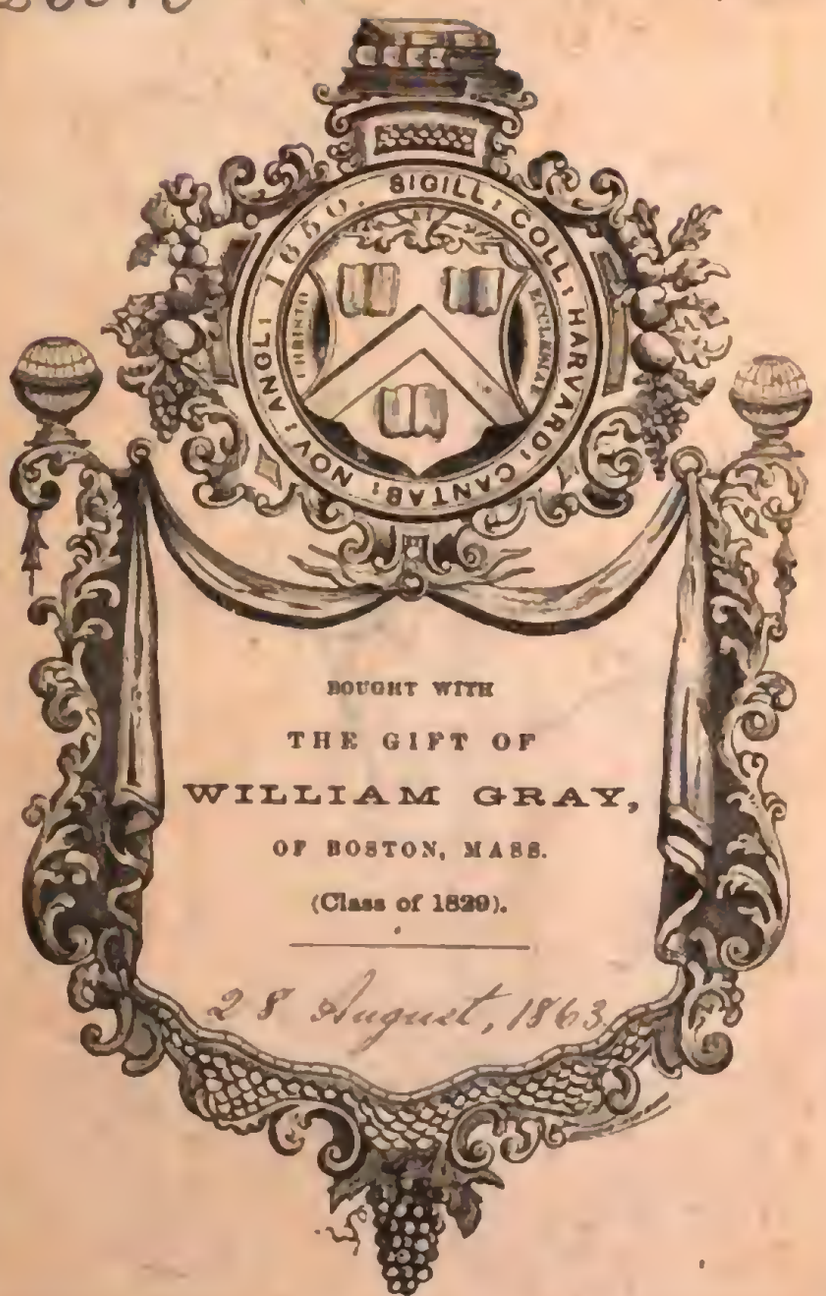
8265.5

Bd. Sept, 1851.



BOUGHT WITH

THE GIFT OF

WILLIAM GRAY,

OF BOSTON, MASS.

(Class of 1829).

28 August, 1863.

Digitized by Google

Wörterbuch

der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt

von

Johann Gottfried Ludwig Kosegarten.

Ersten Bandes erste Lieferung.
a — ai.

Greifswald 1856.
C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung
Th. Kunike.

Digitized by Google

Inhalt (I. Bd. 1. Lief.)

Vorwort I—XX.
A 1—12.
a (und) 1*.
a (in) 18.
á (Ausruf) 13.
-á (rufende Endung) 12.
á (Partik.) 14.
á (Buchstab.) 14.
a (Auge), nên (Augen) 18.
á (Fluß) 15.
á, van der, (Name) 16.
a. a-a. a-á (Schmutz) 18.
á (Ausruf) 13.
á (ein) 18.—a-á-don 18.
á ab; 12,— ábûs 160.
a-á-hüseken 18.
a-á-pot 18.
a-á-schole 18.
á unde ô 14.
ab (Ebbe) 19.— ab (Affe) 19.
ábaka 19.— ábär 19. 101.
ábás 19.— abat 20.
abbadisse 21.— abbe 19.
abbedie 22.— abbet. 20.
abbeteke, -er 22.
abbetes werdicheit 21.
abbi, -bo, -ban, -bic, -ba, -he 23.
abding, -nk 22.
abbo (ab) 133.
abe (auf, ob) 24.
abe (ob, wenn) 24.
abe (ab) 24.
abe (wenn) 144.
abece 25.
abeceling, -meester, -schole 25.
abecete 25.— abegaîke 25.
ábehr 25.— abeke 23. 25.
abel (Geschwulst) 27.
ábel (tauglich) 25.
ábel (albern) 26.
abel, -ele (Name) 27. 28.
abele, abb-, 29. 30.
abelheit 25.— abelin 28.
abelke 28. 109.
ábelsch 26.— ábeltálke 26.
ábend 30.— aberdán 30.
aberrude, abb- 31.
ábi 133.— ablik 31.
ábind 30 — abkatt 19.
áblâte 31.
abnethen de rede 22.
ábók 15.
ábökschen, -king 15.
abow 32.— abra 32.
abraham 32.
abryon van Trere 32.
absluantenbrodere 32.
absolût 32.— absolucie 33.
absolvéren 32.
absolvieren 33.
absolvieren 33.
absolvierie 34.
absolvieren 34.— abt. apt 21.
abtcloster 21.
abtit 34 — abulus 34.
abundus, -ius 34.
acbárliken 64.
accent 35.— accise 35.
accord, -dieren 37.
accusséren 37.
ach (Ausruf) 37.
adek, -ik 102.
ach (Acht) 55.
ach unde wê 38.
achaff 38.— achatz 38.
achel (Igel) 38.
achel (Granne) 39. 154.
acheln 39.— achern 39.
áchen 39.— achteren 41.
achgowe 40.— achim 40.
achir 41.
-acht (Endung) 41.
acht (Zahl) 44.
acht (Feld) 52.
acht (Frist) 63.
acht (Verfolgung) 72.
acht (Berathung) 57. 58. 59.
acht (Weise) 57.
acht (Stand) 56.
acht (Ansehn) 56.
acht, -te (Aufmerksamk.) 55.
acht, -te (Achtung) 71.
achtbâr 63.
acht bidden 59. 60.
achtbréf 74.
achte (Weisthum) 60.
achte (Sitzung) 60.
achte (Zahl) 43. 47.
achte, de bemelike, opene 61.
achte, van (Name) 66
achtede 47.— achtegede 50.
achtehalve -ef 48.
achteinde 50.— achteine 49.
achtel 46.— achtelude 64.
achten (aufmerksam sein) 66.
achten (erwägen) 67.
achten (erachten) 67.
achten (berücksichtigen) 67.
achten (schätzen) 68.
achten (werthschätzen) 68.
achten (hinten) 88.
áchten 88.— achtendél 46.
achtendrattig 44.
achtentigeste 51.
achtenwald 65.
achter, (ein Mann, der ein Achtwort hat) 54.
achter (Wardein) 69.
achter (örtlich) 75. 82.
achter (zeitlich) 77.
áchter 77.— achteraf 83.
achteraf 139. achteinste 50.
achteiste 50.
achtentich 50.
achteran 83.—achterby 84.
acterdal 84.— achterden 84.
achterdör, -dörch 84.
achtere (Geächtete) 73.
achtere (Hintere) 88.
achtere (After) 89.
achteren, -tern (hinten) 88.
achteren (zurücksetzen) 89.
achterhen 84.
achterhér 84.
achterich 89.— achterin 84.
achteringe 89.
achterjár 88.— achterlick 89.
achtermede 84.
achtern 76.— achterna 84.
achterover, -över 85.
achterste 89 — áchterste 89.
áchterstiecks 80.
achterstündach 88.
achtert 77.
achterte 86. 88.
achtertorugge 86.
achtertowart, -wort 86.
achterûm 85.— achterup 85.
achterût 85.— achtervör 86.
achterwart, -wert 86.
achterwech 87.
achtgever 64.
achtgevinge 64.
achthebber 64.
achthewwer 64.
-achtich (Endung) 42.
achtich (achtzig) 51.
achtich (geächtet) 74.
achtien 50.— achtigeste 51.
achtinge (Achtung) 74.
achtinge (Achtung) 69.
achtlaus, -los 64.
achtlosen 64.— achtman 46.
achtsam, -samheit, -samkét, -samkeit 65.
achtslude 64.— achtsman 64.
áchtste 89.— achtwort 53.
achvart 40.— acta 93.
ád 93 — ád. di 93.
adaling, adel- 106.
adalofesleiba 125.
adalolfesleiba 109.
adalolteshusum 108.
adalraban, -bdo, -bold, -wolf, -ger, -got, -old, -win 108.
adalwin 125.
adam (Adam) 93.
adam (Name) 94.
adamant 94.— adamas 94.
adamsappel 94
adames kindere 93.
adams tiden 93.— adber 95.
ádbraht 126.— adchie 95.
addé (Gruß) 95.
adde, -dcke (Name) 97.
addee 95.— addeln 102.
adder 96.— adderblome 97.
adderbunt 96.— adderen 97.
adderer 97.— addergalle 97.
adderhönken 97.
adderich 97.
adderie, -ringe 97.
adderiân, -jaun 126.
adderkatte 97.
adderkop 97.— adderkrût 97.
adderling 97.
adderwört 97. 122.
addie 95.— addila 108.
adé (Gruß) 95.
ade (Athem) 98.
ade (Horn) 98.
âde, -en 98.
adebar, (Name) 99.
adebar, -bêr, -baer, -bâr, -bör, -baar, árebárer (Storch) 98. 99. 100.
adebarsblome 100.
adebarsbrôt 100.
adebarskrût 100.
adebarsnibbe 100.
adebôrstöving, -stüving, -stöping, -stüming, -stüme 100.
ádeg, ádig 102. 122. 123.
adegissen 123.
adekinastege 123.
adel (Geschwür) 103.
adel (Adel) 104.
adel (Name) 107.
adel, addel (Harn) 102.
adelunch 98.— adelbere 10
adelhern, -brant, -hart, -ar
-walt, -wart, dag
-burg, -berg, -hei
-mât 108 109.
adelhert 108.
adelbonde 106.
adelbréf 106.
adelbroder 107.
adelbûr 107.
adeldom, -dum 107.
adeldorp 107.
adelem, -lem 109.
adelen 105.
adeler, -stên 113. 124.
adelesche 107.
adelevessen 125.
adeligeresdorp 112.
adelik, -lich 106.
adelipsen 125.
adelisch, adelsch 106.
adelkint 107.— adelluke 96
adeloch, adelhog 113.
adeloldesheim, -liegeres-dorp 109.
adelpôl 102.
adelschender 107.
adelschop 107.
adem, -en 113. 115.
ademen 115.
ademen, samen 115.
ademgat, -lós, -loch 115
ademlich 115.— aden 115
ader, áder, adder, adir (oder) 116.
ader (wieder) 115.
ader (Blattader) 117.
ader (Mutterröhre) 118.
ader (Eigenname) 120.
ader (Wasserader) 120.
ader (Luftröhre) 120.
ader (Ausgang) 120.
ader (Strom) 120.
ader (Ufer) 121.
ader (Name) 121.
ader, adere (Sehne) 117.
aderberch, -borch 121.
aderen, de echtersten 118
aderen, adert 117.
aderich, -ig 117.
aderiseren 119.
aderkenwen, -kauen, -gauwen, -kowen 115. 116.
aderkramp, -kruze, -menneken, -slachment, -sneper, -spatz, -swam 115.
aderlât 120.— aderlât 120.
aderlatent, -ter, -tinge 118. 119.
adermennig 122.
aderment 122.
adermonie 122.
aderoldessen 121.
aderold 120.
adersheim, -sem, -stede, -na 121.
aderstrûk 120.
aderwerf 116.

Ankündigung und Einla[illegible]-Unterzeichnung.

Wörterbuch
der Niederdeutschen Sprache
älterer und neuerer Zeit

verfaßt von

D. J. G. L. Kosegarten.

Dies Wörterbuch erstreckt sich über die niederdeutsche Sprache vom dreizehnten Jahrhundert bis zur gegenwärtigen Zeit in den verschiedenen Landschaften Norddeutschlands. Für die ältere Sprache sind benutzt zuvörderst die alten Rechtsbücher, wie das sächsische Landrecht, das sächsische Lehnrecht, der Richtsteig Landrechts, der Richtsteig Lehnrechts, der Wendisch-Rügianische Landgebrauch, das Dithmarsche Landrecht, die Ostfriesischen Rechtsbücher, die Magdeburger Summa Johannis, die Stadtrechte der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, Wismar, Greifswald, Riga, Berlin, Braunschweig, Goslar, Stade, Verden, Celle, Diepholt, Göttingen, Hildesheim, Soest, die Burspraken und die Zunftrollen der norddeutschen Städte, die niedersächsischen und westfälischen Weisthümer; ferner die Geschichtswerke, wie die Jahrbücher der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, die Braunschweigischen, Beningas Ostfriesische Chronik, Schurens Clevische Chronik, Neocorus Holsteinische, Kantzows Pommersche, Rüssows Liefländische; die Urkunden Norddeutschlands; die Beschreibung des heiligen Landes von Ludolf; die Kirchenschriften, die Kölnische Bibel von ao. 1580, die Lübeker von 1494, die Lutherische von 1534, die Magdeburger Postille von 1484 und Tauleri Predige von 1523; das Leven der Hilligen; Speygel der Dogede; Spegel der Samittheit; Van der Navolghinge Jesu Christi; Gryses Bothpredigten; Gryses Laienbibel; die Lutherischen Kirchenordnungen Pommerns, Braunschweigs und anderer Landschaften; das Corpus Doctrinä Pomeranicum; die Lutherischen Catechismen und Gesangbücher; die Dichtungen, das Hartebook, Theophilus, Flos und Blankflos, Zeno, Brandanus, Marina, das Gedicht vom Schachspiel, Spegel der minsliken Salicheit, Reineke Vos, Henning de Haan, Laiendoctrinal, Kronika van Sassen, die Fastnachtsspiele, die niederdeutschen Volkslieder, Uhlands Volkslieder, die Volksbücher, Melusina,

Digitized by Google

Urkunden, Schades Geistlichen Gedichten, Rusbroeks Schriften, im Paradys der liefshavender Sielen, Die Bedudinge der Myssen, und andren Schriften dieser Sprache.

Für die neuere Sprache sind benutzt die Schriften neuerer Zeit, wie die Rostoker Lieder von Babst, die Ostfriesische Sangfona oder Sangmädchen, der Holsteinische Quickborn, die Pommerschen Mährchen von Arndt, die holsteinischen Sagen von Müllenhoff, Lyras Osnabrückische Briefe, das Hamburger Häwelbook, Grimms Mährchen, Münsterische Sagen, Firmenichs Völkerstimmen. Außer den gedruckten Wörterbüchern für Bremen, Hamburg, Holstein, Osnabrück, Pommern, konnten mehrere handschriftliche zugezogen werden, das Lübeker von Melle, das Osnabrückische von Klöntrup, das Braunschweigische von Scheller, das Pommersche von Homann. Die Sprüchwörter sind mit aufgenommen, wofür die Ostfriesische Sammlung von Bueren, und die Westfälische von Honcamp, so wie Woestes Volksüberlieferungen aus der Grafschaft Mark, reichen Vorrath gewährten. Die Ausdrücke der Volkssagen und der Volksgebräuche sind mit Fleiß gesammelt. Die Seemannssprache ist aufgenommen aus der Lübeker Steuermannsanweisung, genannt Seekarte, von ao. 1575. und aus Rödings Seewörterbuche, und dem vom Hamburger Steuermann Petersen aufgezeichneten Seekommando.

Für die Bedeutung und den Gebrauch der Wörter sind die erforderlichen Beweisstellen hinzugefügt, mit Nachweisung der Quellen, aus welchen sie entnommen wurden. Diesen niederdeutschen Beweisstellen ist überall, wo es nicht ganz überflüßig schien, die hochdeutsche Uebersetzung beigegeben. Vornämlich bei den Stammwörtern ist zuerst deren Gestalt in den nächstverwandten Sprachen angeführt, da dies zur richtigen Beurtheilung der Wörter beiträgt. Dann sind den Stammwörtern die davon abgeleiteten und die damit zusammengesetzten Wörter beigefügt, wie dies in Frischens hochdeutschem Wörterbuche und in dem Bremisch-Niedersächsischen Wörterbuche geschehen ist, indem solche verwandte Wörter durch ihre Zusammenstellung sich gegenseitig erläutern in Betreff ihrer Bedeutungen und deren Zusammenhang. Diejenigen abgeleiteten Wörter, welche in der Gestaltung vom Stammworte sehr abweichen, werden auch in der alphabetischen Reihe nach ihren Anfangsbuchstaben aufgeführt, damit der Suchende sie leichter auffinden könne. Am Schluße wird dem Werke ein General-Register beigefügt, welches alle Wörter in rein alphabetischer Ordnung enthält, und dadurch alle Schwierigkeit des Aufsuchens entfernt. Vorläufig wird schon jeder einzelnen Lieferung das alphabetische Verzeichnis der darin erläuterten Wörter mitgegeben.

Das Werk erscheint in meinem Verlage in etwa sechs Lieferungen zu 22—23 Bogen, auf weißem gutem Druckpapier in Medianquart. Die erste Lieferung wird eben versandt, und enthält auch schon die Vorrede, worin über die vom Verfaßer benutzten Hülfsmittel und das von ihm befolgte Verfahren ausführlich berichtet ist. Den Subscribenten berechne ich den Bogen nur zu 2 Sgr.; später tritt unwiederruflich ein erhöhter Ladenpreis ein. Alle Buchhandlungen des In- und Auslandes nehmen Subscription und Bestellung an.

Greifswald, August 1855.

Digitized by Google

Theodor Kunike.

1863, Aug. 28.
3 pt. $ 3.39
Gray Fund.

Vorrede.

1. Absicht dieses Wörterbuches.

Die Niederdeutsche oder Sächsische Sprache ist die Sprache des Sächsischen Volksstammes, welcher zur Zeit Karls des Großen in Niedersachsen und Westfalen ansäßig war, und dessen Nachkommen noch heutiges Tages in jenen Landschaften wohnen. Die ältere Gestalt jener Sprache, wie sie im Zeitalter der Karolinger bestand, nennen wir die Altsächsische Sprache, und das wichtigste Denkmal derselben, etwa unter Kaiser Ludwig dem Frommen in Westfalen verfaßt, ist das Gedicht Heliand d. i. der Heiland, welches von dem Heilande, dem Friedenskinde Gottes, **fridubarn godes**, in sehr alterthümlicher und treuherziger Weise erzählt, uns lebhaft zurückführend in die alte sächsische Vorzeit. Die Eigenthümlichkeit dieses Gedichtes hat Vilmar dargestellt in seinen: Deutschen Alterthümern im Heliand, Marburg 1845. Eine allgemeine Schilderung der Altsächsischen Sprache giebt Jacob Grimm in seiner Geschichte der Deutschen Sprache, Auflage 2. S. 449—456. In England hatten sich Sachsen seit dem fünften Jahrhundert angesiedelt, und auch dorthin die Sächsische Sprache gebracht. Diese Sächsische Sprache Englands nennen wir die Angelsächsische, und aus ihr ging die jetzige Englische hervor. Angelsächsisch und Englisch sind daher ganz nahe Verwandte des Niederdeutschen.

Die Sachsen Westfalens und Niedersachsens verbreiteten sich seit dem eilften Jahrhundert weiter ostwärts nach Brandenburg, Holstein, Meklenburg, Pommern, in welchen Ländern bis dahin Wenden gewohnt hatten; dadurch ward die Sächsische Sprache auch in diesen östlicheren Gegenden heimisch. Sächsische Ansiedler ließen sich an den Küsten Preußens, Kurlands, Livlands, Estlands, nieder, und bevölkerten die Seestädte Danzig, Riga, Reval. So gewann die Sächsische Sprache eine viel weitere Verbreitung als sie früher gehabt hatte, und ward die gemeinsame Sprache Norddeutschlands oder Niederdeutschlands, welches sich zum Strande der Ostsee und der Nordsee senkt. Diese spätere und weiter verbreitete Sächsische Sprache ist in Rücksicht auf ihr Zeitalter die Mittelsächsische, und sie wird jetzt gewöhnlich die Mittelniederdeutsche genannt, mit Beziehung auf ihr Vorkommen im ganzen nördlichen Deutschlande. Die älteren Schriftsteller dieser Sprache nennen sie nur **de sassesche sprake**, die sächsische Sprache, oder **dat sassesche dudesch**, das sächsische Deutsch, und der Pastor Wolderus zu Hamburg im Jahre 1596 widmet die von ihm herausgegebene niederdeutsche Bibel **sinen leven sassen**, seinen lieben Sachsen. Zahlreiche Schriften sind in Mittelsächsischer Sprache verfaßt, theils selbstständige Werke, theils Übertragungen und Bearbeitungen früherer, in anderen Sprachen geschriebener, Bücher. Ich bezeichne folgende Hauptarten der Mittelsächsischen Schriften:

1. Die Rechtsbücher; z. B. das sächsische Landrecht und das sächsische Lehnrecht, aus der ersten Hälfte des dreizehnten Jahrhunderts, und der Richtsteig des Lehnrechtes, alle drei neu

Digitized by Google

marſche Landrecht, von Michelſen, Altona 1842; das Jütiſche Lowbok, gedruckt 1486; der Wendiſch-Rügianiſche Landgebrauch, Stralſund 1777; die Summa Johannis tho Dude, ein Kirchengeſetz, gedruckt zu Magdeburg 1498; die Livländiſchen Rechte, von Oelrichs, Bremen 1773; die Goslarſchen Berggeſetze, im Vaterländiſchen Archive Niederſachſens, Hanover 1841; die Rechtsbücher der Städte Lübek, Hamburg, Bremen, Berlin, Braunſchweig, Celle, Lüneburg, Stade, Verden, Diepholt, Göttingen, Hildesheim, Goslar, theils beſonders, theils in Sammlungen bekannt gemacht; die Soeſter Schrae in Seibertz Weſtfäliſchen Urkunden Bd. 2. S. 387—423. Die Rechtsſprüche des Lübeker Rathes, von Michelſen, Altona 1839. Dazu kommen die Weisthümer oder Gemeindrordnungen Niederſachſens und Weſtfalens im dritten Bande der Weisthümer Grimms; die Burſpraken oder Bürgerordnungen der norddeutſchen Städte, z. B. in Burmeiſters Bürgerſprachen der Stadt Wismar 1840; die Gewerkrollen oder Zunftordnungen, wie in Burmeiſters Alterthümern des Wismarſchen Stadtrechtes 1838.

2. Die **Geſchichtswerke**; z. B. die Jahrbücher der Stadt Lübek von Albrecht von Bardewik, vom Leſemeiſter Detmar, vom Mönche Johann Rufus, aus dem vierzehnten Jahrhundert, und das ſpätere Werk vom Paſtor Reimar Kock; die **Denſche Kronеke** und die **Wendeſche Kronеke**, ao. 1481—1485 zu Lübek gedruckt; die Bremiſche **Cronica** von Gerhard Rynesberg und Herbord Schene aus dem vierzehnten Jahrhundert, und die ſpätere Geſchichte Bremens von Johann Renner; die Braunſchweiger Chronik im dritten Bande der Leibnitziſchen Scriptores Brunsvicenſes; die Helmſtädter vom Capellane Henning Hagen ao. 1493; die Holſteiner Chronik von ao. 1448. im dritten Bande der Monumenta Weſtphalens, und die des Johann Adolfi oder Neocorus, herausgegeben von Dahlmann; die Hamburgiſchen Geſchichten von Bernd Giſeke und Claus Kröger, bekannt gemacht von Lappenberg; die Magdeburger Schöppenchronik aus dem funfzehnten Jahrhundert; die Cleviſche Chronik von Gert van der Schuren; die Oſtfrieſiſche von Eggerik Beninga; die Pommerſche von Thomas Kantzow, herausgegeben von Böhmer, Stettin 1835; die Livländiſche von Balthaſar Ruſſow aus Reval, gedruckt zu Barth in Pommern 1584; die Stralſunder Chronik von Johann Berckmann, bekannt gemacht von Mohnike und Zober, Stralſund 1833. Dazu kommen die alten **Reimchroniken**, wie die der Braunſchweigiſchen Fürſten, und die der Abtei Gandersheim, im dritten Bande des oben genannten Werkes Leibnitzens; auch Reiſen und Landbeſchreibungen, wie die Beſchreibung des heiligen Landes von Ludolf, abgedruckt im erſten Bande meiner Saxonia; Arndt Pornes Reiſe nach Jeruſalem; Johann von Mandeville Reiſe in das Morgenland. Hiezu gehören die **Urkunden** der Landſchaften ſächſiſcher Sprache aus dem vierzehnten, funfzehnten und ſechszehnten Jahrhundert, deren ſchon eine ſehr große Zahl bekannt gemacht worden iſt; ich erwähne nur die Hanſenrkunden von Lappenberg, die Weſtfäliſchen Urkunden von Seibertz; die Mekkenburgiſchen der Geſchlechter Malzan, Hahn und Oertzen, von Liſch; die Pommerſchen in Schöttgens Pomerania Diplomatica; die Brandenburgiſchen in den Sammlungen von Gercken und Riedel; und Höfers Auswahl der älteſten Urkunden Deutſcher Sprache.

3. Die **Kirchenſchriften**. Zuvörderſt die alten niederſächſiſchen Bibelüberſetzungen aus der Vulgata, nämlich die zu Köln um ao. 1480 gedruckte, dann die Lübeker von 1494. und die Halberſtädter von 1522. Dann **Predigtbücher**, wie die Magdeburger Poſtille von 1484. und die

Digitized by Google

Lübecker Plenarien von 1493 und 1497. und Cauleri Predige zu Halberstadt 1523; die Leben der Heiligen, wie die Lübecker Passionale von 1488 und 1492, das Leben des Hieronymus Lübek 1484, Sunte Birgitten Openbaringe Lübek 1496. Ferner Erbauungsbücher in großer Zahl, dat boek van der navolghinge Jhesu Christi zu Lübek gedruckt 1489 und 1496; dat licht der selen, Lübek 1484; Spengel der Dogede, Spiegel der Tugenden, Lübek 1485; Speghel der sammittichent, Spiegel des Gewißens, Lübek 1487; Spegel der leyen, Spiegel der Laien, Lübek 1496; Spegel der cristene mynschen, Lübek 1497; dat boek der medelidinge Marien, das Buch der Mitleidung Mariens, Lübek 1494; dat boek van der waraftighen unde rechten leve gades, Lübek 1496; imgleichen Gebetbücher, enthaltend die sieben Zeiten Mariens, die sieben Psalme, die Vigilien, das Leiden unsres Herrn und das Mitleiden Mariens, wie die zu Lübek ohne Jahrszahl und 1485 gedruckten; Dreckes Nachrichten S. 7. 11. Als die Lutherische Kirche im nördlichen Deutschlande eingerichtet ward, erhielt sie gleichfalls die nöthigen Bücher in niedersächsischer Sprache; die lutherische Bibel, Lübek 1533. und dann in vielen Ausgaben; die Gesangbücher, dat Sanckbökken Doctoris Martini Luther, Wittenberg 1540; und des Hermann Bonnus geistlike lede und psalme, Lübek 1545; den kleinen Katechismus Luthers, Hamburg 1529; den großen, Magdeburg 1534; das große Pommersche Corpus doctrinae aus den Schriften der Reformatoren geschöpft, Wittenberg 1565; die Pommersche Kercken Ordeninge, Wittenberg 1535; die Pommersche Agende, daselbst 1542; die Braunschweigische Kercken Ordeninge, daselbst 1543; die Mecklenburgische Kercken Ordeninge, Rostock 1557; so wie viele andre; imgleichen Erbauungsbücher, theologische Abhandlungen und Streitschriften; Predigtsammlungen, wie Gryses Bothpredigen, Bußpredigten, Rostock 1588; Gryses Lenenbibel, Rostock 1604.

4. Die Dichtungen. Dahin gehören: Flos und Blankflos, Zeno und die heiligen drei Könige, die Jungfrau Marina, die Reisen des Brandanus, Bischof Theophilus, Kraneshals oder der Baumgarten, das Lob der Frauen, die Versammlung der Thiere, in Bruns Romantischen Gedichten abgedruckt; die Geburt Christi, das Holz des heiligen Kreuzes, Namelos und Valentin, die drei Könige, in Staphorsts Hartebook; de truwe maget oder Studentenglück, das Gespräch über die Liebe, und der liebende Ritter, in Eschenburgs Denkmälern altdeutscher Dichtkunst; Spegel der minsliken salicheit, Spiegel der menschlichen Seligkeit, nur handschriftlich vorhanden; das Schachspielgedicht des Stephan aus dem vierzehnten Jahrhundert, abgedruckt im ersten Bande meiner Saxonia; Spengel der leyen, Lübek 1496; die Fabeln des Gerhard von Minden, in Wiggerts zweitem Schrftlein; das Leben der heiligen Jungfrau, beschrieben in Kinderlings Geschichte der Niedersächsischen Sprache S. 342; Reinke de Vos, Lübek 1498; Dodendanck, Lübek 1496; dat nye Schip van Narragonien, Rostock 1519; das Schauspiel de upstandinge, die Auferstehung des Herrn, in Mones Schauspielen des Mittelalters; der Soester Daniel, Soest 1848; die Fastnachtsspiele Claws Bur und de vorlorne son, herausgegeben von Höfer, Greifswald 1850. 51; de dref van Brugghe, der Dieb von Brügge, in Haupts Zeitschrift Bd. 5; die niederdeutschen Lieder aus dem Münsterlande, bekannt gemacht von Hölscher; geschichtliche Lieder, wie die auf die Hildesheimer Stiftsfehde gedichteten, herausgegeben von Lünzel, und das auf den Seeräuber Marten Pechlin, Hamburg 1502. und viele Volkslieder, deren manche in Uhlands Sammlung stehen. Ferner

Digitized by Google

die Volksbücher, Meluſina, Griſeldis, die Zerſtörung Trojas, die ſieben weiſen Meiſter, die Geſchichte Alexanders, und ähnliche, welche in alten Drucken erſchienen ſind.

Andere Schriften endlich geben Anweiſung zu gewiſſen Kenntniſſen und Künſten; das Kräuterbuch, Lübek 1483; **dat bök der arſtedie**, das Buch der Arznei, Lübek 1484; **de garde der ſuntheit**, Lübek 1492. der Garten der Geſundheit, naturgeſchichtlichen Inhaltes; **Schapherders kalender**, Roſtock 1523. handelt von Geſundheitspflege und leiblichen Zeichen der Gemüthsart; **De Seekarte oſt unde weſt to ſegelen**, Lübek 1575. eine Steuermannsanweiſung für die Fahrt nach den Häfen der Oſtſee, Hollands, Englands, Frankreichs und Spaniens; **Panurgia Lamiarum**, Hamburg 1587. von Zauberei.

Die Sächſiſche Sprache des 17ten, 18ten und 19ten Jahrhunderts iſt die Neuſächſiſche oder Neuniederdeutſche, wie das jetzige Hochdeutſch das Neuhochdeutſche heißt. Auch dieſe Neuſächſiſche Sprache finden wir in Schriften. Ich erwähne nur noch einige nach der Zeitfolge: **korter ättoch der vörnemeſten hiſtorien**, von Solinus, Hamburg 1615. **Teweſchen hochtit**, Hamburg 1644. ein Luſtſpiel; Laurembergs Scherzgedichte, Roſtock 1653; **Gelovens bekentniſſe eynes Chriſten**, von Melle, Lübek 1727; die luſtige Hochzeit, eine Hamburger Oper, 1728; Abels Satyriſche Gedichte, Goslar 1729; das Bauerngeſpräch über den ſiebenjährigen Krieg 1758. altmärkiſch; **Politiſche geſpräke öwern kriez**, Berlin 1782; Voſſens Idyllen **de geldhapers**, die Geldhoffer, und **de winteravend**, 1800; Wolkes Sinngedichte 1804; Bapſts Roſtocker Gedichte 1812; Bärmanns **rymels un dichtels**, Hamburg 1822; **Sangfona**, das Sangmädchen, oſtfrieſiſch, Emden 1838; Arndts Pommerſche Mährchen, Berlin 1843; Ernſts Gedichte, altmärkiſch, 1847; Asmuſſens Gedichte, lübekiſch, 1847; Klaus Groths Quickborn d. i. Springquelle, holſteiniſch, 1853. und dritte Ausgabe mit Wörterbuch von Müllenhoff 1854; Klaus Groths **Vertelln**, Erzählungen, 1855.

Einen beſondren Zweig des Niederdeutſchen bildet in älterer und neuerer Zeit die Kölniſche Sprache, indem ſie in der Geſtaltung der Conſonanten und der Vocale in einigen Fällen der Sächſiſchen Sprache folgt, in andren Fällen aber der Hochdeutſchen Sprache. So ſind die Conſonanten in den Kölniſchen Wörtern **dat** das, **op** auf, ſächſiſch geſtaltet; hingegen in den Wörtern **ze** zu, **us** aus, hochdeutſch. Ich nenne dieſe Sprache mit gemiſchter Lautbildung die Kölniſche, um dadurch ihre Heimat einigermaßen anzudeuten; zu ihr gehören aber in Bezug auf ihre Lautmiſchung auch Düſſeldorf, Aachen, Trier, Luxemburg. Oft wird ſie die Niederrheiniſche Sprache genannt, welcher Ausdruck in ſofern nicht ganz paſſend iſt, als das gleichfalls am Niederrhein gelegene Cleviſche Land die Kölniſche Sprache nicht hat, ſondern eine zum Weſtfäliſchen und Niederſächſiſchen gehörende. Schon ſeit der Mitte des dreizehnten Jahrhunderts finden wir die eigenthümliche Kölniſche Sprache in den Kölniſchen Urkunden, z. B. in den in Höfers Auswahl der älteſten Urkunden deutſcher Sprache abgedruckten. Schriften in Kölniſcher Sprache haben wir aus allen jenen vier Arten, die ich oben unterſchied. Als Rechtsbücher erwähne ich

Digitized by Google

Arnswaldt, Hanover 1848; ferner **dat paradys der liffhavender sielen**, das Paradies der liebenden Seele, Köln 1532; **der rechte wech zo der evangelischer volkomenheit**, Köln 1531; **die bedudinge der Mysſen mit vil goider gebeder**, die Bedeutung der Meſſe mit vielen guten Gebeten, Handſchrift. Von Dichtungen: die Lieder des Wernher vom Niederrhein, von Wilhelm Grimm 1839 bekannt gemacht; die niederrheiniſchen Gedichte Lachmanns, in den Berliner Abhandlungen 1836; Geiſtliche Gedichte vom Niederrhein, herausgegeben von Schade, Hanover 1854; **der selen troist**, der Seele Troſt, enthält Erzählungen, in der Zeitſchrift: Deutſchlands Mundarten, Bd. 1. S. 176. Aus neuerer Zeit: Janſens Aachener Gedichte 1815; Müllers Aachener Gedichte 1840; Weydens Kölniſche Volkslieder 1839; **Koirblumen um Lamperbiereg gepleckt, Letzebureg** 1841 d. i. Kornblumen um Lamperberg gepflückt; luxemburgiſch; Meyers und Glodens Luxemburgiſche Gedichte und Fabeln, Brüſſel 1845.

Meine **Abſicht** bei der Sammlung dieſes Niederdeutſchen Wörterbuches ging nun dahin, darin das Mittelſächſiſche und das Neuſächſiſche, imgleichen das Kölniſche, aufzunehmen, ſo wie dieſe Sprachen in den oben bezeichneten Schriften älterer und neuerer Zeit, und im jetzigen Sprachgebrauche, enthalten ſind. In dieſer Aufnahme des älteren und des neueren iſt alſo dies Buch dem von Schmeller verfaßten Bairiſchen Wörterbuche ähnlich. Daß ich jene meine Anſicht nur unvollkommen ausführen konnte, verſteht ſich von ſelbſt; die Zeit eines Einzelnen reicht nicht aus, um eine ſolche Sammlung einigermaßen der Vollſtändigkeit zu nähern. Die älteren Schriften ſind zum Theil als Handſchriften oder alte Drucke ſchwer zugänglich, und der lebende Sprachgebrauch einer Landſchaft kann nur von einem einheimiſchen und ſprachkundigen Manne, welcher mit dem Volke zu verkehren weiß, genügend und richtig aufgefaßt werden. Für einige Landſchaften haben wir ſchon ſchätzbare Wörterbücher erhalten, für andre nicht. Jede neue Quelle, welche ich durchſah, führte mir neue Ausdrücke und Wendungen zu, und daraus muß ich ſchließen, daß in den Quellen, welche ich nicht benutzen konnte, ſehr viel noch aufzunehmendes zurückgeblieben iſt. Volksſprüche, Sagen und Gebräuche der Leute der Vorzeit, Spiele und Scherze, habe ich bei den Wörtern, die darauf führen, gern erwähnt; wie bei den Ausdrücken **knokengalgen** Knochengalgen und **dausleipe** Thauſchleife am Pfingſten in der Altmark; **vergödendêl** Frau Godens Theil, beim Mähen des Roggen in der Mark; **de olle hâlſche**, die alte Frau Harke am Harze, welche die Unart der Kinder züchtiget; **de walrîderſke** die Leibreiterin, welche den Schlafenden quält, in Oſtfriesland; das **wâfeln** oder die Strandflamme, welche im Dunkel der Nacht die kommende Strandung verkündet, auf Wittow; **de meigreve** der Maigraf, in den norddeutſchen Städten.

Wörter **Romaniſchen** Urſprunges nahm ich auf, wenn ich ſie ſchon in den älteren Quellen gebraucht fand, wie **solâs** Troſt, Freude, **koverture** Roßdecke, **corporal** Sacramentdecke, **accuſeren** anklagen; oder wenn ſie im jetzigen Sprachgebrauche ſehr gewöhnlich ſind, wie **ajjüs** Adieu, **klüür** Farbe, **deſperât** zornig, **venînſch** giftig, tückiſch, **upſternâtſch** widerſetzlich, obſtinat.

Digitized by Google

Anzahl entgegen, daß sie die Aufmerksamkeit des Lesers auf sich ziehen können. Darum wünschte ich einleuchtend zu machen, daß auch dieser Theil der Sprache nicht bedeutungslos ist, sondern uns in die Anschauungen der Vorzeit zurückführt. Für den Sprachforscher war dies allerdings überflüssig; ihm ist die Beschaffenheit der Eigennamen längst bekannt, wenn auch die genaue Bedeutung mancher derselben noch ungewis bleibt. Aber ich dachte, dies Wörterbuch könne auch von Männern angesehen werden, die zu solchen Sprachforschungen keine Gelegenheit haben. Die ältesten Sächsischen Mannesnamen, besonders die einfachen, wie **abbo**, **ibo**, **ado**, **ido**, **afo**, **ifo**, sind schwer zu deuten; etwas mehr Anhalt für die Erklärung gewähren die zusammengesetzten, wie **adalbern** Edelbär, **eisulf** Schauerwolf. An die Mannesnamen knüpfen sich viele Ortsnamen, wie **adifhusen** Ados Haus. Die seit dem dreizehnten Jahrhundert aufkommenden Beinamen, welche dann gewöhnlich Familiennamen wurden, enthalten volksthümliche Bezeichnungen, wie zu Köln der Ritter **brün hardevôst** Braun Hartfaust, und das Geschlecht **vamme Eleingedanf**, vom Wenigdenken; in Niedersachsen die Bürger **vriderik hogeharte**, Friedrich Hochherz, **albert oldewyf**, Albert Altweib, **hans wetewint** Hans Wehewind, **hans flukebêr** Hans Schluckebier, **lodewich lankrede** Ludwig Langerede, **hans up dem perde** Hans auf dem Pferde, **johan sprink in dat gôt** Johann Spring in das Gut, **hans lilienwit** Hans Lilienweiß, **ludeke reifevelt** Lüdeke Reifefeld; zu Greifswald **hinrik blikfâhr** Heinrich Blitzfahrt, **hinrik kâlbiter** Heinrich Stahlbeißer. Ich nahm nur solche Namen auf, theils deutsche, theils biblische und romanische, welche ich in den Ländern Sächsischer Sprache im Gebrauche fand, und fügte den Mannesnamen die dazu gehörenden Ortsnamen bei. Die aus den Corveischen Traditionen genommenen Namen gehören noch der Altsächsischen Zeit an, dauern aber zum Theil auch in die spätere Zeit fort, wie **adi**, **adde**, **addeke**, S. 97. Aus den romanischen Namen entspringen häufig verkürzte niederdeutsche Formen; so werden **aegidius**, **liborius**, **antonius**, **bartholomaeus**, verkürzt in: **illies**, **borries**, **tönnies**, **meves**; und diese werden dann oft wieder zu Familiennamen.

Einige Wörter, die nur Fehler zu seyn scheinen, aber in Glossare aufgenommen worden sind, wie **abehr**, **abbnethen**, **affrugas**, S. 25. 22. 148. habe ich angeführt, und dabei die mir wahrscheinliche Berichtigung bemerkt.

2. Benutzte Quellen.

Meine erste Quelle sind die oben erwähnten älteren und neueren Schriften Sächsischer Sprache. Ich habe von allen Arten derselben so viel gelesen als Zeit und Umstände mir verstatteten. Welche derselben ich am meisten benutzte, zeigt die unten folgende Erklärung der Bezeichnungen, unter welchen ich sie in meinem Wörterbuche anführe. Die alten Rechtsbücher drücken sich oft sehr kurz aus, so daß man gleich anfangs zwar die Worte oberflächlich versteht, aber doch zweifelhaft bleibt über das, was eigentlich gemeint ist. Im Sächsischen Landrechte, Homeyers zweiter Ausgabe S. 202. heißt es: **die wile sî die man werret antwerdes mit ordelen unde mit rechte**, so lange sich der Mann wehret gegen die Verantwortung mit Urtheilen und mit Recht; der genauere Sinn ist: so lange der Verklagte behauptet, sich auf die Klage gar nicht einlaßen zu dürfen, z. B. weil er nicht gehörig geladen sey, und nun erst hierüber ein Urtheil vom Gerichte

Digitized by Google

verlangt. Für die Erklärung ſolcher Ausdrücke ſind daher zu benutzen die Schriften unſerer Rechtsgelehrten, wie die Ausgabe des Sachſenſpiegels von Homeyer, die der Goslarſchen Statuten von Göſchen, Donandts Geſchichte des Bremiſchen Stadtrechts, Paulis Abhandlungen aus dem Lübiſchen Rechte, Trummers Vorträge über merkwürdige Erſcheinungen in der Hamburgiſchen Rechtsgeſchichte, Wigands Femgericht Weſtfalens.

Eine zweite Quelle für mich ſind die alten Vocabulare aus dem funfzehnten Jahrhundert, welche theils lateiniſch-niederdeutſch, theils niederdeutſch-lateiniſch abgefaßt wurden. Einige haben wir nur in alten Handſchriften, andre in alten Drucken. Die handſchriftlichen enthalten viele Schreibfehler, ſowohl in den lateiniſchen, wie in den niederdeutſchen Wörtern. Die von mir gebrauchten Vocabulare ſind vornämlich folgende:

1) Das erſte Magdeburger, auf der Bibliothek des Domgymnaſii nro. 256 in Quart, lateiniſch-niederdeutſch; beginnt: Ex quo vocabularii varii autentici, videlicet hugvicio katholicon brevilogus aliique codices, sunt in comparacione preciosi, in collacione prolixi; Schluß: Explicit vocabularius communis secundum ordinem alphabeti compositus nec non finitus sub anno domini m°. cccc°. xiiii. in octava sancti laurencij hora septima ante meridiem vel quasi; Deo gratias.

2) Das zweite Magdeburger, auf der Bibliothek des Domgymnaſii nro. 257. in Quart, lateiniſch-niederdeutſch. Die erſten Blätter fehlen und es beginnt: abrotamum, est nomen erbe proprie everieze. Eine Unterſchrift am Schluße hat es nicht. Einige Blätter ſind an unrechter Stelle eingebunden. Die Mundart weicht von der des erſten etwas ab; das erſte ſchreibt: to zu, pleg Pflug; das zweite tu zu, plug Pflug.

3) Das Breslauer, auf der Univerſitätsbibliothek in Folio, lateiniſch-niederdeutſch. Auf dem Rücken des Codex ſteht: Vocabularius ex quo; Cod. chart. 1424. Es beginnt: Ex quo vocabularii varii et autentici, s. hugvicionis katholicon brevilogus aliique codices, sunt in comparacione pretiosi, in collecione prolixi. Schluß: Explicit vocabularius anno domini m° cccc° vicesimo quarto; completus Stendal in scola beatissime virginis marie; per me Symonem stechow; in nomine. p. ff. cet. Auf das Vocabular folgen in dem Codex die Schrift: de revelatione compassionum beate virginis, und andre. In der Mundart hat dies Vocabular manches von dem gewöhnlichen öſtlichen Niederdeutſchen abweichendes, wie: ſtayn ſtehen, adir oder, ſtetlichin ſtets. Hoffmann hat es für ſeinen Reineke Vos benutzt.

4) Das erſte Wolfenbütteler, in Folio, gebunden in Holz, welches mit rothem Leder überzogen iſt; auf dem Rücken nro. 457. Auf dem erſten Blatte recto oben ſteht: incipit vocabularius Engelhusensis anno domini m° cccc xlv; doch iſt das Engel etwas undeutlich. Weiter unten ſteht: liber sancte Marie virginis: [illegible] quem contulit nobis

Digitized by Google

cionem primo sciendum, quod in isto vocabulario pauca ponuntur propria nomina latina; etwas weiterhin wird sie genannt vocabularius quadridiaomaticus, weil vier ydeomata darin vorkommen, nämlich hebräisch, griechisch, lateinisch, deutsch. Bei lateinischen Wörtern, welche mehrere Bedeutungen haben, sind oft kleine lateinische Verse hinzugefügt, die auf jene Bedeutungen hinweisen. Bei acialis steht: est acies belli, cultelli, visus, ocelli; bei ara: porci stant in ara, missam cantabis in ara; bei assis: accipe tres asses, eme carnes ignibus assas.

b. eine lateinische; enthält fast lauter griechische Wörter, die lateinisch erklärt werden; wie abacus, acheron, acrologia, agalma, agape.

c. eine lateinische; enthält fast lauter hebräische Wörter und Namen, die lateinisch erklärt werden; wie abdias servus domini; abeneser lapis adiutorii.

d. eine niederdeutsch-lateinische. Beginnt: **abecete** alphabetum, abecedarium; **abetete** apoteca; und schließt mit: **wumpete** vitta, pepulum sponsatile.

5) Das zweite Wolfenbütteler, in Quart, gebunden in weiß Pergament; auf dem Rücken nro. 864. Es ist lateinisch-niederdeutsch, beginnt: Ex quo varii sunt vocabularii et autentici, videlicet katholikon Hugvicionis, und hat am Schluße die Jahreszahl 1479. Dann folgt in demselben Codex ein Aufsatz, überschrieben: Hic incipiunt statuta provincialia. Das Vocabular stimmt im Inhalte sehr mit den oben unter nro. 1. 2. 3. aufgeführten überein.

6) Das Stralsunder, gehörend der Bibliothek der Nikolaikirche zu Stralsund, in Folio, in Holz gebunden, welches mit schwarzem Leder überzogen ist. Der Codex führt auf dem auswendigen Deckel die Aufschrift: Interpretationes nominum hebraicorum; Item vocabularius theotonicalis in quo theotonicum precedit; Item quotlibetum magistri mathie de leghenytze. Er enthält nämlich folgende drei Schriften:

a. ein Vocabular, enthaltend meistens hebräische Wörter und Namen, welche lateinisch erklärt werden, überschrieben: Incipiunt interpretationes nominum hebraycorum, et primo incipit de a littera.

b. ein niederdeutsch-lateinisches Vocabular; die Hand scheint dem funfzehnten Jahrhundert anzugehören. Es beginnt: **a ns de erste bockstaf in allen tunghen, in syner figuren unde synneme namen, unde betekent de hilghe drevaldicheit, wente he dreeggunch ys in deme latine.** Es enthält manche eigenthümliche Wörter, und viele Kräuternamen. Vielleicht ist es in Stralsund selbst, oder doch am Ostseestrande, gemacht. Wir finden darin auch die Ausdrücke: **pomerenink** pomeranus, und: **sund is ene stad,** Sundia, Stralesundia; **sundesch,** sundensis, stralesundensis; **sund is èn water; runeland,** Rugia, territorium Rugie; **runaare,** rugianus; **runansch,** rugianicus; **gripeswold,** grifonica, gripeswaldia; **gripeswoldisch,** gripeswoldensis. Die Unterschrift lautet blos: Et sic est finis; Deo gratias.

c. das lateinische Quodlibetum des Magister Matthias von Leghenitz, eines berühmten Professors zu Prag ao. 1380—1400. Die Hand, welche dies Quodlibet schrieb, gebraucht sehr viele Abkürzungen, und scheint von der des vorhergehenden Vocabulares verschieden. Das Quodlibetum beginnt also: Questio pecularis est ista, utrum summum bonum summe volibile

Digitized by Google

omnium circa se causa productiva sit a nobis summe cognoscibile. Der Schluß lautet also: Et sic est finis disputacionis de quolibet in artibus reverendi magistri mathye de legenycze, baculurii formati in sancta theologia, conscripte per nycolaum roden, studentem pragensem, finite in die cinerum anno domini millesimo $\overset{\circ}{c}\overset{\circ}{c}\overset{\circ}{c}$ cxvij°. Dieser Matthias von Leghenitz wird häufig erwähnt in dem Liber decanorum facultatis philosophicae universitatis Pragensis tom. 1; Pragae 1830. und Nicolaus Rode ward Baccalarius zu Prag ao. 1397. a. a O. S. 329.

7. Das Berner, lateinisch-niederdeutsch, aus welchem ein Auszug mitgetheilt ist in Graffs Diutiska Bd. 2. S. 195. wo vermuthet wird, daß es aus dem dreizehnten Jahrhundert stamme.

8. Das Hamburger, lateinisch-niederdeutsch, aus welchem ein Auszug gedruckt ist in Staphorst Hamburgischer Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 3. S. 350. Ich habe die alte Handschrift ganz durchgesehen.

9. Das Wörterbuch des Gert van der Schuren, welcher Secretarius des Herzoges von Cleve war, gedruckt ao. 1475. Es ist überschrieben: incipit vocabularius qui intitulatur Teuthonista, vulgariter dicendo de duytschlender. Die erste Hälfte ist niederdeutsch-lateinisch, die zweite lateinisch-niederdeutsch. Die erste Hälfte ließ Elignett zu Leiden 1804 wieder drucken. Ich habe beide Hälften in dem alten Drucke von 1475 genau durchgesehen. Die Blätter haben keine Blattzahlen, sondern nur die Buchdruckerbezeichnung durch Buchstaben. Ich citire aus den ersten Blättern nach der Blattzahl, weil sie leicht abgezählt werden; weiterhin aber nach dem Worte, welches den Artikel beginnt. Also wenn ich sage: es steht im Artikel partus, so ist im lateinisch-niederdeutschen Theile partus aufzuschlagen; die Wörter sind alphabetisch geordnet.

Kleinere lateinisch-niederdeutsche Vocabulare sind: Nomenclator latino-saxonicus, denuo editus; Rostochii 1596. von Nathan Chyträus; und: Vocabula rerum in usum scholarum Pomeraniae; Gryphiswaldii 1610. von Philipp Wegener, Rector der Greifswalder Stadtschule.

Für die neuere Sprache habe ich einige größere handschriftliche Wörterbücher benutzt, in welchen hin und wieder auch ältere Ausdrücke stehen. Sie sind folgende:

1. Das Lübische von Jacob von Melle, dem Lübischen Alterthumskenner des vorigen Jahrhunderts. Es bildet einen Quartband, und befindet sich auf der Stadtbibliothek zu Lübek. Es ist noch in der Anlage geblieben; viel Raum ist für Nachträge offen gelaßen, und bisweilen ist den eingeschriebenen Wörtern die Bedeutung nicht hinzufügt. Öfter sind auch kleine Sätze und Stellen aus alten Büchern und Urkunden mitgetheilt; imgleichen Namen der Männer und Frauen. Die Wörter folgen in alphabetischer Ordnung auf einander.

2. Das Osnabrückische von Klöntrup, in zwei Folioländen. Es ist überschrieben: Niederdeutsch-Westfälisches Wörterbuch von Johann Gilges Rosemann, genannt Klöntrup. Der Verfaßer war anfangs Secretar bei dem Kammerherrn von Hammerstein auf Schloß Gesmold im Osnabrückischen, und ordnete das dortige Archiv, ward darauf im Jahre 1778 als Advocat zu Osnabrück immatriculirt, und gab mehrere Schriften heraus über die Rechtsverhältnisse seiner Heimat; wie: Alphabetisches Handbuch der besonderen Rechte und Gewohnheiten des Hochstift

Digitized by Google

Osnabrück, drei Bde 1798; Beitrag zur Berichtigung der Lehre vom Anerbrechte bei Osnabrückschen freien Bauerngütern 1802; Beitrag zur Bestimmung der weiblichen Erbfolgeordnung in den Osnabrückischen Lehngütern 1808. Die Vorrede des Wörterbuches ist datirt zu Quakenbrück den ersten April 1824. Klöntrup sagt darin über die Entstehung des Werkes unter anderem folgendes: „Ich erstand in einer Bücherauction ein in Folio durchschossenes Exemplar des Strodtmannschen Idiotikon Osnabrugense, welches vor mir der Osnabrückische Stadtsecretair Meuschen, ein erfahrener Diplomatiker, und nach ihm der D. Bevertörde, zu seiner Zeit der erste unter den Juristen seiner Vaterstadt, besessen hatte. Meine beiden Vorgänger hatten ansehnlich gesammlet, und die Strodtmannschen Nachlässigkeiten zum Theil verbessert. Von der Zeit an habe ich auch fortwährend gesammlet, und Muße genug gehabt, das Ganze zu ordnen." Klöntrup hat die Wörter rein alphabetisch geordnet, und fügt bisweilen Sätze und Sprüchwörter hinzu; ein vorgesetzter Stern bezeichnet ältere, aus Urkunden genommene, Wörter, welche er so schreibt wie er sie fand. Die neueren sucht Klöntrup genau nach der Aussprache zu schreiben, und setzt daher: **iädelman** Edelmann, **iäle** die Elle, **iäge** die Egge, **iärwkaup** Erbkauf, **napen** offen, **nawe** Ofen, **iäverbiäen** überbeten, überlesen. Strodtmann schreibt jene vorgeschlagenen **i** und **u** nicht, sondern hält sich an die ursprünglichen einfachen Vocale **e**, **o**, und hat also **erwe** Erbe, **over** über; er bemerkt aber in der Vorrede, daß in der Aussprache oft ein **i** vor dem **e** und **ö** her schleicht, und ein **u** vor dem **o**. Ich habe in solchen Fällen die ursprünglichen Formen **erve**, **over**, als die **Hauptformen** betrachtet, und neben ihnen die in der jetzigen Aussprache vorkommenden Formen angeführt, insoweit sie mir bekannt wurden. Weichen letztere von der ursprünglichen Form sehr ab, so habe ich sie auch in die alphabetische Reihe gestellt, um das Nachschlagen zu erleichtern. Wenn ich nicht irre, ist das sehr achtbare Klöntrupische Werk jetzt von einer Westfälischen Bibliothek angekauft worden.

3. Das **Braunschweigische** von Scheller, in acht Foliobänden. Es führt den Titel: Sassisch-Niederdeutsches Wörterbuch in mehreren Mundarten, gesammelt von Karl Friedrich Arend Scheller Dr. M. und die Vorrede ist datirt vom September 1840. Scheller, Arzt zu Braunschweig, machte sich bekannt durch die Herausgabe mehrerer älterer niederdeutscher Werke, wie des Laiendoctrinales, Braunschweig 1825. und der: Bücherkunde der Sassisch-Niederdeutschen Sprache, Braunschweig 1826. Seine Liebe zur heimatlichen Sprache ist mit Achtung anzuerkennen. Es wäre nur zu wünschen gewesen, daß er mehr Sprachkenntnisse besessen hätte; Geschichte und Gesetze der deutschen Sprachen waren ihm unbekannt. Die Braunschweigische Mundart war ihm die allein richtige Niederdeutsche Sprache; was von ihr abwich war ihm Fehler und Unwißenheit; die von ihm für das Braunschweigische angenommene Rechtschreibung war ihm die allein richtige für alles Niederdeutsche, es mochte alt oder jung seyn. Was er herausgab, mußte sich dieser seiner Ansicht fügen, und ward demgemäß umgestaltet. Den Buchstaben **ch** duldet er gar nicht, sondern setzt immer **g** oder **gh** dafür, und schreibt also **agter** für **achter** hinter, **negtken** für **nechtan** dennoch. Auch **qu** wird von ihm nicht geduldet; es erscheint immer **kw** dafür. Der große Umfang des Schellerschen Wörterbuches, welches rein alphabetisch geordnet ist, entsteht dadurch, daß es in der Anführung der mit vorgesetzten Präpositionen verbundenen Wörter fast alles denkbare zu geben strebt. Ich bin bisweilen zweifelhaft geworden, ob Scheller wirklich alle diese Wörter in der leben-

Digitized by Google

den Sprache hörte, oder ob er ihre Zahl dadurch vermehrte, daß er irgend ein reichhaltiges Hochdeutsches Wörterbuch nahm, und dann die darin stehenden Wörter in die Niederdeutsche Form brachte, die er übrigens, von seinen Sonderbarkeiten abgesehn, immer ganz richtig bildet. Seine Erklärung ist zu dürftig; zu dem niederdeutschen Worte stellt er ein hochdeutsches, und damit ist sein Geschäft beendet; kein Satz wird hinzugefügt, und keine Quelle angedeutet; es ist wie in den Glossaren, welche er seinen Ausgaben niederdeutscher Schriften angehängt hat. Die Schreibung der Vocale ist bei ihm meistens der ursprünglichen Form angemeßen, da die Braunschweiger Aussprache treuer dieser Form folgt; wir finden also bei ihm nur erve Erbe, over über. Für die Braunschweiger Mundart ist sein Wörterbuch eine schätzbare Quelle. Ich erwarb es aus seinem Nachlaße.

4. Das Stolpische von Homann, in einem Foliobande. Es ist vom Verfaßer überschrieben: Sammlung Pommerisch-Deutscher Wörter und Redensarten. Homann war Pastor zu Budow, südöstlich von Stolpe im östlichen Pommern, und sammelte sein Werk in den Jahren 1822—1832. Die Wörter sind rein alphabetisch geordnet; bisweilen ist auch ein Satz oder ein Spruch als Beleg hinzugefügt. Für das im westlichen Pommern übliche ö setzt Homann oft ei oder e; die Wörter höden hüthen, möten müßen, töven warten, drögen trocknen, flœrtel Schlüßel, pœl Pfühl, lauten bei Homann: heiden, meiten, teiven, dregen, fletel, pêl. Für holt Holz, kolt kalt, hat er: hult, kult. Sein Wörterbuch gehört jetzt der Bibliothek der Gesellschaft für Pommersche Geschichte zu Stettin.

Die Volkssprüche entnahm ich aus Honcamps Sprichwörtern des Westfälischen Volkes, welche Sammlung 2400 Sprüche enthält, und mir vom Verfaßer gütigst geschenkt ward; aus Buerens Ostfriesischen Sprüchen, im Jahrbüchlein für Ostfriesland und Harlingerland, Emden 1840. welche Sammlung 1300 Sprüche enthält, und zum Theil vom Rechtscandidaten Martens zu Jever und vom Landsyndicus Wiarda herstammt; Schambachs Sprichwörtern Göttingens und Grubenhagens; aus Körtes Sprüchwörtersammlung; Firmenichs Völkerstimmen; Woestes Volksüberlieferungen in der Grafschaft Mark; Boebels Hausweisheit des Landwirths; Edmund Höfers Sprichwörtlichen Redensarten; Ganglers Luxemburgischen Wörterbuche. Wörter der Sagen und Gebräuche enthalten unsre neueren Sammlungen der Volkssagen, wie: Grimms Mährchen und Sagen; Müllenhoffs Sagen Schleswigs, Holsteins, Lauenburgs; Kuhns Norddeutsche Sagen; Deeckes Lübische Sagen. Die Seemannssprache nahm ich aus der Steuermannsanweisung oder Seekarte, Lübek 1575; aus Rödings Allgemeinem Wörterbuche der Marine; Bobriks Allgemeinem Nautischen Wörterbuche; und einem Hamburger Seekommando, aufgesetzt vom Herrn Steuermann Petersen zu Hamburg, enthaltend das Ankeraufwinden, Segelsetzen, Wenden, Lothwerfen im Revier, Bugsieren, Leesetzen, Sonnenehmen, Praien oder Schiffanrufen, Wegbrassen, schlecht Wetter, durch den Wind drehen, Segelbergen und Reffen, Halsen, Lenzen, Unterdrehen, Lootseneinnehmen, Ankunft im Revier und Ankerausbringen. Ferner erhielt ich hierüber einige Erläuterungen von dem Greifswalder Schiffscapitain Herrn Gottfried Held.

Digitized by Google

Dars bei Stralsund; Pastor Dalmer zu Rakow bei Greifswald; Pastor Mussäus zu Hansdorf bei Rostock; Archivar D. Lisch zu Schwerin; Pastor Ritter zu Wittenburg bei Schwerin; Archidiakonus Harms zu Kiel; Professor Petersen zu Hamburg; Oberamtmann Strackerjan zu Oldenburg; Amtmann Suur zu Norden in Ostfriesland; Registrator Lyra zu Osnabrück; Herr Honcamp zu Büren bei Paderborn; Herr Woeste zu Iserlohn; D. Philipps zu Lüdinghausen bei Münster; Stadtrath De Noel zu Köln; Kreisgerichtssecretär Sack zu Braunschweig; Director Wiggert zu Magdeburg; Director Lehmann zu Marienwerder. Namen der Thiere und Pflanzen erhielt ich vom Candidaten Burmeister zu Wismar und D. Creplin zu Greifswald. Viele jener Männer sind seitdem schon von dieser Erde abberufen worden. Die Freunde der Deutschen Sprache bitte ich angelegentlich, mich ferner mit Beiträgen gütig unterstützen zu wollen; an Gelegenheit und Vorrath dazu fehlt es nirgends

Für einige Landschaften niederdeutscher Sprache sind schon gedruckte Wörterbücher oder Wörtersammlungen vorhanden, die gleichfalls eine wichtige Quelle seyn mußten. Unvollkommenheiten und Unrichtigkeiten werden ihnen oft von den Späteren vorgeworfen, und gewis in manchen Fällen nicht ohne Grund. Aber dadurch werden jene Werke nicht werthlos; alle Fehler kann niemand vermeiden, und dem Späteren ist es leicht, den Früheren zu verbeßern. Ich gebrauchte vornämlich folgende jener Werke: das Livländische Wörterbuch von Hupel 1795; das Pommersche von Dähnert 1781; das Meklenburgische von Manzel, in der Zeitschrift: Bützowsche Ruhestunden 1761; das Hamburgische von Richey 1755; das Bremische, von der deutschen Gesellschaft zu Bremen herausgegeben 1767; das Osnabrückische von Strodtmann 1756; das Holsteinische von Schütze 1800; das Aachener von Weitz 1836; das Luxemburgische von Gangler 1847. Kleinere Wörtersammlungen und einzelne Beiträge sind in vielen Werken und Zeitschriften zerstreut. Die Wörterbücher von Haltaus, Frisch, Adelung, Brinckmeier, enthalten auch viel Niederdeutsches.

3. Behandlung der Wörter.

Einige Sprachkenner befolgen im Wörterbuche die rein alphabetische Ordnung der Wörter, welche das Aufsuchen erleichtert, und die einzelnen Wörter unabhängiger hält; andre empfehlen das Ordnen unter Stammwörter, welches dem weiteren Erwägen der Wörter förderlich ist. Dieser Weise folgend stelle ich zu den Stammwörtern abgeleitete und zusammengesetzte, ähnlich wie Frisch im hochdeutschen Wörterbuch, Benecke im Mittelhochdeutschen, und die Deutsche Gesellschaft im Bremischen, es gethan haben. Also zu **risen**, steigen, füge ich: **dorrisen** durchsteigen, **uprisen** aufsteigen, **verrisen** sich erheben, **opverrisinge** Auferstehung; zu **tal**, Zahl, die Wörter: **antal** Anzahl, **getal** Zahl, **mantal** Mannzahl, Musterung, **dingtal** Dingzahl, bedungenes Lösegeld, **mâchtal** Verwandtschaft, **borchtal** Pfand, **sibtal** Sippschaft, **erftal** Erbloos, **tellen** zählen, **untellik** unzählig. Dem älteren Worte füge ich die späteren Formen bei, welche es in den verschiedenen Landschaften angenommen hat; wie dem Worte **adebar**, Storch, die Formen **hatbar**,

Digitized by Google

nothwendig, alle Zuſammenſetzungen anzuführen, weil die angeführten die Anleitung zur Erklärung anderer geben. Was als Stammwort anzuſehen ſey, darüber können verſchiedene Anſichten aufgeſtellt werden; ich verſtehe darunter Wörter, welche nur die einfache Wurzel enthalten, ohne vorgeſetzte und angehängte Wörter oder Bildungsſilben, alſo einfache Nomina, wie lîf Leib, stên Stein; Infinitive einfacher Zeitwörter, wie **ramen** zielen, **raken** treffen; und einfache Partikeln.

Weicht vom Stammworte das abgeleitete in der Geſtaltung ſehr ab, ſo ſtelle ich letzteres auch in die alphabetiſche Reihe, damit es leichter gefunden werde. Von tên ziehen, **seden** ſieden, ſprudeln, **achter** hinter, ſind entſprungen: **toch** Zug, **sôt** Brunnen, **eiten** hinten. Dieſe letzteren ſtehen daher bei ihren Stammwörtern, aber auch nach der alphabetiſchen Ordnung in: to, so, ei. Dies Verfahren befolgen auch Friſch, das Bremiſche Wörterbuch, Benecke, Schmeller, und andere. In derſelben Abſicht führe ich nach der Präpoſition af, ab, einige damit zuſammengeſetzte Wörter an, S. 146—152. bei welchen dem Suchenden das Stammwort zweifelhafter ſeyn könnte. Das dem Werke am Schluße beizufügende Generalregiſter wird alle erläuterte Wörter in blos alphabetiſcher Ordnung enthalten, und dadurch alle Schwierigkeit des Suchens entfernen. Vorläufig giebt der Verleger ſchon jeder Lieferung ein ſolches alphabetiſches Verzeichnis mit.

Vorangeſandt habe ich den Stammwörtern ihre Formen in den nächſtverwandten Sprachen, damit der Leſer erkenne, daß das Daſeyn des niederdeutſchen Wortes begründet und berechtigt ſey. Die Belege für den Gebrauch des Wortes im Niederdeutſchen ſuchte ich zweckmäßig zu wählen, ſo daß Beiſpiele der verſchiedenen Verbindungen, in welchen das Wort vorkommt, gegeben würden. So habe ich S. 55. bei dem Worte **acht**, Achtſamkeit, Beiſpiele angeführt mit **acht hebben, acht dôn, acht nemen.** Sind die Beiſpiele aus den alten Bibelüberſetzungen genommen, ſo habe ich häufig die Ausdrücke der **Vulgata** hinzugefügt, weil es darauf ankommt, zu wißen, welche lateiniſche Wörter der Niederdeutſche ausdrücken wollte. Ableitung und Erklärung der Wörter ſind mir oft zweifelhaft geblieben, wie die Ableitung der Wörter **achtwort** und **echtwort** S. 53. 54. obwohl ihre Bedeutung bekannt iſt. Bei **adder**, Otter, erinnern manche an das angelſächſiſche **aettern** Schlange; aber das angelſächſiſche **nâdre** Natter, gothiſch **nadr**, ſteht wegen ſeines d wohl näher; ſiehe S. 97. Die Werke Jakob Grimms habe ich immer zu Rathe gezogen, und ihnen verdanke ich die mannichfaltigſte Aufklärung; aber ſie ſind ſo reichhaltig, daß man leicht etwas darin vorgetragenes überſieht.

Die Schreibung der Wörter habe ich in den älteren Belegen meiſtens ſo beibehalten, wie ich ſie vorfand, da dem Leſer bisweilen daran liegen kann, zu wißen, wie die Quelle ſchrieb, und dieſe Quellen oft ſchwer zu erlangen ſind. Nur habe ich häufig die Länge des Vocales bezeichnet, wenn dies die Deutlichkeit förderte, und Wörter, die ſonſt in der Schrift gleich ſind, unterſchied. Ich ſchrieb alſo: **dât** That, **dat** das, **hêt** heiß, **het** hat, **sît** niedrig, **sit** ſitzt, **lêf** Laub, **lof** Lob, **mûl** Maul, **mul** Staub. Die alten Schriften ſelbſt bezeichnen die Länge des Vocales bisweilen gar nicht, bisweilen durch ein dem Vocale beigefügtes oder übergeſchriebenes e oder i, und ſchreiben alſo dann: **daet, daet, That, loef** Laub; ſiehe unten S. 3. 4. Die Buchſtaben u und n ſind in

Digitized by Google

demſelben Zwecke einen kleinen krummen Strich über das u ſetzen; er iſt wohl aus jenem älteren Kreiſe entſprungen. Ich bemerke hier folgende Beiſpiele des u mit dem Kreiſe, welches auch für v ſteht, aus einer Pommerſchen Originalurkunde von ao. 1424. welche eine Schuldverſchreibung des Herzoges Wartislaw 9. an die Burowen und Kraſſowen enthält:

dũsent. tauſend.	ſtücke. Stücke.	nũttichcit. Nutzen.
breũes. Briefes.	gheßen. geben.	vorscreũen. vorgeſchrieben.

Auch in den Druck ward dies u mit dem Kreiſe aufgenommen; ſo ſteht im Schapherders Kalender, Roſtock 1523:

dũrer. theurer; fol. 18. recto.	den lũden. den Leuten; fol. 21. recto.
dem vũre. dem Feuer; fol. 21. recto.	euentũer. Abentheuer; fol. 21. recto.

Die lateiniſchen Urkunden Pommerns gebrauchen das u mit dem Kreiſe ebenſo, und man muß es daher in dieſen Fällen nicht für einen Diphthong uo oder ou halten, noch für ein Schwanken des Schreibers zwiſchen u und o. Er wollte damit nur ein einfaches u bezeichnen, und es durch den hinzugefügten Kreis deutlich unterſcheiden vom n. Statt des Kreiſes ſetzen einige Pommerſche Urkunden zu demſelben Zwecke zwei Punkte, andre ein mit der Spitze nach unten gewandtes Häkchen, über das u. Ob in andren Gegenden Deutſchlands das u mit dem Kreiſe einen Diphthong uo bezeichne, weiß ich nicht zu beurtheilen, da es mir an Erfahrungen darüber fehlt.

Im ſechszehnten und ſiebenzehnten Jahrhundert überluden viele Schreiber die Wörter mit unnöthigen Conſonanten. Während wir früher finden die einfache Schreibung: **unde, und,** und, **rat** Rath, **denken** denken, **namen** Namen, ſtehen dafür im ſechszehnten Jahrhundert oft: **unnd, unndt, unndtt, rhat, rhadt, rhadtt, denkenn, dennkenn, nhamenn**; vergleiche die Stralſundiſche Chronik von Berckmann. Solche Überladung habe ich nicht beibehalten, ſondern die frühere Weiſe befolgt.

In den aus neueren Schriften und Mittheilungen genommenen Belegen habe ich die darin gebrauchte Schreibart gleichfalls meiſtens beibehalten aus Rückſicht auf die Einſender, obwohl mir oft eine andre Schreibart angemeßener ſchien; nur ſtatt der ah, eh, aa, ee, habe ich â, ê, geſchrieben, und ſehr bunte Lautbezeichnung etwas vereinfacht. Ich möchte empfehlen, möglichſt einfach und der urſprünglichen Form des Wortes gemäß zu ſchreiben; dann bleibt es deutlich. Man muß in der Schrift nicht zu viel der Ausſprache nachgeben. Alle Schrift iſt nur annäherndes Hülfsmittel zur Erinnerung an Ausſprache, welche man gehört hat, und es bleibt unmöglich, durch eine auch noch ſo bunt eingerichtete Schrift allein dem Ausländer die richtige Ausſprache zuzuführen; er muß die Ausſprache erſt hören.

4. Mundarten der Niederdeutſchen Sprache.

Dieſer Gegenſtand erfordert eine gründlichere und ausführlichere Darſtellung als ich ihm hier zu geben vermag; doch wollte ich ihn nicht ganz unerwähnt laßen. Die Abgrenzung der Mund-

Digitized by Google

ſchiedenheiten weniger ſtark hervor, als in der lebenden geſprochenen; dies Verhältnis zwiſchen Sprache der Bücher und Sprache des Lebens zeigt ſich überall; die Sprache der Bücher iſt immer gleichförmiger als die des Lebens. Indem ich nun für die ältere Sprache einige Mundarten unterſcheide, füge ich kleine Beiſpiele aus Urkunden gleicher Jahre hinzu, weil bei Urkunden die Heimat und die Zeit ſicher ſind, bei andren Schriften aber häufig ungewis bleiben.

1) Die öſtliche Mundart in Pommern, Meklenburg, Holſtein, Lübek, Hamburg, Bremen; dazu gehören auch Livland und Eſtland. Die einfachen Vocale a, e, i oder y, o, u, werden geſchrieben ohne Beifügung eines e oder i. Im Pronomen ſtehen: mi, mir, mich; di, dir, dich; juw, euch; he er, ſe ſie, de der, und bisweilen hie, ſie, die; eme ihm; ene ihn; ere ihre, et es. Gewöhnlich ſind. to zu, dôn thun, gôt gut; doch häufig ſtehen auch tu, dûn, gût. Für d ſteht oft dh und th in den Bremer Statuten, in den Stadiſchen bei Pufendorf tom. 1. und im Hamburger Stadtrecht von ao. 1292. Im Frieden zwiſchen Pommern und Meklenburg ao. 1328 geſchloßen zu Brodersdorp bei Demmin heißt es im achten Artikel, in Betreff der aus der Stadt Loiz gewichenen Bürger, nach der Originalurkunde im Demminer Stadtarchive:

Vortmer de borger van Loſiz, de weder in willen, de ſcullen vorwiſſen, dat man erer velich ſy; unde wen men nicht in to wonende hebben wil, de ſcal binnen iar unde daghe vorkopen dat ſyn; mach he binnen der tit nicht vorkopen, men ſcal et em af gelden als it redlik ſy.

Vorwiſſen vergewiſſern; velich ſicher; afgelden abkaufen; redlik vernünftig.

2) Die Niederſächſiſche, in Hanover, Braunſchweig, Halberſtadt, Magdeburg, Aſchersleben. Es ſtehen meiſtens die einfachen Vocale; im Pronomen öfter: mek, mir, mich; dek, dir, dich; juk, gik, euch; ome ihm, one ihn, ore ihre, ot es; im 15ten Jahrhundert auch: hei er, ſei ſie, dei der; Bruns Rechtsalterthümer S. 251. 307. Gräfin Eliſabet von Orlamünde und Aſchersleben entbietet ao. 1322. dem Rathe zu Aſchersleben, daß er dem Dome zu Halberſtadt huldigen ſolle, nach dem Originale im Aſchersiebener Stadtarchive:

We Elyzabeth — — enbedet unde biddet juc vromen ludhen, deme rade unde den burgheren gemene to aſchersleve, dat je huldeghen ſweme de deken oder twene dumherren von deme dume to halberſtat juc hetet, de juc diſſen bref bringhet, alſe we juc ſilven mit deme mundhe geheten unde gebeden hebbet.

We wir; juc euch; je ihr; ſweme wem; deken Decan.

3) Die Weſtfäliſche, in Weſtfalen und Cleve. Sie fügt den einfachen Vocalen häufig e und i bei. In der Soeſter Schrae, in Seibertz Weſtfäliſchen Urkunden Bd. 2. S. 387: hey er, dey der, wey wir, drey drei, veyr vier, eyrſt erſt. Für das öſtliche olt alt, holden halten, ſtehen alt, halden. Im Dortmunder Landfrieden von ao. 1326. bei Seibertz Bd. 2. S. 216:

Digitized by Google

begleiteten Vocale wohl noch etwas häufiger; die Urkunde von ao. 1343. in Teſchenmachers Annales Cliviä, Diplomata, S. 17. hat: ſeeven heymraede ſieben Gemeindevorſteher, die hoiven die Hufen, aengeſien angeſehen, verbroickt verbrochen, koirt wählt.

4) Die Kölniſche, in Köln, Aachen, Trier. In Betreff der Conſonanten hält ſie ſich zur Weſtfäliſchen oder Sächſiſchen in: bliven bleiben, driven treiben, duve Taube; in pant Pfand' plegen pflegen, pauwe Pfau; in up auf, halp half, warp warf; in af ab, gaf gab, wif Weib; in dach Tag, dait That, alder alter, hadden hatten. Auch einige ſächſiſche t behält ſie, wie in tuſchen zwiſchen, tol Zoll, dat das; verwandelt aber die meiſten nach hochdeutſcher Weiſe in z, tz, ſſ, wie: zo, tzo zu, tzeich zog, tzwijvel Zweifel, groiſſe große. Das ſächſiſche t verwandelt ſie in das hochdeutſche ch, und ſchreibt: ſich ſich, rijch reich, ouch auch, vurſprochen vorerwähnt. In den Vocalen hält ſie ſich gleichfalls theils ſächſiſch, theils hochdeutſch. Erzbiſchof Walraf von Köln ſagt ao. 1334. im Vertrage mit den Bürgern ſeiner Stadt, in Höfers Auswahl S. 271:

Gich ſo ergein wir des, dat wir geleiſt hain inde geloven in guden truwen, dat wir, as lange as wir van der genadin geitz leven ſolin, die vurgeſprochene unſe burgere inde di ſtat van Kolne beſchirmen inde bevredin ſolin ir lif inde ir guyd.

Ergein bekennen, ausſagen; geitz Gottes; bevredin befrieden, beſchützen.

Dieſe Bezeichnung der vier von mir angenommenen älteren Mundarten iſt freilich unzureichend, hebt aber doch einige Eigenthümlichkeiten hervor, welche mich dabei leiteten; eine weitere Ausführung erlaubt mir hier der Raum nicht. Es kommt bei einer Urkunde bisweilen nicht blos auf das Land an, in welchem ſie geſchrieben ward, ſondern auch auf die Heimat deſſen welcher ſie ſchrieb. Über die jetzigen Mundarten werde ich vielleicht in der Vorrede zum zweiten Bande etwas anführen können. Ich ſchließe mit dem Danke an alle die Herren Bibliothekare, welche mich mit Handſchriften und alten Drucken unterſtützten, und füge den Wunſch hinzu, daß die Freunde der Deutſchen Sprache in dieſem Buche brauchbares und nützliches finden mögen.

Das S. xi. in den Wörtern ſlœtel Schlüßel, pœl Pfühl, geſetzte œ, nämlich o und e zuſammengegoßen, bezeichnet den zwiſchen ö und ä in der Mitte liegenden Vocal, welcher in Weſtpommern, Meklenburg, Holſtein, Hamburg, üblich iſt, und vom gewöhnlichen ö unterſchieden werden muß. Man ſpricht in Pommern: he göte er göße, aber: de gœrte die Goße; dat över das Ufer, aber: œver über. Siehe über dieſen Vocal Richeys Wörterbuch S. 386; Höfers Zeitſchrift für die Wiſſenſchaft der Sprache Bd. 3. S. 386; Müllenhoffs Gloſſar zum Quickborn, S. 261.

Greifswald den zehnten Juli 1855.

D. J. G. L. Koſegarten.

Digitized by Google

Bezeichnung einiger im Wörterbuche kürzer angeführter Quellen.

Abel Deutsche Personennamen, Berlin 1853. — Arstedie, Book der Arstedie; Lübek 1484.
Aufrecht und Kuhn Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Berlin 1852.
Babst Allerhand schnakssche Saken tum Tledverdriev, Rostock 1843.
Berckmanns Stralsundische Chronik, von Mohnike und Zober, Stralsund 1833.
Bibel; Kölnische, Köln um 1480; Lübeker 1494; Bugenhagensche oder Lutherische, Lübek 1533.
Bohlen, der Bischofsroggen auf Rügen, Stralf. 1850. Geschichte des Geschlechts Krassow, Berl. 1853.
Bornemanns Gedichte in plattd utscher Mundart; fünfte Ausgabe, Berlin 1843.
Braunschweiger Degedingebuch, nach Mittheilungen des Herrn Sack zu Braunschweig.
Bremisch-Niedersächsisches Wörterbuch, von der bremischen deutschen Gesellschaft; Bremen 1767.
Bremische Gesetzbücher oder Statuten, von Gerhard Ölrichs; Bremen 1771.
Brinckmeiers Glossarium Diplomaticum; Wolfenbüttel 1850.
Bruns Rechte oder Rechtsbeiträge, Beiträge zu den deutschen Rechten, Helmstädt 1799.
Bruns Handschriften d. i. Beitr. zur kritischen Bearb. unbenutzter alter Handschriften; Braunschw. 1802
Bruns Romantische und andre Gedichte in altplattdeutscher Sprache, Berlin 1798.
Buerens Ostfriesische Sprüche, im Jahrbüchlein für Ostfriesland und Harlingerland. Emden 1840.
Bützowsche Ruhestunden gesucht in Meklenburgischen Sachen, Bützow 1761—1765. 18 Theile.
Chyträus Nomenclator Latino-Saxonicus; Rostock 1596.
Claws Bur, ein niederdeutsches Fastnachtsspiel, herausgegeben von A. Höfer; Greifswald 1850.
Creplin zu Greifswald, Namen Pommerscher Vögel und Pflanzen, schriftlich mitgetheilt.
Dähnert Plattdeutsches Wörterb., Stralf. 1781. Pommersche Bibliothek, Greifsw. 1752—56. 5 Bde.
Dalmer, Pastor zu Rakow bei Stralsund; schriftliche Mittheilungen.
Daniel, der Soester Daniel, oder das Spottgedicht Gerhard Haverlands. Soest 1848.
De Noel, Stadtrath zu Köln; schriftliche Mittheilungen und kleine Drucksachen.
Detmar, Lübeckische Chroniken herausgegeben von Grautoff, Hamburg 1829.
Dittmers Sassenrecht, Lübeck 1843. — Donandt Bremisches Stadtrecht, Bremen 1830.
Dufflaei Etymologicum teutonicae linguae; Amsterdam 1605.
Ehrentraut Friesisch. Archiv; Oldenb. 1849. — Eschenburg Denkm. altdeutscher Dichtkunst; Brem. 1799.
Fldicin Beiträge zur Gesch. Berlins; Berl. 1842. — Firmenich Germaniens Völkerstimmen; Berl. 1844
Frisch Teutsch-Latein. Wörterb.; Berl. 1741. — Gangler Lexic. der Luxemburger Sprache; Luxemb. 1847
Geerling die Clevische Volksmundart; Wesel 1841. — Gesterding Beiträge z. Gesch. Greifswalds; 1827.
Goldschmidt der Oldenburger; Oldenb. 1847. Goldschmidt Volksmedicin; Bremen 1854.
Goslarsche Statut., v. Göschen; Berl. 1840. — Goslarsche Berggesetze, Vaterl. Archiv, Hannov. 1841.
Grimm Rechtsalterthümer 1828. Weisthümer 1840. Mythologie 1844.
Grümbke Darstellung der Insel Rügen; Berlin 1819. Auch schriftliche Mittheilungen.
Gryse Spegel des Pavestdoms, Rostock 1593. Gryse Historia Slüters, Rostock 1593.
Hach altes Lübisches Recht, Lübek 1839. — Hagen Reimchronik der Stadt Cöln, 1834.
Harms, zu Kiel; schriftliche Mittheilung. — Hartebook, in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4.
Hanseurkunden, von Lappenberg; Hamb. 1830. — Höfer, L. F., Auswahl der ältesten Urk., Hamb. 1835.

Digitized by Google

Höfer, Edmund, wie das Volk spricht; sprichwörtliche Redensarten; Stuttgart 1855.
Hölscher niederdeutsche geistliche Lieder, Berlin 1854.— Homann Pomm. Wörterbuch; siehe S. x.
Homeyer Sachsenspiegel, Berl. 1835; 3 Bde.— Honcamp Westfäl. Sprüche; mir schriftlich gesandt.
Kantzow Pomm. Chronik, von Böhmer, Stettin 1835.— Klöntrup Westfälisches Wörterb.; siehe S. ix.
Koelhoff Kölnische Chronik 1499; siehe S. iv.— Koirblumen, Luxemburg 1841; siehe S. v.
Koker d. i. Köcher, Sprüche bei Reineke Vos, Wolfenbüttel 1711.
Kosegarten Pommersche und Rügische Geschichtsdenkmäler, Greifswald 1834
Kuhn Norddeutsche Sagen, Leipzig 1848.— Kulmisches Recht von Leman, Berlin 1838.
Lachmann niederrheinische Gedichte, in den Abhandlungen der Berliner Academie 1836.
Lacomblet Archiv für Geschichte des Niederrheins, Düsseld. 1832. und Kölnische Urkunden, das. 1840.
Laiendoctrinal, von Scheller, Braunschw. 1825.— Lappenberg Hamburgische Rechte, Hamb. 1845.
Lappenberg Hamburg. Chroniken, Hamb. 1852. Lappenberg Bremische Geschichtsquellen, Brem. 1841.
Lauremberg Veer Schertzgedichte, 1670.— Lisch Meklenb. Jahrbücher, Schwerin 1836—54. 19 Bde.
Lisch Meklenb. Urk. 1837. Geschlecht Maltzan 1842. Geschlecht Hahn 1844. Geschlecht Oertzen 1847.
Littge Hoop, dat Nestkieken, Gedicht in niedersächsischer Mundart, von Plangmann; Berlin 1849.
Lübische Chroniken, von Grautoff, Hamb. 1829.— Ludolfs heiliges Land, in meiner Saxonia Bd. 1.
Lyra Plattdeutsche Briefe, Osnabrück 1845. Auch schriftliche Mittheilungen an mich.
Manzel, siehe oben Bützowsche Ruhestunden.— Melle Lübisches Wörterbuch, siehe S. ix.
Melusina, alter Hamb. Druck von etwa 1498.— Michelsen altdithmarsche Rechtsquellen, Altona 1842.
Müllenhoff Sagen Schleswigs und Holsteins, Kiel 1846.— Müller Aachener Gedichte, Aachen 1840.
Müller und Benecke mittelhochd. Wörterb. 1854.— Musäus zu Hausdorf, Briefe; siehe S. xii.
Münsterische Geschichten, Sagen und Legenden, nebst einem Anhange; Münster 1825.
Navolginge Jhesu Christi, Lübek 1489.— Neocorus Dithmarsische Chronik, Kiel 1827.
Niemann Idioticon Meklenburg., Rostochii 1798.— Oelrichs Bremische Gesetzbücher, Brem. 1771.
Pappa Marmellii, ein Glossar, Köln 1513.— Pauli Abhandlungen aus d. Lüb. Rechte, Lüb. 1837.
Paradys der lieffhavender Sielen, voll inniger offfingen des Geists, Köln 1532.
Philipps, zu Lüdinghausen, schriftliche Mittheilung.— Pufendorf observationes iuris, Frankf. 1744
Quickborn, von Klaus Groth; Hamb. 1853.— Rechtsalterthümer von Jac. Grimm, Göttingen 1828.
Reineke Vos, von Hoffmann, Bresl. 1834.— Reuter Läuschen, Anklam 1854. u. Reise, Treptow 1854.
Richey Idioticon Hamburgense oder Hamburger Wörterbuch; Hamburg 1755
Richthofen friesische Rechtsquellen und Altfriesisches Wörterbuch, Berlin 1840.
Richtstich Lantrecht, enthalten in der Ausgabe des Sachsenspiegels, Augsburg 1516.
Richtstich Leenrecht, ebendaselbst, und in Homeyers Sachsenspiegel, Th. 2.
Rigisch Recht und de gemenen Stichtischen Rechte; herausgegeben von Oelrichs; Bremen 1773.
Röding allgemeines Wörterbuch der Marine, in vier Bänden; Hamburg 1793.
Rynesberchs Bremische Chronik, in Lappenbergs Bremischen Geschichtsquellen; Bremen 1841.
Sachsenspiegel, Landrecht und Lehnrecht, nebst Richtsteig Lehnrechts, von Homeyer; Berlin 1835.
Sack Alterthümer der Stadt und des Landes Braunschweig; Braunschweig 1841.
Sack, zu Braunschweig, schriftliche Mittheilungen aus älteren und neueren Quellen.
Sangfona d. i. Sangmädchen, Ostfreeske Rimen un Vertelsels; Emden 1838.
Saxonia, eine Sammlung niederdeutscher Schriften, herausgegeben von Kosegarten; ist im Drucke.

Digitized by Google

Schambach Sprichwörter der Fürſtenthümer Göttingen und Grubenhagen; Göttingen 1851.
Schambach und Müller Niederſächſiſche Sagen und Mährchen; Göttingen 1855.
Schapheeders Kalendee, eyn ſere ſchone unde nutte boek; Roſtock bei Dietz 1523.
Scheller de Kronika van Saſſen in Rimen; Braunſchweig 1826.
Scheller Schichtbook der Stad Brunſwyk; Braunſchweig 1829.
Scheller Bücherkunde der Niederdeutſchen Sprache; Braunſchweig 1826.
Scheller Wörterbuch der Niederdeutſchen Sprache, Handſchrift; ſiehe oben S. x.
Schlömer d. i. Schlemmer, Praſſer, ein geiſtlick Spil, von Stricerius; Frankfurt 1593.
Schmeller Bayeriſches Wörterbuch, Sammlung von Wörtern und Ausdrücken; Stuttgart 1827.
Schmeller Glossarium saxonicum e poemate Heliand inscripto; Monachii 1840.
Schmitthenner Kurzes Deutſches Wörterbuch für Etymologie; 2te Auflage, Darmſtadt 1837.
Schuren Chronik von Cleve und Mark; herausgegeben von Troß; Hamm 1824.
Schütze Holſteiniſches Idiotikon, ein Beitrag zur Volksſittengeſchichte; Hamburg 1800.
Schwenk Wörteeb. der Deutſchen Sprache in Beziehung auf Abſtammung; 3te Ausg. Frankf. 1838.
Schwichtenbeeg Handtwyſee to dem rechten chriſtliken Wege; Roſtock 1527.
Seekarte Oſt unde Weſt to ſegelen, ut den beſten Piloten; Lübek 1575.
Seebuch, handſchriftlich, zwei Exemplare auf der Commerzbibliothek zu Hamburg.
Seekommando, aufgeſetzt vom Herrn Steueemann Peterſen zu Hamburg.
Seelen Aristedie vor de geſunden unde kranken, von Regius; Magdeborch 1543.
Seibertz Urkundenbuch zur Landesgeſchichte des Herzogthums Weſtfalen; Arnsberg 1839.
Seelen Troiſt, dee Seelen Troſt; in der Zeitſchrift: Deutſchlands Mundarten; Bd. 1. Nürnb. 1854.
Soven wyſe meiſteee, die ſieben weiſen Meiſter; alter Hamburger Druck.
Spegel der minſliken Salicheit, Spiegel der menſchlichen Seligkeit; Handſchrift.
Spegel der Samittícheit, Spiegel des Gewißens; gedeuckt zu Lübek 1507.
Speygel der Dogede, Spiegel der Tugenden; gedeuckt zu Lübek 1485.
Staphorſt Hamburgiſche Kirchengeſchichte aus glaubwürdigen Urkunden; Hamburg 1731.
Stiftsfehde, die Hildesheimiſche Stiftsfehde, Erzählungen und Lieder, von Lüntzel; Hildesh. 1846.
Strackeejan Beiträge zur Geſchichte des Großherzogthums Oldenburg; Bremen 1837.
Strodtmann Idioticon Osnabrugenſe, ein Hochzeitsgeſchenk; Leipzig 1756.
Suur, Amtmann zu Norden, Geſchichte dee Klöſter Oſtfrieslands; Emden 1838.
Suur, Amtmann zu Norden, ſchriftliche Mittheilungen übee die Oſtfrieſiſche Sprache an mich.
Teschenmacher Annales Cliviae, Juliae, Montium, Marcae Westphaliae; Frankfurt 1721.
Teutoniſta oder dee Duytſchleuder, Cleviſches Wörterbuch von Gerd van der Schuren; Köln 1477.
Theophilus, Niederdeutſches Schauſpiel, von Hoffmann, Hanover 1853. und Fortſetzung 1854.
Tilling, bezeichnet das Bremiſch-Niederſächſiſche Wöeterbuch, welches er geordnet haben ſoll.
Upſtandinge, die Auferſtehnng des Heilandes; in Mones Schauſpielen des Mittelalters; Bd. 2.
Vereinsmittheilungen des hiſtoriſchen Vereins zu Osnabrück; Osnabrück 1849. 1850.
Vertelln. plattdeutſche Erzählungen von Klaus Groth: Kiel 1855.

Digitized by Google

Weber Allgemeines ökonomiſches Lexicon und Idioticon; Leipzig 1838.
Wegener vocabula rerum in usum scholarum Pomeraniae; Gryphiswaldii 1610.
Weisthümer geſammelt von Jacob Grimm; drei Bände; Göttingen 1840.
Weitz und Müller die Aachener Mundart, Idioticon nebſt einem Anhange; Aachen 1836.
Wernher vom Niederrhein, herausgegeben von Wilhelm Grimm; Göttingen 1839.
Weſtfäliſche Zeitſchrift für vaterländiſche Geſchichte und Alterthumskunde; Münſter 1850—55.
Westing vocabula quaedam fresica, in Wursatia usitata, ao. 1688; handſchriftlich zu Hanover.
Weyden Kölniſche Lieder, in deſſen Schrift: Kölns Legenden und Sagen; Köln 1839.
Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht nebſt dem Deich- und Syhlrechte; Aurich 1746.
Wigand Traditiones Corbejenſes, nach der älteſten Handſchrift herausgegeben; Leipzig 1843.
Wigand Wetzlarſche Beiträge für Geſchichte und Rechtsalterthümer; Wetzlar 1836.
Wigand das Femgericht Weſtfalens aus den Quellen dargeſtellt; Hamm 1825.
Wiggert Scherflein zur Förderung der Kenntnis älterer Deutſcher Mundarten; Magdeb. 1832. 1836.
Woeſte Volksüberlieferungen in der Grafſchaft Mark; Iſerlohn 1848.

Das jetzige Königreich Sachſen hat keine Bevölkerung ſächſiſchen Stammes, und daher auch keine ſächſiſche Sprache; ſeine Einwohner haben den Namen Sachſen nur durch politiſche Veränderungen erhalten, wie die Bewohner der Altmark jetzt Preußen heißen, obwohl ſie niemals Preußiſchen Stammes geweſen ſind, und niemals preußiſche Sprache gehabt haben.

Berichtigungen. S. 85. Z. 22: für: Gruben, lies: Becker. S. 96. Adder, Schlange, iſt gewöhnlich mit dem angelſächſiſchen aettern, Giftſchlange, verglichen worden, gehört aber vielleicht zum angelſächſiſchen nädder, Natter, gothiſch nadr, wie Grimm im Wörterbuche unter Atter annimmt. S. 120. Aderſtruk, Zaunſtrauch; wir finden auch Adertun, Grenzzaun, in Lacomblets Niederrheiniſchem Urkundenbuche, Bd. 3. S. 803. S. 146. Z. 23: für: Mahn, lies: Manzel.

Digitized by Google

A.

Vom a im Niederdeutſchen.

Wir unterſcheiden in den niederdeutſchen Schriften kurzes a, langes â, und betontes a, welches letztere ſich dem langen nähert. Dieſe verſchiedenen a ſind theils alte urſprüngliche, die auch im Mittelhochdeutſchen, Althochdeutſchen, Altſächſiſchen, in denſelben Silben ſtehen, in welchen das Niederdeutſche ſie hat, wie in: dach Tag, jâr Jahr, water Waßer, maken machen; theils ſpätere an der Stelle anderer früherer Vocale erſcheinende, wie in: apen offen, bade Bote, hapen hoffen, welche Wörter früher im Niederdeutſchen open, bode, hopen, lauten, und auch im Altſächſiſchen den Vocal o haben.

1 Altes kurzes a ſteht in vielen einſilbigen Wörtern vor einfachem Conſonanten, wie in: dat das, wat was, vat Faß, gat Loch, dak Dach, dach Tag, kaf Spreu, tam zahm, tal Zahl, ſmal ſchmal, at aß, ſat ſaß, gaf gab, was war, las las, lach lag, ſprak ſprach, brak brach, nam nahm, quam kam. Das Niederdeutſche hat mehr dieſer alten Kürzen behauptet als das Neuhochdeutſche, welches das a in vielen dieſer Wörter dehnt. Das alte kurze a ſteht ferner vor zwei Conſonanten, wie in: damp Dampf, kamp Kampf, kalf Kalb, ſtrant Strand, achter hinter, adder Otter, appel Apfel.

2. Altes langes â ſteht in manchen einſilbigen Wörtern vor einfachem Conſonanten, wie in: âl Aal, mâl Mal, wân Wahn, wâr wahr, ſwâr ſchwer, jâr Jahr, hâr Haar, klâr hell, dwâs Narr, ſlâp Schlaf, ſchâp Schaaf, râd Rath, dât That, quât böſe. Einige ältere Kürzen, wie dar da, gar gar, ſchar Schaar, han Hahn, lam lahm, hat Haß, lat ſpät, ſcheinen im Niederdeutſchen allmälig gedehnt worden zu ſein; es reimen dar und jâr bei Gerhard von Minden in Wiggerts zweitem Scherflein S. 43; ſchar und klâr in Hölſchers geiſtlichen Liedern S. 13; gar und verwâr fürwahr, in Bruns romantiſchen Gedichten S. 150; gar und klâr in Höfers Denkmälern Bd. 2. S. 12. Dadurch iſt freilich die Länge für dar, gar, ſchar, noch nicht erwieſen, da niederdeutſche Dichter öfter kurze Vocale auf lange reimen; doch auch die für ſchar und hat gebrauchte Schreibung ſchaer und hait bei Hölſcher S. 13. 120. und ebenſo die in der heutigen Ausſprache gebräuchliche Senkung des a ſolcher Wörter zu oa, ao und o, laßen die Dehnung des a vermuthen; ſiehe unten nro. 6. 7. 12. a. c.

3. Das betonte a ſteht in offener Silbe. wie in mane Mond. manet Monat, mate Maaß,

Digitized by Google

betonte a, weil ſie in der Ausſprache dem langen â nahe kommen, aber doch nicht wirkliche Längen ſind; Gramm. Th. 1. S. 252. Das betonte a wächſt an Länge, wenn hinter ihm ein e abgeworfen wird, wie wenn für ape Affe, manet Monat, varet fährt, halede holte, geſetzt werden: âp, mânt, vârt, hâlde; ſiehe über das ähnliche Verfahren im Niederländiſchen Grimm a. a. O. S. 282. 283. Die mittelhochdeutſche Unterſcheidung zwiſchen Länge und Kürze bei den betonten a zeigt ſich aber noch lebend in heutiger Ausſprache mancher niederdeutſcher Gegenden. Das mittelhochdeutſch kurze a hat ſich erhalten; das lange hingegen zu o geſenkt. Die mittelhochdeutſchen Wörter: maln zermalmen, wagen Fuhrwerk, lauten in Südweſtfalen noch jetzt: malen, wagen; aber die mittelhochdeutſchen Wörter: mâlen abzeichnen, wâgen unternehmen, lauten dort jetzt: moalen, woagen; ſiehe unten nro. 12. h. i. k.

4. Späteres betontes a, welches für älteres, auch im Niederdeutſchen ſtehendes, o eintritt, iſt im Niederdeutſchen häufig. Im dreizehnten Jahrhundert, und im Anfange des vierzehnten, ſind im Niederdeutſchen noch gewöhnlich: godes Gottes, gode Gotte, hoves Hofes, hove Hofe, open offen, over über, boven oben, oven Ofen, ovet Obſt, loven loben, hopen hoffen, knoken Knochen, pomeren Pommern, de oder die Oder. Aber ſpäter erſcheinen dafür: gades, gade, haves, have, aper, aver, baven, aven, avet, laven, hapen, knaken, pameren Pommern, de oder die Oder; obwohl neben dieſen Formen auch jene älteren mit o noch fortdauern. Dadurch erhalten einſilbige Wörter mit kurzem o eine doppelte Declination; denn einige Schriften declíniren nach älterer Weiſe: got Gott, godes Gottes, gode Gotte; hof Hof, hoves Hofes, hove Hofe; andre nach ſpäterer Weiſe: got gades gade, hof haves have. Solche o, denen ein mittelhochdeutſches u oder ü entſpricht, wie in ſone Sohn, ſcolen ſollen, gehen in der Regel nicht in a über; jedoch in der Magdeburger Poſtille vom Jahre 1484 finden wir auch: ſane Sohn, ſcalen ſollen, kane könne, ſe tagen ſie zogen; imgleichen: vale viel, de ſavede der ſiebente; es ſind nämlich auch die Formen vele viel, de ſovede der ſiebente, im Gebrauch. Solche o, denen ein mittelhochdeutſches ou oder no entſpricht, wie in: roven rauben, loven glauben, lopen laufen, kopen kaufen, ropen rufen, ſcheinen ihr o nicht in a zu verwandeln.

Kurze a für ſonſtige o ſind ſelten. Gewöhnlich ſteht wol wohl, bisweilen aber wal, welches letztere in Hölſchers geiſtlichen Liedern vorherrſcht; das Altſächſiſche hat: welo Wohl, und das Adverbium wala, wal, wohl. Für das mittelhochdeutſche von, von, ſteht im Niederdeutſchen immer van, deſſen a aber auch ſchon im altſächſiſchen fan, von, erſcheint. Gewöhnlich findet man torn Zorn, vorternet erzürnt; aber es zeigen ſich auch tarn und vertarnet, in der Magdeburger Poſtille, und in Mones Schauſpielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 93.

5. Kurzes a für e ſteht beſonders vor r in geſchloſſener Silbe. Statt der gewöhnlichen niederdeutſchen Wörter: erve Erbe, erfköp Erbkauf, erferen Erbärte, werk Werk, herte Herz, erſte erſte, erren irren, bernen brennen, merken merken, werve Mal, finden ſich bisweilen: arve, arfköp, arferen, wark, harte, arſte, arren, barnen, marken, warve; Hach altes Lübiſches Recht S. 553. 374; Lappenbergs Hanſeurkunden S. 239; Lübiſche Bibel erod. 12. v. 10. Am Niederrhein werden für: hern Herrn, ende und, mitunter geſetzt: arn, ande, Höfers Auswahl der älteſten Urkunden S. 106. 74. Das mittelhochdeutſche trëffen, treffen, lautet niederdeutſch dreven

Digitized by Google

und drapen; das mittelhochdeutſche bër, Bär, wird niederdeutſch: bare, bâr. In arve, ande, hat ſchon das Althochdeutſche: a, aber das Altſächſiſche: e. Gegenwärtig iſt die Ausſprache werk Werk, barch Berg, im Oſten herrſchend; ſiehe unten nro. 12. a. d. e.

6. Für langes â ſteht oft ae, beſonders in den weſtlichen Landſchaften; aber auch in den öſtlichen erſcheint dies ae, vornämlich ſeit dem funfzehnten Jahrhundert. Es wird alſo für rât Rath, dât That, ſchâp Schaaf, gedân gethan, ſwâr ſchwer, jâr Jahr, dann geſchrieben: raet, daet, ſchaep, gedaen, ſwaer, jaer. Wahrſcheinlich ward in der Ausſprache dem gedehnten a ein leiſes e angeſchloßen, und dies ae iſt demnach nicht wie das neuhochdeutſche â in: gäten, thäte, Geräth, auszuſprechen, ſondern wie langes â. Dem gedehnten â ſchließt ſich beſonders im einſilbigen Worte leicht ein kurzes e oder i an. Wird in Pommern das an ſich kurze Fragewort wat, was? gedehnt, um Nachdruck darauf zu legen, ſo lautet es ungefähr wie: wâ—et? wâ—it? Daher ward von den niederdeutſchen Schreibern dem langen â ein e oder ein i beigeſellt. Die Niederländer verfuhren ebenſo, und ſchrieben gleichfalls: raet Rath, daet That, ſcaep Schaaf, gedaen gethan; Grimm a. a. O. S. 281. Noch jetzt ſchreiben die Flamänder: taei Sprache, daer da, paer Paar, und die Holländer: taal, daar, paar, um eine Dehnung des a zu bezeichnen. Ueber die Dehnung des a durch beigefügtes e vergleiche Regels Aufſatz in Haupts Zeitſchrift für deutſches Alterthum, Bd. 3. S. 55.

Die niederdeutſche Dehnung ae ward auch auf betontes a und auf kurzes a erſtreckt. Wir finden im Cleviſchen Wörterbuche des Gert van der Schuren: aeven Ofen, laeven loben, waecken wachen, wal und wael wohl, aventmail und aeventmael Abendmal; und in der Cleviſchen Chronik deſſelben Gert: daege Tage, onderſaeten Unterlaßen, aen an, aenſpraecken Anſprachen. Ferner in Wichts Oſtflieſiſchem Landrechte: ſaeke Sache, ſodaene ſothane; in Richthofens Frieſiſchen Rechtsquellen: daden und daeden Thaten, S. 381; in Grimms Weisthümern: aelden alten, Th. 3. S. 56; in der Navolginge Jeſu Chriſti: vorſaeken verleugnen, lib. 1. cap. 22; in Koelhofs Cölniſcher Chronik: aenfechtunge Anfechtung, fol. 262. rect. Ebenſo ſchreibt das Wörterbuch: Schat der Nederduytſcher Spraken, Antwerpen 1573 flämiſch: aenfechtinghe Anfechtung, aenwijſinghe Anweiſung; und Kramers Wörterbuch holländiſch: aenvegting, aanwyzing. Das ae bleibt auch wenn ein e der folgenden Silbe ausgeſtoßen wird, und dadurch Zuſammenziehung des Wortes erfolgt; für bewaret bewahrt, vorgeramede vorbeſtimmte, ſchreibt Gerts Chronik: bewaert, vorgeraemde, S. 213. Die Dehnung des kurzen a, wie ân an, mân Mann, dâk Dach, âlt alt, wird in vielen Wörtern auch in den heutigen Mundarten Weſtfalens und am Niederrhein geſprochen; ſiehe unten nro. 12. k. l. m.

Selten ſteht in niederdeutſchen Schriften ſtatt des ae das holländiſche aa; wie in den Lübiſchen Chroniken: raat Rath, naaſeghe nachſähe; Th. 1. S. 355. 323.

Das niederländiſche ae vor r mit folgender Liquida oder Muta in Wörtern, die nicht zuſammengezogen ſind, wie in: waerm warm, waerp warf, aerch arg, vaert Fahrt, waert ward,

Digitized by Google

Stelle eintretenden gothiſchen Brechung des i in ai, wie in den gothiſchen Wörtern: vairpa werfe, hairda Heerde, in denen der Nachdruck auf i liegt. Im Niederdeutſchen finden wir das aert in nicht zuſammengezogenen Wörtern bisweilen, wie: do waert, da ward, Sieben Meiſter fol. 21. rect. und: hovaert Hoffart, Hölſcher geiſtliche Lieder S. 111; upvaert Auffahrt, aus der Pommerſchen Kirchenordnung in Haupts Zeitſchrift Bd. 3. S. 58; uppwaert aufwärts, Cölniſche Bibel 1 reg. 10. Doch gewöhnlich werden geſchrieben: wart ward, hovart Hoffart, upvart Auffart, wart und wert wärts.

7. Für langes â in einſilbigen Wörtern ſteht oft auch ai, um die Dehnung des a zu bezeichnen, beſonders in den weſtlichen Landſchaften In Hölſchers geiſtlichen Liedern finden wir: rait Rath, quait Böſes, hait Haß, S. 58. 56. 120. Im Wörterbuche und in der Chronik des Gert van der Schuren: jair Jahr, dait That, rait Rath, gait geht, mayn Mond, ayſt Obſt; in Hagens Cölniſcher Reimchronik: rait Rath, dait That. Dies ai erſtreckt ſich auch auf das betonte a, beſonders wenn es früher lang war, imgleichen auf das kurze a. Bei Gert ſtehen: jaire Jahre, aile Aal, ayne ohne, mailen abzeichnen, waigen wagen, raide Rathe, waizhe Waage, wederraidynghe Widerrathung, daich Tag, wail wohl, hayſtich haſtig, wairdt ward. Bei Hagen: ſpraichen ſprachen, daich Tag, aichter hinter, naicht nachts, geſchaich geſchah.

8. Die Diphthonge ai und au ſind ſelten. Bei Gert van der Schuren ſtehen: waigen wehen, und wayen wehen, in ſeinem Artikel: flo, flas. Durch Zuſammenziehung entſpringt ai aus age, agi, ach. So finden wir: mait für maget Magd, Schades geiſtliche Gedichte S. 34. und updrain für updragen auftragen, payt Pacht, Höfers Auswahl S. 76. 182. vait für vaget Vogt, verzait für verzaget verzagt, Hagens Reimchronik S. 159. 89. und die ſächſiſchen Mannesnamen ailbert, ailhart, für agilbert, agilhart, in Wigands Corveiſchen Traditionen S. 24. 25.

Das au gebraucht Gert in: nauwe genau, benauwet bedrängt, nauvundich genauſündig, ſcharfſinnig. In Bruns romantiſchen Gedichten ſtehen: auwe Aue, beſchauwen beſchauen, S. 173. 188. und in Höfers Auswahl: hauwen hauen, S. 84. Doch gewöhnlich wird geſchrieben: nouwe genau, ouwe Aue, houwen hauen. In Grimms Weisthümern finden wir: de aulde der alte, auldenſtedder winhueß Altenſtätter Weinhaus, Gaukerke Gaukirchen, ein Ortsname; Th. 3. S. 81. 79. In Homeyers Sachſenſpiegel S. 222. ſteht haucken Habichte, wenn nicht haueken zu leſen iſt, als Zuſammenziehung aus haveken, welches letztere in Schapherders Kalender fol. 10. vers. vollſtändig geſchrieben iſt.

9. Aenderung des alten a vor lt, ld, in o iſt in den öſtlichen Landſchaften gewöhnlich, wie in: olt alt, olde alte, older Alter, kolt kalt, bolt kühn, wolt Gewalt, wolt Wald, wolter Walter, holden halten, volden falten, mennichfoldich mannichfaltig, bolde bald, Hölſcher geiſtliche Lieder S. 1. Ausnahmsweiſe bleibt im Oſten das a, wie in: de aldeſte der älteſte, Pommerſche Urkunde von ao. 1330. in Höfers Auswahl S. 365. der alden der alten, Brandenburger Urk. von ao. 1322. a. a. O. S. 157. alden alten, Quedlinburger Urk. von ao. 1327. a. a. O.

Digitized by Google

Chronik S. 213. 150. 211; behalden behalten, manichfalt mannichfalt, Schades geiſtliche Gedichte S. 104. 313; alde alte, kalt kalt, Hölſchers geiſtliche Lieder S. 124. In Weſtfäliſchen Weisthümern findet ſich für alde das ſchon oben unter nro. 8. erwähnte aulde. Noch jetzt wird in den öſtlichen Landſchaften geſprochen: olt, kolt, wolt; nach dem Niederrheine hin kommen: alt, kalt, walt, vor; ſiehe unten nro. 12. i. l. m.

10. Neben a zeigt ſich auch e in der vorletzten Silbe einiger Wörter, beſonders vor r. Wir finden grave und greve Graf, warnen und wernen warnen. Die Präterita mit kurzem a, wie at aß, nam nahm, quam kam, gaf gab, lach lag, ſach ſah, bat bat, las las, bilden ihren Plural mit e, alſo: eten aßen, nemen nahmen, quemen kamen, geven gaben, legen lagen, ſegen ſahen, beden baten, leſen laſen; während im Mittelhochdeutſchen dieſe Plurale langes â haben. Das Niederrheiniſche gebraucht auch die Plurale mit a, wie in Hagens Cölniſcher Reimchronik ſtehen: lagen lagen, quamen kamen, vernamen vernahmen, S. 158. 159. Ausnahmsweiſe, beſonders des Reimes wegen, werden ſie im Oſten angewendet. Bei den Formen warmede und wermede Wärme, iſt das e der letzteren vielleicht der gewöhnliche Umlaut des a in e. Bei wart und wert, wärts, iſt letzteres wohl das urſprüngliche, deſſen e vor rt zu a ward, wie oben unter nro. 5. Uebergang des a in i zeigen die niederdeutſchen Wörter: albedille allmittall, gänzlich, illermeiſt, ildermeiſt, allermeiſt; Wiggerts zweites Scherflein S. 19.

11. Der Umlaut des a wird im Niederdeutſchen durch e bezeichnet, wie in: man Mann, menne Männer; ſtat Stadt, ſtede Städte; pat Pfad, pede Pfade; bant Band, bende und bender, Bande und Bänder; blat Blatt, blede und bleder, Blätter; warm warm, wermen wärmen; ſcharp ſcharf, ſcherpen ſchärfen; acht Aechtung, echter der Geächtete; gaden paſſen, gedelik paslich. Aber ſolche Wörter werden häufig auch ohne Umlaut angewendet, wie: manne Männer, bande Bande, blade Blätter, ſcharpen ſchärfen.

12. Mit dem a der früheren niederdeutſchen Schriften vergleiche ich noch kurz ſeine Ausſprache in heutigen Mundarten, weil ich in dieſem Wörterbuche öfter Sätze in der Ausſprache der verſchiedenen heutigen Mundarten anführe. Es zeigen ſich dabei vornämlich folgende Fälle. Erſtens: die früheren a erhalten ſich vornämlich dann, wenn ſie mittelhochdeutſch kurz a ſind; bisweilen werden ſie von der Kürze zur Länge gedehnt. Zweitens: das a neigt ſich zu o, welches durch oa, ao, o, bezeichnet wird; dieſe Neigung tritt beſonders bei demjenigen a ein, welches mittelhochdeutſch lang iſt. An der Nordſee zeigt ſich auch Neigung des a zu e durch Frieſiſchen Einfluß. Drittens: neue a erſcheinen für e und o, wie in Pommern warden werden, in Trier bâm Baum. Viertens: der Diphthong au wird häufig für früheres a und o; wie wenn für ſlapen, lôn, rôt, nôt, lôs, geſprochen wird: ſlaupen ſchlafen, laun Lohn, raut roth, naut Noth, laus los. Dieſe Nomina kehren dann gleichſam zu ihrer gothiſchen Ausſprache zurück, da ſie gothiſch mit dem Diphthong áu geſchrieben werden: láun, ráud, náuth, láus; aber auch das gothiſche ô wird in jener niederdeutſchen Ausſprache zu au, wie in blaum Blume, bauk Buch, welche gothiſch: blôma, bôka, ſind.

Digitized by Google

Vocale auf die der früheren deutschen Sprachen, haben wir für einige, namentlich westfälische, Gegenden neuerdings von sprachkundigen Männern erhalten, die ich unten nenne. Meine Angaben gründen sich auf diese Darstellungen; ferner auf Schriften in den verschiedenen Mundarten, und, wo ich solche nicht namhaft mache, auf Firmenichs Völkerstimmen. Die lebende Aussprache zeigt bei jeder Sprache, wenn auch diese in den Büchern einförmig erscheint, zahlreiche Abfälle und Abstufungen, die schon in kleinen Entfernungen wechseln. Sie werden von dem einen Aufzeichner mit größerer, von dem anderen mit geringerer Aufmerksamkeit beachtet und bezeichnet, und daher weichen die Aufzeichnungen über eine und dieselbe Gegend bisweilen von einander ab.

a. Pommern, Meklenburg, Lauenburg. 1. Die früheren Arten des niederdeutschen a, so wie sie oben unter nro. 1—5 aufgeführt sind, bleiben meistens; also: dat das, wat was, vat Faß, gaf gab, mål Mal, slåp Schlaf, låt spät, dåk Nebel, dåm Dunst, krât Wicht, vader Vater, water Waßer, quasen prassen, laven loben, knaken Knochen, arven erben, warden werden, barch Berg. 2. Nur das a vor einfachem r, imgleichen vor rd, rt, rn, rs, wird zu ê, wie in: dêr da, gêr gar, jêr Jahr, hêr Haar, bêr Bär, pêren paaren, gêrden Garten, bêrt Bart, gêrn Garn, bêrs Bars; da dann das r nur ganz schwach lautet, wie ein kurz angedeutetes a oder e, so schreiben einige: goa, joa, hoa, boat, statt: jêr, hêr, bêrt. Diese Senkung des a zu ê tritt aber nicht ein vor: rk, rl, rm, rp, rr, rw, sondern man spricht, meistens mit etwas gedehntem a: quark Kleinigkeit, swark Gewölk, darl Angel, darm Darm, swarm Schwarm, scharp scharf, quarren wimmern, garve Garbe. Ferner wird das a zu o vor ld, lt, wie oben unter nro. 9. gesagt ist; also: olt alt, kolt kalt, holden oder hollen halten. 3. Das neue a, welches nach nro. 5. aus e entspringt, wie in barch Berg, wird besonders vor rb, rch, rg, rk, rl, rw, rst, gesprochen, wie in: harbargen herbergen, wark Werk, parl Perle, karwe Kerbe, harwst Herbst, garsten oder gasten Gerste, barsten oder basten bersten. Aber das e vor rd, rt, rn, rs, so wie vor einfachem r, wird gedehnt, und geht gewöhnlich in î über; also für êrde Erde, pêrt Pferd, stêrn Stern, êrs Steiß, leren lehren, wird gesprochen: îrde, pîrt, stîrn, îrs, liren. Auch kêrl Kerl, êrste erste, lauten kîrl, îrste; welches îrste schon seit dem dreizehnten Jahrhundert öfter geschrieben vorkommt, im Osten und im Westen; Hach altes Lübisches Recht S. 291. Dagegen nimmt warden werden, das a an, wie bargen bergen. 4. Der Diphthong au wird bei gedehntem Sprechen für â und ê oft gehört; wie für: mâl Mal, auch: meal, mael, maul, und für: tâm Zaum, auch toam, taom, taum. Doch die Schriftsteller Pommerscher und Meklenburgischer Mundart schreiben kein solches ea, ae, au, sondern behaupten a und o als das ursprüngliche und richtige. Ich beziehe mich auf Arndts Pommersche Mährchen, Berlin 1843. und Babsts Rostocker Gedichte 1853. Das aus a vor r entspringende o ist bei Bapst durch a mit kleinem übergesetzten o bezeichnet. Auch Reuters Gedichte, Treptow 1853 zeigen kein ea, ao für a, sondern nur au für ê, wie: tau zu, kau Kuh, statt: tô, kô. Bei Firmenich ist in den Stücken aus Streliz, Pasewalk, Cöslin, die Neigung des a zu ao und oa bezeichnet. In der Zachauer

Digitized by Google

gang 2. Stettin 1833. Die Aussprache in Westpommern beschreibt Höfer in seiner Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache, Bd. 3. S. 375—396.

b. Holstein, Hamburg, Bremen, Oldenburg. Die früheren niederdeutschen a bleiben so wie bei Pommern bemerkt ist, und außerdem auch vor r, rd, rt, rn, rs; also: dat das, mål Mal, water Waßer, laven loben, bargen bergen, jår Jahr, hår Haar, årt Art. Das a vor ld, lt, wird o; wie in olt alt, kolt kalt. Kein pîrt Pferd, stîrn Stern, wird gesprochen, sondern pêrt, stêrn. Die Schriften vermeiden das oa, ao, au, und behaupten dafür a und o; sie schreiben also: arme arme, grote große; nicht. oarme, groate, graute. So ist es in Johann Heinrich Vossens Winterabend und Geldhoffern; Müllenhofs Holsteinischen Sagen, Kiel 1845; Klaus Groths Quickborn, Hamburg 1853. und den vom Archidiaconus Klaus Harms mir gemachten Mittheilungen aus Süderditmarschen

c. Altmark und Neumark. In der Altmark bleiben die kurzen a, wie in: dat das, wat was, dach Tag, nacht Nacht, sprak sprach, katte Katze, barch Berg. Die langen und die betonten a werden nach Firmenich oa, wie in moal Mal, roat Rath, voader Vater, doage Tage, bloasen blasen, joar Jahr. So schreiben auch Bornemanns Märkische Gedichte, und Friedrich Ernsts Stendaler Gedichte, Berlin 1847. Die Stücke aus Halberstadt bei Firmenich haben gleichfalls koamen kommen, vernoamen vernommen, auch: oarm arm; die aus der Prigniz dagegen: raot Rath, daot That, gaor gar, swaore schwere, plaogten plagten. Die Stücke aus Magdeburg und Aschersleben behalten das a, und schreiben: mål Mal, daler Thaler, betalen bezalen, laten laßen, maken machen, pår Paar. Das a vor ld, lt, ist auch in der Altmark als o bezeichnet, wie olt, ôlt, alt, ôlde alte. Das au für o erscheint gleichfalls, wie in: tau zu, blaut Blut. Firmenichs Stücke aus der Neumark zeigen die Beschaffenheiten des a ebenso wie die aus der Altmark, erstrecken das oa aber oft auch auf kurzes a, wie in: woat was, sproak sprach, noam nahm, moan Mann; dagegen haben sie: sach sah, lank lang. Die Wochenschrift: De Plattdütsche, Berlin 1772. enthält sich des oa gänzlich, und schreibt dafür nur a und å; auch hat sie kein au für ô.

d. Westpreußen, Ostpreußen. In Westpreußen, Danziger Gegend, erhält sich das kurze a, während das lange und das betonte zu oa werden, welches letztere Förstemann durch å bezeichnet, in seiner Darstellung der Danziger Mundart, im neuen Jahrbuche der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache, Bd. 9. S. 153; er beschreibt es als betontes o mit kurz nachgeschlagenem a. Auch für einige kurze a setzt er å, wie in: wål Wall, ål all; besonders vor r, wie: når Narr, hårt Herz, bårg Berg, gården Garten, S. 158. Die Danziger Lieder in Lehmanns Aufsatz über die Volksmundarten Preußens, in den Preußischen Provinzialblättern, Januar 1842. schreiben: wat was, gar gar, bar Bär, vader Vater, plagen plagen; der Herausgeber bemerkt aber S. 15. daß das gedehnte a in wenigen Gegenden rein bleibe, in den meisten sich zu o neige. Das au für ô bezeichnet Lehmann S. 17. für Marienwerder und Danzig in: sau so, mau wo, frau

Digitized by Google

Garn, **moake** machen, **graut** groß, **braut** Brot; aber **a** ist vor **rw**, **rk**, beibehalten, in: **harvst** Herbst, **swärt** Gewölk.

e. Ostfriesland; das frühere **a**, kurzes und langes, ist in allen Lagen beibehalten, wie in Holstein. Wir finden also: **wat** was, **mät** Mal, **avent** Abend, **där** da, **jär** Jahr, **wal** wohl, **harbarge** Herberge, **halen** holen, **hart** Herz; kein **oa** zeigt sich. Das ursprüngliche **o** geht nicht in **a** über, sondern es heißt: **open** offen, **sloten** geschlossen, **vernomen** vernommen, **koken** kochen. Kein **au** kommt für **ô**, sondern es heißt **grôt** groß, **blome** Blume. Meine Angabe folgt der Liedersammlung Sangfona d. i. Sangmädchen, Emden 1838. und Buerens Ostfriesischen Sprüchwörtern, Emden 1840.

Auf Helgoland und Wangeroge, und im Saterlande am Flusse Leda, von Oldenburg westlich, wird das **a** nach Friesischer Weise, häufig **e**, oder **u**, **o**. **Helgoländisch** stehen: **det** das, **es** als, **weter** Wasser, **bènk** Bank, **lun** Land, **hun** Hand; aber: **saken** Sachen, **halen** holen, **famel** Mädchen; **Wangerogisch**: **gers** Gras, **rèd** Rad, **hèr** Haar, **jèr** Jahr, **eifent** Abend, **scheip** Schaafe, **di** Tag, **wein** Wagen, **men** Mann, **ftraun** Strand; aber **naß** Nase, **fakse** Messer, **aks** Axt, **haſes** Strümpfe; **Saterländisch**: **wet** was, **det** das, **fregien** fragen, **dèr** da, **dei** Tag, **ſtoende** stehen, **geunge** gehen. Im Saterländischen erscheinen viele neue **a**, wie in: **ap** auf, **it wal** ich will, **it maſte** ich muste. Auf den Nordfriesischen Inseln, wie Sylt, Föhr, Amrum, und der benachbarten Westküste Schleswigs, ist noch Friesische Sprache; siehe Clements Schrift über das wahre Verhältnis der süderjütischen Sprache; Hamburg 1849. S. 50. 51. und Ehrentrauts Friesisches Archiv, Oldenburg 1847.

f. Hannover und Braunschweig. In den Stücken bei Firmenich behaupten sich die alten **a**, kurze und lange, und kein **oa** ist geschrieben; wir finden: **wat** was, **mäl** Mal, **wär** wahr, **quäd** böse, **ſträt** Straße, **ſtän** stehen, **bärt** Bart, **arſt** Arzt, **barch** Berg, **arveſchop** Erbschaft, **maken** machen; auch Schellers handschriftliches Braunschweigisches Wörterbuch schreibt so. Schambachs Sprüchwörter aus Göttingen und Grubenhagen, Göttingen 1851. setzen **a** auch statt des gewöhnlichen **ê** in: **räk** Rauch, **äk** auch, **agen** Augen, **grate** große, deren drei erste mittelhochdeutsch **ou** haben. Das frühere, oben unter nro. 4. erwähnte, betonte **o** ist dagegen beibehalten, sowohl in Hannover, wie in Braunschweig, wie in: **hopen** hoffen, **koken** kochen, **knoken** Knochen, **bode** Bote. In den Hannöverschen Stücken ist das **au** für **ô** oft gesetzt, wie; **daun** thun, **gaut** gut; dagegen schreiben die Braunschweigischen: **dôn**, **gôt**.

g. Osnabrück, Teklenburg, Minden, zeigen **a** für altes kurzes **a**, auch wenn es in betonter Stelle steht, imgleichen für altes langes **â** vor **r**, wie: **dat** das, **water** Wasser, **dage** Tage, **jär** Jahr, **wär** wahr. Aber betontes **a**, wenn es mittelhochdeutsch lang ist, und langes **â** vor andrem Consonanten als **r**, werden **au**, wie: **maul** Mal, **auvend** Abend, **maune** Mond, **ſprauke** Sprache, **lauten** lassen. So schreiben Lyras Briefe und Erzählungen, Osnabrück 1845. und Klöntrups handschriftliches Osnabrückisches Wörterbuch. Das **au** kommt auch statt **ô** in einsilbigen Wörtern, wie in **braut** Brot, **naut** Noth, vor. Für früheres betontes **o** schreiben Lyra und Klöntrup häufig **ua**, wie: **buaven** oben, **uaven** Ofen, **knuaken** Knochen, **bruaken** gebrochen, **begnatzen** begossen. Wohnen und wollen lauten bei Klöntrup: **wuonen** und **wuolen**. Das **e** vor **r** mit

folgendem Consonanten schreibt er iä, wie: iärwe Erbe, biärg Berg, hiärte und harte Herz Für: alt, kalt, halten, Wald, setzt er. auld, kauld, haulen, wauld.

h. Münster; die kurzen a bleiben, wie in: wat was, man Mann, arm arm, dach Tag, market Markt, hadden hatten; auch betonte, wenn sie mittelhochdeutsch kurz sind, in: dage Tage, apen Affen, water Waßer; in: pâr Paar, ist langes bezeichnet. Die langen und die betonten, wenn sie mittelhochdeutsch lang sind, werden ao, wie: maol Mal, kraom Kram, nao nach, aovend Abend, slaopen schlafen, braoden braten, raosen rasen, blaosen blasen, praolen pralen; aber auch: dao da, baoven oben. Das e vor r mit folgendem Consonanten ist iä geschrieben, in: hiärte Herz. Das ô erscheint als au in: graut groß, braut Brot, laun Lohn. So ist es in der kleinen Sammlung: Münsterische Geschichten und Sagen; Münster 1825. Eine genaue Darstellung der Vocale Nordwestfalens und Südwestfalens giebt Honcamp in Herrigs Archiv für die neueren Sprachen, Bd. 4. S. 157. Er stellt gleichfalls als Hauptregel auf, daß das mittelhochdeutsch kurze a bleibt, das mittelhochdeutsch lange â aber sich zu o senkt, und bezeichnet diese Senkung durch langes å. Für: alt, Wald, halten, giebt er mit einem kurzen å: åld, wåld, hållen, und fügt hinzu, daß im östlichen Westfalen in diesen Wörtern das reine a bleibe. Statt iärwe Erbe, biärg Berg, hiärte Herz, setzt er: earwe, bearg, hearte, S. 165. 168. welches an das angelsächsische heorte Herz, beorh Berg, erinnert. Dagegen entspricht hiärte, biärg, dem altnordischen hiarta Herz, biarg Berg. In den Stücken aus Koesfeld und Warendorf ist die Senkung des a zu o ebenso durch å angedeutet.

i. Paderborn, Büren. Die Paderborner Stücke bei Firmenich zeigen das frühere kurze a in: van von, pad Pfad, flaß Flachs, kamp Gehäge, gant Gänserich, scharp scharf, arnen ernten; schreiben aber: wot was, olle alle. Sie behalten auch manches betonte a, wenn es mittelhochdeutsch kurz ist, wie: water Waßer, haver Hafer, saken Sachen, dale Thale. Das mittelhochdeutsch lange â wird o in: krôm Kram, sôt Saat, mole Male, jore Jahre; wofür Honcamp, wie oben bemerkt, das å anwendet, welches auch bei Firmenich in den Stücken aus Büren steht. Das au erscheint für früheres o, mag dieses mittelhochdeutsch o, oder ou, oder uo sein, wie: naut Noth, laun Lohn, rauk Rauch, faut Fuß, flaut Flut, kau Kuh, tau zu. Statt dieses au wird in einigen Gegenden auch äu gesprochen, und zwar so, daß man ä und u hört; Honcamp a. a. O. S. 404. 405. Alt, Wald, halten, lauten im Fürstenthum Paderborn: ald, wald, hallen; ebendaselbst S. 165.

k. Iserlohn, Altena. Das frühere kurze a bleibt in vielen einsilbigen Wörtern, wie: an an, af ab, dach Tag, gat Loch, gaf gab, wird in einigen, besonders in den Präteritis, gedehnt, wie: tâl Zahl, dâk Dach, swâk schwach, ârm arm, ârt Art, ât aß, brâk brach, drâp traf, quâm kam, sât saß, nâm nahm. Es senkt sich vor ld, lt, zu o, und wird dann von Woeste durch å bezeichnet, wie in: olt alt, molt Malz, smolt Schmalz, hollen halten. Vor r, rn, rt, wird das kurze a zu oa, wie: snoar schnell, goarn Garn, hoart Bart; auch in: saach sah, geschoach

Digitized by Google

quoat böſe. Das betonte a erhält ſich, wenn es mittelhochdeutſch kurz iſt, wie in: malen zermalmen, waren beobachten, wagen Fuhrwerk, hawet Habicht, ſake Sache, maken machen, water Waßer; auch vor ausgeworfenem d, wie: baën baden, laën laden. Es wird zu oa, wenn es mittelhochdeutſch lang iſt, wie in: moalen abzeichnen, ſloapen ſchlafen, woagen unternehmen, noatel Nadel; auch vor ausgeworfenem d, wie: oam Athem, roaen rathen. Das e vor r wird nicht a, ſondern iä, wie: biärg Berg, hiärt Herz, iärwe Erbe; alſo wie oben unter g. für Osnabrück bemerkt iſt. Das au erſcheint für o, wenn dieſes mittelhochdeutſch uo iſt, wie: kau Kuh, klauk klug. Dieſe Vocalverhältniſſe ſind für Iſerlohn und Altena genau dargelegt und erörtert von Friedrich Woeſte, in Aufrechts und Kuhns Zeitſchrift für vergleichende Sprachforſchung, Bd. 2.

l. Siegen, Olpe. Die Stücke aus Siegen behalten bei Firmenich das frühere kurze a, wie in: af ab, dach Tag, nacht Nacht, backe Backe; auch vor ld, lt, wie: wald Wald, alt alte; nur vor nn erſcheint o, in: ponn Pfanne, onner ander. Für dat das, wat was, ſtehen: dät, wät. Auch in der betonten Lage erhält ſich das mittelhochdeutſch kurze a, wie: awer aber, haſe Haſe. Das alte lange â wird o, wie gow Gabe, roſig raſend. Kein au zeigt ſich; das mittelhochdeutſche o und uo iſt o geſchrieben, wie: owe Ofen, koh Kuh, hoh Huhn. In den Stücken aus Olpe zeigt ſich das alte kurze a ebenſo, in: kam kam, as als, ſtall Stall, katte Katze, dlt alt, maken machen; auch dat das, wat was; aber: ſoh ſah. Das lange â wird o, wie: möl Mal, jör Jahr, ſtrote Straße, loten laßen. Für: Herzen, ſtebt härten. Das au erſcheint für mittelhochdeutſches uo, in: tau zu, brauer Bruder. Dem mittelhochdeutſchen o entſpricht uâ, in: uawen Ofen, kuâke Koch, ſchluât Schloß. Für die ſonſtigen niederdeutſchen Wörter: weken Wochen, gefreten gefreßen, geſeten geſeßen, ſtehen: wiäken, gefriäken, geſiäten geſeßen.

m. Cleve, Moers. In Cleve erhält ſich das a, wenn es mittelhochdeutſch kurz iſt, alſo in: dat das, nat naß, vader Vater, water Waßer, make machen; auch in alt alt, falt Falte, ander ander; etwas gedehnt in: gar gar, art Art, bart Bart; es wird lang durch Abwurf eines folgenden e, wie in: âp Affe, ſât Sache. Das â, welches mittelhochdeutſch lang iſt, wird o, wie: möl Mal, jör Jahr, hör Haar, löte laßen, oder Aber, ovent Abend. Das au ſteht hauptſächlich im Auslaute der Wurzel, verſchiedenen mittelhochdeutſchen Vocalen entſprechend, wie: dau Thau, lau lau, baue bauen. Das betonte urſprüngliche o wird nicht a, ſondern bleibt, alſo: oven Ofen, hope hoffen. Das inlautende mittelhochdeutſche ou wird o, alſo: bôm Baum, lope laufen, kope kaufen. Das mittelhochdeutſche uo wird nicht o, ſondern û, alſo: bût Buch, fût Fuß; kurz in: blum Blume, kup Kufe. Die Cleviſchen Vocale ſind erörtert in Geerlings Abhandlung über die Cleviſche Mundart, Weſel 1841. Für Berg iſt dort barg bezeichnet, S. 21. In Moers zeigen die Stücke bei Firmenich die Verhältniſſe des a wie in Cleve. Für lope, kope aber ſtehen: laupen laufen, kaupen kaufen.

n. Duisburg, Elberfeld. Auch in Duisburg bleibt das alte kurze a, wie: wat was, ſal ſoll; auch wal wohl, vader Vater, water Waßer. Das alte lange â wird ô, wie: jôr Jahr, klôr klar, oder Aber, molen abzeichnen. Das alte o hält ſich, wie: bowe oben, lowe Lobe; laufen, kaufen, lauten. laupe, kaupe. In Elberfeld finden wir das alte kurze a erhalten, wie:

Digitized by Google

wat was, wat wohl, wagen Fuhrwerk; nur vor ld, lt, wird es au, wie: hauld haltet! auten alten; aber auch: holt haltet! Das alte lange á iſt o, in: jôr Jahr, ovend Abend, lêt laſſe! Laufen iſt: lopen. Ein oa erſcheint für altes ô, wie: broat Brot, noat Noth, hoach hoch, koamen kommen, roasen Roſen; doch in einem andren Stücke auch: ruasen Roſen, franzuasen Franzoſen.

o. Aachen, Düſſeldorf, Köln, haben niederrheiniſche Sprache, ſetzen gewöhnlich ſ, ff, ʒ, ſtatt des niederſächſiſchen dem mittelhochdeutſchen z und ʒ entſprechenden t, und wandeln einlautende und auslautende d und t oft in g und k, wie hank Hand, sank Sand, lenger Kinder, lengche Kindchen, lück Leute, ricke reiten; ſelbſt agen an den. Aachen erhält die alten a, welche mittelhochdeutſch kurz ſind, wie: wat was, wank Wand, anger ander, name Namen, gappe gähnen; dehnt ſie mitunter, wie in: ân an, grâs Graſ, ſâche Sachen, nâch Nacht, bân Bahn, gemâcht gemacht, gelâcht gelacht. Vor rg, rk, rm, wird es â oder e, wie: ârg arg, ſtêrk ſtark, wêrm warm, dêrm Darm; vor ſch wird es ei, wie: eiſch Aſche, fleiſch Flaſche, weiſche waſchen. Es ſtößt r vor t aus, und dehnt ſich; wir finden daher: ât Art, kâl Karl, ſchwât Schwarte, ſtâz Schwanz, verwâde erwarten. Für alt alt, balt bald, kalf Kalb, ſtehen: au, bau, kauf; mitunter auch: alt. Die a, welche mittelhochdeutſch lang ſind, werden ô, wie: jôr Jahr, wôr wahr, ôvent Abend, Achen Aachen, Achersch Aachenisch, Acher kall Aachener Sprache. Für: Knochen, kochen, Stuhl, ſind geſchrieben: knauch, kauche, ſtaul; auch ſtêl. In Aachener Sprache ſind verfaßt: Janſens Aachener Gedichte, Aachen 1815. und Müllers Aachener Gedichte, Aachen 1840. Düſſeldorf verhält ſich im kurzen und im langen a wie Aachen, und zeigt alſo: wat was, hauk Hand, anger ander, make machen, vader Vater, ân an, ârg arg, ârdig artig, gârde Garten, mêl Mal, jôr Jahr, ôvent Abend, froge fragen. Nur iſt kein au alt, ſondern alde alte, und kein eiſch Aſche bezeichnet; Kuh iſt koh. Köln behauptet gleichfalls das a, welches mittelhochdeutſch kurz iſt, wie: dat das, hant Hand, zand Zahn, kalf Kalb, vader Vater, ſagen ſagen; dehnt es aber oft, wie: ân an, wâl wohl, beſonders wenn Conſonanten abgeworfen ſind, wie: nâch Nacht, gemât gemacht, mât Markt, ât Art, hât Herz, ſchwât Schwarte, bâl bald, âte alte. Das mittelhochdeutſch lange â wird o, wie: jôr Jahr, môß Maaß, ovent Abend, ſtroten ſtralen. Ich beziehe mich auf die Sagen und Geſchichten Kölns, von Weyden, Köln 1839 und die von Herrn De Noel zu Köln mir gemachten Mittheilungen.

p. Trier und Luxemburg haben gleichfalls niederrheiniſche Sprache. Die Trierſchen Stücke bei Firmenich zeigen das alte a, wenn es kurz war, erhalten, wie: dat das, wat was, kan kann, awer aber; oft jedoch gedehnt wie: mân Mann, lâm lahm, gâſe Gaße, wâſer Waßer, lâchen lachen. Das alte lange â wird ô, wie: môl Mal, ſchôf Schaaf, ôvend Abend; auch einige frühere kurze a ſind gedehnt, und zu ô geworden, wie zôl Zahl, ôf ab. Neues â tritt ſtatt eines niederſächſiſchen ê ein, wie: ân einer, kên keiner, klên klein, bên Bein, hêm heim, flêſch Fleiſch, mêſt meiſt; imgleichen ſtatt eines niederſächſiſchen ô, wie: bâm Baum, râcht raucht, kâft kauft, welche mittelhochdeutſch ou haben. In Luxemburg dauern die alten kurzen a vor zwei Conſonanten gewöhnlich fort, wie: haut Hand, drank Trank, wald Wald; werden aber vor einfachem Conſonanten, bisweilen auch vor zweien, häufig gedehnt, wie: dât das, wât was, ât alt, bâl

Digitized by Google

bald, **bâk** Backe, **ârm** arm, **lâscht** Last, **kâtz** Katze, **mârt** Markt, **sâchen** Sachen, **schmâchen** schmecken, **pânen** Pfannen. Einige alte kurze a sind schon als o bezeichnet, wie: **ower** aber, **droën** tragen, **gow** gab, **gesoch** sah, **mo** Magen, **mod** Magd. Andre alte kurze a erscheinen als **oi**, dessen Aussprache einem oa ähnlich seyn soll, in: **hoin** Hahn, **doicht** dachte, **noicht** Nacht, **oichtzeng** achtzehn, **hoiwer** Hafer, **moinech** mancher, **oireg** arg, **oifang** Anfang. Es erscheint für kurzes a ferner iä, in: **schiäd** Schatten, **schniäwel** Schnabel, **schiäf** Schapp, Schrank. Das alte lange **â** wird **ô**, wie in: **môl** Mal, **jôr** Jahr, **ôvent** Abend. Neues kurzes a tritt oft für **i** ein, wie: **as** ist, **bast** bist, **mat** mit, **kand** Kind, **blanne** blinde, **batter** bitter; imgleichen für o, wie: **kapp** Kopf, **dapp** Topf, **rack** Rock; gedehnt: **dâr** Dorn. Die Wörter: Frau, Hau, Auge, lauten: **fra**, **ha**, **a**; doch ist der Diphthong **au** geschrieben in: **maul** Maul, **faul** faul, **baur** Bauer, **aur** Uhr. Wir finden die Luxemburger Mundart in der kleinen Liedersammlung: **Koirblumen um Lamperbiereg geplekt; Letzebureg 1841.**

â. rufende Endung eines Wortes.

mittelhochdeutsch: â. Grimm Grammatik Th. 3. S. 290.

Die mittelhochdeutsche Sprache hängt an Substantive, Imperative und Partikeln, ein gedehntes **â**, um bei lebhafterer Ausrufung derselben ein längeres Austönen des Wortes zu bezeichnen; wie: **hilfâ** hilf! **neinâ** nein! Bisweilen folgt dem so gedehnten Worte noch dasselbe ungedehnt, wie: **neinâ nein**, nein nein! **fîâ fî**, pfui pfui! Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 1. So wird auch im niederdeutschen Gedichte Zeno, Bruns Romantische Gedichte S. 51. 52. dem viele Schätze verheißenden Satan vom Ritter Zeno zugerufen:

nênâ nên, du bosewicht, Nein nein, du Bösewicht,
dines gudes en gere ek nicht. Deines Gutes begere ich nicht.

Woeste führt in Aufrechts Zeitschrift Bd. 2. S. 87. das im Kreise Iserlohn übliche: **fi a fi**, pfui pfui, an. Auch in Pommern sagt man: **fi a fi**, pfui pfui! um Abscheu gegen etwas zu bezeugen, besonders den Kindern gegen Schmutz. Es ist vielleicht das oben erwähnte mittelhochdeutsche **fîâ fî**. Doch könnte das a darin, da es gewöhnlich von dem vorhergehenden **fi** etwas gesondert gesprochen wird, auch der selbstständige Ausruf **â** seyn, oder das weiter unten aufgeführte Substantiv: **â** Schmutz. Bremisch: **pû â pû**, pfui pfui! bezeugt gleichfalls Abscheu gegen Schmutz; Bremisches Wörterbuch Th. 3. S. 367.

â. ah! selbstständiger Ausruf.

mittelhochdeutsch â! ah! Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 2.

â. ah! Ausruf der älteren Sprache, bezeichnet lebhafte Empfindung. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 124. ruft Waltem van der Aducht, den Ritter Gerard Scherffgin zum unverzagten Streiten auffordernd:

Digitized by Google

å her gerart, vil lieve here,	Ah Herr Gerard, viel lieber Herr,
ſeit hude got an, ind ure ere!	Seht heute Gott an, und eure Ehre!

å. ah! Ausruf in heutiger Sprache, bezeichnet:

1. Bewunderung. Pommerſch: å dat let ẽr ſmuk, ah das läßt ihr hübſch! ſie hat hübſchen Anſtand; å wat heſt du dy glant mäkt, ah was haſt du dich ſauber gemacht! geputzt; å dat ſmekt ſöte, ah das ſchmeckt ſüß! Bremiſch: å dat is ſchön, ah das iſt ſchön! Bremer Wörterbuch Th. 1. S. 1.

2. Unmuth. Pommerſch: å wat, ah was! d. i. du ſprichſt einfältig; å ſnak, ah Geſchwätz! dumme Rede!

3. Abſcheu. Pommerſch: å fĩ, ah pfui! Bremiſch: å pũ, ah pfui! welches dort auch als Subſtantiv gebraucht wird: dat is å pũ, das iſt Schmutz; Bremer Wörterb. Th. 1. S. 9. Th. 3. S. 367. Osnabrückiſch: å jas å jas, ah Jeſus ah Jeſus! um Scheu vor etwas auszudrücken; Strodtmanns Idioticon S. 93. Scheller ſetzt im Braunſchweiger Wörterbuche: „jas Jeſus!“ als Ruf des Schreckens. Woeſte führt aus Iſerlohn an: a jás a jas! und: a jásſes! als Rufe des Abſcheues; Aufrechts Zeitſchrift Bd. 2. S. 84. Eine Verkürzung des Namens Jeſus zeigt auch der Pommerſche Ausdruck: kinjés Kind Jeſus, welcher: Weihnachtsgeſchenk, bedeutet, ebenſo wie: hèlkriſt heiliger Chriſt.

4. Höhnender Ausruf iſt im Osnabrückiſchen: å jaſſes, ſlyp dy wat, ah Jeſus, ſchleife dir etwas! wobei mit einem Vorfinger auf dem andren ausgeſtreckten geſtrichen oder geſchabt wird; man nennt dies: enen ùtſlipen, einen Menſchen ausſchleifen, ausſchimpfen; Strodtmann a. a. O. S. 273. Klöntrup im Weſtfäliſchen Wörterbuche ſetzt: ſlip ùt ſchleif aus! und: å jas! als Ausrufe der Verhöhnung, mit Fingerſchaben begleitet. In Pommern wird bei dem höhnenden Fingerſchaben gerufen: ätſch ätſch, ſchràp röven, ſchràp röven, Schimpf Schimpf, ſchabe Rüben, ſchabe Rüben! und man nennt dies: enen ùtätſchen, einen Menſchen aushöhnen. Die Knaben in Toscana rufen bei dem Fingerſchaben: lima, lima, ſchleife ſchleife! Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 595.

Andre mit a anlautende niederdeutſche Interjectionen ſind: ach, aha, ai, ay, amy, au, welche unten nach der Ordnung der Buchſtaben folgen. Häufiger als a und ach werden in den Schriften gebraucht o und och.

ä. pfui! Ausruf des Widerwillens, in dem Sinne: das mag ich nicht! mir wird übel! wenn man etwas widriges riecht oder ſchmeckt; auch von Scheller im Braunſchweigiſchen Wörterbuche angeführt. Auch hochdeutſch ſagt Göthe: pfui, was iſt das ein ä-Geſchmack; d. h. ein widerwärtiger; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. ä.

Digitized by Google

â. aus— er— ab— un— untrennbare Partikel.

althochdeutsch. â. aus— er— un—.
mittelhochdeutsch. â. aus— er— un—.

Diese Partikel â, welche manchen Wörtern vorgefügt wird, entstand nach Grimms Vermuthung aus einem früheren as, welches der gothischen Partikel us her, er—, und der althochdeutschen Partikel ar her, er—, entsprach. Dies â tritt im Althochdeutschen vor das Nomen, wie in: âdanch Erdenkung, âsnita Ausschnitt, âmaht Unmacht; und ebenso im Mittelhochdeutschen, wie in: âsanc Versengung, âkambe Auskämmung, âmaht Unmacht. Dagegen im Altsächsischen tritt dies â vor das Zeitwort, wie in: âbiddjan erbitten, âdômjan verdammen, ârihtan errichten; und ebenso im Angelsächsischen, wie in: âfaran ausfahren. âcôljan auskühlen, âhebban erheben; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 705—707. 818—832. Im Altfriesischen tritt nach Richthofens Wörterbuch S. 586. dies â vor Nomen und Zeitwort.

Im Niederdeutschen steht die untrennbare Partikel â vor Substantiven und Adjectiven. Beispiele sind folgende Wörter:

âbâs verirrt. **âbâsich** irrig, verstört; auch **verbâset**; von **bâsen** rasen, im Teutonista. **âdrôtich** verdroßen; von **drêten, verdrêten**, verdrießen; Teutonista hat: **tesus adroetich**. **âlivich** ausleibig, leermagich, nüchtern; Woeste Volksüberliefungen S. 95. von **lîf** Leib. **âmacht** Ohnmacht. **âmechtich** ohnmächtig. **âmechticheit** Ohnmächtigkeit; von **macht** Macht. **âsturich** unsteurig, unlenksam, frech; Grimm Weisth. Bd. 3. S. 27. 46. von **sturen** steuern, wehren. **âwîse** Abweise, Abweg; **âwîsich** abweisig, abwegig, unpassend; von **wise** Weise, Ordnung.

Teutonista führt nämlich an: **wijse in den gesenge, nota, thonus; awijse in den sang, dissonancia; awijsich in gesengh, dissonus.** So steht auch bei Frisch Th. 2. S. 435: eine abweisige Stimme, vox extra modum absona. Ferner hat Teutonista: **awijse, sotheit, stultitia; awijsich, verkiert, perversus.** Frisch a. a. O. und Strodtmann im Osnabrückischen Wörterbuche S. 18. stellen awisich, albern, zu **wise** weise, klug.

A. Name des ersten Buchstabens.

A unde Ô. Anfang und Ende, nach dem Spruche der Offenbarung Johannis cap. 1. v. 8. indem im griechischen Alphabete das lange o der letzte Buchstabe des Alphabetes ist. In dem Gedichte **Upstandinge**, Auferstehung, in Mones Schauspielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 53. erscheint der auferstandene Heiland vor der Höllenfeste, und spricht:

ik bun ein a unt ein o,	ich bin ein a und ein o,
dat schole gy alle weten jo,	das sollt ihr alle wißen ja,
de dar syn an desser veste.	die da sind in dieser Feste.

de A, das a, ist in Pommern wie die übrigen Buchstabennamen Femininum. **De lütte a**, die kleine a; **de grote a**, die große a. **De a liren**, die a lernen, lesen lernen. Man sagt zum Kinde: **kanst du al de a?** verstehst du dich schon auf die a? hast du schon angefangen die Buch-

Digitized by Google

dat ábök, das Abuch, das Abecebuch, worin das Kind lesen lernt: pommersch und hannöversch. In einem Liede aus Thevinghausen, im Hannöverschen unweit der Weser, heißt es von einem kecken Burschen in Firmenichs Völkerstimmen Bd. 3. S. 36:

de harr den dövel all upper tungen,
ans he mit dem ábök noch güng na der schöl;
der hatte den Teufel schon auf der Zunge,
als er mit dem Abuch noch ging nach der Schule.

dat ábökschen und **dat áböking**, das Abüchlein, pommersche Deminutive; wür hest du dyn áböking laten? wo hast du dein Abüchlein gelaßen?

de áfibel, die Afibel, das Abecebuch; ebenfalls in Pommern üblich; **dat kint möt flitich in de áfibel lesen**, das Kind muß fleißig in der Afibel lesen. Flämisch: **dat abe-berdeken**, das A-be-brettchen, Dufflaeus S. 1. Holländisch: **de abe-tafel**, die A-be-tafel.

á. fem. Fluß.

lateinisch. aqua. fem. Waßer. gothisch. ahva. fem. Fluß. althochdeutsch. aha. fem. Fluß.
mittelhochd. ahe. fem. Fluß. altsächsisch. aha. fem. Fluß. altnordisch. á. Fluß.
angelsächs. ea. fem. Fluß. friesisch. á. é. fem. Fluß. dänisch. aa. Fluß.

Manche Bäche und Flüße in Norddeutschland führen den Eigennamen: **de á**; und ebenso heißen manche in der Schweiz: **die Aa**; wie: die Aa, welche auf dem Rigi entspringt, und die Aa in Unterwalden unweit Stanz; Stalder Schweizerisches Wörterbuch Bd. 1. S. 81. In Ostfriesland ist auch die friesische Form: **de é**, gebräuchlich. In Süddeutschland ist die Form: **die Ach, die Ache**, üblich, welche vom Althochdeutschen aha stammt. Viele Flußnamen enthalten als zweiten Theil das Wort aha, welches jetzt in einigen zu a verkürzt ist, wie: fuldaha Fulda, biberaha Bibra d. i. Biberfluß; in andren als ach, eich, ich, erscheint, wie in: rotach Rothfluß, schwarzach Schwarzfluß, weisach Weißfluß, altach und alteich Altfluß, kinzich Kinzfluß, Schmeller Bairisches Wörterbuch Th. 1. S. 17; Schmitthenners Wörterbuch S. 24. Auch bilden aha und á den ersten Theil mancher Ortsnamen, wie in: ahngowe der Flußgau an der Weser, áhûs Flußhaus, Name der Stadt Ahaus am Flüße Aa in Westfalen, von Koesfeld nördlich.

de á. der Fluß; ist gewöhnlich Eigenname. Im alten Weisthume Ostbeverns, welches von Münster nordöstlich am Flüßchen Bever liegt, heißt es: **vortmer is dat unse olde recht und unse olde wilkore, dat èn markenote up dessit der ah nein eten oft boeken holt houwen mot**, ferner ist das unser altes Recht und unsre alte Willkür, daß ein Markgenoße auf dieser Seite des Flußes kein eichen oder büchen Holz hauen muß; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 177. Das Westerwolder Landrecht sagt: **ghene wateren sal men schnitten up marken, of in stegen, of in ae; al sollen se vry wesen sonder toevinge**, keine Waßer soll man hemmen auf Feldern, oder in Stegen, oder im Flüße; alle sollen sie frei seyn ohne Aufhaltung; Richthofen Friesische Rechtsquellen S. 263. Da die Plurale **marken, stegen**, vor **ae** stehen, und letzteres den Artikel nicht hat, so kann dies veranlaßen zu erwägen, ob **ae** hier: Flüße, bedeute. Indessen steht es wohl nur als Eigenname des Westerwolder Flußes, welcher in der, in Suurs Geschichte

Digitized by Google

der Ostfriesischen Klöster S. 131 — 135 abgedruckten Urkunde von ao. 1420. genannt wird: **de ee.** So erklärt es Richthofen im Wörterbuche S. 585. Ein Fluß, genannt **de â**, fließt von Münster nordwestlich nach Burgsteinfurt; ein andrer bei der Stadt Ahaus in Westfalen; ein dritter bei der Stadt Mitau in Curland; dorthin ist der Name wohl durch niedersächsische oder nordische Ansiedler gekommen.

van der â, Familienname. **Johan van der a, en radman van rosteke**, ein Rathmann von Rostok, ao. 1425; Lübische Chroniken Th. 2. S. 538. 563. **William van der aa**, zu Hamburg ao. 1604; Staphorsts Hamburgische Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 525.

âgang. m. Waßergang, Waßerlauf, Flußbette; mittelhochdeutsch: ahganc. **Svat so dat water afschevet deme lande, dat hevet die verloren des dat lant is; brict it aver enen nien agang, darmede ne verlüset he sines landes nicht**, was immer das Wasser abschabet dem Lande, das hat der verloren des das Land ist; bricht es aber ein neues Flußbette, damit verliert er seines Landes nichts; Sachsenspiegel S. 161.

âgrunt. m. Waßergrund, Flußbette. In einer Sitzung Westfälischer Stuhlherren und Freigrafen ao. 1490. wird zu Rechte gewiesen, daß zu denen, über welche stille gerichtet wird, auch gehört: **die dem andern to nae ert, afbuwet, grevet of tervet, of peile sloge in den agrunt des stoilheren in siner friengraveschop**, der dem andern zu nahe pflüget, abbauet, gräbt oder umschlägt, oder Peile schlüge in den Waßergrund des Stuhlherrn in seiner Freigrafschaft; Wigands Femgericht S. 344.

âland. n. Waßerland, Ufer, Insel. Altsächsisch **âland** Insel; angelsächsisch **ealand** Insel; friesisch **alend** Insel. **Aland** war der Name eines Ostfriesischen Klosters, an der Westküste Ostfrieslands an der Leybucht gelegen, und im dreizehnten Jahrhundert gegründet. Es wird lateinisch genannt: ripa beate marie virginis, und sein Standort scheint durch zwei Arme eines Flüßchens zu einer Insel gemacht zu sein; Suur Geschichte der Klöster Ostfrieslands S. 96. 97. In einer Klosterurkunde vom Jahre 1431 heißt es, daß die Eingeseßenen des Auricher Landes und des Süderlandes: **hebben vercoft to vryen cope to ewigen tyden deme provest ende convente to Alande dat lant ende erve bynnen den dyke ende buten den dyke vor wertich gulden**, innerhalb des Deiches und außerhalb des Deiches für vierzig Gulden; ebendas. S. 175.

âlend, âland, ist auch der Name eines Flußes in der Altmark, welcher von Seehausen nach Schnakenburg zur Elbe fließt; Lappenbergs Hamburger Urkundenbuch Bd. 1. nro. 1. und Riedel Codex diplomaticus Brandenburgensis Th. 1. Bd. 1. S. 321. Aber dieser Name mag verschieden seyn von dem Worte **âland** Insel. Der Pflanzenname **alant**, und der Fischname **alant**, folgen weiter unten nach Ordnung des Alphabetes.

âland scheint auch Mannesname zu seyn. In den Bremer Statuten vom Jahre 1303 heißt es, die Rathmänner sollen nicht veräußern: **then werthere benethen ther brugge, ether heren alandes werthere, ether nenen werthere the ther stad is**, den Werder unterhalb der Brücke, oder Herrn Alandes Werder, oder keinen Werder der der Stadt ist; Oelrichs Bremische Gesetzbücher S. 48. Eine Sponheimer Urkunde von 1290 erwähnt einen Weinberg, welcher

Digitized by Google

alandis wingart heißt; Höfers Auswahl der älteſten Urkunden S. 49. Godeke allant iſt Rathmann zu Lübek ao. 1290; Melles Beſchreibung Lübeks S 47.

oland. n. Inſel. Im alten Hamburger Schiffrecht von ungefähr ao. 1270 heißt es im zwölften Artikel: Id ne ſcal och nen ſchiphere ſinen knapen orlof gheven efte laten oppe eneme olande, he ne hebbe wittelike broke dän; alſo ne ſcal och nèn knape ſinen heren dar beghéven, es ſoll auch kein Schiffherr ſeinem Matroſen Urlaub geben, oder ihn hinterlaßen, auf einer Inſel, wofern er nicht habe offenkundiges Vergehen begangen; ebenſo ſoll auch kein Matroſe ſeinem Herrn daſelbſt entſagen; Lappenberg Hamburger Stadtrechte S. 78; Oelrichs Bremiſche Geſetzbücher S. 294. Es ſoll verhütet werden, daß der Matroſe brodtlos werde, und ebenſo daß der Schiffscapitän Mangel an Mannſchaft habe. Der Artikel ſteht im Hamburger Stadtrechte von ao. 1497 mit denſelben Worten; nur ſtatt oppe eneme olande iſt geſetzt: up eynem eylande; Lappenberg a. a. O. S. 309. Das Hamburger Recht vom Jahre 1605 drückt dieſen Artikel ſo aus: „Es ſoll kein Schiffer ſeinem Knaben, es ſey inn oder außerhalb Landes Urlaub geben, oder laßen auf einem Eilande, er habe ſich denn ſo grob verſündiget; alſo ſoll auch kein Knabe ſeinen Herrn verlaßen.“ Ueber das Verhältnis zwiſchen áland und éland ſagte mir Grimm, daß aus dem altſächſiſchen áland allerdings ein ſpäteres oland abgeleitet werden dürfte. Das althochdeutſche aha Fluß, altnordiſch á, lautet däniſch aa, ſchwediſch å, welches jetzt o ausgeſprochen wird. Die zwiſchen Finnland und Stockholm gelegene Inſel heißt åland, Oland, und ihr Name ſcheint alſo zum Stamme aha zu gehören.

Es giebt aber noch einen andren, wahrſcheinlich verwandten, Stamm, welcher Wörter bildet, die Fluß, Wieſe, Inſel, bedeuten. Er lautet althochdeutſch ouwa Aue, mittelhochdeutſch ouwe Fluß, Wieſe, Inſel, niederdeutſch owe, ouwe, auwe, Aue, altnordiſch ey Inſel, däniſch ö Inſel, neuhochdeutſch Aue. Davon iſt gebildet altnordiſch eyland Inſelland, däniſch öland Inſelland; letzteres Wort iſt wenigſtens zur Erklärung des eyland gebraucht in Biörn Halborſons Isländiſchem Wörterbuche Bd. 1. S. 187. Bekannt iſt auch die große ſchwediſche Inſel Öland in der Oſtſee. Deren Name ſcheint demnach zum Stamme ouwa zu gehören. Verwandtſchaft zwiſchen den Stämmen aha und ouwa erkennt Grimm im Wörterbuche Bd. 1. S. 601. An den Küſten Rügens und Pommerns führen mehrere kleine Inſeln den Namen ö und oi, welches das däniſche ö Inſel ſeyn wird.

ollant. n. Sumpfland. Teutoniſta hat folgende Säze: ollant bronck, Ollant Bruch; broick veune ollant geir palus amfractus, Bruch Moor Ollant Moraſt; daveren beven als en ollant, zittern beben wie ein Ollant; beven daveren als enn ollant scatere, beben zittern wie ein Ollant. Dufflaeus überſetzt daveren durch nutare, vacillare, tremere.

e. ee. f. Fluß, frieſiſche Form für á Fluß, faterländiſch: eje. Mehrere Flüße Oſtfrieslands führen den Namen ee. In einer Oſtfrieſiſchen Urkunde von ao. 1420 heißt es: de ſimel

Digitized by Google

ſchichte der Klöſter Oſtfrieslands S. 131. 138. De eedyck der Ee-deich; ebendaſ. S. 133. Davon kommt der Name der Stadt Emden, welche auch an einer Ee liegt; er lautet urſprünglich emutha d. i. Eemund, Eemündung, und dann auch emetha.

a. a-a. n. Schmutz. Unrath.

Ein alter im nördlichen und ſüdlichen Deutſchland weit verbreiteter Ausdruck, als anſtändigere Bezeichnung des Unrathes, beſonders in der Kinderſprache üblich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 5. Im Jülichſchen, Bergiſchen, Coblenz, Elſaß, ſagt man: a-a machen d. i. die Nothdurft verrichten; Klein deutſches Provinzialwörterbuch Bd. 1. S. 1. Ebenſo in der Schweiz: recks nit a, 's iſt aa! d. i. rühre nicht an, es iſt Schmutz! und: aa machen, die Nothdurft verrichten; Stalders Wörterbuch Bd. 1. S. 82. Das Bremiſche Wörterbuch betrachtet dieſen Ausdruck a als entſtanden aus der Ausrufung a, welche Widerwillen bezeichnet; ſiehe oben S. 13. Grimm vermuthet Verkürzung aus einem früheren ha—ha, cha—cha; denn der Ausdruck lautet zu Bremen auch: akke, und in der Schweiz: agge.

a und a-â. n. Schmutz. Pommern: wenn das Kind ſchädliches in den Mund nehmen will, ſagt man: fî, ſpî ût, is a, pfui, ſpey aus, es iſt Schmutz. Wenn es etwas unreines anfaßen will: fât nich an, is a up, faß nicht an, es iſt Schmutz darauf. Ferner: a-pot, a-â-pot, Schmutztopf, Nachttopf; a dên, a-â-don, die Nothdurft verrichten. Holſtein gebraucht das Wort in demſelben Sinne; Schützes Wörterbuch Th. 1. S. 1. Braunſchweig: a-â-hüſeken, heimliches Gemach; a-â-ſtêl, Nachtſtuhl; a-â-ſchole, Schule für kleine Kinder; Schellers Braunſchweigiſches Wörterbuch.

a. Auge. aën. Augen.

Es iſt luxemburgiſche Verkürzung aus ago Auge, trieriſch: awe Auge; Firmenich Bd. 1. S. 536. Dem hochdeutſchen au entſpricht in Luxemburg häufig a; wie in: fra Frau, ha Hau, häf Haufen, kâft gekauft.

a Auge. aën Augen. In den Luxemburger Koirblumen, Letzebureg 1841. heißt es:

S. 3. Den wîrt am ſelver ſtier	Den Wirth im ſilbernen Stern
hunch ſchon obt a gedrekt.	hab ich ſchon aufs Auge gedrückt; geprellt.
S. 22. Hir aën hei geblekt	Ihre Augen haben geblitzt
as welten ſ' ên erſcheſſen.	als wollten ſie ihn erſchießen.
S. 6. Kaum traut e' ſengen aën;	Kaum traut er ſeinen Augen;
en denkt: de' kierl as dronken.	er denkt: der Kerl iſt trunken.

a iſt ferner Luxemburgiſche Abkürzung aus an und. In den Koirblumen S. 9. dên ên hât kämm, a roſekränz dên aner, der eine hat Kämme, und Roſenkränze der andere.

Digitized by Google

ab. m. **abkatt.** f. Affe. Affkatze.

Die gewöhnlichen Formen sind ape, âp, êpkat, wie bei Teutonista im Artikel ape; derselbe hat auch: symius aepsch off eepkattich d. i. simius äffisch oder affkatzig. Im Dänischen heißt es abe, abekat, Affe, Affkatze; daher kommt wahrscheinlich das holsteinische ab, abkatt.

ab. m. Affe. Holsteinisch: **wat achterto de gële barentrecker, sogar de grise jung mit sams syn ab, de hoch un klôk em vun de schuller kêk,** etwas nach hinten der gelbe Bärenführer sogar der graue Junge mit sammt seinem Affen, der hoch und klug ihm von der Schulter schaute; Quickborn S. 102.

abkatt. f. Affkatze, Affe; wie: Meerkatze. Holsteinisch: **dem grisen burssen lêp syn abkatt wech, un krabbeld dör dat laken na de affîd,** dem grauen Burschen lief seine Affkatze weg, und kroch durch das Laken nach der Abseite; Quickborn S. 103.

ab. f. Ebbe, zurückweichender See. Helgoländisch: **wanniar ha wi ab?** wannehe d. i. wann haben wir Ebbe? Firmenich Bd. 1. S. 11. Die gewöhnliche niedersächsische Form ist **ebbe**; auch angelsächsisch und altfriesisch lautet das Wort ebba.

äbaks. Schmutz. **äbär.** Storch. **âbâs.** Tropf.

äbaks. Schmutz, Unrath. Es ist im Bremischen Wörterbuche angeführt, ohne weitere Erläuterung. Vielleicht bedeutet es: Schmutzkloß, und besteht aus dem oben S. 13. angeführten Ausrufe ä, welcher Widerwillen bezeichnet, und dem Worte **bakks** Kloß, Klumpen, welches zum Zeitworte **bakken** zusammenkleben, gehört. Man sagt in Pommern: **ên bakks lêm** ein Kloß Lehm, **ên bakks snê** ein Kloß Schnee; **de snê bakkt,** der Schnee klebt zusammen, ist Thauschnee. Vergleiche Dähnerts Pommersches Wörterbuch S. 21. Andre vergleichen jenes **äbaks** mit dem mittelhochdeutschen **ebech** verkehrt.

äbär. ëbër. m. Storch; ist Verkürzung aus **edeber, adebar,** Storch, in Holstein, Hamburg, Bremen. Das zwischen zwei Vocalen stehende d wird oft ausgestoßen, wie westfälisch: **rüe** für **rüde** Hund. Holsteinisch: **äbär langbên, wennêr wullt du to lande tên?** Adebar Langbein, wannehe willst du zu Lande ziehen? Firmenich Bd. 1. S. 53. 34. **Ebërsbleme** Adebarsblume, und **ëbërsbrôt** Adebarsbrot, sind Benennungen der gelben Schwertelblume, iris palustris: Brem. Wörterbuch Bd. 1. S. 285. Weiteres folgt im Artikel **adebâr.**

âbâs. m. Tropf, Einfältiger, verworrener Kopf; Brem. Wörterb. Bd. 1. S. 2. Dazu gehören auch **âbâsich** einfältig, verworren, **verbâset** verstört, **bîsbâsich** wildverworren, Schützes Holsteinisches Wörterb. Bd. 3. S. 329. Sie sind, wie schon oben S. 14. bemerkt ist, vom Zeitworte **basen** irren gebildet, dessen Artikel nachzusehen ist.

abbe. f. Abbe, sächsischer Frauenname, in Wigands Corveischen Traditionen S. 83. Siehe unten den Mannesnamen **abbi** Abbi.

Digitized by Google

abbet Abt. abbedische. ebbedische. Äebtissin. abbedie. Abtei.

hebräisch. ab. Vater. chaldäisch. abba. Vater. Vorsteher. lateinisch. abbas. Abt.
althochdeutsch. abbat. Abt. mittelhochdeutsch. abbet. Abt. angelsächsisch. abbad. Abt.

abbet. m. Abt. ebbede, ebbete, Äbte. By der tyd levede hugo ên abbet to cluniaco, zu der Zeit lebte Hugo, ein Abt zu Cluniacum; Lübische Chroniken Th. 1. S. 7. Wi her bernd van der barmhertigheit godes abbet des closters to belbuck, wir Herr Bernhard von der Barmherzigkeit Gottes Abt des Klosters Belbuk, ao. 1400. bei Treptow an der Rega in Ostpommern; Kosegarten Pommersche Geschichtsdenkmäler Bd 1. S. 308. Wy hinricus van der gnade godes abbet des closters to pudgelove, zu Pudagla auf der Insel Usedom; Pommersche Urkunde von ao. 1411. Genitiv: he vêl dar vor des abbedes vote; wenende sprak he: myn gemote duldet darumme swere nôt, er fiel da vor des Abtes Füße; weinend sprach er: mein Gemüth duldet darum schwere Noth; Bruns Romantische Gedichte S. 146. Dativ: deme abbede unde dem covente to ylseneborch unde erme godeshuse, dem Abte und dem Convente zu Ilsenburg und ihrem Gotteshause; Wernigeroder Urkunde von ao. 1332. in Höfers Auswahl S. 257. Dem abbete van reinvelde, Lüb. Chron. Th. 1. S. 407; Th. 2. S. 484. Accusativ: Were ok we de darboven den abbet unde de synen, ofte syn godeshûs, wolde veyden edder schedigen, wäre auch irgendwer, der dem zuwider den Abt und die Seinen, oder sein Gotteshaus wollte befehden oder schädigen; Pomm. Urk. von ao. 1400. bei Kosegarten a. a. O. S. 309. In dem Gedichte: dat nye schip van Narragonien, heißt es, Zarnckes Narrenschiff S. 207:

„wor de abbet de wörpele drecht
dar mögen de mönneken dobbelen mit recht"
mit dessem sprôke menet manich to baten,
de sik entschuldiget mit sinen prelaten.

„wo der Abt die Würfel trägt
da mögen die Mönche knöcheln mit Recht"
mit diesem Spruche meint mancher zu gedeihen,
der sich entschuldigt mit seinen Prälaten.

Plural: ebbete, ebbede, abbede. Dar alle biscuppe, ebbete unde prelaten weren gesamelt van dutscher unde van walscher tungen, wo alle Bischöfe, Äbte und Prälaten waren versammelt von deutscher und welscher Zunge; Lappenberg Bremische Geschichtsquellen S. 69. Svenne man küset bischope oder ebbede, oder ebbedischen, die den herschilt hebben, dat len solen sie vore untvân, unde die biserge na, wann man erwählet Bischöfe oder Äbte, oder Äbtissinnen, die den Heerschild haben, das Lehn sollen sie zuvor empfangen, und die Seelsorge hernach; Sachsenspiegel S. 233. Svar man bischope oder abbede oder ebbedischen nicht ne küset binnen ses weken, wo man Bischöfe oder Äbte oder Äbtissinnen nicht erwählet innerhalb sechs Wochen; ebend. S. 234.

abat. Abt. Von den beiden Schlüßeln soll man übergeben: den enen deme bischope van Nougarden, den anderen deme abate van sunte Juriane; Nowogroder Skra in Lappenbergs Hanseurkunden S. 269. abbat, Lisch Meklenburgische Jahrb. Bd. 3. S. 234.

Digitized by Google

deme appitte zu Arnisburg unde syme convente; niederrheinische Urk. von ao. 1333. ebend. S. 264. Den apit inde den convent zu Lache; niederrheinische Urk. von ao. 1332. ebend. S. 256. Wir der apid inde der convent zu Lache; ebend.

abt. apt. Abt, westfälisch und niederrheinisch. Alſo dat wir vurſprachen abt ende dat convent van kampe vort me ſolen bliven mit zennden zu burren, alſo daß wir vorerwähnte Abt und Convent von Kampe fürderhin ſollen verbleiben mit Zehnten zu erheben, ao. 1340. niederrh. Urk. in Höfers Auswahl S. 334. Umme greven Cordes willen van Gelichen abt te Werden, um des Grafen Curd von Gleichen willen, welcher Abt zu Werden iſt, ao. 1489. in Bruns Rechtsbeiträgen S. 294. Bit ingeſigelen des abdes van ſente Pantaleone ze Colne, mit Inſiegeln des Abtes von Sanct Pantaleon zu Cöln, ao. 1284. bei Höfer S. 34. des abtz des Abtes, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 5. des aptz des Abtes; Do dede der bnſſchof eins urdels vragen, dat ſolde de van des aptz hove ſagen, da that der Biſchof ein Urtheil fragen, das ſollte der von des Abtes Hofe ſagen; Hagens Reimchronik S. 49.

abteloſter. n. Abtkloſter, Mönchkloſter welches unter einem Abte ſteht; die Klöſter der grauen Mönche ſtanden unter Gardianen; bei den Nonnenklöſtern in Pommern waren Präpoſiti neben den Äbtiſſinnen angeſtellt. Thomas Kantzow ſagt in ſeiner Pommerſchen Chronik von der Inſel Rügen: is ſêr ein ryk fruchtbar land, und heft cloſter, Hiddenſehe dat abteloſter, und te Bergen dat junkfrowenkloſter, iſt ſehr ein reich fruchtbar Land, und hat Klöſter, Hiddenſee das Abtkloſter, und zu Bergen das Jungfrauenkloſter; S. 123.

abbetes werdicheit. abbatus. Abtswürde, Abtsamt; Stralſunder Vocabular. Angelſächſiſch abbotrice Abtreich, abbuddom Abthum, abbudhad Abtheit.

abbadiſſe. Äbtiſſin; lateiniſch abbatissa; althochdeutſch abatissa; angelſächſiſch abbadisse; mittelhochdeutſch eppetisse, eptischin; Grimm Gramm. Th. 2. S. 329. Ein Weinberg: den man heet van der abbadiſſen van Dietkirchin als van enure leenvrouwin, den man hat von der Äbtiſſin von Dietkirchen als von einer Lehnfrau; rheiniſche Urkunde von ao. 1337 in Höfers Auswahl S. 314. abbediſche; Beate, Herzog Heinrichs von Mekleuburg Tochter, Nonne im Kloſter Ribniz ao. 1330: de in deſeme jegenwerdigen jar, alſo dit beſchreven is, noch is abbediſche in deme ſulven cloſter van godes gnaden; Lübiſche Chroniken Th. 1. S. 229. abdiſſe; So ſal diſſe vurſcreven droſte nae ſich nemen al der abdiſſen alde reſchop, ſo ſoll dieſer vorerwähnte Droſt an ſich nehmen all der Äbtiſſin alte Geräthſchaft; weſtfäliſche Urk. des 15ten Jahrh. in Kindlingers Münſterſchen Beiträgen Bd. 1. S. 355. abdiſſe; Herzog Heinrich von Mekleuburg ſchenkte ao. 1516. den Hof Broudenberg: ſyner alderleveſten ſuſter, frouchen Dorothea, abdiſſe to Ribbenis; Liſch Mekleuburgiſche Jahrb. Bd. 1. S. 111.

ebbediſche. Äbtiſſin. Margreta ebbediſche unde de gemeine covent des godeshuſes ſente Laurentius to Sloterlingeberch, Sächſiſche Urk. von ao. 1332 in Höfers Auswahl S. 259. und Sachſenſpiegel S. 50. ebbedeſche: Unſer ebbaren vrowen vern Jutten.

Digitized by Google

ebend. S. 94. ebdiſſe; Wir Iſabele van Gelren ebdiſſe, inde Philippe van Gelren ſuſter zu ſente Claren zu Colne, geſuſteren d. i. Geſchwiſter, Cölniſche Urk. von ao. 1340. ebend. S. 338. und auch S. 303. ebbediſſin; Und dat der ebbediſſin in dat cloſter ſchicken, alledewile de junefrouwen ene gemene tafelen holden, während die Nonnen zuſammen ſpeiſen; ao. 1461. zu Hamburg, in Staphorſt Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 1. S. 235. ebdiſſin, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 120. ebbedinne abbatissa, wird im Stralſunder Vocabular und im Breslauer Vocabular aufgeführt.

abbedie. Abtei; lateiniſch abbatia; althochdeutſch abbateia; mittelhochdeutſch abbetie, abbeteie, aptei, Grimm Gramm. Th. 2. S 96. Vom Biſchof Mauritius von Paris ao. 1196: he hadde geſtichtet drie abbedie bi ſime levende, er hatte geſtiftet drei Abteien während ſeines Lebens, Lübiſche Chron. Th. 1. S. 76. abedie; In einem gehegeden godink oder hofgerichte ver der abedne, in einem gehegten Gaugerichte, ao. 1363 zu Loen im Münſterſchen, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 160. abdie; Broder Gèrt convers des cloſters unde der abdien binnen Norden, Bruder Gerhard, Bekehrter (Laienbruder) des Kloſters und der Abtei in der Stadt Norden, ao. 1521. in Suurs Geſchichte der Klöſter Oſtfrieslands S. 158; Kindlingers Münſterſche Beiträge Bd. 2. S. 354. 356. ebdie; Abtei, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 120. und Kantzow Pomm. Chronik S. 123. ebbetige abatia, ſteht im Breslauer Vocabular. abdeie Abtei, Grimm a. a. O. S. 160. en abdy abbacia, im Teutoniſta. abdigge Abtei, ſetzt Klöntrups Wörterbuch als jetzige Ausſprache in Weſtfalen.

Ortsnamen: Abbeteshûs Abtshaus, ao. 1394. in Weſtfalen; Kindlingers Beiträge Bd. 1. S. 66. der Urkunden. Abbeteswolt Abtswald, ehemaliges Dorf bei Greifswald, durch den Abt des Kloſters Hilda im dreizehnten Jahrhundert gegründet; Schwarz Geſchichte der Pommerſchen Städte S. 102. Abtshagen Abtsdorf, Dorf bei Stralſund. Abderode Abtsrodung, Dorf in Niederſachſen, in Falckes Corveiſchen Traditionen S. 134. erwähnt, gehört vielleicht auch hieher.

abding. abdink. iſt wohl Mannesname. Wir finden in Weſtfalen den Ortsnamen Abdinghof, Abdinkhof; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 94: Conrad van godes gnade abt to dem Abdinghove; und S. 87: tom Abdinckhove. Viele weſtfäliſche Mannesnamen enden auf ink, wie: Aveking, Hufink, Johanninck, Bartoldink, Grimm a. a. O. S. 181. Ebenſo die Namen der Salzhäuſer zu Lüneburg, wie: elverding, ebbing, evering, danequering, volquarding, Staphorſt Hamburgiſche Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 840. 841. Die Endung ing, ink, bezeichnet vorwaltend Abſtammung, Grimm Gramm. Th. 2. S 349. 364. Sie dient auch dazu, Deminutiva zu bilden, wie die Meklenburgiſchen und Pommerſchen: hüſing Häuschen, kin-

Digitized by Google

burg 1853. S. 305. und wird S. 474. erklärt durch: einem die Rede abnöthigen, abschneiden. Aber es ist wohl falsch gelesen. Die Stelle in einem Hamburger Protocolle von ao. 1523. lautet so: Nach geschehenem Schriftwechsel der streitenden Parteien ist für gut angesehn worden: **enen de rede allenthalven affscheden und abbnethen van bitterichеit willen**, ihnen die Rede überall abzunehmen und zu entziehen um Bitterkeit willen. Vielleicht ist für **abbnethen** zu lesen: **avethên** oder **avetothên** abzuziehen. Die bei Meyer abgedruckten Texte sind bisweilen fehlerhaft; so steht in derselben Stelle: **wederumme den karcksworen ere, wedde nede deme scolaster sine Jure**, wofür vielleicht zu setzen ist: **wederumme den karcksworen ere wedderrede, dem scolaster sine inrede**, wiederum den Kirchgeschwornen ihre Widerrede, dem Scholaster seine Einrede.

abbi. Abbi. Mannesname. **abbo.** Abbo. Mannesname.

In Wigands Corveischen Traditionen finden wir die altsächsischen Mannesnamen **abbi** S. 63. 74. **abbo** 45. **abban** 16. **abbic** 59. 69. und die Frauennamen **abba** 20. **abbe** 83. Grimm vermuthet darin das gothische Wort aba Gatte, Rechtsalterthümer S. 418. Ortsnamen: **abbenbrunnen** Falckes Corveische Traditionen S. 64. **abbenberch** zwischen den Städten Vörden und Brakel in Westfalen, Schatens Annales Paderborn. tom. 2. S. 257. **abbendorf** und **abbenflêt** Abbenfluß, im Bremischen, Potts Personennamen S. 176. **abbenrode** Dorf im Fürstenthum Göttingen, Falcke S. 36. **abbentheren** in der Grafschaft Hoya, Falcke S. 728. **abbendor**, Name eines Thores der Stadt Bremen; schon in den alten Bremer Statuten erwähnt, bei Ölrichs S. 218. und in Lappenbergs Bremischen Geschichtsquellen S. 112. Duntze vermuthet, wahrscheinlich habe der Abt von Sanct Paul dies Thor als Ehrengeschenk besessen und darum sey es Abtsthor genannt; Geschichte Bremens Bd. 2. S. 82. **Conrad abbenherst**, Archidiaconus zu Modestorp; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. tom. 3. S. 219. Der friesische Mannesname **abbema** bedeutet wohl Abbemann, ähnlich gebildet wie Heinemann, Petermann; Pott a. a. O. Zu **abbo** finden sich hochdeutsch auch: abo, appo, apich; Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 23.

abeke. Mannesname. **Her abeke unde her herman von Barbeye**; Magdeburger Urk. von ao. 1312. in Höfers Auswahl S. 96. **Abeke tindes**, ein Oldenburger ao. 1428. in Ehrentrauts Friesischem Archiv Bd. 1. S. 448. **abbeke** ebend. S. 425. **âpke**, Mannesname, angeführt in Strodtmanns Wörterbuch S. 313. **abekewalde**, Dorf, erwähnt von Falcke S. 422.

In den Corveischen Traditionen zeigen sich die Namenreihen: **abbo, eppo, ibo, effo, ubbo, uffo**, und **avo, evo, evi, ivo, ovo.** Ebenso: **ado, edo, ido, odo, udo**, und: **afo, afi, efi, ifi.** Von diesen Namen bilden sich dann solche, welche in **k** auslauten, wie: **abbik, uffic, avec, evec, addic, eddic, odag, afic, efic.** Aus diesen entspringen wiederum andre mit der Endung **ink**, wie: **avo, avec, avekink**, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 181. **Evece** Probst zu Aachen ao. 1086 in Lacomblet niederrheinischem Urkundenbuch Bd. 1. nro. 239. und **Eveke to hodens** ein Oldenburger ao. 1428. bei Ehrentraut S. 421. Jene einfachen Namen **abbo, avo, ado**, bilden ferner andre, die mit **n** auslauten, wie: **abban, aven, adan**; und mit **d**, wie: **ibed,**

Digitized by Google

abe. ab. abe. wenn. abe. auf.

abe. ab, rheinische Form für das gewöhnliche af und ave, besonders in Cölnischer Sprache. abedûn abthun, abschaffen; wir geloben ouch getruliche, daz wir die newwe porte solen abe dûn, unde niemerme wider gemachen; rheinische Urk. von ao. 1287 in Höfers Auswahl S. 37. abegên abgehen; wanne der keiner oder beede abe gent, so sol man andere an ir statt neemen, wann deren irgend einer oder beide abgehen, so soll man andre an ihre Statt nehmen; ebend. abegainen abgehen; algader wat uns an die somme noich abegainet, alles was uns noch an der Summe abgeht, Urk. des Kölner Domstiftes von ao. 1304. abehnligen abverheirathen, ausstatten mit Heirathsgut; nae luide der hilichsvorwerden is sye, glich Cofzin sungem yrsten wiefe, met eyn malschaz abehnliget, nach Laut der Heiratsvorberedungen ist sie, gleich Constantins seinem ersten Weibe, mit einem Malschatz abverheirathet, ausgestattet; Cölnisches Notariatsinstrument von ao. 1491. abeklain abklagen, anklagen; id sy kunt allin luidin, dat de amitluide vame Dome vur uns herrin komen synd, ind haind abeklaint den Jonker vam Mereide, es sey kund allen Leuten, daß die Amtsleute vom Dome vor uns Herren gekommen sind, und haben angeklagt den Junker von Merode, Urk. des Kölner Domstiftes von ao. 1384. abebouissinge Abbüßung, Geldstrafe; es were dan sache, dat hey weret in luevesneiden; dese puncl nemet ym af die abebouissinge, die da is vunf marck; Weisthum des Gerichtes zu Zons von ao. 1436. Diese Stellen stehen in Wallrafs altdeutschem Wörterbuche S. 1. Siehe den Artikel af ab.

abe. ob, wenn; rheinische Form für of, ove, obe, af, ave, eft, ift, welche alle: wenn, bedeuten. Von Besetzung des Gerichtes: darbi sall setzen ein herre von Trier einen swigen schultus; abe etwas eme gebreche, sal der schultus dem vaide rumen, dabei soll setzen der Erzbischof von Trier einen schweigenden Schultheißen; wenn etwas ihm gebräche, soll der Schultheiß dem Vogte raunen; in einem Rheinischen Weisthume von ao. 1460. in Grimms Rechtsalterthümern S. 760. obe wenn; were daz dir vogit bit me lenherren ride ime rechtis zu helfene, vielen sinem perde keyn isen abe, die sal dir lenher widir an dun slan, und die kost, die dir vogit da dede, di sulde dir lenher geldin, obe man sie nicht haben mochte an den wetten, wäre daß der Vogt mit dem Lehnherrn reite, ihm Rechtes zu helfen, fielen seinem Pferde einige Eisen ab, die soll der Lehnherr wieder an thun schlagen, und die Zehrung, die der Vogt da thäte, die sollte der Lehnherr bezahlen, wenn man sie nicht haben könnte in den Strafgeldern; Trierische Urk. von ao. 1309. in Höfers Auswahl S. 83. Das Wort keyn bedeutet in der älteren rheinischen Sprache: irgendein. Siehe den Artikel efte ob, wenn.

abe. auf, ob; rheinisches Wort statt up, op, auf. Es gehört vielleicht zum althochdeutschen oba ob, oben, und zum niederdeutschen boven, baven, baben, oben. Es sollen ouch die edderterutze abe unsern lehen gesaedt werden, wo sie doruffe gesten hant, es sollen auch die Grenzkreuze auf unsern Lehen gesetzt werden, wo sie darauf gestanden haben; Urkunde des Köl-

Digitized by Google

abece. das Alphabet.

abecete. f. das Alphabet. Das erſte Magdeburger Vocabular ſetzt: abecedarium en abecete vel phibele. Das Breslauer: abecedarium eine abecete.

abeceling. Abeceſchüler. abeceméſter. Abecelehrer. abeceſchole. Abeceſchule; Schellers Wörterbuch. Wenn die Kinder anfangen, leſen zu lernen, ſagt man ihnen in Pommern dieſe Reime: abecè, de kat lèp in'n ſnè; a be ab, de kat lèp int ſchap, abece, die Katze lief in den Schnee; a be ab, die Katze lief ins Schapp, Schrank. Schützes Wörterbuch S. 9. führt aus Holſtein noch an: a be cè, de kat löpt in ſnè; de kater achterhèr, mit èn grôt ſtück ſmèr, der Kater hinterher, mit einem großen Stück Schmeer, Speck.

dat abäi, wird das Alphabet in der Grafſchaft Mark genannt; Woeſte.

abegaïke. Thörin, alberne Frau; zu Bremen. Das Bremiſche Wörterbuch erinnert dabei an ape Affe; imgleichen an abel albern. Diefenbachs Gothiſches Wörterbuch Bd. 1. S. 92. erwähnt den Ausdruck bei dem althochdeutſchen abuh verkehrt. Goie bedeutet: gäh, hurtig; jokken, jökelen, ſcherzen, Poſſen treiben; gek Narr. Abigail iſt Nabals Gattinn, 1 Sam. 25.

abehr. der Anfang eines alten Liedes in Lüntzels Stiftsfehde, Hildesheim 1846. S. 258. lautet ſo: an abehr war fing ick vorwâr. Lüntzel vermuthet S. 262. es bedeute: ohne Aber, Ausnahme, ohne Abirrung. Wahrſcheinlich iſt zu leſen: ân aller vâr fing ick vorwâr, ohn alle Gefahr fing ich fürwahr. Denn das: al ane vare ganz ohne Gefahr, iſt ein in niederdeutſchen Gedichten oft gebrauchter Ausdruck. Im Gedichte Schakſpil Schachſpiel heißt es fol. 29. recto: to toech he hen al ane vare, da zog er hin ganz ohne Gefahr. Im Hartebôk ſteht: Junefrowe, ik bidde juw al ſunder vâr, Jungfrau, ich bitte euch ganz ohne Gefahr, Staphorſt Hamburgiſche Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 245.

abeke. Mannesname, zu abbo, abo, gehörend; ſiehe oben S. 21. noch erhalten in den Familiennamen: Abegg, Abeken; Förſtemanns Namenbuch S. 3. Schmitthenners Wörterbuch S. 25. betrachtet abo und abbo als Abkürzungen aus adelbert. Strodtmanns Wörterbuch S. 313. bezeichnet epke und âpke als Abkürzungen aus eberhart.

abel, tauglich. geſchickt. ſauber.

altlatein. habilis. tauglich. mittellatein. abilis. tauglich. franzöſiſch. habile. geſchickt.
flämiſch. abel. tüchtig. holländiſch. abel. munter. engliſch. able. tüchtig.

abel. 1) geſchickt, tüchtig, ſcharfſinnig. Teutoniſta bezeichnet dieſe Bedeutung ſo: abel, ſubtijl, rijckſynnich, nauwundich, cleick, subtilis, ingeniosus. 2) ſchön, hübſch. Teutoniſta ſagt: abel, huypſch, moy, ſchoen, ſuverlyck, wendelyck, vriſch, ghedelyck, pulcher, decorus. 3) artig, höflich. Teutoniſta: abel, proper, amabilis, urbanus.

abelheit. Geſchicklichkeit; flämiſch gleichfalls: abelheit. Du en ſchalt dy ſulven nicht

Digitized by Google

auf daß du Gotte nicht misbehagest, Navolginge Jhesu Christi lib. 1. cap. 7. **Unde dat averdêl des holtes, dat nergen to nutte en is, dat ên krum holt is, unde vul taggen is, dat hovelt he vlytliken, unde holt dat, unde dor abelheit syner kunst figurêrt he dat, unde maket dat gelyk enem bilde des minschen, unde liket dat eneme dere,** Und das übrige Theil des Holzes, das zu nichts nütze ist, das ein krummes Holz ist, und voll Zacken ist, das hobelt er fleißiglich, und hölet es, und durch Geschicklichkeit seiner Kunst gestaltet er das, und macht es gleich einem Bilde des Menschen, und macht es gleich einem Thiere; Lübische Bibel lib. sapient. 13. v. 13. Die Vulgata hat: sculpat diligenter per vacuitatem suam, daher vom niederdeutschen Übersetzer holt, hölet, gesetzt worden.

Teutonista sagt: 1) **abelheyt, subtijlheyt, rijcksynnicheyt, cloyckheyt, nauvundicheyt, behendicheyt, subtilitas, ingeniositas.** 2) **abelheyt, huypscheyt, schoinheyt.** Holländisch ist nach Kramer abelheid wieder: Munterkeit, Fröhligkeit. Im Angelsächsischen findet sich das Substantiv abal Stärke; doch ist das flämische und niederdeutsche Adjectiv **abel** wohl vom lateinischen habilis abzuleiten. Das Stralsunder Vocabular hat: **abel** habilis.

âbel. albern. verkehrt.

althochdeutsch. abuh. verkehrt. mittelhochdeutsch. ebech. verkehrt. schweizerisch. abech. schief. schwäbisch. abich. verkehrt. schwäbisch. abbel. unverständig.

âbel. albern. Osnabrückisch: **et is ên abeln kerl,** es ist ein alberner Kerl; Strodtmann S. 11. In einem Westfälischen Liede aus Börninghausen in Firmenichs Völkerstimmen S. 253. sprechen die vorsichtigen Mädchen zu den Schmeichlern;

sau lesig auk ji Jungens dôt,	so lieblich auch ihr Jungen thut,
jy mâkt us doch nich abel.	ihr macht uns doch nicht albern!

âbelsch. albern. Westpommersch: **dat is ên âbelsch gör,** das ist ein albernes Kind. **Hew dy nich so âbelsch,** geberde dich nicht so albern! Ostpommersch: **teir dy nich so âbelsch,** geberde dich nicht so albern! in Homanns Ostpommerschem Wörterbuche. Das Zeitwort **sik teren, sik teiren,** bedeutet: sich benehmen, sich geberen; daher die niederdeutschen Adjective: **quadertêren** sich schlecht betragend, **godertêren** sich gut betragend.

âbeltâlke. albern Adelheidchen, albernes Mädchen. Meklenburgisch: **se is so ene âbeltâlke,** sie ist so ein albern Adelheidchen, so ein einfältiges Weiblein; Bützowische Ruhestunden 1761. Th. 3. S. 28. Der Name **âlke** Adelheidchen, welcher mit einem vorgesetzten **t** zu **tâlke** wird, wie **ilse** Elise zu **tilse,** ist oft als allgemeine Bezeichnung einer einfältigen Frau gebraucht; daher **âlkenwörde** Adelheidchenworte d. i. einfältige Reden; a. a. O. S. 27. In Pommern wird in diesem Sinne öfter der Frauenname **trîne** Catharina angewendet; und für die Männer **klâs** Nikolaus. Der erste Theil des Ausdruckes **âbeltâlke** ist nach Ansicht der Ruhestunden der allerdings übliche ältere Frauenname **abele.**

appeldwaljes. Einfaltspinsel, in Richeys Hamburgischem Wörterbuche S. 6. könnte aus **abeldwaljes,** alberner Dummkopf, entstanden seyn; **dwallies** ist: irrender, unverständiger, von

Digitized by Google

dwalen, dwallen, irren. Indeſſen ſind von appel Apfel ähnliche Scheltwörter gebildet, wie: appeltêwe Apfelhündin, Apfelhökerin; eppelmenger Apfelhöker, Koelhof Kölniſche Chronik fol. 272. rect. Vielleicht bedeutet daher urſprünglich auch appeldwaljes Apfeltölpel, Apfeleinfaltspinſel, einfältiger Apfelhöker. In den Bützowiſchen Ruheſtunden Th. 8. S. 29. lautet der Ausdruck appeldwalſch einfältig.

Als von abel, einfältig, gebildete Wörter führt Scheller im Braunſchweigiſchen Wörterbuche ohne weiteren Nachweis an: ábelen, ſcherzen, ſpaßen; ábeler Poſſentreiber; abelîe Spaß; ábelinge Spaßerei; ábelich geckig; abelhaft poſſenhaft; ábelheit Albernheit.

Daß zum althochdeutſchen abuh, verkehrt, das niederdeutſche ábel, albern, gehöre, iſt nur Vermuthung. Schmeller hat im Bairiſchen Wörterbuche Th. 1. S. 88. den Ausdruck: die Appel, die Schwätzerin, und ſcheint ihn vom Namen Apollonia abzuleiten.

abel. Geſchwulſt, erhöhte Narbe.

frieſiſch. abel. Geſchwulſt. bairiſch. afel. wunde Stelle. öſtreichiſch. afel. entzündete Geſchwulſt. Grimms Wörterbuch, Artikel: Afel.

abel and inſepta. Geſchwulſt und Einſenkung, erhöhete Narbe und eingeſunkene Narbe, die in Folge einer Verletzung entſtehen. Es ſind alte Frieſiſche Ausdrücke, die aber auch im niederdeutſchen Landrechte Oſtfrieslands beibehalten worden: abel and inſepta, dat is eine wunde, de bunkfaſt is, edder de in oft ût groiet is, de is tein ſchillinge, ſonder êde, Abel und Inſepta, das iſt eine Wunde, die knochenfeſt iſt, oder die ein oder ausgewachſen iſt, die iſt zehn Schillinge, ohne Eid d. i. mit zehn Schillingen zu bezahlen, und iſt Abſchwörung dabei nicht erlaubt; Pufendorf Obſervationes Juris, Th. 3. S. 95. Aus Misverſtand iſt in einigen Handſchriften ſtatt and inſepta geſetzt ad incepta. Vergleiche Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht S. 729. 730. Richthofens Wörterbuch S. 586. vermuthet, daß dies frieſiſche abel Geſchwulſt urſprünglich ſey: a-bel Waßerbeule, Eiterbeule.

abel. abele. Abel. Mannesname. abel. abele. Abele. Frauenname.

Wir finden die Mannesnamen abel und ebel, und die Frauennamen abele und hebele; vielleicht gehören ſie zu den Namen abo, abbo, und ebo, ebbo, die oben S. 21. erwähnt ſind; vergleiche Potts Perſonennamen S. 176. Auch die Namen ibo und ibel zeigen ſich. In Betracht kommt, ob der Mannesname abel der bibliſche Name Abel ſey. Den Frauennamen abele bezeichnet Melles Wörterbuch als Abkürzung von Apollonia.

abel. abele. Abel, Mannesname. hertoch abel von Holſtein ao. 1242. in den Lübiſchen Chroniken Th. 1. S. 120. ablen up deme marckede, den Abel auf dem Markte, Kölniſche Urkunde von ao. 1263. in Höfers Auswahl S. 18. in domo Abelonis de porta, Lübiſcher Bürger ao. 1302. im Lübeker Oberſtadtbuch, Pauli Abhandlungen aus dem Lübiſchen Rechte, Th. 2. S. 45. abele dhe wonters unde ſwenke ên wif, Abele den Wünter und Swanke

Digitized by Google

gleiche Lappenbergs Bremische Geschichtsquellen S. 83. **ad abelen et gretam ..... pueros filiarum olrici drenkebeer**, zu Lübek ao. 1357; **abele** war Knabe, und **greta** Mädchen; **pueri** steht im Sinne: Kinder; Pauli a. a. O. Th. 3. S. 53. **item abelen hûs darfulves twintich schillinge to michaelis**, Abeles Haus zahlt diese Abgabe, im Oldenburger Lagerbuch von ao. 1428. in Ehrentrauts Friesischem Archive Bd. 1. S. 437. 481. **her bosse visdom, ridder, unde her abel, sîn broder**, Herr Busso Vitzthum, ao. 1446. in den Lübischen Chroniken Th. 2. S. 103. Der Dänische **König Abel** ao. 1250. jagt in Schleswig als nächtliche Spukgestalt auf kleinem Rosse, Grimm Mythologie, Ausgabe 2. S. 897.

abelin. Abelin, Bischof von Alvenburg in Holstein, um ao. 1050. Rudloff Meklenburgische Geschichte, Th. 1. S. 58. **abbilin**, in der Frekkenhorster Heberolle, Förstemanns Namenbuch S. 3.

apel. Apel, Mannesname; Potts Personennamen S. 176. Greta, Wittwe des Ritters Friedrich von Carben, setzt zu Bürgen unter anderen: **frederichin minen sun, apeln und johannen mulnere**, Rheinische Urk. von ao. 1321. in Höfers Ausmahl S. 150.

abel. Abel, Adams Sohn. Das Gedicht **dat schakspil** fol. 49. sagt von dem fleißigen Landmann, daß er in der Viehzucht dem Beispiele Abels, des ersten Hirten, folge:

wor he ga este sta,	wo er gehe oder stehe,
so volget he abels wege na,	so folgt er Abels Wege nach,
de de erste herde was,	der der erste Hirte war,
de de rindere drêf in dat gras.	der die Rinder trieb in das Gras.

abel. abele. Abele, Frauenname. **Johan uppe dem hufe de quam vor de ratmanne, unde eschede vrowen abelen, bernardes wif van revele, mit em to murende twischen erer twier erve**, Johann uppe dem Hufe der kam vor die Rathmänner, und forderte Frau Abele, Bernhards von Reval Gattin, auf, mit ihm zu mauern zwischen ihrer beider Erben, d. h. mit ihm gemeinschaftlich die Scheidemauer zwischen ihren beiden Häusern aufzuführen, zu Bremen ao. 1341. in Ölrichs Gesetzbüchern S. 231. Die Lübische Bürgerfrau **abele westval** macht ao. 1370. ihr Testament, Pauli a. a. O. Th. 3. S. 391. **Prowe abele**, Gattin des Ritters Heidenrik von Bybow zu Weltingebrügge in Meklenburg, Lisch Meklenburgische Urkk. Bd. 2. S. 168. In der Stiftung der Memorien Hilmer Woldehorns ao. 1413. zu Hamburg: **des erve it entfenk van abelen wegene, myner hûsvrouwen, de desfulven hilmers rechte broder dochter was**, dessen Erbe ich empfing von Abelens wegen, meiner Hausfrau, die desselben Hilmers rechte Bruderstochter war, Staphorsts Kirchengeschite Th. 1. Bd. 4. S. 367. **Prowe abele**, des Rathmannes Henrik Beckendorp zu Hamburg Wittwe ao. 1478. ebend. S. 103. Im Reinecke Vos heißt es v. 729. daß auf den von den Bauern gefangenen Bären auch die Bauerfrauen zuschlugen:

abel quak, unde darto vruw jutte,	Abel Quak, und dazu Frau Jutte,
unde tâke lorden quaks,	Und Adelheid Lorten Quaks,
de flôch mit der butte.	Die schlug mit der Bütte.

abelke. Abelchen, Frauenname. Zu Hamburg: **anno 1489 do nam Abbelke Soltow.**

herr Johan Hülpes ſiner vrouwen moder, na dode eres mannes Jacop Soltowen, wedder to der ey Harmen Rogen, wieder zur Ehe Hermann Rogen, Staphorſt a. a. O. S. 554. Im Lübeker Todtentanze von ao. 1496. in Bruns Beiträgen zur Bearbeitung alter Drucke S. 353. ſagt der Tod, er wolle die jungen Mädchen auch alle mitnehmen:

dar ſyn vele achter, de moten ôk alle mede,
wo ſe ôk heten, ſefke, inſeke, wobbeke, kynke eſte margrete,
drutke, ryckel, abelke, almod und agnete.
Da ſind viele zurück, die müßen auch alle mit,
Wie ſie auch heißen, Sophiechen, Lieschen, Walpurgis, Kunigundchen oder Margrete,
Trudchen, Riekchen, Abelchen, Adelmuth und Agnete.

bele. Bele; **beleke.** Belchen; Frauennamen, vielleicht verkürzt aus **abele** oder aus **hebele.** Im Braunſchweiger Degedingebuch in Hagen ao. 1337 iſt verzeichnet: **dat her bertoldi, de geboren is van weiterem, unde heft de capellen to ſunte gerdrude, heft geven belen, henninges kinde van ſaggerde, dat bedruvet is in den ogen, dat nicht geſên ne mach ..... dortich lodege mark,** daß Herr Bertoldi, der geboren iſt von Weiterem, und hat die Capelle zu Sanct Gertrud, hat gegeben Belen, dem Kinde des Henning von Saggerde, das betrübt iſt an den Augen, das nicht ſehen kann ..... dreißig löthige Mark. In einer Braunſchweigiſchen Urkunde von ao. 1308 ſteht **bele** als Frauenname, nach Sacks Mittheilung. **Beleke,** im Braunſchweiger Degedingebuch ſteht ao. 1475: **ſo dat ſe edder nemant van orer wegene geiſtlik edder werliken ſtates dar umme de êrgenante Beleken Lyndemans, noch ore erven, nummer meher anlangen, bededingen edder beſchuldigen willen,** nimmer mehr belangen, in Anſpruch nehmen oder beſchuldigen wollen. In der oben angeführten Stelle des Lübeker Todtentanzes heißt es weiter S. 354:

belke, beke, helke, ymmeke und olgard,
herken, kenke, agate, tredet alle vort in deſſe vart.
Abelchen, Beatchen, Helenburg, Emmchen und Olgard,
Herdradchen, Kunigundchen, Agate, tretet alle fort in dieſe Fahrt!

Was den Namen **beke** betrifft, ſo ſagt ein Hamburger Teſtament von ao. 1431: **lego famule mee Beate, id eſt Beken, duarum marcarum annuales redditus;** Meyer Geſchichte des Hamburgiſchen Schulweſens S. 371. Ortsname: **belenthorp** bei Lübek ao. 1230. Cod. Lub. S. 81.

abêle. abbêle. die Weißpappel.

flämiſch. abeel. albbom. Weißpappel. holländiſch. abeelbom. Weißpappel.
engliſch. abele. abeltree. Pappel.

Althochdeutſch iſt alpari Pappel; mittelhochdeutſch alber Pappel; bairiſch alber Schwarzpappel; franzöſiſch aubel, aubean, Weißpappel. Zu dieſem Worte ſtellen Adelung und Grimm auch das niederdeutſche abêle. Adelung führt auch die Formen abelke, tabelke, belle, albe, als in verſchiedenen deutſchen Landſchaften üblich an.

Digitized by Google

das Pflanzenreich, welches die Helmſtädter Bibliothek beſaß, führt Bruns in den Beiträgen zu den deutſchen Rechten S. 46. unter anderen folgende Wörter aus dem erſten Buchſtaben an: abele, ackeleye, adere, adick, Pappel, Aquilegia, Ader, Attich. Das Vocabular hat manche Baumnamen, wie berke Birke, ek Eiche, eſpe Eſpe, und ſo iſt denn wohl hier abele die Weißpappel; Bruns hat keine lateiniſche Erklärungen beigefügt. In Pommern iſt abêle für Weißpappel ganz gewöhnlich; an de wisch stân abêlen ling un langs, an der Wieſe ſtehen Weißpappeln der ganzen Länge nach; abêlenholt Pappelholz. Die Abelen werden hier öfter an den Gehöften gepflanzt, weil ſie raſch zu anſehnlicher Höhe aufwachſen. Ebenſo bezeichnet Burmeiſter in Meklenburg abêle als populus alba. In Holſtein nennt Kohl ſie abêle und habêle, in den Marſchen und Inſeln der Herzogthümer Schleswig und Holſtein, Bd. 3. S. 30.

abêle ſcheint früher auch Name eines Krautes zu ſein. Im Stralſunder Vocabular heißt es: abelen ys krût efte eyn bôm alſe eyne wyde, hippia; rodhones werve. Ferner ebendaſelbſt: rodhones werve, abele, withoneke, wliword (wohl verſchrieben für witword Weißwurz) hippia maior, hippia rubea, ippia maior, ippia rubea, luminella. Ferner: werve efte abele, rodhones werve; ferner: witword, bichor (lichor?) marie, deronica (veronica?) fargia, herba salomonis, pelicaria maior, sigillum salomonis, sigillum marie, veronica. Welche Pflanze hier unter hippia zu verſtehen ſey, habe ich von den durch mich befragten Botanikern nicht erfahren können. Weißwurz iſt nach Zedlers Univerſallexicon Schminckwurz, Polygonatum, auch Salomonsſiegel genannt, weil die Knoten an der Wurzel ein Zeichen haben, welches einem Siegel ähnlich iſt; es treibt Stengel anderthalb Fuß hoch, hat Blätter wie Weideblätter, blühet weiß, und ward als Arzneimittel gegen Hautkrankheiten gebraucht. Demnach iſt abele eine Benennung dieſes Polygonatum.

âbend. Abend; holſteiniſche Form für âvend; daher dort: ſchummerâbend Dämmerabend, Abenddämmerung; kaſſâbend Chriſtabend, Weihnachtsabend; kindjêsâbend Kindjeſuabend, Weihnachtsabend; kônâbend Königsabend, Vorabend der heiligen drei Könige; Schützes Holſteiniſches Wörterbuch Th. 1. S. 9—14. So iſt auch im Quickborn geſchrieben: fierabend Feierabend, vernâbend heute Abend, S. 185. 39. Voſſens Winterabend aber ſchreibt âwend Abend. Siehe meinen Artikel avent Abend. In den Stücken aus Hildesheim und Kalenberg bei Firmenich Bd. 1. S. 184. 186. ſteht auch abend. Aus Thevinghauſen aben, Abend, S. 217.

abend. Ofen; wird holſteiniſch im Quickborn für aven Ofen geſetzt; achtern kachelabend, hinterm Kachelofen, S. 18. 39. Schützes Wörterbuch kennt nur die Formen aven und âv Ofen. Voſſens Winterabend ſchreibt auch nur awen Ofen. aben, Ofen, Firmenich 1. S. 213.

abind. Abend; rheiniſche Form. Dirre brief wart gegebin an sente thomas abinde, dieſer Brief ward gegeben am Tage vor Sanct Thomas, d. i. am 20ſten December; Bündnis zwiſchen den Städten Weſel und Boppard ao. 1301. in Höfers Auswahl S. 67.

aberdân. geſalzener Kabeljau, wird in Schellers Wörterbuche angeführt. Er heißt auch

Digitized by Google

aberrude. abberrude. everitte. aefruytte. Aberraute. Eberraute. Stabwurz. ein Kraut.

griechiſch. ἀβρότονον. Stabwurz. lateiniſch. abrotanum. Stabwurz.
franzöſiſch. abrotonne. auronne. Stabwurz. däniſch. abred. Aberraute.

Aus dem griechiſchen Namen, welcher ſchönflechtig bedeutet, entſtand das deutſche Aberraute.

aberrude. abberrude. f. Aberraute oder Stabwurz, artemisia abrotanum, nach Adelung auch Eberraute, Alpraute, Gertwurz, Gertelkraut, genannt, eine Art Beifuß, mit äſtigen borſtigen Blättern, und aufrechtem ſtaudigen Stamme; heißt Stabwurz und Gertwurz von den vielen Stäben oder Gerten, welche der Stamm treibt, und wird wegen ihres würzigen Geruches in Gärten gezogen. Die wilde Stabwurz artemisia campestris wächſt auf dürren Feldern, und wird Feldbeifuß und Feldeberreis genannt. Die niederdeutſche Form abberrude findet ſich in den Bützowiſchen Ruheſtunden, Th. 16. S. 66. wo es heißt, der Apotheker Schreiber zu Bützow habe ao. 1765. die Namen der um Bützow wachſenden Kräuter aufgeſchrieben, und der erſte ſey geweſen: abberrude, ſöte rude, alfrude, abereiß, eberitte, Stabwurzel, abrotanum, in Gärten wachſend.

everitte. Aberraute, iſt die in den alten niederdeutſchen Vocabularien übliche Form. Im erſten Wolfenbütteler ſteht: abrotanum everitte herba. Im Breslauer: abritanum everitte herba quedam. Im Stralſunder: everitte is krûd, abrotanum domesticum, camphorata domestica, keiſin; und gleich darauf: everitte, wilde everitte, abrotanum agreste, aliciſe, aluciſe, camphorata agrestis. Davon unterſcheidet der Stralſunder: everitze, everword, agramen cardopacia cubara. Das Wort keiſin iſt vielleicht das althochdeutſche kestiwurz abrotanum bei Graff Th. 1. S. 1051. Daſelbſt S. 1050. finden wir auch ebirwurz cardopana. Das Wort cubara mag carlina ſeyn ſollen; Friſch Wörterbuch Th. 1. S. 5.

aefruytte. Aberraute; dieſe Form gebraucht Teutoniſta, welcher ſetzt: abrotanum aefruytte. Sie gleicht dem hochdeutſchen Afruſch, welches auch zur Bezeichnung der Aberraute gebraucht wird; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 185.

abîk. m. ein Seevogel auf der Inſel Wangeroge, mit rother Bruſt, welcher mehr im Winter als im Sommer kommt; Ehrentrauts Frieſiſches Archiv Bd. 1. S 357.

ablâte. f. Oblate, dünnes gebackenes Scheibchen von Mehl und Waßer, Hoſtie. Vom Meßopfer: wenn nu ſolkes geſcheen, ſo brickt de mißpreſter de grote ablâte baven dem kelke in dre ſtücke, dar dat eine dêl de hilligen im hemmel, dat ander de levendigen minſchen up erden, dat drüdde de vorſtorvenen im fegefür bedüden unde betekenen ſchal; in Nicolai Gryſen Spegel des Paweſtdoms, Röſtock 1593. fol. Ddd iij. verſ. Auf der vorhergehenden Seite ſteht ablâte als männlich: nicht alleine den ablaten, ſondren ôk balde darna den kelk hoch in de högede baven ſynen kop to erhevende. In Berckmanns Stralſundiſcher Chronik S. 282. heißt es: Zum Armenkaſten ſollen genommen werden: aller bröderſchoppen geld, welkes ſe

Digitized by Google

Mönchen für Belesung oder Begängnis gegeben, Wachsgeld, und was Wein und Hostien gekostet. Klöntrups Wörterbuch führt unter oblâte auch die westfälische Form aflâte an. Die ursprüngliche Form oblâte wird gleichfalls in niederdeutschen Schriften gebraucht; siehe meinen Artikel oblâte.

abow. Abo, die Stadt im südlichen Finland. **Dit vornam her Magnus Gren, ridder, de hovetman hadde gewesen uppe Godlande, unde nu tor tyt inne hadde dat slot abow;** Lübische Chroniken Bd. 2. S. 134. **De bischop van abowe**, der Bischof von Abo; ebend. S. 67.

abra. Abra, Frauenname? das griechische Wort Abra oder Habra bezeichnet eine angesehene Zofe, und in demselben Sinne wird **abra** im Lateine des Mittelalters gebraucht. Vielleicht ward es dadurch auch Frauenname. Hartwig Kruse zu Hamburg ao. 1450. sagt in seinem Testament: **so sette ik tovoren myn testament unde lesten willen mynes nagelatenen gudes, mit vulbord Abrem, myner moder, unde Peter Krusen, mynes broders;** Staphorst Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 140. **Abrem** steht vielleicht für den Genitiv **Abren** durch Druckfehler.

abraham. Abraham, erscheint auch im nördlichen Deutschland ziemlich früh als Mannesname, bei Geistlichen und bei Weltlichen; **dominus abraham abbas Colbacensis**, Abt des pommerschen Klosters Colbaz bei Stettin ao. 1253. in Dregers Codex Pomeraniä Diplomaticus S. 345. **Abraham bere**, Rathmann zu Lübek ao. 1352. in Melles Beschreibung Lübeks S. 50.

Holsteinisches Sprüchwort: **he het al abraham sên**, er hat schon Abraham gesehen, den Stammvater der Hebräer; das bedeutet: er ist schon bejahrt und erfahren; Schützes Holsteinisches Wörterbuch Th. 3. S. 323.

abryon van Trere, Abrion von Trier, ein großer Sprachkenner, von dem es im Reineke Vos v. 4878. heißt: **dit is ên jode van sodaner manêre, he vorsteit alle tungen unde sprake dorch**, dies ist ein Jude von solcher Art, er versteht alle Zungen und Sprachen durch. Vergleiche Hoffmanns Anmerkung dazu. Willems vermuthete, der Name laute eigentlich **abricoen** Quacksalber, vom altfranzösischen abriconner betrügen.

abslût. absolut, durchaus; ist in Pommern sehr gebräuchlich, um einen hartnäckigen Willen zu bezeichnen. **Se wull abslût îrst de kalwer börnen**, sie wollte durchaus erst die Kälber tränken. **He will abslût nich kamen**, er will durchaus nicht kommen. **Wenn he abslût nich töven will, so lât em lopen**, wenn er durchaus nicht warten will, so laß ihn laufen.

absluantenbrodere, absolvantenbrodere, Absolvantenbrüder, lossprechende Brüder, eine Gesellschaft Büßender zu Braunschweig im Mittelalter; ist in Schellers Wörterbuche angeführt.

absolvêren. lossprechen. absolucîe. Lossprechung.

lateinisch. absolvere. lossprechen. absolutio. Lossprechung.

absolvêren lossprechen. he absolvêrede er sprach los. absolvêret, absolvêrt, losgesprochen. 1) von gerichtlicher Anklage und Ladung lossprechen **Cord Peckelherinck van keyserliker macht vrygreve der herschop tor Lyppe** sagt ao. 1458. er habe auf die Klage

Digitized by Google

Nickel Poppens de borghermeſter unde rād to Helmſtede unde Conradus Pennieſack voghet darſulveſt geladen vor den freien Stuhl zu Byſtop; da aber der Kläger am Gerichtstage nicht erſchienen, ſo habe Tyle Benies angefragt, ob er die Helmſtädter nun von der Ladung losſprechen wolle: ſo ſtelde hey to rechte vermyddeſt enes ordels, of ik den gheladenen van Helmſtede icht van dem gherichte apſolveren, unde myne ladinghe an ſey gedān wedder afſtellen ſolde; ſo ſey mit ordele unde rechte erkannt und gewieſen, daß die Helmſtädter zu entlaßen ſeyen, ſo dat ik de vorbenompten geladenen van Helmſtede abſolvērt, unde myne ladinghe an ſey gedān wedder afgeſtelt hebbe, ſo dat ſey van deswegen nētlos ane ſchaden vorder bliven unde weſen ſcholen; Bruns Beiträge zu den deutſchen Rechten S. 306. 307.

2) von Kirchenſtrafe losſprechen. Der Rath zu Hildesheim war ao. 1445. durch die Mönche in den Bann gebracht; unde do ſande de rād up in den hof to rome, unde lēt ſik abſolvēren van dem paweſe, unde achteden nicht mer den ban; Lübiſche Chroniken Th. 2. S. 98. Aldus worden dar vele abſolvēret; vele was ēr ok, de dar nene conſciencien van en hadden, unde leten ſyk dunken, ſe hadden wol ghedān; alſo wurden da viele losgeſprochen; viel waren ihrer auch, die ſich kein Gewißen daraus machten, und ließen ſich dünken, ſie hätten wohl gethan; ebend. S. 180. He abſolverde, er ſprach los, S. 261.

abſolvieren. losſprechen von Kirchenſtrafe. In Koelhofs Cölniſcher Chronik fol. 244. recto heißt es vom Biſchofe Wigbolt von Cöln ao. 1298: ind want die ſtat van Coellen durch die vurſcreven krichsleuffe enn tijt im banne geweſt was, ind ſunder ſanck geſtanden hadde umbtrint vij jair, vij maende ind ir dage, ſo wart durch yn die ſtat abſolviert; und da die Stadt von Cöln durch die vorbeſchriebenen Kriegsläufe eine Zeit im Banne geweſen war, und ohne Kirchengeſang geſtanden hatte ungefähr ſieben Jahre. In Berckmanns Stralſundiſcher Chronik S. 21. ſpricht Doctor Moller zum Capellan Johann Mene, welcher unbefugter Weiſe Meſſe geleſen hatte, ao. 1513: ſo moge gi henne gān in dat ſwarte kloſter, und laten ju abſolviren, ſo möget ihr hingehen in das Dominicanerkloſter, und laßen euch die Sünde vergeben.

abſolucie. Losſprechung; mittelhochdeutſch absoluzie; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 96. 97. 1) Losſprechung von Anklage vor weltlichem Gerichte. Im Stadtarchive zu Helmſtädt war vorhanden: eyne vorſeggelde quitancien unde abſolucien des heymelken geſloten richtes to Volkmarſen, gegeven den van Helmſtede, ſunder nicht den joddēn dar ſek de ſake erſt van erhaven hadde ao. 1489. eine verſiegelte Entlaßung und Losſprechung des heimlichen geſchloßenen Gerichtes zu Volkmarſen, gegeben denen von Helmſtädt, nur nicht den Juden, von denen die Sache ſich zuerſt angehoben hatte; Bruns Beiträge zu den Deutſchen Rechten S. 294. Bruns bemerkt, daß die Juden nicht unter den Weſtfäliſchen Freiſtülen ſtanden.

2) Losſprechung von Kirchenſtrafe. In den Lübiſchen Chroniken Th. 2. S. 180. heißt es von den Einwohnern der Stadt Bergen in Norwegen, die mit dem Banne belegt waren ao. 1455:

Digitized by Google

den absolucien, de de van luneborch biddende werden unde ere billiggers, unde de mit der sake beslagen sint, unde de sik conscienciе maken, absolucien to hebbende, also vele alse en der nöt unde behoff is, ferner sollen die zur Streitbeilegung bevollmächtigenden offenbare Zustimmung geben zu den Losſprechungen, welche die von Lüneburg bitten werden, und ihre Belliger (Beiſteher), und die in die Sache verwickelt ſind, und es für Gewiſſenspflicht halten, Losſprechung zu haben, ſoviel wie ihnen davon nöthig und erforderlich iſt.

Koelhofs Cölniſche Chronik ſagt fol. 258. verſo bei dem Jahre 1316: In den tyiden wart dat boich gemacht, Defensor Pacis; dat helt ind bewiſſet mit der billiger ſchrifft, dat die leyſerliche gewalt niet hanget van dem Pays; want unſe here Jeſus Chriſtus gaff ſent Peter ghenn gewalt, dan jo bunden int he untbunden overmits penitencie, ind absolucie jo geven van ſunden, In dieſen Zeiten ward das Buch gemacht, Defensor Pacis; das behauptet und beweiſet mit der heiligen Schrift, daß die kaiſerliche Gewalt nicht abhanget vom Pabſte; indem unſer Herr Jeſus Chriſtus gab dem heiligen Petrus keine Gewalt, außer zu binden und zu entbinden vermittelſt Buße, und Losſprechung zu geben von Sünden.

abſtineren. ſich enthalten. abſtinencie. Enthaltſamkeit.

lateiniſch. abstinere. ſich enthalten. abstinentia. Enthaltſamkeit.

ſik abſtineren. ſich enthalten, enthaltſam leben. Das Buch: Schapherders Kalender, ſagt fol. 3. rect. daß der Menſch ordnungsmäßig zwei und ſiebenzig Jahre lebe, daß aber einige es noch höher bringen: de ök lenger levet, kumpt van gudem regemente, dat ſik de minſche abſtinèrt, unde redliken holt in allen dingen, wer auch länger lebt, das kommt von guter Führung, daß der Menſch enthaltſam lebt, und ſich vernünftig hält in allen Dingen. Teutoniſta hat: abstennus (lies abstemius) abſtynnerende, ſober.

abſtinencie. Enthaltſamkeit. Im Teutoniſta ſteht fol. 1. verſo: abſtinenci ſoberheit manſamheit abstinentia, d. i. Nüchternheit, Mäßigkeit.

abſtit. Appetit, Eßluſt. Der Schapherders Kalender ſagt fol. 72. verſo vom Verhalten erfahrener Leute im Sommer: ſe eten unde anbiten des morgens vro, èr de ſonne hoge up geit, und des avendes èr de ſonne undergåt, dèn ſe èr aventmåltyt; ſe eten ſure dinge umme abtyt unde luſt to dem eten to krigen. Das anbiten iſt: Anbiß halten.

abulus. Abulus, Name eines Pommerſchen Ritters ao. 1268. im Gefolge des Herzoges Barnim 1. von Pommern; Dregers Codex Pomeraniä Diplomaticus S. 532.

abundus. abundius. habundus. Abundus, Name mehrerer Martyrer und verdienter Cleriker der chriſtlichen Vorzeit, franzöſiſch: Saint Aon. Saint Haon. Im Lübecker Dom befand ſich eine capella ſancti Abundi, Melles Beſchreibung Lübels S. 232. und im Hamburger Dom ein altare ſancti Abundi, Staphorſt Th. 1. Bd. 1. S. 486. An den Namen abundus knüpft ſich eine alte Lübeker Sage, die in verſchiedenen Geſtalten überliefert wird. Abundus, ein Lübeker Domherr im 15ten Jahrhundert, legte nach ſeinem Tode immer demjenigen Domherrn, welcher zunächſt durch Gott abberufen werden ſollte, eine weiße Roſe auf ſeinen Sitz in der

Digitized by Google

Kirche. Nach anderer Erzählung hieß er **rabundus**, fand selbst die weiße Rose auf seinem Sitze vor, legte sie aber heimlich auf den Sitz eines anderen, und muß dafür in seinem Grabe allemal laut klopfen, wenn ein Domherr abberufen werden soll. Dies heißt das Klopfen des Abundus oder Rabundus. Der Grabstein des Rabundus wird noch im Lübeker Dome gezeigt; Melles Beschreibung Lübeks S. 151. 252. und Deeckes Lübische Geschichten S. 189—194.

accent. m. Accent, kleiner schräger Strich zur Bezeichnung der Tonsilbe eines Wortes. Der Teutonista setzt: oxea eyn scharp accent; er meint unsern accentus acutus, von der Rechten zur Linken gezogen, welcher griechisch ὀξεῖα heißt.

accise. cise. Accise. Steuer.

lateinisch. accisia. assisia. Steuer — flämisch. assijse. Steuer.
englisch. assess. Steuer. — französisch. accise. Steuer.

accise. s. m. Accise, Steuer besonders von Lebensmitteln, Bier, Wein, Handelswaren. Der Rath in den norddeutschen Städten führte sie öfter ein, und die Bürger suchten dann ihre Abschaffung wieder zu bewirken. In der Historia Johann Bandtschowens, eines Rathmannes, welcher im Bürgeraufruhr zu Wismar ao. 1427. enthauptet ward, heißt es: **baven dat hadde de olde rât umme kriges und nottroft halven der stat, und dat se eren geloven mochten beholden, ein accise upgesettet, also dat men van einer tunne bèrs, de men ûtselde edder tappede, vèr schilling geven scholde**, überdies hatte der alte Rath wegen Krieges und Bedürfnisses der Stadt, und damit sie ihren Glauben behalten möchten, eine Accise aufgelegt, so daß man von einer Tonne Bieres, die man aushökerte oder zapfte, vier Schilling geben sollte. Gleich darauf heißt es von den Aufrührern: **do drengede Jesup to mit siner partie, und brachten den rât darto, dat se den accisen afleggen mosten.** Das Glossarium ad scriptores mediae latinitatis leitet die Ausdrücke accisia, assisia, von assidere, die Steuer festsetzen, assessio Steuerfestsetzung, ab; im Englischen wird das Zeitwort to assess gleichfalls in dem Sinne: abschätzen, besteuern, gebraucht. Auch cisa, cisia, ist mittellateinisch: Zoll, Steuer.

cise. zise. tzise. sise. sisse; sind im Niederdeutschen gewöhnliche Abkürzungen des Wortes accise. Bothos Braunschweigische Chronik sagt beim Jahre 1314: **ôk begunde bischop Borgert to Meydeborch mit der stad to Meydeborch to krigen, unde satte one up vele nyes gesettes, an syse, an tollen, an tyns dat he van en hebben wolde**; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 374. In einer alten, von D. Zober bekannt gemachten, Stralsunder Chronik S. 147. heißt es bei dem Jahre 1453: **unde darna des vrigdages tôch her Otto Voghe ût der stad tom Sunde, und de sisse quam af**, und darnach des Freitages zog Herr Otto Voge aus der Stadt zu Stralsund, und die Accise kam ab. Berckmanns Stralsunder Chronik sagt beim Jahre 1556. S. 147. der Rath habe die Krugwirthe bewogen, sich das Bier theurer bezahlen zu laßen, so daß sie Accise davon geben könnten, und auf diesem Wege reiße die Accise nun heimlich ein: **ritt de zise so hemeliken herin, dan doch de borger in vertiden vele**

Digitized by Google

Der Ausdruck: **den wîn lopen laten up zîse**, den Wein laufen laßen auf Accise, in den Bremer Statuten Art. 66. bedeutet: den Wein auszapfen, und Maaßweise verkaufen, nachdem man die Accise davon bezahlt hat. Das Wort **zîse** steht ferner in dem Sinne: 1) Accisekammer, in dem Bremer Sprüchworte: **it is hîr as went up der zîse is**, es ist hier als wenn es auf der Accise ist d. h. viele Leute kommen hier gelaufen. 2) Accisezettel, Bescheinigung daß die Accise bezahlt ist; **de zîse halen laten**, den Accisezettel holen laßen, indem man das Geld hinschickt; Bremisches Wörterbuch Bd. 5. S. 315.

zîsen. Zeitwort: die Accise zahlen. Berckmann bemerkt S. 153. beim Jahre 1558: **item do nu de borgermeister Jenschow, ein Marckener, macht krêch, brachte he de zîse up, und makede so vam Sunde de Marcke, dar se van zîsen muten, wat se eten und drinken, und vor de stede, dar se uppe sitten**; d. h. er machte aus Stralsund die Mark, wo alles veracciset werden muß; **marckener** Märker. Im Bremischen Bürgereide steht: **it will recht zîsen und schatten und consumiren**, ich will richtig Accise, Schoß und Consumtionssteuer geben. **Verzîsen**, veracciſen, die Accise von einer Waare geben; in der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 137. heißt es: **kên korn van der mölen varen ofte dregen, it en sy tovoren verzîset**, es sey denn zuvor veracciset; Brem. Wörterb. Bd. 5. S. 315.

zîsebode. zîsebôk. Accisebude, Accisekammer. In der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 143: **nemand schal dem andern tosetiven laten up der zîsebôden**, niemand soll auf eines anderen Namen einen Accisezettel schreiben laßen auf der Accisekammer.

zîsebôk. Accisebuch, worinn die bezahlte Accise eingetragen wird; auch das Buch, worinn die Accisetare steht. In der Kundigen Rolle zu Bremen Art. 144: **he schal gân by dat zîsebôk, und laten sinen namen darin schriven**; ferner: **de olderlude der bruwer scholen gân by dat zîsebôk, und dat lesen**; Brem. Wörterb. a. a. O.

de zîseheren. die Accisherren zu Bremen, vier Rathsherren, aus jedem Quartier der jüngste, welche abwechselnd auf der Accisekammer sitzen, und die Accise erheben; ebend.

zîsekesten. Accisekaſten. Die Braunschweiger Statuten Art. 36. sagen: **dussen seven schal de gemeine rât antworden, unde se upnemen laten alle wat dem rade wart gebracht in de tollenbude, in de beiden zîsekesten, dat sy wînzîse, bêrtollen**, diesen sieben [Beutelherren] soll der gemeine Rath übergeben; Leibnitz a. a. O. S. 457.

zîseknecht. Accisekneht, der beim Accisamte Dienste leistet; Schellers Wörterbuch.

zîseman. Accisman, Thorschreiber, welcher darauf achtet, daß eingehende Waaren die Accise entrichten, und von ausgehenden die Accisescheine fordert; Kundige Rolle Art. 198. Er wird auch **zîsemester** Accisemeister genannt; Bremisches Wörterb. Bd. 5. S. 316.

zîserulle. Accisrolle, welche die Ansätze der von den verschiedenen Waaren zu erlegenden Accise enthält.

zîsenschriver. Accisschreiber, Steuereinnehmer, bei Berckmann S. 36. zu Stralsund erwähnt ao. 1525.

Digitized by Google

ciſevaget. Acciſevogt, Zolleinnehmer; Richeys Hamburger Wörterbuch S. 352.

Schellers Wörterbuch führt noch auf: ziſeböne Acciſeboden, wohin vielleicht zu veracciſende Waaren geſtellt wurden; ziſeware Acciſewaare; ziſezeddel Acciſezettel.

accord. Übereinkunft. accuſêren. anklagen.

accord. Übereinkunft, Vereinbarung; pommerſch: he het den bû in accord gêven, er hat den Bau in Verdung gegeben, den Geſammtpreis vorher bedungen, läßt nicht in Tagelohn arbeiten. accordieren. 1) eine Übereinkunft treffen. 2) einem Vorſchläge zur Übereinkunft machen. 3) ſtimmen die Saiten eines Inſtrumentes, bei Teutoniſta. Er ſagt im deutſchlateiniſchen Theile im Buchſtaben C: Clavicordiums of anders ſeyden ſpeels yſerken, dair men die ſloetelen mede accordiert op die ſneeren, pecten, plectrum, eines Clavieres oder anderen Saitenſpieles Eiſenchen, womit man die Schlüßel ſtimmet auf den Saiten, heißt pecten, plectrum. Die Schlüßel ſind die Stifte, an welchen die Saiten haften; er hat ebendaſelbſt im Buchſtaben H: harpen yſerken dar men die ſloettelen mit umbdreyet, plectrum, plectellum, ein Harfeneiſenchen, womit man die Schlüßel umdrehet, heißt plectrum, plectellum.

accuſêren. anklagen; lateiniſch: accusare. Teutoniſta ſagt im Artikel accusare, um einen Unterſchied im Gebrauche der Zeitwörter accuſeren und incuſeren beſchuldigen, zu bezeichnen: wy incuſeren onſen meerre, ind accuſeren onſen mynren, wir incuſiren den welcher mehr iſt als wir, und accuſiren den welcher minder iſt als wir.

ach. ach! Ausruf der Klage.

althochdeutſch. ah.	mittelhochdeutſch. ach.	holländiſch. ach.
ſchwediſch. ack.	däniſch. ak.	engliſch. ah.

Grimms Grammatik Bd. 3. S. 294.

ach. ach! In dem Buche Van der bedrôfniſſe Marien Lübek 1498. wird zu Maria geſprochen: ach wo gutliken, vruntliken unde lêfliken, vaken unde vele, beſchouwede de gude Jheſus dyn röſelike unde klare angeſichte, wenner dat he lach in dynen benedîeden armen, ach wie gutmüthig freundlich und lieblich, oft und viel, beſchaute der gute Jeſus dein roſiges und helles Angeſicht, wenn er lag in deinen geſegneten Armen; Staphorſt Hamburgiſche Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 110.

In der Meluſina ſpricht der betrübte Raimund im Walde zu Meluſina, da dieſe ihn gleich bei Namen nennet, fol. 6. verſo: ach edele unde ſchone junkfrouwe, my verwundert, dat gy mynen namen weten, wente my bedunket nicht, dat ik ju je bekant hebbe, je gekannt habe.

In Hölſchers geiſtlichen Liedern S. 116:

ach riker her got,	ach reicher Herr Gott,

Digitized by Google

Im Gedichte Upſtandinge Auferſtehung, in Mones Schauſpielen des Mittelalters, Bd. 2. S. 50. ſpricht der Dämon Puk, als Jeſus der Hölle nahet:

ach unt ach, wat mach weſen dat?	ach und ach, was mag ſeyn das?
wer Jheſus gicht kome?	ob Jeſus etwa komme?

ach unde wê. ach und weh! Im Gedichte Brandanus, in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 177. heißt es:

der ſelen ſe dar vele vunden,	der Seelen fanden ſie dort viele,
de dar lepen umme,	welche dort umher liefen,
un repen lude: ach unde wê:	und riefen laut: ach und weh!

Das Stralſunder Vocabular führt noch an: ach der ſchande proch pudor, ach der wedaghe proch dolor, ach leyder proch dolor. Es ſagt zuerſt: ach eya; ach alſe wach racha; nämlich wach iſt auch ein Ruf, den es durch wanne und pape erklärt, und racha der bibliſche Ausruf des Hohnes. Vergleiche über wach Grimms Grammatik Bd. 3. S. 295.

Im jetzigen Sprachgebrauche: pommerſch, bei heftigem Schreck: ach ſwêr angſt, ach ſchwere Angſt! Gelinder: ach dat dy de drêſſel! ach daß dich der Kobold! wie in Holſtein: hâl dy de drêſt, hol dich der Kobold! Über das Wort drês, drêſt, drêſſel, Kobold, Teufel, ſiehe Grimms Mythologie, 2te Ausg. S. 488. âch ach! aus Saterland bei Firmenich Bd. 1. S. 234.

Holſteiniſch: mit ach un krach, mit genauer Noth, mit Ächzen und Klagen, Schützes Wb. Th. 1. S. 14. Vergleiche Grimms Wb. Bd. 1. S. 162.

achaff. achthaft, beachtend? Das Bremiſche Wb. führt dies Wort an, aus einer Urkunde des Erzbiſchof Baldewin von Bremen um ao. 1440. an den Rath zu Stade, betreffend die dortige auſſätzige Geiſtlichkeit, worin es heißt: warumme bidden, unde ſo vele wy mogen beden wy juw, wan unde wer des achaff is, dat gy unſem officiale ..... biſtandig weſen to ſtarkende, dat ſulke uplôp und blôtſtorting lindert werde; deshalb bitten, und ſo viel wir können gebiete.. wir euch, wann und wer dies beaufſichtigend iſt, daß ihr unſrem Officiale ..... beiſtändig ſeid zu ſtärken, damit ſolcher Auflauf und Blutſtürzung gelindert werde; abgedruckt in Pratjes Sammlungen für die Herzogthümer Bremen und Verden, Bd. 6. S. 164. Die Bremer bemerken, das Wort ſey vielleicht verſchrieben. Es könnte etwa für achtaft, achtaftich, achthaft, Acht gebend, Aufſicht führend, ſtehen; im Mittelhochdeutſchen iſt ahtic achtig, in hoher Acht ſtehend; Scheller hat in ſein niederdeutſches Wb. ein: achtaftich achthaft, aufgenommen. Das Bremiſche Wb. vergleicht das franzöſiſche échevin, welches nur eine Umgeſtaltung des deutſchen Wortes Scheffe, Schöffe, Schöppe, d. i. Richter, iſt; Diez Etymologiſches Wb. S. 304.

achatz. Achatius, Mannesname, in Pommern und Meklenburg gebräuchlich; achatz heinrich von platen, ein Edelmann auf der Inſel Rügen ao. 1681. Bohlens Geſchichte des Geſchlechts von Kraſſow, S. 295. Bützowiſche Ruheſtunden Th. 8. S. 29.

Digitized by Google

trup aufgeführt. Der D. Phillips aus Westfalen schrieb mir auch die Formen ächel und ächelt als in seiner Heimat üblich auf. In Baiern bezeichnet agel eine blutsaugende Bremse; Schmellers Wb. Th. 1. S. 35.

achel. f. Achel, Granne, die Spitzen der Körnerhülsen in der Kornähre; gothisch ahana, althochdeutsch agana, mittelhochdeutsch agene, angelsächsisch egla. In einigen Gegenden Deutschlands heißen sie Age, Agel, Hachel, Grachel; in Niedersachsen achel, in Holstein eilen, im Bremischen eimen, auch einen, eien; Adelung in den Artikeln Age, Grachel, Granne. Teutoniſta gebraucht aghen im Artikel exacerare. Kleins Provinzialwörterbuch führt Achlen auch aus der Unterpfalz an als den strohartigen Abfall von Flachsstengeln und Hanfstengeln. Nahe verwandt diesem Worte sind die althochdeutschen ahir, ahil, Ähre; siehe Grimms Wb. im Artikel Achel.

acheln. eßen, ist eigentlich jüdischdeutsch, und vom hebräischen acal, eßen, gebildet. Scheller hat: achelen, gierig eßen; upachelen aufeßen; acheler Freßer; achelie Freßerei; achelinge Freßung. Er schreibt aber nach seiner Orthographie alle diese Wörter nicht mit ch, sondern mit gh. Klein setzt acheln, eßen, für Harz und Pfalz an.

achem. Achem, Name mehrerer Dörfer in Niedersachsen. Dorf achem in der Bremer Gegend, in der Vogtei Langwedel, jetzt Achim; Rynesberchs Chronik S. 125. 227. Dorf achem bei der Stadt Hornburg; Falckes Corveiſche Traditionen S. 27. Dorf achem, nach Falckes Vermuthung jetzt Hachen im Amte Wolfenbüttel; ebend.

achen. aich. oche. Achen.

ächen. die Stadt Achen an der Grenze Lüttichs, mittelhochdeutsch ache; der Name bedeutet wahrscheinlich: Waßer, Quellen, da schon die alten deutschen Geschichtsschreiber lateinisch aquae dafür setzen; siehe oben S. 15. Die niedersächsische Form des Namens ist äken, welche auch Teutoniſta gebraucht. Rheinische Form ist ächen. In einer Kölnischen Urkunde von ungefähr ao. 1270: inde dat der proveſt van achen sine trowe gegeven, ind di ander dri hant an den helegen geſciere, und hat der Probst von Achen seinen Handschlag gegeben, und die anderen drei haben auf die Heiligen geschworen; Höfers Auswahl S. 23.

Eine andre rheinische Form, welche häufig vorkommt, ist aich, declinirt aiche, aichen. In Koelhofs Kölnischer Chronik fol. 245. verso: byſſchof wigbelt, der yn vurmails getreent hadde zo aich; ebend. fol. 239. recto: ind he was verbunden mit der ſtat van aich; und fol. 237. verso: he tzoich gen aich, er zog gen Achen; ebend. fol. 238. verso: die proiſtye to aiche, die Probstei zu Achen; ebend. fol. 239. recto: do der greve van Guylche alſo to aichen was. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 22:

dan mois in uys ſynen duren — dann muß ihn aus seinen Thoren
der ertſchebuſſchof zo aiche voeren. — der Erzbischof nach Achen führen.

Digitized by Google

echschir penninge, dreihundert Mark Achenscher Pfenninge; Höfers Auswahl S. 24. und in derselben Urkunde: so sal si nemen echsche penninge, zweilf schillinge vor die marc, S. 27.

achvart. s. Achenfart, die Pilgerung zur heiligen Jungfrau zu Achen, um Ablaß von ihr zu erhalten. Diese Pilgerung ward häufig den Todtschlägern als Kirchenstrafe auferlegt. Ein Urtheil des Rathes zu Kiel ao. 1398 legte dem Todtschläger, der sich mit dem Bruder des Erschlagenen um zehn Mark Lübischer Pfenninge, eine Tonne Bier und zwei Pfund Pfeffer, vertragen hatte, die Verpflichtung auf, dem Erschlagenen ein steinernes Kreuz zu setzen, und darauf eine achvart to makende, alse sit dat geböret; Dreyers Lebensstrafen S. 153. In hochdeutschen Urkunden heißt diese Pilgerung auch Ochfart. Dreyer a. a. O. S. 150. führt auch aus einer niederdeutschen Urkunde die Form Ochen an, und verweiset auf Melles Schrift de itineribus Lubecensium sacris; doch habe ich in dieser nur die niedersächsische Form aken bemerkt.

Der Name der Stadt lautet oche in der jetzigen Achener Sprache; de öcher der Achener; öcher, öcherfch, ocher, als Adjectiv: Achenisch, Achener. Dortiger Ruf der Heimatsliebe: allaf oche, en wen et verfönk, es lebe Achen, und wenn es versänke! Dortiges Sprüchwort: et blenkt wie botschet bovver oche, es blinkt wie Burtscheid über Achen. Burtscheid liegt in der Nähe, aber etwas höher als Achen; Weitz die Mundart Achens S. 168.

et öcher dütfch. das Achener Deutsch. In Müllers Achener Gedichten S. 5. heißt es:

et es zwor en onnüdig deng	es ist zwar ein unnöthig Ding
et öcher dütfch erus ze strieche;	das Achener Deutsch heraus zu streichen;
dan et wès doch jedder kenk,	denn es weiß doch jedes Kind,
geng sprech let sich dermet vergliche.	keine Sprache läßt sich damit vergleichen.

de öcher kal. die Achener Rede. In Müllers Gedichten S. 9:

en schamt üch net der öcher kal,	und schämt euch nicht der Achener Rede,
de schönste sprech vau keiser Ka'l!	der schönsten Sprache des Kaiser Karl.

et öcherfch. das Achensche, die Achener Sprache; döcks hürt me zwor ene fremde sage: ich han et öcherfch get geliert, oft hört man zwar einen Fremden sagen: ich habe das Achensche gut gelernt; Müller S. 6.

achgowe. der Achgau, Name einer Landschaft. Die Ehegatten Alfwin und Ada schenken ao. 927. dem Ursulastifte zu Köln acht Hufen im Dorfe Blitgereswilern in der Landschaft achgowe; Lacomblet hält es für Plittersdorf im Ahrgau; Kölnische Urkunden Bd. 1. nro. 87.

achim Achim, und chim Chim, sind Abkürzungen des Namens Joachim, welche in Pommern im 16ten und 17ten Jahrhundert oft vorkommen. Ritter achim van heidebreke zu Clempenow an der Peene ao. 1408. in Lisch Maltzanischen Urkunden Bd. 2. nro. 386. Der Pommersche Edelmann achim ribe um ao. 1600. in Bohlens Geschichte des Geschlechts Krassow S. 257. Der Bauer achim hane im Dorfe Banzelvitz auf Rügen ao. 1574. ebend. Der Köter oder

Im Mecklenburgischen Kloster Sonnencamp oder Neukloster finden wir ao. 1431. einen Probst **johannes achim**, welcher sich auf seinem Siegel **johannes de joachim** nennt; Lisch Meklenburgische Urkk. Bd. 2. nro. 118. 119. 120.

chimmeke. Joachimchen, pommersches Deminutiv des Namens **chim** Joachim. Man bezeichnete mit demselben auch Hauskobolde. In der pommerschen Burg zu Loitz am Fluße Peene war um ao. 1325. ein **chimmeken**, welcher mit süßer Milch gefüttert ward, hernach aber, da man ihn vernachläßigte, einen Küchenjungen im Grapen kochte; Kantzows Pomerania Bd. 2. S. 333.

achir. m. Acker; rheinische Form für **acker**. In einer Urkunde von ao. 1319: **all syn achire in synne befrede des hoves**, alle seine Äcker in seiner Hofbefriedung, Hofgebiet; Wallrafs Wörterbuch S. 5. In einer Urk. von ao. 1403: **ind so sall auch der pechter van unsen hern vroenhove, ind van allen goedere, as buschen, achiren, waßn ind zwigin, zur zyet syn leverungen doin**, von unsres Herrn Fronhofe, und von allen Gütern, als Gebüschen, Äckern, Wiesen und Hölzungen, zur Zeit seine Lieferungen thun; ebend. S. 1. **Godesachire** Gottesäcker, ebend. S. 29. ist nicht weiter erklärt. Der Plural **echer** Äcker steht in der Bestätigung der Privilegien des Herzogthum Berg von ao. 1511: **insonderheit en sal van alsulchen swynen, de unse ritterschaft vurgeschreven up ire selfs echer aunemen, an unsen zollen unser vurscreven lande ghein zoll gegeven werden**; Lacomblets Archiv für Geschichte des Niederrheins Bd. 1. S. 154. Ortsname: **acheren**; der Ritter **Gevehardus de acheren** in einer Urkunde des Erzbischofes Philipp von Köln für das Kloster Meer ao. 1176. in Lacomblets Kölnischen Urkk. Bd. 1. S 319. Im Register S. 406. steht **acheren**, im Texte aber **achereren**.

-acht. -eicht. -icht. -achtich. -echtich. -ichtig.

Sind Adjectivendungen.

Grimms Grammatik Bd. 2. S. 381 — 383. 561.

Endung **-acht. -eicht.** Das Althochdeutsche bildet Adjectiva mit **-oht, -aht**, wie **holzoht** holzicht, **hornaht** hornicht; das Mittelhochdeutsche mit **-oht, -aht, -eht**, wie **stückoht** stückicht, **strifeht** streificht; das Neuhochdeutsche mit **-icht**, und bisweilen mit einer anderen Endung **-ig**, wie **haaricht, bergig**; das Angelsächsische mit **-iht, -eht**, wie **staeniht** steinicht; im Englischen sind diese angelsächsischen **-iht** zu **-y** geworden, wie **stony** steinicht, **thorny** dornicht.

Zu diesen Adjectiven scheinen nun einige niederdeutsche zu gehören, wie folgende:

eggacht. eckicht, schneidig, scharf; von **egge** Schärfe, Schneide; es heißt: **mit eggachter wapen** mit scharfer Waffe, in einer Nowgoroder Urk. von ao. 1269. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 99.

torfacht. torficht, rasicht, was den Rasen angeht. Der Ausdruck **torfacht egen** bedeutet: rasicht Eigen, Grundeigen, Grundbesitz. In der alten Lübecker Rathsordnung heißt es von dem,

Digitized by Google

welcher zum Rathmanne gewählt werden darf: **dhe hebbe torfacht egen binnen dher muren**, der habe rasicht Eigen innerhalb der Mauer; Codex Diplom. Lubec. Bd. 1. S. 6.

woneicht. wohnicht, wohnhaft. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 2. steht: **die woneicht woren da enbynnen**, die wohnhaft waren da drinnen.

Zu erwägen bleibt, ob die Endung dieser Adjective für das althochdeutsche **-aht**, oder für die gleichfalls im Althochdeutschen und im Mittelhochdeutschen übliche Anfügung **-hast**, hastend, zu halten sey; diese würde dann im Niederdeutschen das h ausgestoßen, und das f vor t in ch verwandelt haben, welches letztere in den niederdeutschen Wörtern **lucht** Luft, **tracht** Kraft, geschieht. In Lachmanns niederrheinischen Gedichten, in den Abhandlungen der Berliner Academie 1836. S. 163. finden wir **ernestahte** ernsthaft; darinn ist **-hast** zu vermuthen, da auch mittelhochdeutsch **ernesthaft** vorkommt.

Endung **-achtich, -echtich**; erscheint als eine Verlängerung der Endung **-acht, -echt**, indem dieser die weitere Ableitungssilbe **ich**, althochdeutsch **ic** und neuhochdeutsch **ig**, angefügt ist. Zwar eine solche Verlängerung **-ohtic** zeigt sich im Althochdeutschen noch nicht; auch im Angelsächsischen kein **-ihtig**, im Mittelhochdeutschen kein **-ehtec**, im Neuhochdeutschen kein **-ichtig**, kein **steinichtig, dornichtig**. Aber die hochdeutsche Volkssprache in Süddeutschland und in der Schweiz wendet jene Verlängerung an, und sagt: **dornachtig** dornig, **grasachtig** grasig, **rindechtig** rindig. Im Flämischen des sechszehnten Jahrhunderts sind die **-achtich** schon häufig; im Schat der neederduytscher Spraken, Antwerpen 1573. finden wir: **deelachtich** theilhaftig, **droevachtich** trübe, **droomachtich** träumig, **vluchtachtich** flüchtig, **wijdtachtich** weit, **witachtich** weißlich, **viesachtich** mürrisch, und viele andere. Ebenso hat das Schwedische die Adjective mit **-aktig**, das Dänische mit **-agtig**; Grimms Grammatik Bd. 2. S. 383.

Im Niederdeutschen erscheinen die Adjective mit **-achtich** seit dem dreizehnten Jahrhundert. Ich führe einige Beispiele an, und füge die Zeit der Schriften hinzu, worinn sie vorkommen:

1294. **eggachtich.** eckicht; Hach altes Lübisches Recht S. 285.
1300. **erachtich.** ehrbar; bei Albrecht von Bardewik; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 427.
1303. **legerachtich.** lagerig, bettlägerig; Ölrichs Bremer Statuten S. 111.
1390. **tinsachtich.** zinsig, zinspflichtig; Lesemeister Detmar, Lüb. Chron. Bd. 1. S. 122.
1390. **dorachtich.** thöricht; bei dem Lesemeister Detmar S. 207.
1390. **namachtich.** namhaft, angesehen; bei dem Lesemeister Detmar S. 271.
1411. **buachtich.** bauhaft, angebauet; Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 85.
1412. **torfachtich.** rasicht, grundeigen; in den Lübischen Chroniken Bd. 2. S. 583.
1430. **hagachtich.** zagbaft; bei Rufus, in den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 550.
1450. **schelachtich.** streitig, zwistig; Ölrichs Bremer Statuten S. 790.
1500. **rijsachtich.** riesig, groß, von Bäumen gesagt; Koelhofs Kölnische Chronik, fol. 52. recto.

Die oben erwähnten **-achtig, -echtig, -ochtig**, der hochdeutschen Volksmundarten sind als Verlängerungen des althochdeutschen **-oht, -aht**, zu betrachten, da die Veränderung eines

Digitized by Google

-haftig in -achtig nicht der hochdeutschen Sprache gemäß ist. Aber bei den flämischen, holländischen und niederdeutschen -achtich tritt die Vermuthung ein, daß sie wenigstens zum Theil niederdeutsche Umgestaltungen eines -haftich in -achtich seyn können, wie wir im Neuhochdeutschen haben: wahrhaftig, leibhaftig, theilhaftig; Grimms Gramm. Bd. 2. S. 383. Es kommt jedoch auch das -haftich mit ausgestoßenem h als -aftich im Niederdeutschen vor. Die folgenden Beispiele werden wohl ziemlich alle aus dem funfzehnten Jahrhundert seyn: schelaftich streitig, Lüb. Chron. Bd. 2. S. 83. und Bremer Stat. S. 836; dwasaftich thöricht, Hach S. 297; eraftich ehrenhaft, ebend. S. 488; geltaftich geldbetreffend, ebend. S. 488; legeraftich bettlägerig, Brem. Stat. S. 293; tinsaftich zinspflichtig, Ludolfs heiliges Land cap. 8. Im Lübeker Book der Arstedie erhält das Stammwort häufig am Schluße ein l, wie im Mittelhochdeutschen roeseloht röselicht, rosig, roetelëht röthelicht; Grimm a. a. O. S. 381. So stehen also in der Arstedie: kruselaftich kraus fol. 118. wittelaftich weißlich fol. 118; langelaftich länglicht fol. 123; rodelaftich röthlich fol. 127. Das vollständige -haftich wird in der Lübeker Seekarte ao. 1575. gebraucht, wie: washaftich wachsartig fol. 33. recto; lankhaftich länglicht, ebendaselbst; witthaftich weißlicht fol. 33. verso; sandhaftich sandig, ebend.

Die Endung -echtich, -eichtich, statt -achtich, zeigt sich am Rheine. In Hagens Kölnischer Reimchronik S. 51. steht wereichtich wehrhaft, kriegerisch; bei Teutonista: servare durechtich waren dauerhaft währen; waterechtich aqueus wäßericht; rufus, subrufus rodelechtich röthlicht; rosidus roisechtich rosig; stoffechtich pulverulentus staubicht; melicus honighechtich honigartig; oeverechtich litoreus uferig; twyvelechtich dubius zweifelhaft; paliliosus ronckerechtich räuchericht. Bisweilen finden sich bei Teutonista -achtich und -aftich; wie pluvialis reghenachtich regnicht; loeghenachtich onwairachtich mendax lügenhaft unwahrhaft; auch severare asseverare wairachtelick wat seggen, wo wairachtelick für wairachtichlick wahrhaftiglich zu stehen scheint. Das -aftich hat er in: sincerus stantaftich.

In der Sprache Achens sind die Adjective auf -achtich und -echtich noch gebräuchlich; die auf -echtich stoßen gewöhnlich das ch aus, und haben dann die Endung -etich; ähnlich verwandeln hochdeutsche Volksmundarten die Adjective knorrecht knorricht, klapperecht klappericht, in knorret, klapperet; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 382. Achener Beispiele sind: reenachtich regnicht, schwatzachtich schwatzhaft, reuetich ruhig, drecketich dreckicht; Weitz Achener Mundart, Vorrede S. 8. füretich feurig, Müller Achener Gedichte S. 49.

achte. acht. flectiert acht. acht. unflectiert.

gothisch. ahtau. althochdeutsch. ahtô. altsächsisch. ahto. angelsächsisch. êahta.
mittelhochdeutsch. ahte. ähte. ehte. flectiert. mittelhochdeutsch. aht. unflectiert.

achte. acht. flectiert. Nomin. Von Einsetzung der Richter: der waren achte von ander

Digitized by Google

(Richter) alſo; Ölrichs Brem. Statut. S. 236. de achte ſint wi, jacob weſlere, hinric helme, cet. die acht (Richter) ſind wir, Jacob Weſler, Hinrik Holm cet. ebend. alſo dat van den ſeſtennen achte ſcullen afgân, alſo daß von den ſechszehn acht ſollen abgehen, ebend. S. 403. Dativ. in den achten dagen petri unde pauli, in der tyt alſe der domheren hove weren teſlagen, in der Woche nach Petri und Pauli, als der Domherren Höfe waren zerſchlagen, Lüb. Chron. Bd. 1. S. 408. in den achten dagen martini, in der Woche nach Martini, ebend. Bd. 2. S. 434. getall van achten, Zahl von achten, die acht enthält, Teuton. fol. 1. verſo; Accuſ. unde verlôs nicht mer den achte perſonen, und verlor nicht mehr als acht Perſonen; ebend. Bd. 1. S. 90. ſe gingen achte dage umme de ſtad wullen unde barfôt, ſie gingen acht Tage um die Stadt wollen (in Wolle gekleidet) und barfuß; ebend. S. 8. Im Verhältniſſe des Dativ ſteht auch achte; der Rath ſoll ſich vergleichen mit den achte de denne blivet, unde mit den achte oldermans, mit den acht (Sechzehnern) die dann bleiben, und mit den acht Altermännern; Brem. Stat. S. 403. binnen achte dagen, Hach altes Lübiſches Recht S. 315. Höfers Auswahl S. 258. Brem. Stat. S. 832. So im Mittelhochdeutſchen: uns git vor ähte porten ſtrit: Beneckes und Müllers Wörterbuch Bd. 1 S. 14.

acht. acht, unflectiert. acht boickblader to heip gebonden, dat heyt eyn quatern, acht Buchblätter zuſammen gebunden, das heißt ein Quatern; Teutoniſta fol. 1. verſo. ok quemen en de endervreſen to hulpe myt acht hundert mannen, auch kamen ihnen die Eiderfrieſen zu Hülfe mit acht hundert Mannen; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 60.

Niederrheiniſche Formen. aicht. aicht hondert rothen lands, acht hundert Ruthen Landes, Kölniſche Urk. von ao. 1384. bei Wallraf S. 9. eicht; dat die eicht heren voyren byunen mittate, daß die acht Herren fuhren in die Immunität, Domfreiheit, Hagen Kölniſche Chronik S. 220. Van deſen eicht heren, von dieſen acht Herren, ebend. binnen eycht dagin, binnen acht Tagen, Köln. Urk. von ao. 1334. in Höfers Auswahl S. 273. 339. Her Werner van Spegel was der eichter ein, Herr Werner van Spegel war der achten einer, einer der acht Ritter; Hagen a. a. O. Ähnlicher Genitiv: of wir diſer virrer ſagen nicht en halden, wenn wir dieſer vier (Männer) Ausſpruch nicht halten; Köln. Urk. von ao. 1274. bei Höfer S. 23. echt, eecht, ech; echt inde zwentzich pnnt Treiſcher penninge hantgeldis, Trierſcher Pfenninge, Trierſche Urk. von ao. 1323. bei Höfer S. 168. 252. Dat man noch eecht man ſulle legen up die turne, daß man noch acht Mann ſolle legen auf die Thürme (in Gefangenſchaft), Koelhof Köln. Chron. fol. 273. verſo. ech dage na deme dat ſi gemanet werdent, acht Tage nachdem daß ſie gemanet werden, Höfer S. 23. Bei Werner vom Niederrhein eth S. 42: da ſi an iren eth duginden ſteit, wo ſie in ihren acht Tugenden ſteht; in den

Digitized by Google

den Rathmännern wegen Hopfen auszuführen. **De scel quam up us achte**, der Streit kam auf uns acht, ebend. S. 239.

2) **achte umme**, acht Tage hindurch; **de ene market scal anstaen veerteynacht na pyngesten, dat is de negeste sundach na des hilgen lichames dage, unde waren achte umme**, der eine Markt soll anheben vierzehn Nächte nach Pfingsten, das ist der nächste Sontag nach des heiligen Leichnams Tage, und währen acht Tage hindurch; Bremer Statuten S. 12.

3) **in den achte dagen to dem hilligen feste**, in den acht Tagen zu dem heiligen Feste d. h. in der Woche vor dem heiligen Feste. Im Pfandvertrage des Lüneburger Rathes mit Günther von Bartensleben über das Schloß Brome von ao. 1461: **wy scullen em desulven vif jar over in allen achte dagen to paschen — — — geven seventich lubesche mark penninge**, wir sollen ihm dieselben fünf Jahre hindurch in allen Wochen vor Ostern — — — geben siebenzig Lübische Mark Pfenninge; Brinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 22. In den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 617: **achte dage to sunte marten, do de borgere weren van Schone kamen, quam de gemeine wedder by ein to sunte catharinen**, acht Tage vor Martini kam die Gemeine wieder zusammen. Andre Beispiele stehen in Staphorsts Hamburgischer Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 362. 441.

4) **in den achte dagen des hilligen festes**, in den acht Tagen des heiligen Festes d. h. in der Woche nach dem heiligen Feste. In den Lüb. Chron. Bd. 1. S. 391. wird berichtet, daß ao. 1399 am ersten Frauentage d. i. am 15ten August zu Lübek eine Berathung der Hansestädte gewesen; dann wird fortgefahren: **darna in den achte dagen des vorbenomeden festes do quemen godesriddere to der wysmer**, darnach in der Woche nach dem vorbenannten Feste da kamen Gottesritter zu Wismar. Ebendaselbst Bd. 2. S. 434: **in den achten dagen martini was ein grot dach to deme kyle, vertein dage lank**, in der Woche nach Martini war ein großer Tag (Zusammenkunft) zu Kiel, vierzehn Tage lang; die Zusammenkunft begann in der Woche nach Martini, und dauerte vierzehn Tage. Man sagt auch in demselben Sinne: **binnen den achte dagen sunte mertens**; Staphorst a. a. O. S. 172.

Davon ist zu unterscheiden der Ausdruck: **in deme achten dage des hilligen festes**, welcher bedeutet: am achten Tage nach dem heiligen Feste; worüber unten der Artikel: **de achte** der achte, nachzusehen ist.

Das Bremische Wörterbuch Bd. 1. S. 4. nimmt an, daß in dem Ausdrucke der Bremer Statuten S. 126: **ên man môt ôk wol dre achte hebben, êr he antwort gift**, das Wort **achte** die Zahl acht sey, und hier eine Zeit von acht Tagen bedeute. Aber **achte** ist in jener Bestimmung wohl das Substantiv **acht** Beachtung, Bedenkzeit, Rechtsfrist; vergleiche Sachsenspiegel S. 90.

Digitized by Google

In Pommern: **is noch lange hen bet morn vro klok acht**, es ist noch lange hin bis morgen früh acht Uhr, d. h. du hast noch lange Zeit, brauchst nicht schon aufzubrechen.

Kinderverß in Holstein; Abends acht Uhr werden die kleinen Kinder zu Bette gebracht, und die Mutter spricht dabei: **de wind de weit, de hân de kreit, de bekker de bakt, de klok slêit acht**, der Wind der weht, der Hahn der kräht, der Becker der backt, die Uhr schlägt acht. Die Erwachsenen aber freuen sich auf die Nachtkost, und sprechen: **de mânt de schînt, de klüttjen de grînt, de bekker de bakt, de klok slêit acht**, der Mond der scheint, die Klößchen die greinen, lächeln uns an; Schützes Holstein. Wörterb. Bd. 1. S. 14.

achtendruttich gulden, acht und dreißig Gulden, steht in einer Originalurkunde der pommerschen Stadt Demmin von ao. 1494. statt des gewöhnlichen **acht unde druttich**, welches in derselben Urkunde auch vorkommt.

half acht. halb acht, d. i. um sieben und ein halb Uhr; in Pommern, Meklenburg, Westfalen, gebräuchlich; Klöntrup. **halfwege achten**, halbwege acht, ungefähr um halb acht Uhr; **halfwege achten schelde men die dudesche misse anfangen**, ungefähr halb acht sollte man die deutsche Messe anfangen; Berckmanns Stralsundische Chronik S. 302. 307.

achtel. n. Achtel, Achteltonne. **ên achtel hirink**, ein Achteltonne Hering; **ên achtel sêp**, ein Achteltonne Seife; Pommern. **ên echtel**, ein Achtel; Teutonista im Artikel **vat** sagt: **vat van ên echtel off menghlen, dat is ên halve quarte**, menglinum.

achtendêl. n. Achtel, das Achtel einer Tonne; Melle. Bei Iserlohn in Westfalen fand man ao. 1477 sehr große Menschengebeine: **armknaken unde bênknaken, so dicke alse ên achtendêl van ener tunnen, unde enen kop so grôt alse enen schepel**, Lübische Chron. Bd. 2. S. 401. **ên achtendêl beers** ein Achteltonne Bieres; in der Bützower Policelordnung von ao. 1408. Bütz. Ruheſtunden, Th. 7. S. 12. **achtendêlsfett**, Achtelnapf; Quickborn S. 16.

achtman. Achtmann, Mitglied der Achtmannschaft zu Greifswald, eines aus acht Männern bestehenden Ausschußes der Bürgerschaft, welcher an der Verwaltung der Stadtcasse Theil nimmt; Gesterding Beitrag zur Geschichte der Stadt Greifswald; erste Fortsetzung S. 132.

Sonstige mit **acht** zusammengesetzte Wörter:

achtedagetît. achttägige Zeit; Stralsunder Voc.
achtedagich. achttägig; Stralsunder Voc.
achtdrât. achtfädig, grobes Tuch; Scheller.
achteggich. achteckig; Scheller.
achtecket. achteckig; Klöntrup.
achtfeldich. achtfältig; Teutonista fol. 1.
achtehornich. achteckig; Stralsunder Voc.
achtejarich. achtjährig; ebendaselbst.
achtejartît. achtjährige Zeit; ebendaselbst.
achtlantich. achteckig; Klöntrup.
achterley. achterlei; Teuton. Art. **pene**.
achtmail. achtmal; Teutonista fol. 1.

Digitized by Google

de acht unde vertich tom Sunde. die acht und vierzig zu Stralſund, ein durch Aufruhr ao. 1522. neben den Rath geſetzter Bürgerausſchuß, welcher vierzehn Jahre lang ſich erhielt; Berckmanns Stralſundiſche Chronik S. 32; Kruſe Stralſunder Bürgermeiſtertafel S. 25—28. Des Johannes Äpinus Stralſundiſche Kirchenordnung beginnt: dit is de ordenunge, de hier tom Sunde is upgerichtet van einem erſamen rade un den acht un vertigen anno 1525; Berckmann S. 278. 283.

de achtede. de achte. der achte.

gothiſch. ahtuda.	althochdeutſch. ahtodo.	mittelhochdeutſch. ahtode. ahte.
altſächſiſch. ahtodo.	angelſächſiſch. ẽahtoda.	altfrieſiſch. achtunda. achta.
altnordiſch. áttundi.	däniſch. ottende.	flämiſch. achtste.

Grimms Grammatik Bd. 3. S. 637. 642.

de achtede. der achte; reynwardus de achtede ercebiſſchup to Bremen, Rynesberch Bremer Chronik S. 58. Im Speygel der Dogede, Spiegel der Tugenden, fol. 71. verſo: de achtede vrucht is, dat dat vnnighe bet de ſelen in god thut, die achte Frucht (des Gebetes) iſt, daß das innige Gebet die Seele zu Gott zieht. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 117:

merket nu den achteden grat,	merket nun den achten Grad,
de wol dem kranes halſe ſtat:	der wohl dem Kranichshalſe ſteht!

de achte. der achte; in deme jare criſti mclxxj des achten daghes na twelften, am achten Tage nach dem Dreikönigstage, alſo am 13ten Januar; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 55. die achſte, der achte; Teutoniſta fol. 1. verſo; vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 645.

de eichte. de echte. der achte; iſt Kölniſch. In Hagens Kölniſcher Reimchronik heißt es S. 169. von dem tapferen Streiter Jacob Keſelink:

ind wart geſchoſſen da,	und er ward verwundet da,
dat hie des eichten dais darna	daß er am achten Tage darnach
durch leiſde ind durch truwe ſtarf.	durch Liebe und durch Treue ſtarb.

Die Octave eines Kirchenfeſtes oder Heiligentages, d. i. der achte Tag nach demſelben, wird in den Daten häufig bezeichnet durch de achtede dach, de achte dach; auch das Wort andach bedeutet die Octave eines Feſtes. Teutoniſta ſagt: octava die achte dach of andach van ennigher heichtijt, der achte Tag oder Antag irgend eines Feſtes.

de achte dach der kinder wird der vierte Januar im Schapherders Kalender von ao. 1523. fol. 6. verſo genannt, in Bezug auf den 28ſten December, welcher de unſchuldigen kinder heißt, ebend. fol. 23. recto. Sonſt iſt octava infantium der Sonntag nach Oſtern.

de achte dach Marie iſt der neunte Juli im Schapherders Kalender fol. 15. verſo, in Bezug auf den zweiten Juli, welcher dort Marien berchgank heißt.

de achte dach Marie iſt auch der dreizehnte September im Schapherders Kalender fol. 18.

Digitized by Google

in deme achten daghe alſe unſe vruwe van hemelriken geboren wart, in der Octave von Marien Geburt; Magdeburger Urkunde von ao. 1323. in Höfers Auswahl S. 169.

des achten dages de unſer vrouwen der vandinge lede he ſit echt bn Vemeren, in der Octave darauf von Marien Heimſuchung legte er ſich abermals bei Femern; Lübiſche Chron. Bd. 2. S. 509. Die Heimſuchung iſt der zweite Juli.

geven op den achten dag unſers heren, in der Octave nach Weihnachten; Kölniſche Urk. von ao. 1423. in Wallrafs Wörterbuch S. 1.

geſchain up ennen goeden achtendag nae boirt unſirs erloiſers, in der Octave nach Weihnachten; bei Wallraf ebend. Haltaus Calendarium S. 33.

gegeven op den agten dache des oberſten tages, in der Octave nach dem Dreikönigstage; Urk. von ao. 1368. bei Wallraf S. 63. 64.

des achteden daghes unſer vrouwen der erſten in den ſomere, in der Octave von Marien Himmelfart; Ravensberger Urk. von ao. 1325. in Höfers Auswahl S. 181. Die Himmelfart iſt der funfzehnte Auguſt.

des woensdages na pinxter achtende, Mittwochs nach der Pfingſtoctave; Urk. von ao. 1378. in Drieſſens Monumenta Groning. S. 345. Richthofen Frieſiſches Wörterbuch S. 588.

In den Bremer Statuten S. 63. ſteht: **in dem achteden daghe to twelften**, da ward ein Rathsbeſchluß gefaßt. Ebenſo in den Lübiſchen Chroniken Bd. 1. S. 165: **in der nacht na dem achteden daghe to twelften**, da war Donner und Blitz. Ich bin ungewis, ob hier der achte Tag vor dem Dreikönigstage gemeint iſt; vergleiche den oben S. 45. angeführten Gebrauch der Präpoſition to. In hochdeutſchen Urkunden wird bisweilen der achte Tag vor einem Feſte bezeichnet, wie: **in dem achtin tage vor purificacionis marie**; Brinckmeiers Gloſſarium Bd. 1. S. 22.

acht in Verbindung mit der Ordinalzahl eines Zehners. **In deme achten unde achtentegeſten jahre**, im acht und achzigſten Jahre, Urk. der pommerſchen Stadt Barth von ao. 1388. in den Schwarzkiſchen Abſchriften nro. 34. **In deme achte unde twintigeſten jare**, Bremer Statuten S. 404. **In deme egte un driſſigſteme jaire**, rheiniſche Urk. von ao. 1338. in Höfers Auswahl S. 327.

achtehalve. achtehalf. ſieben und ein halb; der achte ſoll als halb vorhanden gedacht werden; ſchon im Ripuariſchen Geſetze cap. 20. heißt es: quinto dimidio solido um fünftehalb Schillinge. Altſächſiſch: ahtodo half, vergleiche Schmellers Wörterbuch S. 50. Angelſächſiſch: ahtodha healf; Mittelhochdeutſch: ahtehalp; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 950.

achtehalve beholden enen ſchepel, achtehalb (Matten) enthalten einen Scheffel, Hach Lübiſches Recht S. 350. In einer Manſfelder Urk. von ao. 1335: **oc ſy wy ſchuldich — roden jacobe athehalven virding**, auch ſind wir ſchuldig — dem rothen Jakob (einem Juden) achthalb Vierding, Höfers Auswahl S. 289. In Göſchens Goslarſchen Statuten S. 91: **dat ſchal men vorbuten na older wonheit, alſe deme clagere mit achtehalvem ſchillinge lüttiker penninge**,

Digitized by Google

das soll man büßen nach alter Gewohnheit. In einer Jülichschen Urk. von ao. 1537: **wanneier enner mit dachbescheidungen an dat recht gewonnen wyrdt, mach derselvnge zweymaill uff des heren wedde, nemlich achtenhalven schyllinck, uyssblyven**, der geladene darf zweimal ausbleiben, aber auf des Herrn Strafgeld von achtehalb Schillingen; Lacomblet Archiv Bd. 1. S. 112. Unflectiert: **dar holden achtehalf enen schepel**, Hach Lübisches Recht S. 350.

silfachtede. selbachte, d. h. mit sieben Begleitern, so daß er selbst der achte Mann zu ihnen war; mittelhochdeutsch selbahte; holländisch zelf-de-achtste selbst der achte; schwedisch: sjelf-ottonde; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 950. 951. In den Bremer Statuten S. 222. heißt es ao. 1339: **meynart de botmakere quam vor de ratmanne, unde claghede over jordane fresen silf achtede, dat se em sin roder hadden nomen ute sineme scepe**, Meinhard der Bootmacher kam vor die Rathmänner, und klagte über Jordan Freese selbachte, (d. h. über Jordan Frese und dessen sieben Genoßen) daß sie ihm sein Ruder hatten genommen aus seinem Schiffe. Jordan und seine **cumpane** werden darauf verurtheilt.

Für silf sind auch self und sulf üblich. In Pommern sagt man jetzt: **he kam sülfachte**, er kam mit sieben Gefährten.

achteine. achtein. achtzehn.

althochdeutsch. ahtozehan.	altsächsisch. ahtetian.	angelsächsisch. ẽahtatyne.
mittelhochdeutsch. ahzẽhen.	altfriesisch. achtatine.	flämisch. achtthien.

achteine. achtzehn. **Derselven quamen achteine to prutzen, unde besaten dat**, deren kamen achtzehn nach Preußen, und besetzten das; Sachsenspiegel S. 217. Vom Ordenskomture bei dem Aufstande zu Danzig ao. 1416. heißt es: **unde lêt upgripen degennen, de des uplopes ên hovet weren, unde lêt erer achteinen de hovede afslân**, und ließ aufgreifen diejenigen, welche des Auflaufes ein Haupt waren, und ließ ihrer achtzehnen die Häupter abschlagen; Lübische Chron. Bd. 2. S. 491. Unflectiert **achtein: alse ên knecht is achtein jar olt, so is he sulfmundich**, wenn ein Knabe ist achtzehn Jahre alt, so ist er selbstmündig, Hach Lübisches Recht S. 353. **Swat ein kint vorgift êr it wert achtein jar alt, dat is unstede**, das ist nicht von Bestand, Braunschweigische Statut. in Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 439. Hach a. a. O. S. 295. Bremer Statut. S. 833. Über die Mündigkeit mit achtzehn Jahren in den niedersächsischen Städten siehe Haltaus Glossar S. 998. 999. und Grimms Rechtsalterthümer S. 218. 416.

Osnabrücker Sprüchwort: **achteggen handwerke negenteggen unglücke**, achtzehn Handwerke neunzehn Unglücke, d. h. wer zu viele Erwerbzweige betreibt, geräth nur in Verfall; Strodtmann S. 265. Auch in Pommern hört man **achtein** und **achtejjen**. Derselbe Spruch steht aus Oldenburg bei Firmenich Bd. 1. S. 233. Bei Klöntrup im Artikel **handwerk** lautet er: **nigen handwiärk achtteggen unglücke**, neun Handwerke achtzehn Unglücke.

Digitized by Google

Schützes Vermuthung zu **ſchrapen, naſchrapen, naſchrapels** zuſammengekratztes Überbleibſel; vielleicht zum holländiſchen **ſchrab** Schmarre; auch **ſcrape** Wiſcher; Hamb. Chron. S. 152.

achtien. achtzehn, Cleviſch; ſteht bei Teutoniſta fol 1. verſo, und ebendaſelbſt: **getail van achtyenen**, eine Zahl von achtzehnen. In einer Cleviſchen Urkunde von ao. 1418: **duſend vierhondert ind achtien**, Teſchenmacher Annales Cliviä, Coder Diplom. S. 87.

eichtzein. echtzehen. achtzehn, Kölniſch; **eychtzein penninghe kolthz paymenth geldenth**, achtzehn Pfenninge Kölniſcher Münze Zahlung, Urk. von ao. 1335. in Höfers Auswahl S. 303. 130. 78. 183. **eyczein** ebend. S. 182. **eichtzehn**, im Eifeler Hofrecht um ao. 1500. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 60. **achtzien wechen**, achtzehn Wochen, im Jülichſchen Landrecht, in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 129.

eichtzeng. achtzehn, Luxemburgiſch; **ereſcht eichtzeng jör äl heit et ſech haut beſteidt**, erſt achtzehn Jahre alt hat es [das ſchwarze Mariechen] ſich heute vermählt; Firmenich Bd. 1. S. 541.

achteinde. achtegede. achteinſte. achteiſte. achtzehnte.

gothiſch. ahtuda-taihunda.	altſächſiſch. ahtodo-tehando.	angelſächſiſch. ēahta-teoda.
mittelhochdeutſch. ahtzēhende	flämiſch. achtthienſte.	holländiſch. achttiende.

Grimms Grammatik Bd. 2. S. 949. Bd. 3. S. 637.

achteinde. achtzehnte; **die achtennde erczebiſſchup to Bremen**, Rynesberchs Chronik S. 59. und Lüb. Chron. Bd. 2. S. 23. **fulfachteinde** ſelbachtzehnte, d. h. mit ſiebzehn Gefährten, ebend. Bd. 1. S. 399. **achtegedehalven cnutenere**, achtzehntehalb Centner, als Accuſativ, Goslarſche Statuten S. 105. In Pommern ſagt man jetzt gewöhnlich: **de achteinſte, de achteiſte**; dieſe Form findet ſich ſchon im altfrieſiſchen **achtiensta**; der Schat der Neederduytſcher Spraken ſetzt gleichfalls **achtthienſte**, hingegen Dufflaus **achtthiende**.

Weſtfäliſches Sprüchwort: **kinner moten up dat achteinſte wort paſſen**, Kinder müſſen auf das achtzehnte Wort warten, d. h. ſie müſſen in Geſellſchaft älterer Leute ſchweigen, und nicht vorlaut ſein; Cottas Morgenblatt 1848. nro. 164.

agczeinde. achtzehnte, rheiniſch; **duſint druhondert jar in dem agczeindin jare nieſtin dagis na uns herrin eſvart**, nächſten Tages nach unſres Herrn Auffahrt; Sponheimer Urk. in Höfers Auswahl S. 128.

achtentich. achtich. tachtentich. tachtich. achtzig.

gothiſch. ahtautehund.	altſächſiſch. antahtoda. ahtodoch.	angelſächſiſch. ēahtatig.	
althochdeutſch. ahtozug.	mittelhochdeutſch. ahtzec.	altfrieſiſch. achtantich. achtich. tachtich.	
flämiſch. achtentich. tachtentich.	holländiſch. tagtig. tachentig.	engliſch. eighty.	

Digitized by Google

und Herren, und achtzig Edelleute, zu Rittern; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 196. 197. Die Städte Lübek und Hamburg erklären ao. 1333: *och ſe ſcole wi ratmanne unde borgere to lubeke unde to hamborch denſulven hertogen unde greven mit achtentich mannen volgen*, Lappenbergs hanſiſche Urk. S. 331. *Getal van achtentigen*, Zahl von achtzig, Teutoniſta fol. 1. verſo. Andre Beiſpiele in Höfers Auswahl S. 289. Lüb. Chron. Bd. 1. S. 280; Bd. 2. S. 412. Ehrentraut Frieſiſches Archiv Bd. 1. S. 432. *achtendich* ſteht im Schayberders Kalender fol. 31. verſo, und *achentich* in den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 317. *achtich*; bei Teutoniſta fol 1. verſo: *getal van twe ind achtigen*, Zahl von zwei und achtzig.

tachtentich. achtzig. Dieſe im Flämiſchen, Holländiſchen und Niederdeutſchen vorkommende Form leitet Grimm in der Geſchichte der deutſchen Sprache, Auflage 2. S. 173. vom altſächſiſchen antahtoda, oder einem ihm entſprechenden, wenn auch nicht aufgefundenen, antahtig achtzig, ab, welches ein Präfix ant zu enthalten ſcheint; ebenſo gebildet iſt im Altfränkiſchen antsibunta ſiebenzig. Mit vorgeſetztem t findet ſich auch *tnegentich*, *tniegentich*, neunzig, in Frieſiſchen Urkunden, Richthofens Wörterbuch S. 952. Der Schat der Nederduitſcher Spraken, Antwerpen 1573. ſchreibt mit Anwendung des Apoſtrophes: *t'achtentich maeł octantelois, de t'achtichſte t'octantieſme.*

Niederdeutſche Beiſpiele. Hans Hanau, Bürger zu Hamburg, vermacht ao. 1507. *hundert und achtentich mark*, deren jährliche Zinſen, betragend zwölf Mark, gegeben werden ſollen jedes Jahr *ener armen maget, derſulven dar mede to helpende int billige echte*, derſelben damit zu helfen in die heilige Ehe; Staphorſts Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 449. In *Holſtein* iſt noch üblich *taggentich* achtzig, Schütze Wörterbuch Bd. 1. S. 15. Auch das Bremiſche Wörterbuch Bd. 5. S. 3. hat *tachentig* achtzig; ebenſo Klöntrup und Scheller. Melles Wörterbuch ſetzt *tachtenlich*, und betrachtet das anlautende t als entſprungen aus dem d in und, wenn man ſage: *twe und achtentich*. Die Form *tachtich* ergiebt ſich aus der unten anzuführenden Ordinalzahl de *tachtigeſte*, der achtzigſte. Quickborn: *tachendig*; S. 79.

eichtzich. achtzig; Kölniſch. In einer Kölniſchen Urkunde von ao. 1335: *eychtzich marck penninge feltſch paymenß*, achtzig Mark Pfenninge Kölniſcher Münze; Höfers Auswahl S. 304.

achtentigeſte. achtigeſte. tachtigeſte. achtzigſte.

althochd. ahtozogôsto. altfrieſiſch. achtantegôsta; vermuthet. angelſächſiſch. ſahtatigoda; vermuthet. mittelhochdeutſch. ahtzegôste; vermuthet. flämiſch. tachtigſte. holländiſch. tagtigſte. Grimms Gramm. Bd. 3. S. 644. 645.

de achtentigeſte, der achtzigſte; *na godes bort duſent drehundert in deme dree unde achtentigeſten jare*, Bremer Statuten S. 632. *In dem vnf unde achtentigeſten jare*, Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handſchriften S. 103. und Staphorſts Kirchengeſchichte Th. 1. Bd. 4. S. 306. *achtentegeſte; in deme achten unde achtentegeſten jare*, in einer Urk. der pommerſchen Stadt Barth von ao. 1388. *achtendigeſte; na godes bort verteinhundert am veer und achtendigeſten jare*, Staphorſt a. a. O. S. 439. *achtentichſte*; bei

Digitized by Google

Teutoniſta fol. 1. verſo: twe ind achtentichſte, der zweyundachtzigſte. achtigeſte; na godes bort drittein hundert jar in dem dry unde achtigeſten jare, Bruns a. a. O. S. 240.

acht. ahta. atha. atta. hatta. Feld.

altnordiſch. att. f. Gegend. atthagar. m. pl. Flurhage, eigene Weideörter.
Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 165.

ahta. f. Feld, iſt die ältere Form dieſes Wortes, welches in der Trieriſchen Landſchaft vorkommt. Das h tritt auch anlautend vor, und es entſteht dann die Form hatta. Ähnlich ſcheint im altſächſiſchen Gedichte Heliand S. 52. Z. 2. zu ſtehen: than hi hatogea für: than hi ahtogea, dann er achte. Jenes ahta, atta, hattha, hatta, findet ſich in der Heberolle des Trieriſchen Erzbiſchofes von ungefähr ao. 1225. die in Lacomblets Archiv für die Geſchichte des Niederrheins Bd. 1. S. 297—391 abgedruckt iſt. Die Heberolle unterſcheidet in den Beſitzungen des Erzbiſchofes beſonders ahten, Felder, Ackergrundſtücke, und brule, Wieſen. Eine ahte enthält mehrere Morgen, bisweilen über zehn Morgen. Die ahten werden für den Erzbiſchof durch Frohndienſte beſtellt, oder für den halben Ertrag. Beiſpiele aus der Heberolle ſind folgende:

In monte retro Treverim prope tumbam dantur de quodam agro, qui atha dicitur, annuatim in feſto Martini decem ſolidi in cenſu; S. 319.

Item debent homines in Pallaciolo athas domini metere et inducere sub expensis domini, dum dominus suo aratro colit, ſie müßen die erzbiſchöflichen Achten mähen und einfahren auf Koſten des Erzbiſchofes; S. 381.

Octo hatthin habet archiepiscopus in Mercehe, et duo brule, et sex nemora camere; S. 310.

Preterea sunt ibi tres hatte, que habent quinquaginta unum jugera; S. 333.

acht. aicht. f. Feld, erſcheint in den ſpäteren Trieriſchen Weisthümern, in Grimms Sammlung. So heißt es Bd. 2. S. 635. im Breiſicher Weisthume: Item wir weiſen, das unſere frauw vier achten hait binnen Breiſſiger Gericht; unſre Frau iſt die Äbtiſſin zu Eſſen. Im Balzeler Weisthume ebend. S. 257: bei der Ärndte: ſollen die ſcheffen hinaus uf die achten gehn, und beſichtigen, ob ſonſt jemantz mehr geſchnitten, damit der zehenden nit verkurtzt werdt. Ebendaſelbſt S. 312. im Kenner Weisthume: Item wyſent die ſcheffen, das der her mach ſyne aychten unde brunlie done ſuyden unde mehen, wanne yne luſtet, ferner weiſen die Scheffen, daß der Herr darf ſeine Felder und Wieſen thun ſchneiden und mähen, wann ihm beliebt. Hofacht, Hoffeld; ebendaſelbſt S. 258 im Helfanter Weisthume: Item wir weiſen

walt, den funt, den prunt, den roſtigen ſpieß, die krumme bach, waßer, weide, aichte, herberge, die gebot, unde alle gewalt; Grimm Rechtsalterthümer S. 45. Die Heimburgen ſind Dorfvorſteher; Herberge, Herburge, ſind kleine Wohnhäuſer auf dem Lande; auch das Recht, beherbergt zu werden, welches der Landesherr beſitzt, heißt Herberge; funt, prunt, Grimm vermuthet: Pfundzoll, Pfünde; vielleicht Fund und Tand. Im Münſtermeinfelder Weisthume von ao. 1372. wird ebenſo geſagt: Vort wiſent die heimburgen des gerichts unſerem heren von Eriere, ſinen nachkomen und niemanne me, die glocke, die volge, den ban, den herkomenman, den grawen walt, den funt und den prunt, waßer, weide, achte, herburge, die gebot unde alle gewalt; Grimm a. a. O. Die Achten ſtehen hier zwiſchen Wieſen und Herbergen. Im ſüdlichen Deutſchlande iſt Landacht eine Ackerpacht, welche in einer gewiſſen Anzahl Garben gegeben wird, und auch Landgarbe heißt; Haltaus S. 1156. Prondel Tand, fläm.

oicht. n. Feld, iſt noch im Luxemburgiſchen gebräuchlich; das oi ſoll ungefähr wie oa geſprochen werden. In den Koirblumen, Lezebureg 1841. heißt es S. 1.:

en iefel gong emöl mam tinek lew obt joigt,
en auer iefel kom ob fe zo iwert oicht.
ein Eſel ging einmal mit dem König Löwe auf die Jagd,
ein anderer Eſel kam auf ſie zu übers Feld.

achtwort. Hofanger, rechtmäßiger Antheil an Wieſe, Feld, Wald; kommt ſeit dem eilften Jahrhundert vor, beſonders in Niederſachſen und Weſtfalen. Grimm im Wörterbuche vermuthet, daß acht darin das oben aufgeführte Wort acht Feldmark, Gehöft, ſey, und wort das niederdeutſche wort Anger, Grundſtück, ſey. Da aber auch die Form echtwort ſehr gebräuchlich iſt, ſo erklären andre, wie Haltaus: geſetzmäßiger Anger, echter Grund und Boden, welchen jemand in Wieſe, Feld, Wald, hat. Im Bremiſchen Wörterbuche Th. 1. S. 290. heißt es: „Echtward iſt die rata, ſo jemand an einer gemeinſchaftlichen Nutzung qua condominus vel socius hat. So hat oft ein Bauer ein Word, zwei Word, drei Word, ein Edelmann zwei Word, vier Word, ſechs Word, und demgemäß kann er ein Stück, zwei Stück, oder drei Stück Vieh auf die Weide ſchicken, oder genießet von allen gemeinen Nutzungen einfach, zweifach oder dreifach. Daher ſagt man: ein einwardig Haus, ein zweiwardig Haus. Hiernächſt unterſcheidet echt den condominum aut socium von dem extraneo, der jure servitutis die Gemeinheit mitnutzt. Zum Beiſpiele, es wohnet ein Fremder ſo nahe an einer Gemeinheit, daß ſein Vieh, wenn er es aus der Thüre treibt, ſogleich auf dieſe Gemeinheit läuft, und in Gefahr iſt, täglich gepfändet zu werden. Daher nimmt ihn die Gemeinheit zum Nothgenoßen auf. Ein ſolcher Mann hat unechtwort. Denn ob er gleich consocius iſt quoad compascuum, ſo iſt er nicht consocius, wann Holz, Torf und andere Nutzungen zu theilen ſind.“ Vergleiche unten ütechteſch, ausechtiſch, der kein Echtwort im Walde hat. Lateiniſche Urkunden drücken achtwort durch usuagium, Nutzung,

Digitized by Google

ao. 1259. im Marienthaler Copialbuche: Henricus dux, qui litonibus providere voluit in silvis, quas monasterio vendidit, et partem dedit, ius quod achtwort dicitur suis litonibus retinuit, assignans diversis villicis diversas nemoris partes; Beinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 23. wo für voluit steht volens. In einer Urk. des Balduin von Wenden ao. 1316: jus commune secandi ligna in silva, quod dicitur achtwort; Haltaus Glossarium S. 252. In den Copialbüchern der Klöster Frankenberg und Neuwerk zu Goslar heißt es ao. 1311: achtwort an der holtmark, unde der gemeine, unde des veldes, alse se gedelet unde geleget worden, Nutzungsrecht am Walde, an der gemeinen Weide, und am Felde; Brinckmeier a. a. O. S. 24. und Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 83. Man findet auch **achtwart**; im Copialbuche des Kloster Frankenberg zu Goslar ao. 1311. heißt es von den Klöstern: se schollen gebruken unde geneten ere holtbleck unde erer achtwarde an der holtmark unde der menne, sie sollen genießen ihre Holzflecke, und ihre Nutzungsrechte in der Holzmark und der gemeinen Weide; Brinckmeier a. a. O. Ferner steht **achwart** in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 97. in einem westfälischen Weisthume von ao. 1370: mer de megger sal dat to synem gude hort hennen und hengen, unde syn achwart van bernehelte darut seken, sondern der Meier soll was zu seinem Gute gehört bannen und hägen (einzäunen), und sein Achtwort von Brennholz daraus suchen. Auch **achtwert** bei Haltaus S. 252. unten.

echtwort, rechtmäßiger Antheil an Feld, Wiese, Wald. Simon, Herr von Lippe, sagt ao. 1306: item vendidimus eisdem usuagia duo in nemore, que dicuntur echtwort; Schaten Annal. Paderborn. Bd. 2. S. 207. In Vogts Monumen. inedit. Bd. 2. S. 283: den enen hof mit tween echtwerden to holte unde to velde. **Echtwurt**, Haltaus S. 252. **Echtwart**, Brinckmeier Bd. 1. S. 24; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 220. **Echtwert**, Brinckmeier Bd. 1. S. 24. **Echwarde**, Haltaus S. 252. **Echtwêr**, Grimm a. a. O. S. 284. wo es die Anzahl Schweine bezeichnet, die der berechtigte Mann in die Walemast treiben darf. **Echtwerder**, Haltaus a. a. O. **Die eichwerdischen haufen** in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 256. sind vielleicht die Haufen Schweine, welche die zum Echtwert berechtigten in die Mast treiben, oder der Ausdruck bezieht sich auf einen Ortsnamen. In einer Urk. des Bischof Sifrid von Hildesheim von ao. 1311. heißt es: agros, prata, paschua, et decem legitimas lignorum incisiones — confirmamus; Haltaus S. 253. wo die legitimae lignorum incisiones den echtworden entsprechen; man sieht daraus, daß der Aussteller der Urkunde das echt in echtwort in dem Sinne legitimus nahm.

echtwort bedeutet auch ein Fuder Holz, welches aus dem Echtwort im Walde geholt ward; Haltaus a. a. O. Die Besitzer der Echtworde versteht Frisch darunter in der Hildesheimischen Chronik, in Leibnitz Scripter. Rerum Brunsvic. Bd. 1. S. 754. wo es vom Bischofe Otto von Hildesheim heißt: silvam quandam in Harto, quae dicitur Wrochterewolt, a multis echtwardis pro magna summa pecunia expedivit; aber der Sinn kann seyn: er befreite den Wald von den auf ihm ruhenden Echtworten. Dagegen scheinen die Wörter erferen Erbärte, und erfgenoten Erbgenoßen, die Inhaber der Waldechtworde zu bezeichnen.

achter, ein Mann der ein Achtwort hat. Brinckmeier im Glossar Bd. 1. S. 24. sagt:

Digitized by Google

In einigen Dörfern des Fürstenthums Hildesheim hat eine gewisse Zahl Einwohner, die davon **achters** heißen, in großen Wiesenabtheilungen Achtworte, die jedoch keine Pertinenzstücke ihrer dienstpflichtigen Höfe, sondern flüchtig sind, also veräußert werden können.

ûtechtesch, ausechtisch, ein Mann der nicht zum Echtwort gehört, kein Echtwort im Walde hat. Im Holting oder Holzgericht zu Tudorp in Westfalen ao. 1482. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 93. heißt es: **Item so wart dar eyn ordel und recht gevraget overmyts vorspreken der erfgenoten, oste mast, et were dan van ecken oste boken, gerede up Tuderper holtmarke, alse dat vremede swune worden van ûtechteschen luden gedaen in de mast, we scholde de nut, de darvan queme, egen und upboren**, ferner so ward da ein Urtheil und Recht gefragt vermittelst der Vorsprecher der Erbgenoßen, wenn Mast, es wäre nun von Eichen oder Buchen, geriethe auf der Tudorper Holzmark, also daß fremde Schweine würden von ausechtischen Leuten gethan in die Mast, wer den Nutzen, der davon käme, sollte haben und einnehmen. Ebenso steht **ûtechtesch** dort S. 92. und S. 85. in der Note. Die **ausechtischen** Leute heißen in den Weisthümern auch **ûtmarkesche** ausmärkische, die eigentlich nicht in die Holzmark gehören S. 215. ferner **ûtman** Ausmann, **ûtlûde** Ausleute S. 215. 251. und **butenlûde** Draußenleute S. 223. und **ûtholter** Ausholzer S. 270. 280. 282.

Das Althochdeutsche hat ein Wort êht Besitzthum, Eigenthum, Habe und Gut; das Angelsächsische hat **aeht** Besitzthum, **aehteland** eigenes Land, **aehteman** Bauer, Ackersmann; in welchen Wörtern das anlautende ae gleichfalls für lang zu halten ist.

achte. acht. f. Acht. Achtsamkeit. Achtung. Erachtung.

althochdeutsch. **ahta.** f. Beachtung.
angelsächsisch. **eahte.** f. Achtung.
mittelhochdeutsch. **ahte. aht.** f. Beachtung.
flämisch. f. **acht. achte.** Achtsamkeit.

1) **acht.** Acht, Achtsamkeit. In den Lüb. Chron. Bd. 2. S. 198: **unde de hovelude reden vor hen, recht wo se nên acht hadden up de waghene**, und die Hofleute ritten vorn hin, recht wie wenn sie keine Acht hatten auf die Wagen. Ebendaselbst S. 645: **do dat de bischop sach, dat he de gemêne, dat sik ein ider jo vorsege, unde der sake acht hadde, dat dem rade kene gewalt geschege**, daß sich ein jeder ja vorsähe. In der Arstedie fol. 7. heißt es von der Amme: **men schal dar acht up dên, dat se gesunt sy an den brusten.** In Koelhofs Kölnischer Chronik fol. 237. verso: **so wart eennuck Rodolf geschreven van buschof Siffrit van Coellen, dat he is acht neme**, daß er dessen Acht nehmen möge d. h. Acht darauf haben. Im Reineke Vos vers 341. klagt der Hahn, daß Reineke den Hühnern nachstellte:

wo vaken ginck he umme de muren by nachte,
unde leide uns lage mit groter achte!
wie oft ging er um die Mauer bei Nacht,
und legte uns Schlingen mit großer Sorgfalt!

Digitized by Google

2) **acht.** Achtung, Ansehen, worin der Mann steht. Thomas Kantzow in der Pommerschen Chronik S. 134. sagt von Bogislaw dem zehnten: **Dewile averst desulffe hertech Bugslaf ût groter unacht und unglück in hoge acht und geluck gedegen is**, dieweil aber derselbe Herzog Bogislaw aus großer Unacht und Unglück zu hoher Acht und Glück gediehen ist; ferner ebendaselbst S. 142. 155. 161. Im Reineke Vos sagt Reineke vers 4115. über seine bedenkliche Lage:

de provest heft der sake macht,
de by deme konninge is in groter acht.
der Probst hat über diese Sache Macht,
der bei dem Könige ist in großer Acht.

3) **acht.** Stand und Würde, wohin der Mann gehört. **Vrie achte**, freier Stand. In der Lübecker Rathsordnung: **wy settet ôk, dat nên man scal werden koren in den rât, he en sy van vrier achte und nenes heren egen**, wir setzen auch fest, daß kein Mann soll werden gekoren in den Rath, wenn er nicht sey von freiem Stande, und keines Herrn eigener; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 583. **Ridderlike achte**, ritterlicher Stand. Ebendaselbst Bd. 1. S. 354. heißt es von dem Friesen Ockekensson: **de was ridder worden nach ridderliker achte; dat was den Vresen lêt, unde hateden ene dar to male sêr umme; wente se mênden, dat he eren adel darmede gekrenket hadde**; das war den Friesen empfindlich, und sie haßten ihn darum sehr. **Geistlike achte**, geistlicher Stand. Ebendaselbst S. 31. vom Jahre 1131: **grôt vrede was tuschen pawes unde keyser; alle geistlike achte beterden sik hoghe, sunderliken in vrancriken de orden, de nye stichtet weren, alse premonstratenses, de witten heren, cistercienses, de graven veltmenike, unde de templerer.** In Mones Schauspielen des Mittelalters Bd. 2. S. 97. **gestelte achte**, geistlicher Stand.

Pabst Nicolaus verordnete ao. 1454. in Betreff des Rathes zu Lüneburg: **weret ôk, dat em jement bysunderlich were van geistliker edder werliker achte, prester edder klerik, de scholde berovet wesen sinner lene**, wäre es auch, daß ihm jemand beisländig wäre von geistlichem oder weltlichem Stande, Priester oder Klerk, der sollte beraubt seyn seiner Ämter; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 170. Ebendaselbst Bd. 1. S. 288. in der Note wird von einem Bremer Erzbischofe gesagt: **he was enfaldich na tydlich achte**, er war einfältig nach zeitlichem Stande, d. h. wenn man ihn als weltlichen Fürsten beurtheilt. Kantzows Pommersche Chronik S. 184. sagt von Hans Stoppelberch zu Stettin: **he wurt ôk burgermeister; averst he was na syner acht arm, unvaste, logenhastich und bedrechlik**; aber er war nach seinem Stande arm, unstät, lügenhaft und betrieglich. In einer Mecklenburgischen Urkunde: **so lange sy den gemelten, unsen leven omen und swegern, juwen naturliken erfheren, dên wes sy en unde den eren van achtes wegen plichtich zint**, was ihr ihnen und den ihren von Standes wegen schuldig seid, d. h. wegen des Standes den sie innehaben; Wöchentliche Lieferung Rostocker Urkk. 1759. S. 203. Das Bremer Wörterbuch Bd. 5. S. 323. führt als dort noch gebräuchlich an: **na siner acht ist gôt genôch**, für seinen Stand, seine Verhältnisse, ists gut genug. In Bruns romantischen Gedichten S. 153. spricht der Abt zum Mönche Marinus in Bezug auf dessen Vater:

Digitized by Google

in dit closter he di brachte, in dies Kloster er dich brachte,
alse du wêst, in kindliker achte. wie du weißt, in kindlichem Stande.

4) **acht.** Weise, Zustand, Beschaffenheit. In der Braunschweigischen Reimchronik in Leibnitzens Scriptor. Rer. Brunsvic. Bd. 3. S. 35: **dorch dat wart eyn son erdacht to deme keiser an sulker acht, dat se ome de borch vor ein pant, de dar Dankwerderode was genant, satte vor Brunswik,** dieserhalb ward eine Sühne erdacht mit dem Kaiser in solcher Weise, daß sie (die Markgräfin) ihm die Burg Dankwerderode zum Pfande für Braunschweig setzte. Ebendaselbst S. 85: **darna vêr dage levede he an sulker acht, an groter krankheit unde unmacht,** darnach vier Tage lebte er in solchem Zustande, in großer Krankheit und Schwäche. Ebendaselbst S. 130: **an grunweliker achte,** in gräulicher Weise. Eschenburgs Denkmaler S. 262: **stete vro in ener achte,** stets froh in einem und demselben Zustande. In Hachs Lübischem Rechte steht S. 376: **in welker achte;** ist es: in welchem Zustande, oder: in welchem Stande? Im Gedichte Schakspil fol. 14. verso heißt es von dem römischen Knaben Papicius, welcher im Senate gewesen war:

to syner moder he wedder lêp; zu seiner Mutter er wieder lief:
in kindes achte he to êr rep: nach Kindes Weise er zu ihr rief:
„o moder unde myn tovorlât!" „o Mutter und mein Zuverlaß!"

5) **acht.** Berathung unter Freunden und Genossen. Rynesberch sagt S. 135. vom Bremer Erzbischofe Johannes: **en newelick mochte mit eme woll to, unde we in deme sichte ene dat in sine achte, hie ne wengerde nemende,** ein jeder stand sich gut mit ihm, und wer im Stifte ihn zu Rathe zog, derer keinem weigerte er es. Der Priesterkalend zu Kiel verordnet ao. 1334: **were dat we meldede unse hemelke achte, he unde sine olderen scolden entberen unser broderschop,** wäre es daß jemand verriethe unsre heimliche Berathung, der und dessen Ältern sollen unsrer Brüderschaft verlustig seyn; Westfalen Monum. inedit. Bd. 3. S. 564. **De boden nemen eine achte, unde spreken,** die Boten hielten eine Berathung unter sich, und sprachen darauf; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 421. In Hachs Lübischem Rechte S. 504. heißt es: **So welk man den anderen an syne achte bidded, unde secht em syne hemelicheit, unde wolde darna mit deme manne vortughen, des mach nicht gesyn,** wenn ein Mann den anderen zu seiner Berathung bittet, und sagt ihm seine Heimlichkeit, und wollte darnach diesen Mann als Zeugen stellen, das darf nicht seyn. Auf diese Bestimmung bezieht sich das Bremer Urtheil, Bremer Statuten S. 165: **Eyn ordel quam vor de ratman van Radeken wegen um enen thue, de schiphere gerhardе sulf sovede vorthuget hadeп; dar antwert schipher gerhard aldus to: dat de tughe hadden an siner hemeleden achte wesen;** ein Urtheil kam vor die Rathmänner von Radekes wegen um einen Zeugen, der gegen den Schiffherrn Gerhard selbsiebenter gezeugt hatte; darauf antwortete der Schiffherr Gerhard also: daß die Zeugen wären in Radekes heimlicher Berathung gewesen (und folglich zu verwerfen seyen.) Im Schakspil fol. 107. recto wird vom Rathgeber des Königes gesagt:

hemelike achte schal he helen, heimliche Berathung soll er helen,
de eme de koning wil bevelen. die ihm der König will befehlen.

Digitized by Google

Im Goding zu Brokenſen in der Herrſchaft Homburg ao. 1529. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 238. heißt es in Bezug auf den Herzog von Braunſchweig: **tom tegenden let ſyne forſtlike gnaden ein gemein urdel int lant fragen, dewyl de adel der herſchop Homborg neine vorſpraken ut ſyner forſtliken gnade achte eme to gevende gebeden, oft ſodans geſchein, oder vam olden herkomende gewontlik ſy, dat ſyne forſtlike gnaden dem adel einen vorſpraken ut ſyner forſtliken gnaden achte geven mochte?** Ich bin ungewis, ob hier **achte** bedeute: Berath, Erachten.

6) **acht.** Berathung der Partei in gerichtlicher Sache, welche dem Kläger und dem Beklagten mit Freunden, Vorſprachen, Sachwalden, am Gerichtstage verſtattet wird, bevor er ſeine Erklärung abgiebt. Im Sachſenſpiegel S. 90. heißen dieſe Berathungen **geſpreke** Geſpräch: **beide, klegere unde uppe den die klage gat, die muten wol geſpreke hebben umme jewelke rede dries, alſo lange wente ſe die vronebode weder inlade,** beide, Kläger und auf den die Klage geht, die müßen allerdings Geſpräch haben wegen jeder Rede dreimal, ſolange bis ſie der Fronbote wieder einlade. Aus dieſen Berathungen entwickelten ſich allmälig Friſten bis zu einem neuen Gerichtstermin, welche Friſten dann auch **achte** genannt wurden. Vergleiche Göſchens Goslarſche Statuten S. 436. und Reineke Vos v. 5771—5774.

In Hachs Lübiſchem Rechte S. 530. heißt es: **ên man mot ok wol hebben dre achte êr he antwort, und ſo ſchal he antwerden,** ein Mann muß auch allerdings haben drei Berathungen, ehe er antwortet, und ſodann ſoll er antworten; dieſelbe Beſtimmung ſteht in den Bremer Statuten S. 126. Im **Nedderſten recht** der Stadt Lübek, Handſchrift der Greifswalder Univerſitätsbibliothek fol. 1. heißt es in der Vorſchrift über die Hegung des **Vogedinges** oder Vogtgerichtes, des Raths Vorſprecher hebe an, zum Vogt ſich wendend: **Her vaget, ſo do ik by deſſem vogedinge, alſe ik by allen vogedingen do, unde vermane myne heren van lubek dryer achte; de twe willen ſe horen; dat drudde willen ſe by ſik beholden,** d. i. ich ermahne die Rathmänner, welche das Gericht bilden, die drei Berathungen den Parteien zu bewilligen; die beiden erſten mögen ſie anhören, und die dritte in volle Erwägung ziehen, und ihr gemäß weiter verfahren; die Stelle ſteht auch in Dreyers Einleitung in die Lübiſchen Verordnungen S. 356. In den Goslarſchen Statuten S. 74. heißt es: **de kleghere unde uppe dene de klage gheit moten wol umme jewelke rede der achte bidden; de ſcal men ene gheven; deme aver de klaghe an den hals gheyt, de ſcal vorwiſſenen weder van der achte vor gherichte to komende,** der Kläger und der auf den die Klage geht müßen allerdings wegen jeder Rede ſich Berathungsfriſt erbitten, und die ſoll man ihnen geben; wem aber die Klage an den Hals geht, der ſoll Gewisheit geben, daß er aus der Berathungsfriſt wieder vor Gericht kommen werde; ebenſo in Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 518. In den Goslarſchen Sta-

Digitized by Google

ſtehender Stätte d. i. ſofort nach Vernehmung des Urtheiles geſchehen müße. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 509: **So weme tuch delet wert vor rechte, de ſchal den tuch to deme ſulven rechte benomen; dat bliſt anders unſtede, it ne ſy dat de rât unde de voghet under ſyne achte upſtat**, wem Zeugenbeweis zuerkannt wird vor Gericht, der ſoll den Zeugen in derſelben Gerichtsſitzung namhaft machen; ſonſt bleibt es nicht von Beſtand, es ſey denn daß das Gericht während ſeiner Berathung aufſteht d. h. während der Zeugenſteller noch in Berathung mit ſeinen Freunden und ſeinem Vorſprecher ſich befindet. Stralſunder Vocab.: **acht, berât, interloquium.**

Im Meierdinge Serſums in der alten Herſchaft Homburg von ao. 1534. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 243. wird Cord Dunker zum Vorſprecher beſtellt; dann heißt es: **Cort Dunker leit fragen, wu vaken he alſe ein vorſpreke ſik mochte keren van der acht und to der acht; gefunden, ſo vaken alſe eme des nôt ſy**; das heißt wohl: wie oft er mit ſeiner Partei Berathung anſtellen dürfe; worauf erkannt ward: ſo oft es ihm nöthig ſein werde.

acht bidden. um Berathung bitten, um Bedenken anſuchen. Der Vorſprecher der Partei bittet den Vogt oder Vorſitzenden des Gerichtes, daß er Berathung oder Bedenken verſtatte. Im Verdiſchen Peinlichen Nothhalsgerichte, in Pufendorfs Obſervat. juris Bd. 1. append. S. 136. heißt es nach Hegung d. i. Eröffnung des Gerichtes: **So tret den de ankleger hervor, und bidet umme einen vorſpraken; de vaget antwordet: he moge einen ût der gemeine leſen; dem gebedet de kemeners, des anklegers klage mit ſtile to hende; ſo bidet de vorſprake des anklegers: acht; antwordet de vaget: hebbe ſe; darna bidet de vorſprake, dat de beklagede moge geeſchet werden**; möge vorgefordert werden; die **kemeners** ſind die Rathskämmerer. Pufendorf indeſſen erklärt in dieſer Stelle das Wort **acht** durch **bannum**; er meint wahrſcheinlich das „Bann und Fried gebieten" des Vorſitzenden; Grimm Rechtsalterthümer S. 853. Man vergleiche mit dieſem **acht bidden** von Seiten des Vorſprechers der Partei das unten unter nro. 7. angeführte **acht bidden** von Seiten der Urtheilfinder.

7) **acht.** Berathung der Urtheilsfinder oder Scheffen; ſie entfernen ſich aus der Gerichtsverſammlung, ſetzen das Urtheil unter ſich feſt, kehren dann in die Gerichtsverſammlung zurück, und laßen ihr Urtheil durch ihren Vorſprecher verkünden. Im Sachſenſpiegel S. 84. heißt es von dem auf längere Zeit beſtellten Gerichtsvorſitzer: **Sven man aver küſet to langer tiet, den ſal die greve oder die markgreve belenen; vor deme giſt men achte**, wen man aber wählet auf lange Zeit, den ſoll der Graf oder der Markgraf belehnen; vor dem giebt man Berathung. Die alte Gloſſe des Sachſenſpiegels bemerkt dabei: **achte hêt hir nicht tvijs vire, mer id hert tut wrugiuge, dat is, dat de bure utgane unde achtin under ſich, wat ſe wrugen willen** d. i. Achte heißt hier nicht zweimal vier, ſondern es gehört hier zum Rügen, das iſt, daß die Bauern hinausgehen und berathen unter ſich, was ſie rügen wollen. Die Gloſſe fügt noch hinzu: **In diſſen achten hebben de buren en wunderliken ſeden: noch dat ſi mat meten, mat ſi**

Digitized by Google

melden, aussagen. Die dreimalige Berathung der Urtheilfinder zeigt sich auch im Herzebroker Weisthume von ao. 1552. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 120. In Lacomblets Rheinischem Urkundenbuche Bd. 2. S. 399. in einer Urk. von ao. 1275: post tertiam collocutionem, que vulgariter ahtin appellatur, in Bezug auf eine Gerichtsversammlung.

acht bidden, um Berathung bitten. Die Urtheilsfinder oder Scheffen bitten den Vorsitzenden des Gerichtes, daß er ihnen verstatte, Berathung zu halten, bevor sie ihr Urtheil melden. In Dittmers Sassenrecht S. 44. heißt es bei dem ao. 1539 zu Utecht gehaltenen Gerichte: **dingesman edder findesman, de mit den anderen husluden in de acht gink**, was **Jochim Smit**, Gerichtsmann oder Urtheilsfinder, der mit den andren Hausleuten in die Berathung ging, war Jochim Smit; dann heißt es S. 45. weiter: **darup heft de findesman eine acht gebeden, de eme gegunt wurt, heft sik mit den dinkluden bespraken, unde sodan ordel unde recht wedder ingebracht unde afgespraken.** Im Freiengerichte zu Sickte bei Wolfenbüttel ao. 1571. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 247. fragt der Tinggräfe oder Gerichtsvorsitzer einen Freien aus den vier Geschlechtern, ob nun das Gericht angehoben werden könne? und es heißt dann weiter: „Stehet der Freiemann auf, und antwortet: Herr Richter, ich bitte des Acht; der Richter sagt wiederum: achte und finde was recht ist!" Im Weisthume zu Zeltingen am rechten Moseluser ao. 1460. a. a. O. Bd. 2. S. 813. wird **Joannes Lauch** zum Urtheilsfinder bestellet; dann heißt es: qui Joannes Lauch, petita et obtenta licentia a schulteto cum conschabinis ad deliberandum super premissis, ad partem se retraxerunt; tandem habita deliberatione matura et concordi, ut asseruerunt, prefatus Joannes Lauch cum conschabinis reversi, et sedentibus conschabinis unusquisque ad sedem suam, prefatus Joannes Lauch, astante sibi uno ex scabinis, videlicet Nicolao Krit, in vulgari in hec vel similia exorsus est verba. Das in vulgari bedeutet: deutsch.

8) **achte**, das Erachten der Urtheilfinder, ihr Ausspruch, das Weisthum. Das Gerichtsprotocoll zu Güsten bei Jülich von ao. 1471. in Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 756. beginnt also: **Vurnemlich zum irsten, de wregen und achten zu Gusten**, also anhebend, dies sind die Meloungen und Aussprüche zu Güsten, welche so anheben. Ebendaselbst S. 686. ist das Weisthum zu Voisbem bei Münstereifel ao. 1593. überschrieben: **Verzaignis der achten ader scheffenwaisdumbs der dörffer Voischem und Berchem, Manderscheider und Schleidener herligkeit.** Ebendaselbst S. 754. im Weisthume zu Paffendorf an der Erft: **dit sind die dri aichten des hoefs zu Paffenderf herna beschrieven.** Ebendaselbst S. 674. 675. im Weisthume zu Stotzheim unweit Hardt ao. 1622: **und was der scheffen hie in disen achten weist und erkent, das hat er nit von sich selbst, sondern von seinen lieben fureltern, und pitt, wan etwas in disen achten oder weisthumb vergeßen were, dan solle sulches einbracht werden.** In diesem Sinne kommt das Wort **acht** in den rheinischen Weisthümern oft vor, wie ebendaselbst S. 640. 668. 669. 672. 676. 678. 684. 693. 701. 722. 724. 727. Diese Achten oder Aussprüche melden gewöhnlich die Rechte der Grundherrschaft, die Verpflichtungen der Ein-

Digitized by Google

finder erfolgen. Die Ruſtringer in Oſtfriesland ſagen in ihrem Vertrage mit Bremen ao. 1291. in Betreff des Bremiſchen Klägers: posthac actor veniet ad proximum placitum terre nostre, quod nos achte vocamus, ubi tunc sedecim judicabunt secundum formam scriptam in privilegiis; Lappenbergs Hanſeurkunden S. 734. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 271: van ratmannen de in der achte ſint, die in der Gerichtsſitzung ſind. De gemeinen börgere de dar ſin gegân in de achte, die ſämmtlichen Bürger welche ſich zum Braunſchweigiſchen Echtdinge verſammelt haben; Leibnitz Scriptor. Rer. Brunsvic. Bd. 3. S. 475. Bei Eröffnung des Braunſchweigiſchen Femgerichtes heißt es: ſo ropet de bodele to dem volke: gy heren, gât in de achte! Rehmeiers Braunſchweigiſche Chronik S. 627. In einem Weisthume der Achener Gegend aus dem vierzehnten Jahrhundert, bei Grimm Bd. 2. S. 778. wird beſtimmt, der Abt von Cornelismünſter müße jährlich dem Herrn von Montjoie drei Mahlzeiten ausrichten: zwene zo Munſtere, ind die deirde up der acht, zwei zu Cornelismünſter, und eine auf der Acht; darnach S. 779: nun ſall der abt ſelver ſyn uf der achten in deme ampte, as eme dat van eyme heren van Monyoyen geboden wirt, wenn ihm das von einem Herrn von Montjoie geboten wird; ich vermuthe, daß die Acht hier die Gerichtsverſammlung iſt. Adelung bemerkt im Artikel Acht, daß zu Achen die Gerichtsſtube noch de acht genannt werde.

de hemelike achte, die heimliche Gerichtsſitzung der Weſtfäliſchen Freiſtühle. Dieſe Freiſtühle waren urſprünglich die allgemeinen Landesgerichte Weſtfalens, welche im Namen des Kaiſers über die freien Leute des Landes richteten, und das bei allen damaligen deutſchen Gerichten gewöhnliche Verfahren befolgten. Allmälig entſtanden neben dieſen alten kaiſerlichen Gerichten auch neuere Gerichte der weſtfäliſchen Landesherren, durch welche die Wirkſamkeit jener älteren beſchränkt ward. Die alten Gerichte nannten ſich Freiſtühle, weil ſie von der Hoheit des Landesfürſten frei ſeyn, und unmittelbar unter dem Kaiſer ſtehen wollten; Grimm Rechtsalterthümer S. 829. ihre Vorſitzer hießen vrigreve Freigraf, und ihre Urtheilfinder wurden vriſchepen Freiſcheffen genannt. Seit dem vierzehnten Jahrhundert dehnten dieſe weſtfäliſchen Freiſtühle als kaiſerliche Gerichte ihre Wirkſamkeit auch auf andre deutſche Länder aus, mit Hülfe eines Freiſcheffenbundes; ſie nahmen Freiſcheffen auf, welche in anderen Ländern und Städten Deutſchlands wohnten, über Vergehen nach Weſtfalen berichteten, und das dort geſprochene Urtheil vollſtreckten. Die Freiſtühle hatten damals zwei Arten der Sitzung, nämlich eine opene acht öffentliche Sitzung, welcher auch Nichtſcheffen beiwohnten, und eine hemelike acht heimliche Sitzung, welcher nur Scheffen beiwohnten, und deren Ausſpruch geheim gehalten ward bis zur Vollſtreckung deſſelben; Wigand das Femgericht Weſtfalens S. 432; Grimm a. a. O. S. 830. Man nannte dieſe Sitzung auch hemelike veme, heimliche Feme, weil veme überhaupt Strafe bedeutet. Vergleiche über die Freiſtühle auch Wächters Beiträge zur deutſchen Geſchichte.

Digitized by Google

genſtoel gekleidet had mit ordel und rechte, als der hemeliken achte recht is, des anderen feria que supra dicta des breves, to rechter dagetyt, to richten over inf unde ere, to behöf des a. b. c. Doer vor my quam a. b. c. unde geſan gerichts over den a. b. c. d. als des hilligen Rykes hemeliken achte recht is, unde dat umme enen verſpreken, de em gegeven wart van des gerichtes wegen; S. 234. d. i. ich beſetzte den Freiſtuhl zur Gerichtsſitzung vorſchriftsmäßig, und da erſchien a. b. c. als Kläger, und geſan d. i. verlangte Gericht gegen den a. b. c. d. War ein geladener vor der öffentlichen Sitzung nicht erſchienen, ſo konnte über ihn, als einen Gerichtsverächter, in der heimlichen Sitzung erkannt werden; Wigand a. a. O. S. 432. **De ſtoel der hemeliken achte**, der Gerichtshof der heimlichen Sitzung, ebendaſelbſt S 243.

de wiſſigenacht. das Verſtändigengericht, das Gericht der verſtändigen Männer, judicium prudentum. In dem Weisthume der Gerechtſame des Erzbiſchofes von Trier aus dem Anfange des dreizehnten Jahrhunderts, in Lacomblets Archiv S. 383. heißt es: item habet scultetus, dum obsidet tria placita in anno et duo wyssigen acht, et de quolibet placito habet ibidem pabulum et alias expensas. Bei Haltaus S. 2126. wird in einer Kölner Urkunde von ao. 1109. erwähnt ein **witziggedinge**, welchem, ſo wie dem Gerichte über die innerhalb Köln belegenen hereditates, der Kölniſche Burggraf allein vorſitzen ſoll, während bei allen übrigen Sachen der Vogt und der Burggraf gemeinſchaftlich dem Gerichte vorſitzen. In Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 789. 790. wird das Vogtgeding oder Vogtgericht zu Achen **das witliche vogtgeding** genannt. Zu Teſſau ſchwuren im funfzehnten Jahrhundert die Fenſchoffen oder Beiſitzer des peinlichen Gerichtes: nach Venniſcher Weiſe zu richten, und nach **der Witzigſten** Rath, was ihnen peinlich geklagt werde; Wigand Femgericht S. 292. In den Stadiſchen Statuten von ao. 1279. in Puſendorfs Observation. Bd. 1. appendix S. 200: **So we aver in theme anderen alſo brecht, that the brcke an finen hals ofte an ſine hant gheit, worthen thes the willegheſten to rade, that ſe ver then broken wat nemen wolden, that ſteit an ereme vrien willere**, wer aber gegen einen anderen ſich ſo vergeht, daß das Vergehen ihn Hals oder Hand koſtet, würden darüber die Verſtändigſten ſchlüßig, daß ſie für das Vergehen etwas nehmen wollten, das ſteht in ihrer freien Willkühr. Zu Hamburg ſind **de wittichſten** die Verſtändigſten aus der Bürgerſchaft, und **de witheit**, die Verſtändigkeit, bezeichnet zu Bremen die Verſammlung des Rathes und der Bürgerſchaft; Brem. Wörterb. Bd. 5. S. 243. **Witze** bedeutet Verſtand; Grimm a. a. O. S. 225. Hierauf gründet ſich die Vermuthung, daß **wiſſigenacht** bedeute: Gericht der verſtändigen Männer; vergleiche Grimm Rechtsalterthümer S. 779. und Eichhorns Zeitſchrift Bd. 2. S. 182—185. Dagegen erklärt Haltaus a. a. O. das **witziggedinge** durch: Strafgericht, vom mittelhochdeutſchen wize Strafe.

de herenacht. das Herrengericht; Benennung eines Obergerichtes, welches auch **holding**, gebotenes Gericht, hieß; Friſch Th. 1. S. 8. In Teſſau ließen die Anhaltiſchen Fürſten die **herenacht** jährlich dreimal halten, jedesmal vierzehn Tage lang; Brinckmeiers Gloſſar Bd. 1. S. 20. Beckmanns Anhaltiſche Geſchichte Th. 3. Bd. 1. S. 22.

de dykacht. die Teichacht, das Teichgericht in Oſtfriesland, judicium aggerale, welches zu richtiger Beaufſichtigung der Unterhaltung der Teiche oder Dämme gegen das anderängende

Digitized by Google

Waßer eingeſetzt iſt. Sie beſteht nach Graf Ennos Verordnung von ao. 1608. aus einem dykgreven Deichgrafen, acht Deichräthen, zwey Baumeiſtern und einem Rentmeiſter; Wichts Oſtfrieſiſches Landrecht S. 947. Es bezeichnet dykacht dann auch den Bezirk Landes, welcher einem beſtimmten Deichgerichte untergeben iſt; Wicht ebendaſelbſt.

de ſylacht. die Schleuſenacht, das Schleuſengericht in Oſtfriesland, judicium catarractarum, welches die Gräben und Schleuſen beaufſichtiget, durch die das überflüßige Waßer durch den Deich geleitet wird. In jedem Dorfe ſoll ein erbeingeſeßener Sylaufſeher ſeyn, Wicht a. a. O. S. 958; der ſeiner Aufſicht untergebene Bezirk iſt ſeine ſylacht. Bei Wicht a. a. O. heißt es im Sylrechte: de ſylrichtere ſcholen ok vullenkamene macht hebben, aver de gemeinte to gebeden, ein jeder in ſyner ſylacht, in allen dingen, wat den ſyl angeit und bedrepet.

de tèlacht. das Ackergericht oder das Gericht der Teellande in Oſtfriesland im Nordener und Berumer Amte. Die Teellande ſind Ackerlande, eingedeichte fruchtbare Lande, welche ihren Namen haben vom frieſiſchen Zeitworte tilia anbauen, das Land bebauen; holländiſch teelman Bauersmann, teeltyd Saatzeit; Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht S. 81. 82; tilia iſt das hochdeutſche: erzielen, erwerben.

10) acht. Friſt, Zeitraum. Dieſe Bedeutung hat ſich wohl aus der unter nro. 6. aufgeführten entwickelt. In dem Schauſpiele Upſtandinge ſteigt zuletzt der Beſchließer deſſelben auf eine Tonne, und ſpricht zu den Zuſchauern, Mones Schauſpiele des Mittelalters Bd. 2. S. 104:

horet eyn weynich alzhemeyne,	höret ein wenig allgemein,
beyde grôt unt cleyne,	beide groß und klein,
dat wi dat ſpil in corter acht	daß wir das Spiel in kurzer Friſt
nu hebben up enen ende bracht.	nun haben zu Ende gebracht.

In demſelben Schauſpiele a. a. O. S. 95. ſpricht der Satan zu einem Prieſter, der ſeine tide, Zeiten, d. i. Stundengebete lieſet, und den er in die Hölle tragen will, er möge ſich ſputen:

wol up, wol up, her domine!
ik vruchten, myn here ſchelde my;
maket wat korter juwe achte!
wat helpet, dat ik hir langhe wachte?

Des Satans Herr iſt Lucifer; ik vruchten ich fürchte; wat corter etwas kürzer. Vielleicht indeſſen iſt achte hier: Aufmerkſamkeit, Andacht, nach der unter nro. 1. aufgeführten Bedeutung.

In Hölſchers geiſtlichen Liedern S. 133. heißt es: der Tod kommt unangemeldet:

de doit kumpt unverbodet,
he maket korte acht;
dar mens ſich mynneſt vermodet,
dar kumpt he unverdacht.

Digitized by Google

Bezeichnung der Ritter und hohen Geistlichen. Herzog Otto von Pommern sagt ao. 1316: **den achtbarn ridderen, hern henninghe von blankenborch, hern bertram unde hern grifelen von grifenberch**, Höfers Auswahl S. 113. In einer Pommerschen Urkunde von ao. 1340: **de achtbare man her berend bere de dompropest to Camin**, Stavenhagens Anklam S. 351. Grimms Weisthümer Bd. 3. S. 116. **achbar**, achtbar, heißt der Erzbischof von Magdeburg in Höfers Auswahl S. 90. Der Lübische Lesemeister Detmar sagt vom Kaiser Lothar ao. 1135: **unde leet dar uppe den berch bnwen ene achbare berch**, eine ansehnliche Burg; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 32. **akbar**, achtbar, Höfers Auswahl S. 364. Herbort von Frizlar sagt: **ez en ist nicht achbere**, es ist nicht erheblich, S. 211. 342.

achbârliken, achtbarlich; adverb. 1) achtungswerth; Detmar sagt von einigen Grafen von Holstein: **dit weren al vrome wise heren, unde leveden achbarliken ere daghe**; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 143. 2) achtungsvoll, ehrerbietig. Detmar sagt vom römischen Könige Ludwig, als dieser ao. 1327. in die Lombardei zog: **dar quemen eme hoghe boden van Rome, unde van den landen, beide Lumbarde unde Tuscane, vorsten, heren unde stede, de ene achbarliken untfenghen, unde huldeden eme**, da kamen ihm hohe Boten, Abgesandte; a. a. O. S. 224.

achtgever, Achtgeber. **achtgevinge**, Achtgebung. **achthewwer**, Achthaber, Aufmerker. **achthölder**, Achthalter. **achtlos**, achtlos, unaufmerksam. **achtlosen**, vernachläßigen; sind in Schellers Wörterbuch angeführt. Auch Klöntrup setzt: **achthebber** Aufseher; **achtlaus** unaufmerksam.

achtsman, im Plural **achtslude, achtelude**, Erachter, Erwäger. Solche werden dem Vorsprecher in der Gerichtssitzung bewilligt. Im Serfumer Weisthume ao. 1534. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 240. verbietet der Richter oder Vorsitzende bei Eröffnung der Sitzung: **hastemuet und scheldewort, und dat nemant wes warven schulde, he dede denne it mit achtelüden unde vorspreken**, Hastmuth und Scheltwort, und daß niemand etwas antragen sollte, er thäte es denn mit Achtsleuten und Vorsprecher. Hierauf trat Hans Devessen vor: **und bat Hinricke Waffman vor einen vorspreken, und umme Brun Smet und Severin Pinkerneil vor achtslude; de syn eme vergent.** Hernach S. 241. ward Cort Duncker als Vorsprecher bestellt: **und bat also Cort Duncker ume twe achtslude, alse Hans Scheelner und Hinrik Clare; de worden eme nagegeven.** Ebenso wird verfahren S. 243. worauf Hinrik Kassel, der etwas anzutragen hat, die Erlaubnis erhält, seine Freunde in diesem Gerichte bei sich stehen zu laßen; dann wird gefragt: **we na se by eme stân mochten? gefunden: so na alse ein achtsman**; wie nahe sie bei ihm stehen dürften? erkannt: so nahe wie ein Achtsmann. Im Aliefelder Vogteigericht ao. 1580. a. a. O. S. 270. erbittet sich der Vorsprecher wieder Achtsleute. Im Speller Holzgerichte ao. 1465. nimmt der Vorsprecher: **twe bystendere, syne worde mede to bewarene, und em to helpen int beste**; S. 180. Im Holting oder Holzgericht zu Wölpe ao. 1540. melden die versammelten Männer die Gerechtigkeit des Grinderwaldes: **durch ihren achtsman Bartold Homeier**; a. a. O. S. 295. Das Hofgericht zu Mordmühlen ao. 1703. wird

Digitized by Google

In andren Stellen stehen Gogreve und Achtsmann beisammen. Im Gogericht zu Vehlen bei Bückeburg a. a. O. S. 317. wird wegen falschen Maaßes gefragt: ob einer einen himpten hedde, unde were van dem gegreven und achtesmanne gewreget, und werde darnach wedder verringert, wes des syn breke sy? was dessen Strafe sey? Ebenso in demselben Gerichte S. 314: ob mines gnedigen heren gegreve und achtesman wene befunden, die unrechte schevel, mate, und gewichte hedden. Der Gogreve oder Gaugraf ist der Vorsitzer des Gerichtes.

achtsam, achtsam, aufmerksam; Scheller. achtsamheit, Aufmerksamkeit; Teutonista im Artikel observacio; achtsamkêt, Aufmerksamkeit, Klöntrup; achsamkeit, Philips. achtsamich, aufmerkend, Scheller. unachtsam, unachtsam, sorglos; Koelhof sagt in der Kölnischen Chronik fol. 280. verso vom Böhmischen Könige Wenzel ao. 1379: he was gantz unachtsam ind hynlessich, er war ganz unachtsam und nachläßig. unachtsamheit, Unachtsamkeit; Koelhof fol. 284. verso bemerkt, das Sinken der Herrschaften erfolge: durch homeit, swyndicheit, verachtunge, beswerniſſe, overlast ind unachtsamheit. onachtsamheit, versumlicheit, bei Teutonista im Artikel incuria.

achtenwald. ist eine Benennung des Ardennenwaldes in den Niederlanden, nach Frisch Bd. 1. S. 9. Col. 3. Duflâns S. 727. nennt ihn ardennenbesch.

obacht. Obacht, Aufsacht, Aufsicht. In Pommern: holl gode obacht, halte gute Aufsicht! In Westfalen: in obacht niemen, genau beobachten.

sonderacht. Sonderacht, Sonderrath. Bei Eröffnung des Gogerichtes zu Solzhausen bei Lüneburg ao. 1577. werden verboten: scheltwert, hastwert, sonderacht, niemandts das recht zu gewinnen oder zu reumen, es geschehe dan mit der herschaft wissen und willen, und soll ein jeder nemen nrtheil und versprachen, und lassen ergehen was im lande ein recht is; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 225. wo sonderacht als ein Wort gedruckt ist. Im Hegegericht zu Langenholtensee bei Hildesheim ao. 1651. wird verboten: hastig muth und scheltwörter, sonderacht, und daß hier niemand werbe, er thue es dan mit versprachen; Grimm Rechtsalterthümer S. 853. wo sonder acht als zwei Wörter bildend gedruckt ist. Es soll in der Gerichtssitzung still und ordentlich hergehen; die Parteien sollen nicht selbst schreien, sondern durch ihre Vorsprecher reden. Das Wort sonderacht könnte bedeuten: heimlicher Rath, welcher außerhalb der erlaubten Berathung gepflogen wird, indem wir im Mittelhochdeutschen haben: sunderrât heimliche Berathung, sundersprache heimliche Besprechung. Es könnte auch bedeuten: ohne Beachtung, ohne Erwägung; wie im Irscher Weisthume a. a. O.: daß niemand des andern wort spreche sonder urlaub. Noch ließe sich denken an den Sinn: Selbstberücksichtigung, Eigennutz, wie das Mittelhochdeutsche sunderpflîht Sonderpflicht d. i. Eigennutz, gebraucht. Das Bremer Wörterbuch Bd. 4. S. 671. führt aus dem dortigen Botdinge an: gy schellen — verbidden dingsliting unde unlust, sonder geschone, sonder geacht, welches übersetzt ist: ihr sollt

Digitized by Google

Verdiſchen Halsgerichte werden verboten: **ſcheltworde, unde dat nemant rede ſunder mit rechte, unde durch einen vorſpraken**; Pufendorf Obſervat. Bd. 1. append. S. 136.

unacht. ſ. Unacht, Misachtung. Kantzow ſagt in ſeiner Pommerſchen Chronik S. 134. von Herzog Bogislav 10: **dewile averſt deſulffe hertoch Bugſlav ut groter unacht und unglück in hoge acht und geluck gedegen**, dieweil aber derſelbe Herzog Bogislav aus großer Misachtung und Unglück zu hoher Achtung und Glück gediehen. **unachtlik**, verächtlich. Kantzow bemerkt S. 135. von demſelben Fürſten: **denne ſo unachtlik he tovorn geholden was geworden, ſo hedde he dennoch ſtedes luſt und beger to hogen und furſtliken dingen**, denn ſo verächtlich er auch zuvor (während ſeiner Kindheit) gehalten worden, ſo hatte er dennoch ſtets Luſt zu hohen und fürſtlichen Tingen. **Hinrik van achte**, Braunſchweiger Bürger ao. 1412.

achten. achten. aufachten. ſchätzen.

gothiſch. ahjan. denken.	althochdeutſch. ahtôn. denken.	mittelhochdeutſch. ahten. denken.
altſächſiſch. ahtôn. erachten.	angelſächſiſch. ehtian. erachten.	frieſiſch. achtia. erachten.
flämiſch. achten. achten.	holländiſch. achten. achten.	ſchwediſch. akta. achten

Die beiden Bedeutungen des Aufachtens und des Schätzens zeigen ſich bei dieſem Zeitworte in den meiſten deutſchen Sprachen. Grimm unterſcheidet zwei Hauptbedeutungen: das Erachten putare, und das Beachten curare, die in einander übergehen.

achten. achten. Präteritum: **he achtede**; verkürzt: **he achte, he acht**, er achtete. Particip: **geachtet**; verkürzt: **geacht**, geachtet. Auch das Präſens **he achtet** verkürzt ſich bisweilen in: **he acht**, er achtet. Gert van der Schuren in ſeinem Teutoniſta ſetzt zweierlei **achten**; nämlich fol. 1. verſo: **achten, werdenen, taxieren, reſenen, werdigen, heyen, eoeren, ſchatten, estimare, compensare, taxare**; und dann fol. 2. recto: **achten, ergen, vlijtigen, curare, accurare, diligentiam adhibere.**

1) **achten**, aufachten, aufmerkſam auf etwas ſeyn. Die Braunſchweiger Statuten ſagen von den Stadtwächtern: **mank duſſen ſes wechteren ſchullen weſen twe kurwechtere; de ſchullen dat achten, dat de anderen ere cumpane dit holden, alſo vorgeſchreven is, alſe ſe beſt kunnen**, unter dieſen ſechs Wächtern ſollen ſeyn zwey Schauwächter; die ſollen darauf achten, daß die anderen, ihre Genoßen, dies halten, wie vorgeſchrieben iſt, auf das beſte wie ſie können; Leibnitz Scriptor. Brunsvic. Bd. 3. S. 471. Teutoniſta ſetzt: **eueren, warden**, speculari, und: **euerwechter**, speculator. In einem Hamburger Gebete von ao. 1476. heißt es: **ummedò my alletyt, alderſeteſte unde aldermildeſte vader, mit dynen hilgen engelen, dat ik, dorch ere hilgen vorweſinge vorwaret unde geachtet, dò alletyt dat behegelik ſy dynem willen**, umthue mich allezeit, allerſüßeſter und allermildeſter Vater, mit deinen heiligen Engeln, damit ich, durch ihre heilige Beſorgung bewahret und in Acht genommen, thue allezeit was gefällig ſey

Digitized by Google

über die Elemente, noch die Zeiten, noch die Lebensalter, sondern allein das Weisen der Krankheit beachten und berücksichtigen. In Hagens Reimchronik S. 7. spricht die heilige Ursula zu König Etzel, der ihr seine Hand anbietet: cleine acht ich up ur konyncriche, wenig achte ich auf euer Königreich; wo die Bedeutung sich schon zum werthschätzen wendet. In Bruns Beiträgen zur Bearbeitung alter Handschriften S. 350. wird zur Begine oder Betfrau gesagt, sie müße nicht das wellliche, sondern den Gottesdienst beachten:

nicht en scheldestu achten dat der werlde angeyt,
drumme drechstu eyn afgesneden kleyt,
wen godes dênst mvt vlite achten,
und dy vlitich vor alle werltlike idelicheyt wachten.

Pommersch: du schast drup achten, dat de gêse nich int kûrn gân, du sollst darauf achten, daß die Gänse nicht ins Korn gehen.

2) achten, betrachten, erwägen. In den Sittensprüchen des Facetus, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 12:

den himmel, den dêt, der helle grunt,
unde wat mach schein in aller stunt,
dat schaltu alle tyt achten,
unde in dinem herten vor betrachten.

schein geschehen; vor betrachten, zuvor erwägen. Das Hartebêt in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 221. sagt vom gekreuzigten Heilande: de vor uns den segen acht, unde benam dem duvel sine macht, vielleicht: der für uns den Segen zog in Betracht, und benahm dem Teufel seine Macht.

3) achten, erachten, einen für etwas halten. Der Lübische Geschichtsschreiber Reimar Kock sagt zum Rathe: it achte ok unnodich, juwer erbaren, hochwisen, to erinneren, wo hoch unde grôt de historien der vorgangen geschichten to achten und to vorwarende syn, ich erachte auch unnöthig; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 456. Im Jülichschen Landrechte wird angegeben, wer für einen Ausländer zu halten sey: Item unsslendicheit wyrdt in deme lantrechten geacht, der so ferne van der handt ist woinhaftich, dat man in zwen dagen neyt zo vonss dair renssen mach; Lacomblet Archiv S. 147. Koelhofs Kölnische Chronik fol. 237. verso sagt: ein Betrüger trat auf, und gab sich für den verstorbenen Kaiser Friedrich 2. aus: de dese mere kompnd Rodolff vur quam, de heilte he idt vur eyn gespotte, ind achte yn vur eyn doren, als diese Mähre dem König Rudolf vor kam, da hielt er es für ein Gespötte, und achtete ihn (den Betrüger) für einen Thoren.

4) achten, berücksichtigen. Der König von Spanien verbot ao. 1420. den deutschen Kaufleuten den Besuch der spanischen Häfen: dat vorbêdent des koninges achte de kêpman nicht, wen he versammelde sik starke mit velen groten schepen unde wepenere, unde voren mit ereme egenen lende in Hyspanien, das Verbieten des Königes achtete der Kaufmann nicht; Lüb. Chron. Bd. 2. S. 506. In der Nawolginge Jhesu Christi, Buch 3. cap 3. heißt es: dat dridde ghesette is dat de wort cristi sint to horende mvt groter ênmodicheyt, unde dat

Digitized by Google

vele minschen dat nicht en achten, der dritte Satz ist daß die Worte Christi sind zu hören mit großer Demuth, und daß viele Menschen das nicht berücksichtigen. In Uhlands Volksliedern S. 453:

wenn ein ider na dem synen trachtet,
unde synes negesten wolvart nicht achtet,
so plecht got nên geluck to geven.

Das nên fehlt bei Uhland, wird aber durch den Sinn erfordert. Mit dem Genitiv steht dies achten oft; al de koninghe unde vorsten boden weder, dat se sines bodes nicht en achteden, alle die Könige und Fürsten meldeten wieder, daß sie seines Gebotes nicht achteten; Lübische Chron. Bd. 1. S. 158.

5) achten, schätzen, anschlagen. Im Spegel aller lêfhebbere der sundigen werlde heißt es: ach, dat eyn mensch wuste wat he is, unde wat god is! dusent dode to stervende, este in liden to wesende, scholde he alle vor nicht achten; oder in Leiden zu seyn, sollte er alles für nichts anschlagen; Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handschriften S. 180. Im Jahre 1185 hielt der Kaiser eine Versammlung zu Mainz: dar werden riddere achtet uppe vertich dusent, de to deme hove weren, man schlug die Zahl der bei dieser Hofversammlung anwesenden Ritter auf vierzig tausend an; Lüb. Chron. Bd. 1. S. 64. In einem Mecklenburgischen Nachlaßverzeichnisse von ao. 1523. heißt es: Item hûsgerâdt, speck, sso alsse dar ynne was, geachtet veer gulden, ferner Hausgeräth, Speck, so wie darin war, angeschlagen auf vier Gulden. Unmittelbar vorher steht: Item dat hûs, gewarderet up druttich gulden, êrdages gekest vor vertich gulden, ferner das Haus, geschätzt auf dreißig Gulden, vormals gekauft für vierzig Gulden; Lisch Jahrbücher Bd. 1. S. 175. Im Dithmarscher Landrecht von ao. 1447: vormer welke kindere ere eldren verlesen, we dar negheste is, de schal sik dat gud in de hand achten laten; wan de kindere so gud werden, so schalme den kinderen dat gud alzo gut wedder antworden, welche Kinder ihre Ältern verlieren, wer da der nächste zu ist, der soll sich das Gut mit Verzeichniß und Abschätzung übergeben lassen, damit er es später den erwachsenen Kindern unverringert erstatte; Michelsen Dithmarsche Rechtsquellen S. 54. 295.

kleine achten, geringschätzen, mit dem Accusativ; Bruns Beiträge zur Bearbeitung alter Handschriften S. 331. arger achten, geringer schätzen; ebend. S. 184. snoed achten, schnöde achten, geringschätzen, Teutonista fol. 1. verso. smelich achten, schmälig achten, geringschätzen, ebend. fol. 2. recto. licht achten, leicht achten, geringschätzen, ebend. achten als eyn byese, inscipendere, für eine Binse achten, geringschätzen; ebend. nent achten, nichili pendere, für nichts achten; ebend. groit achten, hochschätzen; ebend. fol. 1. verso.

6) achten, werthschätzen. Sprüchwort in der Grafschaft Mark: bai dat klaine nitt en acht, es dat grote nitt bi macht, wer das kleine nicht werthschätzt, ist des großen nicht mächtig; Woeste Volksüberlieferungen S. 71. Bai wird dort für we, wer, gebraucht.

dat achten, das Erachten, das Vermuthen. In Hagens Chronik S. 16: sus dede der keiser sich bereiden, mit vrouwen ind myt ritteren beide, der hie wyffer achten vil myt eme nam, so that der Kaiser sich bereiten, beides mit Frauen und mit Rittern, deren er über

Digitized by Google

Vermuthen viel mit ſich nahm. Bei Werner vom Niederrhein S. 14: du wunnen ſi in ir ahten ridder, di ſi dar lathen, da gewannen ſie nach ihrem Erachten Ritter, die ſie dort ließen.

achter. m. Abſchätzer, Wardein. Teutoniſta ſetzt fol. 2. recto: achter, taxierre, metaxarius, taxator; und im Buchſtaben w: werdeynre, achter, taxijrre.

achtinge. f. Achtung. 1) Aufmerkſamkeit. Der Titel der ao. 1492. zu Lübek gedruckten niederdeutſchen Bibel lautet: de biblie mit vlitigher achtinghe recht na deme latine in dudeſck avergheſettet, mit vorluchtinghe unde gloſe des hochgheerden poſtillateers Nicolai de Lyra. Nicolaus Gryſe im Spegel des Paveſtdomes fol. 5. verſo ſagt von dem Klüglinge in der Erklärung der heiligen Schrift, welcher nicht will: mit ſehenden egen ſehen, und nicht mit einem gelövigen herten gude achtinge hebben. In einem Hamburger Wittwenhauſe ao. 1577. ſoll die eine Wittwe: dat hûs fegen, in den aven bôten, dat für tofegen, up lampen unde licht achtinge hebben, up dat dar nên fürſchade entſtahe; Slavhorſt Th. 1. Bd. 4. S. 627. 2) Erachten, Meinung; althochdeutſch: ahtunga. Im Leben des heiligen Hieronymus heißt es von Rittern und Knechten, die über Meer fahren: de erſten varen derumme, dat ſe na ridderliken orden by achtinghe der lude bekomen mogen wertliker romes, die erſten (die Ritter) fahren darum, damit ſie gemäß dem ritterlichen Orden nach Erachten der Leute erwerben weltlichen Ruhm; Bruns Handſchriften S. 99. 3) Hochachtung. In der Navolginge Buch 3. cap. 9. von der Demuth: iſſet aver dat ik my vernichte unde to nichte make, unde my afbreke van eghener achtinge, unde my vor aſſchen reken als ik byn, ſo wert my gnedich dyn gnade, iſt es aber, daß ich mich vernichte. 4) Vornehmheit; im Liede von der Hinrichtung des Grafen Egmont zu Brüſſel ao. 1568. in Uhlands Volksliedern S. 938:

ein prinz van groter achting,
de grave van Egmunt,
als ein ſchâp gink ter ſlachting
als pingſtenfeſt anſtunt.

5) Abſchätzung; angelſächſiſch aehtung, eahtung. Teutoniſta hat fol. 2. recto: achtinge, taxeringe; und im Buchſtaben w: werdeynynge, achtynge, taxijrynge. 6) Hofdienſt. Im Weisthume zu Retterad in der Moſelgegend, in Grimms Weisthümern Bd. 2. S. 480. heißt es: der pflughe, ſo jarlichs die achtung thun, ſoll der hoffman jars alleż nit vur ſ. Walperntag geſinnen, die Pflüge, welche jährlich den Dienſt thun, ſoll der Hofmann des Jahres durchaus nicht vor Sanct Walpurgentag verlangen. In der angeführten Stelle ſteht pflghe; aber im Wörterbuche, in: Achtung, nimmt Grimm pflughe an. Vergleiche oben S. 60. in acht die Bedeutung nro. 8. Brinckmeiers Gloſſar S. 22. führt an: aahte dage, Hofdienſttage, aus dem Hofbuche des Kloſters Ebersheim von ao. 1320.

Ein andres achtinge bedeutet: Ächtung, und folgt unten in achte, Ächtung.

ongeacht. ungeachtet, nicht geehrt. Teutoniſta ſetzt fol. 2. recto: ongeacht, ceron. ce-

Digitized by Google

brachten, roken, curare; das **roken** ist: besorgen, Sorge tragen; hochdeutsch: geruhen etwas zu thun; pommersch: dat **ver röken**, das Vieh warten. 2) **berathen**. Nachdem in den Urteilen der Ölbrocker Mark in Westfalen gefragt worden, wem das vortige Holzgericht zustehe, heißt es: **welch ordel Otten Drüffel bevolen to erkennen, de sik mit den umbstande darup brachte, und vor recht ingebracht**: dit holtgerichte komme dem landfürsten to, welches Urtheil dem Otto Drüffel befohlen ward zu erkennen, der sich mit dem Umstande darüber berathen, und sodann für Recht eingebracht hat; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 117.

erachten. erachten. 1) **bedenken**, Bedacht auf etwas nehmen. In der Stralsunder Kirchenordnung von ao. 1525: **So nu de karken un schelen mit gades wort vorsorget sin, is vörder to erachten, dat darby ök de rechte frucht gades wort gedreven werde**, so ist ferner darauf Bedacht zu nehmen, daß dabei auch die rechte Frucht (oder: Furcht) des Gotteswortes getrieben werde, nämlich durch Armenpflege; Berckmann S. 281. 2) **schätzen**, dafür halten. Als ao. 1535. der pommersche Herzog Philipp zu Ukermünde um Gnade gebeten ward: **do wolde de furste nicht erachtet werden alse ein unerbidlker**; Kantzow S. 221.

upachtinge. Ansachtung, Aufmerksamkeit. Johann Wesekow, Rathmann zu Bremen, vermachtet ao. 1576. in seinem Testamente: **van dem, wes uns de leve frame god dorch sinen segen, vormi: delst unser geringen myne, arbeides und flitiger upachtinge vorlenet und beschereł**; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 586.

vorachten. verachten. verachten. 1) **geringschätzen**; **also wart der konynck van Beheme so rijch van lande ind geit, dat he versmade ind verachte die kur**, daß er verschmähte und geringschätzte die Wahl, seine Erwählung zum Römischen Könige; Koelhof fol. 238. recto. **so veracht**, so verachtet; ebend. fol. 236. recto; **dat verachte**, das verachtete, ebend. fol. 286. verso. 2) **schmähen**, schimpfen. In Hachs Lübischem Rechte S. 518: **sleit over en man den anderen sunder blöt unde blaw, efte verachtet he enen mit böser worden**, schlägt aber ein Mann den anderen, ohne daß Blut und Striemen kommen, oder schimpft er ihn mit bösen Worten; ebenso S. 281. **verachtung**, Verachtung; Gryse Pavesdom fol. 4. recto; **verachtunge**, Koelhof fol. 284. verso. **vorechtlik**, verächtlich; **nichtes vorechtlikers, nichts verächtlicheres**, Gryse fol. 6. verso. **verachtlik**, Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 459. **vorachtliken**, verächtlich, Adverbium, Lüb. Chron. 2. S. 629. **verachtnus**, Verachtung, Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 61. **gadesvorechter**, Gottesverächter. Laurentius Hamel, Pfarrer zu Bahn in Pommern, bezeuget dem Martin von Wedel, weiland Compter zu Wildenbruch: **dat he keen gades vorechter geweset is, de mit under den gottlosen hupen der werlt möchte getagen werden**, in der Gedächtnisrede auf Martin von Wedel S. 27. gedruckt zu Damm 1575.

wederachten. widerstreiten, anfechten, widerlegen. Teutonista setzt fol. 1. verso: **wederachten, wederleggen**, avertor, ris, refutare. **unwederachtet**, unwiderstritten. Im Holtinge zu Ölbrock in Westfalen ao. 1549. bringt Berndt Winkelmann nach Berathung mit dem Umstande ein Urteil ein über die unbefugt in die Holtmark sich eindrängenden; dann heißt es: **welchs ordels it richter na gebeir der rechten fulbordt gefraget, und is unwederachtet**

Digitized by Google

togelaten und gesletten, in Betreff welches Urteils ich Richter nach Gebür der Rechte Vollmacht gefragt, und ist dasselbe unwiderstritten zugelaßen und beschloßen; Weisthümer Bd. 3. S. 112. Ebenso daselbst S. 113. 114. 115. Es steht in demselben Sinne S. 114. auch: weil ordel ungeschulden togelaten, welches Urteil ungescholten zugelaßen ist. wederachtinge, Widerstreitung; Teutonista setzt fol. 1. verso: wederachtyng, wederleggyng, repudiacio.

achte. acht. s. Acht. Ächtung. Königsacht. Reichsacht.

althochdeutsch. âhta. Verfolgung. âhtôn. âhtian. verfolgen.
mittelhochdeutsch. âhte. achte. Verfolgung. âhten. achten. verfolgen.
altsächsisch. ahtian. strafen. angelsächsisch. ehtnes. Verfolgung. ehtan. ehtian. verfolgen.
altfriesisch. achtene. echtene. Bestrafung. achta. echta. verfolgen.

achte. Acht. Nach dem Sachsenspiegel spricht der Graf oder Landrichter gegen den auf Leib und Hand angeklagten, wenn er nicht vor Gericht kommt, für den Umfang der Grafschaft die vestinge Versetzung aus. Der Versetzte darf dann weder Vorsprecher im Gerichte seyn, noch klagen, antworten, zeugen; er kann auch in gebundenen Tagen oder Friedetagen festgenommen werden, und wer ihn wißend beherbergt, zahlt Strafe. Auf den Antrag des Grafen verwandelt der König die Versetzung in die acht, und der Frevler darf dann im ganzen Reiche weder Vorsprecher im Gerichte seyn, noch klagen, antworten, zeugen. Bleibt der Frevler Jahr und Tag in der Acht, ohne sich vor Gericht zu stellen, so wird er in die overacht Oberacht gethan, wird rechtlos, und verliert Eigen und Lehn; Sachsenspiegel S. 284. 285. 387. 388. Kirchenbann schadet der Seele, nimmt aber keinem Leib, Landrecht oder Lehnrecht, wofern nicht des Königs Acht auf sie folgt; ebend. S. 238. Vergleiche Perthes de proscriptione et banno regio quid statuerit speculum saxonicum; Bonnae 1834. Minder gute Handschriften des Sachsenspiegels setzen mitunter vestinge statt achte; Homeyers Vorrede S. 49.

Detmar Bd. 1. S. 58. sagt, bei Kaiser Friedrich 1. ward ao. 1178. über Herzog Heinrich den Löwen Klage erhoben: he lêt den hertoghen laden, ene werve, ander werve, derde werve; do he nicht vor ene quam, do legde ene de keyser in de achte; er ließ den Herzog vorladen, ein Mal, das andre Mal, das dritte Mal; da er nicht vor ihm erschien, da legte ihn der Kaiser in die Acht. Heinrich blieb halsstarrig in der Acht, und so erfolgte vom kaiserlichen Hoflager zu Würzburg ao. 1180. die Oberacht: dar wart hertoghe hinrie avedelet echt unde recht, lên unde egen, da ward dem Herzoge Heinrich aberkannt Besitz und Recht, Lehn und Eigen; a. a. O. S. 59.

Der römische König Ruprecht lud ao. 1405. die Bürger von Minden vor, weil sie ihren Rath verjagt hatten: do se do nicht en quemen, do worden se neddervellich erer sake, unde de keninglike achte unde ban wart over se gegeven, da sie da nicht erschienen, da wurden

banne, in des Rykes achte; Höfers Auswahl S. 246. pays Pabſt. Ferner ebendaſelbſt S. 300. und Koelhof fol. 277. verſo, und fol. 287. Im Jahre 1454 bedrohte der Pabſt die Stadt Lüneburg mit dem Banne, und ſandte einen Curtiſan mit der Bulle dorthin: dewilen aver dat ſpil dem Curtiſan nicht ſo balde willen angân, is duſſe bulle in velen ſteden und orden angeſlagen worden, darmit grôt aflât verheten, de Luneborger vrie to vervelgen; denne de ban und acht ſin ſuſter und broder kinder geweſen, Bann und Acht waren Schweſter- und Bruder-Kinder; Staphorſt Th. 4. Bd. 1. S. 885.

Co achte dôn enen man, einen Mann in die Acht erklären, Sachſenſpiegel S. 206. In de achte dôn, in die Acht erklären; ebend. S. 235. und Lehnrecht S. 286. Sik ût der achte tien, ſich aus der Acht ziehen, ſich von ihr befreien. Dies geſchah dadurch, daß der Geächtete ſich am königlichen Hofe einfindet und ſchwört, er wolle ſich vor das Gericht ſeines urſprünglichen Richters ſtellen; denn dadurch giebt er die Widerſpänſtigkeit auf; erſcheint er dann gleichwohl an dem ihm beſtimmten Gerichtstage nicht, ſo wird er in die Oberacht gethan. Im Sachſenſpiegel S. 206: Sve ſik ut der achte lût, unde rechtes nicht ne pleget, wert hes verwunnen, man dut ine in overachte, als of he jâr unde dach in achte hebbe geweſen. Die Worte: wert hes verwunnen, bedeuten: wird er deſſen überführt; hes ſteht für he des. Ein ähnliches Verfahren iſt dem vorgeſchrieben, welcher ſich aus Verfeſtung ziehen will a. a. O. S. 105. 193. und die Gloſſe giebt den von ihm zu ſchwörenden Eid ſo an: de veſtinge, dar ic in comen bin, dat ic dar nicht lenger in ſin en wille, dat mi god ſo helpe! ebend. S. 193. 194. Vergleiche Bruns Rechte S. 184. 185.

Als Kaiſer Karl 5. ao. 1521. den Biſchof Johann von Hildesheim und deſſen Anhänger in Acht und Oberacht that, riefen die Hildesheimer ſpottend: acht und acht ſeyen nur ſechszehn! Hildesheimer Stiftsfehde S. 236:

dat volk al gemeine
repen: „acht und acht ſeſteine!“
ſe wuſten noch nich gans,
wo ſek welde enden de dans.

Das Stralſunder Vocabular ſagt: acht klagen in deme rechte, actio. Friſch S. 9: Achtklage, accusatio et petitio ut proscriptio fiat.

acht. Verfolgung, im weiteren Sinne. Werner vom Niederrhein ſagt S. 62. vom Teufel: di ſelin di warin in ſiuir ath, dat he di wolde quelin, die Seelen waren in ſeiner Verfolgung, daß er die wollte quälen. So mittelhochdeutſch: daz vil lützel der genas, die er in sine âhte nam, daß ſehr wenig derer genaſen, die er in ſeine Verfolgung nahm; Müller Bd. 1. S. 18.

overachte. Oberacht, die verſchärfte Acht, die gegen den Geächteten, welcher halsſtarrig

Digitized by Google

unde recht, in der Oberacht erkennet man ihm ab Ehre und Leib, und Gut, und Eigenthum und Recht; Homeyers Sachsenspiegel S. 67. 193. 206. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 130. beim Jahre 1520. heißt es: dat Rike, do de kaiser in Spanien was, und kamerrichte heilden, one erlof geredet, einen wunderliken proces vor dem kamerrichter, und brochten dat sticht Hildesheim in de acht und overacht, das Reich, während der Kaiser in Spanien war, und das Kammergericht hielten, ohne Erlaub geredet, einen wunderlichen Proces vor dem Kammerrichter. Auch die Westfälischen Freistühle erkannten Acht, und zwar sofort Oberacht; Wigands Femgericht S. 425. Das Helmstädter Stadtarchiv enthielt eine Urkunde betreffend eine Pfandsetzung: dar de van Helmstede umme komen in de overachte des vryen stoels to Volkmerschen, wegen welcher die von Helmstädt kamen in die Oberacht des Freistuhles zu Volkmarsen; Bruns Rechte S. 294.

averachte. Oberacht, die verschärfte Acht; aver ist spätere Form für over ober, über. Da indessen aver im Niederdeutschen auch das Adverbium: aber, abermal, ist, so mag das Wort averachte bisweilen in dem Sinne Aberacht, abermalige Acht, verstanden worden seyn. Das Hochdeutsche gebraucht statt des ursprünglichen Oberacht später auch Aberacht; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 32. Herzog Friedrich der Jüngere von Braunschweig sagt in einer Urkunde von ao. 1462. daß Kaiser Friedrich 3: dorch sine endigen ordeil in openem gerichte, to hulpe der hilligen kerken to Rome, ok de achte und averachte, und dat swert der keiserliken gewalt, aver de ergenanten van Luneborch gegeven; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 900. Im Richtsteig Landrechts cap. 24: nadem dat it voir gerichte geschiet sü, alse dat he lichte in die averachte gedaen weer, nachdem es vor Gericht geschehen sey. Bei Rynesberg S. 165: acht und averacht; ebenso bei Leibnitz Bd. 3. S. 183.

de achtere. m. der in der Acht befindliche, der Geächtete. Ähnlich bedeutet in den Bremer Statuten S. 67. 94. 174. der Ausdruck de anclagere: der in der Anklage befindliche, der Angeklagte. Das mittelhochdeutsche aehter bezeichnet bald den Verfolgenden, bald den Verfolgten. Im Sachsenspiegel S. 193: des rikes achteren unde vervesten luden ne darf neman antworden of sie klagen, den in der Reichsacht befindlichen und den verfesteten Leuten braucht niemand zu antworten, wenn sie klagen. Die Stadt Greifswald sagt ao. 1412. in ihrer Klageschrift gegen ihren Landesherrn, Herzog Wartislav 8. es habe dieser in allen Kirchen kündigen laßen, man solle ihr keine Zufuhr thun: he lèt openbare kundigen, alze wyt alze syn lant was, van kerken to kerken, dat me uns nicht scholde tovuren nynerleie gud, unde wolde uns hebben vorhungert unde versmachtet laten, ofte dat an em stan hadde, sunder unse schult unde mit nyme rechte, unde ok jegen unse breve, de wy van zyner vorvaren unde olderen gnaden hebben, dat me uns alzodane zake nicht dèn schal, recht oft wy wezet hadden des hilgen rykes achtere, edder an des pawezes banne, und wollte uns haben verhungert und verschmachtet laßen, wenn das bei ihm gestanden hätte, ohne unsre Schuld und mit keinem Rechte, und auch gegen unsre Briefe, die wir von seiner Vorfahren und Ältern Gnaden

Digitized by Google

de echtere. m. der Geächtete; gleichbedeutend mit dem vorhergehenden achtere. Markgraf Ludwig von Brandenburg bevollmächtiget ao. 1348. die Städte Prenzlau, Pasewalk, Angermünde und Templin, Verfolgung zu üben: umme de echtere, und umme de rovere, und umme de ludere, und de si husen und hoven, unde de si hegben, de dar ryden in unseme lande, wegen der Geächteten, und wegen der Räuber, und wegen der Lotterer, und die sie in Haus und Hof aufnehmen, und die sie hegen, die da reiten in unsrem Lande; Originalurkunde im Prenzlauer Stadtarchive. In Renners Bremischer Chronik beim Jahre 1547: der keyserliken majestet apenbare ungehorsame rebellen, wedderwerdige fiende und echter; Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 291.

Von diesem Worte echter, der Geächtete, sind zu unterscheiden das Adverbium: echter abermals, und das Nomen: echter Eichelmast, Weisthümer Bd. 2. S. 785.

overachter. overechter. averachter. der Oberächter, der in der Oberacht befindliche. In einer rheinischen Urkunde von ao. 1431: des romischen richs overachter, Wallrafs Wörterbuch S. 66. Erzbischof Albrecht von Bremen sagt in einer Urkunde von ao. 1377. zu denen von Stade: ôk en scholen wy noch en willen ore overechter tegen se nicht vordedigen, auch nicht sollen noch wollen wir ihre Oberächter gegen sie vertheidigen; Brem. Wörterb. Bd. 3. S. 277. Im Rechtebok des olden Landes von ao. 1588: welcher man einen averachter huset ofte heget, de schal in des averachters stede minem gnedigen herrn vorfallen syn; Brinckmeiers Glossar Bd. 1. S. 226.

achtich. echtich. in der Acht befindlich, geächtet; Adjectiv. Der Bericht über die Lüneburger Händel ao. 1454—1457. sagt, daß ao. 1454. unter dem Zublasen des Teufels die Bannbulle nach Lüneburg gekomuen: so scholden se und ore kinder in glikem banne und strafe syn, wordorch ôk de duvel sêr heßlich ûtgesehen, alse dat nemant mit den van Luneborch handelen und wandelen scholde, sonder alle ore guder achtich scholden jedermannen pris syn, und heft de duvel also de mumschantz sulven gedragen, und dem banne hete to geblasen, der Teufel hat die Larve selbst vorgesteckt, und dem Banne heiß zugeblasen; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 885. In einer rheinischen Urkunde von ao. 1335. heißt es in Bezug auf die darin festgesetzten Stücke: und wer dawider tede, und sie nicht en hielde in gemeinschaf oder besunder, der sal sin truweles, erlos und meineidig, und darzu in des Pabestes bannen und in des Riches aichte, und sal man în fur bennig und fur echtig halden; Höfers Auswahl S. 300.

achtinge. Ächtung; althochdeutsch: âhtunga Verfolgung; angelsächsisch: ehtinge Verfolgung; mittelhochdeutsch: achtunge Verfolgung. In einer alten Ächtungsformel des Bremer Botdinges heißt es: So dô if se in de achtinge als konings viende van dem schaden wegen;

Digitized by Google

hirna anno 1489 to lichtmiſſen in de ſtad lubeke, unde hadde verworven van keyſer Frederico deme drudden ſware achtbreve, nämlich Achtbriefe gegen die von Riga; wrake Rache. **averachtebrif**, Oberachtbrief, ao. 1440. in Fidicins Berlin Bd. 4. S. 154.

echten. ächten, in die Acht erklären; wird im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 291. aufgeführt, doch ohne Nachweis. Aber im Mittelhochdeutſchen iſt das Zeitwort ähten, aehten, ehten, ächten, üblich, und mag daher auch im Niederdeutſchen vorkommen. Sonſt wird: ächten, niederdeutſch bezeichnet durch: to achte dên, in achte dên, in achte leggen. Klöntrup hat ein andres Zeitwort echten eheligen, von: dat echte, die Ehe. Das Stralſunder Vocabular hat: **vorachten**, **vorveſten**; alſo in der Bedeutung: ächten.

achter. hinter. nach. Präpoſition.

althochdeutſch. aftar. after.	altſächſiſch. aftar. after.	altfrieſiſch. efter.
angelſächſiſch. äfter. efter.	mittelhochdeutſch. after.	altnordiſch. eftir.
engliſch. after.	flämiſch. achter.	ſchwediſch. efter.

Im Gothiſchen ſind aus der Präpoſition af, ab, gebildet die Präpoſition afar, hinter, nach, und die Adverbia: afta zurück, und aftra zurück, wiederum; auch die Adverbia aftana und aftaro hinten, von hinten. Die althochdeutſche Präpoſition **after** iſt demnach im Gothiſchen nur als Adverb **aftra** vorhanden. Die gothiſche Präpoſition **afar** iſt erhalten im althochdeutſchen, mittelhochdeutſchen und niederdeutſchen Adverb aver aber, abermals. Das ft des althochdeutſchen after wird im Flämiſchen und Niederdeutſchen cht, wie in kracht Kraft, lucht Luft. Siehe Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 29.

1) **achter**. hinter, in Bezug auf den Ort, wo etwas geſchieht, regiert den **Dativ**. In der neueren Sprache ſteht oft Accuſativ ſtatt Dativ. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 34: de biſcup von Minden heft ſik ein tidt lang in Minden entholden; afer do wi de hofetborg ſo balde overwunnen, heft he ût der ſtat achter der muren her gereden, aber da wir die Hauptburg ſo bald überwunden, iſt er aus der Stadt hinter der Mauer her geritten. In der Lübeker Arſtedie fol. 28. recto: is dat deme kranken ene bleddere wert achter deme luchteren oren, iſt es daß dem Kranken eine Blatter wird hinter dem linken Ohre. In den Bremer Statuten S. 122: ſprake ên man dheme anderen quât achter ſineme rugghe, unde verſeke he dhes vor ſinen oughen, he ſcal dhar mede ledich weſen, unde ne ſcal nicht ſweren; bekent hes aver, he ſcal it beteren, ſpräche ein Mann dem anderen ſchlecht hinter ſeinem Rücken, und läugnete er ſolches vor ſeinen Augen, ſo ſoll er damit frei ſeyn, und ſoll nicht ſchwören; bekennt er deſſen aber, ſo ſoll er entſchädigen. In den Nowgoroder Beſchlüßen von ao. 1338. heißt es, daß die von dort wieder abreiſenden Deutſchen ihre Knechte mit ſich fortführen müßen: were êt jeman ſo dumkone, de ſinen knaven achter ſie lete, de ſcal dat beteren mit vif marken ſilvers, wäre auch jemand ſo dumm-

Digitized by Google

vifkerie achter dem land to Rugen, da war die Fischerei hinter der Insel Rügen. In Uhlands Volksliedern S. 54:

achter mines vaders hof	hinter meines Vaters Hof
dar vlücht eine witte duve.	da fliegt eine weiße Taube.

Den Accusativ regiert **achter**, hinter, wenn Bewegung nach dem Orte hin bezeichnet wird. In Melles Lübischem Wörterbuche ist aus Gryses Paraestvom angeführt der Vers:

de dar wat bringet, de zeit hervör;
de nichtes gift, mét achter de döre;

muß hinter die Thüre, wird zurückgesetzt. Pommersch: **sla em achter de uren**, schlag ihn hinter die Ohren! **smyt den pot achtern strük**, wirf den Topf hinter den Strauch!

achter sik behalden, bei sich behalten. Im Jülichschen Landrechte: **Item dair zwene ennen rentbrief haven, dan sal der ghnnne, der dat meiste deil an den renten hait, den brief achter sich behalden, und sal deme anderen eyn Vidimus dair uyss geven**; Lacomblet Archiv S. 142. Bei Klöntrup: **achter sik behauten**, zurückbehalten.

achter sinen wieten un willen, hinter seinem Wißen und Wollen, d. i. ohne sein Wißen und Wollen; Osnabrück, Klöntrup.

achter et bärg holen, hinter dem Berge halten, seine Meinung verhelen; Angeln, Firmenich Bd. 1. S. 39.

achter wyden holden, hinter Weiden halten, hinter dem Busche halten, sich zaghaft benehmen. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 34: **her Bartold sendet juw hirin verslotten twe butepennink, to bekantnis dat he nicht hefft achter wyden geholden**, Herr Bartold sendet euch hierin verschloßen zwei Beutepfenninge, zum Beweise daß er nicht hat hinter dem Busche gehalten (als die feindliche Burg gestürmt ward). In demselben Sinne steht dort S. 251. **hinder den wyden**, hinter den Weiden, und S. 203. **hinder dem busse**, hinter dem Busche.

achter sik laten, hinterlaßen. Im Rigischen Rechte S. 32: **so wer ein man und vruwe in echtschop tosamen komen, und erer einer sturve, und kinder achter sik leten.** Ebendaselbst S. 33: **dat gut dat de achter sik laten, dat velt up ere brodere und sustere geinke.**

he bint achter sik to, er bindet hinter sich zu, d. i. er macht es so, daß er nicht wiederkommen darf; Osnabrück, Strodtmann S. 246.

achter de düre stiäken, hinter der Thüre stecken, d. i. im Hinterhalte lauern; Osnabrück, Klöntrup in: stiäken.

achter de aren schriven, hinter die Ohren schreiben, d. i. sich etwas genau merken; Osnabrück, Klöntrup.

de piäre achter den wagen spannen, die Pferde hinter den Wagen spannen, d. i. verkehrte Maaßregeln ergreifen; Osnabrück, Klöntrup.

achtern, für **achter den**, hinter dem, hinter den. Pommersch: **de adebör sat achtern ün un slök poggen**, der Storch saß hinter dem Zaune, und schluckte Frösche. Hannöversch:

Digitized by Google

kumm, franzman, achtern mör herût, komm, Franzose, hinter dem Moore heraus! Firmenich Bd. 1. S. 188.

achtert. für **achter dat,** hinter das, hinter dem, **in der kerken achtert altar,** in der Kirche hinter dem Altar, Daniel S. 110. **achtert laken,** hinter dem Laken, Quickborn S. 89. Ebendaselbst S. 192: **se sünt wull achtert water, achter de grote see,** sie sind wohl jenseit des Waßers, jenseit der großen See.

echter oder **ächter** für **achter,** hinter, ist im Münsterlande und in der Grafschaft Mark üblich. **ächter em,** hinter ihm, Firmenich Bd. 1. S. 292. **ächterm bûr hergân,** hinter dem Bauern hergehen, ebend. S. 304. **ächter uesem huse,** hinter unsrem Hause, Woestes Volksüberlieferungen S. 13. Sprüchwort ebendaselbst S. 77: **me saüket nümmes ächter dem backuowen, oarr me hiät selwer der ächter stäten,** man suchet niemand hinter dem Backofen, oder man hat selber dahinter geseßen, d. i. man argwöhnet bei dem anderen was man selbst gethan hat. **näi, ächter de hand,** nein, umgekehrt verhält es sich; Woestes Mittheilung. In den Münsterischen Sagen S. 222. vom Blecken der Jagdhunde:

de hunde de bliecket baol graof baol syn,
se müget wull ächterm hasen syn.

atter, für **achter,** hinter, im Saterlande; Richthofens Wörterbuch S. 609. Die Form **after** erscheint in niederrheinischen Urkunden in Zusammensetzungen wie: **aftermontag,** Dinstag, und **aftermorgenzyt** Nachmittagszeit, Wallrafs Wörterbuch S. 2. Ferner wird niederrheinisch auch **aichter** geschrieben, Höfers Auswahl S. 272.

2) **achter.** nach, in Bezug auf die Zeit, regiert den Dativ. **achter dessem dage,** nach diesem Tage, von jetzt an. Die Geschwornen zu Sanct Peter in Hamburg ao. 1471. beschließen: **dat nên prester achter desseme dage schal singen sine erste missen in dersulven kerken, sondern he sy unsers borgers sone in dessem sulven kerkspelen,** daß kein Priester von jetzt an soll singen seine erste Messe in derselben Kirche, außer wenn er ist unsres Bürgers Sohn in diesem selben Kirchspiele; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 427. Der westfälische Freischeffe schwur bei seiner Aufname: **dat ik by der hilgen ee achter dessem dage mêr de veme wil helen und hoiden,** daß ich bei dem heiligen Gesetze von jetzt an fürder die Veme will helen und hüten; Wigands Femgericht S. 500. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1334: **of eman aichter deser zit vort uns of unse gestichte van Kolne urlogin, of des gestichts viant sin woilde,** wenn jemand nach dieser Zeit fürder uns oder unser Stift von Köln bekriegen, oder des Stiftes Feind seyn wollte; Höfers Auswahl S. 272. Bei Koelhoff fol. 346. verso: **ind achter deser tzijt sich niet meir kroeden,** und von jetzt ab sich nicht mehr bemühen. Im Bergischen Landrechte: **ind achter den ses wechen geine fryheit lenger vur den schuldenmaner geven,** und nach den sechs Wochen keine Befreiung länger von dem Schuldenmaner geben; Lacomblets Archiv S. 97. In Holstein: **achter wienachten,** nach Weihnachten; Schütze Bd. 1. S. 18.

3) **Adverbia** bestehend aus **achter** mit hinzugefügtem Nomen, welches im Genitive,

Digitized by Google

achter bakes. hinterrücks; in Schellers Braunschweigischen Wörterbuche angeführt. Ebenso in der Grafschaft Mark: ächterbâks rücklings; Woeste. Das niederdeutsche bak bedeutet: Rücken; bakworde Rückenworte, die hinter dem Rücken einem Manne nachgesagt werden, Verläumdungen. Das Schwedische gebraucht: tilbaka zurück; das Holländische: achterbaks.

achter biärges. hinter dem Berge; Osnabrück. achter biärges haulen, hinter dem Berge halten, versteckt handeln, unaufrichtig seyn; Klöntrup.

achter èn. hinter einem. 1) beständig, in einem fort; Wallraf S. 2. 2) hintereinander; Osnabrückisch bei Klöntrup: achter êne; Philipps Münsterisch: ächer êne. Pommersch: se gânt achter èn, sie gehen hintereinander. Holländisch: achter een, hintereinander.

achter èn ander, hintereinander. Hamburgisch: se gân achter èn ander her as de Olenlander gôse, wie die Altenländer Gänse; Richey S. 78. Das alte Land, dat ole lant, ist ein Bezirk unweit Hamburg auf dem Hannöverschen Ufer der Elbe. Ostfriesisch: achternanner an as de eilanders un de gosen, hinter einander an wie die Eiländer und die Gänse; Buerens Sprüchwörter nro. 31. Osnabrückisch: achter èn anner as de artländske gôse, hinter einander wie die Artländischen Gänse; Strodtmann S. 357. Das Artland ist die Gegend um Quakenbrück, Ladbergen und Menslage, von Osnabrück nördlich.

achter èrgistern. vorgestern; achter üäwermüären, der Tag nach übermorgen; sind in Klöntrups Osnabrückischem Wörterbuche aufgeführt.

ächter ärs, ächter äs, echter es, hinter Ars d. i. rücklings, rückwärts, nach hinten; in der Grafschaft Mark. Sprüchwort daselbst: dat get ächter äs as de hane krasset, das geht rückwärts wie der Hahn kratzet; Woeste Volksüberlieferungen S. 81.

achter lande. über Land, durch das Land; auch mittelhochdeutsch: after lande, und flämisch: achter lande, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 151. 152. Detmar sagt Bd. 1. S. 310. von einigen Landstreichern in Italien, die einen Pabst unter sich erwählten: den setten se up enen ezel, unde trecketen darmede achter lande; mer dat wart drade vorsturet, den setzten sie auf einen Esel, und zogen damit über Land; aber das ward bald verhindert. Im Theophilus, Fortsetzung S. 19. 20. heißt es:

wy ryden achter lande, wir reiten über Land,
gekledet mit schonem wande. gekleidet mit schönem Gewand.

In Bruns romantischen Gedichten S. 249. sagt der Kaufmann: und vare sus achter lande, mit mynem köpliken wande, und ich fahre so über Land mit meinem käuflichen Gewand.

achter leste. zuletzt, zum letzten Male. Nachdem der Gaukler dem Theophilus gerathen hat, sich an die Juden zu wenden, antwortet jener, Theophilus von Hoffmann S. 17:

meister, nu ju dat dunket beste,
gein gaë ik, gy seit my achter leste.
Meister, nun euch das dünkt das beste,
dorthin gehe ich, ihr seht mich zum letzten.

Digitized by Google

achter males. nachmals, in Zukunft; mittelhochdeutsch after mâle, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 152. In einer Kölnischen Urkunde von ao. 1302. sagt Erzbischof Wikbolt: **up dat tuschen uns inde unsen leven burgeren van Colne vruntlige verbuntnisse ganzer hiemeligeit inde restliges vrieden vroligeit achtermales bliven unverbruchlig ane argelist**, freundliche Verbindung ganzer Traulichkeit und ruhigen Friedens Fröhlichkeit; Höfers Auswahl S. 67. Ebendaselbst: **agtirmal** S. 204. **aichtermalz** S. 239. **achtermailz** S. 273. **achtermails nummer me**, in Zukunft nimmer mehr, Wallraf S. 2.

ächter oams. außer Athem, athemlos; führt Woeste aus der Grafschaft Mark an. Das **oams** steht für **âms**, und dies für **âdems** Athems; das **d** ist ausgestoßen, wie dies zwischen zwei Vocalen in Westfalen häufig geschieht.

ächter oames. Nachmittag; führt Woeste aus der Grafschaft Mark an. Er bemerkt: „Im Kreise Altena sagt man: **fläär oames** Vormittag, **ächter oames** Nachmittag. Da dort auch **nachtmes** Nachtkost, Abendeßen, althochdeutsch nahtmuos, gebräuchlich ist, so liegt es nahe, in **oames** eine Zusammensetzung mit **muos**, bei uns jetzt **maus** Muus, Speise, oder mit gothischem **mes** Tisch, zu vermuthen. Welchen Konsonanten das **oa** dann verloren hat, bleibt dunkel; die Analogie verlangt ein Wort für Mittag."

In Osnabrück ist ein Wort **atmestyt**, Antrittszeit, üblich, für die Zeit zu welcher das Gesinde nach Ostern und nach Michaelis den neuen Dienst antritt; sein Ursprung ist aber gleichfalls noch dunkel. Der Nachmittag heißt zu Osnabrück, nach Klöntrup: **üänern**, daher **van üänern** heute Nachmittag, **gistern üänern** gestern Nachmittag. Lyra schreibt **uänern** S. 17. 19. und Strodtmann: **onern, önern, äunern** S. 150. Die ältere Form ist wohl **onern**, wie Klöntrups **üäver** über, und **üäpenen** öffnen, für die älteren Formen **over** und **openen** stehen.

ächter ôär. nach Frühstück, um zehn Uhr morgens; in Westfalen im Kreise Altena üblich. Woeste bemerkt: „**ôär** ist gleich **ymes** Frühstück um acht Uhr; **ôärstît** Frühstückszeit; **ächter ôär** um zehn Uhr morgens, ist gleich mit **middelîmet, midlîmen**, Mittelfrühstück, **middelmuärgen** Mittelmorgen. Wahrscheinlich ist **ôär** (vergleiche unser **wöär** aus **wâri** wäre) aus einem alten **âri** entstanden, welches Morgenfrühe bedeutet haben muß." Altnordisch ist **âr** Frühe, **ârdagi** Frühzeit, **ârdegis** frühmorgens. Das niederdeutsche **imt, imet, imes**, Frühstück, ist wohl zusammengezogen aus **inbit, imbit**, Inbiß, Imbiß. Die neuhochdeutschen Ausdrücke: vormittags, nachmittags, stellt Grimm zu den rein substantivischen Adverbien, als Genitive der Composita: Vormittag, Nachmittag; Gramm. Bd. 3. S. 131.

achter rugge. rückwärts, zurück. Im **Schakspil** fol. 103. verso heißt es vom Könige: **holt he sine undersaten vor nicht, it schuet vil dicke, des syt bericht, wanne se scholen wesen vlugge, dat se keren achter rugge**, hält er seine Unterthanen für nichts, es geschieht sehr oft, des seyd berichtet, wann sie sollen seyn flügge, daß sie sich wenden rückwärts. Bei Hagen

Digitized by Google

hintenan setzen, vernachläßigen; in der Navolginge, Buch 2. cap. 5: **Scholtu noch hebben vrede unde ware eninge, des is dy nod, dat du alle dinck achter rugge settest, unde dy allene vor ogen hebbest,** sollst du noch haben Frieden und wahre Einigung, so ist dir dessen Noth, daß du alle Dinge hintenan setzest, und dich allein vor Augen habest. Koelhoffs Chronik sagt fol. 105. verso vom Pabste Constantin dem ersten: **dese pays macht eyn vergaderunge van vill byschoffen ind prelaten umb zo wederlegen ind achter rugge tzo setzen die meynunge Philippici des keysers,** dieser Pabst machte eine Versammlung von vielen Bischöfen und Prälaten um zu widerlegen und hintenan zu setzen die Meinung des Kaisers Philippicus. **achter rugge verdenlen,** hinterrücks verurtheilen, widersprechen; Teutonista erklärt es durch obloqui, im Artikel loquax. Er giebt ebendaselbst obloquium durch **achtersprake,** welches Verläumdung zu bedeuten pflegt. **Achter rüggs** rücklings, hinterrücks; in der Grafschaft Mark, Woeste.

achter velde. über Feld; althochteutsch: after felde; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 151. In Hagens Chronik S. 7. heißt es: **hie saich syn volck aichder velde jagen, dyt moiste eme ovel behagen,** er sah sein Volk über Feld jagen, dies mußte ihm übel behagen.

achter wegen. unterweges, zurückbleibend; mittelhochdeutsch: after wege, Grimm a. a. O. **achter wegen laten,** zurücklaßen, verlaßen. Ludolf sagt S. 17. er wolle auch beschreiben, in welcher Beschaffenheit er das heilige Land bei seiner Abreise von dort zurückgelaßen habe: **unde ôk in weiker wise unde welken done it dat suive lant achter wegen lêt in der tyt, do men erstlen scréf na godes bort dusent dre hundert unde ein unde vertich jär. achter wegen bliven,** unterbleiben, nicht ausgeführt werden; bei Koelhoff fol. 231. verso: **der hertzoch sprach: e dan die reyse achter wegen bleve, so wil ich rijden hzm greven van Cleve, ind will den besprechen, dat he uns ouch up den dach hzo dienste komme,** ehe denn der Feldzug unterbliebe d. i. lieber als daß er unterlaßen würde, so will ich zum Grafen von Cleve reiten. **achter wege laten,** unterlaßen, Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 4. und Strodtmann S. 12. **achter weges laten,** unterlaßen, in Pommern üblich; und bei Klöntrup: **achter wäges lauten.** In diesen Ausdruck scheint der Genitiv **weges** später gekommen zu seyn statt des früheren Dativ **wegen**; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 143.

Achterstieks. meuchlings, verrätherisch; aus der Grafschaft Mark von Woeste angeführt. Es bedeutet wohl wörtlich: Hinterstiches, vermittelst eines Hinterstiches. Schapherders Kalender fol. 19. verso sagt vom Monat October: **unde wert denne ein kint gebaren in der stunde Martis, dat wert ein quât mensche, und stickt einen achter alse de scorpion.** Dann gehört **Achterstieks** zu den rein substantivischen Adverbien, wie: **fluges, flugs, anfangs**; Grimm a. a. O. S. 127. 131.

achter de hand. hinter der Hand; in der Seesprache. Es ist ein Ausdruck der Seeleute, die eine Schiffsarbeit verrichten, mit welchem sie das hinter ihnen befindliche bezeichnen. Zum Beispiel denjenigen, die bei dem Bratspill winden, ist alles was sich hinter demselben befindet, **achter de hand,** und was vor demselben ist, **vör de hand**; mit dem Bratspill wird das Anker aufgewunden; Röding Bd. 1. S. 698.

Digitized by Google

4) Pronominale Adverbia mit angefügtem **achter**, ähnlich gebildet wie im Neuhochdeutschen: darauf, worauf, hinauf; Grimm a. a. O. S. 212.

darachter. dahinter; die zusammengehörenden Wörter **dar** und **achter** werden oft durch dazwischen gestellte Wörter getrennt. 1) Darnach, in Bezug auf die Zeit. Im Bergischen Landrechte heißt es: die über Sand und See sind, erhalten Stundung auf achtzehn Wochen und neun Tage, **und dair achter sall eyner gheyne bestondongen forder haven**; Lacomblets Archiv S. 129. Bei Koelhoff fol. 346. verso: **dair affter brachen die anderen up, ind treckden na dem Rijne, over tzo varen**, und zogen nach dem Rheine, über zu fahren. 2) Dahinter. hinterher. Im Reineke vers. 5416. erinnert der Fuchs den Löwen an dessen frühere Hungersnoth, und sagt: **gy quemen to uns, gy klageden juwe nôt; gy spreken, juwe vruwe queme dar achter; hadde wy wat spyse, so worde it sachter**, eure Frau käme hinter euch her, weil auch sie zu eßen wünsche; hätten wir nur etwas Speise, so würde es gelinder; nämlich die Noth.

Klöntrup führt folgende Ausdrücke an. **he lopt darachter**, er läuft dahinter d. i. er betreibt die Sache. **he döut dar wat achter**, er thut etwas dahinter d. i. er wendet Fleiß und Kosten darauf. **darachter bliven**, auf der Spur bleiben, verfolgen. **darachter spannen**, hinterspannen, nachhelfen, Beistand gewähren. **darachter faten**, dahinter faßen d. i. die Gelegenheit benutzen. **dar steckt wat achter**, dahinter steckt etwas, die Sache hat einen Haken. **dar hengt wat achter**, dahinter hanget etwas, die Sache hat Folgen. **se kriget em dar achter**, sie bringen ihn dahinter. **he is dar achter dal**, er ist dahinter nieder, er ist weit vom Ziele. **dar achter dal sitten**, dahinter nieder sitzen, den Zweck verfehlen. **he kümt dar achter** 1) er verfolgt es, betreibt es. 2) er begreift es, kommt auf die Spur. 3) er giebt der Sache den rechten Nachdruck.

Bei Schütze Bd. 1. S. 17: **dar is niks achter**, es ist nichts dahinter; er ist einfältig, unzuverläßig; er hat kein Geld. In Woestes Volksüberlieferungen S. 65: **me wet nitt, bai der ächter sittet**, man weiß nicht, wer dahinter sitzt. Sprüchwort bei Lyra S. 22: **wann me de düüfkes met annisölge bestrickt, sind de ärende 'r färts achter**, wann man die Täubchen mit Anisöl bestreicht, sind die Adler gleich dahinter d. i. zu großer Reiz zieht den Verführer herbei; das **'r** ist Verkürzung von **der**.

henachter. hinterher, hinterwärts. **henachter gân**, nach hinten hin gehen; Bremisches Wörterbuch Bd. 1. S. 4. Richey S. 1. Schütze Bd. 1. S. 15. Es ist gebildet wie **hendâl** hinunter.

warachter. wohinter, hinter welchem. Bei Klöntrup: **warachter stiäken**, wohinter stecken, sich in eine Sache mischen. In Pommern: **worachter, wurachter; he wat hyr wol wurachter krapen syn**, er wird hier wohl irgendwohinter gekrochen seyn; **wat** steht für **wert** wird. **schull he hyr wol wurachter liggen**, sollte er hier wohl irgendwohinter liegen?

5) **achter**, hinter, einem Nomen oder Zeitworte vorgefügt. Es bleibt dann keine reine Präposition mehr, sondern gehört zu den in Grimms Grammatik Bd 2. S. 698. 699. bezeichneten präpositionalen Adverbien. Diese Zusammensetzungen des **achter** mit einem Nomen oder einem

Digitized by Google

achterhûs. Hinterhaus; siehe hûs.
achterpote. Hinterpfote; siehe pote.
achtertau. Hintergeschirr; siehe tau.
achterdôre. Hinterthür; siehe dôre.
achterdeken. Unterdiakon; siehe deken.
achterbliven. nachbleiben; siehe bliven.
achterklappen. verläumden; siehe klappen.
achterlaten. unterlaßen; siehe laten.
achtervolgen. verfolgen; siehe volgen.
achterstân. zurückstehen; siehe stân.

Bei der Conjugation trennt sich das **achter** oft wieder von seinem Zeitworte, wie: **lât dat achter**, unterlaß das, laß das nach! Die Zusammensetzungen des **achter** mit einer Präposition oder einem Adverbe, wie: **achteraf** hintenab, **achterup** hintenauf, **achterdâl** hintennieder, **achterhen** hintenhin, folgen unten beim Adverbe **achter** hinten.

achter. hinten. Adverbium.

gothisch. **aftra.** zurück.	altsächs. **aftar.** hernach.	angelsächs. **æfter.** nach.
altfries. **efter.** hernach.	altnord. **aftr.** wieder.	englisch. **after.** nach.
althochd. **after.** hinten.	mittelhochd. **after.** hinten.	flämisch. **achter.** hinten.

achter. hinten, in Bezug auf den Ort. Bei Detmar Bd. 2. S. 205. von den ao. 1457. pilgernden Kindern: **unde makeden alle witte cruce achter unde vor uppe ere cledere**, und machten alle weiße Kreuze hinten und vorn auf ihre Kleider. Ebendaselbst Bd. 1. S. 398: **dit vint men achter in desme boke**, dies findet man hinten in diesem Buche. In Berckmanns Stralsundischer Chronik S. 121. von einem Buler und einer Bulerin, die sich in ein Haus einschließen: **se leggen ein slot buten vor de doren tor straten, alse dar is nemant to hûs; achter palen se vaste to, und hedden eine gude braden gôs togerichtet**, hinten pfälen sie fest zu. In der Navolginge Buch 4. cap. 5. von dem Priester im Messegewande: **achter is he gekleint mit deme cruce, up dat alle wedderstant, dat em van anderen tokomen mach, dat he dat dorch god duldichlichen drege**; das dorch god bedeutet: um Gottes willen. Reineke sagt vers. 6635. in Bezug auf seinen verbrannten Schweif:

sêt my êrst achter up den stert,
unde pryset my denne, eft ik des bin wert,
seht mir erst hinten auf den Schweif,
und preiset mich dann, wenn ich dessen bin werth.

Sprüchwörter. Bei Detmar Bd. 2. S. 337. heißt es, dem Kaiser Friedrich 3. hätten ao. 1471. die Reichsfürsten den Beistand zum Türkenkriege nur bedingungsweise zugesagt, und dann wird hinzugesetzt: **des blêf de reyse na, unde dar ward af achter ên pels unde vor ên trone**, deshalb blieb der Feldzug nach, und davon ward hinten ein Pelz und vorn ein Wamms; bedeutet vielleicht: das Ende war anders als der Anfang der Sache. Ebendaselbst S. 357. wird gesagt, Kaiser Friedrich 3. habe den Herzog von Burgund schon zum Könige krönen wollen, aber dieser seine Ansprüche immer höher gesteigert, und dann: **do ward daraf ên pawe**, da ward davon ein Pfau d. i. da ward nichts daraus.

De is achter dull unde van vor nicht klôk, er ist hinten toll und von vorn nicht klug,

Digitized by Google

d. i. er ist ganz thöricht; Melle. **De fruw wanet vör im huse un de man achter**, die Frau wohnt vorn im Hause und der Mann hinten, d. i. es ist verkehrte Wirthschaft im Hause; Büzowische Ruhestunden Th. 18. S. 16. **Dat hûs brennt achter un vör**, das Haus brennt hinten und vorn, d. i. Mann und Frau taugen beide nicht; ebend. S. 19. **Se is jümmer achter un vör**, die Hausfrau ist immer überall wo sie erfordert wird; Schütze Bd. 1. S. 18. **He mug et em gèrn vör un achter geven**, er möchte es ihm gern vorn und hinten geben, d. i. er möchte ihm gern alle seine Wünsche erfüllen, ebend. S. 15. auch: **achter un vör steppen**, überall abhelfen; ebend. Im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 4: **achter un vör beslagen wesen**, hinten und vorn beschlagen seyn, d. i. auf alle Fälle gerüstet seyn, immer Rath wißen. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 337: **He wèt vorn nich, dat he achter levet**, er weiß vorn nicht, daß er hinten lebt, d. i. er ist ein stiller unregsamer Mensch; ein solcher wird auch **sachtleven** Sachtleben, Stilleben, genannt. Den, der ins Gesicht schmeichelt und hernach verläumdet, bezeichnet der Vers bei Schütze Bd. 3. S. 323:

he mâkt et as de katten,
de vör lekken un achter kratten.

In der Grafschaft Mark wird im Scherze gefragt: **achter de halwe katte, huviel schucken sît der ane? twe**; hinten die halbe Katze, wieviel Beine sind daran? Antwort: zwei. Dies bezieht sich darauf, daß **achter de halwe** rasch gesprochen ungefähr lautet wie **achtedehalwe** oder **achtehalwe** achtehalb, und wenn dies verstanden wird, die Antwort: dreißig! erfolgen kann; Woeste Volksüberlieferungen S. 13.

In der Seesprache ist achter auf dem Schiffe die Weite vom Besaanmast oder Hintermast bis an den Hackebord oder hintersten Schiffsbord; Röding Bd. 1. S. 65. Im Seekommando: **hâl achter vèrkant**, hole hinten vierkant! d. i. hole die Raaen des Hintermastes durch die an ihnen befestigten Taue so herum, daß sie in horizontaler Richtung einen rechten Winkel mit dem Kiele machen; welches geschieht wenn man vor dem Winde segelt; vergleiche Röding Bd. 1. S. 379. Soll das Schiff in seinem Laufe angehalten werden, weil das Boot eines andren Schiffes herankommt, dann: **lûv an de wind, hâl achter bak, he het syn joll al ût'sett**, steure gegen den Wind, hole hinten zurück d. i. stelle die Segel so, daß der Wind grade von vorne auf ihre Fläche fällt, und sie gegen den Mast zu liegen kommen; er hat sein Boot schon ausgesetzt; vergleiche a. a. O. S. 223. Das Schiff soll wieder weiter: **brass vull achter, ga dyn gang**, zieh voll hinten, geh deinen Gang! d. i. stelle die Segel so daß sie wieder dem Winde ausgesetzt sind, und du, Steuermann, steure wieder vorwärts!

2) achter mit angefügten Präpositionen oder Adverbien.

achteraf. hinten ab. Bei Detmar Bd 2. S. 508: **des worden de zeerovere sere vorvêrt; se lepen achteraf van der borch, unde quemen to holte**, deshalb wurden die Seeräuber sehr erschrocken; sie liefen hintenab von der Burg, und kamen in Waldung. Ebenso daselbst

Digitized by Google

hausen folgt: nedoch so was he stedichs achter an nu, wie snellich sij ouch reden, jedoch so war er stets hinter ihnen an, wie schnell sie auch ritten. Im Quickborn S. 215. beim Pflügen: de knecht geit achteran un rŏpt: hü! Klöntrup: achteran loupen, hinterher laufen; achteran setten, hintenan setzen, vernachläßigen.

achterby. hintenbey; Scheller. Pommersch: he lŏpt so achterby, er läuft so hintenbei, thut nicht viel bei der Sache.

achterdal. hintennieder. Pommersch: dat sakt achterdâl, das senkt sich hintennieder; he flŏch achterdâl, er fiel rücküber. Klöntrup: achterdal vallen, rücklings niederfallen; achterdal sitten, hintennieder sitzen, den Stuhl verfehlen, d. i. den Zweck nicht erreichen.

achterden. hintenweg; der Ton liegt auf den, welches mit hellem e gesprochen wird; osnabrückisch. Klöntrup: achter den hintenweg; wie: vŏr den vorne weg, gau dar den, geh dort weg! he blift dar achter den, er bleibt da hinten weg, er bekaßt sich nicht damit.

achterdŏr. hintendurch; mit gedehntem ŏ; auch achterdŏrch, mit kurzem ŏ. Pommersch: he brekt achterdŏr, er bricht hintendurch. Osnabrückisch: achterdür; Münsterisch: âchterdüör; Philips.

achterhen. hintenhin; he will achterhen, er will nach hintenhin; pommersch. Klöntrup: he will achterhendût, er will hintenhinaus.

achterhêr. hinterher. In der Stiftsfehde S. 133. als die Hildesheimer ao. 1522 ausgezogen waren: ore ruter und knechte weren twischen Glehe und Heisede, und da reden herteg Eriches ruter achter here, und da ritten Herzog Erichs Reuter hinterher. èn man mit'n meßfork achterher, ein Mann mit einer Mißgabel hinterher, Quickborn S. 112. Klöntrup: achterhiär.

achterin. hintenhinein; hinterdrein. Scheller: achterin smiten, hintenhinein werfen Klöntrup: achterin blausen, hintenhinein blasen. Lyra S. 37: un achterin hälde he 'ne graute steneme kruken met brannewyn, und hinterdrein holte er eine große steinerne Flasche mit Branntewein.

achtermede. hintenmit. Wallraf's Wörterbuch S. 2.

achterna. hintennach, hinterher; in Bezug auf Ort und Zeit. Bei Detmar Bd. 2. S. 346: de ende hiraf is achterna hir screven, das Ende hievon ist weiter unten hier verzeichnet. Ebendaselbst S. 415. und S. 430: men de achterna jageden, de vynghen eynen eghel vor eyne habelen, unde he stack se unde beet se, aber die hinterdrein jagten, die fingen einen Igel statt eines Zobels, und er stach sie und biß sie, d. i. sie hatten Schaden statt des Vortheils. In der Uyfstandinge S. 92. spricht Lucifer zu einem reuigen Räuber:

ja, ja, du bust al hir,	ja, ja, du bist schon hier,
achterna dat is dunneber;	hinterher das ist Dümbier;
desse rede sint my nuwe,	diese Reden sind mir neu,
achterna is wiverruwe.	hinterher ist Weiberreue.

Digitized by Google

Sprüchwörter. In der Stiftsfehde S. 211: **averſt wat de ſuwe in den graven weilet, dat moten de farken achterna entgelden**, aber was die Sau im Graben wühlet, das müßen die Ferkel hinterdrein entgelten. Oſtfrieſiſch, bei Bueren nro. 3: **achterna löpt dunbeer**, hintennach läuft Dünnbier d. i. was hinterher kommt, taugt nicht viel. Ebenda nro. 30: **achterna eten wi keſe**, hinterher eßen wir Käſe, alles zu ſeiner Zeit. Ebenda nro. 29: **he kümt achterna as blöm**, er kommt hintennach wie Bloom, er kommt zu ſpät; Bloom iſt ein dortiger Hundename. **achterna kamen de rekens**, hinterher kommen die Rechnungen; Firmenich Bd. 1. S. 18. Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 17: **achterna is gôt lachen**, nach beſeitigter Schwierigkeit läßt ſich wohl lachen; **achterna kumt dünbêr**, hinterher iſt es zu ſpät; **achterna dat eierkoken**, die Gelegenheit iſt vorüber. Ebenda Bd. 3. S. 127: **he kricht wat achterna**, er wird hinter ſeinem Rücken verläſtert; **achterna geven**, böſe Nachreden gegen den Abweſenden führen. Bei Koelhof **achternae** fol. 121. recto, fol. 277. recto. In Woeſtes Volksüberlieferungen **Ächterna**, S. 49. Bei Klöntrup **achternau**. In Xanten **achterno**; Firmenich Bd. 1. S. 387.

achterover. hinterüber. Pommerſch: **dat völlt achterſver**, das fällt hintenüber. Als Ausruf iſt üblich: **ja, achterſver**: ja, hintenüber, d. i. ja, umgekehrt! es wird nichts daraus; ebenſo in Holſtein, bei Schütze Bd. 1. S. 17. Holſteiniſches Sprüchwort: **achterſver ſlitt de bür dat ſpêt**, hintenüber ſteckt der Bauer den Spieß, d. i. verkehrt fängt dieſer Mann da ſeine Sache an; ebend. Klöntrup: **achterüäwer**, hintenüber, wird auch als Verneinung gebraucht, und in dem Sinne: fehlgeſchoſſen.

achterüm. hintenum. Pommerſch: **ga achterüm**, geh hintenum! Im Quickborn S. 64: **nu ſwern damm dör'n graswech, denn achterum bi de bäcker dal na de nibuten hüſe**, gleich übern Damm durch den Grasweg, dann hintenum bei den Gruben nieder nach den neugebauten Häuſern. Scheller: **achterumme**; Klöntrup: **achterümme**. **Achterunner**, hintenunter; Pommerſch: **krüp achterunner**, kriech hintenunter!

achterup. hintenauf. Pommerſch: **hakt achterup**, ſchwinge dich hinten auf, ſteige hinten auf den Wagen! Oldenburger Kinderlied: **Jan, ſpann an, dre katten voran, dre müſ achterup, Jan baven up**, Johann, ſpann an, drei Katzen voran, drei Mäuſe hintenauf, Johann oben auf; Firmenich Bd. 1. S. 230. Holſteiniſch: **enen propp achterup**, einen Propf hintendrauf, nennt man das Butterbrod, mit welchem die Mahlzeit beſchloßen wird.

achterût. hintenaus. Pommerſch: **de meren ſlänt achterût**, die Pferde ſchlagen hintenaus; **he ſleit achterût**, er iſt muthwillig, er verſchwendet viel. Bei Teutoniſta: **achter mynt den voiten unt ſtaen**, im Artikel repedare: und: **ſtoten achter unt mit den hacken**, calcitrare, im Artikel ſtoten. Oſtfrieſiſches Sprüchwort bei Bueren nro. 4: **achterût kleiet de hôner**, hintenaus ſcharren die Hühner; wird geſagt, wenn eine Sache zurück geht, keinen Vortheil bringt; **Suur**; vergleiche oben S. 78. **ächter ös**. Holſteiniſch: **he mut allerwerts achterût**, er muß allerwärts hintenaus, er muß bei allen Luſtbarkeiten ſeyn; gewöhnlich Kinder bezeichnend, die an allen Vergnügungen der Ältern Theil nehmen wollen; Schütze Bd. 3. S. 323. **achterût gân, hintenaus gehen** d. i an Vermögen einbüßen, einen gehofften Vortheil verlieren; ebend. Bd. 1.

Digitized by Google

S. 15. **achterût teren**, hintenaus zehren, d. i. im Erwerbe zurückkommen; ebend. S. 17. **achterût kratzen**, hintenaus ſcharren, bei einer Verbengung, Richey S. 2. **he ſleit al wedder achterût**, er ſchlägt ſchon wieder hintenaus, er wird ſchon wieder muthig, d. i. er iſt ſchon wieder in der Geneſung; Schütze Bd. 4. S. 107. **ja, achterût, ja, hintenaus!** d. i. ja, umgekehrt, es wird nichts draus; eine ſpöttiſche Verneinung; Richey S. 2. **achterût**, zum After hinaus; die Arſtedie ſagt fol. 57. recto von den Spulwürmern: **ſe gân to deme munde underwilen ût, ôt underrwilen achterût.**

achterto. hintenzu, hinterwärts. Im Quickborn S. 102: da ſtanden allerlei Leute, und: **wat achterto de gele barentrecker**, etwas hinterwärts der gelbe Bärenführer. **achtertowart**, hinterzuwärts; in der Lübiſchen Bibel jeſ. 3. verſ. 18. 19. bei Aufzählung des Putzes der Töchter Jeruſalems: **unde de verſpanne, unde ſchulderkiringhe, unde de kronen, unde de vlechten van dem hare, unde de armkiringhe, de achtertowart to rugghe hanghen.** Die **verſpanne** ſind Bruſtſpangen. **achtertorugge**, hinterwärts; Melle. **achterwêr**, vor den Hintern; Klöntrup.

achterwart. achterwert. aichterwert. hinterwärts; althochdeutſch afterwërt, angelſächſiſch æfterwëard; accuſativiſches adjectiviſches Adverbium, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 98. 99. Lübiſche Bibel jeſ. 1. verſ. 4. vom abtrünnigen Iſrael: **ſe ſint achterwart verandert**; in der Vulgata: abalienati sunt retrorsum. In der Navolginge lib. 1. cap. 25. von der Trägheit zur Beßerung: **eyn dinck trecket den minſchen achterwert van vort to gande, unde van vuriger beteringe; dat is vorſchreckinge der ſwarheyt efte arbeyt des ſtrides**, das Zurückſchrecken vor der Schwierigkeit und Anſtrengung. Bei Koelhof fol. 232. verſo: **ind die xl ritter wurden van nn achterwart eff hynder ſych gedreven mit nren perden**, und die vierzig Ritter wurden von ihnen rückwärts oder hinter ſich getrieben mit ihren Pferden. Teutoniſta giebt das Zeitwort delitere durch **achterwart ſchuylen**, hinterwärts verſteckt ſeyn. Bei Hagen S. 207: **der greve wart aichterwert gedain**, der Graf ward zurück getrieben; ebenſo S. 193. 195. Ferner S. 129. ſagt der Biſchof:

wes ich eff enich myn vrunt begert,
dat geit uns allet aichterwert;
was ich oder irgend einer mein Freund begert,
das geht uns alles rückwärts.

achtrrwort erve nemen, rückwärts Erbe nehmen, in aufſteigender Sippe, wie von Ältern und Großältern. In der Soeſter Schrae Artik. 172. heißt es: **were eyn man efte eyn wyf unecht, winnet dey vort echte kindere, dry kinder, nochtan dat ſey echte ſin, ſe ne moghen ſey nicht achterwert ghunt efte erve nemen, des de vader efte de moder nicht nemen mochten; mer vorwert in der vortganden lynien, alſo lange alſo (ſe) echte ſin, mughen ſey den alſo echte lude**, wäre ein Mann oder ein Weib unehelich geboren, gewinnen die hernach eheliche Kinder, die Kinder, obwohl daß ſie eheliche ſind, ſo dürfen ſie nicht rückwärts Gut oder Erbe nehmen, welches der Vater oder die Mutter nicht nehmen durften; aber vorwärts in der fortgehenden Abſtammung, ſo lange wie ſie eheliche ſind, dürfen ſie thun wie ehelich geborne Leute;

Digitized by Google

achterwech. hintenweg, hintenfort; Melles Wörterbuch. Pommerſch: he lêp achterwech, er lief hintenweg.

3) Präpoſitionen mit angefügtem achter, ähnlich wie im Neuhochdeutſchen: zuvor, voraus, vorüber.

to achter. zurück, nach hinten. Bei Detmar 1. S. 315: In den degedingen moſten de van den ampten menniges dinges to achter gân in eren degedinghen, dat en vore were wol gheſchên, in dieſen Verhandlungen mußten die von den Gewerken manches Ding fallen laßen in ihren Bedingungen, welches ihnen zuvor wohl bewilligt worden wäre. Daſelbſt Bd. 2. S. 295. vom Bisthume Münſter: wente de biſchop, de dar bevoren was, hadde dat ſtichte ſere to achter gebracht in grote ſchult, denn der Biſchof, der da zuvor war, hatte das Stift ſehr zurückgebracht in große Schuld. Daſelbſt S. 315: do entſchuldigede de rath ſik, unde klagede, dat de ſtat êt grêt to achter were, unde dergelyk alle borger, daß die Stadt ſehr zurück ſey im Vermögen. Dort S. 395. ſagt Herzog Karl von Burgund zu einem Ritter, welcher ſeinen Abſchied, und den bereits verdienten Sold, fordert: leſtu dn des wol dunken, dat de vorſtendum van Burgundien dyner jo by noden to achter ſy? dyn ezolt ſchal dy wol werden; vorbeide de tyd, dat wy mêr redes gheldes krigen in de hende, läßeſt du dich bedünken, daß das Fürſtenthum Burgund nothgedrungen deiner bedürfe d. i. Dienſte von dir fordern müße? dein Sold ſoll dir wohl werden; warte die Zeit ab, wo wir mehr bares Geldes in die Hände bekommen. Daß dies der Sinn der Stelle ſey, dafür ſprechen die folgenden. Ebendaſelbſt S. 409. in dem Frieden zwiſchen dem Sultan und Venedig ao. 1479: Item oft jement van beiden ſiden wikaftich wurde, des jement to achter were, den wikaftegen ſchal nement leyden unde entholden, wenn jemand, Türke oder Venetianer, entwiche, von welchem jemand Geld zu fordern hätte, den entwichenen ſoll niemand ſchützen und aufnehmen. Ebenda S. 429. heißt es vom Däniſchen Könige Chriſtian: konyngh Kerſten, eyn ſachtmodich, myldich, gnedich vorſte, wol dat de meyne kêyman ſyner ſere to achter was, obwohl daß der geſammte Kaufmann viel Geld von ihm zu fordern hatte. Bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 152: Item beklagen ſik unſe börger, dat ſe etliker verſtorvenen domheren merklichen to achter ſind, daß ſie von etlichen verſtorbenen Domherren beträchtlich Geld zu fordern haben. Im Waterrecht, Handſchrift der Greifswalder Bibliothek fol. 12. recto: Item eyn ſchyp ſegelt van Amſterdam, edder van anderen ſteden, wor dat ys, he ys to achter, unde vorkofft dat gudt up dem beddem, ferner ein Schiff ſegelt von Amſterdam, oder von anderen Städten, wo es iſt, und er (der Schiffer) iſt in Geldnoth, und verkauft das Gut an Bord.

van achter. von hinten. Pommerſch: ſe kemen van achter un van vôr, ſie kamen von hinten und von vorn. Bei Lyra S. 24: wann me 'n kêrl vor ſik hebbe as he, de van vorn 'n iſel un van achter 'n oſſe ſi, wann man einen Kerl vor ſich habe wie er, der von

Digitized by Google

Bogislav 9. sich wehrten: **unde vele, de darto gheschicket weren, ghingen ût enner anderen porten, unde quemen van achterto, unde sloghen up syn volk**; ebenso S. 395. Ferner S. 480. von einem riesgestalteten Kinde: **dat angesichte van vor to was eme hunde lik, men van achter to was id schapen alse ên krede edder padde**, das Angesicht von vornzu war einem Hunde gleich, aber von hintenzu war es geschaffen wie eine Kröte oder Frosch.

4) **achteren. achtern.** hinten. Pommersch: **he trêch em van achtern to vaten**, er bekam ihn von hinten zu fassen, er ergriff ihn von hinten. Im Hamburger Seekommando: **dar kumt ên bitchen költe van achtern**, da kommt ein Bischen Kühlung von hinten. Bei Klöntrup: **nau achtern gaun**, nach hinten gehn d. i. bei Seite gehen um ein Geschäft zu verrichten; im Artikel **nau. van achternte**, von hinten zu; Pommersch: **se holen em van achternte wis**, sie hielten ihn von hintenzu fest. Ebenso Richey S. 1. Bremer Wörterb. Bd. 1. S. 4. Schütze Bd. 1. S. 15. Scheller hat: **achteren, achtern, ächteren**, hinten, hinterwärts.

5) **achten. ächten.** hinten; gothisch **aftana** hinten; bairisch: **aften**, hernach, Schmeller Bd. 1. S. 34. Bei Tentoniſta findet sich das zusammengesetzte **bachten**, hinten, aus **be-achten**; ebenso angelsächsisch **bäftan** hinten. Das vorgefügte **be** ist: bei; wie in **boven** oben, **binnen binnen, aus be-oven, be-innen**; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 264. wo auch das niederdeutsche **bachter**, hinten, aus **be-achter**, angeführt ist. Hochdeutsch ist noch üblich: **bevor**, besonders. In der Grafschaft Mark ist **ächten**, hinten, üblich. In Westes Volküberlieferungen S. 60: **de spüërtel fiel: wann iek de macht hädde as min broer harremennt, dann soll de pott vüër kucken un ächten fraisen**, der Februar sagt: wenn ich die Macht hätte wie mein Bruder Januar, dann sollte der Topf vorn kochen und hinten frieren. Ebenda S. 81: **dai es ächten nitt as vüëren**, der ist hinten nicht wie vorn; auch S. 13.

6) **de achtere.** der hintere. Da Isegrim die Stute frägt, wieviel ihr Füllen kosten solle, antwortet sie: **dat gelt steit to hope geschreven under myneme achteren vôt**, das Geld steht zusammen geschrieben unter meinem hinteren Fuße; Reineke vers. 3790. **tom achtern wesen**, für **to dem achteren wesen**, im Rückstande seyn mit Einnahme, Geld zu fordern haben. In den Hamburger Beschwerden von ao. 1477: **derzinken beklaget her Jürgen vam Holte, dat syn selige broder der Memerien wegen merkliken is tom achtern, unde doch nene betalinge erlange**; Stayhorst Th. 1. Bd. 4. S. 152. Bei Richey S. 1: **tom achtern kamen**, zurückkommen im Vermögen. **ton achtern wesen**, für **to den achteren wesen**, in Verlust seyn, einbüßen. In dem Berichte über das Hamburger Brodhaus, einer milden Stiftung, von ao. 1582. wird bemerkt: **dat it sik befunden, dat ao. 1540. dat bröthûs albereits ton achtern gewesen by vyf hundert mark**; Stayhorst a. a. O. S. 293. Hieher gehört das von Frisch Th. 1. S. 8. col. 3. angeführte: Der Kaufmann ist noch seines Geldes bei den Franzosen zu den Achtern, d. i. er hat es noch von den Franzosen zu fordern. Im Bremer Wörterbuche Bd. 5. S. 323: **ton achtern kamen**, zurückkommen in der Gesundheit oder in der Nahrung; zurück bleiben, nicht mit fort können, bei einer Arbeit.

achterjâr. im künftigen Jahre; **achterſündach**, am künftigen Sonntage; sind von Scheller angeführt. In Pommern sagt man **echterjôr, echterſündach**; wie: **echterjôr feigen wy**

Digitized by Google

weiten, künftig Jahr säen wir Waizen; echterſündach kâm ik wedder, künftigen Sontag komme ich wieder. In Holſtein: echtermâl, ein ander Mal, das nächſte Mal; Schütze Bd. 1. S. 284. Dem Worte achterjâr giebt Scheller auch die Bedeutung: Spätjahr, Herbſt.

de achtere. der After, das Geſäß. Altmärkiſch vom tanzenden Knechte: an den achter mit den hacken knallt he; Firmenich Bd. 1. S. 135. Osnabrückiſch bei Klöntrup: den achteren verſualen, das Geſäß verſolen, Schläge auf den Hintern geben. Münſteriſch: de âchtere, Phillips. Braunſchweigiſch bei Scheller: de achtere, der Hintere.

7) de achterſte. der hinterſte. Pommerſch: ſla den achterſten pâl vaſt, ſchlage den hinterſten Pfal feſt! Sprüchwort: de achterſte tricht wat af, der hinterſte bekommt etwas ab, den hinterſten erreicht der Verfolger am leichteſten. In Angeln: de achterſte enn, das hintere Ende, der hintere Theil des Bauernhauſes, Firmenich Bd. 1. S. 37. Im Landrecht der ſieben Freien in Weſtfalen: dat achterſte hûs, das Hinterhaus, Weisthümer Bd. 3. S. 69. Holſteiniſch: tom achterſten kamen, in Vermögensverfall gerathen; Schütze Bd. 1. S. 15. de âchterſte oder de echterſte, der hinterſte, in Osnabrück und Münſter; Firm. 1. S. 249: Auftrag an Anne Marie: gif auf den gänſen wat in eren trag ût ächterſten balzen, gieb auch den Gänſen etwas in ihren Trog aus dem hinterſten Kübel. Auch bezeichnet dort de âchterſte das Geſäß, Klöntrup, Philips. In Bremen: dat âchterſte, das Hinterkorn, das leichteſte und ſchlechteſte, welches beim Worfeln zu hinterſt niederfällt; in Pommern heißt es: dat echteis, Dähnert S. 3. und in Meklenburg dat echters, Manzel Bd. 7. S. 27. de âchtſte, der hinterſte, in der Grafſchaft Mark. In dem Anrufe an die ziehenden wilden Gänſe: loat rümme goan, loat rümme goan, loat den âchtſten vôr goan, laß herum gehn, laß herum gehn, laß den hinterſten vor gehn; Woeſte S. 5. Im Quickborn S. 207. dat âchte bên, vielleicht: das Hinterbein.

8) achterich. hinterwärts liegend, Adjectiv; Scheller. achterlik, hintenſtehend; in der Seeſprache: dem Hintertheile des Schiffes ſich nähernd. Es wird gewöhnlich bei der Vergleichung der Stellung zweier Gegenſtände gebraucht: de beſânmaſt ſteit achterliker as de grote maſt, der Beſanmaſt ſteht mehr nach dem Hintertheile des Schiffes hin als der große Maſt. In dem einen Schiffe ſteht der Maſt achterliker als in dem anderen; Röding Bd. 1. S. 65. Bei Scheller ſteht auch das holländiſche achterlyk, ungelerich, ſchwerlernend.

9) achteren. ſtill ſtehen, zurückſetzen, hintenanſetzen; Scheller. achteringe, Stillſtehung, Hintenanſetzung; Scheller. ſik verachteren, ſich verſpäten; in Renners Bremiſcher Chronik: de ſchütten — — makeden einen widen umſweif und plunderden — — und verachterden ſik aver dem rowe, die Schützen blieben weit zurück, während ſie mit Rauben beſchäftigt waren; Bremer Wörterb. Bd. 1. S. 5. ſe achtert ſik, ſie weichen zurück; Ludolf cap. 20.

ſik echteren. ſich zurückziehen; im bildlichen Sinne: einem abgünſtig werden; Melle. Hagen ſagt S. 168. von den tapferen Cölniſchen Rittern: wat viande des dages up ſy quamen, die eichterdin ſich alſamen, welche Feinde an jenem Tage gegen ſie kamen, die zogen ſich zurück allzuſammen. ſik vorechteren, ſich verſpäten. In der Navolginge lib. 1. cap. 23. wird zum Pilger auf dem Lebenswege geſagt: vorſake deſſer werlde; vortrage nicht; nym dar neen

Digitized by Google

beer vor, nener vrowen leve, dattu dy vorechterſt, unde mit den anderen pelegrimen mogeſt in de ſtat komen jegen den avent; ſage ab dieſer Welt, ſey nicht träge; nimm kein Bier dafür, keiner Frauen Liebe, daß du dich verſpäteſt, ſondern mit den anderen Pilgern mögeſt in die Stadt kommen gegen den Abend.

echt. echtes. echter. nachmals. wiederum. abermal.

gothiſch. afta. dahinten. altſächſiſch. eft. wiederum. angelſächſ. eft. wiederum.
altnord. aftr. wiederum. altfrieſiſch. eft. efta wiederum. bairiſch. aft. aften. hernach.

Das altſächſiſche eft hat e als Umlaut des a im gothiſchen afta; vergleiche Grimms Grammatik, dritte Ausgabe Th. 1. S. 232. und Th. 3. S. 259. Liſch Geſchichte des Geſchlechts Hahn, Bd. 2. S. 443. 444. Das ft des altſächſiſchen eft iſt im Niederdeutſchen zu cht geworden.

1) echt. abermal. Nach den Bremer Statuten S. 18. werden zwei Streitende feſtgeſetzt, und vereinigen ſie ſich dann nicht, ſo wird jedem einen Monat lang ein Zwangsgaſt zugelegt; dann heißt es weiter: kunnen ſe ſic noch nicht vorevenen, ſo ſcal me echt er jewelikes enen toleggen, können ſie ſich noch nicht vergleichen, ſo ſoll man abermal ihrer jedem einen [Zwangsgaſt] zulegen. Bei Detmar 1. S. 359. befehdet ao. 1392. der Herzog von Sachſen wiederholt den Ritter von Lutzow: de hertoge toch to enner tyd in ere gud mit herſchilde, unde wan nm af ene veſte to Preſſire, de brande he; to dem anderen male toch he echt to nm, unde wan nm af Ungendorpe. Ebendaſelbſt Bd. 2. S. 559: umme des korenen biſchopes beſtedinge wart echt upgeſant to Rome, wegen des erwählten Biſchofes ward abermal hinaufgeſandt nach Rom. Ebenſo Bd. 2. S. 421. 462. 495. 560. In den Hanſeurkunden S. 25. und im Reineke Vos verſ. 1539. 2405. 2675. In den Goslarſchen Statuten S. 96: betughet èn ene ſake vor gherichte alſe der ſtat recht is, unde worde des ſeder nèt, dat men de ſake echt tughen ſcolde, bezeuget einer eine Sache vor Gerichte, wie Stadtgeſetz iſt, und würde deſſen ſpäter Noth, daß man die Sache abermal bezeugen ſollte. Zwei Brüder Henning werden in der Quedlinburgiſchen Urkunde von ao. 1331. in Höfers Auswahl S. 243. ſo bezeichnet: alle de were, de twiſchen der erbaren vrowen, der ebbediſchen und deme goddeshuſe der burch to Quedelingenburch of enne ſid, und Henninge und echt Henninge, broderen von Goſlere, und erer moder, af ander ſid werende was, all der Streit, der zwiſchen der Äbtiſſin und Henning, und abermal Henning, ſtreitend war. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 194. nachdem Brandanus und ſeine Gefährten den Engelgeſang gehört hatten:

do horden ſe echt wat, — da hörten ſie abermal etwas,
dat was eyn Syrene genant. — das war eine Syrene genannt.

echt. ferner. Graf Ulrich von Regenſtein verſpricht ao. 1314. daß er dem Biſchofe von

mit den Pfenningen und mit dem Korne womit man den Weinberg zu Ellenſtede bearbeiten läßt; Höfers Auswahl S. 104.

echte. abermal; bei Teutoniſta erklärt durch: **echter, ever, anderwerf. echten, ächten,** hinten, zu Iſerlohn, nach Woeſte. **eiten,** hinten, zu Krefeld; Firmenich Bd. 1. S. 411. wie **deiten,** dachten, daſelbſt S. 408.

echt und echt. dann und wann; in Bremen gebräuchlich. **dâr geit echt und echt ên minſk up der ſtraten,** da geht dann und wann ein Menſch auf der Straße; Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 291. wo bemerkt iſt, daß es ausgeſprochen werde wie: **echt un decht.**

2) **echtes. echts.** abermal. In der Navolginge lib. 3. cap. 11: **nu ſpreke ik echtes, here, unde ſwige nicht,** nun ſpreche ich abermal, Herr, und ſchweige nicht. In der Meluſina fol. 17. recto: **darna ſprak echts de koninк: ſeet, nu is dat nicht mogelik, dat ene ſodâne vrouwe ſodâne koninkrike beſcherme.**

3) **echter.** abermal, wiederum. Bei Detmar Bd. 1. S. 81. in ao. 1204: **in deme ſulven jare de têch echter koningh Philippus van Vranckriken in Normandyen, unde wan vele ſlote,** und gewann viele Schlöſſer. Daſelbſt S. 378. in ao. 1397: **by der ſulven tîd weren echter ſware orloge tuſſchen den Ungeren unde den Turken, dat it den criſten genk ſere towedder,** bei derſelben Zeit waren abermal ſchwere Kriege zwiſchen den Ungarn und den Türken, daß es den Chriſten ſehr zuwider ging. Ebenſo daſelbſt Bd. 2. S. 557. 589. In den Bremer Statuten S. 168. heißt es bei Verhandlung einer Klage wegen Schmähreden: **do ſprac herman de hertoge: nu hone gi mic echter ander warve,** da ſprach Herman der Herzog: nun höhnet ihr mich wiederum zum anderen Male. In Hachs Lübiſchem Rechte S. 465: **but he ene dridde werve vore, unde en kumpt he nicht vor gherichte, dat ſchal he echter beteren mit dren punden,** ladet er ihn zum dritten Male vor, und kommt er nicht vor Gericht, das ſoll er abermal büßen mit drei Pfunden; ebenſo dort S. 525.

echter. hernach. In der Arſtedie fol. 70. verſo: **darna merke, of êk dat breghen wundet is, up dat du echter eigerklâr dar up leggeſt,** darnach unterſuche, ob auch das Hirn verwundet iſt, auf daß du hernach Eiweiß darauf legeſt. In der Navolginge lib. 3. cap. 51. ſpricht der betende: **hirumme vorgif id my, unde wes my gnedich, ſo vaken alſe ik ſo nicht gedân en hebbe, unde gif my echter merer gnade to vordregende,** darum vergieb es mir und ſey mir gnädig, ſo oft als ich ſo nicht gethan habe, und gieb mir künftig mehr Gnade zu dulden.

echter. nach, als Präpoſition iſt oben S. 77. aufgeführt, als im Münſterlande und in der Grafſchaft Mark gebräuchlich; bei Woeſte und Firmenich iſt es **ächter** geſchrieben. Das altnordiſche **eftir,** nach, gemäß, iſt nur Präpoſition; **eftira,** hernach, iſt Adverbium; Halborſon Bd. 1. S. 169. Wie **ächter** wird auch **echter** einem Nomen vorgefügt, wie: **echterdore** Hinterthür, bei Teutoniſta: **poſtica enn echterdoire;** und ebenſo im Artikel janua: **echtergereide,** Hintergeräth, Hintergeſchirr des geſattelten Pferdes; bei Teutoniſta: **der perde echterge-**

Digitized by Google

echtern, ſich entfremden, ſich abwenden, bei Melle; ſik eichtern, ſich zurückziehen, bei Hagen S. 168; ſik vorechtern, ſich verſpäten, in der Navolginge lib. 1. cap. 22. Scheller hat auch: echteren, hintenanſetzen; wiederholen.

4) echters. nachher, nochmals; ſteht bei Scheller, welcher es ächters ſchreibt. echters, gleichwohl, hat Klöntrup, welcher es ächters und echters ſchreibt, und als noch gebräuchlich bezeichnet; holländiſch iſt egter gleichwohl, dennoch. echtern, abermals, hat Scheller, welcher es ächtern ſchreibt.

5) de echtere. der hintere, Adjectiv. Die Göttin Venus zu Magdeburg hatte drei Töchter neben ſich ſtehen, von denen es heißt: und ein jewelk hadde der anderen den rugghe tokart, unde de vorderſte rekede den echteren tweyen to eynen gulden appel, Leibnitz Bd. 3. S. 287. In Braunſchweig: de echternſtrate, die hintere Straße; Brinckmeier Bd. 1. S. 21.

echterjâr. im künftigen Jahr; echterſündach, am künftigen Sonntage; echtermâl, das nächſte Mal, ſind ſchon oben S. 89. angeführt. echterna, vielleicht: Hinterfluß, alter Name des Flußes Gande, an welchem das Stift Gandersheim am Harze liegt; Leibnitz Bd. 3. S. 703. vom Worte â Fluß, Bach. Die Endung in echterna iſt wie die im Namen des Flußes aderna, jetzt Eder geheißen, an welchem Fritzlar liegt, unweit Kaſſel; Falcke Tradit. Corbejenſ. S. 67. 71.

6) de echterſte. der hinterſte; althochdeutſch aſtrost; altſächſiſch aſtrist; altfrieſiſch eſtrost, aſterst. Bei Detmar Bd. 2. S. 7. als vor den anrückenden Lübekern die Ratzeburger ſich zurückzogen: unde de Lubeſchen dwengheden de echterſten ſo, dat ſe anſeryeden de vornſten, dat ſe ſik ſnelden, und die Lübiſchen drängten die Hinterſten ſo, daß dieſe die vorderſten anſchrien, daß ſie ſich ſputeten. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 288. von drei Mädchen: unde de echterſten twey de ſeghen de vorderſten an, und die hinterſten zwey, die ſahen die vorderſte an. Die Arſtedie fol. 102. verſo ſagt in Bezug auf die Schlachtthiere: unde de vornſten vote ſint ſunder wen de echterſten, und die Vorderfüße ſind geſunder zu genießen als die Hinterfüße. Sie räth fol. 92. recto: unde dwinghe ēk de echterſten porten nicht to ſere, und bezwinge auch die hinterſte Pforte nicht zu ſehr d. i. halte nicht den Stuhlgang zurück. de echterſten aderen, die hinterſten Adern d. i. die Hämorrhoiden; die Arſtedie ſagt fol. 123. recto von den Zwiebeln: ſe ſterken den magen, unde geven luſt to etende, unde openen de echterſten aderen, de in latine heten emerroides. In der Lübiſchen Bibel exod. 33. verſ. 23. ſpricht der Herr zu Moſe: unde ik werde wech nemende myne hand, unde werſt ſeende myne echterſte; nodoch myn antlat machſtu nicht ſeen; in der Vulgata: et videbis posteriora mea, meinen Rücken.

de eichterſte. der hinterſte; in Hagens Kölniſcher Chronik; bei der Erſtürmung der Burg Airsburg S. 88. fielen die vorderſten der Stürmenden: alſo ſcheir dat die eichterſten ſagen, mit der vart ſy over ſtegen, ſobald das die hinterſten ſahen, ſtiegen ſie ſofort hinüber. Eben-

Digitized by Google

bleibt beim Worfeln des Getraides. Im Stralſunder Vocabular: echterſte vamme korne dat me den houren vorwerpet, das man den Hühnern vorwirft. Ebenſo im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 4. In Meklenburg heißt es: dat echters, Manzel Th. 7. S. 27. und in Pommern: dat echtels, Dähnert S. 3.

echterſt. abermals, Adverbium; wird von Scheller aufgeführt als aus alten Schriften entnommen.

acta. ſ. Verhandlung. Verfahren.

Es iſt das lateiniſche Particip acta.

Der Lübiſche Geſchichtſchreiber Reimar Kock ſagt bei dem Aufſtande der Bürgerſchaft wider den Rath ao. 1405: Derhalven hoven de ſeſtigen eine nie acta an mit dem rade, unde begereden to weten, eſte de ſchade und ſchult, dar de ſtat nu inne were, dorch vorſumeniſſe des ganzen rades were geſchên, deshalb huben die Sechszig (Bürgerſchaftsbevollmächtigte) ein neues Verfahren an mit dem Rathe, und begerten zu wißen; Lübiſche Chroniken Bd. 2. S. 636. In Iſerlohn: dat es ne ålle acte, das iſt ein alter Gebrauch; Woeſte.

di åd. Name der Südſpitze der Sandinſel, welche Helgoland gegenüber liegt; Firmenich Bd. 1. S. 14.

adam. Adam. Mannesname.

adam. der erſte Menſch. Im Liede vom Brandanus, in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 190. ſpricht eine Stimme zu Brandanus:

du weſt wol dat adam	du weißeſt wohl daß Adam
umme enen appel, den he nam,	wegen eines Apfels, den er nahm,
wart to der helle geven.	ward in die Hölle gegeben.

In der Upſtandinge oder Auferſtehung, in Mones Schauſpielen des Mittelalters Bd. 2. S. 55. tritt der auferſtandene Heiland in die Hölle, um den Adam von dort zu erlöſen, und ſpricht zu ihm:

adam, do my dine vordere hant,	Adam, gieb mir deine rechte Hand,
heyle und ſalde ſy dy bekant;	Heil und Seligkeit ſey dir bekannt;
ik vorgeve dy	ich vergebe dir
dattu heſt gebraken wedder my.	was du verbrachſt an mir.

adames kindere. die Menſchen. Im Leben des heiligen Hieronymus, in Bruns Handſchriften S. 99: wapen des leydes unde des ungheluckes over adammes kyndere, de uppe deſſeme groten mere der groten leydigen werlt ſynt in gar ſtarker unde ſo gar untelligher anvechtinghe, wehe des Leides und des Unglückes über Adams Kinder, die auf dieſem großen Meere der großen leidigen Welt ſind in gar ſtarker und gar unzähliger Anfechtung!

Digitized by Google

lyden, so wars vor Alters nicht, auch nicht zu Adams Zeiten; nein, unsre Großväter die konnten das nicht leiden; Firmenich Bd. 3. S. 78.

Clevisches Sprüchwort: **adam is in de pott**, Adam ist im Topfe d. h. nichts ist mehr im Topfe, alle Speisen sind heraus; Firmenich Bd. 1. S. 382. Kölnisches Sprüchwort: **wammer op adam un evas dåg 'nen appel iß, dann blyv einem de ketsch em stroß stäche**, wenn man auf Adams und Evas Tag einen Apfel ißt, dann bleibt einem das Kerngehäuse in der Kehle stecken; daselbst S. 477. Dieser Tag ist der 24ste December.

de adamsappel. der Adamsapfel, die äußere Erhöhung des obersten Knorpels an der Luftröhre, als in der Kehle stecken gebliebener Rest des verbotenen Apfels, den Adam genoß. Pommersch: **em steckt de adamsappel**, ihn sticht der Adamsapfel d. h. er empfindet Trieb zu verbotenem. Cyträus in seinem Nomenclator S. 106. nennt diesen Knorpel: **dat kropbein**, das Kropfbein, weil er am Kropfe sitzt. **adamsbôm**, Wetterbaum, Gewölk; Kuhn S. 455.

adam. als Name norddeutscher Cleriker und Ritter kommt oft vor.

adam, Canonikus zu Camin in Pommern ao. 1194. in Kosegartens Codex Pomeraniä Diplomaticus Bd. 1. S. 174. **adam de lewitzowe**, Meklenburgischer Ritter ao. 1302. in Lisch Meklenburgischen Urkunden Bd. 2. S. 92. **adam podewels up dem huse demmin**, Pommerscher Ritter auf der Burg bei Demmin ao. 1540. in der Bestätigung der Rechte der Stadt Damm bei Stettin aus jenem Jahre.

aum. Adam, Verkürzung des Namens in Osnabrück. **aum hinnerk**, Adam Heinrich, bei Lyra S. 32. 69.

adamant. adamas. Diamant.

griechisch. ἀδάμας.	lateinisch. adamas.	althochdeutsch. adamant.
mittelhochd. adamas. adamant.	flämisch. diamant.	englisch. diamont.

Das griechische ἀδάμας bedeutet: der unbezwingliche.

adamant. m. Diamant. Im Hartebook S. 227. heißt es von dem Fräulein, welchem die neun Grade der Liebe vorgetragen worden:

se tôch ût erer snêwitten hant	sie zog aus ihrer schneeweißen Hand
ein vingerlyn, dat was wol genant;	ein Ringlein, das war wohl genannt;
darinne so schinet ein adamant,	darin so scheinet ein Diamant,
de schein over eines vorsten lant.	der schien über eines Fürsten Land.

In der Braunschweigischen Reimchronik bei Leibnitz Bd. 3. S. 35. wird in Bezug auf die Markgräfin Gerdrut gesagt, welche sich bewegen ließ, mit Kaiser Heinrich 4. sich zu versöhnen: **vrowen herte entgliket sek den adamants nicht an stete untzaghaftichеit**, ein Frauenherz gleicht den Diamanten nicht in steter Unverzagtheit.

adamas. Diamant. Im Gedichte **Vruwenlof** Frauenlob, in Bruns Romantischen Gedichten S. 127. heißt es von glänzenden Edelsteinen:

Digitized by Google

adamas unde ĉk brigillus grât	Diamant und auch Berylles Grat
an golde weideliken stât.	Im Golde herrlich stehen.

Was grât hier bedeute, weiß ich nicht sicher; Bruns vermuthet, es sey vielleicht granât zu lesen.

adan. Adan, Frauenname; adde, Adde, Mannesname; addenem, Addenem, Ortsname, sind weiter unten bei dem Mannesnamen ade aufgeführt.

âdber. Arbeit; nordfriesisch, auf der Insel Sylt; Firmenich Bd. 1. S. 3.

addê. adê. fahr wohl! Gott befohlen!

Es ist das französische adieu, zu Gott! oder: Gotte! Das Mittelhochdeutsche gebraucht es in der Form adê; das Flämische setzt adieu, wie: adieu, mijn lief, hebt goeden nacht! fahr wohl mein Lieb, habt gute Nacht! Hoffmann Niederländische geistliche Lieder, Hannover 1854. S. 216.

addê. fahr wohl! In Hölschers geistlichen Liedern S. 103. spricht der dem Weltgetümmel entsagende Dichter:

addê natûr, addê solaes,	fahr wohl Natur, fahr wohl o Lust,
wu lustich is de here!	wie lieblich ist der Herr!
ik hebbe der werlde gedeynet fast,	ich habe der Welt gedienet sehr,
ik wyl my van er keren.	ich will mich von ihr kehren.

In Uhlands Volksliedern S. 172. spricht das Mädchen zum scheidenden Freunde:

Du heffst myn junge herte	ût frouden in trurent gebracht,
Dat ik van dy mot scheiden,	addê, to vel dusent guder nacht!

Ebendaselbst S. 202. von der Königstochter:

Se nam in ere blanke arme	den künigsson, o wê!
Se sprang mit em in de wellen:	„o vader un moder, adê!“

Bei Teutonista fol. 2. recto: addee, vaert wael, gesunt syen wy ons, blijft gesunt, got behued u, got seghen u, got geleyd u, got wyl u geleiden, hebt gueden nacht! In Holstein adê, Quickborn S. 121. 126. und bei Schütze Bd. 4. S. 94. auch addîe seggen, lebewohl sagen. Aus Quakenbrück und Thedinghausen adê, bei Firmenich Bd. 1. S. 237. 221. und bei Minden addê, ebend. S. 257. Zu Aachen adie, Müller S. 24.

In Pommern sagt man, den Ton auf die zweite Silbe legend: atchü, atchüs, adjîs, ajjîs. Zum Kinde, wenn es die Gesellschaft verläßt: segg ĉk atchü, sage auch lebewohl! Wenn der Landmann fortgeht: na, ajjîs ĉk! Zu Rostock adjü, bei Firmenich Bd. 1. S. 78. und zu Brilon bei Arnsberg adjüs, ebend. S. 337. Aus der Ukermark adchês, ebend. S. 128. und aus Königsberg atjês, S. 102; aus der Altmark adjê, S. 136.

dê-dê. für adê adê! zu Bremen in der Kindersprache; wenn das Kind mit den Händ-

Digitized by Google

adder. f. Giftſchlange. Viper. Otter.

angelſächſ. aetter, Gift; aettern, Giftſchlange.
althochd. eitar, Gift; Eiter der Wunde.
flämiſch. adder. Viper, Giftſchlange.
altnord. eitr, Gift; eitr-ormr, Giftwurm.
mittelhochd. eiter, Gift; eiterec, giftig.
engliſch. adder. Viper, Giftſchlange.

Das althochdeutſche ottar bezeichnet die Fiſchotter, ein vierfüßiges Thier; ebenſo angelſächſiſch oter, und altnordiſch otr. Aber im Mittelhochdeutſchen nach Ziemann S. 287. bedeutet oter ſowohl Fiſchotter, wie Giftſchlange; und ſo gilt auch das neuhochdeutſche Otter für beide Thiere. Zum althochdeutſchen eitar vergleicht Graff das althochdeutſche eit Feuer; zu ottar das indiſche uda Waßer. Denn im Sankſkrit heißt die Fiſchotter udra, und im Litthauiſchen ebenſo udra; das griechiſche ὕδρα bezeichnet gleichfalls ein Waßerthier.

adder. Otter, Giftſchlange. Ludolf ſagt S. 21. vom Apoſtel Paulus auf der Inſel Malta: des avendes, dar he in der harbarge ſat by deme vure, do blês ein adder eme an, da blies eine Otter ihn an. Die Magdeburger Poſtille fol. 5. verſo ſagt, der Antichriſt bringe rothe Juden mit ſich, die ſehr bösartig ſeyen: wente ſy eten aderen, ſlanghen, unde brede padden, unde dode lude, unde dêt vee, dat van den kogen gheſtorven is, denn ſie eßen Ottern, Schlangen, und breite Kröten, und todte Leute, und todtes Vieh, das von der Seuche geſtorben iſt. Gryſe im Spegel ſagt fol. 5. verſo von den falſchen Propheten: werden ſe nicht ſtumme hunde, narren, deren, adderengeſlechte und düvelskinder genêmet? Teutoniſta ſagt im Artikel Slang um die Bösartigkeit der adder oder ader anzudeuten: eyn ſlang of ader die eeren man dat heiſt afbit, ind eere jongen biſten ſich uyt eeren lijve, vipera.

In Pommern iſt **adder** die kleine giftige Kupferotter oder Kreuzotter, coluber berus, einen Fuß bis anderthalb lang, von graugelber Farbe, mit braunen oder ſchwärzlichen Flecken. Sie beißt gewöhnlich nur gereizt; daher in Pommern das Sprüchwort: de adder ſteckt unnêd, doch wen ſe ſteckt, ſteckt ſe to dêd, die Otter ſticht ungern, doch wen ſie ſticht, ſticht ſie zu Tode; bezeichnet einen, deſſen Geduld endlich reißt.

vüradder. Feuerotter, coluber chersea, und **ſnâkadder**, Schlangenotter, coluber natrix, werden aus Meklenburg von Muſſäus angeführt.

edder. Otter, Giftſchlange. Das Stralſunder Vocabular ſetzt: **eddere** is ên worm, vippera, retrosiliens angwis, cirus, nadere, idem; **edderich**, vipperosus, otterig; **edderwort**, aderwort, Otterwurz, ein Kraut. Ob retrosiliens zu leſen ſey, weiß ich nicht ſicher.

etterbietſt. giftbeißig, boshaft; im Paderborniſchen. Dortiger Spruch: he is ſo etterbietſt âs en rüe, er iſt ſo giftbeißig wie ein Hund; Honcamps Sprüche nro. 918. **etterig**, otterig, giftig; ebendaſelbſt.

Bildlich bezeichnet die **adder** das boshafte, bisweilen auch das bunte. Pommeriſch: ſe blâſt as ne adder, ſie ſchäumt von Bosheit, eine eifernde Frau; Dähnert S. 3; ene böſe ad-

Digitized by Google

otterbunt, sehr bunt, Scheller; ist nach Klöntrup auch alte Benennung der Otter selbst. adderhönken, Otterhühnchen, Bunthühnchen d. i. ein Mädchen welches sich gern putzt; Klöntrup. Ferner adderkatte, Otterkatze, böse Katze d. i. zänkische Frau; ebend. addergalle, Ottergift; ebend. Scheller führt noch manche von adder gebildete Wörter an, wie: adderblome Natterblume; adderkrût Otterkraut; adderwôrt Natterwurz; adderkop Zankkopf; adderen zanken; adderie, adderinge, Zänkerei; adderich zänkisch; adderer, adderling, Zänke. Meklenburgisch: arre, Otter, Schlange; Reuters Reise S. 169.

Für die Fischotter wird, so viel ich wahrgenommen, das niederdeutsche adder nicht gebraucht, sondern otter; in einem Hamburger Testamente von ao 1450. heißt es: des geve ik sanct Nicolaus mynen ottersrok, so gebe ich der Nicolaikirche meinen mit Otterfell verbrämeten Rock; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 141.

adder, Schlange, ist das gothische nadr Natter ohne n, nach Grimm, Wörtb. Bd. 1. S. 595.

ade. adeke. adde. addeke. Mannesnamen.

Schon in Wigands Corveischen Traditionen finden wir die altsächsischen Mannesnamen adi S. 54. 86. nebst dem Ortsnamen adishusen 35. und ati 29. ado 50. 52. 100. addo 105. addic 47. 63. nebst dem Ortsnamen adikenhusen 104; addric 51. ferner die Frauennamen adde 37. und adan 14. zu welchem vielleicht gehören die Ortsnamen adenstede Weisthümer Bd. 3. S. 252. 257. und addenem bei Leibnitz Bd. 1. S. 751. da die Endung em in Ortsnamen oft für heim steht, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 406. Der altfriesische Mannesname addinga, Adding, bedeutet Addos Sohn, ebend. S. 350. Zu welchem Stammworte diese Namen zu ziehen seyen, ist zweifelhaft; auf das gothische atta, Vater, wird öfter vermuthet; Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 139. Graff Bd. 1. S. 145. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 693.

Die Mannesnamen adde und addeke zeigen sich auch in späterer Zeit öfter. Unter den Vorstehern des Landes Wursten ao. 1144. erscheinen campo adde und sieder adeke bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 329. Im Oldenburger Lagerbuche von ao. 1428. der Landmann hinrik addekes, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 463. In einem Jeverschen Verzeichnisse von ao. 1542. der Landmann ede henrik adden sone, ebend. S. 423. Das Oldenburger Gehöft adesterp ebend. S. 441. Zu Lübek adde severin Rathsherr ao. 1730. in Melles Beschreibung Lübeks S. 82. und adde bernhard burghardi Pastor dort ao. 1756. ebend. S. 216.

Mit ad, ade, zusammengesetzte Namen giebt es mehrere, wie in den Corveischen Traditionen adhelm 67. adiman 43. adubert 77. adulf 50. 90. addasta 63. und bei Leibnitz Bd. 2. S. 299. Ferner bei Förstemann a. a. O. adwin, adoland, wie bei Ehrentraut S. 484. frederik adeland. Stamm könnte auch das altsächsische ôd, Gut, seyn.

Digitized by Google

Ade. für **erde**, Erde; zu Rheine in Westfalen; bei Firmenich Bd. 1. S. 285. **âden teller**, irdener Teller, zu Neviges; ebend. S. 417. **âdgetümmel**, irdisches Getümmel; S. 418.

ade. âd. f. Harn, Schmutzwasser, Spülicht. In Aachen ist die âd oder dat adelauch die Rinne oder der Schlund, welcher das Geßenwasser abführt; Weitz die Aachener Mundart S. 2. Im Angelsächsischen ist ate Harn. Weitz übersetzt adelauch durch: Schmutzloch, erinnert aber an das niederdeutsche adellake, welches aus adel Harn, und lake Lache, Pfütze, zusammengesetzt ist.

ade. Athem, wird von Scheller als alte Verkürzung für adem angeführt. Auch in Pom. ist gebräuchlich: de ât, der Athem.

adêsalve. eine Salbe, unguentum dialthaeae, deren lateinischer Name in Hamburg und Holstein in adêsalve verwandelt wird; Richey S. 2. Schütze 1. S. 19.

adebar. m. der Storch.

althochdeutsch. odebero. udebero. odeboro. otivaro.
mittelhochdeutsch. adebar. otter. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 176.
flämisch. adeber. oyevaer. ouvaer. eyber. heylover.
Diese flämischen Formen stehen im Schat der Nederduytscher Spraken; Antwerpen 1573. im Artikel oy.

Die Benennung **adebar** bedeutet vielleicht Gutträger, Gutbringer, opifer, vom althochdeutschen ât und altsächsischen ôd Gut, Habe, Besitzthum, und ber tragend, Träger, wie in: fruchtbar, fruchttragend. Der Landmann in Pommern, Mecklenburg, Holstein, hegt vom Adebar die gute Meinung, daß er dem Hofe, wo er nistet, Habe und Gut mehre; Schütze Holsteinisches Wörterbuch Bd. 1. S. 283. und Henning Preußisches Wörterbuch S. 7. Er ist in Pommern gern gesehen, und bisweilen erleichtert man ihm das Nisten, indem man ein Wagenrad auf die Firste des Daches der Scheune oder des Stalles legt, worauf er dann bauet. Nach dieser Erklärung wäre althochdeutsches ô in niederdeutsches â übergegangen, welches auch bei dem Worte Ohr vorkommt. Wir haben althochdeutsch ôra Ohr, altsächsisch gleichfalls ôra, osnabrückisch âr, Lyras Briefe und Erzählungen S. xi. und S. 59. und ebenso in Klöntrups Wörterbuche: âr Ohr, aren Ohren, arenlüge Ohrenzeuge. Das braunschweigische heilebart Storch, könnte in gleicher Weise bedeuten: Heilbringer. In einem alten niederdeutschen Gedichte heißt eine schöne Frau: de wunnenber, die Wonnebringerin; Eschenburgs Denkmäler S. 264.

Andre erklären **adebar** durch **Kindbringer**, prolifer, weil er nach alter Sage die Neugebornen bringt. Altsächsisch ist êdan der gezeugte, der geborne. Vergleiche Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 638. Bosworths Wörterbuch übersetzt das angelsächsische eaden durch: bewilligt, gewährt.

adebar. Storch. In der Lübischen Bibel lev. 11. vers. 19. heißt es unter den Vögeln, die nicht gegeßen werden sollen: den schwot, unde den duker, unde den adebar, den Uhu, und den Taucher, und den Storch. Ebendaselbst jer. 8. vers. 7. von den Vögeln, die ihre Gesetze treu

Digitized by Google

beobachten: de wye in dem hemmel, dat is in der lucht, bekende syne tyt to nestelende unde ere jungen to vodende, de torteldure, unde de swaleke, unde de adebaer, warden der tyt eres tokamendes, die Weihe in dem Himmel, das ist in der Luft, erkannte ihre Zeit zu nisten. Im Reineke vers. 2211. wird von den poggen oder Fröschen gesagt:

se syn bedwungen allerdink	sie sind bezwungen gänzlich
under den adebâr, eren konnink.	unter den Storch ihren König.

In Pommern war das adlige Geschlecht adebar im Stifte Camin, erbsessen auf Bussow und Ramelow, und führte einen Storch auf dem Helm und im Schilde; Micrälius Pommerland lib. 6. Im Jahre 1417 schenkt hinricus adebar, ein Priester, zwei Mark jährlich zum Gottesdienste in Cöslin; Urkunde in meiner Sammlung. Im Jahre 1505 war hans adebar Bürgermeister zu Colberg, Wachsens Geschichte Colbergs S. 260. Den Kampf zwischen den Geschlechtern adebar und schliefen zu Colberg erzählt Kantzow Bd. 2. S. 448. adebarsch, Adebarische, die Frau des Jacob Adebar, ebend. S. 456.

adebâr. der Storch, ist die gewöhnliche Benennung desselben in Preußen, Pommern und Meklenburg. Im Pommerschen Liede bei Firmenich Bd. 1. S. 86: musch adebôr de langebên het up de poggen acht, Herr Adebar, der Langbein, giebt auf die Frösche Acht. Man sagt: by unsen nawer schal de adebôr kamen, bei unsrem Nachbaren wird bald ein Kind geboren werden; de adebôr het wat brächt, der Storch hat etwas gebracht d. i. es ist ein Kind geboren; de adebôr het êr in den bên bëten, der Storch hat sie ins Bein gebißen d. i. sie liegt im Wochenbette; ebenso bei Manzel Bd. 2. S. 37. Sprüchwörter in Pommern: je dicker de adebôrs, je dünner de poggen, je mehr Verzehrer, desto knapper die Speise; dôr sünt mîr adebôrs as poggen, da sind mehr Liebhaber als Vorrath, manche werden nichts bekommen; ebenso bei Manzel Bd. 6. S. 74. und im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 285. wûr adebôrs sünt, dôr sünt ôk poggen, wo Störche sind, da sind auch Frösche d. i. Gott sorgt für alle; auch: die Raben kommen wo Speisung ist; ebenso a. a. O.

Zurufe der Kinder an den Adebar:

1) Bitte daß der Adebar einen kleinen Bruder oder eine kleine Schwester bringen wolle, lautet in Pommern: adebôr, du oder, bring my 'n lütten broder, adebôr, du hester, bring my 'ne lütte swester! In Holstein, bei Müllenhoff S. 477: adebaer to neste, bring my 'n lütje swester, adebaer oder, bring my 'n lütjen broder! In der Altmark die Mädchen: odebêr langebêr, bring my 'n lütjen broder her! die Knaben: heinetter, heinetter, du lister, bring my 'ne lütje sister! Masius Naturstudien S. 141. Im Strelitzischen bei Firmenich Bd. 3. S. 64: ârebârer rorer, bring my 'n lütten brorer, ârebârer to nester, bring my 'ne lütte swester! wobei bemerkt ist, daß der Adebar einen Bruder bringt wenn er als rorer Ruderer erscheint, aber eine Schwester, wenn er auf dem Neste sitzt. Bei Prenzlau

Digitized by Google

2) Frage wann der Adebar abreisen werde, nebst Antwort. Lautet im westlichen Pommern: **adebôr du langebên, wenîr wistu wechche tên? wen de rogge rîp is, wen de pegge pîp is, wen de gêlen beren up dem bome geren, wen de roden eppeln van dem bome treppeln, wen de gelden wagen vör de dôre jagen, wen de blanken ringen in de listen klingen**; der Sinn scheint zu seyn: wenn der Roggen reif ist, wenn der Frosch verstummt, wenn das Obst vom Baume fällt, und die Herbsthochzeiten kommen. Aus der Colberger Gegend: **adebar, adebar, lange lûks, lat de oule page ligge, wen de rogge rîp is, wen de vagel pîk is, Adebar, langer Lukas, laß den faulen Frosch liegen, wenn der Roggen reif ist, wenn der Vogel fett ist**; Dähnert Pommersche Bibliothek Bd. 5. S. 173. Aus Holstein geben Müllenhoff S. 477. und Schütze Bd. 1. S. 283. diesen Zuruf so wie er eben aus Westpommern angeführt ist. Aus der Ukermark die abweichenden Verse: **wen de vagel pîp schricht, wen de gelen beren vallen, wen de sülwern lêpel schallen**, wenn der Vogel pfeif schreit, wenn die gelben Birnen fallen, wenn die silbernen Löffel schallen; Firmenich Bd. 1. S. 129. In Maßus Naturstudien S. 136: **wen de spîs wert lütt un lêu, will ik adeboar wech tên.**

3) Eine Reihe von Fragen an den Adebar, nebst dessen Antworten; beginnt: **adebar du langebên, hest du nich myn vader hangen sên? ja, ja, int kibitzmör; wat deit he dâr? he snit syn hâr**; bei Müllenhoff S. 478.

adebarsblome. Storchblume, eine gelbe Wiesenblume, Waßerschwertel, iris pseudacorus, Niemann Idioticum Meklenburgense S. 1. Auch in Bremen **ebersblome**, Tiling Bd. 1. S. 285. In Braunschweig **heilebartsblome**; Scheller.

adebarsbrôt. Storchbrot, ein Kraut, nach Niemann: geranium robertianum. Tiling setzt **ebersbrôt** als gleichbedeutend mit **ebersblome**. Das Stralsunder Vocabular: **adebarenbrôt is krût**, acorus affrodosia, gladiolus, gladiola. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. aus alter Handschrift: **edeberenbrot**, ohne Erläuterung.

adebarskasbêr. Storchkirsche, in Meklenburg, ist nach Niemann: ribes nigrum.

adebarskrût. Storchkraut, in Meklenburg, ist nach Mußäus der Waßerschwertel, iris pseudacorus.

adebarsnibbe. Storchschnabel, ist nach Grümbke und Burmeister delphinium consolida; bei Dähnert: wilder Rittersporn. Das Stralsunder Vocabular: **adebarennibbe is krût**, acus muscata, rumatica maior, muscata maior, cenopedia. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. **edeberensnavel.**

adebârsflöving, adebârsflüving. Storchstäubung, ist auf Rügen und in Pommern das Schneestäuben, welches bisweilen den Storch noch bald nach seiner Ankunft trifft; man sagt auf Rügen, er komme gewöhnlich unter Schneestäuben und Regen an. Einige nennen dies Unwetter hier **adebârsflüping** Storchstäupung, indem es den Storch stäupet. Ferner wird es hier **adebârsflüming** und **adebârsflüme** genannt, und ebenso führt schon Bratring in seinem Märkischen Idioticum die Benennung **heinotterflüme** an, indem der Storch in der Mark auch heinotter heißt. Das Zeitwort flümen bedeutet hier jetzt: dunsten, dampfen, wie

Digitized by Google

das engliſche steam, und das holländiſche stoom. Vielleicht liegt in der adebêrsflüme ein andres Wort.

Umgeſtaltungen der Benennung adebar, die in den weſtlicheren Ländern üblich ſind:

hatbar. Storch; Holſteiniſch, im Quickborn gebraucht, deſſen Dichter ein Norderditmarſcher iſt. Daſelbſt S. 7. 72. 76. 146. 201. und 218:

verndâg iſt allens ruh un frêd; heute iſt alles Ruh und Friede,
de hatbar ſteit un drömt int rêt, der Adebar ſteht und träumt im Schilf,
he hett ſyn rödſten ſtêweln an, er hat ſeine rothеſten Stiefel an,
he hett ſyn blankſten feddern an. er hat ſeine blankeſten Federn an.

Bei Müllenhoff S. 477. 478. iſt adebaer geſchrieben, und adebâr auszuſprechen; ſiehe die Vorrede S. 7. Aus der Herrſchaft Breitenburg in Holſtein ádebâd, bei Firmenich Bd. 3. S. 56. Aus Nordfriesland arebar, ebend. S. 2. nebſt dem dortigen Storchliede: arebar lungſnar, wan ſkel wi tu Lippen far, Adebar Langbein, wann werden wir nach Ripen fahren?

ajebaie. Storch, weichliche Ausſprache des Wortes adebar; Holſteiniſch, aus Kolmar und Haſelau bei Glückſtadt an der Elbe, ſteht bei Schütze Bd. 1. S. 283. In der Oldenburger Gegend in Oldenburg obă, bei Firmenich Bd. 3. S. 25. wo der dortige Scherzſpruch angeführt iſt: da 's èn wunnerken enn', ſä' de oſſ; do ſtund de obă up èn bèn, das iſt ein wunderlich Ende (d. i. lange Stange), ſagte der Ochs; da ſtand der Adebar auf einem Beine.

âtjebar. Storch, iſt im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 285. aus dem Ammerlande angeführt. In Aachen ojevajer, Weitz S. 170. Im zweiten Magdeburger Vocabular: ciconia, ein adefer. Bei Teutoniſta oedewer, im Artikel dyer, Thier; oedber, oedver, im Artikel oedber; und oidver, im Artikel ſtorck. Im älteren Flämiſchen odevare, Grimm Gramm. Ausgabe 3. Th. 1. S. 300. und hodevare, Bd. 2. S. 487. In Holſtein auch ânbart; Schütze Bd. 1. S. 283. und ettebâr, Müllenhoff S. 478.

edeber. Storch, im Braunſchweigiſchen und Bremiſchen, in älteren Schriften. Eine der Fabeln des Gerhard von Minden iſt überſchrieben: van deme vorſche unde edeberen, von dem Froſche und Storche, Wiggert zweites Scherflein S. 4. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 47. die Kräuter edeberenbrot und edeberenſnavel. eidebart, in Braunſchweig gebräuchlich, nach Brinckmeiers Gloſſar S. 28.

eber. ăbăr. Storch, zuſammengezogen aus edeber, iſt in Holſtein, Hamburg, Bremen, üblich; Schütze Bd. 1. S. 282; Richey S. 50; Tiling Bd. 1. S. 285. Daher in Bremen ebersblome, Storchblume; ſiehe oben adebarsblome. Aus Oldenburg ebêr, Firmenich Bd. 3. S. 16. und obă S. 25.

albâr. Storch; in Kuhn und Schwartz norddeutſchen Sagen S. 452. aus Haſleben bei Prenzlau: albâr du neſter, breng my 'n klene ſweſter, albâr du roder, breng my 'n klenen broder. Auch bei Adelung im Artikel Storch ſteht aus der Prignitz: alebar.

Digitized by Google

im Gedichte Littge Hoop S. 14. Scheller führt heilower als ältere Form an. Niederländisch heiluiver, Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 176.

hailebât. Storch; bei Kuhn a. a. O. aus Arendsee: hailebât, du beſter, bring my ne kleine ſweſter. hâlebott, ebendaſelbſt, aus Jemke bei Brome: hâlebott, du klapperbott. Im Froſchmeuſeler auch heilebot, Grimm a. a. O.

heinotter. Storch; in der nördlichen Altmark an der Hannöverſchen Grenze gebräuchlich, Cottas Morgenblatt 1854. nro. 11. Auch Scheller führt es an. In Maſius Naturſtudien S. 136. der Kinderzuruf aus der Altmark: heinotter, heinotter, du langbên, wen êr wilt du to velde tên? wen de wagen ſtille ſteit, un de plôch to velde dreit, d. i. wenn die Ärndte beendigt iſt, und der Pflug zu Felde dreht. heinotterſtûme, Storchunwetter; ſiehe oben adebörſtöving.

Der Weſtfrieſe Halbertſma ſagt in der Schrift: De Tremter, Deventer 1836. S. 30. 31. daß die alten Frieſen den Storch eadebar of geluksvogel, Adebar oder Glücksvogel, nannten, und daß er jetzt in Weſtfriesland eabarre heiße.

In der Ukermark wird der Storch auch knepper, Klapperer, genannt. Adelung führt aus der Mark die Namen knepper und klepper an.

ädeg. artig; Firmenich Bd. 1. S. 495. 497. Siehe art, Art.

adek. Attich; ein Kraut. Siehe adik, Attich.

adel. âl. m. n. Harn. Jauche.

angelſächſiſch. adele. Schmutz. adelibt. ſchmutzig. adelsead. Schmutzpful.
engliſch. addled. faul. verdorben. ſchottiſch. addle. ſchmutzig.
nordfrieſiſch. ethel. Harn. ethelsil. Harnrinne. Firmenich Bd. 3. S. 3.
ſchwediſch. kodel. Kuhharn. adla. ala. harnen. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 177.
baieriſch. adel. al. Miſtjauche. fränkiſch. kuh-atel. Kuhharn. Friſch Bd. 1. S. 39.

adel. Harn, Miſtjauche. Das Stralſunder Vocabular: adele, ſlyt in deme pole efte in deme ronſteine, Adele iſt Schlamm in dem Pfule oder dem Rinnſteine; es fügt hinzu: adelpol, lacus, ranetum, Adelpol iſt Lache, Froſchſumpf. In Pommern jetzt: de adelpôl, der Miſtpful; de meſwâg ſteit by'n adelpôl, der Miſtwagen ſteht bei dem Miſtpfule; by 'n meſwâlt is êt de adelpôl, beim Dungbofe iſt auch der Miſtpful. Im Scherze: he het ſik in den adelpôl ſmiten laten, er hat ſich in den Adelpful werfen laßen d. i. er hat ſich in den Adelſtand erheben laßen. Braunſchweigiſch gleichfalls bei Scheller: adel Pfütze, adelpôl Miſtpfütze; Bremiſch: adel Schmutzpfütze, bei Tiling Bd. 1. S. 292. Cleviſch bei Teutoniſta fol. 2. recto: adel, ſump, poil, cureyn, cenum; und: ſloit, poil, adelpoil, im Artikel ſloit. Homann: ädelpaul n. Waßerpful; ädelplütt f. Miſtpfütze.

addel. Harn, Miſtjauche; Holſteiniſch. Bei Schütze Bd. 1. S. 18. ſind angeführt: addel Jauche; addelpôl Miſtpful; addeln harnen, vom Vieh gebräuchlich; blôtaddeln

Blutharnen, und rôtaddeln Rothharnen, eine Krankheit der Stallthiere, die Blut laßen, welches man auch rüggenblôt Rückenblut nennt; sie entsteht, wenn das Vieh in kaltem Frühjahr auf die Weide kommt, und dann rasch warmes Wetter eintritt; auch auf Heide und Moorland, wenn das Vieh zu viel Busch frißt. Auch eddel, Mistpfütze, ist bei Schütze a. a. O. und bei Tiling a. a. O. bemerkt.

Holsteiner Spruch: „gôt gêt't" saed Tin Teed, un lêch in 'n addelpôl, „gut geht's" sagte Tin Teed, und lag im Mistpfule; genügsamer Sinn; Edmund Höfer nro. 501.

âl. Jauche, aus adel zusammengezogen. Bei Tiling Bd. 1. S. 10: mesâl Mistpfütze; âlpump Pfützenpumpe, in Hanover. Bei Scheller: âlpôl Mistpful. Bei Strodtmann und Klöntrup: âl, Mistjauche, Abfluß aus der Küche. In Leibnitz Collectaneis Etymologicis Th. 1. S. 33. wird ahta aqua insecta, non limpida, als Chaucisches Wort, d. i. im nördlichen Hanover übliches, angeführt. In Brinckmeiers Glossar Bd. 1. S. 31. 230. als niedersächsisch: adelpôl, âlpaul, âpôl, âpaul, âwpôl, awpôl, Waßerpful, stehender Sumpf, der nicht leicht austrocknet. Davon gehören âpôl und âwpôl vielleicht zu â Waßer; oben S. 15. 16.

mist-âle, mist-âlte. Mistjauche. Westfälischer Spruch: wamme iut der mist-âle bleiket un im schoertsteine drällget, dann wert de wäske reine, wenn man aus der Mistjauche bleichet und im Schornsteine trocknet, dann wird die Wäsche rein; bezeichnet verkehrtes Thun; Honcamps Sprüche nro. 2362.

adel. m. Geschwür.

angelsächsisch. adol. adel. âdl. Krankheit. âdlic, siech. âdlian, siechen.
englisch. ail. ale. Schmerz. Leiden. to ail. to ale. siechen. ailing. unpas.

âdel. Geschwulst, Geschwür; bei Teutonista fol. 2. recto: adel. enn geswel an der hant off voeten, ulcus, apostema, tumor. Angelsächsisch ist fôt-âdl Fußkrankheit, Podagra; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 432.

de âdel. das Fingergeschwür, panaritium. Pommersch: he het den adel an'n vinger, er hat das Fingergeschwür; man sagt auch: he het den worm in'n vinger, er hat den Wurm im Finger. Auch aus Holstein, Lüneburg, Braunschweig, ist adel, Fingergeschwür angeführt bei Schütze Bd. 1. S. 313. Strodtman S. 11. und Scheller. Daher in Holstein im Scherze: he is âdlich worden, er ist adlich geworden, für: er hat den Adel am Finger, Schütze a. a. O. wo bemerkt ist, daß man von dem Schmerze, welchen das Fingergeschwür macht, sage: et pimpert es hämmert, und: et dutt es sticht. In Pommern: et tuckert, es zuckt.

In Holstein wird der Adel am Finger, um ihn zu böten d. i. zu heilen, mit folgenden Worten besprochen: de adel un de stôl, de gungen beid an enen pôl; de adel de verswunn, de stôl de gewunn, der Adel und der Stuhl, die gingen beide an einen Pful; der Adel der verschwand, der Stuhl der gewann; Müllenhoff S. 515.

Digitized by Google

de ål. das Fingergeſchwür, aus **ädel** zuſammengezogen. Iſt üblich in Lüneburg und Braunſchweig, nach Tilling Bd. 1. S. 10. und Scheller.

tål. m. n. das Fingergeſchwür, iſt das ebenaufgeführte **ål** mit vorgeſetztem **t**; Braunſchweigiſch, bei Scheller.

In Holſtein und Lüneburg heißt das Fingergeſchwür auch: **de fnk**, Schütze und Strodtmann a. a. O. In Bremen und Osnabrück: **de åk**, nach Tiling Bd. 1. S. 9. und Klöntrup.

adel. Stammung. Stamm. guter Stamm. Adel.

althochdeutſch. adal. Stamm; guter Stamm. comman adalea. Mann gutes Stammes.
altſächſiſch. adal. Stamm; guter Stamm. ên adales man. ein Familienvater.
angelſächſiſch. ädelo. guter Stamm. ädelnys. Adlichkeit. ädelboren. edelgeboren.
altnordiſch. adall. Stamm; guter Stamm. adalbol. Stammgut. adalborinn. edelgeboren.
altfrieſiſch. ethel. edel. etheldom. adlicher Stand. edelhed. Adlichkeit.

Verwandt mit **adal**, Stamm, ſind das althochdeutſche **nodal** Stammgut, Stammort, **faternodal** väterliches Stammgut; das altnordiſche **ödal** Stammgut, **ödalborinn** zum Stammgut geboren, zum Erbe berechtigt; das altſächſiſche **ödil** und **uodil** Heimat, Stammgut; das angelſächſiſche **ödel** und **oedel** Stammort, Heimat, **ödelland** Heimatsland; das altfrieſiſche **ethel** und **othol** Stammgut. Eine Wurzel **ad**, ſtammen, wird vermuthet als Quelle der Wörter **adal** Stammung und **nodal** Stammort.

1) **adel.** m. n. Stamm, Abſtammung. Detmar ſagt Bd. 1. S. 99. von der Königin Blanka von Frankreich ao. 1223: **vormildes der vrowen quam dat rike wedder in enen unde adel koninghes karels, dat langhe was ût gewesen**, vermittelſt dieſer Frau kam das Reich (Frankreich) wieder in Sippe und Stamm des Königes Karl, welches lange daraus war geweſen. Im alten Berliner Stadtbuche heißt es, daß für ein Kind oder einen Unſinnigen von Rechtswegen der älteſte ebenbürtige Schwertmage ein Vormund ſein müße, wenn auch das Gut des Kindes oder des Unſinnigen ganz geringe ſey; denn er werde Vormund nicht des Gutes wegen, ſondern der Abſtammung wegen: **na dem dat di tu rechte er vormunder ſy, und nicht dorch gudes willen, ſunder dorch adels willen**, dieweil daß dieſer nach dem Rechte ihr Vormund ſey, und nicht um des Gutes willen, ſondern um Abſtammung willen; Fidicin Bd. 1. S. 160.

2) **adel.** m. n. vornehme Abſtammung, vornehmer Stand. Detmar Bd. 1. S. 269. ſagt, daß ao. 1348. die Meklenburgiſchen Fürſten Albrecht und Johann zum König Karl nach Prag ritten: **dar toghen ſe ſik in èn hoghet adel, unde leten ſik den koning to herteghen maken**, da zogen ſie ſich in einen höheren Stand, und ließen ſich durch den König zu Herzogen machen. Der Frieſe, Herr Ockenſſon, hatte ſich zum Ritter ſchlagen laßen: **dat was den vreſen leth, unde hateden ene dar to male ſeer umme, wente ſe mênden, dat he eren adel darmede gekrenket hadde**, das war den Frieſen leid, und ſie haßten ihn zumal ſehr darum, indem ſie meinten, daß er ihre (angeborene) adliche Würde damit gekränkt habe; ebend. S. 354. Der holſteiniſche Ritter Detlef van Bukwold ao. 1477. hatte nicht aufrichtig gehandelt; daher

Digitized by Google

ſagt der Erzähler: hey, hey, wo blicket dar dat adel, alſe melk unde blud geſpyet up enen kälſak, oh, oh, wie erſcheint da der adeliche Stand, wie Milch und Blut geſpien auf einen Kohlenſack! ebend. Bd. 2. S. 397. Koelhoffs Kölniſche Chronik fol. 242. recto ſagt: dat eynre geboren is niet van edelen ind doigentſamen luden, ind wirt edel ind doegenaftich, dat is der recht adel, daß einer geboren iſt nicht von vornehmen und tugendſamen Leuten, und wird edel und tugendhaft, das iſt der rechte Adel. Im Schakſpil fol. 50. verſo:

de ridder môt hebben ſadele, der Ritter muß haben Sättel,
tome, ſporen, na ſyme adele. Zäume, Sporen, ſeinem Stande gemäß.

Scherzſpruch in Pommern: davor hewwe wy den hochgelaveden adel, dafür beſitzen wir die hochgelobte adeliche Würde. Ein armes adeliches Ehepaar behalf ſich im Wirthshauſe mit wenigem, und ſah dort ein reiches bürgerliches Ehepaar ſchmauſen; da tröſtete die adeliche Frau ihren Gatten mit jenem Ausrufe; Dähnert Pommerſche Bibliothek Bd. 5. S. 174.

Das Stralſunder Vocabular ſetzt richtig unterſchieden die beiden bisher angeführten Bedeutungen, nämlich zuerſt: adel, ſlechte, consangwinitas, nacio, cognacio, genus; und darauf: adel, eddelheit des ſlectes, nobilitas generis vel nacionis, ingenuitas, generositas.

3) de adel. m. die Edelleute. Bei Detmar Bd. 1. S. 468. vom Grafen Gerd von Holſtein ao. 1320. welcher die Ditmarſen angreifen wollte: he hadde ôk to hulpe geropen de furſten van Mekelenborch in egener perſone mit velen ſynes adels. Daſelbſt Bd. 2. S. 610. ao. 1403: de ſtolten holſten adel nodigeden de forſten van Schleſewyk unde Holſtein, dat ſe mit einem hupen volkes tegen in Detmarſchen, die ſtolzen holſteiniſchen Edelleute nöthigten die Fürſten von Schleswig und Holſtein, daß ſie mit einem Haufen Volkes zogen in Ditmarſen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 236. 239. Bei Koelhoff fol. 252. verſo, als ao. 1334. ein großes Turnier zu Köln war: uyß deſen vurſcreven puntten is zo myrcken, dat ho der tijt ind dairvur vill greiſs adels ind van bewerten helmen in tornoyen in Coellen geweſt is, aus dieſen angeführten Puncten iſt zu merken, daß zu der Zeit und früher viel großer Edelleute und bewehrter Helme in Turnieren in Cöln geweſen iſt. In den Scheltliedern der Stralſunder Prieſter ao. 1520. bei Berckmann S. 253:

de adel is des homodes vull, die Edelleute ſind des Hochmuthes voll,
he achtet den buren und berger dull. ſie achten den Bauer und Bürger ſchlecht.

de unadel. m. die Unadelichen. Der Biſchof Johann Kievel von Öſel ſagt in ſeinem Privilegium von ao. 1524: ſo wy noch etlike perſonen by unſer domkerken vam unadel hebben, begeren dy mit einem erliken avſchidt to privirende, dafern wir noch einige Perſonen bei unſrer Domkirche von Nichtadelichen haben, ſo begeren wir die mit einem ehrlichen Abſchiede zu entlaßen; Bunge Entwicklung der Standesverhältniſſe in Livland S. 57.

adelen. adeln; in einen höheren Stand erheben. Koelhoff ſagt fol. 197. verſo von Aus-

Digitized by Google

adelik. adelich. adelich, adeliches Standes; althochdeutsch adallih, zusammengesetzt aus adal und lih gleich; ein l ist ausgeworfen; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 177. Bei Koelhoff fol. 14. recto: dat men spricht eyn edell man, dat is mere gesprochen mit eynre gelijcheniſſe, als wolde men sprechen eyn adelich man, daß man sagt: ein edler Mann, das ist mehr gesprochen mit einem Gleichnisse, als wollte man sagen: ein adelicher Mann. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 251. in Goslarischen Rechtsschreiben heißt es, eine neue Feuereſſe müße der Bürger so anlegen: dat et sinem neiber duchlich und adelik; und S. 285. wird dies adelik durch praestans erklärt; vielleicht ist zu lesen: duchtich unnadelik ganz unnachtheilig. Im Holsteiner Liede von der adelichen Rosenblume d. i. dem edlen Mädchen:

wille gy nu mede,	„wollet ihr nun Meth,
ofte wille gy nu wyn,	oder wollet ihr nun Wein?“
sprak de adlige rosenblome.	sprach die adeliche Rosenblume.

Uhland Volkslieder S. 310. und Müllenhoff Sagen S. 44. Klöntrup führt auf: adelik, adelke, adelich.

Ostfriesischer Spruch: verspreken is adelik, man holden is börgerlik, versprechen ist adelich, aber halten ist bürgerlich; auf Versprechungen vornehmer Leute ist nicht immer zu trauen; Buerens Sprüche nro. 1202. Ebenso in Honcamps westfälischen Sprüchen nro. 1935: verspreaken is adelik, hallen is böergerlik.

adelisch. adelsch. adelisch; edel; edelmännisch; althochdeutsch adalisc. Kantzow sagt S. 151. von dem Leibhengste des Herzoges Bugslav 10. von Pommern: so sach men noch in synem dode wol an em, wat adelische gestalt it an sik hedde, welche edle Gestalt es an sich hatte. In Dähnerts Wörterbuch S. 3: dat dên se so up êr adelsch, das thun sie so nach ihrer edelmännischen Weise. Bei Claws Bur S. 53: wol anders dêt, mach up borgers leven, wer anders thut, mag nach bürgerlicher Weise leben.

adaling. Edling, Häuptling; in der Ler Angliorum, Leibnitz Bd. 1. S. 82. Auch Scheller hat **adeling**, Edling, Häuptling; doch ist eddeling, edeling, später die gewöhnliche Form dieses Wortes im Niederdeutschen.

adelbonde. m. Adelbauer, Freibauer, heißt in Holstein der Bauer, welcher sein Gut als vollkommenes Eigenthum besitzt, und es uneingeschränkt vererbt; Dreyers Abhandlungen Bd. 1. S. 396. und Rundes deutsches Privatrecht. Das dänische bonde bedeutet: Bauer.

adelbrêf. m. Adelbrief, Freiheitsbrief, welcher den adelichen oder freien Stand eines Menschen bezeugt. Markgraf Johann von Brandenburg schreibt ao. 1482. dem Rathe der Stadt Lenzen, daß das dortige Schuhmachergewerk in seine Gilde aufnehmen müße die Frau Konne Brunings: die inholt eines adelbrives van juw under juwen insegel utgangen und gegeven oren adel, dat sy echt und recht, dutsch und nicht wendisch, gebaren sy, vor juw

Digitized by Google

adelbroder. m. ein ehelich geborener Bruder. In einer handschriftlichen Chronik der Berliner Bibliothek heißt es von Abimelech, dem Sohne des hebräischen Richters Gideon: abimelech was richtere und kevessone, unde slôch siner adelbrodere seventich dôt, Abimelech war Richter und Kebssohn, und erschlug siebenzig seiner ehelich geborenen Brüder; Frisch Bd. 1. S. 11. Altnordisch: edliborinn ehelichgeboren, Haldorson S. 168.

adeldom. adeldum. m Adelthum, adelicher Stand; altfriesisch: etheldom adelicher Stand. Detmar Bd. 1. S. 267. sagt von den Fürsten, welche ao. 1347. den falschen Waldemar in der Mark für den rechten ausgaben: dat was doch sere weder eren adeldom der vursten, dat se so unredelike sake, de so unloflike was, hir vorebrachten, darmede se de Marke unde de stede breken van maregreven Lodewiche, das war doch sehr wider ihr Adelthum der Fürsten, daß sie so unredeliche Sache, die so unglaublich (oder: unlöblich) war, hier vorbrachten. In der Gandersheimer Chronik cap. 2: went recht adeldôm is gelegen an seden unde an werken, denn rechtes Adelthum ist gelegen in Sitten und Werken; Leibnitz Bd. 3. S. 150. In den Sprüchen des Facetus, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 15:

adeldum unde rikedage,	Adelthum und Reichthum,
wysheit unde schone,	Weisheit und Schöne,
de bringet dicke klage.	die bringen oft Klage.

adelkint. n. Kind adelichen Standes, Kind freien Standes. Im Sachsenspiegel S. 77. heißt es von verschiedenen Arten der Kinder: ein wyf mach winnen echt kint, adelkint, egen kint unde keves kint, ein Weib kann gewinnen eheliches Kind, Adelkind, leibeigen Kind und Kebskind; die Breslauer Handschrift erklärt adelkint durch vri kint; und Homeyer vermuthet S. 285. daß adelkint hier bedeute: Kind freien Standes, mit Bezug auf die Urkunden nro. 78. 79. in Raumers Cover Brand. Th. 2. S. 160. 170. wo adel entgegengesetzt ist der Abstammung von Wenden, Eignen und Unehrlichen.

adelschender. m. der dem adelichen Stande Schande macht. Joachim Pentz im Stifte Bremen nennet ao. 1545. eine Anzahl Edelleute, welche ihm ihre Zahlung nicht leisten: de erlosen, loflosen, falschen bosewichte, ertzschelme und adelschender, erflich und sulvest schuldig; Vogt Monumenta inedita, Bd. 1. S. 210.

adelschop. f. die Adelschaft, die Edelleute. In der Vereinigung der Livländischen Ritterschaft und Mannschaft ao. 1482. zu Wemel heißt es: des solen van unse middel die adelschop nicht macht hebben hyr aver to nemen, daher soll von unsrem Mittel die Adelschaft nicht Macht haben hier über zu nehmen; Bunge Entwicklung der Standesverhältnisse in Livland S. 54.

Bei Scheller stehen noch mehrere Zusammensetzungen, wie: adelbûr, Adelbauer, Bauer welcher unter einem Edelmanne wohnt; adeldorp, Dorf welches einem Edelmanne gehört; adelbere Elsebeere; adelesche Edelesche, sorbus domestica.

Digitized by Google

in Melles Beschreibung Lübecks S. 147. Vergleiche Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 137. athela, die Stifterin des Klosters Eilesleve, Leibnitz Bd. 1. S. 343. addila, Gräfin in Westfalen, ebend. S. 550. 557. Ein Priester ethelo zu Lübek ao. 1163. bei Rynesberch S. 63. Ein Einwohner im Lande Wursten ao. 1444. heißt edelus de villa Spyk, bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 330. eddila, Muhme des Magdeburger Erzbischofes Geron; Leibnitz Bd. 1. S. 414. Eine andre namens odel, ebendaselbst

adel als erster Theil in zusammengesetzten Namen der Männer und Frauen ist häufig, und wird im Niederdeutschen meistens in al verkürzt. Beispiele solcher Mannesnamen sind folgende.

adelbert d. i. Edelprächtig, hochglänzend, vom althochdeutschen peraht prächtig, glänzend, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 556. Lautet gekürzt albert und albrecht, Detmar Bd. 1. S. 48. 34. Andre Formen siehe im Artikel albert.

adelbern d. i. Edelbär, vom altnordischen biörn Bär, und angelsächsischen beorn Held. Der Bär bezeichnet den Tapferen; wir finden die ähnlichen Mannesnamen adelwolf Edelwolf, und adalraban Edelrabe. Die Verkürzung ist albern, wie bei albern bulle zu Bremen ao. 1343. in Brem. Statut. S. 243. adalbode, Edelbote, adalbold, Edelkühn, Wigand S. 94. 83.

adelbrant d. i. Edelschwerdt, vom angelsächsischen und altnordischen brand Schwerdt, flammende Klinge; Förstemanns Namenbuch Bd. 1. S. 279. und Abels deutsche Namen S. 39. Der Hamburger Bischof adelbrand ao. 1035. in Pertz Monumenta Bd. 5. S. 100. heißt alebrand bei Rynesberch S. 4.

adeldag d. i. Edeltag, Edelhell; Erzbischof adeldag zu Bremen ao. 980. bei Rynesberch S. 3. Wird verkürzt in aldag, oldag, vielleicht auch oldich; in Pommern der Ritter aldagus de uznum ao. 1256. bei Dreger S. 393. und der Ritter oldagus ao. 1272. bei Stavenhagen S. 323. und: olde oldich genomet van zwerin, der alte Oldich, genannt von Schwerin, ebend. S. 392. adalger, Edelspeer, adalgol, Edelgut, Wigand S. 18. 94.

adelhart d. i. Edelkühn; Abt adelhart zu Corvey, bei Pertz Bd. 5. S. 840. Lautet verkürzt adelart, alart, alert, in den Bremer Statuten S. 210. 242.

adelwalt d. i. Edelwaltend; wird verkürzt in adalald in Wigands Tradit. Corbej. S. 26. und adalold, alwald, alwold, alold, bei Förstemann Bd. 1. S. 158. Davon der Ort adaloldeshusum Adelwaldshausen im Fürstenthum Waldek, dessen Name nun in Arolsen zusammengezogen ist; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 423.

adelwart d. i. Edelwächter; Domdechant adalward zu Bremen ao. 1030. bei Rynesberch S. 201. Wird verkürzt in alwart, wie in den Bremer Statuten S. 61. ditherghe alwardes wyf, Ditberge, Alwards Weib. adalwin, Edelfreund, Wigand S. 46.

Beispiele der Frauennamen sind folgende:

adelburg d. i. Edelburg; verkürzt alburg, wie alburg nowekesche, Bürgerfrau zu Bremen ao. 1339. in den Bremer Statuten S. 220.

adelberg d. i. Edelbergung; verkürzt alberg, wie alberg helle, Äbtissin des Johannis-

Digitized by Google

klosters zu Lübek ao. 1280. in Melles Beschreibung Lübeks S. 263. Vergleiche Abels deutsche Namen S. 33.

adelheit d. i. Edelwesen, wie Mannheit, Mannwesen; verkürzt alheit, aleit, alît; im Deminutiv aleke, âlke, Adelheidchen; und mit einem vorgefügten t: tâle, tâleke, tâlke; auch âltje, äultke, täultke. Siehe den Artikel aleke.

adelmôt d. i. Edelmuth; verkürzt almôt; wie in Bruns Handschriften S. 353: abelke, almod und agnete, Abelchen, Adelmut und Agnete.

Ortsname: adelem, adelen, vielleicht Adelheim; Falcke Tradit. S. 18. 31. Mit den mit adel beginnenden Mannesnamen werden Ortsnamen gebildet, wie adalelfesleiba Adelwolfsleben, adelleldesheim Adelwaldsheim, adeligeresdorp, Adelgersdorf, alegremishus Adelgrimshaus; Falke Traditon. Corbej. S. 391. 223. 44. 82.

Mit dem oben S. 104. erwähnten uodal Stammgut, werden gleichfalls Namen gebildet, wie uodalrih, uodalbert, uodalgarta, welche im Niederdeutschen gewöhnlich elrik, ulric, olbrecht, olgard, lauten.

edel. eddel. edel.

althochdeutsch. edili. edel.	altsächsisch. edili. edel.	angelsächsisch. ädele. edel.
altnordisch. edla. adelich.	altfriesisch. ethel. edel.	flämisch. edel. edel.

1) edel. eddel. adelich, von vornehmem Stamme. Teutonista: edel, geburtich, waelgebaeren. Bei Detmar Bd. 1. S. 414: de edele man, de here her hinric van mekelenborch, der Herr, Herr Heinrich von Meklenburg. In Höfers Auswahl S. 365: deme eddelen vorsten, hertoghen Barnam van Stettyn; Urkunde von ao. 1330. Bei Rynesberch S. 111: de edele van Werberghen myt ichteswelken anderen die bleven dar vore doot, der Ritter von Werbergen mit einigen anderen, die blieben davor todt, vor der Stadt Vorde. Bei Detmar Bd. 2. S. 386: myt den thogewanten der eddelen vrouwen Theden, grevynnen to ostvresland, mit den Zugewandten (Beiständen) der edelen Frau Theda, Gräfin zu Ostfriesland. Ebendaselbst Bd. 1. S. 210: des rikes eddele manne erer milden vromen heren jamerliken dôt clagben beghunden, des Reiches (Schweden) edele Ritter begannen ihrer milden frommen Herren Tod zu beklagen. edelin für edelen edlen; in Höfers Auswahl S. 130: den edelin man, unsen heren grebe Wilhelmen, rheinische Urk. von ao. 1318. edil edel; der erwerdige ind edil man, her Gerart van Bylsteyn, eyn Canonyck zoe Colne, ao. 1369. in Lacomblets Archiv S. 280. Bei Höfer S. 111: dat wir heyn edillin man, heryn Heinriche Sezhetzele van Lorche, daß wir einen edlen Mann, Herrn Heinrich Schetzel von Lorch; rheinische Urk. von ao. 1316. eideil edel; daselbst S. 97: wir Arndt, ein eideil man, inde ein herre zu Renninberg; rheinische Urk. von ao. 1312. andel edel; daselbst S. 77. Das Stralsunder Vocabular: eddel.

Digitized by Google

edelre. edilre; für edeler edeler, als ſtarker Pluralgenitiv und ſtarker Genitiv und Dativ des weiblichen Singulares, im rheiniſchen Sprachgebrauche. Bei Hagen S. 122:

ir ſijt van reichter edelre art — ihr ſeid von rechter edeler Art
ſynt Coelne alre eirſt criſten wart. — ſeit Cöln allererſt chriſtlich ward.

Ebendaſelbſt S. 86: ſus wonnen ſy menlichen weder, mit helpen irre edelre burgere, veirzein portzen ſonder kere, ſo gewannen ſie männlich wieder, mit Hülfe ihrer edelen Bürger, vierzehn Pforten unabwendbar. In Höfers Auswahl S. 19: dat wir bit der edilre vrouwen Mechtilden, daß wir mit der edelen Frau Mechtild; Urk. von ao. 1272. Daſelbſt S. 28: dat wir gelovet haven der vorgenumder edelre vrouwen Mechtilden, daß wir gelobt haben der vorgenannten edelen Frau Mechtild; Urk. von ao. 1275. In dieſen letzteren Beiſpielen iſt nach dem Artikel die ſtarke Flection des Adjectiv geſetzt, wie dies im Mittelhochdeutſchen und Flämiſchen vorkommt; Grimm Gramm. Bd. 4. S. 540.

eddele man, eddele lude, Ritter, lehnsfähiger Mann. Im Richtſteig Lehnrechts cap. 1: dorch eddeler lude willen ſo is lenrecht gegeven van den keiſeren, um edler Leute willen ſo iſt Lehnrecht gegeben von den Kaiſern; ebenſo dort cap. 3. und cap. 15. par. 11. eddele knecht, ein ritterbürtiger Knappe, der die Ritterwürde noch nicht empfangen hat. In Höfers Auswahl S. 251: Johan van Suarzenberch, Friderich van Rellenbach, edele knecthe, inde andere vil goder lude; rheiniſche Urk. von ao. 1331. und ebenſo dort S. 260. Ferner daſelbſt S. 49: Emmeriche van der Wyſen, ein edil knecht; und S. 247: Peter eyn edel knecht. Im Sachſenſpiegel S. 172. 176. heißen ſie: die guden knechte.

de edelen herde, die edlen Heerde, die edlen Höfe, in Oſtfriesland, ſind diejenigen Gehöfte, deren Beſitzer die Befugnis zum Richteramt haben; Suur in der Halliſchen Literaturzeitung, October 1841. S. 295. und Verhandelingen pro excolendo jure patrio, Groningen 1773. Bd. 2. S. 336. Vergleiche Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht S. 393.

de eddelſte. der edelſte. Bei Detmar Bd. 1. S. 101: he hadde vele ghunner van den eddelſten unde van der mênheit, er hatte viele Gönner von den Vornehmſten und von der Gemeine.

2) edel. eddel. trefflich. Im Speygel der Leyen wird zum Leſer geſagt: alle wes du nutte vindeſt in deſſeme boke, dar do by alze de ymmele, de ſucht ût der blomen dat eddele was und dat ſoete honich, alles was du nützliches findeſt in dieſem Buche, dabei thue wie das Bienchen, welches ſaugt aus der Blume das edele Wachs und den ſüßen Honig; Bruns Handſchriften S. 210. In der Arſtedie fol. 121. verſo: Baſilicon hêt baſilike, dat heft enen eddelen ſmack, Baſilicon heißt Baſilike (auf deutſch), und hat einen trefflichen Geruch: daß ſmack [illegible]

Digitized by Google

vryedel. freiedel; bei Teutoniſta als Compoſitum Er ſchreibt: vryEdel illustris. Nämlich in Compoſitis giebt er dem Grundworte einen großen Anfangsbuchſtaben, und ſchreibt daher auch: onEdel unedel.

edelik. edel, trefflich; angelſächſiſch ädhelic. Teutoniſta hat: volpiscus, eyn man die edelick is geboeren; wahrſcheinlich iſt das römiſche vopiscus gemeint, welches einen kräftigen, lebend geborenen Zwilling bezeichnet. Bei Scheller: **eddelik** adelich.

eddelicheit. Trefflichkeit; Edelmuth; Adel. Die heilige Jungfrau wird angeredet: Maria, du roſe der eddelicheit, du lilie der kuſcheit, Hartebook S. 198. In der Navolginge lib. 3. cap. 9. ſpricht der betende zu Gott: dyne eddelicheyt unde dyne ungheendigheden gude laten nummer af gud to doende; im Lateiniſchen cap. 8: tua nobilitas et infinita bonitas. Andre Beiſpiele bei Schütze Bd. 1. S. 284. **eddelcheit**, Adel, hohe Würde. Die Gandersheimer Chronik ſagt von der ſächſiſchen Fürſtentochter Oda: an reynen ſeden was or eddelcheit gelegen, in reinen Sitten lag ihr Adel; Leibnitz Bd. 3. S. 150. In der Vorrede der Arſtedie: nuttcheyt unde eddelcheyt der arſtedie, Nützlichkeit und Trefflichkeit der Arzneikunſt. Bei Hagen S. 70: **edelcheit** Edelmuth. **eddelheit**, Trefflichkeit, Hoheit. Im Reineke verſ. 5435 vom gierig ſchluckenden Wolfe: ſus togede he ſyne eddelheit, ſo zeigte er ſeine Trefflichkeit. **edelheit**, Hoheit, Adel, rheiniſch. Bei Koelhoff fol. 35. verſo: alleyn und eynichlich gebeirt ind bringet vort die dugende die edelheyt, einzig gebären die Tugenden den Adel. Daſelbſt fol. 14. recto: men lieſt ouch vau vill edelheyden die mit gewalt ſynt upkomen, und derſelven eyn deyll ſynt bald verdeſtrueirt und verdilget worden, man lieſet von vielen Hoheiten, die durch Gewaltthätigkeit aufkamen, und zum Theil bald wieder zerſtört wurden.

eddelen. adeln, in den Adelſtand erheben. Im Sachſenſpiegel S. 202. in der Gloſſe: went dar ſchepenbare lude wol ſlechte bure ſin, darumme ne eddelt ſi eder nemene en ambacht, weil dort ſchöffenbare Leute ſelbſt einfache Bauern ſind; darum adelt ſie oder keinen ein Amt. Stralſunder Vocabular: eddelen, echten, echt machen; dann: eddelen, eddele maken, alſe to riddere ſlân, nobilitare. **edelen**, adeln; bei Teutoniſta: edelen of edel maken.

eddelink. edelink. Edeling, Adelicher, Häuptling; althochdeutſch ediling, angelſächſiſch ädheling, altfrieſiſch etheling. Im Stralſunder Vocabular: eddelynk, eddelminſche. Botho ſagt: Die alten Sachſen ſtanden unter zwölf Edelingen: duſſe twelf edelinghe der Saſſen de reden over dat lant to Saſſen, unde quemen in der weken eyns to ſamede, Leibnitz Bd. 3. S. 292. In den Städten entſproßen von den ſtreitbarſten Bürgern die vornehmen Geſchlechter: dat helde me do vor riddermatiſche meune, unde heten de eddelinghe der berger, das hielt man dann für rittermäßige Männer, und hießen die Edelinge der Bürger; ebend. S. 305. Bei Wicht S. 35: als dan de münte to ſwar und verne was, hebben derhalven de edlinae in

Digitized by Google

eddelink. Name einer Apfelart. Im Stralſunder Vocabular: **eddelink is eyn rôt appel, eddelink ghenomet, edelingus.**

uneddel. unedel, nicht adelich. Bei Detmar Bd. 2. S. 288. klagt der Preußiſche Orden über ſeine Bedrängnis: **dar ſik noch pawes noch keyſer, noch jenyghereye eddel edder uneddel ſik an gekeret hadde, ane de erlike rad to Lubeke,** daran ſich weder Pabſt noch Kaiſer, noch irgend ein Edler oder ein Unedler gekeret hatte, ausgenommen der ehrbare Rath zu Lübek; ebenſo S. 553. **unedel,** unadelich, bei Koelhoff fol. 271. verſo. **onedel,** unadelich, in einer Geldernſchen Urkunde von ao. 1326. in Höfers Auswahl S. 195. und ebenſo bei Teutoniſta im Artikel edel. Daſelbſt auch: **onedelheit** ignobilitas, und: **onedelen** denobilitare. Im Schakſpil fol. 74. verſo: **uneddelicheit** Unadelichkeit; die Königin ſoll immer Vorrath von Gewürzen **krude** haben: **vunde men ſe ſunder krude wan to êr quemen vele lude, men ſchelde êr to uneddelicheyt rekenen, unde to karcheyt,** fände man ſie ohne Gewürze wann zu ihr kämen viele Leute, man würde es ihr zu Unadelichkeit rechnen, und zu Kargheit.

eddelgôt, adeliches Gut; Schütze Bd. 1. S. 284. **eddelhof,** adeliches Gehöft; Dähnert S. 99. **eddeljunker,** adelicher Junker; Scheller. **eddelknape,** adelicher Knappe; Scheller. **edellude, eddellude,** Edelleute; Detmar Bd. 2. S. 612. 628. und Koelhoff fol. 237. recto, fol. 267. verſo. **eddellüde,** Edelleute; Firmenich Bd. 3. S. 60. **eddelman,** Edelmann; Detmar Bd. 1. S. 462. und als Plural: **vill edellman,** Koelhoff fol. 232. verſo, und: **ritterſchaff ind edelmenne,** daſelbſt fol. 279. recto. **eddelmänſche,** Edelmännin, Frau eines Adelichen; Scheller. **eddelmänniſch,** edelmänniſch, Adjectiv; Scheller. **eddelminſche,** nobilista, ein Adelicher; Stralſunder Vocabular. **eddelmôt,** Edelmuth; **eddelmödich,** edelmüthig; Scheller. **eddelſtand,** Adelſtand; Scheller. **eddelſtên,** Edelſtein; in der Arſtedie fol. 126. verſo: **de eddelſtên Jachant,** der Edelſtein Hyacinth. **eddelvrouwe,** Edelfrau, Melle; eddelvruwe, Scheller; eddelvru, Dähnert **eddelvrölen,** Edelfräulein, Scheller. **eddelboren,** edelgeboren; Scheller.

Weſtfäliſcher Spruch: eadelman bij eadelman, beadelman bij beadelman, Edelmann bei Edelmann, Bettelmann bei Bettelmann; gleich und gleich geſellt ſich gern; Honcamps Sprüche nro. 1676. **Oſtfrieſiſcher Spruch:** de hünde un de edellüh mâkt gên dôr achter ſück to, die Hunde und die Edelleute machen keine Thüre hinter ſich zu, die Edelleute ſind nicht immer höflich; Buerens Sprüche nro. 141.

Die Namen **edel** und **eddila** ſind oben S. 108. angeführt. In zuſammengeſetzten Namen ſteht edel gleichfalls. **edelhart** d. i. edelkühn, ein Fürſt der alten Sachſen, Leibnitz Bd. 2. S. 1061. **edeldrût** d. i. edeltraut, heißt im Schapherder fol. 14. recto der 23ſte Junius.

Digitized by Google

adeler. m. Adler.

Die ursprüngliche Benennung dieses Vogels ist Aar, gothisch ara, althochdeutsch aro. Davon ward gebildet althochdeutsch adelare Adel-aar, edler Aar; mittelhochdeutsch adelar Adler; flämisch bei Duffläus adeler; holländisch adelaar. Das Angelsächsische und die nordischen Sprachen haben das zusammengesetzte Wort Adler nicht, sondern bleiben bei dem einfachen Aar, welches angelsächsisch earn, altnordisch ari, ern, örn, lautet; schwedisch und dänisch örn. Ebenso sind im älteren Niederdeutschen nur arn, arne, arent, die gewöhnlichen Formen. Burmeister giebt auch aus dem jetzigen Meklenburgischen nur die Formen: visch-âr Fischadler, gôs-âr Gänseadler, stên-âr Steinadler; das Stralsunder Vocabular: visch-arn, gôs-arn.

adeler. Adler. Teutonista hat fol. 2. recto: adeler, arn, eyn vogel, aquila. Melles Wörterbuch: adeler, aquila; adelerstên, aetites, d. i. Adlerstein, eine Art Stein, der im Adlerneste gefunden werden soll; Frisch erklärt Adlerstein durch: Klapperstein. Bei Firmenich Bd. 3. S. 60. aus Lauenburg heißt es vom Westfälischen Wappen: „Westfaln 'n adler" heet 't, un Angern het to stunn dre harten gülden geel, up fürig roden grunn, „Westfalen einen Adler" heißt es, und Angern hat zur Stunde drei Herzen golden gelb auf feurig rothem Grunde. Aus dem Fürstenthum Kalenberg adler, ebend. Bd. 1. S. 186. und aus der Grafschaft Mark, in Woestes Volksüberlieferungen S. 39. Kreplin führt unter den Pommerschen Vögelnamen auf: seeadler Seeadler, aquila albicilla, Ödmann; stênadler Steinadler, ist derselbe, und auch der eigentliche Steinadler, aquila fulva. Wangerogisch: dan ôedlêr, der Adler; im Plural da ôedlêrs; Ehrentraut S. 346.

adelard. Adelhard, Mannesname; siehe oben S. 108. Leibnitz Bd. 2. S. 296.

adeloch. Adelog, Bischof zu Hildesheim, bei Leibnitz Bd. 3. S. 69. um ao. 1190. Der Name lautet vollständig adelhog d. i. Edelsinn, Edeldenken, vom althochdeutschen hugi, Sinn, Denken; Leibnitz Bd. 2. S. 407. Förstemann Namenbuch Bd. 1. S. 152.

adelolt. Adelwalt, Mannesname; siehe oben S. 108. Leibnitz Bd. 3. S. 768.

adem. m. Athem.

althochd. âtam. âtum. mittelhochd. âtem. altsächsisch. âthom. angelsächsisch. aedm.
friesisch. ethma. adema; zusammengezogen: omma. om.
flämisch. adem. asem; bei Duffläus auch aessem.
Das Gothische hat statt dieses Wortes das damit verwandte ahma, Hauch, Geist.
Das Altnordische hat dafür andi, Hauch, Geist, welches auch im Mittelhochdeutschen als ande, Eifer, Zorn, erscheint; Frisch Th. 1. S. 26.

adem. Athem. Mosis Mutter legte ihr Kindlein in ein Kästchen: dar haven leit se ein weinich licht, dat it adem mochte han, da oben ließ sie ein wenig Licht, das es Athem

Digitized by Google

Windlöcher der Kehle, wodurch der ſtimmliche Athem aus der Bruſt kommt, oder die Kinnbacken womit man ißt. Braunſchweigiſch bei Firmenich Bd. 1. S. 177: done he noug nu hadde gedanſd un hadde gelaghet, dat he den adem verlòs, do ſnappd he na lucht, da er genug nun hatte getanzt und hatte gelacht, daß er den Athem verlor, da ſchnappte er nach Luft. aedem, Athem; Teutoniſta hat: singultire, myt pijnen off droiſheit den aedem op trecken, singultire heißt mit Pein oder Betrübtheit den Athem aufziehen. odem, Athem; aus Elberfeld und Düſſeldorf bei Firmenich Bd. 1. S. 430. 435. odemsnût, Athemsnoth, Engbrüſtigkeit; aus Solingen, daſelbſt S. 442. aden, Athem; in Lachmanns niederrheiniſchen Gedichten S. 171: alſe iz den aden lazen ſolde, als es den Athem laßen ſollte. ade Athem, ſteht bei Scheller als alte Form.

atem. Athem. In der Arſtedie fol. 4. verſo: wen me den atem vorlet, wenn man den Athem von ſich giebt. Von der Mündung der Luftröhre heißt es dort: over dat gat geyt en ledeken, dat up unde to geyt na der lucht unde na deme ateme, über das Loch geht ein Gliedchen, welches auf und zu geht nach der Luft und nach dem Athem. Ebendaſelbſt fol. 136. recto: des atemes brekelicheit, des Athems Gebrechen, Engbrüſtigkeit; ferner fol. 157. verſo: ſware atem, ſchwerer Athem, Schwerathmigkeit; und fol. 179. verſo: haſtige unde korte atem, haſtiger und kurzer Athem; und fol. 157. verſo: den atem licht maken, das Athmen erleichtern. Bei Detmar Bd. 2. S. 102: atem halen, Athem holen. Im Reineke verſ. 6488. ſagt der Wolf zum Fuchſe: du leteſt my nicht ſo lange to vreden, dat ik mynen atem mochte uphalen. In Holſtein: he löpt ſik uter atem, er läuft ſich außer Athem, Schütze Bd. 1. S. 51. aten, Athem, in Pommern, Holſtein, Bremen; Tilling Bd. 1. S. 31. Pommerſch: de gören blaren in enen aten, die Kinder heulen unaufhörlich; Dähnert S. 17. Oulckborn ſagt S. 66. von der Winterkälte: de aten piept, de lenken knarrt, unde alle knaken knackt, der Athem pfeift, die Gelenke knarren, und alle Knochen knacken.

ât. ſ. Athem. Pommerſch: my wurt de ât knapp, mir ward der Athem knapp, von Anſtrengung. em gink de ât ût, ihm ging der Athem aus, von ſtarkem Laufen; in demſelben Sinne: em gink de pûſt ût, ihm ging der Hauch aus.

aum. Athem, aus adem zuſammengezogen; in Osnabrück und Münſter; bei Lyra S. 13. 34. 52: von einem aus dem Waßer geretteten Kinde: dan he wüſt to bieter, dat'r na 'n lütt van aum inne ſat, denn er wußte zu gut, daß da noch ein wenig von Athem inne ſaß. Aus Münſter führt Philips aum an. Bei Klöntrup: aumen, athmen. âôm, Athem; aus Münſter bei Firmenich Bd. 1. S. 288: Hans konn kûm aôm mèr krigen, Hans konnte kaum Athem mehr bekommen. am, Athem, wird von Klöntrup neben aum aufgeführt; am halen, Athem holen: in enem ame. in einem Athem d. i. ununterbrochen. oam. Athem. in der Grafſchaft

ademen. athmen. Im Stralſunder Vocabular: **ademen**, spirare, respirare; ebenſo Teutoniſta fol. 2. recto. **ademinge**, Athmung, Teutoniſta im Artikel halitus. **atemen**, athmen, in der Arſtedie fol. 29. verſo, fol. 47. recto.

inademen. einathmen; Teutoniſta im Artikel blaſen. **ingeadempt**, eingeathmet, im Artikel spiratius. **inademinge**, Einathmung, Scheller.

opademinge. Aufathmung; Teutoniſta ſetzt fol. 2. verſo: opademynge, opblaſinge, opſuchtinge, suspirium, suspiramen; und ebenſo im Artikel suspirium.

ſamen ademen, zuſammenathmen; im Teutoniſta fol. 2. recto: ſamen ademen, ſamen blaſen, conspirare, consufflare.

ûtademen. ausathmen. Teutoniſta: uytblaſen, uytademen, im Artikel: blaſen. **ûtademinge**, Ausathmung; bei Scheller.

verademen. verathmen d. i. Athem ſchöpfen, raſten, ruhen. Teutoniſta: pausare, reſten, rueven, verpoſen, verademen. Ebenſo derſelbe im Artikel: blaſen, verblaſen. Pommerſch wird geſagt: ſik verpûſten, Athem ſchöpfen; von pûſt Athem.

ademlich. athemlich, was geathmet werden kann, luftig. Teutoniſta fol. 2. verſo: ademlich, spirabilis. **âſem**, Athem; **beâſmen**, behauchen, Osnabrückiſch; nach Lyra.

ademgat. Athemloch, Luftloch. Teutoniſta a. a. O.: ademgat, spiraculum. **ademlôs**, athemlos, Scheller. **ademtoch**, Athemzug, Scheller.

aden. Athem, niederrheiniſch; ſiehe oben S. 114. **êm**, Athem, zu Aachen; Müller S. 21.

aden. Adam; Meklenburgiſcher Spruch: aden und eve, dat weren ên pâr deve, Adam und Eva, das waren ein Paar Diebe; Manzel Bd. 14. S. 76.

ader. wieder. untrennbare Partikel.

gothiſch. id. idr. wieder. idveitjan wiedervorhalten, ſchmähen. idreigôn wiederbedenken, bereuen.
althochd. it. iter. wieder. itlôn Wiederlohn. iternôn wiederkommen. itaruchan wiederkäuen.
altſächſ. idur. wieder. idurlônon wiederlohnen, vergelten; Schmeller hat im Wörterb.: iduglônon.
angelſächſ. ëd. ëder. edor. wieder. edcenning Wiedergeburt. edorcan wiederbedenken, wiederkäuen.
altnordiſch. id. endr. wieder. idgiöld Wiedervergeltung. ſchwediſch: idisla wiederkäuen.
bairiſch. itkeuen. itrucken. wiederkäuen; letzteres nach dem althochdeutſchen itaruchan.

Vergleiche über dieſe Partikel Grimms Gramm. Bd. 2. S. 306. 757. 912. und Schmellers bairiſches Wörterbuch Bd. 1. S. 129. Im Niederdeutſchen kommt ſie in der Form ader im Zeitworte aderkouwen, wiederkäuen, vor; wofür das Flämiſche im Schat: herknauwen. bei Dufſläus: herkauwen, das holländiſche: herkaauwen, gebraucht.

Digitized by Google

ſpaltene Klauen hat, und welches wiederkäuet, ſollet ihr eßen. In der Lübiſchen Bibel lautet dieſe Stelle: allent wath dar heft enen kloevenden hoef edder klawen, unde dath aderkouwet, manck deme queke, dath ſchole gy eten. Bugenhagens Bibel ſetzt hier wedderkouwen ſtatt aderkouwen. Im Stralſunder Vocabular: aderkowen; im Breslauer: aderquauwen. aderkauen, wiederkäuen; in der Reiſe des Johannes von Mandeville: dere de nicht aderkauen, Thiere die nicht wiederkäuen; Wiggert zweites Scherflein S. 80. Meklenburgiſch: de kau aderkaut, die Kuh käuet wieder; Muſſäus. Pommerſch: aderkauen, eßen als wenn es nicht hinunter will; Dähnert S. 3.

ederkouwen. bei Teutoniſta: wiederkäuen, bei den Thieren; aufſtoßen im Halſe, bei den Menſchen. Er ſetzt: ederkouwen der dyere, ruminare, rumitare; der mynſchen, ructare; ind van beyden, masticare, kauen. Ferner: ruminare, ederkouwen als die beeſten; masticare, ederkouwen als die lunde. Scheller hat edderkouwen als altes Wort.

årkouwen. wiederkäuen, bei Scheller; zuſammengezogen aus aderkouwen. Auch Bremiſch: årkauen, Tiling Bd. 2. S. 754. Bei Strodtmann S. 14. auch årken, wiederkäuen; und von einem Menſchen: he kan göt årken, er kann gut eßen. Klöntrup hat: arken und harken, auch arkauwen, harkauwen, wiederkäuen; und: arken, harken, auch mit der Bedeutung: heraufwürgen etwas im Schlunde ſteckendes, bei Menſchen.

aderwerf. abermal, zum anderen Male; bei Hagen S. 122. iſt vielleicht nur verſchrieben für anderwerf, welches S. 190. ſteht.

ader. adder. adir. oder.

Die gewöhnlichen Formen ſind edder, odder, oder. Die mit a anlautenden kommen beſonders in den weſtlichen Gegenden vor. So ader im Weſtfäliſchen Ruhrrechte von ao. 1452: dar ouch eyn ſandt ader twyfloet myddes in der Ruhr opſchoette, ader anlenden worde, dafern auch ein Sand oder Zweiflut mitten in der Ruhr aufſchöße, oder anlanden würde, Weisthümer Bd. 3. S. 45. Im Bergiſchen Landrechte: ind weren ouch ſuſter ader broeder unſſlendigh, und wären auch Schweſtern oder Brüder ausländig d. i. außerhalb Landes; Lacomblets Archiv S. 91. åder, aus Uſedom, bei Kuhn S. 22. adder, in Göſchens Goslarſchen Statuten S. 278. adir, in Rheiniſchen Urkunden in Höfers Auswahl S. 150. 264. Siehe die übrigen Formen des Wortes im Artikel edder.

ader. jeder; eine frieſiſche Form für das gewöhnliche eider, aider, jeder; Richthofen S. 700.

åder, eder, frühe; iſt nordfrieſiſch, aus dem altfrieſiſchen edre frühe; Richthofen S. 698.

ader. adere. ſ. Sehne. Ader.

Digitized by Google

der Luft, des Blutes, des Waßers, des Erzes, damit bezeichnet wurden. Da sich auch ein althochdeutsches ida Ader findet, und ein altnordisches aed Ader, so vermuthet Grimm ein gothisches ēth, ēthra, Ader, von einer Wurzel ith gehen.

1) ader. Sehne, Flechse, am Leibe der Menschen und der Thiere. In der Lübischen Bibel spricht Simson, judic. 16. v. 7: wen yk ghebunden worde myt soven buckes aderen, noch nicht droghe unde noch vuchtich, so werde ik so krank alse andere mynschen, wenn ich gebunden würde mit sieben Bocksflechsen; Vulgata: si septem nerviceis funibus necdum siccis et adhuc humentibus ligatus fuero, infirmus ero ut ceteri homines. Lyras Glosse erklärt nerviceis durch: factis de nervis. Die Kölnische Bibel hat in dieser Stelle: seven seile van aderen ghemaket, sieben Seile von Sehnen gemacht. In dem Buche: Ghedechtnisse des innigen Broders Jordani, heißt es von Jesu: unse here is mit deme crutze neddergesat unde geschoten so ungnedigen, dat alle syne senen unde adern schorden und toretten, unser Herr ist mit dem Kreutze niedergesetzt und gereckt so ungnädig, daß alle seine Sehnen und Flechsen brachen und zerrißen; Wiggerts erstes Scherflein S. 49. Im Artikel cramp sagt Teutonista: tetanus vertreckt die aderen meer dan spasmus, Halsstarre verzieht die Sehnen mehr als Krampf. Derselbe fol. 2. verso: ader in den lijve, vena, fibra; vol aderen, venosus, fibrosus. Im Stralsunder Vocabular: adere in deme arme este bene des mynschen, vena, fleba, fibra.

aderken. kleine Sehne, Faserchen. Chyträus S. 97: fibra, ein aderken. Melle: aderken am ingewende edder krüderen, fibra; Faserchen am Eingeweide oder Kräutern.

aderich. sehnig, voll Sehnen. Melle: aderich, nervosus. Scheller: aderig, äderig. Im ersten Magdeburger Vocabular: nervosus, aderich vel senech.

aderen. ädern, mit Sehnen oder Streifen versehen; Scheller. adert, geädert d. i. mit Sehnen versehen; in der Lübischen Bibel judic. 16. v. 8. heißt es von Delila: unde de oversten van den Philisteyen haleden to eer soven aderde repe, alse se secht hadde, und die Obersten der Philistäer holten zu ihr sieben geäderte Reise d. i. Stricke von Sehnen gemacht.

geader. Geäder, Sehnengeflecht. Chyträus S. 96: tendo, tendinis, dat geader der mûs am fleisch, das Sehnengeflecht der Maus (d. i. des Muskels) am Fleisch.

bantader. Bandsehne, Sehnenband, Flechse, am menschlichen Leibe. Chyträus S. 97: ligamenta, bandtadern. Das Althochdeutsche hat senâdara, Sehnenflechse; Graff Bd. 1. S. 157.

spanader. Spannader, Sehne, Flechse; bei Chyträus S. 96: nervus, sene, spanader.

2) ader. Ader, Rippe, in den Blättern der Pflanzen. In der Arstedie fol. 129. recto: de swarte Schaffonie heft enen dicken stengel, de heft an sik swarte aderen, die schwarze Nieswurz hat einen dicken Stengel, der hat an sich schwarze Adern.

nvfaderenblat. Fünfadernblatt, der Wegerich, plantago, ein Kraut dessen Blätter auf

3) ader. Blutröhre, Blutgefäß. Die Arſtedie fol. 19. verſo ſagt von den Schwangeren: unde ere ader ſleyt drade unde mennigherleye, und ihre Ader ſchlägt raſch und ungleich. Daſelbſt fol. 43. verſo: ſo ſnyt vintliken baven af, dattu de aderen nicht rakeſt, ſo ſchneide aufmerkſam oben ab, damit du die Ader nicht treffeſt. Die verſchiedenen Beſchaffenheiten der Adern bezeichnet die Arſtedie fol. 20. recto ſo: ene lange adere is, de èn man mit vyf vingheren gripet; ene kerte, de me mit twe vingheren gripet; ene drade adere, de drade up unde nedder vârt; ene trage adere, dede langſemen fleit; ene grote adere, de de vingher ſtarke anroret mit macht; ene klene, de me nouwe volet, die man mit Mühe fühlet.

blôtader. Blutader, Vene, die das Blut zum Herzen zurückführt; Chyträus S. 96: vena blôtader, arteria luchtader; die Römer nannten die Luftröhre arteria. In Bremen: den blôtader! ein Fluch; du blôtader, ein Scheltwort; Tiling Bd. 1. S. 6. Ungewis bleibt, ob es für blôtadder Blutotter ſtehe, wie blôthunt Bluthund.

Die Arſtedie erwähnt folgende Adern: de baſilike, die Königliche, fol. 183. de echterſten aderen, die hinterſten Adern, die Hämorrhoiden, fol. 123. ſiehe oben S. 92. de hantadere uppe der hant, die Handader auf der Hand, fol. 45. de halsadere, die Halsader, fol. 75. de hovetadere uppe deme dumen, die Hauptader auf dem Daumen, fol. 29. 30. 44. de hovetadere in der hant, fol. 32. de leveradere up deme luchteren arme, die Leberader auf dem linken Arme, fol. 99. de mediane, die mittlere, in der Mitte des Armes, fol. 177. de milteadere, die Milzader, fol. 177.

pulsader Pulsader, flachader Schlagader, arteria, Adern die das Blut aus dem Herzen in die Theile des Leibes führen; Chyträus S. 96.

de aderen laten, die Ader laßen, ſchlagen, fließen laßen. In der Arſtedie fol. 99. verſo: darna lât eme de leveraderen up deme luchteren arme, darnach ſchlage ihm die Leberader auf dem linken Arme. Daſelbſt fol. 97. verſo: alze mit aderen to latende, mit roredrenken, wie mit Adern zu ſchlagen, mit Rührtränken d. i. mit Abführungstränken. in der aderen laten, die Ader ſchlagen, Blut ablaßen; Arſtedie fol. 74. verſo: deme lât in der hovetaderen, dem laße Blut ab in der Hauptader; mittelhochdeutſch: an der âder lâzen, Müller S. 9. ût der aderen laten, aus der Ader laßen; Arſtedie fol. 177. recto: deme late ût der milteaderen, dem laße Blut ab aus der Milzader. to der aderen laten, zur Ader laßen, an der Ader Blut ablaßen; Arſtedie fol. 99. verſo: wol ſtede vlêſch etet, de ſchal vakene to der aderen laten, wer ſtets Fleiſch ißt, der ſoll oft zur Ader laßen; mittelhochdeutſch: zer âder lazen. Es ſteht auch das bloße laten in dem Sinne: zur Ader laßen; wie Arſtedie fol. 59. verſo: darna lât eme under deme enkele in deme vorderen vote, darnach laße ihm zur Ader unter dem Knöchel am rechten Fuße. de ader flân, die Ader ſchlagen; daſelbſt S. 75. verſo: twe aderen, de heten Salſoea, de ſchal men nicht flaen; wente we ſe fleit, edder daran latet, deme geit de ſele al lachende ût, dem geht die Seele ganz ungezwungen aus.

Digitized by Google

das Blutablaßen, wie im Schapherder fol. 79. recto: dat latent, dat me dôt mit koppe settende ûtwendich an deme live, dat is gud, wente men wert darvan nicht so krank alse van deme aderlaten, das Blutablaßen, welches man thut mit Köpfesetzen d. i. mit Schröpfen. aderlater flebotbonens, Aderlaßer; bei Teutoniſta fol. 2. verſo. aderlatinge, Aderlaßung; Arſtedie fol. 6. recto. du ſchalt ôt weten, dat in aderlatinge vele suntheit licht, du ſollſt auch wißen, daß in Aderlaßung viel Geſundheit liegt. Auch blos latinge, Blutablaßung, wie daſelbſt fol. 184. recto: in deſſeme febris ſchal me alletyt anheven de arſtedie mit latinge.

dat aderiſeren, das Adereiſen, das Meßer zum Aderlaße. Arſtedie fol. 187. verſo von einem dros d. i. Geſchwulſt: men in deme vêrden dage ſchal me ene openen mit deme ſchêrmeſte, edder mit deme aderiſeren, aber am vierten Tage ſoll man ihn öffnen mit dem Scheermeßer, oder mit dem Adereiſen. Das Adereiſen heißt zu Hamburg und Bremen auch flêt, flitte, Tiling Bd. 1. S. 413. Bei Chyträus S. 350: dat lât-yſern das Aderlaßeiſen, dat lâtbecken das Aderlaßbecken.

Scheller führt noch manche Zuſammenſetzungen an, wie: aderkramp Aderkrampf; aderkrûze Aderkreuz, im Kalender ein Kreuz bei den Tagen, an welchen Aderlaß gut ſeyn ſoll; adermenneken Adermännchen, Geſtalt eines Mannes mit ausgeſtreckten Armen, an welchem die Adern bezeichnet ſind, ſtand gleichfalls im Kalender bei den Aderlaßtagen; aderſlachmeſt Aderſchlagmeßer; aderſnepper Adereiſen; aderſpat Adergeſchwulſt; aderſwam Aderſchwamm.

Sprüche von der Ader. Bremiſch: dar fleit my nich ên ader na, darnach ſchlägt mir nicht eine Ader d. i. das beunruhiget mich nicht, darin habe ich ein rein Gewißen. Ebenſo zu Münſter, Firmenich Bd. 1. S. 292.

Holſteiniſch: da fleit em kên ader na, darnach ſchlägt ihm keine Ader d. i. dazu iſt er gar nicht geneigt; Schütze Bd. 1. S. 19.

Holſteiniſch: et is kên gode ader in em, es iſt keine gute Ader in ihm d. i. er iſt ganz ſchlecht geſinnt; Schütze Bd. 1. S. 19. Ebenſo zu Osnabrück, nach Klöntrup.

Göttingiſch: de dredde ader fleit na'n paden, die dritte Ader ſchlägt nach dem Pathen d. i. der Täufling wird dem Pathen etwas ähnlich; Schambachs Sprichwörter S. 32.

Pommerſch: he hett nene ader van den Ollern, er hat keine Ader von den Ältern d. i. er hat keine Ähnlichkeit mit den Ältern; Dähnert S. 3.

Pommerſch: ſchâm dy in dyn ader un blôt, ſchäme dich in dein Ader und Blut d. i. ſchäme dich bis in dein Innerſtes; Dähnert S. 3.

Hamburgiſch: et kumt em an, as dem buren dat aderlaten, es kommt ihm an, wie

Digitized by Google

Holſteiniſch: dat wêr èn düchtigen aderlât, das war ein tüchtiger Aderlaß d. i. das war ein anſehnlicher Verluſt; Schütze Bd. 1. S. 19.

ader. Aderkropf, Blutadergeſchwulſt. Teutoniſta fol. 2. verſo: dye ader, varica, varix.

4) ader. Luftröhre, Luftgang. Teutoniſta hat im lateiniſch-deutſchen Theile: arteria, ader dair lucht of wynt deir geit, Arteria iſt eine Ader durch welche Luft oder Wind geht; indem nach römiſchem Sprachgebrauche arteria auch die Luftröhre bezeichnet.

luchtader. Luftader, Luftgang; bei Chyträus S. 96: vena blêtader; arteria luchtader, pulsader, ſlachader. Konrad von Megenberg im Buche der Natur hat: dunstader, arteria; Kieler Monatsſchrift 1854 im Juniheft S. 464.

wintader. Windader, Luftgang. Teutoniſta im Artikel ſtemme, Stimme: die wyntaderen, arterie.

ader. Waßerader, Waßerlauf. Im Stralſunder Vocabular: adere is ein revêr dat vlut ût eineme groten water efte viete, rivus, rivulus.

5) ader. Erzgang. Die Lübiſche Bibel ſagt geneſ. 2. v. 11. vom Lande Hevila: dat is èn land van Pudien, dar inne ſint vele goltaderen edder ertzen.

6) ader. Strom, Strömung. In der Navolginge lib. 3. cap. 1: ſalich ſint de oren, de de aderen der gotliken runinge entfangen, unde de na der runinge deſſer werlde nicht en vragen, ſelig ſind die Ohren, welche die Ströme der göttlichen Raunung empfangen, und die nach der Raunung (Zuflüſterung) dieſer Welt nicht fragen; lateiniſch: venas divini susorri.

7) de inaderen. die Eingeweide, das Innere. In der Gedechtniſſe Jordani ſpricht der Betende: lât dy bewegen de inaderen dyner mildicheit, laß die Mildichkeit deines Inneren dich bewegen! und in einer andren Stelle: de mildicheit dyner inaderen dwinge dy, die Mildigkeit deines Inneren möge dich zwingen! Wiggerts erſtes Scherflein S. 39.

Schon im Althochdeutſchen finden wir inâdri und innâdiri, Eingeweide; ebenſo mittelhochdeutſch: in sin eigin inâdere, in ſeine eigenen Eingeweide, Annolied von Bezzenberger S. 87; auch innethere, inedre, Eingeweide, Haupts Zeitſchrift Bd. 3. S. 123. Im Altnordiſchen idra Eingeweide, idraheill in den Eingeweiden heil d. i. geſund. Daneben gebraucht das Althochdeutſche auch innôdi, innôdili, innahte, Eingeweide, und ebenſo das Angelſächſiſche: innôdh, innâdh, innedhas; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 407.

8) aderſtrût. Zaunſtrauch, dergleichen oben über den Zaun geflochten werden, und die etwas dicker ſind. In Meklenburg, wie bei Klagen vor Gericht über erlittene Gewaltthätigkeit: et was èn prügel as èn aderſtrût, es war ein Prügel wie ein Zaunſtrauch, womit er ſchlug, Manzel Bd. 3. S. 26. Vielleicht iſt darin ader, Sehne, bildlich angewandt, oder ader iſt das althochdeutſche ëtar Zaun, angelſächſiſch edor, eador, Zaun, Gehäge, mittelhochdeutſch ëter,

Digitized by Google

Leibnitz Bd. 3. S. 53. Die vollständige Form ist adrovold, und die letzte Sylbe ist das Wort: walten, Gewalt; der erste Theil ader, adre, ist vielleicht eine Bildung aus der oben S. 97. und unten in adheim erwähnten Wurzel ad, oder das altdochdeutsche atar stark, rasch; im letzteren Falle wäre adravold: raschwaltend; Förstemann Bd. 1. S. 7. Das Dorf aderoldessen d. i. Aderoldsheim oder Aderoldshausen, bei Falcke S. 890. 896.

Auch das bloße ader war vielleicht Mannesname; Förstemann führt einen Trierer Adarus aus dem dritten Jahrhundert an. Im Niederdeutschen finden sich an ader angelehnte Ortsnamen, wie das Dorf adersheim, Leibnitz Bd. 1. S. 865. und kürzer adersem, bei Falcke S. 796. und das Dorf aderstede, Falcke S. 922. Am Flusse aderna liegt Frislar bei Kassel; Falcke S. 71. Ähnliche Ortsnamen sind edersbuttel d. i. Edersbau, Falcke S. 91. und oderhusen S. 630.

10) Neuere Aussprachen des Wortes ader, Ader, Blutgang. Zu Münster: aoder, Firmenich Bd. 1. S. 292. Zu Osnabrück: auder, bei Klöntrup. Zu Xanten: de ojjers, die Adern, Firmenich Bd. 1. S. 388.

de ader, die Oder, der Fluß bei Stettin.

In den älteren Urkunden wird odera und edera geschrieben, und niederdeutsch: de oder; so odera im Stiftungsbriefe des Bisthum Brandenburg von ao. 949. im Codex Pomeraniä Diplomaticus nro. 7. und odera in der Bestätigung des Pommerschen Klosters Grobe von ao. 1159. ebendaselbst nro. 24. Dieser Flußname bedeutet vielleicht: Fluß, Strom, als verwandt mit dem griechischen ὕδωρ Wasser, und lateinischen udor Feuchtigkeit, littauischen audra Flut; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 381. Auch in Illyrien ist ein kleiner Fluß, welcher odra heißt, Schafarik Starozitnosti S. 398. Durch den oben S. 2. erwähnten Übergang des o in a kam auch die Form ader in Gebrauch.

de ader. die Oder. Im Stralsunder Vocabular: adere is ein vletende water, Odera, ante Stetin fluit. In der Bestätigung der Privilegien Stettins durch Wartislaw 10. von ao. 1467. heißt es von den durch das frische Haf nach Stettin segelnden Schiffen: se schölen gentliken unvorrucket, sonder jennig ütschepent, vurder gebracht, gesegelt unde gevoret werden, die Adere recht up, bet vor unse genante stat Stetin binnen bomes, die Oder grade auf bis vor Stetin binnen Baumes d. i. binnen des Hafenschlagbaumes. Kantzows Pommersche Chronik S. 95. sagt von den Herzogen im Jahre 1380: de dreden darna also, dat Casemer und Wartislaf Hinderpomern, und Bugislaf und Barnim Vorpomern bet an de Adern, Ine und Swine kregen, Vorpommern bis an die Flüße Oder, Ina und Swine. Ebenfalls daselbst S. 121. 138.

aderberch. Oderberg, eine Ukermärkische Stadt an der Oder, von Angermünde südlich; Kantzow a. a. O. S. 86. aderborch, Oderburg, ein Pommersches Schloß an der Oder bei Stettin, von Herzog Barnim 10. ao. 1552. aus dem ehemaligen dortigen Karthäuserkloster gebildet, und im dreißigjährigen Kriege zerstört; Steinbrück Geschichte der Pommerschen Klöster S. 132.

Digitized by Google

adermennig. m. Odermennig oder Agrimone, ein Kraut, agrimonia eupatoria Linn. wächst wild an Wegen und Zäunen, und wird als heilsames Wundkraut gebraucht; Scheller und Frisch Th. 1. S. 12. Heißt auch Adermenge, Agermennig, Angermennig, Leberkraut, Leberklette, Königskraut, Gränsich, Bruchkraut, Drachenkraut, Heil aller Welt; Frisch, Adelung in Agrimone. Der Name adermennig und die übrigen ähnlichen sind wohl aus dem schon bei den Römern üblichen agrimonia entstanden.

aderment. Schwärze, Tintenstof, Tinte, vom lateinischen atramentum. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: atrimentum, **aderment**, et valet ad incaustum. Im ersten Magdeburger: atrimentum, **atriment**, valet ad incaustum.

adermonie. das oben erwähnte Kraut **adermennig**, Agrimone. Im ersten Wolfenbütteler Vocabular: agrimonia, herba, **adermonie** vel **holwort**. Adelung hat Hohlwurz als Namen für das Kraut Erdrauch, fumaria bulbosa cava, und für Osterluzey, aristolochia.

aderolt. Aderold, Mannesname; siehe oben S. 121.

aderwort. Otterwurz, Natterwurz, Schlangenwurz, ein Kraut; wie oben S. 97. **adderwort**. Im Stralsunder Vocabular: **aderwort, naderwort, is krûd**, colubrina. Das Hochdeutsche in Nürnberg, Baiern, Östreich, gebraucht gleichfalls Atter und Ader, Schlange; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 595. und Schmeller Bd. 1. S. 27. 126. Adelung vermuthet Verwandtschaft des Atter Schlange mit Eiter Gift, und betrachtet Natter als durch Vorsetzung eines n aus Atter entsprungen; vergleiche Diefenbach Gothisches Wörterbuch Bd. 2. S. 93. Das Angelsächsische hat attre, aetter, Gift, aettrene, aettern, Schlange, aber mit d das Wort naeddre, naedre, Natter, wie schon das Gothische nadr Natter, und das Altnordische nadhr Natter. Grimm bezeichnet Atter als durch Abwerfung des n für Natter stehend, Wörterb. Bd. 1. S. 595.

adesen. Name eines Dorfes im Bisthum Paderborn, bedeutet vielleicht: Adesheim, Ades Wohnung, vom Mannesnamen Ado, Ade; Falcke S. 363. Vergleiche **ade**, oben S. 97.

adesse. f. Eidechse. Diese Form des Namens steht bei Teutonista fol. 2. verso: **adesse eeghdesse**, lacerta; und ebendaselbst: **voll adessen off eeghdessen**, lacertosus. Ähnlich heißt dies Thier im westlichen Pommern jetzt **aditz**, mit dem Ton auf der zweiten Sylbe; angelsächsisch âthexe bei Bosworth; flämisch aketisse bei Duffläus. Doch ist im Niederdeutschen die mit e anlautende Form **egedisse** die gewöhnlichere, welche dem althochdeutschen egidëhsa und mittelhochd. egedëhse entspricht. Siehe meinen Artikel **egedisse**. Scheller schreibt **ädekse**.

âdge. artige, für **âdege**, Plural von **âdeg, âdig**, artig, am Niederrhein, mit Auslaßung des r. Kölnisch: **wo de âdge mädcher sin, met dä wieße strümpcher**, wo die artigen Mädchen sind mit den weißen Strümpfchen; Firmenich Bd. 1. S. 456. Das vollständige **âdege** aus Eupen: **de adege wyver**, die artigen Weiber, ebend. S. 495. Siehe unten **âdig** artig.

adgedante. Adjutante. Bei Lyra S. 134: **in der tyt as de lesten Franzosen ût Hamborg aftröcken, was ik adgedante by'n platzkummedanten to Offenbrügge.**

adhelm. Adhelm, Mannesname in Wigands Traditionen S. 67. gebildet aus dem Stamme

Digitized by Google

ad und helm Helm, wie die Namen ansheim Geistheim, wulfheim Wolfheim, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 499. und sasheim Schwerdtheim oder Sachsenheim, otheim Guthelm, angelsächsisch eadhelm, Wigand S. 18. 62. Die Bedeutung des Stammes ad, aus welchem die oben S. 97. aufgeführten Namen hervorgehen, und aus welchem auch adel, Stamm, Adel, entspringt, ist noch nicht sicher erkannt; vielleicht ist sie: wachsen, Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 177. Daß einige jene Namen zum gothischen atta, Vater, ziehen, ist S. 97. bemerkt, und Abel in den deutschen Namen S. 32. vermuthet, daß aus atta, Vater, die Bedeutung des Stammes ad erkannt werden könne.

adjê. adjîs. Adieu, lebewohl! Firmenich Bd. 1. S. 521. und Dähnert S. 3. Siehe oben S. 95.

âdig. âdeg. artig, am Niederrhein. Aus Düsseldorf: rode bäkches, gell, wie âdig, rothe Bäckchen, gelte, wie artig! bei Firmenich Bd. 1. S. 436. 461. Aus Eupen: bès âdeg, me lèvke, vertell meg de leid, sey artig mein Liebchen, erzähl mir dein Leid! daselbst S. 497. In einem Kölnischen Liede: de geeß, de hätt esu âdige föß, esu nette föß, die Geiß, die hatte so artige Füße, so nette Füße; Simrocks Volkslieder, Frankfurt 1851. S. 441. âdege, artige, Plural, und zusammengezogen âdge, Firmenich S. 495. 456.

adik. adek. m. der Attich oder Zwerghollunder, Niederhollunder, sambucus ebulus, eine dem Hollunder ähnliche niedrige Staude, auch Mauerkraut, Hirschschwanz, Achterstaude, Ackerhollunder, genannt; von den Attichbeeren wird der Attichsaft als Heilmittel gekocht. Die Arstedie fol. 163. verso bezeichnet den Nutzen des Attichwaßers so: adickes water make aldus; berne dat krût mit der wortelen; dat reiniget de flecma, unde vordrift dat dagelike feber, unde opent de leveren, unde is gut to den franken synden, unde vordrift dat blanke water. Ferner adek Attich; im ersten Wolfenbütteler Vocabular: ebulus, herba, adeck. Im ersten Magdeburger: ebulus, herba, ladik, wo ladik vielleicht Schreibfehler ist. Die niedersächsische Form haddig führt Adelung unter Attich auf. Schon im Althochdeutschen erscheint atuh, atech, Attich, und diese Benennung ist vielleicht aus dem römischen acte, Attich, entstanden, welchem besonders das obenerwähnte Achtenstaude nahe steht. In der Grafschaft Mark: oak Attich; Woeste bemerkt: das oa ist Folge der Zusammenziehung aus aduk, dem althochdeutschen atuh.

adik, addik, adek, Adik, Mannesname, gehört zu den bei ade S. 97. aufgeführten. An ihn geknüpft ist der Ortsname adikenhusen in Wigands Corveischen Traditionen S. 104. Ebendaselbst findet sich der Mannesname eddik S. 52. 53. 62. 66. Schmitthenner S. 45. betrachtet die Namen atto, attich, ettico, als Abkürzungen des Namens Adalrich. adegissen, Adiksheim oder Adikshausen, ein Dorf im Bisthum Paderborn, Falcke S. 252. 492. adekinastege, Adekins Steg, ein Ort im Lüneburgischen, Falcke S. 696.

adil. steht bisweilen für adal, adel, Adel, in Eigennamen. So adilger d. i. Edelspeer, in Wigands Traditionen S. 17. während dort S. 48. auch adalger vorkommt.

adiman. Adimann, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 43. ist wohl vom Stamme

Digitized by Google

adink. Ading, Mannesname, bedeutet wahrscheinlich: Ados Sohn, wie im Angelsächsischen elising Elisas Sohn, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 350; siehe oben S. 122. Daran knüpfen sich die Ortsnamen adingehusen Adings Behausung, und adingamera Adingsmoor, in Westfriesland, Falcke S. 440. 442.

adishusen. Adishausen, Ados Behausung, Ortsname in Wigands Traditionen S. 35. Vom Namen ado, ade, oben S. 97.

adix. f. Eidechse, in Westpommern gebräuchlich; siehe oben S. 122.

adler. Adler, für adeler, Adel-aar, edler Aar; siehe oben S. 113.

administreren. verwalten. In der Stralsunder Kirchenordnung von ao. 1525: und dewyle de predikers eres sludêrendes halven de sacramenta to administrêrende nicht kônen gewarden, und dieweil die Prediger ihres Studierens wegen die Sacramente zu verwalten nicht sich befleißigen können, Berckmann S. 289. **administranten**, Verwalter; der gemenen kisten administranten, des allgemeinen Schatzkastens Verwalter, Berckmann S. 283. **administrator** Verwalter, wird in Westpommern zusammengezogen in **amstráter.**

admiral. Admiral, Seebefehlshaber, lautet **ammoral** in den Stralsundischen Scheltliedern, bei Berckmann S. 246.

adol. steht bisweilen für adal, adel, Adel, in Eigennamen. So **adolold** d. i. Adelwalt, in Wigands Traditionen S. 81. für adalold, adalald, welches aus adalwald zusammengezogen ist; bei Wigand adalald S. 26. und bei Leibniz 3. S. 768. adelolt; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 333. Dazu gehört der Ortsname **adololdeshusen**, Adelwaldshausen, Wigand S. 49. und **adoldeffe**, in einer Bulle von ao. 1197. bei Falcke S. 855. In einer Urkunde Heinrichs des Löwen adeloldesheim, Falcke S. 223. und in einer Urkunde von ao. 1186. adelolddessen, dort S. 226. jetzt Arolsen genannt.

adoland. Adoland, Mannesname, bei Förstemann Bd. 1. S. 134. und vielleicht auch bei dem Ostfriesischen Landmanne frederik adelant ao. 1428. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 484. Denn bei den dort vorkommenden Landleuten, welche zwei Namen führen, ist auch der zweite häufig ein Mannesname, wie in gerke merten, gerken hinrik, S. 434. 448. während in anderen Fällen der zweite eine Eigenschaft oder einen Ort bezeichnet, wie in hannele rodekogel Hänschen Rothhut, und gotschalk hellingstede Gottschalk Hellingstätten, S. 447. 487. Der Name **adoland** besteht wohl aus dem Stamme ad, über welchen oben adhelm S. 122. vergleiche, und dem Worte land Land; wir finden bei Wigand auch die Mannesnamen: godeland Gutland, eliland Fremdland, S. 102. 105.

adold. adald. Adold, Adald, Mannesname, Förstemann Bd. 1. S. 135. wo auch der dazu gehörende Ortsname adolteshusun steht. In Wigands Traditionen finden wir athald und odold S. 15. 50. Das d und das th treten in jenen Corveischen Traditionen öfter für einander auf, wie in odilred und othilburch S. 45. 24. Die Endung old und ald haben die Mannesnamen oft für walt, von walten, herrschen, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 333. Es steht demnach adold, adald, vielleicht für adowald, adwald.

Digitized by Google

adolf. adulf. alof. alef. alf. Adolf, Mannesname.

Er iſt gebildet aus dem Stamme ad und wolf Wolf, welches letztere in vielen Mannesnamen den zweiten Theil ausmacht, und dann häufig zu olf und ulf wird, wie in Rudolf, Gundolf, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 330. und Abel deutſche Namen S. 31. Schon der Name des Gothiſchen Königes Ataulf ſcheint unſer adolf zu ſeyn. Im Niederdeutſchen wird adolf häufig in alf zuſammengezogen. Neben adulf finden wir auch edulf und odulf in Wigands Traditionen S. 93. 83. und adeleff, bei Rynesberch S. 132.

adolf. Adolf. In Bothos Chronik: hertoge Hinrik de lauwe bat greven Adolf to Holſten, Herzog Heinrich der Löwe bat den Grafen Adolf von Holſtein, Leibnitz 3. S. 345. In Schuerens Cleviſcher Chronik S. 127: die yrſte ſoen hiet Adolph, und ward greve und daernae hertog to Cleve, der erſte Sohn hieß Adolf, und ward Graf, und darnach Herzog zu Cleve. adulf, in Wigands Traditionen S. 89. Der Ortsname adeleveſſen, adelipſen, bei Falcke S. 65. gehört wohl zum Mannesnamen adallef bei Wigand S. 64. welcher aus adal und lef, Nachgebliebener, Sohn, beſteht, wie oflef bei Wigand S. 51. und Abel deutſche Namen S. 35. Dann wäre adeleveſſen Adelefshauſen. Denn die Endung ſen und eſſen in Ortsnamen ſteht oft für huſen; ſo alegrimeshuſen bei Wigand S. 28. und algrimſen daſelbſt S. 23. Bei Falcke auch ethelleveshuſon, S. 65. Vergleiche adalelteshuſum Arolſen, oben S. 108.

alf. Adolf. Bei Detmar Bd. 1. S. 66: in der tyd ſchelede greve alf van holſten unde greve bernard, in jener Zeit ſtritten Graf Adolf von Holſtein und Graf Bernhard. Daſelbſt S. 79: in deme ſulven jare wan hertoghe woldemer de ſtad to hamborch; dar venk he greven alve, da fing er den Grafen Adolf. Ortsname: alvensleve Adolfsleben, in einer Magdeburgiſchen Urkunde von ao. 1336. in Höfers Auswahl S. 312. alef, Adolf; in einem Weſtfäliſchen Weisthume von ao. 1535: aleff van Mervelde; Weisthümer 3. S. 145. und Müllenhoff S. 15. alleves, Adolfs, Detmar Bd. 2. S. 219. alof, Adolf; weſtfäliſch ao. 1457: aleff van Ragenraede, Weisthümer Bd. 3. S. 19. 22. olf, Adolf, Höfer S. 76.

aelf. Adolf, in Schuerens Cleviſcher Chronik S. 136. ailf, Adolf, daſelbſt S. 136. und Weisthümer 3. S. 11. ailef, bei Schueren S. 136. 137. Der Ortsname oilfkaten gehört vielleicht dazu, Weisthümer 3. S. 164. alveke, Adolfchen, Bremer Statut. S. 602.

adelold. Adelwald, Mannesname; ſiehe adol, oben S. 124. adelolf, Adelwolf, Mannesname; zu ihm gehört der Ortsname adalolfesleiba, Adelwolfsleben, bei Falcke S. 391. Einige vermuthen, aus adelolf ſey durch Verkürzung adolf entſtanden; doch iſt wohl glaubhafter, daß adelold, adelolf, adalwin, mit adel gebildet ſind, hingegen adold, adolf, adwin mit ad; Abel deutſche Namen S. 31.

adret. zierlich. gewandt.

Es iſt das franzöſiſche adroit, hurtig, behende.

Digitized by Google

zierliche Bursche mag ich gern leiden. Holsteinisch im Quickborn S. 49. wird von einem jungen Mädchen gesagt:

Trina wêr drall un adrett, Trina war gedrungen und zierlich,
êr vader wêr möller un krögwert. ihr Vater war Müller und Krugwirt.

Kölnisch bei Firmenich Bd. 1. S. 469. im Karnevalsliede: un netter, adretter, klingt: karneval huh! und hübscher, gewandter, kling an: Karneval hu!

adrian. Adrian, Mannesname.

Es ist der Römische Mannesname Hadrianus.

adrian. Adrian. In Pommern die Edelleute adrian pl3h ao. 1540. und adrian rerin ao. 1595. in Wagmihls Pommerschem Wappenbuch Bd. 1. S. 169. 11. adrianeken, Adrianchen, in einem Lübeker Testamente von ao. 1413. in Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 304.

aderjän. Adrian, eine scherzhafte Benennung des Frosches. Das Bremer Wörterbuch Bd. 1. S. 6. führt aus einem alten Liede an:

aderjän un schraderjän Frosch und Maus
wolln tosamen int holt gän. wollten zusammen ins Holz gehn.

Der Ausdruck schraderjän für die Maus bedeutet wahrscheinlich: Nager, vom niederdeutschen schroden, schraden, schroten, schneiden, nagen.

adderjän. Adrian, Braunschweigisch; Scheller. adderjann, Adrian, Osnabrückisch, Klöntrup. arjaun, Adrian, Münsterisch; Philips.

ädrötich. verdrossen, von der Partikel ä und dröten driessen, verdriessen, angelsächsisch threatian drängen, quälen. Teutonista setzt: tesus, odiosus, vel hates, off verhatet, off adroetich, off vermuedet. Siehe oben S. 14.

adtrudis. Adtrud, Ortsname im Gebiete des Erzbischofes von Trier im dreizehnten Jahrhundert, Lacomblet Archiv S. 359. Er hat den Anschein eines aus dem Stamme ad und drût lieb, traut, gebildeten Frauennamens, wie adsuit bei Förstemann Bd. 1. S. 135. und rotdrut, plectrut.

adubert. Adubert, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 77. Gehört sein erster Theil zum Stamme ad wachsen, sprossen, so könnte er ungefähr: sprossprächtig, bedeuten; siehe oben S. 108. und den Namen adheim S. 122. Bei Förstemann Bd. 1. 133. finden wir auch die Form adbraht aus der Frekenhorster Heberolle, und die hochdeutschen Formen adaperht, adperht. Der sächsische Name hadubert bei Wigand S. 61. scheint zu bedeuten: Kampfprächtig, vom angelsächsischen headho Kampf, Krieg; Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 204.

aduht. agetucht. aketucht. Waßerleitung. Waßerrinne.

Diese Wörter sind aus dem lateinischen aquaeductus, Waßerleitung, gebildet. Dufflâns führt in seinem Flämischen Wörterbuche gleichfalls aghetucht. Gosse, an. Teutonista scheint das Wort nicht zu haben, und giebt aquagium und aquaeductus durch waterleyde.

Digitized by Google

1) aducht. f. Waßerleitung, Graben. Kölniſche Bibel 1 reg. 18. verſ. 32. wo Elias einen Opferaltar errichtet: unde timmerde ût den ſtenen een altaer in den namen des heren, unde maekte een aducht recht als myt tween weren all umb dat altar; die Vulgata: fecitque aqueductum quasi per duas aratiunculas in circuitu altaris; das Wort weren ſteht dort alſo für aratiunculae Furchen; die Lübiſche Bibel hat in dieſer Stelle dafür varen Furchen, das in dieſem Sinne gewöhnliche niederdeutſche Wort, in Pommern jetzt vore ausgeſprochen.

Ferner in der Kölniſchen Bibel a. a. O. verſ. 35: unde leten de watere loepen al umme dat altaer, unde de kule der aducht wart vervullet, und ſie ließen die Waßer laufen ganz um den Altar, und die Tiefe des Grabens ward erfüllet. Daſelbſt verſ. 38: unde dat water, dat in der aducht was, wart allet uthgheleeket. Die Vulgata hat wieder in beiden Verſen: aquaeductus. In dem Buche: Vetustissima vocabularia latino-bohemica, Pragae 1833. ſteht S. 325: antuch, ductus aquae fluentis.

van der aducht, Name eines adelichen Geſchlechtes zu Köln. Bei Hagen S. 165. der Ritter Coſtin van der aducht, lateiniſch Constantinus ab aquaeductu, S. 242. Auch der Ritter Waltem van der aducht, daſelbſt S. 123. Bei Koelhoff hinter fol. 58. das Wappen der van der adocht, hat im Schilde drei gekrönte Hähne. In Lacomblets Kölniſchen Urkunden Bd. 2. S. 114. der Ritter waltelmus de adubt zu Köln ao. 1237.

2) agetucht. f. Waßerleitung. In der Lübiſchen Bibel iſt in den oben angeführten Verſen aus 1 reg. 18. nicht aducht, ſondern agetucht gebraucht. In den Goslarſchen Berggeſetzen des vierzehnten Jahrhunderts par. 130: der verfeſtete Mann ſoll Friede haben vom Rammelsberge bis an den Kinderborn: unde alſo vorder alſe de aghetucht vlut ut deme Rammesberge wente boven de ſtad, und ſo fürder wie die Waßerleitung fließt aus dem Rammelsberge bis über die Stadt. Ebendaſelbſt par. 185: en berchwerk ſcal gebruken des holtes, ſo vorder alſe ſin aghetucht went, unde ſin buw, unde ſin tecghe, ein Bergwerk ſoll gebrauchen des Holzes, ſo weit ſeine Waßerleitung geht, und ſein Bau, und ſeine Zeche. Im Goslarſchen Forſtdinge: item dar eyn eyne greve hedde unde eyne agetucht vore to der ſulven greve, ferner wann einer eine Grube hätte, und eine Waßerleitung führe zu derſelben Grube; Weisth. 3. S. 266. Im Wismarſchen Stadtbuche von ao. 1322—29 wird aghetuch erklärt durch: aque profluxus, und bezeichnet die Waßerrinne, welche durch das Gebiet der Nachbarhäuſer geht; Burmeiſter.

3) aketucht. f. Waßerrinne. In der Arſtedie fol. 173. recto: ok ſchaltu weten, dat de peſtilencie de aldermeiſt angeyt, de in eren huſen hebben ſtank, it ſy denne van deme ghemake, edder van der aketucht, edder van kulen, dar vûl water in lopet, unde tunnen mit dranke, auch ſollſt du wißen, daß die Peſt diejenigen am meiſten anfällt, die in ihren Häuſern Stank haben, es ſey nun vom Gemache, oder von der Rinne, oder von Gruben, darin faul

Digitized by Google

aus agetucht entſtanden ſeyn. Aber es läßt ſich auch: Abzucht, Abzug des Waßers, überſetzen, wie noch jetzt aftoch, Abzug, in dieſem Sinne in Pommern üblich iſt, Dähnert S. 7. Die Form ave für af iſt nicht ungewöhnlich, wie in avedelet, abgeurtheilt, Detmar Bd. 1. S. 59. und avelaten ablaßen, Theophilus S. 20. Der Ausdruck watertucht, Waßerzucht, wird für Waßerleitung gebraucht ao. 1436. in einem Degedingebuche der Stadt Braunſchweig. Es können für ave in avetucht noch in Betracht kommen: à Waßer, auwe Fluß, oben S. 17. und âwpôl Waßerpful, oben S. 103.

advenant. Umſtand. Verhältnis.

franzöſiſch. à l'avenant. nach Verhältnis, angemeßen.
flämiſch. int avenant. nach Verhältnis; Lappenberg S. 470.

na advenant. nach Verhältnis. In der Hamburger Armenordnung von ao. 1613: de pracherovögde möten öt dorch de straten der ganhen stad, inſonderheit up dem broke und dreckwall, vlitich upwaren, und des avendes vor de klocke negen nicht van der strate gân went sommer is, des winters na advenant, die Bettlervögte müßen auch durch die Straßen der ganzen Stadt, inſonderheit auf dem Bruche und Dreckwalle, fleißig aufwarten; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 676. Osnabrückiſch: nau advenant, nach Umſtänden, wie es ſich paſſet; Klöntrup. Bei Lyra S. 195: wel in der slummertyt vor der revolution tor welt ekomen un upewossen is, un't sau advenant alle met düür emäket heft, wer in der Schlummerzeit vor der Revolution zur Welt gekommen und aufgewachſen iſt, und es ſo nach Umſtänden alles mit durchgemacht hat. Auch in Bremen und Holſtein: na advenant, nach Verhältnis, Tiling Th. 1. S. 6. und Schütze Bd. 1. S. 19.

advent. Advent; die Ankunft des Herrn.

lateiniſch. adventus domini. die vier Wochen vor Weihnachten.

advent. f. m. der Advent, umfaßend die vier Wochen vor Weihnachten. In den Goslarſchen Statuten S. 79: van des ersten sunnavendes dat de advent beghint, vom erſten Sonnabende wo der Advent beginnt. Bei Detmar Bd. 2. S. 271. vom Zuge der Pommern gegen Colberg ao. 1463: wente in der advente vor sunte thomas dage hadden se tohöpe gebracht by söstein hundert perden, denn in der Advent vor ſanct Thomas Tage hatten ſie zuſammengebracht etwa ſechzehnhundert Pferde; dieſer Thomastag iſt der 21ſte December. In der Adventszeit wurden im alten Sachſenlande von den Landleuten Schweine an die Herrſchaft geliefert, Leibnitz Bd. 3. S. 544. advint, die Adventzeit; in Homanns Oſtpommerſchem Wörterbuche.

adventvur. Adventfeuer? Teutoniſta ſetzt fol. 2. verſo: adventvur, criſtmiſſen, aduentus domini. Hofpinian in ſeinem Werke: Festa Christianorum, fol. 109. verſo ſagt, der Weihnachtstag oder die Chriſtmeſſe ſey gleichfalls adventus domini, imgleichen luminarius dies, der Lichtertag, genannt worden, von den vielen Lichtern, welche in der dieſem Tage vorhergehenden Nacht bei dem Vigiliengottesdienſte brannten.

Digitized by Google

adventurier. Ausländer. Abenteurer.

im Latein des Mittelalters: adventurerius, ausländischer Kaufmann.

adventurier nannte man in den deutschen Hansestädten englische Kaufleute, welche ao. 1560—1570 zu Antwerpen, Emden, Hamburg, Elbingen, Niederlaßungen errichteten, und durch den Verkauf englischer Tücher den Hansehandel sehr beeinträchtigten. Hamburg ward durch die übrigen Hansestädte endlich gezwungen, aus seinen Mauern die Adventurier zu vertreiben; Duntze Geschichte Bremens Bd. 3. S. 383. 384. Willebrandt Hansische Chronik S. 228. 276. 285. Über die adventuraria societas mercatorum anglorum zu Hamburg und Antwerpen siehe Larreys Englische Geschichte Bd. 1. S. 723.

advokât. avkât. afkât. Anwalt. Sachwalter.

Das Wort advocatus bedeutet bei den Römern: Beistand; auch: Anwalt der Partei vor Gericht. In den lateinischen Schriften des Mittelalters bedeutet es Vorsteher, Beschirmer, in mancherlei Beziehungen, und bei den Gerichten: Vorsitzer des Gerichtes; seltener den Anwalt der Partei. Dieser Anwalt hieß damals gewöhnlich procurator, niederdeutsch Vorsprake, Fürsprecher. In späterer Zeit ward Advocat zur Bezeichnung des Anwaltes oder Sachwalters allgemein gebraucht, und so auch im Niederdeutschen, wo es gewöhnlich in Afkat verkürzt wird.

advocât. Anwalt, Sachwalter der Partei. Teutonista hat fol. 2. verso: advocait, advocatus; advocaitscap, advocacia: die advocaitscap soickt to doin, circumforanus, der Advokatschaft sucht zu thun. Im Lateine des Mittelalters entspricht circumforanus dem römischen forensis, causidicus, Sachwalter.

afkât. avkât. Sachwalter. Pommersch: he lĕpt de afkâten to hŏp, er läuft den Sachwaltern zu Leibe, er fängt immer Rechtshändel an. ik hew my enen afkâten annâmen, de het enen klŭftigen kop, ich habe mir einen Sachwalter angenommen, der hat einen erfinderischen Kopf. In Babsts Rostocker Gedichten S. 209:

de richter sitt up sinen stŏl,	der Richter sitzt auf seinem Stuhl,
mennig ên mŏt vŏr em bĕwen;	manch einer muß vor ihm beben;
de avkât pŭst dat vett van'n kŏl,	der Anwalt bläset das Fett vom Kohl,
het liker nich to lĕwen.	hat gleichwohl nicht zu leben.

In Pommern: ik bŭn'n afkâten in de henn' vollen, ich bin dem Sachwalter in die Hände gefallen. ich habe einen kostspieligen Rechtsstreit angefangen. In Holstein: da sĭtt de afkâten niks vun hebben, davon sollen die Sachwalter nichts haben, das wollen wir ohne Rechtsstreit unter uns abmachen; Schütze Bd. 1. S. 26. Ebendaselbst: he sitt as ên afkât, de syne sâk verlaren het, er sitzt wie ein Sachwalter, welcher seine Sache verloren hat, er sitzt niedergeschlagen da, weiß sich nicht zu helfen.

Der Sachwalter will für seine Arbeit bezahlt sein, und wird dadurch seinen Schützlingen oft empfindlich. Daraus gehen die scharfen Sprüche über die Sachwalter hervor.

Digitized by Google

Pommerſch: na dè vigelîn let sik gèt danzen, sèd' de afkât, dèn krèch he'n schinken, nach dieſer Violine läßt ſich gut tanzen, ſagte der Sachwalter, da bekam er einen Schinken. Auch: up dè vigelin let sik gòt spêlen, sèd' de afkât, dèn krèch he 'ne kalwerbrâd, auf dieſer Violine läßt ſich gut ſpielen; Höfers Redensarten nro. 10. Ebenſo weſtfäliſch, in Honcamps Sprüchen nro. 1367. und oldenburgiſch, bei Goldſchmidt S. 88.

Paderbornisch: advokaten un wagenreader mût beide smeart werden, Sachwalter und Wagenräder müßen beide geſchmiert werden, Honcamps Sprüche nro. 1286. hei geit derin às de advokate in de helle, er geht drin hinein wie der Sachwalter in die Hölle, er geht dreiſt und ohne Scheu hinein; Honcamp nro. 790.

Kölnisch: von der Richmorſtraße zu Köln heißt es: se wred zwor och, well vill avvekaten drenn wonne, de schrubbgaß genennd, ſie wird zwar auch, weil viel Sachwalter darinn wohnen, die Scheuergaße genannt, d. i. die Schröpfgaße, die Prellgaße; Firmenich Bd. 1. S. 456.

Oldenburgisch: wer gèt smêrt, gèt vört, wer gut ſchmiert, gut fährt, d. i. wer den Anwalt gut belohnt, kommt im Rechtsſtreite vorwärts; Goldſchmidt S. 88.

Hildesheimisch: un willt sei mek nu noch nich betalen, sau sall sei de dûbel dôr'n avkaten halen, und wollen Sie mich nun noch nicht bezalen, ſo ſoll Sie der Teufel durch einen Advokaten holen; Firmenich Bd. 1. S. 186.

Mindenisch: he spukket vôr gift un arger aff'n afkate, dei den prozeß verlaren hett, er ſpukt vor Gift und Ärger wie ein Advokate der den Proceß verloren hat; a. a. O. S. 257.

Osnabrückisch: dann't mêste geld heft de pâpst sünne twivel, âwers de mêsten avkaten heft de dûvel, denn das meiſte Geld hat der Pabſt ſonder Zweifel, aber die meiſten Advokaten hat der Teufel; Lyra S. 179.

Meklenburgisch: lît un lît hûürt tohôp, sêd' de dûwel; do har he'n afkâten, 'n snider, 'n wêwer, un 'n möller laden, gleich und gleich gehört zuſammen, ſagte der Teufel, da hatte er einen Advokaten, einen Schneider, einen Weber, und einen Müller aufgeladen; d. h. dieſe Gewerbe ſind ſehr auf ihren Vortheil bedacht; Firmenich Bd. 3. S. 73. Höfer Redensarten S. 42.

afkâtenklauwe. Advokatenklaue, Advokatenſchrift. Pommerſch: dat is mit de afkâtenklauwe schrêven, das iſt ſehr weitläuftig geſchrieben; weil dem Advokaten ſeine Arbeit nach der Bogenzahl bezahlt wird.

afkâtenknêpe. Advokatenkniffe, ſchlaue Ränke. Pommerſch: dat sünt man afkâtenknêpe, das ſind nur Advokatenkniffe, daran iſt nicht viel wahres. Weſtfäliſch: echterknieappe Hinterkniffe; Firmenich Bd. 1. S. 301.

afkâtenstôl. Advokatenſtuhl, holſteiniſch, eine Kaleſche welche der Bauer auf den Stuhlwagen ſchnallt, wenn er den Advokaten aus der Stadt holen will; Schütze Bd 4. S. 204.

Digitized by Google

ae ſteht oft für ä und für a.

Die beſonders in den Schriften der weſtlichen Landſchaften, Weſtfalen, Cleve, Köln, aber auch öſtlicher, vorkommende Bezeichnung des ä und des a durch ae iſt ſchon oben S. 3. angeführt. Dies ae iſt nicht wie der jetzige Diphthong ä auszuſprechen, ſondern wie ein gedehntes oder betontes a; ein und derſelbe Schriftſteller ſchreibt bald aevent Abend, bald avent, bald aepen offen, bald apen, ſcheint alſo einen Unterſchied der Ausſprache zwiſchen ae und a nicht anzunehmen. Ein ſolches ae, mit welchem ein Wort beginnt, behandele ich in der Anordnung der Wörter dieſes Wörterbuches als ein einfaches a. Alſo die bei dem Cleviſchen Schriftſteller Gert van der Schuren vorkommenden Wörter: aedem Athem, aeder Ader, aevent Abend, ſind aufzuſuchen in: adem, ader, avent. Ich führe noch einige Beiſpiele ſolcher Wörter an:

aedem. Athem; Teutoniſta im Artikel singulcio; ſiehe ädem Athem.
aeder. Ader; Teutoniſta im Artikel vena; ſiehe ader Ader.
aeferen. erneuern; Kölniſch, Wallraf S. 2; ſiehe aver abermals.
aefrunt. Aberraute; Teutoniſta fol. 3. verſo; ſiehe averute Aberraute.
ael. Aal; in Melles Lübiſchem Wörterbuche; ſiehe äl Aal.
aelden. alten, Accuſativ Singular; Weisthümer Bd. 3. S. 88; ſiehe alt und olt alt.
aemechtich. ohnmächtig; Meluſina, fol. 16. verſo; ſiehe ämechtich oben S. 14.
aemy. wehe! Teutoniſta im Artikel heu; ſiehe amy wehe!
aen. an; in Schurens Cleviſcher Chronik S. 223; ſiehe an an.
aen. ohne, Weſtfäliſch; Weisthümer Bd. 3. S. 5; ſiehe ane ohne.
aepen. offen; Teutoniſta fol. 19. recto; ſiehe apen und open offen.
aert. Feld; Weisthümer 3. S. 82; ſiehe art Feld, Grundſtück.
aeven. Ofen; Teutoniſta fol. 8. verſo; ſiehe aven und oven Ofen.
aevent. Abend; Teutoniſta fol. 8. verſo; ſiehe avent Abend.
aever. über; Teutoniſta fol. 4. verſo; ſiehe aver und over über.
aes. Aas; im Stralſunder Vocabular; ſiehe äs Aas.

Statt dieſes für a geſetzten ae ſteht in älteren Schriften und Urkunden häufig ein a mit einem darüber geſchriebenen kleinen e.

In neueren Schriften findet ſich die Schreibung ae für ä oder a ſelten. Müllenhoff in den Holſteiniſchen Sagen wendet ſie zur Bezeichnung des ä in geſchloßener Silbe an, um das Dehnungszeichen h zu vermeiden, Vorrede S. 7. Er ſchreibt alſo: kaek koche, maekſt machſt, waenden wohnten, welche auszuſprechen ſind käk, mäkſt, wänden, S. 438. Ebenſo ſchreiben die Flamänder: tael Rede, spraek Sprache, vlaemsch flämiſch, um zu bezeichnen die Ausſprache tâl, spràk, vlâmsch, Van der Voort Redevoering. Brüſſel 1852. S. 7.

ae bezeichnet den aus a entſprungenen Umlaut ä.

Digitized by Google

wogegen es den aus kurzem a entſpringenden Umlaut gewöhnlich durch e ſchreibt, wie in gast Gaſt, geste Gäſte, blat Blatt, bleter Blätter; Grimm Grammatik, Ausg. 3. Bd. 1. S. 131. 132. 172. Das Niederdeutſche bezeichnet den aus langem â und den aus kurzem a entſpringenden Umlaut durch e; es ſchreibt alſo grevinne Gräfin, metich mäßig, geſte Gäſte, bledere Blätter; bisweilen läßt es in ſolchen Fällen das â nnd a gar nicht umlauten, ſondern ſchreibt bladere Blätter, kalvere Kälber.

In Wigands Traditionen ſteht in den Namen bisweilen ae für e; wie bei den Männern aegilgrim, aellan, S. 26. 27. und den Örtern aeſebiki, aewerlan, aeneſi, S. 39. 42. Für aegil findet ſich ſonſt gewöhnlich egil, und zuſammengezogen eil, eifrig. Für aewerlan ſteht dort am Rande ewerlaen. In aeſebiki iſt der erſte Theil wohl der Mannesname eſi, S. 59.

Nur neuere Schriftſteller ſetzen im Niederdeutſchen ein ae um den aus â und a entſpringenden Umlaut, und auch um das aus i hervorgehende e zu bezeichnen, Grimm a. a. O. S. 135. So ſtehen:

aechter. künftig, bei Dähnert S. 7. für echter; ſiehe achter.
aendern. ändern, bei Schütze Bd. 1. S. 20. für endern; ſiehe ander.
aeppel. Äpfel, bei Dähnert S. 7. für eppel; ſiehe appel.
aeten. eßen, bei Dähnert S. 7. für eten; ſiehe eten.

Bisweilen ſoll ein ſolches ae vielleicht einen gedehnten Umlaut bezeichnen. So ſteht bei Firmenich Bd. 1. S. 92. oſtpommerſch: aent Ente; in Weſtpommern heißt es ânt Ente. Bei Lyra S. 20. ſteht: aepſen Äffereien, von âp Affe. In den Luxemburgiſchen Koirblumen S. 51. aeler älter, von âl alt.

Auch das ä wird von neueren Schriftſtellern als Bezeichnung des aus a entſpringenden Umlautes, und des aus i hervorgehenden e, ſo wie anderer e, angewendet. Bei Woeſte S. 81: ächten hinten, für echten; und S. 95: ätsken Bißchen, für etsken; bei Firmenich Bd. 1. S. 502: ät es, für et; und ebendaſelbſt: änn' Ende, für ende, enn'; bei Müllenhoff S. 469: äwen eben, für even; äbenmiſt mit genauer Noth, daſelbſt S. 222. Ein bloßes ä vertritt verſchiedene Wörter:

ä für èn ein; am Siebengebirge: ä peät träk, ein Pferd zöge; Firm. Bd. 1. S. 515.
ä für en in; zu Eupen: ä ſen dörrep, in ſein Dorf; Firm. Bd. 1. S. 495.
ä für er er; in der Eifel: aſu ſät ä, alſo ſaß er; Firm. Bd. 1. S. 509.

aë bezeichnet a und e als zwei geſonderte Vocale.

Das Zuſammenſtoßen der Vocale a und e, die geſondert von einander auszuſprechen ſind,

Digitized by Google

af. ave. ab. von. Präpoſition und Adverbium.

Geſondert.	Vorgefügt dem Nomen.	Vorgefügt dem Zeitwort.
gothiſch. af.	af. aflêt Ablaß.	af. aflêtan ablaßen.
althochd. apa. aba.	ap. ab. abcrunti Abgrund.	apa. aba. abasnidan abſchneiden.
mittelhochd. abe. ab.	abe. ab. abeganc Abgang.	abe. abegân abgehen.
altſächſiſch. af.	af. afgrundi Abgrund.	af. afgeban. abgeben.
angelſächſ. of.	of. äf. ofspring Abkomme.	of. ofsnidan. abſchneiden.
altfrieſiſch. of. ove.	of. ofgong Abgang.	of. ofsla. abſchlagen.
altnordiſch. af.	af. afgrunn Abgrund.	af. afsnida. abſchneiden.
flämiſch. af.	af. ave. afgunst Abgunſt.	af. ave. afdryven abtreiben.

Im Niederdeutſchen iſt af die gewöhnliche Form für die Präpoſition und für das Adverbium; das ave ſteht vornämlich als Adverbium. Außerdem finden ſich folgende Formen und Schreibarten:

aph. in Pommerſcher Urkunde von ao. 1320. in Höfers Auswahl S. 140.
anfe. in Jülichſcher Urkunde von ao. 1331. in Lacomblets Archiv S. 392.
abe. in Kölniſcher Urkunde von ao. 1304. in Wallraf's Wörterbuch S. 1.
abi. im zwölften Jahrhundert bei Werner vom Niederrhein S. 62. 21.
avi. im zwölften Jahrhundert bei Werner vom Niederrhein S. 14.
of. in Lübeker Urkunde von ao. 1300. in Lappenbergs Hanſeurkunden S. 208.
oaf. im Kreiſe Prüm in der Eifel; in Firmenichs Völkerſtimmen Bd. 1. S. 503.
âv. im Kreiſe Eupen bei Aachen; in Firmenichs Völkerſtimmen Bd. 1. S. 495.

Das Wort abe ſteht auch für: aber, aus Weſtpreußen bei Firmenich Bd. 1. S. 118. Ferner ſteht of im Sinne: ob, wenn; auch für: oder. Ferner abe und ave im Sinne wenn; welches unten folgt. Ich wende mich zum Gebrauche der Partikel af, von, ab.

1) af. von, als Präpoſition, wie auch ab noch im Mittelhochdeutſchen oft angewendet wird. In einer Hildesheimer Urkunde von ao. 1307: **umme dat hûs to Swanebeke unde umme de ſtat, dat de biſchop hevet ghecoft beyde, hûs unde ſtat, af greven Borcharde van Mansvelt unde greven Henrike van Reghenſtên**, wegen des Hauſes zu Swanebeke und wegen der Stadt, daß der Biſchof hat gekauft beide, Haus und Stadt, von Grafen Burchard von Mansfeld und Grafen Heinrich von Regenſtein; Höfers Auswahl S. 71. In einer Goslarſchen Urkunde von ao. 1396: **were êt dat jemand mit uns in diſſe eninghe noch wolde, unde we den noch dar in nemen wolden, de ſcholde ên transfix hebben af duſſem bref mit orem ingheſeghel**, wäre auch daß jemand mit uns in dieſe Einung noch wollte, und wir den noch darin aufnehmen wollten, der ſollte ein Transfix haben von dieſem Briefe mit ihrem Inſiegel; Bruns Rechtsbeiträge S. 302. 345. In den Bremer Statuten S. 178. ao. 1332: in

Digitized by Google

unde koning Erik, ſîn ſone, gedegedinget hebbin tuiſchen hertogen Otten, Werzlaven unde Barnem, den furſten, af ene ſît, unde us af ander ſît eine rechte ſone, verhandelt haben eine rechte Sühne; Höfer S. 102. 243. 23; Bremer Statuten S. 236; Lappenbergs Hanſeurkunden S. 372. In einem Goslarſchen Rechtserkenntniſſe des 15ten Jahrhunderts: et en ſy, dat ſe mit willen af beident ſiden in ſämdem gude ſitten willen, wofern es nicht ſey, daß ſie mit ihrem Willen von beiden Seiten in ungeſondertem Gute ſitzen wollen; Bruns Rechtsbeiträge S. 193. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 199. ſieht Brandanus einen Mann auf einem Steine ſitzen:

de moſte liden goddes torn;	der mußte leiden Gottes Zorn;
ên ſide was om vorvorn,	eine Seite war ihm erfroren,
dat ſyn vlêſch vêl af den benen.	daß ſein Fleiſch fiel von den Knochen.

2) af. ab, als Adverb. Tritt af vor ein Zeitwort, wie in: affslân abſchlagen, affsmiten abwerfen, ſo wird es, obwohl urſprünglich Präpoſition, dem Adverbe ähnlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 9. Vor dem Zeitworte bleibt af dann ſtehen im Infinitiv, Particip Präſentis, gewöhnlich auch im Conjunctiv, und nach einer Conjunction oder Relativpronomen: afbiten abbeißen, afbitende abbeißend, dat he afbete daß er abbiße, de afbit der abbeißt. In den älteren Schriften wird auch dies vor dem Zeitworte ſtehende af gewöhnlich vom Zeitworte geſondert geſchrieben, wie af ſeggen abſagen, af ſeggende abſagend. Hinter das Zeitwort tritt af im Indicativ directer Rede, und im Imperativ: he bit af er beißt ab, bît af beiß ab! Grimm Gramm. Bd. 2. S. 797. 870. Doch finden ſich Ausnahmen hiervon. Bei Detmar Bd. 1. S. 140: dar afrande he den ridder, unde hêv em dat hovet entwey, da rannte er den Ritter ab, d. i. vom Pferde ab, und hieb ihm das Haupt entzwei. Daſelbſt Bd. 2. S. 490: dat afreden hertige Henrik ſine vrunde, dat he dat nene wys dôn ſcholde, das riethen dem Herzoge Heinrich ſeine Freunde ab, daß er das in keiner Weiſe thun ſollte Vergleiche über dieſe Ausnahmen im Mittelhochdeutſchen Grimm a. a. O. S. 880.

Zwiſchen af und das Zeitwort treten: 1) das to zu, welches den Dativ des Infinitiv regiert: af to bitende abzubeißen. 2) das ge des Particip Präteriti: afgebêten abgebißen; doch oft unterdrückt das Niederdeutſche dies ge, und ſagt: afbêten abgebißen. 3) bisweilen die Negation ne oder en nicht; im Sachſenſpiegel S. 208: ſve enes anderen mannes ripe korn ſnit, ſo dat he want, dat dat lant ſine ſi, oder ſines heren deme he dienet, he ne miſſe dut nicht, deſte hes nicht af ne vore, wer eines anderen Mannes reifes Korn ſchneidet, ſo daß er wähnet, daß das Land ſein ſey, oder ſeines Herrn dem er dienet, misthut nicht ſo lange er davon nichts abführt; hes iſt zuſammengezogen aus he des, er deſſen, er davon. Bei Detmar Bd. 2. S. 109: weret dat ſe dat vorbunt nicht af en deden, wäre es daß ſie die Verbindung nicht abthäten. 4) bisweilen auch die Partikel do da, und andre Wörter. Bei Detmar Bd. 1. S. 85. vom Kaiſer Otto 4: alſo he af do têch van Rome, do hêlt he des edes nicht, als er ab da zog von Rom, da hielt er den Eid nicht. Bei Hagen S. 82: ee ich myr eynen af

Digitized by Google

bekommen, konen können, moten müßen, ſcholen ſollen, willen wollen, erhält af noch ſtärkere adverbiale Bedeutung, und vertritt bisweilen ein näher zu beſtimmendes Prädicat. Ich führe einige häufiger vorkommende Ausdrücke dieſer Art an:

af ſyn, af weſen, ab ſeyn. Pommerſch: he is af, er iſt ab, ab vom Amte. he ſchal af weſen, er ſoll abgeſetzt ſeyn. he is dar van af, er hat damit nichts mehr zu thun. Iſerlohniſch: de hîrât es wîr af, die Heirat iſt wieder ab, aufgehoben; Woeſte. Bremiſch: dat is af, das iſt abgemacht, beendigt; de kop is ave, der Kopf iſt abgeſchlagen, Tiling Bd. 1. S. 6. Osnabrückiſch: dat is awe, das gilt nicht mehr; dar bin ik awe, das muß ich entberen; auch: damit habe ich nichts mehr zu ſchaffen; Klöntrup. Holſteiniſch: af ſin, ab ſeyn, abgemattet ſeyn, Schütze Bd. 3. S. 323. Bei Firmenich Bd. 1. S. 13. ſagt der Schiffscapitain: da mîn volk van lange anholende arbeit af is, da meine Mannſchaft von langer anhaltender Arbeit abgemattet iſt. Zu Iſerlohn: ik ſin gans af, ich bin ganz abgemattet; hai was iäm te gau af, er war ihm zu raſch ab, brach zu raſch ab; Woeſte.

Bei Detmar Bd. 2. S. 141: wente eme de vote ave weren, da ihm die Füße ab waren, abgebrochen. Daſelbſt S. 617: de eide, de de amte gedân hadden dem rade unde der ſtat, de meſten ſe erſten ave weſen, die Eide, welche die Gewerke geſchworen hatten dem Rathe und der Stadt, die muſten ſie erſt los ſeyn. Bei Hagen S. 21: ind ſy des riches aff, und ſey des Reiches ab, des Reiches verluſtig.

af werden, ab werden. Pommerſch: Jochen wurt dat ſupent af, Joachim ward das Saufen ab, er gewöhnte ſich das Saufen ab. Das Gegentheil wird bezeichnet durch: Jochen wurt dat ſupent an, Joachim ward das Saufen an, er gewöhnte ſich das Saufen an. Ik bün dat ſnapſent af worden, ich habe mir das Branntweintrinken abgewöhnt. Bei Schütze Bd. 1. S. 26: afwaren, ſich entwöhnen; ſteht für af warden.

af hebben, ab haben. Zu Lübek beim Vogelſchießenfeſt: ſe hebben eren gogen noch nicht af, ſie haben ihren Papagoien noch nicht ab, ſie haben ihren Vogel noch nicht abgeſchoßen, Melle S. 11; goie und gege ſind Abkürzungen von papegoie. Daher zu Stralſund: dat goienrôr, das Papagoienrohr, die Büchſe zum Vogelſchießenfeſt; Zober Geſchichte der Stralſunder Schützengeſellſchaft S. 1. Vergleiche Liſch Meklenburgiſche Jahrbücher Bd. 7. S. 186. Bei Melle S. 11: ſchal ik van dinem appel nicht wat af hebben, ſoll ich von deinem Apfel nicht etwas ab haben, ein Stück davon haben? Bei Detmar Bd. 2. S. 155: etlike van der meynheyt hadden ſik to hope worpen tegben den rad, unde wolden de tyſe af hebben, etliche von der Gemeinde hatten ſich zuſammengeworfen gegen den Rath, und wollten die Acciſe ab haben d. i. abgeſchafft haben; und ſo ebendaſelbſt S. 263.

af krigen, ab bekommen. Pommerſch: he krêch den vagel richtich af, er bekam den Vogel richtig ab, es gelang ihm in der That, den Vogel abzuſchießen. wy krigen wat af, wir bekommen etwas ab, wir erhalten einen Theil davon. he krêch wat af, er bekam auch etwas Schläge bei jener Gelegenheit.

Digitized by Google

af moten, ab müßen; Pommersch: dat môt af, das muß ab, muß abgeschaft werden. Holsteinisch: ik mut darup af, ich muß darauf ab, ich muß darauf abzielen, darauf ausgehen; Schütze Bd. 1. S. 20.

af scholen, ab sollen; Pommersch: de knôp schal af, der Knopf soll abgenommen werden. de stüür schal af, die Steuer soll abgeschafft werden.

af willen, ab wollen; Pommersch: he will af, er will ab, er will sein Amt niederlegen.

Pommersch: he kam af, er kam ab, vom Amte. Bei Eschenburg S. 240: do gingen se ome ave, da gingen sie ihm ab, da schieden sie von ihm. In der Melusina fol. 53. verso: Goffroy stund to vote af, unde gink in dat slot, Gottfried stand zu Fuße ab, stieg vom Pferde. In der Seekarte fol. 53. recto, Anweisung an den Steuermann: överst kamet dem nordhoke vant gelöpe nicht to na, wente dar licht eine rütze af, aber kommet der Nordspitze des Geläufes nicht zu nahe, denn dort liegt ein Riff ab, es erstreckt sich von dort ab in die See hinein. In Hachs Lübischen Statuten S. 274. von einem Schwörenden: he gheit des slicht af sunder schaden, er geht aus dieser Sache schlicht ab ohne Schaden, er kommt von der Anklage los.

4) Ähnlich steht af mit stärkerer adverbialer Bedeutung in verkürzten Sätzen, die kein Zeitwort enthalten:

af, af, dusent mâl af! ab, ab, tausendmal ab! d. i. ich sage euch gänzlich ab, ich will nichts mehr mit euch zu thun haben; sprechen die Kinder, wenn sie anderen die Freundschaft aufkündigen, oder nicht mehr mitspielen wollen; Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 6.

al af! alles ab! alles weg! nichts kommt in Betracht! ein Ausruf welcher die Lobpreisung eines nachher bestimmten Gegenstandes einleitet; in der Grafschaft Mark üblich; der Ton liegt auf af. Woeste führt an: al af sin bräuer, dat was en annern kärl, alles ab! sein Bruder, das war ein andrer Kerl! da lobe ich mir seinen Bruder, das war ein andrer Kerl! al af te Düäpm, dâ sint me noch recht, alles weg! zu Dortmund, da findet man noch Recht; nichts kommt in Betracht gegen Dortmund!

al âf! alles ab! ist derselbe Ausruf zu Köln, mit gedehntem a in af; man schreibt gewöhnlich alâf! Am Niederrhein wird manches ursprünglich kurze a gedehnt; so steht âv ab, aus Eupen bei Firmenich Bd. 1. S. 495. und erâf herab, aus Jülich, S. 485. und ân an, âm am, aus Köln S. 448. 449. Übrigens wird, wie Woeste bemerkt, zu Köln oft auch al af mit kurzem a gerufen, und ebenso schreibt Weitz in seinem Aachener Wörterbuche: allaf, es lebe! als Aachener Aussprache, hinzufügend, der Ausruf sey am ganzen Niederrhein gebräuchlich. Auch Wallraf schreibt in seinem Wörterbuche: allaff, erklärt es aber durch: alles Lob; wogegen der Kölner De Noel einwendet, daß: loben, Kölnisch laute: lovven. Über andre Erklärungen siehe den Artikel: alâf. Gebrauch dieses Ausrufes: alâf, dä wing! das ist ein Weinchen! es lebe dieser Wein! nach De Noel. Im Liede bei Firmenich S. 462: alâf de kölsche kirmesse, do geit et löstig zo, hoch lebe die Kölnische Kirmes, da geht es lustig zu! Zu Köln: alâf köllen! hoch lebe Köln! Zu Aachen: allaf Oche, en wenn et versönk! hoch lebe Aachen, und wenn es versänke; Weitz a. a. O. S. 3.

Digitized by Google

half af! halb ab! gieb mir die Hälfte ab! ſagt das Kind, wenn es ein anderes einen Apfel anbeißen ſieht; pommerſch. In der Grafſchaft Mark: **half af, un dan wat recht es,** halb ab, und dann was recht iſt; bezeichnet das Verfahren habgieriger Leute, welche außer dem ihnen rechtlich zukommenden erſt die Hälfte des Ganzen für ſich nehmen; wird dort auf das Verfahren der Juden angewendet; Woeſte.

hals af. Hals ab, Enthauptung. Im Hartebook wird der Ritter Gawin, welcher einen Mord begangen hat, ermuntert, den Zweikampf deshalb zu beſtehen:

lât dn weſen dat ein laf!	laß dir ſeyn das ein Geringes!
beter kamp den hals af.	beßer Kampf als Hals ab.

d. i. ſcheue den Zweikampf nur nicht; ſonſt wirſt du doch als Mörder enthauptet.

5) **af** durch **und** mit einer anderen Partikel verbunden, bildet gleichfalls Adverbia:

af und an. hin und her, ab und zu. Bei Detmar Bd. 2. S. 656: **de gemeine hedde gekaren unde verordenet vêr borgere, welke twiſchen den heren unde der gemeine af und an gân unde handelen ſcholden,** die Bürgerſchaft hatte gekoren und verordnet vier Bürger, welche zwiſchen dem Rathe und der Bürgerſchaft hin und her gehen und verhandeln ſollten. Wenn im Gerichte zu Opladen dem Landesherrn das Sitzen zu lang würde: **ſyn gnade moigen aff ind an gain, ind weder ſytzen, aſt ſyner gnaden beliefft,** ſeine Gnaden mögen ab und zu gehen, und wieder ſitzen, wie es ſeiner Gnaden beliebt; Lacomblet Archiv S. 109.

af un an. bisweilen, ab und an. Pommerſch: **he kümt af un an ês to my,** er kommt dann und wann einmal zu mir. Bei Lyra S. 112: **giwet ju nich fârts to, wann 'r ju af un an ês 'n wîrwînd düür pûßet,** gebt euch nicht ſofort hin, wenn da euch dann und wann einmal ein Wirbelwind durchbläſet, d. i. ſeid ſtandhaft.

af of an. ab oder an; das Bremiſche Wörterbuch Bd. 1. S. 6. erklärt es durch: etwas oder nichts; ja oder nein.

af un dan. ab und dann, dann und wann. In Honcamps weſtfäliſchen Sprüchen nro. 1359: **aw un dann mot 'r koërtſwijle ſijn, hadde jüene man auk ſagt, dâ hadde he ſijne frau mit der miſtfoërken kietelt;** dann und wann muß da Kurzweil ſeyn, hatte jener Mann auch geſagt; da hatte er ſeine Frau mit der Miſtgabel gekitzelt.

af unde to. ab und zu, aus und ein. Im Hanſereceſſe von ao. 1423: **ſo moſten ſe de rovere in ere ſtad leyden af unde to to rydende,** ſo mußten ſie den Räubern in ihre Stadt frei Geleit geben ab und zu zu reiten; Burmeiſter Wismarſche Alterthümer S. 87. Ebenſo bei Detmar Bd. 1. S. 375. Pommerſch: **he geit dôr af un to,** er geht dort aus und ein; er hat Umgang in dem Hauſe. **ên af un to mäten,** ein Abundzu-mädchen, welches nicht bei der Herrſchaft ſchläft, ſondern nur am Tage kommt, um Geſchäfte zu verrichten.

af un to. bisweilen. Pommerſch: **he geit af un to ês hen,** er geht bisweilen einmal

Digitized by Google

wald, Anklam, Demmin, von ao. 1375. heißt es, daß jede zum Beistande aufgeforderte Stadt derjenigen, welche auffordert, bewaffnete Reiter zu Hülfe senden soll: ok scal èn jewelk stad, dar de hulpe van esghet wert, ere eghene wepenere, perde unde lude, spisen to unde af, auch soll eine jede Stadt, die zur Hülfeleistung aufgefordert wird, ihre eigenen Gewaffneten, Pferde und Leute, speisen hin und zurück, d. h. auf dem Hinzuge nach der bedrängten Stadt, und auf der Rückkehr von dort; aber die bedrängte Stadt soll den Zuzug speisen, so lange er in ihr dient. Bei Detmar Bd. 2. S. 367: unde de keyser lèt dar to sit esschen den hertegen in geleyde to unde af, und der Kaiser ließ da zu sich fordern den Herzog in sicherem Geleite für die Herkunft und die Heimfahrt. Bei Detmar Bd. 1. S. 93: dach hy daghe sochten to unde af de lude, täglich suchten kommend und gehend die Leute (Heilung bei dem Wunderthäter). Bei Manzel Bd. 9. S. 9. scheint ein Substantiv to unde af für sake, Zumrad-steuersache, zu stehen; aber es ist wohl zu lesen: vor juwe to unde af sine sake to vorklarende, vor euch kommend und gehend seine Sache zu erklären.

up un af. auf und ab. Pommersch: dat geit up un af, das geht bald besser, bald schlechter. Iferlohner Räthsel: et gèt im holte op un af, un bitt iäm doch nien knöppken af, es geht im Holze auf und ab, und beißt ihm doch kein Knöpfchen ab; ist der Stab im Butterfaße; Woeste S. 15.

6) af mit angefügtem Nomen oder einer Partikel bildet Adverbia:

afhalven. beiseite; von halve Seite. Braunschweigisch: Meier de trad afhalven, un leit üthümpeln den Joden, Meier, der trat beiseite, und ließ hinaushinken den Juden; Firmenich Bd. 1. S. 177. Vergleiche oben S. 133. den Ausdruck: af ene halve.

afhèr. abher, vonher; es folgt einem vorangehenden van, von. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 292: so dat van dussen twelf eddelingen der Saßen sunt afhèr gekomen disse fursten unde heren, so daß von diesen zwölf Edelingen der Sachsen sind abhergekommen diese Fürsten und Herren d. i. sind abgestammt. Auch im Hochdeutschen war abher gebräuchlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 56.

affìdes. abseits, beiseite; Melle. Bei Klöntrup: affìd und affìds, abseit, abseits; afsìds gaun, auf die Seite gehen, sich entfernen. Braunschweigisch bei Scheller: affìd, afsìde, afsìds, beiseite.

af dessìt. von dieser Seite, diesseits. Bei Detmar 2. S. 518: do sanden bende, pawes unde de romesche konink, ere breve in alle christene land af dessìt des meres, da sandten beide, der Pabst und der Römische König, ihre Briefe in alle christliche Lande diesseits des Meeres. Daselbst S. 219: de lande unde slote, de se hebben af dusse sid der Slu, die Lande und Schlösser, die sie haben diesseits der Schlei, in Schleswig. Daselbst S. 227: af desse siden der elve, diesseits der Elbe. Im alten Stadtbuche zu Garz auf Rügen fol. 15. auch: af tesyd, diesseits; und bei Lappenberg S. 208: of dessìd.

af gensìt. von jener Seite, jenseits. Bei Detmar Bd. 1. S. 331: darmede togen se inte deme lande wol seven mile af ghensyt der Wille, damit zogen sie in dem Lande wohl

Digitized by Google

ſieben Meilen jenſeit der Wille, in Litthauen. Im Garzer Stadtbuche fol. 15. auch: af ghenzyd, jenſeits.

afwarts. abwärts; pommerſch: de kramp is afwarts bagen, die Krampe iſt abwärts gebogen. Braunſchweigiſch bei Scheller: afwarts und afwêrts, abwärts.

7) Partikeln mit angefügtem af bilden Adverbia, wie dar af davon. In einigen dieſer Zuſammenſetzungen können die Partikel und das af durch zwiſchengeſtellte Wörter von einander getrennt werden; wie: dar it af ſprak, davon ich ſprach. Ich bemerke folgende:

achteraf. hintenab; ſiehe oben in achter, S. 83.

dan af. dann ab, von dannen. Iſt am Niederrhein gebräuchlich, und bedeutet: 1) davon. In einem alten Kölniſchen Weisthume: ind were dat ennich gedinege dan aff geveile, dat ſall man dinegen vur unſs heren ſchultiſſen van Colne, und wäre es, daß irgend ein Rechtshandel von da vorfiele (d. i. aus dem Zülpicher Burggebiete), das ſoll man verhandeln vor unſres Herrn von Köln Schultheißen, d. i. vor dem Schultheißen des Erzbiſchofes von Köln; Lacomblet Archiv S. 247. Ebendaſelbſt S. 392. in Jülichſcher Urkunde von ao. 1331: vort ſal hey uns ſengel alle dragen, uſgenomen uns heymeligh ſengel, ende ſal upheven wat dan anſe velt, ferner ſoll er unſre Siegel alle tragen, ausgenommen unſer heimlich Siegel, und ſoll erheben was davon fällt, die Gefälle einnehmen. In Kölniſcher Urkunde von ao. 1275: ſo wat wir ouch in deme lande veſtinningen buen, dan ave ſal man iere die ſelve hulde inde recht ſweren, ſofern wir auch in dem Lande Feſtungen bauen, davon ſoll man ihr (der Gräfin von Sayn) dieſelbe Huldigung und Recht ſchwören; Höfers Auswahl S. 27. 32. 24. 26. Daſelbſt S. 347: den wert dan abe, den Werth davon, d. i. von 225 Pfund Turnoſen. Bei Werner vom Niederrhein S. 62: dan abi is unſi vleiſchliche mudir kumin, davon (von Adams Seite) iſt unſre fleiſchliche Mutter (Eva) gekommen. 2) deshalb, wofür. Bei Hagen S. 215: dan ave willent unſe geſellen hain gericht, deshalb wollen unſre Geſellen gerichtliche Unterſuchung haben. In Kölniſcher Urkunde von ao. 1337: umbe eyne ſumma gelds, dan af ſi Thiehhe inde ſinen wive zu irme nuhe genug havint gedayn, für eine Summe Geldes, in Betreff deren ſie den Thietz und ſeine Gattin zu ihrem Nutzen befriedigt haben.

dar af. davon, da ab. Tileke Voget zu Braunſchweig erhält ao. 1412. vom Rathe zwei Geerhäuſer oder Gerbehäuſer eingeräumt: unde ſchal dem rade dar af geven eine mark to tynſe alle jar; Braunſchweiger Degedingebuch der Neuſtadt. Wer nach der Inſel Guernſey ſteuert: he ſchal ſegelen beſûden den hôk, dre edder vêr kabeln lank dar af, er ſoll ſegeln ſüdlich vom Vorgebirge, drei oder vier Kabeln da ab, Seekarte fol. 30. recto. Der römiſche König Sigismund ao. 1427. zeichnete einen Bürger zu Florenz aus: ſo makede de ſulve konink Segemund ene erſten rydder, unde ſevort darna makede he dar af enen hertogen, ſo machte derſelbe König Sigismund ihn erſt zu einem Ritter, und gleich darauf machte er aus ihm einen

Digitized by Google

O. S. 357. Ebendaſelbſt S. 349. wird aus der Verhandlung eine Wachtel; und S. 379. eine wilde Gans, d. h. es kam wenig dabei heraus. Bei Detmar 2. S. 416: dede bevèl dar af hadden, welche Befehl darüber empfangen hatten. In Pommerſcher Urkunde von ao. 1320: in eyn warheyt deſſer dinge hebbe wi deſſe breve dar aph geſcreven, zu einer Bezeugung dieſer Dinge haben wir dieſe Briefe davon d. i. darüber geſchrieben; Höfers Auswahl S. 140.

Im Hartebook S. 251: wo it dar af kamen ſchol, wie ich von dieſer Gefahr frei werden ſoll. Bei Höfer S. 306: he hevet daer af vertichgenis ghedaen, er hat Verzicht darauf gethan. In der Upſtandinge S. 68: dyt hebbe wy dar ave dat wy ſlepen, dies haben wir davon daß wir ſchliefen, dies haben wir uns dadurch zugezogen. Die Niederſächſiſchen Städte ſagen ao. 1396: dorch nòt willen, de uns vele wedderſtân is dar af dat we vorklaget worden unde beſweret mit weſtfeliſchem gerichte, wegen Noth, die uns häufig drückte dadurch daß wir verklagt worden und beſchwert mit Weſtfäliſchem Gerichte; Bruns Rechtsbeiträge S. 297. Teutoniſta ſagt im Artikel basis: dat oeverſte dair af, der oberſte Theil deſſelben; ferner im Artikel erde: lantmate, dyne kunſt dayr af heit geometria, Landmaaß, die Kunſt deſſelben heißt Geometria. Bremiſch: he is dar af, er iſt davon los; Tiling Bd. 1. S. 6. Holſteiniſch: blif dar af, bleib davon, halte dich fern davon! Schütze Bd. 1. S. 20.

da af. davon. Bei Hagen S. 112: die bruderſchefte hie beſante, ind die men meiſter da aff bekante, zu den Brüderſchaften ſandte er, und zu denen welche man als Vorſteher derſelben kannte. draf, drave, dravi, davon; aus dar af zuſammengezogen. Bei Hagen S. 127: irre ſeis worpen myt ſteynnen draff, ihrer ſechs warfen mit Steinen davon, von dem Hauſe herab. Bei Werner vom Niederrhein S. 58: undi in deit nimanne ſo leide, dat hene drave ſcheide, und thut keinem ſo leide, daß er ihn davon ſcheide, von Gottes Minne. Ebenda: me we ſich ſelvin dravi drivit, aber wer ſich ſelbſten davon treibt, von Gottes Minne.

dar — af. da — von, durch zwiſchengeſtellte Worte getrennt. Im Braunſchweiger Schoßeide, to dem ſchote ſweren, heißt es: unde oft gy to pennighem gude vormunder ſyn, dar dem rade ſchot af boren moghe, und wenn ihr zu Geldvermögen Vormünder ſeid, davon dem Rathe Schoß gebüren möge; Degedingebuch der Neuſtadt. Es ſollte ao. 1474. zu Wildeshuſen eine Verhandlung mit dem Grafen Gerd von Oldenburg ſein, Detmar Bd. 2. S. 360: men deme piper was de munt ſèr, darumme ward dar nyn rey af, wente greve gerde quam dar nicht, aber dem Pfeifer war der Mund wund, drum ward kein Tanz daraus; denn Graf Gerd kam da nicht. Im Hartebook S. 237: wente he èr here was, de ſwarte ridder, dar it af las, weil er ihr Herr war, der ſchwarze Ritter, von dem ich las. In der Lübiſchen Bibel jeſ. 10. v. 15: ſchal ſik ene ſaghe nicht vorheven teghen denghennen, dar ſe af getaghen wert? ſoll ſich eine Säge nicht erheben gegen denjenigen, durch welchen ſie gezogen wird?

Pommerſch: dòr wèt it niks af, davon weiß ich nichts; ebenſo Holſteiniſch: it wèt dar niks af, bei Schütze Bd. 1. S. 20. Hamburgiſch: mach dar kèn wort af? mag da kein Wort ab? magſt du nicht ein Wörtchen ſprechen? warum ſo ſtille? Richey S. 2. Holſteiniſch: et mach

Osnabrückisch: dar wert nils af, davon wird nichts; dar bin ik awe, das muß ich entberen; auch: damit habe ich nichts mehr zu thun; Klöntrup. Bremisch: he damelt dar wat af, er schwatzt etwas davon, er tändelt nur; Tiling Bd. 1. S 183.

da — af. davon, daraus. Bei Hagen S. 116: da queme uns geit af ind ere, daraus käme uns Gut und Ehre. Von einem großen Unwetter in Berckmanns Stralsundischer Chronik S. 162: do wart do so grôt ein snevlôt af, dat de lüde up den dörpen mit erem vehe vordrinken wolden, da ward daraus eine so große Schneeflut. da — ave; in Höfers Auswahl S. 339: vrouwe Margarete, grevinne van Gelren, da got die selen ave haven muisse, deren Seele Gott haben möge. da — avi; bei Werner S. 66: dit ist di lenge, da paulus avi sprach, dies ist die Länge, von der Paulus sprach; auch S. 20. 44. da — abi, daselbst S. 70.

darup af. darauf ab, darauf aus. Holsteinisch: ik mut darup af, ich muß darauf aus, ich muß dahin streben; Schütze Bd. 1. S. 20.

darvan af. davon ab. Bremisch: he is darvan af, er ist davon los; Tiling Bd. 1. S. 6. Ebenso Pommersch in dem Sinne: er hat nichts mehr damit zu thun. Bei Lyra S. 57: durch Arznei regt man die Krankheit bisweilen noch mehr auf: un dan is der 't ende oftmals hêl van awe, und dann ist das Ende oft ganz davon ab, d. h. kein Ende mehr zu finden im Kränkeln; der — van awe, getrennt für darvan af.

vere af. fern ab. Einige Lübische Schiffscapitaine griffen ao. 1427. im Sunde die Dänischen Schiffe muthig an: van den anderen hovetluden weren clene, de an de vyende wolden, sunder se leten sik dunken, vere af were èn gud plate, von den anderen Hauptleuten waren wenige, die an den Feind wollten, sondern sie ließen sich dünken, fern ab wäre ein guter Platz; Detmar Bd. 2. S. 555.

vor af. vorab, voraus, vorweg. In einem Westfälischen Weisthume von ao. 1555: wan averst im have tom Nienhuse man und fruwe versterven, blift vor af by der were dat beste pert mit sadel und tôm, wann aber im Hofe zu Neuhaus Mann und Frau versterben, bleibt vorweg bei dem Gute das beste Pferd mit Sattel und Zaum; Weisthümer Bd. 3. S. 206. Bei Berckmann S. 302: die latinischen senge vor af singen, die lateinischen Gesänge zuerst singen. Bei Lyra S. 134: et is allbekant, dat de sniders altît geren wat vor af hebben willt, es ist allbekannt, daß die Schneider allzeit gern etwas voraus haben wollen. Bei Firmenich Bd. 1. S. 445. aus der Aachener Gegend: vür af zuerst.

hen af. hinab, hinweg. In Brandtschowen Historia S. 111: dat de schelinge alle gentliken und dit jâr schölen versönet, gescheden, unde to ende stellet und henaf gelecht wesen, daß die Zwistigkeiten alle gänzlich, und noch in diesem Jahre, sollen versöhnet, geschieden, und zu Ende gestellt und hinweggelegt sein. hin af, von hinnen ab, hievon. Bei Werner S. 5: so we hinnaf vorder screve, wer hievon fürder schriebe; auch S. 18. und in Lachmanns

Digitized by Google

he ſnelle an ſyn harnſch, unde trat heraf van deme ſlate, unde brochte mit ſik ene ſtelene seythe, da zog er ſchnell ſeinen Harniſch an, und trat herab von dem Schloße, und brachte mit ſich eine ſtählerne Senſe. Im Sachſenſpiegel S. 177. Bei Firmenich Bd. 3. S. 16. aus Butjadingen: ſchôt heraf èn van de ſtèrne, de ik ſèn harr ût de vèrne, ſchoß herab einer von den Sternen, die ich geſehen hatte aus der Ferne? Im Quickborn S. 33. her of, herab; in Kölniſcher Urkunde von ao. 1307: alſe de breve ſprechen, de ſe van alders her of havent, wie die Briefe ſprechen, die ſie von Alters her haben; Höfers Auswahl S. 74. erâf, herab, in Jülich und in der Eifel, Firmenich Bd. 1. S. 485. 509. erêf, herab, in Luxemburg; a. a. O. S. 537. eroaf, herab, in der Eifel; a. a. O. S. 502. In Pommern ſagt man auch: herdâlen, herab; ſmît herdâlen, wirf herab! Ebenſo hendâlen, hinab; von dâl Thal, nieder.

hîr af. hievon. Bei Detmar Bd. 2. S. 90: unde de ſake hyraf was, dat de biſcop de ſtad in vele ſaken vorunrechten unde vorweldyghen wolde, und die Urſache davon war, daß der Biſchof die Stadt in vielen Sachen verunrechten und überwältigen wollte; ebenſo S. 118. 240. und Lacomblet Archiv S. 206. und Bruns Beiträge Bd. 1. S. 356. Getrennt: bei Detmar 2. S. 397: de hîr weteneyent af hadden, dat weren nicht ſimpele edder kynder; men got de ſtûrde den homud mit des hertegen dode, die Kenntniß hievon hatten, das waren nicht Einfältige oder Kinder; aber Gott der ſteuerte den Hochmut durch des Herzogs Tod. Ebenſo in Bruns Handſchriften S. 356: hyr en wyl anders nên dantzen af werden, hievon will ſonſt kein Tanzen werden.

tovoren af. zuvorab, vorweg. Hartig Kruſe zu Hamburg ſetzt ao. 1450 in ſeinem Teſtamente, es ſolle ſeine Gattin Aleke haben ihre goldenen Ringe und ihr korallen vêſtich, Korallenroſenkranz, welcher funfzig Korallen enthielt, und fügt dann hinzu: unde wan ſe dit aldus tovoren af heft, ſo ſchal ſe mit mynen erven delinge dôn, ſo it èn ſtadrecht is to Hamborch, und wann ſie dis alſo vorweg hat, ſo ſoll ſie mit meinen Erben Theilung thun, wie es ein Stadtrecht iſt zu Hamburg; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 140.

van — af. von — ab, von — weg. In der Seekarte fol. 80. verſo, auf der Fahrt aus der Nordſee nach der Nordſpitze Jütlands: wy ſegelden van Ganges riff af hen tom Schagen in xxv glaſen, wir ſegelten von Ganges Riff ab hin zum Vorgebirge Skagen in fünf und zwanzig Halbſtunden. Das Glas der Sanduhr des Seemannes läuft gewöhnlich eine halbe Stunde; Rödings Seewörterbuch Bd. 1. S. 660.

van nu af an. von nun ab an, hinfort; Bremiſch bei Tilling Bd. 1. S. 6. und Osnabrückiſch bei Klöntrup im Artikel nu. Pommerſch: van nu af an blift de pûrt to, hinfort bleibt die Pforte zu d. i. geſchloßen.

wan ave. woher; mittelhochdeutſch wan abe, Herbort S. 43. In Rheiniſcher Urkunde von ao. 1272: darzu han wir ouch virzigen op die ſelve vrouwe van allirhande anſprache

Digitized by Google

war af. worab, wovon. Im Sachſenſpiegel S. 212: ſvelk man vor gerichte gelt vorderet up enen anderen, vraget jene war af mant ime ſculdich ſi, ſo ein Mann vor Gericht Geld fordert von einem anderen, und jener fragt, wovon man es ihm ſchuldig ſey. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 31:

dat kint dat to Melan lach, — das Kind, das zu Mailand lag,
war ek to voren af ſprak, — wovon ich zuvor ſprach,
dat lach dar ot de duwel leyde. — das lag wo es der Teufel legte.

Vergleiche dort S. 27. Bruns hat die Stelle ganz misverſtanden. Pommerſch: wûr af nêmſt du dat, woab nahmſt du das, von wo herunter nahmſt du das?

wît af. weit ab, weit entfernt. Pommerſch: he kunt nich hüren, he was to wît af, er konnte es nicht hören, er war zu weit entfernt.

8) Auch Subſtantive mit angefügtem af bilden adverbiale Ausdrücke; das Subſtantiv darin läßt ſich als Accuſativ denken, beſonders wenn es den Artikel hat; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 8. 10. Bei Koelhoff fol. 263. recto: die ghene die wijn ind korn off ander kouffmanſchaff den Rijn aff voirden, diejenigen welche Wein und Korn, oder andre Waaren, den Rhein abwärts führten. Ebendaſelbſt: ind in dem meye wart mannich hondert ſchiff mit wijne ind mit anderen dyngen den Rijn ave gevoirt, im Maimonat. Ebenſo daſelbſt fol. 278. verſo: he hoighe den Rijn aff bis ho Bonna, er zog den Rhein ab bis zu Bonn. Iſerlohniſch: hä es de trappe af fallen, er iſt die Treppe herab gefallen; Woeſte. Pommerſch: he löpt trepp up, trepp af, er läuft Treppe auf, Treppe ab, d. i. er iſt immer in Bewegung auf der Treppe.

9) af wird Subſtantiven und Adjectiven vorgefügt, um zu bezeichnen Abgelegenheit, Nebenlage, Abſonderung, Abweſenheit. Beiſpiele ſind:

afbate. Abnutz, Nebennutz, Unterſchleif; Dähnert S. 4; ſiehe bate Nutzen.
afdorp. Abdorf, Nebendorf, Sonderdorf; Dähnert S. 4; ſiehe dorp Dorf.
afekk. Abecke, Nebenecke, Seitenecke; Pommerſch; ſiehe ekke Ecke.
afholt. Abholz, Fallholz im Walde; Dähnert S. 5; ſiehe holt Holz.
afôrt. Abort, abgelegener Ort; Dähnert S. 6; ſiehe ort Ecke, Ort.
affchâr. Abſtrand, Abhang des Strandes; Schütze Bd. 4. S. 17; ſiehe ſchâr Strand.
afwech. Abweg, Nebenweg, unrechter Weg; Dähnert S. 7; ſiehe wech Weg.
afwiſe. Abweiſe, Nebenweiſe, Unſinn; Detmar Bd. 1. S. 302; ſiehe wiſe Weiſe.
afdelich. abtheilig, untheilhaftig, inperticeps; Stralſunder Vocabular; ſiehe dêl Theil.
afhemiſch. abheimiſch, ausländiſch; Dähnert S. 5; ſiehe hêm Heim.
afhendich. abhändig, fortgegeben, veräußert; Dähnert S. 5; ſiehe hant Hand.
aflandich. ablandig, vom Lande ab wehender Wind; Hamburger Seekarte fol. 33. recto.
aflîwich. ableibig, verſtorben; Dähnert S. 5; ſiehe lîf Leib.
affinnich. abſinnig, blödſinnig, unſinnig; Melle S. 18; ſiehe ſin Sinn.

Digitized by Google

a) Abgang; **afgân** abgehen, **afvaren** abfahren, **aflamen** ablommen, **afdrüppeln** abtröpfeln, **affakken** abschlüpfen, **afgliden** abgleiten, **afschokken** abtrollen, sich auf den Weg machen.

b) Abziehung, Absendung, Fortschaffung; **afraken** abstreichen; **afvligen** abräumen; **afschaken** abschütteln, frei schütteln ein durch Blöcke gehendes Tau; **afgieren** ablenken das Schiff; **afschunden** abreihen, abmahnen.

c) Beendigung, Vollendung; **afvodern** abfuttern, die Futterung beendigen; **affeigen** absähen, die Saat beendigen; **se hebben afgêten** sie haben ausgefressen; **afdâtsen** abprügeln, vollständig durchprügeln.

d) Erreichung; **aflangen** ablangen, hinreichen können; **he kun em nich aflangen**, er konnte ihn nicht erreichen; **afgân** abgehen; **ik kan dat nich afgân**, so weit kann ich nicht gehen. In Pommern wird bei diesen Ausdrücken der Ton gewöhnlich auf das Zeitwort gelegt.

e) Abmattung; **sik afmarachen** sich abarbeiten, pommersch; **sik afargern** sich abärgern, sich durch Ärger entkräften; **sik afâsen** sich abaasen, sich durch schmutzige Arbeit ermüden; Schütze Bd. 1. S. 8.

f) Entlehnung; **afschriwen** abschreiben; **afteknen** abzeichnen; **aflîken** absehen; **he het em dat aflêken**, er hat es ihm abgesehen, durch genaues nach ihm Hinsehen von ihm gelernt.

Der Ton liegt auch in diesen Wörtern auf **af**, mit Ausnahme der unter d aufgeführten. Für **af** wird in älteren Schriften auch **ave** angewendet, wie **avelâten** ablaßen, **avestân** abstehen, Hoffmann Theophilus S. 20. 30; **avegonst** Abgunst, Teutonista, im Artikel **zelus**.

Die unter nro. 9. 10. erwähnten Zusammensetzungen sind unter ihren Stammwörtern aufzusuchen. Einige, deren Stammwort nicht gleich erkannt werden möchte, folgen auch hier unten nach der alphabetischen Ordnung.

af. ave. steht auch für **of, wenn.**

af. wenn. Anhalter Urkunde von ao. 1340: **wat de schedelude brechten an den overman, dat scolde he untschenden myt vruntscop na unser bender willen, af he mochte**, was die Schiedsleute brächten an den Obmann, das sollte er entscheiden mit Freundschaft nach unser beider Willen, wenn er möchte; Höfers Auswahl S. 336. In einer Urkunde des Klosters Abenrode von ao. 1332: **af dhe wedewe odher ere sone dat kloster nicht werin mochtin dher halven huve**, wenn die Wittwe oder ihre Söhne dem Kloster nicht Gewähr leisten möchten für die halbe Hufe; Höfer S. 255. **ave**, wenn; Rheinländische Urkunde von ao. 1327: **unde ich Gerdrut unde Wilhem, die vorgenanten, geloven in gudin truwin, ave Marsilys dat vorgenante bescheit nit haldin in wulde**, und ich Gerdrut und Wilhelm, die vorgenannten, geloben in guten Treuen, wenn Marsilys den vorgenannten Bescheid nicht halten wollte; Höfer S. 216. Daselbst S. 225: **ave he myrt van rechte rechtin sal**, wenn er mir es durch Recht zuerkennen soll. Siehe auch **abe** wenn, oben S. 24.

Digitized by Google

af. ave. steht auch für of, oder.

af. oder. Trierische Urkunde von ao. 1330: als von keinre hande missehel af uflouf von den vorgenanten stucken, bis hude uf diesen dach, nämlich von keinerlei Mishelligkeit oder Auflauf von den vorerwähnten Stücken, bis heute auf diesen Tag; Höfers Auswahl S. 236. ave, oder; Rheinländische Urkunde von ao. 1270: wir Rorich, Herman, Conrait van Renninberg, dun allen den kunt, die diesin brif geherint ave gesient, wir Rorich, Herman, Conrad von Rennenberg, thun allen denen kund, die diesen Brief hören oder sehen; Höfer S. 18. Daselbst S. 187: in dem dorf ave in dem gerichte von Burgene. Im Verzeichnisse der Trierischen Hebungen von etwa ao. 1230: v virdeil ave juchkorn et v virdeil ave wisungen, fünf Vierthel oder Ackerkorn und fünf Vierthel oder Bewirthung; Lacomblets Archiv S. 332. Über wisunge siehe dort S. 260.

af. steht auch für of, ob.

af. ob. Osnabrückisch bei Lyra S. 121. wird zum Bauerknaben gesagt: sîl es to, af du nich ût der bülsen ûtkrûpen kanst, sieh einmal zu, ob du nicht aus der Hose herauskriechen kannst. Ebenso daselbst S. 81: it wêt vorwâr nich recht af ji, ich weiß fürwahr nicht recht ob ihr. Auch S 27: af et der na wual es an edenket, ob es (das Liebchen) da noch wohl einmal an gedenket? oaf, ob; in der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 503. afglîk, obgleich; Lyras Vorrede S. 16. affcheuns, obschon; Lyra S. 30. 80. afrglîks, obgleich, S. 76.

---

afadderen. abzanken, Scheller; von adder Otter, oben S. 97. afâlen, abahlen, mit der Ahle oder Schusterpfrieme abnähen, Scheller; von âl Ahle. fik afalschen, sich abfudeln, durch schmutzige Arbeit abmatten, Scheller; von alschen fudeln. fik afâmechtigen, sich abohnmächtigen, sich bis zur Ohnmacht abmatten, Scheller; von macht Macht, âmacht Ohnmacht. afâmen, abahmen, mit der Ahme oder dem Weinmaße abmeßen, Scheller; von âme Ahme. afampeln, abzappeln, Scheller; von ampeln zappeln, streben. fik afanken, sich abächzen, Scheller; von anken ächzen. afaren, abpflügen, Scheller; von aren, eren, pflügen. afarnen, abärndten, Scheller; von arne Ärndte. afarren, abärndten, Klöntrup; für afarnen. afarren, abirren, Scheller; von arren, erren, irren. afârt, Abart. fik afâsen, sich abaasen, sich durch schmutzige Arbeit abmatten, Schütze Bd. 1. S. 8. von âs Aas. afäsen, abweiden, Scheller; von äsen weiden, speisen. afâsigen, abreinigen, von Schmutz befreien, Scheller; von âs Schmutz. afätschen, abätschen, abschimpfen, ausschimpfen, Scheller; siehe oben S. 13.

afbaden, abgeboten, bei der Versteigerung; von bêden bieten. afbagen, abgebogen; von bogen, bögen, biegen; pommersch. afbate, Abnutz, Unterschleif, Tähnert S. 4. afbêden, abbieten, bei der Versteigerung; von bêden bieten; bei Klöntrup afbêhen. afbêden, abbeten; sprich: afbäden; von bêden beten. afbêden, abgebeten; sprich: afbäden; von bidden

brochen. **afbrôk, afbröke**, Abbruch, Nachtheil; Dähnert S. 4. von **brëken** brechen; bei Klöntrup: **afbruaken** abgebrochen, **afbrüoke** Abbruch. **afbunt**, abband, Präteritum, von **binden** binden; Scheller.

afdân, abgethan; **afdeist**, abthust; **afdeit**, abthut; **afdêd**, abthat, pommersch; **afdööst**, abthust, Lyra S. 116; von **dôn** thun. **afdrach, afdracht**, Abtrag, Genugthuung, Melle S. 7; Berckmann S. 369. **afdrechst**, abträgst; von **dragen, drëgen**, tragen. **afdrêf**, abtrieb; **afdrëven**, abgetrieben; von **driven** treiben **afdrôch**, abtrug; von **dragen, drëgen**, tragen. **afdrung**, abdrang; von **drengen, dringen**, dringen. **afdrunk**, abtrank; von **drinken** trinken. **afdwung**, abzwang; von **dwengen, dwingen**, zwingen.

afedaun, abgethan, für **afgedaun**: Lyra S. 113. **afekk**, Abecke, Seitenecke, von **ekk** Ecke; Schütze Bd. 3. S. 323. **afen** Ofen, für **aven, oven**; **afengaffel** Ofengabel; **afenquast** Ofenquast; Melle S. 8. **âfen**, Affen, aus Prüm, Firmenich Bd. 1. S 507. **äfen**, eben, für **ëven**; **so äfen** so eben, jetzt gleich; in der Hamburger Oper: die lustige Hochzeit, S. 12. **afend**, Ofen, für **aven**; oldenburgisch bei Firmenich Bd. 3. S. 28. **âfend**, Abend, für **âvent**; **âfendröde**, Abendröthe; oldenburgisch a. a. O. **afenderinge**, Abänderung, von **ander**, ander; Melle S. 8. **afenthalen**, abentholen, einholen, erreichen, Homann; von **halen** holen. **afer**, aber, jedoch, für **aver** aber; Hildesheimer Stiftsfehde S. 34. **aferglöfesch**, abergläubig, von **glöven, löven**, glauben, aus der Eifel, bei Firmenich Bd 1. S. 501. **aeferen**, abern, wiederholen, von **aver** abermals; Wallraf S. 2. **aferen**, abpflügen, von **eren** pflügen; Sachsenspiegel S. 263. **afermanen**, abermahnen, abfordern, eine Geldschuld, von **manen** mahnen; Bruns Rechtsbeiträge S. 188. **afeschen**, abfordern, von **eschen** heischen, Sachsenspiegel S. 177. **sik afeschern**, sich abarbeiten; von **aske, asche**, Asche; Homann. **afëten**, abeßen, von **ëten** eßen, Mahn Bd. 3. S. 28. **afëvenen**, abebenen, eben machen, schlichten, von **ëven** eben; Mahn Bd. 2. S. 58.

aff. Affe.

Die vorherrschende niederdeutsche Form des Wortes ist ape, welche unten in ap folgt. Am Niederrhein kommt auch aff vor, und das Zeitwort affen, äffen, auch im Reineke Vos.

aff. m. der Affe. Teutonista hat fol. 2. verso: **aff, ape, merkat, scamynckel, int dese synt vijfterley**, und diese sind fünferlei; er zählt dann die fünf Arten der Affen auf. In **sch** setzt er: **schamynckel, êpkat, aff.** Ferner **aff** als bildliche Bezeichnung eines thörichten Menschen; bei Teutonista fol. 2. verso: **aff, doir, gheck, sot, dollart, nar, dwaiss, onvroit, onbescheyden, onversonnen, mall, fatuus, stultus.** **âfen**, Affen, aus der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 507.

affheit. f. Thorheit, äffisches Wesen. Teutonista fol. 9. recto erklärt das Wort **âwijse** Abweise, falsche Weise, Abwegigkeit, so: **awijse, sotheit, geckheit, dwasheit, doirheit, narheit, affheit, stultitia.** **affenheit**, Thorheit; Laiendoctrinal S. 213.

affen. äffen, verspotten. Bei Teutonista fol. 2. verso: **affen, schympen, spotten, scher-**

Digitized by Google

hen, belachen, deridere. Im Reineke Vos v. 6037. ſpricht die Meerkatze zum Wolfe, welcher meinte, ſie habe keine hübſche Kinder: **wat hebbe gy my hier to affen, efte wat hebbe gy hier to ſchaffen?** was habt ihr mich hier zu verſpotten, oder was habt ihr hier zu ſchaffen?

affenbroich. Affenbruch, Affenmoor? Im Deutzer Weisthume von ao. 1386. ein Knappe: **Johan van der dornenbergh gnant affenbroich.** In einer Magdeburger Urkunde von ao. 1313. der Bürger **tyleke von appenborch**, Höfers Auswahl S. 101. in welchem Ortsnamen der Mannesname appo, abbo, liegen mag. **affener weiher**, in Luxemburg; ſiehe **weiher** Teich.

---

affären. Geſchäfte, Händel; das franzöſiſche affaires. In Honcamps weſtfäliſchen Sprüchen nro. 1673: **nigge hêren, nigge affären**, neue Herren, neue Händel; und nro. 1674: **gräute hêren, gräute affären**, große Herren, große Händel.

affel, Nabel, für **navel**; iſt in Dieſenbachs gothiſchem Wörterbuche Bd. 1. S. 72. als mittelniederdeutſch aufgeführt. Teutoniſta hat nur **navel**; aber bei Duffläus ſteht flämiſch: **affel, naffel, navel. affelate**, für **oblate**, Hoſtie; Klöntrup. **affellich, afvellich**, abfällig, hinfällig, vergänglich; von **vallen** fallen; Melle S. 8.

affelter, Affolter, Aſholder, Waßerholunder, opulus, ein Strauch. Auch der Miſtelſtrauch viscum wird mit dem Namen Affolter bezeichnet. Das Dorf **affelterbeche**, Affolterbach, ao. 1147. der Abtei Deutz gehörig, in Lacombles Niederrheiniſchem Urkundenbuch, Bd. 1. S. 245. Daſelbſt S. 223. das Dorf **apelderlo**, Affolterhain, in der Dinslakener Gegend bei Weſel ao. 1139. Bei Teutoniſta im Buchſtaben e ſteht: **effeldoern, aſdoern.** Althochdeutſch iſt apholtra Apfelbaum, und das Bairiſche **Affalter** bedeutet noch: Apfelbaum; Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 31. Siehe unten **appel** Apfel. **afferen**, opfern; Gangler S. 15.

affer. aber, für **aver**; aus der Kölner Gegend, bei Firmenich Bd. 1. S. 517. Daſelbſt auch **abber** und **awwer. affera, affra**, Frauenname im Bürgerſtande zu Hamburg ao. 1579. bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 609. 612; von der Cretiſchen Blutzeugin Afra. **äffes**, eben, für **êven**; aus Kreſeld bei Firmenich Bd. 1. S. 410. **affillen, afvillen**, abfellen, ſchinden, von **vell** Fell, Reineke verſ. 6140. **affinder, afvinder**, Abfinder, Spruchverkünder, im Holſteiniſchen Landrechte; von **vinden** finden. **affiſche**, Ämtchen, in Weitz Aachener Mundart S. 3. wo vermuthet wird, daß es das franzöſiſche **avis**, Anweiſung, Ermahnung, ſey. **affrêslich**, fürchterlich, zu Aachen, bei Weitz S. 3. vom franzöſiſchen **affreux**, oder von **vresen**, freiſen, zittern.

afgadye, Abgöttei, Abgötterei; **afgaide**, Abgötter; von **got** Gott, Teutoniſta fol. 2. verſo. **afgaëltît**, Abgehelzeit, wenn das Geſinde abgeht; von **gân** gehen, Dähnert S. 5. **afgaten**, abgegoßen, von **geten** gießen; pommerſch. **afgegain**, abgehen, wortbrüchig werden; von **gân** gehen, Hagen S. 114. **afgelegen**, ablegen, beſeitigen; von **legen, leggen, legen**: Hagen S. 6. **afgeräf.** unartig: Wenden Kölniſche Lieder S. 22. ſiehe **rapen, rappen,**

Digitized by Google

afhagen, abhägen, abzäunen, Weisthümer 3. S. 109. siehe **hagen Hecke**. **afheiden**, abhüthen, einen Weidrort, bei Homann; von **hêden, heiden**, hüthen; pommersch: **afhêden**. **afhemicheit**, Abheimigkeit, Abwesenheit; **afhemisch**, abheimisch, auswärtig, von **hêm** Heim; bei Dähnert S. 5. **afher** aber; siehe oben S. 138. **afholt**, Abholz, Fallholz, siehe oben S. 143. **afhüden**, abhäuten; von **hût** Haut, Homann. **afhollen, afhullen**, abhalten; von **holden** halten; Homann. **afhuste**, der Kleinzehnte; Seibertz Bd. 1. S. 199; siehe **horst**.

afilts, Amboß; Weitz Aachener Mundart S. 3. siehe **anbot**, Amboß. **sik afiwern**, sich abeliern, durch Eifern abmatten; von **iwer** Eifer; pommersch. **afknêpen**, abgekniffen, von **afknîpen** abkneifen; pommersch. **afkôlen**, abkühlen; von **kôl** kühl; Quickborn S. 194. **afkülden**, abkälten; von **kolt** kalt; Dähnert S. 5. **afkor**, abköre, abwählte, freiwillig abzöge; von **koren** küren, wählen; Weisthümer Bd. 3. S. 232.

aflât, Ablaß, Straferlaßung; von **laten** laßen; Detmar Bd. 1. S. 5. **aflâte**, Oblate, Hostie; für **oblâte**; siehe oben S. 32. **aflaven**, abgeloben, abschwören; von **laven, loven**, geloben; pommersch. **aflêven**, ableben, lebend erreichen, überleben; von **lêven**, leben; Melle S. 13. **aflewen**, das Ableben, das Verstorben; von **liewen** für **lêven**, leben; bei Lyra S. 139. **aflivet, afliwich**, ableiblig, verstorben; von **lîf**, Leib; Melle S. 13. **afmôten**, abmüßen, abgeschafft werden müßen; von **moten, môten**, müßen; siehe oben S. 136. **afmôten**, abwehren; von **môten**, begegnen, entgegentreten; englisch: **meet**; Dähnert S. 6.

afnâms, vornämlich; von **nomen, nâmen**, nennen; Scheller. **afogen**, abäugen, absehen, mit dem Blicke erreichen; von **oge**, Auge; Ludolf S. 20. **afôrsch**, aborsisch, rücklings; von **ars, ôrs**, Arß; Bratring Altmärkisches Idioticon fol. 2. **afôrt**, Abort; siehe oben S. 143. **afparen**, abhaaren; von **paren**, Haar verlieren; Homann. **afquêken**, abquecken, ein Feld von der Gradart Quecke befreien; Manzel Bd. 4. S. 60. **afradelse**, Räthsel, von **raden**, rathen; lutherische Bibel Ezech. 17. v. 2. **afraden**, aborsorgen, Kinder ausstatten, von **raden, beraden**, sorgen, versorgen; Dähnert S. 6. **afrêwen**, abgerieben; von **riwen**, reiben; pommersch. **afrglîks**, obgleich; von **lîk**, gleich; Lyra S. 76. **afrôgen**, abrühren, in einen Teig kneten; von **rôgen**, rühren; Homann. **afruden**, abräuden, abschilfern, Hautschuppen verlieren; pommersch.

affrugas, ist wohl zu trennen in **af rugas** oder **oft rugas** d. i. oder Runzeln, vom lateinischen rugae Runzeln: im Wurstener Landrechte, Pufendorf Observat. tom. 3. Anhang S. 94. Dort heißt es in den Bußzahlungen: **eine wunde vor dem vorhovede aver de veer rumpelen affrugas, ein rumpel is tein schillinge to bote**, eine Wunde vor dem Vorhaupte über die vier Schrumpel oder Rugas, jeder Schrumpel ist zehn Schillinge zu Buße. Nämlich die lateinischen Gesetze der Friesen gebrauchen bei dieser Verletzung das Wort ruga; Richthofens Rechtsquellen S. xl. 82.

affaden, abgesotten, von **seden**, sieden; Melle S. 16. **affait**, Absatz, ein Pfosten oder Stein, der das Rad vom Wagen absetzt: Teutonista fol. 3. verso. **affalken**, abgleiten; von **falken**, niedergleiten, sich senken; pommersch. **affchafels**, Abschabsel, was beim Schaben abfällt; von **schaven**, schaben; Melle S. 16. **affchaken**, abschütteln, Schiffstaue, die durch

Digitized by Google

Blöcke fahren und darin durch Reibung aufgehalten werden, losſchütteln; von ſchaken, ſchütteln; Röding Bd. 1. S. 29. affchâr, Abſtrand, Strandabhang; von ſchâr, ſchôr, Strand, Flachwaßer; ſiehe oben S. 143. affchelvern, abſchilfern, abblättern, von ſchelpe, Schilf; pommerſch. affcheuns, obſchon, von of, ob, Lyra S. 30. 80. affchrapels, Abſchabſel, von ſchrapen, ſchaben; Melle S. 16. affchunden, abrathen, von ſchunden, rathen, eingeben; Stralſunder Vocabular. affchuw, affchu, Abſcheu; von ſchuwen, ſchugen, ſchuën, ſcheuen; Melle S. 17.

doctor affeh, Doctor Abſatz, ſpöttiſche Bezeichnung eines Menſchen, welcher auf hohen Abſätzen und geziert einhertritt; Dähnerts Pommerſche Bibliothek Bd. 5. S. 175. affgêd, Abſchied, für affchêd, von ſcheden, ſcheiden; aus Bielefeld, bei Firmenich Bd. 1. S. 276.

affîde. Abſeite. Nebengemach.

griechiſch. ἀψίς. Gewölbe. mittellatein. absida. Kirchengewölbe
althochd. absida. Gewölbe. mittelhochd. absite. Nebengang in der Kirche.

Das absida des Mittelalters bezeichnete nach dem Gloſſarium Manuale Tom. 1. S. 25. gewöhnlich das Chor der Kirche, die hintere Wölbung derſelben. Doch ſcheint der Ausdruck ſpäter vornämlich die Seitenſchiffe oder Seitengewölbe der Kirche zu bezeichnen; Schmeller Bd. 3. S. 291. Adelung denkt auch an die Ableitung des Wortes aus dem Deutſchen, von: ab, und: Seite.

affîde. f. Abſeite, Nebenſchiff der Kirche. In der Beſchreibung des Domes zu Goslar: de patronen des altars in deme myddele des chores (ſint) Michael unde Hylarius; in der affiden na deme norden Johannes baptiſta unde evangeliſta; Leibnitz Bd. 3. S. 432. Teutoniſta giebt dem Worte die weitere Bedeutung eines Nebengemaches überhaupt; fol. 3. verſo: affijde, eyn heymlike ſtede des hunſes, absida, abditum; im zweiten Theile ſetzt er: absida, eyn ſyde des getymmers, eine Seite des Gebäudes.

affîde, Abſeite, iſt in Pommern eine Nebenkammer im Hauſe, beſonders auf dem Hausboden unter dem Dache. Sprüchwort beim Anblicke einer reichlich beſetzten Tafel: wen nu man bût ſchüün wîr, un noch 'ne affîde derby, wenn nun nur mein Bauch eine Scheune wäre, und noch eine Abſeite dabei! um alles hinlänglich unterbringen zu können. In Holſtein: affîd, windaffîd, Windabſeite, Ecke, Huke, in der man im Schutz vor dem Winde ſitzt; Schütze Bd. 1. S. 26. Ferner affîd, Nebengemach in der Scheune; im Quickborn S. 101. als die Hochzeittafel auf der großen Dreſchdiele ſtand:

vör bos un affîd vor Kuhſtall und Abſeite
hung der witte läkens. hingen dort weiße Laken.

---

affîdes. abſeits, von ſide, Seite; ſiehe afhalven oben S. 138. affinnich, abſinnig, von ſin, Sinn; oben S. 143. affinn, abſinn, mangeln; bei Teutoniſta: aff ſin, aff weſen,

Digitized by Google

afflacht. Abſchlag, von flân ſchlagen: pommerſche Benennung eines Spieles im Freien; die Knaben und Mädchen ſtehen paarweiſe hinter einander, voran ein einzelner Knabe; dieſer ruft: das letzte Paar herbei! dann läuft das letzte Paar getrennt nach vorn, und der voran ſtehende Knabe ſucht das Mädchen zu erhaſchen, und es ihrem bisherigen Gefährten abzuſchlagen, abzufangen: Dähnert Pommerſche Bibliothek Bd. 5. S. 175. Das Spiel heißt in der Colberger Gegend auch buck ſcheil nich! Bock, ſchiele nicht! weil dem voranſtehenden Knaben, welcher als Bock das Lämmlein haſchen will, von den übrigen oft zugerufen wird: buck ſcheil nich! ſchiele nicht hinter dich nach links oder rechts, um zu ſehen von welcher Seite das Mädchen kommt! Bei Greifswald heißt das Spiel: ſiſte pär ût! welches ſchwediſch iſt: sidste par ut, letztes Paar aus! In Norwegen heißt es enkemaand, Einzelmann, Wittwer, womit der voranſtehende bezeichnet iſt, und dieſer ruft dort däniſch gleichfalls: sidste par ud! letztes Paar aus! Zeitſchrift Ausland, 1852. December S. 1244.

afſternautsk, hartnäckig, widerſetzlich; osnabrückiſch, Lyra. In Pommern lautet es upſternätſch; es iſt das lateiniſch obſtinat, hartnäckig. afſtönne, abſtände, abginge, von ſtân, ſtehen; Weisthümer Bd. 3. S. 249. wofern nicht afſtörve, abſtürbe, zu leſen iſt. afſtöven, abſtäuben, von ſtof, Staub; pommerſch. afſtüven, abſtumpfen, abhauen, ſtutzen, von ſtüf, ſtumpf; Weisthümer Bd. 3. S. 136. 137. afſtrengen, abſträngen, die Ziehſtränge der Wagenpferde vom Deichſelſchwengel abknüpfen; von ſtrang, Ziehſtrang; pommerſch. affune, entſtellt, auch: miſſune; im Stralſunder Vocabular; ſiehe ſone, ſune, Sühne.

aft. ſteht für oft, ob.

aft. ob. In den Bremer Statuten S. 170. ſagen die Kläger, Bernard van Leſe habe ſeine Geldſchuld vor anderen Leuten bekannt; dann heißt es: dar antworde Bernard alſo, unde vragede aft men eme gicht nomen ſcolde, wedder wen he de bekentniſſe ſcolde hebben dân, da antwortete Bernard alſo, und fragte, ob man ihm jemand nennen ſollte, gegen den er jenes Bekenntniß ſollte haben gethan. Ebenſo ſteht aft, ob, dort S. 172. 190.

aft. ſteht auch für oft, wenn.

aft. wenn. In den Bremer Statuten S. 221. legt Bernard van Dettenhuſen Beſchlag auf eine Hausheuer im Hauſe des Johan van Haren; dann heißt es: des quam de ſilve Johan, unde wolde de hure untſetten; do vragede Bernard, afft he de hure entſetten wolde, afft he vor de hure gicht antworden ſcolde, deshalb kam derſelbe Johan, und wollte die Heuer entſetzen: da fragte Bernard, wenn er die Heuer entſetzen wollte, ob er für die Heuer irgend einſtehen ſollte. Es erfolgt dann die Entſcheidung: ſo we gôt vor deme richte untſetten wil, de ſcal vor dat gôt antworden, wer Gut vor dem Gerichte entſetzen will, der ſoll für das Gut einſtehen. Ölrichs hat den Text jener Stelle unrichtig abgetheilt.

Digitized by Google

dat ſe ſcholl̃t berichten na minne oder na rechte, afte jenich twengunge were oder noch wurde, daß ſie ſollen ſchlichten durch Vergleich oder durch Rechtsſpruch, wenn einige Entzweiung wäre oder noch würde; Höfers Auswahl S. 99.

afte. ſteht auch für ofte, oder.

afte. oder. Bremer Statuten S. 168. als Herman Hertoge ſagte, daß ihn Herman van der Tivere abermals höhne: do antworde Herman van der tivere: hebed et vor hon afte wor vore gi willet! da antwortete Herman van der Tivere: haltet es für Hohn oder wofür ihr wollet! — Über die Endung: -aftich, -haftig, ſiehe oben S. 43.

åft. Obſt; für avet, ovet; bei Teutoniſta aift. aftagen, abgezogen, von teen, ziehen; pommerſch. aftein, abziehen; von teen ziehen; Weisthümer Bd. 3. S. 203. äfter, hinter, das frieſiſche efter; auf der Inſel Wangeroge: ît gung tô de äfter durn în, ich ging zu der Hinterthüre ein; Ehrentraut Bd. 1. S. 87. de äfterſt, der Hinterſte, a. a. O. aftèren, abzehren, Melle S. 20. afticht, Abzicht, Verzicht, von tien, zeihen; Dähnert S. 7. aftoch, Abzug, von teen, ziehen; ebend. aftrat, Abweichung, von trêden, treten; Teutoniſta im Artikel: wanck. afftrennier bei Berckmann S. 115. ſteht wohl für aftrenniger oder aftrunniger, abtrünniger. afverminnen, gütlich abdingen; von minne Güte; Lacomblet S. 395.

afvîlſel, Abfeilſel, Feilſpäne, was beim Feilen abfällt, von vilen, feilen; pommerſch. afvieren, abſenden, ein in der Hand gehaltenes Tau ſchießen laßen, von vieren loslaßen; Röding Th. 1. S. 7. afwanſel, Abwannſel, Spreu, was beim Wannen vom Getreide abfällt; Teutoniſta im Artikel peripsima. afwaren, abwarten, von waren, waren, warten; Melle S. 25. afwennen, abgewöhnen, von wennen, gewöhnen; Melle S. 25.

afweſſel. Aas. todtes Vieh.

althochdeutſch. awursan. awasel. aweise. todtes Vieh.
mittelhochdeutſch. awursel. awarsil. awasel. awesel. awese. todtes Vieh.
neuhochdeutſch. abersel. Lockſpeiſe. Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 1046.
bairiſch. abars. abas. awas. Schmeller Wörterbuch Bd. 1. S. 16. 172.

Der Urſprung des Wortes iſt dunkel. Die Formen awesel, afwessel, könnten auf ein von wesen, ſeyn, gebildetes Wort führen. Bei Schapherder fol. 69. verſo ſteht niederdeutſch: weselicheit, Weſenheit; bei Teutoniſta: afweselick, abweſend, im Artikel absens. Beneke und Müller ſetzen das mittelhochdeutſche awesel auch mit der Bedeutung: ohnmächtig, kraftlos; Wörterbuch Bd. 1. S. 74. Aber die das r enthaltenden Formen ſtimmen zu dieſer Erklärung nicht. Das Althochdeutſche hat wartjan verderben, arwartian verderben.

Digitized by Google

nagel Schwabenſpiegel Th. 1. S. 76. Grimm Grammatik Bd. 2. S. 707. und Wörterbuch Bd. 1. S. 1046. Die Kölniſche Bibel von ao. 1480 bezeichnet exod. 21, v. 35. das getödtete Vieh durch aes.

afwessel. n. Aas. Der Sachſenſpiegel lib. 2. art. 54. beſtimmt, daß der Mann, deſſen Thier das Thier eines anderen tödtet, das getödtete dem Herrn deſſelben bezahlen ſolle; der Kölner Druck von ao. 1480. fügt hinzu: **eder hei gevet eme dat vei weder, dat den schaden dede, unde blivet geme doch dei afwessel,** oder er giebt ihm das Vieh wieder, das den Schaden that, und bleibt ihm gleichwohl das Aas; Homeyers Sachſenſpiegel S. 160. Das **geme** ſteht für **me, yeme,** ihm. Im Kulmiſchen Recht S. 159: **adir her gebe ym eyn andir vyhe dovor, und yeme blybet doch der awarsil.** Der in Schaden gekommene Mann erhält das lebende Erſatzthier, und behält auch das getödtete.

awarsyl und **awarzel** ſind andere Formen des Wortes **afwessel,** welche in der Niederſächſiſchen Überſetzung des Kulmiſchen Rechtes vorkommen; Leman a. a. O. S. 216.

---

afwesselen, abwechſeln, von **wesselen,** wechſeln; pommerſch. **afwinnen,** abgewinnen, im Rechtsſtreite obſiegen durch Eid; von **winnen,** gewinnen; Pufendorf Observat. Th. 1. Anhang S. 191. **afwîr,** Abwehr, für **afwêr,** von **weren,** wehren; Lyra S. 41. **afwise,** Abweiſe, irrige Weiſe, Unſinn, von **wise,** Weiſe; Detmar Bd. 1. S. 302. **afwölteren,** abwälzen, von **wölteren,** wälzen; Melle S. 23. **afwossen, afwussen,** abgewachſen, von **wassen,** wachſen; pommerſch. **afzehen,** abziehen, für **afteren,** Kölniſch; Weisthümer Bd. 3. S. 6. **afzêr, afzêder,** Officier; holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 27. **afzîrer,** Officier; pommerſch.

ag. auch; aus dem Kreiſe Simmern am Rhein, bei Firmenich Bd. 1. S. 528. 533. In der Göttinger Gegend **âk,** auch, für **âk;** in Schambachs Sprüchen S. 46.

aga. Aga, Name eines Dorfes des Biſchofes von Paderborn ao. 1011. in Schaten Annales Paderborn. tom. 1. S. 394. Das angelſächſiſche **aege** bedeutet Inſel; das altnordiſche **agi** wäßeriges Land; das angelſächſiſche **haeg** Haag, Gehäge, Hecke.

âgang. Waßergang, von **â** Fluß; ſiehe oben S. 16.

agastaldaburg. Agaſtaldenburg, ein Ort in der Gegend Zütphens, Falcke S. 419. Der Name knüpft ſich an den Mannesnamen **agistald,** bei welchem Förſtemann Namenbuch Bd. 1. S. 19. verweiſet auf den Namen **hagustald** S. 575. Das altſächſiſche **hagastold** ſcheint zu bedeuten Haagdiener, Hofdiener.

agâte. Agathe, Frauenname, nach der ſicilliſchen Blutzeugin dieſes Namens; es iſt das griechiſche **ἀγαθή** die gute. Im Lübeker Todtentanz fordert der Tod die jungen Mädchen zum Tanze auf: **herften, lînke, agate, tredet alle vort in desse vart!** Herdrathen, Kunigundchen, Agate, tretet alle fort in dieſe Fahrt! Bruns Beiträge Bd. 1. S. 354. In den Bremer Statuten S. 289: **in sunte agathen daghe,** in Sanct Agathens Tage d. i. am fünften Februar; in Brinckmeiers Handbuch der Chronologie S. 144. iſt auch **ageten** das angeführt. Zuſammenziehung iſt **aite** Agathe, bei Wallraf S. 2. aus einer Urkunde von ao. 1443. angeführt; daher der fünfte Februar auch **aitentag, aetentag,** heißt; Brinckmeier S. 144. 145.

Digitized by Google

agâten. sich zieren, einfältige Geberden machen. Von einer Frau wird gesagt: se sitt un agâtet, sie sitzt und ziert sich; Manzel Bd. 8. S. 28. Es ist wohl vom Frauennamen Agathe gebildet, wie: sie magdalenert, sie spielt die Magdalene. agâtenzant, Glättzahn; Gangler S. 15.

agâtstèn. der Achat, ein Halbedelstein von verschiedenen Farben, griechisch ἀχάτης, soll bei den Griechen diesen Namen vom Fluße Achates in Sicilien führen, bei welchem er gefunden worden; das Wort bedeutet vielleicht: unspaltig, ähnlich wie Adamas: unbezwinglich. Niederdeutsch scheint agât bald jenen Halbedelstein zu bezeichnen, bald den Gagat oder das schwarze Erdpech, welches auch geschliffen wird, bald den Bernstein, welcher richtiger agetstèn, agtstèn, heißt. Bei Chyträus S. 87: gagates, ein swarter agâtstein; hier ist also das Erdpech gemeint; den Bernstein nennt Chyträus barnstein. Bei Teutonista fol. 3. verso: agatensteyn, bernsteyn, ghetten, agates, gagates, bornix; hier sind vielleicht alle drei Bedeutungen gemeint; ghetten ist das Erdpech Gagat; siehe Adelung in Gagath.

âge. Auge, für ôge. Bei Schambach S. 68. der Göttinger Spruch: de âgen sint gröter as de bûk, die Augen sind größer als der Bauch, der Mensch begehrt noch mehr als er verzehren kann. Bei Firmenich Bd. 1. S. 183: dine âgen sint brûn, deine Augen sind braun. Aus Neuwied âge Auge, daselbst S. 522. Aus Wursten bei Westing oage, Auge.

age. acht, für acht, Wangerogisch in dem Ausdrucke: age digge, acht Tage, in age digge, in acht Tagen. Sonst ist acht auch dort gebräuchlich: dait gungt in acht deil, das geht in acht Theile, Ehrentraut Bd. 1. S. 25. 87.

âge. ächzen; zu Aachen, in Weitz Aachener Mundart S. 3. Ist wohl vom Ausrufe ach gebildet, wie das schweizerische achen, ächzen, bei Stalder Bd. 1. S. 87.

âge. in das, für in de; aus Eupen: de gäär âge gläsken ens kyke, die gern in das Gläschen eins gucken; Firmenich Bd. 1. S. 500. agen, an das, an dem, für an den; aus Eupen: nouw stack se geschwänd agen härt seg et brèfken, nun stach sie geschwinde an das Herz sich das Briefchen; a. a. O. S. 498. Aachener Spruch: es der dokter krank, hengt der kauchleffel agen wank, ist der Doctor krank, hängt der Kochlöffel an der Wand; a. a. O. S. 491. âgene, in dem, für in dem; aus Eupen: hee ôve da âgene bosch erôm liyt en gegend, hie oben da in dem Busch herum liegt eine Gegend; a. a. O. S. 495. âgne, in dem; aus Eupen: âgne weinnter, wennt et schneend, ès nèts âgne prater, in dem Winter, wenn es schneiet, ist nichts in dem Lustwäldchen, a. a. O. S. 499. In dieser Mundart steht â für in, und das d wird inlautend zu g, und auslautend zu k; siehe oben S. 11.

agebeank, angebrannt, von brennen, bernen, brennen; aus Aachen: de eze sönd jo agebrank, die Erbsen sind ja angebrannt; Firmenich Bd. 1. S. 491. agefange, angefangen; aus der Eifel, Firmenich S. 500. 512. agebierts, Einfaßung, bordure, Gangler S. 15.

agedisse, Eidechse; wird in Schellers Braunschweigischem Wörterbuche angeführt; siehe

Digitized by Google

agel. agele. agle. Spitze, Achel, die Ährenſpitze, welche beim Dreſchen abbricht und unter die Spreu oder die Körnerhülſen fällt; wird von Scheller angeführt, ſo wie das daraus zuſammengezogene aile, Ährenſpitze. Adelung bemerkt aus Holſtein eilen, Ährenſpitzen, im Artikel Age. Auch im Angelſächſiſchen iſt egle Ährenſpitze. Das Wort gehört zum unten folgenden agen, Ährenſpitze; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 162. Auch achel, ſiehe oben S. 39.

aegel. Ägel, Name eines Krautes in Meklenburg, stratiotes aloides; nach Niemann und Burmeiſter. Es iſt eine Sumpfpflanze, welche aus dem Grunde des Sumpfes oder Grabens ihre Stengel mit der weißen Blüthe bis über die Oberfläche des Waßers treibt, während die ſtark gezahnten und roſettenartig geſtellten Blätter unter dem Waßer bleiben.

agelei. Aquileja, die Stadt in Oberitalien; Detmar Bd. 1. S. 266. welche auch althochdeutſch ageleia heißt; Graff Bd. 1. S. 130. Detmar hat auch aglene S. 109. und aquilenen S. 340. Das Kraut Aglei, aquilegia, heißt niederdeutſch akeley, akelene.

agen. age. die Ährenſpitze, auch der Splitter vom Flachsſtengel. Teutoniſta ſetzt fol. 3. verſo: aghe, kaff, palea, festuca; und im zweiten Theile: exacerare, van der kaven of aghen rennighen, von der Spreu oder den Ährenſpitzen reinigen. Im Gothiſchen iſt ahana f. Spreu, im Althochdeutſchen agana f. Spreu. Zuſammenziehungen des Wortes agen im Niederdeutſchen ſind als Plurale: eimen, eien, in der Bremer Gegend, Tiling Bd. 1. S. 298. und einen, in Niederſachſen; Adelung im Artikel Age. Grimm vermuthet Verwandtſchaft des gothiſchen ahana, Spitze, Stachel, mit dem gothiſchen ahs, die Ähre; Wörterbuch Bd. 1. S. 189.

agent. Agent, Beſorger, Geſchäftsführer; das lateiniſche agens. ſchêpesagent, Schiffsagent, welcher die den Schiffen nothwendigen Papiere beſorgt. âgenterigge, Agenterei d. i. unerhebliches Geſchäft, Lärm um nichts; in der Grafſchaft Mark gebräuchlich, nach Woeſte, welcher vermuthet, das Wort möge durch den Agendenſtreit entſtanden ſeyn.

âger. aeger. eher, früher, im ſüdlichen Weſtfalen an der oberen Lenne, nach Woeſte, welcher bemerkt: „wie aus under, undern, funden, die Formen unger, ungern, fungen, entſtanden, ſo wird aus aeder (adir) entſprungen ſeyn aeger.“ Im Altſächſiſchen iſt adro früh, im Angelſächſiſchen aedre raſch, im Altnordiſchen adr früher. Das angelſächſiſche adhor iſt: höher, früher.

agester. egester. die Elſter, der Vogel, corvus pica; in der Düſſeldorfer Gegend êister, bei Firmenich Bd. 1. S. 422. In Weſtfalen, Niederſachſen, Pommern, wird der Name zuſammengezogen in egster, elster, hegster, helster, heister, hêster; ſiehe den Artikel egester, Elſter.

aget. agetstên. der Halbedelſtein Achat; auch das Erdpech Gagat. Im Stralſunder Vocabular: aghet is eyn dure eddelstên, agates, achates, gagates, botricum; aghetstên,

Digitized by Google

ward auf den Bernſtein übertragen, wahrſcheinlich weil beide brennbar ſind; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 190. Auch für den Magnet ward Agſtein gebraucht, weil er anzieht wie Bernſtein.

agete. Agathe, der Frauenname. Im Stralſunder Vocabular: aghete agata, agnete agnes, agneta. agetendach, Agathentag, iſt der fünfte Februar; Brinckmeier chronologiſches Handbuch S. 144.

agetucht. Waßerleitung, Graben; ſiehe oben S. 127.

aggc. Egge, das Ackerwerkzeug; wird von Scheller aufgeführt. aeggc, Egge, aus Oſtpommern, bei Firmenich Bd. 1. S. 93. Siehe meinen Artikel egge, Egge.

aggele. Fackel. Im Berner Vocabular: teda, aggele; in Diutiska Bd. 2. Heft 2. S. 229. Es iſt wohl das althochdeutſche fachala, Fackel, welches vom lateiniſchen facula, Fackel, gebildet ward.

aggreſſeren. angreifen, vom lateiniſchen aggressus. Bei Brinckmeier Bd. 1. S. 49: ſo wie gemant met enige wapenen soeckt, naegaet, of daer mede drengt, sonder denselven te aggresseren, sal verbeuren veer gulden, wer jemand mit irgend einer Waffe aufſucht, nachgeht, oder damit trägt, beſonders denſelben anzugreifen, ſoll verbüßen vier Gulden; aus den Statut. Vian. rubr. 10. art. 2. Bei Brinckmeier ſteht genant, wofür ich gemant nur vermuthete.

agi. ago. Agi, Mannesname, bei Förſtemann ago, acco, Bd. 1. S. 10. ſteht vielleicht im Ortsnamen agesterp Agesdorf, im Hanöverſchen, Falcke S. 239. und in aggenbach in einer niederrheiniſchen Urkunde bei Höfer S. 77. agink, Agink, Mannesname, bedeutet: Agide oder Agis Sohn; ſiehe oben S. 22; dazu gehört wohl der Ortsname agingehuſen, Aginks Haus, in Wigands Traditionen S. 14. Zum Stamm ag, welcher vielleicht das althochdeutſche aki Züchtigung, Schreckung, altnordiſch agi Anſtrengung, iſt, gehören wohl auch die unten aufgeführten Mannesnamen agid, agil, agin, wie wir die ähnlich gebildeten abbi, ibed, abel, aban, finden, oben S. 23. 27. Ob die Namen ego, egid, egil, egin, auch zu aki, oder etwa zunächſt zum althochdeutſchen ekka, Ecke, Schärfe, zu ziehen ſind, iſt ungewis, Förſtemann Bd. 1. S. 9. 10. Wahrſcheinlich ſind ag und eg nahe verwandt, ſo daß der Mannesname eggihelm zu bedeuten ſcheint: Schreckhelm; Grimm Mythologie, Ausgabe 2. S. 216.

agid. egid. Mannesname, zum Stamme ag gehörend. Der Geber agido in Wigands Traditionen S. 68. und der Zeuge aged in einer Corveiſchen Urkunde von ao. 936. bei Falcke S. 292. egid, bei dem Annaliſta Saxo in Pertz Monumenta tom. 1. S. 653. Zuſammengezogen vielleicht aidi bei Wigand S. 106.

ägidius. aegidius. Ägidius, Mannesname, nach dem griechiſchen Einſiedler aegidius, welcher in Frankreich bei Arles lebte, zur Zeit des Karl Martell, der ihm geweihte Tag iſt der

Digitized by Google

wie im Angelsächsischen egle Spitze, Stachel, und egle quälend, sich finden. Es bilden aber agil und egil häufig den ersten Theil zusammengesetzter Namen, und werden dann im Niederdeutschen gewöhnlich in ail und eil zusammengezogen. In Wigands Traditionen S. 26. 43. aegilgrim und eilgrim d. i. Starkhelm, Schreckhelm; ferner S. 36. 49. egilolf und eilolf d. i. Starkwalt. Daselbst S. 102. agilmer d. i. Starkruhm. Die dort vorkommenden Namen ailbert, eilbert, ailbern, eilbold, aildag, ailhard, eilhard, ailward, eilward, ailred, eilwerc, sind zusammengezogen aus agilbert Starkglanz, agilbern Starkbär, agilbold Starkbreist, agildag Starkhell, agilhard Starktapfer, agilward Starkhüther, agilred Starkrath, agilwerc Starkwerk; Abel deutsche Namen S. 26.

agin. egin. Mannesname vom Stamme ag. Bei Leibnitz Bd. 1. S. 103. agino, und Bd. 3. S. 660. egino. Die Bedeutung ist wohl ähnlich wie bei dem Namen agil. Daran geknüpft ist wahrscheinlich der Ortsname aginhusen, Agins Haus, bei Leibnitz Bd. 1. S. 563. Auch stehen agin und egin als erster Theil in zusammengesetzten Namen, und werden dann oft in ain und ein zusammengezogen. So hat Förstemann Bd. 1. S. 35. aginald and ainald d. i. Starkwalt. Bei dem Sächsischen Stamme scheinen egin und ein häufiger zu seyn. eginhard d. i. Starktapfer, Pertz Monumenta Bd. 8. S. 161. und einhard bei Leibnitz Bd. 3. S. 763. egimbert d. i. Starkglanz, in Lacomblet Urkundenbuch Bd. 1. S. 17. und eimbert, Bürger zu Lübek ao. 1359. bei Pauli Bd. 3. S. 147. Der Abt einolt d. i. einwolt, Starkwalt, bei Leibnitz Bd. 3. S. 764.

agis. egis. Schauer, Schrecken; angelsächsisch egesa Schauer. Es steht als erster Theil in zusammengesetzten Namen, und wird in ais und eis zusammengezogen. So agisbert und aisbert d. i. Schauerglanz, bei Förstemann Bd. 1. S. 37. In Wigands Tradit. S. 47. eisgot, Schauergott; und eisward, Schauerwart, S. 58; und eisulf, Schauerwolf, S. 68.

agnes. agnete. Agnes, Frauenname.

Er ward gebräuchlich nach der ao. 306 zu Rom wegen der Standhaftigkeit im Glauben getödteten christlichen Jungfrau Agnes, welche nach ihrem Tode ihren Ältern erschien, ein weißes Lamm neben sich führend; Hospinian Festa Christianorum fol. 31. Der ihr geweihte Tag ist der 21ste Januar. Man leitet den Namen gewöhnlich vom griechischen Wort ἁγνή d. i. die reine, ab. Abel in den Deutschen Namen S. 51. vermuthet, der althochdeutsche Frauenname agina, agna, welcher zu dem oben aufgeführten Mannesnamen agin gehört, möge später zu agnes umgebildet seyn.

agnes. Agnes. Bei Detmar Bd. 1. S. 339: vrowe agnes, des hertogen moder van sassen, greven alves suster van holsten, Frau Agnes, Mutter des Herzoges von Sachsen, Schwester des Grafen Adolf von Holstein. Ferner a. a. O. S. 184. und in Höfers Auswahl S. 167. agnese, Agnes, als Nominativ bei Höfer S. 262. und agnesin, als Genitiv, ebendaselbst. augnys, Agnes, aus Eupen, bei Firmenich Bd. 1. S. 496. und als Deminutiv davon augnässle, Agneschen, daselbst S. 499.

Digitized by Google

ſine irſte gegaede, Neſe van Meller, ſeine erſte Gattin, Agnes von Meller; und daſelbſt S. 82. neze, iſt vielleicht mit neſe einerlei, wiewohl Wallraf S. 62. es durch Antonetta erklärt. nies, Agnes, Wallraf S. 62. Bei Firmenich Bd. 1. S. 437. aus Düſſeldorf: dat Nies trôk glich öm af dat fäll, das Agneschen zog gleich ihm ab das Fell. nieſche, Agneschen, Kölniſch; lèv hezze Nieſche, gemmer en bützche, liebes Herzens Agneschen, gieb mir ein Küschen! Zeitſchrift Europa 1850. nro. 6.

agnete. Agnes; dieſe Form mit t entſtand wohl daraus, daß man lateiniſch declinirte agnes, agnetis. Im Meklenburgiſchen Kloſter Sonnenkamp ao. 1416: agneta kercdorpes, underprvore, Unterpriorin, Liſch Urkunden Bd. 2. S. 177. In Melles Beſchreibung Lübeks S. 264: agneta plönnies, Äbtiſſin zu Lübek. In Oldenburg: agnete juncheren kerſtens dochter, Junker Chriſtians Tochter; Ehrentraut Bd. 1. S. 477. Bei Detmar Bd. 1. S. 226: in ſunte agneten daghe, am 21ſten Januar; Höfers Auswahl S. 229. Lacomblets Archiv S. 418. Wallraf S. 48.

---

agrimonie. das Kraut Agrimone; ſiehe oben adermonie S. 122. Schapherder ſagt fol. 7. recto vom Verhalten im Februar: dyn drank ſchal ſyn van agrimonien unde eppenſât, unde bewech dyn lyf, unde hode dy vor vele etens unde drinkendes, dein Trank ſoll ſein von Agrimone und Äppichſamen. Bei Chyträus S. 500. wird auch odermenge für agrimonia angeführt.

agrotingon. Agrotingau, Name eines alten Sächſiſchen Gaues im weſtlichen Weſtfalen bei Meppen an den Flüßen Ems und Haſe; Falcke S. 356—358. Die Bedeutung des Namens iſt mir unbekannt. Ein Ort ungrotun ſteht in Wigands Traditionen S. 96. und ein Frauenname agroidis bei Förſtemann Bd. 1. S. 36.

âgrunt. Flußgrund, von â Waßer, Fluß; ſiehe oben S. 16.

agurke. augurke. Gurke.

mittellatein. angurius. Waßermelone.
polniſch. ogórek. Gurke.
hochdeutſch. angurike. Gurke; Heniſch S. 83.
engliſch. gherkin. Eſſiggurke.

Das angurius des Mittelalters iſt aus dem Morgenlande gekommen; im Perſiſchen iſt angâra die Waßermelone, Meninskis Lexicon tom. 1. S. 347; das perſiſche Zeitwort angâriden bedeutet: färben, malen. Das jetzige hochdeutſche Gurke ſcheint aus agurke oder angurike durch Abwurf des a oder an entſtanden zu ſeyn, wie aus Hoſpital und Antonius gebildet wurden Spital und Tönnies. Das franzöſiſche courge, Kürbis, leitet Diez im etymologiſchen Wörterbuche S. 119. vom lateiniſchen cucurbita, Kürbis, ab.

aaurke. f. Gurke: zu Lübek. Braunſchweig. Osnabrück; Tilina Bd. 1. S. 32. und bei

Digitized by Google

den Hökern; augurkenslât, Gurkensalat; Schütze a. a. O. Holsteinischer Spruch: wat wêt de bûr vun augurkenslât, he itt sinen mit de mistfork, was weiß der Bauer von Gurkensalat? er ißt seinen mit der Mistgabel; d. i. der Bauersmann ist kein Freund fremder Gerichter; Schütze Bd. 1. S. 193. augurkensât, Gurkensaame, Eldenaer Klosterrechnung von ao. 1631.

ah und äh stehen oft für a und ä.

Diese Schreibung findet sich am meisten in späterer Zeit, besonders um gedehntes a und ä zu bezeichnen. Einige Beispiele folgen unten. Doch sind sonst die mit solchem ahl, ahm, ahn, ahr, aht, geschriebenen Wörter in diesem Buche als mit âl, âm, ân, âr, ât, beginnend betrachtet.

ahâ. aha! Ausruf des Befremdens, und der Freude.

mittelhochdeutsch. aha. aha!

ahâ. aha! Freudig ruft Satan in der Upstandinge S. 47, seinem Gebieter Lucifer zu:

aha, lucifer, myn leve here,	aha, Lucifer, mein lieber Herr,
ik hebbe geweſen mank der Joden ſchare;	ich war unter der Juden Schaar;
dar hebbe ik vorware	dort habe ich fürwahr
vorworwen groten ſchat.	erworben großen Schatz.

Verschieden davon ist êha, halt! Braunschweigisch bei Scheller, und holsteinisch bei Schütze Bd. 2. S. 164. Bei Müllenhoff S. 464. sagt die alte Frau, welche gähnt: eha, dat wêr ên, halt, das war eins! d. h. es wird wohl noch öfter kommen.

---

ahaſverus. Ahasverus, Mannesname nach dem biblischen Könige; wird in aſverus zusammengezogen; bei Rynesberch S. 215: aſverus van langen, Domherr zu Bremen ao. 1588. Klöntrup führt ſwert und ſweder als Abkürzungen dieses Namens auf. Ähnlich wird der Name anscharius abgekürzt in ſcheritke und ſchering.

ähd. Erde, für äde, erde, mit Ausstoßung des r; kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 447.

ahl. alt, für âl, alt, mit Abwerfung des t; kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 474. Daselbst S. 446: bei uhſen ahlen, bei unsren Alten.

ahljet. für âljet, Alerich, Alarich, oder Adalrich, Mannnesname im Saterlande, bei Firmenich Bd. 1. S. 234.

ahlshuſen. für âlshuſen, Name eines Dorfes im Wolfenbüttelschen; Falcke S. 579. 707. vielleicht zusammengezogen aus adelshuſen. Das Dorf ahlſe in der Gegend von Celle, bei Falcke S. 352.

ahlten. ahlden. Alten, ein Ort zwischen Hanover und Goldingen; de ahltenwold, der

Digitized by Google

ahne, ohne, für ane; bei Reimar Kock in den Lübiſchen Chroniken, Bd. 1. S. 456. 467.

ahnkame. für ankame, das Ankommen, das Verwunden, die Verwundung, welche in das Glied eindringt, im Gegenſatz derjenigen welche das Glied durchdringt; im Wurſtener Landrechte, Pufendorf Obſervat. tom. 3. Anhang S. 142. Wicht Oſtfrieſiſches Landrecht S. 753. Im Altfrieſiſchen lautet es onkeme.

Ähnſt. ernſt, für ernſt; aus Schlebuſch bei Köln; Firmenich Bd. 1. S. 446.

ahnwat. für Unwat, Ohne etwas, d. i. ein Unmännlicher, ein Unvermögender, ein Verſchnittener. Bei Manzel Th. 2. S. 38. meklenburgiſch: he is ên ahnwatt, ik bin ên vullſtendich minſk, er iſt ein Ohne etwas, ich aber bin ein vollſtändiger Menſch.

ahnwäten. außerordentlich; aus Thedinghauſen im Hanöverſchen: mit jo häfkt ahnwäten gôt inn ſinn, mit euch habe ich es außerordentlich gut im Sinn; Firmenich Bd. 3. S. 35. Es gehört vielleicht zu weten wißen, und bedeutet: ohne Wißen; Klöntrup im Osnabrückiſchen Wörterbuche ſagt: anewеten und unerwieten bedeuten: 1) unwißend, ungeſchickt; 2) ſehr, außerordentlich, unerwieten klouk außerordentlich klug. Pommerſch: uterwitten vüniſch, ſehr tückiſch.

ahorn. der Baum Ahorn, acer.

althochdeutſch. ahorn. ahorn.	angelſächſiſch. ahorn.
mittelhochdeutſch. ahorn.	litthauiſch. aornus.

Das deutſche Wort ahorn iſt wahrſcheinlich verwandt mit dem lateiniſchen acer, Ahorn, und deſſen Adjectiv acernus, ahornen, von Ahornholz gemacht; gebildet ſind ſie vielleicht vom Stamme ah, ak, ſcharf, ſpitz. Die in Pommern und Meklenburg gewöhnliche Art des Ahorn, acer platanoides, heißt hier loene; bei Adelung: Lehne.

ahorn. Ahorn. In der Lübiſchen Bibel gen. 30. v. 37: hirumme was Jacob nemende poppelen roden, de grone weren, unde mandel roden, unde ahorne roden, unde in etliken delen ſchelde he de borken af, darum war Jacob nehmend Pappelruthen, die grün waren, und Mandelruthen, und Ahornruthen, und in etlichen Theilen ſchälte er die Rinde ab. Für ahorn ſteht in der Vulgata: ex platanis. Die Kölniſche Bibel läßt hier das Wort ganz weg. In den Fabeln des Gerhard von Minden, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 35:

dat dede de ſmet; de dorn en ſande	das that der Schmidt; der Dorn ihn ſandte
to deme ahorne; de bekande.	zu dem Ahorn; der erkannte.

ahornesvrucht. Ahornsfrucht, wird aus einem alten Vocabulare von Bruns angeführt in den Rechtsbeiträgen S. 46.

Ähr. eher, früher, für êr; Oldenburgiſch bei Firmenich, Bd. 3. S. 27. Im weſtlichen Pommern lautet es îr. Auch Ährder eher, daſelbſt S. 28. Ährde, Erde, für erde, aus Schlebuſch bei Köln, Firmenich Bd. 1. S. 46.

Digitized by Google

ähſchen. hübſch, ſauber gekleidet; handverſch, nach Hoffmann in der Nachleſe im Vaterländiſchen Archive Bd. 4. 5. Hanover 1821. 22. Die Verwandtſchaft des Wortes iſt mir unbekannt.

aht, Art, für **art**; kölniſch, bei Firmenich Bd. 1. S. 474. **äht**, Egge, das Ackerwerkzeug, für **egge**; am Siebengebirge, a. a. O. S. 514. **ahter**, hinter, für **achter**; im Aachener Wörterbuche von Weitz S. 3.

ahugo. der Flußgau, Name eines alten Sächſiſchen Gaues, in Wigands Traditionen S. 56. vom altſächſiſchen **aha**, Fluß, ſiehe oben S. 15. Vergleiche Falcke S. 360. In Lacomblets Kölniſchen Urkunden Bd. 1. S. 48. kommt ein **achgove** vor.

âhûs. Ahaus, die Stadt in Weſtfalen am Fluße Aa, von Münſter weſtwärts. Bei Lacomblet a. a. O. Bd. 2. S. 136: **caſtrum ahus.** Im Stralſunder Vocabular: **ahuſen is eyn ſtat, ahusia; ahuſer, ahusiensis.** Bei Leibnitz Bd. 1. S. 534. ein Ort **ahus**, dem Biſchofe von Paderborn gehörend.

âhûs. Schmutzhaus, geheimes Gemach; von **a** Schmutz; bei Scheller. Siehe oben S. 18.

ai. ai! Ausruf der Liebkoſung.

Schmeller im Bairiſchen Wörterbuche Bd. 1. S. 1. ſagt: **ai ai**, Laut mit welchem kleine Kinder das liebkoſende Anſchmiegen ihres Geſichtes an das eines anderen begleiten; daher: ein Ailein geben, ein Küßchen geben. Kleins Wörterbuch Bd. 1. S. 12. aus dem Elſaß: **gib dihm Großvatter en Ai Ai**, gieb deinem Großvater ein Küßchen. Stalders Schweizeriſches Wörterbuch Bd. 1. S. 82: **â â**, das holde Schmiegen an Mutters Wange, ſie ſpricht zum Kinde: **mach mer es Äli**, mache mir ein Älein!

ai. ai! Im alten Berner Vocabular: **euge, ai!** in der Diutiska Bd. 2. S. 213. In Pommern ſagt man, indem man dem Kinde die Wange ſtreichelt: **ai, ai, leve guſte, ai, ai**, liebe Auguſte! Das Kind ſagt, indem es ein Täubchen ſtreichelt: **ai, ai, lüt düving, ai, ai**, kleines Täubchen! Das ai wird dabei ſanft und gedehnt geſprochen.

eiken. liebkoſen, die Wange ſtreicheln. Osnabrückiſch: **wen he nich eyken will, den kricht he vor de pîtsken**, wen er nicht liebkoſen will, den nimmt er vor die Peitſche; Lyra Vorrede S. xiv.

ai. ay. Ausruf der Klage und des Unmuthes.

mittelhochdeutſch. **âhî. ah, ha!** Grimm Gramm. Bd. 3. S. 299.
holländiſch. **ai. ach!** ebendaſelbſt S. 296.

Digitized by Google

adelwort 96. — adesen 122.
ädekse 122. — adesse 122.
ädge. ädege 122.
adgedante 122.
ädgetömmel 98.
adhelm 97. 122.
adhelm, -iman, -ubert, -ulf, -dasta, -win, -oland 97.
adi, -ati, -adu, -uddo, -addis -adan, -addric, -adde, addinga 97.
adie 95.
adik, -adek, -aldik 123.
adikenhusen 123.
adil, -ger, adulger 123.
adiman 123.
adingamora 121.
adingehusen 124.
adink 124.
aditz 122. 124.
adjè, -ès 95. 123.
adjú, -ûs 95. — adjis 95.
administreren, -stranten, -strator 124.
admiral 124. — adocht 127.
adol 124. — adoland 124.
adold, adald 124. 125.
adoleff 125. — adolf 125.
adolold, -desbusen, -desse, 124. 125.
adololf 125. — a don 18.
adrevolt 121. — adret 125.
adrian, -eken, aderjân 126.
ädrôtich 126. adtrudis 126.
adubert 125. — adnecht 127.
adulf 125. — advenant 128.
advent 128.
adventurier 129.
adventvur 128.
advocât, -cait 129.
adwient 128. — ae = â 131.
ae = â u. = a 131.
aĕ = a - e 132
aeferen 146. — aefrayttе 31.
aegel 154. — aeger 154.
aegge 155. — aegidius 155.
aegilgrim 156.
aelf, ailf 125.
af (ab) 133. — af (wean) 144.
af (ob) 145. — af (oder) 145.
afadderen 145. — afälen 145.
afalschen, sik 145.
afämechtigen, sik 145.
afämen 145. afampeln 145.
afanken, sik 145.
afaren 145. — afarnen 145.
afarren 145 — afart 145.
afäsen 145.
afäsen, sik 145.
afäsigen 145
afätschen 145.
afbaden 145.
afhagen 145. — afbate 145.
afbëden (abbeten) 145.
afbëden (abgebeten) 145.
afbëten (abgebissen) 145.
afbit 145. — afbraken 145.
afbrók. -öke 146.
afbunt 146. — afdân 146.
afdëd 146
afdeist. -deit 146.
afdoasit 138. — afdôôst 146.
afdrach, -cht 146.
afdrechst 146. — afdréf 146.
afdrêven 146. afdröch 146.
afdrung 146.
afdwung 146.
afedaun 146.
afekk 146. — afen 146.
afend (Ofen) 146.
afend (Abend) 146.
afenderinge 146.
afendröde 146.
afenthalen 146.
afer 146. — aferen 146.
aferglöfesch 146.
afermanen 146.
afeschen 146.
afeschern sik 146.
afëten 146 — afëvenen 146.
aff (ab) 143.
aff (Affe) 146.
affären 147. — affel 147.
affelate 147. — affellich 147.
affeller, -hecke 147.
affen 146.
affenbroich 147
affener, weiher 147.
affenheit 146. — affer 147.
affera, -fra 147.
afferen 147. — äffes 147.
affheit 146. — affillen 147.
affinder 147. — affische 147.
affrêslich 147.
affrugas 148
afgadye 147.
afgaëlüt 147. — afgaide 147.
afgaten 147. afgegain 147.
afgelegen 147.
af geneit 138.
afgeräf 147.
afgesblut 147.
afgieren 147.
afglik 145. 147.
afgrêpen 147.
afhagen 148.
afhalven 138.
af hebben 135.
afheiden 148.
afhemichoit 148.
afhemisch 148.
afhèr 138. — afher 148.
afhollen 148. — afholt 148.
afhuden 148.
afhullen 148.
afilel 1 . — afilts 148.
afiwern, sik 148
afkât 129.
afkâtenklauwe 130.
afkâtenknêpe 130.
afkâtenstôl 130.
afknëpen 148. — afkölen 148.
af könen 135. — afkor 148
af kriegen 135.
afkülden 148. — aflät 148.
afläte 148. — aflaven 148.
aflèven 148. — alliewen 148.
afliwet 148. — afliwich 148.
af moten 136.
afmöten (abmüssen) 136. 148.
afmöten (abwehren) 148.
afnöms 148. — af of an 137.
afogen 148. — aförerh 148.
afört 148. — afparen 148.
afquëken 148.
afradelse 148.
afraden 148. — afrêwen 148.
afrglika 145. 148.
afrögen 148. — afruden 148.
afsaden 148. — afsait 148.
afsakken 148
afschafels 148.
afschaken 148.
afschär 149.
afscheivern 149.
afscheuns 145. 149.
af schulen 136.
afschrapels 149.
afschu, -uw 149.
afsebunden 149.
afsgëd 149.
afsid, -de 149.
afsides, -sid, -side, -slds 138 149.
afsinnig 149.
afschlacht 150.
afsternantsk 150.
afstönne 150. afstöven 150.
afstrengen 150.
afstüven 150.
afsune 150.
afsynschel 149.
afsyn 149. — af syn 135.
aft (wenn) 150.
aft (ob) 150.
afte (oder) 151.
äft (Obst) 151.
aftagen 151.
afte (wenn) 150.
aftein 151. — äfter 151.
aftëren 151.
-aftich 43. 151.
aftieht 151. — aftoch 151.
aftrat 151.
aftrenuier 151.
af un an 137.
af un dan 137.
af unde to, af un to 137.
afvellich 147.
afverminnen 151.
afvieren 151.
afvillen 147. — afvilsel 151.
afvinder 147.
afwansel 151.
afwaren 151. — afwarts 138.
afwennen 151.
af werden 135.
af wesen 135.
afwessel 151.
afwesselen 152.
af willen 136.
afwinnen 152.
afwir 152 — afwise 152.
afwölteren 152.
afwossen 152.
afwussen 152.
afzehen 152. — afzér 152.
afzirer 152 — âg 152.
aga 152. — âgang 16. 152
agastaldaburg 152.
agâte 152. — agâten 153.
agâtenzant 153.
agâtstên 153.
agezeinde 50.
age (acht) 153.
âge (Auge) 153
âge (âchzen) 153.
age (Aehrenspiel) 154.
âge (in das) 153.
agebierte 153.
agekrank 153. — aged 155.
agedisse 153.
agefange 153. — agel 154.
agele 154. — agelei 154.
agen (an das) 153.
agen (Aehrenspitze) 154.
agene, ûgne 153.
âgenterigge 154.
agent 154. — âger 154.
agester 154. — agestorp 155.
aget 154. — agete 155.
agetendach 155.
agetsteinen 154.
agetstên (Achat) 154.
agetstên (Bernstein) 154.
agetucht 127. — agge 155.
aggele 155.
aggenbach 155.
aggresseren 155.
aghetucht 127. — agi 155.
agid 155. — ägidius 155.
agido 155. — agil 155.
agilmer 156. — agin 156.
agingehusen 155.
aginhusen 156.
ginuk 155 — agis 156.
agle 154. — agnes 156.
agnese 156 — agnete 157.
ago 155. — agrimonie 157.
agrotingon 157.
âgrunt 16. 157.
agurke 157. — ah 158.
ahâ 158. — ahasverus 158.
ahd 158. — ahl 158.
ahlden 158. — ahljet 158.
ahlse 158. — ahlshusen 158.
ahlten 158. — ähm 158.
ahne (in) 158.
ahne (ohne) 159.
nhnkame 159 — ähnst 159.
ahnwat 159.
ahnwäten 159.
ahorn, ahornevencht 159.
ähr, ährder 159.
ährde 159. — ahrn 159.
ahrenklätze 159.
ähschen 160. — äht 160.
aht 160. — ahta 52.
ahter 160. — ahugo 160.
âhûs (Ort) 160.
âhûs (Schmutzhaus) 160.
ahuser 160. — ai. ai! 160.
aich 39. — aicht 52.
aichterwart 86.
aidi 97. 155.
ail- 156. — aile 154.
äister 154.
aito aitentag, aetentag 152.
ajebaie 101. — ajjis 95. 123.
aketucht 127.
âl (Garn) 103.
âl (Geschwür) 104.
alâf 136. — al nf 136.
âland (Mannesnamen) 16.
âland (Insel) 16.
alart, alert 108.
albär 101. — alhere 108.
albert 108. — olbrecht 108.
aldag, -agus, -burg, -môt, -mod 108. 109.
alebar 101. — alebrand 108.
alef 125.
alegremishus 109.
aleit 109. — aleke 109.
âlend, -land (Flußname) 16.
alf 125. — allaf 136.
alit 109. — âlke 109.
âlpôl 103. — âlpump 103.
alleves 125. — alveke 125.
alvesleve 125.
alwald, -wold, -wart, -berg, -old, -heit 108. 109.
am 114. — ânbart 101.
andach 47. — anderwerf 116.

angnässke 156.
angnys 156 — aoder 121.
aöm 114. — apel 28.
apelderle 147. — aph 133.
n-pot 18.
appeldwaljes 26.
appit, apit 20.
ardennenbosch 65.
arebar 101. — arjaun 126.
årken 116.
årkouwen, -kanwen 116.
arre 97. — åsem 115.
asverus 158. — åt 98. 114.
atchü, -üs 95.
atem, -en 114. — atha 52.
athela 108. — athelo 107.
åtjebar 101. — atta 52.
atter 77. — auder 121.
augurke, -kengesicht, -kenslat, -kensät 157. 158.
aum (Ahm) 94.
aum, -en (Ahm) 114.
auwe 17. — åv 133.
ave (ab) 133.
ave (wenn) 144.
avo (oder) 145.
averachte 73.
averachtebrif 75.
avetucht 127. — avi 133.
avkät 129. — avvekat 130.
awarszyl 152. awarzel 152.
ay 160. — ayfe 133.
bakka f. äbaks 19.
bantadar, bandtadern 117.
beachten 69.
beäsmen 115.
bele, -eke 29.
blötader 118. 120.
blötaddela 102.
butenlüde 55. — chlm 40.
chlmmeke 41. — cise 35.
cisenarhriver 36.
cisevaget 37. — da-abi 141.
da af 140. — da-af 141.
da-ave 141. — da-avi 141.
daer af, duir-, dayr- 140.
dao af 139. — daruchter 81.
dar af 139. — dar-af 140.
darnp af 141.
darvon af 141.
dè-dè 95.
doctor afsetz 149.
dör-af 140. — draf 140.
drave, -vi 140.
dykucht 62. — e, ee 17.
ebbedische 21. — ëbër 19.
ëbrr 19.
eber, ebër 101.
ebersbrot, blome 100.
echt (ferner) 90.
echt, -te (abermal) 90. 91.
echt und ëcht 91.
echtel 46. — echtels 92.
echten 75.
echter (hinten) 77.
echter (nach) 91.
echter (hernach) 91.
echter (abermal) 91.
echtere (Geächtete) 74.
echtere (hintere) 92.
echteren, sik 89.
echterjår 92.
echterjör 88.
echterlik 91.
echtermål 92. — echtern 92.
echtern, sik 92.
echterna 92.
echters 92. 93.
echtersündach 88. 92.
echterst 92.
echterste (hinterste) 89. 92.
echterste, dat (Hinterkorn) 92.
echtes, -te 91.
-echtich (Endung) 42. 43.
echtich (geächtet) 74.
echsch 39.
echtwort 53. 54.
eddel 103. 112.
eddele man, lude, herde 110.
eddelen, edelen 111.
eddelgöt, -hof, -junker, -knappe, -lude, -lüde, -man, -mänsche, -männisch, -minsche, -möt, -mödich, -stand, -stën, -vrouwe, -vrölen, -boren, -hart, -drút, -ger 112.
eddelicheit, -icheit, -iheit, edelheit, -icheit 111.
eddeling, edel- 106.
eddelink, edel- (Edeling) 111.
eddelink (Apfel) 112.
eddelste 110. — edder 96.
eddere, -erich 96.
edderwort 96. — eddik 123.
eddila 108. 112.
edeber 101.
edrberenbrot, -snavel 100.
edel, eddel (trefflich) 110.
edel, edil, eddel, (adlich) 109. 112.
edelgeresthorp 112.
edelik, edd- 111.
edelin 109.
edelre, edilre 110.
ederkouwen, edd- 116.
edersbuttel 121.
edo, edic, eddic, edulf 97.
eeghidesse 122.
egedisse 122. — egester 154.
eggacht 41. — egid 155.
egil 155. — egilold 156.
eginhert 156. — egin 156.
eginhard 156. — egis 156.
-eicht 41. — eichte, ech 47.
eichtern, sik 92.
eichterste 92. — -eichtig 43.
eichtzein, -zehn 50.
eichtzig 51. — eideil 109.
eien 154. — eiken 160.
eil- 156. — eilgrim 156.
eilold 156. — eimbert 156.
eimen 15.. — einen 154.
einhard 156. — einold 156.
eisgot 156. — eisulf 156.
eisward 156. — erachten 70.
erâf 136. — eraf 142.
erôf 142. — etholo 107. 108.
etterbietak 96. — etterig 96.
ëven 146. — everitte 31.
eydel 109. — geacht 65.
gadesvorechter 70.
geader 117. — habundes 34.
haddi, -do, -da, -old, -aret -n, -ag 97.
haddig 123. — hadubert 126.
hailehat 102.
hälebott 102. — half af 136.
handadere 118.
harkauwen 116.
harken 116. — hals af 136.
halsadere 118.
hatbar 101. — hatta 52.
heilehart 101.
heilower 102.
heinotter 102.
heinotteratöme 100. 102.
helebare 101.
henachter 81.
hen af 141. — her af 141.
herenacht 62. — hir af 142.
hovetadere 118. — idi 97.
ioademen, -minge 115.
inaderen 120.
incuseren 37.
ingeadempt 115.
kleppner 102.
knepper, -ppner 102.
ladik 123. — lâtbecken 119.
latinge 119.
lat-ysern 119.
leverudere 118.
luchtader 120.
mediane 118. — messâl 103.
milteadere 118.
mistâle, -âlte 103.
nese 156. — neze 157.
nies 157. — niesche 157.
oaf (ab) 133.
oaf (ob) 145. — nahâi 25.
oak 123. — oam 114.
oamoetich 114.
öämen 114. — obâ 101.
obacht 65. — ochc 40.
öchersch 40 — odel 108.
oder, odera, odura 121.
oderhusen 121.
odermenge 157.
odi, ode, odo, oddo, odag, odulf, odold 97.
oedber, oedver 101.
oedewer 101. — ödelêr 113.
of 133. — öha 158.
oicht 53. — oichtzeng 50.
oidver 101. — oilfkaten 125.
ojem 114. — ojevager 101.
ojjers 121. — oland 17.
oldag, -dirh, -dagus 108.
ollant 17. — olf 125.
öm 115. — ömen 111.
onachteamheit 65.
onedel, -en, -heit 112.
ongeacht 69.
opademinge 115.
orenklâtsch 159.
ossem 114. — ottebâr 101.
ouwe 17.
overacht, te 71. 72.
owe 17. — pulsader 118. 120.
rôtaddeln 103.
schêpesangent 154.
schraderjân 126.
seeadler 113.
selfachtede 49.
silfachtede 49.
sise 35. — sisze 36.
sohlarhader 118. 120.
snâkadder 96.
sonderacht 65.
spanader 117.
stênadler 113.
sülfachte 49.
sulfachtede 49.
sweder 158. — swert 158.
sylacht 63.
tachtentich 51.
tachtig 51.
tachtigeste 51.
tadel 103. — tâl 104.
tâle, -eke, tâlke 109.
têlacht 63. — to achter 87.
turfacht 41.
to unde af 137.
tovoren af 142.
tzise 35. — udo 97.
unacht, -lik 66.
unachteam, -samheit 65.
nnadel 105.
uneddel, unedel, -ichheit 112.
unerwieten 159.
unwederachtet 70.
upachtinge 70.
up na af 138.
ûtademen, -minge 115.
ûtechtesch 55.
uterwitten 159.
ûtlûd 55. — utholter 55.
ûtman 55.
ûtmarkesche 55.
van achter 87.
vao-af 142.
van na af an 142.
verachtern, sich 89.
verachten 70.
verachtnus 70.
verademen 115.
vere af 141. — verzisen 36.
vogtgeding, das witzliche. 62.
vorachten 70. 75.
vorachtung, -echtlik 70.
vor af 141.
vorechteren 89.
vurechtern 92.
vorvestrn 75.
vryedel 111.
vürnddor 96. — vür af 141.
vyfadernblat, -bleder 117.
wan ave 142.
warachter 81.
wnr af 142.
wederachten 70.
wintader 120.
wisaigeaacht 62.
wit af 143.
witziggedinge 62.
wnneicht 42. — zise 35.
zischode-boë 36.
zischök 36.
zischöne, -ware, -zeddel 37.
zischeren 36.
ziskesten 36.
ziseknecht 36.
ziseman, -mester 36.
zisen 36. — zisenille 36.

Druck der Königl. Universitäts-Druckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

Digitized by Google

Wörterbuch

der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt

von

Johann Gottfried Ludwig Kosegarten.

Ersten Bandes zweite Lieferung
ai — amt

Greifswald 1859.
C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung
Th. Kunike.

☞ Die Hindernisse, welche das Erscheinen dieser Lieferung bisher verzögerten, sind gehoben und wird eine schnellere Aufeinanderfolge der Hefte stattfinden. d. V.

1863, Aug. 26.

ai. ei! Ausruf des Tadels; bei Scheller. Auch in Pommern: ai, so lât dat wêſen, ei, ſo unterlaße das!

aye. wohlan! Bei Teutoniſta im Artikel eya ſteht: eya, aye, adverbium hortandi.

ai ſteht bisweilen für â und für a.

Die beſonders in Weſtfalen, Cleve, Köln vorkommende Bezeichnung des â und des a durch ai, an, iſt ſchon oben S. 4. erwähnt. So ſteht bei Gert van der Schuren im Teutoniſta aift für âft Obſt, fol. 3. verſo, und aile für ale Aal, fol. 4. recto. Ein ſolches ai, mit welchem ein Wort beginnt, behandele ich in der Anordnung der Wörter dieſes Wörterbuches als ein einfaches a, und es ſind alſo aift und aile zu ſuchen unter âft und ale. Doch reihe ich hier unten S. 162—166. noch einige Beiſpiele ein nach alphabetiſcher Ordnung.

ai ſteht als Zuſammenziehung für agi, age, ach.

Dies ai iſt gleichfalls ſchon oben S. 4. erwähnt. Es erſcheint beſonders in den mit agil, agin, beginnenden Namen; ſo werden die Mannesnamen agilo, agilhart, agino, aginhart, zuſammengezogen in ailo, ailhart, aino, ainhart; Förſtemann Bd. 1. S. 22. 23. 31. 32. wofür auch eilo, eilhart, eino, einhart, geſchrieben werden; ſiehe oben S. 155. 156.

Daß am Niederrhein auch ach und ech in ai und ei übergehen, zeigen mehrere Beiſpiele bei Firmenich. Dahin gehört ait Acht, aus der Düſſeldorfer Gegend; ewer ech ſall mech nu wall en ait nemen, aber ich ſoll mich nun wohl in Acht nehmen, Bd. 1. S. 439. Ferner eiten hinten, für achten und echten; aus Krefeld: den zopp dä hengt öm eiten, der Zopf der hanget ihm hinten, S. 411; und: do eiten op den berg en et ſomerhüsken, da hinten auf dem Berge in dem Sommerhäuschen, S. 409; ſiehe oben S. 91. Ferner deiten, dachten, ebendaher: on deiten och wâl, dat hä van jet labendiges bewont werd, und dachten auch wohl, daß er von etwas lebendigem bewohnt ward.

---

ai. Ei, für ei, in der Grafſchaft Mark, im Plural aier oder ägger, welches letztere beſonders im Kölniſchen Süderlande gebräuchlich iſt; Woeſte. Aus Bonn äie, Eier, bei Firmenich Bd. 1. S. 510. Im Medebacher Weisthume: ayer, Eier, Grimm Weisth. Bd. 3. S. 76. und zu Hildewardeshuſen: air, Wigand Wetzlarſche Beiträge Bd. 3. S. 71. aierhotte, fem. Eierbrei, in der Pfanne bereitet; Woeſte. aierkaeſe, Eierkäſe, Eidottern im Topfe geſotten, die dann in eine Form geſchlagen, mit Zimmet beſtreut, und mit kalter fetter Milch gegeßen werden; urſprünglich wohl eine Feſtſpeiſe; einige alte Leute im Lüdenſcheidſchen glaubten, man müße auf Pfingſten dergleichen eßen, damit die Kühe viel Milch gäben. Zuweilen wird auch der baiſt oder die Bieſtmilch mit dem Ausdrucke aierkaeſe bezeichnet; Woeſte. aiſüpen, Eierſuppe, von Bier und Eiern; in der Grafſchaft Mark; Woeſte. Die ſüdweſtfäliſchen Sprüche vom ai ſiehe im Ar-

Digitized by Google

Namen agi gekürzt, oben S. 155. Dazu gehört der Ortsname aieshuſen, Aios Haus, Wigand S. 33. Die Mannesnamen eyo und eic ſtehen dort S. 85. 47. und der Ortsname oyenhûs, Oios Haus, Weisthümer Bd. 3. S. 93. Vergleiche Förſtemann Bd. 1. S. 11.

ä jän, in die; ä jär, in der; aus Prüm in der Eifel; das d des Artikels iſt j geworden; ä jär ſchoull, in der Schule; Firmenich Bd. 1. S. 501. 502.

a jas. o Jeſu, o wehe! mit dem Tone auf jas; Ausruf des Unmuthes und der Klage, in Osnabrück und Iſerlohn; ſiehe oben S. 13. Im Münſterlande ſagt man tadelnd zu Kindern: a jas, a jas, o wehe, o wehe; Philips. Zu Köln: o jäs marie, ſin mèr da geck gewäs, o Jeſu Maria, ſind wir da Thoren geweſen! Zeitſchrift Europa 1847. nro. 16. S. 251.

aibet. Mannesname in Wigands Tradit. S. 84. vielleicht aus agibed, Scharfkampf, gekürzt; ſiehe oben agi S. 155; beado iſt Kampf im Angelſächſiſchen. Ähnliche Namen ſind asbad, odpad, Förſtemann Bd. 1. S. 196. aybo, frieſiſcher Mannesname, und aybana d. i. Aybos Sohn, Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 295. aiber, dünn, Wangeroglſch; Ehrentr. 1. 87.

aich. aiche. aichen. die Stadt Aachen; ſiehe oben S. 39. Der Name lautet auch aech bei Koelhoff fol. 113. verſo: welche karolus gen aech gaff, welche Karl nach Aachen gab.

äich. ich, aus Bernkaſtel bei Trier, Firmenich Bd. 1. S. 533. aicht, Feld; ſiehe oben S. 52. aichten, achten, bei Hagen S. 3. aychtenſtein, Bernſtein, in Murmellii Pappa S. 23; ſiehe agetſtên oben S. 154. aichter, hinter, für achter; bei Hagen S. 177. aichterwert, hinterwärts, oben S. 86.

aidi. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 106; ob aus agidi zuſammengezogen? ſiehe oben S. 155. 161. Bei Wigand ſteht der Name agido S. 68. äidem, Eidam, aus Iſerlohn, von Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199.

aidtsſtatt, Eidesſtatt; in einem Weſtfäliſchen Weisthume von etwa ao. 1550: und ſall dan loven in rechter aidtsſtatt gode und ſent Herbert und dem ſämplichen hove, und ſoll dann geloben in rechter Eidesſtatt Gotte und Sanct Herbert, und dem ganzen Hofe; Grimm Weisthümer Bd 3. S. 51. aydud, aydont, das Geſchlecht van der aducht zu Köln; Höfers Auswahl S. 181; ſiehe oben S. 127. äie, Eier; ſiehe S. 161. ajebaie, Adebar, Storch, oben S. 101.

aielcher. Äuglein, als Plural; aus Coblenz bei Firmenich Bd. 1. S. 527. Für: Augen, ſteht dort aue S. 526. Zu Trier: dä awen die Augen, dä awelcher die Äuglein; daſelbſt S. 536. 534. aielveien, der Adelsweg, für adelveg; in Schleswig von Apenrade weſtlich ein Weg zur Anhöhe Hönald, wo Landtage gehalten ſind; däniſch iſt nei Weg; Müllenhoffs Sagen

Digitized by Google

bei Firmenich Bd. 1. S. 325. äigen, verdienen, eignen, aus Iſerlohn, von Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199; altſächſiſch égan, eignen, beſitzen. äihwel, ſehr; ſoll wohl die Ausſprache äiwel andeuten. Aus Zeven, von Bremen nordöſtlich, bei Firmenich Bd. 1. S. 217: äihwel gode leren, ſehr gute Lehren. Es ſcheint das Wort evel, übel, zu ſeyn, Tiling Bd. 1. S. 324; denn für leve, liebe, iſt in jenem Stücke bei Firmenich läiwe geſchrieben. In Pommern wird geſagt: grauſam gôt, ſehr gut. Zu Eupen bei Aachen iſt evel, aber; Firmenich Bd. 1. S. 495. In der Grafſchaft Mark iſt äiwelt einfach, altſächſiſch énvald; Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199.

aije, eigen. Aus Prüm in der Eifel: hirr aije kenner, ihre eigenen Kinder; Firmenich Bd. 1. S. 503. ajjîe, lebewohl; ſiehe oben S. 95.

aike. Eiche, für eike, eke; Woeſte S. 9. Aus Corvey: aiken un bäuken, Eichen und Buchen, Firmenich Bd. 1. S. 310. äikentelge, Eichenaſt, Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199. aikesfelt, der Gau Eichsfeld an der Werra, Falckes Traditionen S. 747. äiken, Eichhorn, für ekeren; Woeſte a. a. O. Siehe ekeren, Eichhorn, und Grimm Gramm. Bd. 3. S. 360. aikenbô, Eichbaum; Wangerogiſch; Ehrentraut Bd. 1. S 357.

aico. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 47. und Biſchof aiko in Leibnitz Scriptor. Bd. 3. im Regiſter S. 6. Vielleicht aus agik zuſammengezogen, welches zum Namen ago gehören würde, wie abbik zu abbo; ſiehe oben S. 23. Frieſiſche Namen ſind hayco und eyke, Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 306. 296.

ail. der Aal, Teutoniſta im Artikel anguilla, und in Hagens Reimchronik S. 109. Auch auf Wangeroog: dan ail, der Aal; Ehrentraut Archiv Bd. 1. S. 343. ailechtich, aalig, anguillaris, Teut. fol. 4. recto. ailquop, Aalquappe, ein Fiſch mit großem Kopf und dickem Bauch, gadus lota; Ehrentraut a. a. O. ailſch, aaliſch; anguipes, der die ailſche off ſlangſche voit heft, der die aaliſchen oder ſchlangiſchen Füße hat; ailſpijſe, Aalſpeiſe; Teut. im Artikel anguilla. ailſtede, Aalſtätte, wo viele Aale ſind; Teut. fol. 4. recto.

ailbern, ailbert, Mannesnamen in Wigands Traditionen S. 24. 26. für agilbern, agilbert; ſiehe oben S. 155. ailbracht, für Albrecht, Adelbert, in Wallraf's Wörterbuch S. 2; vergleiche oben S. 108. aildag, Mannesname, für agildag, Wigand S. 47. ailt, Oſtfrieſiſcher Mannesname, ao. 1480; in Beningas Chronyk van Oostfrieslant, S. 320. 382. und ayelt, ayeldo, welche Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 304. als Kürzung aus egilhard, eilert, betrachtet.

aile. der Aal, Teutoniſta fol. 4. recto. aile, Ährenſpitze; in Schellers Wörterbuch und im Bremiſchen Bd. 5. S. 324; ſiehe oben agel S. 154. aile, Mannesname, bei Wigand S. 14; vielleicht aus agil zuſammengezogen; ſiehe oben S. 156. und Förſtemanns Namenbuch Bd. 1. S. 23.

ailef, ailf, Adolf; ſiehe oben S. 125. anlet, frieſiſcher Mannesname; Ehrentraut

Digitized by Google

rothe, Agilmunds Rodung, ein Ort im Hanöverſchen, in der Gegend von Celle, Falckes Tradit. S. 33. 293; der Name agilmund in Förſtemanns Namenbuch Bd. 1. S. 28. ailred, Mannesname bei Wigand S. 99; ſiehe oben S. 156. ailreding, Ailreds Sohn; ailredingeroth, Ailredings Rodung, ein Ort im Hanöverſchen in der Gegend des Flußes Oker; Falckes Tradit. S. 922. wo ailrendingeroth ſteht, während der Inder das wahrſcheinlich richtige ailredingeroth hat. ailward, Mannesname bei Wigand S. 106; vergleiche oben S. 156.

aym. ein Faß, für âm, ame, Ohm; in Murmellii Pappa S. 30. aime, die Ährenſpitze, Scheller; aus agen entſtanden, oben S. 154. âime, Oheim, aus der Grafſchaft Mark, bei Woeſte, Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 204. âimol, einmal; aus Wiedenbrück in Weſtfalen, Firmenich Bd. 1. S. 300. aympſe, Ameiſe, Teutoniſta im Artikel mirmica. aympte, Ameiſe; daſelbſt im Artikel formica. aymptze, Ameiſe; daſelbſt im Artikel mirmicoleon. aymſche, Ameiſe; daſelbſt im Artikel eempte; aymſch, ameiſiſch, formicinus; a a. O. Siehe meinen Artikel emete.

ain. ohne, für ân. 1) ain, ohne. In Hagens Reimchronik S. 1: ain alle miswende, ohne alle Misfügung. Im Deutzer Weisthum von ao. 1386: ain recht und wiſſliche ſachen, ohne Recht und gewiſſe Sachen; Weisthümer Bd. 3. S. 6. Bei Teutoniſta ayn, absque, fol. 3. verſo und fol. 5. recto. 2) ain, aber. Teutoniſta: sed, mer, dan, ayn. Ferner: ayn doch, aber doch, dennoch; a. a. O.: sed tamen, mer doch, ayn doch, dan doch. Auch: ayn want, aber denn; a. a. O.: sed enim, mer want, ayn want, dan want. 3) ain, wenngleich. Bei Hagen S. 15:

ſage dyme heren, dat hie do	ſage deinem Heern, daß er thue
ſyns meiſters wille ind mynen rait	ſeines Meiſters Willen und meinen Rath,
ain were hie duſent valt malait.	wenngleich er wäre tauſendfältig krank.

Und ebendaſelbſt S. 218. von drei Männern, die ſich der Mehrheit fügen mußten:

dat en kunden ſy neit wederſagen,	dem konnten ſie nicht widerſprechen,
ſy moiſten volgen dem meiſten part,	ſie mußten folgen dem meiſten Theile,
ain was it in zo doin hart.	wenngleich es ihnen war zu thun hart.

ain. einer, für ein, ên. In Eſchenburgs Denkmälern S. 257: aynes dages, eines Tages. Aus Paderborn: aut aine, auch einer; de aine, der eine; Firmenich Bd. 1. S. 302; aus Erwitte bei Paderborn: de âine, der eine, daſelbſt S. 344. Aus Berncaſtel bei Trier: ain hot, einer hat; jedweder ain, jederein; daſelbſt S. 533. Aus Iſerlohn âin, einer, bei Woeſte, Kuhns Zeitſchrift 2. S. 199. ainken, n. das Einchen, das As im Kartenſpiele; Wangerogiſch, Ehrentraut Bd. 1. S. 357.

ain, in, ein, für in. Saynſche Urkunde von ao 1333: ayn geyſtlichin gerechte, in geiſt-

Digitized by Google

Höfers Auswahl S. 215. aintaſten antaſten, aingryſen angreifen; daſelbſt S. 222. aynnherſtorvin, anhergeſtorben, anheimgefallen, als Erbe; daſelbſt S. 224.

ainder. ander. Zu Eupen bei Aachen: de aynder, der andre, Firmenich Bd. 1. S. 495; und: néts ayndeſch, nichts anders, S. 497. aine, Egge, in Braunſchweig, nach Neocorus Bd. 1. S. 60. ayno, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 86; vielleicht aus agin, agino, oben S. 156. ainza, Frauenname, im Leben des Biſchofes Meinwerk von Paderborn, Leibnitz Scriptor. Bd. 1. S. 531. aynt, aynnert, frieſiſcher Mannesname, den Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 304. als Kürzung aus eginhard betrachtet; und aynnerdeſna, Ainnerts Sohn; daſelbſt S. 294. ajo, hajo, frieſiſcher Mannesname; desgleichen ayſſana, aiſſema, hayeſſen, d. i. Ajos Sohn; Haupt a. a. O. S. 294. 295. aieshuſen, Aios Haus, Ortsname in Wigands Traditionen S. 33.

äir. heftig, ſcharf; in der Grafſchaft Mark, nach Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 200; er vergleicht das angelſächſiſche yrre, eorre, zornig. In Woeſtes Volksüberlieferungen S. 97. iſt dafür er und eer geſchrieben. äirgäiſe, Wildgänſe, Kraniche, in der Grafſchaft Mark, bei Kuhn a. a. O. wo Woeſte hinzuſetzt: „äir gleich caterva, oder gleich dem gothiſchen áirus Bote, alſo anseres nuntii, scilicet nivium, ſniggelgäiſe Schneielgänſe.“ Im Altſächſiſchen iſt eorod oder eorid Schaar; Grimm Geſchichte der deutſchen Sprache S. 454. Doch wenn äir und eer wild bedeuten, ſo bezeichnet äirgäiſe wohl: Wildgänſe. In den Volksüberlieferungen S. 5. iſt eergès, Wildgans, geſchrieben. ayr, Ader, für ader; in Murmellii Pappa S. 12; zu Xanten: de ejjers die Adern; ſiehe oben S. 121.

airsburch. die Aresburg, ein feſter Platz im ſüdlichen Theile der Stadt Köln, welcher ſeine eigene Bemannung und Gerichtsbarkeit hatte, wie der Platz nederich im nördlichen Theile; Hagens Reimchronik S. 89. 257. äirſt, erſt, für erſt, in der Grafſchaft Mark, Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199. äirtmänkes, Erdmännchen, unterirdiſche Kobolde, zu Iſerlohn, Woeſte in Wolfs Zeitſchrift für deutſche Mythologie, Bd. 1. S. 459. airtz, Arzt, in Murmellii Pappa S. 38.

ais. Eis, aus Luxemburg, Firmenich Bd. 1. S. 538; ſiehe: ìs Eis. ayſſ, Aas, Leichnam, für ás; Teutoniſta fol. 8. verſo. ayſſ, Aaß, Aaſung, Speiſung, Futter, für ás; daſelbſt: ayſſ der vogel off dyere, pastus. ayſſ, das As auf dem Würfel, für as; ebendaſelbſt: ayſſ up eym dobbelſtein, unio. opn ains, auf ein As d. i. in vollem Ernſt; aus Eupen bei Aachen; Firmenich Bd. 1. S. 497. aiſaſtich, ſchauerlich, im Bremer Wörterbuche Bd. 1. S. 9; ſiehe eiſen, ſchauern. äiſch, Aſche, aus Düren bei Aachen, daſelbſt S. 482.

aiſk. aiſch. ſchlecht.

gothiſch. aiviski. n. Schmach. aiviskôn. ſchmähen.
angelſächſiſch. aevisc. ſchmählich. aeviscnys. Schmählichkeit.

Digitized by Google

schaudern, grauen, fürchten; aisig, schaurig; aislik, graulich; aisaftig, esehaftig, schauerlich; sie gehören zum gothischen agis Furcht, und altsächsischen egiso Schrecken, egislic schrecklich.

aisch. schlecht. Pommersch: 1) schlechtgesinnt, böse; vör den wör dy, dat is ên aischen kirl, vor dem hüte dich, das ist ein böser Kerl. Tadelnd spricht man zum Kinde: aische dirn, böse Dirne! aische fike, böse Sophie! 2) übel; dat was ene aische vört, das war eine üble Fahrt; vannâvent is et aisch wëder, heute Abend ist es übel Wetter. 3) schmutzig; o emming, wo hest du dy aisch mâkt, o Emmchen, wie hast du dich schmutzig gemacht!

Ebenso ist aisch gebräuchlich in Holstein, Schütze Bd. 1. S. 27; und in Hamburg, Richey S. 53; in Bremen, Tiling Bd. 1. S. 8; in Ostfriesland, Krüger Ostfriesische Sprache, Emden 1843; S. 48.

Altmärkisch: de olle eische deren, die alte böse Dirne, in Bratrings Idioticon; und: aisch, schmutzig, häßlich, in Schobelts Beitrag zum Märkischen Idioticon; auf der Berliner Bibliothek.

Hanöversch: dat is aisch wedder, das ist übel Wetter; dat is ên aisch dinges, das ist ein böses Ding d. i. die Wunde sieht übel aus; Spiel Vaterländisches Archiv 1821. S. 172. Schon Westling ao. 1688. hat in seinem Glossar des Landes Wursten: aisch widder, schlecht Wetter. Aus Limmer: de eische sögе, die böse Sau; Firmenich Bd. 1. S. 198. Aus Waldek: am lesten nach jaulte de aischke hund, am letzten noch heulte der böse Hund; a. a. O. S. 328.

Braunschweigisch: syn quade un aische wyf, sein böses und schlechtes Weib; Firmenich Bd. 1. S. 181; und: do ward de pâp allheil vorgrillд, un eivet aische wrake, da ward der Pfaffe ganz ergrimmt, und übet böse Rache, daselbst S. 174; de aischeste bysmak, der schlechteste Beigeschmack, a. a. O. S. 175. Von einer Beichte, welche zwei Gesellen ablegten, daselbst S. 177:

wat was se freislik unde grulik, was war sie schaurig und graulich,
wat was se övel, aisch un quât! was war sie übel, schlimm und böse!

Osnabrückisch: êst, schlecht. Von Erzählungen gesagt: unnüsel un êst, albern und schlecht; êst dumm tüüch, schlechtes dummes Zeug; Lyra S. 101. 128. Bei Strodtmann S. 50: eschk, schmutzig, häßlich.

Grafschaft Mark: aisk, häßlich; nit dat aisle hänneken, dat fine! nicht das linke Händchen gieb mir, das rechte! Woeste. aisk faun, schlechtes Mädchen, Ehrentraut Bd. 1. S. 347.

Scheller führt noch an: eische, Bosheit; eischheit, Bosheit; eischig, bösartig; eischlik, böslich; eischhaftig, bösartig. Auch Chyträus S. 115. hat: eischlik, häßlich.

---

aisen, schauern, grausen, aishaftich grauenvoll, aisich grausig, aislik schauerlich; siehe eisen schauern, grauen aysin, Essig, in flämischer Urkunde von ao. 1265. in Lappenbergs

Digitized by Google

de aiſte, der erſte, aus Paderborn, daſelbſt S. 303. äiſſter, die Elſter, der Vogel, aus Reviges bei Elberfeld, a. a. O. S. 422; ſiehe egeſter, Elſter. aiſûpen, Eierſuppe; ſiehe oben ai, Ei. aiſupen, eine nicht ganz runde Kugel; iſop, Kreiſel; in der Grafſchaft Mark, Woeſtes Volksüberlieferungen S. 95.

ait, Acht, Aufmerkſamkeit, für acht; ſiehe oben S. 161. Aus Schöller bei Düſſeldorf: wall en ait nemen, wohl in Acht nehmen, Firmenich Bd. 1. S. 439. äit, Eid, Schwur, bei Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199. äit, es, für et, aus Padberg bei Paderborn; dies Pronomen bezieht ſich dort auch auf Mädchen und Frauen: äit hett mik às en fleif, es behandelt mich als eine Kelle d. i. ſie behandelt mich als einen Töpel, Firmenich Bd. 1. S. 340. aite, Agathe, oben S. 152. aiv, üben; Wangerogiſch, Ehrentraut Bd. 1. S. 59.

ajüs, ade, fahr wohl! aus Eupen bei Aachen: än ſät hönn: ajüs, und ſagte ihnen: fahr wohl! Firmenich Bd. 1. S. 498; ſiehe oben adè und adjès S. 95. äiwel, ſehr; ſiehe äihwel oben S 163. aiwekeit, Ewigkeit, weſtfäliſch, Firmenich Bd. 1. S. 361. äiwelt, einfach, in der Grafſchaft Mark; nach Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 199; im Altſächſiſchen finden wir énvald, évald, einfach; Schmellers Wörterbuch S. 28. aiven, m. der Abend; Wangerogiſch; far aiven und din aiven, heute Abend; jèn d'aiven, gegen den Abend; jurſen t'aiven, geſtern zu Abend; tô mèn bî d'aiven, zu morgen bei dem Abend; Ehrentraut Bd. 1. S. 357. ayver, aber, für aver; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 512. ayzen, heiſchen, fordern, für eiſchen; Seibertz a. a. O. S. 598. aizens, Eſens, frieſiſcher Ortsname; Ehrentraut Bd. 1. S. 338.

äk. Geſchwür. Fingergeſchwür.

angelſächſiſch. aece. ece. Schmerz. Verletzung.
engliſch. ake. ache. Schmerz. Leid.
flämiſch. ack. eck. Eiter; Duffläus S. 3. 104.
bairiſch. acken. ſchmerzen; Schmeller Bd. 1. S. 24.

äk. das Fingergeſchwür, panaritium, in Bremen, Osnabrück, Oldenburg; Tiling Bd. 1. S. 9; Klöntrups Wörterbuch; Goldſchmidt Volksmedicin im Nordweſtlichen Deutſchland S. 89. Letzterer ſagt: „äk heißt in Oldenburg das ſchlimme Fingergeſchwür, welches auch Knochen und Sehnen ergreift; aekt dagegen daſſelbe Übel wenn nur die Haut und das nahe Zellgewebe erkrankt ſind, wo alſo Finger und Hand nicht in Gefahr ſind ſteif zu werden. Deshalb richtet der am Finger leidende Kranke gewöhnlich die Frage an den Arzt: wat mènt he, is it 'n äk oder is 't man blôt aekt, was meint er, iſt es ein Ak oder iſt es nur bloß Aekt." Dies Wort aekt iſt wohl nur das Partiep: geeitert, von äken, eitern.

Das Fingergeſchwür heißt im nördlichen Oldenburg vik, Goldſchmidt a. a. O.; auch in Bremen und Holſtein vîk d. i. Made, Wurm, Tiling Bd. 1. S. 386; Schütze Bd. 1. S. 313; in Pommern de worm, der Wurm, und de adel, oben S. 103. woraus auch die Formen tadel, äl, tät, entſtehen. Adelung führt auch die Benennung dauworm, Thauwurm, an, im Artikel: Wurm; Klöntrup die Osnabrückiſche Bezeichnung: ſpinnteken, Spinnzeichen, weil das Übel auch

nach Suur in der Hall. Liter. Zeitung 1841. Octob. S. 293. Tiling a. a. O. hat **aeket**, Geschwür, bei den Friesen.

äken. eitern, Tiling Bd. 1. S. 9. Bremischer Spruch: **it schal dy ût den ogen äken**, es soll dir aus den Augen eitern d. i. es soll dir schlecht bekommen, du wirst dafür büßen. Ferner: **de kop deit mn so weh as èn äkeden vinger**, der Kopf thut mir so weh wie ein geeiterter Finger. Scheller: **äke**, Spitze; **äken**, stechen; **äket**, gestochen.

èt. Eiter, in Holstein, Schütze Bd. 1. S. 287. **èt**, Eitergeschwür, in Ostfriesland, Krügers Übersicht der Emdener Sprache, S. 52. **èten**, eitern; **de vinger will an to èten vangen**, der Finger will anfangen zu eitern, Richey S. 53; auch bei Strodtmann S. 47. und bei Schütze a. a. O. **etken**, eitern, in Dähnerts Pommerschem Wörterbuche S. 104. **ed**, Eiter, Chyträus Nomenclator S. 341; **edig**, eiterig; daselbst S. 341: vomica, **ein böß vorborgen unde edig swèr, böses**, verborgenes und eiteriges Geschwür. Im Stralsunder Vocabular: **eten, eulen**, tabescere, putrescere.

dat ekt. der Schleim der Augenwinkel; pommersch: **wisch dy dat ekt ût de ogen**, wische dir den Schleim aus den Augen! Bei Chyträus S. 326: gramine, **dat ekent der ogen**. Bei Teutonista im Artikel collirium heißt der Schleim der Augenwinkel: **kob**, Unrath; Dufläus hat **kobben**, Unrath von sich geben.

ât. flaches Boot, Nachen, Kahn.

flämisch. **ake. aecke. naecke.** Nachen; Dufläus S. 3. 15.
holländisch. **aak.** rheinisches Lastschiff. französisch. **aque.** Boot.

âk. m. das flache Lastschiff auf dem Niederrheine, und andern Flüßen jenes Landes; Wenigs Handwörterbuch, Köln 1854. S. 1. und Firmenich Bd. 1. S. 390. vom Bischofe Hatto: **ês hei henvärt, schwemmen de müse sinnen âk no**, als er hinfuhr, schwammen die Mäuse seinem Kahne nach. Daselbst S. 378:

eno dréf op de Rhinn 'nen âk derhèr, einst trieb auf dem Rheine ein Kahn daher,
'ne swân den trock 'm vurt; ein Schwan der zog ihn fort.

Plural: **de âkens**, die Kähne; bei Firmenich S. 366: **on do unnen am berge vlôtt de Ruhr verbîe, on drecht de âkens met kuhelen**, und da unten am Berge fließt die Ruhr vorbei, und trägt die Kähne mit Kohlen.

âken. m. Nachen; in der Grafschaft Mark. Woeste bemerkt: „es braucht kein anlautendes n abgefallen zu seyn; das Wort kann zu altem akan, nordisch aka, fahren, gehören."

acher. der Nachen; Plural: **de acheren**; Luxemburgisch, Gangler S. 13.

èke. langer flacher Kahn auf der Weser; Tiling Bd. 1. S. 299. wo aber dieser Ausdruck zu **êk**, Eiche, gezogen wird, weil diese Kähne einen eichenen Boden haben, während sie **bukken** heißen, wenn der Boden von Büchen ist. **ekenschüver**, Kahnschieber, Kahnschiffer. Schon im 16ten Jahrhundert: **de eken**, die Kähne; Ehrentraut Bd. 1. S. 319. 321. 325.

ât. Nacken.

gothisch. **aggn.** m. Nacken. althochdeutsch. **ancha.** f. Hinterkopf.
bairisch. **âck.** n. Nacken. schwäbisch. **anken.** f. Nacken.
Schmeller Bairisches Wörterbuch Bd. 1. S. 24. 83.

âk. m. der Nacken; im Plural: **de âken**; luxemburgisch, Gangler S. 16. und in den Koitblumen S. 13. Daselbst S. 3. als der Fremde das Mädchen liebkosen will:

Digitized by Google

„jes, raumt ân!“ schnaupt dat en ein, „Jesus, geht fort!“ schnaubt das ihn an,
„soss kri der eng an den âf!“ „Sonst kriegt ihr eins an den Nacken!“

âkaul. m. die Nackengrube; im Plural: de akaulen; Luxemburgisch, Gangler S. 16. Steht es für âkkaul, wie Holsteinisch hartkûl, Herzgrube, von kûl Grube? In Köln ist Schmeichelwort: lèv hezzekülsche, lieb Herzgrübchen! Zeitschrift Europa 1850. nro 6. Luxemburgisch setzt Gangler S. 205: hierzkailchen, Herzgrübchen. Weitz im Aachener Wörterbuche S. 135. gebraucht die Form: Kaule, für Grube.

ank, m. der Nacken. Kölnisch: en et hät hingen em ank alt ä gunz brung löckelsche, und es hatte hinten im Nacken schon ein ganz braun Löckchen; Morgenz. 1846. S. 442.

âk. Ofen. Teutonista fol. 8. verso setzt: aack, aven, furnus, furnulus.

ak. schräge Auffahrt an einem Teiche, die so eingerichtet ist, daß man mit dem Wagen auffahren und abfahren kann; im Eiderstädtischen in Schleswig gebräuchlich, Schütze Bd. 1. S. 28. Im Dänischen bedeutet age fahren; schwedisch: åka.

âk. auch, für âf, in Göttingen, Hörter, Salzkotten; Firmenich Bd. 1. S. 182. 311. 361. In Schambachs Göttinger Sprüchen S. 69: wen ein but kümt, sau geit he âk but wèer wech, wenn einer dumm kommt, so geht er auch dumm wieder weg. Vom Hundsrück: âg, auch; aus Paderborn: âk, auch; Firmenich Bd. 1. S. 528. 362.

akallen. irre reden, cleviſch. Bei Teutonista im Artikel raisen, rasen, raselen, raseln, rasen, heißt es: raselen, akallen; vur anderen raisen, presuro, presurio. Vielleicht ist âkallen gebildet aus der S. 14. aufgeführten Partikel â und kallen reden, wie im Mittelhochdeutschen âkôsen irre reden, albern reden, von â und kôsen reden.

ackara. der Haarfluß, welcher von Aachen nördlich in den Wurmfluß fällt, ao. 973. in Lacomblets Urkundenbuche Bd. 1. S. 69. achera, acchera, die Agger, ein Fluß der in die Sieg fällt, auf dem östlichen Rheinufer, von Deutz ostwärts; a. a. O. S. 132. 139. 315. An ihm auch die beiden Ortschaften achera, S. 130. 132. Vergleiche oben S. 41.

ake. oke. acke. ein enges Fischergarn, mit welchem man den Stint fängt; in der Brandenburgischen Fischerordnung von ao. 1574. und ao. 1690. Das Fischen damit soll nur zu gewissen Zeiten verstattet seyn; stinlaken an die Garnsäcke hängen; acken oder Stintpflöcke an die Maderitzen hängen; Frisch Bd. 1. S. 16. wo vermuthet ist, dies ake stamme von oge, Auge, Masche am Garn.

âke. f. bezeichnet in Westfalen ein Stück Land, welches über einen Weg hinweggeht, oder in der Tiefe hingeht; Weber ökonomisches Lexikon Bd. 1. S. 3. In Krügers Übersicht der ostfriesischen Sprache S. 48. heißt es: ake, kleines Stück Land, Zubehör eines größeren.

âke. f. **âkeldruft**. f bedeckter Abzugsgraben; kelleräke, Kellerabzug; in der Grafschaft Mark, Woeste; er bemerkt: „in âkeldruft steht das l wie in liärwelspäne Kerbelspäne, wiskeldauk, Wischeltuch, swingelhäie, Schwingelbeete. Ist das Wort aus Aquäduct entstellt, so erinnert das r an trioater, Theater, drüwe, Taube, Faßdaube, und an das Bergische groete, für goete, Goße.“ In der Kindersprache ist âke Schmutz; Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S 197.

oake. ein grober, ungeschliffener Mensch; Klönirup. Vielleicht ist ake die ursprüngliche Form, da für a in den westlichen Gegenden oft oa erscheint; siehe oben S. 9. In der Grafschaft Mark ist oak der Anich; siehe oben S. 123.

akel. m. Spitze, Stachel; akelbien, Stachelbein d. i Haferbock, Spinne; Scheller. Ver-

Digitized by Google

welche ſchöne glockige überhangende Blumen verſchiedener Farbe mit nach oben gerichteten Honighörnern hat. Sie wächſt in Deutſchland wild, und gefüllte Arten werden auch in Gärten gezogen. Im erſten Magdeburger Vocabular: aquilea, ackelenge, herba quedam; im zweiten: aquileya, wilde akelleye. Bei Chyträus S. 491: aquileia, dryackelskrût, akelen. Im erſten Wolfenbütteler: psillium. aklengeſaet, Akeleienſaame. Homann: aklie, auch klockeblaume genannt, aquilegia. Die Pflanze ward auch als Arznei gebraucht; daher die Benennung driakelskrût, Theriakskraut. Den Namen akeleie leiten einige von der Stadt Aquileja in Oberitalien ab; andre, wie Adelung, vom althochdeutſchen agaleia, welches einen Dornſtrauch rhamnus bezeichnet, und wohl von agel Stachel, angelſächſiſch egle, komme; die Honighörner der Aglei ſeyen auch als Stacheln erſchienen.

akelei. 1) akelei ſtatt des in Pommern und der Mark gewöhnlicheren ukelei und witink, Benennung des Weißfiſches cyprinus alburnus; Adelung. 2) akelei ſtatt ük Fingergeſchwür, ſoll in der Mark gebräuchlich ſeyn; vergleiche oben S. 167.

akelin. Sächſiſcher Mannesname, Leibnitz Bd. 1. S. 500. in der Note; gebildet von agil, egil, oben S. 155. In Wigand Traditionen S. 57. der gleichbedeutende Mannesname echelin.

akelter. ekelter. ekelenter. Stachelbaum; ſcheint eine dornichte oder ſtachlichte Pflanze zu ſeyn. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 46. iſt aus dem alten Vocabular der Pflanzenname akelter ohne weitere Erklärung angeführt. Im Stralſunder Vocabular fol. 3. recto: aker, ekelter, arcular, bedagar; das aker iſt hier wohl Schreibfehler für akelter. Denn daſelbſt fol. 25. verſo heißt es: ekelenter is krûd asse nunk wepdorn, akelter; das Wort wepdorn erklärt der Verfaßer durch cornus, arbutus, Kornelkirſchenbaum, Erdbeerbaum. Ferner daſelbſt fol. 26. recto ſteht: ekelenter, arsular, arcular, ansadi, bedagar, cornus, clenner, rubus. Der Name akelter ſcheint zu beſtehen aus agel, akel, Stachel, und ter, Baum, wie in affelter, oben S. 147. und in Holunder, Wacholder.

Aken. Achen.

Aken. die Stadt Achen an der Grenze Lüttichs; vergleiche oben S. 39. Sie galt als Ort der Weihung und Krönung des von den Reichsfürſten erwählten deutſchen oder römiſchen Königes. Im Sachſenſpiegel S. 226. heißt es von ihm: ſvenne die gewiet wert von den biſchopen, di dar to geſat ſin, unde uppe den ſtul to aken kumt, ſo hevet he koninglike walt unde koninglikeu namen, wenn der geweiht wird von den Biſchöfen, die dazu geſetzt ſind, und auf den Stuhl zu Achen kommt, ſo hat er königliche Gewalt und königlichen Namen. Die kaiſerliche Gewalt erhielt er dann durch die päbſtliche Weihung. Bei Detmar Bd. 1. S. 303. ao. 1376: in deme ſulven jare do wart des keiſers ſone karoli, èn konink to behemen, gekrônet to eneme romeſchen koninge binnen aken; ebenſo daſelbſt S. 415. und Bd. 2. S. 82. Ferner war Achen vielbeſuchter Wallfahrtsort, wo die heilige Jungfrau begrüßt ward, bald aus freiwilliger Andacht, bald zur Sühnung eines Vergehens. Im Jahre 1371 verordnet der Lübeker Bürger Herman van deme zode, d. i. Hermann vom Brunnen, in ſeinem letzten Willen weil er das Gelübde der Wallfahrt nach Achen gethan, aber durch ſeine Krankheit zurückgehalten

Digitized by Google

O. S 30. Im Liede der Ditmarser heißt es von der Krone des Dänischen Königes, welche sie in der Schlacht erbeuteten, Uhlands Volkslieder S. 447:

de krone de schal uns maria dragen, to aken wol in dem dome.
die Krone die soll uns Maria tragen zu Achen wohl in dem Dome.

Sprüchwort im Reinke Vos v. 2779. Der heuchlerische Reinke tritt seine Pilgerfahrt an:

mit syneme renzel unde stave,
den rechten wech na deme hilgen grave;
dâr hadde he werf alse Meibôm to aken.
mit seinem Ränzel und seinem Stabe,
den rechten Weg nach dem heiligen Grabe;
dort hatte er Gewerbe wie Meibom zu Achen.

Der Spruch entstand vielleicht durch einen Mann namens Meibom, welcher die Wallfahrt nach Achen nur zum Scheine unternahm. Die Volkssprüche nennen oft bestimmte Leute; so heißt es in Pommern: he is so lank as Lorenzen syn kint, er ist so lang wie Lorenzens Kind; vergleiche Wiggerts erstes Scherflein S. 52. Zu Greifswald lebte ao. 1443. ein Rathmann johan meibôm, welcher in einer Originalurkunde des Universitätsarchives in jenem Jahre drittehalb Morgen Wiese zwischen den Dörfern Mesekenhagen und Kowal an den Greifswalder Bürgermeister siwert bukow verkauft.

Die rheinischen Formen achen, aich, eche, sind oben S. 41. angeführt. Aus Prüm in der Eifel steht eachen, bei Firmenich Bd. 1. S. 505. und aus Eupen êke, daselbst S. 499.

ekesch. Achenisch. In einem Braunschweiger Testamente von ao. 1413. heißt es: ôk stât in mynem hûs in veer terling xxxv mechilsche, in twe terling xxxij ekesche laken, auch stehen in meinem Hause in vier Packen 35 Mechelnsche, in zwey Packen 32 Achensche Tücher; Sack. Vergleiche über die Verpackung der Tücher Lappenbergs Hanseurkunden S. 285.

âken. Ortschaft an der Elbe, zwei Meilen von Zerbst; Zedler Bd. 1. S. 14. âken, ein Ort in Westfalen, Leibnitz Bd. 1. S. 516. Der Westfälische Ritter conrad aken im 13ten Jahrhundert, daselbst S. 755. Der berühmte Dominicaner thomas van aken ao. 1300. bei Detmar Bd. 1. S. 215. akendorp, Dorf bei Gardeleben in der Altmark ao. 1121. bei Falcke S. 760. 764. akenstorpe, Dorf in Meklenburg, heißt gewöhnlich nakenstorp; Lisch Meklenburgische Urkunden Bd. 2. S. 108. 143.

âken, Nachen; siehe oben S. 168. âken, Ecken; en alen âken, in allen Ecken; aus der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 504.

âken. fahren.

altnordisch. aka. bewegen. fahren. schwedisch. âka. fahren. dänisch. age. fahren.

upâken. auffahren, aufladen. In dem Verzeichnisse der Rechte der Hansekaufleute in Schonen von ao. 1363. nachdem gesagt worden, daß jene Kaufleute dort ihr eigenes Fuhrwerk halten dürfen, heißt es: ok so moghen de bunden ute deme lande, wen de heryngh to ghent, vören unde up aaken gronen heringh, ane hilligh dar van to gevende, unde ane jenegerhande andere beswarnis, auch so dürfen die Bauern aus dem Lande, wenn der Hering sich einfindet, führen und auffahren grünen Hering, ohne Heiliges [eine Abgabe] davon zu geben, und ohne irgend eine andere Beschwernis. Dies Bedeutung auffahren ist von mir nur vermuthet.

Digitized by Google

fährt. Das auffahren könnte seyn: vom Strande auf das Land fahren, aufkarren; schwedisch åklass, Karrenlast, ein Karren voll. Lappenberg Hansеurkunden S. 539

åker. åken. ein kleiner Keßel von Messing; in der Grafschaft Mark. Woeste bemerkt: „der Wechsel der auslautenden Liquida, r mit n, ist wie bei bruimer für brûtmar, Brautmann, Bräutigam, und brûm für brûtman, Brautmann, im Soester Daniel S 107. und bei byker und bîken, Bienenkorb. Vielleicht steht åker für årker, Erzgefäß, vom altsächsischen kar Gefäß, in bikar, Bienenkorb, wie im Angelsächsischen årfät, Erzgefäß." Tuffläus: aker, Keßel.

åkern. messingen; åkern nietel, messingene Nadel; in der Grafschaft Mark; Woeste.

aker. m. Eichel, Eichelmast; luxemburgisch, Gangler S. 16. ackern, ackeren, Eichelmast; Westfälisch, Weisthümer 3. S. 170. 171.. Gothisch: akran, Frucht, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 337. Die gewöhnlichere niederdeutsche Form ist ekkeren.

akern. schmutzen.

akern. schmutzige Arbeit verrichten; zu Lübek. akerie, Schmutzerei, schmutzige Arbeit; Tiling Bd. 1. S. 9.

âks. Schmutz; in der Kindersprache: dat es âks, das ist Schmutz; Iserlohnisch, Woeste in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 197. âklich, häßlich; Sangsona S. 54.

akke. Schmutz; die Wärterin sagt zum Kinde: dat is akke pû, das ist Schmutz, pfui! Tiling Bd. 1. S. 9. und: spê ût, dat is akken, spei aus, das ist Schmutz! Schütze Bd. 1. S. 28. auch: akke fî, akke fû! Schmutz, pfui; a. a. O. Scheller: akkich, schmutzig.

---

akers. die Stadt Akre an der Küste Syriens; Detmar Bd. 1. S. 70. 107. 114. ackers, Akre, daselbst S. 72. akhon, Akre, daselbst S. 71. Sie heißt accho in der Vulgata, judic. 1. v. 31.

aketucht. Waßerrinne, vom lateinischen aquaeductus, siehe oben S. 126. 127.

akim. Joachim; eine Verkürzung wie achim; Dähnert S. 7. Siehe oben S. 40.

-akk. eine Endung der Deminutive auf der Insel Femern bei Holstein; wie in kindakk, Kindchen; kükakk, Küchlein; gêsakk, Gänschen; Schütze Bd. 1. S. 28.

acke. für acker, Acker. Aus dem westlichen Meklenburg: in den acke hnin, in den Acker hinein; wen nu de ackewäg bi natten wäre sappig un glitschig sünt, wenn nun die Ackerwege bei naßem Wetter feucht und schlüpfrig sind; Firmenich Bd. 1. S. 74. Auch im westlichen Pommern ist das auslautende r gewöhnlich kaum hörbar, wie in: lêver lieber, klever Klee, water Waßer. Das englische water wird gleichfalls oft mit Weglaßung des r gesprochen.

acke. Friesischer Mannesname; davon achkessone, Akkes Sohn, wird in axen zusammengezogen. In Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 306. scheint acke, so wie adde, als Kürzung aus adalhard bezeichnet zu seyn. Förstemann Bd. 1. S. 10. stellt akke zum Stamme ag; siehe azi, ago. oben S. 155 âk, Frauenname auf Helgoland; Oetkes Helgoland S. 402.

akkel, häßlich; akkeltêwe Engerling; akkelwêvel Mistkäfer; Braunschweigisch, Scheller.

ackem. Ortschaft in Ostfriesland ao. 1434; Ehrentraut Bd. 1. S. 158. auch ackum, daselbst S. 138. Der Name bedeutet: Akkes Ort, vom friesischen Worte ham, Hemmung, ein-

Digitized by Google

und Baltrum, Ehrentraut Bd. 1. S. 412. vielleicht in Bezug auf das südwärts am Strande gelegene Dorf Wester Ackum. Das ê ist das oben S. 17. erwähnte ê, Fluß. Das Fahrwaßer zwischen Baltrum und Norderney heißt **wichterê**, Wichter Strom, und **wichter dêp**, Wichter Tief.

akker. Acker.

gothisch. akr. m. Acker. altsächsisch. akkar. m. Acker.
althochd. achar. m. Acker. angelsächs. äcer. m. Acker.

Auch die Griechen haben ἀγρός, und die Römer ager, woraus das hohe Alter des Wortes hervorgeht. Stamm ist vielleicht das lateinische agere und nordische aka, treiben; in welchem Falle akker ursprünglich Trift bedeuten würde; Grimm Geschichte der deutschen Sprache S. 43. und Wörterbuch Bd. 1. S. 172.

acker. m. Acker, Feld. Graf Godert von Arnsberg übergiebt ao. 1348 dem Kloster Ulinkhusen seinen Hof Vlerike mit allem Nutzen: **an ackere buwelych unde unbuwelych, myd weysen unde myd al ziner tobehôringe**, an Acker baulich und unbaulich, mit Wiesen und mit aller seiner Zubehörung; Seibertz Urkundenbuch Bd. 2. S. 371. Dietrich von der Schulenburg überläßt ao. 1338 das halbe Dorf Hestede: **mit aller tobehoringe, alse acker gefruchten unde ungefruchten, wischen, weiden unde holten**, Acker befruchtet und unbefruchtet; Brinckmeier Bd. 1. S. 25. In einer Schulenburgischen Urkunde von ao. 1346: **acker bezad unde unbezad**, Acker besäet und unbesäet; a. a. O. Eine Ostfriesische Schrift des funfzehnten Jahrhunderts sagt von dem Vogte Folyff Sybersen: **he dede malck schade, ende scande und vynck de lude up eren acker**, er that jedem Schaden, und schändete und fing die Leute auf ihrem Acker; Ehrentraut Bd. 1. S. 137; die Verletzung des Mannes auf seinem Acker war mit doppelter Buße belegt; Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 702. Teutonista setzt: ager, **acker, ind is vijrderley, als sait acker, pait acker, weyd acker, ind blomen acker**, Acker, und ist viererlei, nämlich Saatacker, Pflanzacker, Weidacker, und Blumenacker; **paten** bedeutet: pflanzen, Bäume pflanzen.

den acker buwen, den Acker anbauen, Chyträus S. 47. auch blos: **bouwen**, Kölnische Bibel deuteron. 22. v. 10. **den acker plögen**, den Acker pflügen, Chyträus S. 49. **dat lant aren**, das Land pflügen, Kölnische Bibel, 1 Sam. 8. v. 12. Im Sachsenspiegel: **dat land eren**, das Land pflügen; S. 152. 195. und **dat land werken** S. 151. **den acker wenden**, den Brachacker umbrechen, Wegener fol. 13. **den acker messen**, den Acker düngen, Hartebook S. 223. **den acker mysten**, den Acker düngen, Teutonista fol. 2. **den acker beseien**, den Acker besäen, Wegner fol. 13.

Sprüche. Göttingisch: **lôf maket den acker dôf, strô maket den acker vrô**, Laub macht den Acker taub, Stroh macht den Acker froh d. i. Laubdüngung schadet, Strohdüngung nützt; Schambach S. 91. Westfälisch: **en klein föerken un wacker giet koren un zirt mijnen acker**, ein klein Fürchlein und hübsch giebt Korn und ziert meinen Acker d. i. pflüge enge Furchen! Honcamp Westfälische Sprüche nro. 2344.

Plural: **de ackere**, die Äcker; in der Lübischen Bibel exod. 10. v. 5. heißt es von dem Heuschreckenheere: **unde schal werden begnaghende alle bome de in den ackeren bloyen**, und soll werden benagend alle Bäume die in den Äckern blühen. Bei Teutonista: **arvambale, offerhand der ackeren**, ein Opfer der Äcker; bei den Römern ambarbale. Bei Chyträus S. 61:

Digitized by Google

Rheinisch: **achir**, Acker; Plural: **achire**, Äcker, und **echer**, Äcker; siehe oben S. 41.

acker bezeichnet im nördlichen Westfalen besonders den eben in der Bestellung begriffenen Acker, welcher im Frühjahre oder im Herbste beackert wird; **hei geit upn acker**, er geht auf das Feld welches eben gepflügt ist, oder gepflügt wird; Frommanns Zeitschrift Bd. 1. S. 115. **acker**. 1) ein Gartenbeet; in Schleswig, Schütze Bd. 1. S. 28. 2) ein Stück Landes, gewöhnlich 36 Fuß lang; im Eiderstädtischen; a. a. O. **blomenacker**, Blumenacker, ager floridus, Teutonista fol. 2. recto. **bômacker**, Baumacker, ager consitus, a. a. O.

brâkacker, Brachacker, vervactum, Chyträus S. 49. **drieschacker**, Dreeschacker, agripennus; Teutonista im Artikel agripennus. Im ersten Theile hat er: **dryesch, ongebuwet acker**. In Westpommern wird das Feld des Gutes jetzt gewöhnlich in sechs Schläge getheilt. Der Schlag trägt meistens drei Jahre hinter einander Korn; im dritten Jahre wird Klee unter das Korn gesäet. Im vierten Jahre steht nur dieser Klee auf dem Felde, und es heißt dann **vrische drêsch**, frischer Dreesch, **klêverdrêsch**, Kleedreesch. Im fünften Jahre steht jener Klee, jedoch schwächer, noch auf dem Felde, und es heißt dann **olle drêsch**, alter Dreesch; im Herbste wird es **ümhâkt**, umgeackert. Im sechsten Jahre ist der Klee fast ganz vergangen, und es wächst nur etwas Gras auf dem Felde; es wird im Frühjahre **brâkt**, umgeackert, und heißt dann **brâk, brâkacker**. Zum Herbste dieses sechsten Jahres wird es **wendet**, umgewendet oder abermals umgeackert, und heißt dann **wennacker**, Wendacker. Endlich wird es bald darauf zum viertenmale umgeackert, **tor sât plöget** zur Saat gepflügt, worauf die Einstreuung der Saat und deren Untereggung erfolgt. Diese vier Pflügungen zur Wintersaat werden auch genannt: **drêschvôr** Dreeschfurche, **brâkvôr** Brachfurche, **wendvôr** Wendfurche, **sâtvôr** Saatfurche. Zur Sommersaat werden drei Pflügungen angewendet; das dazu bestimmte Feld wird im Herbste umgeackert, **strëket**, und heißt dann **strëken, strëking, strëkelacker**. Diese **strëking** erhält im folgenden Frühjahre die **wendvôr**, und dann die **sâtvôr**; worauf gesäet und untergeegget wird.

haveacker, Hofacker, der zum Edelhofe unmittelbar gehört; vergleiche **Hofgut** bei Haltaus. Matthias von Örtzen auf Wustrow in Meklenburg verkauft ao. 1508 mehrere Bauerhöfe, und nennt deren damalige Pächter; von **clawes burmester** heißt es erst, er habe **eine hove ackers**, eine Hufe Ackers; dann ferner: **ôk heft he eine vryge hove haveackers**, auch hat eine freie Hufe Hofackers; Lisch Jahrbücher Bd. 1. S. 216. In Livland heißt **hovesland** der Acker, welchen der Edelmann selbst bewirthschaftet, zum Unterschiede von dem Felde, welches er seinen Bauern zur Bewirthschaftung überläßt; Bunge Livländisches Privatrecht Bd. 1. S. 78. **hüracker**, Heueracker, Pachtacker; Chyträus S. 48. übersetzt es: ager scripturarius; vergleiche **Huregut** bei Haltaus. **godesachiere**, Gottesäcker, Begräbnisstätten; Kölnisch bei Wallraf S. 29. Siehe **Gottesacker** bei Haltaus. **meyeracker**, Meieracker, Zehntacker; Chyträus S. 48. erklärt es durch: ager decumanus, **ein acker dar van men den teynden gyfft**. **moeracker**, Mooracker? Ehrentraut Bd. 1. S. 144; vergleiche Wicht Ostfriesisches Landrecht S. 45. 920.

paitacker, Pflanzacker, wo Bäume gepflanzt werden, Teutonista im Artikel ager; von **paten**, pflanzen; in Pommern: **wydenpaten**, Weidenpflänzlinge. **sâtacker**, Saatacker, der eben besäet worden, Chyträus S. 49. Bei Teutonista: **saitacker**, überhaupt Acker welcher besäet wird; siehe oben S. 173. **strëkacker, strëkelacker**, umgepflügter Acker, welcher die **strëkvôr** bekommen hat; Dähnert S. 467. siehe oben S. 174. **tinsacker**, Zinsacker, welcher Zins giebt, ager vectigalis, bei Wegner S. 13. **weydacker**, Weideland, bei Teutonista; oben S. 173. **wendacker, wennacker**, 1) umgepflügter Acker, welcher die **wendvôr** bekommen hat; siehe oben S. 174. 2) ein Grenzacker, an welchem die übrigen Äcker aufhören; Wicht S. 123. **wynacker**, Weinberg, Teutonista fol. 2. recto.

akkeren. 1) ackern, pflügen. Urkunde von ao. 1473: **dejene, de desse hove landes ackert unde bodrift, scal dar af geven to pachte**, derjenige, der diese Hufe Landes bestellet und

Digitized by Google

betreibt, soll davon geben zu Pacht; Gercken Fragmenta Marchica Bd. 4. S. 69. und Teutonista fol. 2. recto. 2) angestrengt arbeiten; in Pommern: **he akkert ümmer so tôs**, er läßt es sich sauer werden; **sik terakkern**, sich zerackern, sich sehr abmühen. Ebenso in Ostpreußen; Hennigs Wörterbuch S. 8. **akkeringe**, Pflügung, Ackerbau, Tiling Bd. 1. S. 9.

akkeriren, Ackerwirthschaft treiben; Westpommern. **akkermenten**, schwer arbeiten; Rügen, Grümbke. **ackersch**, ackerig, den Acker betreffend, agrarius, Melle S. 4. **ackerte**, Ackerwerk, Ackerwirthschaft; in der Grafschaft Mark; Woeste. Scheller: **ackerie**, Ackerei.

akkerblêk, Ackerfleck, Ackerbeet, Braunschweigisch, Scheller. **ackerbrut**, die Pflanze Agrimonia, Breslauer Vocabular fol. 2. verso. **ackerbuwer**, Ackerbauer, Teutonista, in georgicus. **ackervorsch**, Ackerfrosch, Teutonista, in agredula. **ackergorre**, Ackergaul; **ackergûl**, Ackergaul; Scheller. **ackerguet**, Ackergut, Landgut, predium; Teutonista im Artikel **guet**. **ackerhakkel**, das Kraut Hauhechel, ononis spinosa, mit dornigen Reisern; Scheller. **ackerkladde, ackerklive**, das Kraut Ackerklette, caucalis latifolia; Scheller. **ackerkrëvet**, Ackerkrebs, die Erdgrille, gryllotalpa, Scheller; heißt in Pommern: **de böse krëvet** der böse Krebs, und: **ritpogge**, Reißkröte, weil sie die Erde aufreißt. **ackerkrût**, Ackerkraut, das Kraut Agrimonie, agrimonia; im Stralsunder Vocabulare; vielleicht ist statt des oben aufgeführten **ackerbrut** gleichfalls **ackerkrut** zu lesen. **ackerlant**, Ackerland, ao. 1326 in Höfers Auswahl S. 196. und ao. 1463 in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 175. **ackerlonn**, Ackerlohn, Ackerzins; Teutonista fol. 2. recto: **ackerlonn, dat man van den acker neempt to vercopen**, agraria.

ackerlüde. Ackerleute, Bauern. In einer Schulenburgischen Urkunde von ao. 1516: **gerke coppen, dreves molre und peter everd, ackerlüde in genantem dorpe wânhaftich**; Gerken Fragmenta March. Bd. 4. S. 87. In Gryses Spegel fol. E. 4: **daher by etliken ackerlüden solker avergelövischer gebrûk in der anrôpinge des Woden tor tyt der arne gespöret wert**, daher bei etlichen Ackerleuten solcher abergläubischer Gebrauch in der Anrufung des Wodan zur Zeit der Ernte gespürt wird. Bei Firmenich Bd. 1. S. 138. **ackerman**, Ackersmann; Kölnische Bibel gen. 4. v. 2. Bei Koelhoff fol. 9. recto: **dese Caym was eyn buwman, unde was der eyrste ackerman**, dieser Kain war ein Bauersmann, und war der erste Ackersmann. Südwestfälisch: **ackersman slackersman, viel beater is en handwearksman**, Ackersmann Schmutzmann, viel beßer ist ein Handwerksmann; der Ackersmann beschmutzt sich bei der Feldarbeit; Honcamp Westfälische Sprüche nro. 1613. **ackerman** ist auch Benennung der Bachstelze, motacilla, weil sie bisweilen den Pflug begleitet, Würmer in der Furche suchend; Tiling Bd. 1. S. 9; Strodtmann S. 12; Klöntrup. Im Quickborn S. 13. heißt es von dem klugen Kaiser Heinrich: **de verstunn de ackerman, un de plôgstêrt, un de hûstünk ünnern oken**, der verstand die gelbe Bachstelze, und die weiße Bachstelze, und den Haussperling unter den Sparrenwinkeln; **plôchstêrt** ist eigentlich: Pflugsterze. Schon Chyträus S. 381. hat: motacilla, codatremula, **ein ackermenneken, quickstert**. Auch **ackermäntken**, Bachstelze, bei Klöntrup. Bei Schütze Bd. 1. S. 342. wird die motacilla alba, die weiße und bläuliche Bachstelze, genannt: **blau ackerman**; in Pommern: **blâg quëkstart**, blauer Wippschwanz.

ackermân, Ackermohn, wilde Mohnblume; Scheller. **ackermere**, Ackergaul; auch wird die Bachstelze in Hanover so genannt; Tiling Bd. 1. S. 9. Der Ausdruck: **dûn as 'ne akkermere**, trunken wie ein Ackergaul, bezeichnet vielleicht die unbehoifenen Bewegungen des Trunkenen; vergleiche Hennig Preußisches Wörterbuch S. 8. **ackerminte**, das Kraut Ackermünze, mentha arvensis, Scheller. **ackerpage**, Ackergaul; in Lüntzels Stiftsfehde heißt es von der gemachten Beute S. 189:

dartô ses dusent ackerpagen,	dazu sechstausend Ackergäule,
de gingen alle vor den wagen.	die gingen alle vor den Wagen.

Digitized by Google

ackerpêrt, Ackerpferd; Rechtsalterthümer S. 512. **ackerecht**, Ackerzins; Teutonista: agraria, **ackerecht off loen den men daie af entfangt**. **ackerrude**, Ackerraute, ein Kraut, fumaria officinalis, Scheller. **ackersegge**, Ackersegge, ein Gras mit dreieckigen Halmen, carex bohemica, Scheller. **ackersmele**, Ackerschmiele, ein zartes Gras, aira cespitosa, Scheller. **ackesteddent**, Ackerstudent, Lehrling der Landwirthschaft; Rügen, Grümbke. **ackertrad**, Ackertritt, vielleicht ein Kraut; das Book der Arstedie fol. 47. verso verordnet wider Blutspeien eine Artzei, zu welcher unter anderem genommen werden: **drakenblöt, mumie, ackertread**; daselbst fol. 48. verso steht: **ackertred**. Das Stralsunder Vocabular hat das Kraut **wegeteede**, Wegetritt, welches jetzt gewöhnlich Wegegras, Angerkraut, heißt, polygonum aviculare. **ackertûch**, Ackerzeug, Ackergeräth, zum Ackerbau; Klöntrup. **ackerwanne**, für **ackerwande**, Ackerwende, d. i. Ackergrenze, Ackerrain, Scheller. **ackerwerk**, Ackerbau, agricultura, Teutonista fol. 2. recto. **akkerwêsent**, Ackerwesen, d. i. eine kleine Ackerwirthschaft, kleines Landgut; Pommern.

Ortsnamen. **broacker**, Ort in Schleswig; Müllenhoffs Sagen S. 116. 542. **hidesackere, hiddenfacker, Hiyacker**, Stadt im Lüneburgischen, vom sächsischen Mannesnamen **hidde**; ao. 1203 bei Falcke S. 778. und in den Ostfriesischen Lurekusten, Pufendorfs Observat. Bd. 3. append. S. 54. **ovelacker**, Übelacker; im Rubrrechte von ao. 1452. erscheint der ehrenveste **bernd ovelacker**; Weisthümer Bd. 3. S. 44. **de wilde acker**, Ort in Ostfriesland; Ehrentraut Bd. 1. S. 335. **ackerberch**, Ackerberg; ilsede **akerbarghes**, Nonne im Mecklenburgischen Kloster Sonnenkamp ao. 1516; Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 2. S. 251.

---

acker. einander, belgolandisch; gehört wohl zum altfriesischen **ekkor, ekkor**, anders, sonst; altsächsisch und angelsächsisch **eleor**; Richthofens Wörterbuch S. 703. Aus Helgeland: **ûn acker** in einander, Firmenich Bd. 1. S. 7. **met acker**, mit einander; **wan wi met acker konern gung**, wann wir mit einander lustwandeln gehen, S. 10. **bi acker**, bei einander, daselbst. **tu acker**, zu einander; **wan wi tu acker hiar**, wann wir zu einander gehören; daselbst. **tid acker**, gleich einander, miteinander; **di ören alltumal tid acker**, die andren allzumal mit einander, S. 13. Das einfache: ander, der andre, lautet helgolandisch: **ör**; anders, **örs**; a. a. O. S. 7. 8. Wangerogisch: **ör**, ander; **örs**, anders, **mit ören** mit einander; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. Nordfriesisch: **Ether**, ander; **efter an Ethre**, hinter einander; Firmenich Bd. 3. S. 6. 3. Auf der Insel Sylt: **di ëder**, der andre; Bd. 1. S. 6.

ackers. abermals, wiederum; Scheller, welcher es als altes Wort bezeichnet. **äckersch**, nur; aus Düren: **fronzt. Wälsche, äckersch op ür fonke**, prahlt, Kölner, nur auf eure Funken d. i. eure Stadtfolbaten! Firmenich Bd. 1. S. 478. **eckersch**, nur; aus der Kölner Gegend: **och krisch eckersch net**, ach weine nur nicht; Zeitschrift Europa 1850 nro. 6. **eckersch**, aber, nur, blos; Weitz Aachener Mundart S. 38. **äckes**, nur; aus der Düsseldorfer Gegend: **da'o äckes en stond hei van demnen**, das ist nur eine Stunde hier von dannen, Firmenich Bd. 1. S. 439. **äckesch**, nur; aus Eupen: **wat mulls d' mär äckesch**, was plauderst du aber nur? S. 497. 448. 469. **eckesch**, nur; aus Jülich: **wi wür et en de welt su nett, hätt etkesch jedderman, en wür et wöetche „bruche" net**, wie wäre es in der Welt so hübsch, hätte nur jedermann, und wäre das Wörtchen „brauchen" nicht; Firmenich Bd. 1. S. 485. 444. Althochdeutsch bedeutet **echert. ecchert, okkert**, nur; Graff Bd. 1. S. 134. 135.

akkerât, akkrât. 1) genau, accurat. Pommersch: **he kun dat so akkerât nich draven**, er konnte das so genau nicht treffen. **dat let akkerât as sîd**, das läßt grade wie Seide, das sieht grade wie Seide aus. Holsteinisch: **de flœrtel passd ganz akkerât to den barg**, der Schlüßel paste ganz genau zu dem Berge; Müllenhoffs Sagen S. 434. Hamburgisch: **akkrât as de jungen fârkens**, grade wie die jungen Ferckel; Firmenich Bd. 1. S. 60. 121. Aus der Prignitz: **akkeraot**, daselbst S. 131. Aus Ostpommern: **eakroat**, S. 93. Aus Dortmund: **akkrot**,

Digitized by Google

S. 371. 2) **akkerät**, sparsam, haushälterisch. Pommersch: syn oll grötmöder is grausam akkerät. seine alte Großmutter ist außerordentlich sparsam. Oldenburgischer Spruch: allto akrät is bürgerlik, allzu sparsam ist bürgerlich; Firmenich Bd. 1. S. 233.

akkerdeiern. dingen; siehe oben accordieren S. 37. **afakkerdeirn**, abdingen; aus der Soester Gegend: rinmol irs tom minneſtn rinmol, do let ſit nits van afakkerdeirn, einmal ist zum mindesten einmal, davon läßt sich nichts abdingen: d. h. einmal ist doch wenigstens einmal, und deshalb besser als keinmal; Firmenich Bd. 1. S. 350. **akkordie**; im Clever Volksliede von den Griethauser Mädchen heißt es:

ſri gon mit lintrn ân de ſchûn,	sie gehn mit Bändern an den Schuhen,
dat is mar ên de jonges te dûn;	es ist nur um die Jungens zu thun:
accordie nodeſwie,	akkordie nodeſwie,
ſökke mädjes hebbe wi.	solche Mädchen haben wir.

Firmenich Bd. 1. S. 380. sagt, man wisse zu Griethausen nicht, was **accordie nodeſwie** bedeute. Vielleicht sind es die französischen Schwüre: sacredieu, nom de dieu, welche im Volke auch sacredi und nomdedi gesprochen werden. In Pommern sagt man **ekkermenten** und **zakkermenten** für: fluchen, vom französischen sacrement.

akket, daß ich es; Iserlohnische Zusammenziehung aus: at iet et. In dem Räthsel vom Distelkopfe heißt es: jo mär akket lüſelde, jo kaler at et wer, je mehr daß ich es lauſete, je kahler daß es ward; Woeste Volksüberlieferungen S. 15.

akkich, akkiſch, schmutzig: Scheller. **akkinge**, Schmutzerei; derselbe. Vergleiche oben **akke**, schmutzig.

akkolaſcheren. entbinden, vom französischen accoucher; in Holstein, Schütze Bd. 1. S. 28. **accolite**, Akoluthe, ein untergeordneter Kirchendiener; im zweiten Wolfenbüttler Vocabular. **akkuſéren**, anklagen; siehe oben S. 37. **akkei**, das Kraut Aglei; Dähnert S. 7; siehe **akeley** oben S. 172. **akommes**, Einkommen, Einkünfte; luxemburgisch: Gangler S. 16. **acriſtén**, Eckerstein, Ortsname in Westfalen: gehört vielleicht zu akrr, Eichel; Falcke S. 11. **aks, akſe, äkſch**, die Art, das Beil; siehe **etſe, ere**, Art. **akſe**, Wagenachse; siehe **aſſe**, Achse. **akſel, axel**, die Achsel an der Schulter, der oberste Theil des Armes; siehe **affel**, Achsel. **akſienâter**, Versteigerer, Auctionater; **akſiône**, Versteigerung, Auction; Lyras Erzählungen S. 66.

akten. 1) Händel, Einfälle, lose Streiche. In Ostpreußen: he gift allerhant akten an, er beginnt allerlei Händel; Hennig Preußisches Wörterbuch S. 8. Vergleiche **acta**, Verhandlung, oben S. 93. 2) Schriften, besonders der Sachwalter in Streitſachen; davon im Scherze: ad acta hakrn, weitläuftig pflügen, mit breiten Rücken oder balken zwiſchen den Furchen, wie die Schriften der Sachwalter breite Zwiſchenräume zwiſchen den Zeilen ließen; Manzel Bd. 2. S. 44. Das hakrn iſt das Pflügen mit dem Hakenpfluge. **aktenſmerrer**, Aktenſchmierer, Sachwalter. In einem Meklenburgiſchen Liede, Immenhonnig S. 2:

dröt dn ên aktenſmerer knipen,	thut dich ein Aktenſchmierer kneifen,
ſchraffelgâd verſteit ſon gripen,	Lumpengut verſteht ſolch Greifen,
den mit knêp geit et to rât.	denn mit Kniffen geht es zu Rath.

Über ſchraffelgâd vergleiche ſchraffrl achtein oben S. 49. Es ſcheint ſchraffel urſprünglich zu ſeyn: zerriſſen, lumpig; Frommanns Zeitſchrift für die deutſchen Mundarten Bd. 1. S. 260.

akvit. m. Branntwein, aqua vitae; pommersch; Dähnert S. 7. **akjeſſr**, Aſſeſſor, Beiſitzer des Gerichtes, oder der Regierung; oſtpommersch; Homann. **akzîſr**, Acciſe; siehe **acciſe**, oben S. 35. **verakzîſen**, 1) verſteuern, die Steuer zahlen für eine Waare. 2) einen zur

Digitized by Google

Steuer veranſchlagen, ihn abſchätzen. Pommerſcher Spruch: as de man deit, ſo wert he verakziſet, wie der Mann thut, ſo wird er abgeſchätzt d. i. durch ſein thun erwirbt ſich der Mann Achtung oder Misachtung.

âl. der Aal.

althochdeutſch. âl.	altnordiſch. âll.	angelſächſiſch. æl.
flämiſch. ael.	ſchwediſch. âl.	engliſch. eel.

âl. m. der Aal: auch ael oben S. 3. Bei Teutoniſta: anguilla, ail, und fol. 4. recto aile, als Singular: ſiehe oben S. 4. 163. In Wurſten, bei Weſting: êle; auf Wangeroog: ail, Ehrentraut Bd. 1. S. 343. In Müllenhoffs Sagen S. 487: æel. Osnabrückiſch: aul, bei Klöntrup: Cleviſch: êl, bei Geerling S. 11.

In den Bremer Statuten S. 682. ao. 1489; ok en ſcholen de alevangers, offte nymand benedden neyne hame ſetten, noch ſetten laten, ale mede to vangen vor ſunte jacobs dage, auch ſollen die Aalfänger oder niemand unten keine Beutelnetze ſetzen, noch ſetzen laßen, Aale damit zu fangen vor Jakobi. Daſelbſt S. 681: we ok negenogen, hekede offte aele vorkopen wyl, wer auch Neunaugen, Hechte oder Aale verkaufen will. In der Uplſtandinge S. 90. ſagt der Höker: hadde ik buckink edder âl, hatte ich Bückling oder Aal. Bei Neocorus Bd. 2. S. 163: den gelîch als men nicht lichtlich die ale venge, men hebbe dan tovorn dat water gewlomet, denn gleich wie man nicht leicht die Aale fänge, man habe denn zuvor das Waßer getrübt. Bei Hagen S. 109. ſagt der Rath von dem unzuverläßigen Biſchofe:

wir hain ſyme hulde ind ſyn hertze	wir haben ſeine Huld und ſein Herz
als die den ail hait myt dem ſtertze.	wie der den Aal hat mit dem Schwanz.

Das heißt: Seine Huld und ſein Herz entſchlüpfen uns leicht. Bremer Spruch: he kricht den âl by den stêrt, er greift den Aal beim Schwanze d. i. er will etwas erhaſchen, und fängt es unrecht an; Tiling Bd. 1. S. 10.

Bremer Sprüche, bei Tiling a. a. O. He het ale in de haſen, er hat Aale in den Strümpfen, die Strümpfe ſitzen ihm ſchlotterig, Tiling Bd. 1. S. 10. he mênde, dat vür ſchell ale braden, er meinte, das Feuer ſollte Aale braten; er meinte die Gelegenheit würde ſeinen Wunſch erfüllen. de âl wil nich biten, der Aal will nicht beißen, das gewünſchte will nicht von Statten gehn. enen âl lopen laten, einen Aal laufen laßen; in der Kinderſprache: das Waßer abſchlagen. Holſteiniſch, bei Schütze Bd. 1. S. 2. 3: he het âl stêken, er hat Aale geſtochen, er iſt ins Waßer gefallen. da ſmit ſik èn âl up, da wirft ſich ein Aal auf, da tritt ein vorlauter Menſch in der Geſellſchaft auf. he is ſo glat as èn âl, er iſt ſchlau und nicht leicht zu fangen. he het âl to kôp, er hat Aal zu Kauf, die Strümpfe ſitzen ihm ſchlotterig, Bd. 3. S. 322. Weſtfäliſch: hei is ſo fett äs en âl, er iſt ſo fett wie ein Aal; Honeamp nro. 877. Oſtfrieſiſch, in Buerens Sprüchen: âl iſ'n ſwâr mâl, ik drâg lêver 'n stên, as dat ik hüm ête, Aal iſt eine ſchwere Speiſe, ich trage lieber einen Stein, als daß ich ihn eße; nro. 1. He lôpt dôt aon âl int ſolt, er läuft todt wie ein Aal im Salze, er ſtürzt beſinnungslos umher; nro. 685. Man wêt nich wo de âl lôpt, man weiß nicht wo der Aal läuft, man weiß nicht wo die Gelegenheit ſich darbieten wird; nro. 851. Man kan nich weten wâr de âl lôpt, ſêde de junge; do hadd he de puke int wagenſpôr ſett, man kann nicht wißen wo der Aal läuft, ſagte der Junge; da

bekommt ſchon Aal, ſie ſind nicht gut. Man wähnt, dieſe Würmer erzeugen im Menſchen den Bandwurm; Schütze Bd. 1. S. 3.

Das Fangen der Aale. **âl paren**, Aal ködern; an einen Stecken werden ſtarke Zwirnfäden befeſtigt, auf welche Regenwürmer der Länge nach gezogen ſind; man hält dieſe Fäden ins Waßer, und zieht die anbeißenden Aale herauf; Tiling Bd. 3. S. 293. **âl pöddern**, Aal ködern, Hamburgiſch und Holſteiniſch; ein **benthalm**, ſtarker Grashalm, wird an einen Zwirnsfaden befeſtigt, und mit **metjen**, Regenwürmern, überzogen, der Faden um den Finger gewunden, und mit einem Drat zuſammengehalten; die Ringel des Fadens werden an einem mit Bleigewicht verſehenen Angelſtock ins Waßer gelaßen, und die anbeißenden Aale heraufgezogen; Schütze Bd. 1. S. 1. **âl stêken**, Aal ſtechen; an eine Stange iſt der eiſerne, mit Widerhaken geſpitzte, Aalſtecher befeſtigt, und damit ſticht man in die im Grunde des Waßers liegenden Aale; es geſchieht im Sommer, und auch im Winter in den **wâken** d. i. den in das Eis gehauenen Löchern; Schütze Bd. 1. S. 2. **âl tukken**, Aale mit eiſernen Haken fangen, oſtfrieſiſch; Krüger Emdener Sprache S. 48. Auch werden die Aale gefangen mit **harken**, **rüſen**, **vlöten**, **glipen**, **korven**, **hamen**, **queſten**, **prikken**, **ſtreuern**; ſiehe unten **âlharke**, **âlrüſe**.

den alen querderen, den Aalen ködern, Köder hinwerfen, hinhalten. In einer Braunſchweigiſchen Cämmereirechnung von ao. 1481. ſteht unter den Ausgaben: 10½ ſol. **dar vor dat he de korve ſettede, unde den alen querderde over jar, Corde Viſcher**, eilfthalb Schilling dafür daß er die Körbe [zum Fangen] ſetzte, und den Aalen Köder hinwarf dies Jahr hindurch, dem Cord Viſcher. Webers öconomiſches Lexikon S. 431. hat: Querder, Köder; und Adelung in Köder: Queder, Quedder, Köder.

Die Aale wurden nach **ſneſen** oder Stiegen, gezählt, welche zwanzig Stück enthalten. Der Fürſt Nicolaus von Werle beſtätigt ao. 1272. dem Kloſter Sonnenkamp in Meklenburg: **in Plawe in piscatione quadraginta snesas angullarum**, wofür eine Überſetzung im 15ten Jahrhundert ſagt: **vertich bunde efte talle aals**, vierzig Bünde oder Anzahlen Aals; Liſch Meklenb. Urkk. 2. S. 52. Bremer Urkunde von ao. 1257: **aquam in Tervenstede, annuatim sex snesas angullarum persolventem**; Vogt Monument. inedit. Bd. 2. S. 65. Vielleicht war ſneſe eigentlich der Stock, an welchem die Aale im Rauche hingen; in Osnabrück heißt ſneſe, ſneiſe, noch jetzt der Stock, an welchem die Würſte und Fleiſchſtücken im Rauche hangen; Klöntrup, und Tiling Bd. 4. S. 888.

Arten des Aales. **grönen âl**, grüner Aal d. i. friſcher, eben gefangener; pommerſch, holſteiniſch, Schütze Bd. 1. S. 2. **stöften âl**, geſtobter, friſcher mit Brühe zubereiteter, daſelbſt. **ſuppenâl**, in Suppe gekochter. **braden âl, brâtâl**, gebratener, pommerſch. **ſuren âl**, ſauer eingekochter; **ſolten âl**, geſalzener; die Wismarſchen Garbräter ao. 1435. dürfen feil haben: **ſolten âl, zeelſpek, walſpek, verſch unde geſolten**, geſalzenen Aal, Seehundsſpeck, Wallfiſchſpeck, friſch und geſalzen; Burmeiſters Wismarſche Alterthümer S. 75. **ſpikâl**, gar geräucherter, pommerſch. **rîtâl**, Reißaal, aufgeritzen, halb gar geräuchert, und dann geröſtet: auf Rügen. **winnâl**, Windeaal, aufgeſchlitzt, zuſammengewunden, und ſauer eingekocht; auf Rügen. Bei Chyträus S. 388: **conger mêraal**, und in Murmellii Pappa S. 15: **conger**, ein **zeeael**, Seeaal. Osnabrückiſch: **prickaul**, Stachelaal, mit Stacheln gefangener, und geräucherter; Klöntrup, in **prick**; **briämer aule**, Bremer Aale d. i. Neunaugen; daſelbſt.

Digitized by Google

de bunte ál, der bunte Aal, eine aus Riemen geflochtene Peitsche; Dähnert S. 1. wo ed zu ál, Pfrieme, gestellt ist. Auch spitál für: Zuchtgerte, pommersch, im Scherze.

álen, aalen, Aale fangen, Schneller. álechtich, aalhaftig, und: álisch, aalisch, bei Teutonista; siehe oben S. 163.

álbésing, f. die Aalbeere oder Alantbeere, schwarze Johannisbeere, ribes nigrum; Frisch Th. 1. S. 16; Adelung in: Alantbeere; Schneller. Sie heißt in Pommern auch: gichtbére. Das Wort bésing, Beere, stammt vom gothischen basi, Beere. álbóm, Aalkirsche, Heckenkirsche, Röhrholz, lonicera xylosteum, ein in Hecken und Gebüschen wachsender Strauch, aus dessen graden Schüßen auch Pfeifenröhre gemacht werden; Meklenburgisch, nach Burmeister; auch bei Schneller. álvang, das Fangen der Aale, ao. 1478; Lisch Mekl. Urk. Bd. 2. S. 239. álvanger, Aalfänger, zu Bremen, sollen die nach unser leven vrouwen dage der trúdwonginge Krautweihung, d. i. die nach 15tem August gefangenen Lachse grün verkaufen, und nicht aufhängen; Ölrichs Bremische Gesetzbücher S. 679; auch alevanger, daselbst S. 682.

álvíšte, der Aalstecher mit welchem der Fischer die Aale sticht; in einer Urkunde des Klosters Himmelpfort: mit aelvíšten vischen edder werpen; Frisch Bd. 1. S. 1. Dies Wort vlšte gehört wohl zu vlét, Fliete, Aderlaßeisen; holländisch: vlét, Harpune beim Wallfischfange. álvílich, aalfühlig, wie Aal anzufühlen, glatt, schlüpfrig; Schneller. álgaffel, Aalgabel, der Aalstecher; Schneller. elger, m. Aalspeer, die Aalgabel, eine hölzerne Stange mit einem eisernen Kamme versehen, aus welchem viele Spitzen hervorragen; Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 364. Darin steht el Aal, wie aus Wursten bei Westing: éle, Aal, und englisch: eel; siehe oben S. 178. Altsächsisch und Altfriesisch ist ger, Speer. álglipe, Aalschlüpfe, Aalfalle, ein Netz in dreieckigen Rahmen gefaßt, mit langem Stiel; von glipen, gleiten, schlüpfen; pommersch bei Dähnert S. 1. und holsteinisch bei Schütze Bd. 2. S. 39.

álhark, Aalharke, Aalstecher, Stange mit einem Eisen versehen, welches vier oder fünf Stacheln hat, zum Stechen der Aale in den Eislöchern; Grümbke Darstellung der Insel Rügen, Bd. 2. S. 123. álhút, Aalhaut, die abgezogene Haut eines Aales, bei Klöntrup aalshút. Melle hat S. 1: én kópman van álshúden, ein Aalhautkaufmann, einer der geringe Geschäfte macht. álísern, das Aaleisen, der Aalstecher; bei Chyträus S. 284. álklíte, Aalklíte, eine Aalfalle, gewöhnlich an herabströmendem Waßer aufgestellt; Lisch Meklenburgische Jahrbücher Bd. 2. S. 121. álkorf, Aalkorb, ein korbartiges durch Tonnenreife ausgespanntes Netz, oben weit, unten spitz zulaufend, zum Fangen der Aale; Schütze Bd. 1. S. 124. siehe oben S. 179: korve setten. álkreie, Aalkräbe, eine Art wilder Enten in Pommern; Dähnert S. 1. álkrút, Aalkraut. 1) das Kraut Saturey, satureja hortensis, eine Arzneipflanze mit niedrigen Stengeln, ysopähnlichen Blättern, und fleischfarbenen Blumen; Niemann Idioticon S. 1. 2) Homann hat: álkrút, Flußampfer, ein Flußgewächs, rumex hydrolapathum Willd., so genannt weil die Aale sich unter diesem Kraute gern aufzuhalten pflegen. 3) in Holstein heißen álkrút die Küchenkräuter, welche zur Aalsuppe hinzugethan werden; Schütze Bd. 1. S. 2.

álläg, Aallage, Aalsangort, sind Stellen in der See, die man vorzüglich zum Aalfange geeignet hält; auf der Insel Rügen wechseln die Fischer bisweilen ihre Aallagen, damit keiner übervortheilt werde; Grümbke Darstellung Rügens, Bd. 2. S. 122. Dähnert S. 537. hat auch wanlage, wanlach, Ort im Fischwaßer, wo nach altem hergebrachtem Recht Reusen gesetzt werden dürfen. álległe, Aalsangort, Einengung eines Baches durch Pfähle und Bretter, vor welcher Hamen oder Körbe zum Aalfange aufgestellt werden; leggegeld, Geld welches für diesen Aalfang jährlich an die Obrigkeit gezahlt wird; das Wort lage, legge, in diesen Ausdrücken ist wohl das niederdeutsche lage, Nachstellung; Tiling Bd. 3. S. 39. In älteren Urkunden Pommerns und Meklenburgs heißt die Stätte des Aalfanges und Fischfanges auch ferán, zerán. So sagt

Digitized by Google

noch ao. 1558 der Stralsunder Bürgermeister Gentzkow in seinem Tagebuche, herausgegeben von Zober, S. 10: **februar 22. brachte hans nyman van prôn twe grote und vêr kleine hekede ût dem zerrâne.** Davon hat vermuthlich das Meklenburgische Dorf Serran, von Güstrow südwärts am Krakower See, seinen Namen. Das Wort ist wohl wendisch, und gehört zum polnischen żer, Fraß, Köder der Thiere; żerowisko, Fraßort.

âlmöme, Aalmutter, ist auf Rügen eine Benennung des Fisches Aalraupe, gadus lota; Grümbke. **âlpödder**, Aalköder, Zwirnfäden mit Regenwürmern überzogen; Scheller. **âlprikke**, Aalstecher mit eisernen Zacken, um die auf dem Grunde liegenden Aale aufzuspießen; Tiling Bd. 3. S. 362. und Hennig S. 1; auch Klöntrup: **aulpricke**, Dreizack, mit welchem man die Aale sticht. **âlpute**, der Fisch Aalraupe, Scheller.

âlquabbe, der Fisch Aalraupe, gadus lota, glatt wie Aal, aber mit dickem Bauch und großem Kopfe; **quabbe** bedeutet fettes, dickes Fleisch, Wamme, und bezieht sich hier auf den Bauch des Fisches. In Holstein: **de kêrl süt ût as ên âlquabb**, der Kerl sieht aus wie eine Aalquabbe, d. i. er hat ein aufgedunsenes Gesicht; Schütze Bd. 3. S. 322. Des Murmellius Pappa S. 15. hat: **horbocha, alquappen, off lumpen, off almucen.** Wangerogisch: **ailquop**, Ehrentraut Bd. 1. S. 343. **âlquast**, Aalquast, ein Werkzeug zum Fangen der Aale, welches die Brandenburgische Fischerordnung von ao. 1574 verbietet; Frisch Th. 1. S. 1. und Dähnert S. 1. Adelung sagt, es sei eine Stange, unten mit einem Büschel grüner Reiser, und ins Waßer gestellt, da dann die Aale sich darauf setzen. Ebenso Webers öconomisches Lexicon S. 1.

âlrêp, Aalreif, ein Werkzeug zum Fangen der Aale. Schon Herzog Barnim 1. von Pommern ao. 1256 bestimmt für das Waßer des Klosters Dargun: **nec infra eosdem terminos cum illo instrumento, quod alrep dicitur, cuiquam homini piscare licebit**; und Herzog Bogislav 4. ao. 1292. sagt, man solle nicht anwenden: **instrumenta que vulgo cropelwade et drachgarne dicimus, nec funem angwillarum, quem alrepe nominamus**; Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 1. S. 104. 194. Frisch hat: Aalrepp oder Aalreff, eine Reuse, Aale zu fangen.

âlrupe, der Fisch Aalraupe; Chyträus S. 389. erklärt: **mustela, trusch, aelrupe.** Frisch: Aalruppe, **mustela fluviatilis.** **âlrüsen**, Aalreusen, Korbnetze, durch mehrere Bügel rund gehaltene, unten spitz zulaufende Aalnetze; Grümbkes Darstellung Rügens Th. 2. S. 122.

âlschorwel, ein Schwimmvogel zu den Tauchern gehörend; Grümbke. Burmeister hat: **âlschorwel, colymbus stellatus.** Creplin: **âlscholwer**, rothkehliger und schwarzkehliger Taucher, **colymbus rufogularis** und **atrogularis**, Meyer. **âlsluker**, Aalschlucker, ein Tauchervogel, **colymbus cristatus**, Burmeister. **ailspijse**, Aalspeise, aus Aalen bereitet; bei Teutonista, oben S. 163. **âlstange**, fuscina, Wegener S. 112; das Fischerwerkzeug zum Stechen der Aale; **ailstede**, Aalstätte, wo Aale sind; oben S. 163. **âlstëker**, Aalstecher; 1) das Werkzeug, der Dreizack, zum Stechen der Aale; Schütze Bd. 1. S. 2. 2) Der Fischer welcher Aale sticht; bei Berckmann S. 139: **de âlstëker konden dat îs nicht dorchhowen**, die Aalstecher konnten das Eis nicht durchhauen. **aulstrich**, Aalstrich, ein schwarzer Strich auf dem Rücken hellfarbiger Pferde; Klöntrup. Bei Scheller: **âlstrëke**, Aalstrich.

âlsupp, Aalsuppe, eine Holsteinische und Hamburgische Speise, bestehend aus Aalen, Mehlklößen, Obst, Erbsen, und verschiedenen Küchenkräutern; **verlarne âlsupp**, verlorne Aalsuppe, dieselbe Speise ohne die Aale, welche von einigen durch Speckscheiben ersetzt werden; Schütze Bd. 1. S. 2. **âltukkerei**, Aalstecherei; Krüger Emdener Sprache S. 48. **âlmate**, âlmade, Zuanetz

Digitized by Google

das Leder. Das Werkzeug heißt niederdeutsch auch suwel, sugel, und ört, ürt; letzteres Wort bezieht Adelung auf die krummen Pfriemen der Schuster und Sattler. Chyträus setzt S. 270: subula, ein suwel, all. Pommersch: stek mit de âl dör de kant, stich mit der Ahle durch den Rand! Dies Wort âl wird auch aus Holstein, Bremen, Braunschweig angeführt, Schütze Bd. 1. S. 1; Tiling Bd. 1. S. 10. Scheller hat auch ein Zeitwort âlen, mit der Ahle arbeiten. Wir finden schon althochdeutsch ala f. Pfrieme, altnordisch al, angelsächsisch äl und avel, englisch awl. Grimm erinnert im Wörterbuche Bd. 1. S. 191. daß in der Edda al und knif, Pfrieme und Meßer, Brüder genannt werden.

âl. m. das Fingergeschwür, zusammengezogen aus adel, Geschwür; siehe oben S. 104.

âl. m. f. Jauche, Pfütze, Mistpfütze, zusammengezogen aus adel, Jauche; siehe oben S. 103. Osnabrückisch sagt die Bauerfrau von den gepflückten Gänsen: un dan smît wi se achter et hûs in'n âl, und dann werfen wir sie hinter das Haus in den Mistpfuhl; Lyra S. 148. Manzel erwähnt Bd. 4. S. 38. eine in den Straßen angeschlagene Lippische Verordnung: von der âle, von der Jauche. Klöntrup: âl, Mistjauche, auch der Abfluß aus der Küche und zwischen den Häusern. âlpôl, Mistpfuhl; Braunschweigisch, Sack. âlen, vom Schlamme reinigen; Scheller.

âl, alt, für alt, Plural: âle; besonders im westlichen Lande. Kölnisch: do wor en âl vigelîn em hûs, da war eine alte Violine im Hause, Morgenzeitung 1846. S. 442. Am Siebengebirge, ès we de âl elm, als wie die alte Ulme, Firmenich Bd. 1. S. 514. Aus Luxemburg: fir de âl schetz, für den alten Schatz, Koirblumen S. 12. und Spruch: bei den alen as ee gut gehalen, bei den Alten ist einer gut gehalten, Gangler S. 17. Aus Olve in Südwestfalen: drei âle gösse, drei alte Gänse, Firmenich Bd. 1. S. 357. Im Siegerlande: vüör âls, vor Alters; alerduom, Alterthum; Firmenich Bd. 1. S. 519. Göttingisch: âle vijoilekes rükt nich mêr, alte Veilchen riechen nicht mehr, Schambach Sprichwörter S. 71; diese Mundart setzt oft â für sonstiges niedersächsisches ô, und hat daher âle statt ôle alte, wie âk statt ôk auch. Westing hat aus Wursten gleichfalls âl, alt.

âl. alles, für all; Plural: âle; im westlichen Lande. Aus der Eifel: en alen êken, in allen Ecken, Firmenich Bd. 1. S. 504. und iwerâl, überall, daselbst. dat alerjringst, das allergeringste, S. 503.

al, für adel, als erster Theil zusammengesetzter Eigennamen, wie albert, alwart, für adelbert, adelwart; siehe oben S. 108.

âll, für als, as, als; aus Ravensberg in Westfalen: dei meier kiënen woll âll du un ik, die mehr können wohl als du und ich; Firmenich Bd. 1. S. 279. 281.

äl. Elle, im Plural älen, für ell. Aus Holstein: tain äl bottermelk un nägen äl klümp, zehn Ellen Buttermilch und neun Ellen Klöße; Firmenich Bd. 3. S. 56. 80.

al. 1) alles. 2) ganz. 3) verzehrt, beendigt. 4) schon. 5) obschon; siehe unten al, all, alles.

äl. Leiden, in älwerk, Quälwerk; siehe unten älen, mangeln, leiden.

Ortsnamen, welche al, ale, enthalten, giebt es manche. Ich erwähne nur folgende. alen, eine Stadt in Westfalen am Flusse Werse, von Hamm etwas nördlich; Seiberz Urkunden Bd 3. S 233. Männer des Namens van alen erscheinen oft: iacob van alen, Canonikus zu

Digitized by Google

a. a. O. S. 113. alisdorp, ein Gut des Klosters Capella in der Kölner Gegend, Lacomblet Urkundenbuch Bd. 1. S. 389. alevelde, eine Stadt im Stifte Hildesheim, Detmar Bd. 2. S. 391. allinhusun, ein Gut des Klosters Grafschaft in Westfalen, Seibertz Bd. 1. S. 33. alerenen, ein Gut, ebendaselbst. aelroyven, Ritter ailff van aelroyven ao. 1394 in Geldern, Lacomblet Bd. 3. S. 887. alsteiden, ein Gut in der Kölner Gegend, a. a. O. Bd. 1. S. 381.

Daß in dem Namen âlbêk die Sylbe âl das Wort Aal sey, ist glaublich; aber zweifelhafter bleibt die Bedeutung des al in den übrigen Namen. Grimms Mythologie S. 57. 58. vermuthet das gothische alh, Tempel, altsächsisch alah, in einigen althochdeutschen Ortsnamen wie: alahstat Tempelstätte, alahdorp Tempeldorf, und in Menschennamen wie: alaholf Tempelwolf, alahgund Tempelfahne. Andre Männernamen scheinen das gothische ala, alle, aller, zu enthalten, wie alareik Allherrscher, alaman Allmann, Starkmann; Grimm Geschichte der deutschen Sprache, Auflage 2. S. 348. Vergleiche Förstemann Bd. 1. S. 39.

al. all. all. ganz. Adjectiv.

gothisch. all.	althochd. al; genit. alles.	altsächsisch. al; genit. alles
mittelhoch. al. genit. alles.	altnordisch. all.	angels. eal. genit. ealles.

Die Flection ist nur stark, und im Niederdeutschen folgende:

	Sing. masc.	Sing. fem.
nom.	al.	alle.
gen.	alles. allis.	aller. alre. allir.
dat.	alleme. alme. allem.	aller. alre. allir.
acc.	allen. allin	alle.
	Sing. neutr.	**Plural aller Geschlechter.**
nom.	allet. allent. allit. alt.	alle.
gen.	alles. allis.	aller. alre. allir.
dat.	alleme. alme. allem.	allen. allin.
acc.	allet. allent. allit. alt.	alle.

Der Nominativ des flectirten männlichen Singulars hat keine Flectionsendung, Grimm Gramm. Bd. 1. S. 750. und ist daher dem unflectierten al gleich.

Das unflectierte al, mag es Adjectiv oder Adverb seyn, hat gewöhnlich einfaches l; wie: in al dren ryken, in allen drei Reichen, Detmar Bd. 2. S. 80. und: do was de rogge al ripe, da war der Roggen schon reif, Bd. 1. S. 311; und so auch in Zusammensetzungen, wie: alrede, allbereits; doch kommt hier oft doppeltes l wenn Vocal folgt, wie: allentelen, alleinzeln, allmählig, Rynesberch S. 65. Das flectierte al hat doppeltes l, wie: alles, aller, allen; nur in Zusammenziehungen, wie: alre, alme, alt, und andren seltenen Fällen, bleibt einfaches l.

a) Die Formen allis, allir, allin, allit, finden sich am meisten in den westlichen Landschaften; so auch alli, alle, bei Werner S. 4: alli di werlt, alle die Welt, die ganze Welt, und S. 22. 29.

b) Die Form alder, aller, ist in Zusammensetzungen sehr gewöhnlich; wie aldermalk,

Digitized by Google

ebenſo daſelbſt S. 191: vortmer ſo ſcolle we de vorbeſerevene borghere laten bi alderne rechte unde vrigheyt, als ſe it hebben gehad. Aber es iſt möglich, daß aldeme in dieſen Stellen in al deme zu trennen iſt, und alſo nicht: allem, bedeutet, ſondern: all dem, allem dem, wie auch S. 168. eine Zeile höher wirklich ſteht: mit alle deme Rechte. Ebenſo verhält es ſich mit alder in den Soven Meiſtern fol. 37. verſo: Dede gade wol denen will myt vorſate, de moet ſik verwegen, dat he alder werlde ſpot werde, wer Gott wohl dienen will mit Vorſatz, der muß ſich erkühnen, daß er aller Welt Spott werde; auch hier könnte alder werlt für al der werlt, der ganzen Welt, ſtehen. Bei Höfer S. 257: unſe unde aldere, de in der herſchap von Wernygerod vorſtorven ſyn, Jartyt beghan, unſere und aller, die in der Herſchaft von Wernigerode verſtorben ſind, Jahrzeit begehen.

c) Die Formen ille, iller, ilder, erſcheinen mitunter für: alle, aller, alder. So ſteht albedille, gänzlich, allmitall, wofür auch albedalle und albedelle vorkommen. Ferner illerbeſt, allerbeſt, aus Hannover bei Firmenich Bd. 3. S. 33. und aus Iſerlohn bei Woeſte in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 88. Ebenſo ildermeiſt, allermeiſt, in Wiggerts zweitem Scherflein S. 19. und ilderbaſt, allerbeſt, aus Wolfenbüttel bei Firmenich Bd. 1. S. 179. und ilderhildeſt, allereiligſt, ebendaher S. 178.

d) Seltnere Form iſt ale, alle; wie in Höfers Auswahl S. 85. von ao. 1310: ale dat lengot unde ale dat egene, alle das Lehngut und alle das Eigene; und: en alen eken, in allen Ecken, aus der Eifel bei Firmenich Bd. 1. S. 504. Ferner aile, alle, bei Wallraf S. 35: ailin ludin, allen Leuten. Ferner olle, alle; a. a. O. S. 311. aus Hörter: ſochte de knoken olle up, ſuchte die Knochen alle auf; und S. 330. aus Waldek: dût olle, dies alles.

1) Beiſpiele der Flection. Masculinum, Singular, Nom. Bei Detmar Bd. 1. S. 168: den gheven ſe gut mit ſo milder hant, dat en gherne denede al man, den gaben ſie Gut mit ſo milder Hand, daß ihnen gern diente jeder Mann. Es wird alman auch als Compoſitum behandelt; ſiehe unten alman. Ferner erſcheint alle als Nominativ; bei Detmar Bd. 2. S. 62: wente alle man mênde, he wolde rike werden, denn jeder Mann meinte, er würde reich werden; und S. 80: dat alle man de leſen mochte, daß jeder Mann die leſen konnte; und S. 123: alſo do alle dynk aldus beſloten was, unde alle man to vreden was, alſo da jedes Ding alſo beſchloßen war, und jeder Mann zufrieden war. Doch iſt dies alle wahrſcheinlich kein wirklicher ſchwacher Nominativ, ſondern eine unflectierte Form; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 207. Genitiv; bei Detmar Bd. 2. S. 81: alſe de olde rad verſocht hadden alles dwanges, als der alte Rath verſucht hatte alles Zwanges d. i. allen Zwang. In Höfers Auswahl S. 264: allis des rechtis, alles des Rechtes. Dativ: in der Arſtedie fol. 144. verſo: alleme manne, jedem Manne. Detmar Bd. 1. S. 142: dat dede de koning mit alme vlite, das that der König mit allem Fleiße. Höfers Auswahl S. 16: mit alme irme gude, mit allem ihrem Gute. Accuſativ; Navolginge S. 253: here, nym van unſen herten allen ungeloven, Herr, nimm von unſren Herzen allen Unglauben. Plural Nom. Navolginge S. 253: dat

ere, es ist aller Welt Ehre. In Lachmanns niederrheinischen Gedichten, in den Berliner Abhandlungen von 1836, S. 185: here, alder werilde trost, Herr, aller Welt Trost; vergleiche oben S. 184. Plural, Genitiv; Detmar Bd. 2. S. 127: de van erer aller weghen alle sake myt den enghelschen mochten slichten, die von ihrer aller wegen alle Sache mit den Engländern möchten schlichten. Hagen S. 2: die alre kunste meister is, der aller Künste Meister ist.

Neutrum; Singular, Nominativ, allet. Bei Detmar Bd. 1. S. 230. vom Adler: do quam vleghen èn arn, de satte sie uppe de kerken hoghe uppe deme berghe unser leven vruwen; dar sat he ene wile, dat allet volk beghunde darna to kagherende, daß alles Volk begann darnach zu zeigen. Bei Rynesberch S. 115: bêr, brôt, vleisssch, vissche, unde allet des sie brhoveden, und alles dessen sie bedurften; auch S. 72. In Lacomblets Archive S. 247: allet dat engen erve, dat inget enbynnen deme burgbanne, alles das eigne Erbe. Ferner allit; bei Lacomblet S. 246: allit dat geschyt inbynnen deme burghfreden, alles was geschieht. Auch alt; bei Hagen S. 16: da it alt an stait, daran es alles steht, wovon es alles abhängt. Ferner allent; bei Detmar 2. S. 463: dyt grote arge quam allent to van der munte der stad, dies große Unheil trat alles ein wegen der Münze der Stadt. Rynesberch S. 101: dat en halp eme allent nicht, das half ihm alles nichts. Genitiv; Detmar Bd. 2. S. 113: alles dinghes. Bei Hagen S. 79: allis dinges; auch S. 26. Ferner S. 17: die alz ovelz boeser is, dat is Cristus, der alles Übels Büßer ist, das ist Christus. Dativ; Hach S. 258: dat erve schal liegen binnen den sulven vèr weken to alleme rechte, alse it unvorkoft were, das Erbe soll liegen während jener vier Wochen zu allem Rechte, als wenn es unverkauft wäre d. h. jeder kann die nach dem Rechte zuläßigen Ansprüche darauf erheben. Bei Detmar Bd. 1. S. 127: de stad damiat mit alme rechte, die Stadt Damiette mit allem Rechte; und S. 360: he bekummerde der godesridder gut in alme rike to behmen, er nahm der Gottesritter Gut im ganzen Reiche zu Böhmen. Accusativ; allet dat, alles was, Detmar 1. S. 113. 256. 418. und allent dat, alles was, Bd. 2. S. 130. 133. Dies allent scheint vornämlich als Substantiv gebraucht zu werden. In der Lübischen Bibel lev. 11. v. 1: bewaret alent wat ick, bewahrt alles was ich. In Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 396: ind syn richter over alt dat in deme her zu richten geburt, und sein Richter über alles was in dem Heere zu richten gebüret. Bei Werner S. 1: alliz waz, alles was; S. 2. alliz dat, alles was.

Für das substantivische allent, alles, wird jetzt auch allens, alns, gebraucht. Quickborn S. 1: un alns is wedder gût, und alles ist wieder gut. Lyras Erzählungen S. 74: mit müssen un allens, mit Mützen und allem.

2) Das unflectierte al vertritt wohl alle Casus aller Geschlechter; häufig folgt darauf der Artikel oder ein Pronomen. Sachsenspiegel S. 82: al werlik gerichte hevet begin von kore, alles weltliche Gericht hat Begin von Wahl; der Richter muß gewählt oder belehnt seyn. Daselbst S. 85: allerhande klage unde al ungerichte mut de richtere wol richten binnen sime gerichte, allerhand Klage und alles Vergehen muß der Richter wohl richten binnen seinem Gerichte. Bei Hach S. 248: welic wedewe oder juncfruwe sunder erer vrunde rât wil man nemen, de ne schal al eres ghudes nicht mer behalden mer ere schapene cledere, welche Wittwe oder Jungfrau ohne ihrer Verwandten Rath will Mann nehmen, die soll alles ihres Gutes nicht mehr behalten als ihre verfertigten Kleider. Schweriner Urkunde von ao. 1292: mit al user macht, mit aller unsrer Macht; Fabricius Rügische Urkunden Bd. 3. S. 82. Sachsenspiegel S. 217: mit erer helne hadde he bedwungen al asiam, mit ihrer Hülfe hatte er bezwungen ganz Asien.

Digitized by Google

ſie alle gingen. Detmar Bd. 1. S. 308: deſſe paves was mit èndrachticheit gekoren al der cardinal, dieſer Pabſt war mit Einſtimmigkeit aller Cardinäle gewählt. Hagen S. 13: al den ſynen, allen den Seinigen Detmar Bd. 1. S. 242. vom Kometen: al avende ghing he up hogher unde hogher, alle Abende ging er auf höher und höher. Die unflectierte Form der Adjective iſt auch im Gothiſchen, Althochdeutſchen, Mittelhochdeutſchen, und in den übrigen deutſchen Sprachen gebräuchlich; Grimm Gramm. Bd. 4. S. 468. 471. 472. 476. 484. 497. 503. 505.

3) Das unflectierte alle ſcheint gleichfalls alle Caſus aller Geſchlechter zu vertreten. Detmar Bd. 2. S. 197: doch loveden ſe, dat alle dynk ſcholde in kort vultoghen werden, doch gelobten ſie, daß alles Ding ſollte in kurzem vollzogen werden. Daſelbſt Bd. 1. S. 216: dat he oc vorlèghen hadde ſineme ſonen de marke to Brandenborch, dat ſcolde alle weſen machtlos, daß er auch verliehen hatte ſeinem Sohne die Mark zu Brandenburg, das ſollte alles ſeyn ungültig. Bremer Statuten S. 22: dhe vrowe dhe ſeal dèl nemen alle dhes erves, die Frau ſoll Theil nehmen alles des Erbes. Kölniſche Bibel, gen. 6. v. 21: unde du ſcholt mit dy nemen alle der ſpiſe, de men eten mach, und du ſollſt mit dir nehmen aller der Speiſe, die man eßen mag. Detmar Bd. 2. S. 68: myt alle deme des he nòd hadde, mit allem dem deſſen er benöthigt war. Bruns Romantiſche Gedichte S. 304: ik wil id alle, ich will es alles. Detmar Bd. 2. S. 74: wyſmer unde luneborch ſanden ere borghermeſter myt en, van alle der henſe ſtede weghen, Wismar und Lüneburg ſandten ihre Bürgermeiſter mit ihnen, von wegen aller Städte der Hanſe; und S. 82: alle den de in des konynghes rade weren, allen denen die in des Königes Rathe waren. Grimm vermuthet, dies alle möge, beſonders wenn Präpoſitionen, wie mit, von, in, vorhergehen, aus dem althochdeutſchen Inſtrumentalis allû entſtanden ſeyn; Gramm. Bd. 4. S. 497. und Wörterbuch Bd. 1. S. 207.

4) Beſondere Fälle des Gebrauches. a) Flectiertes und unflectiertes al als Adjectiv wird, damit Nachdruck darauf liege, ſeinem Subjecte bisweilen nachgeſtellt, wovon ſchon oben Beiſpiele gegeben ſind. Ich führe noch folgende an. Lacomblets Archiv S. 82: dat ſie dat lant allet to oeren handen weder loiſſden, daß ſie das ganze Land zu ihren Händen wieder löſeten. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 142. heißt es vom Richter, der die Beiſitzer fragen ſoll: vele gewontliker is, dat under den luden al, dey vor ome ſynt, vele mer wyſer lude ſynt, wen dey hei allène ys, viel gewöhnlicher iſt, daß unter allen den Leuten, die vor ihm ſind, viel mehr weiſer Leute ſind, als der er allein iſt. Rynesberch S. 64: to heyle den criſtenen alle des landes, zum Heile allen Chriſten des Landes. So beim Perſonalpronomen; Detmar Bd. 1. S. 293: mit erer aller hulpe, mit ihrer aller Hülfe; und Bd. 2. S. 462: unde leten en allen de hovede afſlân, und ließen ihnen allen die Häupter abſchlagen. Oſtfrieſiſcher Spruch: dèt alle hebben wil, kricht nits, der es all haben will, bekommt nichts; Buerens Sprüche, nro. 389.

b) Dem demonſtrativen dat das, und dit dies, folgt al gleichfalls, bald unmittelbar, bald weiter abſtehend; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 212. In Lacomblets Archiv S. 282. heißt es von einem gewiſſen Landbezirke: ſoe wat eyman da inne geſchuet, dat ſal allet dat huys van Leedberch richten, was jemand da drinnen geſchieht, das ſoll alles das Schloß von Leedberch richten. Bei Hagen S. 93: here, noch kompt irs alle enboven, Herr, noch kommt ihr des alles oben, d. i. noch werdet ihr das alles überwinden; irs iſt zuſammengezogen aus ir des.

c) Auch dem fragenden und dem ausrufenden wat, was? was! folgt al. Bei Eſchenburg S. 237: do wal, und ſage my rechte, wat de werlt al ſyrheit halt, thue wohl, und ſage mir recht, was die Welt alles Zierheit enthält d. i. wie viel Schönes die Welt enthält. Pommerſch: wat hest dyn broder dy den al mitbröcht, was hat dein Bruder dir denn alles mit-

Digitized by Google

d) In die Ausdrücke hîr van, hiervon, dar dore, dadurch, dar over, darüber, werden al, alle, eingeſchoben, um die Bedeutung zu erweitern. So entſtehen dann: hîr alle van, von allem dieſen; dar al dore, durch das alles; dar al over, über alles das. Bei Detmar Bd. 2. S. 625: hîr alle wuſte ein rât nichtes van, êr it geſchehen was, von allem dieſem wußte ein Rath nichts, ehe es geſchehen war. Daſelbſt Bd. 1. S. 282. vom Könige Albert von Schweden: ok wart em grôt wederſtald ghedân, dar quam he al dore, auch ward ihm großer Widerſtand gethan, durch das alles kam er durch. Daſelbſt S. 365. vom Erzbiſchof Albrecht von Bremen: unde hadde vele ſmeliker anſprake geleden van ſinen domheren, alſo vore beſchreven is; dar quam he al over, unde levede menich jar darna in groten vrede, und hatte viele ſchmähliche Anfechtung gelitten von ſeinen Domherren, wie vorher beſchrieben iſt; das alles überwand er.

e) unde al, und all, wird einem Nomen beigefügt, um deſſen Bedeutung zu erweitern. Berckmanns Stralſunder Chronik S. 215. von einem Schiffe: dat blêf mit man und al, und wart nichts darvan gereddet, das ging unter mit Mannſchaft und allem, und ward nichts davon gerettet. Pommerſch: he kümt al mit bôt un al, er kommt ſchon mit dem Boote und allem Zubehör. Ausruf bei Dähnert S. 7: mit lögen un mit al! o wie viele Lügen trägt er vor! Holſteiniſch: mitn avend un al kêm he an, mit ſpätem Abend kam er an; Schütze Bd. 3. S. 324.

f) Das Neutrum allet, allent, ſteht in dem Sinn: immer, jedesmal, als adverbialer Accuſativ, wie in allez im Mittelhochdeutſchen, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 100. Bei Koelhoff fol. 251. recto: in deſſer ſachen was herhoch Lupolt allet eyn urſache, der dat dreyff, ind herde an dem pays, furſten ind heren, in dieſer Sache war Herzog Lupolt immer eine Urſache, der das trieb, und feuerte an den Pabſt, Fürſten und Herren. Im Bergiſchen Landrechte, in Lacomblets Archiv Bd. 1. S. 98: die ſall hy verklagen dryemal, allet ein klage vierthehn dage nae der anderen ungefehrlich, die ſoll er verklagen drei Male, jedesmal eine Klage vierzehn Tage nach der anderen ohne Gefährde d. i. ohne Argliſt. In Stephans Schachgedichte fol. 110. recto heißt es vom Gange des Rochen oder Thurmes: wor he de velde leddich vint, de in ſiner linien ſint, de mach he allent overſpringen, wo er die Felder ledig findet, die in ſeiner Linie ſind, die mag er immer überſpringen.

g) Der Genitiv Neutrius alles ſteht in dem Sinne: gänzlich, als Adverb, wie alles im Mittelhochdeutſchen; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 90. und Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 20. Sayner Teſtament von ao. 1283. in Höfers Auswahl S. 30: mar alles inde alles ſo willen ich, dat man mine ſchelt ze vorent gelde, aber gänzlich und gänzlich will ich, daß man meine Schuld zuvor bezahle; ebenſo flämiſch: als en als, gänzlich, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 93. Rynesberch S. 120: unde do ſie uppe dat rådhûs quemen, do wurden die van Bremen alles boven geſettet, und da ſie auf das Rathhaus kamen, da wurden die von Bremen ganz oben geſetzt. Daſelbſt S. 76: do ſprak hinrik berſing: ik hore wol, van der warheit en weiſtu alles nicht, da ſprach Hinrik Berſing: ich höre wohl, von der Wahrheit weißeſt du gänzlich nichts. In Bandtſchowens Hiſtorie S. 67: ſulkes averſt wart alles nicht geachtet van den Jeſuys rotten, ſolches aber ward gar nicht geachtet von den Jeſuys Rotten, von den Aufrührern, welche Jeſuy anführte.

h) Pommerſch: dat was al ên blôt, das war alles nur eine einzige große Blutlache; ebenſo im Flämiſchen, Grimm Gramm. Bd. 4. S. 952. In Bandtſchowens Hiſtorie S. 79: unde de olde rât wuſte nicht anders, den dat ſe ſcholden to allen ſtucken gehouwen werden, und der alte Rath wußte nicht anders, als daß ſie ſollten ganz in Stücken gehauen werden. Detmar

Digitized by Google

alle d. i. nun nicht öfter. Osnabrückisch bei Strodtmann S. 14: he heft se nich alle, er hat sie nicht alle d. h. er hat nicht alle seine Sinne, er ist etwas einfältig. Pommersch: wy sünt noch nich al, wir sind noch nicht alle beisammen; Dähnert S. 7.

5) al, beendigt, verzehrt, vernichtet; die Vollständigkeit ist verwandt mit dem Abschluße und Ende. Schon im Altnordischen wird gesagt: hann vard thar allr, er ward dort all d. i. er starb dort, Haldorson Bd. 1. S. 26. und im Schwedischen: sommaren är snart all, der Sommer ist bald beendigt; vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 211.

So auch Pommersch: dat plögent is al, das Pflügen ist beendigt. de botter is al, die Butter ist verzehrt, es ist keine mehr da. dat artstrô wert drâd al werden, das Erbsenstroh wird rasch verzehrt werden. Von einer aufgezehrten Sache: dat is al al al, das ist alles schon verzehrt; das erste al bedeutet: alles, das zweite: schon, das dritte: verzehrt; beim Aussprechen wird der Ton auf das erste und auf das dritte al gelegt. Ebenso: is de melk al al, ist die Milch schon verzehrt? der Ton liegt hier auf dem zweiten al.

Wismarsche Urkunde von ao. 1481: unde weren ok jennige instrumente, breve edder schriffte, in vortyden uppe dat vorwesent desser capellen gescreven, de scholen deger vul unde all wesen, dorch desse nye êndracht alle vornichtiget, afgedân, van nêueme werde wesen, und wären auch irgend welche Instrumente, Briefe oder Schriften in Vorzeiten in Bezug auf die Verwaltung dieser Capelle geschrieben, die sollen durchaus ab und zu Ende seyn, durch diese neue Eintracht alle vernichtet, abgethan, von keinem Werthe seyn; Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 249.

6) Präpositionen mit angefügtem al bilden Adverbe; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 104. 108. Dahin gehören:

a) boven al, über alles, vornämlich. Bei Detmar Bd. 2. S. 140. sagen die Bewohner des Münsterlandes zu den Domherren, welche einen Münsterschen Bischof wählen wollen, daß sie die Wahl des Junker Wolrave van Morse nicht genehmigen würden: men wene se anders koren, den wolden se gherne hebben; doch boven al begherden se, dat me kore junker erik van der honge, aber wen sie sonst erköhren, den wollten sie gerne haben; doch über alles begehrten sie, daß man erköhre den Junker Erik von der Hoya. In Schellers Doctrinal S. 131:

boven al doch schal men striden	vornämlich doch soll man streiten
vor den loven to allen tiden.	für den Glauben zu allen Zeiten.

b) mit al, mit alle, mit allem d. i. gänzlich, wie mittelhochdeutsch mit alle. Grimm Gramm. Bd. 3. S. 106. Im Schakspil des Stephan fol. 79. recto heißt es vom Vergehen des Lot: dit dede de drunkenheit mit alle, de en brochte to dem valle, dies that die Trunkenheit gänzlich, die ihn brachte zu dem Falle. Berckmanns Stralsunder Chronik S. 197: und was mit all eine gode tyt an korne, und an queke, und an allen dingen, und es war gänzlich eine gute Zeit an Korn, und an Vieh, und an allen Dingen. In Uhlands Volksliedern S. 888:

hulpe hadde ik gerne,	Hülfe hätte ich gerne,
dede wusten mit al	die da wüsten vollkommen
wo men de böme vellen schal.	wie man die Bäume fällen soll.

mit alle nicht. 1) gänzlich nichts, gar nichts. Bei Detmar Bd. 2. S. 240. heißt

Digitized by Google

gegen sie waren. Bei Koelhoff fol. 346. verso: ind schafften myt allen niet, und beschafften gänzlich nichts. Bei Berckmann S. 56: dar wart mit alle nichtes gevangen, da ward gar nichts gefangen. Die Lübeker Kleiderordnung von ao. 1454. bestimmt für die berüchtigten Frauen: de scholen mit alle neen vorguldet dregen, noch bunte voderde cleder, die sollen gar kein vergoldetes tragen, noch bunte gefutterte Kleider; Michelsen Archiv für Staatsgeschichte Schleswigs, Holsteins; Bd. 1. Heft 1. S. 82. 2) keinesweges, gar nicht; in Wiggerts erstem Scherflein S. 45: wente gy mit alle nicht hebben gevulbordet in der hovardye lucifers, da ihr gar nicht habt eingewilligt in die Hoffart Lucifers. Bei Koelhoff fol. 346. verso heißt es von einem Zwitter: ind er hadde ouch gheyn mans gereitschaff mit allen niet, und hatte auch keines Mannes Geräthschaft gar nicht.

nicht mit alle. gar nichts. Herzog Wartislav 9. bestätigt ao. 1418. den Deminern: alle recht, rechticheyt unde vrygheyt, de zee hebben van unsen olderen, overolderen, unde van den heren van Stetin, unde van den furſten van ruyen, dat zy wor dat ane zy, nicht myt alle ût to nemende, das sey worin das sey, gar nichts auszunehmen; Urkunde im Deminer Stadtarchive. Im Reineke v. 4030. ermahnt der Ablaßprediger, reichlich zum Kirchenbau zu geben; aber:

sulven lecht he dar weinich to, selbst legt er da wenig zu,
edder ôt wol nichtes mit allen. oder auch wohl gar nichts.

Pommersch: dat is nich mit al, dat is jo gêr nich mit al, das ist nicht gebürlich, das schickt sich nicht. Flämisch sagt man noch: niet met al, keineswegs; auch bei Dufflâus S. 337.

Für mit alle, vollständig, stehen auch bitalle, bidalle, betalle, bedalle, indem für mit gesetzt wird bit; bei Werner S. 11. 31. und Lachmann S. 167. 169. und Hagen S. 129. 259.

c) over al. 1) überall, allerwärts. Detmar Bd. 2. S. 575. vom dänischen Könige Erich 7: he leet to hand kreêren overall, dat de sinen scholden vrede hebben mit den van rosteke, er ließ sofort ausrufen allerwärts, daß die Seinen sollten Frieden haben mit denen von Rostok; auch Bd. 1. S. 121. Koelhoff fol. 265. verso, von den Engländern im Elsaß ao. 1362: sij verbranten geyn dorper, doch byrnschatten sij die huser overall, sie verbrannten keine Dörfer, doch brandschatzten sie die Häuser allerwärts. Ostfriesischer Spruch bei Bueren nro. 1033: still overall, ik schrieve mîn name, still allerwärts, ich schreibe meinen Namen! spricht der Wichtigthuer. Im Seekommando, bei zunehmendem Winde: overal, overal, dêr! überall, überall, Bursche! d. h. alle herbei! jeder auf seinen Posten! damit wird alles dienstfähige Volk aufs Deck gerufen, weil dann zum Regieren der Segel viel Volk nöthig ist; ebenso bei angehendem Treffen, Röding Bd. 2. S. 816. averal, überall; in der Seekarte fol. 45. recto, vor Lissabon: dede vor dat vischmarket zegeln wil, de kame dem lande nicht to na vor der bödekers porte — dar is quât liggent averall, da ist übel Liegen überall, für das Schiff. 2) gänzlich, durchaus. Detmar Bd. 2. S. 350: unde scholden myt deme soltkope gans unde overal unbekummert wesen, und sollten mit dem Salzkaufe ganz und durchaus keine Befaßung haben. Daselbst S. 388: unde de vende overal, unde wes darynne gescheen was, scholde dôd syn, und die Fehde gänzlich, und was darin geschehen war, sollte todt seyn. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1454: mer to der brûtlacht overal mach men hebben anderhalve ame wynes, aber zu der Hochzeit im Ganzen darf man haben anderthalb Ohm Weines; Michelsen Archiv für Geschichte Holsteins Bd. 1. S. 87. Bei Detmar Bd. 2. S. 338: nichtes overal, gar nichts; und bei Koelhoff fol. 232. recto: niet overal, gar nichts.

överal, überall; Pommersch; und Aachenisch bei Firmenich Bd. 1. S. 491. 493. övveral, aus Burscheid bei Solingen S. 444. üvveral, aus Köln, S. 448. öäwerall, aus Stralitz, S. 88. öämerall, aus dem Brandenburgischen Mark. Marks Kalkülüberlieferungen S. 10. iwerâl,

Digitized by Google

d) vör al, vor allem, hauptſächlich. Aus Angeln in Schleswig: dâ hebben ſe wunderſchöne botter un kôrn, un dârop leggen de buren ſik dâr ok vör al, da haben ſie wunderſchöne Butter und Korn, und darauf legen die Bauern ſich da auch vor allem; Firmenich Bd. 1. S. 36.

7) hupend al, häufend all d. i. gänzlich, vollſtändig, Adjectiv und Adverb, in Oſtpommern; angeführt von Haken in der Zeitſchrift Eurynome, Stettin 1806. S. 31. und in Homanns Wörterbuche. In Weſtpommern: èn hüpet ſchêpel, ein gehäufter Scheffel; hüpendich vull, gehäuft voll. Homann bemerkt, für hupend al werde auch hupendâl in gleichem Sinne geſagt.

hêl al, heil alles d. i. das Ganze. Bei Teutoniſta: sexquitercius, sexquioctavus, dat heel all of alynck ind dair to dat derde deyle, off dat achte deile, haldende is, was heil alles oder ſämtliches und dazu den dritten Theil, oder den achten Theil, enthaltend iſt. Auch das umgekehrte al hêl, alles heil d. i. das Ganze, iſt dort angeführt.

al. all. ganz. ſchon. obſchon. Adverb.

Es iſt das als Adverb gebrauchte unflectierte Neutrum des Adjectives; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 213. So wird das altnordiſche Neutrum allt, alles, auch als Adverb in dem Sinne: gänzlich, geſetzt; Haldorſon Bd. 1. S. 26. Für al, ganz, ſteht auch alle, wie bei Rynesberch S. 123: alle vele, ganz viele, ſehr viele.

1) al. ganz, vollſtändig. Nowgoroder Skra von ao. 1346: vortmer welich man van den ruſſen gût entfeit, de late ſich ſine tale vul tellen, unde betale den ruſſen nicht al, he en ſi van den ruſſen alreſt al betalet, welcher Mann von den Ruſſen Waare empfängt, der laße ſich ſeine Zahl voll zählen, und bezahle den Ruſſen nicht ganz, er ſey denn von den Ruſſen zuvor ganz befriedigt (in Ablieferung der Waare) Lappenbergs Hanſeurkunden S. 275. dêger unde al, tüchtig und ganz; Hoffmann Theophilus S. 7: wat ein here hebben ſal, dat heft hei an ſik dêger und al, was ein Herr haben ſoll, das hat er an ſich tüchtig und ganz d. i. die Eigenſchaften. Noch ao. 1568: ſundern vor ſik unde ere erven dêger und all darvan ûtgeſlaten ſin ſal, gänzlich davon ausgeſchloßen; Joachim Winckes Teſtament S. 22. gedruckt Hamburg 1762. hêl unde al, heil und ganz; Reineke verſ. 2965: dit wete gy wol hêl unde al. gehêl unde al, heil und ganz; Navolginge lib. 4. cap. 15: wente ſo ringe alſe du di van gantzen herten gode gifſt, noch dit noch dat vor dinen willen ſoekeſt, men dinen willen ghehêl unde al in em ſetteſt, denn ſobald du dich von ganzem Herzen Gotte hingiebſt, weder dies noch das nach deinem Willen ſucheſt, ſondern deinen Willen heil und ganz in ihn ſetzeſt; lateiniſch: statim namque, ut te deo tradideris. vul unde al, voll und ganz; Pommerſche Urkunde von ao. 1456: unde wii ofte unſe erven willet en unde eren nakomelingen de breve ſo vull unde al holden an aller mathe unde wiſe, und wir oder unſre Erben wollen ihnen und ihren Nachkömlingen die Briefe ſo voll und ganz halten in aller Maaße und Weiſe; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 26. Märkiſche Urkunde von ao. 1383: vull unde all afgekoft, voll und ganz abgekauft; Bruns Handſchriften S. 239. Daß vul unde al auch: ab und zu Ende, bedeute, iſt oben S. 188. bemerkt.

Vor Präpoſitionen und präpoſitionalen Adverben. Schakſpil fol. 10. verſo: ſus blêf de ſtat al ane lent dorch enes eydes ſelichent, ſo blieb die Stadt ganz ohne Leid durch eines Eides Seligkeit. Daſelbſt fol. 91. recto: de vader ſprak al ane ſlameren: ik wil gân in myne

bedachtſam melkt der Bauer den Stier; bezeichnet einfältiges Verfahren. Detmar Bd. 1. S. 272: do rande des hertoghen voghet van ſaſſen nicht al mit twintich mannen, unde mit eme pipere unde mit eme bunghere, vor dat hûs galline, da rannte der Vogt des Herzoges von Sachſen nicht ganz mit zwanzig Mannen, und mit einem Pfeiffer und mit einem Trommler, vor das Schloß Gallin. Hartebook S. 232: do dat eten was gedân, de koning ſprak al ſunder wân, als das Eſſen war gethan, ſprach der König ganz ohne Wahn. Schakſpil fol. 8. verſo: nynem minſchen temet bat ſachtmodicheit al ſunder hat wan den vorſten, keinen Menſchen ziemt mehr Sanftmüthigkeit ganz ohne Haß als die Fürſten. Navolginge lib. 2. cap. 9: du hefſt ene gheſocht in der dageringe, unde al to hant hefſtu ene gheprovet, du haſt ihn geſucht in der Frühe, und ganz zu Hand haſt du ihn geſpüret, d. i. ganz bald.

Vor Adjectiven und Adverben, wie im Mittelhochdeutſchen, Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20. Eſchenburg S. 246: al na ſe ſyk by one lede, ganz nahe legte ſie ſich bei ihm. Hoffmanns Theophilus S. 24: it is al anders ſchapen, es iſt ganz anders beſchaffen. Navolginge lib. 3. cap. 55: hilge vader unde alle lovelik! heiliger Vater und ganz löblicher! Seekarte fol. 40. verſo, bei Coruna in Spanien: unde ſo it vulle ſee is, ſo ſüth men dre efte vêr rüßen baven waters, unde went lêch water is, ſo ſüth men all vele, und wenn es volle See iſt, ſo ſieht man drei oder vier Riffe über Waßer, und wenn es flach Waßer iſt, ſo ſieht man ganz viele. Rynesberch S. 123: alle vele prelaten, ſehr viele Prälaten. Detmar Bd. 2. S. 78: unde regnêrde nicht al vul twe nâr, und herrſchte nicht ganz voll zwei Jahre. Daſelbſt S. 130: mit liſtighen reden de nicht al ware weren, die nicht ganz wahr waren.

Vor Participien, wie im Mittelhochdeutſchen, Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20. Eſchenburg S. 239: al weynende dar ſe to ome quam, ganz weinend kam ſie da zu ihm. Hoffmanns Theophilus S. 7: hei is vor vnanden al unvervârt, er iſt vor Feinden ganz unerſchrocken.

Wenn al, ganz, all, vor Adjectiven, Adverben, Participien, Partikeln, ſteht, läßt ſich ein ſolcher Ausdruck oft auch als Zuſammenſetzung betrachten, wie: alwâre, allwahr, völlig wahr, und wird in neueren Schriften gewöhnlich als ein einziges Wort geſchrieben, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 651. 673; und Wörterb. Bd. 1. S. 213. Bei Firmenich Bd. 1. S. 498. aus Eupen bei Aachen: allſchruvender froode ver illeg 't fäyndje, allſchraubender fragten wir ſtets das Fäntchen, d. i. dringender, quälender. Siehe unten die mit al zuſammengeſetzten Wörter S. 195.

al. immerzu; oſtfrieſiſch: he is al lopen, er iſt immerzu gelaufen; Krügers Überſicht der Oſtfrieſiſchen Sprache, S. 48. Schwediſch: allt, immer; mittelhochdeutſch: allez, immerfort; Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 20; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 100.

2) al. ſchon, bereits, Im Holländiſchen iſt al, ſchon; im Däniſchen: alt, ſchon. Bei Detmar Bd. 1. S. 281. als König Peter von Arragonien ao. 1358. in den Franciscanerorden trat ohne vorläufiges Probejahr: he ſprak, he wolde den orden nicht na jârtiden proven, wente he were al vor em gheprovet, er wollte den Orden nicht nach Jahresläufen verſuchen, denn er wäre ſchon vor ihm verſucht. Daſelbſt S. 311. vom Jahre 1379: in ſunte johannis baptiſten dage do was de rogge al ripe in prutzen, da war der Roggen ſchon reif in Preußen. Kantzows Chronik S. 16: der Mönch Bernhard ſprach zu den heidniſchen Wollinern: de gelove, den he predigede, were ſo kreftich und warhaftich, wen ſe en al in ein für wurpen, ſcholde en dat fûr nicht ſchaden, wenn ſie ihn ſchon in ein Feuer würfen, ſollte ihm das Feuer nicht

het ſe dat al dôr dat tâms gaten? hat ſie das ſchon durch das Haarſieb gegoßen? Wat rôrt ilſch al wedder? was ſchreiet Eliſabet ſchon wieder? He was al hêl vünſch, er war ſchon ganz tückiſch. Holſteiniſch: he geit al, er geht ſchon! rufen die Gaßenbuben hinter dem von ihnen verhöhnten her; Schütze Bd. 1. S. 29. Bremiſch, als Zuſtimmung: dat mêt ik al dôn, das muß ich ſchon thun; dat is al ſnâkſch, das iſt ſchon ſeltſam! Tiling Bd. 1. S. 10. Wangerogiſch: biſt du al upſtinen, biſt du ſchon aufgeſtanden? Ehrentraut Bd. 1. S. 41.

alt, ſchon. Bei Firmenich Bd. 1. S. 430. ſagt die alte Frau aus der Elberfelder Gegend: ek hadt nu ens den dûk gât lank gefteken, do kalden ſie des angern dags ald van; ek ſy vreilich ald gât ault, ich hatte nun eins das Tuch etwas lang geſteckt, davon redeten ſie des andern Tages ſchon; ich bin freilich ſchon etwas alt; auch S. 428. 429. elt, ſchon Aus dem Kreiſe Prüm in der Eifel, a. a. O. S. 503: vure met zwin woan det hai elt erbei, fuhren mit zwei Wagen das Heu ſchon herbei. att, ſchon. Achener Spruch a. a. O. S 492: et es gee päulche eſu kleng, et mürt ſich att ens, es iſt kein Pfülchen ſo klein, es trübt ſich ſchon einmal; auch Kleines erhitzt ſich. Ebenſo att, ſchon, daſelbſt S. 487. 488. In der Grafſchaft Mark ſteht att auch für: als, Woeſte Volksüberlieferungen S. 15. und am Siebengebirge für: das, Firmenich Bd. 1. S. 513.

3) al. obſchon, obwohl, wenn auch. Iſt im Mittelhochdeutſchen gleichfalls gebräuchlich, Grimm Gr. Bd. 3. S. 286. und Müllers Wörterbuch S. 20. Ebenſo im Flämiſchen, Dufflâus S. 15. Im Niederdeutſchen ſtehen dafür bisweilen auch alle, allen, allent.

Bruns Beiträge S. 367: ſtel nicht, al biſtu blôt, ſtiehl nicht, biſt du ſchon bloß d. i. wenn du auch bloß biſt. Daſelbſt S. 336. zu den Canonikern, welche durch Proceſſe arme Cleriker um ihr Geld bringen: al is dit geiſtlik recht, id wroghet doch de conciencien, iſt dies ſchon geiſtlich Recht, das Gewiſſen rügt es doch. Schapherder fol. 72. verſo: al iſſet dat men in deme lenten krank wert, dat kumpt nicht van naturen der tyt, ſunder ût quader vuchticheit, de vorgadderet is in dem vorlêden winter, iſt es auch daß man im Lenze krank wird, das kommt nicht von Beſchaffenheit der Jahrszeit, ſondern aus ſchlechter Feuchtigkeit, die ſich geſammlet hat im verfloßenen Winter. Sachſenſpiegel S. 76: al ſi êk ên man ſpeleman oder unecht geboren, he nis doch dieves noch roveres genot nicht, ſey auch ein Mann Spielmann oder unecht geboren, ſo iſt er doch nicht Diebes noch Räubers Genoße. Daſelbſt S. 71: ſvenne ên kint to ſinen jaren kumt, ſo mut it wol vormunde ſines wives ſin, unde dar to ſves it ſal of it wel, unde ſan to kampe wart, al ſît binnen ſinen dagen, wenn ein Kind volljährig wird, darf es Vormund ſeines Weibes ſeyn, und dazu weſſen es ſoll oder will, und ſogar zum Kampfe hin, obſchon es ſey noch unter ſeiner Vollmündigkeit; letztere trat ſpäter ein als die Volljährigkeit, Grimm Rechtsalterthümer S. 412.

Detmar Bd. 2. S. 162. vom Junker Gerd van Oldenborch, welcher Braunſchweiger Kaufleute gefangen hatte: ek moſten de van brunſwyk ſik up dat lateſte loſen, al was he ere vyent nicht, auch mußten die von Braunſchweig ſich zuletzt auslöſen, obſchon er ihr Feind nicht war. Navolginge lib. 1. cap. 12: gûd is dat bewilen dat wy liden wedderſprake, unde dat men ovele van uns ſecht, unde unvullenkomen uns rekenet, al weret dat wy wol dôn unde gûd menet, wäre es auch daß wir wohl thun und gut meinen. Daſelbſt lib. 1. cap. 1: ſe velen kleyne begêre van dem ewangelio chriſti, al horen ſe dat mannichwerve, ſie fühlen wenig Begehr nach dem Evangelio, obwohl ſie es hören manches Mal. In Bruns Beiträgen Bd. 1

Digitized by Google

obwohl ohne Folter, zum Schwerote verurtheilt. In Wiggerts Scherflein 2. S. 37. verſpricht der Froſch die Maus über den Fluß zu bringen:

al were breder ôk de vlôt,	wenn auch breiter wäre die Flut,
ik wolde juk wol over luken;	ich wollte euch wol hinüber ziehen;
ik kan wol ſwemmen unde duken.	ich kann wohl ſchwimmen und tauchen.

Auch in der neueren Sprache; Bremiſch: al is dat, wenn dem auch ſo iſt; al ſegt hêt nich, ſo denkt hêt doch, ſagt er es auch nicht, ſo denkt er es doch; Tiling Bd. 1. S. 10.

al ne. obſchon nicht, wenn auch nicht; auf das ne folgt dann noch das verſtärkende nicht. Sachſenſpiegel S 72: al ne ſi èn man ſime wive nicht evenburdich, he is doch ire vormunde, ſey auch ein Mann ſeinem Weibe nicht ebenbürtig, ſo iſt er doch ihr Vormund. Daſelbſt S. 75. vom Lahmen, welcher ſich durch Kämpfer gegen die Anklage vertheidigen will: weret aver he ſik mit kempen, jene mach ine wol bereden mit kempen, al ne hebbe he ine mit kempen to irſt nicht an geſproken, wehrt er ſich aber mit Kämpfern, ſo darf jener ihn mit Kämpfern überführen, wenn er ihn auch anfangs nicht auf Kämpfer geladen hat. Daſelbſt S. 57. von der Frauen Gerade: noch is mangerhande klenode dat in gehort, al ne nenne ik is nicht ſunderliken, noch iſt allerlei Kleinod, welches ihnen gehört, wenn ich auch davon nichts einzeln nenne. Wiggerts Scherflein 2. S. 43. vom jungen Ritter bei der Wittwe:

de was van art wol er gelîke,	der war von Art wohl ihr gleich,
al ne was he nicht ſo rîke.	wenn er auch nicht war ſo reich.

alle. obwohl. Im Berliner Stadtrechte, nach Aufzählung des Heergewettes: dat is eyn gemeyne hergewede tu geven von rechte, alle ſetten di lude dar mangerhande ding tu, dat dar nicht tu en horet, das iſt ein gewöhnliches Heergewette zu geben nach Recht, obwohl die Leute mancherlei Ding hinzufügen, welches nicht dazu gehört; Fidicin Bd. 1. S. 123. Bei Berckmann S. 153. als Stubbeling ao. 1558. gegen den Schwärmer Peter zu Stralſund predigte: ſo ſcholt he, alle ſchadet it em, up diſſen Peter, ſo ſchalt er, wenn es ihm auch ſchadete, auf dieſen Peter.

allen. obwohl. Im Schakſpil fol. 94. recto ſagt der heilige Bernhard: allen hebbe it nicht gelert dobelen, doch wil ik dat waghen, obwohl ich nicht gelernt habe das Würfeln, ſo will ich es doch wagen; und daſelbſt verſo: unde warp, allen was ſyn dobbelen klene, neghentein oghen up dat bret, und warf, obwohl ſein Würfeln geringe war, neunzehn Augen auf das Brett. Daſelbſt fol. 90. recto: doch moſte de bûk hebben ſpiſe, allen ſcholde he id houwen ût deme riſe, doch mußte der Bauch haben Speiſe, wenn er es auch ſollte hauen aus dem Reiſe. Hartebook S. 178. als der bejahrten Eliſabeth ein Kind verheißen wird: allen is dat wol wunderlik, doch is dat wol mogelik, obgleich das wohl wunderlich iſt, dennoch iſt das möglich. Vielleicht iſt dies allen, obwohl, das Wort allèn, allène, allein, welches im Niederdeutſchen oft in dem Sinne: obwohl, ſteht; Werner S. 73. Grimm Gramm. Bd. 3. S. 286. Siehe unten allène.

allent. obwohl, wenn auch. Im Schakſpil fol. 15. recto heißt es von dem jungen Römer Papitius und ſeiner Mutter:

he ſprak: moder, reine wyf,	er ſprach: Mutter, reines Weib,
allent ſcholdet koſten myn lyf,	ſollte es auch koſten meinen Leib,
ik mêt dy ſeggen der heren rât.	ich muß dir ſagen der Herren Rath.

4) al. freilich, zwar; mittelhochdeutſch allez, freilich; Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 20. Detmar Bd. 2. S. 431. als Wilhelm van Arborch den Biſchof von Lüttich tödtete, und deshalb

Digitized by Google

lude bute gevet al luttik vromen, unde sint doch dar umme gesat, dat der bute des richterres gewedde volge, unechter Leute Bußen geben freilich geringen Nutzen, und sind doch darum gesetzt, daß der Buße das Gewedde des Richters folge. Navolginge lib. 1. cap. 9: Al iffet, dat eyn jowelk gerne dôt na sinem sinne, unde gerne is bn den gennen, de sc volen alse he; sunder is god twisschen uns, so is nôt dat wn umme vredes willen achter laten unsen willen; Freilich ist es, daß ein jeder gern thut nach seinem Sinne, —; aber ist Gott zwischen uns, so ist Noth —. Im lateinischen Texte: Verum est, quod unusquisque —; sed si deus est inter nos, necesse est.

al. gleichwohl. Wiggerts Scherstein 2. S. 63: von dem Kuchen: allein he nicht en was al gar, al vrat he on up an sinen munt, obwohl er nicht schon gar war, fraß er ihn gleichwohl auf in seinen Mund.

al. sonst. Bruns Romantische Gedichte S. 168: dat bôt mostu wedder maken, al tondesto nummer mer to vranden raken, das Buch mußt du wieder machen, sonst könntest du nimmer mehr zu Freuden gelangen. Die Bedeutung: sonst, scheint hier passender als: obwohl; Kinderling Geschichte der Niedersächsischen Sprache S. 309.

Mit vorgefügtem al, all, zusammengesetzte Wörter.

1) al wird einigen Substantiven vorgefügt, um deren Bedeutung zu erweitern oder zu steigern, wie in almacht Allmacht, alman jederman; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 627. Ferner manchen Adjectiven, Participien, Adverben, wie in alwéldich allgewaltig, alfull allsolcher, alschemende allschamhaft, algelîk gleicherweise; Grimm a. a. O. S. 651. 673. Endlich manchen Partikeln, wie in aldus also, alto allzu, alwante allbis, alwol obwohl; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 213.

Oft läßt sich in diesen Fällen das vorherschreitende al auch als selbstständiges Advorb betrachten, wie: al schemende ganz schamhaft, während alschemende, allschamhaft, Zusammensetzung ist. So bei Grimm a. a. O. mit selbstständigem Adverbe: all säuberlich, ganz säuberlich, und als Zusammensetzung: allsäuberlich. Vergleiche oben S. 191. Die niederdeutschen Schriften früherer Zeit schreiben in solchen Ausdrücken das al meistens getrennt vom folgenden Worte, befolgen eine solche Trennung in der Schrift auch bei andren zusammengesetzten Wörtern.

Das vorgefügte al erscheint bisweilen, besonders vor Substantiven, als Adjectiv, wie in: altît alle Zeit, zu aller Zeit; bisweilen als Adverb, wie in: alwante ganz bis.

al in dem oben S. 188. angeführten Sinne: beendigt, steht Pommersch vor Zeitwörtern; wie: he wilt almaken, er will es allmachen d. i. vernichten, vergehren. Scheller stellt viele solche Zeitwörter auf, wie: albrennen, aufbrennen, ganz verbrennen; alfilen, auffeilen, durch Feilen ganz aufreiben; alfrêten, auffreßen.

2) alle steht oft statt des vorgefügten al. Wir finden:

alweldich allgewaltig, Arstedie fol. 148. 180.	alleweldich, Arstedie, fol. 183.
allekewol gleichwol, Navolginge lib. 3. cap. 48.	allelikewol, Nederstt Recht, fol. 21.
alwege immer, Detmar Bd. 2. S. 279.	allewege, Detmar Bd. 2. S. 279.

Ebenso in: allemalk insgesammt, Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 907. allegader, allzusammen, Reinecke v. 1180. allewul, gleichwohl, allerdings, Pufendorf Observationes, Bd. 1. Append. S. 174. allejairs, alljährlich, Lacomblet Archiv S. 217. allejartikes, alljährlich, Göschen Goslarsche Statuten S. 109. In einigen dieser Wörter, wie in allewul, gleichwohl, scheint das alle das oben S. 190. erwähnte unflectierte alle zu seyn; in andren aber ein Casus des flectierten Ad-

Digitized by Google

jectiv al, wie in alletît alle Zeit, allewege alle Wege, welche dann auch zuſammengezogen werden in altît, alwege; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 213.

3) allen, allent, werden gleichfalls vorgefügt, und ſind wohl urſprünglich nur Caſus des flectierten Adjectiv al; das allent hat ein angehängtes t, welches ſchon früh erſcheint; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 217. 218. Beiſpiele ſind: allenſamen insgeſammt, des helpe uns allenſamen Jheſu Criſt, dazu helfe uns insgeſammt Jeſu Chriſt; allenhand, allmählig, endlich, bisweilen, Tiling Bd. 1. S. 12. allenthalven, allenthalben, d. i. auf allen Seiten, von halve, Seite; Detmar Bd. 1. S. 266. ſagt von einem Erdbeben: unde dat ertrike dar ummelang torèt in allenthalven, und das Erdreich dort umher zerriß auf allen Seiten; auch allenhalven, wie bei Detmar Bd. 1. S. 115. dat ſlot ſchoten ſe entwey to allenhalven, das Schloß ſchoßen ſie entzwei zu allen Seiten. Ähnlich: in beidenthalven, auf beiden Seiten; Detmar Bd. 1. S. 206.

4) aller, alre, als weiblicher Genitiv Singularis wird Subſtantiven vorgefügt, um pronominale Adjective und Adverbe zu bilden, wie: allerſlachte, alles Geſchlechtes, mit aller ſlachte nut, mit Nutzung jeder Art, Seibertz Urkundenbuch Bd. 2. S. 456. 371. allerleie, aller Weiſe, allerleye wichſpels, Kampfſpiel aller Weiſe, Detmar Bd. 1. S. 206. allerhande, aller Gattung, allerhande lude, Leute aller Gattung, Sachſenſpiegel S. 113. allermaten, allermaßen, in jeder Beziehung, Baltiſche Studien Bd. 15. Heft 2. S. 206. alrekunne, jederartig, Seibertz Urkunden, Bd. 2. S. 366. Siehe Grimm Gramm. Bd. 3. S. 76—80.

aller, alre, als Genitiv Pluralis wird Superlativen vorgefügt, wie: allerſoteſte, allerſüßeſte, der ſüßeſte aller; allergundertèrenſte, allergutartigſte, Wiggert Scherſtein 1. S. 51. allerirſt, allererſt, zuerſt; Sachſenſpiegel S. 53. alregefierlichſt, allergefährlichſt; Seibertz, Urkunden Bd. 3. S. 119. Siehe Grimm Gramm. Bd. 2. S. 676. Köne Heliand S. 482.

Dies aller erſcheint auch vor Poſitiven, wie: allerlît, ganz gleich, gleichmäßig, Hach S. 349. aldermalk, jedermänniglich, Schakſpil fol. 78. recto; alderreine, ganz rein, dat weyt criſt de alderreyne, das weiß Chriſt, der ganz reine, Eſchenburg S. 271. alderdeges, ſogar, Schellers Laiendoctrinal S. 213. Noch in der Grafſchaft Mark: allergräut, ſehr groß, allergaerne ſehr gerne, allerwit ſehr weiß, wie im Altſächſiſchen ala-hult ſehr weiß; Woeſte.

Daß auch alder, iller, ilder, in dieſen Zuſammenſetzungen für aller ſtehen, iſt oben S. 183. 184. bemerkt.

Die mit vorgefügtem al zuſammengeſetzten Wörter folgen unten nach der alphabetiſchen Ordnung der Anfangsbuchſtaben des zweiten Wortes, ohne Rückſicht darauf, ob al, oder alle, allen, allent, aller, alre, vorgefügt iſt. Alſo allenthalven ſteht in alh; alrekunne in alk.

---

alabaſter. m. Alabaſter, eine Art Marmor oder Kalkſtein; das Wort iſt aus dem Griechiſchen entlehnt. In der Stiftung der Hamburger Frieslandfahrer ao. 1448. werden zwei Wachslichte für Marien Altar beſtimmt: to allen groten feſten, unde alle ſonavende in der vaſten des avendes, wan me Salve Regina ſinget; unde ſo ſchal me unſer leven vrouwen bilde, van alabaſter gemaket, dat in deme ſchappe ſteit, ſetten up dat altar, unde entfangen de lichte unde de twe tortiſten, das in dem Schranke ſteht, ſetzen auf den Altar, und anzünden die Lichter und die zwei Fackeln; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 411. Bei Teutoniſta fol. 4. recto: alabaſter, marmerenſteyn; alabaſtren vat, marmeren vat, alabaſternes Gefäß, marmornes Gefäß;

Digitized by Google

alabrant. Name eines Bremischen Erzbischofes, bei Rynesberch S. 148. zusammengezogen aus adelbrant, oben S. 108.

alaburg. die Stadt Aalborg in Jütland, bei Adam von Bremen im 12ten Jahrhundert; Pertz Monum. Bd. 9. S. 370. und alaebuegh Lüb. Urk. Th. 1. S. 582. alabure, eine Waldung, bei Falke S. 28. ala, eine Burg im Sachsenlande; Leibnitz Bd. 1. S. 348.

alâf. herrlich! ein Kölnischer Ausruf der Bewunderung; siehe oben S. 136. wo die von Woeste gegebene Erklärung angeführt ist, nämlich daß es eigentlich: al af, alles ab! sey.

Andre vermuthen, alâf sey das englische aloft, empor, hoch, und das helgoländische alaeft, allêft, wohlauf! welches der Helgoländer ausruft, wenn er beim Beginne des Fischens die Fischerboje in die See wirft; Berliner Jahrbuch für deutsche Sprache Bd. 8. S. 222. Das englische aloft bedeutet wahrscheinlich: in die Luft, vom angelsächsischen lyft, Luft, lyftene, hoch; Regels Programm: De syllabae a, ad formanda adverbia substantivis vel adiectivis in lingua anglica praefixae, origine; Gotha 1855. S. 8. Das Niederdeutsche setzt gewöhnlich lucht für: Luft, und ebenso das Helgoländische: locht; Frommann die deutschen Mundarten, Bd. 3. S. 31. Es ist daher zweifelhaft, ob alâf dem englischen aloft und dem helgoländischen allêft zu vergleichen sey. Siehe unten: allêft.

alah. Heiligthum, Burg; ein altsächsisches Wort, auch im Gothischen, Althochdeutschen und Angelsächsischen vorhanden; Grimm Mythologie, cap. 4. und Geschichte, S. 224. In Namen der Männer und Frauen erscheint es als erster Theil, wie in alacdag Burgglanz, Wigands Traditionen S. 55. auch alecdag S. 73. und in alahwin, alkwin, vielleicht: Burgfreund, Name des Gelehrten Karls des Großen; Förstemann Namenbuch S. 44. Der Ortsname alahdorp, vielleicht: Tempeldorf, in Schannat Tradit. Fuldens. nro. 476; siehe oben S. 183. Die Namen elecbern und helecbert bei Rynesberch S. 201. gehören wohl zum altsächsischen hâlag, hêlag, heilig, wie halacbert, halacbold, in Wigands Traditionen S. 105. 73.

alamode. nach der Mode, das französische à la mode. In einem alten Scherzgedichte: men wur dar welke lâmt van den alamodeknechten, aber wo da einige kommen von den Modeknechten, Firmenich Bd. 3. S. 77. allemodisch, almodisch, modisch; Laurembergs zweites Scherzgedicht handelt: van allemodischer klederdracht; das dritte: van almodischer sprake und liteln.

alan. Mannesname; der Hamburger Canonicus alanus bosman ao. 1365. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 290. Es soll alanus für albanus gebraucht seyn; Diez etymol. Wörterb. S. 9.

al anders. ganz anders; Hoffmann Theophilus S. 24: it is al anders schapen, es ist ganz anders beschaffen

alanner. m. der große Weißfisch, cyprinus jeses; meklenburgisch in Niemanns Idioticon S. 1. Siehe unten alant, Weißfisch; und darin alender.

alänner. m. der Inländer, der Einheimische; luxemburgisch, in Ganglers Wörterb. S. 17.

âlant. n. Waßerland, Elland, Strand; Name eines Ostfriesischen Klosters; siehe oben S. 16.

âlant. m. Name eines Flußes in der Altmark; siehe oben S. 16.

âlant. Mannesname, zu Bremen, Sponheim, Lübek; siehe oben S. 16. Ist er verkürzt aus dem alten Mannesnamen adelant bei Förstemann S. 134? Im Oldenburgischen findet sich ao. 1428. ein Mann frederik adelant, Ehrentraut Bd. 1. S. 484.

alant. m. Alant, eine auch in Deutschland wild wachsende Pflanze, inula helenium, schon

Digitized by Google

bittern Geſchmack. Sie wird als Arznei gebraucht. In der Arſtedie fol. 41. recto gegen Ausſatz: edder nym offentunghen unde alandes bledere, edder de wortelen, unde olt ſmer, oder nimm das Kraut Ochſenzunge und Alantsblätter, oder die Wurzel, und altes Fett. Fol. 73. recto: ein punt alandes. Fol. 68. recto: alandes ſap, Alantsſaft; und fol. 163. verſo: alandes water, Alantswaßer, wird mit der Wurzel gekocht. Bei Wegener S. 69: helenites, alandeswyn, Alantswein. Im Stralſunder Vocabular: alant is krût, enula campana; und: alant is wyn. Bei Teutoniſta fol. 4. recto: alant off galant, krunt, enula. Die Benennung alant iſt im Niederdeutſchen Pommerns und Meklenburgs gebräuchlich, nach Creplin und Burmeiſter. Der griechiſche Name helenium bedeutet: Körbchen, und bezieht ſich auf die Geſtalt des gemeinſchaftchen Kelches, Martius Pflanzennamen, Halle 1851. S. 56. Aus ihm iſt nach der Meinung einiger das deutſche Alant entſtanden; Friſch Bd. 1. S. 16. Schwencks Wörterbuch in: Alant.

alant. m. Alant, der große Weißfiſch, cyprinus jeses oder cyprinus capito, ein Flußfiſch in Deutſchland, mit ſilberweißen Schuppen und großem Kopf, eßbar, hat mehr Gräten als der Brachſen. Im Stralſunder Vocabular: alant is eyn viſch, carpedo, calma. Er heißt im Brandenburgiſchen noch jezt alant, ferner gäſe, göſe, döbel; in Pommern gieſe, in Weſtpommern hartkop; in Niederſachſen häſeling; Adelung, und Nemnichs Catholicon Bd. 1. S. 1363. Schon das Althochdeutſche nennt ihn alant, mittelhochdeutſch nach Ziemann: ôlant. Einige vermuthen, al bedeute in dieſem Namen vielleicht: glänzend, weiß. Adelung ſagt, im mittleren Lateine heiße dieſer Fiſch helna, welches Wort auch das Kraut Alant bezeichnet. Scheller hat auch die verkürzte Form: alât. alandesbley, Alantblecke, cyprinus bipunctatus, ein kleinerer Weißfiſch, Art Plötzen oder Karpfen, ſteht im Stralſunder Vocabular als mit alant gleichbedeutend. In der Cämmereirechnung der Altſtadt Braunſchweig von ao. 1478 fol. 18. verſo: twe ſchillinge ein penning vor vêrtein alandesbley, koſte ek in dem raſdike, ich kaufte ſie in dem Raſteiche. alender, der Fiſch Alant; ſteht als Braunſchweigiſch bei Scheller, und als Hannöveriſch in Spiels Vaterländiſchem Archive Bd. 4. S. 172. Hannover 1821.

alapa. der Fluß Wölpe, welcher von Verden ſüdlich in die Aller fällt; Lappenberg Hamburger Urkundenbuch S. 6.

al apenbar. ganz offenbar; Mones Upſtandinge, S. 35.

alarbeke. Alarbach, Name eines Gutes in Niederſachſen ao. 1091. vielleicht Mühlen-Halenbek, Kirchdorf im Amte Nienburg, Landſchaft Hoya; Lappenberg a. a. O. S. 113. Vergleiche oben S. 182. alara, der Fluß Aller bei Verden; Leibnitz Bd. 1. S. 132.

alarme. Waffenruf, Lärm; vom italiäniſchen all' arme, zu den Waffen! Im Hildesheimer Artikelbriefe ao. 1519: id ſchal ok nemand bi nachte nên fürteken geven, noch nên geſchrei, noch alarme ropen, he wette denne dat de ſigende eigentliken und openbar vorhanden ſin, es ſoll auch niemand bei Nacht kein Feuerzeichen geben, noch kein Geſchrei, noch Waffenruf rufen, er wiße denn, daß die Feinde; Stiftsfehde S. 280. Bei Chyträus allarm S. 203. 289. und ebenſo Wangerogiſch bei Ehrentraut S. 357. Auch Pommerſch: he kam mit enen groten allarm an, er erſchien mit heftigem Geſchrei.

alart. Alart, Mannesname, zuſammengezogen aus adelhart; oben S. 108. Zu Bremen ao. 1338. der Bürger alart van haſberghen, Oelrichs S. 210. und alarde im Dativ, ebend. Bisweilen auch allart, Deminer Urkunde von ao. 1337. Ferner alert, Oelrichs S. 210. und allert ao. 1465. zu Hamburg, Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 416. In Oſtfriesland alert und

Digitized by Google

Spiels Vaterländischem Archiv Bd. 4. S. 172. Es ist das französische alerte, munter, und dies ist nach Diez etymologischem Wörterbuche S. 400. das italiänische all' erta, auf der Anhöhe, auf der Hut, wachsam. Kölnisch: aläät, munter; von den Fastnachtsgästen: wat sin se aläät, un wat sin se üch stödig, was sind sie munter, und was sind sie euch stattlich d. i. geputzt! Firmenich Bd. 1. S. 468. 463. und alläht, in Weydens Kölnischen Liedern S. 8.

alassij. wehe! ist ein romanischer Ausruf. In der Neusser Chronik S. 10: „alassij!" ryepen sy aldae, „o sancta virgo Maria," „wehe" riefen sie allda! Es ist das italiänische ahi lasso, ach Unglücklicher; im Plural: ahi lassi, ach Unglückliche! Provenzalisch ai las; englisch alas; französisch helas; Diez Etymologisches Wörterb. S. 201. In der Neusser Chronik steht S. 16. auch olassij dafür.

alât. der Alantfisch, aus alant verkürzt, und als Braunschweigisch angeführt bei Scheller.

al averlût. ganz überlaut; unt spreken denne al averlût, und sprachen dann ganz überlaut; Mones Upstandinge S. 35.

alb. vielleicht: Geist, Elfe, wie alf, elbe, elve; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 447. Der Mannesname albi bei Thietmar in Pertz Monum. 5. S. 778. und der Frauenname albe in Wigands Traditionen S. 77. Dann in zusammengesetzten Namen, wie albwin bei Pertz a. a. O. S. 99. und alfwini bei Wigand S. 100; albdag und alfdag, Förstemann Namenbuch S. 56. Diese würden dann ähnlich seyn den Namen oswin Geistfreund, und osdag Geistglanz, a. a. O. S. 111. 105. Die Form alf ist im Niederdeutschen die gewöhnlichere, und Köne vermuthet darin das lateinische albus, weiß; Heliand S. 478.

albachten. Name eines Ortes in Westfalen, etwas westlich von Münster; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 131. albaxen, Dorfname; entstand nach Falke S 99. aus alberteshus.

albade. s. der Morgengruß, Morgenständchen; Achenisch, in Weitz Achener Mundart S. 3. Es ist das spanische albada, Morgengruß, von alba Morgenschimmer.

albain. der Mannesname Albanus. In Köln ist: sent albains kyrspell, Sanct Albans Kirchspiel; Koelhoff fol. 147. verso

albâr. m. der Storch, in der Prenzlauer Gegend; ist aus adebar gebildet; siehe oben S. 101.

albarmhertich. allbarmherzig; de albarmhertige god; Scheller.

albaster. Alabaster, für alabaster; in Murmellii Pappa, Köln 1513.

albat. allemal, immer; ist Osnabrückisch, und steht für albot, allemal. Bei Lyra S. 147. von dem müden Mädchen: un vönk achtern wocken albat an to nicken, und fing hinter dem Spinnrocken immer an zu nicken. Öfter lautet es allebat, wie bei Lyra S. 55. von dem erzürnten Manne: dat beste was, dat he dach allebat wenner wier gôt wôrd, das beste war, daß er doch allemal rasch wieder gut ward; auch S. 120. Luxemburgisch: allegebatt, allemal, jeden Augenblick; Koirblumen S. 31. Siehe unten: albot.

albât. allebate. aller Gewinn, aller Zuschuß; von bate, Nutzen, Gewinn. Das allebate ist besonders üblich in dem Spruche: allebate helpet, aller Zuschuß hilft, jeder neue wenn auch kleine Beitrag mehrt den Vorrath; Osnabrückisch bei Lyra S. 96. Scherzend über einen kleinen Beitrag wird gesagt: Oldenburgisch: albât helpt, sä de mügge, do pissde se int Jahder mêr, aller Zuschuß hilft, sagte die Mücke; da seichte sie ins Jahder Meer. Göttingisch: allebate helpet, segde de mügge, un mêg in de Ems; harren sêben mölen von egân, aller Zuschuß hilft, sagte die Mücke, und seichte in die Ems; es hatten sieben Mühlen davon gegangen, Schambachs Sprichwörter S. 75. Iserlohnisch: alle bate batt, sach de mügge, da hadde se in'n rhin episset, aller Nutzen nützet, sagte die Mücke; Woeste Volksüberlieferungen

Digitized by Google

S. 64. Weſtfäliſch, zur Bezeichnung des Gierigen: allebate helpet, ſagte der duiwel, do fratt 'e de bneter met der miſtfôerke, aller Zuſchuß hilft, ſagte der Teufel, da fraß er die Butter mit der Miſtgabel; Honcamp Sprüche nro. 1398.

Aber für allebate helpet iſt mit derſelben Bedeutung ebenſo gebräuchlich: albot helpt, jedes Mal hilft; vielleicht iſt dies der urſprüngliche Ausdruck, in welchem ſtatt bot hernach bate geſetzt ward, weil man bot nicht mehr recht verſtand. Aus allebate ward hernach wieder allbätken, allbettjen, alles Bißchen, jede Kleinigkeit, gemacht: ſo Oſtpommerſch: all bätken helpt, ſegt dat müſeken, un piſſt innen rhyn, Jäncken Vorbericht zum gelehrten Pommerlande S. 97. und in Körtes Sprüchwörterſammlung nro. 4319: all bettjen helpt, ſegt de mügge, un piſſt in den ryn. Siehe unten albot, allemal.

albe. f. das weiße Prieſterkleid, Chorhemde, beim Gottesdienſte; vom lateiniſchen alba. Kölniſch, bei Koelhoff fol. 343. recto von den Biſchöfen, die vor dem Pabſte gingen: die gyngen vur eme in alben, und mit altzo coſtlichen koerkappen; auch fol. 120. recto. Niederſächſiſch heißt es alve.

albe. f. 1. die Weißpappel; Scheller. 2. der Weißfiſch, cyprinus alburnus, Scheller. 3. altſächſiſcher Frauenname; ſiehe oben alb.

albedalle. albedelle, albedille. allmitall, insgeſammt, gänzlich. Adverb.

mittelhochd. albetalle. gänzlich. flämiſch. albedalle. gänzlich.

Das bed in dieſem Worte iſt die Präpoſition bit, mit, die in der Kölniſchen Sprache oft vorkommt; Höfers Auswahl S. 24. 25. Sie iſt vielleicht die altſächſiſche Präpoſition wid, mit, engliſch: with; in der Iſerlohner Gegend tritt ſtatt w öfter b ein, wie: bat was, bat wer, bián wen, bo wo, Woeſte Volksüberlieferungen S. 75. 72. 77. Doch hält Grimm Gramm. Bd. 3. S. 258. das auch im Althochdeutſchen und Mittelhochdeutſchen erſcheinende bit und bêt, mit, eher für eine Entſtellung des mit. In letzterem iſt auch almitalle, gänzlich, im Gebrauche.

albedalle. insgeſammt. Bei Hagen S. 13: Sy worden alle blois gemaicht, ind lagen albedalle naicht, ſie wurden alle bloß gemacht, und lagen insgeſammt nakt. Auch bedalle, insgeſammt, daſelbſt S. 129. und bidalle und bitalle bei Werner S. 31. 11; ſiehe oben S. 189. Ferner albetalle und betalle, insgeſammt, in Lachmanns Niederrheiniſchen Gedichten S. 169. 167.

albedelle. insgeſammt, ganz. Bei Hach S. 314. von dem Schiffer, welcher ein fremdes Schiff beſchädiget: dar he dat waren an den hileghen, dat it eme lêd were, unde des ſchaden nicht bewaren ne mochte, ſo ſchal he eme den ſchaden half ghelden; ne dar he des nicht waren unde ſweren an den hilighen, ſo ſchal he eme albedelle beteren, wagt er das zu betheuern bei den Heiligen, daß es ihm leid ſey, und den Schaden nicht verhüten konnte, ſo ſoll er ihm den Schaden halb bezahlen; wagt er das nicht zu betheuern und zu ſchwören bei den Heiligen, ſo ſoll er es ihm ganz erſetzen. Bei Hach S. 287: is oc dar vrevelike ghebroken, men mach wol albedelle nemen beyde ſulver unde wîn, iſt auch da freventlich verbrochen, ſo darf man wohl ganz nehmen beides, das Silber und den Wein; unrichtig erklärt dort die in

Digitized by Google

albedellen, Thomas, unser Schreiber, der ihn [den Brief] las vor uns sämmtlichen; Höfers Auswahl S. 356. Ein Übergang des al in el zeigt sich auch im althochdeutschen eliu, alle, plur. neutr. und mittelhochdeutschen: in eliiu, in allem; Müller Wörterb. Bd. 1. S. 19. Grimm Gramm. Bd. 1. S. 725. 745.

albedille. insgesammt, ganz. Bremer Statuten S. 62: wor dit dhen râtmannen witlic, also dhat se dhes albedille over ên droghen, wo dies den Rathmännern bekannt, also daß sie darüber insgesammt einstimmig wären. Daselbst S. 95: ghevem oc sîn herre orlof êr tyden, he scolde eme sîn lôn albedille gheven, gäbe ihm (dem Knechte) auch sein Herr Urlaub vor der Zeit, so müßte er ihm seinen Lohn ganz geben. Upstandinge S. 51:

gy scholen juw vrowen albedille, ihr sollt euch freuen insgesammt,
de da levet hebben na gades willen. die da gelebt haben nach Gottes Willen.

Vergleiche oben S. 184. und Grimm Gramm. Ausgabe 3. S. 256. Auch Frisch Th. 1. S. 16.

---

albeden. immerfort. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 74. heißt es vom Herzoge von Braunschweig: darumme dat he boden sande albeden unde stedelichen an deme keiser riche, darum daß er Boten sandte immerfort und stetiglich an den Kaiser reich. Vielleicht gehört es zu albot, allemal, oder almitên. Auch hat Scheller: albeid, allemal. Englisch: albeit, obwohl.

albeide. alle beide, alles beides. Bei Detmar Bd. 1. S. 94. von einer Himmelserscheinung: vridaghes vor pinxten bewîsden sik dre cruce, ên ût den norden, ên ût den suden, unde albeyde steltnisse enes minschen ghecruceghet, Freitags vor Pfingsten zeigten sich drei Kreuze, eins aus dem Norden, eins aus dem Süden, und alle beide in Gestalt eines Menschen, der gekreuzigt. Navolginge S. 4: kone wy albeyde nicht vornemen, alse kunstich unde wîs to wesen unde ôk wol to lëven, so is doch under dessen twên eyn beter, alse wol to lëven mit vlite, können wir alles beides nicht erlernen, nämlich kunstreich und weise zu seyn und zugleich redlich zu leben, so ist doch unter diesen zweien eins beßer, nämlich redlich zu leben mit Fleiß. âlbeke, ein Bach, Falke S. 414. siehe oben S. 182.

albeler. ein Fischnetz, wahrscheinlich für kleinere Fische. In den Rechten des Erzbischofes von Trier aus dem 13ten Jahrhundert: semel in ebdomada possunt piscari in ea cum retibus dictis slanetze et rotte, sed cum reti dicto albeler possunt cottidie piscari in ea; Lacomblet Archiv S. 391. Die Benennung ist vielleicht von albe, Weißfisch, abgeleitet.

alber. Mannesname; Graff hat Bd 1. S. 242. einen althochdeutschen Mannesnamen alpari. Der Schweriner Officiatus alberus, in Lisch Meklenb. Urk. Bd. 3. S. 96. Der Bremer Bürger alberus de berna, Bremer Statuten S. 281. wofür vielleicht durch Schreibfehler S. 285. ein albertus de berna erscheint. Der Rathmann elverus wullenpunt, in Melles Nachricht von Lübek S. 43. und der Wurstener henneke elvers, bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 330.

alber. f. die Weißpappel; alberbôm, Pappelbaum; stehen bei Scheller; und aus der Braunschweiger Waldordnung bei Frisch Th. 1. S. 17. Althochdeutsch: alpari, Pappel.

âlbere. f. die schwarze Johannisbeere, ribes nigrum; von Scheller aufgeführt; siehe oben âlbesing S. 180. und Adelung in: Alantbeere. Wangerogisch: albâr, die Johannisbeere; Ehrentraut S 357. alberch, Ort in Holstein; siehe oben S. 182.

albereit. ganz bereit, bereitwillig. Bruns romantische Gedichte S. 303: darto byn ek albereyt, dazu bin ich ganz bereit. Daselbst S. 235: dat gaf me one albereit, das gab man ihnen ganz bereit In demselben Sinne steht gar bereit, daselbst S. 307.

alberg. Frauenname, aus adelberg zusammengezogen; siehe oben S. 108.

alberik. Mannesname; die verkürzten Formen albric und albrig stehen in Wigands

Digitized by Google

Traditionen S. 73. 63. Er bedeutet vielleicht: Elfenfürſt, von alp, alf, Geiſt, Elfe, Grimm Gramm. Bd. 2. S. 447. Die Form alverich ſiehe unten.

alberinkhuſen. Albringhauſen, Ort bei Volmede in Weſtfalen, Seibertz Urkunden Bd. 1. S. 642. Er ſcheint es mit dem ebendort vorkommenden alvrechtinkhuſen für einerlei zu halten, Bd. 3. S. 556.

albern. Albern, Mannesname, aus adelbern, Edelbär, zuſammengezogen; ſiehe oben S. 108. In Wigands Traditionen S. 40. ſteht der Frauenname adalbirin, Edelbärin. Im Nominativ: albern donelden, Bremer Statuten S. 255. Im Dativ: umme alberne bullen, wegen des Albern Bulle, daſelbſt S. 196. 186. Im Accuſativ: alberen van ſwulghen, S 16. Auch im Nominative: alberen donelden, S. 226. und alberen bunting bei Ehrentraut Bd. 1. S. 462. Lateiniſch: albernus de butzowe, in Liſch Meklenburgiſchen Urk. Bd. 2. S. 54. ao. 1272.

albern. einfältig, albern; vielleicht aus dem althochdeutſchen alawâr allwahr, ganz wahr, harmlos, entſtanden; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 201. und Gramm. Bd. 2. S. 553. 577. 651. Siehe unten die Form alvern. Holſteiniſche Scheltwörter: albern duks, alberner Tropf! albern drüte, alberne Gertrud! albern trîn, alberne Catharine! Schütze Bd. 1. S. 28. und Bd. 3. S. 324. Grubenhäger Sprüche: alberne lüe ſint ôk lüe, einfältige Leute ſind auch Leute, verachte den geringen nicht! und: met albernen lüen is nich gaud keſpern êten, mit einfältigen Leuten iſt nicht gut Kirſchen eßen, bei dem Verkehre mit einfältigen muß man ſich vorſehen; Schambach S. 43. 44. Holſteiniſch: alberhaftich und jalberhaftich, albern, zu Albernheiten geneigt; Schütze Bd. 3. S. 324. Osnabrückiſch: alberhêt, Einfalt, Unerfahrenheit, Klöntrup. alberen, ſcherzen, tändeln; holſteiniſch: ſe albert man, ſie tändeln nur, es iſt ihnen kein Ernſt; Schütze Bd. 1. S. 28.

alderberneſt. allerbrennendſt, allerfeurigſt; von bernen, brennen. Navolginge lib. 4. cap. 17: de di to male ſêr in hillicheyt eres herten unde eres levendes dy behaget hebben, unde ſint in der alderberneſten innicheyt geweſt, die dir vorzüglich ſehr in Heiligkeit ihres Herzens und ihres Lebens gefallen haben, und ſind in der allerfeurigſten Andacht geweſen.

albers. der Mannesname Albert; osnabrückiſch, nach Klöntrup. Im Bremiſchen: dominus albers, ao. 1181. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 219. albersôrt, Gegend in den Vierlanden bei Hamburg; Schütze Bd. 1. S. 28. Der Hamburger Bürger tymo alverslo d. i. Albersſumpf, Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 132. Der Ort alversdorp Albersdorf in Holſtein, Neocorus Bd. 1. S. 261. Bd. 2. S. 439. Bei Schütze Bd. 4. S. 386. heißt es alverdorp. Dieſe Ortsnamen können auch den Genitiv der Mannesnamen albert und alber enthalten.

albert. Mannesname, aus adelbert zuſammengezogen; ſiehe oben S. 108. Schon in Wigands Traditionen albertus, S. 13. Genitiv: de borghe greven albertes, die Burgen des Grafen Albert, Detmar Bd. 1. S. 100. und keyſer alberdes dochter, Bd. 2. S. 266. Dativ: he antworde over hertoghen alberte lovenborch, er übergab dem Herzog Albert die Löwenburg, Bd. 1. S. 106. Accuſativ: greven alberte he vengh, den Grafen Albert fing er, Bd. 1. S. 100. und hertigen alberde, Bd. 2. S. 19. albertesḥuſen, Albertshauſen, Ort, bei Wigand S. 58. albertsdaler, in Livland ein harter holländiſcher Thaler, bisweilen auch ein ſpaniſcher, welcher in Sachſen 32 gute Groſchen gilt; Hupel livländiſches Wörterbuch S. 5. albertsgeld, in Livland die dort geltende ausländiſche Silbermünze, a. a. O. albertiſten.

Digitized by Google

Alberte. f. Erdbeere; in der Grafschaft Mark. In Woeste's Volksüberlieferungen S. 86. der Spruch: **et es, as wann de kau 'ne Alberte fülket**, es ist als wann die Kuh eine Erdbeere schluckt; bedeutet wohl: ihm nützt es nicht viel. Woeste bemerkt: „Al wird aus erd entstellt seyn; nach Abschlif des d konnte das nunmehr auslautende r leicht mit l wechseln, wie bei unsrem wyfer, Bienenmutter, neben dem hochdeutschen: Weisel; und hämel neben hämer, und diegel neben dieger, mittelniederdeutsch: deger."

albeo. m. Albus, Weißpfenning, eine Münze; Kölnisch bei Firmenich Bd. 1. S. 451. Die lateinische Form albus ist häufig. In Jülich ao. 1444: dry **albus**, drei Albus, Lacomblet Archiv S. 401. Bei Wallraf S. 68. ao. 1430: dritten halven rader **albus**, drittehalb Rader Albus. Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 52: drey **alby**. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 71: **albi debent esse de uno satin, scilicet wit bi satine**, ein Albus soll seyn weiß zu einem halben Lothe, so daß er ein halb Loth Silbers enthält. Zu Köln hat ao. 1531. der Oberländische oder Rheinische Gulden 24 **albus**; Wallraf S. 31. Die Cleviſche Rechtsordnung S. 124. ff. unterscheidet Kölnische Albus, Rader Albus, Currentalbus; Frisch Th. 1. S. 16. Die deutsche Benennung ist witte, Weißer; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 304. steht ao. 1586. erst: **vif albus**, und dann S. 305: **vif witte**.

albese. f. die Aalbere oder schwarze Johannisbeere, ribes nigrum; Scheller; bei Duſsläus aelbeesle, S. 4. Daſselbe bedeutet **albesing**, oben S. 180. welches Scheller besonders auf den Strauch bezieht. Es ist beſe die ältere Form für bere; mit dem davon abgeleiteten Namen beſing wird in Westpommern bezeichnet die kleine schwarze Heidelbeere oder Bickbeere, vaccinium myrtillus; imgleichen die große, vaccinium uliginosum, welche letztere auch puttgnaden heißt, wie in Meklenburg; Ernſt Voll Flora von Meklenburg Strelitz S. 87.

albest. am besten; Adverb. Bei Detmar Bd. 2. S. 28: **van denen sovenen scholde he dre myt sik bringhen, de he albest hebben konde**, von den siebenen [Fürsten] sollte er drei mit sich bringen, die er am leichtesten haben könnte. **alderbest**, am besten, am meisten; bei Hölscher S. 34: **o her, ik begér, dn myn numer verlest, als it des behove alderbest**, o Herr, ich begehre, daß du mich nie verlaßest, wie ich deſſen bedarf allermeist. **allerbesten**, am besten; Bruns Gedichte S. 113: **unde grotte de renen harten alse ek allerbesten konde**, und ich grüße die reine zarte (Jungfrau) wie ich es aufs beſte konnte. **am ilderbasten**, am allerbesten, Braunschweigisch bei Firmenich Bd. 1. S. 179. Über iller, ilder, siehe oben S. 184.

Als Adjectiv: **de alderbeſte**, der allerbeſte ao. 1530; Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 114. **vum allerbeſs**, vom allerbesten, Weyden Kölnische Lieder S. 24. **illerbeſt**, braunschweigisch, im Wiegenliede: **slâp nu êt, min illerbest**, schlaf nun auch, mein allerbestes! Firmenich Bd. 3. S. 33. und Bd. 1. S. 222: **denn wünsch it di dat illerbest**. Auch in der Grafschaft Mark: **illerbest**; Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 88. **dat allerbiſte beſt**, Daniel S. 14.

albeſunderen. alle einzeln, sämmtlich. Im Hartebooſ S. 190. da Maria in den Himmel kam: **de engele albeſunderen, de hadden des grôt wunderen**, die Engel sämmtlich, die hatten darüber groß Verwundern; und S. 247. vom Helden Namelos: **he slôch albeſunder in vêr sprungen wol achte dôt**, er schlug insgesammt in vier Sprüngen wohl achte todt. **albiſundert**, sämmtlich; bei Lachmann S. 182: **brenget mir sinen hundert ridderre albiſundert zu minen noden here**, bringet mir seine hundert Ritter sämmtlich zu meinen Nöthen her.

albetſen. alles Bißchen, jede Kleinigkeit. Der Spruch: **albetjen helpt**, alles Bißchen hilft, jeder Zuschuß mehrt, Körte Sprüchwörter nro. 4319; siehe oben **albât** S. 199. In Cleve: **alle bettjes bate**, alle Bißchen nützen; Firmenich Bd. 1. S. 382.

albi. Mannesname; Sohn des Grafen Guncelin unter Kaiser Otto 3. bei Leibniz Bd 1.

Digitized by Google

S. 362; siehe oben S. 199. den Frauennamen albe. albio; Gefährte des Sächsischen Fürsten Wittekind; Leibnitz Bd. 3. S. 627.

albilanges. allbeilänges, der ganzen Länge nach, überall, ringsum. Bei Detmar Bd. 1. S. 19: se toghen jeghen rugen over is, unde quemen in dat lant, unde vorbrenden albilanghes ere dorpe, sie zogen gegen Rügen über Eis, und kamen in das Land, und verbrannten ringsum ihre Dörfer. Daselbst S. 319. als der Litthauische König Kinstot in Preußen einfiel: unde he vink dar vele lude, unde vorherde de dorpe albilanges, die Dörfer ringsum. albilank, ringsum; Detmar Bd. 2. S. 554. als die Dänen heransegelten: do schickede sik ên islik to der were, unde malk sprak den sinen to albylank in den schêpen, da bereitete sich ein jeglicher zu der Wehre, und männiglich sprach den seinen zu ringsum in den Schiffen.

albiz. allbis, solange bis. Bei Werner S. 12. von der Kreuzigung Jesu: noch dan so were der viende schal albiz he sente Johanni sine muter bival, immer noch so währte der Feinde Lärm solange bis er Sanct Johanni seine Mutter befahl. Ebenso dort S. 6. 20.

alleblêk. allerflecken, allerorten, allerwärts; von blek, Ort, Stelle; Scheller. Im Hannöverschen: bi bleken, bei Flecken, stellweise, hie und da; Tiling Bd. 1. S. 99. Pommersch: up vlagen, auf Stellen, stellweise.

alblokestorpe. Name eines Dorfes in Wigands Traditionen S. 100. Falcke S. 416. vermuthet es im späteren algesdorp, von Hannover südwestlich, unweit Lauenau. Der Frauenname alblaug, alblouch, alblog, bedeutet vielleicht: Elfenlohe, vom ahd. louc Lohe, Flamme; oder: Elfenhain, von lôh, Hain; oder Elfenlocke, von loc, Locke; Förstemann S. 59. 840. 880. Englisch: elflock, dichtes Haar, Zopf.

alblôt. ganz bloß. Hartebook S. 246: unde schôr eme af dat hâr al blôt, und schor ihm ab das Haar ganz bloß. Ebenso mittelhochdeutsch al blôz.

albmand. Mannesname, in Lacomblets Urkunden Bd. 1. S. 21. wo hernach albnand statt dessen erscheint, kann bedeuten: Elfenfroh, vom ahd. mendi, Freude; Förstemann S. 905. albmar, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 54. und albmer S. 47. 57. und alfmar S. 91. bedeutet wohl: Elfenmähre, Elfenruhm; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 571.

albnand. Mannesname, in Lacomblets Urkunden Bd. 1. S. 21. und alfnand S. 5. bedeutet wohl: Elfenkühn, vom gothischen nanthjan wagen, ahd. ginendan.

albold. Mannesname; in den Goslarschen Berggesetzen: heren alboldes, Herrn Albolds; Vaterländisches Archiv für Niedersachsen, 1841. S. 350. Ist zusammengezogen aus adalbold, edelkühn, in Wigands Traditionen S. 83.

Âlbôm. m. die Heckenkirsche; siehe oben S. 180. Flämisch ist albôm und albêl die Fichte, abies; Hoffmann Glossarium S. 3.

albot. allemal. jedesmal. Adverb.

Bairisch. allebot. allemal; Schmeller 1. S. 223.
Schweizerisch. allbott. allemal, manchmal; Stalder 1. S. 210.
Schwäbisch. ellbott. manchmal; Klein 1. S. 101.

Das albot vertritt bei den Mosel-Fr. Mal wie andre Wörter dies thun in gleichbedeutenden

Digitized by Google

Der urſprüngliche Sinn des in albot ſtehenden bot wird verſchieden aufgefaßt. 1) als Stoß, folglich: albot, alle Stoß, quovis ictu. Angelſächſiſch iſt beatan ſtoßen, ſchlagen; Engliſch beat Schlag; Flämiſch bot Stoß, Duffläus S. 67. und botten ſtoßen, Hoffmann Gloſſarium Belgicum S. 14; Niederdeutſch botzeclote Stoßkugel, Kegelkugel, Goslarſche Statuten S. 283. und im Teutoniſta boitkloit; Italiäniſch botto Stoß. Den Sinn: Stoß, in albot billigen Wachters Gloſſar S. 194. 196. und Stalders Schweizeriſches Wörterb. 1. S. 210. auch Tobler Appenzelliſcher Sprachſchatz S. 22. Man kann einwenden, in dieſem Falle müßte albot in Süddeutſchland alleboz, alleboß, lauten, nach dem althochdeutſchen pôzan ſtoßen, Grimm Wörterb. 2. S. 268. und dem Bairiſchen booßen, ſtoßen, Schmeller Bd. 1. S. 211. Doch zeigt ſich auch bot ſüdwärts verbreitet im italiäniſchen botto; Diez a. a. O. S. 64. 2) als Raum, freie Gewährung; vom niederdeutſchen bot geven, Gewährung geben; wer vorn am Taue zieht, ruft dem hinter ihm das Tau haltenden zu: gif bot! gieb Raum, laß das Tau nachſchießen! Dies bot wird für albot berückſichtigt beſonders bei dem Ausdrucke albot helpt, jeder Zuſchuß hilft; Richey S. 23. und Schütze Bd. 1. S. 140. 3) als Bietung in der Verſteigerung; alſo: bei jeder Bietung. Denn das niederdeutſche bot bedeutet allerdings Bietung, Gebot, beim Verſteigern. Darauf bezieht ſich Manzel Th. 7. S. 27. wegen albot helpt. 4) als Entbietung, gerichtliche Vorladung; daher albot, zu allen gerichtlichen Geboten, Aufgeboten; Wigand in der Jen. litt. Zeit. 1836. Febr. S. 246. und Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 215. und Bd. 2. S. 271. Im Elſaß ſagt man allegebott, Klein Bd. 1. S. 13. und in Luxemburg allegebatt, Gangler S. 17.

Mir ſcheint bot, Stoß, zunächſt zu liegen, weil die Wörter: Stoß, Schlag, vielfach den Begriff: Mal, vertreten, wie in allbüff, allſtraich, allſchlag, und à tous coups.

albot. allemal. Dem Kaiſer Karl 5. wurden zum Speiſen auf den Tiſch geſetzt: allebot vêr drachten, allemal vier Trachten; Saſtrow Leben Th. 2. S. 86. Braunſchweigiſch, bei dem Betrachten einer Bildſäule: ik krige allebot gouſehûd, wen ik dat grulige ſchüchter ankyke, ich bekomme allemal Gänſehaut d. i. Schauder, wenn ich die grauliche Scheuche anblicke; Firmenich Bd. 1. S. 180. Hannöverſch: dat ſecht he allebot, das ſagt er allemal; und der Spruch: mannichvaken, aver man nich allebot, manchmal, aber nur nicht allemal! in Spiels Vaterländiſchem Archiv, Bd. 4. S. 172. Paderborniſch, als noch gute Zeit war: ſwiekede vull uſen teinemmerspot kuokde ik vür uſer ſeſſe ollbôt, gehäuft voll unſern Zehneimertopf kochte ich für unſer ſechs allemal, Firmenich Bd. 1. S. 309. Hamburgiſch: he ſprikt allbot dryſt genôch, er ſpricht allemal dreiſt genug, Richey S. 4. Holſteiniſch: gif hêr, allbot helpt, gieb her, jedesmal hilft; auch der kleine Zuſchuß mehrt den Vorrath. Oſtfrieſiſch: allbot helpt, ſee Jürgen, do nêm he noch ên, jedesmal hilft, ſagte Jürgen, da nahm er noch einen, nämlich Schnaps; Buerens Sprüche nro. 41. In Osnabrück wird albat ausgeſprochen, weil kurzes o dort oft zu a wird, wie in: dach für doch, doch; oben S. 198.

Weit verbreitet iſt der Spruch: albot helpt, jedesmal hilft, jeder Beitrag hilft, mit Hinzufügung ſcherzhafter Bezeichnung eines geringen Zuſchuſſes. Meklenburgiſch: albot helpt, hadd de mêsk ſecht, un hadd int ſolthaf migt, jedesmal hilft, hatte die Meiſe geſagt, und hatte in die ſalze See geſeicht; Muſſäus. Oſtfrieſiſch: albot helpt, ſee de mügge, do piſſde ſe in de êmſe, in die Ems, Buerens Sprüche nro. 6. Jeverländiſch: albot helpt, harr de mügg ſecht, harr in de Ja piſſt, in die Jahde, Firmenich Bd. 3. S. 12. Holſteiniſch: albot helpt, ſaed Mets Haſt, un ſoev 'n nêsdröpvel vör'n [illegible] jedesmal hilft, ſagte Mathias Haſt

Digitized by Google

albat, allebat, allemal, Osnabrückisch; oben S. 198. Das o des bot ist a geworden, wie dort doch zu dach wird. allegebatt, allemal, Luxemburgisch; in den Koirblumen S. 31. von den Leuten die sich im Dunkeln fürchten: se mengen allgebatt, en hätt se mat de lennen, sie meinen alle Augenblicke, einer hätte sie mit den Lenden. Im Elsaß: allegebott, alle Augenblicke, Klein Bd. 1. S. 13.

Für albot helpt sind auch gebräuchlich: allebote helpet, aller Gewinn hilft, und: allbätken helpet, alles Bißchen hilft; oben S. 198. 199. In Oldenburg: albät helpt, Firmenich Bd. 1. S. 233. Ähnlich zu Achen: alle hölpe bäte, sät der wouf, en schlucket en möck, alle Hülfe nützet, sagte der Wolf, und schlucket eine Mücke; Weitz Achener Mundart S. 7. Holländisch: alle baatjes helpen, alle Gewinne helfen.

---

albracht, albrecht, Mannesname, ist eine andre Form für albert, und aus althochdeutschem adalbraht, adalbreht, zusammengezogen; siehe oben S. 108. und Förstemann S. 140. In Westfalen der Holzgraf albracht krumpholt ao. 1359. bei Seibertz Bd. 2. S. 459. Der Ortsname albrachtinchusen, des Albrachtiden Haus, ao. 1253. a. a. O. Bd. 1. S. 347. albrecht, im Nominativ: hertich albrecht, Detmar 2. S. 470. und hertoghe albrecht, S. 414. Genitiv: hertich albrechtes, S. 474. Dativ: hertich albrechte, S. 526. Accusativ: grave albrechten, Koelhoff fol. 238. recto. Der Ortsname alvrechtinchusen bei Seibertz 1. S. 642. steht vielleicht für alberinchusen, jetzt Albringhausen bei Volmestein, und gehört dann wohl zum Namen albern, Seibertz 3. S. 556. In Pommern ao. 1245. der Ritter Heinricus de albrecsteshusen, mein Codex Pomer. Diplom. Bd. 1. S. 732. Ferner findet man: albreicht, Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 27; ailbreicht bei Hagen S. 40; ailbracht bei Wallraf S. 2; albricht, niedersächsisch bei Höfer S. 106; albreith, Kölnisch, S. 27; albret S. 60. Der Name olbrecht bei Höfer S. 50. ist, wenn er richtig geschrieben worden, aus odelbrecht zusammengezogen, vom Worte odel, althochdeutsch uodal Heimat, Stammgut; Förstemann S. 975.

Holsteinischer Spruch: wenn ält un albret tosamen kämt, wenn Adelheid und Albrecht zusammen kommen, d. i. wenn zwei Einfältige mit einander berathen, wird nicht viel daraus; Schütze Bd. 1. S. 4.

albric, albrig, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 73. 63. ist wohl aus alberik zusammengezogen; siehe oben S. 200. 201.

albrûne. Benennung weiser Frauen, welche nach der Volkssage vormals in den Hölen bei Iserlohn gewohnt haben sollen; Woeste in Wolfs Zeitschrift für Mythologie, Bd. 1. S. 461. Das Wort bedeutet vielleicht: Elfenraun, wie das mittelhochdeutsche albleich, Elfenlied, und der Ausdruck: Albschoß, Elfenschuß, Donnerkeil; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 439. 429. Bei Jornandes sind allorumnae weise Frauen unter den Gothen, und auch das althochdeutsche alrûna, Alraune, scheint ursprünglich eine weissagende Frau bezeichnet zu haben; Grimm a. a. O. S. 375. 376. 1153.

alburg. Frauenname, aus adelburg zusammengezogen; oben S. 108. Zu Lübek ao. 1358: alburgis uxor mea, Pauli Abhandlungen, Th. 2. S. 85. albune, Mannesname; Leibnitz-Bd. 3. S. 264. Förstemann S. 55. albus, der Weißpfenning; ist lateinisch; niederdeutsch heißt er witte; siehe oben albes, S. 202. de alderbutenſte, der allerdraußenste; im Stralsunder Vocabular mit der Erklärung: extremus.

Digitized by Google

alhwin, Mannesname, Leibnitz Bd. 1. S. 499. Förstemann S. 62. Wird auch alhuin und

oruenmantel, marienmantel; Bützowsche Ruhestunden Th. 15. S. 67. Es ist alchemilla vulgaris, hat breite runde lappige Blätter, wächst in Triften und Wäldern, und gilt als Heilkraut. Es heißt auch Sinau, Sinnau, Löwenfuß, Thauroſe, gülden Günſerich; Nemnichs Catholikon Th. 1. S. 162. Vom Gebrauche in der Alchemie ſoll es alchemilla genannt ſeyn, und hieraus iſt wohl alchiminne geworden. **alchramenſem**, Ortsname, bei Leibnitz 1. S. 773. iſt wohl derſelbe wie **alegremishuſen**, in Wigands Traditionen S. 28. vom Mannesnamen **algrim**.

ald. ſchon, für alt, oben S. 921. Gebräuchlich in Lanten, Elberfeld, Köln, Firmenich 1. S. 389. 430. Zu Köln: ald döckes, ſchon oft; 456. In Weydens Kölniſchen Liedern: **gekummen es hä uns ald vil zo wick**, gekommen iſt er uns ſchon viel zu weit. Die Judasknaben in der Charwoche zu Köln ſingen: ô gitt mèr ald gett, o gebt mir doch etwas! Firmenich 1. S. 458.

ald. n. Schwiele, harte Haut, wird von Scheller angeführt. Im Bremiſchen Wörterbuche lautet es **Alt**, Bd. 1. S. 13. und bei Richey **élt, ált**, S. 52. Auch Flämiſch iſt élt Schwiele; Dufkläus S. 104.

ald. alt. alde. alte. alder. Alter.

gothiſch. altheis.	althochdeutſch. alt.	altſächſiſch. ald.
frieſſiſch. ald.	angelſächſiſch. eald.	flandriſch. aud. Dufkläus S. 21.

Die nordiſchen Sprachen gebrauchen den Poſitiv ald nicht, ſondern ſtatt deſſen gamall; aber den Comparativ und Superlativ, altnordiſch: eldri, elztr; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 618. Im Niederdeutſchen ſind ald, alde, alder, vorzüglich im Weſten herrſchend; aber im Oſten ſind old, olde, older, überwiegend, beſonders in neuerer Zeit. Es folgen hier die Formen mit a und mit deſſen Umlaut e; die Formen mit o ſtehen im Buchſtaben O.

ald, alt, für alt. In Cleve ald, alt, Geerling S. 8. und ebenſo in Paderborn, Herrig Archiv Bd. 4. S. 165. Zu Köln: **am aldemát**, am alten Markt, Firmenich 1. S. 455. und zu Weſel: den **alden vader rhin**, den alten Vater Rhein, S. 374. Im Göttingiſchen **ált**, Schambachs Sprüche S. 72. **dei aude**, die alte; zu Soeſt in Weſtfalen, Seibertz Bd. 2. S. 387.

Im Sachſenſpiegel S. 172: **nu vernemet den alden vrede**, nun vernehmet den alten Frieden. Quedlinburger Urk. von ao. 1327: **dat alde verwerk** mit dem **plôchwerke**, das alte Gehöft mit dem Ackerlande, Höfers Auswahl S. 217. In Hoffmanns Theophilus S. 20: **up dat it my wol enhant gae, ſo werp my einen alden ſcho nae**, auf daß es mir wohl von Statten gehe, ſo wirf mir einen alten Schuh nach! Bei Hagen S. 117: **up den alden mart**, auf den alten Markt. Aus der Ruhrgegend: **den aelden haveslüden**, den alten Hofesleuten, Weisthümer Bd. 3. S. 56.

de aldere, der ältere, Märkiſche Urk. von ao. 1311. bei Höfer S. 91.

de eldere, der ältere, Märkiſche Urk. von ao. 1335. bei Höfer S. 288.

de aldeſte, der älteſte, Meklenb. Urk von ao. 1330. bei Höfer S. 365. **der alzte**, bei Hagen S. 144. **de alſte**, in Lacomblets Archiv S. 133. 148.

di auſte, der älteſte, Geldernſche Urk. von ao. 1316. bei Höfer S. 120.

de eldeſte, der älteſte, bei Detmar Bd. 1. S. 212. 260. und Bremer Statuten S. 65. und in Trierer Urk. von ao. 1335. bei Höfer S. 291. **die eldſten**, Lacomblet S. 277. **der eltſte**, bei Koelhoff fol. 11. verſo. **der elſte**, bei Lacomblet S. 393.

die alderen, die Ältern, Teutoniſta im Artikel **parens**, und Lacomblet S. 134. Rheinländiſch **alderin** und **aldirn**, bei Höfer S. 82. 225. 261. **die aelderen**, aus der Ruhrgegend, Weisthümer Bd. 3. S. 56. **de elderen**, aus Halberſtadt, bei Höfer S. 144. 257. und

Digitized by Google

elderin, S. 265. Cleviſch: Alders, bei Geerling S. 34. die voralderen, die Vorältern, Vorfahren, Koelhoff fol. 2. verſo.

alder. n. das Alter. 1) Lebensalter; Sachſenſpiegel S. 71: ſvelkes mannes alder man nicht ne weit, welches Mannes Lebensalter man nicht weiß. 2) Greiſenalter; Koelhoff fol. 280. recto: do he an dat alder quam, da er an das Greiſenalter kam. 3) Weltalter; Koelhoff fol. 5. recto: dat ſeſde alder dat is begonnen als Criſtus geboren wart. Adverbium: van alder her, von alter Zeit her, a. a. O. fol. 149. verſo. Ferner: von aldere, Halberſtädtiſch und Magdeburgiſch, Höfers Auswahl S. 163. 278. und Sachſenſpiegel S. 215. 248. Auch van alders, Kölniſch, Höfer S. 74. 271. und van aldirs, S. 25. Bei Wallraf ſteht auch: vor alders, vor Alters, S. 25.

van aldes. von Alters her, ehemals, antiquitus, bei Teutoniſta fol. 4. recto. van aldis, in Kölniſcher Urk. von ao. 1261: of wir niet irvullen ove leiſten dat hir beſcriven is, ſo van nues ſo van aldis, wenn wir nicht erfüllen oder leiſten was hier beſchrieben iſt, ſowohl aus neuer Zeit, wie aus alter Zeit; Höfer S. 13. van aldz, bei Lacomblet S. 155. van aldz, in der Neuſſer Chronik S. 31: plechſéd was van aldz der ſtrijde, Pflegſitte d. i. Brauch war von Alters her der Streit.

aldinges. ehemals, antiquitus, im zweiten Magdeburger Vocabular. van aldinges, von Alters her; Seibertz Bd. 3. S. 509. van anyldinges, Urk. von ao. 1482. nach Woeſte. aldinge rechte tobehoringen, althergebrachte rechte Zubehörungen, Urk. von ao. 1466. nach Woeſte. Jetzt in der Grafſchaft Mark: van ålinges, von alter Zeit her; Woeſte.

alderecht. alterhaft, ältlich, senilis; im zweiten Wolfenbütteler Vocabular.

alden. altern, alt werden, antiquari, im zweiten Magdeburger Vocabular. In Hoffmanns Theophilus S. 16: des möt ik mit ſchande alden, darum muß ich mit Schande altern. Bruns Gedichte S. 309: an vroden wil ik alden, in Freuden will ich altern d. i. meine noch übrigen Tage freudig verleben.

alderdom. Alterthum, Alter. Teutoniſta erklärt triga ſo: plutons waghen, die got der hellen is, dair he mynſchen op grijpt, die van dryen alderdommen ſynt, die von dreien Altern ſind.

eldesdom. Älteſtenthum, Schulzengut? Quedlinburger Urk. von ao. 1327: unde ſes huve, dat henten eldesdom, und ſechs Hufen, die heißen Älteſtenthum; und ebendaſelbſt: och hadde albrecht unde ecghehard von Sman, ſin brodere, beyde eyn eldesdom, dat hedde ſie tzo lene von miner vrowen, der ebdiſchen, Höfers Auswahl S. 217. Haltaus S. 312. erklärt: Elteſtum, senioratus, sculteti officium in villa; Elteſtumgut, praedium senioratus sive scultetiae.

altheit. f. Vorzeit, Alterthum. Koelhoff fol. 3. verſo: hiſtoria dye is eyn meyſterſche des levens und eyn verkunderſche der altheyt, die Geſchichte die iſt eine Lehrerin des Lebens und eine Verkünderin der Vorzeit. Daſelbſt fol. 142. verſo: die alde ſtat Crier, diewelche yren rume ind loff van yr altheit haven wil, ihren Ruhm und Lob von ihrem hohen Alter haben will.

alderman. Altermann, Vorſteher einer Genoſſenſchaft, einer Zunft. Bei Detmar Bd. 2. S. 385. von den Vorſtehern des deutſchen Stalhofes zu London: vurdermer wart beſloten, de kameren, de unvordân ſynt, ſchal me aldermanne unde byſitters, na antale geborleken den van Colne ink den van den anderen ſteden, delen unde ſchicken, ſo dat elk ſyn rüm

Digitized by Google

haben. Auch Lappenbergs Hanseurkunden S. 276. lin. 12. Vergleiche Richthofens Friesisches Wörterbuch S. 598.

aldervader. Großvater, Detmar 1. S. 114. und Kölnisch in Höfers Auswahl S. 340. eldervader, Detmar a. a. O. und Sachsenspiegel Th. 1. S. 34. Th. 2. Bd. 1. S. 574.

aldermuder. Großmutter, Kölnisch bei Höfer S. 30. eldermuder, Sachsenspiegel S. 34. eldermoder, Goslarsche Statuten S. 2.

altvorderen. Vorfahren, Kölnisch ao. 1251. bei Höfer S. 5. 76. Hagen S. 168.

altvrouw. Altfrau, Vorsteherin, Haushälterin. Bremisch: se sit dâr as ene grote altvrouw, sie sitzt da wie eine große Altfrau, sie giebt sich ein großes Ansehen; Tiling Bd. 1. S. 3.

Viele Ortsnamen haben alden als ersten Theil, wie folgende. In Westfalen aldenaflen ao. 1338. bei Seibertz Bd. 2. S. 298. dessen zweiter Theil vielleicht zu affelter oben S. 147. gehört Ebendaselbst aldenbyke, Altenbach, S. 523. und aldbom, Altenbaum, S. 273. Bei Bremen aldenborch, Oldenburg, ao. 1250. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 428. und aldenebroch, Altenbruch, ao. 1062. in Lappenbergs Hamburger Urk. S. 86. und aldenebutle, Oldenbüttel d. i. Altenbau, a. a. O. S. 293; das butle, büttel, ist das angelsächsische botl, Behausung, Gebäude. In Westfalen aldenderne, Altenbaum, bei Seibertz Bd. 2. S. 299. und aldendorp, Altendorf, Bd. 1. S. 29. und aldenholte, Altenholz, S. 487. Bei Jülich aldenhoven, Altenhofen, Lacomblet Urkundenbuch Bd. 3. S. 277. und bei Düsseldorf aldenrode, Alterodung, Bd. 2. S. 37 . 392. In Pommern der Ritter albert van aldenvlêt, Altenfließ; Kosegarten Codex Pomeran. Diplomat. Bd. 1. S. 929.

aldo. Mannesname, bei Förstemann S. 45. Davon wahrscheinlich der Ortsname aldeslef, aldesleve, Aldos Nachlaß, Aldos Erbe, eine Burg Heinrichs des Löwen, bei Leibnitz Bd. 2. S. 623. Das leve in den Ortsnamen ist das altsächsische lêbha, lêva, Nachlaß. In einer Stader Urk. von ao. 298: mediam partem ipsius leve, die Hälfte seines Nachlaßes, nämlich des Besthauptes; Krause Beiträge zur Geschichte Stades, im dortigen Schulprogramm 1856. S. 31. 32. 74. alda, Frauenname, Förstemann S. 45.

---

aldâ. alldort, aus aldâr verkürzt, geht auf den Ort; aber aldô, alldann, geht auf die Zeit, Detmar 2. S. 619. Denn im Mittelhochdeutschen sind das aus dâr verkürzte dâ, dort, und das Adverb dô, dann, ganz verschiedene Partikeln, obwohl jetzt im Neuhochdeutschen beide da lauten; Müllers Wörterb. 1. S. 374. und Grimm Wörterb. 2. S. 656. Bei Detmar Bd. 2. S. 32: alda toghen de denen mit ſchande unde ſchaden wedder af, alldort zogen die Dänen wieder ab, nämlich von Tondern. Kölnisch ao. 1332: die werdin des alda gemânt up hyerin eid, die wurden dessen alldort gemahnet auf ihren Eid, nämlich zu Meyen, Höfers Auswahl S. 256. Bei Hagen S. 17. und Weisthümer Bd. 3. S. 18. und Werner S. 7. Bei Koelhoff aldae, fol. 232. recto. Werner hat alda S. 49. wohl in dem Sinne: allwo; alda othmude ſteit, allwo Demuth steht.

aldamede. alldamit, mit allem dem, unter solchen Umständen. Bei Hagen S 91. sehen die Belagerten ihre Mauern durchbrochen, und kommen dadurch in große Furcht:

dat ſy vro weren aldamede,	daß sie froh waren alldamit,
dat ſy verdingden lîf ind lede.	daß sie loskauften Leib und Glieder.

---

aldach. alldoch, dennoch, doch; Osnabrückisch. Es wird dort dach für doch gesprochen,

Digitized by Google

sett't me ne pogge upn golden stôl,	setzt man einen Frosch auf goldnen Stuhl,
se sprinkt aldach wier in den pôl.	er springt dennoch wieder in den Pful.

Daselbst S. 124. als das Salz an die Erde gefallen war: ik namt sau bedierwe wier up ast man konn, mant was aldach ârt schieterig wôren, ich nahm es so sorgfältig wieder auf als ich nur konnte, aber es war dennoch etwas schmutzig geworden. Auch bei Firmenich Bd. 1. S. 250.

aldoch. alldoch, eben darum; Ostfriesisch bei Krüger S. 48. und Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 11. Der Ton fällt auf die zweite Sylbe. Man antwortet damit, wenn man auf Befragen die wahre Ursache nicht sagen will, wie: worum deist du dat? aldoch; warum thust du das? eben darum! In demselben Sinne antwortet man mit: aldarum.

aldochsoman. doch nur so, d. i. ohne bestimmte Absicht, zum Scherze; Bremisch und Hamburgisch. Der Ton fällt auf die zweite Sylbe. Man sagt um sich zu entschuldigen: ik segge dat aldochsoman, ich sage das doch nur so, es ist nicht ernstlich von mir gemeint; Tiling Bd. 1. S. 11. Richey S. 4. Auch Pommersch bei Dähnert S. 7. In Pommern sagt man ferner in demselben Sinne: ik segge dat doch man so, ich sage es nur im Scherze.

aldach. m. der Alltag, der Werkeltag.

aldach, genit. aldages, der Werkeltag, der gemeine Wochentag, bei Klöntrup und Scheller. In Lyras Erzählungen S. 72: sint de manslüe des aldâges nine linnene kittels mêr drâget, seit die Mannesleute am Alltage keine leinene Kittel mehr tragen. Bei Scheller: aldages, Alltags, am Werkeltage, als Adverb, wie mândages, Montags. Zusammensetzungen: aldâgshuve, Alltagshaube, Scheller. aldâgsmüsse, Alltagsmütze, Klöntrup. aldâgsnak, Alltagsgeschwätz; Schütze Bd. 3. S. 333. aldâgswise, Alltagsweise, gewöhnliche Weise, Scheller.

Ältere Schriften setzen alledages in diesen Wörtern, wie allemans, jedermans. In der Lübeker Hochzeitsordnung von ao. 1582: dre pâr alledageslaken, drei Paar Alltagslaken, zum Unterschiede von gestelaken und volkeslaken, Gästelaken und Leutelaken; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 64. Zu Hamburg ao. 1536: alle des volkes beddewerk unde mynen alledages blauwen rock, alles Leutebettwerk und meinen blauen Alltagsrock; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 520. Bei Melle: alledagesklêt, Alltagskleid, S. 25.

aldâgisch, aldâgsch. alltäglich, Adjectiv. Pommersch: se het êr aldâgsch tüch an, sie hat ihr alltägliches Zeug an. Holsteinisch: ik bün up aldâgsch antrokken, ich bin in alltäglicher Weise angezogen; Schütze Th. 1. S. 199. Das Gegentheil ist sündâgsch; Pommersch: set din sündâgsch hüll man up, setze deine sonntägliche Haube nur auf.

alledagich. alltäglich, cottidianus; im Stralsunder Vocabular fol. 8.

alledagelik. täglich, Adverb. In Bruns Gedichten S. 26: dat deden se alledagelik, das thaten sie täglich.

alledegelich, täglich, cottidianus; Magdeburger Vocab. prim. alledagelikes, täglich, Adverb; Wolfenbütteler Vocab. sec.

aldigge. täglich, Wangerogisch, Ehrentraut Bd. 1. S. 87. aldiggeslöder, Alltagskleider, S. 73.

Henning aldach, ein Hamburger Bürger ao. 1465. in Staphorsts Kirchengeschichte Th. 1. Bd. 4. S. 416. Wir finden auch den Hamburger Bürger Hans purdach, Hans Feiertag,

Digitized by Google

aldach. Aldach, Mannesname.

Wahrscheinlich verkürzt aus adeldach, Edeltag, Edelhell; S. 108.

aldach. Mannesname. In Pommern: Aldagus de uznam advocatus, ao. 1256. Aldachus de swerin, ao. 1262; Dreger Codex Diplomaticus S. 393. 456. Der Name ist häufig im Schwerinischen Geschlechte bei Anklam und auf Usedom.

oldach. Mannesname. In Pommern: Oldagus, Zeuge in einer Usedomischen Urkunde von ao. 1275. Oldeghus swerin, ao. 1366; Bagmihl Pommersches Wappenbuch, Bd. 3. S. 78.

oldich. Mannesname. In einer Anklamer Urkunde von 1386: olde oldich, ghert unde arend, brodere, genomet van zwerin, der alte Oldich; Stavenhagens Geschichte Anklams, S. 392. Man könnte bei oldach ein althochdeutsches odaldag vermuthen, wie oirik von odalric stammt; doch führt Förster kein odaldag an.

Ortsnamen. Oldogeshagen, Schwerinisches Dorf bei Anklam, ao. 1295. in Stavenhagen S. 335. In Meklenburg ao. 1217: Vulvericus de oldagesdorpe; Lisch Meklenburgische Urk. Bd. 3. S. 60.

Statt oldich und oldogeshagen erscheinen bei den Schwerinen seit dem 14ten Jahrhundert auch die Formen oldewich und oldewigeshagen, obwohl das althochdeutsche aldvig ein von adeldach verschiedener Name ist; Stavenhagen a. a. O. S. 540. Bagmihl a. a. O. S. 78. Förstemanns Namenbuch S. 52.

---

aldagen. die alte Stadt Ladoga in Rußland am Ladogasee; Lappenberg Hanseurkunden S. 35. 98. nordisch auch aldega, aldeigaborg. De oldagische ze, der Ladogasee; daselbst S. 158.

aldamede. alldamit, mit allem dem; siehe oben S. 208.

aldan. altsächsischer Frauenname, in Wigands Traditionen S. 29. aldanscildike, Altenschildike, Dorf in Westfalen, Falcke Traditionen S. 746. aldantorpe, Altendorf, Dorf in Grubenhagen; Falcke S. 577. Wigand S. 25.

aldâr. alldort.

mittelhochd. aldâr. aldâ. alldort. flämisch. aldaer. alldort. Duffläus S. 15.
vergleiche oben S. 208.

aldâr. 1) alldort. Bei Detmar Bd. 1. S. 154: unde de koning van armenien blêf noch aldâr; und Bd. 2. S. 511: men de knape degener quam aldâr in guden loven, aber der Knappe Degener kam aldort in gutem Glauben. In Bruns Gedichten S. 54. 246. 299. und Hagen S. 107. Rheinisch auch aldair, Lacomblet Archiv S. 96. 2) allwo. Navolginge lib. 2. cap. 12: sus is Jhesus mit di aldâr du bist, unde êk vinstu en wor du kumpst, so ist Jesus mit dir allwo du bist, und auch findest du ihn wo du kommst. Werner S. 9: var hin, sprach er, satanas, aldâr du gewirket has, fahr hin, sprach er, Satanas, allwo du gewirket hast. Die Verkürzung aldâ ist oben S. 208. angeführt.

aldâre. alldort; wegen des Reimes gebraucht. Theophilus von Hoffmann S. 34: du schalt to Lucifere gân aldâre; ik weit dat wol vor ware, under syner tungen licht de brêf. In Bruns Gedichten S. 157.

alledâr. alldort. Im Soester Daniel S. 161. aus Psalm 137. vers. 3: wente alledâr im orde des lands fragedeu se uns de worde des gesangs, denn alldort im Orte des Landes

es, der Grund wegen deſſen die Königin in den Streit ziehe, ſey zuvörderſt der, daß ſie den König erfreue, und dann:

ôk ên ander aldârby, auch ein andres alldabei,
dat men der vrouwen wiſſe ſy. daß man der Frauen ſicher ſey.

aldârmank. alldarunter, unter allem dem. Im Hartebook S. 188:

da horſt du, Maria, ſoten ſank, da hörſt du, Maria, ſüßen Sang
unde ander vroude aldârmank. und andre Freude alldarunter.

aldârmede. alldamit, in Gemeinſchaft mit. Im Hartebook S. 235:

ſo latet ſe dat lant vorſweren, ſo laßet ſie das Land abſchwören,
und mynen ſone aldârmede. und meinen Sohn zugleich mit.

aldârna. alldarnach, gleich hernach. Bei Hagen S. 17:

des neiſten dages aldârna des nächſten Tages alldarnach
dede hie vernemen, of aldâ. that er vernehmen, ob alldort.

aldârſulves. alldaſelbſt, an eben dem Orte; Scheller Kronika van Saſſen S. 305.

aldârto. alldazu. Schakſpil fol. 102. verſo: die Frau ſoll kein Gelübde geloben:

ſe ne hebbe ſpade edder vro wenn ſie nicht habe ſpät oder früh
eres mannes orlof aldârto. ihres Mannes Erlaubnis dazu.

aldârum. eben darum. Man antwortet damit, wenn man die wahre Urſache nicht angeben will. Worum deiſt du dat? aldârum, warum thuſt du das? Antwort: eben darum; Tiling Bd. 1. S. 11. In Pommern ſagt man in ſolchem Falle auch bloß: dorüm, darum.

---

al dat. all das. 1) alles was; Navolginge lib. 3. cap. 13. von den Reichen: id ſi, dat id ſo ſi, dat ſe hebben al dat ſe willen; ſunder wo lange mènſtu ſchal dat waren? es ſei, daß es ſo ſei, daß ſie haben alles was ſie wollen; wie lange meineſt du ſoll das währen? 2) was auch immer; daſelbſt lib. 3. cap. 51: de rechtverdige en wert nummer bedrovet al dat em to kumpt van gode, der rechtfertige wird nimmer betrübt, was auch immer ihm zukommt von Gott.

aldbert. altſächſiſcher Mannesname, in Wigands Traditionen S. 98. Davon der Ortsname aldberteshuſen, daſelbſt S. 59. 99. Förſtemann S. 47. aldbôm, Ortsname; ſiehe oben S. 208.

alde. alte, antiqua, antiqui; ſiehe oben S. 206.

alde. alle, omnes; ſtatt alle; ſiehe oben S. 183. Im Hartebook S. 186:

baldocke, ſampt unde golden ſmyde Seide, Sammt und golden Geſchmeide
drechſt du to alden tyden. trägſt du zu allen Zeiten.

aldegelik. alltäglich; ſiehe oben S. 209.

aldegene. allderjenige, jeder welcher, quicunque; Stralſunder Vocabular fol. 18. und Plural: alledegenen, fol. 13. Bei Rynesberch S. 76: alle die ghennen die to Bremen to rade gât, moghen golt unde bunt dreghen, alle diejenigen die zu Bremen zu Rathe gehen, dürfen Gold und Buntwerk tragen.

aldêaer. aldêaere. gänzlich. vollkommen; Adverb. Teutoniſta fol. 4. erklärt es durch all-

Digitized by Google

aldeghere upnemen to des stades behôf, will dann ihrer jeglicher sie nicht nehmen, dann soll man sie gänzlich aufnehmen zu der Stadt Bedürfnis. Tilling Bd. 1. S. 10: aldeger, sogar.

aldêges. sogar; Krüger Ostfriesische Sprache, S. 48. Das s ist wohl genitivisch, wie m altêges, alles Zuges, immer; und im englischen needs, nothwendig, von need Noth, Grimm Gramm. Bd. 3. S. 129—132. dêge ist Gedeihen. Firmenich Bd. 1. S. 175. aus Braunschweig: wer wroude hei aldegs vorgit, vor Freude er sogar vergißt. Bei Melle S. 25: allerdeges, sogar; und in Schellers Laiendoctrinal S. 213: alderdeges, sogar. Firmenich Bd. 1. S. 181: zu Schöppenstädt wollten sie viele Kränzchen haben: un ôf alderdegges enen knechtsoklip, und sogar ein Knechtekränzchen. allerdêgest, sogar; pommersch bei Dähnert S. 8. Bremisch: he het em allerdêgest slagen, er hat ihn sogar geschlagen; Tilling Bd. 1. S. 12. Krüger a. a. O. S. 48: allerdêgest, ja sogar, höchstens sogar.

aldegund. Frauenname. Bremer Statuten S. 289: anno domini mccc undecimo up sunte aldegunden daghe wort geloren to enem rêdmanne Johan de rode, d. i. am 30sten Januar, welcher Tag bald adelgund, bald aldegund heißt; Hospitalni festa christianorum, pag. 32. Beide Namen stehen bei Förstemann S. 49. 147.

alden. alten, antiquum, antiquis; von ald, alt; siehe oben S. 206. Auch in Ortsnamen, wie aldenbrôch, Altenbruch; aldenderne, Altenbaum, oben S. 208.

alden. altern, alt werden; oben S. 207. Bei Teutonista: senescere, fol. 4. Es scheint bisweilen zu bedeuten: verweilen, wie in der Soester Fehde 592: als nu dat concilium war gehalden, wolde hey dar nicht lenger alden; wofür Woeste vergleicht das althochdeutsche altjan, zögern; angelsächsisch eldan und yldan. Die angelsächsischen Substantive eld und yld bedeuten: Alter.

alder. n. das Alter. alderdom, Alterthum. alderecht, alterhaft. alderman, Altermann; siehe oben S. 207. alder, Mannesname; der Ritter alderus de getlede, von Gittelde, in Leibnitz scriptor. tom. 1. pag. 866. Förstemann S. 46.

alder. für aller, omnium, wird zur Steigerung des Begriffes öfter Positiven und Superlativen vorgefügt, wie in alderreine, ganz rein, alderleveste allerliebster, alderledeste allerleidester. Ebenso steht es für aller, cujuscunque, vor Substantiven, wie in alderwegen, allerwegen. Siehe oben S. 183. 184. 195.

aldes. altes, antiqui. van aldes, von Alters her; oben S. 207. Ortsnamen aldesleve, Altesleben; oben S. 208. aldefale, Ort in Westfriesland, Falcke S. 433.

aldewîle. altdieweile, altdiezeit, so lange wie. Im Sachsenspiegel S. 79: der Mann leihet Gut aldewîle he sit so vermach, dat he begort mit eme sverde unde mit eme schilde up ên ors komen mach, so lange wie er so stark ist, daß er begürtet mit einem Schwerdte und mit einem Schilde auf ein Roß kommen kann. Daselbst S. 243: aldewîle hes ungeweldich is, so lange wie er dessen nicht habhaft ist. Upstandinge S. 52: aldewîle dat got heft syn ruk, so lange wie Gott hat sein Reich. aldewin, Mannesname, Leibnitz scriptor. tom. 2. pag. 226. und aldwin in Wigands Traditionen S. 48.

aldger. Mannesname, Wigand S. 57. 106. und Ortsname: algereshusen S. 79. aldgil, Mannesname, Leibnitz a. a. O. S. 225. aldgrepeshem, Altgrepesheim, Ortsname; Lacomblet Kölnisches Urkundenbuch Bd. 1. S. 27.

aldiko. Mannesname; Frekkenhorster Heberolle. alding, Mannesname; Förstemann S. 46. Davon der Ortsname aldingeshusen in Wigands Traditionen S. 74. Diese Namen gehören wohl zu dem oben S. 208. erwähnten aldo.

aldinges. ehemals; van aldinges, von Alters her; siehe oben S. 207. aldingrone, Ort in Westfalen; Falcke S. 134.

Digitized by Google

aldink. das Ganze. Teutoniſta fol. 4. recto: all dinck behaldende ind de helfte, hemiolius, ein Ganzes enthaltend und die Hälfte. Höfer Denkmäler, Bd. 2. S. 97: alle dink is vorwâr nicht recht, alles iſt fürwahr nicht recht. alledink, gänzlich, durchaus; Klöntrup. Bei Höfer S. 65: it is jô alle dink nicht recht, es iſt ja gänzlich nicht recht. allerdink, allerdinge, allerdings, gänzlich; Reineke: dat ik enket vorſtunt by my, dat it wâr was allerdink, daß ich genau verſtand bei mir, daß es wahr war gänzlich. Klöntrup: alderdink, gänzlich. In der Arſtedie fol. 131. verſo: allerdinge lyk, gänzlich gleich. Bruns Handſchriften S. 352: he maket my raſende, ſinnelôs und alderdinges dul, er macht mich raſend, ſinnlos und gänzlich toll.

aldman. altſächſiſcher Mannesname; Wigands Traditionen S. 58. aldmer, altſächſiſcher Mannesname; daſelbſt S. 52. 53. 61.

aldô. alldann, ſodann; Adverb der Zeit. Detmar Bd. 2. S. 619: aldô vorbadde ein rât de gemeine to pingeſten, unde gaf ein rât der gemeine bêdewîs vor, ſodann berief der Stadtrath die Gemeine zu Pfingſten, und trug der Stadtrath der Gemeine bittweiſe vor. Ebenſo bezeichnet das einfache dô die Zeit, wie in der Kölniſchen Bibel gen. 12: Cananeus was nochtant dô in deme lande, der Canaaniter war noch damals im Lande. Man muß daher unterſcheiden aldô, alldann, von: aldâ, alldort; ſiehe oben S. 208. aldo, Mannesname; wovon der Ortsname aldesleve, Aldesleben; oben S. 208.

aldoch. alldoch, dennoch; eben darum; ſiehe oben S. 209. aldochſoman, doch nur ſo, ohne beſtimmte Abſicht; daſelbſt. Der Ton fällt in dieſen Wörtern auf doch.

aldons. alles Thuns d. i. allfällig, jederlei, von jeder Art; ditmarſiſch. Beim Aufzählen einer Ausſteuer: huven, jacken, hemder, aldôns twölf, Hauben, Jacken, Hemden, von jeder Art zwölf; Schütze Bd. 1. S. 29. In Pommern iſt gebräuchlich ên dôn, ein Thun d. i. einerlei; ût wekken ſêt ſchal ik dat water halen? ût wekken du wiſt; dat is al ênôn, aus welchem Brunnen ſoll ich das Waßer holen? Aus welchem du willſt; das iſt alles einerlei.

al dorch. ganz durch. Der Ritter des deutſchen Ordens ſagt: unſer broder ſyn vele, int norden, int weſten, ôk wente an de torkye, int ſuden al dorch wente an de wallochye, im Süden ganz durch bis an die Wallachei; Bruns Beiträge aus Handſchriften S. 333. aldorchên, ganz durch ein d. i. gänzlich, durchaus. In Schönemanns Sündenfall S. 28: adam, dut num aldorchên wol to ſinne, Adam, dies nimm gänzlich wohl zu Sinne; auch daſelbſt S. 76. Gedruckt iſt dort: aldorgen.

al dore. ganz durch, durch alles; Detmar Bd. 1. S. 397: de travene wart vorbuwet mit berchvreden unde mit keden geſtricket van deme koninge van dennemarken, dor god al dore halp, die Trave ward zugebauet mit Thürmen und mit Ketten geſchloßen vom Könige von Dännemark, da Gott ganz durch half d. i. durch welches alles Gott hindurch half; ſiehe oben S. 187.

aldôs. alſo. In Vogts Monument. Bremenſ. S. 304: dat it aldôs vor my geſcheen is, daß es alſo vor mir geſchehen iſt. Die gewöhnliche Form iſt aldus. Siehe S. 214.

aldric. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 100. und aldrig S. 102. iſt wohl alderik, Förſtemann S. 51. aldric, Mannesname, Wigand S. 105. vielleicht für aldric; Förſtemann S. 52. aldringa, Ort in Weſtfriesland; Falckes Traditionen S. 435. aldrunge, alltrocken, ganz trocken; Frommann Mundarten Bd. 2. S. 303.

âlder. Altar; nordfrieſiſch, Firmenich Bd. 1. S. 6. aldet, allzeit; daſelbſt S. 4. aldtimâl, allzumal, insgeſammt; S. 7.

aldulf. Mannesname Wigand S. 51. Steht für aldwulf, Altwolf; angelſächſiſch ald-

Digitized by Google

das verkaufen, wie man es am allertheuersten kann; Saynische Urk. von ao. 1283. in Höfers Auswahl S. 33.

aldus. also. in solcher Weise.

altfriesisch. **althus.** also. neufriesisch. **aldus.** also. Richthofen S. 1081.
holländisch. **aldus.** also. flämisch. **aldus.** also. Duflâus S. 15.

aldus ist vom einfachen **dus**, so, gebildet, welches schon im altsächsischen **thus**, so, erscheint, aber im Gothischen und Nordischen nicht vorkommt. Das Althochdeutsche gebraucht dafür **sus** und **alsus**, welches im Niederdeutschen gleichfalls üblich ist. Schmellers Glossarium S. 118. Grimm Gramm. Bd. 3. S. 63.

aldus. also. Detmar 1. S. 417: **aldus so untlosede he sulf drudde**, in solcher Weise entkam er mit zwei anderen. Rynesberch S. 86: **unde vele inde seghen, dat die deken aldus ute syner stede ginc**, und viele Leute sahen, daß der Dekan also aus seiner Stelle ging. Derselbe S. 147: **dit orloch quam aldus to**, dieser Krieg entstand also; auch S. 113. 136. 149. Fidicin Bd. 1. S. 22. Doctrinal S. 29. In den Stader Statuten: **that beschetheue göt that ein man aldus vorvolghet, das bestimmte Gut**, welches ein Mann in solcher Weise einklagt; Pufendorf Observationes Th. 1. Appendix S. 175. Pommersche Urkunde von ao. 1321: **des leeghe wi Hertoghen mid em tu samende land, man, slothe unde stede aldus beseedeliken, were dat, des god nicht en wille**, wi Herzoghen storven **ane erfnamen**, darum legen wir Herzoge mit ihm zusammen Länder, Vasallen, Schlösser und Städte mit solcher Bestimmung, wäre daß, welches Gott nicht wolle, wir Herzoge stürben ohne Erbnehmer; Höfers Auswahl S. 356. 358. **alduz**, also; Lappenberg Hansеurkunden S. 18. **althus** und **aldhus**, also; Bremer Statuten, S. 17. 18. **alledus**, also; Soester Daniel S. 102. **alsodus**, also; Detmar 2. S. 112.

Ostfriesisch: **aldûs**, ebenso; Krüger Emdener Sprache, S. 48. Braunschweigisch: **aldus**, solchergestalt; Scheller.

aldôs. also; **dat it aldôs vor my geschoen is**, daß es also vor mir geschehen ist; Vogt Monumenta Bremensia, S. 304.

aldusk. allsolcher, solcher; Adjectiv. Detmar 1. S. 19: **dat ze nemen de ruwaner to gnaden in aldusker wise, dat se scholden gheven veer dusent mark lodich**, daß sie die Rügianer zu Gnaden annamen in allsolcher Weise, daß sie geben sollten viertausend Mark löthigen Silbers. Daselbst S. 147: **de soldan van babilonien vulborde dit in aldusker wise, wu he mochte uter vengnisse em weder schicken sinen leven kumpän**, der Sultan von Babylonien bewilligte dies in allsolcher Weise, wenn er möchte aus dem Gefängnisse ihm wieder schicken seinen lieben Gefährten. Auch in Schellers Doctrinal S. 213. **aldussek**, allsolcher; Detmar 1. S. 338: **dar wart vullogen de vrede unde vorbindinge in aldusseker wise**, da ward vollzogen der Friede und die Verbindung in allsolcher Weise. Braunschweigisch: **aldusk**, solcher; Scheller. Grimm bemerkt Gramm. Bd. 3. S. 772. vielleicht sey **aldusk** gekürzt aus **aldusslik**, indem im Angelsächsischen thuslic, solcher, vorkommt.

aldusdân. allsothaner, sothaner, solcher; Adjectiv. Friesisch: **aldusdên**, allsothaner, Richthofen S. 1081. Grimm Gramm. 3. S. 64. In den Bremer Statuten S. 18: **dhe râtmanne scolen dr, se wanne se aldhusdane schelinghe vrechet**, twischen eren borgheren besenden **eres naghesten maghe**, die Rathmänner sollen auch, wann sie solchen Streit erforschen, zwischen ihren Bürgern besenden ihren nächsten Verwandten. Im Schakspil fol. 19. recto:

Digitized by Google

tom leſten up des breves orde
ſchrêf he aldusdane worde.

Zum letzten auf des Briefes Ecke
ſchrieb er allſolche Worte.

Im Braunſchweiger Deghedingebook ao. 1268: aldusdaneme, allſolchem. In Weſtfäliſchem Weisthume von ao. 1370: hir enboven en moghen de ervenpechtener aldusdanne lude nicht ſcatten, über dieſes hinaus dürfen die Erbpächter ſolche Leute nicht ſchatzen; Weisthümer Bd. 3. S. 54. Auch aldusgedân, alſothaner; in Lachmanns Niederheiniſchen Gedichten S. 181: van aldusgedaner meyndait, von alſothaner Übelthat. Und aldusgedânt, alſothan; in Kölniſcher Urkunde von 1274: mit aldusgedante voreworde, dat die gecorne ercebiſchof inde ſin geſtigte behalden ſolen are, mit ſolcher Bedingung, daß der gewählte Erzbiſchof und ſein Stift behalten ſollen das Schloß Are; Höfers Auswahl S. 22.

aldusdânewiſe. in ſolcher Weiſe; Adverb. Braunſchweiger Deghedingebook ao. 1335: Hinric ſilverbernere unde Olrech de ſmed hebbet gevulbordet unde draghet overein aldusdanewiſe, dat, Heinrich Silberbrenner und Ulrich der Schmid haben bewilligt und kommen überein in ſolcher Weiſe, daß.

alduslange. ſo lange. 1) bisher. Rynesberch S. 134: lieven vrunde, gy hebbet alduslange wol gedân; dôt nu vort wol, unde beydet ſo lange, dat yck wete, lieben Freunde, ihr habt bisher wohl gethan; thut nun ferner wohl, und wartet ſo lange, bis daß ich weiß. In Gerckens Fragmentis Marchicis B. 1. S. 9: mit aller vriheit und rechticheit, da wi deſulve vere in gevunden, und alduslang in beſeten hebben, mit aller Freiheit und Gerechtigkeit, in welcher wir dieſelbe Fähre gefunden und bisher beſeßen haben. 2) ſo lange als; dieſe Bedeutung führt Brinckmeier Bd. 1. S. 55. auf, und verweiſet auf eine Bentheimiſche Urkunde von ao. 1403. in Jungs historia comit. Bentheim. cod. diplom. S. 291.

---

aldüſſe. alldieſer, dieſer, dieſer da; alldüt, alldies, dies, dies da; Braunſchweigiſch bei Scheller. Iſt gebildet vom einfachen düſſe dieſer, dût, dies.

aldward. Aldward, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 68. aldwin, Aldwin, Mannesname, daſelbſt S. 48. Es finden ſich auch die Namen adalward, alward; adalwin, alwin; a. a. O. S. 107. 73.

âle. f. Jauche, Pfütze; in der Grafſchaft Mark, nach Woeſte; aus adele zuſammengezogen; ſiehe oben S. 103. 182. Gleichbedeutend iſt dort ſauge; Woeſte.

âle. f. die Ahle, Schuſterpfrieme; âlenſmet, Ahlenſchmidt, Verfertiger der Ahlen; Braunſchweigiſch, nach Scheller. Vergleiche oben S. 181.

âle. Aale, Plural; witte âle, weiße Aale, ſind in Oſtfriesland an die Herrſchaft abzugeben; Ehrentraut Frieſiſches Archiv Bd. 1. S. 444. Siehe oben S. 178.

âle. alte, für alde, in Hannover, Weſtfalen, Köln, Luxemburg. Schambachs Göttinger Sprüchwörter S. 71: âle vijolleken ruket nich mêr, alte Violen riechen nicht mehr. In Firmenich 1. S. 357. aus Olve: âle gêße, alte Gänſe, und S. 446 aus Schlebuſch: bei uſen âlen bovven, bei unſren Alten droben; und S. 536. aus Grevenmachern. Luxemburger Spruch: bei den alen as ee gut gehalen, bei den Alten iſt er gut gehalten; Ganglers Wörterbuch S. 17. alewîferſummer, der alten Weiber Sommer, der Nachſommer im Herbſte; Kölniſch, in Frommans Zeitſchrift, Bd. 3. S. 554. Die öſtlichen Landſchaften gebrauchen olde, alte, und ziehen dies in âle und olle zuſammen.

Digitized by Google

âle. Adelheid, verkürzt aus âleke, Adelheidchen. Mit vorgesetztem t lautet es tâle. Zu Lübek ao. 1350: inprimis lego Talen, uxori; Paulis Abhandlungen Th. 1. S. 68. Daselbst ao. 1362: uxori sue Talen; a. a. O. Th. 2. S. 250. Im Kloster Bergen auf Rügen ao. 1545. die Nonne tale van zumen; Grümbkes Nachrichten zur Geschichte des Klosters Bergen S. 113. Die Vorsetzung des t findet sich öfter, wie in den Namen âleke tâleke, abeke tabeke und tabe, else telse d. i. Elisabet.

Das Wort tâle bezeichnet auch den Vogel Dohle. In Wegeners Vocabulis Rerum, Greifswald 1610. heißt es: monedula, eine tale, und: graculus, ein bômtale. Chyträus im Nomenclator S. 380. setzt dale für monedula und graculus. Auch Luther gebraucht Dale, und mittelhochdeutsch heißt der Vogel tâhe und tâhele, wozu tale und dale wohl gehören. Vergleiche unten: tâleke, Dohle.

alebâr. Storch, für adebar; oben S. 101. **alebaster**, Alabaster, Westfälisch nach Klöntrup. **alebrand**, Mannesname in Westfalen, Weisthümer Bd. 3. S. 187. steht für adelbrant und albrant; oben S. 108.

alêën. einlegen, Particip ageloigt eingelegt, Luxemburgisch; alêën ze bauchen, einlegen zum Büchen, nämlich die Wäsche; Gangler S. 17.

alef. Adolf, Mannesname; als Genitiv steht alleves; oben S. 125. **al egen**, all eigen; Scheller. **alegrem**, Mannesname, für adelgrim, âlgrim; der Ortsname alegremishusen, in Wigands Traditionen S. 28. **aleheit**, Adelheid, Frauenname; Bremer Statuten S. 165.

al ein. al eins. allens eins, einerlei, gleichviel. Siehe unten alên, allein.

alein. aleine. alleine dat. obwohl; Conjunction. Siehe unten alên allein.

aleit. Adelheid, aus aleheit zusammengezogen; wie in der Quedlinburger Urk. von 1334: aleyt silverbukes wedewe, Adelheid, des Silverbuuk Wittwe; in Höfers Auswahl S. 283. Im Dativ aleide; daselbst S. 30. In lateinischen Urkunden Aleydis; Lacomblet Urkundenbuch Bd. 2. S. 4. Im Oldenburgischen: bäen aleit, betende Adelheid, eine Frau die durch Zaubersprüche Menschen und Thiere beherte; Goldschmidt Volksmedicin S. 9. Auch **alijt** Adelheid, im Dativ alijden; in Kindlingers Sammlung merkwürdiger Nachrichten, Heft 1. S. 160. 161.

alek. soeben; Ostfriesisch; Stürenburgs Wörterbuch S. 3. Ist vielleicht von al gebildet, wie das gothische alakjô und althochdeutsche alluka, welche: völlig, gänzlich, omnino, bedeuten; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 1000; Bd. 3. S. 54. Ähnlich sind alink, gänzlich, bei Strodtmann S. 14. und alenk, gänzlich, bei Stürenburg S. 339. Aus Lüdenscheid in Westfalen wird âlig, ganz, von Woeste angeführt.

âleke. âlke. tâleke. tâlke. Adelheidchen, Frauenname.

Die Vorsetzung des t zeigt sich auch in den niederdeutschen Namen Abeke Tabeke, Gesina Tjesina, Else Telse, Illies Tillies.

âleke. Adelheid, Tochter des Sächsischen Herzoges Magnus; Leibnitz Bd. 3. S. 722. In Westfälischer Urkunde von 1393: aleke ind belike, Adelheid und Sibylle, Töchter des Hinrich Buyck; Seibertz Bd. 2. S. 683. Bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 168. ao. 1404: alleke, clawes rodenborges hûsvrouwe. Der Hildesheimer Bischof Heinrich von Woldenborg ward aleke geheißen, weil er sanftmüthig war, und nannte deshalb seine Burg stûrwolt auch **alekenborg**; Leibnitz Bd. 2. S. 797 Die kürzere Form **âlke** ist häufig. In Dreyers Lebensstrafen S. 19. bekennt 1422 alke limsche, daß sie zauberte. Zu Hamburg stirbt 1478 alke mollers, bei Staphorst a. a. O. S. 427.

Digitized by Google

Alter Spruch: jodoch in al beiden saken blêf âleke ên dôt vogel, jedoch in allen beiden Sachen blieb Adelheid ein todter Vogel d. i. in allen beiden Sachen ward aus dem vermutheten nichts; Detmar Bd. 2. S. 362.

tâleke. Adelheid. Zu Lübek 1338: iohannes et taleke, pueri Henrici Clingherode, in Paulis Abhandlungen Th. 2. S. 43. Das Wort pueri bedeutet in den Urkunden jener Zeit oft Kinder beiderlei Geschlechts. Im Reineke die Bäuerin tâlke lorden quaks, Vers 730. Vergleiche oben S. 216. die Namen âle und tâle.

Noch jetzt sind die Namen **âlke, aulke, tâlke, taulke,** und ihre Deminutive **äultke, täultke,** in Westfalen besonders auf dem Lande üblich, nach Strodtmann S. 56. 240. und Firmenich Bd. 1. S. 246. Daher nimmt dieser Name öfter die Bedeutung eines einfältigen Landmädchens an. Im Reineke heißt die Gans âlheit, Adelheid; v. 1779: tibbeke de ânt, unde alheit de gôs. Im Koker d. i. Köcher, einer Sammlung von Sprüchen, Wolfenbüttel 1711. ist der Spruch: Kleider machen Leute, so ausgedrückt, S. 377:

mit einem bunten hovetgate	mit einem bunten Kleidausschnitte
kan âlke up dem tye wol hüppen;	kann Aalke auf dem Ty wohl hüpfen;

d. h. in zierlichem Kleide kann auch ein Landmädchen auf dem Tanzplatze erscheinen. Hovetgat, Kopfloch, ist der verzierte obere Ausschnitt des Kleides, durch welchen der Kopf gesteckt wird. Ty ist in den Niedersächsischen Städten und Dörfern der Versammlungsplatz der Gemeinde. In der Hamburger Oper: Die lustige Hochzeit 1728. sagt einer zu dem Landmächen Liseke:

nu, tâlk van Osdorp, warr nich dull!	nun, Einfalt von Osdorf, werde nicht toll!
krigstu van hoffart dulle schrull?	bekommst du von Hoffart tolle Launen?

Auf die Einfalt beziehen sich denn auch die meisten der folgenden Sprüche von der Adelheid:

Holsteinisch: da het âlk bîn putt sëten, da hat Adelheid beim Topfe gesessen d. i. die Sache ist schlecht besorgt worden; Schütze Bd. 1. S. 3.

Bremisch: wer wêt wat âlke noch im potte het? wer weiß was Adelheid noch im Topfe hat? d. i. wer weiß welches Glück noch kommt? Tiling Bd. 1. S. 12.

Holsteinisch: wenn âlk un albret tosâmen kâmt, wenn Adelheid und Albrecht zusammenkommen; schon oben S. 205. erklärt.

Bremisch: âlke sondâgs, Adelheid Sonntags, eine Frau die gern heilig thut. Dagegen tibbeke sondâgs, Tibbeke Sontags, eine Frau die sich gern putzt; Tiling Bd. 1. S. 11. Bd. 5. S. 58.

Osnabrückisch: et is êne rechte tâlke, es ist eine rechte Thörin; Strodtmann S. 240. Tiling erklärt ene olde tâlke durch: eine alte Schwätzerin, und leitet es von talen, sprechen, erzählen, ab; Bd. 5. S. 15.

Osnabrückisch: ene vlastâlke oder vlestâlke, eine Flachsadelheid, ein Landmädchen welches den Flachs bereitet; Strodtmann S. 56. Bremisch: ene bûrtâlke, eine Bauernadelheid, ein ungebildetes Mädchen; auch mit doppelter Bezeichnung: âlke bûrtâlke, Adelheid Bauernadelheid. Daher der Bremische Vers auf ein Landmädchen:

âlke bûrtâlke, wo rummelt di de bûk?
dat deit de sure karnmelk, de wil dar herût.

Die sure karnmelk ist die saure Buttermilch; Tiling Bd. 3. S. 553. Bd. 5. S. 15.

âlekenbad, das Adelheidsbad; Braunschweigischer Spruch: inen in dat âlekenbad

Digitized by Google

übermäßig lang. Es hängt wohl nicht zuſammen mit dem Spukweſen alke, welches weiter unten folgt.

Scheller führt noch auf: **âlekending**, **âlekenkop**, Adelheidskopf, einfältiges Mädchen; auch als Zeitwort **âleken**, dämeln, faſeln, und **âlekerîe**, Dämelei, Faſelei. Dem Zeitworte **tâleken** giebt er die Bedeutung: ſchwatzen, wodurch es ſich wohl an tâleke, die Dohle, knüpft.

âleke iſt auch Mannesname in Oſtfriesland, und ſcheint von einem mit adel beginnenden Mannesnamen, wie adelbert, adelwart, gebildet. Bei Ehrentraut aleke dreſten, alleke myn zone, ein ſone geheten alke; Th. 1. S. 136. 141. 488. 508. Davon das Frieſiſche Patronymicum alekaleda, Alekes Kind, Haupt Zeitſchrift Bd. 10. S. 296. So iſt dort vielleicht auch **âleke** Mannesname, Ehrentraut S. 456. 457. wiewohl es aus dieſen Stellen ſich nicht ſicher ergiebt; Tiling ſagt, tjale und tjalke ſeyen Mannesnamen und Frauennamen zugleich bei den Frieſen, Bd. 5. S. 47.

âleke. tâleke. der Vogel Dohle.

Flämiſch. aelke. die Dohle. Duffläus S. 4.

Däniſch. allike. die Dohle. Müller S. 52.

Hochdeutſch. âlke. die Dohle. Friſch 1. S. 17. nach Pictorius.

Duffläus bezeichnet ſein aelke als Sächſiſch und Sicambriſch, unter welchem letzteren Ausdrucke er wohl Niederrheiniſch verſteht.

âleke. die Dohle. Das Stralſunder Vocabular ſetzt: aleke, kawke, monedula; fol. 3. verſo. kawke iſt Deminutiv von kaë, kawe, Dohle. Adelung führt älke als Niederſächſiſche Benennung der Dohle an. Scheller hat gleichfalls: âleke, Dohle. Die altnordiſche alka iſt ein Seevogel, der auch däniſch und deutſch Alke genannt wird.

tâleke. die Dohle. Scheller ſetzt tâleke und tâlke mit dieſer Bedeutung. Henning im Preußiſchen Wörterbuche ſagt: „tâlke, eine Dohle, eine Art kleiner Krähen, monedula, wegen ihres ſchwazhaften Geſchreies, von tâl, Sprache, Rede.“ Hupel im Liviändiſchen: dâlken, Dohle, corvus monedula. Teutoniſta hat fol. 305: daile of kae, monedula, tacula. Zum Mittelhochdeutſchen tâhele, Dohle, gehören wohl dâle, dâlke; Grimm Wörterbuch Bd. 2. S. 695. und Müllers Mittelhochdeutſches Bd. 3. S. 11. Ob tâleke gleichfalls davon ſtamme, bleibt mir zweifelhaft, weil auch âleke die Dohle bezeichnet. Vergleiche oben S. 216. tâle, Dohle. Das mittelhochdeutſche t wird im Niederdeutſchen gewöhnlich d.

---

allelêu. einerlei, gleichviel; Adjectiv. **der allelêu**, die Gleichgültigkeit; Subſtantiv. **allelêuetig**, gleichgültig. Sind Acheniſch; Müller und Weitz Achener Mundart S. 3. 4. 40. Vielleicht zuſammengeſetzt aus al und allên; ſiehe unten allên, alles eins, einerlei. Flämiſch bei Duffläus iſt alleleens, einerlei.

alem. aleme. alme. ſteht bisweilen für allem, alleme, allem; ſiehe oben S. 184. Ferner ſteht **âlem** für aldem, altem; Kölniſch: no âlem bruch, nach altem Brauch; Firmenich,

Es ist aus al und een gebildet, und bedeutet eigentlich prorsus unus, prorsus solus. Als Adjectiv steht es hinter dem Substantive, und gewöhnlich in der schwachen Form allene; ein Dativ oder Accusativ scheint bisweilen allenen zu seyn, wie in: dat is gode allenen bekannt, Detmar 2. S. 463. und: he sprak to sik sulven allenen, Reineke v. 5113. Als Adverbium hat es gleichfalls häufig die Formen allene und allenen.

1) alên. allên. allein; Adjectiv. Bei Hach S. 294. vom Looſe: uppe wên so it denne volt, de schal dat recht dôn al êne, auf wen so es dann fällt, der soll das Recht thun allein d. i. den Eid schwören allein. Daſelbſt S. 318: de râtman al êne mach en wol vrede beden bi tein marken sulvers, der Rathmann allein darf ihnen wohl Frieden gebieten bei zehn Mark Silbers. Im Sachſenſpiegel S. 43: al sît lênrecht dat de herre nicht ne lîe mer êne sone sines vader lên, it nis doch nicht lantrecht, dat het al êne behalde, obwohl es Lehnrecht ſey, daß der Herr leihe nur einem Sohne ſeines Vaters Lehn, ſo iſt es doch nicht Landrecht, daß er es allein behalte; êne iſt aus êneme, einem, zuſammengezogen. In den Bremer Statuten S. 32: so scal he em de helfte des, dat he al êne muret heft, gelden, alse he dat holden wel in den hilghen, ſo ſoll er ihm die Hälfte desjenigen, was er allein gemauert hat, bezahlen, wie er das halten will in den Heiligen d. i. nach dem Betrage welchen er beſchwören will. In Bruns Gedichten S. 180: up dem sulven stêne, dar sat ên minsche allêne, auf demſelben Steine, da ſaß ein Menſch allein. Bei Detmar Bd. 2. S. 86: unde wente he sik vorvruchtede, dat he alleyne de stad nicht dwingen konde, und da er ſich fürchtete daß er allein die Stadt nicht bezwingen könnte. Im Reineke v. 740: de swarte Sander, ên stolt man, dâr he was allên, der ſchwarze Alexander, ein ſtolzer Mann wo er allein war.

Pommerſch: allên, Adjectiv. 1) allein; Ilſch is allên kamen, Eliſabet iſt allein gekommen; dat kan he allên bören, das kann er allein aufheben; Jochen schal vanndvend allên tüdern, Joachim ſoll heute Abend allein anſtrikken d. h. die Pferde auf dem Wickenfelde mit einem langen Stricke an einen in die Erde geſchlagenen Pflock anbinden, ſo daß jedes nur einen gewiſſen Raum abweiden kann. Schon im Altnordiſchen iſt tiodhr der Anbindeſtrikk für das weidende Vieh. Moderſêlen allên, Mutterſeelen allein, ganz allein; se hödd moderſêlen allên in, ſie hüthete ganz allein ein d. i. ſie war ganz allein zu Hauſe. Auch in Baiern iſt der Ausdruck üblich, und ſchon mittelhochdeutſch ſagte man: muoter eine, Mutter allein d. i. ganz allein; Müller Bd. 1. S. 420. Schmeller Bd. 2. S. 658. In Oſtfriesland ſind üblich: lîfallên, Leib allein, und allîf un allêne, d. i. ganz allein; Stürenburg S. 136. 339. 2) ſelbſt. Hal my ên span water ûtn sôt, hole mir ein Eimer Waßer aus dem Brunnen; Antwort: dat kannst du allên dôn, das kannſt du ſelbſt thun. Jürgen let dy seggen, dat de arten ball all sünt, Georg läßt dir ſagen, daß die Erbſen bald zu Ende ſind; Antwort: dat wêt ik allên all, das weiß ich ſelbſt ſchon. By dyne jöp kanst du allên prünen, ik heww kene tît, an deiner Jacke kannſt du ſelbſt nähen, ich habe keine Zeit; prünen iſt ein ſchlechtes, oberflächliches Nähen. Ik heww my allên all wunnert, ich habe mich ſelbſt ſchon verwundert.

Achenisch: alleng, allein. Luxemburgiſch: eleng, allein; Firmenich Bd. 1. S. 487. 537.

2) allên. al êns. al ein. al eins. alles eins, einerlei, gleichviel; auch mittelhochdeutſch iſt al eine gleich viel, Müller Bd. 1. S. 421. Das al ên iſt gewöhnlich Adjectiv; al êns aber meiſtens Adverb im Genitiv, Grimm Gr. 3. S. 93. Theophilus S. 27: It is my twâr, neve,

Digitized by Google

Exemplaren eines Lübeker Teſtamentes von 1464: dar twe ſint, dat ene ute dem anderen ſneden, lndende al ėns, da zwey ſind, das eine aus dem anderen geſchnitten, lautend überein; Pauli Abhandlungen Bd. 3. S. 217. In der Arſtedie fol. 173. recto: wente de rengeringe is nicht all ėns to holdende, in deme ſomere alſe in deme wintere, denn die Führung iſt nicht überein zu halten im Sommer wie im Winter. Im Schapherder fol. 62. recto: iſſet ſo dat de twe ſteden ſin even verne, ofte oſt oft weſt all ėns, de hebben einen meridian, iſt es ſo daß die zwei Stätten ſind gleich fern, ob Oſten oder Weſten gleich viel, die haben einen Meridian. Von einem Packen Kaufmannswaare: ik wil it dy all eyns all eyns waren, ich will dir dafür durchweg Gewähr leiſten, nämlich daß es in allen ſeinen Theilen gut ſey; Bruns Beiträge Bd. 1. S. 186. Bei Hagen v. 2171: zein duſent marck ind ein keſeline ſtein, die mogen ĩn ſchaden all ein, zehntauſend Mark und ein Kieſelſtein, die mögen ihm ſchaden gleich viel. Unterſcheide hievon das Zeitadverb al ėns, ſchon einmal, welches unten S. 222. folgt.

al ėn laten. gleich viel ſeyn laßen, gut ſeyn laßen, ſich nicht weiter darum kümmern. In der Upſtandinge S. 66: leven geſellen, nu lâtet all ėn, wat ſchėn ſchal, dat mot by node ſchėn, liebe Geſellen, nun laßet gut ſeyn; was geſchehen ſoll, das muß nothwendig geſchehen. Daſelbſt S. 57. ſagt Luciſer zu ſeinen Genoßen, als der Heiland ihm die Seelen aus der Hölle entführt: myne kumpane, nu latet ju all ėn, meine Genoßen, nun laßt es euch gut ſeyn. Bei Hagen v. 4805: hundert duſent laiſſent uch all ein, reicht als ir were neit dan ein, hundert tauſend laſſet euch gut ſeyn, recht als wenn ihrer nur einer wäre, d. i. fürchtet euch nicht vor der Menge!

3) allėne. alleine. allėnen. nur, bloß; Adverb. Bey Rynesberch S. 89: der Erzbiſchof ſtiftete eine Sühne zwiſchen Bremen und den Frieſen: allėne warede ſie nicht lange, men die Vreſen vorbreken die ſone wedder, nur währte ſie nicht lange, ſondern die Frieſen brachen die Sühne wider. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 66: nicht umme gunſte willen der lude, edder umme gerechticheit willen der werld, mėn allėne umme de leve gades, nicht um Gunſt der Leute willen, oder um Gerechtigkeit der Welt willen, ſondern nur wegen der Liebe zu Gott. In der Arſtedie fol. 25. recto: an deme hovede allėnen, am Kopfe nur. Bei Detmar Bd. 2. S. 420. von David bei Saul: wente he was gode gekrėſemet, darumme ſnėt he em alleyne ſynen zoem af, denn er war Gotte geſalbt, darum ſchnitt er ihm nur ſeinen Saum ab. Daſelbſt S. 659: Sie ſollten keinen erwählen umme giffte edder jenniger ſake, den allėne de ſe wuſten der ſtad nutte to ſinde, wegen Geſchenke oder irgend einer Sache, ſondern nur die von welchen ſie wußten, daß ſie der Stadt nützlich ſeyen. In Grimms Rechtsalterthümern S. 349: allėne twe vote brėt, nur zwei Fuß breit. Bei Hach S. 263: de berghe ſchal waren alles des dar boret to warende, ſunder allėne umme de ſchede, der Bürge ſoll Gewähr leiſten für alles das, wofür darin Gewähr zu leiſten gebüret, ausgenommen nur wegen der Scheide. Bei Detmar Bd. 1. S. 347: In deme ſulven jare was grėt peſtilencia in allen landen, ane alleyne in der ſtad to lubeke, in demſelben Jahre war große Seuche in allen Landen, ausgenommen nur in der Stadt zu Lübek. Daſelbſt S. 36: de nicht allėne mit worden lėrden de lude, mer ėk an ſcrift unde an boken, de ſe makeden, die nicht allein mit Worten die Leute lehrten, ſondern auch in Schrift und Büchern, die ſie machten; ebenſo mit mer ėk daſelbſt Bd. 2. S. 40. In Detmar Bd. 2. S. 609: he ſchrėf nicht alleine, dat ſe em unde ſinem broder unrecht dėn hedden, denn ėk dat ſe eme lĩk und recht ſcholden davor dėn, ſondern auch daß ſie ihm Billiges und Rechtes ſollten dafür leiſten.

4) allėne dat. nur daß, obwohl. Bei Detmar Bd. 2. S. 622: und hangeden daran,

Digitized by Google

S. 495: anno 1393 vinde ik nicht, dat de ſtad Lubek mit veide eſte anderem unglucke beladen ſy, allène dat de vramen victallien brodere de ſe inne hedden, nur daß die frommen Vitalienbrüder die See inne hatten. Bei Berckman S. 51: und hedde nicht mèr gedàn, allène dat he den entſeggebrèf in den rätſtòl in de kerken gelecht hedde, und hatte nicht mehr gethan, nur daß er den Abſagebrief in den Rathſtul in die Kirche gelegt hatte.

In Detmar Bd. 1. S. 358: den ſlogen ſe wedder dòt, wan ſe kunden, allène dat it em lèt was, den ſchlugen ſie wieder todt, wann ſie konnten, obwohl es ihm leid war. Daſelbſt S. 337: deſſe deghedinge, alleyne dat ſe ſik harde hèlden, ſo wurde nochtan vruntliken unde in vrede beſloten, dieſe Verhandlungen, obwohl ſie ſich hart hielten, ſo ward dennoch freundlich und in Frieden beſchloßen. Bei Rynesberch S. 120: ſunte anscarius was die veirde biſcuppe to bremen, allene dat hie die ercze to hamborch erſt hadde gebracht, Sanct Anſcarius war der vierte Biſchof zu Bremen, obwohl er das Erzbisthum anfangs nach Hamburg gebracht hatte. In Detmar Bd. 1. S. 317: alleyne dat de heren weren ſchelende, ſo renſede doch naturlike leve de vèr brodere to gunſte, Obwohl die Herren zwiſtig waren, ſo reizte doch natürliche Liebe die vier Brüder zu Gunſt. Daſelbſt S. 116: allènen dat dit ſchach in vortògeringe, zo redde ſik alto vele volkes to tènde, Obwohl dies geſchah mit Verzögerung, ſo rüſtete ſich ſehr viel Volk auszuziehen.

5) wat allène. obwohl. Bei Hach S. 289: tùt jeman ùt ſìn ſwert oder ſìn mezet in deme mode dat he jemende mede ſereghe, wat allène he nemene we ne do, he ſchal doch dar umme wedden, zieht jemand ſein Schwerdt oder ſein Meßer in der Abſicht aus, daß er jemanden damit verletze, obwohl er niemandem weh thue, er ſoll doch darum büßen. Daſelbſt S. 304. ſoll der Lübeker Bürger ſteuern von dem Gute, welches er von Herren zu Lehne hat: oder wo het anders hevet, wat allène he den herren dar af dene, oder wie er es anders hat, obwohl er den Herren davon diene. Daſelbſt S. 300. von Gaben die im Teſtamente ausgeſetzt ſind: unde vort ſchal al dat ſtede bliven van der gift, de he benomet hevet, unde in de ſcrift ghecomen is, wat allène oft et vor deme richte unbeclaghet ſi, und ferner ſoll alles das feſt bleiben von der Gabe, die er benannt hat, und in die Schrift gekommen iſt, obwohl es vor dem Gerichte nicht eingeklagt wäre.

6) alèn. allèn. allein. alleinen. obwohl. Bei Hach S. 296: alſo dat nu vortmèr èn jewelic jungeline, al èn he mundich ſi, unde to ſinen achtein jaren comen ſi, he ſchal untfàn bederve lude to biſorgheren, alſo daß nun fortan ein jeder Jüngling, obwohl er mündig ſey, und zu ſeinen achtzehn Jahren gekommen ſey, ſo ſoll er empfangen redliche Leute zu Beiſorgern. In den Goslarſchen Statuten S. 51: èn verveſtet man oder èn overhörich man heft uppe ſiner were, dar he wonet, vrede ſine rechten tyd, allèn ſi dar èn taverne, ein verveſteter oder ungehorſamer Mann hat auf ſeiner Hofwehre, wo er wohnet, Frieden ſeine rechte Zeit hindurch, obwohl dort ein Wirthshaus ſey; nämlich gewöhnlich haben Wirthshäuſer keinen Hausfrieden. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 209: tùt jenich man ùt ſìn ſvert in deme mude, dat he ummende darmede ſerigen wille, alleine he nemanne we ne do, zieht ein Mann ſein Schwerdt aus in der Abſicht, daß er jemanden damit verletzen wolle, obwohl er niemandem weh thue. In der Arſtedie fol. 108. recto heißt es von den Mandeln: raſis ſecht: alleynen ſe de kelen ſchir maken, ze douwen ſik doch ſwarliken, Raſis ſagt: obwohl ſie die Kehle glatt machen, verdauen ſie ſich doch ſchwer. Bei Werner S. 17: alleine in ſint ir min niet, obwohl ihr mich nicht

Digitized by Google

1359 in Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 382. álen, Aalen, Dativ Pluralis von ál Aal. álen, Ellen; Firmenich Bd. 3. S. 80; siehe oben S. 182.

álen. mangeln, Mangel leiden, schmerzlich entbehren; wird von Scheller aufgeführt. Er fügt hiezu: álig, elend, mangelnd; álinge, Leiden; álwerk, Quälwerk, Noth. Beispiele des Gebrauches dieser Wörter habe ich nicht gefunden. Im Englischen freilich ist all, fehlen, bedürfen, schmerzen, wohl aus dem Angelsächsischen eglian, eglan, elan, Schmerz empfinden, quälen; Grimm Gramm. Ausgabe 3. Th. 1. S. 394.

álend. ein Fluß in der Altmark, der in die Elbe fällt; siehe oben S. 16.

allênegen. alleinig, ausschließlich; Adverb. Detmar Bd 1. S. 30: mer paves innocencius de blêf in deme stole to rome allêneghen paves, aber Papst Innocenz der blieb in dem Stuhle zu Rom allein Papst. Daselbst S. 8: nicht de comete allêneghen, mer ander sternen an wunderliken wise, nicht der Komet allein, sondern andere Sterne in wunderlicher Weise; ebenso S. 3. 19. Als Conjunction dort S. 379: de vorsômeden des nicht, se en koren enen nyen biscop, allêneghen dat it en nicht vele halp, die versäumten darin nichts, sondern wählten einen neuen Bischof, nur daß es ihnen nicht viel half.

allen engen. überall, an allen Enden; engen steht Rheinisch für enden. Bei Firmenich 1. S. 439: he besoch sech alt ens allen engen, ewer he kun nits vengen, er besah sich schon eins an allen Enden, aber er konnte nichts finden.

allênich, allennich, alleinig; lîfallênich, leiballeinig d. i. ganz alleinig; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 136. 339. Krügers Emdener Sprache setzt gleichfalls: alennich, allein; alîf alennich, mutterseelen allein, S. 48.

allênerkes. allein, alleinchen; ist Deminutiv eines Adverbes. Im Elberfelder Kinderliede beim Ringeltanz, Firmenich Band 1. S. 426:

met bênerkes, met stênerkes;	mit Beinchen, mit Steinchen;
krûpe, krûpe allênerkes!	krieche, krieche alleinchen!

alenk. ganz, vollständig; Ostfriesisches Adverb. Bei Stürenburg S. 339: alenk baven, ganz oben; alenk achter, ganz hinten. Ist von al, alles, gebildet; siehe unten alink, vollständig. alenklich, vollständig. In Lacomblets Kölner Urkunden Bd. 3. S. 960. ao. 1400: alle argelist, sirpel end quade behendicheit yn allen end yeclichen punten end vorwerden alenclich end temale untgescheiden, alle Arglist, Betrug und schlechte Schlauheit in allen und jeglichen Punkten und Bedingungen vollständig und zumal ausgeschlossen.

alenkede. aleinkede. alleinzeln d. i. allmählig; aus al und enket, einzeln, gebildet. Bei Teutonista fol. 4. recto: allennckede, successive, gradatim. Siehe Grimm Gramm. 3. S. 95. 770.

alenken. allenken. allenkens. allengskens. alleinzeln d. i. allmählig; aus al und enken, einzeln, gebildet; Grimm Gramm. 3. S. 95. 770. Ostfriesisch: allenken gingen de ogen up, allmählig gingen die Augen auf; Firmenich 1. S. 21. In Krügers Emdener Sprache S. 48: alenkens; bei Stürenburg S. 4: allenkens. Holsteinisch und Hamburgisch; allengskens; Schütze Bd. 1. S. 29. Richey S. 4. Dufflâus hat S. 16: allenskens, einzeln, allmählig.

alenner. der Inländer, Eingeborne; im Plurale auch alenner; ist Luxemburgisch, Gangler S. 17. Ähnlich dort aloiden, einladen, alêën, einlegen.

allens. alles. Pommersch: Stinck hett allens al vertêrt. Christine Hanlik hat gäri

Digitized by Google

iſt ſchon einmal umgefallen. Das èns, eigentlich ènes, iſt Genitiv im Singular; Grimm Gramm. 3. S. 91. al èns, bisweilen. Weſtfäliſch in Woeſtes Volksüberlieferungen S. 41: al èns finnt me de hâr in der piärremâne gans wunnerlik in èn eknüeſtert; dat hât de twiärke dân, bisweilen findet man die Haare in der Pferdemähne ganz wunderlich in eins gewirret; das hat der Zwerg gethan.

al ènſtens. dereinſt, einſtens; Oſnabrückiſch bei Klöntrup.

allent. alent. alles. 1) alles, Adjectiv. In Wiggerts Scherflein S. 43: Ik bidde dn, dattu en vorgeveſt allent da ſe dn gnwerlde mede vorternet hebbet, ich bitte dich, daß du ihnen vergebeſt alles womit ſie dich jemals erzürnt haben. In Burmeiſters Wismarſchen Alterthümern S. 64: und allent wat dat koſtet, ſchal he ûtgeven, und alles was das koſtet, ſoll er ausgeben. Bei Eſchenburg S. 252: dat dit allent is gedân, daß dies alles iſt gethan. Auch in Reineke v. 1947. und Theophilus Fortſetzung S. 15. Siehe oben S. 185. 2) vollſtändig, immer; Adverb. Siehe S. 187. die Stelle: wor he de velde leddich vint. 3) obwohl, wenn auch; Conjunction. Siehe S. 193: allent ſcholdet koſten, wenn es auch koſten ſollte.

allentelen. alentelen. alleinzein d. i. allmählig, aus al und entel, einzel, gebildet; Grimm. Gramm. 3. S. 95. 770. Im Berliner Stadtbuche: aver dy den lêm alentelen halen, geven von dem twiſpengen wagen ein ſcherf, aber die den Lehm nach und nach holen, geben von dem zweiſpännigen Wagen einen Scherf; d. h. die ihn in einzelnen Fudern holen, im Gegenſatze gegen die, welche hundert Fuder auf einmal nehmen; Fidicin Bd. 3. S. 41. Bei Detmar Bd. 1. S. 178: eme volgeden al entelen de vôtgengere, ihm folgten einzeln die Fußgänger. In Reineke v. 2638: allentelen wart ſus reinke berêt, allmählig ward ſo Reineke bereit. alentelenheit, vicissitudo; Stralſunder Vocabular fol. 3. verſo.

all entliken. allmählig. Melle hat es in ſeinem Wörterbuche S. 25. mit den Bedeutungen: nachgerade, paulatim. So auch in der Navolginge: alentliken vormiddelſt duldicheit unde lankmodicheit der hulpe godes ſchaltu bet vorwinnen dan mit egener hartheit unde unbeſchêden ernſticheit; im lateiniſchen Texte: paulatim et per patientiam cum longanimitate, deo iuvante, melius superabis, quam cum duritia et importunitate propria. In Bandtſchowen Hiſtoria S. 86: de acciſe averſt gift ere gelt alentliken, unde kumt der gantzen gemêne ſachtliken an, die Acciſe aber giebt ihr Geld allmählig, und trifft die ganze Gemeine gelinde; ſie iſt deshalb eine leidlichere Steuer. Dagegen ſetzt Wallraf S. 2: alentlichen, gänzlich. Letztere Bedeutung würde auch für Arſtedie fol. 150. recto paſſen: der witten lilien water is gût to den ogen, dar in gedân, unde dar umme geſtreken allentliken, der weißen Lilien Waßer iſt gut für die Augen, da hinein gethan, und umher geſtrichen überall.

allentzen. allmählig. Teutoniſta hat es fol. 4. recto mit den Bedeutungen successive, gradatim. Es gehört vielleicht zum althochdeutſchen einzên, einzeln; Graff 1. S. 330. Grimm. Gramm 3. S. 94. allentzelen, allmählig; Teutoniſta: paulatim, allentzelen, und: sensim, allentzelen. In Koelhoffs Kölniſcher Chronik ſteht es fol. 234 verſo. 268 verſo. 286 recto.

al enwech. ganz hinweg. Bei Detmar 2. S. 599: do was des unrechten paves gregorii macht al enwech, da war des unrechten Papſtes Macht ganz hinweg.

aller. aller, Genitiv des Plural, wird Superlativen vorgeſetzt zur Verſtärkung, wie: de allernegeſte, der allernächſte. Imgleichen ſteht es vor Poſitiven, wie: allerjarlik alljährlich, als Adverb, in Lappenbergs Hanſe S. 27. und allermanlik jedermann, als Adjectiv, im Sachſenſpiegel S. 215. Auch als Genitiv des Singular vor Subſtantiven um pronominale Adjective

Digitized by Google

hebbelikeste Jhesu, allerliebenswürdigster Jesu, Navolginge S. 138. Siehe oben S. 183. Ferner wird für dies aller oft alre gebraucht; siehe S. 183. 195.

aller. jeder. Bei Eschenburg S. 251: wo ore man und ore broder komen was, und aller by deme fure satz, wie ihr Mann und ihr Bruder gekommen war, und jeder bei dem Feuer saß. Vielleicht ist hier für aller etwas andres zu lesen.

aller. Alter, für alder. Paderbornisch: beräumt van allers her, berühmt von Alters her; Firmenich 1. S. 307. Zu Bielefeld åller, Alter; zu Münster ållernde eiken, alternde Eichen; a. a. O. S. 272. 289. Bei Siegen alerduom, Alterthum, Greisenalter; a. a. O. S. 519.

al êr. schon eher, bevor. In Grimms Rechtsalterthümern S. 597. vom Bienenschwarm: wie einen sworm vindt in dem velde of op enem bome, die sal dâr ên têken bi laten, al êr hi wederkomt, wer einen Schwarm findet im Felde oder auf einem Baume, der soll dabei ein Zeichen laßen, bevor er wiederkommt. Zu Greifswald ao. 1456: hundert mark sundesch, de wy rede entfangen, unde in unser universiteten nut gekêret hebben al êr der makinge desses breves, hundert Mark Sundisch, die wir baar empfangen, und zu unsrer Universität Nutzen verwandt haben bevor der Machung dieses Briefes; meine Geschichte der Universität Greifswald Th. 2. S. 36. Bei Detmar 1. S. 318: mer dem konink Sergail wolden se sik nicht wedder underdanich dôn, dar wolden se al êr umme sterven, aber dem Könige Sergail wollten sie sich nicht wieder unterwerfen; dafür wollten sie schon lieber sterben.

Pommersch: al ir, al irer, schon eher, schon vormals; trimerik hett my al irer to bên holpen, Catharina Maria hat mir schon vormals auf die Beine geholfen, mich wirksam unterstützt. Achenisch: allir, ellir, erst; Müller Achener Mundart S. 42.

âlerich. Mannesname in Quackenbrück, Firmenich Bd. 1. S. 236. und âlerk in Ostfriesland, Stürenburg S. 3; wahrscheinlich vom altsächsischen adalrik, Adelreich; Wigands Traditionen S. 22. Haupt Zeitschrift Bd. 10. S. 306. Förstemann S. 155. det alerjringst, das allergeringste; aus der Eifel, bei Firmenich 1. S. 503.

allerêrst. allererst, zuerst; Adverb. In den Bremer Statuten S. 300: so wan ên schip tobrikt, zo schal de schipher allerêrst bergen de lude, wann ein Schiff zerbricht, so soll der Schiffsherr zuerst bergen die Leute. Bei Hach S. 262: dat schal men ûtgeven van sineme gude, allerêrst de schult, danne de almosen, das soll man auszahlen von seinem Gute, zuerst die Schulden, hernach die Almosen. Auch in Bruns Romantischen Gedichten S. 174. und Detmar 1. S. 113. allirêrst, bei Werner S. 11. und allereirst bei Hagen S. 101. allerirest, zuerst; bei Hach S. 291. und allerherst, in den Stader Statuten, bei Pufendorf Bd. 1. im Anhange S. 178. alderêrst, zuerst; Adverb. Bei Detmar 2. S. 393: he vlo so ên hase alderêrst vluchtich ût deme stride, er floh wie ein Hase zuerst flüchtig aus dem Streite. Auch Detmar 2. S. 202. und Hach S. 493. et alderêrst, zum allerersten; aus Cleve: du potten hei die süte bêse et alderêrst ân onsen rhinn, da pflanzte er die süße Beere zum allerersten an unsrem Rhein. alre eirst, allererst; Hagen S. 7. 34. 88. alrêst, zuerst; im Lehnrecht: kumt aver die man vor den herren, he biddet alrêst enes vorspreken, kommt aber der Mann vor den Herren, so bittet er zuerst um einen Vorsprachen, Wortführer; Homeyer Sachsenspiegel 2. S. 265. In Lappenbergs Hanse S. 275: he betale den russen nicht al, he en si van den russen alrêst al betalet, er bezahle den Russen nicht ganz, er sey denn von den Russen zuerst ganz bezahlt.

Zu Eupen bei Achen: elösch, zuerst. In Firmenich 1. S. 498: du dâten de köilschen elösch an de zopp, da dachten die Kölnischen zuerst an die Suppe. Das bloße ösch, erst, ebendaselbst: en sât weer we ösch, und sagte wieder wie erst.

Digitized by Google

alderêrſte. allererſt; Adverb. Bei Detmar 2. S. 261. von Heinrich Rubenow: unde was de dat ſtudium unde univerſiteten alderêrſte brochte t dem gripeswolde, und er war der welcher das Studium und die Univerſität zuerſt brachte nach Greifswald. alderêrſten, zuerſt; Hach S. 489.

âlert. Mannesname, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 433. 449. Er iſt aus adalhart zuſammengezogen; ſiehe oben S. 108. 197. Dagegen iſt âlert wohl aus adalrîk gebildet. Der jetzige Familienname âlers gehört zu âlert. alert. munter; hat den Ton auf der zweiten Sylbe. Pommerſch: wes man alert! ſey nur munter, wage friſch! Siehe alart, oben S. 197.

alles. alles. 1) alles, Genitiv im Singular. In Hoffmanns Theophilus S. 32: trôn, Satanas, dit behaget my wol; nu leve ik alles des ik ſol, traun, Satan, dies behaget mir wol; nun lebe ich alles deſſen ich ſoll d. i. nun genieße ich alles was mir zu Theil werden ſoll. 2) gänzlich; als Adverb. Siehe oben S. 187.

al ês. ſchon eines, ſchon einmal; verkürzt aus al êns, oben S. 222. Pommerſch: vîldürtich is al ês lange tît tûm weſt, Sophie Dorothee iſt ſchon einmal lange Zeit ſchwächlich geweſen.

aleſſem. Alençon, Grafſchaft in Frankreich; Koelhoff fol. 260. verſo.

alleſt. gänzlich; ſteht wohl für den Genitiv alles, gänzlich: oben S. 187. Bei Rynesberch S. 120: men hedden die van Colne dar geweſen, die hedden alleſt boven geſeten, aber wären die von Köln da geweſen, die hätten ganz oben geſeßen. Eine Zeile höher ſteht dort: alles boven, ganz oben. Ähnlich ſetzen wir im Hochdeutſchen als Adverb für den Genitiv eines, eins, jetzt den Superlativ einſt; Grimm Gramm. 3. S. 92. Aber alderleſt, allerletzt, iſt aus al und leſt, letzt, zuſammengeſetzt.

allet. alles. 1) alles, Adjectiv im Neutro; oben S. 185. 2) gänzlich, immer, Adverb; oben S. 187.

alevanz. Alfanz, Poſſen; von Scheller aufgeführt. Siehe unten alvanz. alevare, Allfuhre, große Fuhre; ſiehe unten nach alvanz.

al even. all eben. Melle giebt ihm die Bedeutung: allezeit; S. 24. Schütze dagegen den Sinn: eben, grade, genau zutreffend; wie in: dat mên ik al êven, das meine ich grade; Bd. 1. S. 29. al êwich, al êwetich, all ewig d. i. gar ſehr, außerordentlich; Müller Achener Mundart, S. 4.

alexander. Griechiſcher Mannesname, kommt ſchon frühe auch in Niederdeutſchland oft vor. Der Meklenburgiſche Ritter alexander de duzsin ao. 1299. ſiehe Liſch in den Meklenburgiſchen Urkunden Bd. 2. S. 88. Der Bremer Bürger her alexander van nienborch ao. 1302 in den Bremer Statuten S. 16. Er wird verkürzt in ſander, zander, tzander. Zu Bremen der Bürger ſander ſpan dettenhuſen ao. 1331. a. a. O. S. 175. Zu Hamburg der Prieſter ſander horne ao. 1443. bei Staphorſt 1. Bd. 4. S. 129. Zu Jülich der Ritter her zander moenich van rosmoelen ao. 1473. in Lacomblets Archiv S. 436. Dieſer Name wird dann auch Familienname, wie bei dem Hamburger bürger karſten hander ao. 1531. bei Staphorſt 1. Bd. 4. S. 366. Daher die jetzigen Familiennamen: Sander, Sanders, Zander. Das karſten iſt Chriſtian, und gleichfalls Familienname geworden.

alexius. Griechiſcher Mannesname, zeigt ſich auch in Niederdeutſchland. Zu Lübek der ſtatſcriver alexius magnus ao. 1490. in Melles Lübek S. 96. Dem heiligen Alexius, welcher Sohn eines Römiſchen Senators war, aber aus Demut als Bettler lebte im vierten Jahrhundert,

Digitized by Google

Kranke und zum Tode verurtheilte tröſteten, und trullebrodere, Trollbrüder, hießen; Rethmaier Braunſchweigiſche Kirchenhiſtorie Bd. 1. S. 214.

alf. Elfe. Kobold.

althochdeutſch. alp. Elfe. mittelhochdeutſch. alp. Kobold. flämiſch alf. Kobold.
altnordiſch. álfr. Elfe. angelſächſiſch. ælf. Elfe. ſchwediſch. elf. Elfe.
flämiſch. alf. alve. Elfe. alvinne. Elfin.

Im Altnordiſchen erſcheinen Lichtelfen liosálfar, die im Himmel wohnen, und Dunkelelfen dôckálfar, die in der Erde hauſen. Im Mittelhochdeutſchen ſind die Elfen neckende, trügeriſche Kobolde. Auch in der ſpäteren Deutſchen Volksſage ſchaden ſie dem Menſchen; daher ward auch die nächtliche Beklemmung des Schlafenden als Alp oder Drücken des Alpes betrachtet. Oft ſind die Elfen in der Volksſage den Zwergen und Heinen oder Heimen ähnlich; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 411—440.

alf. m. 1) der Elfe, der Kobold; im Plural de elven. In Oſtpreußen und Oſtpommern iſt der Alf feuriger Drache, der bei Nacht fliegt, ſeinen Freunden Schätze bringt, und ihren Gegnern Feuersbrunſt und Beraubung. Die große Theuerung der Jahre 1622 und 1623 ſchrieb man in Oſtpreußen den Alfen zu; Hennig Preußiſches Wörterbuch S. 9. und Homanns Pommerſches Wörterbuch. In Holſtein: de elven, unterirdiſche Kobolde; Schütze 1. S. 301. Deminutiv vielleicht iſt das dort angeführte elfiſchen, Poltergeiſter, Elfchen; oder es iſt das Adjectiv elviſch, elfiſch. In der Altmark zu Rauen, unweit Fürſtenwalde, ſind ſchwarze, rothe und weiße elben, die den Menſchen Kopfweh machen, und ihnen das Gedächtnis nehmen; hat jemand heftiges Kopfweh, ſo ſagt man, er habe die verkehrten oder ſchwarzen elben; Kuhn Norddeutſche Sagen S. 443. In der Grafſchaft Mark: dai ſût gerade ût as wann de elven der ane wären, der ſieht grade aus als wenn die Elfen daran wären, als wenn die Elfen ihn quälten d. h. er ſieht kränklich aus; ſtatt de elven ſagt man in dieſem Spruche auch de haimen, die Heimen; Woeſte Volksüberlieferungen S. 41. 2) Der fliegende Drache, welchen die Knaben von Papier machen; in Oſtpreußen, Hennig S. 8. Auch in der Mark Brandenburg wird dieſer Drache alft genannt; Adelung im Artikel: Alp.

elviſch. elfiſch d. i. von den Elfen beſchädigt, kopfkrank; auch mittelhochdeutſch elbisch. verwirret, unſinnig; Grimm Mythologie S. 433. Scheller ſetzt Braunſchweigiſch: elviſch, unſinnig. Hannöverſch: elbiſch, kopfkrank; wird von den Schaafen gebraucht, welche am Hirnwurm leiden; auch von verwirrten Menſchen. Daher dort der Kinderſcherz, daß einem Kinde, welches ſein Alter geſagt hat, erwiedert wird: na, denn warſte ja balle elbiſch, nun, dann wirſt du ja bald elfiſch d. i. eilfjährig oder unſinnig; Spiel Vaterländiſches Archiv, Hannover 1821. S. 172.

elvendüvel. Elfenteufel iſt vielleicht die richtige Form des in der Grafſchaft Mark gebrauchten: de elfte düwel, der eilfte Teufel. Man ſagt dort: dai ſût ût as de elfte düwel, der ſieht aus wie der eilfte Teufel d. i. ſehr ſchwarz; Woeſte Volksüberlieferungen S. 41.

alfhof. ein Nebenhof der Su[illegible] Kupferhütten und Bleihütten, in welchen verſchie-

Digitized by Google

Gut d. i. wird nicht dazu gerechnet. Und S. 326: **slitende towe to der hutten, dat is belghe unn towe, der man in der hutten unn huttehove unde alshove mede pleghet to arbeydene**, abnutzendes Geräth der Hütte, das sind Bälge und Taue, womit man in der Hütte, und im Hüttenhofe und Nebenhofe, zu arbeiten pflegt. Was alf in diesem Worte alfhof bedeute, ist mir zweifelhaft; Frisch vermuthet Bd. 1. S. 20. alfhof sey Alphof, Gebirgshof.

elfklatte, elfkladde, Elfenzopf, Weichselzopf, ein verwachsener Haarzopf, welcher blutet, wenn man ihn durchschneidet; auch englisch heißt er **elflock**, Elfenlocke; Tiling Bd. 1. S. 302. Denn die Elfen und Zwerge verwirren und verfilzen den Menschen das Haar, und den Rossen die Mähne; siehe oben S. 223. und Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 433. Zu Hamburg heißt jener Zopf **märklatte**, Alpzopf, den der Alp macht; in der Grafschaft Mark die Verfilzung in der Rosmähne **twiärkholler**, Zwergstrick; Woeste Volksüberlieferungen S. 41. Flämisch **marvlichte**, Alpflechte; Duffläus S. 306. Scheller führt auch an: **elflecht**, Elfenlicht, Irrlicht.

alfranken. Elfenranken. 1) **Geisblatt**, Jelängerjelieber, **lonicera periclymenum**, heißt in Pommern und Meklenburg **alfranke**, nach Grümbke und Burmeister. Ebenso Boll im Archive der Meklenburgischen Freunde der Naturgeschichte, Heft 3. S. 77. welcher auch den Namen **spriklilgen** anführt. 2) Nachtschatten, Hinschkraut, **solanum dulcamara**, welches dem Vieh an den Hals gehängt wird, um den Alp oder Hinsch d. i. den schweren Athem zu vertreiben; Nemnich S. 1316. 3) Das Stralsunder Vocabular hat: **alfranke is waterkrût**, Alfranke ist Waßerkraut; fol. 3. recto. Damit ist wol die gelbe Waßerlilie, **nymphaea lutea**, gemeint, welche schwedisch **näckblad**, Nixenblatt, Elfenblatt, heißt, und niederdeutsch jetzt **mümmelken**, d. i. Mütterchen, Waßerelfen, von **möme**, Mutter; Grimm Mythologie S. 457. Mit dem hochdeutschen Alpranke wird nach Adelung und Nemnich auch die Eichenmistel, **viscum**, bezeichnet, die als Mittel gegen das Alpdrücken gebraucht wird; sie heißt jetzt niederdeutsch **marentacken**, Alpzacken.

elvenribbe. Elfenrippe oder Eilfrippe d. i. ein hagerer Mensch. Richey erklärt es: einer dem man die Rippen zählen kann. Tiling: der einem Gespenste, einem Elfen, ähnlich ist. Klöntrup setzt als Osnabrückisch: **elfenribbe, elwenribbe**, ein hagres Weib. Strodtmann S. 312: **elvenribbe**, eine Frau, weil Gott dem Adam eine Rippe nahm, und also den Frauen eine Rippe mehr gab. Flämisch bei Duffläus S. 110: **elfrubbe, longurio, homo enormiter procerus, quod dicit: undecim costarum.**

alfrude. Alpraute, das Kraut Stabwurz, Aberraute, **artemisia abrotanum**, in den Bützowischen Ruhestunden Bd. 16. S. 66. wo auch die Namen **abberrude, söte rude, everitte**, angeführt sind; siehe **aberrude** oben S. 31. Adelung vermuthet, der Name Alpraute sey ebenso wie Aberraute aus dem griechischen Abrotanum entstanden. **alftost**, Elfenzopf, der Weichselzopf, wie **elfkladde**; von Scheller angeführt. **Cost** ist Büschel, Zopf.

In manchen älteren **Männernamen** scheint **alf**, Elfe, zu stehen; wie in **alfdag** Elfenlicht, **alfrîk** Elfenreich, **albmar** Elfenruhm, **alfward** Elfenhut, **alfsvidt** Elfenstark, **alfgêr** Elfenspeer, **alfwin** Elfenfreund, **alfhard** Elfentapfer, **alfnand** Elfenkühn; Wigands Traditionem S. 15. 16. 54. 55. 90. 98. 100. Frauennamen sind **alfrêd** Elfenklug, dort S. 33. und **alboſled** Elfenrein; Förstemann Namenbuch S. 55—62. **Ortsnamen** dieser Art sind vielleicht **alpheim**, ao. 1074 vom Kölnischen Erzbischofe Anno 2. erwähnt; und **alfhem** ao. 1275. im Kreise Iserlohn; Seibertz Bd. 1. S. 35. und Lacomblet Urk. Bd. 2. S. 402; so wie **elbenhorst**, Elfenhorst, in der Walsroder Feldmark im Lüneburgischen, und **elveskampe**, Elfenfeld, in Westfalen; Falke S. 86. Doch steht in solchen Namen oft **alf**, Adolf, wie wol in: **alfenthorp**, Adolfsdorf, und **alvensleve**, Adolfsleven; Falke S. 423. und Höfers Auswahl S. 312. Falcke vermuthet in **alvesrode** im Calenbergischen eine Kürzung aus **alfrikesrode**, S. 538. Förstemann in den Ortsnamen berücksichtigt besonders das nordische Wort **elf**, Fluß; S. 46.

Digitized by Google

de alp. der Alp, die Beklemmung des Schlafenden, die als Elfe gedacht ist, der auf dem Schlafenden reitet. Holsteinisch: em drückt de alp, ihn drückt der Alp; Schütze Bd. 1. S. 31. Doch der gewöhnliche Ausdruck hierfür ist im Niederdeutschen: de mâr, de môr, de môrt, de murrane, Kuhn Norddeutsche Sagen S. 418. 419. Wolf Zeitschrift B. 2. S. 139. welches Wort auch im Angelsächsischen, Polnischen und Böhmischen in dieser Bedeutung vorkommt; Grimm Mythologie S. 433. Im Oldenburgischen heißt jene Beklemmung de walrîderske, vielleicht die Mordreiterin, die schaurige Reiterin, wie im Angelsächsischen: välgar Mordspeer, välfeld Mordfeld. Wangerogisch: wôlrîder und rîdîmêr, Reitmaar; Ehrentraut Bd. 1. S. 386. Flämisch: alf, alve, die Beklemmung des Schlafenden.

alf. m. n. ein einfältiger. Schon mittelhochdeutsch ist alf, einfältig; Müller Bd. 1. S. 24. Diese Bedeutung ging wol aus dem tückischen, verkehrten Wesen der Elfen hervor. Pommersch sagt man bei einer Ermahnung: wes kên alf, sey kein einfältiger! Es ist hier Neutrum, wenn ein Mädchen oder eine Frau damit bezeichnet wird: dat dwatsche alf kloenet ümmer wis wech, die thörichte Närrin schwatzt in einem fort; wörtlich: immer gewis weg. Schultensch êr dürtich is ên alf, Frau Schulten ihre Dorothea ist eine Närrin. Mecklenburgisch: ên alf, ein närrischer, dummer Mensch; Manzel Bd. 15. S. 22. Prignitzisch: ên alf, ein tölpisch ungeschickter Mensch; Hindenberg Prignitzer Idiotikon, auf der Berliner Bibliothek. Bremisch: ên dummen âlf, ein dummer Tropf; Tiling Bd. 1. S. 11.

olf. m. ein einfältiger. Hamburgisch: ên dummen olf, ein dummer Tropf. Richey S. 177. Osnabrückisch: ölps, ein einfältiger Mensch; Klöntrup. Auch Hochdeutsch bei Hans Sachs: du Ölp d. i. du Einfältiger! Grimm Mythologie S. 412.

alvisch. alwsch. einfältig; Adjectiv. Pommersch: dat alwsche gör hült dre mâl upn dach, das einfältige Kind heult dreimal täglich. alwschen, einfältig; Adverb. Pommersch: hew di nich so alwschen, geberde dich nicht so einfältig! Das Zeitwort alveren, albern, tändeln, gehört wol zum Adjective alver, albern, welches unten in alv folgt.

---

alf. 1) Name eines Flußes bei dem Orte Bleialf, von Prüm in der Eifel westlich; altnordisch bedeuten elf, elfa, Fluß. Auch die Gemeine zu alf, oder van alve, im Rheinlande ao. 1331. in Höfers Auswahl S. 251. 2) der kleine Weißfisch, cyprinus alburnus, in Pommern witink oder ückelei genannt. Zu Trier heiß er auch schêlalf, und seine kleinen glänzenden Schuppen werden dort zu Schmucksachen, Stickereien, und Bereitung künstlicher Perlmutter angewandt. Der Name gehört vielleicht zum lateinischen albus, weiß. 3) Der Name Adolf verkürzt; siehe oben S. 125. Der Genitiv ist alves; der Dativ alve; der Accusativ alve und alven. Die Abkürzung ist alveke, Adolfchen; der Bremer Bürger alveke schade ao. 1571. in Willebrandt Hansischer Chronik Th. 2. S. 113. Ortsnamen: alveskerken, Adolfskirchen, bei Münster; alvesleve, alvensleve, Adolfsleben, im Magdeburgischen.

alfäder. allferner d. i. je weiter; Wangerogisch. al fäder — al gratter, je ferner — desto größer; bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 415. wie im Englischen: farther, ferner. alfans, Possenmacher; alfanzerîe, Possenmacherei; siehe alvanz. alferse, Ort bei Braunschweig ao. 1417. vielleicht wie alverdisse aus adelmardesheim zusammengezogen. alflân, Ort südwestlich von Paderborn,

Digitized by Google

Das Angelſächſiſche hat gaderian ſammeln, und ealgeador allzuſammen; das Engliſche gather ſammeln, und altogether allzuſammen. In der Braunſchweigiſchen Reimchronik bei Leibnitz Bd. I. S. 16: one klagede dat lant algader, ihn beklagte das Land allzuſammen: und S. 23: ſîn vader ynde ſîn eldervader, unde ore vrowen algader. Bei Wallraf S. 1. in Kölniſcher Urk. von 1304: algader wat uns an die ſomme noich abegainet, alles was uns an der Summe noch abgeht. Bei Hagen S. 94:

als die van Vitenkoven ſprach, algader it alſo geſchaich.
wie der von Vitenkoven ſprach, alſo geſchah es insgeſammt.

Bei Detmar Bd. 2. S. 416: he vordarf des ſlates murenterne in dat oſten, unde de muren des ſlotes unde der ſtad allegader, er zerſtörte des Schloßes Mauerthürme im Oſten, und die Mauern des Schloßes und der Stadt insgeſammt. Im Reineke v. 1179:

he weckede moder unde vader, dârto dat geſinde allegader.
er weckte Mutter und Vater, darzu das Geſinde insgeſammt.

Ebendaſelbſt v. 2418:

de konninк menede, it were alſo, unde vorgaf reinken allegader.
der König meinte, es wäre alſo, und vergab Reineken alles zuſammen.

Ferner allegader im Reineke v. 2270. 2396. 5008. 5342. und bei Hagen S. 9. und im Hartebook S. 222. Auch alletogader, wie das engliſche altogether; in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 148: un alle dat de geiſtlike vader, eſte de breder alletogader, wolden hebben van Marino, und alles was der geiſtliche Vater, oder die Brüder insgeſammt, wollten haben von Marino. Nach holländiſcher Weiſe altegader, in Kinderlings Geſchichte S. 252. Oſtfrieſiſch zuſammengezogen: altegâr, allzuſammen; wie man dort ſagt: to gare kamen, zuſammen kommen; Stürenburg S. 66. 339.

aller gades hilligen. Allergottesheiligen, iſt der erſte November. Bei Beckmann S. 222: anno 1516 was ſo ein lank grôt winter van aller gades hilligen an bet midvaſten. In Braunſchweiger Cämmereirechnung von 1478. fol. 34: negen ſchillink vor acht ſtige und twe kare erde ût to vorende Hans pawels des ſonnavendes in alle godes hilgen avende, neun Schillinge für acht Stiege und zwei Karren Erde auszufahren an Hans Pawels Sonnabends an Allerheiligen Vorabend. Bei Detmar Bd. 1. S. 311: in der anderen nacht na alle godes hilgen dage.

alganz. alleganz. allganz, gänzlich. Bei Hach S. 306. von der Hausmiethe: is ẽ he dar inne over dat halve jâr, he is ſchuldich dat jâr alleganz to gheldene, iſt er auch darin über das halbe Jahr, ſo iſt er ſchuldig das Jahr ganz zu bezahlen. Daſelbſt S. 283. von ergriffenem Diebesgut: es et unſes borgheres, deme ſchal ment alleghaus weder gheven, gehört es unſrem Bürger, dem ſoll man es ganz wiedergeben. Holſteiniſch: ik bün dar algans kên vrünt vun, ich bin gänzlich kein Freund davon; und: algans nich, gänzlich nicht, durchaus nicht; Schütze Bd. 1. S. 30. und Bd. 3. S. 324. alganzlike, allgänzlich; bei Hach S. 339: ſine erven beholdet ſîn gût alganzlike, ſeine Erben behalten ſein Gut vollſtändig.

algar. allegar. völlig; von gar, gar, gänzlich. In Bruns Romantiſchen Gedichten: to betêkende ſeven jâr, de he ute was algar, zu bezeichnen ſieben Jahre, die er abweſend war völlig. In Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 88: he birnet algare van godes vure over alle

Digitized by Google

algau. ganz rasch; von gau, rasch: Braunschweigisch bei Scheller. **allegebatt**, alle Augenblicke; Luxemburgisch; siehe oben S. 204. 205. **algedichte**, ganz dicht; im Hartebook S. 236: **de slôch se jammerliken in êr angesichte, dat êr dat blôt algedichte to der nese unde dem munde ûtvil**, ausfiel. **alregefierlichts**, allergefährlichst; Kölnisch, in Seiberts Urkunden Bd. 3. S. 119. **alregeirlisch**, alljährlich; Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 225.

algelîke. algelîk. allegelîk. allgleich, ganz gleich. Es bedeutet: 1) **insgesammt.** In Bruns Romantischen Gedichten S. 49: **dâr kemen algelîke beide arm unde rike**, da kamen insgesammt beide Arme und Reiche. In Bruns Beiträgen Th. 1. S. 332: **moste doch sterven Crist unse here, êr he wolde komen in syn rike, dâr to de hilgen algelîke**, muste doch sterben Christ, unser Herr, ehe er wollte kommen in sein Reich, dazu die Heiligen insgesammt; auch S. 359. In Theophilus, Fortsetzung S. 37: **help uns, leve vrouwe Maria, an dat hoge hemelryke, dat wy dâr komen algelyke!** Auch Upstandinge S. 33. und Eschenburg S. 235. In Lisch Meklenburgischen Urkk. Bd. 2. S. 211: **den cappelanen allegelîk to gude**, den Capellanen insgesammt zu Gut. Bei Hagen S. 6: **dat her wapende sich algelîch, ind voir mit dem koninge riche**, das Heer wapnete sich insgesammt, und fuhr mit dem reichen Könige; auch S. 12. 83. 216. 221. und bei Werner **algilîche**, S. 69. 2) **gleicherweise**: bei Hach S. 474: **dat gut scholde vallen up de anderen kinderen alghelyk offt de ûtghesunderghet weren offte nicht**, das Gut sollte fallen auf die anderen Kinder gleicherweise ob die ausgesondert wären oder nicht. Daselbst S. 506: **de dâr levendich weren, ofte êr erven, unde de gelden mochten, scholden dat gud gelden alghelyk**, die da lebendig wären, oder ihre Erben, und die zahlen könnten, sollten das Gut zahlen gleichmäßig; auch S. 478. und Oelrichs Rigisches Recht S. 13. Scheller setzt auch ein Adverb **algelîkes**, mit den Bedeutungen: allgemein, auf einmal. **algelt**, Ostfriesischer Frauenname, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 139. vielleicht aus dem althochdeutschen **adalgildis** Edellohn, Edelwerth: Förstemann S. 146. Grimm Gramm. Bd. 2. S. 495; Bd. 3. S. 336.

algemak. allgemach, allmählig; als Osnabrückisch bei Klöntrup angeführt. Soester Spruch: **algemak küemt Hans int wammes**, allgemach kommt Hans in das Wamms d. i. er übereilt sich nicht; Firmenich Bd. 1. S. 349.

algemêne. algemeine. allegemeine. insgesammt. In Bruns Romantischen Gedichten S. 110. von einer Burg: **de tinnen weren algemêne gedecket mit dem roden golde**, die Zinnen waren insgesammt gedeckt mit dem rothen Golde. In Theophilus Fortsetzung S. 61: **dat wy getrôstet werden algemêne**, damit wir getröstet werden insgesammt. Bei Hach S. 256: **sterven êr se algemeine, dat erve hort to den negesten erven**, sterben sie auch insgesammt, so gehört das Erbe den nächsten Erben. In Höfers Auswahl S. 65. und bei Hagen S. 85. In Bruns S. 275: **do spreken se allegemeine, beide grôt unde kleine.** In Lachmanns Niederrheinischen Gedichten S. 170. Z. 8. steht **algeme** für **allgemeine. alger**, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 100. aus **adelger**, Edelspeer, zusammengezogen; davon der Ortsname **algereshusen**, bei Wigand S. 79. **allergerne**, sehr gerne, Iserlohnisch nach Woeste. **algereide**, allbereits; Kölnisch in Frommans Zeitschrift, Bd. 2. S. 303. **alget**, Ostfriesischer Frauenname, vielleicht aus **adelgeid** für **adelheid**, bei Förstemann S. 149. Lübben betrachtet ihn als einerlei mit **algelt**, in Haupts Zeitschrift Bd. 10. S. 306.

algeweldich. allgewaltig. Bei Hagen S. 157: **als wirlich wir des syn gewis, dat godes son algeweldich is**, wie wahrlich wir dessen sind gewis, daß Gottes Sohn allgewaltig ist. **algewisse**, ganz gewis; in Bruns Rom. Ged. S. 186: **se vorden on algewisse in de bitteren dusternisse**, sie führten ihn ganz gewis in die bittere Düsternis. In der Upstandinge S. 43: **de uns algewis wedder geven wil dat paradis. algyres**, die Spanische Stadt Algesiras bei

Digitized by Google

Gibraltar; im Hamburger Seebuch, Handschrift der dortigen Commerzbibliothek, fol. 19: de dar wil segelen unde setten vor algares, de sal setten jegen dat eiland, wer da will segeln und ankern vor Algesiras; im zweiten Exemplare steht algesyris. allegodeshilgen dach, der erste November; siehe oben aller gades hilligen, S. 229.

al gôt. schon gut, es ist gut; Osnabrückisch bei Strodtmann S. 14. Ostfriesischer Spruch bei Bueren nro. 35: al gêt mit, see de maid, do krêch se'n snider, schon gut mit, sagte das Mädchen, da bekam sie einen Schneider d. i. man muß für gut mitnehmen was man erhält. allergraut, sehr groß, in der Grafschaft Mark, nach Woeste. allergude, ganz gut, vollständig: in Märkischer Urk. von 1552: et sye denne dat wy unde unse erven hebben de hovetsumme vorangetêkent erst allergude entrichtet unde betalet, es sey denn daß wir und unsre Erben haben das vorbezeichnete Capital vollständig entrichtet; Gercken Fragmenta Marchica, Th. 2. S. 131. algödich, algüdich, allgütig bei Scheller. allergudertêrenste, allergutgesinteste; Wiggert Scherflein 1. S. 51.

algram. Menschenfeind, der allen gram ist; algrammisch, menschenfeindlich; bei Scheller. Holsteinisch: algramstich, verdrießlich, unzufrieden; Schütze Bd. 1. S. 31. Algrim, Mannesname, aus adelgrim, Edelhelm, gekürzt; davon der Ortsname algremishusen, und gekürzt algrimsen, in Wigands Traditionen S. 23. 28. Grimm. Gramm. Bd. 3. S. 445.

allenhalven. allenhalben. Es ist aus zwei Dativen gebildet, und bedeutet eigentlich: allen Seiten; denn de halve ist die Seite. Daher steht oft eine Präposition davor. Im ersten Magdeburger Vocabular: ubique, allenhalven. Bei Detmar Bd. 2. S. 115: unde dat slot schoten se entwey to allenhalven, und das Schloß schoßen sie entzwei zu allen Seiten. allenthalven, allenthalben; dem allen ist ein t hinzugefügt, vielleicht um dem Worte mehr das Gepräge eines Adverbes zu geben; Grimm. Gramm. Bd. 3. S. 137. 152. 217. Auch vor ihm wird oft die Präposition gesetzt. Bei Detmar Bd. 1. S. 266: unde dat ertrike dar ummelang torêt in allenthalven, unde ôk de berge, und das Erdreich dort umher zerriß auf allen Seiten, und auch die Berge. Daselbst Bd. 2. S. 158: unde lach darvor acht weken, unde stormede ane underlat dach unde nacht van allenthalven, und lag davor acht Wochen, und stürmte ohne Unterlaß Tag und Nacht von allen Seiten; ebenso S. 353. In der Navolginge lib. 1. cap. 13: also gaet de vient allenthalven in, als em in dem begin nicht wert wedderghestaen, so dringt der Feind allenthalben ein, wenn ihm im Beginne nicht widerstanden wird. Bruns Romantische Gedichte S. 195. und Michelsen Archiv, Kiel 1833. Heft 1. S. 104.

allenhant. allenthant. allenhand, allseitig; wohl gekürzt aus allenhanden, allen Händen d. i. allen Seiten, wie im Englischen on all hands, auf allen Seiten. Es bedeutet: 1) nunmehr, nachgerade. Hamburgisch: et is allenhant tît, es ist nunmehr Zeit; Richey S. 4. Ebenso Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 12. und Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 29. Osnabrückisch: hêr pastôr, et is allenhant wual tît, dat wi innehaulet; dann de kôster schal wual wenner na'r kas-uchte lüen, Herr Pastor es ist nunmehr Zeit, daß wir innehalten; denn der Küster wird wohl bald zur Christfrühe läuten; Lyras Briefe S. 29. Daselbst S. 97: dat dat fewer allenhant dach wual'n knikken naulôte, daß daß Fieber nachgerade doch wohl ein wenig nachließe. Bei Brinkmeier Bd. 1. S. 58: allenhand, allenshand, einstweilen, allmälig; bei Scheller: alhand, alländ, einstweilen. 2) bisweilen, allenfalls; Bremisch: allenhant dropt he't wol ins, bisweilen trifft er es wohl einmal; Tiling Bd. 1. S. 12.

Digitized by Google

ſchlage das Jagetau an! Alle Hände! Im engliſchen Kommando: all hands high! alle Hände hoch! Röding Th. 1. S. 71.

allerhande. alderhande. alrehande. allerhand, allerlei; es beſteht aus den zwei Genitiven: aller Hände d. i. aller Seiten, aller Arten; wie im Engliſchen at any hand, auf jeden Fall. Bei Hach S. 258: dat kind ſchal nemen alſo vele penninge alſo dat wert is ſunder allerhande wederrede, ohne irgendwelche Widerrede. Im Sachſenſpiegel S. 85: allerhande klage unde al ungerichte mut de richtere wol richten binnen ſime gerichte, jede Klage und alles Vergehen muß der Richter wol richten innerhalb ſeines Gerichtes. In den Bremer Statuten S. 258: unlladen van alderhande anclaghe, befreien von allerlei Anklage. In Sayniſcher Urk. von 1272: allirhande weringe, allerlei Gegenwehr, und: geinerhande ſachen, keinerlei Sachen; Höfer Auswahl S. 20. Im Sachſenſpiegel S. 113: allerhande lude ſve ſi ſin, aller Art Leute wer ſie auch ſeyen, und S. 125: guderhande lude, guter Art Leute. Bei Koelhoff fol. 16. verſo: van mancherhande kruder unde mit allerhande boumen, von mancherlei Kräutern und mit allerlei Bäumen. In Kölniſcher Urk. von 1275: ſunder alrehande argeliſt, ohne irgendwelche Argliſt; Höfers Auswahl S. 29. Auch in Wierſtraats Chronik, Vers 1250: alrehande, irgend etwas. Vergleiche Grimms Gramm. Bd. 3. S. 77. 78.

Aus Mörs: do woren van Mörs on alle kanten jongen on alden, on alderhand klanten, da waren von Mörs an allen Ecken Junge und Alte, und allerhand Freunde; Firmenich Bd. 1. S. 395. Paderborniſch: hei heat allerhand diuwen opm dake, er hat allerhand Tauben auf dem Dache d. i. allerhand Entwürfe im Kopfe; Honcamp nro. 486. Ferner: et giewt allerhand lüe in der welt, muſikanten un ſpielläe, es giebt allerhand Leute in der Welt, Muſikanten und Spielleute; Honcamp nro. 1862. Holſteiniſch: ik ſpreke nicht mit allerhand lüden, ich ſpreche nicht mit allerhand Leuten d. i. ich ſchenke nicht jedem mein Vertrauen; Schütze B. 1. S. 29.

alhê. alhei. alhie. allhie; aus alhîr, allhier, gekürzt. Bei Hagen S. 27: nu licht ir alhey myt groiſſer deit, nun liegt ihr allhie mit großem Volk. In Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 210. Auch bei Klöntrup: alhei, alhie. Bei Hagen S. 8: ind leifde ſeder veirzijch jair buſſchof alhie, und lebte ſeitdem vierzig Jahre Biſchof allhie; auch S. 10. Jülichiſch ao. 1473: umbtrynt veir uren na mitdage einen offenen brief van uch alhy zo Kandereide entfangen, um vier Uhr Nachmittags von euch; Lacomblet Archiv S. 438. Aus Burſcheid bei Elberfeld: alhê op dieſer kêre ſein roſenblümelein, allhie auf dieſer Ecke; Firmenich Bd. 1. S. 443.

alheit. Adelheid, Frauenname; ſiehe oben S. 109. In den Bremer Statuten S. 166: dat alheyt van dorthmunde ſîn echte wîf ware, ſein eheliches Weib wäre. Daſelbſt S. 151: eyn ſchele quam vor den rad twiſchen vrowen alheide groninghes unde alheyde erer dochter, ein Streit kam vor den Rath zwiſchen. Holſteiniſch bei Schütze Bd. 2. S. 111. von den im Winter ſpazierenden:

mit ên rode drȝpelnêſe — mit einer rothen Tröpfelnaſe,
glîk uſe alheit hêſebêſe. — gleich unſrer Alheit Trippeltrapp.

Hêſebêſen heißt geſchäftig hin und her laufen.

alhêl. allheil, ganz vollſtändig, gänzlich. Schon im Altſächſiſchen iſt alahêl, ganz heil. Bei Reineke v. 210: de wyle at yſegrim uy dat ſwyn alhêl, mittlerweile aß

unde ridderſchop, in dieſem gebrechlichen Leben, welches ganz genannt wird Verſuchung und Kriegsdienſt. In der Lübiſchen Bibel 1 reg. 7. v. 31. von dem großen Waßerbecken: dat apene was enes ellebaghen rund, alhêl rund, das offene war von einer Elle in die Runde, ganz rund. In Könes Heliand S. 489: o wunderlike wingarden alhêl dichte beſloten, o wunderbarer Weingarten ganz dicht umſchloßen. Braunſchweigiſch: ân jennich lavsâl, un alhêl darto noch ungeſüvert, ohne irgend ein Labſal, und ganz dazu noch ungeſäubert; Firmenich Bd. 1. S. 174. alheil, gänzlich; im Leben des heiligen Benedict S. 158: wante de hillige vader alheil gudertiren was, da der heilige Vater gänzlich gutgeartet war. Braunſchweigiſch: ne, ne, ſoun kerel or alheil neinen! nein, nein, ſolchen Kerl oder gar keinen! Firmenich Bd. 1. S. 180. Auch daſelbſt S. 174. 179.

alhêl. ein Ganzes. Im Teutoniſta: sexqualter, dat al heel off alynck, ind dair te halff ſo vele, heldt, was ein Ganzes oder Vollſtändiges, und dazu halb ſo viel, enthält

alhêr. allher, hieher; mittelhochteutſch: ſalhêr. In Bruns Gedichten S. 284: ſo bin ik ghekomen alhêr. Bei Hagen S. 198: ind hait ſy geſant umb vrede alhêr, und hat ſie geſandt wegen Friedens alher. In Lachmanns Niederrheiniſchen Gedichten S. 166: hie is ein biſchof, ein vil wiſe man, der bit mir alhêr quam, der mit mir hieher kam. allerherſt, allererſt; in den Stader Statuten von 1279. in Pufendorf Obſervationes, Tom. 1. Appendix S. 178.

allerhilgen. Allerheiligen, der erſte November. In den Bremer Statuten S. 848. von ao. 1469: des ſondages na allerhilgen dage. In Kölniſcher Urkunde von 1330: up alreheilgen avent, am Tage vor Allerheiligen; Höfers Auswahl S. 240. Teutoniſta im Artikel maynadt, Monat ſagt: november, alreheiligen maynt. Bei Koelhoff fol. 247. recto: up den xxvij dach in aller hilligen maende.

Oſnabrücker Spruch: allerhilgen is na nich, Allerheiligen iſt noch nicht d. i. es iſt noch nicht aller Tage Abend, es kann noch Veränderung eintreten; bei Klöntrup. Oſtfrieſiſcher Wetterſpruch: allerhilgen ſtigt de winter up de wilgen, Allerheiligen ſteigt der Winter auf die Weidenbäume; bei Bueren nro. 33. Holſteiniſch: allerhilgen ſtigt de winter up de tilgen, auf die Zweige; bei Schütze Bd. 1. S. 31. Neumärkiſch: allerhilgen ſit de wint up den tilgen, ſitzt der Wind auf den Zweigen, Voebel Feldweisheit S. 64. Um Allerheiligen kommt bisweilen ein Nachſommer. Daher Paderborniſch: allerhilgenſuemer bliwt nit iute, Allerheiligenſommer bleibt nicht aus; bei Honcamp nro. 1799. Iſerlohniſch: de allerhilgenſuemer duert drai ſtunnen, drai dage odder drai wiäken, dauert drei Stunden, drei Tage, oder drei Wochen; Woeſte Volksüberlieferungen S. 61.

alhîr. allhier, hier am Orte. In den Bremer Statuten S. 706: eck van allem hoppen de alhîr binnen unſſe ſtat veyle kumpt, mach ein islik kopen van den wagenen, auch von allem Hopfen der allhier in unſre Stadt feil kommt, darf ein jeder kaufen von den Wagen. Bei Detmar Bd. 1 S. 457: in den jaren, in welken de grotmödige alexander van Soltwedel alhîr to rade geſeten heft, im Rathe geſeßen hat. In Uhlands Volksliedern S. 935. und in der Upſtandinge S. 60.

allerhôntke. Zierpüppchen. Oſnabrückiſch von verzogenen jungen Mädchen: dann weret der lichte allerhôntkes van, dann werden da leicht Zierpüppchen daraus. Es ſteht wohl für adderhôntke, Buntbühnchen, Mädchen welches ſich putzt. Siehe oben S. 97.

Digitized by Google

heißt der Holunder dort fol. 27. recto. Im ersten Magdeburger Vocabular: platanus, alhorn, und im zweiten Wolfenbütteler: platanus, ein alhornesbôm. Holsteinisch: ålhôrn, Holunder; Schütze Bd. 1. S. 3. Hannöversch: alhoren, Fliederbusch, dessen Beeren keilken heißen, und zum Fangen der Rothkehlchen und zu einem Muse benutzt werden, welches keilkenmaus heißt; im Vaterländischen Archive Bd. 4. 1821. In Pommern wird das Mus aus den Fliederbeeren vlederkrüde genannt. Osnabrückisch: alhëren, Hollunder; Klöntrup. Nach Kruse zu Stade heißt der Fliederbusch in der Lüneburger Heide ålhôrn, im Göttingschen kifseken, und das Mus aus seinen Beeren kifsekenmaus. Bei Chyträus S. 505. steht: velt-alhorn, veltvleder, attich, ebulus; welches wol der Krautholunder ist; Nemnich S. 1217.

elhorn. m. der Holunder, ebenfalls häufig in alter und neuer Zeit. Bei Teutonista: elhorn, sambucus. Die Arstedie fol. 111. recto empfiehlt ein Mus von Holunderblüthen: ôk mach me maken van elhornes blomen èn eddel mês, dat gantz gud to deme hovede is, auch kann man machen von Holunderblumen ein edles Mus, welches sehr gut für den Kopf ist. Holunderblüthenwaßer elhornesblomenwater macht die Haut des Antlitzes rein, und vertreibt die Hitzblattern masseleu unter den Augen; daselbst fol. 156. verso. Gegen Vergiftung nimm den Saft der Holunderwurzeln: gif em dat sap van elhornes wortelen, twe eigerschellen vul, zwei Eierschalen voll; daselbst fol. 69. vers. Holsteinisch: de rügg so krum as wêr he'n elhornstubben, den Rücken so krumm als wäre er ein Holunderstumpf; Quickborn Ausg. 3. S. 75. Hannöversch auch elthorn, nach Krause; Bremisch: ellôrn, nach Tiling Bd. 1. S. 303; auf Wangeroge: ellôrnbôm, Fliederbaum; Ehrentraut Bd. 1. S. 365. Auch elderne heißt der Flieder im Niederdeutschen wie im Englischen; das Stralsunder Vocabular sagt fol. 27. recto: elderne is èn bôm, alhorn, holunder. Es bedeutet wohl Elbaum, da der und dern in Baumbenennungen öfter in dem Sinne: Baum, stehen, wie in holunder und appeldern, Affolter, vom angelsächsischen treov Baum, englisch tree.

allinhusun. Dorf in Westfalen; oben S. 183. alhusen, Dorf in der Grafschaft Hoya, und mehrere ähnliche Dorfnamen, bei Falcke S. 707.

aljagende. ganz rasch; Adverb. Kölnisch, in Frommanns Zeitschrift Bd. 2. S. 303.

aljâr. jährlich; Adverb. Aus Lüttingen in Kleve: end up dit plegen die laten to wysen, dat des hoeffs her aljâr beseien mach die meer off die gemeint, und auf dies pflegen die Laten zu weisen, daß des Hofes Herr jährlich besäen darf die Meer oder die Gemeint; zwei Felder dieses Namens; Lacomblet Archiv S. 201. Ebendaselbst auch S. 202. aljârs, jährlich; aus Lindberg bei Düsseldorf: in dem Seilhaeve zoe Cleynenbroich mach der droffet van Leedberch aljaers drye hoegedynge besitzen, im Seilhofe zu Kleinenbroch darf der Drost von Liedberg jährlich drei Hochgerichte halten; Lacomblet S. 281. Daselbst S. 217: allejairs up sent blasii, jährlich auf Sanct Blasii. allerjarlik, alljährlich; in Lappenbergs Hanseurkunden S. 27: swat eme over blivet allerjarlik, was ihm übrig bleibt alljährlich. allejarlikes, alljährlich, in Höfers Auswahl S. 283. und in Göschens Goslarschen Statuten S. 109. Kölnisch: allerjairlichs, allerjeirlis, alregeirlisch, bei Höfer S. 24. 187. 225. Gleichfalls Kölnisch: allirjargelichis, daselbst S. 12. 15.

allich. sämmtlich. gänzlich; Adjectiv. Im Althochd. ist das Adjectiv allih, allich, allgemein; im Mittelhochd. ebenso allich, ellich; im Angels. allic, eallic. Das Flämische hat als Adverb allick gänzlich. Nach Grimm Gramm. 2. S. 650. und 3. S. 54. sind allih und eallic aus al und lih, gleich, zusammengesetzt, und haben langes i. Sie wären demnach das unten

Digitized by Google

Kölnisch: allich, sämmtlich, Adjectiv; Frommann Bd. 2. S. 303. Zu Lüdenscheid in Westfalen: ălich, ganz, vollständig, Adjectiv; ene ălige bier, eine ganze Bier d. i. Flasche Bier; nach Woeste. Zu Eupen: illeg, allzeit, immerfort; bei Firmenich Bd. 1. S. 498: allschruvender froode ver illeg et fäindje, alldringender fragten wir immer das Fäntchen. Das illeg steht für alleg, wie ähnlich illerbest, oben S. 184. Bei Düsseldorf: illig, immer, Firmenich 1. S. 439. Zu Achen allegen, gänzlich, Adverb; allegen av, gänzlich ab, die ganze Länge herunter; allegen dörch, gänzlich durch, das ganze Stück durch; Weitz Achener Mundart S. 3.

aliereshusen. Ortsname in Wigands Traditionen S. 27. 30. bedeutet vielleicht Algershausen vom Mannesnamen alger; wie S. 26. daselbst astiereshusen vom Mannesnamen astger; Förstemann B. 1. S. 129. 145. ălĵet, Mannesname im Saterlande, Firmenich Bd. 1. S. 234. für ălert Adalhart oder ălerk Adalrich; siehe oben ălert S. 225. alĭfalennich, wol für allĭfalennich, alleiballeinig, ganz allein, ist Ostfriesisch, in Krügers Emdener Sprache S. 48 Siehe oben S. 219. alik, jeder, jeglicher; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 3. Siehe unten die zusammengezogene Form alk. alicke, Ostfriesischer Mannesname, in Gresius Reimchronik von Harlingerland S. 12 Wie ăleke, oben S. 218. alĭlende, alleilend, ganz eilig; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S 303. allin, allen, für allen; Werner S. 17: mit uns allin, siehe oben S. 183.

ăling. Wuhne, Loch im Eise, welches eingehauen wird um Waßer zu holen oder Fische zu fangen; Liefländisch bei Hupel S. 5. welcher das Wort als ein Lettisches bezeichnet. In Pommern heißt ein solches Eisloch wake. van ălinges für van aldinges; von altersher, in der Grafschaft Mark; oben S. 207. allĭning, allein; von der Insel Silt, in Müllenhofs Sagen, S. 309.

alink. allink. ganz, vollständig; von al, alles, gebildet; Grimm Gr. 2. S. 707. Im Althochdeutschen ist das Adjectiv alanc ganz, altsächsisch alung, friesisch along, mittelhochdeutsch alne; im Angelsächsischen das Adverb eallunga gänzlich.

1) Adjectiv: alink, ganz; de alinge, der ganze. Westfälische Urk. von 1394: vortmer is gevallen in Berndes deil de molle unde dat alinch begrip dar de molle inne licht, ferner ist gefallen in Bernhards Theil die Mühle und der ganze Umkreis darin die Mühle liegt; Kindlinger Beiträge Bd. 1. S. 66. In Grimms Weisthümern B. 3. S. 33: ein man sal geven ein alink heergeweide, ein Mann soll geben eine ganze Rüstung; und S. 148: die nemet syn heerwedde alink, der nimmt seine Rüstung ganz. Bei Teutonista: integrare, gantz heele alnnck maken. Geldernsche Urk. von 1326: dat wie laten soelen de alinge herscap van Barmentvelt, daß wir laßen sollen die ganze Herrschaft von Barmenvelt; Höfers Auswahl S. 194. Ostfriesisch 1420: dat alinge kerspel, das ganze Kirchspiel; Ehrentraut Bd. 1. S. 127. Zu Jülich 1511: siede ind lantschaft uns gantzen alingen hertzeuchdomps, Städte und Landschaft unsres ganzen gesammten Herzogsthums; Lacomblet Archiv S. 148. 127. In Lacomblets Urkunden Bd 3. S. 960: in afslach end cortingen der alinger summen, in Abschlag und Kürzung der ganzen Summe. In Brinkmeiers Glossar Bd. 1. S. 56: mit erem alingen erve, mit ihrem ganzen Erbe. Westfälische Urk. von 1310: wan men alleluja leghet winte in de alingen weken na paschen, wenn man Halleluja legt bis in die ganze Woche nach Ostern; Seibertz Bd. 2. S. 74.

In der Grafschaft Mark: gief mi 'ne ălinge biär, nit èn flücke dervan, gieb mir eine ganze Bier, nicht ein Stück davon d. i. eine ganze Flasche; Woeste. Ebenfalls von dort: it mil

Digitized by Google

altemale van minem broder Hermanne, daß ich bin geschieden ganz und allzumal von meinem Bruder Hermann; Kindlinger Beiträge Bd. 1. S. 23. 24. Daselbst S. 88: **und synd alyngh ûtgegâen alles eigendômes**, und sind ganz ausgegangen alles Eigenthumes, d. i. haben ihm entsagt. Dortmunder Urk. von 1358: **dat wi sint gans unde alinch vorlîket unde vorscheden**, daß wir sind ganz und völlig verglichen und geschieden; Krömecke Dortmunder Dominikanerkloster S. 90. In Hoffmanns Theophilus S. 6: **ân alleine to mendeldage vergat ik allink miner klage**, ausgenommen nur am Mandeltage vergaß ich ganz meiner Klage d. i. am grünen Donnerstage. In Ostfriesland jetzt **alenk**, ganz; oben S. 22. **allinges**, soeben; Ficker Chron. 1. S. 93.

allir. aller, für **aller**; Kölnisch: **allir dusir vurgesprochenir dinge**, aller dieser erwähnten Dinge; Höfers Auswahl S. 216. **al îr, al îrer**, schon eher; oben S. 224. **aller îrst**, zuerst; Sachsenspiegel S. 53. und oben S. 224. **aler jrinst**, allergeringst; oben S. 224. **allis**, alles; als Genitiv: **mit beheltnisse allis rechtis**, mit Vorbehalt alles Rechtes; Höfer S. 66. unten.

al is dat. obschon das ist, wenn dem auch so ist; Tiling Bd. 1. S. 10. **al isset dat.** 1) obschon es ist daß, obgleich; oben S. 192. 2) schon ist es daß, zwar; in der Navolginge lib. 1. cap. 9: **al isset dat ein jowelk gerne doet na sinem sinne**, zwar thut ein jeder gern nach seinem Sinne; lateinisch: **verum est quod unusquisque libenter agit pro sensu suo.**

alijt. Adelheid; im Dativ: **alijden**; Kindlingers Sammlung, Heft 1. S. 160. 161. vergleiche oben S. 216. **allit**, alles, für **allet**; oben S. 183. 185. **allit**, immerfort, continue; Fromman Bd. 2. S. 303. **alitst**, vielleicht Fehler für **al îrst**, zuerst, zuvor; in Höfers Auswahl S. 179. **alinlf**, Mannesname in Wigands Traditionen S. 105; bedeutet vielleicht Fremdwolf, vom gothischen **ali**, fremd; Grimm. Gr. Bd 2. S. 628. Förstemann S. 63. **aljummer**, allimmer, stets; Richey S. 4. Tiling Bd. 1. S. 10. Auch **aljümmer, allümmer**, Dähnert S. 8.

al-îvichkeit. All-ewigkeit, Beständigkeit; Kölnisch: **wêsch do en alîvichkeit un di lebdâg nit gescheit?** wirst dann in Allewigkeit und dein Lebtage nicht gescheit? Firmenich 1. S. 465.

â-livich. ab-leibig, leermagig, der nichts im Leibe hat, nüchtern; in der Grafschaft Mark, nach Woestes Volksüberlieferungen S. 95. Siehe oben S. 14. die Partikel **â**, aus, ab.

alliz. alles, für **allit**, Neutrum. Bei Werner S. 2: **alliz dat da giscriven stet**, alles was da geschrieben steht.

alk. jeglicher, für das gewöhnlichere **elk**, entstanden aus althochdeutschem **êogalihhêr**, jeglicher entstand, welches aus **êo je**, und **galih**, gleich, gebildet ist; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 53. Ditmarsisch: **ên klevervêr is wunnerschön vör alke art vun ogenverschrön**, ein Kleevier ist wunderschön für jegliche Art von Augenverblendung; Quickborn Ausg. 1. S. 199. d. i. wer ein Kleeblatt mit vier Läppchen hat, dem können die Augen nicht durch Zauberei geblendet werden. Daselbst S. 237: **alk ên**, jeder ein. Ostfriesisch: **alk, alik, elk**, jeglicher; bei Stürenburg S. 3. Im Nordfriesischen wird **ark** für **alk** gebraucht, wie: **ark dei**, jeden Tag; Firmenich 1. S. 2.

âlkare. f. Aalkarren, ein Kasten mit kleinen Löchern, um Aale darin lebend aufzubewahren, ohne Handhaben und Räder; ostfriesisch bei Stürenburg S. 1.

alkäuen. wiederkäuen, bei den Thieren, wird nach Krause im Göttingischen gesagt; zu Stade heißt es **arkäuen**. Beides aus **aderkouwen** entstanden; siehe oben S. 115.

alkâw. f. der Alkoven, kleine Schlafkammer, gewöhnlich nur durch einen Vorhang von der Stube getrennt; pommersch. Stammt wahrscheinlich vom spanischen **alcoba**, Nebenzimmer, welches das arabische **alkobba**, Kammer, Zelt, ist.

âlke. Adelheid, Frauenname; oben S. 216. Bei Lauremberg S. 26: **men wat ik segge heb ik van âlke quas gehöret**, aber was ich sage, habe ich von Aalke Quas gehört; als von einer Frau nach alter Sitte. **âlke**, Mannesname in Ostfriesland; vielleicht von **adelrik, alerik**;

Digitized by Google

oben S. 218. Nordfriesisch ist ala Frauenname, und ale, alke, alli, Mannesname; Outzen Glossarium S. 422.

alke. ein gespenstiges Wesen im Osnabrücker Lande. Bei dem Dorfe Alfhusen, zwischen Osnabrück und Quakenbrück, liegt in der Heide eine Stelle, wo vor Zeiten das Wirthshaus alkenkrôch, Alkenkrug, stand. Eine Sage berichtet, der Wirth habe alke geheißen, die Leute vom Besuche der Kirche abgehalten, und sey dafür mit seinem Hause in die Erde versunken, in einen dort jetzt vorhandenen Pful. Einst ritt ein Bauer vorüber, und rief zum Pful: alke wist mit? Alke willst du mit? Da ertönte eine Stimme: enen scho hebb ik an, un enen trek ik an, einen Schuh habe ich an, und einen zieh ich an, d. h. ich komme bald; und sofort sah der flüchtende Bauer den alke in Gestalt einer glühenden Stange hinter sich her schießen; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 308. Nach andren erscheint er als glühendes Rad; daselbst S. 486. Auch wird gesagt, alke sey die Wirthin gewesen, und ihr Name bedeute: Adelheid; sie schieße jetzt in Gestalt eines feurigen Drachen aus dem Pfule hervor; Mittheilungen des historischen Vereins zu Osnabrück, Jahrg. 2. 1850. S. 399. und Kuhn S. 485.

Nach Krause zu Stade ist alke in der Grafschaft Hoya bald der wilde Jäger, bald sein Hund. Auch wird der Name alke auf die Zwerge und Elben, und auf die in den Hünengräbern bestatteten Vorfahren angewendet, und durch: die Alten, erklärt; Mittheilungen a. a. O. S. 402. Sie heißen sonst aulken, ölkers, ölken, ülleken, üllerken; Kuhn S. 288. 424. 485. 504. 521. Den Namen am alkwege führen Außendeichsländereien zu Neuenhof im Kirchspiele Belum bei Stade; Krause.

alke. f. Pilgrimsherberge. In Schellers Wörterbuche steht: „alke, f. sünderlik hûs vor pelegrime, Pilgrimsherberge." Die beigefügte Erklärung kann vermuthen laßen, daß Scheller diese Worte in einer alten Schrift fand. Citate fügt er freilich niemals bei.

fût âlkebraden. sich aalkebraten d. i. sich etwas zu gute thun; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1.

alken. fudeln, in unreinen Dingen rühren; bei Dähnert S. 7. Pommersch: unse Stîn hett ümmer wat to alken, unsre Christine hat immer etwas zu fudeln. âlken, faseln, einfältig schwatzen; bei Scheller. Siehe oben S. 218.

âlkîpe. Aalkorb, Aalreuse, zum Fangen der Aale; ostfriesisch. Bildlich bezeichnet es den Bauch, den Wanst des Menschen; Stürenburg, S. 339. âlkîste, Aalkiste; âlkerf, Aalkorb; âlkreîe, Aalkrähe; âlkrût, Aalkraut; siehe S. 180.

alkrîschens. allkreischend, laut weinend. Aus Eupen bei Achen: Agnes saß am Teiche: en klâden alkrîschens de pedden er nût, und klagte laut weinend den Fröschen ihre Noth; Firmenich Bd. 1. S. 496.

alrekunne. aller Art, allerartig; von kunne, Geschlecht, Art; Grimm Gr. 3 S. 76. Geldernsche Urk. von 1316: mit onser ganser trowen ende sekerheide, utgenomen alrekunne argleist, mit unser ganzen Treue und Sicherheit, ausgeschloßen aller Art Argliſt; Höfers Auswahl S. 121. Aus Jülich 1328. daselbst S. 221: sunder alrekunne arger list und hôn, ohne aller Art arge List und Hohn. Ebenso aus Köln, daselbst S. 304. 323.

alkwin. lateinisch alcuinus, Mannesname, bedeutet vielleicht Tempelfreund, Burgfreund; siehe oben S. 196.

âllag. n. die Aallage, Aalstelle, Stelle in der See, wo der Fischer mit seinem Boote liegt, um Aale zu fangen; Rügisch auf Mönkaut; oben S. 180. Das lag bedeutet hierin wol

Digitized by Google

lach, du biſt gebuwet al langeſt de wach, ach Bergen, du biſt eine edele Stätte, du biſt gebauet ganz längs der Wage. allant, in Mannesnamen; wie henricus allant, Bürger zu Soeſt ao. 1266. bei Seibertz Bd. 1. S. 417. und godele allant zu Lübek ao. 1290. in Melles Lübek S. 47. Vergleiche ätant, oben S. 16. 196.

allarm. Lärm; Waffenruf. Bei Chyträus S. 203: allarm blaſen, allarm ſlân, im Lager zu den Waffen rufen; ſiehe alarme oben S. 197. allart, munter; ſiehe alart S. 197.

allas. Würfel, auf Helgoland; nach Ökers Helgoland S. 401. Schwediſch ſagt man: asser al, alle Aſſe, d. i. zwei Aſſe oder Einer mit den Würfeln geworfen; Möllers Wörterbuch Th. 3. S. 78.

allaus. ein Oſtpreußiſches Hausbier, aus Gerſte und Hopfen zu gleichen Theilen gebrauet, ſüßlich, gelb von Farbe, und leicht rauſchend. Der Inſterburger Kirchenrecez von 1638 beſtimmt, daß zu den Hochzeiten nur vier Tonnen Allaus gebrauet werden dürfen; Hennig Preußiſches Wörterbuch S. 11. Das Wort iſt das litthauiſche alus, Bier, im Genitiv alaus; Neſſelmanns Wörterbuch S. 5. und Schleichers Litthauiſche Grammatik S. 105.

alle. f. Fluß in Oſtpreußen, der bei Welau in den Pregel fällt. allenborch, Allenburg, Stadt an dieſem Fluße, von Welau ſüdwärts. In Weſtfalen die Dörfer allende, allendorp, allenhuſen, allenvelt, bei Faicke S. 17. 407. 621. 17. Vergleiche oben S. 182. 183.

alderlêdeſte. der allerleidefte, der allerverdaßteſte, von lêt, leid; durch deterrimus, odioſissimus, erklärt im Stralſunder Vocabular fol. 3. rect. de alderlêſthebbelikeſte, der allerliebhabelichſte, der allerliebenſte. In der Navolginge lib. 3. cap. 23: gif mn, alderſoteſte unde alderlêſthebbelikeſte Jhesu, in dy to rouwen, gieb mir, allerſüßeſter und allerliebenſter Jeſu, in dir zu ruhen. Lateiniſch daſelbſt cap. 21: amantissime Jesu! Das einfache lêſthebbelik aber wird im Stralſunder Vocabular durch dilligibilis erklärt, welche Bedeutung vielleicht auch für den Superlativ alderlêſthebbelikeſte anzunehmen iſt.

allêſt. wolauf! ruft der Helgolander Fiſcher, wenn er beim Beginne des Fiſchens die Fiſcherboſe in die See wirft. Die Boje iſt eine kleine Tonne, mit Tau und Anker verſehen, welche an einer beſtimmten Stelle ſchwimmen bleibt, dort durch den Anker feſtgehalten. Die Boſen, mit verſchiedenen Zeichen verſehen, dienen zur Unterſcheidung der verſchiedenen Fiſchergeſellſchaften und ihrer Fiſchzeuge. Nach Angabe des Helgolander Schiffscapitain Hans Frank Heikens erbittet der Fiſcher durch den Ausruf allêſt den Segen des Himmels mit Erlaubnis von Gott; Deutſches Familienbuch, Carlsruhe 1844. S. 319. Hiernach bedeutet allêſt vielleicht: all erlaubt! mit Erlaub, was Gott erlaubt! nach dem angelſächſiſchen lefan, lyfan, erlauben, und altnordiſchen leyfa, erlaubt. Oder: all beliebt, was Gott beliebt, nach dem frieſiſchen levia, belieben, Richthofen S. 898. Duflâus hat: lieſte, das Belieben, placitum; S. 284. Bei Firmenich Bd. 1. S. 9. ſagt der Fiſcher beim Auswerfen der Boje:

met got allêſt! diar gungt hi hen:	mit Gott wolauf! da geht er hin!
liat ſchütt ün gottes namen!	laß ſchießen in Gottes Namen!

allerlêgelikeſte, der allergelegenſte, allerpaſſendſte; Liſch. Von liggen, liegen. allegen, gänzlich; ſiehe oben S. 235. allegge, Anlage, Anſangort in einem Bache; oben S. 180. allegiren, anführen; im Augsburger Saſſenſpegel fol. 76. rect. fol. 1: biſtu aver een richter, ſo vornem dat hir vor gealleqiret is, biſt du aber ein Richter, ſo vernimm was hiervor angeführt iſt. allegſen, ein Dorf im Halberſtädtiſchen, bei Faicke S. 27. Vielleicht aus aladagesbuſen zuſammengezogen, da aladag Mannesname iſt; oben S. 196. Aus adalolfeshuſen ward arolſen in Waldeck; oben S. 108.

allerlei. allerleie. allerlei, aller Art: mittelhochdeutſch: aller leige. Es enthält

Digitized by Google

wahrſcheinlich das provenzaliſche ley, Art und Weiſe, welches aus dem lateiniſchen lex, Vorſchrift, Ordnung, entſtand; Grimm Gramm. 3. S. 79. Nach Weigand ſind es zwei Genitive des Plurals: omnium ordinum. Bei Detmar 1. S. 206. von den Belagerern Stralſunds ao. 1316: do ſe langhe ſie hadden beſocht weder de borghere allerleye wichſpeles, als ſie lange ſich hatten verſucht wider die Bürger allerlei Kriegesſpiel. Daſelbſt S. 408: dat de vorſoninghe was vore gheſcheen ſunder allerlei ûtneminghe unde wedderrede, daß die Verſöhnnng war zuvor geſchehen ohne irgend eine Ausnahme und Widerrede. In der Braunſchweiger Ordnung für die kunſtavel von ao. 1413. heißt es von den Schaffern am Faſtelabend: ſe ſchullet denne brôd opleggen, unde tovorn gheven eyn richt, eder twe ſchingken unde ſes worſte, unde keze unde allerleye, ſie ſollen dann Brot auflegen, und zuerſt geben ein Gericht oder zwei Schinken und ſechs Würſte, und Käſe und Allerlei; worin das Allerlei beſtand, iſt nicht hinzugefügt. In der Seekarte fol. 87. recto: allerley vârlicheit, allerlei Gefährlichkeit. allerleige; in Brandenburgiſcher Urk. von 1311: aver umme allerleyge werre, de twiſchen unſen luden unde unſen mannen werrende is, aber wegen allerlei Zwiſtes, der zwiſchen unſren Leuten und unſren Rittern zwiſtend iſt; Höfers Auswahl S. 90. In Meklenburgiſcher Urk. von 1337: ſunder allerleyge hinder und allerleyge wedderſprake, ohne irgend einen Hinder und irgend einen Widerſpruch; Liſch Jahrbücher Bd. 2. S. 260. alrelei; im Stralſunder Vocabular fol. 3. verſo: alreleye, multifarius; alreleye wîs, omnimodus, omnimode, allerlei Weiſe. Bei Teutoniſta: cocula, alreley vate ter koken dyenende, allerlei Gefäße zur Küche dienend. Ebenſo dort in zizania. In Kölniſcher Urk. von 1327: ane alreleye argeliſt, ohne irgend eine Argliſt; Höfers Auswahl S. 202.

lîſch allerlei, lîſchen allerlei, Lieschen Allerlei, holſteiniſche Benennung der unechten Nachtigal, einer Grasmückenart, sylvia hypolais, wegen ihres ſehr abwechſelnden Geſanges; ſie heißt auch: der Nachtigal Küſter; Schütze Bd. 1. S. 31. Bildlich als Bezeichnung einer vielſcheltenden Frau, im Quickborn Ausg. 3. S. 78:

un ſpêl man lîſchen allerlei mal rug,
und ſpielte nur Lieschen Allerlei einmal rauh.

alleidich. ganz ledig, ganz frei; alleidich und alleis, ganz ledig und gan; los, heißt ein wiedereingelöſeter Zehnte, welcher verſetzt geweſen war; Seibertz Urkk. B. 2. S. 247. al leif, alles liebe; bei Hagen S. 140: ind entbut uch al heil ind al leif, und entbietet euch alles Heil und alles liebe. allelèn, einerlei; oben S. 218. all-enkens, all-einzeln, allmählig; oben S. 222. al-lenkens, all-längs, längs, Stürenburg S. 339. wie al langeſt, oben S. 237. allerleſt, zu allerletzt; in den Stader Statuten: dhe jungeſt is, dhe ſcal keſen allerleſt, wer am jüngſten iſt, der ſoll kieſen zu allerletzt; Pufendorf Obſervationes Bd. 1. App. S. 170. Im Stralſunder Voc. fol. 3. recto: alderleſte, postremus. alderleoeſte, allerliebſte; a. a. O. von lêf, lieb.

allelùja. Halleluja, ein kirchlicher Lobgeſang, welcher beim chriſtlichen Gottesdienſte anfangs nur von Oſtern bis Pfingſten geſungen ward, ſpäter aber in der Römiſchen Kirche auch von der Epiphaniasoctave bis Septuageſima, und von der Pfingſtoctave bis Advent. allelùja leggen, das Halleluja legen, einſtellen, aufhören laßen; dieſe Legung geſchah alſo am Sonnabend vor Septuageſima und am Sonnabend vor Advent, und zwar mit allerlei ſymboliſchen Gebräuchen;

Digitized by Google

nach der Paſſawoche; Göſchen S. 79. Die Soeſter Statuten ebenſo: **wan men alleluja leghet winte in de alingen weken na paſchen des mändaghes**, bis in die volle Woche nach Paſſa am Montage. Die Soeſter durften vermöge beſondrer Begnadigung in dieſer Zeit Eide ſchwören; Seibertz Bd. 2. S. 74. welcher unrichtig für **leghet**, leſen will: **begeht**, begeht.

Bildlich wird **alleluja leggen** öfter gebraucht. Von den Braunſchweigern, welche gern aus der Bedrängnis entflohen wären, heißt es im Hildesheimer Liede, Stiftsfehde S. 185:

ſunder dat alleluja was on gelecht, aber das Halleluja war ihnen gelegt,
und dat cantate was on upgeſecht, und das Cantate war ihnen aufgeſagt;

d. h. ſie konnten nicht wieder zu Freuden kommen. In Greſlins Harlinger Chronik S. 14. heißt es vom Häuptlinge Omke, der nach Ditmarſen fuhr, um dem däniſchen Könige zu helfen:

de he aver quam, was alleluja gelecht;
da er aber kam, war das Halleluja gelegt.

d. h. da war die Freude ſchon vorüber; der däniſche König war ſchon geſchlagen.

aller, der Fluß Aller bei Verden. Detmar Bd. 2. S. 85: **up deſſunden der aller**, auf dieſer Seite der Aller; auch S. 214. Er wird auch **alre** genannt; daſelbſt Bd. 1. S. 340; lateiniſch **alera**, bei Falcke S. 616. **allerbeke**, ein Fluß bei Liebenau in der Grafſchaft Hoya; Falcke S. 617. **allerſen**, Ort an der Weſer bei Polxmünden, a. a. O. S. 914; vielleicht aus **adelgeresbuſen** zuſammengezogen. **allershuſen**, Dorf im Göttingiſchen Amte Uslar; a. a. O. S. 596.

aller, das Alter; oben S. 224. Bei Ehrentraut Wangerogiſch S. 357: **aller, allerdüm**, das Alter; da **allero**, die Ältern. **aller**, älter, von **öld** alt, Sauerländiſch, a. a. O. S. 236.

allerürken, ein Hauselfe in Ditmarſen, welcher dem Bewohner des Hauſes Segen bringt; Müllenhof Sagen S. 209. In Oſtfriesland heißt er **alrücken** und **alrün**, auch **goldſchéter**, weil er Gold bringt. Wahrſcheinlich ſind **alrücken** und **allerürken** Deminutive von **alrün**, Alraun; Kuhn Nordeutſche Sagen S. 423. 521.

alleven, eilf; Nordfrieſiſch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 237. **alleves**, Adolfs, von der Form **alef**; oben S. 125. Im Stralſunder Vocabular iſt der Name Adolf **alf** und **alleph** geſchrieben, fol. 3. recto.

allif, alleib, in dem Oſtfrieſiſchen: **allif alennich, allif un alléne**, alleballein, ganz allein; oben S. 219. 222. Ähnlich in Pommern: **ſelenallén, ſeelenallein, moderſélenallén**, mutterſeelenallein, und auf der Inſel Hiddenſee: **moderwindallén, mutterwindallein**; Dähnert Pommerſches Wörterbuch S. 309.

allike, allgleich, ganz gleich; Adverb aus **al** und **like**, gleich, gebildet. Im Althochdeutſchen iſt das Adverb **alleliche**, allgemein; im Mittelhochdeutſchen **alliche**, durchgängig; beide Sprachen gebrauchen das Wort auch als Adjectiv. Das niederdeutſche **alike** bedeutet:

1) **gleich, ebenſo**. Im Stralſunder Vocabular fol. 3: **alike, eque; alike ewich, coeternus; alike olt, coevus; alike quát, eque pravus; alike vele degen, equivalere**, gleich viel taugen. Im erſten Magdeburger: **ambidexter, én de mit beiden henden alike bereide is**, einer der mit beiden Hände gleich bereit iſt. Im Rigiſchen Recht S. 103: **hebben överſt de beiden dörpe alike recht were daran**, haben aber beide Dörfer gleich rechte Wehre daran. Bei Detmar Bd. 2 S. 582: **ſe breken den vrede, unde roveden op de denen vor unde na alike fere**, ſie brachen den Frieden, und raubten auf die Dänen vor und nach gleich ſehr. Bei Hach S. 262: **alike vele geven**, gleich viel geben.

Als Zuſammenſetzungen: **alikeformich**, pariformis, gleichförmig; und **alikeghe-ſtalt**, pariformis, gleichgeſtaltet; im Stralſunder Voc. fol. 3. recto.

Digitized by Google

2) durchaus, ganz; wie das mittelhochdeutſche alliche, durchgängig. In der Arſtedie fol. 153. verſo: ſparrichwater is allike hèt unde droge, unde bringet dat water ût der blaſen, Spargelwaſſer iſt durchaus heiß und trocken, und bringt das Waſſer aus der Blaſe. Bei Detmar Bd. 1. S. 375: men ſprak, dat ſe dat ſlot wol hedden gewunnen, hedden ſe allyke truweliken dat gemènet, man ſagte, daß ſie das Schloß wol erobert hätten, wenn ſie es ganz treulich gemeint hätten. In Fickers Münſteriſchen Chroniken S. 93: deſſe Leffburgis en plach nicht dan dochtere to bèrene, und nène ſonne; hyr umme was Tidegrinus allike tornich, dieſe Leffburgis pflegte nichts als Töchter zu gebären, und keine Söhne; darum war Tidegrinus ganz zornig. Daſelbſt S. 166. von dem Ritter Merveld, welcher eingekerkert ward: und blèf allike ſtolt und modich, und mènde, de biſchop ſolde vor em ſcriven, und blieb ganz ſtolz und muthig, und meinte, der Biſchof ſollte für ihn ſchreiben. In Könes Heliand S. 438: he is ôk altît allike vrolik, er iſt auch allzeit ganz fröhlich. Man könnte in dieſen Sätzen das Wort auch durch: gleich, oder: dennoch, überſetzen; doch vermuthe ich, mit Rückſicht auf das mittelhochdeutſche alliche, daß: ganz, der richtige Sinn iſt.

3) gleichwol, dennoch. Detmar ſagt Bd. 1. S. 260. vom Kaiſer Ludwig und dem Mainzer Biſchofe: ſe leten den paves bannen ſo vele he wolde, ſe droghen kronen allike ſachte, ſie ließen den Pabſt bannen ſo viel er wollte, ſie trugen Kronen dennoch wol d. i. der Päpſtliche Bann beraubte ſie ihrer Kronen nicht. Sachte bedeutet öfter: wol, leicht, unbeſchwert; Pommerſch: dat deit hè ſacht, das thut er wol. Berckman S. 52. von der Theurung zu Stralſund: noch was dar korne genoch; allike dure was it, wor gyrhals regèret, noch war da Korn genug; dennoch theuer war es, wo Gierhals regieret d. i. die Habſucht. Bei Detmar Bd. 2. S. 617. als die Gewerke zu Lübek ihrer Eide gegen den Rath entlaßen worden: ſo ſprak de olde Stange van der ampte wegen, ſe ſcholden den heren, dem rade, allike gerne truwe ſyn. ſo ſprach der alte Stange im Namen der Gewerke, ſie würden den Herren, dem Rathe, dennoch gern treu ſeyn. In Schellers Wörterbuche iſt allike durch: obgleich, erklärt.

allike wol. gleich gut, gleich ſehr. Navolginge lib. 3. cap. 48: it is ein lût der boke; men it en leret einen iſliken allike wol nicht, es iſt ein Laut der Bücher; aber es leret nicht einen jeden gleich ſehr; lateiniſch cap. 43: una vox librorum, sed non omnes aeque informat.

allikewol. gleichwol. 1) dennoch; wie das flämiſche allijkewel, attamen. Im Stralſunder Voc. fol. 3. recto: allikewol, attamen. Im Rigiſchen Rechte S. 108. vom Richter: allikewol ſchal he richten unde vulledèn van des mannes wegen, de dar beklaget is, dennoch ſoll er richten und genügen von wegen des Mannes, der da beklagt iſt. Statut der Stadt Gardelegen unde ſchal allikewol ſodânen kôp afdèn, und ſoll gleichwol ſolchen Kauf aufheben; Danneil Jahresbericht 2. S. 50. 2) obwol; im Hartebook S. 180. von Maria:

do ſe hilligen criſtes genas,	da ſie des heiligen Chriſtes genas,
allike wol ſe reine maget was.	obwol ſie reine Magd war.

allerlik. allergleich d. i. jeder; wie im Frieſiſchen allerlik, jeder, und althochdeutſch allêro galîh, Grimm Gramm. 3. S. 54. Bei Hach S. 349: die Gewerke ſollen in ihren Morgenſprachen nur beſchließen was der Stadt nütze iſt: maket ſe dar boven èn andere morgenſprake, de weder de ſtat ſi, dar umme ſcholen wedden de meſtere allerlîc dre mark ſulvers, machen ſie dawider eine andere Morgenſprache, die wider die Stadt ſei, ſo ſollen darum die Meiſter ein jeder zalen drei Mark Silbers. de alderlîkeſte, der allergradeſte; bei Scheller Bd. 1. fol. 9. recto. von lîk, in der Bedeutung: grade; lîk to, grade zu.

Digitized by Google

unde aldus hadden se in alliker groten schult gebleven, so konnten sie kaum davon bezalen die Zinsen des Jahres, und so wären sie in gleich großer Schuld geblieben; weil sie auf das Capital dann noch nichts abbezahlt haben würden. Auf Wangeroge: alliker göd, gleich gut; Ehrentraut Bd. 1. S. 67.

allikers, gleichwol. Pommersch: de lin is to kort: schad nich, dat geit allikers, der Zügel ist zu kurz! Schadet nicht, das geht gleichwol. Ebenso wird das einfache likers gebraucht.

allô, auf, auf! auch hallô; wahrscheinlich ursprünglich Hetzruf, vom französischen haler, hetzen. 1) frisch auf! als Zuruf. Holsteinisch: Fridchen allô, ên tüffel un en schô: Friedchen frisch auf, ein Pantoffel und ein Schuh! d. i. spute dich, wenn du auch etwas verkehrt angezogen bist! Schütze Bd. 1. S. 31. Ebenso Münsterisch, als Zuruf an den, auf welchen man wartet; Philipps. 2) Lärm, Geschrei. Pommersch: dên kemen se mit enen groten allô an, da kamen sie mit einem großen Lärm an. Bremisch: dat is ên allô van der anderen welt, das ist ein unerhörter Lärm; Tiling Bd. 1. S. 13. Auch bei Klöntrup und Scheller. **allêmaker**, Lärmmacher; bei Scheller. **allôên**, lärmen; Pommersch: wat heft gn hir to allôên, gn jakermenters? was habt ihr zu lärmen, ihr Schlingel? Auch bei Scheller. **allo**, Ostfriesischer Mannesname, bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 337. Outzen hat den Namen alle S. 422.

allois, ganz loos, ganz gelöst; Seibertz Bd. 2. S. 247. **allelovelik**, allöblich; in der Navolginge lib. 3. cap. 55: hilge vader unde allelovelik; lateinisch: pater iuste et semper laudande. **allôzî**, die Uhr; auf Wangerog; vom holländischen horlogie, Uhr. hestu dîn allozî upwunden? hast du deine Uhr aufgewunden? Ehrentraut Bd. 1. S. 357. Saterländisch: alôsje, die Taschenuhr; Firmenich Bd. 1. S. 235.

allûn, **alûn**, Alaun, das Erdsalz, welches die Gerber anwenden; vom lateinischen alumen, Alaun. Das Stralsunder Voc. hat: **allûn, allumen, amentum**. Teutonista: alluyn. Im Garde der Suntheit cap. 548: allun is ganz gud wedder de swere in der keien, unde sundergen gegen den hût. Alaun ist sehr heilsam wider die Geschwüre in der Kehle, und besonders gegen das Zäpfchen. In der Arstedie fol. 162. recto: nim allunes twe dêl, kopperrôses ên dêl, nimm Alaunes zwei Theile, Vitrioles ein Theil. Auch bei Berckman S. 187. **allûnwater**, Alaunwasser; im Garde a. a. O. **alluft**, Ostfriesischer Frauenname; Haupt Zeitschrift Bd. 10. S. 305. Gehört vielleicht zum Mannesnamen alle. **allûen**, elf, für alven: Saterländisch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 236.

almacht. Allmacht, große Macht; bei Scheller fol. 11. **allmachtich**, allmächtig, gewaltig; der Helgolander Lootse sagt bei Sturmwetter: di see es almachtich grôw; det stel harr hôl, un burr tu kômen, die See ist gewaltig grob; das wird hart halten, an Bord zu kommen; Firmenich Bd. 1. S. 13. **almechtich**, allmächtig. Bei Detmar 1. S. 153: mit helpe des almechtigen godes, mit Hülfe des allmächtigen Gottes. In Hoffmanns Theophilus, Fortsetzung S. 66. ik der myn ogen nicht upslân to dem almechtigen gode, ich wage meine Augen nicht aufzuschlagen zu dem allmächtigen Gotte. In Bruns Beiträgen zur kritischen Bearbeitung, Stück 1. S. 175: gode dem almechtigen to ere. Oft steht nach god das Attribut almechtich ohne Artikel, wie im Altsächsischen god alomahtig, und Englischen god almighty; Schmellers Heliand S. 53. Bei Detmar Bd. 2. S. 576: men god almechtich de schickede dat anders, aber Gott der allmächtige fügte dies anders. Daselbst Bd. 1. S. 205: mer god almechtighe, de den hemodighen kan nederdôn, de nam ene, aber Gott der allmächtige, der den Hochmüthigen kann niederwerfen, der nahm ihn. Bei Rynesberch S. 62. von der Stadt Lübek: dar sie van der tyd an bette noch van der genade godes almechtich in eren bestân is, wo sie von jener Zeit an bis jetzt durch die Gnade Gottes in ihrem Bestehen ist. Weisthümer 3. S. 49: se men dar

gott almechtich inne dynnen solte, so man darin Gott, dem allmächtigen, dienen sollte. Bei Detmar 1. S. 113: se nemen to helpe god almechtich unde ere rechte, sie nahmen zu Hülfe Gott, den allmächtigen, und ihre Rechte. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 4. S. 500. 560. 564. Ebenso wird gesagt: god alleweldich, Gott der allgewaltige, Arstedie fol. 183. verso. almechtich, sehr; Adverb. Bei Detmar 1. S. 471: welke de borger almechtich erfrowet, welches die Bürger sehr erfreuet. almechticheit, Allmächtigkeit; bei Teutonista in mechtich: almechticheit, alweldicheit, omnipotentia. In Bruns Beiträgen S. 100: o du barmhertige sote got, in des almechticheit henden alle ding vorsloten sint, in den Händen der Allmächtigkeit desselben sind alle Dinge umschloßen. almetich, allmächtig; bei Werner S. 58: des almetigin godis; auch S. 70.

allemâl. jedesmal, immer. Bremer Statuten S. 556: wat den partenen to erkant wert, schal allemâl wo gebrûklik geweddet und erlecht werden, was den Parteien zuerkannt wird, soll immer wie gebräuchlich gezahlt und erlegt werden. In Lacomblets Archiv S. 218: allemâl, jedesmal. Die Bleicherinnen zu Camern rufen, wenn die Sonne sich verbirgt: sünning kumm wedder, met dine schöne vedder, met dinen golnen strâl beschîn uns allemâl! Sönnchen komm wieder, mit deinem schönen Gefieder! Kuhn Sagen S. 456. Pommerscher Spruch: ênmâl is nich almâl, einmal ist nicht allemal d. i. es wird nicht immer so gehen. allemôl, allesamt, sämmtlich; zu Xanten und Achen; Müller Achener Mundart S. 4. Aus Xanten: de gröttste jong vörop en die andere allemôl achterno, der größte Junge vorauf und die anderen sämmtlich hinterdrein; Firmenich 1. S. 387. Zu Achen singen die Kinder, welche Blumen pflücken für den süßen Namen: lott de schönnste dô en hei allemol ons söcke vör der söffe nam, laßt die schönsten dort und hier allesammt uns suchen für den süßen Namen. Dieser Name ist J. M. J. d. i. Maria, Jesus, Joseph, welcher mit Blumen ausgelegt wird; Frommann Zeitschrift Bd. 2. S. 543. 544.

allemalen, allesammt, sämmtlich. In Bruns Gedichten S. 315: des bidde wy allemalen, dat se alle werden untbunden, darum bitten wir allesammt, daß sie werden entbunden. allemolen, sämmtlich; zu Meurs: dann werden wei allemolen nat, dann werden wir sämmtlich naß; Firmenich Bd. 1. S. 396. Zu Köln: wat mêr allemolen müggen, was wir sämmtlich mögen; Weyden Kölnische Lieder S. 13.

al mâl. schon einmal, schon früher. Pommersch: mîn naver het al mâl late röven seigt, mein Nachbar hat schon einmal späte Rüben gesäet. Ik hew em dat al mâl ês secht, ich habe ihm das schon einmal einst gesagt. Ditmarsisch: as al mâl ins ên kaiser warn is de fröher ôk vageln grêp, wie schon einmal einst einer Kaiser geworden ist, der früher auch Vögel griff; Quickborn S. 13.

allermallik. allermalk. jedermann; gekürzt aus allermanlik, allermänniglich, welches unten folgt; Grimm Gramm. 3. S. 54. Auch Flämisch bei Duffläus: allermalck. Im Hartebook S. 189. vom himmlischen Reiche: allermalk heft dar sîn genuge, jedermann hat da sein Genüge. Soester Daniel S. 93: dat em to gift allermalk, welches ihm einräumt jedermann. Goslarsche Berggesetze S. 297: so scal he der vor allermalkes dêl geven, so soll er dafür jedermanns Theil geben, damit niemand verkürzt werde. Magdeburger Urk. von 1334: unde scal sîn open hûs wesen tu sinen noden lieghen allermalkeme, und soll sein offen Haus seyn zu seinen Nöthen gegen jedermann; Höfers Auswahl S. 284. In Lappenbergs Hanseurk. S. 280. von ao. 1346: weret ôc sake dat sante peters olderlude dut vorsûmeden, unde des edes van allermalke nicht en nemen, wäre es auch Sache daß Sanct Peters Alterleute dies versäumten und den Eid von jedermann nicht nähmen. In Homeyers Sachsenspiegel Th. 2. S. 431: eft

Digitized by Google

jedermann, ausgenommen wider das Reich. Auch bei Rynesberch S. 114. aldermalk; im Schakſpil fol. 78. recto: wenn der Wirt in der Herberge guten Schick hält: ſo werden de lude wol bewart, aldermalk na ſiner art, ſo werden die Leute wol bewahrt, jedermann nach ſeiner Art. Daſelbſt fol. 80. recto: unde ôt holden truwe knechte, de aldermalke dôn na rechte, und auch halten treue Knechte, die einem jeden thun nach Gebür. alremallik, alremallich; in Geldernſcher Urk. von 1316: tgegen alremallyke, gegen jedermann; Höfers Auswahl S. 120. Bei Koelhoff fol. 235. verſo: eyn ſtern der dae alremallich luchtet, ein Stern der da jedermann leuchtet. Auch daſelbſt fol. 160. rect. und in Lacomblets Archiv S. 150. allemalk, almalch; bei Wierſtraat S. 57: ſie muſten fliehen almalch int ſchiff zor ſtat wart in, jedermann ins Schiff zur Stadt wärts ein; auch S. 56. Aus Neviges bei Elberfeld: allemalk wor frua, dat et ſo gnädig üewer wor gegangen, jedermamm war froh, daß es ſo gnädig über war gegangen; Firmenich Bd. 1. S. 420. Aus Solingen: dat en ſind warraftig nit allemaligs ſaken, das ſind wahrhaftig nicht jedermanns Sachen; a. a. O. S. 441.

alman. alleman. jederman. Gothiſch: alamanna, aller Menſch; Grimm Gr. Bd. 4. S. 261; Bd. 2. S. 627. Altnordiſch: almannaróm, aller Menſchen Gerücht, Halvorſon 1. S. 26. Nominativ; bei Detmar 1. S. 186: den geven ſe gût mit ſo milder hant, dat en gerne dênede alman, den gaben ſie Gut mit ſo milder Hand, daß ihnen gerne diente jedermann. Daſelbſt 2. S. 62: wente alleman mênte, denn jedermann glaubte; auch S. 80. und im Soeſter Daniel S. 129. und Suurs Klöſtern S. 133. 134. Bei Wierſtraat S. 22: alman blîf zor wer ind wapen, jedermann bleibe bei Wehr und Waffen! Zu Hamburg ruft der Verſteigerer: alleman al even nah, jedermann ganz gleich nahe! d. i. alle ſind gleich nahe berechtigt zum bieten; Richey S. 4. Genitiv; in der Kölniſchen Bibel gen. 16. v. 12. heißt es von Iſmael: ſyn hant ſchal entegen alleman ſyn, unde allmans hende ſcholen tegen ene ſyn, gegen ihn ſeyn. Bei Chyträus S. 235: allemans knecht im ſchepp, ein Aufwärter im Schiff. Hamburgiſch: ene allemans hore, eine jedermans Bulerin, gemeine Bulerin; Richey S. 4. Bremiſch: ên almans vrunt, allgemeiner Menſchenfreund; Tiling 3. S. 123. Holſteiniſch: almans gading, jedermanns Gattung, d. i. eine allen gefällige Art Waaren; Schütze 1. S. 31. Dativ; Berckman S. 244: de bösewicht, de got un alman ſchuldich is, der Gott und jederman ſchuldig iſt d. i. der ein großer Schuldenmacher iſt; der Ausdruck wird in dieſem Sinne noch in Pommern gebraucht. Bei Detmar 2. S. 275: belachtet van alleman, ausgelacht von jederman. Im Soeſter Daniel S. 178: allemanne is he ſchuldich, jedem iſt er ſchuldig. In der Arſtedie fol. 144. verſo: alleme manne, jedem Manne.

Sprüche. Oſnabrückiſch: dat deit Johan un alleman, das thut Johann und jedermann d. i. das thut der große Haufen; Strodtmann S. 96. Daſelbſt S. 14: wennt Johan alleman erſt wêt, ſo is et wyt nôch kamen, wenns Johann Jedermann erſt weiß, ſo iſt es weit genug gekommen d. i. wenn es erſt der große Haufen weiß, dann iſt es übel genug. Oſtfrieſiſch: hei is niks mêr as Jan un alleman, er iſt nichts mehr als Johann und jedermann d. i. er iſt nichts beßer als die geringen Leute. Bremiſch: Hanke un alman, Hänschen und jedermann d. i. der gemeine Mann; Tiling Bd. 3. S. 123.

Weſtfäliſch: et is ên almans vrönd, es iſt ein Jedermannsfreund d. i. er hat die üble Sitte ſich an jeden anzuſchließen; Honcamp nro. 1088.

Digitized by Google

Oſtfrieſiſch: dat is nich almans ſake, das iſt nicht jedermanns Sache d. i. das eignet ſich nicht für jeden; Stürenburg S. 4. Ebenſo Pommerſch bei Dähnert S. 8.

Bremiſch: achter almans êrs gân, hinter jedermanns Hinterm gehen d. i. im Zuge der lezte ſeyn; Tiling Bd. 3. S. 123.

Kölniſch: ſelv es e gôd kruck, ovver et wehs nit en allemans gaden, Salbei iſt ein gutes Kraut, aber es wächſt nicht in jedermanns Garten. Es iſt ein Wortſpiel mit ſelv, ſelbſt, und bedeutet vielleicht: Selbſtthätigkeit iſt nicht bei jedermann zu finden; Weyden Kölniſche Sprüche S. 12.

aller manne. aller Leute, Genitiv des Plural. In Halberſtätiſcher Urkunde von 1323: des middewekenes na allermanne vaſtnachten, am Mittwoch nach dem Sonntage Invocavit; Höfers Auswahl S. 166. Auch allemans vaſtâvent heiſt dieſer Sontag in Weſtfalen; nach Philipps, weil an manchen Orten am Sontage Eſtomihi vornämlich nur die jüngeren Leute die Feier begehen, am Sontage Invocavit aber alle.

allermans. jedermanns; ſteht für den Genitiv Pluralis aller manne, nach Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 225. Weſtfäliſch: allermans vrönd is jiedermans narre, wer jedem Freund iſt, wird als Narr behandelt; Honcamp nro. 1457.

allermanshêren oder allermanshêrenkrût, Allermannsherrnkraut d. i. Allermannsharniſch, allium victorialis, eine Lauchart, deren Zwiebel ſehr heilſam ſeyn ſoll. Sie macht feſt gegen Stich und Schuß, und beſchützt gegen die Kobolde und den Teufel. Sie wird im Harz zu Himmelfahrt geſucht, und bewirkt in demſelben Jahre den Brautſtand; Wolf Zeitſchrift für Deutſche Mythologie, Bd. 1. S. 201. Daher klagt das Mädchen:

dat allermanshêren,	das Allermannsharniſch,
dat böſe krût,	das böſe Kraut,
dat hew ik eſocht,	das hab ich geſucht,
un bin doch noch kene brût.	und bin doch noch keine Braut.

Der Name Allermannsharniſch wird, auch angewendet auf die Pflanze androsace maxima, Mannsſchild, Nabelkraut, welche die männliche Kraft ſtärken ſoll; Weigand Deutſches Wörterbuch Bd. 1. S. 29.

allermanlik. allermänniglich, jedermann. In Homeyers Sachſenſpiegel S. 215. heißt es vom hebräiſchen Jubeljahre: ſo muſte allermanlik ledich unde vri weſen, ſo mußte jeder ledig und frei ſeyn. Daſelbſt S. 254: deme ſal die man helpen weder allirmanlikeme, dem ſoll der Mann helfen wider jedermann. Kölniſche Urk. von 1274: deme ſelvene ſolen wir diennen wider allermanlighe; Höfers Auswahl S. 22. Auch Urk. von 1327. aus Sinzig bei Bonn: de waelgebore lude uz ind in zu laſene, ind uns burgere gemennligen, arm ind righe alremanlighe, die wolgebornen Leute aus und ein zu laßen, und uns Bürger insgemein, arm und reich jedermann; Höfer S. 204. allermenlich, jedermann. In Trieriſchen Urkunden: wider allermenlichen, wider jedermann; Höfer S. 198. 260. Zu Hamburg ao. 1500: dôn kund vor allermenniglich, thun kund vor jedermann; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 165.

almannich. jedermann; in Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 11. recto. Heſſiſche Urk. von 1372: widdir allirmenchin, wider jedermann; Selbertz Bd. 2. S. 599.

almangs. almangſt. bisweilen, dann und wann; Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 12. und Braunſchweigiſch bei Scheller Bd. 1. fol. 11. recto. Es iſt mal van al und mana, zuſammen.

Digitized by Google

ras Briefen S. 10: dat it vorwâr almangsens auk mislik is, daß es fürwahr bisweilen auch mislich ist. Daselbst S. 79: der Soldat führte im Felde ein fröhliches Leben, wan he der auk almangsens wat bi in'n unrechten hals kreich, wenn er auch dabei bisweilen etwas in den unrechten Hals bekam d. i. eine Flintenkugel in die Luftröhre.

almanien. Deutschland. Bei Detmar 2. S. 77: in desseme jare was grôt gebrak korne in almanien, in diesem Jahre war großer Mangel an Getraide in Deutschland. Und Bd. 1. S. 309: der kôplude gude unde schepe van almanien, das Gut und die Schiffe der Kaufleute Deutschlands. Bei Rynesberch S. 79: hevestu nicht ghehord, dat Colne ene hovetstad is in almanien, hast du nicht gehört, daß Köln eine Hauptstadt ist in Deutschland? Auch in Münsterscher Urk. von 1319. in Höfers Auswahl S. 133. almannien, bei Detmar 1. S. 60. alemanien, daselbst Bd. 2. S. 526. almanigen, bei Rynesberch S. 79. almayngen, Alemannien; bei Koelhoff fol. 167. recto. ao. 1125: hertzoch Henrich van almayngen, ein Gegner des Kaisers Lothar.

almântlik. allmonatlich; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 11. recto. almar, almer, Mannesname; ao. 1419. im Greifswalder Stadterbebuche: almar parsenow, Stadtnotar; fol. 172 verso. Ist wol aus adalmar, Adelruhm, gekürzt; Grimm Gr. 2. S. 571. In Wigands Traditionen stehen die vollen Namen adalmar und adalmer, und der gekürzte almer, S. 107. 104. 103. Der Westfälische Ritter almer van horste, bei Seibertz Bd. 2. S. 71. almeren, Dorf in Westfalen, bei Falcke S. 407.

allermaten. allermaßen, in allen Stücken, völlig. Greifswalder Hochzeitordnung von 1592: sonsten schal it mit dem ûtspisen und vorsendunge allermaten wo by der ordenung van vryen kösten geholden werden, sonst soll es mit dem Ausspeisen und Versendung völlig wie nach der Ordnung von freien Hochzeiten gehalten werden; Baltische Studien, Bd. 15. Heft 2. S. 206. Klöntrup hat: allematen, auf jede Weise. almetich, allmäßig, durchgängig; im ersten Magdeburger und zweiten Wolfenbüttler Vocabular: omnimodus, almetich.

alm. alme. s. Schrank, Schrein; almeke, s. Schränkchen; sind von Scheller Bd. 1. fol. 11. aufgeführt. Angelsächsisch ist almerige, Schrank, und altenglisch almoury, almry, Französisch aumoire und armoire, vom lateinischen armarium gebildet. Bairisch ist Almaring ein Küchenschrank, und lautet Schweizerisch Almer, Almähri; Schmeller Bd. 1. S. 49. Stalder Bd. 1. S. 96. Bei Frisch auch: Almey, Speisekammer, Schrank; Bd. 1. S. 19. Alme heißt bei den Kartenmachern der Schrank mit einem Ofen, in welchem die neuen Karten getrocknet werden; Adelung im Artikel Almer.

alme. s. die Alme, ein Fluß bei Büren in Westfalen; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 88: twers over de alme, quer über die Alme. Eine Ilm fließt bei Weimar, und bei Vohburg an der Donau; Schmeller Bd. 1. S. 49. almango, der Almengau, die Gegend am Fluße Alme; Seibertz Bd. 1. S. 24. und Falke S. 252. almen, eine Ortschaft daselbst, von Büren etwas südlich; Seibertz B. 2. S. 208.

alme. allem; ist eine häufig gebrauchte Kürzung für alleme; siehe oben S. 183. Bei Detmar Bd. 1. S. 142: dat dede de koning mit alme vlite, das that der König mit allem Fleiße. In Höfers Auswahl S. 16: mit alme irme gude, mit allem ihrem Gute.

almeide. almeie. Umzäunung, Gehäge; Bremisch bei Tiling Bd. 2. S. 574. und almeibôm, Querbaum, Schlagbaum, bei Scheller Bd. 1. fol. 11. Auch Flämisch bei Duffläus: almeye, almeybom, olathrus; und ebenso Holländisch. Die ursprüngliche Form ist im Fliegen-

Google

wie altſächſiſch gudhamo, Schlachtbergung, Harniſch. Auch iſt angelſächſiſch hâm, Heim, Haus; lateiniſch hometum, Haus, Heimat; Bairiſch: verheimen, einzäunen, einfrieden; Schmeller Bd. 2. S. 194.

almeklik. allmächlich, allmählich, ruhig, langſam; von mak, Gemach, Ruhe; mittelhochdeutſch: almeclich, langſam. Das jetzige: allmählich, ſteht für: almächlich, wie: gemählich, für: gemächlich; Weigand Bd. 1. S. 30. In der Handvoll Knittelgedichte, Bremen 1738. S. 88:

ik ſêd em na de rege her	ich ſagte ihm nach der Reihe her
wat baven ſteit almeklik vör.	was oben ſteht allmählig vor.

âlmemm. Altmutter d. i. Großmutter; oſtfrieſiſch, nach dem Wörterbuche des Cadovius Müller, Paſtors im Harlingerlande um ao. 1700. Bei Stürenburg S. 339. Ebenſo daſelbſt âlvâr, Altvater d. i. Großvater.

almenak. Kalender. Oſtfrieſiſcher Spruch: min kopp is gên almenak, mein Kopf iſt kein Kalender d. i. ich habe nicht alles im Gedächtniſſe; Buerens Sprüche nro. 870. Chyträus hat: almanach, fasti, S. 179. und Wegener: almanachſchriver, astrologus S. 102. Das deutſche Almanach iſt aus dem ſpaniſchen almanaque gebildet, und ſchon der deutſche Aſtronom Georg von Peuerbach um ao. 1460 zu Wien berechnete einen Almanach pro annis pluribus. Man vermuthet, es ſei das arabiſche almincha, das Geſchenk, das Neujahrsgeſchenk. Golius ſagt in den Anmerkungen zu Alfarganis Aſtronomiſchen Elementen S. 22. daß im Morgenlande am Neujahrstage die Hofaſtrologen dem Fürſten einen Kalender für das neue Jahr darbrachten, der deshalb almincha, das Neujahrsgeſchenk, genannt worden; er ſelbſt habe im Morgenlande mehrere ſolche dem Fürſten gewidmete Kalender geſehen.

almende. f. Allgemeinheit, allgemeine Weide und allgemeiner Wald, deren Benutzung allen Mitgliedern der Gemeinen zuſteht; rheinländiſch bei Wallraf S. 2. aus einer Urkunde von 1361. Das bloße mende ward in gleichem Sinne gebraucht; eine Hildesheimer Urkunde ſagt: de locis communibus, quod dicitur mende; in Grupens antiquitat. hanoveran. p. 234. Man leitete ſchon früh das Wort von mên, gemein, ab. In einer Halliſchen Urk. von 1299 heißt es: in campo eorum sive pascuis, quem commune vulgariter appellant; Dreyhaupts Saalkreis Th. 1. S. 816; und Kaiſer Heinrich 7. ſchenkt 1223 der Stadt Wimpfen ſeinen Wald bei Wollenberg iure illo, quod vulgariter dicitur algemeine, ad communem ipsorum utilitatem; in Viſtors amoenitat. part. 3. p. 692. Dieſe Ableitung ſcheint richtig zu ſeyn: ſiehe Müllers mittelhochdeutſches Wörterbuch, Bd. 2. S. 104. Doch iſt almende auch von alman, jedermann, abgeleitet worden. Vergleiche über dies Wort Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 237. und Rechtsalterthümer S. 497., Richthofen Frieſiſches Wb. S. 704. und Schmeller Bairiſches Bd. 2. S. 588.

almênte. Allgemeinheit, die ganze Gemeine; beſonders mit Inbegriff der ſonſt nicht ſtimmberechtigten Einwohner; oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 4. Das bloße mênte bezeichnet die ſtimmberechtigte Gemeine, und dann auch die allgemeine Weide, welche der Gemeinheit gehört; Stürenburg S. 147. und Tiling Bd. 3. S. 147. Das Wort iſt wol von mên, gemein, gebildet.

almerch. m. der Altenberg im Siegerlande, im ſüdlichen Weſtfalen, welcher ehemals Silberbergbau hatte; iſt wol aus aldenberch zuſammengezogen. Bei Firmenich Bd. 1. S. 518. in einer Sage: o almerch, almerch, dô dech zu, o Altenberg, Altenberg, thu dich zu!

almêre. allmehr, immer mehr. In Lachmanns Niederrheiniſchen Gedichten S. 164: alſus gîne id vuer al mere, alſo ging es fort immer mehr. almeſen, allmeſſen, Almoſen; ſiehe unten almiſſen.

Digitized by Google

Bei Hach S. 462. in der Note: dat aldermeiſte darvor geven, den höchſten Preis dafür zalen. In Liſch Jahrbuch 3. S. 171: uppet aldermeiſte hebbe ik vaſte vorhapeninge to juwen furſtliken gnaden, auf das allermeiſte habe ich feſte Hoffnung zu eurer fürſtlichen Gnade. Häufig ſteht es ohne Artikel. In den Bremer Statuten ao. 1303. S. 104: ſo mot he ſîn erve wol verkopen dheme dhe eme dhar allermeſt umme gheven wil, ſo muß er ſein Erbe wol verkaufen dem der ihm dafür das meiſte geben will. Derſelbe Satz in den Stader Statuten von 1279 in Pufendorfs Obſervationen Bd. 1. in der Appendix S. 171. Bei Detmar 2. S. 155: unde derunſchuldigen was aldermeiſt, und der Unſchuldigen war der größere Theil. Daſelbſt S. 391: jodoch wes nicht to kerende is, des lit me des jares aldermeeſt, jedoch was nicht abzuwenden iſt, davon leidet man jährlich ſehr viel. Bei Hagen S. 1: want ir dry vermogit alremeiſt, denn ihr drei vermöget das meiſte. In Kinderlings Geſchichte der Niederſächſiſchen Sprache S. 341: des bidde ek hîr to aldermeiſt, das bitte ich hier zum allermeiſten. So mittelhochdeutſch: der liute allermeiſt vergaz, der größere Theil der Leute vergaß; Müllers Wörterb. Bd. 2. S. 112.

allermêſt. allermeiſt. meiſtens, vornämlich, völlig; Adverb. Das Mittelhochdeutſche hat gleichfalls das Adverb allermeiſt, meiſtens, vornämlich. Im Stralſunder Vocabular: aldermeſt, sepissime; fol. 3. recto. Bei Detmar 1. S. 22: dit vordrêt den keiſer aldermeſt van den biſcop, dies verdroß den Kaiſer vornämlich von dem Biſchofe. Daſelbſt S. 326: ſe weren van allerleye ampten, doch aldermeſt van den knokenhoweren, ſie waren von allerlei Gewerken, doch vornämlich von den Knochenhauern. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 23: dat du dat wedder vinden kunſt aldermeiſt, daß du ſolches wieder finden könneſt völlig. Im Soeſter Daniel S. 96: dan dit gelove ik allermeeſt, denn dies glaube ich gänzlich. Bei Koelhoff fol. 244. recto: ind wart gekoren zo Nuyſs an dat buſchdom, alremeyſt van den edelen, und ward gekoren zu Neus zum Bisthume, vornämlich von den Edelen. ildermeiſt; bei Wiggert a. a. O. S. 19: hope in dinen budel ildermeiſt, hoffe auf deinen eigenen Beutel vornämlich; ſiehe oben S. 184. allermeſten; in den Bremer Statuten von 1433. S. 469: de dar allermeſten umme gheven wil, der dafür am meiſten geben will.

Pommerſch: He ſchrâpt to hôp wat he man allermeiſt kan, er ſcharrt zuſammen was er nur immer kann. He kôft up ſo vêl he man allermeiſt kan, er kauft auf ſo viel er nur immer kann. Beim Abwägen mit dem Beſemer oder der Handwage: nu ſteit it allermeiſt, nun ſteht es völlig d. h. nun ſteht der Beſemer wagerecht, ſo daß Gewicht und Waare einander das Gleichgewicht halten, und daher die Schwere der Waare an der Eintheilung des Beſemers erkannt werden kann.

almêſtich. almeiſtich. meiſtens, größten Theils; Adverb. Auch das Mittelhochdeutſche hat das Adverb almeiſtec, meiſtens, vornämlich. Im zweiten Wolfenbüttler Vocabular: omnino, altêmale, almeiſtich. Bei Detmar 1. S. 153: in ſunte vitus daghe verbrande almeſtich de ſtad to lubeke, am Sanct Veits Tage verbrannte größten Theils die Stadt zu Lübek. Daſelbſt S. 415: conenc alf bleif dôt, unde almeſtich de ſyne worden geſlagen, König Adolf blieb todt und größten Theils die Seinigen wurden erſchlagen. Ebendort S. 417: unde worden al gevangen, almeſtich unthôvedet unde gehangen, und wurden alle gefangen, meiſtens enthauptet und gehangen. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 79: wol dat ſe almeiſtich loven an criſtum, obwol ſie meiſtens glauben an Chriſtum. In Homeyers Sachſenſpiegel Bd. 1. S. 248: von oldere ſint di wende almeiſtig eigen, von Alters her ſind die Wenden meiſtens leibeigen. almêſtige, meiſtens; bei Detmar 1. S. 106: des koning volk wart almeſtighe ſlaghen unde vanghen. almeſen, almeſſen. Almoſen; ſiehe almiſſe.

Digitized by Google

chronik S. 49. iſt almt manninga die Gemalin des nagel van plettenborch. 2) oſtfrieſiſcher Mannesname. In einem Bündniſſe von 1420 iſt unter den Bürgen: tjarik almedes d. i. Dietrich, Almets Sohn; Ehrentraut Bd. 1. S. 132. Auch im Althochdeutſchen iſt adalmôt Name für Männer und Frauen; Förſtemann S. 154.

almids. almiddes. bisweilen, gelegentlich; von midde, Mitte; wird in Schellers Wörterbuche Bd. 1. fol. 11. verſo angeführt. almik, Mannesname; zu Lübek ao. 1278. der Rathmann almicus ſwarte. Der Name iſt vielleicht aus almerik gekürzt, wie helmerik zu helmik wird; almerik aber ſteht für amalrik, arbeitreich; Förſtemann S. 71. 77.

almîndage. alle meine Tage d. i. mein Leben lang. Theophilus S. 25: went ik mêt doch al myn dage ewelîken ſyn verloren, denn ich muß doch mein Leben lang ewiglich verloren ſeyn. Pommerſch: dat hew ik almîndâg doch dân, das habe ich doch ſtets gethan; dat hew ik almîndâg nich hürt, das habe ich niemals gehört. In der Anrede ſagt man: aldîndâg, alle deine Tage; du heſt noch aldîndâg nich dôcht, du haſt noch niemals getaugt. Spricht man von einem andren, ſo heißt es: alſîndag, alle ſeine Tage; de burs hett noch alſîndâg niks vunnen, der Burſche hat noch niemals etwas gefunden. So wird auch das bloße mîndâg gebraucht: dat hew ik mîndâg nich gêten, das habe ich nie gegeßen.

almînlêder. allmeinlebtage, mein Leben lang; mittelhochdeutſch: al dîn lêben, al sîn lêben, immer; Grimm Gramm. 3. S. 140. Pommerſch: ſonne halſtürige mêr hew ik noch almînlêder nich hat, ſo ein ſtörriſches Pferd habe ich noch niemals gehabt. In der Anrede ſagt man: aldînlêder, allmeinlebtage; und wenn man von einem andren ſpricht: alſînlêder, allſeinlebtage; de wert alſînlêder nich klôk, der wird niemals klug. Manzel in den Bützowiſchen Ruheſtunden Th. 3. S. 25. ſchreibt den Ausdruck: min lêre, weil das d in Meklenburg und Pommern ſich oft dem r nähert, und vermuthet, er ſey aus mînlêvedage, meinlebtage, gekürzt. Sonſt bedeutet das Particip lêden, geglitten, vergangen, von liden, gleiten; indem man Pommerſch ſagt: lêden ſündach, vergangenen Sonntag; Dähnerts Wörterbuch S. 270. und Bremiſch: it is lange lêden, es iſt ſchon lange her, Tiling Bd. 3. S. 35.

allerminneſt. allermindeſt, allerkleinſt; Adjectiv und Adverb, Superlativ vom niederdeutſchen Comparative min, minder, gebildet; Grimm Gramm. 3. S. 589. Schon das Gothiſche hat mins, weniger, und den Superlativ minnists, der kleinſte. In der Navolginge lib. 3. cap. 24: ſunder dy en mach me dat alderminſte nicht hebben, ohne dich kann man das allermindeſte nicht haben. Bei Teutoniſta: der ſpijſen alremynſte deyl, minutal, der Speiſen allerkleinſter Theil. In der Arſtedie fol. 130. verſo: wen me de bonen kaket, unde nicht roret up deme vure, noch to weiget, ſe blaſen ſe alderminneſt, wenn man die Bonen kocht, und nicht umrührt auf dem Feuer und nicht zuwehet, ſo blähen ſie am wenigſten. In Lyras Briefen S. 90: dat allerminſte verhâl, die allergeringſte Erholung. Bei Berkmann S. 281: upt allermindeſte dre perſonen, zum allerwenigſten drei Leute, ſollen genügen. alregemindeſte, allermindeſte; Kölniſch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. Auch das Mittelhochdeutſche ſetzt bisweilen mit eingeſchobenem d: minder, ſtatt minner, kleiner.

alreminlichſte. allerlieblichſte, Kölniſch; von minne, Liebe; bei Frommann Bd. 2. S. 303.

almiſſe f. Almoſen, Gabe an die Armen, frumme Beiſteuer, vom griechiſchen und latei-

Digitized by Google

großen Ablaß gegeben allen denen die da gaben ihre Beiſteuern gegen die Türken. Bei Hach S. 580: und wen ok ein man were to ſunte Jürgen, und levede der almiſſen, alike mach he ein tuge weſen, und wenn auch ein Mann wäre im Georghoſpital, und lebte von Almoſen, gleichwol darf er ein Zeuge ſeyn. In Hoffmanns Theophilus S. 26. gebietet der Teufel:

kerkgank ſalſtu vermyden,	Kirchenbeſuch ſollſt du vermeiden,
nein almiſſe ſalſtu ſnyden:	Kein Almoſen ſollſt du ſchneiden!

weil man Brodte zu Almoſen zerſchnitt. Im Reineke v. 1617. erhält Reineke die Anweiſung:

juwe almiſſe ſchole gy gerne geven,	eure Gabe ſollt ihr gerne geben,
unde vorſwèren juwe boſe leven.	und abſchwören euer böſes Leben.

Man findet auch die Formen: almeſen, Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 357. almeſſen, in der Hannöverſchen Handſchrift: glossaria varia; alemis, im Teutoniſta unter agapa; alemiſſen, Oſtfrieſiſch bei Ehrentraut Bd. 1. S. 143. allemiſſe, in Schellers Doctrinal S. 180; almoſen, bei Hach S. 262. und Bruns Beiträgen, Stück 1. S. 370; alenmoſen, im Braunſchweiger Degedingebook ao. 1268; almuſen, bei Detmar 1. S. 263; almuſene, in Höfers Auswahl S. 32; almüſſen, in Kinderlings Geſchichte S. 364; alimuſe, bei Werner S. 36; almäuſen, Weſtfäliſch, bei Firmenich, Bd. 1. S. 349.

Weſtfäliſcher Spruch: kerkengêêu lettet nit, almäuſengiewen armet nit, Kirchengehen verſpätet nicht, Almoſengeben armet nicht, macht nicht arm, d. i. fromme Handlungen bringen keinen Nachtheil; Honcamps Sprüche, nro. 1659.

almiſſenbidder. Almoſenbitter, Bettler, mendicus; im Stralſunder Voc. fol. 3. almiſſengelt, Almoſengeld, kleine Geldgeſchenke, die das Kloſter Bergen auf Rügen an Opferpfenningen und bei Hochzeiten erhielt; Grümbkes Geſchichte dieſes Kloſters S. 81. 102. almesgever, Almoſengeber, elemosinarius, bei Teutoniſta fol. 252. almiſſekorf, Almoſenkorb, cophinus, worin Brodtſtücke für die Armen geſammelt wurden; daſelbſt S. 4. almiſſenmeſte, Almoſenmeßer, vielleicht mit dem man die Brodte für die Armen zerſchnitt; in Braunſchweigiſcher Cammerrechnung von 1553: eine Zahlung dem Silberknechte für Weihrauch, und: de almiſſenmeſte rein to makende; Sack. almiſſenvat, Almoſenfaß, hölzerne Schüßel, worin man bei Gaſtmälern die Reſte für die Armen ſammelte; Tiling Bd. 1. S. 12.

almiſſe. Almoſen, eine Scheibe Brodt, die bei Tiſche erſt als Teller gebraucht, und hernach den Armen gegeben ward. Bei Chyträus S. 412: quadra, mensa, vêregget tellêr, allmiſſen; viereckiger Teller. Duſſläus unter aelmiſſe hat: quadra, orbis mensarius, orbis cerealis, mensa panitia, quae prandio absoluto pauperibus dari solet. Siehe unten alms.

al miſſe. ganz fehl. Im Reineke v. 3795. von der Stute, die mit dem Huf an die Stirne des Wolfes ſchlägt: unde ſlôch wiſſe, unde rakede êt nicht al miſſe, und ſchlug kräftig, und traf auch nicht ganz fehl; von miſſeraken, fehltreffen.

al mit. ganz mit; ein verſtärktes: mit. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 64. ſagt der Teufel: ek wil driven ſollik unſture al mit dem helſchen vure, ich will treiben ſolchen Ungeſtüm ganz mit dem hölliſchen Feuer.

al mit der tyt. ganz mit der Zeit, allmählich. Oſtfrieſiſcher Sprüch: al mit der tyt

von Plünderung: ſy naemen ydt all myt eyn, ſie nahmen es insgeſammt. Vergleiche das mittelhochdeutſche al mit alle, und das niederdeutſche albedalle; oben S. 199.

al mit maten. ganz mit Maaßen, alles mit Maaßen, mäßig. Oſtfrieſiſcher Spruch: al mit maten, ſede de ſnider; do ſlôch he ſîn wîf mit den êlſtok dôr, alles mit Maaßen, ſagte der Schneider; da ſchlug er ſein Weib mit der Elle durch; Bueren nro. 23. und Frommans Zeitſchrift Bd. 2. S. 388. Ferner Oſtfrieſiſch: al mit maten, ſede de bûr, un ſôp ên mât branwîn ût, alles mit Maaßen, ſagte der Bauer, und trank ein Maaß Branntwein aus; Frommann a. a. O. und Schütze Th. 3. S. 85.

al mit ſinnen. ganz mit Sinnen, bei vollem Verſtande. Oſtfrieſiſcher Spruch: al mit ſinnen melkt de bûr de bull, ganz mit Sinnen melkt der Bauer den Stier d. i. jener Mann iſt ſehr einfältig.

âlmoder. Aalmutter, ein Fiſch, blennius viviparus, heißt an der Oſtſee âlquabbe und âlpût; Scheller Bd. 1. fol. 11. und Nemnich S. 625. Auch der Fiſch Aalraupe, gadus lota, wird âlquabbe, âlpût, âlmôme, genannt.

almôdiſch. modiſch, nach der Mode, à la mode. Laurembergs viertes Scherzgedicht iſt überſchrieben: van almodiſcher poeſie und rymen, von modiſcher Dichtkunſt und Reimen; ſiehe oben S. 196.

almôme. Aalmutter, eine Pommerſche Benennung des Fiſches Aalraupe, gadus lota, der im ſüßen Waßer lebt, großen Kopf und dicken Bauch hat; nach Grümbke. Vergleiche oben âlmoder.

almoſen. milde Gabe, Almoſen; ſiehe almiſſe, oben S. 250. almoſenyer, Almoſenvertheiler, elemosinarius, cenodocharius; bei Teutoniſta fol. 4. almôt, Frauenname, aus adelmôt, Adelmuth. Zu Lübek ao. 1286 die Bürgerfrau domina almod, in Paulis Abhandlungen Th. 1. S. 28. Der Name wird oſtfrieſiſch in almt verkürzt; Almt, Tochter Bojnks, Häuptlinges zu Gödens, in Greſtius Reimchronik S. 37. 41. 49.

alms. Almoſen, aus almiſſe gekürzt, wie das engliſche alms. Es bezeichnete in Braunſchweig auch eine Scheibe Brod, die anfangs als Teller gebraucht, und hernach den Armen gegeben ward. Daher dort der Spruch: he ſût ût as ên begeten alms, er ſieht aus wie ein begeßenes Almoſen, von dem ſchon gegeßen worden, ein benagtes, d. i. er ſieht kläglich aus; Braunſchweigiſche Anzeigen von 1747. Stück 15; Spalte 321. Brinckmeiers Gloſſarium Bd. 1. S. 62.

âlmuce. Der Fiſch Aalraupe, Aalquabbe, gadus lota. In Murmellii Pappa S. 15. iſt âlmuce aufgeführt; ſiehe oben S. 181. und bei Friſch, Th. 1. S. 1. Duffläus hat: aelmule, aelquabbe. almunga, der Almengau, eine Landſchaft in Bisthum Paderborn am Fluße Alme; Falckes Traditionen, S. 14. almuſen, Almoſen; ſiehe oben S. 250. almutiſch, bei Melle angeführt aus Gryſes Paveſtdom, ohne Erklärung.

al na. ganz nahe. In Eſchenburgs Denkmälern S. 248: do legen de twe al umme bevangen, und weren al na to ſamende komen, dann lagen die zwei einander umfangend, und waren ganz nahe zuſammen gekommen.

al na. ganz nach, ganz gemäß. In der Upſtandinge S. 71. ſagt der Teufel zu ſeinen Dienern: ik danke ju, mine leven knechte, dat gy my denet al na rechte, ich danke euch, daß ihr mir dienet ganz nach Gebür. Althochdeutſch al nach, gemäß, secundum, in Wiggerts Scherflein S. 13. 15.

Digitized by Google

alnagrâde. allnachgrade, allmählich. Im Quickborn, Aufl. 3. S. 42: so klœnd se, un alnagrâd richt se sik höger, so plauderte sie, und allmählich richtete sie sich höher auf. Daselbst S. 54: alnagrâd kêm wi wull wedder, allmählig kamen wir wol wieder. Auch S. 151: un stënt, un treckt de stiwen olen bên denn achterna, un alnagrâd to höch, und stöhnt, und zieht die alten steifen Beine dann hinten nach, und allmählig in die Höhe. alnagrâë, allmählich; mit Ausstoßung des d zwischen zwei Vocalen. Osnabrückisch: gatt laf, dat den lüën dach alnagrâë de augen upgâët as den nigendâgsken teckels, Gott Lob daß den Leuten doch allmählig die Augen aufgehen wie den neuntägigen Dachshündchen; Lyras Briefe S. 104. Göttingisch: averst alnagerâë was de tît ümme, aber allmählich war die Zeit um; Firmenich Bd. 1. 183.

Holsteinischer Spruch: alnagrâde kumt Harm int wand, allmählig kommt Herman in den Rock d. i. langsam wird er fertig; Schütze Bd. 1. S. 30. Osnabrücker Spruch: alnagrâde kumt Hans int wams, allmählig kommt Hans ins Wams d. i. allmählich wird er wolhabender; Strodtmann S. 81.

Der Ausdruck na gerâde bedeutet nach einigen: nach Gerathung, ähnlich dem öfter vorkommenden: van ungerâde, von Ungerathung, durch Unfall; Tiling Bd. 3. S. 418. Frisch erklärt es Th. 1. S. 342. durch: nach Gerate, von: rathen. Im Mittelhochdeutschen ist geraete, Rathung, Rathgebung; ungeraete, Rathlosigkeit; Ziemann S. 109. 510; im Angelsächsischen gerad, Gerathung, Überlegung; ungerad, Unüberlegtheit.

alnas. ganz naß? Kölnisch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. ohne Erklärung. alrenaest, allernächst; Kölnisch a. a. O. allernâst, je nachdem; Ostfriesisch, bei Stürenburg S. 339.

al ne. obschon nicht; siehe oben S. 193. alneborch, Ortsname; Ritter thile von alneborch, in einer Ascherslebener Urk. von 1329. in Höfers Auswahl S. 227.

aldernegest. allernächst, von na, nahe; Adjectiv und Adverb. In Pommerscher Urk. von 1321: na sunte bartholomeus dage des anderen dages aldernegest, am nächsten Tage nach Bartholomäi; Höfers Auswahl S. 357. Bremisch ao. 1500. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 166: in den twe mânten dar allernegst volgende. alreneist, allernächst; aus Xanten am Rhein: it huis ter munten binnen Xancten alreneist der stegen, das Haus zur Münze binnen Xanten zunächst der Stiege; Lacomblet Archiv S. 182. In Rheinländischer Urk. von 1333: des allerneystin dagis als man nennyt den druzeyndin dach, des nächsten Tages nach dem sogenannten dreizehnten Tage d. i. nach dem Tage der heiligen drei Könige; Höfer S. 262. Auch daselbst S. 230. 272. alreneest, a. a. O. S. 314.

alrenoichlichste. allergenüglichste; Kölnisch, bei Frommann Bd. 2. S. 303. alns, alles; steht für allens, allent; siehe oben S. 185. Pommersch: he het alns betält, er hat alles bezahlt. Im Quickborn S. 226:

he säd' mi vun allens, er sagte mir von allem,
ik wêt ni mal mêr. ich weiß nicht mal mehr.

alnu. allnun, jetzt. Osnabrückisch: dat ikt aldach wual wêt, willk ju dan alnu belîktêken, daß ich es dennoch wol weiß, will ich euch denn jetzt bezeichnen; Lyras Briefe S. 106. allernuttest, allernützest, allernützlichst; in der Summa Johannis am Schluße: ut dem hil-

Digitized by Google

nicht gefunden. Teutoniſta erklärt: allodium, ovy eygen erve. Das Breslauer Vocabular und das erſte Wolfenbütteler: allodium, eyn vorwerk. Über die verſchiedenen Anwendungen des Ausdruckes allodium auf Haupthof, Vorwerk, Herrſchaftsfeld, vergleiche Brinkmeier Bd. 1. S. 61.

aloe. Aloe, aloe Linnaei, eine Pflanze Indiens und Afrikas, deren verdickter bitterer Saft in den Apotheken aloe hepatica und aloe caballina heißt. Der Garde der Suntheit cap. 35. führt neben jenen auch die dritte Art aloe succotrina auf, als die beſte, von der Inſel Sokotora am rothen Meere. In der Arſtedie fol. 114: plinius ſprecht, dat me ût deme ſape des trudes aloe makt ſalve aldus, Plinius ſagt, daß man aus dem Safte des Krauts Aloe macht Salbe alſo. Über die Anwendung ſiehe dort fol. 66. 75. 177. 181. Im Garde a. a. O.: aloe mit maſtix gemenget in herteſtunge water opent de vorſtoppinge der milten, Aloe mit Maſtix gemenget in Hirſchzungenwaſſer öffnet die Verſtopfung der Milz. Hirſchzunge iſt ein Kraut, asplenium scolopendria. **alowe,** Aloe; Oſnabrückiſch bei Klöntrup.

aloe. aloes holt. Aloe, Aloeholz, agallochum, xylaloe, excaecaria agallocha, Paradiesholz, Adlerholz, ein kleiner Baum Indiens, auf den Molukkiſchen Inſeln, deſſen getrocknete Zweige nach Benzoe riechen, und beim Verbrennen Duft verbreiten, daher ſie ſchon im Alterthume als Weihrauch gebraucht wurden, und auch als Arznei. In der Lübiſchen Bibel Prov. 7. v. 17. ſagt die Buhlerin: ik hebbe de ſlâpkamere beſprenget mit mirren, mit aloe, unde mit kannele, ich habe die Schlafkammer beſprenget mit Myrrhe, mit Aloe, und mit Zimmt. Arſtedie fol. 175: mit wirooke unde mit aloes holte, mit Weihrauch und Aloeholz. Die Heilkräfte dieſes Holzes beſchreibt der Garde cap. 36. Zur Herzſtärkung empfiehlt er: nym aloes holt, unde negelken, unde bênte van einem hertes herte, nimm Aloeholz, Gewürznelken und Gebein von einem Hirſchherzen. Angeblich ward im Hirſchherzen ein Knochen gefunden. Im Stralſunder Vocab. fol. 3: aloe is eddel holt, aloe, isenar, kisur.

alof. der Mannesname Alf, Adolf; Weisthümer Bd. 3. S. 19. 22. ſiehe oben S. 125. **aloiden,** einladen, zu Gaſte bitten; Particip: agheloiden, eingeladen; Luxemburgiſch bei Gangler S. 17. alreoitmoedichſte, allerdemüthigſte, von ôtmôt, Demuth; Kölniſch bei Frommann Bd. 2. S. 303. **alone,** die Stadt Olonne an der Weſtküſte Frankreichs, von Rochelle nördlich; in der Seekarte fol. 26. für den von Rochelle abſegelnden: he en dorf nicht ſorgen vor de barke van alone, er darf ſich nicht fürchten vor dem Riffe von Olonne. **alôſje,** Taſchenuhr, von horloge; Saterländiſch bei Firmenich Bd. 1. S. 235. Auf Wangeroge **alôji**; Ehrentraut Bd. 1. S. 357.

alderoverſt. alleroberſt; in der Navolginge lib. 2. cap. 12: in dem cruce is de ingetinge der alderoverſten ſolicheit, im Kreuze iſt die Eingießung der allerhöchſten Süßigkeit. Bei Teutoniſta: die alreoverſte, im Artikel conynck. **alderovertredenſte,** allervortrefflichſte, excellentissimus; Navolginge lib. 4. cap. 1: inzder entfanginge des alderovertredenſten lichaames chriſti, in der Empfangung des allervortrefflichſten Leibes Chriſti. Daſelbſt cap. 18: in deſſem alderhilligeſten unde allerovertredenſten ſacramente.

alp. m. Elfe, Nachtgeiſt; die Beklemmung des Schlafenden; ſiehe oben S. 228. Das Althochdeutſche bildet mit alp, Geiſt, Elfe, viele Männernamen und Frauennamen, wie alprih Elfenreich, alptac Elfenlicht. Das Niederdeutſche ſetzt gewöhnlich alf dafür, wie in alfrit, alfdag; ſiehe S. 227. Doch finden wir auch albric, albmar, in Wigands Traditionen S. 63. 47. und alverik, alverk, Goslarſche Berggeſetze S. 344. und Ehrentraut Bd. 1. S. 139. Aus alphart, Elfenhart, wird niederdeutſch alfhard und alfert; Wigand S. 103. und Bremiſche Statuten S. 224.

alpe. ein Fluß, der ſüdlich von Verden in die Aller fällt, und von Süden kommt, zwiſchen Drakenburg und Ahlden alpha, ein Bach, in der Halberſtädter Chronik, bei Leibnitz Bd. 2.

Digitized by Google

S. 121. ist nach Falcke S. 611. die jetzige Olve, die bei Hundisburg in die Bewer fällt, von Magdeburg nordwestlich. Der Westfale peter to der alpe ao. 1487. bei Seibertz Bd. 3. S. 22.

alpelsdeillunge. aller Habe Theilung, des gesammten Vermögens Theilung. In Jülichscher Erbtheilung von 1330: inde solen si samen as brodere deillen ir erve inde ir goit als alpels deillunge, sunder eynicher hande vurdeil inde sunder eynicher hande argelist, und sollen sie zusammen als Brüder theilen ihr Erbe und ihr Gut als Alpelstheilung; Lacomblet Urkundenbuch Bd. 3. S. 202. Ob pels hierin zu pâl, Pfal, Grenze, gehört, oder das Wort Pelz ist? In Lacomblets Archiv S. 182. sind die paelen die Grenzen des Gebietes.

alpem. alphem. Alpheim, eine Burg des Erzbischofes von Köln; Lacomblet Urkk. Bd. 3. nro. 245. 618. Vergleiche alfhem, oben S. 227. de alper, die Alper, Name eines Waldes im Amte Fallersleben in Hannover; Falcke S. 28.

âlpêl. Mistpful, von adel, âl, Mistjauche; bei Scheller; siehe oben S. 102. âlpump, Mistpfütze; Hannöversch, bei Tiling Bd. 1. S. 10. und pump, Pfütze, Bd. 3. S. 376. daher die oben S. 103. angeführte Erklärung: Pfützenpumpe, irrig ist. âlpütte, Mistpfütze; bei Scheller fol. 11.

âlpödder. Aalköder, zum Fangen der Aale; oben S. 179. 181. âlprikke, Aalstecher; oben S. 181. und Stürenburg S. 1. âlpût, Aallamprette, der Fisch Aalmutter, blennius viviparus oder mustela vivipara, wird an der Ostsee so genannt; Nemnich S. 625. Scheller setzt âlpute. Dieser Fisch heißt auch angelsächsisch aeleputa, und englisch eelpout, und pout ist Lamprette. Niederdeutsch ist pute der Fisch Schlammbeißer, cobitis fossilis; Nemnich S. 1085. und Tiling Bd. 3. S. 384. Auch für den Fisch Aalraupe, gadus lota, führt Nemnich die Benennung âlputte an.

âlquabbe. f. der Fisch Aalraupe, gadus lota; oben S. 181. Im Stralsunder Vocab. fol. 3. verso: alquappe, aliota angullaris. Das niederdeutsche quabbe bedeutet: gedunsen, bäuchig, schlotterig, Wamme, und der Fisch hat den Namen von seinem dicken Bauche; daher auch quapp, Beutel, Schlauch; Tiling Bd. 3. S. 387. 395. âlquast, Aalbüschel, ein Werkzeug zum Fangen der Aale; oben S. 181.

alquit. allfrei, ganz gelöset, ganz frei gegeben. In Hamburger Urk. von 1458: des het de râd de schickinge desser rente deger, gantzliken unde alquit, leddich unde los geschulden, unde mit alle avergegeven, daher hat der Rath die Verwaltung dieser Rente völlig, gänzlich und allfrei, ledig und los erklärt, und vollständig übergeben; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 146. allerquitest, allerfreiest; in Meklenburgischer Urk. von 1508: alse mine seligen olderen alle mine gudere to Eren allerquitest unde frynest beseten hebben, ganz unangefochten und frei besetzen haben; Lisch Jahrbücher, Bd. 1. S. 217.

alrat. Mannesname; der Sächsische Ritter alrat van eldingen ao. 1245. bei Leibnitz Bd. 2. S. 435. Ist gekürzt aus adelrat, Edelrath, welches bei Falcke S. 708. steht.

alre. m. Geschwür. Im Stralsunder Voc. fol. 3: alre is ein swere, antbrax. In der Arstedie fol. 184. vom Pestkranken: hest de kranke ôk ên swel, it sy ên dros, edder ên alre, edder ên vurich swel, ên carbunkel, in der sulven siden schal me ene laten in der aderen, hat der Kranke auch eine Schwellung, es sei eine Beule, oder ein Geschwür, oder eine feurige Schwellung, ein Carbunkel, an derselben Seite soll man ihm die Ader schlagen. Daselbst vom Kraute koningeskrone fol. 125: unde helet de sweren, jo to voren de groten unreinen swelle, de alre, und es heilet die Schwären, vorzüglich die großen unreinen Schwellungen, die Geschwüre.

Digitized by Google

Daſelbſt fol. 187: is dat ôk dat dar ene blaſe wert, edder ene purige bleddere, edder ên alre, edder dat helſche vur, dat nicht zere ſwellet mit kleiner ſwartícheit, unde mit groter wêdâge, ſît es auch daß ba eine Blaſe entſteht, oder eine feurige Blatter, oder ein Geſchwür, oder das hölliſche Feuer, welches nicht ſehr ſchwillt mit geringer Schwärze, und mit großem Schmerze. Ebendort fol. 172. von ſchlechter Luft: aldus wert de peſtilencie ghetêlet, unde de alre, de boſen ſwelle unde ſweren, ſo wird die Peſt erzeugt.

alre. aller. f. der Baum Erle, betula alnus, in Pommern auch elſe und eller genannt; im Stralſunder Vocabular elre; angelſächſiſch alr, aelre. Im Braunſchweiger Schichtbook von Scheller S. 97: alſo kam dat armode des meinen volkes, unde begunde to houwen dat alreholt, ſo kamen die Armen des geringen Volkes, und begannen abzuhauen das Erlengehölz. Auch angelſächſiſch: alrholt, Erlenhain. allerbrôk, Erlenbruch, Erlenſumpf; bei Hannover, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 274.

alre. f. der Fluß Aller bei Verden. Bei Rynesberch S. 100: over der alre, nicht vere van Veerden, jenſeit der Aller, nicht fern von Verden. Ebenſo S. 50. 103. und bei Detmar Bd. 1. S. 340. und Bd. 2. S. 85. 214.

alre. Mannesname; zu Braunſchweig ao. 1446. der Bürger alre berchholt; Schellers Schichtbook S. 63. 67. Vielleicht gekürzt aus adalheri, in Wigands Traditionen S. 51. 54.

alre. für aller, omnis, Genitiv und Dativ des weiblichen Singular; wie alrekunne, aller Art; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 366. alreſlacht, aller Art, Wallraf S. 2. Ebenſo für aller, omnium, Genitiv des Plural, und daher auch vor den Superlativen, wie alreneſt, allernächſt, Teutoniſta in frumen; alrebillichſte, Fromman Bd. 2. S. 303. alremallich, allermänniglich, Wallraf S. 2. alretovoren, ganz zuvor, Rynesberch S. 120. Siehe oben S. 183. 195. 224.

alrechte. ganz recht; Adverb. Im Hartebook: vernym alrechte myne wort, vernimm ganz recht meine Worte; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 176.

alrêde. allbereit, ſchon; von rêde, bereit; flämiſch alrêd; engliſch already. Bei Detmar 1. S. 311: de was de rogge al ripe in prutzen, unde was in vele jeghene des landes alrêde menet, da war der Roggen ſchon reif in Preußen, und war in vielen Gegenden allbereit gemähet; auch S. 198. 210. Bei Rynesberch S. 117: juncher kerſten wolde nicht wachten, dat dar mêr lude quemen, die alrêde uppe deme wege weren, Junker Chriſtian wollte nicht warten, daß da mehr Leute kämen, die ſchon auf dem Wege waren; auch S. 122. 139. 150. Im Rigiſchen Recht S. 183: ſo du anders gerichtet werdeſt, denn alrêde gerichtet were, ſo mochteſtu dy ſelves ordels to einem landesdage beropen, falls du anders gerichtet würdeſt, als vormals (in ähnlicher Sache) gerichtet wäre, ſo dürfteſt du von einem ſolchen Urtheile an einen Landtag dich berufen. In der Lübeker Trachtordnung, vom Geſchmeide: unde dat ghene dat alrêde gedreghen is vor deſſeme bode, und dasjenige, welches ſchon getragen worden vor dieſem Gebote; Michelſen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 79. In Fickers Münſterſcher Chronik S. 134: unde duſſe dachten droch, und ſegeden, ſe hedden alrêde unlbort der heren al ummelinch, und dieſe erdachten Trug, und ſagten, ſie hätten allbereit Vollmacht der Herren rings umher. Im Reinecke v. 4813: dit hebbe ik alrêde êns geſecht, dies habe ich ſchon einmal geſagt. Im Stralſunder Voc. fol. 3: alrede, presto. alreide, ſchon; in Lappenbergs Hanſe S. 223: wante de ruſſen alreide ſprake dar op hebben, indem die Ruſſen ſchon Reden darüber führen. Bei Ficker S. 158: de alreide in dem velde weren, die ſchon im Felde waren; auch S. 284. allereden; im Soeſter Daniel S. 141: du biſt doch alle reden overwunnen, du biſt doch allbereit überwunden. Wofern nicht zu leſen iſt: aller reden, in Bezug auf alle Reden.

Digitized by Google

Holsteinisch: alrêde, schon; Schütze Bd. 1. S. 30. Hamburgisch: alrêde, und gekürzt alrêe; Richey S. 208. Braunschweigisch: alrede; bei Firmenich Bd. 1. S. 175. Zu unterscheiden ist davon: al rede, alles fertig; wie bei Detmar 2. S. 102: do dit al rede was, do toch he den rock an, als dies alles fertig war, da zog er den Rock an.

alrêds. allbereits, schon; Adverb. Holsteinisch bei Schütze, Bd. 3. S. 281. und Hamburgisch bei Richey S. 208. und ebendaselbst gekürzt: alrêes. alreids, Braunschweigisch bei Firmenich Bd. 1. S. 175: alreids weren de smerten besûtet, schon waren die Schmerzen besänftiget; und Göttingisch, daselbst S. 182.

In Pommern wird auch das einfache rêds, bereits, früher, gebraucht: ik hew rêds lësen, ich habe früher gelesen; und daher al rêds in dem Sinne: schon früher, schon einmal; da al, schon, bedeutet. So: ik hew dat al rêds hûrt, ich habe das schon früher gehört. He is al rêds hîr west, er ist schon einmal hier gewesen; Dähnert S. 376.

alrêde. f. Allraum, Sammelraum, Spielraum, Versammlungsstätte. In Göschens Goslarschen Statuten S. 41. heißt es: scude eneme scade up der alreden vor des keyseres hûs, alse se begoten were, an spotte oder an spele, alse men dar pleghet, dar ne gheyt nên gherichte over, of sik de sâkwolde vreveles unde vorsate untsculdige, alse recht is, geschähe einem Schaden auf der Alreede vor des Kaisers Hause, wenn sie begoßen wäre, im Scherze oder im Spiele, wie man dort pflegt, darüber ergeht kein Gericht, wenn sich der Sachwalt wegen Frevel und Vorsatz rechtfertiget, wie es Recht ist.

In einigen Hildesheimer Dörfern wird, wie mir Prof. Mejer aus Goslar sagte, der Gemeindeplatz, an welchem die Gemeinde zusammenkommt, de alrêde genannt.

Schmeller führt Bd. 4. S. 68. eine alte Glosse an: Walgstat, alreta. In Dieffenbachs Mittellateinischem Wörterbuche S. 22. steht: alreta, Waligstat. Der Ausdruck Walgstatt scheint zu bedeuten: Wälzstätte, Rollstätte, Tummelstätte; von walgen, wälzen, rollen. In alrêde ist rêde vielleicht das niederdeutsche rede, reide, Raum, Stätte, Aufenthalt; Tiling Bd. 3. S. 456. Im Mittelhochdeutschen ist hovereite, Hofreite, Hofraum bei Gebäuden; Schmeller Bd. 3. S. 155.

alrêe. allbereit; siehe alrêde. alrêes, allbereits; siehe alrêds. alderrein, allrein, ganz rein; bei Eschenburg S. 271: dat weyt crist de alderreyne, das weiß Christus, der allreine. alrem, Sächsisches Dorf in der Magdeburger Gegend; in der Stederburger Chronik, bei Leibnitz Bd. 1. S. 857. alrena, die große Normännische Insel Alderney oder Aurigny an der Nordküste Frankreichs. In der Seekarte fol. 32: de kiskas liggen buten dem westende van alrena, unde langes de kost maket vull see ein nortnortwesten mane van alrena to gharnese, die Inseln Caquets liegen außerhalb des Westendes von Alderney, und längs der Küste macht volle See ein Nordnordwester Mond von Alderney bis Guernsey.

âlrêp. Aalreif, oder âlrepp, Aalraffe, eine Reuse zum Fangen der Aale; siehe oben S. 181. Vielleicht ist âlrepp das richtige, von rapen, reppen, raffen; Tiling Bd. 3. S. 434. alrepe, Alräff, ein Dorf im Amte Waldek; Falcke S. 109. alreslar, Alzelar, Dorf der Grafen von Arnsberg bei Medebach; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 124. Bd. 3. S. 557. alrêst, allererst; oben S. 224.

in alrihte. in grader Richtung, sogleich; von rihte, richte, Richtung, Gradheit. In Lachmanns Rheinischen Gedichten S. 163: de cuninc gebôt dû in alrihte, der König gebot dann sogleich. Ebenso mittelhochdeutsch, Ziemann S. 319. alderringest, allergeringst; im Rigischen Recht S. 161: vêr weken edder tom alderringesten vêrtein dage. allerîreſt und alrîrst, allererst; bei Fidicin, Bd. 2. S. 57; siehe oben S. 224. alleritt jeden Ritt, bei jedem Ritt, allemal, immerfort; wie in Westfalen dafür auch allevart, jede Fahrt, gesagt

Digitized by Google

wird. Trierisch bei Firmenich Bd. 1. S. 535. vom Eichkätzchen im Käfige: dat dêrchen kukt wol alleritt, ob hôt net aus den dräten konnt, das Thierchen schaut wol jeden Augenblick, ob es nicht aus den Drähten könnte. Vergleiche albot, oben S. 203. und Frommann Bd. 3. S. 228.

alrücken. Alräunchen, Koboldchen, ein Hauselfe, welcher Glück und Habe bringt; in Ostfriesland, Kuhn Norddeutsche Sagen S. 423. Der Name ist aus alrüneken gekürzt; daselbst S. 521. Siehe oben allerürken, S. 240.

alrûn. alrûne. m. f. und im Deminutiv **alruneken.** Alraun, Alraune, d. i. Allrauner, Allflüsterer, Allweissager, ein weissagender Elfe, bald männlich, bald weiblich. Sie wurden um Beistand angerufen mit den Worten: alrûn, dû vil guote, Alraun, du sehr gute! Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 376. 1153. In den Hölen bei Iserlohn wohnten weise Frauen, welche albrûnen hießen; siehe oben Seite 205. In Melles Lübischem Wörterbuche: dat alrüneken, der Hausgeist. Dieser Hauselfe thut verborgene Dinge kund. In Westphalens Abhandlung: de consuetudine ex sacco et libro, Rostok 1726. heißt es S. 29: in omnium memoria etiam nostro aevo est vox Alrüncken, qua toties utimur, quoties miramur, scientiam rei alicuius pervenisse in notitiam nonneminis. Im Saterlande und in Ostfriesland ist der alrûn der Hauselfe, welcher Glück und Reichthum bringt; Kuhn Norddeutsche Sagen S. 423. Osnabrückisch: he heft ên alrüntken, er hat ein Alräunchen d. i. es glückt ihm alles; Klöntrup. **ârönken** Alräunchen; in der Grafschaft Mark. Wird einer auf unerklärliche Weise reich, so sagt man zu Iserlohn: dei hiät en ârönken im hûse, der hat ein Alräunchen im Hause. Aber die Anrede: du ârönken, du Alräunchen! wird als Scheltwort aufgenommen; Wolf Zeitschrift für Mythologie Bd. 1. S. 461. Die **alrücken** in Ostfriesland und die **allerürken** in Ditmarsen sind gleichfalls die Alräunchen oder Hauselfen; Kuhn S. 423. und Müllenhof Sagen S. 209. Siehe oben S. 240.

alrûneken. n. ein kleines Bild des Elfen Alraun, aus der Wurzel eines Krautes geschnitzt, ward als Zaubermittel gebraucht. Man schnitzte es aus der Wurzel des Krautes Schlafapfel, Südliches Tollkraut, Alraunwurzel, atropa mandragora, und in Ermangelung desselben aus der Wurzel der Zaunrübe Bryonia; Nemnich S. 536. 689. und Grimms Mythologie S. 1154. Im Wendisch-Rügianischen Landgebrauche heißt es im Titel 243. van töverschen, von Zauberinnen: dar plach men oldinges by den buren alrûnken, doepkersen was, by den krögerschen dêvedumen, und andere dodenknaken, in den tunnen edder under den bierstellingen bevinden, da pflegte man vor Alters bei den Bauern Alräunchen, Taufkerzenwachs, bei den Krugwirthinnen Diebesdaumen, und andre Todtenknochen, in den Tonnen oder unter den Biergestellen zu finden. **alrüneken**, ein alter Kopfputz der Frauen Niedersachsens, vermuthlich so genannt weil auf der Knolle der Alraunwurzel ein dichter Büschel Blätter sitzt; Nemnich S. 539. **alrûntje**, Wünschelruthe; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 4.

alrûn. alrûne. Das Kraut Schlafapfel oder südliches Tollkraut, atropa mandragora; seine fleischigen Früchte gleichen kleinen Holzäpfeln, und verursachen durch ihren Geruch Schläfrigkeit. Sie wurden auch Erdäpfel genannt. Im Stralsunder Vocabular und bei Teutonista wird alrûne durch mandragora erklärt. Man unterschied eine männliche und eine weibliche Pflanze dieses Krautes, einen Er und eine Sie. Die Arstedie fol. 133. sagt: Mandragora hêt ên alrûne, unde is hêt unde droge, unde wasset in den landen jegen der sunnen upgank, unde syne wortele hêt Sabro, unde heft eine staltenisse enes minschen, alse avicenna secht, unde is twierleige, alse ên He unde ên Se; de He heft bledere alse betenbledere; men de Se heft bledere alse lactûkenbledere. **alrûnenpulver**, Alraunenpulver, auf die Schläfe gelegt macht schlafen; a. a. O. fol. 133. **alrûnenolje**, Alraunenöl, aus den Blättern gedrückt; ebendaselbst, und im Garde der Suntheit cap. 306. 307.

âlrupe. der Fisch Aalraupe, Aalruppe, Aalquappe, padus iota, auch mustela fluviatilis

Digitized by Google

genannt; siehe oben S. 251. Bei Chyträus S. 389: mustela, trusch, âlrupe. âlrüsen, Aalreusen; oben S. 181.

als. gänzlich, immer, sogleich; Adverb. Aus alles zusammengezogen, welches Genitiv Neutrius im Singular von al, alles, omne, ist; oben S. 187. Bei Neocorus Bd. 2. S. 343. von der Reise des Königes in Holstein nach Brunsbüttel: und dar sîn gnade gefrostucket, dat volk up den perden geholden, als averst vort na der Wilster, und dar nachtlager geholden, und dort hat seine Gnade gefrühstücket, die Mannschaft auf den Pferden angehalten, sogleich aber weiter nach Wilster, und dort Nachtlager gehalten. als unde als, ganz und gar. In Schellers Doctrinal S. 133: de en darf nicht vruchten als unde als, der darf ganz und gar nicht fürchten. Im Reineke v. 3058: unde ik vorbêde ju als unde als, und ich verbiete euch ganz und gar.

âls. Alters, aus âldes oder âlders gekürzt. Am Siebengebirge bei Bonn: vür âls wos me do all nûs van, vor Alters wußte man da all nichts von, wußte man von allem dem nichts; Firmenich Bd. 1. S. 512.

als. wie. als. so. da. Conjunction und Adverb.

Das niederdeutsche als ist Kürzung des ebenso üblichen alse, und dies ist schwächere Aussprache des ursprünglichen und gleichfalls gebräuchlichen also, welches aus al und so gebildet ward. Das so hierin aber entstand in einigen Fällen aus dem gothischen svu, so, und in anderen aus dem gothischen svê, wie; daher bedeutet also bisweilen: omnino ita, und bisweilen: omnino sicut. Diese verschiedenen Bedeutungen des also gehen auch auf alse und als über. Grimm unterscheidet drei Hauptarten des als; ein vergleichendes: Du sollst deinen Nächsten lieben als dich selbst; ein hervorhebendes: das Kleid, welches sie als Braut trug; ein anknüpfendes: wir gingen durch den Wald, als plötzlich Donner ertönte.

Im Niederdeutschen wird als häufig gekürzt in as, asse, ase; Firmenich Bd. 1. S. 32. 359. 327. Ferner in es, esse, ese; S. 362. 308. 323. Von also werden in der Kölnischen Sprache gebildet asso, asu, esu, mit Betonung der zweiten Silbe; Koelhof fol. 258. Firmenich Bd. 1. S. 509. 440.

1) als. wie, gleichwie. In Brandenburger Urk. von 1305: swi in sinen hof queme, di scolde loven, als andere hebben gedân, wer in seinen Hof käme, der sollte geloben, gleichwie andere haben gethan; Höfers Auswahl 70. Bei Detmar 1. S. 105. vom Franciscaner Antonius: als he hadde nutsamicheit der lere, also hadde he hillicheit darbi des levendes, gleichwie er besaß Nützlichkeit der Lehre, also besaß er dabei Heiligkeit des Lebens. In der Navolginge lib. 1. cap. 1. von dem geduldigen Manne: men als de dink komet, is he en horsam, sondern wie die Dinge kommen, ist er ihnen gehorsam; lateinisch: sicut res eveniunt, sic se illis accommodat. Daselbst lib. 3. cap. 13: god, mîn here, als ik sê, so is my grôt nôt der vordult, Gott, mein Herr, wie ich sehe, so bedarf ich sehr der Geduld. Bei Neocorus Bd. 2. S. 344: se wolden darumme hunde up de hofstede leggen, so grôt als valen wesen, sie wollten deshalb Hunde auf die Hofstätte legen, die so groß wie Füllen seyen. Im Sachsenspiegel S. 196. vom streitigen Gute: die klegere unde up den die klage gât, solen dar to sveren, dat sie rechte wisen als it ire si, der Kläger, und der auf den die Klage geht, sollen dazu schwören, daß sie richtig angeben, wie es das ihrige sei. als of, wie wenn, als ob; daselbst S. 78.

Vor dem Superlative; Navolginge lib. 3. cap. 8: dattu de werke doest willichliken als du best kanst, daß du die Werke thuest willig wie du am besten kannst, d. i. so gut du nur vermagst; lateinisch: sicut melius potueris. Daselbst lib. 4. cap. 10: do to hant als du best kanst,

Digitized by Google

unde entsla di der swarheit, thue sofort wie du am besten kannst, und entschlage dich der Schwierigkeit.

Nach dem Comparative; im Soester Daniel S. 129: dat sanct Lampert hilliger is als Johan van gent, daß Sanct Lambert heiliger ist als Johann von Gent. Daselbst S. 50: gy begêren nit mêr als einen graën rock, ihr begehrt nicht mehr als einen grauen Rock. Und S. 57: wat hebb se woll von uns gesecht, als: du bist ein lichtverdich knecht, was haben sie wol von uns gesagt, außer: du bist ein leichtfertiger Knecht. Im älteren Niederdeutschen steht nach dem Comparative: danne, dan, wan, wenne, als.

Im Schwure: wie, in dem Sinne: so wahr wie. Bei Hagen S. 55: als helpe myr got, it is myr leit, wie Gott mir helfe, es ist mir leid. Daselbst S. 27: here, als mois mir helpen got, die heren havens eren spot, Herr, wie mir Gott helfen muß, die Herren haben darüber ihren Spott.

2) als. so wie, so daß. Sachsenspiegel S. 239: die belênde man ne mut dar over nenen koninges ban hebben, als man ine von ime dulden dorve, der belehnte Mann muß darüber keinen Königsbann haben, wie man ihn von ihm dulden dürfe. Daselbst S. 246. vom Angeklagten, der nicht Deutsch kann: so mut he antwerden, oder sin vorspreke von sinent halven, als it die klegere unde die richtere verneme, so muß er antworten oder sein Fürsprecher von seiner wegen, wie es der Kläger und der Richter vernehme, d. i. so daß sie es verstehen können.

3) als. so, in solcher Weise. Bei Detmar Bd. 2. S. 431: als wart undât gewraken, men de bischop blêf al dôt, so ward Unthat gerochen; aber der Bischof blieb gleichwol todt. In Berckmann S. 180: als wurden de Sundeschen rede mit einer barsken und einer boddeme, und god halp en, dat se wunnen, so wurden die Stralsundischen fertig mit einer Brigg und einem Boote, und Gott half ihnen, daß sie gewannen. Bei Hagen S. 13: als scheir dat die van Coelne sagen, dat die hilgen so jemerlichen lagen, so bald daß die von Köln sahen, daß die Heiligen so jämmerlich lagen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 6: dan suillen schoultis ind vaigt samentlichen den kamp ind den warf hueden ind beschirmen, als lange bis der kemper einich verwonnen wird, dann sollen Schulze und Vogt gemeinschaftlich den Kampf und die Gerichtsstätte hüten und beschirmen, so lange bis der Kämpfer einer überwunden wird.

als dat. so daß. Im Stedinger Deichrechte: vortmer were, dat ein brake breke up einem gude, als dat de dîk to dem gude to der dîkgreven und swornen lone gemaket were, ferner wäre es, daß ein Bruch bräche auf einem Gute, so daß der Deich dieses Gutes auf der Deichgrafen und Geschwornen Kosten gemacht wäre; Weisthümer Bd. 3. S. 217. Bei Neocorus Bd. 2. S. 344: dar einem, Clâs Johan, ok so ein vale geworden, de sik gruwlich mit bitende und bellende ertoget, als dat em kemant nahen dorven, woselbst einem, Clas Johann, auch ein Füllen geboren, das sich gräulich mit Beißen und Bellen erzeiget, so daß ihm niemand nahen dürfen; auch Bd. 1. S. 19.

als-als. so-wie. In Trierischer Urk. von 1322: als lange als si în verpant sint, so lange wie sie ihnen verpfändet sind; Höfers Auswahl S. 159. Daselbst S. 160: alle dise vorgenante stucke, als verre als sie uns anroren mogen, alle diese vorgenannten Stücke, so fern wie sie uns anrühren mögen. Bei Hagen S. 10: als scheier als sy an den connne quam

Digitized by Google

S. 467: und als beide parte to hope quemen to ſtridende vor bramſtede, und da beide Theile zuſammen kamen zu ſtreiten vor Bramſtede. Bei Neocorus Bd. 1. S. 488: de krigesknechte, ſo tor beſettinge darin gelecht, als ſe diſſen rôk vornamen, die Kriegsknechte, die zur Beſatzung darin gelegt, da ſie dieſen Rauch vernahmen; vergleiche S. 480; das Gloſſar erklärt rôk falſch durch: Gericht. Bei Koelhoff fol. 243. verſo: nae dem als konynck albrecht gekoren was, nach der Zeit da König Albrecht gekoren war.

5) als. wenn, in dem Falle wo. Dieſe Bedeutung iſt auch im Holländiſchen üblich. Navolginge lib. 1. cap. 18. von den frommen Männern der Vorzeit: och, wat is unſe levent als it erem levende gelîkent wert, ach, was iſt unſer Leben, wenn es mit ihrem Leben verglichen wird! Daſelbſt cap. 13: alſo gât de vient allent halven in, als em in dem begin nicht wert wedder geſtân, alſo geht der Feind allenthalben ein, wenn ihm in dem Beginn nicht wird widerſtanden. In Lacomblets Archiv S. 195: Item als ein ordel gerichtlich uitgeſpraken were ind ein partie dan gerichtlik bedingden, ein beter recht by to bringen, ferner wenn ein Urtheil gerichtlich ausgeſprochen wäre. Das Borchener Weisthum von 1370 ſagt: Bauern und Katenleute dürfen Kaſten in die Kirche ſtellen: ſo als me dar ſo velle rumes hebben kan in der kerken, wenn man dort ſo viel Raum haben kann in der Kirche; Weisthümer Bd. 3. S. 98. Im Soeſter Daniel S. 117: ja, leive Simon, als gy meint, ja, lieber Simon, wenn ihr meint.

6) als. weil. Bei Koelhoff fol. 2. recto: und dairumb, als is idt ſach dat syn mencherley kunſten, dye eynem vernoemden und verſtendigen burger ere und zierheyt bybrynngen, und darum, weil es der Fall iſt, daß vorhanden ſind mancherlei Künſte, die einem namhaften und verſtändigen Bürger Ehre und Zierde bringen.

7) als. alß, nämlich; bei Teutoniſta fol. 4. verſo: als, scilicet. Neocorus B. 1. S. 20: alſo ſint noch andere, ſo de Saſſen ût den weltbedwingern alexandri magni hernemen, als de na dem dode eres vurſten alexandri allen volkern verhatet geweſen, ſo giebt es noch andre, welche die Sachſen von den Weltbezwingern Alexanders ableiten, als die nach dem Tode ihres Fürſten allen Völkern verhaßt geweſen. Daſelbſt S. 19: den unlochbar, dat dat norderdêl Jutlandes in negen vögdien gedêlet, als Wendeſiſſel, Himmerſiſſel, Obeſiſſel, cet. denn unleugbar iſt, daß der Nordertheil Jütlands in neun Vogteien getheilt iſt, nämlich Wendeſiſſel, Himmerſiſſel, Obeſiſſel, cet.

---

alſâ. alſo, in ſolcher Weiſe; Wangerogiſch bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 87. alſan, alſo, demnach, folglich; Weſtfäliſch bei Lippſtadt; Firmenich Bd. 1. S. 345.

alſachte. allſanft, allmählich; Adverb. von ſachte, ſanft, langſam. Bei Detmar 2. S. 365: de teyn duſend randen mit eneme grôt geblerre unde ſcreye up der buntgenoten her, unde hadden doch alſachte dravende wol to mate komen, die zehn tauſend rannten mit einem großen Geplärre und Geſchreie auf der Bundgenoßen Heer, und wären doch allmählich trabend wol zu Ziele gekommen. Daſelbſt S. 552: dat gelreſche heer toch alſachte na, das Geldernſche Heer zog allmählig nach. alſachtliken, allſanftiglich, ganz leiſe, allmählich; Adverb. bei Scheller fol. 12.

alſam, ganz wie, gleichſam, gleichwie; althochdeutſch: alsama, gleichwie von sama, wie.

Digitized by Google

In Lacomblets Archiv S. 115: dan hetten sy alsamen einen upsatz gemacht, denn hätten sie gemeinschaftlich einen Anschlag gemacht. Daselbst S. 413: as deselven slosse ind stede alsamen in vurscrevener maissen unsen vurfaren bewant syn gewest, da dieselben Schlösser und Städte in vorgedachter Maße unsern Vorfahren zugehörig gewesen. In Kölnischer Urk. von 1343: alse dat diese raitlude ind wir, der oevermann, alsamen ons ervaren soilen, so daß diese Rathleute und wir, der Obmann, gemeinschaftlich uns erkundigen sollen; Seibertz Bd. 2. S. 330. Bei Eschenburg S. 259. sagt das Mädchen: wan ik sê dene vor my stân, de my is leif und ik eme alsamen, wann ich sehe den vor mir stehen, der mir ist lieb und ich ihm gleichfalls. Auch bei Hagen S. 158. alsamin; bei Werner S. 52: di bizechinit în alsamin mit der dât undi mit deme namin, der bezeichnet ihn gemeinschaftlich mit der That und mit dem Namen.

allesamen. allzusammen. Bei Hagen S. 14: ind woren more allesamen, und sie waren Mohren allzusammen. Daselbst S. 134: sy sainden die porten allesamen, sie segneten die Pforten allzusammen. Bei Koelhoff fol. 266. verso: dit allesame verkoufft des pans bode so kale, dat niet dae bleve, dies allzusammen verkaufte des Papstes Bote so rein, daß nichts da blieb. Werner S. 20: in goddis namin amen, sprechit allisamin, in Gottes Namen Amen, sprechet allzusammen! allentsam, insgesammt, als Nominativ, im Hartebook S. 231.

Das alle in allesamen wird bisweilen declinirt, wie wenn es omnes bedeute; siehe Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 231. Im Hartebook S. 225: des helpe uns allensamen Jhesu Crist, dazu helfe uns allzusammen Jesus Christ. Daselbst S. 242: se sprak to den heren allensam, sie sprach zu den Herren allzusammen.

allesament. allzusammen; nach der vollständigen Form des althochdeutschen alsamant. Das alle darin wird auch declinirt. In trierischer Urk. von 1322: dat diese stucke allesament vorgenante sint wâr, daß diese Stücke allzusammen vorgenannt sind wahr; Höfers Auswahl S. 161. Daselbst: mit willen allersament vorgenanter, mit Willen aller vorgenannter. Und S. 162: des gebiede wir uch allensament, daher gebieten wir euch allen.

alsamtlich. insgesammt. vollständig; Adverb. Bei Hach S. 287: men schal eme nene gnade laten weddervaren, sunder it alsamtlich manen, man soll ihm keine Gnade laßen widerfahren, sondern es insgesammt einfordern. allesementlich; in Jülichscher Urk. von 1473: item synt de manne allesementlich van dem hoefrichter gemaent, of de ordel gewyst synt als recht is, ferner sind die Ritter insgesammt von dem Hofrichter gefragt, ob die Urtheile gewiesen worden wie Recht ist; Lacomblet Archiv S. 443.

alsân. alsbald, sogleich; Adverb. Ist in Schellers Wörterbuch fol. 12. aufgeführt. Das einfache sân, sogleich, dann, altsächsisch san, angelsächsisch sona, englisch soon, ist häufig; wie im Sachsenspiegel S. 167. 208.

allentsant. einstweilen, auf allen Fall. Braunschweigisch: ik gâ man allentsant vôr an, ich gehe nur einstweilen voran; nach Mittheilung von Sack. In Oberösterreich ist allsand, allesammt, und das: sand, entstand aus: sammt; Frommanns Zeitschrift Bd. 2. S. 92. Vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 231.

alsbalde, aus alsobalde gekürzt. 1) sobald; Conjunction. Bei Hagen S. 46: alsbalde der buschof dat vernam, vil balde hie zo Coelne in quam, sobald der Bischof das vernahm, kam er bald nach Cöln hinein; auch S. 54. In Lacomblets Archiv S. 397. von der

Digitized by Google

rede verſtentniſſe, und kregen alſebalde Copenhagen und Elbagen, dort hatten ſie ſchon Einverſtändnis, und eroberten ſofort Copenhagen und Malmö.

alsburch. ein Ort im Bisthum Hildesheim; Leibnitz Bd. 1. S. 746. Daſelbſt ao. 1000. auch Frau Hadewich von Alsburch S. 849; die aber S. 850. genannt iſt Hadewig von Olesburch. ålſchâr, f. Aalgabel, zum Stechen der Aale; Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 12.

alſchen. ackern, umpflügen. Im Stralſunder Vocabular fol. 8. verſo: alſchen, begaden, colere; und in va gleichfalls: valghen, alſchen. Das Zeitwort valgen bedeutet beſonders den gepflügten Acker zum zweiten Male pflügen; Friſch Bd. 1. S. 258. Schmeller Bairiſches WB. 1. S. 527. Weigand WB. 1. S. 333. In dieſem Sinne iſt valgen auch jetzt in Oſtfriesland üblich, Krauſe. Angelſächſiſch iſt fealga, Egge.

alſchen. ſudeln, ſchmutzige Arbeit verrichten; Schleswigiſch. Zu Huſum: man mutt dar alle dâg bi liggen to alſchen, man muß alle Tage dabei liegen um zu ſudeln, man hat täglich dabei zu thun, zu ſcheuern und zu waſchen, um es zu reinigen. Ausruf: wo he damit alſcht, wie er damit ſudelt! Schütze Bd. 1. S. 32. Es iſt wol daſſelbe Wort wie alſchen, ackern. alſcherîe, Sudelei; bei Scheller fol. 12. ålſche, die Alte, die Mutter; von âl, alt; S. 182.

alſchôn. auch ſchon, ſogar. Bei Detmar Bd. 1. S. 494. vom großen Haufen, dem man die Hand nicht frei laßen darf: ſo man ſe doch mit aller macht kume verhindern kan, dat ſe nên quât dên, wen man ſe alſchôn in grotem dwange holt, da man ſie doch mit aller Macht kaum verhindern kann, daß ſie kein Übel thun, wenn man ſie auch ſchon in großem Zwange hält. Daſelbſt Bd. 2. S. 637: tom anderen, wen dat alſchône nicht en were, ſo wil uns doch nicht anſtân, etwes to veranderen in dem regemente duſſer ſtat, zweitens, wenn jenes auch ſchon nicht wäre, ſo will uns doch nicht gebüren. Auch Holſteiniſch: alſchôn, obgleich, bei Schütze Bd. 1. S. 30.

alſchônſt. obſchon, obgleich; auch im Holländiſchen gebräuchlich. Bremiſch, bei Tiling Bd. 1. S. 11. und Hamburgiſch bei Richey S. 4. Auch Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 30.

ålſcholver. ein Vogel aus dem Geſchlechte der Taucher, colymbus, wohnt auch am Rügiſchen und Pommerſchen Strande. Die Taucher heißen auch holländiſch scholvaar. Nemnich hat S. 6: ålſcholver, colymbus ſtellatus. Creplin hieſelbſt: ålſcholver, rothkehliger Taucher, colymbus rufogularis und atrogularis, nach Meyers Bezeichnung. ålſchorvel, iſt wol nur veränderte Ausſprache des ålſcholver. In Burmeiſters Vogelnamen: ålſchorvel, colymbus ſtellatus. Grümbke auf Rügen: ålſchorvel, eine Art Taucher.

alleſchriende. allſchreiend, laut ſchreiend; Kölniſch im Buche Selentroiſt, bei Frommann Bd. 1. S. 210. allſchruvende, allſchraubend, ſehr dringend, einen ausfragen; aus Eupen bei Achen, in Firmenich Bd. 1. S. 498.

alsdan. alsdann, darauf. Bei Teutoniſta fol. 4. verſo: alsdan, tunc, protunc, extunc. Im Jülichſchen Landrechte von 1537: ennen der ennen kemmer angeſlagen hait, derſelvige mach alsdan ennen momber ſetzen, einer, der eine Inbeſchlagnehmung angeſchlagen hat, derſelbe mag alsdann einen Bevollmächtigten ſetzen; Lacomblet Archiv S. 113. alſedan, in Livländiſcher Urk. von 1523. in Bunges Einwicklung der Standesverhältniſſe S. 91. alſodan. in

Digitized by Google

alsdartô. wie dazu d. i. sehr, nachdrücklich, mit Anstrengung. Ist in Bremen und Westfalen gebräuchlich, und wird gekürzt in asdartô, assertô, essertô. Bremisch: he lopt assertô er läuft heftig; Tilling Bd. 1. S. 27. Strodtmann S. 16. Firmenich Bd. 1. S. 294.

alse. alze. wie. als. so. wann.

Alse ist eine schon im Althochdeutschen und Mittelhochdeutschen vorkommende schwächere Form für also, die dann ferner in als, as, es, gekürzt wird; Graff Bd. 6. S. 16. Die Bedeutungen sind bei alse dieselben wie bei dem oben S. 258. aufgeführten als.

1) alse. wie, gleichwie; Conjunction. Bei Hach S. 255: umme dat gût, dat dar den over lopt, schal et gân alse stades recht to wiset, wegen des Gutes, das da dann übrig bleibt, soll es gehn wie der Stadt Recht zuweiset; auch S. 251. In Detmar Bd. 2. S. 57: unde wolde de stad, alse me sede, winnen, und wollte die Stadt, wie man sagte, erobern. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 342. wird zum Leichtsinnigen gesprochen: men du haddest eine conciencien so rume alze ein hoppensak, aber du hattest ein Gewißen so geräumig wie ein Hopfensack; auch S. 184. Arstedie fol. 16. vom trüben Harne: dar alse wolken inne syn, darin wie Wolken sind. gelîk alse, gleichwie; Navolginge lib. 4. cap. 12: to komen to myner tafelen gelîk alse ein bedeler, zu kommen zu meinem Tische gleichwie ein Bettler. Daselbst cap. 17: ik begere dy hude to entfangende, gelîkerwys alse begerde to entfangende dyn alderhilligeste moder Maria, ich begehre dich heute zu empfangen, in gleicherweise wie begehrte zu empfangen deine allerheiligste Mutter Maria. wan alze, als wie; nach dem Comparativ. In Bruns Beiträgen S. 187. von schlechter Waare: umme dat se beter scal syn to seende wan alze se is, damit sie besser soll sein anzusehen als wie sie ist. Im Sachsenspiegel S. 53: mêr lones wen alse he verdienet hadde, mehr Lohnes als wie er verdienet hatte. den alse, als wie, nach dem Comparativ. Bremer Statuten S. 673: nynerleie vlêsch mêr kopen up to hangende den alsse, keinerlei Fleisch mehr kaufen zum Aufhängen als wie. alse of, wie wenn, als ob. Sachsenspiegel S. 94: alse of he verwunnen were mit kampe, wie wenn er überwunden wäre mit Kampf. Dafür steht auch das bloße alse; bei Hach S. 258: alse it unvorkoft were, wie wenn es unverkauft wäre. alse — also, wie — so. In Bruns Beiträgen S. 91: alse de spettâl unreine maket den licham, also bevleket de sunde de sele, wie der Aussatz unrein macht den Leib, so beflecket die Sünde die Seele.

Vor dem Superlative. Detmar Bd. 2. S. 114: unde wolde de gevangenen schatten alse he hogest konde, und wollte die Gefangenen schatzen wie er am höchsten konnte. Daselbst Bd. 1. S. 93: alse (se) best mochten, wie sie am besten vermochten.

2) alse. so wie. so daß. Sachsenspiegel S. 70: over sestich jar is he boven sine dage komen, alse he vormunden hebben sal of he wel, über sechszig Jahre ist er über seine Tage hinaus gekommen, so daß er Vormünder haben soll wenn er will. Daselbst S. 76: al si êt ên man speleman oder unecht geboren, he nis doch dieves noch roveres genôt nicht, alse man kempen up ine leden moge, sey auch ein Mann Spielmann oder unehelich geboren, so ist er doch nicht Diebes noch Räubers Genoße, so daß man Kämpfer auf ihn leiten dürfe, d. h. sich im Kampfe gegen ihn durch Kämpfer vertreten lassen dürfe. also — alse, so — daß

Digitized by Google

3) alſe. ſo, ebenſo, in ſolcher Weiſe. Sachſenſpiegel S. 137. vom entlaufenen Knechte: he ſal deme herren alſe vele geven, als ime die herre gelovet hadde, er ſoll dem Herrn ebenſo viel geben, wie ihm der Herr gelobt hatte. Detmar Bd. 2. S. 376. vom Biſchofe von Upſala: de dreff dat umme, unde makede alze vele by den guden luden, dat ſe koninck Criſtierne wolden beholden, der trieb dies um, und bewirkte ſo viel bei den guten Leuten, daß ſie den König Chriſtiern behalten wollten. Bei Fidicin Bd. 2. S 31: ginge deſſer burgen yenech af, in des ſtede ſcole we binnen einer mântyd enen anderen ſetten alſe gut, ginge dieſer Bürgen einer ab, in deſſen Stätte ſollen wir binnen Mondzeit einen andren ſetzen ebenſo gut. Detmar Bd. 2. S. 118: doch quam da neen betâlinge van, alze dat de rad van Lubeke, doch kam davon keine Bezahlung, ſo daß der Rath von Lübek. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 369: alſe dikke alſe us des beider wegene nôt is, ſo oft wie uns deſſen beiderſeits Noth iſt. In Höfers Auswahl S. 32: alſe vile alſe, ſo viel wie. alſe ſcheir, ſo ſchier, ſobald; bei Hagen S. 31: alſe ſcheir ſy zo bunne quamen, ſobald ſie nach Bonn kamen. alze vere alze, ſo fern wie, inſofern; Bremer Statuten S. 148: zo ſchal ên jewelich radman by zynem ede komen uppe dat râthûs alze vere alze he to hûs zy, ſo ſoll ein jeder Rathmann bei ſeinem Eide auf das Rathhaus kommen inſofern er zu Hauſe ſey.

4) alſe. wann, da, zu der Zeit wo. Sachſenſpiegel S. 101: alſe die richtere weder in ſin gerichte kumt, man verveſt jenen, wann der Richter wieder in ſein Gericht kommt, ſo verveſtet man jenen. Bei Hach S. 269: des ſchal ſie ên jewelic râtman begripen mit ſineme edhe alſe he ût deme rade geit, das ſoll jeder Rathmann betheuern mit ſeinem Eide wann er aus dem Rathe geht. Arſtedie fol. 11. verſo: vort van der leveren geit ene grote adere; alſe de ên weinich van der leveren komet, ſo dêlet ſe ſik in twe, wann d. i. wo die ein wenig von der Leber ſich entfernt, ſo theilet ſie ſich in zwei. In Höfers Auswahl S. 32: alſe dit allet vergolden is, wann dies alles bezahlt iſt. Bei Detmar Bd. 2. S. 62: alſe ſe do leghen in der ſee, unde wachteden der ſchepe, als ſie da lagen in der See, und auf die Schiffe lauerten. Daſelbſt S. 66: de wyle alſe dit ſchach in pruſen, in der Weile da dies geſchah in Preußen.

5) alſe. wenn, in dem Falle wo. Bei Hach S. 269. vom ausgewieſenen Manne: de râtman, alſe ſe willen, ſe moghen ene wol weder in de ſtat laten, die Rathmänner, wenn ſie wollen, dürfen ihn wol wieder in die Stadt laßen.

6) alſe. weil. In Bruns Beiträgen zu den deutſchen Rechten S. 226: alſe ôk eins ordels gevraget is, wu he ſek ſinem gude wedder nalen ſchulle, weil auch nach einem Urtheile darüber gefragt worden, wie er ſich ſeinem Gute wieder nähern ſolle. Daſelbſt S. 227: alſe gy os geſcreven hebben, weil ihr uns geſchrieben habt; auch S. 228. 231.

7) alſe. wie, nämlich, zum Beiſpiel. Bei Detmar Bd. 2. S. 67: ôk hadde de koning vele prelaten, alſe den biſchop van hildenſem, van roſchilde, van lunden, auch hatte der König viele Prälaten, wie den Biſchof von Hildesheim, von Roſchild, von Lund. In Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 91: in deſſeme evangelio ſchole wy merken twierleie ſtucke, alſe de grote ſware ſule deſſer lude, unde de ſunemakinge deſſer lude, in dieſem Evangelio Luc. 17.

Digitized by Google

von den zum Zweikampfe gehenden: die ſunnen ſal man ên gelîke delen, alſe irſt to ſamene gât, die Sonne ſoll man ihnen gleich theilen, wann ſie zuerſt zuſammen treten. Bei Detmar Bd. 1. S. 93: doch vorteghen ze nicht eres guden willen, ze en kîveden jeghen de heidenen alſe beſt mochten, gleichwol verzichteten ſie nicht auf ihren guten Willen, ſondern kämpften wider die Heiden wie ſie am beſten konnten.

alſe. das Kraut Wermut. Flämiſch bei Dufflâus: alssen. Im Teutoniſta: alſe, wermoede, absinthium. Im Artikel wermoede ſchreibt er alffe. Ferner elſſe im lateiniſch-deutſchen Theile: absinthium, elſſe, wermoide. Zu Achen jezt älz, Wermut; Müller Achener Mundart S. 4. Die Benennung alſe entſtand nach Nemnich aus absinthium, welches Italiäniſch assenzio, Provenzaliſch aoussen, Spaniſch alozna lautet.

alſeme. wann man, wie man; für alſe men. In Liſch Jahrbuch 1. S. 221: alſeme ſchrifft dre unde druttich, wann man ſchreibt drei und dreißig. In der alten Lübeker Hochzeitordnung: des dages aver alſe de junefruwen mit ere ſint, ſchal de danz nicht lenc waren mer alſeme nachtſanc lut, des Tages aber wann die Jungfrauen mit ihr (mit der Braut) ſind, ſoll der Tanz nicht länger währen außer wann man Nachtgeſang läutet, d. i. nur bis man zum Abendgottesdienſte läutet; Michelſen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 78.

alſen. die Inſel Alſen an der Oſtküſte Schleswigs. Bei Detmar Bd. 1. S. 247: dat land to alſen; und Bd. 2. S. 58: dat land altzen. Die Sage vom Steine ſchleudernden Rieſen auf Alſen ſteht bei Müllenhoff S. 270. alſen, für alſo ên, wie ein; Bremer Statuten S. 79: thes ordeles ſcal de voghet vraghen, unde ſcal dar thenne umme gân alſen recht is, das Urtheil ſoll der Vogt verlangen, und dann ſoll es deshalb ergehen wie ein Recht iſt d. h. wie das Recht vorſchreibt. Daſelbſt S. 91. ſteht dafür alſo ên recht is.

alſes. für alſo des, wie des. Bremer Statuten S. 75: dhit ſcolde waren alſo lange want it gheloſt wurde, ether eme gheweldeget wurde to ſineme eghendome alſo alſes ſtades recht is, dies ſollte währen ſo lange bis es gelöſet würde, oder ihm eingeräumt würde zu ſeinem Eigenthume ſo wie der Stadt Recht iſt. Dafür ſteht daſelbſt S. 79. in der Anmerkung: alſo des ſtades recht is. Das d des Artikel de wird öfter ausgeſtoßen, wie in hes für he des, er deſſen; Lappenberg Hamburgiſche Rechte S. 66. Doch ließe ſich in hes auch he is annehmen, da is der Genitiv von it, es, iſt.

alſet. für: alſe et, wie es. Bei Detmar 1. S. 20: alſet menich jar hadde tovoren gheweſen, wie es manches Jahr war zuvor geweſen. Auch S. 229: alſet vore was gedegedinget, wie es zuvor war verhandelt. Goslarſche Berggeſetze S. 294: mit ſodânem rechte alſet ome afgewunnen wert, mit ſolchem Rechte wie es ihm abgewonnen wird. Bremer Statuten S. 80: ſo wat thar ghetucht wert, dhat ſcal like ſtede weſen alſet to bremen ſi ghetucht, was dort bezeugt wird, das ſoll gleich feſt ſeyn wie wenn es zu Bremen bezeugt ſey.

alſi. für: alſe, wie, wann, als. Bei Werner S. 9: woltu weſen alſi got, willſt du ſeyn wie Gott? Daſelbſt S. 12: undi alſi he ſine bighit hadthi gitân, und als er ſeine Ausſage hatte gethan. Auch S. 29. alſi, für: als ſi, als ſie; bei Hagen S. 181: alſy vernemen dat ſy weder in Coelne quemen, als ſie vernahmen, daß ſie wieder nach Köln kämen. alſiz, wann es, für alſi iz; bei Werner S. 30: undi alſiz nit vurder in mach, und wann es nicht ferner hinein kann.

Digitized by Google

wol unrecht iſt. Vergleiche al, oben S. 192. al ſin, obſchon ſeyen, wenn auch ſind; Navolginge lib. 1. cap. 13: wente beteringe ſin vaken den minſchen nutte, al ſin ſe laſtlich nnde ſwar, denn Verſuchungen ſind oft dem Menſchen nütze, wenn ſie auch ſind läſtig und ſchwer. al ſit, obſchon ſey es, für al ſi it; im Sachſenſpiegel S. 71: al ſit binnen ſinen dagen, obſchon es ſey innerhalb ſeiner Tage; ſiehe die ganze Stelle oben S. 192.

alſilk. allſolcher; die gewöhnliche Form iſt alſulk. In den Bremer Statuten S. 243: wil johan duckel johanne tuten alſilke beredinghe dön, will Johannn Duckel dem Johann Tute ſolche Zahlung leiſten. Daſelbſt S. 244: alſilke gave, ſolche Gabe. allerſielendach, Allerſeelentag, der zweite November; aus Cleve bei Firmenich Bd. 1. S. 390. Auch: der dach von allerſilen, bei Köln, daſelbſt S. 446.

alſinlëder. alleinliebtage; ſiehe oben S. 249. allesins, alles Sinnes, allſinnig; wie mennigſins, manchſinnig, driesins, dreiſinnig; Weſtfäliſch in Könes Heliand S. 445. alſit, für alſe it, als es, wie es; Brinckmeier Bd. 1. S. 63. allerſits, allerſeits; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 308. und allerſitz, daſelbſt S. 595.

allerſlachte. alles Geſchlechtes, aller Art, allerlei; von ſlachte, Geſchlecht. Der Ausdruck beſteht eigentlich aus zwei Genitiven: cuiuscunque generis, und ſchon althochdeutſch wird allero slahto, ebenſo gebraucht; vergleiche das oben S. 237. aufgeführte alrekunne. In Rheinländiſcher Urkunde von 1295: uf dad di ſelvin vorgenantin herrin dat gût na mime dode hettin ân allirſlachte hindirſal, auf daß dieſelben vorgenannten Herren das Gut nach meinem Tode hätten ohne aller Art Hindernis d. i. ohne irgend ein Hindernis; Höfers Auswahl S. 51. In Grimms Rechtsalterthümern S. 43. aus Bentheim: mit linden unde mit allerſlachte nut, mit Leuten und mit aller Art Nutzung, wird das Gut übergeben. Bisweilen erſcheint es als declinirtes Adjectiv im Dativ. In Bielefelder Urk. von 1325: unde mit allerſlachter nut, und mit allerartiger Nutzung; Höfer S. 180. In Seibertz Weſtfäliſchen Urkk. Bd. 2. S. 371: myd allerſlanghter nut; von ao. 1348.

alslange. ſolange. In Höfers Auswahl S. 180. von ao. 1325. aus Trier: wir verjehen uns onch, alzlange alz der vorgenante grave Wolfſtein und daz lant inne hait, daz er unſer pleger ſal ſin, wir bekennen uns auch, ſolange als der vorgenannte Graf Wolfſtein und das Land hat, daß er unſer Pfleger ſoll ſeyn. Im Deuzer Weisthum von 1386: alslange bis, ſolange bis; ſiehe die Stelle oben S. 259.

alsleve. Alsleben, eine Abtei welche Kaiſer Lothar dem Magdeburger Erzbiſchofe ſchenkte; Falke S. 580. Iſt wol das jetzige Alsleben an der Saale, von Aſchersleben oſtwärts. Der erſte Theil iſt vielleicht der Mannesname adel, wie in adalesvelt, alsvelt, oder der Mannesname eliſe; Wigands Traditionen S. 59. und Förſtemann S. 137. Falcke S. 482. alsmar, altſächſiſcher Mannesname, bei Wigand S. 50. Die Bedeutung des erſten Theiles iſt, wie in alsward, zweifelhaft; Förſtemann S. 69. alsme, für als men, wie man; Weisthümer Bd. 3. S. 98.

alſnik. Das Kraut Alſenach, Ölſenitz, selinum palustre, auch wilder Eppich, wilder

alſo. alzo. wie. ſo. wann. als.

althochd. alsô. wie. ſo. altſächſ. alsô. wie. als. angelſ. ealsvâ. ſo.
frieſiſch. alsa. wie. ſo. flämiſch. alsô. ſo. engliſch. also. ebenſo. auch.

Das althochdeutſche alsô iſt gebildet aus al und sô, welches letztere bald dem gothiſchen sva, ſo, bald dem gothiſchen svê, wie, entſpricht. Das Mittelhochdeutſche behält alsô für: ſo, und gebraucht die geſchwächten Formen alse, als, meiſtens für: wie. Das Niederdeutſche ſetzt also, alse, als, für: ſo und wie. Siehe oben S. 263. 268.

1) alſo. wie. Navolginge lib. 1. cap. 23: de minſche is alſo de blome in dem velde unde eyn ſcheme de to hant enwech geit, der Menſch iſt wie die Blume im Felde und ein Schatten der bald hinweg geht. Bei Detmar Bd. 2. S. 541. von der Seuche: der ſtad borgere, dar ſe gingen up der ſtraten, vyllen ſe dale alſo quik, der Stadt Bürger, wo ſie gingen auf der Straße, fielen ſie nieder wie Vieh. Bremer Statuten S. 34: he ſcal beteren alſo thar vore ſereven is, er ſoll beſſern wie zuvor geſchrieben iſt. Bei Rynesberch S. 74: alſo wandaghes, wie ehemals. Bei Hach S. 309: dat wîvelde mach he gheven, ſetten unde ſellen, unde in allen ſaken dar mede dôn, liker wîs alſo mit côpſchatte gude, die Grundrente darf er verſchenken, verſetzen und verkaufen, und in allen Sachen damit thun, gleicher Weiſe wie mit Kaufgut.

Vor dem Superlative. Bei Detmar Bd. 1. S. 324: deſſer valſcheit wart de meiſter ſe bedrôvet, unde beſammelde ſik alſo he ſtarkeſt konde, über dieſe Falſchheit ward der Meiſter ſehr betrübt, und beſammlete ſich wie er ſtärkeſt konnte d. i. ſammlete ein ſo ſtarkes Heer wie er nur konnte. Daſelbſt S. 122: dat he wolde ſoken dat hilge land mit macht alſo he erſt kunde, daß er wollte beſuchen das heilige Land mit Heeresmacht wie er erſt könnte d. i. ſobald er nur könnte. Auch vor dem Comparative wers, übler. Bei Detmar 1. S. 80: unde dede deme koninghe alſo he wers kunde, und that dem Könige wie er übler konnte d. i. ſo übel er nur konnte. Ebenſo daſelbſt S. 277. 372.

alſo-alſo. wie-ſo. Navolginge lib. 1. cap. 4: alſo vele alſo eyn minſche in ſik ſulven is ôtmodiger, alſo vele is he in allen dingen wiſer, wie viel wie ein Menſch in ſich ſelbſt iſt demüthiger, ſo viel iſt er in allen Dingen weiſer. Im Schakſpiel fol. 34. vom Ritter: alſo ſine wapene van buten klingen, alſo ſchal ſîn herte van kônheit ſingen, wie ſeine Waffen draußen klingen, ſo ſoll ſein Herz von Kühnheit ſingen.

2) alſo. ſo. ebenſo. In Sachßes Sachſenſpiegel S. 263: dat hôn gilt men mit enême halven penninge, de anet alſo, das Huhn bezahlt man mit einem halben Pfenninge, die Ente ebenſo. Daſelbſt S. 290: echt kint unde vri behelt ſines vader herſcilt unde erve, unde der moder alſo, eheliches und freies Kind behält ſeines Vaters Heerſchild und Erbe, und der Mutter ebenſo. Bei Hach S. 251. von der Ehefrau: it ne ſi alſo dat ſe mede hebbe gheloved; denne mot ſe mede gheldeu, wenn es nicht ſey ſo, daß ſie mit habe angelobt; dann muß ſie mit zahlen. Daſelbſt S. 503: it en were alſo dat de man buten landes were, wenn es nicht wäre ſo, daß der Mann außer Landes wäre. Bremer Statuten S. 72: unde half alſo mêr dâr to, und halb ſo viel darzu. Daſelbſt S. 47: ſilverne vande the twie alſo gût ſin

Digitized by Google

ſolcher Feſtſetzung; im Teutoniſta fol. 4. verſo: by alſoe, in dem, beheitlich, in maten. alſo alſe, ſo wie; Bremer Statuten S. 22.

3) alſo. febr. In Bruns Beiträgen Stück 1. S. 108: ſe ſtortede in ſyne wunden rôt vele tranen alſo warmen, ſie ſtürzte in ſeine rothen Wunden viele Thränen, ſehr warme. Bei Rynesberch S. 123: unde alſo vele rittere unde knechte, und ſehr viele Ritter und Knechte. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 1: ſe moyede ſick alſo lange, ſie betrübte ſich ſehr lange.

4) alſo. wann. quando. Bei Hach S. 502: alſo de rât uppe deme huſe ſittet, wann der Rath auf dem Hauſe ſitzet. Daſelbſt S. 398: alſo deſſe nicht konnen eyns ghewerden, wann dieſe nicht könnten eins werden. Bremer Statuten S. 670: alſo de doren unſſer ſtat to ſtaen, wann die Thore unſer Stadt zu ſtehen d. i. geſchloſſen ſind. Navolginge lib. 1. cap. 6: alſo de minſche wat unſchicklikes begeret, van ſtunt wert he unvredeſam in ſit ſulven, wann der Menſch etwas unordentliches begeret, von Stund an wird er unruhig in ſich ſelbſt. Im Stralſunder Vocabular fol. 3. verſo: alſo men geit to rome, via qua itur Romam.

5) alſo. da, als. quam. Detmar Bd. 2. S. 524: alſo do de rutere de ko genomen hadden vor der ſtad, als dann die Reuter die Kuh genommen hatten vor der Stadt. Daſelbſt S. 531: alſo de ſtrid toginf van beyden heren, do vochten de ſchotten menliken, als der Kampf anging von beiden Herren, da fochten die Schotten männlich. Und S. 546: alſo id quam by de dageringe, do begunden ſe dat ſlod to ſtormende, als es kam gegen das Tagwerden, da begannen ſie das Schloß zu ſtürmen.

6) alſo. weil. quoniam. Bei Tiling Bd. 5. S. 324. 352: alſo eme de ſake ganz todragen was van korte hermene, weil ihm die Sache ganz überlaßen war von Kurt Herman. Dieſe Bedeutung knüpft ſich an die unter nro. 5. aufgeführte.

7) alſo. als, in der Eigenſchaft als, nämlich; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 255. Bei Detmar Bd. 2. S. 113. von einem Raubmörder: in kort darna wart he gheradebraket unde gehangen up dat rad alſe ên dêf unde alſo ên morder, in kurzem darnach ward er auf dem Rade gebrochen und gehangen auf das Rad als ein Dieb und als ein Mörder. Daſelbſt S. 600: alto vele dures gudes vorbrande darmede, alſo ſulveren gordele, ſulvere ſchalen unde ander ingedôme, ſehr viel theures Gutes verbrannte damit, als ſilberne Gürtel, ſilberne Schalen, und anderes Geräth. Bei Hach S. 379: umme ſunderghet bede willen erer vrunde, alſo des erſten meſters unde brodere des dudeſchen ordens van lyflande, um ſonderlicher Bitte ihrer Freunde willen, nämlich des hochzuehrenden Meiſters und der Brüder des Deutſchen Ordens von Livland. Navolginge lib. 4. cap. 11: zwei Dinge muß der Menſch haben: alſo ſpyſe unde licht; lateiniſch: cibum scilicet et lumen. Dieſe Bedeutung ſchließt ſich an die unter nro. 1. bemerkte.

8) alſo. demnach, folglich. igitur. Im Sachſenſpiegel S. 286. 183: alſo nis man ime nicht plichtich dar vore to antwerdene, demnach iſt man ihm nicht pflichtig dafür einzuſtehen. Bei Detmar Bd. 2. S. 115: men deſſe wyſe en was den heren nicht to willen; alſo breken ſe up unde toghen mit hone van dar, aber dieſe Weiſe war den Herren nicht zu Willen; demnach brachen ſie auf, und zogen mit Hohn von dort. Dieſe Bedeutung entſpringt aus nro. 2.

alſobalde. 1) alsbald, ſogleich. Bei Detmar Bd. 1. S. 489: alſobalde ſtunt he to, unde ſede alle ummeſtendecheit, ſogleich geſtand er zu, und ſagte alle Umſtände; auch Bd. 2. S. 610. Oſtfrieſiſch in der Sangiona Th. 2. S. 64: he wurde alſobald vernomen, er ward ſogleich vernommen. 2) wiebald, ſobald als. Bei Lacomblet S. 194: alſobalde dan anſprake ind antwort tuſchen den partien gerichtlich weren geſcheit, ſo ſal die hofrichter,

Digitized by Google

wiebald dann Ansprache und Antwort zwischen den Parteien gerichtlich wären geschehen, so soll der Hofrichter. Bei Wallraf S. 63: alsbald aver der jonker nydersvellich woirde, haid hei syn recht verloeren, wie bald aber der Junker brüchig würde, hat er sein Recht verloren. Vielleicht ist nydervellich zu lesen.

also beschêdeliken. so beschieden, so bedungen, d. i. unter der Bedingung. Im Hamburger Recht von 1270: hevet een man unrecht gûd, unde dat wedder keren wil, dat mag he wol dôn, unde bewisen dat gûd in syn erve, also beschedeliken, dat he anders nên gûd ne hebbe, hat ein Mann unrecht Gut, und solches zurückgeben will, das darf er wol thun, und weisen das Gut auf sein Erbe an, so bedungen daß er anders kein Gut habe; Lappenberg Hamburgische Rechtsalterthümer S. 22. und in den Stader Statuten in Pufendorfs Observationen, Th. 1. Appendix S. 187.

alsodân. sothaner, solcher, so beschaffener; Adjectiv. Die Sylbe dân ist das Particip von dôn, thun; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 62. Schon althochdeutsch sô getân, solcher. In Bruns Beiträgen S. 187. vom Betruge beim Verkaufen der Waaren: alsodâne schuet in wande, in vlasse, in wulle, in popyr, in henpe, solches geschieht in Tuch, Flachs, Wolle, Papier, Hanf. Im Reineke v. 3955: valsche ede, rôf unde mort, alsodânes wert nu gans vele gehort, falsche Eide, Raub und Mord, von solchem wird nun sehr viel gehört; alsodânes ist Genitiv. Ebenso in Bruns Beiträgen S. 190: deme villichte god alsodanes mach geven, dem vielleicht Gott von solchem mag geben, huius rei aliquid. Bei Hach S. 251. vom Gefangenen: den schal men ledegen unde losen mit alsodâneme gude, den soll man befreien und lösen mit solchem Gute. In Seiberts Urkunden Bg. 1. S. 531: alsodân recht ind friheit hebben, solch Recht und Freiheit haben. Bei Tiling Bd. 1. S. 13. alsodanne gût, solches Gut. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: alsodanne mishandelinge, solche Mishandelung. Im Sinne: solcher, werden auch gebraucht aldusdân und alsusdân; so wie die einfachen: sodân, dusdân, susdân. alsodânewys, in solcher Weise; Stralsunder Vocab. fol. 3.

alsodânich. sothaniger, solcher. In Detmar Bd. 2. S. 116: dat alsodânich schattinghe nicht meer scholde scheen, daß solche Schatzung nicht mehr sollte geschehen. Daselbst S. 190: alsodânighe beswaringhe, solche Bedrückung; und S. 565: in alsodâniger wyse, in solcher Weise. In Lappenbergs Hanse S. 271: alsodânich dinch, solche Sachen. Bei Teutonista: alsoedaenige genoechte, solche Vergnügung; im Artikel batstede. alsodânlik, sothanlicher, solcher; wird als Adjectiv und Adverb in Schellers Wörterbuch aufgeführt; und in seiner Kronika van Sassen S. 306.

alsodanne. alsdann; von danne, dann; Adverb. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: ein jewelk scal sek alsodann dôtslages unde mordes unschuldich maken van recht wegen sulf sevede up de hilgen, ein jeder soll sich alsdann von Todtschlag und Mord frei schwören nach der Rechtsvorschrift selbsiebenter bei den Heiligen.

alsodar. wann; von dar, wo; Adverb. Bei Hach S. 295: alsodar unse borghere hebbet unnutte vormunden, dat schal man vor den rât bringhen, wann unsre Bürger haben unnütze Vormünder, das soll man vor den Rath bringen. Hingegen ebendaselbst: also dar to boret, wie dazu gebüret.

alsodên. sothaner, solcher; für alsodân. Auch friesisch aldusdên, solcher; Grimm Gramm 3. S. 64. In Schönemanns Sündenfall S. 81: unde willen alle sein dar na, mer ô mâr ê

Digitized by Google

ſolche Liebmüthigkeit d. i. Freundlichkeit. Auch dort S. 30. 34. 41. und in Schellers Schichtbook S. 281.

alſodenne. 1) alsdann. Bei Detmar Bd. 2. S. 395: vynde gi dit nicht, alſodenne latet mn houwen in vêr quartêre, befindet ihr dies nicht, alsdann laßet mich zerhauen in vier Viertheile. 2) dieweil. Im Teſtamente der Katharina Rubenow ao. 1492: alſzodenne nicht wiſſer iſt wen de dôt, unde nicht unwiſſer wen de ſtunde des dodes, dieweil nichts gewiſſer iſt als der Tod, und nichts ungewiſſer als die Stunde des Todes; Koſegarten Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 116.

alſo dicke. ſo oft. In Liſch Jahrbüchern Bd. 3. S. 235: alſo dicke alſes em nôt is, ſo oft wie deſſen ihm Noth iſt; alſes für alſe des, oder alſe is. In den Bremer Statuten S. 18. von einer Feſtſetzung: alſo dicke alſo he ſe breet, alſo dicke ſcal he gheven twintich pund, ſo oft wie er ſie bricht, ſo oft ſoll er geben zwanzig Pfund. Auch dort S. 651. und in Lappenbergs Hanſe S. 211. alſo drade, ſobald. Im Stralſunder Vocab. fol. 3: alſo drade, tam cito, quam cito. In der Meluſina fol. 17. verſo: alſo drade alſe de preeſter dat ſacramente hadde upgeheven, verſcheide de koninк, ſobald wie der Prieſter das Sacrament hatte erhoben, verſchied der König.

alſo efte. wie wenn. In Bruns Beiträgen S. 363. von denen die in der Hölle ſitzen: ſe lyden ôk ſumtydes gar grote kulde, dar van alle er lyf wert ſuſſende, alſo efte me ên gloyendich iſeren werpet in ên kolt water, ſie leiden auch bisweilen gar große Kälte, wovon ihr ganzer Leib wird ziſchend, wie wenn man ein glühendes Eiſen wirft in ein kalt Waßer.

alſogedân. ſogethaner, ſolcher; wie oben alſodân. In Lappenbergs Hanſe S. 203: van alſogedâneme wedde, von ſolchem Strafgelde. In Höfers Auswahl S. 74: ſîn pannt ver alſogedann korn, ſein Pfand für ſolches Korn. Im Sachſenſpiegel S. 214: mit alſogedâneme gerêde, mit ſolchem Geräthe. alſogedânewys, in ſolcher Weiſe; Brinckmeier Gloſſarium Bd. 1. S. 63.

alſo lange dat. ſo lange bis. Bei Berckmann S. 184: und deden duſſer ſtat groten ſchaden, alſo lang dat ſe ſik beſönden, und thaten dieſer Stadt großen Schaden, ſo lange bis ſie ſich verſöhnten. Auch alſo lange bet, ſo lange bis, Stralſunder Vocab. fol. 3. und alſo lange wente, ſo lange bis.

alſomanich. wie mancher; ſo mancher. In den Goslarſchen Statuten: alſomanich hûs ên ledich hevet, alſomanigen man borget de wol, wie manches Haus einer frei hat, ſo manchen Mann bürget der wol d. i. für einen Verfeſteten darf er bürgen; Göſchen S. 57. In Burmeiſters Wismarſchen Alterthümern S. 48. von den Kürſchnern: alzemannich ſtucke alze he wandelbar maket, dat ſcal ſtân to deme rade, wo de râd dat richten wil, wie manches Stück er ſchlecht anfertigt, das ſoll ſtehen bei dem Rathe, wie der Rath das richten will. alſomennich; im erſten Magdeburger Vocabular: alſomennich, totidus; alſomennichvolt, totiplus; alſomennichvoldich, totiplex.

alſomêr, wie mehr, wie mehrentheils, d. i. meiſtens, faſt; Adverb. Im Stralſunder Vocab. fol. 3: alſomêr, quasi, proxime. Bei Rynesberch S. 96: do vant hie die ſtad alſomêr ovene, unde de ſine quemen dar ên dêles in, da fand er die Stadt meiſtens offen, und wie

noch harde lichte to beſchermene unde wedder to makende weren, alle die Städte, Burgen, Dörfer und Bethäuſer die noch faſt nicht vergangen ſind, ſo daß ſie noch ſehr leicht zu beſchirmen und wiederherzuſtellen wären; in meiner Saxonia B. 1. S. 18. Bei Detmar Bd. 1. S. 23. von Kaiſer Heinrich 5: he wolde dar holden enen hof, dar he zik wolde ſterken jeghen de ſaſſen; dar quam alſomêr alſe nemant, er wollte dort halten einen Hof, wo er ſich wollte ſtärken gegen die Sachſen; da kam faſt wie niemand. Hingegen bei Leibnitz Th. 3. S. 9: alſo mêr de ſchrift dede ſchîn, wie ferner die Schrift kund that. Das bloße ſomêr bedeutet gleichfalls: meiſtens; Detmar 2. S. 58.

alſo ſchîr. alsbald, ſobald; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 12. alſo vaken, ſo oft, wie oft; im Stralſunder Vocab. fol. 3: tociens, quociens. Im Teutoniſta fol. 4: alſo vake, tociens. alſo vele mêr, ſo viel mehr; im Stralſunder, fol. 3. tanto plus. alſo vele min, ſo viel minder; daſelbſt: tanto minus.

alſo vere, wie fern, ſo fern; Adverb und Conjunction. Für vere ſind auch gebräuchlich: veir, verre, verne. 1) ſo weit; in Bezug auf Raum und Ausdehnung; Adverb. In Sachßes Sachſenſpiegel S. 200: erlêget deme wechverdigen manne ſîn perd, he mot wol ſniden korn unde eme geven, alſo verne alſe he it gerêken mach ſtande in deme wege mit eneme vote, erliegt dem reiſenden Manne ſein Pferd, ſo darf er wol ſchneiden Korn und ihm geben, ſo weit wie er es erreichen kann ſtehend im Wege mit einem Fuße. Bremer Statuten S. 135: dhe renthe ſcal men vorderen uppe dhen ghenen, dhe in dheme erve wonet, alſo vere alſe ſîn hure keret, die Zinſen ſoll man fordern vom demjenigen, der in dem Hauſe wohnet, ſo weit wie ſich ſeine Heuer erſtreckt. Ebenſo dort S. 100. Auch S. 102. von dem vor Gericht geladenen: were he alſo verre, dhat he tho dheme richte nicht komen mochte, wäre er ſo entfernt, daß er zu dem Gerichte nicht kommen könnte. In Homeyers Sachſenſpiegel S. 35: alſo vern als it erve gewêret an varender have, bis zu dem Betrage wie das Erbe darreicht an fahrender Habe. 2) inſofern, wenn nämlich; in Bezug auf eine Bedingung. In den Bremer Statuten S. 134: dhe ſcal umme dhe dwerren nacht tho richte komen, alſo verre alſe dhar richte wort, der ſoll um die Quernacht (d. i. am folgenden Tage) zu Gericht kommen, inſofern wie dort ein Gericht würde. Daſelbſt S. 79: alſo verne that he nên leyge werthen moghe, inſofern daß er kein Laie werden könne. Im Sachſenſpiegel S. 187. in der Note: alſo verre ſo ſe it ghelden moghen, inſofern wie ſie es bezahlen können. Daſelbſt S. 176: alſo verne dat ſie ſverd vuren mogen, inſofern daß ſie das Schwerdt zu führen vermögen. Auch in Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 657. und bei Detmar Bd. 2. S. 61. 139.

alſo vorder. ſofürder, inſofern. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 183. von einer unrechtmäßig eingebrachten Klage: êt en ſtadede des de voget nicht alſo vorder alſe he dat wiſte, auch geſtattete ſolches der Vogt nicht inſofern wie er es wüßte. Ebenſo das bloße ſo vorder; daſelbſt S. 182: dat ein minſche ute deme ſukebedde vorgeven mach rede gelt, ſo vorder dat geſchûd ane argeliſt, daß ein Menſch außer dem Siechbette verſchenken darf baar Geld, inſofern ſolches geſchieht ohne Argliſt.

alſo vort. ſofort. 1) ſogleich. Bei Eſchenburg S. 236: dat he dat alſo vort lêrde, daß er ſolches ſogleich lernte. In der Upſtandinge S. 34: dat wille we dên alzo vort, das

Digitized by Google

geſtatten inſofern wie wir es vermögen; Höfers Auswahl S. 192. Ferner daſelbſt: alſo vorde als de râd vor os rechtes helpen wel, ſobald wie der Rath für uns Rechtes verhelfen will; ſobald er uns Recht ſchafft, wollen wir den Gottesdienſt nicht unterſagen.

alſo vro. ſo früh, ſobald. Bei Detmar Bd. 2. S. 65: mer alſo vro alſo de, de uppe deme ſlote weren, dat vornemen, do ghingen ſe to harnſche, aber ſobald wie die, die auf dem Schloße waren, dies vernahmen, da gingen ſie zu Harniſch.

alſowanne. wann immer, wie oft, quandocunque; wird in alſwanne gekürzt. Bei Lacomblet S. 79. im Bergiſchen Landrechte: alſowanne der lanthere mit eime andere heren, of ſteden, of mit ridderſchaft, kriegen willt, wann immer der Landesherr mit einem andren Herrn, oder Städten, oder mit Ritterſchaft, kriegen will. Daſelbſt S. 107: alſwanne mnn gnedige lieve here ſynre gnaden hoegericht zu upladen wille doin richten, wann immer mein gnädiger lieber Herr ſeiner Gnaden Hochgericht zu Upladen will thun richten.

Die Partikel ſo wird, wie ſchon im Althochdeutſchen und im Altſächſiſchen, den Adverben wanne wann, war wo, und den Fürwörtern wat was, we wer, weme wem, vorgeſetzt, und erweitert dann deren Beziehung, wie das lateiniſche cunque. Es entſtehen demnach: ſowanne, ſowar, ſowat, ſowe, ſoweme, die auch gekürzt werden in ſwanne, ſwar, ſwat, ſwe, ſweme. Dieſen Wörtern wird dann oft noch al vorgefügt, um ihre Bedeutung zu verſtärken. Daher: alſwe, qulcunque, vor alſweme, coram quocunque. Siehe Grimm Gramm. Bd. 3. S. 43. 44.

alſowâr. wo immer, überall, ubicunque, von wâr, wêr, wo; wird in alſwâr und alſwêr gekürzt. Im Teutoniſta: alſwanr, sicubi, ubivis; im Artikel ubi. Bei Thomas Kantzow S. 157. von aufſtändiſchen Pommern: to dem ſtarkede ſe dat ôk, dat vaſte alſwor uprêr und wedderwille in dudiſchen landen was, zu dem beſtärkte ſie auch dies, daß faſt überall Aufruhr und Widerwillen in deutſchen Landen war; ferner S. 150. Auch alſewo, überall, für alſewor; in Schellers Doctrinal S. 148: dre ding beheren to den landesheren alſewo, drei Dinge gehören den Landesherren überall.

alſowat. was immer, jedes, quodcunque; wird in alſwat gekürzt; ſiehe oben alſowanne. Bei Teutoniſta: alſwat, quodcunque; im Artikel wat.

alſowê. wer immer, jedermann, qulcunque; ſiehe oben alſowanne. Es wird in alſwê gekürzt; der Dativ iſt alſweme, alſeweme, der Accuſativ alſwene. Auch mittelhochdeutſch iſt alswer, wer immer; Ziemann S. 5. Nominatio; in der Lübiſchen Bibel, 1. Sam. 30. v. 24: unde alſwe werdet juw nicht horende uppe deſſe rede, und jedermann wird euch nicht hören auf dieſe Rede d. i. keiner wird euch hören. Dativ; bei Detmar Bd. 2. S. 411: jedoch de bergervarer de zegelden to bergen up ere egen eventure, unde weren dar wilkome alſweme, jedoch die Bergerfahrer die ſegelten nach Bergen auf ihre eigene Gefahr, und waren dort willkommen jedermann. Bei Hach S. 383: he ſchal dem anderen des waren vor alſweme, er ſoll dem anderen dafür Gewähr leiſten vor jedermann. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 310: ik Cord Peckelherink, vrugreve, bekenne unde betûge in unde mit deſſem breve vor alſweme, ich Cord Peckelherink, Freigraf, bekenne und bezeuge in und mit dieſem Briefe vor jedermann. In

tughen alſowe dat de ervetins gheloſt ſy, der ſoll zu Recht bezeugen in welcher Weiſe daß der Erbzins gekauft ſey.

alſowol. ebenſowol, gleichfalls. Im Reineke v. 5272: unde myneme vrunde bellyne alſowol, und meinem Freunde Bellin gleichfalls. In den Soeſter Statuten Art. 165: ande den vrowe alſowol, und die Frau gleichfalls; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 406.

---

alſolik. alſolk. allſolcher, ſolcher; auch mittelhochdeutſch: alsolch, ſolcher, Ziemann S. 5. Das Wort ſolik iſt gebildet aus ſo und lik, gleich; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 48. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 244: weret dat alſolikes mit uns ſchege, wäre es daß ſolches mit uns geſchähe: alſolikes iſt Genitiv. In Höfers Auswahl S. 22: arewilre inde rembag, inde alſolig güd, alſe darzu geheret, Aarweiler und Rembag, und ſolch Gut wie dazu gehöret Daſelbſt S. 316: went the verteynhundert lodigen mark ſilvers al berèd worden an alſolker wiſe, bis die vierzehnhundert löthigen Mark Silbers ganz bezahlt worden in ſolcher Weiſe. In der Navolginge lib. 4. cap. 18: alſolck eyn groten werck hefſtu ghedaen dar umme, ſolch ein großes Werk haſt du gethan darum. Bei Höfer S. 168: alſoilch lein, ſolches Lehn. Gewöhnlich iſt auch alſulk, welches unten folgt. alſolkelik, ſolcher; in Bruns Gedichten S. 251: alſolkelike lude ek nu en ſach alſo gy ſyn, un blankſlos was, ſolche Leute ſah ich nie wie ihr ſeid, und Blankflos war. alſoſulch, ſolcher; Kölniſch in Höfers Auswahl S. 31: bit alſoſulchen vorworden, mit ſolchen Bedingungen; auch S. 143; bi alſoſulchir vurworten; und S. 59: alſeſulig goit, ſolches Gut. alſſulch; daſelbſt S. 106.

alſonder. ganz ohne. Kölniſch: alſonder clagen, ganz ohne Klagen; Frommann 2. 303. Auch alſunder; im Schakſpil fol. 9. rect. vom Könige: nynem minſchen temet hat ſachtmodicheit alſunder hat, keinem Menſchen geziemt mehr Sanftmuthganz ohne Haß. alreſoeſte, alreſoiſte, allerſüßeter; Kölniſch bei Frommann Bd. 2. S. 303.

alſſe. wie; wann; für alſe. In Meyers Hamburger Schulgeſchichte S. 226: umme redelik lön, alſſe de råd darup ſettende wert, für angemeßenen Lohn, wie der Rath darauf ſetzen wird. Daſelbſt S. 225: to der negeſt volgenden tyden alſſe de meyſter dat lön pleget to entfangende, zur nächſtfolgenden Zeit wann der Meiſter den Lohn pflegt zu empfangen.

alſſen. bisweilen, zu Zeiten; aus dem Fürſtenthum Grubenhagen angeführt im Journal von und für Deutſchland 1787; Stück 3. S. 249. Steht als Niederſächſiſch auch in Kleins Provincialwörterbuch Bd. 1. S. 14. Auch in Schambachs Göttinger Wörterbuche S. 8: alſen, alzen, bisweilen. Es gehört vielleicht zu dem oben S. 187. angeführten alles, gänzlich. Ein hochdeutſches als mit der Bedeutung, zuweilen, erläutert Grimm im Wörterbuche Bd. 1. S. 247.

alſt. wie es; für alſe it. In Kölniſcher Urk. von 1340: dat man binnen eicht jaren al dat convent mit kurſen inde mit mentelen bewart have alſt nu is, daß man binnen acht Jahren das ganze Kloſter mit Pelzen und mit Mänteln verſehen habe wie es jetzt iſt; Höfers Auswahl S. 339. Bei Hagen S. 4: ſo alſt noch beſchreven ſtait, ſo wie es noch beſchrieben ſteht.

alſt. älteſt; Superlativ von alt. Im Jülichſchen Landrecht von 1537: ſo nympt der alſte ſon den anſedel vor unyt, ſo nimmt der älteſte Sohn den Anſiedel d. i. den Stammſitz voraus; Lacomblet Archiv S. 133. 148. In der Kölniſchen Bibel 3. reg cap. 21. v. 8: unde ſande de an de alſten unde an de werdykſten de in der ſtat weren, und ſandte die an die älteſten und würdigſten die in der Stadt waren.

Digitized by Google

kommeſt alsdann alſo oder nicht, das Gericht wird gleichwol ſeinen gebürlichen Fortgang gewinnen; Kindlinger Beiträge, Bd. 3. S 687. **ålſtange**, Aalſtange, mit welcher der Fiſcher Aale ſticht; Dommerich, in Wegners Vocabulis rerum S. 112; oben S. 181.

alſtark. m. der Eſtrich oder ſteinerne Fußboden; ſiehe unten alſtrat.

alſte. ailuſt. oſtfrieſiſcher Frauenname; vielleicht von alget, adelheid, wie hillift von hille, hildegund; oben S. 230. Über die Frieſiſchen Frauennamen mit der Endung ſt ſiehe Haupts Zeitſchrift Bd. 10. S. 305.

alſte. allu; für alſto, welches unten folgt. Klevisch: alſte völ is ongeſond, allzu viel iſt ungeſund; Firmenich Bd. 1. S. 381.

alſtede. allſtet, feſt; Adjectiv. Bei Hach S. 481: unde en wedderſpreket he des nicht, dat blift alſtede, und widerſpricht er dem nicht, das bleibt feſt. Im Rigiſchen Recht S. 41: ſowat grendiget wert mit vormunde, id ſie mit rechte oder mit minne, it blift alſtede, was abgeſchloßen wird mit einem Vormunde, es ſei durch Recht oder durch Güte, es bleibt feſt. **alſtedes, allſtets,** immer; Adverb. Hamburger Urk. von 1523: he wolde ſe alſtedes mit enem anderen vromen manne beſorgen, er wollte ſie immer mit einem anderen frommen Manne verſehen; Meyer Hamburger Schulgeſchichte S. 306.

alſtede. Allſtädt, kaiſerliche Burg im ſüdlichen Theile des Sächſiſchen Gebietes; Leibniz Bd. 2. S. 292. Vielleicht beſteht der Name aus al, all, und ſtede, Stätte; vergleiche oben alrêde, Allrelte, und unten alvore, Allfuhre. **ålſtêr,** Aalſtecher; ſiehe oben S. 181.

alſter. f. der Vogel Elſter, corvus pica; vom althochdeutſchen ägalastra, welches vielleicht: Schreierin, bedeutet, vom altnordiſchen gala, ſingen; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 367. Bei Teutoniſta: pica, eyn exter of alſter. Göttingiſch: aiſter, Elſter; Schambachs Wb. S. 8. In Weſtfalen heißt der Vogel jetzt ekſter; in Niederſachſen eſter, hegeſter, hekſter; in Pommern hęſter. Bei Scheller: **alſter,** Elſter; **alſterbôm,** Elſterbaum, wie die Erle und die Traubenkirſche, prunus padus, heißt; **alſterbunt,** elſterbunt.

alſter. f. der Fluß Alſter, welcher aus Holſtein kommend in Hamburg hinein fließt. In den lateiniſchen Urkunden von ao. 1189 und 1220 heißt er alstria und alstera; Lappenberg Hamburger Urk. S. 252. 389. Bei Schütze Bd. 1. S. 32: de alſter ſteit, die Alſter ſteht d. i. ſie iſt zugefroren. **de tlene alſter,** die kleine Alſter, ein Theil des Fluſſes bei Hamburg; in Stavhorſt Th. 1. Bd. 4. S. 625. ao. 1577: ein hûs mit einem kleinen achterhave, belegen up der walſtraten in hern Herman Schelen gange up der weſterſiden an der tlenen alſter. **de binnenalſter,** die innere Alſter, ein Waßerbecken welches die Alſter in Hamburg bildet. **de butenalſter,** die äußere Alſter, der außerhalb fließende Theil der Alſter. **alſterdorp, alſterkamp,** Örter an der Alſter bei Hamburg. **alſterwerdere,** Alſterwerder, Alſterinſel; Lappenberg a. a. O. S. 252. Im Königreich Sachſen fließen die weiße Elſter und die ſchwarze Elſter.

alſtille. ganz ſtill; Adverb. Im Hartebook S. 245. vom Ritter Namelos: alſtille ſat de Namelôs, Valentin dat ſcherent îôs, ganz ſtill ſaß da Namelos, Valentin ertor das Scheren; er griff zum Scherenmeßer. In der Upſtandinge S. 101: werliken des wil it ſwighen alſtille, warlich, darüber will ich ſchweigen ganz ſtill. Auch in Theophilus Fortſetzung S. 5. und bei Hagen S. 133. 214. **alleſtille,** ganz ſtill; Köniſch, in Frommann Bd. 1. S. 201. 204.

alſto. allzu; ſtatt alte, allzu. Oſnabrückiſch bei Lyra S. 129: dannt franſle vergit ſik mein ümmeſens, un mundet êne nich alſto bieſter, denn das Franzöſiſche vergißt ſich im Umſehn, und mundet einem nicht allzu ſehr. Daſelbſt S. 104: nich alſto bieſter lang, nicht allzu ſehr lang; und S. 76: dat is al göt, man na miner menunge aldach nich alſto göt, das iſt ſchon gut, nur nach meiner Meinung dennoch nicht allzu gut; auch S. 79: alſto junk,

Digitized by Google

allzujung. Dies alſto iſt vielleicht gebildet aus dem oben S. 187. angeführten alles, gänzlich, und to, zu.

alſtrak. m. Eſtrich, Fußboden aus Flieſen oder Ziegeln; ſteht für das urſprünglichere aſtrak, welches unten folgt, und vom griechiſchen Worte oſtrakon, Ziegel, Scherbe, ſtammt. Auch Flämiſch: alstarck, alstrack; bei Dufflâus S. 17. Bei Chyträus S. 398: pavimentum, alſtrack, flêr, deel; pavimentum vermiculatum, alſtarck van ingelechter arbeit; pavimentum lithostrotum, ſteinen alſtrack; pavimentum lateritium, alſtrack van gebrenden ſteinen. In Bremen: alſtrak, Eſtrich, auch eine Art Bruchſteine die zum Eſtrich verwandt werden; Tiling Bd. 1. S. 31. In Lübek: âlſtraken, rothe Ziegel zum Eſtrich in Hausfluren und Stuben; Schütze Bd. 1. S. 3. alſtrakken, eſtrichen, den Fußboden mit Eſtrich belegen; Klöntrup.

alſtunds. ſogleich, auf der Stelle; Braunſchweigiſch in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 12. alſuk, allſolcher, für: alſulk; bei Detmar Bd. 2. S. 395: alſuk vorredlik mord, ſolcher verrätheriſcher Mord. Es könnte Schreibfehler ſeyn; doch hat auch das Engliſche: such, ſolcher, und das Weſtfrieſiſche: suk, ſolcher; Richthofen S. 1005.

alſulk. allſolcher, ſolcher; ſiehe oben alſolik. Auch im Althochdeutſchen iſt sulih, und im Altſächſiſchen sulik, ſolcher; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 48. Bei Eſchenburg S. 261: alſulker vrauden biſtu eyn gaſt, ſolchen Freuden biſt du fremd. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 240: were aver alſulk lichtlik ſake mit os geſchên, de richtede we lever in fruntſcop, wäre aber ſolche leichte Sache mit uns geſchehen, die richteten wir lieber in Freundſchaft. Bei Detmar Bd. 1. S. 369; Bd. 2. S. 13. 375. 385. 390. Braunſchweigiſch: un drift alſülke ſake, und treibt ſolche Sache; Firmenich Bd. 1. S. 174. alſulch, ſolcher; Weſtfäliſch in den Weisthümern Bd. 3. S. 18. und Kölniſch bei Frommann Bd. 2. S. 303. Im Plural alſulge, in Lacomblets Archiv S. 413. und Höfers Auswahl S. 26. alſulich, ſolcher; daſelbſt S. 322. und alſulig, in Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 182. alſulks, ſolches; iſt Genitiv, und wird auch gebraucht wie im Neuhochdeutſchen der Accuſativ. Bei Teutoniſta: alſulcks to doin, ſolches zu thun; im Artikel fiscare.

alſulk ên. ſolch einer, ein ſolcher. Im Schakſpil fol. 52. verſo: truwe is alſulk ên tovorlât, dat ſe beholt der eren grât, Treue iſt ſolch ein Zuverlaß, daß ſie behält den Grad der Ehre. Daſelbſt fol. 21. verſo: de ſchal hebben alſulk enen man, die ſoll haben ſolch einen Mann. Bei Detmar Bd. 2. S. 398: do ſpreken ſe: aldergnedeghſte keyſer, alſulk ên moge wy allênen nicht dôn, da ſprachen ſie: allergnädigſter Kaiſer, ein ſolches dürfen wir allein nicht thun.

alſulkerleie. ſolcherlei; im Breslauer Vocabular durch huiuscemodi überſetzt. Im erſten Magdeburger dafür: alſolkerleige.

alſunder. ganz ohne; ſiehe oben alſonder. Im Hartebook S. 245: junckfrowe, ik bidde juw alſunder vâr, Jungfrau, ich bitte euch ganz ohne Gefahr d. i. ohne Hinterliſt. alſunſten, allſonſt, ſonſt; bei Dähnert S. 8. wo es aber wol irrig durch: als ob, erklärt iſt. Siehe unten alſuſt.

alſus. alſo; von al und ſus, ſo. Das Althochdeutſche hat sus, ſo, und alsuslih, alſolcher; das Altſächſiſche sus, ſo; das Flämiſche sus, ſo, und alsus, alſo, Dufflâus S. 15. Das

Digitized by Google

läuft mit einem Manne, die ſoll keinen Theil haben an ihrer Ältern Habe. In der Navolginge lib. 1. cap. 21: we uns, wille wy alſus uns negen to der rowe, wehe uns, wollen wir alſo uns neigen zur Ruhe. Bei Detmar Bd. 2. S. 101: unde verſöneden ſe alſus, dat hertighe Wilhelm ſcholde gheven, und verſöhnten ſie alſo, daß Herzog Wilhelm ſollte geben. Im Sachſenſpiegel S. 114: die ſpricht alſus, der ſpricht alſo. Im Reineke v. 436. 806. 815. 2688. und in Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 164. Kölniſch: alſus ein kint, ſo ein Kind; bei Frommann Bd. 2. S 303. alſus grot, ſo groß; im Breslauer Vocabular: tantus, alſus grêt. alſus lang, ſo lange, bisher; in den Weisthümern Bd. 3. S. 221: de einige de alſus lang geweſen heft, die Einigung die bisher geweſen iſt. alſus vele, ſo viel; bei Teutoniſta: alſus vele, tantum. alzus, alſo; in Bruns Beiträgen S. 347: alzus hebbe ik vuſte in ſorgen geſlêten mine tît, ſo habe ich oft in Sorgen verbracht meine Zeit. eſös, alſo; Achenſch. Auf die Frage: wie geht es? antwortet man: eſös en eſu, alſo und alſo, ſo ſo, mittelmäßig; Müller Achener Mundart S. 43. Der Ton liegt auf den Schlußſylben; ſiehe oben S. 258. In Dähnerts Wörterbuche S. 8. ſteht: alſüs, jederzeit; ohne Beleg. Vielleicht iſt alſuſt, allſonſt, gemeint.

alſusdân. alſothaner, ſolcher; Adjectiv. Vergleiche oben aldusdân, S. 214. In den Bremer Statuten S. 42: ſowelic borghere, oc the nên ſworene were, alſusdânen tûch ledde ether tûchde, alſo hîr vor beſcreven ſteyt, welcher Bürger, auch der kein Geſchworner wäre, ſolchen Zeugen herbeiführte, oder ſelbſt zeugte, wie hiervor beſchrieben ſteht. alſusdanewîs, alſothaner Weiſe, in ſolcher Weiſe; im Braunſchweiger Deghedingebok ao. 1268. alſusdânich, alſothaniger, ſolcher; Kölniſch: alſusdanigen doet hevet hei gelieden, ſolchen Tod hat er gelitten; bei Frommann Bd. 2. S. 303. Bei Teutoniſta: hulusmodi, alſusdanich.

alſuſt. allſonſt, ſonſt, in anderer Beziehung; für alſunſt. Greifswalder Urk. vom Rechte Heinrich Rubenows: den ſchole he ût deme ſtudio vorwiſen mogen, unde alſuſt alle andere dinghe vor des ſtudii beſte dôn moghen, den ſolle er aus dem Studio verweiſen dürfen, und ſonſt alle andern Dinge für das Beſte des Studii thun dürfen; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 58. Ebendaſelbſt: edder alſuſt ſiner an unſeme namen nicht horen wolden, oder ſonſt auf ihn in unſrem Namen nicht hören wollten. alſüſt, ſonſt; bei Klöntrup.

alſwanne. wann, zu der Zeit wo; ſiehe alſowanne. alſwâr, überall wo; ſiehe alſowâr. alſward, Sächſiſcher Mannesname, in Wigands Traditionen S. 78; ähnlich alſmar, daſelbſt S. 50. Vergleiche Förſtemann Bd. 1. S. 70. Gebräuchlich ſind auch aldmar und aldward; dort S. 52. alſwat, was immer; alſwe, wer immer, jeder; alſweme, jedem; alſwene, jeden; alſwor, überall; ſiehe oben in alſowat, alſowe, alſowâr.

ält. n. die Schwiele, Verhärtung der Haut; bei Scheller fol. 12. Gewöhnlicher dafür iſt ält und elt, wie bei Richey S 52; das Flämiſche hat eelt, Schwiele. ält, m. der Alantfiſch oder Döbel; bei Scheller fol. 12. Siehe alant, oben S. 197.

alt. n. alles; ſteht für allet; ſiehe oben S. 183. 185. Im Theophilus S. 28: ik volge alt dat men my vorſecht, ich folge allem das man mir vorſagt. Bei Hagen S. 16: here, ſo doit des vais rait. ind ſins meiſters. da it alt an ſtait. Herr, ſo befolat des Vaters Rath

alt. bisweilen; Trierisch, bei Gangler S. 17. Auch im Fürstenthum Göttingen: alten, mitunter, bisweilen; Schambachs Wörterbuch S. 8.

alt. alt; in den westlichen Ländern üblich, während in den östlichen olt vorherrscht. Bei Teutonista: alt, vetus; altlick, vetustus; attheit, etas. Bei Koelhoff fol. 280: als he alt was tzwey jair, als er alt war zwei Jahre. Aus der Grafschaft Mark: mîn vâr lait ên alt ratt beslân, mein Vater ließ ein altes Rad beschlagen; Woeste Volksüberlieferungen S. 9. Doch neigt sich dort das a in alt schon zu oa. Das Weisthum aus Tudorp bei Paderborn gebraucht alt und olt, wie: dat olde slink, das alte Gehege; den aelden knick, den alten Zaun; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 88. Vergleiche ald, oben S. 206. de alt, der Fluß Alt oder Aluta in Siebenbürgen; Chyträus S. 593.

altar. n. der Altar. In den Bremer Statuten S. 156: dat altar in der kerken to unser vrowen, der Altar in der Kirche unserer Frau. In der Kölnischen Bibel gen. 8. v. 20: unde offerde de enen offer up dat altar, und opferte da ein Opfer auf den Altar. Bei Rynesberch S. 67: unde dat altare under deme core, und den Altar unter dem Chore. Bei Detmar Bd. 2. S. 510: godes licham wart honliken ute den sulveren buffen geschuddet uppe dat altare, Gottes Leib ward höhnisch aus den silbernen Büchsen geschüttet auf den Altar. Plural: de altare, als Accusativ, in der Lübischen Bibel exod. 30. v. 27. Bei Teutonista: wyhen kerken of altaren, Kirchen oder Altäre weihen; in: wyhen. altair, altare; bei Teutonista. altaer, in der Kölnischen Bibel gen. 12. v. 7. alter, Altar; kommt oft vor. In der Kölnischen Bibel gen. 8. in der Überschrift: wo he enen alter makede, wie er einen Altar machte. Im Stralsunder Vocabular fol. 3. verso: altar, alter. elter, m. Altar, Kölnisch: und satte dat kint tuschen sich und den elter, und setzte das Kind zwischen sich und den Altar; Frommann Bd. 1. S. 196. auch S. 203. Bei Rusbroek S. 19: zo den sacramente des elters. Bei Koelhoff fol. 115. recto und verso. eltar, bei Detmar Bd. 1. S. 419. und elter, im Stralsunder Vocabular, fol. 43. 44.

frônaltar. der herrschaftliche Altar, des Herrn Altar; vom Adjectiv frone, herrschaftlich; bei Wallraf S. 22. hoaltar, Hochaltar; in Lisch Jahrbüchern Bd. 6. S. 180. homissen-elter, Hochmessenaltar, an welchem die Hochmesse gelesen wird; im Stralsunder Vocabular fol. 44. recto: summum altare.

dat altar ver der bede. der Altar vor der Bitte, in Sanct Peter zu Hamburg, ao. 1465. in Staphorst, Th. 1. Bd. 4. S. 419. 420. 422. Die bede war das Kirchengestühl der Kirchgeschwornen oder Juraten, und hieß so, weil dort Almosen an die Armen vertheilt wurden; Richey S. 11.

dat hoge altar. der hohe Altar, der Hauptaltar; denn die katholischen Kirchen enthielten mehrere Altäre. Lübecker Testament von 1421: de kerkher darsulves schal upgân ver dat hoge altar, der Oberpfarrer daselbst soll hinaufschreiten zum hohen Altar; Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 359. In Lüntzels Stiftsfehde S. 144. Vor dem hohen Altare wurden nur angesehene Leute bestattet; daher zu Stralsund der Spruch: den armen in den galgen, den riken under dat hoge altar, d. i. den reichen Missethäter schützt sein Reichthum; Berckman S. 51.

altardôk. n. Altartuch, palla, Decke über dem Altare; im zweiten Wolfenbüttler Vocabular. Im zweiten Magdeburger: elterdûk. altardwele, f. Altartuch; zu Hamburg

Digitized by Google

Altar gehörend. Hinrich Korf verkauft zu Soest ao. 1308. seinen Hof: myt capellen, myt tymmeryngen, myt alterhorighen luden, mit Capellen, Gebäuden, altarhörigen Leuten; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 45.

altarist. Unterpriester, Vicarius. Bei Teutonista: vicarius, altarist. In einer Salzwedeler Urk. von 1448: myd vigilien unde seelemissen vermiddelst dem altaristen der capellen sunte Ilsaben, mit Vigilien und Seelmessen durch den Altaristen der Capelle der heiligen Elisabeth; Gercken Fragmenta Marchica, Th. 2. S. 99.

altarlaken. n. Altarlaken, Altardecke, palla; im ersten Magdeburger Vocabular. Bei Teutonista: alterlaken, fol. 5. recto; und altairlaken, in palla. altarlecht, n. Altarlicht; bei Scheller, fol. 12. verso. altarlüde, alterlüde, die Altaristen; Scheller a. a. O. und Brinkmeier Bd. 1. S. 65. altarpape, Altarpriester, der die Messe hält; in Gryses Pavestdom, fol. Ddd. 3. verso.

alterstein. m. Altarstein, der Deckstein des Altares; ein tragbarer Altar; Teutonista übersetzt es: lapis portatilis. altarvôt, m. Altarfuß. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 144. heißt es, daß die Domherren billig nicht auf ihren adelichen Stand und nicht auf ihren Doctorgrad stolz seyn, sondern ihr Kirchenamt über alles schätzen sollten; dies ist bildlich so ausgedrückt: se mosten den adel und grâd under den altarvôt schuven, und erkenden sek alle deiner goddes, sie müsten den Adel und den Grad unter den Altarfuß schieben, und erkennten sich dann alle als Diener Gottes.

altarwapen. n. Altarschmuck, Altardecke. Im Mittelalter bezeichnet dextrale ein Armband, und auch eine Altardecke. Daher steht im ersten Magdeburger Vocabular: dextrale, eyn armwapen, eyn sîthanc vel altardôk, ein Armschmuck, ein Seitenhang oder Altartuch; und im Breslauer: eyn recht armwapen ader altarwapen. alterwihinge, Altarweihung, Kirchweihe, Kirchmesse; bei Teutonista in: kerckmisse. alterwicker, Altarzauberer; im Breslauer Vocabular: ariolus, eyn alterwicker adir eyn thewerer. Bei Teutonista: ariolus, eyn wijchler by den altaren der afgaide, ein Zauberer bei den Altären der Abgötter.

altbôm. Altbaum, Dorf bei Bilstein im südlichen Westfalen ao. 1313. bei Seibertz Bd. 2. S. 119. altburg, eine Sächsische Gräfin ao. 872. bei Falcke S. 202.

alte. allzu; für das mehr gebräuchliche alto. Schon im Altsächsischen finden sich die beiden Formen tô und te, zu. 1) allzu. In Schellers Doctrinal S. 51: ôk schole ji, alse wy lesen, alte ôdmodich nicht wesen, auch sollt ihr, wie wir lesen, allzu demüthig nicht seyn. In Schambachs Göttinger Sprüchen S. 65: alte spitz, dat steckt nich, alte scharp, dat snit nich, allzu spitz, das sticht nicht, allzu scharf, das schneidet nicht. 2) gar. Im Passional: hie dankte onsen heren alte seer, er dankte unsrem Herrn gar sehr; Köne Heliand S. 454. In der Seekarte: binnen dorsey is ene haven, mer se en is nicht alte gûd, innerhalb Dorsey ist ein Hafen, aber er ist nicht gar gut; Hamburger Handschrift fol. 10. verso. altze, allzu; Kölnisch bei Wallraf S. 2. und Hagen S. 126.

altegâder. allzusammen; in Kinderlings Geschichte S. 252. altegâr, allzusammen; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 330. ist aus altegaden zusammengezogen; daselbst S. 66. al-

Digitized by Google

Herr Ludolf von Weverlingen läßt sie frei von allem Rechte, welches sie ihm schuldig waren; also sind sie vollständig auseinandergesetzt. Gewöhnlich wird alteges in altes zusammengezogen, wie alteges in altès. alleteit, allezeit; für das üblichere altît, allzeit; Westfälisch in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 48.

alten. bisweilen, mitunter; Göttingisch für alssen, oben S. 273; in Schambachs Wörterbuch S. 8. alten, Dorf bei Hannover; in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 274. Der Ritter Sigfridus de alten, bei Leibnitz Bd. 2. S. 59. altena, Name mehrerer Örter. In Westfalen am Flusse Lenne unweit Iserlohn auf der Höhe Wulfseck die Burg altena um ao. 1122. erbaut; Seibertz Grafen von Westfalen S. 94. Sie soll den Namen davon haben, daß der Nachbar, Graf Friedrich von Arnsberg, sagte, diese Burg sei ihm allzu nahe gebauet; a. a. O. S. 93. Am Flusse Weser die Burg altena ao. 1476. bei Detmar Bd. 2. S. 387. Im Harze die Bergwerkshütte altena ao. 1310. in den Goslarschen Berggesetzen S. 349. In Jülich, von Erkelenz westlich, der Hof altena ao. 1276. in Lacomblets Urkk. Bd. 2. S. 405. In Holland, in der Gegend von Herzogenbusch, die Burg altena; bei Fickert Bd. 1. S. 108. altene, die Abtei Elten bei Emmerich am Rhein; in Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 108. auch eltene, S. 110.

altênen. immerzu, stets; Adverb. Ist wol aus al te ênen, all zu einem, zusammengezogen. Flämisch sagt man al in ene und altênen, immerzu; Hoffmann Horae, Bd. 5. S. 123. und bei Dufläus: al en een, assiduo; althenen, allenthenen, ubique. In Hoffmanns Theophilus S. 5. spricht ein armer Kanonikus:

wy hebben enen bischop efte nênen, — wir haben einen Bischof oder keinen,
ik bin allyke ryke altênen. — ich bin gleich reich jederzeit.

Bei Teutonista: allethyn, stedelick, ewelick, semper; im Artikel altijt.

altêns. immerzu, stets; Adverb. Ist wol gleiches Ursprunges mit dem vorhergehenden. In Schellers Doctrinal S. 156: dat men sik to deme besten tê, unde bôsheit altêns vlê, daß man sich zum Besten ziehe, und Bosheit immer fliehe. Daselbst S. 164. von der Hoffart:

se blift altêns êven wreit, — sie bleibt immer gleich grimmig,
unde to der wrake jo bereit. — und zur Rache je bereit.

altermits. bisweilen; Holsteinisch in der Kremper Gegend; Schütze Bd. 3. S. 324. Die ursprüngliche Form ist altomets, bisweilen; eigentlich: allzumaaßen, mäßig; welches unten folgt.

altes. stets, gänzlich, völlig; ist gekürzt aus alteges, altoges, alles Zuges, jedesmal; siehe oben S. 278. Vielleicht ist es altês zu sprechen, ähnlich dem gleichbedeutenden altês. In Schellers Doctrinal S. 125: to vêle hebben unde mêr geren mêt den minschen altes sweren, zuviel haben und mehr begehren muß den Menschen stets beschweren. Daselbst S. 192. von der Betrübnis: in den beinen vordroget dat march dorch drôfheit; se is altes arch, in den Gebeinen vertrocknet das Mark durch Betrübnis; sie ist gänzlich arg. altes nên, gar kein; im Reinike v. 3340: ik swêch unde makede altes nên gerochte, ich schwieg und machte gar kein Geschrei. altes nicht, gar nichts, plane nihil. In der Navolginge lib. 2. cap. 11: wan he alle ding sus gedaen heft, so schal he noch voelen, he en hebbe altes nicht gedaen, wenn er alle Dinge so gethan hat, so soll er noch fühlen, er habe gar nichts gethan. Daselbst lib. 3. cap. 5: du en hefst altes nicht dar du machst van romen, du hast gar nichts, dessen du dich rühmen magst. In Wynsberch S. 151. von den Weisen vor Bethsaide: wen dar leten

Digitized by Google

altes nicht boven sine schulde, da wäre gar nichts über seine Schulden. In einer Pommerschen Urk. von 1456. in meiner Geschichte der Universität Greifswald Bd. 2. S 31: unde anders altes nicht, und von anderem gar nichts. altes nicht, gar nicht, plane non. Im Reineke v. 5939: se hêt my ôm, unde was sêr vro; doch horet se my altes nicht to, sie hieß mich Oheim, und war sehr froh; doch gehöret sie mir gar nicht zu. In Schellers Doctrinal S. 103: unde is ôk altes nicht tyt van gewende, und ist auch gar nicht Zeit des Gebens. In Uhlands Volksliedern S. 82: mîn broder is junk, is men ein kint, ik wecke en altes nicht, mein Bruder ist jung, ist nur ein Kind, ich wecke ihn durchaus nicht. altes nichtes, gar nicht, plane non; eigentlich ist es: gar nichts. Im Reinike v. 1422: he horet my altes nichtes to, er gehört mir gar nicht zu. altes numment, gar niemand; im Stralsunder Vocabular fol 3. steht: altes numment, penitus nemo. Vergleiche Grimm in den Berliner Jahrbüchern 1841 Decemb. S. 806.

altes als. gänzlich immer, durchaus immer; ist im Glossar zu Schellers Doctrinal S. 213. angeführt. Das als ist: immer, wie oben S. 258. So im Doctrinal S. 97. vom Herzen: wer it gans sy edder valsch, des minschen angesichte lêrt it als, ob es heil sey oder falsch, des Menschen Angesicht lehrt es immer. alteslo, Altessumpf, ein Ort in Holstein, vielleicht das jetzige Oldeslo, in Lappenbergs Hamburger Urkunden S 623. gehört wol zum Mannesnamen aldo, bei Förstemann S. 45.

altêt. allzeit; für altît. Von der Friesischen Inselt Silt: man dag welt ek altet slagi, aber doch wills nicht allzeit schlagen d. i. nicht immer glücken; Firmenich Bd. 1. S. 4.

althard. altsächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen S. 55. Die in vielen Mannesnamen stehende Sylbe hart ist wahrscheinlich das Adjectiv hart, hart, stark, fest; Grimm Gramm. 2. S. 563. altholt, altes Holz, Name eines Waldes bei der Stadt Soest in Westfalen; Seibertz Urkk. Bd. 1. S. 77. und aldeholt, daselbst S. 570.

althovich, althufig, Land am Fluße welches in schon alten Hufen besteht, im Gegensatze gegen neu angeschwemmtes oder anschot, Anschuß. Clevisch in Grimms Rechtsalterthümern S. 184. 185: dat althoevige land; auch althouvich und olthouvich daselbst geschrieben. Wer einen Anschuß in Besitz nehmen will, fährt einen mit Dung beladenen Wagen vom althufigen Lande auf den Anschuß.

althus. also; steht für aldus. In Oelrichs Bremer Statuten S. 17: wared ôc also dhat sic dhesse twe althus nicht vorevenen ne mochten, wäre es auch also daß sich diese zwei also nicht aussöhnen möchten. Das th und dh steht häufig für d in den alten Bremer Statuten, und in denen der Stadt Stade von ao. 1279. in Pufendorf Observationen Th. 1.

âltje. Adelheid; ist als schon alte Form aufgeführt in Schellers Wörterbuch, Bd. 1. fol. 13. Vergleiche die Formen aleit und atît, oben S. 216. altimâl, allzumal, insgesammt; auf der friesischen Insel Silt; in Müllenhoffs Sagen S. 108. Es steht für altomâl, welches unten folgt.

altît. allzeit, immer; Adverb. Althochdeutsch: allô zîtî, alle zîte; altnordisch; alltîd; flämisch: altijd. In der Navolginge lib. 2. cap. 8: manckt allen dynen ûterkôren schal Jhesus altyd dyn leveste [illegible] wesen, unter allen deinen Auserkorenen soll Jesus allzeit dein liebster

Digitized by Google

Bd. 1. S. 186: dat ſo altît vort ryke weren, ſo daß ſie allzeit ſeitdem reich waren. Zu Hamburg auch: altîd, allerdings, freilich, wenn man etwas zugeſtehen will, wie: he is altîd ên düchtich man, er iſt allerdings ein tüchtiger Mann; Richey S. 5.

Sprüche: Holſteiniſch: help god, altît, lang to mit vlît, hilf Gott, allzeit, lange zu mit Fleiß; damit wird der zu gierige Eßer verſpottet; Schütze Bd. 1. S. 30. Oſnabrückiſch: he is altît wiern ſtrôm, er iſt allzeit wider den Strom, d. i. allzeit widerſpenſtig; Strodtmann S. 285. Weſtfäliſch: et is beater einmal vet, âs altît mager, es iſt beßer einmal fett, als allzeit mager d. i. man darf ſich ſchon einmal ein gutes Mal zugeſtehen; Honcamp nro. 1562. Oſtfrieſiſch: he het altîd de mund boven water, er hat den Mund allzeit über Waßer d. i. ſein Mund iſt immer thätig; Bueren nro. 660. Ferner: man is nich altîd up ſîn ſcharpſte, man iſt nicht allzeit auf ſeinem Schärfſten d. i. mitunter iſt man etwas läßig; Bueren nro. 822.

altîdes. altîds. allzeits, allzeit; genitiviſches Adverb wie: altêges, allzuges, und: allenfalls; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 129. Spruch aus Meurs: freien on heudrôgen geſchiet ok niet altieds ümſônſ, Freien und Heutrocknen geſchieht auch nicht allzeit umſonſt d. i. Handlungen pflegen ihre Urſachen zu haben; Firmenich Bd. 1. S. 399.

alletît. allezeit; accuſativiſches Adverb. Bei Detmar Bd. 2. S. 435. der Spruch: deme nachtraven gruwet alletyd vor de ſunnen, unde der katten vor den pelk, dem Nachtraben grauet allezeit vor der Sonne, und der Katze vor dem Pelze d. i. Schelme ſind ſcheu; auch dort S. 112. 114. In der Meluſina fol. 49: konink Helmas was unſe here, unde ſodder ſynen tiden is alletyd ên reſe hyr geweſt, König Helmas war unſer Herr, und ſeit ſeiner Zeit iſt allezeit ein Rieſe hier geweſen. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 314. In der Anweiſung für den Steuermann bei der Durchfahrt durch das Spangergat am Südende der holländiſchen Inſel Texel: de in efte ût Spangersgat wil ſegeln, de kavel alletyt ſinen ſtrom, unde wachte ſik vor dem dwerſtrom, wer in oder aus Spangersgat will ſegeln, der kabele allezeit ſeinen Strom, und hüte ſich vor dem Querſtrom, d. i. er verfolge immer ſein tiefſtes Fahrwaßer; Seekarte fol. Alij verſo. olletuit, allezeit; aus Lippe, bei Firmenich Bd. 1. S. 269.

altzît. allzeit; iſt Kölniſch. Bei Koelhoff fol. 254. recto: want he hadde van ſynre kintheit altzijt geſtanden in den hoichen ſcholen, denn er hatte ſeit ſeiner Kindheit allzeit verweilt in den hohen Schulen. Ferner bei Hagen S. 174. und in Lacomblets Archiv S. 421. allezyt, allezeit, in Höfers Auswahl S. 348. und allecît in Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 170.

alzik. allzeit; iſt im neueren Kölniſchen üblich, da dort das auslautende t und d häufig in k übergeht; Zeitſchrift Europa 1847. nro. 15. S. 231. alziks, allzeits; aus Bonn: gelt, îr winkt on ſât ald alziks: jo, gelt, ihr winkt und ſagt ſchon allzeits: ja; Firmenich Bd. 1. S. 510. allezîks, allezeits; aus Köln, daſelbſt S. 449. col. 1.

altlik. ältlich. Bei Teutoniſta: altlick, senilis, geronteus. altman, altſächſiſcher Mannesname; bei Leibnitz Bd. 1. S. 849; ebenſo aldman, oben S. 213. altmarinchuſen, ein Dorf bei Soeſt; Seibertz Urkunden, Bd. 2. S. 296. Der Name ſtammt vielleicht von altmarink d. i. Altmars Sohn; ſiehe aldmer, oben S. 213. und S. 22. 23. altmets, bisweilen; Oſtfrieſiſch, bei Stürenburg S. 4. Es ſteht für das unten folgende altomets.

alto. allzu. Es bedeutet: 1) ſehr, valde. Bei Rynesberch S. 98: deſſe grote rumor wart alto drade deme greven to weteude, dieſer große Lärm ward ſehr bald dem Grafen zu

Digitized by Google

ihm sehr viel darum d. i. daran lag ihm sehr viel. Bei Detmar Bd. 1. S. 63: alse dat alte vele volkes toch over mer, dat hilghe land to brschrrmrndr, so daß sehr viel Volkes zog über Meer, das heilige Land zu beschirmen. Im Soester Daniel S. 135: dat alte gewis he heft grdân, welches ganz gewis er hat gethan. 2) allzu, nimis. Bei Detmar Bd. 2. S. 217: wente se brvruchtedrn sik, dat de tyd wolde alte kort vallen, denn sie befürchteten für sich, daß die Zeit würde allzu kurz fallen. In der Navolginge lib. 4. cap. 15: undr en scholt nicht alte srer wrrden nrddrr ghrworpen, noch unschikliken bedrovrn, und sollst nicht allzu sehr werden niedergeschlagen, noch unordentlich betrübt; im Lateinischen: nimium dejici. Pommersch: alte vêl is ungesunt, allzuviel ist ungesund. Ferner: hr sleit alte glüpsch, er schlägt allzu heimtückisch. altr, allzu; bei Detmar B. 2. S. 400: na langen degedingrn srtede de konink den tolnr af, mrn nicht altr gernr, nach langen Verhandlungen schaffte der König den Zoll ab, aber nicht sehr gern. altu, allzu; im zweiten Magdeburger Vocabular: omnino, altuveir, sehr viel. In pommerscher Urk. von ao. 1316: altumâir, allzumal, insgesammt; Höfers Auswahl S. 113. Vergleiche Grimm Wörterbuch, Bd. 1. S. 243.

al te. immer zu, immer fort. Ostfriesisch: hr preirt al te, er redet immer zu; Stürenburg S. 339. al te, schon zu; in der Upstandinge S. 61: hir is al te langhr slapen, hier ist schon zu lange geschlafen. Pommersch: dat hûs is al te, das Haus ist schon zu d. i. verschloßen. al te, ganz zu; wie in den Ausdrücken; altehant, ganz zu Hand; altemrts, ganz zu Maße.

altzo. allzu; sehr; ist Kölnisch. Bei Koelhoff fol. 232. verso: her matijs ovrrstolh, ryn altzo kunr man, Herr Matthias Overstolz, ein sehr kühner Mann. Daselbst fol. 262. verso: desgrlijchen was hr altzo liefhalich in des konynchs hovr van vranckrijch, desgleichen war er sehr liebselig d. i. beliebt im Hofe des Königes von Frankreich. Daselbst fol. 265. recto: niemantz off alzo wrnich, niemand oder sehr wenige. altze, allzu; ist gleichfalls Kölnisch. Auch mittelhochdeutsch: alze, allzu. Bei Hagen S. 126: wir hasden uns srlvr altzr serr, wir haßeten uns selbst allzu sehr. Daselbst S. 26: hie wainder myt werpenr Cerlnr wynnen, mrr it was alzr wijt enbynnen, er wähnte mit Beschießung Köln zu gewinnen, aber es war allzu weit hinein.

altodankr. ganz zu Danke, ganz angenehm; in der Upstandinge S. 73: wrr it di altodankr sy, ob es dir ganz zu Danke sey. altoderhant, ganz zu der Hand, anpassend, bereit; im Stralsunder Vocabular fol. 3: altodrrhant, manul congruus.

altogadrr. allzusammen; von gaderrn, sammeln; angelsächsisch: ealgeador; englisch: altogether. Bei Ficker Bd. 1. S. 128. von den Feinden des Münsterschen Bischofes Ludwig von Hessen: unde drsse bereidrn sich rins altogader, und togrn in dat lant, und mrindrn, se wolden et gans vrrsturen, und diese beriethen sich einst allzusammen, und zogen in das Land, und meinten, sie wollten es ganz verstören. In Bruns Romantischen Gedichten S. 148: unde allr, dat dr geistlikr vadrr, eftr de broder allrtogader, wolden hrbben van Marino, und alles, was der geistliche Vater, oder die Brüder allzusammen, wollten haben von Marinus.

altêgrr. Allzuger, Allzieher, der alles herbeizieht; von toch, Zug. Flämisch ist togen, ziehen; bei Dufflâus S. 561. Dahin gehören im Hochdeutschen die Wörter: Zug, und: zucken. Im Lüneburger Salzwerk war altêgrr die Benennung einer bestimmten Art Arbeiter; in der

altoglik. alle zugleich. Pommerſch: wen ji altoglik ſnakt, wart mi de kop düſich, wenn ihr alle zugleich ſchwazzet, wird mir der Kopf ſchwindlig. Oſtfrieſiſcher Spruch: altoglik! ſêde bênder bûr: do hadde he ên pêrd vôr de wagen, alle zugleich! ſagte Beender Buur; da hatte er ein Pferd vor dem Wagen d. h. er ſpricht wie wenn er mehr hätte als er hat; bei Bueren nro. 36. Der Amtmann Suur zu Norden ſagte mir, bênder ſey ein Oſtfrieſiſcher Mannesname. Im Seekommando: altoglik! alle zugleich! iſt Befehl an die Mannſchaft, welche an einerlei Tau zieht, gleichzeitig mit vereinten Kräften anzuziehen; Röding Bd. 1. S. 71.

altohant. allzuhand d. i. ſogleich, ſofort; plötzlich; mittelhochdeutſch: alzehant. Im Stralſunder Vocabular fol. 3: altohant, drade, cito, illico. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 15: gât in de borch, dar vinde gi ene altohant, geht in die Burg, dort findet ihr ihn ſogleich. Im Reinike v. 6035: de mêrkatte ſprak altohant: welk düvel heft ju boden geſant? die Meerkatze ſprach ſofort: welcher Teufel hat euch Boten geſandt? auch v. 2155 2951. 4705. und bei Ficker Bd. 1. S. 94. In den Goslariſchen Berggeſetzen S. 280. und im Sachſenſpiegel S. 102. In der Navolginge lib. 2. cap. 6. von den Böſewichtern, die ſich wolbeſchützt glauben: en love en nicht; altohant wert up ſe komende de torne godes, glaube ihnen nicht; plötzlich wird auf ſie kommen der Zorn Gottes; im Lateiniſchen: repente exsurget. Kölniſch: altzohant, ſogleich; bei Wierſtraat S. 28: man ind ouch vrauwen altzohant lieffen zor wer, Männer und auch Frauen liefen ſogleich zur Wehre d. i. Abwehr. alzehant, bei Hagen S. 3. alcehant, in Lachmanns Rheiniſchen Gedichten S. 165. alzihant, bei Werner S. 68.

altohantes. ſogleich; genitiviſches Adverb, wie altîdes; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 104. Holländiſch: altehands, ſogleich, bei Duſſläus S. 15. Bei Detmar Bd. 1. S. 363: he how den borgermeſter dor den top, dat he ſtarf altohantes, er hieb den Bürgermeiſter durch den Kopf, daß er ſtarb ſogleich. altohandes, ſogleich; in Schellers Wörterbuch fol. 13. Kölniſch: alzohants; bei Frommann Bd. 1. S. 206: wir willen it alzohants doin, wir wollen es ſogleich thun; auch S. 198. Das einfache tohantes, ſogleich, ſteht bei Ficker Bd. 1. S. 101. Klöntrup führt als altes Wort auf: altohanten, bisweilen.

altohôp. allzuhauf, insgeſammt. Pommerſch: mine nâvers ſünt altohôp nich klôk, meine Nachbaren ſind ſämmtlich nicht klug d. i. ſie handeln thöricht. Holſteiniſch: un all, wat di bedrâpen, dat ſlôch mi altohôp, und alles, was dich betroffen, das ſchlug mich insgeſammt; Quickborn Ausg. 3. S. 219. Oſnabrückiſch: wan mine brawen jungens mi nich altohaupe ſau gêt to lîen hat harren, wenn meine tapferen Burſche mich nicht ſämmtlich ſo gut zu leiden gehabt hätten d. i. nicht ſämmtlich ſo lieb gehabt hätten; Lyras Briefe S. 80. altohopen, insgeſammt; aus Angeln in Schleswig: dôr kârken un ſcholen, de âltohôpen dûtſch ſind, durch Kirchen und Schulen, die insgeſammt deutſch ſind.

altomâle. allzumal d. i. alle auf einmal, ſämmtlich. Flämiſch: altemâl, alteenemâl, allzueinemmale, simul, omnino, Duſſläus S. 15. In den Bremer Statuten S. 66: queme dat aver alſo, dat de râd, de den in dem ede ſitten, altomâle upſtunden, käme dies aber alſo, daß der Rath, die dann im Eide ſitzen, insgeſammt aufſtänden; d. i. diejenigen Rathmänner, welche dann bei der Geſchäftsführung ſind, und deshalb den Eid geleiſtet haben. Daſelbſt S. 85: ſo wanne oc de penninge altomâle bired ſint, ſo ſcal deſſe ſettinge unde dit ſtucke nicht weſen, wann dann dieſe Pfenninge ſämmtlich bezahlt ſind, ſo ſoll dieſe Satzung und dies

Digitized by Google

Ausgabe 3. S. 218. alletomâle, gänzlich; im erſten Magdeburger Vocabular: funditus, alletomale, van grunde up. altumâle, gänzlich; in Pommerſcher Urk. von ao. 1316. in Höfers Auswahl S. 113. altimâl, ſämmtlich; von der Inſel Sylt, bei Firmenich Bd. 1. S. 7. altomâlen, gänzlich. Der Arzt ſagt von ſeiner Harnflaſche: ſe it myn water rechte an, ſo is myne kunſt altomâlen gedân, ſeh ich mein Waßer recht an, ſo iſt meine Kunſt ganz gethan; Bruns Beiträge S. 337. Auch dort S. 326. 328. und im Reineke v. 2373. Im Sinne: ſämmtlich, im Reineke v. 708. oltemôlen, insgeſammt; Paderborniſch, bei Firmenich Bd. 1. S. 307.

alzomâle. gänzlich; iſt Kölniſch. In Höfers Auswahl S. 214: ſo geven wir unſe gût in ſine haint und gewalt alzomale, ſo geben wir unſer Gut in ſeine Hand und Gewalt gänzlich. alzemale, ſämmtlich; bei Hagen S. 102. altzemail, ſämmtlich; daſelbſt S. 36. alzomôlen, insgeſammt; aus Schlebuſch bei Köln, in Firmenich Bd. 1. S. 444.

altomets. allzumaaße d. i. bisweilen; mittelhochdeutſch: ze mëze, zu Maaße, mäßig; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 147. Flämiſch: altemet, bisweilen, Duffläus, S. 15. holländiſch: altemets. Oſtfrieſiſch: altmets und alſmets, mitunter, zuweilen; bei Stürenburg S. 4. altomits, bisweilen; aus Oſnabrück angeführt bei Klöntrup; aus Bremen bei Tiling; aus Hamburg bei Richey; aus Pommern bei Dähnert; Schütze bemerkt aus Holſtein neben altomits die Form altermits; Bd. 1. S. 30. altomit, allzumaaße; bedeutet: 1) bisweilen; in Melles Lübiſchem Wörterbuche, S. 27. 2) allmählich; in der Seekarte fol. 4. wenn der Steuermann beim Texel aus der Zuyderſee hinaus ſteuert: wenn gy tein efte elven vadem krygen, ſo gât altomit wat weſtlik, unde nemet den ſlach van der Neß up ſoven vadem, eins edder twe mâl, wenn ihr zehn oder elf Faden bekommt, ſo geht allmählich etwas weſtlich, und nehmet die Richtung auf die Untiefe Neß auf ſieben Faden, eins oder zweimal. Daſelbſt fol. 11. beim Einlaufen in die Weſer: ſo nemet den ſlach vant weſtlant up dre edder veer vadem; altomit kame gy hart ant lant bet to blexmer kerke to; ſo nehmet die Richtung auf das Weſtland auf drei oder vier Faden; allmählig kommt ihr nah ans Land bis zur Blexener Kirche hinzu.

altomintemâl. allzuſammen, alle auf einmal; in Pommern und Rügen gebräuchlich; Dähnerts Wörterbuch S. 7. Das to min iſt eigentlich: zum minderen.

altona. 1) ein Bach bei Wolfenbüttel; in Falckes Traditionen erwähnt S. 57. 2) ein Dorf bei Corvei; daſelbſt S. 246. und in Sarachos Regiſter nro. 129. 3) die Burg Altena bei Iſerlohn; bei Leibnitz Bd. 3. S. 360. 361. 4) die Stadt Altona bei Hamburg. Sie hieß urſprünglich altena, altenau, Altenbach, von einem kleinen bei ihr fließenden Bache, und die Endung a und au iſt das Wort a, Bach, aue, owe, Fluß, welches in Holſtein häufig vorkommt; Müllenhof Holſteiniſche Sagen S. 536. und Erſch Allgemeine Encyclopädie, Th. 3. S. 270. Weil die Stadt unmittelbar an Hamburg anſtößt, ſo nahm das Volk den Namen altena in dem Sinne altona, allzunahe. Auch bei Krempe in Holſtein floß ein Bach aldenov, Altenbach; Lappenberg Hamburger Urkunden S. 176. Da in Altona viele Juden wohnten, ſo entſtand der Holſteiner Spruch: he is ſo êrlik as de jûd van altona, er iſt ſo ehrlich wie der Jude von

Digitized by Google

Dufflâus: altoos, altijd, immer. In Rusbroeks blinkendem Steine, von den zu Gott ſtrebenden Seelen: nochtant vynden ſi altoes onderſcheit ende anderheit in der eninghen tuſchen om ende gade, dennoch finden ſie jederzeit Unterſchied und Andersheit in der Einigung zwiſchen ihnen und Gott; in Ullmanns Rusbroek S. 183. In Schellers Doctrinal S. 120:

de rike karge is altôs — der reiche Karge iſt allzeit
ſunder vrunt unde erenlôs. — ohne Freund und ehrenlos.

In der Kölniſchen Chronik in Eccards Corpus hiſtoricum Th. 1. S. 945:

vor das recht ſo ſult ſy ſtriden, — für das Recht ſollen ſie ſtreiten,
mit den armen altoys liden. — mit den Armen allzeit leiden.

Oſnabrückiſch: de na altôs ên vrölîken ſinn behaulen heft, der noch immer einen fröhlichen Sinn behalten hat; Lyras Briefe S. 52. Hamburgiſch: he is altôs ên düchtich man, er iſt allerdings ein tüchtiger Mann; Richey S. 5.

altôſt. allzeit, allerdings, wird für altôs angeführt aus Oſnabrück, Bremen, Hamburg, Holſtein; Strodtmann S. 349. Tiling Bd. 1. S. 11. Schütze Bd. 1. S. 30.

altoſâme. allzuſammen; althochdeutſch: zisamana; angelſächſiſch: tosomne; flämiſch: altesamen. Bei Detmar Bd. 2. S. 538. von der Prinzeſſin Jakoba von Holland: dar villen do by ſe de van ſchonhove, van harlemund unde van vyane, unde huldegeden êr altoſamen, dort fielen dann ihr bei die von Schonhove, von Harlemund und von Vyane, und huldigten ihr allzuſammen. In Liſch Jahrbüchern Bd. 3. S. 135: unde dat bat behagede en altoſamen gans wol, und das Bad behagte ihnen allzuſammen ganz wol. altoſâm, allzuſammen; iſt die jetzt übliche Form. Pommerſch: de gören drammeln altoſâm ſo vêl, dat ik ſchîr man mit en henvüren môt, die Kinder treiben allzuſammen ſo viel, daß ich wirklich nur mit ihnen hinfahren muß. Holſteiniſch: altoſâm hören wi denn to, allzuſammen hören wir dann zu; Quickborn Ausg. 3. S. 49. Der Ditmarſer Landmann, wenn er mehreren Leuten begegnet, ſpricht: goden dach altoſâm; ſind ihrer nur zwei oder drei, ſo ſagt er: goden dach ſe twe, goden dach ſe dre, guten Tag ſie zwei; Schütze Bd. 1. S. 30.

altoſâmende. allzuſammt, insgeſammt; althochdeutſch: zisamande, vom Adverbe samant, ſammt; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 147. 215. und Graff Bd. 6. S. 42. In der Navolginge lib. 4. cap. 9. von den Sünden: uppe dattu ſe altoſamende entfengeſt unde verberneſt myt deme vure dyner leve, auf daß du ſie allzuſammt anzündeſt und verbrenneſt mit dem Feuer deiner Liebe. Bei Detmar Bd. 2. S. 102: ſine cledere unde clenode blêf dar altoſamende, ſeine Kleider und ſeine Kleinode blieben dort allzuſammen. Auch S. 553.

altoſêre. 1) allzuſehr, nimis. In der Navolginge lib. 2. cap. 5: altoſêre loven, allzuſehr glauben; im Lateiniſchen ſteht: nimis credere. 2) gar ſehr, valde. Bei Rynesberch S. 70: do mengede he ſich altoſêre, da bekümmerte er ſich gar ſehr. altovâkene, allzuoft; im Stralſunder Vocabular fol. 3. verſo: altovakene, immoderate. altovêle. 1) allzuviel, nimis; a. a. O. Spruch aus Strelitz: altovêl îr is 'ne halve ſchann, allzuviel Ehre iſt eine halbe Schande, d. i. zu hohe Ehrenbezeugung erſcheint als Spott; bei Firmenich Bd. 3. S. 73. 2) gar viel, permultum; bei Rynesberch S. 90.

altovôren. allzuvor, voran; im Hartebook S. 246: Valentin rorde ſîn ros mit de ſporen, Ramelôs lêp ene altovoren, Valentin berührte ſein Roß mit den Sporen, Rameloos lief ihm voran. alretovôren, allzuvor; bei Rynesberch S. 120: dar umme dat die van

Digitized by Google

alts. Wermut, absinthium; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 13. Siehe alse, oben S. 265. altschapen, altgeschaffen, altbeschaffen; bei Teutonista: veternum, eynreley qwelende langhe sunckte, die ên jongen altschapen maect, eine Art zehrender langer Siechheit, die einen Jungen altbeschaffen macht. altsnider, Altschneider, ein Gewerk zu Hamburg; Zeitschrift für Hamburgische Geschichte B. 1. Heft 1. S. 166.

altu. allzu; für alte, oben S. 281. altuhant, sofort; für altehant, oben S. 283. âltuke, Aalstecher, gabelförmige Stange mit Widerhaken zum Aalfange; von tuken, zucken, ziehen; ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. Siehe âltukkerei, oben S. 181. altumâle, insgesammt; für altemâle, oben S. 283. altungunhusen, Ortsname in Wigands Traditionen S. 17. ist wol wie das dort S. 74. erwähnte aldingeshusen vom Mannesnamen alding, alting, altung, d. i. Aldos Sohn, gebildet; Förstemann S. 46. altus, stets; bei Rusbroek S. 183. für altês, oben S. 284.

altversleten. altverschlißen, durch Alter abgenutzt; von versliten, verschleißen, abnutzen; bei Teutonista: altversleten, xerapellinus d. i. trockenhäutig.

altvil. Zwitter; eigentlich: Allzweig, der alle Zweige hat, nämlich alle Geschlechter; tvil, tville, ist ein Zweig, und: dretville, dreizweigig. Der Sachsenspiegel in der Augsburger Ausgabe von 1516. sagt in Buch 1. art. 4: uppe altvile unde uppe dwerge stirfft weder lên noch erve, noch uppe kropelkint, auf Zwitter und auf Zwerge fällt weder Lehn noch Erbe, noch auf Krüppelkind; die Glosse bemerkt daselbst: altvil sint de dar beyder kunne mechte hebben, man unde vrouwen teyken, Altvil sind die da beider Geschlechter Gemächte haben, Männer und Frauen Zeichen. Im Richtstlich des Leenrechtes heißt es cap. 28: sint blinden, stummen, lamen, meselsuchtigen, altvile unde dwerge nicht leenerven en sin, nachdem Blinde, Stumme, Lahme, Aussätzige, Zwitter und Zwerge, nicht Lehnerben sind. Die Goslarschen Statuten S. 10. setzen gleichfalls: uppe altvile unde uppe dwerghe. Für das richtige altvil stehen in den Handschriften auch: alwile, aldefil, altwile, altveile, antvile, Homeyers Sachsenspiegel S. 33. und alvyle soll nach den Bützowischen Ruhestunden Th. 7. S. 33. ein Stendaler Druck von ao. 1488. haben.

Die Bildung des Wortes altvil aus al und tvil, Zweiel, zeigt Homeyer im Lehnrechte S. 560. indem er das mittelhochdeutsche zwinleid, Zwitter, vergleicht, welches aus dem althochdeutschen zwinil, Zwilling, und der Endung eit entstanden, wie in: daz geswistreit, das Geschwister, Schmeller Bd. 3. S. 551. und Bd. 1. S. 129. Durch Ausstoßung des n aus zwinil bildeten sich hochdeutsch: Zwill, Zwilling, Zwillich, und im Niederdeutschen tvil. Ich bemerke daß wir bei Tiling Bd. 5. S. 141. das bremische Wort twill, twille, zweischößiger Ast, finden, und: dretwille, Dreizweig, ein Ast der sich in drei Zweige theilt. In Pommern ist twêl, zweischößiger Ast, und Ast überhaupt. Es ist also altvil derjenige, welcher alle Zweige des Menschengeschlechtes enthält, nämlich den männlichen und den weiblichen.

altvorderen. Vorfahren; oben S. 208. altvrid, Mannesname; der vierte Bischof von Hildesheim, bei Leibnitz Bd. 1. S. 446; Förstemann S. 48. altvrouw, Altfrau, Vorsteherin; bei Tiling Bd. 1. S. 13; oben S. 208. alderwets, altsittig, der alten Sitte gemäß; von wet, Gesetz, Ordnung; holländisch: ouderwetsch, altsittig. Clevisch: prêt gehalde bei den owe tëssen twe alderwetse kleffe bërgers, Gespräch gehalten bei dem Ofen zwischen zwei altsittigen Clevischen Bürgern; bei Firmenich Bd. 1. S. 386.

alţ. für als it, als es, wie wenn es; oder für als hie, als er, wie wenn er. Bei Ha-

Digitized by Google

da erkonde sich mallich so sere als hie dederich van berne were, da erkühnte sich jeder so sehr wie wenn er Dietrich von Bern wäre. altze, altzo, allzu, Kölnisch für alto; oben S. 282.

alubert. Mannesname; in Lacomblets Urkunden, Bd. 1. S. 5. und Leibnitz Bd. 1. S. 85. Das alu scheint auch in den Mannesnamen alurid, alurik, zu stehen, und Köne nimmt es in dem Sinne: weiß; Heliand S. 478; Förstemann S. 71. Vielleicht ist es das altsächsische alo, all, wie in alohêl, allheil, alomahtig, allmächtig. Grimm erklärt den gothischen Namen alareiks, Alarich, durch: Allherrscher, Gramm. Bd. 2. S. 627. und Geschichte par. 498. Dann wäre alubert, Allpracht, Allglanz. Das althochdeutsche alawâri, allwahr, gütig, lautet niederdeutsch bei Teutonista: aluwer, harmlos.

aluchi. Ortsname in Wigands Traditionen S. 58. Das Registrum Sarachonis bei Falcke S. 7. sagt: aluchi in pago Derlingi; daher Falcke vermuthet, daß es bei Wolfenbüttel lag; S. 17. 100. aluke, Mannesname im Lande Wursten; hanneke rodealukes, Johann, des rothen Aluke Sohn, und stad rodealukes, bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 329. Der altsächsische Name aliko steht bei Förstemann S. 63.

al umbe. al umb. all um, ringsum. Das Wort um hat ursprünglich hinter seinem m noch einen Lippenlaut; griechisch ἀμφί, lateinisch ambi, althochdeutsch umbi, altsächsisch umbi. Bei Werner S. 35: da diz wazir al umbe ste, wo dies Waßer ringsum stehe. Bei Hagen S. 86: die overste burch, die vaste was ind al umb graven, rings umgraben, mit einem Graben umgeben. Im Teutonista: circumtegere, al umb ind umb decken of stoppen; im Artikel tegere; auch in vleysch.

al umme. all um. Es bedeutet: 1) ringsum, vom Orte; Adverb und Präposition. Bei Detmar Bd. 1. S. 32: do voren de wende uppe selande, unde vorhêreden rotschilde unde dat lant al umme, da segelten die Wenden nach Seland, und verheerten Rotschild und das Land rings um. Daselbst Bd. 2. S. 121: unde lêt dat slot al umme vorbuwen, und ließ das Schloß ringsum zubauen d. i. mit Umwallung umgürten. Bei Rynesberch S. 87: gât uppe die lucht unde soket al umme, geht auf den Hausboden und suchet ringsum. In der Arstedie fol. 70. verso: schere ôk al umme de wunden dat hâr af, schere auch ringsum die Wunde das Haar ab.

2) ganz durch; von der Zeit. Bei Detmâr Bd. 1. S. 346. vom Gnadenjahre: dat scolde anstân to wynachten unde scolde waren ên jâr al umme, das sollte anheben zu Weinachten, und sollte währen ein Jahr ganz durch. Daselbst S. 355: se scholden boytzeneborch, hûs unde stad, open holden dre jâr al umme, sie sollten Boizenburg, Schloß und Stadt, offen halten drei Jahre ganz durch. Auch S. 321: by der sulven tyd bewîsede sik ên cometa in deme west nord westen, unde openbarde sik al umme dre wekene, zu derselben Zeit zeigte sich ein Comet im Westnordwesten, und offenbarte sich ganz durch drei Wochen. Bei Berckmann S. 185.

3) durchaus völlig. Bei Detmar Bd. 1. S. 43: dit wart na al umme vorlîket, unde de sulve hertoge wart na koning to engelande, dies ward hernach völlig verglichen, beigelegt. Auch S. 339: so scolden se dôn ene wesselinge, unde bliven vrund al umme, so sollten sie machen eine Wechselung, und bleiben Freund völlig. Daselbst Bd. 2. S. 34: unde up dat de vruntschop al umme vast unde truwe bleve, und auf daß die Freundschaft durchaus fest und treu bliebe.

Digitized by Google

al üm, schon um, schon verstrichen; jde tît is al üm, eure Zeit ist schon verstrichen. Auch: de koppel is al üm, die Weide ist schon umgepflügt.

al ummehêr. rings umher; bei Detmar Bd. 2. S. 399: unde dede groten schaden al ummeher der nuenstat, und that großen Schaden rings um Neustadt. al ummelank, rings umher; a. a. O. S. 569: se nemen to hulpe van den steden unde sloten al ummelang, de se krigen konden, sie nahmen zu Hülfe von den Städten und Schlössern ringsumher die welche sie bekommen konnten. Das lang ist hier wol das Adjectiv: lang, wie in al bylank, allbelänges, ringsum, oben S. 203. al ummelink, rings umher; bei Ficker Bd. 1. S. 135: und dusse dachten drech, und segeden, se hedden alrêde vulbert der heren al ummelinch, und diese erdachten Trug, und sagten, sie hätten allbereits Vollmacht der Herren rings umher. Das Wort ummelink bedeutet: Umwohner, Anwohner, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 61. 65. und entspricht wol dem althochdeutschen umpilinc, Umkreis, in welchem linc die Endung -inc, -linc, ist, wie in: Sonderling; Grimm Gr. Bd. 2. S. 349; Bd. 3. S. 235. Vielleicht gehört dahin auch das Westfälische ambilink, emblink, ringsum, Haus bei Haus.

al ümmer. al jümmer. all immer, stets; Pommersch bei Dähnert S. 8. al ümmer an, immerfort; Osnabrückisch in Lyras Briefen S. 49: de naubers, dâr me dach al ümmer an geren in vrûndskup met liewen mag, die Nachbaren mit denen man doch immerfort gern in Freundschaft leben mag.

alûn. Alaun: alûnwater, Alaunwaßer; bei Chyträus S. 80. Siehe allûn, oben S. 242.

al underlât. jeden Augenblik, zu aller Frist; Göttingisch, in Schambachs Wörterbuch S. 8. Ebendaselbst S. 542. ist es durch: bisweilen, übersetzt; et fenget al underlât an te stâwen, es fängt bisweilen schon an zu stauben, auf den Straßen. Eigentlich bedeutet es: all Unterlaß, und das Wort Unterlaß ist darin vielleicht in dem Sinne: Pause, Frist, kleiner Zeitraum, genommen. Althochdeutsch ist: unterlaz, Zwischenraum, interstitium; Flämisch: onderlaet, Pause; Dufflâus S. 362.

al ungelet. ganz unverletzt; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S. 303. Es gehört zum mittelhochdeutschen letzen, hemmen, hindern, welches von laz, laß, träge, gebildet ist. Das Niedersächsische hat dafür: lât, spät, zögernd, und: letten, hemmen.

al ungespart. ganz ungesparet d. i. ohne Verzug; im Hartebook S. 254: de rese quam in sulker vart to den twên al ungespart, der Riese kam in solchem Ungestüme zu den zweien ohne Verzug; auch daselbst S. 245.

al unvêr. ganz von Ungefähr, ganz unvermuthet; wie mittelhochdeutsch: ane gevaere, unversehens. Im Hartebook S. 237: do sprank up de ridder swart, unde slôch slege al unvart, vil mennigen slach al unvêr, da sprang der schwarze Ritter auf, und schlug Schläge ganz ungewahrt, viel manchen Schlag ganz unvermuthet. al unvorvart, ganz unerschrocken; für unvorvêret, von vêren, fürchten; im Hartebook S. 254: de rese sprak al unvorvart, der Riese sprach ganz unerschrocken. al unwart, ganz ungewahrt, unbemerkt; von waren, gewahren, bemerken; in der eben angeführten Stelle des Hartebook.

al up. 1) ganz auf, ganz in die Höhe. Bei Hach S. 334: de schal buwen ên stênhûs al up vere unde achter mit gheveln, der soll bauen ein Steinhaus ganz in die Höhe vorn und hinten mit Giebeln. 2) schon auf; schon oben; Pommersch: he is al up, er ist schon auf, der Pastor ist schon auf der Kanzel. 3) schon offen; Pommersch: de dôr is al up, die Thüre ist schon offen. 4) schon verzehrt, schon aufgegeben; Pommersch: de stuten sünt

Digitized by Google

al up, die Semmeln ſind ſchon aufgegeßen; hew ji de grût al up, habt ihr die Grütze ſchon verzehrt?

alurid. Mannesname, in Wigands Traditionen S. 90. Vergleiche oben alubert, worin vielleicht alu, all, ſteht. Das Wort rid finden wir in vielen Namen, wie helmrid, thiadrid, folcrid, a. a. O. S. 90. 87. Förſtemann erinnert dabei S. 1053. an das angelſächſiſche ridan, reiten, ſich bewegen. Daß alurid nicht für alvrid ſtehe, läßt ſich vermuthen, weil Alurids Bruder helmrid heißt. Der Name alverid, welcher zum Stamme alf zu gehören ſcheint, ſteht in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 59. alurik, Mannesname, bei Wigand S. 90. und in Lacomblets Urkk. B. 1. S. 19. 49. Iſt alu darin das Wort: all, ſo würde er: Allherrſcher, bedeuten, wie das Gothiſche alareiks, Alarich.

al ût. ganz aus. Es bedeutet: 1) bis zu Ende; von Ort und Zeit. Bei Hach S. 374: van ener mile bi der traven lank al ût, unde bi der wokeniſſe, von einer Meile an der Trave längs bis zu Ende, und an der Wakenitz. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 211: man ſal euc al dit recht leſen allerjarlikes over, alſo it is van anbeginne des bokes beſchreven went al ût, man ſoll auch dies ganze Recht alljährlich vorleſen, wie es iſt von Anbegin des Buches beſchrieben bis ganz zu Ende. Bei Hach S. 337: medet jenech minſche den anderen, dat he eme dêne to ener beſchêdenen tît, de tît ſchal he eme al ût denen, miethet irgend ein Menſch den anderen, daß er ihm diene auf eine beſtimmte Zeit, die Zeit ſoll er ihm bis zu Ende dienen. In Bruns Beiträgen S. 355. ſpricht der Handwerksburſche: in dem kroghe ſat ik in dem lage de nacht al ût wente to dem lichten dage, im Wirthshaus ſaß ich im Gelage die Nacht ganz zu Ende bis an den lichten Tag. Bei Eſchenburg S. 243: diſſe nacht al ût und ût, dieſe Nacht ganz durch und durch.

2) durchaus. Im Sachſenſpiegel S. 192: ſve ſo herwede vorderet, die ſal al ût von ſverd halven dar to geboren ſin, wer Heergewand fordert, der ſoll durchaus von Schwerdtes Seite dazu geboren ſeyn d. i. von des Mannes Seite. Holſteiniſch: al ût nich, durchaus nicht; Schütze Bd. 3. S. 324. 3) ſchon aus, ſchon ausgeleert, ſchon beendigt. Pommerſch: de ſchöttel is al ût, die Schüßel iſt ſchon ausgeleert; ſe het êr tîn al ût, ſie hat ihr Fäßchen ſchon geleert. Und: de ſchôl is al ût, die Schule iſt ſchon beendigt.

aluwer. harmlos, einfältig. Bei Teutoniſta fol. 5. recto: aluwer, eynveldich, ſimpel, onnoſel, simplex, innocens, innoxius, insons. Es iſt das althochdeutſche alawâri, allwahr, ganz wahr, gutmüthig. Das Altſächſiſche hat bisweilen alo, all, in Zuſammenſetzungen, wie alomahtig, allmächtig. Vergleiche oben alubert, und unten alver, alber, einfältig; Grimm Gr. Bd. 2. S. 577. Das Stralſunder Vocabular fol. 27. recto hat: elewer, simplex, unanimis, compositus, columbinus. In den Bützowiſchen Ruheſtunden ao. 1763. Th. 7. S. 33: ſteht: elwarich, ineptus. Andreas Helvig in ſeinen Etymologiis, Frankfurt 1611. S. 110. ſetzt: elwaren, stolidus. Der Sinn: gutmüthig, ging in den Sinn: albern, über, wie bei unſrem Worte: einfältig.

alvâken. allfach d. i. bisweilen; von vak, Fach. Oſnabrückiſch, von den Schuljungen: dan lêten ſe dar den kôſter alvâken alleine up ſitten, dann ließen ſie da den Küſter bisweilen allein darauf ſitzen; Pyras Briefe S. 27. alnâkens, bisweilen; daſelbſt S. 86. de en ene

Digitized by Google

risch: fenzeln, verspotten; Schmeller Bd. 1. S. 546; vergleiche Grimms Wörterbuch Bd 1. S. 204. alvanzich, possenhaft, albern; Pommersch bei Dähnert S. 7. alvanzen, tändeln, Possen treiben; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 9. verso. alvanzern, tändeln; Livländisch bei Hupel S. 5. alvanzerie, Posse, Narrheit; Meklenburgisch, von einem Kranken: he hadde wol towilen sone alvanzerryen, 3verst et gink süs doch noch wol so an mit em, er hatte wol zuweilen solche Einbildungen, aber es ging sonst doch noch wol so an mit ihm; Bützowsche Ruhestunden, Th. 10. S. 35. Auch Pommersch in Dähnerts Wörterbuche S. 7. Bei Tiling alvanzerije, Bd. 1. S. 11. und bei Schütze alvanzerèe, Bd. 3. S. 324.

âlvâr. Altvater d. i. Großvater, aus aldvader zusammengezogen; ostfriesisch, nach dem Wörterbuche des Cadovius Müller, Pastors im Harlinger Lande um ao. 1700. Bei Stürenburg S. 339. Auch âlmemm, Großmutter, ebendaselbst. alvare, alevare, Allfuhre, große Fuhre; siehe unten alvore. alvârtan, allfortan, sofort; Osnabrückisch: glîks wert dar auk alvârtan èn hupen tolnagen, gleich wird dar auch sofort ein Haufen zugelogen; das Gerücht wird übertrieben. alvaste, ganz fest. In Bruns Romantischen Gedichten S. 215: un bunden one alvaste, und banden ihn ganz fest.

alve. f. m. die Albe, das Chorhemde, das weiße leinene Priesterkleid in der Römischen Kirche; vom lateinischen alba; flämisch alve; französisch aube. Bei Teutonista: alve, ein lank wit kleit ten geistliken dienst, alba, poderis. In einem Braunschweiger Testamente von ao. 1383. sagt die Frau: ek geve to sente katerinen mine kindelbeddes lakene to alven, ich gebe zu Sanct Katharinen meine Kindbettslaken zu Alben. Ein andres daselbst von ao. 1385: ek geve in de borch mine besten lakenen to einem alven, d. i. in die Burg Sanct Blasius. Die Sonnenkamper Urk. von 1416 sagt: twelf schillinge scholen de kosterschen alle jar opberen, unde anders nerghene an keren, men an de alven to vorbeterende van jaren to jaren, zwölf Schillinge sollen die Küsterinnen alle Jahre erheben, und anders nirgend an verwenden, als die Alben zu verbeßern von Jahren zu Jahren; Lisch Meklenb. Urkk. Th. 2. S. 177. In Bruns Romantischen Gedichten S. 195: tohant kemen de duvel allenthalven lopen mit gloenden alven, sofort kamen die Teufel allenthalben laufen mit glühenden Alben. Die Stralsunder Priester sagen von den Lutherischen Predigern, die vorher auch katholische Geistliche waren: wen ze dragen noch in der alven de scheren, in ein teken dat ze sint afgetreden, denn sie tragen noch in der Albe die Scheere, als ein Zeichen daß sie sind abgefallen; vielleicht die Scheere zur Tonsur. Kölnisch: alve, bei Frommann Bd. 2. S. 303. und auch: albe, bei Koelhoff; oben S. 199. Luxemburgisch: alw; bei Gangler S. 17.

alve. f. 1) der Fluß Elbe; in Schellers Wörterbuch fol. 14. Gewöhnlich heißt er de elve. 2) die Albe oder Weißpappel, populus alba; bei Scheller fol. 14. 3) die Albe oder der Weißfisch, cyprinus alburnus; ebendaselbst, und bei Nemnich S. 1354. In Greifswald heißt er witink.

alve. Adolf, im Dativ und Accusativ; vom Nominative alf; oben S. 125. 228. alven, Adolfen, im Accusativ. alves, Adolfs, im Genitiv; bei Detmar Bd. 1. S. 346: greven alves man van holsten, die Mannen oder Vasallen des Grafen Adolf von Holstein. Dazu z-

Digitized by Google

Hanſiſcher Chronik Bd. 2. S. 113. Es kann alveke das Deminutiv von alf, Adolf, ſeyn; auch von alverik, oder dem Mannesnamen alvo, in Wigands Traditionen S. 47. 2) Frauenname; im Greifswalder Stadterbebuche ao. 1448. fol. 213. hat der Bürger Hans Storelin eine Tochter Dorothea: genita cum uxore ſua alveke, filia nicolai wulff. Es kann Deminutiv von alverik und alvered ſeyn, die beide auch Frauennamen ſind. Schon um ao. 1071. finden wir den Frauennamen alvecha in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 145. 151. und den Mannesnamen albecho in Gudeni Codex ao. 1028.

alvelde. Alfeld, eine Stadt an der Leine im Stifte Hildesheim, in deren Gegend die Lippoldshöle iſt, der Sage nach einſt Sitz des Räubers Lippold; Leibnitz Bd. 3. S. 338. und Kuhn Norddeutſche Sagen S. 249. Zu Braunſchweig ao. 1451. das Teſtament des Iubbert van alvelde. In Holſtein das Geſchlecht van alevelt. Vergleiche oben S. 183. und alſtede S. 274.

alvêl. ganz viel, ſehr viel. In der Seekarte fol. 40. beim Einlaufen in de crönige d. i. Corunna in Gallicien: unde ſo it vulle ſee is, ſo ſût men dre efte veer rüttzen baven waters, unde went leech water is, ſo ſût men alvèle, und wenn es volle See iſt, ſo ſieht man drei oder vier Riffe über Waßer, und wenn es ſchwaches Waßer iſt, ſo ſieht man ſehr viele. Bei Rynesberch S. 123: he leet bidden alle ſyne biſſcuppe, allevèle prelaten, er ließ einladen alle ſeine Biſchöfe, ſehr viele Prälaten. alvelink, Mannesname; davon alvelingerot, Alvelingsrode, eine Ortſchaft des Kloſters Gandersheim, bei Leibnitz Bd. 3. S. 725. Der Name bedeutet wol: Alvos Nachkomme; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 352.

alver. alvern. albern, einfältig. Es iſt nach Grimm das althochdeutſche alawâri, allwahr, harmlos, gutmüthig, welches hernach den Sinn: beſchränkt, einfältig, annam, wie oben bei alnwer, bemerkt worden. Schon mittelhochdeutſch iſt alwaere, einfältig. Ähnlich im Franzöſiſchen débonnaire, welches aus de bon aire, von guter Beſchaffenheit, entſtand, und jetzt zu große Gutmüthigkeit bezeichnet; Diez Wörterbuch S. 25. Das Hochdeutſche verwandelte etwa im 15ten Jahrhundert alver in alber. Bei Teutoniſta: ſympel, alwer; ſympelheit, alwerricheit. In Ditmarſen: ên alvern jit, eine alberne Ziege d. i. ein alberner Poſſenmacher; Richey S. 413. Spruch in Grubenhagen: to gôt is half alvern, zu gut iſt halb albern d. i. zu große Güte wird Schwäche; Schambachs Sprüche S. 39.

alveren. albern, als Zeitwort; Poſſen treiben, tändeln, ſcherzen. Pommerſch: de gören hebben ümmer wat to alvern, die Kinder haben immer etwas zu tändeln. Göttingiſch: de kinnere alwert med den hunne, die Kinder ſcherzen mit dem Hunde; Schambachs Wörterbuch S. 8. Bei Manzel: alfern; Bützowiſche Ruheſtunden Th. 15. S. 22. wo es irrig von alf, Dummkopf, abgeleitet iſt. alverîe, Alberei, Tändelei; Pommerſch bei Dähnert S. 7. Göttingiſch: lât de alwerîe, unterlaße die Poſſen! bei Schambach S. 8. Auch Flämiſch: alverije, Scherz; Duffläus S. 17. Bei Scheller Bd. 1. fol. 14: alverhans, ein albernder Burſche.

alverich. alberig, Poſſen machend. Pommerſch: de jungs hadden ſik ſo alverich un kalverich, die Knaben geberdeten ſich ſo poſſenhaft und kälberig d. i. muthwillig wie Kälber. Braunſchweigiſch: alverich, albern, bei Scheller Bd. 1. fol. 14.

Digitized by Google

verad, bei Leibnitz Bd. 1. S. 763. Die Frauen alfered und alfred in Wigands Traditionen S. 14. 33. 34. Dagegen ist alfred daselbst S. 56. wahrscheinlich Mann, wie im Angelsächsischen ælfrêd, Alfred; Grimm a. a. O. alverid, Mannesname; vielleicht: Elfenreiter; in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 59.

alverik. Alberich, Mannesname und Frauenname, von alf, Elfe, bedeutet wol: Elfenstark, Elfenherrscher; althochdeutsch alprih, alberich, elberich; angelsächsisch ælfric; Grimm Gr. Bd. 2. S. 516. In der altfranzösischen Fabel von Hüon von Bordeaux heißt der Feenkönig Oberon, d. i. auberon für alberon, alberich; Mythologie, Ausg 2. S. 421. Der Bremische Ritter alverik elnver, in den Bremer Statuten S. 774. Die Frau alverich mirow in einer Meklenburgischen Urk. von ao. 1357: to gedechtnisse syner vrowen alverich, unde sines sones herman mirow; Westphal Specimen Documentorum S. 47. 97. 101. alverk, Alberich, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 139. alfric, Alberich, in Wigands Traditionen S. 16. Ortsnamen: alverikesmate, Alberichsmaaße, bei Goslar; in den dortigen Berggesetzen S. 344. alfrikesrod. Alberichsrode, bei Corvey; in Wigand S. 18.

alvert. alfert. Mannesname, aus alfhard, Elfenstark, gekürzt; welches letztere in Wigands Traditionen S. 103. steht; althochdeutsch: alphart. Der Bürger alfert strude ao. 1340. in den Bremer Statuten S. 224. alverdissen, d. i. Alfhardsheim oder Alfhardshausen, eine Ortschaft im Lippischen bei Lemgo. Auch kann alvers in Ortsnamen für alberts oder adelberts stehen; alversdorp im südlichen Ditmarsen, Müllenhof Holsteinische Sagen S. 111. und alverdorp auf der Insel Femarn; Schützes Wörterbuch Bd. 4. S. 386. Vergleiche albers, oben S. 201. alvet, Mannesname; Förstemann S. 71. Der Goslarsche Bürgermeister hinrik alvede, in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 261. alvedessen, Alvetsheim, Braunschweigisches Dorf, bei Falcke S. 796. und Leibnitz Bd. 3. S. 868. Es heißt alvetesheim daselbst S. 864. alving, Mannesname in der Freckenhorster Heberolle, und alfink, in Wigands Traditionen S. 79. bedeutet wol: Alfs Nachkomme; Grimm Gr. Bd. 2. S. 349. alvisch, elbisch, einfältig; von alf, Elfe, gebildet; oben S. 228.

alvlâgens. bisweilen; Altmärkisch, in Joachim Frommans Beschreibung Altbrandenburgs 1727. S. 60. Es ist von vlage, eine Strecke Feldes, gebildet; daher auch Bremisch: vlâgswise, stellenweise, hin und wieder, bei Tiling Bd. 1. S. 401. 409. allevleulen, alte Flöten; ein alter Hausname im Waldeker Uplande; ken mäken was sau prikk, sau nett, wie allefleuten liesebet, kein Mädchen war so schmuck, so nett, wie Allefleutens Liesebet; Firmenich Bd. 1. S. 327.

âlvlöte. Aalflöße, Aalgarn, ein Netz zum Fangen der Aale, von vlote, schwimmendes Netz, Floßgarn. Frisch leitet es von vlêt, Aderlaßeisen, Stecher, ab; oben S. 180. âlvölich, âlveulich, aalfühlig, glatt wie ein Aal anzufühlen; oben S. 180. Auch Hoffmann führt es aus Hannover an, als Bezeichnung eines Menschen, dem nicht zu trauen ist; Frommann Bd. 5. S. 49. alvo, Mannesname, in Wigands Traditionen S. 47. gehört vielleicht zu alf, Elfe; Förstemann S. 54.

alvore. alevore. alevare. Allfuhre, große Fuhre; das al darin bezeichnet die Größe, wie in alrêde, Allraum; oben S. 256. Das Stralsunder Vocabular sagt fol. 3. verso: alvore, vectureya. vectura egregia vel regia. Der Ausdruck findet sich in den alten Rollrollen Nord-

Digitized by Google

Die Greifswalder Zollrolle von ao. 1275. beſtimmt: item aliquis exiens de terra cum alienatione universitatis, quam alevare vocamus, dabit tres solidos; meine Abhandlung: de Gryphisvaldia hansae teutonicorum socia; 1833. S. 11. Hier ſcheint alſo alevare die Habe zu ſeyn, welche der Auswanderer mit ſich hinwegnimmt. Solche Auswanderer niederſächſiſchen Stammes begaben ſich damals von der Pommerſchen Küſte nach Livland, Schweden und Norwegen in die dortigen Seeſtädte. Die Stettiner Zollrolle von ao. 1260. ſagt: quicumque exit terram cum supellectili, duos solidos dabit; mein Codex Pomeraniä Diplomaticus, nro. 451; und die Lübeker von ao. 1225: si vir facultates suas de civitate educi fecerit, et ipse eductis facultatibus in civitate remanserit, quousque in civitate permansit, eousque theloneum non deduxit, ſo lange der Auswanderer noch ſelbſt in der Stadt bleibt, hat er den Ausgangszoll nicht verfahren, d. i. wird nicht als Zollbetrüger angeſehen; Codex Diplomaticus Lubec. Th. 1. S. 39. Die Anklamer Zollrolle von ao. 1302. ſetzt an: pro alevore tres solidos; Stavenhagen Beſchreibung Anklams S. 334. In einer Hamburger Zollrolle von ao. 1572 heißt es: item ſo euer mit ſinem gude ût Hamborch voret to wagen ofte to water ..... èn hêl aelfohr gift twe gulden münte; die dabei einzeln bezeichneten Sachen ſind Kiſten, Betten, Schränke, Kannen, Keßel, und ähnliches Hausgeräthe; dieſe Verzollung ward auch de aelföhrder toll, der Allfuhrenzoll, genannt; Lappenberg a. a. O. S. 545. in der Anmerkung.

al von voren. ganz von vorne, wieder von vorne an. Im Sachſenſpiegel S. 103: man mut der klage beginnen al von voren, man muß die Klage wieder von vorne an beginnen; weil nämlich Verſäumung eines angeſetzten Gerichtstages eingetreten war. al vorwâr, ganz fürwahr, ganz gewis; in Wiggerts zweitem Scherflein: wente drawſtu eme openbar, du werneſt one al vorwâr, denn droheſt du ihm offenbar, ſo warneſt du ihn ganz fürwahr; d. i. Drohung treibt den Feind zur Vorſicht. Auch daſelbſt S. 14.

alvrêd. alfrêd. Mannesname, von alf und rât, rêd, ſcheint Elfenrath zu bedeuten; ſiehe oben S. 291. alvrîd, alfrîd, Mannesname, aus adalvrid, Edelfried, gekürzt; Biſchof alfrid von Hildesheim im neunten Jahrhundert, bei Leibnitz Bd. 1. S. 716. Davon iſt alverid zu unterſcheiden; oben S. 292.

al vul. 1) ganz voll; bei Detmar Bd. 2. S. 78: unde regnêrde nicht al vul twe jâr, und regierte nicht ganz voll zwei Jahre. 2) ſchon voll; Pommerſch: de tubben is al vul, das Faß iſt ſchon gefüllt. 3) ſchon viel; Oſnabrückiſch bei Klöntrup, indem dort vul für vêl, viel, geſprochen wird. alvuni, Mannesname in Wigands Traditionen S. 99. und althochdeutſch albuni; gehört vielleicht wie alvo zum Stamme alf, Elfe; Förſtemann S. 55.

âlwâlſch. albern, unſtät; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 3. Es iſt wol aus âlwatiſch entſtanden, welches unten folgt.

alwanner. bisweilen; Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 14. und alwenner, bisweilen, bei Klöntrup. Münſteriſch nach Philippi: alwanner, alsbald, bald. Das bloße wanner gibt Tiling durch: bald; Bd. 5. S. 180. alwannêr, ſobald als, iſt in Schellers Wörterbuch aufgeführt, Bd. 1. fol. 14. Das bloße wannêr, in Pommern wennir, bedeutet: wann ehe, zu welcher Zeit?

alwante. ganz bis, bis zu. Bei Bach S. 265: man ſoll das Erbgut aufbewahren:

Digitized by Google

oberſtes Kleid zu allen Zeiten bis er ſein Geld hat; nämlich als Pfand. Auch das bloße wante bedeutet: bis.

alwâr. allwo, woſelbſt; vom altſächſiſchen hvar, wo. Oſtfrieſiſch: alwâr, allwo, bei Stürenburg S. 339. Cleviſch: nou ſegt minn doch endlik ès, alwâr ou vader en moder wont, nun ſagt mir doch endlich eins, allwo euer Vater und Mutter wohnt; Firmenich Bd. 1. S. 379. Auch alwôr, allwo; Braunſchweigiſch in Schellers Wörterbuch Bd. 1. ſol. 14. Cleviſch: willt gei mit minn gen alwor die möje blümkes ſten, wollt ihr mit mir gehn allwo die ſchönen Blümchen ſtehen; Firmenich Bd. 1. S. 380.

alwâr. allwahr, ganz wahr; althochdeutſch: alawâr, ganz wahr, Adverb; Grimm Gr. Bd. 2. S. 628. In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 234: de koning ſprak: du ſacht alwâr, der König ſprach: du ſagſt ganz wahr. alwârs, ganz wahr, wahrhaft, aufrichtig. Bei Berckmann S. 108: kumt unſe gnedigeſte here, de keiſer, to regensberch; lavet ſinen borgeren, he wil ſe bi eren privilegien und gades wort bliven laten; ſe menen alwârs, es kommt der Kaiſer zu Regensburg, gelobt ſeinen Bürgern, er will ſie bei ihren Privilegien und Gottes Wort bleiben laßen; ſie meinen aufrichtig d. i. daß der Kaiſer aufrichtig gelobe. Kölniſch: hei wainde allewairs, er wähnte ganz wahr d. i. es ſei ganz wahr; Frommann Bd. 2. S. 303.

âlwarich. albern, alberig; in Meklenburg. Flämiſch: aelweerich, einfältig; Duffläus S. 4. Iſt vielleicht nur andre Form für alverich, oben S. 291. èlwarich, einfältig. Meklenburgiſch: et is èn èlwarich kêrl, es iſt ein einfältiger Kerl; Bützowiſche Ruheſtunden Th. 7. S. 33.

âlwart. Mannesname, aus adelwart zuſammengezogen; oben S. 108. Davon vielleicht der Ortsname alverdeshuthe, jetzt Elvershude, bei Bremen; in Lappenbergs Hamburger Urkk. S. 293. Das Wort Hude in den Ortsnamen, wie Burtehude, Elvershude, iſt wol das angelſächſiſche hydh, Häufung, Hafen, welches gleichfalls in Ortsnamen ſteht, wie celkhydh, bledenhydh, Leo Rectitudines S. 81.

al was. obſchon war. Bei Detmar Bd. 2. S. 162: al was he ere vyent nicht, obſchon er ihr Feind nicht war. Vergleiche oben S. 192.

allent wat. alles was. In der Meluſina: do reimund bereide allent wat em to ſiner vart nêt was, da Raimund bereitete alles was ihm zu ſeiner Fahrt nöthig war; ſol. 55. In Burmeiſters Wismarſchen Alterthümern S. 64: allent wat dat koſtet ſchal he ût geven, alles was das koſtet ſoll er zahlen; vergleiche oben S. 185. allent wes, alles weſſen, ſteht auch in dem Sinne: alles was, da im Niederdeutſchen der Genitiv eine ſehr ausgebreitete Anwendung hat. Im Reineke v. 1947: allent wes ik nu bruken kan, alles was ich nun gebrauchen kann. alles wes, alles weſſen, ſind zwei Genitive, totius cuius, die gleichfalls öfter in dem Sinne: alles was, ſtehen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 241: darnach bat cort dunker, dat me ome alle des jennen vergonnen wolde, alles wes hinrik waſman geworven und bedinget, darnach bat Kurd Dunker, daß man ihm alles desjenigen vergönnen wollte, alles was Heinrich Waſman beantragt und bedungen. Ähnlich ſind die beiden Genitive: ichtes wes, aliquanti alicuius, welche bedeuten: irgend etwas; wie im Reineke v. 2659: de em helpen mit ichtes wes, die ihm helfen mit irgend etwas.

âlwatiſch. âlwatſch. albern, einfältig. Flämiſch bei Duffläus S. 4: aelwitte, aelwete,

Digitized by Google

Im flämiſchen aelwetigh ſcheint wetigh zu weten, wißen, zu gehören; denn auch onwetigh, unwißend, ſteht bei Dufflâus S. 360. Er hat ferner: aelmachtich, unmächtig, und onmachtigh, unmächtig, S. 4. 354. Das bloße ael erklärt er durch: extremus, ultimus, und fügt hinzu: ael-eynde ſei: extremus finis. Es muß ael in aelwetigh und aelmachtich eine Verneinung ausdrücken; aber woraus iſt es entſprungen? das Wort all, omnis, ſchreibt Dufflâus ſonſt nicht ael, ſondern al; wie in: almachtigh, allmächtig, almoghende, allmögend.

al wech. alle Woche, wöchentlich; iſt Kölniſch, von weche, Woche. Bei Koelhoff fol. 244. recto: under der ſchar volcks waren waill deee frauwen, der yglich gaff al wech eyn pennync eynem amptman, der dae over was geſetzt, unter der Schaar Volkes waren wol achthundert Frauen, deren jegliche gab alle Woche einen Pfennig einem Amtmann, der darüber war geſetzt. allerwecheliche, allwöchentlich; Kölniſch. In Höfers Auswahl S. 16: vier marc geldis allerwecheliche in unſer munzin ee kolne ee nemene, vier Mark Geldes allwöchentlich in unſer Münze zu Köln zu nehmen. allirwechligis, allwöchentlich; a. a. O. S. 13. und allirwechgelichs, daſelbſt S. 24. Das bloße weche, Woche, ſteht dort S. 13. in: binnen ſes wechin, binnen ſechs Wochen. Ein mittelhochdeutſches alwec, allewege, immer, erläutert Pfeiffer in der Zeitſchrift Germania, Bd. 2. S. 487.

al wech. ſchon hinweg, ſchon fort. Im Reineke v. 1161: do ſe do lôs quam ût deme gate, do was reinke al wech ſyne ſtrate, als ſie dann los kam aus dem Loche, da war Reineke ſchon hinweg ſeine Straße. Pommerſch: dat lêſch is al wech ût dem ſoll, das Schilf iſt ſchon hinweg aus dem Feldteiche.

alwedder. ſchon wieder. Pommerſch: de blagen êſchen writen alwedder över de wûrt, die blauen Veilchen wachſen ſchon wieder über das Gartenland. Oldenburgiſch: wat, mât, ſê ji hîr alwedder, was, Kamerad, ſeid ihr hier ſchon wieder? bei Firmenich Bd. 3. S. 14. Ukermärkiſcher Spruch, wenn es bald regnet, bald ſchneiet: he is alwedder nich to hûs, petrus is ant regêren, er iſt ſchon wieder nicht zu Hauſe, Petrus iſt am Regieren; ſoll von den Soldaten herrühren, welche bei ſchlechtem Wetter ſagen, Petrus ſende es, weil er den Soldaten nicht hold ſei wegen des Vorganges Joh. 18. v. 10; Kuhn Norddeutſche Sagen S. 455.

Gekürzt wird alwedder in alwêr, alwâr, oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 339. Helgolandiſch: komſt di al wär, inbêden gaſt, kommſt du ſchon wieder, ungebetener Gaſt? bei Firmenich Bd. 1. S. 7. Auch alwir, ſchon wieder, Oſnabrückiſch bei Klöntrup.

al weder de. je nachdem daß. Im Sachſenſpiegel: deme gegreven ſes penninge oder enen ſcilling al weder de der lantlude kore ſtat, dem Gaugrafen ſechs Pfenninge oder einen Schilling, je nachdem daß der Landleute Beſchluß ſteht; nach Sachßes Ausgabe S. 282. Bei Homeyer: al weder die, S. 240. Andre Texte ſetzen in dieſer Stelle dafür: al dar na, je nachdem, und: al dar na dat, je nachdem daß. Ähnlich ſcheint zu ſeyn das althochdeutſche diû hwidarû. inſoweit, quatenus; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 187.

allewege. jederzeit, immer; accuſativiſches Adverb: omnes vias; mittelhochdeutſch: allewege; engliſch always. Bei Rynesberch S. 119: wanne die van colne hir nicht en ſint, ſo boret it alleweghe den van bremen, wann die von Köln hier nicht ſind, ſo gebüret es jederzeit den von Bremen; nämlich: voranzugehen. In Bruns Beiträgen S. 98: de arme is alleweghe in ghedanken wo he ryke werde, der Arme iſt jederzeit in Gedanken wie er reich werde. Auch bei Detmar Bd. 1. S. 342: de ſpreken vore allewege, die ſprachen zuvor jederzeit; und

Digitized by Google

und alweige, immer; Kölnisch, in Höfers Auswahl S. 181. 182. alwegen, jederzeit; Michelsen Archiv für Staatsgeschichte Bd. 1. S. 101. allewége, immer, in Müllers Achener Mundart S. 4. und Braunschweigisch alwéges bei Firmenich Bd. 1. S. 176. Vergleiche Pfeiffer in der Germania, Bd. 2. S. 488. über die Formen des mittelhochdeutschen allewege.

allerwegen. überall, allenthalben; genitivisches Adverb: omnium viarum; mittelhochdeutsch: allir wegine. In Bruns Beiträgen S. 90: schemestu dy vor de lude de dat sien dat du boslisten dreist, vole wer scheldestu dy schemen vor gade de it allerwegen sût, schämest du dich vor den Leuten die es sehen daß du böse thust, viel mehr solltest du dich schämen vor Gott der es überall sieht. allerweige, jederzeit; aus Deuz in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 4. allerwegene, überall; bei Detmar Bd. 1. S. 252: do he quam weder in sîn land, unde sach dat de lande allerweghene weren beworen, da er kam wieder in sein Land, und sah daß die Lande überall waren beraubt. In der Arstedie fol. 54: unde ewe is we in deme live allerweghene, und ihm ist weh im Leibe überall. alderwegen, überall; in der Melusina fol. 9: se segen by deme borne unde alderwegen in deme wolde groten rêk upgân, sie sahen bei der Quelle und überall in dem Walde großen Rauch aufgehen. Auch bei Detmar Bd. 1. S. 7. 22. und im Reineke v. 6773. Im Stralsunder Vocabular fol. 3: alderwegenhêr, undicunque. alderwegene, überall; Detmar Bd. 1. S. 86. alrewegen, überall; in Lacomblets Archiv S. 286.

Holsteinischer Spruch: he is allerwegen as dat lêge geld, er ist allenthalben wie das falsche Geld d. i. man trifft ihn überall; Schütze Bd. 1. S. 30. Westfälischer: wei de nase al te hauge drecht, stêt allerweagen an, wer die Nase allzu hoch trägt, stößt allenthalben an; bei Honcamp nro. 358. Altmärkisch: up un davan, alleweg an, auf und davon, überall an! sprach der Junge, als er auf dem Besenstiele zum Blocksberge ritt, aus Versehen, und stieß deshalb unterwegs überall an; er hätte sprechen müßen: up un davan, neinig an, auf und davon, nirgend an! Kuhn Nordeutsche Sagen S. 133.

allerwegs. überall; Ostfriesisch: he is allerwêgs ast quade geld, wie das schlechte Geld; Buren nro. 594. allerweggens; Osnabrückisch: allerweggens herümme lunkären, überall umher spähen; Lyras Briefe S. 94. allentwegen, allenthalben; Pommersch.

alwékens. allwöchentlich, in jeder Woche; Adverb, von wéke, Woche; in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14.

alweldich. allgewaltig; Adjectiv, von walt, Gewalt. Althochdeutsch: alwalto; altsächsisch: alowaldo; angelsächsisch: ealwalda. 1) allgewaltig, als Beiwort Gottes. In der Arstedie fol. 180: we sît darna richtet, de mach, vormiddelst der hulpe des alweldigen godes, sodaner starsticheit entgân, wer sich darnach richtet, der mag, vermittelst der Hülfe des allgewaltigen Gottes, solcher Seuche entgehen. In einer Wismarschen Urk. von ao. 1481: to love unde to der ere des alweldigen godes, zu Lobe und zur Ehre des allgewaltigen Gottes; Lisch Jahrbücher Bd. 3. S. 247. Auch alleweldich, in der Lübischen Bibel, exod. 34. v. 23. Bisweilen steht nach god das Attribut alweldich ohne Artikel; wie in der Arstedie fol. 183: is dat in der pestilencien wol bevallet, deme mote god alleweldich to hulpe komen mit der arstedye syner milden gnade unde barmhertichêt, ist es daß in der Pest jemand befallen wird, dem müße der allgewaltige Gott zu Hülfe kommen mit der Arznei seiner milden Gnade und Barmherzigkeit. Ebenso wird god almechtich gesagt; siehe oben S. 242. 2) gewaltsam, anmaßend; Bremisch: én alweldich wîf, ein gewaltsames Weib, welches überall herrschen will; Tiling Bd. 5. S. 168.

de allerweldigeste. der allgewaltigste. In der Navolginge lib. 4. cap. 1. und cap. 2. steht es auch für das im Lateinischen Texte gebrauchte benignissimus. alweldicheit, Allgewaltigkeit, Allmacht; ist in Melles Wörterbuch aus dem Leben der Hilligen angeführt.

Digitized by Google

alwēlich. anmaaßend, übermüthig. Bremiſch: ſe is èn alwēlich wif, ſie iſt eine anmaaßende Frau; bei Tiling Bd. 5. S. 168. wo vermuthet wird, es ſei aus alweldich, allgewaltig, zuſammengezogen. Doch iſt im Niederdeutſchen auch das Adjectiv wēlich, üppig, rüſtig, ſehr gebräuchlich, welches zu wēl, Gedeihen, Üppigkeit, angelſächſiſch vela, gehört.

allerwelts. für alle Welt vorhanden; für alle Welt gültig. Es bezeichnet daher einen Gegenſtand als einen hervorragenden, und bisweilen als einen allgemein verbreiteten. Es ſteht: 1) vor Subſtantiven; Holſteiniſch: èn allerweltsunglük, ein großes Unglück; èn allerweltskèrl, ein gewandter Kerl; èn allerweltsnuddècht, ein arger Taugenichts; von nuddècht, Untugend; Schütze Bd. 1. S. 31. Pommerſch: he is èn allerweltsvrünt, er iſt aller Leute Freund, er drängt ſich jedem auf. 2) vor Adjectiven, wie: allerweltsſchön, ſehr ſchön. Aus Rüthen, von Paderborn ſüdwärts: dai grewe wuende an der weſtſuit in eime allerwelts ſcheinen ſloete, der Graf wohnte an der Weſtſeite in einem ſehr ſchönen Schloße; Firmenich Bd. 1. S. 340. Eine ähnliche Wendung findet ſich in Gerhards Fabeln: de jenne de dar droch dat ſwert, de was al der werlde unwert, wente he nicht wenne logene ſprak, derjenige der da trug das Schwert, der war der ganzen Welt unwerth, indem er nichts als Lügen ſprach; Wiggert zweites Scherflein S. 67. 3) als Adjectiv. Weſtfäliſch: èn allerweldſen ſmack, ein trefflicher Geſchmack; ène allerweldſe muſik, eine vorzügliche Muſik; Könes Heliand S. 384.

alleſweme. jedermanne, im Dativ; ſteht für alſoweme, alſweme; ſiehe alſowè, oben S. 272. Bei Ehrentraut Bd. 1. S. 308: wy doen kund vor alleſweme, wir thun kund vor jedermann. alderwenegeſte, allerwenigſt, minime, im erſten Magdeburger Vocabular. al wenenes, obſchon wähnen deſſen, obſchon meinen ſolches; für al wenen des. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 157: thar umbe ne weddet he nicht, al wenenes dumbe luide, darum büßet er nicht, obſchon wähnen ſolches dumme Leute. all wenn, wenn auch, obgleich; ſteht in Dähnerts Wörterbuch S. 8. als aus altem Texte genommen. Der Pommerſche Geſchichtsſchreiber Thomas Kantzow gebraucht wen-al, wenn-ſchon, dafür, S. 16: wen ſe en al in ein für wurpen, ſcholde em dat für nicht ſchaden, wenn ſie ihn ſchon in ein Feuer würfen, ſollte ihm das Feuer nicht ſchaden. alwenner, bisweilen; iſt von Klöntrup aufgeführt; ſiehe oben alwanner.

âlwèr. Aalwehr, Gehäge im Waßer um Aale zu fangen; bei Schmeller Bd. 1. fol. 14. Ebenſo âlewere, oben S. 181. alwerdich, allwürdig, ſehr würdig, von werde, Würde; ſteht bei Dähnert S. 8. als altes Wort. Auch Duffläus S. 16. ſetzt: alweerdigh, ſehr würdig. Ferner hat er S. 4: aelweerdich, unwürdig, zornig, welches nur das Wort aelweerich, alberig, albern, mit eingeſchobenem d iſt; das Flämiſche ſetzt nach r öfter dies d ein, wie für eerer, eher, geſchrieben wird eerder; ſiehe De Vries in ſeiner Abhandlung: Aalwaardig, und oben S. 291. unſer alverich.

al weren. obſchon wären; bei Detmar Bd. 2. S. 104: unde al weren de hoſtien conſecrêret, ſo mènden doch vele ghelerde lude, dat me ſe vakene wandelde, und obſchon die Hoſtien geweiht wären, ſo meinten doch viele gelehrte Leute, daß man ſie oft vertauſchte; vergleiche oben S. 192. al weret dat, obſchon wäre es daß, geſetzt auch den Fall daß; in der Navolginge lib. 1. cap. 12.

allen were. obſchon wäre. Im Schakſpil fol. 87. verſo: allen were ſo grôt myn koningrike, dat nemant were myn gelîke, obſchon wäre ſo groß mein Königreich, daß niemand wäre meines Gleichen; vergleiche oben S. 193. allen wereſtu, obſchon wäreſt du, wenn du

allerwerts. allerwärts, überall. Pommersch: jochen plecht allerwerts herümmer to snückern, Joachim pflegt überall umher zu spüren. allerwertstegger, Allerwärtszänker; Spruch aus der Grafschaft Mark: böse rüens hett ümmer en terieten vell, un allerwärtstäggers ümmer en terieten gesicht, böse Hunde haben immer ein zerrißen Fell, und Allerwärtszänker immer ein zerrißen Gesicht; von taggen, zanken, tegger, Zänker; Woeste Volksüberlieferungen S. 79.

alwêtenheit. Allwißenheit; in Schellers Wörterbuch angeführt Bd. 1. fol. 14. al êwich, al êwetich, all ewig, gar sehr; ist Achenisch; siehe oben S. 225. Auch mittelhochdeutsch: al êwen, all ewig; Beneckes Wörterbuch B. 1. S. 451.

alwîdlik. gänzlich; Göttingisch in Schambachs Wörterbuch S. 8; siehe unten alwindlik. alwile, Zwiter; Sachsenspiegel S. 33; siehe oben altvil.

al de wile dat. alle die Zeit daß, während dessen daß, so lange als; mittelhochdeutsch: alle die wile daz. Bei Detmar Bd. 1. S. 39: weret ju al de wile dat gy moghen, wehret euch so lange als ihr könnt! Auch S. 137: al de wile dat de stad nicht ghewunnen is, so arbeide wy to vorgheves to winnende ander stede, so lange als diese Stadt nicht gewonnen ist, arbeiten wir vergebens zu gewinnen andre Städte. Ebenso in den Bremer Statuten S. 121. und bei Hach S. 536.

allewile. einige Zeit hindurch. Bei Detmar Bd. 1. S. 140: de leten ene holden up ereme râthûs alle wile in groter hude; to lesten quam riden ên grôt rote siner manne, die ließen ihn halten auf ihrem Rathhause einige Zeit in scharfer Bewachung; zuletzt kam reiten eine große Rotte seiner Mannen. Daselbst S. 269: Herzog Albert von Meklenburg bekriegte den Grafen Otto von Schwerin: dat warde allewile; do nam de van mekelenborch groten schaden an gevangenen luden in deme orloge, das währte einige Zeit; dann nahm der von Meklenburg großen Schaden an gefangenen Leuten in dem Kriege. Bei Rynesberch S. 65: do hie by eme hedde wesen allwile, do wolde hie wedder keren to lande, als er bei ihm war gewesen einige Zeit, da wollte er wieder kehren in sein Land.

allewile. jetzt, nun. Bei Teutonista: alwijl, nu, nhzent. Zu Gieboldehausen in der Altmark ruft der Irrwisch: wennt allewîl nich slögge eine, woll ik dî terbrêken hals un beine, wenn es jetzt nicht schlüge eins, wollt ich dir zerbrechen Hals und Beine! Kuhn Norddeutsche Sagen S. 233.

alwille. ganz aus, gänzlich vorbei; Adverb, in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14. angeführt. alwillens, vorsätzlich, absichtlich; Adverb, bei Scheller ebendaselbst. Auch Holländisch ist alwillens, vorsätzlich.

alwin. Mannesname; alwini in Wigands Traditionen S. 73. Der Lübeker Rathmann alvin grope ao. 1300. in Melles Beschreibung Lübeks S. 47. und alvinus filius werneri grope zu Lübek ao. 1290. in Vaulis Abhandlungen Th. 1. S. 163. Der Name kann aus adalwin, Edelfreund, gekürzt seyn, den wir als adalwini gleichfalls bei Wigand S. 107. finden; vergleiche oben S. 108. Auch könnte alwin aus alfwin, Elfenfreund, entstanden seyn, welcher Name zu Lübek öfter erscheint, wie alfwin vamme huse und alfwin swarte um ao. 1250. bei Melle S. 35. 40.

alwindlik. gänzlich; bei Scheller fol. 14. und in Schambachs Wörterbuch S. 8. auch

gänzlich so allein hob ich sie auf. Gehört vielleicht zum hochdeutschen alwend, immer, allemal von Wende, Wendung, Mal; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 242.

alwing. f. die Anwand, die Angrenze d. i. der Querrücken am Saume des Feldes, an welchen die Längefurchen anstoßen; auch ein Querbeet im Garten; ist aus Ostpommern in Homans Wörterbuch angeführt, und eine Zusammenziehung aus ânwenning, welches in Westpommern gebraucht wird. Siehe anewendinge unten, und in Grimms Wörterbuch das Wort: Anwand.

alwis. in aller Weise, völlig, demnach; von wise, Weise. In der Lübischen Bibel gen. 7. v. 18: alwys de arche vlôt uppe deme watere, unde de watere avervloieden to sere aver dat ertrike, demnach floß die Arche auf dem Waßer, und die Waßer überfluteten gar sehr über das Erdreich. Die Vulgata hat dafür: porro archa ferebatur super aquas, et aque prevaluerunt nimis super terram. mit alder wise, in aller Weise; in der Navolginge lib. 4. cap. 10. steht es für das omni modo der Imitatio. Das Gegentheil bezeichnet nênerleigewis, in keinerlei Weise; Arstedie fol. 186. recto.

alwisse. ganz gewis; von wisse, gewis, sicher. In Hoffmanns Theophilus S. 20: kôm ik weder, so wil ik al wisse dy jo brengen eine kermisse, komme ich wieder, so will ich ganz gewis dir ja bringen ein Geschenk; eigentlich: eine Kirchmessengabe. alwissewech, immerweg, immerfort. Osnabrückisch bei Firmenich Bd. 1. S. 251. wo der Bettelmönch zu sich spricht: dann süh, du hest dach gott den hêren alwissewech socht up düsser êren, denn sieh, du hast doch Gott den Herrn immerfort gesucht auf dieser Erde. In Lyras Briefen S. 7: de môr sitt allewissewech, dat becken up de knee, bi'n potte, die Mutter sitzt immerfort, den Napf auf den Knien, bei dem Topfe; auch S. 80. 89. In Pommern sagt man: ümmer wiswech, immer in einem fort.

allewissies. der Mannesname Aloysius. Kölnisch: en hêtzensgode hêr, su gôt un vrumm we 'nen allewissies, ein herzensguter Herr, so gut und fromm wie ein Aloysius; Firmenich Bd. 1. S. 448. Gleichfalls aus Köln: zint allewiesses es 'nen meldhêtzigen goden helligen, Sanct Aloysius ist ein mildherziger guter Heiliger; Zeitschrift Europa 1847. S. 262.

alwo. obwol, obgleich. In der Magdeburger Postille von ao. 1484. fol. 94. verso: sunte peter sprack: „ik en bekenne syne jungheren, noch ene, nicht, we dat he is"; alwo sunte peter des missock, doch de by deme vure weren, wolden des nicht vullenkamen loven, Sanct Peter sprach: „ich kenne weder seine Jünger, noch ihn, wer daß er sey"; obwol Sanct Peter solches verläugnete, doch die bei dem Feuer waren, wollten solches nicht vollkommen glauben. Vielleicht ist dies alwo ein Druckfehler für alwol, obwol.

alwol. obwol, obgleich. Bei Detmar Bd. 2. S. 5. als die Lübeker Bürger vom Rathe eine Rechnungslegung forderten: unde alwol mochte de rât hebben rekenschop dân sunder syne bevanginge an jenigen unrechtverdigen saken, doch wente it nicht wânlik was geweset tovorne, so lôs et de rât vor dat nutteste, dat he wyken wolde, und obwol der Rath könnte Rechenschaft gethan haben ohne seine Befangung in irgendwelchen unrechtfertigen Sachen, dennoch, weil es nicht gewöhnlich war gewesen zuvor, so erkoos es der Rath als das nützlichste, daß er weichen wollte. allewul, gleichwol, allbereits. In den alten Stader Statuten in Pufendorfs Observationen Th. 1. Anhang S. 174. von verkauftem Pfande: unde is it erve, unde is it

Digitized by Google

alwol. ganz wol, immerhin; holländiſch: alwel, ſehr wol, genug. Im Fürſtenthum Grubenhagen: dat kan alwol ſin, das kann immerhin ſeyn; ek herr et alwol daun können, ich hätte es immerhin thun können; Schambachs Wörterbuch S. 8.

alwold. Mannesname, in Lacomblets Urkk. Bd. 1. nro. 136. 137. iſt wol aus adelwalt, edelwaltend, zuſammengezogen; ſiehe oben S. 108. und Förſtemann S. 158.

alwôr. allwo, woſelbſt, überall wo. In der Lübiſchen Bibel exod. 10. v. 23: unde alwor de kindere Iſrael waneden, dar was id licht, und allwo die Kinder Iſrael wohnten, da war es hell; in der Kölniſchen Bibel: unde aver al dar dat volk van Iſrahel wande, dar was dat licht. In Hoffmanns Fortſetzung des Theophilus S. 25: god mote ju alle wol bewaren, alwôr jy an dem lande varen, Gott müße euch alle wol bewahren überall wo ihr im Lande fahret.

alz. In dieſer Schreibung ſteht das z: 1) im Niederſächſiſchen für niederſächſiſches ſ, wie häufig alze, alzo, geſchrieben werden für alſe, alſo. Das z ſollte dann vielleicht einen etwas dickeren Laut des ſ andeuten, der dem ʒ ähnlich war. In Weſtpommern hört man ſtatt ſâk, Sache, altoſâm, allzuſammen, nicht ſelten zâk, altozâm, ſprechen; vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 166. 218. 496. 2) im Kölniſchen für Niederſächſiſches t, nach Mittelhochdeutſcher Weiſe, wie alzomâle, alzehant, für das Niederſächſiſche altomâle, altehant, allzumal, allzuhand.

alz. Wermuth, für alſe, welches oben S. 265. ſteht, iſt in Schellers Wörterbuch fol. 14. angeführt. alz, wie, für als; bei Detmar Bd. 2. S. 275: dat he ên vorreder were, alz he eme overſede, daß er ein Verräther wäre, wie er ihm überſagte d. i. vorwarf.

alza. altſächſiſcher Mannesname unter den Zeugen der Schenkung nro. 465. in Wigands Traditionen S. 103. alzo, derſelbe Name in der Frekenhorſter Heberolle; bei Förſtemann S. 46. wo dieſe Namen unter dem Stamme ald, alt, ſtehen. Bei Wigand finden ſich auch die Mannesnamen bodo, bozo, boſo, S. 72. 85. 86. 93. In der Frekenhorſter Rolle adiko und azeko, Förſtemann S. 132. 191. Die ältere ſächſiſche Nominativendung ſchwacher Beugung iſt a, die ſpätere o; Grimm Geſchichte der Deutſchen Sprache, Auflage 2. S. 451.

alze. für alſe, wie, als, ſo; oben S. 263. alzebeſte, als beſtes, hauptſächlich; in Bruns Beiträgen S. 367: de alzebeſte anders nicht ſoken wenn ghenôchte des vleſches, die hauptſächlich anders nichts ſuchen als Vergnügen des Fleiſches. alzehant, allzuhand, ſogleich; Kölniſch für altehant, oben S. 283. Bei Hagen S 3: dus wart ſente Maternus zo agrippinam geſant, die nante ſy Coelne alzehant, ſo ward Sanct Maternus nach Agrippina geſandt, der nannte ſie Köln ſogleich. alzemale, allzumal, insgeſammt; Kölniſch für altomâle, oben S. 284. alzeme, wann man, für alſeme, oben S. 265. In Burmeiſters Wismarſchen Alterthümern S. 57: vor deme ſondaghe alzeme ſinghet Jubilate, vor dem Sontage wann man ſinget Jubilate. alzet, wie es, für alſet, oben S. 265. In Paulis Abhandlungen Th. 3. S. 276: alzet recht is, wie es Recht iſt.

alzihant. allzuhand, ſogleich; Kölniſch für altehant, oben S. 283. Bei Werner S. 68: alzihant beginnit hez niden, ſogleich beginnet er es zu haßen. alzik, alziks, allzeit; Kölniſch für altît, oben S. 281.

alzo. für alſo, wie, ſo, wann, als; oben S. 267. alzodân, ſothaner, ſolcher, für alſodân, oben S. 269. Im zweiten Magdeburger Vocabular: ſaliter, alzodan, alzodanne.

Digitized by Google

und das Gras d. i. es grünen Bäume und Wiesen. alzomolen, allzumal; bei Firmenich Bd. 1. S. 444. aus Schlebusch bei Köln: bes dat mer alzomolen em vierden opgebott, bis daß wir allzumal im vierten Aufgebot, d. i. bis daß wir nicht mehr sind; nämlich ein viertes Aufgebot der Landwehr giebt es nicht. alzovort, sogleich, für alsovort; oben S. 271.

alzuhant. sogleich; Kölnisch für altohant, oben S. 283. Bei Werner S. 7: ein duve brachti den crisimen alzuhant, eine Taube brachte das Salböl sogleich. alzulk, allsolcher; für alsulk, oben S. 275. In den Bremer Statuten S. 147: to alzulken tyden alze eme dat boren mach, zu allsolchen Zeiten wie ihm das gebüren mag. alzus, also; für alsus, oben S. 276. In Bruns Beiträgen S. 187. 342. 347.

am. steht öfter für die Präposition an wenn ein b darauf folgt in zusammengesetzten Wörtern; wie in amberch, Anberg, Anhöhe, im Reineke v. 5656. ambegin, Anbeginn, bei Rynesberch S. 77. ambeden, anbeten, in der Lübischen Bibel gen. 49. amborstich, anbrüstig, engbrüstig, bei Teutonista. amblek, Anblick; bei Melle aus der Lübischen Bibel exod. 28. ambort, Angeburt, Blutsverwandtschaft; bei Dähnert S. 8. Man findet diese Wörter aber auch anberch, anbegin, anbeden, anborstich, anblek, anbort, geschrieben. Auch das Flämische gebraucht aemboord, Angeburt.

Dieselbe Umwandelung des n in m, wenn b folgt, zeigt sich in den Wörtern:

umberopen, unberufen; in den Bremer Statuten S. 34.
umbesproken, unbesprochen; in den Bremer Statuten S. 72.
opembarde, offenbarte; bei Detmar Bd. 2. S. 223.
schijmberlich, scheinbarlich, glänzend; bei Koelhoff fol. 6. verso.

am. am; zusammengezogen aus: an dem. Es bedeutet: 1) am. In Lisch Jahrbüchern Bd. 1. S. 222: wenner de hovestol so am dele wert afbetält, wann das Capital so am Theile wird abbezahlt, d. i. zum Theil. Üblicher für am ist in der älteren Sprache amme, zusammengezogen aus: an deme. In Pommern wird für am gesprochen: an'n, welches aus an den gekürzt ist; wie: de er hengt an'n bôm, die Art hanget am Baum. 2) im; weil an in der älteren Sprache häufig: in, bedeutet. In Michelsen Archiv Bd. 1. S. 43: am jare unses heren dusent vifhundert und acht, am dage assumptionis Marie. In den Luxemburger Koirblumen S. 6: de kniecht am schiaed, der Knecht im Schatten; und S. 7: et geft brennt mer an den treipen an am mo, das Gift brennt mir in den Därmen und im Magen.

âm. am; Kölnisch. Bei Firmenich Bd. 1. S. 449: des meddags âm desch, des Mittages am Tisch. Zu Köln wird manches kurze a gedehnt, wie ân, an, âf, ab; siehe oben S. 136. âm, einem, für enem; aus Neuwied: de verstand stit âm still, der Verstand steht einem still; Firmenich Bd. 1. S. 522; auch S. 530. Die ältere Sprache setzt öfter eme für eneme, einem. âm, für em, ihm; aus Elberfeld; S. 423.

âm. m. der Mehlthau. der Honigthau. die Blattläuse.

angelsächsisch. âm, Rostfleck. âman, rosten. âmig, rostig.
altnordisch. âma. Rothlauf auf der Haut, Erysipelas.
Vergleiche Grimms Mythologie, Ausgabe 2. S. 1112.

Digitized by Google

so sehr. Es wird auch bezeichnet durch: de arten sünt bevollen, die Erbsen sind befallen. Oft finden sich dabei auch Blattläuse ein. 2) die Blattläuse, aphis, wie an den Stengeln und Knospen der Rosen. Man sagt: strêp den âm van de knuppen af, streife die Blattläuse von den Knospen ab; de telgen kribbeln dick vull âm, die Zweige kriechen dick voll Blattläuse.

Zu diesem âm gehören vielleicht auch folgende Wörter:

emel. Westfälisch: Mehlthau auf den Pflanzen; Webers ökonomisches Wörterbuch, Th. 1. S. 129. emelen, wimmeln, wirlen; ist in Schellers Wörterbuch aufgeführt.

ëmeln. Bremisch: eine Art Mülmlein, die für das bloße Auge unsichtbar sind, und das Haupthaar abfreßen; Tiling Bd. 1. S. 304.

emich. Holsteinisch: dunstig, dumpfig; wird von der Zimmerluft gesagt; Schütze Th. 1. S. 302. Auch bildlich: he is ämich, er ist dunstig d. i. er ist trunken, berauscht; Lichtenbergs vermischte Schriften, Göttingen 1844. Bd. 3. S. 77. Im Mährischen Kuhlande ist: ohm, Hautentzündung; ömig, entzündet, dumpfig, verdorben; Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 56.

emmel. der Kornwurm; als Niedersächsisch aufgeführt in Webers ökonomischem Wörterbuch Th. 1. S. 129. Auch angelsächsisch ist: emel, der Kornwurm; englisch: cankerworm, weevel. Ostfriesisch: amel, ämel, der Engerling; bei Stürenburg S. 4.

emmeln. Osnabrückisch: die Blattläuse auf den Pflanzen, häufig verbunden mit Honigthau, d. i. einer harzigen, süßlichen Klebrigkeit, die gleichfalls aus kleinen Pilzen bestehen soll; Strodtmann S. 312. Auch die Ameise wird, nach Nemnichs Wörterbuch der Naturgeschichte S. 1640. mit den Wörtern eme, emeke, emme, emmel, bezeichnet, die wol zur vollständigen Form emeke, Ameise, gehören. Für: Milbe, hat Nemnich S. 14. die niedersächsischen Ausdrücke: emern, memern, memeln.

emmelich. Osnabrückisch: dumpfig, milbig; was anbrüchig riecht oder schmeckt, wie: dat mêl is emmelich, das Mehl ist dumpfig; Strodtmann S. 313. Er fügt hinzu, daß in gleichem Sinne dort gebraucht wird: muffich. Auch in Pommern ist dieses muffich üblich, so wie: mitich, milbig, von mite, Milbe.

âm. ame. m. der Athem.

Es ist wahrscheinlich aus adem, Athem, gekürzt, ebenso wie adel, Jauche, durch Auswerfung des d zu aal wird; oben S. 103. 113. Sowol der Athem, wie der Name Adam, lauten Osnabrückisch: aum; Lyras Briefe S. 32. Vergleiche oben S. 114.

âm. m. der Athem. Ostfriesisch, von der Flut zu Emden im Jahre 1825: de smêt hör nât neemarket to, dat se âm knapp kunden halen, die warf sie nach dem Neumarkt zu, daß sie Athem kaum konnten holen; das Pronomen hör, sie, bezieht sich auf das Boot, welches im Niederdeutschen häufig als Femininum behandelt wird, wie im Holländischen, und im Englischen; Sangsona, Th. 1. S. 64. ame, Athem; ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Daselbst: de ame is der üt, der Athem ist daraus, er ist todt; he was achter ame, er war hinter Athem d. i. athemlos. Auch Nordfriesisch ist ame, der Athem; bei Outzen S. 7. Aus dem unteren Dimelthale: he was wal mied der stimme beagêt, un sîn ame was starke, er war wol mit der

d. i. vor Gericht; Firmenich Bd. 1. S. 482. Andre erklären: ein Amen lang; wie wenn man: Amen, ſpricht; Müller Achener Mundart, S. 4.

amen. athmen, hauchen; Oſtfrieſiſch, bei Stürenburg S. 4. Auch Oſnabrückiſch, bei Klöntrup; und: beamen, beathmen; ebendaſelbſt.

am. Athem; Oſnabrückiſch, bei Klöntrup; am halen, Athem holen; in enem ame, in einem Athem, ununterbrochen. Aus Ravensberg in Weſtfalen: worümme ſtiarvet dei minſken? wil ſei dat âmhalen vergiatet, warum ſterben die Menſchen? weil ſie das Athmholen vergeßen. aum, Athem; aumen, athmen; gleichfalls Oſnabrückiſch bei Klöntrup; ebenſo in Lyras Briefen S. 13. 34. 52. aom, Athem; aomen, athmen; Münſteriſch, nach Philipps; und bei Firmenich Bd. 1. S. 288. oam, Athem; ôämen, athmen; Iſerlohniſch, in Kuhns Zeitſchrift, Bd. 2. S. 87. 194. 195. oamaetich, kurzathmig, engbrüſtig; daſelbſt S. 194. gehört wol zu âmacht, welches unten folgt. ômen, athmen; aus Büren bei Paderborn; Firmenich Bd. 1. S. 343. ommich, athmig; Wangerogiſch, wie kortommich, kurzathmig; ûrommich, überathmig, engbrüſtig; Ehrentraut Bd. 1. S. 61.

âme. ſ. m. âm. n. die Ame. das Ohm. die Tonne. ein Flüßigkeitsmaaß.

althochd. âma. ôma. Tonne. mittelhochd. âme. ôme. Tonne.
altnordiſch. âma. Krug. flämiſch. âme. Faß.
engliſch. ame. Gefäß. Ohm.

Der Umfang und die Eintheilung des Maaßes ame, beſonders für Wein und Bier, wechſeln in den verſchiedenen Landſchaften. Am Rhein theilte man ao. 1470. die Ame in fünf Eimer; Wallrafs Wörterbuch S. 17. In Cleve ao. 1475. in hundert Kölniſche Quart; Teutoniſta fol. 5. recto. Zu Berlin rechnete man ao. 1397. ſechs oder ſieben Amen auf ein Faß Wein; Fidicin Bd. 1. S. 22. Zu Danzig und in Pommern theilte man die Ame in vier Anker; Dähnerts Wörterbuch S. 1.

âme. ſ. m. das Ohm, die Tonne. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: ame wynes, ameus vini. Bei Teutoniſta fol. 5: ame, eyn mait van hundert Colſchen quarten, ama. Im Berliner Stadtbuch von ao. 1397: ein ame holdet xxxij ſtoveken, ein emmer ſeſtein ſtoveken, ein Ohm hält zwei und dreißig Stübchen, ein Eimer ſechszehn Stübchen; Fidicin Bd. 1. S. 22. In der Bremer Zollrolle von ao. 1303: van eneme rinſchen vate van twelf amen enen ſchilling engliſ, von einem Rheiniſchen Faße von zwölf Ohmen einen Schilling engliſch; Oelrichs S. 296. Bei Teutoniſta im Artikel vat: vat van eynre amen, ama, Faß von einer Ame; ebendaſelbſt: vat vat ſoven amen, dat is eyn voeder, plaustrum, carrata. In Quedlinburger Urk. von ao. 1327: den dachworten twene ame berys, den Tagearbeitern zwei Ohme Bieres; Höfers Auswahl S. 218. Daſelbſt S. 187: ſolen quit unde los ſin van der halven amen wynes nemerme, ſollen frei und loos ſeyn von der halben Ame Weines immer mehr d. i. fortan. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1410. vom Bräutigamme nach der Hochzeit: des anderen dages mag he mol mîn ſchenken hinnen hûs dar de hochtît is, doch alles mîna

Digitized by Google

Ám. n. das Ohm; Pommersch, bei Dähnert S. 1. und Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. Im Ostfriesischen Liede: **lange pipen un beste tabak, willen wi hebben up unse gemak, én last bér un én ám brannewin**, lange Pfeifen und besten Tabak, wollen wir haben zu unserm Vergnügen, eine Last Bier und ein Ohm Branntwein; Zeitschrift Europa 1844. Bd. 4. Lieser. 4. S. 157.

In den Städten ließ der Rath eine **vorschriftsmäßige Ame** anfertigen, nach welcher die Tonnen der Stadt gemessen wurden, um zu erfahren, ob sie das richtige Maaß hielten. Zu Wismar wird ao. 1411. verordnet, daß jede von den Böttchern angefertigte Tonne zwei und dreißig Stübchen halten soll, und dann hinzugefügt: **unde hir to wil de rád ene amen unde mate laten maken van coppere, de me vinden scal uppe deme amehuse; dar mach én jeslik to gán, deme an der tunnen wat schelet, unde mach sik dar na richten**, und hierzu will der Rath eine Ame und ein Maaß laßen machen von Kupfer, die man finden soll auf dem Amehause; da darf ein jeglicher hingehen, dem an der Tonne etwas fehlet, und darf sich darnach richten; Burmeister Wismarsche Alterthümer S. 66.

amen. ohmen, abmeßen den Inhalt eines Faßes nach der vorschriftsmäßigen Ame, ein Faß visiren. Mittelhochdeutsch: **âmen, aemen**, ein Faß abmeßen, visiren; **âmer**, der Abmeßer, der die Visirung verrichtet; Müllers Wörterbuch Th. 1. S. 29. und Schmeller Bd. 1. S. 54. Englisch: **aim.** abzielen, nachtrachten, visiren. Im Braunschweiger Zollregister von ao. 1412. S. 42: **unde de hornetoffere, dar me mede amet, de schal hebben xviij stoveken rechter vuller mate**, und der Brunnenzuber, mit welchem man visiret, der soll haben vier und zwanzig Stübchen rechter voller Maße. In den Braunschweiger Statuten, von den Weinherren des Rathes: **se scholden se den wyn verwaren mit vullende, mit amende**, so sollten sie den Wein verwahren, mit auffüllen und mit ohmen; Leibniz Bd. 3. S. 451. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **amen, vullen, replere, complere**; weil die Abmeßung des Inhaltes der Tonne auch durch Füllung derselben geschah. So bedeutet wol a. a. O. bei Müller: **ein lobes vaz mit sange âmen**, ein Faß des Lobes mit Gesange füllen.

âmegeld. Ohmgeld, Abgabe die der **wynman** oder Weinhändler von jedem eingeführten Ohme an den Rath zahlte; vielleicht auch für die Ohmung oder Visirung der Fäßer. Im Berliner Stadtbuche von ao. 1397: **tu amegelde gest he von eyner isliken ame xx penninge**, zu Ohmgeld giebt er von einem jeglichen Ohme zwanzig Pfenninge; bei Fidicin Bd. 1. S. 22. Ebendaselbst: **ofte men dorch vorsumeniſſe wille enges vates amen nicht kunde geweten, von dem vate tu amegelde nemmet men dan tein schillinge**, wenn man durch Versäumnis willen einiges Faßes Ohmen nicht könnte wißen, von dem Faße zu Ohmgeld nimmt man dann zehn Schillinge.

amehûs. Ohmehaus, das Haus wo die vorschriftsmäßige Ame oder Ohmmaaß sich befindet, nach welcher die Tonnen gemeßen werden. Zu Wismar: **ene amen, de men vinden scal uppe deme amehuse**; siehe die oben auf dieser Seite angeführte Stelle.

amestegbe. Ohmstege? Zu Braunschweig verstattet ao. 1415. der Bürger Luddeke Tzeghenmeyer dem Rathe: **eyn ſtucke van eyner muren to buwende under syn buw, dat he hefft ſtande negeſt dem water, dar nu de gang hen geyt to dem huſelen, dar de amestegbe synd**, ein Stück Mauer zu bauen unter seinem Bau, den er hat stehen nächst dem Waßer, da nun der Gang hin geht zu dem Häuschen, wo die Amestegbe sind; Brinckmeier Bd. 1. S. 74. In der Braunschweiger Cämmereirechnung von ao. 1405. heißt es: **veer penninge pro delen up de amestegbe**, vier Pfenninge für Dielen auf die Amestegbe. Stege sind gewöhnlich Stufen, Brücken, Treppen; waren es Stege am Waßer, wo man die Ohme spülte? Frisch erwähnt Th. 2. S. 30. die Ohmzuber, worin man die Ohme am Flusse wusch. Auch war zu Braunschweig eine **amestegbetwete**, Ohmstegegäßchen.

Digitized by Google

ver-âmen. vermeßen, vernehmen, abmeßen. Zu Lüneburg in der Sülte ao. 1569: „da sie doch schreiben, daß ao. 1569. die Kumme nach den Ammeren verahmet seyn; und vor diesem ein groß Ammer vierzig Stübichen hat gehalten"; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 958. Die kumme ist die Kufe; das ammer ein Eimer.

na-âmen. nachzielen, nachtrachten, nachahmen. Pommersch: se plecht wol ere ollsche na to âmen, sie pflegt wol ihre Mutter nach zu ahmen. Gewöhnlicher ist: se plecht wol ere ollsche allens na to maken, alles nach zu machen. Mehrere Forscher vermuthen, daß dies na-amen, nachahmen, aus dem oben angeführten amen, ohmen, visiren, zielen, entstand. Luther schreibt auch: „sich imer nach im omet" d. i. sich immer nach ihm richtet. Grimm erinnert an eine Ableitung des Nachahmens vom gothischen ahma, Geist; Gramm. Bd. 2. S. 147. Vergleiche Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 191. Weigands deutsche Synonyme, Bd. 3. S. 1203. Wackernagels Wörterbuch zum Altdeutschen Lesebuch S. xviii.

âm. ein Ort in Jeverland, unweit Gödens, worauf das Vorwerk overâm gelegen; Grestius Reimchronik von Harlingerland; S. 60. 81.

âma. alsächsischer Mannesname; in Wigands Traditionen S. 36. und amo gleichfalls, daselbst S. 61. ammo, Graf von Holstein, bei Leibnitz Bd. 1. S. 778. amme, in Ostfriesland; der Bauer amme oyken ao. 1542 bei Ehrentraut Bd. 1. S. 426. Auch daselbst tamme mit vorgesetztem t, S. 445. Vergleiche oben abeke, tabeke, S. 216. Die Wurzel am bedeutet im Altnordischen: drängen, quälen.

Die männliche Deminutivform dieses Namens ist amuco bei Wigand S. 102. und ammoko in der Frekenhorster Rolle. Nordfriesisch: amco für Männer, und amca für Frauen; Outzen S. 422. In Ostfriesland amke für beide Geschlechter; Mann ist wol amke mynnerdes bei Ehrentraut S. 426. Jetzt ist nach Suur dort gewöhnlich amme für Männer, und amke für Frauen; wie letzteres im Spruche nro. 536. bei Bueren: he is der ankomen as amke an de beeren, er ist daran gekommen wie Amke an die Birnen; er hat glücklich seinen Zweck erreicht.

âmacht. f. Unmacht. Schwäche. Ohnmacht.

althochd. âmahtic. unmächtig. mittelhochd. âmaht. Unmacht. flämisch. âmacht. Unmacht.

Das vorgesetzte â ist die alte Partikel â, aus; über welche zu vergleichen ist oben S. 14. und Grimm Gramm. Bd. 2. S. 705. Noch Hans Sachs gebraucht Amacht, Ohnmacht, und Luther Ammacht. Neben âmaht haben das Althochd. und das Mittelhochd. auch unmaht, Schwäche, und das Flämische onmacht. Das jetzige Ohnmacht entstand aus Unmacht; Grimm a. a. O. S. 717.

âmacht. f. 1) Schwäche. In der Melusina fol. 43. recto: unse starke unde kraft is vorkêrt in âmacht, unse wolbehaghent in misbehaghen, unsre Stärke und Kraft ist verwandelt in Schwäche, unser Wolbehagen in Misbehagen. Daselbst fol. 42. verso: wo Melusina van groter âmacht unde drofnisse nedder vêl, wie Melusina von großer Schwäche und Trübnis niederfiel. Bei Neocorus Bd. 2. S. 215: derwegen dê einer van des konninges denern van âmacht under dat perd gevallen, daher auch einer von des Königes Dienern von Schwäche unter das Pferd gefallen. 2) Bewußtlosigkeit, Ohnmacht, animi defectus. Lauremberg sagt im zweiten Scherzgedichte vom Geruche des Aases:

darvan ût groter angst	davon aus großer Angst
ein minsch de âmacht kricht.	ein Mensch die Ohnmacht nimmt.

Digitized by Google

Pommerſch: as Jochen èr dat ſêde, kam èr de âmacht an, als Joachim ihr das ſagte, trat die Ohnmacht ſie an. In ähnlichem Sinne ſagt man: as Jochen èr dat ſêde, wull ſe ümmer doden upſtân laten, wollte ſie immer Todte aufſtehen laßen, d. i. ſie gerieth in die äußerſte Aufregung. Grubenhägiſch: de âmacht ſit 'ne up der nêſen, die Ohnmacht ſitzt ihm auf der Naſe, er wird ſchon bleich. Daſelbſt: ek konne vor âmacht kume noch jappen, ich konnte vor Schwäche kaum noch ſchnappen; Schambachs Wörterbuch S. 8. Auch Bremiſch: âmacht, bei Tiling Bd. 1. S. 13; Oſnabrückiſch, bei Strodtmann S. 299. und Braunſchweigiſch bei Scheller. âmachtsbrocken, ein ſchwacher Menſch; bei Schambach S. 8.

âmachts-appel. m. Bremiſch; der Ohnmachtsapfel, d. i. Päonienapfel, der Erdbeerapfel, innen und außen roth, auch die rothe Calville genannt; Tiling Bd. 1. S. 13. Er heißt ſo wegen ſeiner Röthe, von âmachts-blome, die rothe Päonie.

âmachts-blome. f. die Ohnmachtsblume, die rothe Päonie, Pfingſtroſe, Gichtroſe, paeonia officinalis, deren Wurzel, Blumen und Samen ſeit alter Zeit als Heilmittel gebraucht wurden; Tiling Bd. 1. S. 14. Schon mittelhochdeutſch iſt âmaht der Name eines Krautes, welcher durch crominum erklärt wird; Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 27.

âmechtich. ſchwach, ohnmächtig. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 214: ein âmechtich humpeler kumt dar her, ein unmächtiger Hinkender kommt daher. In der Kölniſchen Bibel, Eſther cap. 15. heißt es von Eſther: èr varwe wart in blêkheide verwandelt, unde ſe leende èr âmechtich hoft up ere maget, ihre Farbe ward in Bleichheit verwandelt, und ſie lehnte ihr ohnmächtig Haupt auf ihre Magd. In der Meluſina fol. 48. verſo: de reſe wart âmechtich van ſynen wunden, unde Goffroy brak ſik van em, der Rieſe ward ohnmächtig von ſeinen Wunden, und Gottfried riß ſich von ihm. Die Arſtedie ſagt fol. 124. von Gurken und Melonen: jodoch hebben ſe de ghude an ſik, wen me ſe den âmechtigen luden vor de neſe holdet, ſo komet ſe to ſik ſulven, jedoch haben ſie die Güte, wenn man ſie den ohnmächtigen Leuten vor die Naſe hält, ſo kommen ſie zu ſich ſelbſt. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: amechtich, krank, impotens, imbecillis. Bei Wierſtrat S. 22: den aemechtigen van arbeyt ſwair brachten ſy krunt ind wyn, den von ſchwerer Arbeit erſchöpften brachten ſie Gewürz und Wein. âmachtich, ohnmächtig; Pommerſch: my is ſo âmachtich to mode, mir iſt ſo ohnmächtig zu Muthe. Auch Bremiſch, bei Tiling Bd. 1. S. 13. Flämiſch: amachtich, unkräftig; Holländiſch: amagtig und aamegtig, ohnmächtig.

âmechtich. athemlos, keuchend; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. Bei Iſerlohn: oamächtig, engbrüſtig, kurzathmig; nach Woeſte. Es lautet oamaetig auf dem Hellwege bei Brackel im ſüdweſtlichen Weſtfalen, und Woeſte bemerkt dabei: „das hochdeutſche: ohnmächtig, wird durch beſwäigen, und andre Ausdrücke bezeichnet. In dem holländiſchen aamachtig und aamagtig werden durch das ch und das g die beiden Bedeutungen: engbrüſtig und ohnmächtig, für das Auge geſchieden, obgleich dieſe Verſchiedenheit des Konſonanten nur willkührlich iſt."

amechticheit. Ohnmächtigkeit; auch Flämiſch: amachtigheyd, Schwäche. In der Arſtedie fol. 125. heißt es vom Safran: dar umme is he gud to der magen krankheit, unde to des minſchen amechticheyt, de to latine hêt ſincopis, darum iſt er gut zu des Magens

Digitized by Google

die Bewohner der Insel Amak bei Kopenhagen, die von Holländischen Ansiedlern abstammen, ebenso wie die Probsteihäger; vielleicht liegt aber darin zugleich eine Anspielung auf das Wort ämacht, Unmacht. Andre erklären es: Schmutzmacher, von a Schmutz; Schütze Bd. 3. S. 324. amakker, eine Art Fahrzeug; steht in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 14.

amal. ein sehr alter Mannesname, der schon bei den Gothen vorkommt, und vielleicht: rüstig, tapfer, bedeutet, wie das altnordische aml, Arbeit; Grimm Geschichte S. 313. Der Name wird auch amel, amil, amol, amul, geschrieben; Förstemann S. 72. Dazu könnte gehören der Ortsname amaleshusen in Wigands Traditionen S. 88; vergleiche Falcke S. 306. und amelbüren, Amels Wohnung, ein von Münster südwärts gelegener Ort, in den Weisthümern Bd. 3. S. 131. wofern er nicht nach dem daran fließenden Emmerbache benannt ist. Das Wort büren stammt vom altsächsischen bûr, Wohnung, und findet sich öfter in Westfälischen Ortsnamen, wie Ibbenbüren und Emsbüren, von Osnabrück westlich. Der Name amaloh könnte bedeuten: Amals Hain; bei Leibnitz Bd. 1. S. 96. Der Ort amel in Jülich wird in den älteren Urkunden ambele genannt; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 239.

Mit amal werden auch Mannesnamen zusammengesetzt, wie folgende: amalgat, etwa: Starkgatte, Starkheld, bei Wigand S. 29. und davon der Ortsname amalgateshusen, gekürzt: amalgodessen; Förstemann S. 455. 493. amulgeri, Starkspeer, bei Wigand S. 33. amalef, Starksohn, ist zu vermuthen aus dem Ortsnamen amaleveshusen bei Wigand S. 33. 88. der in amalevessen gekürzt ist S. 36. amulrêd, Starkrath, Frauenname; daselbst S. 31. amalric, Starkherrscher; dort S. 51.

amalung. der Amalide, Amals Nachkomme, ein häufiger Mannesname im niederdeutschen Gebiete. Er steht in Wigands Traditionen S. 21. 63. 94. Der Bischof amalung von Verden um ao. 960. und Graf amalung, Advocatus der Paderborner Kirche, um ao. 1020. bei Leibnitz Bd. 1. S. 338. 561. Der Quakenbrücker Probst amelung van varendorp ao. 1549. in Grimms Weisthümern Bd. 3. S. 108. Man findet auch amolung und amulung.

Mit amalung sind manche Ortsnamen gebildet. Das Kloster amalungesborn, jetzt Amelunxborn, in Braunschweig; bei Leibnitz Bd. 2. S. 19. Der Ort amelingstorpe, Amelingsdorf, in Braunschweig; daselbst S. 475. Das Feld amelungeswisch, Amelungswiese, bei Lübek ao. 1319. in den Urkunden des Bisthum Lübek, Th. 1. S. 585. Der Ort amelungeshusen, Amelungshaus, bei Eimbek in Braunschweig; dieser Name lautet gekürzt amelungessen, und nach ihm nennt sich das adeliche Geschlecht amelunxen in Niedersachsen; Falcke S. 275. und Zedlers Lexicon Th. 1. S. 1717.

amandel. die Mandel, zu Achen; in Müllers Achener Mundart S. 4. Auch Flämisch und Holländisch: amandel, vom lateinischen amygdalum. Die Halsdrüsen heißen Flämisch amandelkens, Holländisch amandelen; zu Achen nur: mandeln. amandus, ein berüchtiger Schwärmer in Pommern im Jahre 1525; Kantzows Niederdeutsche Chronik S. 165. amazoensche vrouwen, Amazonen; bei Teutonista, in amazones.

ambacht. n. Dienst. Pflicht. Amt.

gothisch andbaht. m. Diener.	althochd. ambaht. m. Diener.	angels. ambiht. m. Diener.
gothisch. andbahti. n. Dienst.	althochd. ambahti. n. Dienst.	angels. ambiht. n. Dienst.
altsächs. ambaht. n. Amt.	friesisch. ambecht. n. Amt.	flämisch. ambacht. n. Amt.

Digitized by Google

vorkommt. Es bedeutet andbaht also: a tergo, den hinten stehenden, posterganeum, pediseqnum. Schon Cäsar erwähnt die ambactos als Diener der Gallischen Reiter, welche diese Bezeichnung von den Germanen annahmen. Im mittelalterlichen Lateine entstand daraus: ambactia Auftrag; italiänisch ambasciata, französisch ambassade; im Neuhochdeutschen: Amt; Grimm Geschichte S. 93. 118.

Im Niederdeutschen finden sich für ambacht auch die Formen: ambecht, ambicht, ambocht, ammecht, ammicht, amicht, ambet, ambt, ampt, ammet, amet, ammit, amit, amt; welche unten folgen.

ambacht. n. 1) obrigkeitliches Amt. Richteramt: dat jowelk richter syn ambacht heft van der godes kracht, daß jeglicher Richter sein Amt hat von der Gotteskraft; Schellers Doctrinal S. 137. Schöffenamt: desse ere hebben di schepenbaren vrien van des ambachtes wegen unde nicht van gebort, diese Ehre haben die schöffenbaren Freien von des Amtes wegen, und nicht von Geburt; Sachsenspiegel S. 195. in der Glosse. Von der Altmark heißt es in der Glosse zu lib. 2. art. 12: dat ander is, dat hir nên schepenbare vrye ambacht is, das andre ist, daß hier kein schöffenbares freies Amt ist; Ausgabe von 1516. Bürgermeisteramt: in der Vertheidigungsschrift für den Greifswalder Bürgermeister Wedige Lotze von ao. 1491. wird von diesem gesagt: wente he is voersichtich unde hoeves, unde in sulkem ambacht, alse em bovalen is, heft he regêrt, unde noch regêrt lofliken, denn er ist vorsichtig und höflich, und in solchem Amt, wie ihm befohlen ist, hat er regiert und regiert er noch löblich; nach der Handschrift. Schulaufseheramt: vom Scholasticus zu Hamburg ao. 1524: unde mochte ok darumme van rechtes wegen syner digniteten, ambachtes unde lene entsettet werden, und dürfte auch deshalb von Rechts wegen seiner Würde, Amtes und Lehne entsetzt werden; Meyer Hamburger Schulgeschichte S. 325. Schulzenamt: das Dorf Chüttlitz wird verliehen ao. 1393: mit allerleyge tobehoringe unde mit deme schultambachte, mit allerlei Zubehör und mit dem Schulzenamte; Brinckmeiers Glossarium Bd. 1. S. 68. Im Stralsunder Vocabular fol. 6. recto: avergheven, upseggen eyn ambacht, resignare, ein Amt niederlegen. ambache, ein Amt; bei Wallraf S. 2.

2) Kirchendienst, gottesdienstliche Verrichtung. Im Stralsunder Vocabular fol. 12: zandalia, de vorgulden scho de de bisschop ane heft wen he syn ambacht deyt, die vergoldeten Schuhe, die der Bischof an hat wenn er sein Amt verrichtet. In Lisch Jahrbuch Bd. 3. S. 113: dat ambach der missen hadde enen ende erst tho xij stunden, das Amt der Messe hatte ein Ende erst um zwölf Uhr. Daselbst S. 107: dat ambacht der metten, das Amt der Mette d. i. der Frühgottesdienst. In Bruns Romantischen Gedichten S. 215. heißt es von der Messe: do dat ambecht was gedân, do beden se marien kint, als das Amt war verrichtet, da baten sie Mariens Kind. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 4. von den Söhnen Elis: se wolden nicht weten van deme heren und noch myn van deme ambachte der prestere des heren, sie wollten nichts wißen vom Herrn, und noch weniger vom Amte der Priester des Herrn. Bei Neocorus Bd. 2. S. 116.

3) Geschäft, Gewerbe. Vom Ackerbau, in Schellers Kronika S. 212: de mosten to deme ploge weder, unde or ambacht oven seder, die mußten zu dem Pfluge wieder, und ihr Geschäft üben seitdem. Vom Gewerbe des Arztes, im Stralsunder Vocabular fol. 6: arstenambacht, arz medicinalis. Vom Geschäfte oder Amte der Zähler oder Meßer im Tuchmacherwerk

Google

haete, de under den edelen unde anderen des landes weren, aber im Abweſen des Mannes verſah ſie alle Geſchäfte des Landes, und zerſtörte viele Kriege und Haße d. i. Feindſchaften; fol. 71. des Hamburger Exemplares. In Schellers Doctrinal S. 158: dat he nummer mêr en deit, de ſyn ambacht node deit, daß er nimmer mehr gedeiet, der ſein Geſchäft ungern thut. Im erſten Magdeburger Vocabular: officiari, ambecht ervullen eyn dem anderen, Pflicht erfüllen einer dem anderen.

4) Handwerk. Gilde. Im Sachſenſpiegel S. 201: ſvenne man unecht ſeget von bort oder von ambachte, dat mut up ine getugen diet dar ſeget ſelve ſevede, wen man für unecht erklärt von Geburt oder von Gilde, das muß auf ihn bezeugen der es da ſagt ſelbſiebenter d. i. mit ſechs Eidgenoßen; ambachte ſteht in der Handſchrift E. Im Stralſunder Voc. fol. 10: beſlaten ambacht, dat ſynen wiſſen tal der ambachteslude heft, officium conclusum, geſchloßene Gilde, die ihre gewiſſe Zahl Gildeleute hat. Daſelbſt fol. 59: linnenweverambacht, linificium, das Leinwebergewerk; und: wullenweverambacht, lanificium, das Wollwebergewerk, im Buchſtaben w. Bei Koelhof iſt ambecht gebräuchlich; wie fol. 274. verſo: bruwer, vleiſchhewwer ind viſchmenger, ind dairßo mere ambechten, Brauer, Fleiſchhauer und Fiſchhändler, und darzu noch mehrere Gilden; auch fol. 275. recto. Ebendaſelbſt von der Webergilde: dat ſij des gantz ambechtz mechtich wurden, und ſloigen ſij doit up der ſtraiſſen, ſo daß ſie der ganzen Gilde mächtig wurden, und ſchlugen ſie todt auf der Straße. Daſelbſt fol. 274. recto: eyure van den overſten des wullenambochtz, einer von den Oberſten des Wollgewerkes, der Wollwebergilde.

Oſtfrieſiſcher Spruch: twalf ambachten un dartein unglükken, zwölf Handwerke und dreizehn Unglücke d. i. wer zu vielerlei Erwerbsquellen ergreift, ſchadet ſich nur; Stürenburg S. 4. Vergleiche oben S. 49. Münſterländiſch: dat is uſer moder ambacht, das iſt unſer Mutter Geſchäft; nämlich das Brodtbacken im Hauſe. Pommerſch: dit is min ambach hîr up de kinnelbîr, dies iſt mein Amt hier auf der Kindtaufe. He hett êk ên êrt van ambach in'n rât, er hat auch eine Art von Amt im Rath.

ambechthûs. Werkſtatt; im zweiten Magdeburger Vocabular: officina, eyn ambachthuz. ambechteknecht, Handwerksgeſell; in Schellers Schichtbook S. 281. ambechtsſtede, Werkſtatt; bei Teutoniſta: officina, eyn ambochtsſtede.

ambachtman. ambachtesman. Dienſtmann, Amtmann; im Plural: ambachtlude. Schon im Altſächſiſchen iſt ambahtman, Diener. Im Niederdeutſchen bezeichnet es: 1) obrigkeitliche Beamte. Im erſten Magdeburger Vocabular: officialis, eyn ambechtman. Markgraf Otto von Brandenburg gelobt ao. 1361. den Berlinern: dat wy ſy nummer wyllen vorunrechten, noch unſen hovetluden odder ambachtluden des gheſtaden, daß wir ſie niemals wollen bedrücken, noch unſren Hauptleuten oder Amtleuten ſolches geſtatten; Fidicin Bd. 2. S. 54. Herr Bernhard von Werle in Meklenburg verkauft ao. 1361. die Vipperowſchen Waßer an die Johanniter zu Mirow, und ſagt: unde wy unde uſe erven ſcolen nenerleyghe bede, noch nut, an den wateren beholden, edder uſe ambachtlude, und wir und unſre Erben ſollen keinerlei Bede, noch Nutzung, an den Waßern behalten, noch unſre Amtleute; Liſch Jahrbuch 3. S. 273. Herzog Wartislav 9. von Pommern verkauft ao. 1432. das Dorf Derſems, und ſagt: êk ſchole wy unde unſe erven, unſe voghede edder ambachtlude, unde wyllen dar nyn ghebêde over hebben, auch ſollen wir und unſre Erben, unſre Vögte und Amtleute, und wollen darüber keinen Befehl haben; nach der Urkunde. 2) Handwerker, Gildegenoßen. Im Stralſunder Vocab. fol. 4: ambachtesman, officialis, mannalis artifex. Bei Teutoniſta: am-

Digitized by Google

Handwerker. In der Ostfriesischen Sangsona Th. 1. S. 60: **man fintungd wësen past sük vôr gên ambachtsman**, aber feinzüngig seyn schickt sich für keinen Handwerksmann; er muß mit gewöhnlicher Speise zufrieden seyn.

ambechtich. geschäftig, rührig. Westfälischer Spruch von einer rastlosen Frau, bei Honcamp nro. 933: **sei is so ambechtich es ne kluckhenne mit einem küken**, sie ist so geschäftig wie eine Gluckhenne mit einem Küchlein. Man sagt dort auch **beämten**, beämtig, amtseifrig, in diesem Sinne. **ênambachtich**, einamtig; im Stralsunder Vocab. fol. 27. verso: **enambachtich, monofficialis, In. monofficium.**

beambachten. verwalten. Im Kloster zu Bergen auf der Insel Rügen heißt es um ao. 1550. von den Nonnen, welche die Aufsicht über den Bierkeller führten: **de den keller to beambachten angenamen**, die den Keller zu verwalten angenommen; Grümbke Nachrichten über das Berger Kloster S. 113. Dähnerts Wörterbuch führt als alten Ausdruck an: **beambachtende**, Beamte; S. 25. **geambechtet**, beamtet, mit einem Amte versehen; im ersten Magdeburger Vocabular: **officiatus, geambechtet.**

---

ambalk. eine Mehlspeise, ein Pudding, im Ofen gebacken, Sonntagsgericht der Helgoländer; Frommann Bd. 3. S. 29. Das Wort **balken** bedeutet auf Helgoland: kleine Klöße, Klößchen, ebenso wie in Holstein, und ist das Deminutiv von **ball, balle**, Ball, Kugel, Kloß; man sagt in Ditmarsen: **mêlball**, Mehlkloß; Schützes Wörterbuch Bd. 1. S. 62. Outzens Wörterbuch S. 15. setzt für Ditmarsen: **bâl**, Mehlkloß, Fleischkloß.

ambare. anbare. f. Speicher, Vorrathshaus, Waarenlager der Kaufleute; ist in Livland gebräuchlich. Hupel bezeichnet es S. 6. als aus dem Rußischen entlehnt. Schon im mittelalterlichen Latein finden wir: **ambarrum**, Verschlag von Stangen, gebildet vom Keltischen Worte **bar**, Ast, Stange. Davon stammt das französische **embarras**, Sperrung, Hemmung, welches in der Kriegssprache noch den Verhau bezeichnet; Diez Etymologisches Wörterbuch S. 47.

ambarst. Anberst, Berstendes, ein dicker aufgeschwollener Gegenstand, der dem Bersten nahe ist; ostpreußisch bei Hennig S. 11. Es ist ähnlich gebildet wie: Anbruch, Hervorbrechendes; der Anbruch des Tages. **ambarstich**, anberstig, dem Bersten nahe; **he het sik ambarstich vull gëten**, er hat sich berstig voll gegeßen, voll bis zum Bersten; a. a. O. Aus Danzig: **doch wurt mi so ambarstich vull, dat ek nich kunn bim dreschen bliven**, doch ward mir so berstig voll, daß ich nicht konnte beim Dreschen bleiben, d. i. ein heftiger Drang füllte mir die Brust; Firmenich Bd. 1. S. 99. **ambart**, Musikständchen; von **aubade**; bei Gangler S. 18.

ambasiate. Gesandtschaft; im Lateine des Mittelalters **ambasiata**, französisch: **ambassade**, welche vom deutschen Worte **ambacht**, Amt, Dienstgeschäft, stammen; Brinckmeiers Wörterbuch Bd. 1. S. 71. und Diez Etymologisches Wörterbuch S. 14. Koelhoff sagt fol. 248. von König Heinrich 7. von Deutschland ao. 1310: **ind untboit dat dem pays durch sere koestliche ambasiaten**, und meldete dies dem Papste durch sehr herrliche Gesandschaften. Ebenso bei

Digitized by Google

eynen tempel acht jaer lanck mit groter koſt, darinne ſme gade anbēden ſcolde, Salomon machte einen Tempel acht Jahre hindurch mit großen Koſten, darin man Gott anbeten ſollte. In der Lübiſchen Bibel exod. 5. v. 2: wente de van egipten anbēdeden deerte alſe gode, denn die von Ägypten anbeteten Thiere als Götter. Ebenſo bei Detmar Bd. 2. S. 104. Man findet auch anbēden, anbeten; wie im Stralſunder Vocabular fol. 4. und: he anbēdede, er anbetete, in der Kölniſchen Bibel gen. 19. Unterſcheide davon anbēden, anbieten.

ambegin. Anbegin, für anbegin. Im erſten Magdeburger Vocabular: exordium, eyn ambegin. Bei Detmar Bd. 2. S. 107: aver alſe de prelaten quemen uppe den dach, de weren ſe oorder entwey wan in deme ambeghynne, aber als die Prälaten auf den Tag kamen, da waren ſie mehr zwiſtig als im Anfange d. i. als zuvor.

ambeleren. glaſen, mit Schmelzglas oder Emalte malen; im Lateine des Mittelalters: ammayiare; franzöſiſch: émailler. Das Wort ſtammt vom niederdeutſchen ſmalt. ſmolt, Schmelz, geſchmolzenes, welches im Lateine des Mittelalters erſcheint als: smaltum, Schmelzglas, metalliſches Glas; italiäniſch smalto, ſpaniſch esmalte; franzöſiſch émail. Aus franzöſiſchem émailler ward niederdeutſch ammelēren, und dann ambelēren; Diez Etymologiſches Wörterbuch S. 320. Im Reineke v. 4871. heißt es: dār ſtunden bōkſtaven geambelēret, de weren mit laſūr behende viſēret, da ſtanden Buchſtaben mit Schmelz gemalet, die waren mit Blau zierlich gezeichnet. Tiling hat: ammelēren, mit Schmelz überziehen; Bd. 1. S. 15. Teutoniſta: amelieren, dat ns als die goltſmede eyn glaſen matery van manigerley varwe werken myt ingravyngen op ſilveren off op golt, das iſt wie die Goldſchmiede eine gläſerne Materie von mancherlei Farbe machen mit Eingrabungen auf Silber oder auf Gold.

amber. n. Eimer, hölzernes Gefäß. Althochdeutſch: eimpar; mittelhochdeutſch: eimber; ſchwediſch: ämbar. Man vermuthet, daß eimpar bedeute: eintragig, im Gegenſatz gegen das althochdeutſche zwipar, zweitragig, welches den Zuber bezeichnet; denn den Eimer trägt einer, den Zuber tragen zwei, und peran bedeutet: tragen, niederdeutſch: boren, bören; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 954. 956.

In den Bremer Statuten S. 47. nimmt der Vater, wenn er ſich vom Sohne ſondert, unter andrem vorweg: ēn amber botern, iſte it dhar ſi, unde ene halve marc wert keſe, iſt ſe dhar ſi, ein Eimer Butter, wenn es da wäre, und eine halbe Mark werth an Käſe, wenn ſie da wäre. In den Goslarſchen Berggeſetzen S. 325. von der Gebür des Förſters: dit is dat recht: ēn amber honnighes, mit enem verdinge to loſen, dies iſt die Gebür: ein Eimer Honig, welches mit einem Verding abgelöſet werden kann d. i. mit dem vierten Theile einer Mark. Zu Braunſchweig im Degedingebuche der Neuſtadt ao. 1419. S. 31: do wart ghemaket de born tighen enken rodes hūs ooer, ſling, bornſule unde ſētbulle, unde amber, unde ſmedrwerk, da ward gemacht der Brunnen gegen Eiken Rodes Haus über, Einfaßung, Brunnenſäule und Brunnenſchwengel, und Eimer, und Schmiedewerk. Auch bei Leibnitz Bd. 3. S. 440. 464.

Häufig wird amber umgebildet zu ammer, emmer, Eimer, welche unten folgen.

amber. f. ein Fluß in Weſtfalen, vielleicht die Emmer bei Pyrmont; Leibnitz Bd. 1. S. 133. und Falcke S. 268. ambergo, der Ambergau, eine Landſchaft in Weſtfalen; in Wigands Traditionen S. 79.

amberch. m. ein Anberg, eine Anhöhe. Bei Chyträus S. 47: clivus, ein amberg; cliva depressa, neddrige amberge. Im Reineke v. 5655: do ik den ſulven wech van unſchicht

Digitized by Google

dort jenſeit hinter dem Gehölze bei der Anhöhe ſind die Pferde vor den Wicken angeſtrickt d. h. mit einem Beine durch einen langen Strick an einen Pfahl gebunden, damit ſie einen gewiſſen Theil der Wicken abfreſſen können. Holſteiner Spruch vom Fuhrmann Kannberg zu Heide: kannbarg vârt gegen anbarg, kann ni rop kâm, mutt still stân, Kannberg fährt gegen Anberg, kann nicht hinaufkommen, muß ſtill ſtehen; Quickborn, Ausg. 3. S. 299.

ambeſate. Diener, Trabant; iſt wol das im Mittelalter übliche lateiniſche ammissatus, Trabant. In einem Rechtsbuche der Weſtfäliſchen Feme heißt es von der Breite der Landſtraße: des koninges strate sal wesen also wît, dat ein wagen geladen bi deme anderen herunder varen moge, eder de konink, eder sîn ambesait dairte gesat, op eime perde eder ossen sal sitten, end nemen eine gleven van achtein voeten twers vor op den sadel, dat dei an der straten an beiden enden nicht en roere noch gelettet en werde, des Königs Straße ſoll ſeyn ſo breit, daß ein beladener Wagen neben dem anderen hinfahren könne, oder der König, oder ſein Diener dazu geſetzt, auf einem Pferde oder Ochſen ſoll ſitzen, und nehmen einen Speer von achtzehn Fuß quer vorn auf den Sattel, ſo daß er auf der Straße mit beiden Enden nicht anſtoße noch gehemmet werde; Wigand Femgericht S. 558. Nach Fronſpergs Bericht von Kriegsrüſtung fol. 10. und fol. 52. waren die Ambeſaten oder Amiſſaten die letzten der Unterofficiere, und ſtanden nach dem Trommelſchläger und Trabanten des Hauptmanns; Friſch Wörterbuch Th. 1. S. 23. Im Mittelalter bedeutete amissare, zulaßen, und amissatus könnte alſo bedeuten: ein Zugelaßener.

ambet. Dienſt, Amt; aus ambacht gekürzt. Zu Köln ao. 1263. heißt es von der Gräfin Mechtolt von Seyne: dieſe dru ambet, den tol, dat punder ambt, die gruis, die en sal si niet verpechten, dieſe drei Ämter, den Zoll, die Wage, das Bier, ſoll ſie nicht verpachten; Höfers Auswahl S. 16.

ambilink. ambilinges. entlang, der Länge nach, der Reihe nach; iſt Weſtfäliſch. Man ſagt dort auch embilink, embilinges; nach Klöntrup. Bei Strodtmann S. 14: gât ambilink, geht der Reihe nach! Bei Lyra lautet der Auftrag an den Bauerjungen nach der Stadt, S. 114: sau as du man iewen binnen der pârten bist, gêst du alle hüser enbilings, un röpst helle ût in de düren: batter un egger! ſo wie du nun nur eben innerhalb des Thores biſt, gehſt du alle Häuſer entlang, und rufeſt hell aus in die Thüren: Butter und Eier! Das Wort iſt wol gebildet aus en, in, und bilanges, beilänges, längs; ſo entſtand enbinnen, drinnen, aus en-bi-innen, und enbuten, draußen, aus en-bi-uten; Grimm Gr. Bd. 3. S. 264. Vergleiche albilanges, längs; oben S. 203.

amblek. n. Anblik, Angeſicht; für anblek. In der Lübiſchen Bibel exod. 28. v. 27. vom Schulterbehange des Hohenprieſters: twe ghuldene rynghe, de dar scholen ghesettet werden in beyde siden des averschulderden rockes neddenward, dat dar sued jeghen dat ambleck der underſten voghinghe; die Vulgata lautet: duos annulos aureos, qui ponendi sunt in utroque latere superhumeralis deorsum, quod respicit et faciem iuncture inferioris. Der Sinn iſt nach dem Hebräiſchen: zwei Ringe zu beiden Seiten des Schulterbehanges auf ſeiner Vorderſeite.

ambolt. m. der Amboß des Schmiedes.

althochdeutſch. anavalz. angelſächſiſch. anfilt. flämiſch. aenbeld.

Digitized by Google

schlagen, falzen, und valzunga, Falzung, vorkommen. Ähnlich ist lateinisch incus, incudis, Anschlag, Amboß, gebildet von incudere, anschlagen; vergleiche Weigands Wörterbuch Th. 1. S. 322. und Grimm Gr. Bd. 2. S. 216; Bd. 3. S. 469.

ambolt. m. der Amboß; ist in Pommern, Meklenburg, Holstein, Westfalen, üblich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: ambolt, incus; und fol. 20: dicht, nicht vôs, pactus, compactus, densus, condensus, dicht alse ên ambolt, opacus. In der Lutherischen Lübischen Bibel jes. 41. v. 7: de tymmerman nam den goltsmid tho sick, unde makede mit dem hamer dat bleck glad up dem ambolte, der Zimmermann nahm den Goldschmidt zu sich, und er machte mit dem Hammer das Blech glatt auf dem Amboß. Osnabrückisch: de buren hörden olle nachte ên kloppen un liarmen bi den Darmssen, osse wenn me upn ambolt slêt, die Bauern hörten alle Nächte ein Klopfen und Lärmen bei dem Darmssen, als wenn man auf den Amboß schlägt; der Darmssen ist ein See; Grimm Mythologie, Ausg. 2. S. 463. Osnabrücker Spruch: he hest ên verslagen kopp assen ambôlt, er hat einen verschlagenen Kopf, wie einen Amboß d. i. er ist gedankenlos, einfältig; Strodtmann S. 343. Ostfriesisch: dre nöten, de süllst wol beelsebub ungeknappt lett, un wenn he ôk tusen as ambolden hett, drei Nüße, die selbst wol Beelzebub ungeknackt läßt, und wenn er auch Backzähne wie Amboße hat; Sangsona Th. 1. S. 37. **ambult**, Amboß; Holsteinisch: de riesin de int hâr ên ambult dröch, die Riesin, die im Haar einen Amboß trug; Quickborn, Ausg. 3. S. 87. **amboltsblok**, der Block auf dem der Amboß steht; bei Chyträus S. 251: acmotheta, de amboltsblock.

ânbolt. Amboß. In der Lübischen Bibel, vom Krokodil, hiob 41. v. 15: sîn herte scal werden verhardet alse ên stên, unde scal werden ghehardet alse enes smedes aenbolt, sein Herz soll werden verhärtet wie ein Stein, und soll werden gehärtet wie eines Schmiedes Amboß.

anebelte. n. Amboß. In den Statuten der Stadt Geseke bei Paderborn, um ao. 1360: wat men ghevet to der smede herwede; dat beste anebelte; is dar nicht dan eyn, dat selvet hört dar to, was man giebt zu der Schmiede Heergewette; den besten Amboß; ist da nur einer, derselbe gehört dazu; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 474.

anbilt. Amboß. Bei Teutonista: anbylt, incus; und: anbylt der muynter, trapeta, trapetum, Amboß der Münzer. Daselbst im zweiten Theile: incudienus, des tot den anbild heirt, was zum Amboß gehört.

ânvelt. Amboß. In der Kölnischen Bibel, hiob 41. v. 15. vom Krokodil: syn hert schal werden verhart als een steen, unde schall werden ghehardet als enes smedes aenvelt; siehe oben ânbolt.

afilis. Amboß; in der Achener Mundart; bei Müller und Weitz S. 3. Dort ist es unrichtig von fillen abgeleitet, welches eigentlich: fellen, das Fell abziehen, bedeutet.

Das Althochdeutsche gebraucht auch anapôz, Anschlag, für: Amboß, von pôzan, butzen, stoßen, schlagen; mittelhochdeutsch: anebôz, Amboß. Im Niederdeutschen gleichfalls findet sich dies Wort in der Form anebot.

anebot. Amboß. In den Goslarschen Statuten, von dem was der nicht zur Gilde gehörende Schmidt schmieden darf: tanghen, noch munter hamer, noch anebot, noch berchyserne, noch mezele, ne mot he nicht smeden, Zangen, noch Münzerhammer, noch Amboß, noch Bergmannshammer, noch Meißel, darf er nicht schmieden; Göschens Ausgabe S. 105. In Braun-

Digitized by Google

ſin anbote mede; dor ſine harde he dat dede; das Schwerdt trug er in ſeine Schmiede; in ſieben Stücke ſchlug er es, und ſtählte ſeinen Amboß damit; wegen ſeiner Härte that er das; in Wiggerts zweitem Scherflein S. 53.

In einer Aachener Urk. von ao. 1194. iſt unter den Zeugen: everardus marscalcus de aneboz; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 379.

---

ambon. m. Erhöhung, Rednerſtuhl, in der Kirche; iſt ein griechiſches Wort. Zu Braunſchweig ao. 1397. ſagt Hanne, die Wittwe des Hans van Ülze, in ihrem Teſtamente: des ghevc ek eine halve mark geldes to myner dechtniſſe unde jartîd den preſteren, de uſer denken, mynes mannes, myner, unde uſer frund, in dem ambone, ſo gebe ich eine halbe Mark Geldes zu meiner Gedächtnis und Jahresfeier den Prieſtern, die unſer gedenken, meines Mannes, meiner, und unſer Verwandten, auf dem Ambon. In einem andren Braunſchweiger Teſtamente von ao. 1444. heißt es: unde ſchult darvor den zalter leſen, unde ſchult ſtîtliken bidden vor myne zele van dem ambone dat erſte jar umme, und ſollen dafür den Pſalter leſen, und ſollen fleißig bitten für meine Seele von dem Ambon das erſte Jahr hindurch; hernach ebendaſelbſt: unde ſe ſchult myn alle jar denken van dem ambune, auch ſollen ſie (die Prieſter) meiner alle Jahr gedenken von dem Ambon.

In der Kirche zu großen Zicker auf Mönkgut, dem ſüdlichen Theile der Inſel Rügen, wird die Emporkirche, oder das erhöhte Geſtühl für die Zuhörer, dat labôni, genannt, welches wol aus ambonium, albonium, entſtand; Grümbke Darſtellung der Inſel Rügen, Th. 2. S. 67.

amborſt. Engbrüſtigkeit; im Stralſunder Vocabular: amborſt, tisis, ptisis. Es ſcheint eigentlich: Anbruſt, zu bedeuten, da borſt und boſt die gewöhnlichen niederdeutſchen Formen für: Bruſt, ſind. Freilich iſt borſt auch: Bruch, Mangel, von breſten, berſten, ſo daß amborſt, Anbruch, und amborſtich, anbrüchig, bezeichnen könnten. **amborſtich**, engbrüſtig; im Stralſunder. amborſtich, tiſicus, ptiſicus. Auch holländiſch: amborstich, enghborstich, bei Duſſläus S. 18. Teutoniſta hat fol. 5: amborſtych, dempich, asmaticus. **amburſtich**, engbrüſtig, bei Scheller. Pommerſch wird jetzt **amböſtich** geſagt; min ollſch is nu ſo dêger amböſtich, dat ſe nich mîr nâ'n bœn henuppen nn hendâl ſtigen kan, meine Mutter iſt nun ſo ſehr engbrüſtig, daß ſie nicht mehr nach dem Boden hinauf und herniedet ſteigen kann. Oſnabrückiſch: wann he allſte amböſtich ankede, wann er allzu engbrüſtig ächzte; bei Lyra S. 34. Auch Hamburgiſch und Holſteiniſch ſteht amböſtich bei Richey S. 355. und Schütze Bd. 1. S. 33. ambuſtich, bei Tiling, Bd. 1. S. 15.

Die Form **anborſtich** gebraucht Teutoniſta im Artikel dempich. **anböſtich**, engbrüſtig, ſteht in Bratings Altmärkiſchem Idiotikon auf der Berliner Bibliothek. **anburſtich** und **anbuſtich** bei Tiling Bd. 1. S. 15. Friſch hat auch hochdeutſch: anbrüſtig, Th. 1. S. 148.

amborſt. Armbruſt, für armborſt, iſt von Klöntrup als altes Wort aufgeführt. Im zweiten Magdeburger Vocabular ſcheint **ambroſt**, Armbruſt, zu ſtehen; es heißt dort: tinta, ein ſcone veder alz an dem ambroſte, eine ſchöne Feder, wie an der Armbruſt; es iſt wol die

Flämisch wird von Duffläus aenboord und aemboord erklärt durch calengieringhe, naederschap. Er sagt ferner, kalangieringhe sey: Auflegung einer Geldstrafe, irrogatio multae, und bedeute auch: Vorkaufsrecht, Einlösungsrecht wegen näherer Verwandtschaft: ius praeferentiae in rebus emptitiis, maxime cum alienata a propinquis praedia oblato intra legitimum tempus pretio recuperantur. Das Wort naederschap, Näherschaft, erklärt er propinquitas, proximitas, affinitas, praeferentia, retractus emptionis iure proximitatis.

Das Wort ambort steht in dem Sinne Näherrecht wol auch in dem vom Magdeburger Erzbischofe Wichman ao. 1188. der Stadt Magdeburg verliehenen Privilegium. Es heißt nämlich darin über den Fall, wenn ein peinlich schuldiger Mann durch zuvorkommende Klage seine eigene Verklagung abzuwehren sucht, sagend er habe das Näherrecht zur Klage: Sic cum varii sint eventus certaminum, si aliquis aliquem vulneraverit vel occiderit, et ille qui reus est per priorem querelam ei qui lesus est preiudicium facere voluerit, vel si aliquis, de quo querela mota fuerit, per verbum quod Ambord appellatur se tueri voluerit, nisi legitimo testimonio causam suam ostendent, preiudicium verbi illius quod Ambord dicitur inhibemus; Gaupp das alte Magdeburgische und Hallische Recht, Breslau 1826. S. 216. Es wird hierin der Misbrauch untersagt, welcher durch den unbegründeten Anspruch auf ein solches Näherrecht zur Klage verübt werden konnte.

ambostel. Name eines Dorfes in der Hildesheimer Gegend; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 256. Das bostel findet sich in manchen niedersächsischen Ortsnamen, wie: morbostel, fallingbostel, eggenbostel, in der Lüneburger Heide zwischen Ülzen und Walsrode. Bedeutet es: Baustelle, Wohnort? Im Schwedischen ist boställe, Wohnort; im Isländischen bolstad, Baustatt, Wohnstätte; Richthofen Friesisches Wörterbuch S. 658. ambostich, engbrüstig; siehe oben amborst, Engbrüstigkeit.

ambra. Ambra, vom arabischen Worte anbar, welches ein wolriechendes Harz bezeichnet. Im Abendlande gab man verschiedenen Dingen den Namen Ambra. 1) Der weiße Ambra. Der Garde der Suntheit cap. 40. sagt, Ambra sey Wallrat, sperma ceti, ein weißer, fettiger Körper, der sich im Leibe und im Kopfe des Pottfisches, physeter macrocephalus, findet: unde darmede werpet dat meer ôk stucke ût van der ambra, dat is walrath, unde drypft den bet up dat lant, und damit wirft das Meer auch Stücke aus von dem Ambra, das ist Wallrat, und treibt den bis auf das Land. Französisch heißt Wallrat ambre blanc. 2) Der graue Ambra, wolriechend und einem Harze ähnlich, wird an den Küsten Sumatras und der Molukken von den Wellen an das Land geworfen; sein Ursprung ist nach Nemnich nicht sicher bekannt. Er heißt französisch: ambre gris, und ist das was die Araber anbar nennen. 3) Der gelbe Ambra, womit der Bernstein gemeint ward; französisch: ambre jaune. Daher gebraucht das Flämische und das Niederdeutsche ammer für Bernstein; in Murmellii Pappa S. 23: succinum, aychtenstein, of ammeren, lapillus paleas ad se trahens. Auch in Hüllmanns Städtewesen, Bd. 1. S. 38. In der Urkunde Albrechts, Pfalzgrafen am Rhein von ao. 1358: bernstên dat men heyt ammer; Lappenbergs Hanseurkunden S. 447.

ambrâsch. m. Lärm, Aufwand, Anstrengung; das sch darin lautet in Pommern sanft, wie im französischen volage das g. Es ist das französische Wort embarras, Hemmung, welches von barre, Hemmstange, Riegel, stammt; Diez etymologisches Wörterbuch S. 47. Pommersche

Digitized by Google

Osnabrückisch, in Bezug auf die Unternehmer einer großen Eisengießerei: se harren der leiwer vor upt heck liggen gaunen schollt, un smäuken ên pypvull tabak met gemack, as dat se sit in saune witlöftige ambräsige giewen harren, sie hätten dafür lieber auf den Zaun liegen gehen sollen, und schmauchen eine Pfeife Tabak mit Vergnügen, als daß sie sich in solche weitläuftige Umstände gegeben hätten; Lyras Briefe S. 108. Scheller schreibt auch ambräsie und ambräsinge.

ambra. ein Westfälischer Fluß, vielleicht die Emmer bei Höxter und Pyrmont; bei Leibnitz Bd. 1. S. 133. ambre, ein Gut der Kölnischen Kirche ao. 1190. bei Seibertz Bd. 3. S 433: allodium Heinrici de Ambre apud Nile. ambrichi, ein Dorf, worin dem Kloster Corvei Äcker geschenkt werden, in Wigands Traditionen S. 53. Falke vermuthet darin Emmerke oder Ammerke im Bisthum Paderborn bei dem Städtchen Borgentrik; S. 69. ambronen, ein mit den Cimbern verbündetes Volk; Grimm Geschichte S. 444.

ambrosius. ein griechischer Mannesname, auch bei den Niederdeutschen üblich; zu Lübek ao. 1469. der Syndicus ambrosius segheberg, in Melles Beschreibung Lübeks S. 89. Er ward gekürzt in brose, broseke, broseman. Bei Wallraf brosek, aus einer Urk. von ao. 1384. und der Lübische Bürger bernhard brosius ao. 1631. in Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 458. ambrost, Armbrust; siehe amborst, oben S. 314. ambt, ist gekürzt aus ambet, ambacht, Amt, und bedeutet daher: 1) Dienst, obrigkeitliches Amt; 2) Gilde der Handwerker, Zunft. Siehe oben ambacht, und unten amt. ambrût, die Aberraute; Stürenburg S. 4. Oben S. 31.

âmd. m. Abend, ist Kürzung aus avent, Abend, und in Angeln gebräuchlich; Hamburger Literarische Blätter 1851. S. 715. Auch aus Osterweddingen bei Magdeburg: bets en âmd, bis an den Abend; bei Firmenich Bd. 1. S. 161.

âmd. m. Ofen, ist Kürzung aus avent, Ofen, und in Angeln gebräuchlich; Hamburger Litterarische Blätter 1851. S. 715. Die Form avent für aven, Ofen, ist in Holstein üblich, und findet sich schon bei Neocorus Bd. 1. S. 262.

âmdam. Amidam, Kraftmehl, feines Waizenmehl; auch âmdom und âmdum. Die vollständigere Form amedom folgt unten, und stammt vom lateinischen, im Mittelalter üblichen, amidonum, Kraftmehl. âmdamstûrt, Amidamstorte, ist in Pommern eine Torte aus feinem Mehl mit Eiern und Zucker, eine Art Zuckerbrod.

âmdamsblôm. f. die Amidamsblume, ein Zwiebelgewächs in Feld und Wald, genannt ornithogalum, Vogelmilch, auch Ackerzwiebel, Feldzwiebel. Nach Burmeister ist âmdamsblôm in Meklenburg die gelbe Vogelmilch, ornithogalum luteum, mit gelben Blumen. Nemnich hat: Amidamsblume, ornithogalum umbellatum d. i. die gemeine Vogelmilch, welche weiße Blumen trägt. Auch Voll in der Meklenburgischen Flora S. 115. setzt: ornithogalum umbellatum, schreibt aber den niederdeutschen Namen: adamsblôm, Adamsblume.

âme. f. Funke; in der Grafschaft Mark gebräuchlich; nach Woestes Volksüberlieferungen S. 95. Er schreibt das Wort auch oame, in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 194. Vielleicht ist es das altnordische âma, Rothlauf auf der Haut; oben S. 301. Oder gehört es zum unten folgenden âmer, Funke? Homann hat im Ostpommerschen Wörterbuche: amen und amer, Glühasche, als männliche Singulare.

Digitized by Google

âme. f. Tonne, Faß, Ohm; siehe oben S. 303. Richthofen im Friesischen Wörterbuche S. 602. bemerkt, es sei das griechische ἄμη, Eimer. Auch im Lateine des Mittelalters ist ama, Faß. **âme**, m. Athem; siehe oben S. 302.

âme. f. arme; durch Ausstoßung des r für *arme*. Münsterisch: *acwer to mi ame dêne spreck auk nich ên mensk ên waot*, aber zu mir armen Dirne spricht auch nicht ein Mensch ein Wort; Firmenich Bd. 1. S. 297.

ame. an dem; zusammengezogen aus: *an deme*. In Trierischer Urkunde von ao. 1248: *den kost, den ich gedan han ame sezze des seiven huses*, die Kosten, die ich verwandt habe an die Belagerung desselben Hauses; Höfers Auswahl S. 4.

amecht. n. Amt, Handwerk. Ist aus *ambacht, ambecht*, gekürzt; oben S. 307. Im zweiten Wolfenbüttler Vocabular: *officium, ên amecht*. **amechman**, Amtmann, Vorgesetzter; in Wiggerts zweitem Scherflein S. 60: *amechman, vogede, unde hoger vorsten*, Amtmänner, Vögte, und hoher Fürsten. **âmechtig**, ohnmächtig, schwach; siehe **âmacht**, oben S. 306.

amedom. n. Amidam, Kraftmehl, Stärkemehl, das feinste Mehl aus Spelt und Waizen; schon im Lateine des Mittelalters amidum und amidonum, imgleichen amilum, amylum. Diez hält amidum für das griechische ἄμυλον, Kraftmehl, welches eigentlich: ungemalen, bedeutet, indem dies Mehl nicht durch Malen bereitet ward, sondern durch Ausdrücken aus angefeuchtetem Getraide; Ethmologisches Wörterbuch S. 15. Diese Zubereitung beschreibt der Garde der Sumheit in cap. 38. Das Amedom ward zu Speisen und als Arznei gebraucht. In der Stiftung des Alsabengasthauses zu Bremen: *ôk des avendes scal se geven enem itliken franken ein pulment van amedom edder royse in soter melke gekoket*, auch des Abends soll sie geben einem jeglichen Kranken eine Speise von Amidom oder Reis in süßer Milch gekocht; Alling Bd. 1. S. 15. Im Garde cap. 38: *amedom is ok sunderliken gut den de dar blôt van ût spitzen, dar van mit water ein supeken gemaket, Amidam ût auch sonderlich gut denen welche Blut von sich speien, wenn man davon mit Waßer ein Süppchen macht*. Man sagt jetzt auch **amedâm**, Schütze Bd. 1. S. 33. und **âmdam**, oben S. 316. In der Arstedie **amidum** fol. 48. verso; und **amedum** bei Chyträus S. 280. Flämisch: ameldonk.

Die Köchin, welche später ein Kind tragen mußte, sagt in Holstein: *wo mi vêr düffen de âmdam satt, da sitt mi nu dat kinnergat, wo mir vor diesem der Amidam saß, da sitzt mir nun der Kinderstieß*; Schütze Bd. 1. S. 34. Ebendaselbst in einem Wortspiele mit âmedam und âmacht heißt es: *in amedam vallen*, in Ohnmacht fallen.

amedunk. Amidam, Stärkemehl; steht in mehreren alten Vocabularen. Im Stralsunder fol. 4: *amedunck, farina sine mola, nestesengi, sucus frumenti, stegi*. Aus dem Helmstädter wird von Bruns in den Rechtsbeiträgen S. 46. angeführt *amedanck*; aber die vom Königsberger Botaniker Meyer gemachte Abschrift des Helmstädter Codex hat *amedunck*. Im Wolgaster Vocabular, welches der Greifswalder Universitätsbibliothek gehört: *nodmel, amedunk*. Im Greifswalder Vocabular auf der Kirchenbibliothek zu Sanct Nicolai: *amidum, amilum, nessestengi, sucus frumenti, stegi, nodemele, amedunck*. **amelunk**, Amidam, Stärkemehl. In der Wundenarzstehye, gedruckt 1518 zu Rostock, heißt es vom Verwundeten: *he mach ethen amelung, lactuke, unde eine krome brodes genettet erste werket in water, er darf ethen Amidam, Lactuke, und eine Krume Brotes genetzet oder erweichet im Waßer*. Im Register dieses Buches fol. 192: *amidum, amelung, is kolt und fucht im ersten mit stillinge unde milderinge*, Amidum oder Amelung, ist kalt und feucht im ersten Grade, wirkt stillend und mildernd.

ameke. 1) Mannesname, besonders bei den Friesen, ist Deminutiv des Namen **âma**, oben S. 305. Der Ditmarse *ameke muse* ao. 1316. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 295. 2) Frauenname in Ostfriesland und auf Helgoland; oben S. 305. und in der Zeitschrift Co-

Digitized by Google

met 1847. S. 553. ämeke, ämke, Ameise; in Kuhns Sagen S. 393. und bei Frommann Bd. 2. S. 134. Siehe emeke und emete, Ameise.

amel. Mannesname, mit dem auch Ortsnamen gebildet werden, wie amelbüren: siehe amal, oben S. 307. amel, der Engerling, aus welchem der Maikäfer wird; oben S. 302. amelkôrn, Spelt, Dinkel, bei Scheller fol. 14. auch englisch: amelcorn. Weigand vermuthet in seinem Wörterbuche, dies amel sei entstanden aus dem althochdeutschen amar, der Amer, der Sommerdinkel. Chyträus hat: ammelkorn, far candidum, feines Mehl; S. 509. Das hochdeutsche Amelmehl, Stärkemehl, leitet Weigand gleichfalls vom althochdeutschen amar, Dinkel, ab; nach andren stammt es vom griechischen amylum, Stärkemehl.

amelank. ein Augenblick; oben S. 302. amellêren, mit Schmelz überziehen; bei Scheller Bd. 1. fol. 14; siehe oben S. 311. Auch amelieren, ebendaselbst. ameling, Mannesname, gleichbedeutend mit amalung, amelung, oben S. 307. In den Bremer Statuten der Bürger ameling des baren zone, des Bären Sohn, ao. 1345. S. 831. Das Kloster amelingsborn bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 864. für amalungesborn, Amelunxborn. amelius, Mannesname, scheint einerlei mit ämilius zu seyn; die Abkürzungen sind mylius und millies. Zu Lübek finden wir ao. 1372. den Bürger amelius luchowe, und ao. 1386. den mylius luchowe, die wol ein und derselbe sind; Paulis Abhandlungen Bd. 3. S. 292. 141. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig ao. 1435. der Bürger hans millies.

âmelse. âmelze. das Abendeßen, das Abendbrot, in den Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen; in Schambachs Wörterbuch S. 8. Zu Düsseldorf: et ommelt, das Mittageßen; bei Firmenich Bd. 1. 438. Zu Neviges bei Elberfeld: et ommet, das Mittageßen; a. a. O. S. 418. Im Kreise Altena in der Grafschaft Mark: âmes, oames, das Mittageßen; Woestes Volksüberlieferungen, S. 95.

Das Wort ist vielleicht ursprünglich: ambet, Anbiß, Eßung, Speisung. Denn Ostfriesisch ist anbet und ônbet, Anbiß, Frühstück; bei Stürenburg S. 4. Flämisch: ombijt, Frühstück; bei Duffläus S. 343. Es ward ambet, ombet, zusammengezogen in: ammet, ommet. Ebenso ist imbit, Inbiß, Frühstück, im Niederdeutschen zusammengezogen in: immet, imt, Frühstück. Das Mittelhochdeutsche hat: imbiz, Imbiß, und gekürzt dafür immez, imbz; Weigand Wörterbuch, Th. 1. S. 531. Fränkisch: der Immes, das Zwischeneßen; bei Schmeller Bd. 1. S. 209. In der Schweiz der Immis, das Mittageßen; Nachtimmis, Abendeßen; in Stalders Wörterbuch Bd. 2. S. 69. Anbiß und Inbiß wurden für: Mahlzeit, Speisenanbeißung, überhaupt gebraucht, und dann auch auf die Mahlzeit gewisser Tageszeiten angewendet; vergleiche Adelung im Artikel: Imbiß. Zu Neviges: mormet, Morgenimbiß, Frühstück; und: näimet, Nachtimbiß, Abendeßen; bei Firmenich Bd. 1. S. 418.

amelung. Mannesname; oben S. 307. amelung, Amidam, Stärkemehl; oben S. 317.

amen. athmen, hauchen; an-amen, anhauchen; ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Osnabrückisch: be-amen, behauchen; oben S. 303.

amen. ohmen, abmeßen, den Inhalt einer Tonne oder eines Sackes; oben S. 304. Pommersch: [illegible]

Digitized by Google

amen. m. Beute, Raub; steht für namen, Nahme, Nehmung, Raubung, bei Detmar Bd. 2. S. 495: unde vorde darût untelliken amen quekes, und führte daraus unzählige Beute Viehes; nämlich aus Eiderfriesland. Ebenso S. 545: dar besluch de bischop enen groten amen van queke, da bemächtigte sich der Bischof einer großen Beute von Vieh. Das Wort namen, Beute, steht bei Rynesberch S. 124. 130. 131. 132. Ebenso mittelhochdeutsch: nâm, m. Beute.

amen. Amen, das hebräische Schlußwort der Gebete, welches: wahr! bedeutet. Ein häufiger Eingang der Urkunden ist: In godes namen amen, In Gottes Namen, Amen! Siehe die Pommerschen Urkunden von ao. 1321. und 1339. in Höfers Auswahl S. 355. 357. 373. Im Schapherder oder alten Kalender spricht der Monat September: In gades namen amen, seye ik myn sât altosâmen, In Gottes Namen Amen, säe ich meine Saat allzusammen. Oft steht es am Schluße eines Buches oder Gedichtes; so im Hartebook: nu spreket amen allegader, gy kinder mit deme vader, nun sprechet Amen insgesammt, ihr Kinder mit dem Vater! bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 222. In Bruns Romantischen Gedichten S. 288: nu spreket alle amen, ein islik sunder schamen, nun sprechet alle Amen, ein jeder ohne Schämen!

Sprüche. Hamburgisch: dat is so wis as amen in der karken, das ist so gewiß wie Amen in der Kirche, d. i. das wird gewis geschehen; bei Richey S. 5. Ebenso in Holstein, bei Schütze Bd. 1. S. 34. und in Pommern, bei Dähnert S. 8. Paderbornisch: et is so gewis wår äs amen im vatter unser ies, es ist so gewis wahr wie Amen im Vaterunser ist; bei Honcamp nro. 2012. Osnabrückisch: dat is so wis as amen un ja, das ist so gewis wie Amen und Ja; bei Strodtmann S. 349. Holsteinisch: ik hew noch nich amen secht, ich habe noch nicht Amen gesagt d. i. noch nicht bejahet; bei Schütze Bd. 1. S. 34. Paderbornisch: nå jëidem amen volget kein seagen, nach jedem Amen folgt kein Segen d. i. nicht jeder Schluß führt Glück nach sich; bei Honcamp nro. 2023. Aus Meurs: amen es ût, sêt beckrôt, alle roë schelmen dögen niet, Amen ist aus, sagt Beckerath, alle rothe Schelme taugen nicht, d. i. gewis ists, den rothlockigen Schelmen ist nicht zu trauen; bei Firmenich Bd. 1. S. 404.

amende. Buße, Sühnung; ist von Klöntrup als altes Wort aufgeführt; vom lateinischen amenda, für emenda. **amendorp, ammendorp**, ein Dorf in der Nachbarschaft Halberstadts, bei Falcke S. 711. und in Höfers Auswahl S. 91. Ist vielleicht vom Mannesnamen âma gebildet; oben S. 305. **amenesleve, ammensleve**, Dorf im Herzogthum Magdeburg; bei Leibnitz Bd. 1. S. 577. und Falcke S. 51. Der Name gehört wol gleichfalls zum Mannesnamen âma.

amentselte. oamentselte. Ameischen, kleine Ameise; im südlichen Westfalen, nach Woestes Mittheilung. Es ist gebildet von den dort üblichen Wörtern: amtse, große Ameise; amtselte, kleine Ameise. Die ältere niederdeutsche Form des Wortes ist emete, Ameise.

ameos. ameus. Das Kraut Ammei, ammi maius und sison ammi, eine Art Kümmel, deren Same zu Arznei gebraucht ward. Man nannte ihn semen ameos, daher ameos vielleicht Genitiv ist; der Name ammi soll vom griechischen ammos, Sand, stammen, indem die Samenkörner sehr klein sind. Im Stralsunder Vocabular fol. 7: ameus is krût, ameos, almucella, alcheteca, nenucha; als Synonyme dafür stehen fol. 4. auch noch: alvenie, erniche, menuchie, rodinerula, thimium. Der Garde der Suntheit beschreibt dies Kraut in cap. 53. und nennt es: ameos, kome van ethiopien; ameos latinisch; nachana grekisch unde arabisch; Kümmel von Äthiopien. [illegible]

Digitized by Google

ämere. Emere. f. die Ammer d. i. der Funke unter der Asche, Loderasche, Glühasche.

althochdeutsch. eimaria. f. altnordisch. eimyria. angelsächsisch. æmyria.
mittelhochd. ammer. dänisch. emmer. englisch ember.
kämisch. amer. ameringhen.

Alle diese Wörter bedeuten Glühasche, Aschenfunken. Auch Luther und spätere hochdeutsche Schriftsteller gebrauchen häufig: die Ammern, die Amern, d. i. die Aschenfunken; Grimms Wörterb. Bd. 1. S. 192. 279. Als den Stamm des Wortes betrachtet Grimm das altnordische eim, Dampf, Dunst; schwedisch imme, dänisch em, Dunst; Gramm. Bd. 2. S. 1002. Vergleiche das niederdeutsche ame, Funken; oben S. .

ämere. f. der Aschenfunke. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: amere, favilla. Bei Teutonista: ameren, asch, favilla, citor; und im zweiten Theile: favilla, geleschte of dode ameren; sintilla, levendige ameren. Bei Chyträus S. 421: favilla, amer, glüich asche. Osnabrücksch: amern; bei Strodtmann S. 354. Iferlohnisch: de hete amer, die heiße Glühasche; in Woestes Volksüberlieferungen, S. 95. Ostpommersch: amer und amen, die vom Feuer durchgeglühte Asche; in Homanns Wörterbuch. In Westpommern sagt man Emern.

emere. Aschenfunke, glimmende Asche, Ammer. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: favilla, emere, grude, ovese. In der Lübischen Bibel jes. 1. v. 31: unde juwe starkheit schal werden alse ene emeren van schove, und eure Stärke soll werden wie ein Funke von Werg; in der Vulgata: ut favilla stuppe. Daselbst hiob 42. v. 6: hyrumme straffe ik mi sulven, unde ik do ruwe in emeren unde in aschen, deshalb strafe ich mich selbst, und ich thue Reue in Ammern und in Asche. Die Vulgata hat: et ago penitentiam in favilla et cinere. Die Arstedie fol. 189. sagt von der Zeit der Pest: me mach eten appele, beren, queden, gebraden under den emeren, ök schapes vote mit etike, man darf eßen Aepfel, Birnen, Quitten, gebraten unter der Glühasche, und Schaaffüße mit Eßig.

Pommersch: de Emern; sprich: de ämern; die Loderasche. Man sagt: rät de Emern tohöp, scharre die glimmende Asche zusammen. Ferner: leg den bolten in de heten Emern, lege den Bolzen in die heiße Glühasche, um ihn hernach in das Plätteisen zu stecken, womit die Wäsche geplättet wird. Ebenso ist Emern gebräuchlich in Holstein, Hamburg, Bremen, Ostfriesland, Braunschweig; bei Schütze Bd. 1. S. 302; Richey S. 54; Tiling Bd. 1. S. 304; Stürenburg S. 47. und Scheller. de eimeren, bei Schambach S. 54.

Emerken. n. das Fünkchen; Braunschweigisch nach Sack, und bei Scheller. Dies Emerken bedeutet nach Scheller zu Braunschweig auch: eine Schove, ein Splitterchen des Flachsstengels, welches beim Hecheln des Flachses abfällt; und in Ostfriesland: ein Bischen, ein wenig; Stürenburg S. 47. Beide Bedeutungen entstanden vielleicht aus dem Begriffe: Fünkchen. Ferner ist Emerken, Ameischen, als Deminutiv von emete, Ameise; Tiling Bd. 1. S. 304.

Emering. f. die Ammerung, die Glühasche, ein Haufen Glühasche; in Dähnerts Wörterbuch S. 3. Pommersch: lèn hett tüffeln in de Emering lecht, un itsch pült se wedder herût, Magdalena hat Kartoffeln in die Glühasche gelegt, und Elisabet klaubt sie wieder heraus.

Emernkiste. Kohlenkistchen, Kohlenstübchen, welche die Frauen im Winter unter die Füße stellen, um sie zu erwärmen; Braunschweigisch, bei Scheller Bd. 1. fol. 14. In Pommern heißen sie värkisten, Feuerkistchen. Emernpot, m. Kohlentopf; gleichfalls bei Scheller.

aumern. glühende Funken in der Asche; Osnabrücksch bei Klöntrup, und Strodtmann

Digitized by Google

S. 74. Sie heißen dort auch glumern, welches zu glümken, schimmern, glimmen, gehört. **äumerken.** n. Fünkchen; Osnabrückisch: ik begierde den öllsten, he mogde mi dach ên äumerken ût der asken vliggen, dat ik mine pipen upsticken kiöne, ich ersuchte den Ältesten, er möchte mir doch ein Fünkchen aus der Asche hervorsuchen, damit ich meine Pfeife anstecken könne; bei Lyra S. 86.

aumersken. spüren nach etwas, sehnsuchtsvoll verlangen nach etwas. Osnabrückisch: he aumersket warna, er sehnt sich wornach, verlangt nach einer Sache; bei Klöntrup. **nau-aumersken**, nachspüren, nachforschen, mit großer Ängstlichkeit so daß man kaum zu athmen wagt; ebendaselbst. Ist der Ausdruck von aumern, glimmende Funken, gebildet, so würde er ursprünglich bedeuten: funken, noch glimmende Funken aufspüren.

oamer. m. f. Glühasche. Zu Iserlohn: häite oamer, heiße Asche; zu Hattingen, von Dortmund südwestlich: glainige åmmern, glühende Kohlen; nach Woeste. **aomern**, glimmende Funken in der Asche; zu Münster, nach Philipps.

---

amer. ammer. f. die Ammer, emberiza, eine Gattung Vöglein aus der Ordnung passeres, in verschiedenen Unterarten im Abendlande verbreitet. Der Name ist schon althochdeutsch amero, m. und altsächsisch amere; angelsächsisch amore. Weigand leitet ihn vom althochdeutschen amar, Dinkel, ab, so daß amero bedeute Dinkeling, Dinkelfreßer, wie von Hanf gebildet ist Hänfling. **goldamer**, die Goldammer, emberiza citrinella, gelb an Brust und Bauch, die in Norddeutschland gewöhnliche Art. Im ersten Magdeburger Vocabular: fraudula, avis, goldamer; und ebendaselbst: galandra, avis, goldamer. Auch in Bruns Romantischen Gedichten S. 137. steht goldamer. Bei Chyträus S. 378: emberiza flava, ein goldtammer. In Pommern wird dieser Vogel gël gösken, gelb Gänschen, genannt.

ameralle. f. die Amarelle oder Morelle, die Weinkirsche, eine dunkelrothe säuerliche Kirsche. Schon im Mittelalter heißt sie lateinisch amarellum, welches vielleicht von amarus, herbe, stammt. Bei Chyträus S. 478: cerasa aproniana, amerallen.

amerlant. ammerlant. eine Landschaft von Oldenburg nordwestwärts, wo Rastede und Westerstede liegen. Bei Detmar Bd. 2. S. 381. vom Bischof Heinrich von Münster ao. 1475: he tôch darmede in dat lant to oldenborch, unde nam amerlant in, er zog damit in das Land zu Oldenburg, und nahm Amerland ein. Schon ao. 1059. erwähnt der Hamburger Erzbischof Adalbert basilicam in pago Ammiri in loco Rastede; Lappenberg Hamburger Urkk. S. 82. und in der Stiftung des Bisthum Bremen ao. 788. erscheint dort der Amrinische Wald, Amrinus lucus silvestris; a. a. O. S. 6. Das Ammerland ist beschrieben in Ledeburs fünf Münstersche Gaue, Berlin 1836. S. 84—98. Es heißt lateinisch auch Ambria; bei Lappenberg a. a. O. S. 127. Über den Fluß amber siehe oben S. 311.

Die alten **ammerschen kaspellêder**, Ammerschen Kirchspiellieder, in denen die einzelnen Kirchspiele des Ammerlandes sich necken, sind gedruckt in den Oldenburgischen Blättern 1821. nr. 50. und bei Firmenich Bd. 1. S. 226.

de ammerman. der Ammerer oder Bewohner des Ammerlandes. Im Zolle zu Apen im Ammerlande ao. 1428: voret ên vrese ên olt hûs dar ût, dat mot he besunderghen vortollen; item so vortolnet de ammerman des jares dar êns, dat hêt de waghen tollen, führt ein Friese ein alt Haus daselbst aus, das muß er besonders verzollen; ferner so verzollet der Ammermann jährlich daselbst einmal, das heißt der Wagenzoll; Ehrentraut, Bd. 1. S. 473.

Digitized by Google

S. 614. amersleve, Ammersleben, eine Burg des Biſchofes von Halberſtadt ao. 1253. bei Falcke S. 712. vielleicht Hammersleben. amersone, eine Burg des Herzoges von Jülich ao. 1399. in Lacomblets Urkk. Bd. 3. S. 949. amerſtede, ein Ort im Bisthum Halberſtadt ao. 1187. bei Falcke S. 610. Vielleicht gab es einen Mannesnamen amber, amer; ſiehe Förſtemann S. 80. ammerswurt, d. i. Ammersfeld, ein Dorf in Ditmarſen, bei Neocorus Bd. 1. S. 254.

âmes. oames. n. Mittageßen, Mittag; im Kreiſe Altena in Weſtfalen. Ebenſo daſelbſt: vüör-âmes, Vormittag, und Achter-âmes, Nachmittag; Woeſtes Volksüberlieferungen S. 95. und in Kuhns Zeitſchrift Bd. 2. S. 194. Es iſt âmes wahrſcheinlich aus âmet entſtanden, da wir zu Neviges bei Elberfeld finden: ommet, Mittageßen; Firmenich Bd. 1. S. 418. Das auslautende t iſt in s verwandelt, wie in der Grafſchaft Mark auch für imet, Inbiß, Frühſtück, barvet, barfuß, geſprochen wird: imes, barwes. Die Wörter âmet und ommet ſtehen vermuthlich für ambet, ombet, Anbiß, gleichwie imet, imt, für imbet, Inbiß. Siehe âmelſe, oben S. 318.

ames. emes. f. der Fluß Ems in Oſtfriesland, ſchon bei Plinius amisius genannt, bei Tacitus amisia, bei Strabon amasia; niederdeutſch: de êmſe, de emſe, Richthofens Rechtsquellen S. 111. Daher frieſiſch ameſga, emeſgo, emſigeland, der Emsgau d. i. die Umgegend der Stadt Emden; a. a. O. S. 112. 182. 194. amſgane, emeſinge, ſind wol Emsgauer, Bewohner des Emsgaues; dort S. 194. Über den Emsgau ſiehe Lebeburs Fünf Münſterſche Gaue S. 26—29. amezinghemannen, ein Geſchlecht in Ditmarſen, zu Brunsbüttel, von Itzehoe weſtlich; Neocorus Bd. 1. S. 268. ameſteghe, Ohmſtege? ſiehe oben S. 304.

amet. n. das Amt; die Gilde, das Gewerk. Iſt aus ambacht, ambecht, amecht, gekürzt; ſiehe oben S. 308. Die Selter oder Salzbereiter zu Werl in Weſtfalen ſagen ao. 1321: ſo ſolen dey ſeſtine, dey wi geſat hebbet under uns, unſe amet to bewarene, dar to helpen mid guden truwen, ſo ſollen die ſechszehn, die wir geſetzt haben unter uns, unſer Gewerk zu bewahren, dazu helfen mit guter Treue; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 170. ametman, Amtmann; Handwerker. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: officialis, ametman. Häufiger als amet iſt ammet. bûr-amet, Bauernamt, das Amt des Schulzen im Dorfe; Riedel die Mark Brandenburg, Th. 2. S. 203.

ameth. Ort in Weſtfalen. Der Ritter wezelus de ameth, Caſtellan zu Tekeneborg oder Teklenburg ao. 1251. in Seibertz Urkk. B. 1. S. 338. âmete, f. die Ameiſe; bei Scheller; ſiehe emete, Ameiſe.

amfel. m. der Amboß des Schmiedes; ſteht für ambolt, welches angelſächſiſch anfilt und engliſch anvil lautet; ſiehe ambolt, oben S. 312. Zu Solingen von einem hübſchen Mädchen: augen hett et em koppe äs glödige kolen om amfel, Augen hat es im Kopfe wie glühige Kohlen auf dem Amboß; bei Firmenich Bd. 1. S. 440.

amfen. antworten; erzählen; Iſerlohniſch, nach Woeſt. Man ſagt: amfe mi dat, erzähle mir das! Es iſt aus amfern gekürzt. amfern, anfern, antworten; Weſtfäliſch. Man vermuthet, es ſei aus antwerden, antworten, zuſammengezogen. beamfern, beantworten, und ſik veramfern, ſich verantworten, ſind von Klöntrup angeführt. beanfern und beanfeln,

Digitized by Google

Das Althochdeutſche gebraucht ſchon: ah mih, ach mich! Das mittelhochdeutſche olmê, weh mir, und das holländiſche Almy, mögen zunächſt vom romaniſchen olme ſtammen; Grimm a. a. O. S. 296.

amy. f. Bulin, Kebſin, Geliebte; ſteht bei Teutoniſta für amie, Freundin, welches unten folgt.

amicht. n. das Amt; iſt wie amecht aus ambacht gekürzt; oben S. 308. amichtman, Amtmann, Beamter; Erzbiſchof Otto von Magdeburg ſagt ao. 1334: di wile der vorzhenante her conrad perſik unſe unde unſes goddeshuſes amichtman es; in Höfers Auswahl S. 279.

amict. m. 1) Gewand, Kleid; iſt das lateiniſche amictus. 2) die Kopfhülle des Prieſters, beſtehend in einem viereckigen Stücke Leinwand, welches er über Kopf und Schultern trug, wenn er die Albe oder das weiße Chorhemd anlegte zum Meſſeleſen. Bei Teutoniſta fol. 5: amict, als die prieſter of dyake vur der alven op ſyn hoift ſettet, off enige andere manyeren die men ſo an duet, redimiculum, suavictorium, rebrachiatorium, resticula.

amidam. feines Waizenmehl; ſiehe amedom, oben S. 317. amidammaker, Amidambereiter, werden unter den Handwerkern zu Hamburg ao. 1590. erwähnt; Zeitſchrift für Hamburgiſche Geſchichte, Bd. 1. Heft 1. S. 166.

âmie. f. Geliebte. Bulin. Kebſin.

mittelhochd. âmie. Geliebte. frieſiſch. âmie Bulin. flämiſch. âmie. Bulin.

Es iſt das franzöſiſche amie, Freundin.

âmie. f. Bulin, uneheliche Beiſchläferin. Im alten Lübiſchen Recht ao. 1294: de van ener amyen is ghebòren, de ne nimt neghen erve, mer ſîn erve nemet de negeſten maghe, de dar to horen, wer von einer Bulin iſt geboren, der nimmt kein Erbe, ſondern ſein Erbe nehmen die nächſten Verwandten, die dazu geboren ſind; bei Hach S. 249. Im Sachſenſpiegel S. 221: an varendeme wive unde an ſiner amien mach die man nèt dùn, unde ſîn lîf verwerken, of he ſie ane iren dank beleget, an fahrendem Weibe und an ſeiner Bulin kann der Mann Noth verüben, und dadurch ſeinen Leib verwirken, wenn er ſie wider ihren Willen zwingt. Im Reineke v. 3973: it is wâr, vele papen ſyn in Lomberdyen, de gemènliken hebben ere egene amyen, es iſt wahr, viele Prieſter ſind in der Lombardei, die gemeinlich haben ihre eigene Bulin. Im Schakſpil heißt es fol. 12. vom Könige: vorſmaet he ſyner vrouwen figure, unde lecht ſyne leve an eyne amye, dat is mit orleve en boven vrye, verſchmähet er ſeiner Frauen Geſtalt, und legt ſeine Liebe an eine Bulin, das iſt mit Erlaubnis ein Bube frech. In den Schmähliedern, welche die katholiſchen Cleriker zu Stralſund ao. 1524. gegen die dortigen Lutheriſchen Prediger dichteten, in Berckmanns Stralſundiſcher Chronik, S. 251:

duſſe is òk ſine leve amye;	dieſe iſt auch ſeine liebe Bulin;
vorwâr et is òk rechte deverye.	fürwahr, es iſt auch rechte Dieberei.

amy. f. Bulin. Bei Teutoniſta fol. 5: amy, boil in onecht, concubina, focaria, amasia, Bulin in Unehe. Auch fol. 20: boele in oneeren, amy, Bulin in Unehren.

amige. f. Bulin. Im alten Berliner Stadtrechte: òk an varende wive, und eyner an ſyner amyge, mach di man nèd dèn und ſyn lîf verwerken, oſte he ſy ane oren dank beleget; wie oben im Sachſenſpiegel; Fidicin Bd. 1. S. 143. ammigge, f. Bulin; bei Klöntrup aus altem Texte: papenammigge, Prieſterbulin.

Digitized by Google

amiral. ammiral. Admiral, Befehlshaber; im Lateine des Mittelalters **amiralius**, welches vom arabischen **amir**, Befehlshaber, stammt; Diez etymologisches Wörterbuch S. 13. Mittelhochdeutsch heißt der Chalife zu Bagdad **amiral**. Es bezeichnet im Niederdeutschen: 1) Vorsteher, Anführer. In Ditmarsen ao. 1522. als dort die Lutherische Lehre anfing: **up solken rât wolde peter nannen den dank vordenen, tôch to sik etlike ammiral ût anderen dorperen**, auf solchen Rath wollte Peter Nanne den Dank verdienen, und zog an sich etliche Vorsteher aus anderen Dörfern; bei Neocorus Bd. 2. S. 21. 2) Flottenführer; in Wegners Vocabulis rerum S. 90. 91: **archithalassus, amirael; navarchis, amiraels schip.** Auch bei Chyträus S. 233. und: **under amirâl, legatus classis.** 3) Anführerschiff; bei Chyträus S. 219: **navarchis, navis praetoria, de ammirâl.** Unterscheide davon **ammeral**, Eimer, welches unten folgt.

âmîs. m. der Freund, der Geliebte; vom französischen **ami**; auch mittelhochdeutsch ist **âmîs**, der Freund, gebräuchlich. Bei Hagen S. 7. spricht die heilige Ursula: **want myn conync, myn amys, de hait vur allen konyngen prys**, denn mein König, mein Geliebter, der hat vor allen Königen den Preis.

âmîs. f. die Ameise; **amîshûp**, Ameisenhaufen; in Ostpommern, nach Homanns Wörterbuch; doch ist auch dort **êmt** gebräuchlicher. **âmîzich**, ameisig, winzig, klein; **ên âmîzich dink**, ein klein Mädchen; Göttingisch, bei Schambach S. 8.

amit. n. Amt, Dienst; **amyt**, bei Wallraf S. 2. Ist wie **amet** aus **ambacht** gekürzt; oben S. 308. **ammit**, Amt, Amtsbezirk, Landkreis; **uz unserme ammitte bi der Lene**, aus unsrem Amte am Fluße Lenne, im südwestlichen Westfalen; Urk. von ao. 1330 in Höfers Auswahl S. 229.

amit. n. Gewand. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: **amyt, amictus.** Es steht für das oben S. 323. aufgeführte **amict**. Die zum Grabe Jesu gingen, sprechen: **dâr vunde we sitten de engele mit witten amitten**, da fanden wir sitzen die Engel mit weißen Gewändern; Schönemanns Sündenfall S. 156.

amitzeman. ein Geschlecht im Kirchspiel Brunsbüttel in Ditmarsen; in einer Hamburger Urk. von ao. 1316. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 294. Vergleiche Neocorus Bd. 1. S. 268.

amke. ämke. f. Ameise; Deminutiv des ursprünglichen **amete, emete**. In Niedersachsen: **mîg-amke**, Seich-ameise, stechende Ameise; bei Adelung in: Ameise. Zu Hildesheim: **mîg-ämke**, bei Frommann Bd. 2. S. 134. In der Prignitz: **ömke** und **piss-ömke**; in Hindenbergs Prignitzer Idiotikon. **âmkenhôp**, Ameisenhaufen, auch **sprockämkenhôp**, in der Prignitz, in Kuhns Sagen S. 393. Das Wort **sprock** bedeutet gewöhnlich: zerbrechlich, mürbe.

amke. Ostfriesischer Mannesname und Frauenname; oben S. 305. **âmken**, n. Ohmchen, ein kleines Ohm, kleine Tonne; wird in Schellers Wörterbuch aufgeführt. **amlake**, Name eines Ortes bei dem Kloster Osterholt bei Bremen; in Lappenbergs Hamburger Urkunden S. 239.

amman. m. der Amtmann; im Plural: **ammennere**; von **ambacht**, Amt; oben S. 308. Göttingisch bei Schambach S. 8: **hei het enen bûk as ên amman**, er hat einen Bauch wie ein Amtmann; auch: **hei is so dick as ên amman.** Braunschweigisch: **de amman dacht in sinem môd**, der Amtmann dachte in seinem Sinn; bei Firmenich Bd. 1. S. 174. Auch Hannöverisch; daselbst S. 197. **ammansbûk**, m. Amtmannsbauch, ein dicker Bauch; Bremisch bei Tiling, Bd. 1. S. 14. und Altmärkisch, in Bratrings Idiotikon auf der Berliner Bibliothek. **ammensche**, f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes; bei Schambach S. 8.

ammaman. m. Amtmann, Beamter. Herr Walraf von Monjoye sagt ao. 1300. zu Köln: **eyver so sage wir vor eyn recht, dat des ertzenbischoffes ammamanne neit in solen**

Digitized by Google

dvingen des greven denstlude van der Marken weyder eren willen zo malen up des biſchoffes molen zo Mendene, ferner ſagen wir für ein Recht, daß des Erzbiſchofes Amtmänner nicht ſollen zwingen des Grafen von der Mark Dienſtleute wider ihren Willen zu malen auf des Biſchofes Mühle zu Menden; Höfers Auswahl S. 58. Es ſteht in für das gewöhnliche en, nicht.

amme. an dem, am; eine Glättung des anme, welches Kürzung aus: an deme, iſt. Bei Rynesberch S. 226: amme daghe georgii martiris, an dem Tage Georgs, des Zeugen. In der Ankündigung des Leidens Chriſti zu Hamburg ao. 1510: dat men ſodâne êrbenante ſpel dallinghe, des geliken amme mândage unde dinredage negeſtkomende, to twelven in der clocken na der maltyt ſchal anheven, daß man ſothanes vorbenanntes Spiel heute, desgleichen am Montage und Dinstage nächſtkommend um zwölf Uhr nach der Malzeit wird anheben; Zeitſchrift für Hamburger Geſchichte, Bd. 1. Heft 1. S. 136. Aus Padberg im ſüdöſtlichen Weſtfalen: mâl up ên ſunnâvend do wüeren âlle amme miſten, einmal an einem Sonnabend da waren alle am Düngen; beim Düngen beſchäftigt; Firmenich Bd. 1. S. 339.

Die Form anme iſt gleichfalls häufig. Im Sachſenſpiegel S. 145: ſo is he unſculdich anme ſcaden, ſo iſt er unſchuldich an dem Schaden. Auch im Mittelhochdeutſchen iſt anme gebräuchlich; Grimm Gr. Bd. 4. S. 368. Ebenſo hat das Niederdeutſche: vanme und vamme, von dem.

amme. m. Ammo, Oſtfrieſiſcher Mannesname; oben S. 302. ammeſſen, Ammos Sohn; der Oſtfrieſiſche Häuptling tadeke ammeſſen, ao. 1427. bei Ehrentraut Bd. 1. S. 145. Der Name tadeke iſt das oben S. 97. angeführte addeke mit vorgeſetztem t, welches beſonders in den frieſiſchen Namen häufig erſcheint. ammehuſun, Ammos Haus, ein Ort bei Paderborn; bei Leibnitz Bd. 1. S. 533.

amme. ſ. die Amme, die Säugerin.

altnordiſch. amma. Großmutter. althochdeutſch. ammâ. die Säugerin.
tiroliſch. amme. Mutter. flämiſch. amme. die Säugerin.

Im Allgau an der Südgrenze Baierns und im Oberinnthale iſt gebräuchlich: der âtt und de amm, der Vater und die Mutter; Schmellers Wörterbuch B. 1. S. 54.

amme. ſ. die Amme. Im Stralſunder Vocabular: amme, nutrix, alumpna. Bei Teutoniſta: amme, voederſche, ſoegerſche, nutrix. In der Lübiſchen Bibel num. 11. v. 12: du ſchalt ſe dreghen in dineme ſchote, alzo de amme to dreghende plecht een kleine kyndeken, du ſollſt ſie tragen in deinem Schooße, wie die Amme zu tragen pflegt ein klein Kindchen. In der Kölniſchen Bibel chron. 2. cap. 22. v. 11: unde heft en gehudet myt erer ammen in de ſlaepkamere der beddeken, und hat ihn verborgen mit ihrer Amme in die Schlafkammer der Bettchen. In der Arſtedie fol. 18. vom Kraute Dill: it giſt den ammen vele melk, wen ze dat ſeden mit juchghen, unde ſupet dat, es giebt den Ammen viel Milch, wenn ſie es ſieden mit Jauche, und trinken das. Auch in Bruns Romantiſchen Gedichten S. 28. und in Bruns Beiträgen S. 356.

drögamme. ſ. Trockenamme, Kindswärterin, welche früher das Kind ſäugte, deren Bruſt

Wehemutter; man vermuthet daß die beiden ersteren die ursprüngliche Form des Wortes enthalten, bedeutend entweder: Heberin, von hefjan, heben; oder: Hebedienerin, von hefjan und anna, Dienerin; dies althochdeutsche anna ist freilich nicht gefunden, sondern nur aus dem altnordischen önn, Arbeit, geschloßen; Grimm Gr. Bd. 2. S. 680. und Rechtsalterthümer S. 455.

fôgamme. f. Säugeamme; Pommersch bei Dähnert S. 441. Auch fôgmôme, Säugemutter; ebendaselbst. fôgeammenlôn, nutritia, Säugeammenlohn; bei Wegner S. 149.

ammecht. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus ambacht, ambecht, zusammengezogen, und hat dieselben Bedeutungen wie jene Wörter; siehe oben S. 307. 308.

ammecht. n. 1) obrigkeitliches Amt. Das Amt des Gutsverwalters; das sächsische Lehnrecht art. 62. sagt, der Verwalter eines Gutes habe nicht das Recht, solches Gut als ein ihm zukommendes Lehn vom neuen Lehnherrn zu fordern, noch solches zu vererben: unde ne mach deme gude nicht volgen an enen anderen herren, noch erven an sine sone binnen ammechte, und darf nicht dem Gute folgen an einen anderen Herrn, noch es vererben an seine Söhne innerhalb Amtes, d. i. während der Gutsverwaltung. Der Gutsverwalter heißt daher ammechtman. Im Augsburger Drucke von ao. 1516. stehen in dieser Stelle des Lehnrechtes ambacht und ambachtman. Der Ausdruck: dem Gute folgen, bedeutet: das Gut als Lehn vom neuen Lehnherrn fordern. Das Schulzenamt: to des schulteten ammechte gebören besunderen disse articuli, zu des Schulzen Amte gebüren sich besonders diese Artikel; in den Goslarschen Statuten S. 110.

2) Geschäft, Dienst. Des Sachwaldes Amt: de schal sweren up deme hûs vor deme rade, dat he dat ammecht truweliken holde, der soll schwören auf dem Rathhause vor dem Rathe, daß er das Amt getreulich halte; bei Hach S. 359. In den Goslarschen Berggesetzen, S. 331. 332: dat ammecht des vronenknechtes, des Fronknechtes oder Herrndieners; des vurhoders ammecht, des Feuerhüters Amt; des scrivers êd unde ammecht, des Schreibers Eid und Amt.

3) Handwerk. Gilde. In den Bremer Statuten S. 46. wird bestimmt, daß kein Becker zum Verkauf brauen, und kein Brauer zum Verkauf backen darf; wer dies breche: the scal gheven dher stad vif marc, unde scal thar tho sines ammechtes umbêren ên jar, der soll geben fünf Mark der Stadt, und soll über dies seines Handwerkes entberen ein Jahr. Im Verdenschen Stadtbuche: ên knokenhouwere, de mit rechter schult ût dem ammechte wyset wert, de en schal dar nicht mêr in komen, ein Knochenhauer, der mit rechter Schuld aus der Gilde gewiesen wird, der soll nicht wieder in sie hineinkommen; Voigt Monumenta Bremensia S. 279.

bursammecht. n. das Börsenamt, das Schatzamt. In der Rechnung des Klosters Sanct Cyriaci zu Braunschweig ao. 1447. wird bezeichnet eine Zahlung: umme unses klosters nôt unde nut willen ût unsem bursammechte, tegeden, renten, unde unses klosters redesten guderen, um unsres Klosters Noth und Nutzen willen aus unsrem Schatzamte, Zehnten, Hebungen, und unsres Klosters bereitesten Gütern; nach Sacks Mittheilung.

kokeammecht. n. das Kochamt, das Küchenamt. In den Bremer Statuten S. 83: de râd hefft geândet ersten hôuweren munne des neddelera unf kôkeserne der see henken mach

Digitized by Google

beamter; im Brandenburgiſchen Friedensbeitritte von ao. 1313: dar neme we uth dat rike, unde des rikes ammechtman, den koning von beme, davon nehmen wir aus das Reich, und des Reiches Beamten, den König von Böhmen; Höfers Auswahl S. 99. 2) Schloßhauptmann, Schloßverwalter; das Bremer Capitel ſagt: dat wy ſcholet mit den rätmannen to bremen, unde ze mit uns, zetten einen voghet eder ammechtman uppe dat ſlot to dem Langwedele, daß wir ſollen mit den Rathmannen zu Bremen, und ſie mit uns, ſetzen einen Vogt oder Amtmann auf das Schloß zum Langwedel; Tiling Bd. 5. S. 324. 3) Gutsverwalter; vom Verwalter der Quedlinburger Äbtiſſin heißt es ao. 1327: dith is dath güd, dat miner wrowen ammechtman hevet to ſiner nuth von miner vrowen ghenaden, dies iſt das Gut, welches meiner Frauen Amtmann hat zu ſeiner Nutzung von meiner Frauen Gnaden; bei Höfer S. 217. Auch in Homeyers Sächſiſchem Lehnrechte art. 62. Wahrſcheinlich kommt ammechtman auch in der Bedeutung: Handwerker, Gildegenoße, vor; wie ambachtsman, oben S. 309.

---

ammĕdjen. ein mädchenhafter Knabe, ein blöder, ein furchtſamer; in Hamburg und Holſtein. Bei Richey S. 5: der Ausdruck hans ammĕdjen, Hans Mädchenhaft, bezeichnet einen furchtſamen Burſchen. Vielleicht iſt ammĕdjen gebildet aus den weiblichen Namen anne metj, Anne Meta d. i. Anne Margarete; gleichwie anne marie zuſammengezogen wird in ammerî; Schütze Bd. 3. S. 96. Daſelbſt iſt S. 325. bemerkt, daß man in Holſtein auch: annhĕdjenhaftig, mädchenhaft, ſage, und alſo ammĕdjen vielleicht aus annhĕdjen, Anne Hedewig, entſtand.

ammegreit. vielleicht: Anne Margarete; aus der Schwelmer Gegend in Weſtfalen: he bützede jede dèrne, de mä ſik bützen leit, mä keine doch ſo gerne as dorken ammegreit, er küßte jede Dirne, die nur ſich küßen ließ; nur keine doch ſo gerne wie Dorchen Ammegreit; bei Firmenich Bd. 1. S. 367. Das mä ſteht für men, nur, aber.

ammelèren. mit Schmelz malen; ſiehe ambelèren, oben S. 311. ammelett, f. der Eierkuchen; luxemburgiſch bei Gangler S. 18. vom franzöſiſchen omelette. ammelkorn, feines Mehl, far candidum, bei Chyträus S. 509; ſiehe amel, oben S. 318.

ammelung. f. Verlangung, Wünſchung. Kölniſch: alles, wozo e krank minſch ekkeſch ammelung het, alles, wozu ein kranker Menſch einiges Verlangen hat; bei Firmenich Bd. 1. S. 455. Auch in den Kölniſchen Sprachproben in der Zeitſchrift Europa 1847. S. 251: ekkes ammelung, einiges Verlangen wozu. Man könnte aus ammelung auf ein Zeitwort ammelen, verlangen, ſchließen. Schweizeriſch iſt: ammelen, ämmelen, ſaugen wie das Kind von der Amme; bei Stalder Bd. 1. S. 101. Bairiſch: ammen, ämmeln, als Mutter oder Amme ein Kind pflegen; das Ammel, Geämmel, die Speiſe welche die Vögel ihren Jungen bringen; bei Schmeller Bd. 1. S. 54.

ammendorp. ein Dorf bei Halberſtadt und Kroppenſtädt, ao. 1139. bei Falcke S. 709. 711. ammensleve, ein Dorf von Magdeburg nördlich; bei Falcke S. 51. und in Höfers Auswahl S. 73. Dieſe Namen ſind wol vom Mannesnamen amme gebildet; oben S. 325.

ammenſche. f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes; das Femininum zu amman, Amtmann, oben S. 324. in den Fürſtenthümern Göttingen und Grubenhagen, nach Schambachs Wörterbuch S. 8.

Digitized by Google

ammer. emmer. m. n. Eimer. Gefäß.

aimpar, ambar, eimber, ember, und im Altſächſiſchen: embar, ember; Graff Bd. 3. S. 149. und Schmeller S. 27. Auch Angelſächſiſch: amber, omber, Eimer.

ammer. m. 1) der Eimer, als Gefäß. Im Reineke v. 5819. von der Wölfin im Brunneneimer: ſü, hyr ſit de nedden in deme ammer, de jo to bytende plecht unſe lammer, ſieh, hier ſitzt derjenige unten im Eimer, der ſtets zu beißen pflegt unſre Lämmer. Plural: ammere; daſelbſt v. 5782: dat vant ik alſo by deme born, dâr de twe ammere hengeden an, das befand ich alſo bei dem Brunnen, an welchem die zwei Eimer hingen. Zu Colmar in Holſtein zum Feuerlöſchen ao. 1592: noch ſchal jeder buwman holden einen leddern ammer, und twe halve ôk einen, noch ſoll jeder Bauer halten einen ledernen Eimer, und zwei Halbbauern auch einen; Matthieſſen die Marſchgüter Seeſtermühe und Colmar; Altona 1836. S. 242. In Braunſchweiger Cämmereirechnung von ao. 1478. fol. 23: ſeventein ſchillinge vor molden, ammer unde ſchuffelen, ſiebzehn Schillinge für Molden, Eimer und Schaufeln. 2) der Eimer, als ein Maaß für Butter, Honig, und für Flüßigkeiten. In den alten Bremer Statuten, S. 57. in der Note: ên ammer botern, ein Eimer Butter. In Oſtfriesland ao. 1428: ein ammer botteren; iſt dort wol ein größeres Maaß als: ein ſtappen botteren; Ehrentraut Bd. 1. S. 449. 450. Im Lüneburger Salzwerk ein gewiſſes Maaß Sole: darvor giſt de ſêtmeiſter einen groten ammer, de hêt leſink, dafür giebt der Sootmeiſter einen großen Eimer, der heißt Löſing; Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 860. Gedruckt iſt dort unrichtig: darvan, und: leſtingk; vergleiche S. 848. 855. Als Plural iſt dort emmer gebraucht S. 843.

Oldenburgiſch: hen na den ſôd, wo jüſt hûsfinken rund üm den vullen ammer ſeten, hin nach dem Brunnen, wo grade Hausfinken rund um den vollen Eimer ſaßen; Firmenich Bd. 3. S. 17. Holſteiniſch, von einem Dienſtmädchen: de dare pumpt êr ammer vull, die dort pumpt ihr Eimer voll; Quickborn, Ausg. 3. S. 18. Hier iſt es Neutrum. Plural: ammers. Die Hamburger Fiſchfrau ſagt zu ihrer Genoßin, wenn zu wenig für die Fiſche geboten wird: tâv man, bet de dêrens mit de blanken ammers kämt; de betält, warte nur, bis die Mädchen mit den blanken Eimern kommen; die bezahlen; ſie meint die mit Meſſing beſchlagenen Fiſcheimer der Reichen; Schütze Bd. 1. S. 34. Das Landmädchen geht raſch zum Melken, Quickborn S. 63:

de ammers klappt bi jeden ſchritt,	die Eimer klappen bei jedem Schritt,
de miſchen kêden klœtert mit.	die Meſſingketten klirren mit.

by ammerwyſe. bei Eimerweiſe, in reichlichem Maaße. Im Quickborn Ausg. 3. S. 113: wi drunken ôk bi ammerwis, wir tranken auch bei Eimerweiſe.

Mannesname: hinrik mit dem ammer, Bürger zu Bremen im vierzehnten Jahrhundert; Bremer Statuten S. 171.

emmer. m. n. 1) der Eimer, als Gefäß. Im Stralſunder Vocabular fol. 27: emmer, urna, urceus. Bei Chyträus S. 408. und in Murmellii Pappa S. 28. In Fickers Münſteriſchen Chroniken Bd. 1. S. 93: Tidegrin gebot in Betreff des neugebornen Mädchen: dat he ſe in enen emmer drenckede und dodede, daß er ſie in einen Eimer tauchen und tödten ſollte. Pommerſch: do mi dat emmer her, ik will de êmering ûtgêten, reiche mir den Eimer her, ich will die Glühaſche ausgießen. Oſnabrückiſch: das Salz war ſchmutzig geworden: deswiegen dâd ik it in'n emmer vull water, un woll it wier reggen ſpölen, deswegen that ich es in ein Eimer voll Waßer, und wollte es wieder rein ſpülen: in Lyras Briefen S. 124. Die Form emmer iſt

dat erſte jâr up einen emmer bêrs, und pfänden jenen, das erſte Jahr um einen Eimer Bieres; Weisthümer Bd. 3. S. 199. Zu Lüneburg: ein emmer ſale, einen Eimer Sohle; bei Stavhorſt Th. 1. Bd. 4. S. 855. emer, der fünfte Theil der Ahme; in Wallraf's Wörterbuch S. 17. aus einer Urk. von ao. 1470: quinque emer seu modii faciunt amam. 3) der Pumpeneimer, d. i. der Cylinder von Holz oder Kupfer, welcher in der Pumpe auf dem oberſten Theile des Saugrohres ſteht, und das Aufſteigen des Waßers aus dem Saugrohre in den Pumpenſtiefel befördert; Röding's Wörterbuch der Marine, Bd. 2. S. 300. 307.

emmerke. n. 1) das Eimerchen. 2) der Pumpeneimer, der beim Pumpen im Pumpſtiefel auf und nieder geht; Stürenburg S. 47. Dieſer auf und nieder gehende Gegenſtand heißt bei Röding: der Pumpenſchuh. emmerche, n. Eimerchen; in Weydens Kölniſchen Liedern S. 31.

Sprüche. Hildesheimiſch: men ofte int erſte wat betenget, und den emmer to depe in den born henget, dat ome achterna gerûet, anfangs beginnt man oft etwas, und hänget den Eimer zu tief in den Brunnen, welches ihn hinterher gereuet; d. i. man läßt ſich zu tief in die Sache ein; Lüntzel Stiftsfehde S. 211.

Lippiſch: wat helpt et, wenn de kâu ên emmer vull melke gift, un ſtött en ümme, was hilft es, wenn die Kuh einen Eimer voll Milch giebt, und ſtößt ihn um? Guter Beginn muß nicht durch nachfolgende Verkehrtheit fruchtlos gemacht werden; bei Firmenich Bd. 1. S. 270. Ebenſo Oſtfrieſiſch bei Bueren nro. 1229. und Paderborniſch bei Honcamp nro. 265. Aus Aachen bei Firmenich S. 494

Aus Düren bei Aachen: mer mos net en 'ne korf melke, ene 'ne emmer dronger ze hale, man muß nicht in einen Korb melken, ohne ein Eimer drunter zu halten; gegen eine unvollkommene Einrichtung muß Abhülfe geſchafft werden; bei Firmenich Bd. 1. S. 483.

aimer. m. Eimer; in der Braunſchweiger Chronik bei Leibnitz Bd. 3. S. 287. eimer, Cleviſch, bei Teutoniſta. ẽmmer, m. aus Waldek, bei Firmenich Bd. 1. S. 330. emmer, m. aus Wangeroge; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 69. Weſtfrieſiſch: amir, im Plural: amirs und ameren; daſelbſt S. 227. Trieriſch: âmer; in Lavens Gedichten S. 203.

Zuſammenſetzungen. Göttingiſch: emmerbôrd, n. das Eimerbrett, auf welches die Eimer geſtellt werden. emmerhake, m. der Eimerhaken, oben am Rande des Eimers, woran der Eimergriff befeſtigt wird. emmerhâl, der eiſerne Eimergriff, den man in den Eimerhaken ſteckt, um daran den Eimer zu tragen; vielleicht vom mittelhochdeutſchen hâbel, Hangel, Haken. emmer-ôär, Eimeröhr, der oben erwähnte Eimerhaken; in Schambachs Wörterbuch S. 56.

emmerwîs. Eimerweiſe, reichlich; Adverb. Aus Danzig: dicke wolken lâten emmerwîs den regen los, dicke Wolken ließen Eimerweiſe den Regen los; Firmenich Bd. 1. S. 98. emmervull, n. das Eimervoll, eines Eimers Inhalt; verkürzt: emmvull. Oſnabrückiſch: dâr wual sachte en stige emmvull water in gaunen müget, da wol leicht ein zwanzig Eimervoll Waßer hinein gehen mögen; Lyras Briefe S. 60.

boiſtammer. Boiſteimer, eine Art Eimer im Lüneburger Salzwerk; wenn richtig gedruckt iſt bei Stavhorſt Th. 1. Bd. 4. S. 849. ladeammer, Ladeeimer; ebendaſelbſt. melkemmer, Milcheimer; bei Schütze Bd. 3. S. 325.

Digitized by Google

schöpfen. Ebendaselbst S. 855: de oser, der Schöpfer; und öservat, Schöpffaß, bei Tilling Bd. 3. S. 274.

sâlammer. Sooleimer, für die Soole im Lüneburger Salzwerke; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 849. scheppemmer, Schöpfeimer, haustrum; bei Chyträus S. 414.

vullammer. Fülleimer, zum Füllen; vullammergelt, Fülleimergeld, eine Abgabe vom Sülzhause im Lüneburger Salzwerke; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 970. waterammer, Waßereimer; daselbst S. 849. wateremmer, bei Schütze Bd. 3. S. 325.

---

ammer. f. der Vogel Ammer; siehe oben S. 381. Bei Teutoniſta auch goldemer, aurificeps, fraudula, die Goldammer. ammer, Bernstein; siehe ambra, oben S. 315.

ammer. der Ammergau, pagus ammeri, das Ammerland, eine Landschaft im Oldenburgischen; Falke S. 719. 721. und Ledeburs fünf Münsterſche Gaue S. 96. Siehe amerlant, oben S. 321. ammer, ein Wald daselbst, silva ammeri; bei Falke S. 721.

ammeral. eine große Schlagpütse oder Eimer auf dem Schiffe zum Waßerschöpfen; Röding Bd. 1. S. 72. und Bd. 2. S. 314: „die sogenannten Ammerals sind aber die größten von allen, und entweder von Holz oder Segeltuch.“ Holländisch heißt dies große Schiffseimer emmeral, und das Wort ist wol von ammer, emmer, Eimer, gebildet. ammerbuck, der Bürger elver ammerbuck wônhaftech to ulze, zu Ülze zwischen Celle und Braunschweig, ao. 1334. im Degedingebuche der Braunschweiger Neustadt S. 66.

ammerî. Frauenname, Anne Marie; aus der Grafschaft Mark in Woestes Volksüberlieferungen S. 32. ammerîk, und ammerîken, Anne Mariechen, sind in Pommern gebräuchlich. Ostfriesisch: anmerê, in der Sangsona, Th. 2. S. 87. tâmmarî, mit vorgesetztem t, auf Wangeroge, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 341.

ammerke. emmerke. ein Dorf bei Borgentrik, von Paderborn südöstlich; Falke S. 69. ammerlant, das Ammerland im Oldenburgischen; siehe amerlant, oben S. 322. ammerman, ein Bewohner desselben; ebendaselbst. ammerswurt, ein Dorf; oben S. 322.

ammet. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus ambacht, ambecht, ammecht, gekürzt; siehe oben S. 307. 326.

ammet. n. 1) obrigkeitliches Amt. Im Lübischen Recht: dat ſi witlic, dat nên man, de ên ammet van heren hevet, schal wesen an deme rade der stat to lubeke, das sey kund, daß kein Mann, der ein Amt von Fürsten hat, im Rathe zu Lübek seyn soll; bei Hach S. 266. Vom Richteramt, im Schakspil fol. 43: se wolden dat ik hadde untsat myne richtere dor eren hat van eren ammeten, sie wollten daß ich hätte entsetzt meine Richter wegen ihres Haßes von ihren Ämtern. Das Schulzenamt, in Kölnischer Urk. von 1307: inde setzen eyme mit desen breve unse stat ze duytze mit tenre scultesammete, und verpfänden ihm mit diesem Briefe unsre Stadt zu Deutz mit dem Schulzenamte; in Höfers Auswahl S. 73.

Die ammete im Hofe der deutschen Kaufleute zu Novogrod ao. 1346. in Lappenbergs Hanseurkunden S. 275: wanne des hoves olderman sitten scit, so scolen sante peters older-

er die Schlüßel und die Ämter anvertrauet, das ſey gültig. Zu dieſen Ämtern gehörten vogede Vögte, vürvinders Feueraufſeher, lechtvinders Lichtaufſeher, dornſenvinders Zimmeraufſeher, potkletvinders Trinkſtubenaufſeher; von pot, Topf, und dem Rußiſchen klet, Gemach; daſelbſt S. 272.

Die ammete des rades, Ämter des Rathes, in den niederdeutſchen Städten. Bei Detmar Bd. 2. S. 563. zu Roſtock ao. 1428: de dre borgermeſtere dêleden do de ammete des rades na bevellicheit unde ſchickinge older wônheit, die drei Bürgermeiſter verliehen dann die Ämter des Rathes nach Gefallen und Ordnung alter Gewohnheit. Dieſe Rathsämter beſtanden darin, daß die einzelnen Rathmänner die nächſte Aufſicht über einzelne Theile der Stadtverwaltung führten. Zu Greifswald waren ao. 1451. dieſe Ämter folgende: kemerêre Kämmerer, richtheren Gerichtsherren, wynheren Weinherren beim Weinkeller, hilgêſtesheren Heilgeiſtherren beim Hoſpitale zum heiligen Geiſt, ſunte jurgensheren Sanct Jürgens Herren beim Hoſpitale Sanct Jürgen, pachtheren Pachtherren, molenheren Mühlenherren, bêrheren, Bierherren, tegelheren Ziegelherren, bolwerksheren Bollwerksherren oder Strandherren, ſulteheren Salzwerksherren, brôtheren Brodtherren, armborſtheren Armbruſtherren, tolre Zollmeiſter, ſcheltheren, Steuerherren, vaget Polieivogt; nach Art. 4. der Statuten von ao. 1451. Über die Rathsämter zu Bremen ſiehe Donandts Geſchichte des Bremiſchen Stadtrechts, Th. 1. S. 320 — 328. Über die zu Roſtock, die hiſtoriſch-diplomatiſche Abhandlung von dem Urſprunge der Stadt Roſtock, 1757. S. 132. 133. Dieſe Ämter heißen bisweilen: de officien; bei Detmar Bd. 2. S. 642.

2) Kirchendienſt, gottesdienſtliche Verrichtung. In der Braunſchweiger Reimchronik: dat he brôt unde ammet der hilgen ölegunge mit leve unde grote begêrunge entfenk, daß er Abendmalsbrot und das Sacrament der heiligen Ölung mit Liebe und großer Begehrung empfing; bei Leibnitz Bd. 3. S. 85. In der Navolginge lib. 4. cap. 11: o wo grôt unde êrwerdich is dat ammet der preſtere, o wie groß und ehrwürdig iſt der Dienſt der Prieſter.

3) Geſchäft, Gewerbe. Im Schakſpil fol. 36: de werkman ſchal dên ſyn ammet, dat god in em heft geſtammet, der Arbeitsman ſoll thun ſein Geſchäft, welches Gott ihm angeſtammt hat. In den Bremer Statuten S. 59: nên ammetman ſcal vele bruwen de wile dat he ſîn ammet oven wil, kein Handwerker ſoll feil brauen ſo lange er ſein Gewerbe ausüben will.

4) Handwerk. Gilde; Innung. In Meklenburger Urk. von ao. 1425: deme ganzen ammete der wullenwevere, der ganzen Gilde der Wollweber; Liſch Mekl. Urkk. Bd. 2. S. 184. Zu Hamburg ao. 1321: umme dat bodeker ammet, wegen des Böttgergewerkes; Lappenbergs Hanſeurk. S. 303. Zu Bremen ao. 1428: de veer oldermans des cêpmans unde de veer oldermans der ammete, die vier Altermänner der Kaufmannſchaft und die vier Altermänner der Gewerke; in Ölrichs S. 398. Bei Detmar Bd. 1. S. 299. von den Aufrührern zu Braunſchweig: mit al deſſer unſtûr unde miſdât ſetten ſe enen nygen râd van allen ammeten, mit aller dieſer Zügelloſigkeit und Miſſethat ſetzten ſie einen neuen Rath ein von allen Gewerken d. i. der aus Handwerkern beſtand, welches ſonſt nicht üblich war. Daſelbſt S. 304: de rât hadde geſettet ſunderlik ſchot to gevende den ammeten, der Rath hatte einen beſonderen Schoß zu geben den Gewerken auferlegt. Die Bürgerſchaft der Städte ward gewöhnlich eingetheilt in

Digitized by Google

ammet oder Hofes zu Stochum, in den Weisthümern Bd. 3. S. 54. 55. Dort heißt es unter anderem: **untginge och ein man eder untwēke deme ammete und gude des ammetes Stochum buten landes**, entginge auch ein Mann oder entwiche dem Amte und Gute des Amtes Stochum außerhalb Landes.

ammeteſel. Amtsesel, Esel für den Dienst des königlichen Hauses bestimmt. Im zweiten Buche Samuels cap. 16. v. 2: **deſſe eſele dat ſint des koninges ammeteſele, unde den wīn den ſcholen etlike drinken in der woſtenie**, diese Esel sind des Königs Amtsesel, und den Wein sollen etliche trinken in der Wüstenei; Merzdorf Bücher der Könige S. 97. Die Vulgata hat: asini domestici regis.

ammetgūt. Amtsgut, ein Bauerhof der zu einem bestimmten Amtsbezirke gehört, und von einem Erbpächter bewirthschaftet wird. Die Äbtissin Lyza zu Herford sagt ao. 1370. von den Bauern ihres Amtes Stochum: **alſe lange alſe der ein lēvet, de mach dat ammetgūd beſitten to des ammetes rechte; wert he olt, dat he ſich nicht mer gevoden en kan, de erven ſolen one voden, de na ome volget in dat ammetgūd**, so lange wie derer einer lebt, der darf das Amtsgut besitzen nach dem in diesem Amtsbezirke geltenden Rechte; wird er alt, daß er sich nicht mehr ernähren kann, so sollen ihn die Erben ernähren, welche nach ihm in das Amtsgut folgen; Weisthümer Bd. 3. S. 54.

ammethof. m. der Amtshof, der Haupthof eines Amtsbezirkes, auf welchem der Herr oder der Verwalter des Amtes wohnte; er hieß auch ſedelhof, Siedelhof, Anſiedelungshof, und curtis principalis. Im Soester Schulzenamte um ao. 1300: **Item nota, quod omnes curtes predicte, que dicuntur ammethove, cum mansis in easdem pertinentibus, sunt libere ab omni iudicio, quod dicitur gogerychte, vrigraschap**; Seibertz Urkk. Bd. 1. S. 456. und Kindlingers Münsterſche Beiträge, Bd. 3. Abth. 1. S. 263. 269.

ammetherich. amtshörig, zu einem bestimmten Amtsbezirke gehörend. Im Amte Stockum bei Herford ao. 1370: **ok en ſolet de ammetherigen lude neine wyf nemen, ze en ſin ammetherich, up dat de kindere enweldich bliven, unde des ammetes recht beholden**, auch sollen die amtshörigen Leute keine Frauen nehmen, sie seyen denn amtshörige, auf daß die Kinder eingesessen bleiben, und des Amtes Recht behalten; Weisthümer Bd. 3. S. 54. Auch: **dat ammetherige gūd**, der zu diesem Amtsbezirk gehörende Bauerhof; ebendaselbst.

ammetlude. Amtleute; der gewöhnliche Plural von **ammetman**. Er bedeutet: 1) obrigkeitliche Beamte. In Lübischer Urkunde von ao. 1333: **de heren unde ere ammetlude**, die Fürsten und ihre Amtleute; Lappenberg Hanseurkk. S. 231. Die Mekkenburgischen Fürsten sagen ao. 1312: **unſe ammetlude, unſe lantridere**, unsre Amtleute und unsre Landreuter; Lisch Jahrbuch 3. S. 227. Sie heißen auch **ambetlude**, bei Lappenberg S. 409. und **ammechtlude**, in Höfers Auswahl S. 95. und **ammetelude**, daselbst S. 94. 2) Handwerker. Bei Detmar Bd. 2. S. 469: **wille gy uns loven, dat men ſchele na deſſem ewichliken ēt de ammetlude an den rāt keſen**, wollt ihr uns geloben, daß man solle nach diesem ewiglich auch die Handwerker in den Rath kiesen? In gleichem Sinne steht dort S. 470. auch der Plural **ammetmanne**.

ammetman. Amtmann. 1) Beamter, Verwalter. In Quedlinburger Urk. von ao. 1327: **miner vrowen ammetman**, meiner gnädigen Frau Verwalter; Höfers Auswahl S. 218.

Digitized by Google

Rathmann seyn wollte, der soll auf sein Handwerk verzichten, und kein Handwerk üben. Auch daselbst S. 479.

ammetvrowe. ammechtesvrowe. ampetvrowe. Amtfrau; Benennung der Nonnen, welche im Kloster gewisse Ämter führten. Zu ihnen gehörten im 15ten Jahrhundert die Pröbstin, Priorin, Dechantin, Küsterin, Scholastin, Pförtnerin, Kelnerin, Küserin; Brinckmeier Bd. 1. S. 77.

ammetwinninge. Innungsgewinnung, Eintritt in die Innung. Bei Rynesberch S. 71: **in der sulven tyt wart den ampten van deme rade geven ere egene gerichte, uteſproken dar die râd nene genade an dèn ne mach, unde hulpen do vinden allen mogeliken broke unde ammelwynnynge**, in derselben Zeit ward den Innungen von dem Rathe gegeben ihr eigen Gericht, ausgenommen in Sachen worin der Rath keine Gnade ertheilen kann (weil er die Strafgelder mit dem Erzbischofe theilen muß), und so halfen sie dann entscheiden über allen möglichen Bruch und Innungsgewinnung. In den Braunschweiger Statuten heißt es: **ein unecht ſone, de ſek wol handelet, mach wol gilde winnen**, ein uneheliger Sohn, der sich wol führt, kann wol die Gilde gewinnen d. i. in sie aufgenommen werden; Leibnitz Bd. 3. S. 438.

---

ammete. f. die Ameise; in der Lüdenscheider Gegend im südwestlichen Westfalen, nach Woeste. Gleichbedeutend sind daselbst die Ausdrücke: **amtse, amtselte, oamentselte, ampel, amper, hampel, hampelte, mîg-ampelte** d. i. Seich-ameise, **mîg-ènte, mîg-hainken, mire, pis-mire.** Die ältere niederdeutsche Form des Wortes ist **emete.** Woeste bemerkt: „dies Wort lautet althochdeutsch **ameizâ**, und mittelhochdeutsch **ameize**; daß im Niederdeutschen die vorletzte Sylbe schon früh eine kurze war, zeigen das angelsächsische **amette, ämet**, und das englische **emmet.** Ähnlich haben wir althochdeutsch **araweiz, arawîz**; niederdeutsch: **ervete**, Erbse."

ammicht. n. Amt; wie **ammecht**, oben S. 326. **ammichtman**, Amtmann; im Plural **ammichtlude.** Es bedeutet: 1) **obrigkeitliche Beamte**; der Bischof von Halberstadt sagt ao. 1326: **den sêken, de vor der stad liggen to Quedelingburch, en scolle we, noch use ammichtlude, nèn unrecht dèn**, den Siechen, die vor der Stadt zu Quedlinburg liegen, sollen weder wir, noch unsre Amtmänner, Unrecht thun; Höfers Auswahl S. 191. Auch **amichtman**; daselbst S. 279. 2) **Handwerker**; in den Bremer Statuten S. 90: **so wer èn man eneme ammichtmanne deit ſîn gôt to makende**, wenn ein Mann einem Handwerker übergiebt sein Gut zu machen d. i. damit er ein Kleid oder Geräth daraus anfertige.

ammit. n. Amt. In dem Sinne: Amtsbezirk, Landschaft, steht es in Westfälischer Urk. von ao. 1330: **uz unſerme ammitte bi der Lene alle jar vunf und zwenzich marg ſchos**, aus unsrem Amte bei der Lenne alle Jahre fünf und zwanzig Mark Schoß; Höfers Auswahl S. 229.

ammêl. einmal; für **èn mâl.** Aus Waldek von den Zwergen im Hünenkeller: **ſe ſollt ammêl verdriwwen ſien**, sie sollen einmal vertrieben seyn; Firmenich Bd. 1. S. 325. **ämêl**, einmal; aus Düsseldorf, S. 434. **ämêls**, einmals; aus Düren, S. 479. Dagegen: **ôp êmêl**, auf einmal, plötzlich; ebendaselbst. **net ämuol**, nicht einmal; aus dem Siegerlande; S. 518.

ammoral. Admiral, Führer der Flotte. Zu Stralsund 1524. spöttisch: **ſchipper Wnſtok, de grote ammoral, wilke düſſeme letter ſeggen, de wil he ſlân**, Schiffer Wynstock, der große Admiral, welche ihn Ketzer nennen, die will er schlagen; Berckmans Chronik S. 246.

amêm. das Gewürz Kardamom, **amomum racemosum.** In Murmellii Pappa S 21: **amomum, amoem.** Schon die Römer erwähnen **amomum** als eine gewürzhafte Frucht. Später

Digitized by Google

amôr. ſ. Laune. Oſnabrückiſch: nu, wâr is de minſte auk wual to finen, de jümmeran liker amôr is? nun, wo iſt der Menſch auch wol zu finden, der immerfort gleicher Laune iſt? Lyras Briefe S. 55. Es iſt das franzöſiſche humeur, Laune.

amôt. m. ſ. Anmuth; amôdich, anmuthig; ſind als aus anmôt gekürzt bei Scheller aufgeführt, Bd. 1. fol. 15.

amp. m. das Kraut Sauerampfer, rumex acetosa; iſt aus amper, gekürzt, und nach Homann im öſtlichen Pommern gebräuchlich. In Weſtpommern: ſûramp, Sauerampfer. Schon in einem alten Vocabularius simplicium der Greifswalder Univerſitätsbibliothek ſteht: acetosa, ſûramp.

ampel. ſ. Ameiſe; auch hampel; in der Grafſchaft Mark; ſiehe ammete, Ameiſe oben S. 333. Iſt vielleicht aus der urſprünglichen Form emete entſtanden, oder gehört zu ampelen, eilen, laufen. Man ſagt dort auch: amper, Ameiſe.

ampel. ſ. Lampe, vom lateiniſchen ampulla, Flaſche. Oſnabrückiſch bei Klöntrup: rumpampel, Rumpfampel, ſtehende Lampe; im Gegenſatz gegen die hangende. In der Iſerlohner Gegend nach Woeſte: ampele, Lampe. Das Delbrücker Landrecht in Weſtfalen beſtimmt das dreijährige oder vierjährige Alter eines Mädchens durch den Ausdruck: die eine brennende Ampel ausblaſen kann; Grimm Rechtsalterthümer S. 370. Trieriſch: ambel, bei Laven S. 205.

ampelen. ſtreben.

Präter. he ampelde. Particip. he het ampelt.

Zu vergleichen iſt vielleicht das altnordiſche ambla, ſtreben, ſich bemühen. Aber das franzöſiſche ambler und das engliſche amble, welche bedeuten: den Paß gehen, von Pferden gebräuchlich, ſtammen vom lateiniſchen ambulare, welches im Mittelalter bedeutet: den Paß gehen; daher ſpaniſch: cavallo amblador, Paßgänger; italiäniſch: ambiante.

ampelen. ſtreben; im leiblichen und im geiſtigen Sinne üblich. In Hoffmanns Theophilus S. 8: mach ſchein du ampelſt dâr fulve na, dat du biſchop werdeſt, es mag geſchehen, du ſtrebeſt ſelbſt darnach, daß du Biſchof werdeſt; d. i. vielleicht ſtrebſt du ſelbſt darnach. In einer niederſächſiſchen Chronik: he ampelde darna, he wolde hebben keyſer geworden, er ſtrebte darnach, Kaiſer zu werden; Friſch Wörterbuch Th. 1. S. 23. In Bandtſchowens Hiſtoria zu Wiſmar: und ſêde diſſe boſe Jeſup alſo: men ſcholde darna arbeiden und amplen, dat men eine gude ſate und eindracht makede twiſchen dem rade und den ſoſtich geſchickeden, und es ſagte dieſer böſe Jeſup alſo: man ſollte dahin arbeiten und ſtreben, daß man eine gute Satzung und Eintracht machte zwiſchen dem Rath und den ſechszig Abgeordneten.

Pommerſch: kik, vêm ampelt mit hennen un vöten ût de wêg herût, ſchau, Euphemie ſtrebt mit Händen und Füßen aus der Wiege heraus. Der Mädchenname vêm kommt auf Rügen bei den unteren Ständen vor, wie in Pommern: marenz, mit Betonung der zweiten Sylbe, d. i. Emerentia; in den adeligen Geſchlechtern waren nämlich früher Euphemia und Eme-

Digitized by Google

nach etwas trachten; Stürenburg S. 4. Ferner Altmärkisch und Osnabrückisch, bei Bratring und Klöntrup. Outzen hat es auch im Nordfriesischen Wörterbuche, und setzt hinzu: schwedisch ampla. Hannöversch als reflexivum: sik ampeln, sich bestreben, sich herausarbeiten, aus Heu, Reisig, Schnee; bei Frommann Bd. 5. S. 49.

ampelich. strebig; bedeutet: 1) eifrig, emsig; zu Iserlohn, nach Woeste. 2) übereilt; ebendaselbst. ampelinge, Strebung, Zappelung; steht in Schellers Wörterbuch Bd. 1. fol. 15. ampelîe, f. Strebung; ebendaselbst.

afampeln. abstreben; Pommersch: dat gör ampelt van den stöl af, das Kind bemüht sich vom Stuhle herab zu kommen.

anampeln. anarbeiten, erwerben; Pommersch: min naver het sik al ördich ên bêten anampelt, mein Nachbar hat sich schon artig ein Bischen erworben; er ist schon wolhabend geworden. Sik wedder an to ampeln fôten, suchen wieder auf einen grünen Zweig zu kommen; in der Zeitschrift Eurynome; Stettin 1806. S. 47. Hamburgisch bei Richey S. 5: anampeln, einen Versuch machen, allmählich beginnen. Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 35: anampeln, sich um etwas mühen; eine Arbeit wieder anfangen.

upampeln. aufstreben. Pommersch: wi willen uns wol wedder upampeln, wir werden uns schon wieder empor arbeiten.

ûtampeln. ausstreben. Pommersch: unse jüsching lümt al ût den snêberg ût to ampeln, unser Joachimchen ist schon beschäftigt sich aus dem Schneeberge heraus zu arbeiten.

---

ampelte. f. die Ameise; in der Grafschaft Mark, nach Woeste. Man sagt dort auch hampelte dafür; siehe oben: ampel, Ameise; S. 334. ampên, verlegen; das französische en peine; in Holstein bei Schütze Bd. 1. S. 35.

amper. herbe. scharf. sauer.

schwedisch. amper. herbe. flämisch. amper. herbe.

Man sagt schwedisch: amper senap. scharfer Senf, amper ost, barscher Käse.

amper. sauer. Bei Teutonista: amper, suyr, scharp, tamper, acetosus, acidus, acer. Zu Aachen: amperich, säuerlich; ampere, ampfern d. i. säuerlich seyn, säuerlichen Beigeschmack haben; Müller Aachener Mundart S. 4.

amper. m. das Kraut Sauerampfer, welches als Gemüse gegessen wird, rumex acetosa. schon althochdeutsch amphere genannt. Clevisch: amper, süramper, Sauerampfer; Geerlings Clevische Volksmundart S. 7. In der Arsledie fol. 152: sure ampher water is gut wedder alle hitte unde alle hete suke, Sauerampfers Wasser ist gut wider alle Hitze und alle heiße Seuche. Auch wird dort fol. 149. empfolen: bûchampfers water, gegen die Pest; Buchampfer, ist Sauerklee, Buschampfer, oxalis acetosella. In Pommern sagt man jetzt: ampfer, ampfert, sürampfert, Sauerampfer. amperfee, vielleicht der Ammersee bei München; in Chyträus S. 593: ambra, amperfee, in Rhetia.

amper. f. große Ameise; in der Grafschaft Mark, nach Woeste; und zu Osnabrück, nach Klöntrup; siehe oben ammete und ampel, Ameise. Woeste bemerkt: man sagt ampel und amper, gleichwie hämel und hämer, Hammel, und wysel und wyser, Bienenkönigin. Klöntrup führt auch: emper, Ameise, an.

ampleve. Burg in der Magdeburger Gegend; Leibnitz Bd. 3. S. 595. Im Braun-

Digitized by Google

schweiger Stadtbuch über Raub, ao. 1377: ôk hadde Jan van ampleve dar mede sîn brodede gesinde, auch hatte Johann von Ampleve daselbst mit sich sein gebrotetes Gesinde d. i. das in seinem Brote stehende. Von Magdeburg nördlich liegt ein Ort Ammensleben, der indessen von Ampleve verschieden seyn mag.

amplithi. ein Ort in Niedersachsen, wo ein Salzwerk war, und das Kloster Corvei Besitzungen hatte; Wigands Traditionen S. 58. Falke vermuthet darin das Dorf Empelde, unweit der Hannöverschen Stadt Eltze bei Hildesheim.

ampt. 1) Amt. Dienst. 2) Gewerk, Innung. Ist aus **ambet** zusammengezogen; oben S. 312. Siehe unten: **amt.** **ampulle**, Flasche; das lateinische **ampulla**; in Murmellii Pappa S. 25.

amrum. Die Friesische Insel an der Westküste Schleswigs; auch **amrom, amram.** Einige Sagen von ihr stehen in Müllenhofs Schleswigschen Sagen S. 138. Die Endung **um** in Friesischen Ortsnamen, wie Rantum, Keitum, Hornum, pflegt aus dem altfriesischen **ham, Heim,** Heimat, zu entspringen; Clement von Süderjütischer Sprache S. 84—88.

âmse. f. der Fluß Ems in Ostfriesland; Ehrentraut Bd. 1. S. 10. Er heißt schon bei Tacitus **amisia.** **ämse**, f. die Ameise; Osnabrückisch, nach Klöntrup; auch in Schellers Wörterbuch. Woeste setzt aus der Grafschaft Mark: **amtse.**

amsel. f. der Vogel Amsel, **turdus merula.** Im Breslauer Vocabular: **turdelus, ein amsel.** Bei Chyträus S. 381: **merula, ein amsel; merula torquata, rinckamsel.** In Pommern wird er **swartdrôssel,** Schwarzdroßel, genannt. Im Althochdeutschen ist **amsala, amisala,** Amsel, und: **ans,** Gott; im Angelsächsischen **ôsle,** Amsel, und: **ôs,** Gott; Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 22.

amsessen. Ränke. In Eiderstedt in Schleswig: **he hett amsessen in de snût,** er hat Anschläge in der Schnauze, er sieht nach Ränken aus; Schütze Bd. 1. S. 35.

amsing. ein Hamburger Bürgergeschlecht; bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 767. 689. 706. Der Name gehört vielleicht zu den alten Männernamen **anso, ansich,** bei Förstemann S. 102. und hat die niederdeutsche Geschlechtsendung **ing,** wie in: **ludolfing, gerarding, ditmering;** Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 841.

amsterdamsch. Niederländisch Tuch, Wollenzeug. Zu Lübek ao. 1413. in einem Testamente: **isliker geve ik elven elen van enem swarten amsterdamschen,** jeglicher gebe ich eilf Ellen von einem schwarzen Tuche; Pauli Abhandlungen Bd. 3. S. 301.

amt. ampt. ambt. n. Dienst. Pflicht. Amt.

Es ist aus **ambacht, ambet, ammet,** zusammengezogen; oben S. 308.

Die Pluralformen sind:

ampte. Kantzows Chronik S. 169.
empte. Berckmans Chronik S. 314.
amptere. Lacomblet Archiv S. 151.
empter. Kantzows Chronik S. 163.

amt. n. 1) **obrigkeitliches Amt.** Reichsamt: **eyn yglich kuerfurste diende dem keyser zer tafelen, nae gelech syns amptz und beveill, dat he hadde van dem rijche,** ein jeglich Kurfürst diente dem Kaiser zur Tafel, nach Gelegenheit seines Amtes und Befehles, welches er vom Reiche hatte; Koelhoff fol. 264. recto. Rathmannsamt: **in juwem van got upgelechten**

Digitized by Google

acchera 169. accolite 177.
ach 161. acher 168.
achera 169.
Achter-Ames 322.
ackera 169. acke 169. 172.
ackem, — um. 172.
ackemé 172. acken 169.
acker 173. 176.
ackerberch. 176.
ackerie, —rie 175.
ackerlüde, —mann, —männken 175.
ackermark, —mere, —minte. page 175.
ackerpért, —recht, —rude, —segge, omele, —stedeunt, —trad, —tüch, —wanne, —werk, —wésent 176.
ackera 172. ackerach 175.
äckea 176. addigrim 231.
ack 167. 168. aekeach 176.
aeket 167. 168. aekt 167.
ael, äel 178. aelberch 182.
aelroyven 183.
afakkerdeirn 177.
afampeln 335. afilts 313.
age 161. ägger 161.
agi 161. ägidi 162. ai 161.
aich, aiche, —n 162.
äich, aicht, —en, —er, —erwert 162.
aico 163. äidem, aidi 162.
aidstatt 162.
aielcher, —velen 162.
aier 161. 162.
aierheize, —käse 161.
aiesannig 162.
aieshauen 162.
aieshauen 165.
aift, äft, avet, ovet 162.
aigen 162. 163. äigen 163.
äihwel 163. aije 163.
aike 163.
äiken, —teige, —bö 163.
aike 163. ail 178.
ail, —quop, —spijse, —stede 163.
ailbern, —bert, —bracht. —dag 163.
ailechtig, aile 163. 180.
ailef, —ailf, —ailfte, —ger, —herd —imundereihe, —red, —redingeroth, —ward 163. 164.
ailech 163. 180.
ailspijse, —stede 181.
ailt 163.
aime, äime, äimet 164.
aimer 329. ain 164.
aine 165. ainder 165.
ainken 164. ainza 165.
aio 161. air 162.
äir. —göise 165.
airaburch 165.
äirat, äirtmänken, airtz 165.
ais 165. aisnftig 165.
äisch, äisch 165. 166.
aisen 166. aishaftig 166.
aisich 166. aisk 165. 166.
aislik 166. aisseina 165.
aisster, aisüpen, aisupen 167.
äist 167. aisüpen 161.
ait, äil, aite. aiv 167.
aiven 167. äiwel, —t 167.
aizens 167.
á jän 3 jär 162.
a jna 162. ajebaie 162.
ajjis 163. ajo 165.
ajus 167. ák 167. 168. 169.
ak 169. äk 169.
akallin 169. ake 169.
äke 169.
akel, —kea, 169.
akelil 170. akeleise 169.
akelin, echelin 170.
akeller 170.
äken, äket 168. 171.
äken 168. 170. 171.
äken 324.
äker, —n, —rn. 172.
aker, —n 172. akeren 169.
akera 172. akeiteelt 172.
akim 172. —akk 172.
akke, —kiech 172.
akkel, —iéwe, —evél 172.
akkerin 174.
akkeringe, akeriren, ameaten 175.
akker 173.
akkerát, akkeraot, 176, 177.
akkerblék, —brut, —buwer, —vorsch, —gorre, —gól, —guet,—hakkel,—kladde, —klive, —kruet, —krát, —lant,—loya 175.
akkerdeirn, 177.
akket 177. akkerdie 177.
akkich, —iech, akkinge 177
akkelnscheren 177.
akkrat, akkrot 176. 177.
akkuseren 177. aklei 177.
akleygensaet 170.
aklie 170. akommes 177.
aks 177.
áks, akke, —iach 172.
akoch 177. akoel 177.
aksiendter 177.
aksióne 177.
akten, —amerer 177.
akvit, akzesser, akzise 177.
al 182. 183. ál 182.
ál 178. 179. 180. 181. 182.
aláát, allidt 198.
alabaster, —gesicht 195.
alabrant 196.
alaburg, —alabure 196.
alacburgh 196. aláf 196.
alah, alacdag, alahwin, alahdorp 196.
alamode 196. alan 196.
al anders 196.
alánner 196. alanner 196.
alant 196. alact 196. 197.
alapa 197. al apenbar 197.
alara 197.
alarbeke 182. 197.
alarane 197.
alart, —ert, —ers 197.
alasey 198. alát 198.
al avertát 198. alb 198.
albachtra, —xen 198.
albade 198. albain 198.
albár 198.
albarmhertig 198.
albaster, 198. albat 205.
albát 198. albdag 198.
albe 198. 199.
albedalle 199.
albedelle 199.
albeden 200.
albedille 200.
albeid, —e 200.
álbék 182. albeter 200.
alber 200.
alberch 182. 200.
alberg 200. álbere 200.
albereit 200.
alberhaftig 201.
alberhé 201. alberik 200.
alberinkhusen 201.
albern, alberen 201.
albers 201.
albert, —eshusen, —sdaler, —laten, —sgeld 201.
álberte 202. albes 202.
álbese, —hesing 202.
álbésing, —bóm, —vang, —vanger 180.
albest 202.
albesunderen 202.
albetalle 199.
albetjes 202. albi 198. 202.
albilanges, —lank 203.
albiio 203.
albiisunderen, —dert 202.
albiz 203.
albloketerpe 203.
alblót 203. albmand 203.
albnand 203.
alboid 203. álbóm 203.
albórt 201.
albot 199. 203. 204.
albracht, albucht, albricht 205.
albric, alhrig 205.
albrüne 205.
alburg, —bune, —bus 205.
albwin 198. 205.
alcebant 205.
alchimine 205.
alcharamensem 206.
ald, áld 206.
alda, aldá 208.
aldach 208 209. 209. 210.
aldae 208. aldagen 210.
aldages, aldágshove, —müsse —snak, —wise, 209. aldamede 208.
aldágisch, —gsch 209.
aldan, —scildike, —turpe 210. aldár, —e 210.
aldarby 210.
aldárum 210. abdat 211.
aldbert, aldbóm 211.
alde 211. aldegclik 211.
aldége 211, aldéges 212.
aldegund 212. alden 207, 212, aldenaflen, —byke. —borch, —ebroch, -ebutte. -derne, -dorp, —holte.—hoven,—rode, —vlét, aldbom. 208.
alder van alder her, van aldere, van ver aldera, van aldira 207. 212. 223.
alderberaest 201.
alderbest. 202.
alderbutenesse 205.
alderdégis 195.
alderdom 207.
aldere, —deste 206.
alderecht 207.
alderen, alderin, aldirn, aelderen 206.
alderérst 224.
alderérste, —eren 225.
alderaande 232.
alderlédeste, —léfhebbelikeste 238.
alderlest 225.
alderlestste 239.
aldermalle. 195. 244.
alderman 207.
aldermander 208.
aldernegest 252.
alderoverst, -overtredenste 253. alderrein 256.
alderreine 195.
alderringest 256.
álders 206. aldervader 208.
alderwegen. —wegnen 296.
alderwenegeste 297.
alderwets 286.
aldes, van aldes, —dis, van aldés. —ds 207. 212,
aldeslef, —leve 208.
aldewile 212.
al de wile dat 208.
aldewin 212.
aldger 212. aldgil 212.
aldgreposchen 212.
aldhus 214.
aldigge, —lskloéder 209.
aldus 214. aldike 212.
aldisg-gedusen 212.
aldinges, van—, 207.
aldinges, —grene 212.
aldink 213.
aldman, —mer 213.
aldó, —de 208. 213.
aldoch, —soman 209. 213.
aldons 213.
al dorch, aldorchén 213.
al dore 213.
aldós 213. 214.
aldric —ig, —io, inga, —druge 213.
aldulf, aldus, alreduraie 213.
aldus 214. aldusdán 214.
aldusgedán, —t 214.
aldusk, aldusssk 214.
aldusiange 215.
aldüsse 215. aldus 214.
aldter, aldtet, altimul 213.
aldward, aldwin 215.
alds 182. ále 178. 215. 216.
alebar 216. alibaster 216.
alebrand 216. aléén 216.
alef 216. alegen 216.
alegrem 216. alehcit 216.
alein, —ne 216.
al ein, —ne 216.
aleinkede 222. aleil 216.
alek 216.
aleke, alekenberg 216. 218.
aleken 218.
alekenbad, —dérd 217.
alekending, —kop, —kerie 218.
alem, —me, —mis 218.
alemanien 246.
alemosen 250.

Digitized by Google

alen 182 221. ålen 180. ålen 222. alèn 221. alenk, —lch 222. 236. alenkede 222. alenken 222. al én lnten 220. alenner 222. al ènn 222. al ènnenn 223. alent 223. alentelen, —heit 223. al eøwerh 223. al èr 224. alerenen 183. ålerich 224. alerjiragt 221. alerjirnat 236. ålerk 224. alermialichate 249. ålert, al— 225. al ès 225. alessenn 225. ålevanz 225. alevare 225. 292. al even 225. alevelde 183. alevore 292. ålewere 297. al ewetich 225. al ewich 225 298. alexander 225. alexius 225. alf 226. 228. alfåder 228. alfanzerie 228. alferae 228. alfhof 226. alfiån 228. alfiuna 228. alfraaken 227. alfród, —frid 293. alfric, —frikesod 292. alfrude, 227. alfsie 228. alft 226. alftest 227. alftre 228. alfwin 198. algader 228. ålgaffel 180. algauz, —like 229. algar 229. algan 230. algedichte 230. algelik, —ke, —kes, —alle, algelt 230. algemak 230. algemène, —meiae, alle — alger, allergerae, algereide, alget 230. algeweldich, algewisse, alggies 230. ålglipe 180. algódich 231. al gót 231. algram, —misch, —atich, ålgrim 231. algúdich 231. alhånds 231. ålhark 180. alhé, —hei, —hie 232. alheit 232. alhél 232. 233. alhér, alherhait 233. alhir 233. alhorn 233. alhosen 234. ålich 235. alicke 235. aliereschusen 235. alilfalesnich 235. ålig 222. alijt 216. 236. alik 235. ålilcade 235. allmuse 250. ålinge 222. alingen 234. alinhuann 235. alink 235. al ir, al irer. 221. 236. al is dat. —isact 236. aliedorp 183. ålisern 180. alitst 236. alinlf 236. à=livich 236. al= ivichkeit 236. aljagende 234. aljár, al jáis 234. aljet 235. aljummer 236. al jümmer 288. alk 236. alkare 236. alkåuen 236. alkáw 236. alke 237. ålke 216. 236. ålkebraden 237. alken, ål— 237. ålkipe 237. ålkiste, —korf, —kreie 180. 237. alkrachens 237. ålkrût 180. alkwege 237. alkwin 196. 237. all 183. 184 all 182. ållag 180. ållag, al langest 237. allant 238 allarm 236. allarmo 197. allart 197. alla 236. allaus 238. allbätten, allbettjen 199. alldût 215. alle 186. 193. 234. allbat 205. allebate 198. alleblék 203. allebrók 255. ellecit 281. alledagelik, kes 209. alledúgich 209. aledár 210. alledegelich 209. alledink 213. alledna 214. allêft 238. allegader 238. alleganz 229. allegar 229. allegebatt 205, 230. allegen, allegge, allegiren, allegsen 238. 235. ållegge 180. allegudeshilgendach 231. alleidich 239. al leif. allein, —ea 221. alleine 220. alleine dat 216. allejarlikes 234. allelèn, —etig 218, 239. allelovelik 242. allelûja 239. allémul, —mól 213. allemalen 243. allemalk 224. alleman 244. allemodisch 196. allenaalles 193. 195. 219. 221. allenboorch 238. allende 238. allendorp 238. allène, —a 195. 220. allènegen 222. allea engen 222. allenerkes 222. allenhalven 195. 231. allenhand 195. 231. allenhant 231. allenhusen 238. allénich, allenich 222. allenken. alienkens, allengkens 222. all-enkens, al-lenkens 239. all-enkens, —lent 185. 193. 195. 212. allensaamen 195. allent 223. allentelen 223. allenthalven 195. 231. allenthant 231. all entliken 223. allentsant 261. allent wat. —wes 294. allerwegen 284. alleratzen, —tzelen 223. allenvelt 238. allen were, —weresin 297. aller 195. 223. 274. 240. 251. 255. allerbest 240. allerbesten 202. allerdegen, —dégest 212. allerdinge, —lyk 213. allerdinge 213. allerdink 213. allereirst 224. allerérst 224. aller érst 236. aller gades hilligen 229. allergrant 231. allergude 231. allergudertérenste, -soteste 195 231. allerhande 195. 232. allerherst 224. allerhilgen 233. allerhöntke 233. allerierest 256. allerierst 195. allerídest 224. allerlitt 256. allerjarlic, —jairlicha, —jeirlia 234. allerlégelikeste 238. allerlei, —e 195, 238. allerleige 239. allerleat 239. allerlik, —lik, —likeste 195. 241. allermanlik, —menlich 245. allermanllk, —malk 243. aller manne 245 allermannich 245. allermanne 245. allermanshéren, —krât 245. allermaten 195. 246. allermést, —meist 247. 248. allerminnest 249. allernést 252. allerreden 255. allersalleadach 266. allersalte 266. allerslachte 195, 266. allert 197. allerrárken 240. 257. allerwecheliche 295. allerwegen, —weige, —wegene 296. allerwegs, weggens 296. allerweldigeste 296. allerwelte 297. allerwerts, —tegger 298. alles 187. allesamen, —lentsam 261. alleaamtest 261. alleschriende 262. alleaementlich 261. alleaine 266. allest 225. alleatille 274. alleaweme 272. 297. alleawes 294. allet 185. 225. alletelt 279. alletit 281. alletogender 229. alletomâle, —tu, —timâl, —tomâlea 284. alleven, —ves 240. allevlenten 292. allewege 295. allerwége 296. allewile 298. allewisaies 299. allwul 299. allewawol 299. allezike 281. allezit 281. allich 234. 235. allif 240. allif on allène 219. allike, —formich, —ghestalt 240. alliker 241. allikers 242. allikevol 241. allike wol 241. allin 235. allinhusen 183. alliaing 235. allink 235. allir 236. allir 224. allirérest 224. allirjargelicha 234 allirwechligis, —wechgeliche 295. allis 236. allit 236. allix 236. allmisaen 250. allô, —lo 292. allód 252. allos 242. allómaler 242. allórzi 242. allro 195. allschruvende 262 allûn, alluén, allust. allin water 242. all wenn. allwenner 297. alm 246. almachi, —mâchtig 242. al mál 243. almaich 243. almau 244. almanch, —schriver 247. almango 246. almangs, almangst, almangsens 245. almanien 246. almanigen 246. almanaien 246. almantik 246. almar 246 almänsen 250. almayngen 246. alme 218. 246. almechtich, —eit 243. almechtig 242. almeide, —mei, —meiböm 246. almeike 246. almerlik 247. almen 246. alménte 247. almenak 247. almende 247. almer, almeren 246. almerch 247. almère 247. almesen, —messen 250. alméstich, —meistich 248. almet 248. almetitik 243. 246. almida, —midden 249. almindage 249. alminléder 249. almisse 249. 250. al misse 250. almissenbidder, —gelt, almysgeven, almissenkorf, almissenmeste, —vat 250. al mit 250. al mit der tyt 250. al mit èn 250. al mit maten 251. al mit sinnen 251. almnder 251. almodisch 196. almódisch 251. almsme 181. 251. almsen, —yer 250. 251. almût 250. alma 251. almt 248. 250. almnce, almaaga, almasen, almutisch 251. almusen, —e 250. al na 251. alnagrade, —grâd 252. alnas 252. al ne, alneborch 252. alns 195, 252. alan 252. alód 252. aloe, aloes hoit 253.

Digitized by Google

alof 253. aloiden 253.
alone 253. alòsje 253.
alowe 253. alp 228. 253.
alpa 253.
alpeisedeillunge 254.
alpem, —per, —phem 254.
Alpödder, al- 181. 254.
Alpöl 254.
Alprikke, —pump, —pük, putte 181. 254.
Alquabbe, —quast 181. 254.
Alquist 254. alrat 254.
alra 224. 234. alrechte 255.
alrede 255. 256.
alrée, —s 256.
alre eirst 224.
alrèds. —reids 256.
alregeflerlichts 230.
alregeirlichs 230 234.
alregemeindeste 149.
alregeflerlichst 195.
alrehande 232. alreids 255.
alrekunne 195. 237.
alrelei 239. alrem 256.
alremallich, —lik 244.
alrena 256. alrenaest 252.
alrenciest, —neest 252.
alrenoichlichste 252.
alrép, alrepe, —reslar 181. 256.
alresaeste, —soiste 273.
alrést 224. 256.
alretsvóren 285.
alrewegen 296.
alrichte, —in 256.
alrirst 256. alrücken 257.
alrûn, —s, —senpuiver, —senolje 257.
alrúncken, alru— 257.
alrupe 181. 257.
Alrûsen 181. 258.
als 258. 259. 260.
als 258. alsá 260.
Alsachte, alsachtliken 260.
als-als 259. alsam, -en 260.
alsamin 261.
alsamtlich 261. alsan 260, alsán 261. alsbinde 261.
alsburch 262. álschár 262.
alschelver, —schorvel 262.
alschóo 262. alschóost 262.
Alschorwel 181. alsdan 262.
alsdarté 263. als dat 259.
alsdenne 262. alsdna 214.
alse 263, 264, 265.
alse-also 263. alsdan 262.
alse, den 263.
alsedenne 262.
alse, glik 263. alseme 265.
alsen 265. alse of 263
alse scheir 264. alsez 265.
alset 265. al si 265.
alsi 265. alsilk 266.
Al sin 266. alsinléder 266.
alsit, —sit 266. alsiz 265.
alsinge 266. alsleve 266.
Alsinker 181. alsum 266.
alsume 266.
alsnik, —sak 266.
also, 267. 268.
also-alse 263. 268.
also-also 267.
alsobalde 268.
also beschédeliken 269.
alsodan 262. alsodán 269.
alsodánich, —dánlik 269.
alsodanne 269.
alsodar 269. alsodén 269.
alsodenne 262. 270.
also dicke 270.
also efte 270
alsogedán, —ewya 270.
also lange dat, — —bet, — —wente 270.
alsolik, —solk, —solkelik 273.
alsomanich, —men— 270.
alsoméré 270. alsonder 273.
also schir 271.
alsosulch 273.
also vaken 271.
also vele mér, — —min 271.
also ver 271.
also verder 271.
also vort 271. also vro 272.
alsowanne 272.
alsowár 272. alsowat 272.
alsowé 272. alsowo 272.
alsowol 273. alsse 273.
alssen 273. alssulch 273.
alst 273. alstan 273.
Alstange 181. 274.
alstark 274. alste 206. 274.
alstelene, vele 285.
alsteléden 183.
Alstéker 181. 274.
alster, -bunt, -bórn -dorp, -kamp, -strewerdere 274.
alstille 274. alsto 274.
alstrank, —ken 275.
alstunde 275. alsuk 275.
alsulk, —sulch, —sulge, -sulich, -suige, -sulich, -sulig, -sulks 275.
alsulk én 275.
alsulkerlei 275.
als unde als 258.
alsunder 273. 275.
alsunsten 275. álsupp 181.
alsus 275.
alsusdán, —danewis, —dánuich 276.
alsus grot, —lang, —vele, alsús 276.
alsust, —sûss 276.
alswanne, —swár, —sward, —swal, —swe, —sweme, swor 276.
alt 192. 276. 277. ált 276.
altaer 277. altair 277.
altar 277.
altar, dat hoge—, 277.
altardók. —dwele 277.
altarist 278.
altariaken, —iechi, —lúde, —pape 278.
altar vor der bede 277.
altarvót 278.
altarwapen 278.
altbóm burg 278.
alte 278. 282.
altegáder, —légen, —tégenwordich 278.
altegár 229. altéges 278.
alten, —s, —e 279.
altéren 279. alténs 279.
alter 277. alterkere 277.
alterlúde 278.
altermits 279.
alterstein 278.
alterwihinge, —wirker 278.
altes, -néu, -nicht 279, 280.
altes als 280. altesle 280.
altes nichts, -summent 280.
altét 280. althard 280.
altheit 307. altholt 280.
althorich 277.
althovich 280.
althus 214. 280. altid 281.
altides, —tide 281.
altimal 280. altit 280.
áltje 280. altik 281.
altman, —marinchusen, —mest 281.
alto 281, al to 282.
altodanke 282.
altoderhant 282.
altogader 282. altóger 282.
altoglik 283. altohant 283.
altohantes, -des, -ten 283.
altohóp, —hopen 283.
altomál, —e 283.
altometa 284.
altomintemèl 284.
altomit, —mits 284.
altona 284.
altontorpe, —tóp 284.
altós 284. altosámf, -e 285.
altosammende 285.
altosére 285. altóst 245.
altovélene, vele 285.
altovéren 285.
alte, -schapen, -suiden 286.
altu 282. 286.
altuhant 286. altuke 286.
áltukkerei 181.
altumále 286.
altungunhusen 286.
alversélen 286. álvil 286.
alvesdreen, -vrid, -vrouw 208. 286.
alts 286. altse 278. 282. 286
altsit 281. altsemail 284
altso 282. 286.
alzehant 283. altzis 206.
alzbert 287. aluchi 287.
alzke 287.
al umb, — — e 287.
al amme 287.
al ummehér, — —link 288.
al ümmer 288.
al unde al 288.
al underlák 288.
al ungeletzt 288.
al ungespart 288.
al unvér 288.
al unvorvart 288.
al unwart 288. al up 288.
alurid, —rik 289.
al út 289. aluwer 289.
alváken. —kens 289.
alvans 289.
alvanzen, —zich, —zera, —serie gher. 290.
álvár, alvare, alvártan, alvaste 290.
alve 290. alveke 290.
alvée. —veiink 291.
alveide 291. alven 290.
alver. -dich. —vern 191.
alverád, —réd 291.
alverdenchute 294.
alverdiseen, —dessen 292.
alverdorp 292. alveren 291.
alverich 291. alverid 292.
alverik, —esmate 292.
alverk 292. alvers 292.
alverndorp 201. 292.
álversto 201. alvert 292.
alves 290. alvent 292.
alving 292.
alwichs 288. 292.
alvlágens 292.
alvlúte 180. 292. alvo 292.
álvólich 180. 292.
álvon voren, alvornár 293.
alvore 292.
alvréd, —vrid 293.
al vul, vulni 293.
alwálsch 293.
alwanner, —nér 293.
alwante 293 alwár, —s 294.
álwarich 294. álwart 294.
al was 294. álwate 181.
álwatisch, —watsch 294.
al wech 295. alwedder 295.
al weder de 295.
alwege 295.
alwegen, —wégns 296.
alwegra, —ge 595. 296.
alweih 299, alwékens 296.
alweidich, —eit 296.
alwélich 297.
al wenens 297.
álwér 297. alwerdich 297.
álwere 181.
al weret dat 297.
álwerk 222. alweren 297.
alwéteuheit 288.
alwidelik 298. alwille 298.
alwin, —windlik 298.
álwing 299. alwis 299.
alwisse 299. alwo 299.
alwol 299, 300. alwold 300.
alwonner 293.
alwór 298. 300.
alwseh, alwschen 228.
alz 300. alza 300.
alze, -beste -hant, -male, -me, -t 300.
alzebenale 284.
alze vere alze 264.
alze, van 263. alzehant 283..
alzehent 283. 300.
alzik, —zike 281. 300.
alzo 267.
alzodán, —deane, —hans, —hants, —maile, —male —molen 283. 300. 301.
alzomále, —mólen 284.
alzuhant, -zus, -zulk 301.
alzus 276. 301.
am, ám 301. 302. 303. 304.
ama 305. ámacht 305.
ámachts-appel, —blome. — brocken 306.
amakker 306.
amal, -eschusen, -oh 307.
almagat 307. amallef 307.
amalrie 307.
amalung, —sen-aborn, 307.
amandel 307. amandus 307.
amazoenache vrouwen 307.
ambache 308.
ambach 307. 308. 309.
ambachtman, —esman, —lude 309.
ambachthós 309.
ambaik 310. ambare 310.
ambarat, —ich 310.
ambart 310.
ambassiate, —tnir 310.
ambass 310.
ambecht, —ich, —hús 310.
ambechtenknecht 209. 310.
ambéden 310. ambegin 311.

Digitized by Google

amber 311. amberch 311.
ambestate 312. ambet 312.
umbilink, —linges 312.
ambiek 312.
ambochtstede 309.
ambolt 312. 313.
vnabon 314.
amborst, —ig, —bör 314.
amboslal, —stich 315.
ambostenschild 314.
anborstich, —bö 314.
amborst 314. 315.
ambra 315. 316.
ambrâsch 315.
ambrâsige 315.
ambre 316. ambrichi 316.
ambruneo 216.
ambrosius 316.
ambrost 314. ambrût 216.
ambult 313.
amen, —e 305. âmd 316.
amdam 317.
âmdam, -sûrt, -oblôm 316.
âme 303. 316.
ame, —lank 302. 316. 317.
amechman 317.
amecht 317.
amechticheit 306.
âmeechtig 306. 317.
amedâm 317.
amedom, —dam 317.
amedunk 317. âmegeld 304.
amehûs, —steghe 304.
ameka 317. âmeka 318.
amel 307. 318.
amelank 318.
amelbûren 307.
ametieren 311. 318.
ameliog 318.
amelingstorpe 307.
amelius 318. amelkorn 318.
amellêren 318. âmelse 318.
amelung 318.
amelongeswisch, —hasen, —sam 307.
amelsnok 317.
amelonken 307.
amen 303. 304. 318. 319.
ameade 319. amendorp 319.
amenealeve 319.
amenstelte 319. ameos 319.
amer 321. âmer 329.
ameralle 321. âmere 320.
amereo 321. amerlant 321.
amern 321.
amersche kaspellêder 321.
amersleve 322.
amersoye 322.
amerstede 322. ames 322.
âmes 322. amesge 322.
amestegha 322.
amet, —man 322.
âmeth 322. ameth 322.
amezinghemannen 322.
amfel 322. amfen 322.
amfer 322. amfera 322.
amfert 322. âmi 322.
amicht 324. amichteren 311.
amitzeman 324.
âmizich 324.
amke 305. 321. âmke 324.
âmkenhôp 324. amlake 324.
ammaman 324.
amme 305. 325.
ammecht 326.
ammechtman, —lude 326.
ammêdjeo 327.
ammegreint 327.
ammalêren 311. 327.
ammelatt 327.
ammalkorn 327.
ammeloag 327.
ammandorp 327.
ammenesche 327.
ammer 315. 321. 328. 330.
ammeral 330.
ammerbuck 330.
ammeri 330.
ammerik, —en 330.
ammerke 330.
ammerlant 321. 330.
ammerman, de 321. 330.
ammerswort 322. 330.
ammarwyse, by 228.
ammessen 325. ammet 330.
ammete 330. 333.
ammete des rades 331.
ammetesl 332
ammetgût 332.
ammethof 332.
ammethorich 332.
ammetlade 332.
ammetman 332.
ammatvrowe 333.
ammetwioniage 333.
ammoicht 333.
amnichtman 333.
ammigga 323.
ammiral 324.
ammit 324. 333. ammo 305.
ammoko 305. ammôl 333.
ammoral 333. amo 305.
amódich 334. âmol 333.
âmola 333. amôm 333.
amô 334. amôt 334.
amp 334. ampal 334.
ampeleo 334. ampelich 335.
ampelinge 335. ampetie 335
ampelte 335. ampên 335.
amper 335. ampere 335.
amperich 335.
ampersee 335. ampleve 335.
amplithi 336. ampt 336.
ampulle 336. amram 336.
âmse 336. amsel 336.
amsessen 336.
amsgaae 322. amving 336.
amsterdamech 336.
amt 336. amoco 305.
amulgeri 307. amulréd 307.
âmuol, aet 333.
amy 322. 329.
anampeln 335. anbare 310.
anabelte 313. anhilt 313.
âobolt 313. anebot 313.
aulke 217. aulstrich 181.
âultke 217. aum 303.
âumerken 321. aomern 320.
aumersken 321. auste 206.
averat 189. axal 177.
ay 161. aychtenstein 162.
aydoyt, —dud 162.
ayeld 162.
ayldinges, van 207.
aylet 163 aym 164.
aymsch 164.
aympse, -te, -tze, -sche 164.
ayne, aynt, aynnert, aynaerdesna 165.
ayr 165. aysin 166.
ayse 165. aysenna 165.
ayver, ayzen 167.
beombachten 310.
beamen 303. beamfern 322.
beanfeln 322. beanfern 322.
bianeaalster 274.
blomenacker 174.
boistammer 329.
bômacker 174.
brâkacker 174.
brâtâl 179. broacker 176.
bûramet 322.
bursammecht 326.
butenalster 274
drögamme 325. echer 174.
eck 168. ecker 173.
eckersch 176. eckesch 176.
eckig 168. eike 163.
eimer 329. aimeren, da 320.
êk 168. eke 163. êke 168.
êken, —schüver 168.
ekesch 171. ekk, ekken 168.
eldern 206.
alderen, —zio 206. 207.
eldermoder, —muder 208.
elderdom 207.
eldeste, eldsten 206.
êle 178. alechera 196.
elfklatte, —dde, elflecht 227.
elger 180. elhorn 234.
ellir 224. ellôrn, -bôm 234.
elôsch 224. elste 206.
elt 192. elter 277.
eltste 206. elveadûvel 226.
elvenribbe 227.
elvisch 226. êlwarich 294.
emel, —en 302. êmela 302.
emer 329. emere 320.
emering 320. êmerken 320.
êmerskike, —pot 320.
emes 322. emesgo 322.
emesinge 322. emich 302.
emmel, —n 302.
emonelich 302 emmer 328.
emmerbôrd 329.
emmerche 329.
emmerhake, —hâl 329.
emmerke 329.
emmerôâr, -wis, -voll 229.
emsigeland 322.
ènambachtich 310. ènk 166.
haveamme 325.
hidesackere 176.
hoaltar 277.
homissenolter 277.
hûracker 174.
ilderbasten 202. illeg 235.
illerbest 202. illig 235.
isop 167. iwerâl 189.
jalberhaftich 201.
kob, —ben 168.
kokeammecht 326.
ladeammer 329. lêre 249.
lifallên 219.
lifallênich 222.
lisch allerlei, lischen- 239.
melkammer 329.
meyeracker 174.
mit alder wise 299.
moeracker 174.
na-âmen 305.
nau-anmersken 321.
oake 169. eam, -actich 303.
oamächtig 306.
oamâtich 303.
oamâtig 303. ôâmen 303.
oamern 321. oames 322.
ôâwerall 189. oke 169.
okroat 176. ôl 178
olassij 198. oldach 210.
oldich 210.
oldogeshagen 210. alf 228.
olletuit 281. ôlpa 228.
altar, —ter 277.
oltemôien 284. ômen 303.
ômig 302. ommer 329.
ömmer 329. ommich 303.
ôseammer 329.
oveiacker 176.
overal, ô—, ôvveral 189.
paitacker 174. prickaui 179.
raisen, raselen 169.
ritâl 179. salammer 330.
snoder 225. sâtacker 174.
scheppemmer 330.
serân 180. sodenne 262.
sôgamme 326.
sôgemmentôn 326.
spickâl 179. stintaken 169.
strêkacker, strêkel— 174.
sûndâgach 209.
tâlake, tâlka 217. 218.
tâmmari 330. tamme 305.
taulke, tâulke 217.
tinsacker 174.
tolbest, —stroe 201.
tzander 225. ûôwerall 189.
ûpaken 171. upampeln 335.
ûrai 189. ûtampeln 335.
ûvveral 189.
velt-alhorn 234.
verakzisen 177.
ver-âmen 305.
veramfern, aik 322.
voralderen 207.
vullammar, —gelt 330.
vûôr-âmes 322.
wateramma 330.

Wörterbuch

der Niederdeutschen Sprache

älterer und neuerer Zeit

verfaßt

von

Johann Gottfried Ludwig Kosegarten.

Ersten Bandes dritte Lieferung.
amt — angetoget.

Greifswald 1860.
C. A. Koch's Verlagsbuchhandlung,
Th. Kunike.

☞ Durch das jüngst erfolgte Hinscheiden des Autors wird das Erscheinen dieses Wörterbuchs nicht unterbrochen; es sind vielmehr schon Schritte zur ungehinderten Ausgabe des Werks im Sinne des Verewigten gethan. Das Material des vollständigen Werkes liegt uns geordnet vor.

Die Verlagshandlung.

Digitized by Google

(Inhalt I. Bd. 3. Lief.)

a 345. — aen 393.
afengsten, sik 440.
af-ennern 377.
agen, -e 346. — ain 393.
alleweg an! 354.
âlwing 420. — am 315. 346.
am dêle 348.
ame 346. — amme 346.
am munde hebben 350.
amptgelt 339.
amthedriver 339.
amte, de 338
amtsgeselle, -gût, -hebber-, -huf, -hûs, -knecht -koste, -lude 340.
ämtken 338. — amtman 341.
amtmansk 341.
amtmeier 341.
amtsbade, -boddiker, -broder, -huode 339.
amtschulte, -vischer, -vogt, vrowe 342.
amtse 343. — amtselte 343.
amtskunditor, -lade 340.
amtsmeister, -patron, -recht, -rulle, -stant, stat 342.
amtsvürböter 343
amtswide, ä- 343.
amuco 343.
amul, -ung, -rêd, -win 343.
an, ân, -e 343. 344. 346.
ân, âne 393. 394. 398. 399. 400. 401. 410.
an-achteren, sik 358
anadap 358
an-ademen, an-ademinge 358.
anagine 558 — an-akeren 358
an-akkeren 358.
analaid 358.
an-amen, an-ampelen 358.
ân andegedinge, -dêm 394.
an-angelen, -ankeren 358.
an-anker 348.
ananroth 358.
an-arbêden 358.
an-ârden 358.
an-arvet 358.
an-âsemen, -âsen 358
anasi 359. — an-âvent 359
an-babbelen 359.
anbacht, -lade 359.
anbaddelen 359.
anbaden 359. — anbaffen 359.
anbakk 359.
anbakken, anbakkich, anbaksel 359.
anballern 359.
anbannen 359.
anbarch, ânbart, anbarnen 359.
anbäten 361. — anbatsen 360.
anbawweln 360.
anbeddeln 360.
anbêden, -bê-, --der, --dinge 360.
anbendigen 360.
anbedrêpen 360.
anbehoren, -horide 360.
anbegin, -ner 360.
anbeien, -beiten 360.
anberâmen 360.
anberch 360.
anberêden. 360.
anbêren 360. — anberisen 360.
anbernen 360.
anbeschunden 361.
anbestaden 361.
anbesten 361. — anbêt 361.
anbeten 361.
anbetisch 361.
anbetrüwwen 361.
anbicken 361.
anbilings 361.
anbilt 361. — anbinden 361.
anbinnen 361.
anbit, anbite 361.
anbiten 361.
anblaffen 361.
anblagen 361.
anblakkeren 361.
anblarren 361.
anblasten 361. — ânblat 361.
anblawwern 361.
anblêken 362.
anblitteren 362.
anblökeren 362.
anblubberen 362.
anblukkeren 362.
anblurren 362.
anblusteren 362.
anbœdelen 362.
anboghinnen 360
anbœkeren 362.
anbölken 362.
anbolt, -ten 362
anborden 362. — anborn 403.
anbösselen, -böstich 362.
anbot, ten 362.
anboster 363.
anbur, -wen 363.
anbradels 363.
anbraken 363.
anbrammen, -meln 363.
anbranden, -brant 363.
anbrâsen, -schen, -sie, -singe 363.
anbrassen 363.
anbrawweln 363.
anbridels 364.
anbrêden 363.
anbrêken 364.
anbrennen 364.
anbrensel 364.
anbrisen 364.
anbringen 364.
anbringer, -gerie 364.
anbrüden 364. — anbrôen 364.
anbröen 364.
anbröke, -kich 364.
anbrokken 364.
anbrusen 365.
anbu, -bûen, -buer 365.
anbuffen 365.
anbukken 365.
anbullern, -bummeln, -bumssen, -büntselen, -burren, -busselen, -büt 365.
anbüten, anbutsen 366.
anche, -chere 366. 402.
anchem 366. — anczalen 366.
andach 366. 367.
andacht 367.
andachtlich 367
andachtichliken 368.
andachtliken 368.
andagen 367.
andâl, andammeln, andân 368.
ândanksch 368.
ande, ânde 368. 369 402.
andechtich 367. 368.
andechtlicheit 368.
andechtichliken 368.
andechtigen 368
andedingen 370
andego 370.
andegedingen 370.
andel, -dêl 370.
an dem, ân-, andêm 349. 370.
anden 369. — andênen 370.
andenken 371. — ander 371.
anderde 375.
andelage, -gen 370.
anderburg 387.
anderdaages 377.
anderdâgs kolle, dat 377.
anderde, -dertecht, -dernak, -dersterze, -derten 373. 387.
anderdâgse kôrs 377.
andere 372.
andere grotvader, -Hand, kleger 374.
anderem 372. 387.
anderen, -finge 376.
anderer 372.
anderes 375. 384.
anderhalf 378.
anderhant 379.
anderheit 376.
anderik 415. 416.
anderlei 379.
ander lûd 379.
anderman 379.
andernast 380.
anderre 372. — anders 384.
andern, -derssen 387. 390.
anders dan, -den, -gên, -jeman 385.
anders jenige, -iergen, -nerne, -wâ, -wat, -we, -wen, -wes, -wôr, -war, -wair, -wûr, -wô, -wu 386.
andersmâl 379
anderst, -dert 376. 388.
anders wair hêr 386.
anders wôr to 386.
andersydes 380.
andert 372. — andertyts 380.
anderwarts 380.
anderwegen 380.
anderweges 380.
anderweide 380.
anderweilen 381.
anderwerf, -worf 381.
anderwert, -werwe, -werwen 381.
andger 369. 388.
ândgêst 369. 406.
andimmen 388.
andir, -dirs, -dirswa 372.
andisken, -diven 388.
and ohb 388. — andôn 388.
andômen 389.

Digitized by Google

ampte, in eurem von Gott aufgelegten Amte; Detmar 1. S. 458. Im Jülicher Landrechte: dat marschalck ampt, Marschalamt; Lacomblet Archiv S. 138. Bei Teutoniſta: functus, gebruyckyng of etzlicke borgheren van ampten der eeren, Ausübung von Ehrenämtern durch einige Bürger.

Sprüche. Bremiſch: alle empter ſünt ſmerich, alle Ämter ſind ſchmierig d. i. beſtechlich; denn ſmeren, ſchmieren, bedeutet, vom Schmieren der Räder entlehnt, bildlich: beſtechen, damit die Abſicht guten Fortgang habe; Tiling Th. 1. S. 14. und Th. 4. S. 861.

Bremiſch: alle empter gevet kappen, alle Ämter geben Kappen oder Röcke d. i. werfen einen Vortheil ab; Tiling Th. 1. S. 14. Man ſagt in gleichem Sinne Pommerſch: dörby treckt he ſik enen goden rock an, dabei zieht er ſich einen guten Rock an, bei dieſem Geſchäfte weiß er für ſeinen Vortheil zu ſorgen. Cappelaken iſt Kappentuch, Tuch zum Rocke; Lappenberg Hanſeurkunden S. 286. Der Schiffscapitain der Oſtſeeheder erhält noch jetzt unter dem Namen kaplaken, Rocktuch, für die Fahrt eine beſtimmte Geldſumme außer ſeiner Löhnung.

In Agricolas Sprüchen: dar is nên ampt ſo geringe, it is hengens wêrt, kein Amt iſt ſo geringe, daß es nicht Hängens würdig wäre d. i. ſein Inhaber, wegen Untreue; Schütze Bd. 1. S. 35.

2) Kirchendienſt, gottesdienſtliche Verrichtung. Bei Detmar Bd. 2. S. 424. vom Zwiſte des Caminiſchen Biſchofes mit ſeinem Capitel: alſo mydede dat ene part dat ander in hilgen ampten unde ſteden, ſo mied die eine Partei die andre in heiligen Verrichtungen und Örtern. In Bruns Beiträgen S. 209: van der hilgen miſſe und anderem geiſtliken ampte, de men begeyt in der hilgen kerken. Auch bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 160. und Berckman S. 145. Bei Koelhoff fol. 261. verſo: dat ampt der hilligen myſſen. Bei Dähnert S. 8: dat hillige amt, das Abendmal.

3) Geſchäft, Gewerbe. Im Schakſpil fol. 19: Octavianus lêt ſine kindere ampte leren, Octavianus ließ ſeine Kinder Künſte lehren, nämlich fechten, ſchießen, ſpinnen, weben. Bei Berckman S. 90: und wuſte twe ampte like verdich, ſchottwerk und grawerk voder to makende, und er verſtand zwei Handwerke gleich fertig, Krauswerk und Grauwerk Futter zu machen, im Pelzwerk. In den Bremer Statuten S. 685: der wyle he des amptes bruket, während er das Handwerk ausübt.

Sprüche. Oſtfrieſiſch: ga hen, un lêr't wêven, dan kanſt dn'n amt, geh hin, und lerne das Weben, dann kannſt du ein Handwerk d. i. beſchäftige dich nützlich; bei Bueren nro. 490.

Oſtfrieſiſch: dat lôpen is ên gôt amt, de it bi tiden brûkt, das Laufen iſt ein gut Geſchäft für den, der es bei Zeiten anwendet d. i. zu rechter Zeit muß man ſich aufmachen.

4) Innung, Zunft, Gilde. Von der Innung der Knochenhauer ao. 1417: ôk moghen ſe in erem amte under ſik vligen alle ſchelinghe, ſunder ſtekene wunden, unde blôt unde blaw, auch dürfen ſie in ihrer Innung unter ſich ſchlichten allen Streit, ausgenommen geſtochene Wunden, und Blut und blau; Burmeiſter Wismarſche Alterthümer S. 73. In den Lübiſchen Statuten: eſt du jemende wult ſchuldighen bynnen amptes, wenn du einen anklagen willſt innerhalb der Zunft; bei Hach S. 586. Bei Detmar Bd. 1. S. 314: do anſtund de andere twedracht tuſſchen deme rade unde den ampten, da entſtand die zweite Zwietracht zwiſchen dem Rathe und den Zünften; auch S. 316. 465. 491. Bei Berckmann S. 314: borgere de nicht van embten ſint, Bürger die nicht von den Zünften ſind.

Der Ausdruck amt wird auf alle Innungen angewandt. So: dat ampt der hoken, die

der richerzechge, die Innung der Richerzeche oder der Verband der alten edelen Geſchlechter, aus denen die Richter und Vorſteher der Stadt genommen wurden; Hagen S. 222. 283. Bei Koelhoff fol. 274. verſo: dat wullenampt, die Wollweberzunft.

Ebenſo ſagt man jetzt in Pommern und Meklenburg: dat ſlachterampt, die Schlächterinnung; dat ſmēdeamt, die Schmiedeinnung. Ferner: dat ampt winnen, den Eintritt in die Innung erwerben. Und: ik wil int ſnideramt gān, ich will in die Verſammlung der Schneiderinnung gehen.

5) Landbezirk, der unter gemeinſchaftlicher Verwaltung ſteht; der Verwalter heißt gewöhnlich amtman, oder hovetman, Hauptmann, Amtshauptmann. In Oſtfriesland: upt leſte is he fruntlich afgededinget, und ome is dat ampt Hagen in gedān, zuletzt iſt er freundlich abgedungen, und ihm das Amt Hagen eingeräumt; Ehrentraut Bd. 1. S. 316. In Jülich: ind wurde einich ſlott mit ſynem ampte hoger verſatt, und würde ein Schloß mit ſeinem Landbezirke höher verſetzt; Lacomblets Archiv S. 81. 99. 106. 211. In Pommern: und gaf em und hertoch barnym, und eren erven, de beiden ampte Butow und Lowenberch, und gab ihm und dem Herzoge Barnim, und ihren Erben, die beiden Landbezirke Bütow und Lauenburg; Kantzow S. 169. Bei Koelhoff fol. 270. recto.

6) Das Landgericht. Es beſteht bisweilen wol in der Verſammlung der Eingeſeßenen des Bezirkes. In dem gehegten Meierdinge zu Hoheneggelſen in Braunſchweig: ao. 1481. ward gevraget ein meine ordel, efte (ein man) ein gud hedde edder hove, unde de betterde, wen he der beteringe ſcholde verfallen weſen, wan ſodān gud worde wedder geloſet; vant dat ampt, were de beteringe geſchenen mit der heren unde der erven willen, ſo ſcholde ome de beteringe ghegulden werden, ao. 1481 ward gefragt ein gemeines Urtheil, wenn ein Mann ein Gut hätte oder eine Hufe, und dieſe beßerte, ob er der Beßerung ſollte verluſtig ſeyn, wenn ſolch Gut wieder eingelöſet würde; ſo fand das Amt, wäre die Beßerung geſchehen mit der Herren und der Erben Willen, ſo ſollte ihm die Beßerung bezahlt werden; Weisthümer Bd. 3. S. 248. In anderen Fällen mag dies Gericht in dem Amtmanne und deſſen Gehülfen beſtehen; Hannöverſch: ek mōt wedder nā'n amte un anklagen, ich muß wieder nach dem Gerichte und anklagen d. i. den Proceß weiter betreiben; Neues Hannöverſches Magazin 1821. S. 140.

de amte. m. der Beamte; in Schambachs Wörterbuch S. 9. So wird ſchon ao. 1529. im Godinge zu Brokenſen in der Herrſchaft Homburg in Braunſchweig gefunden: dat nemants in der herſchop fenklich nemen, fenklich ſetten, panden oder inleggen ſcholle, ſunder alléne ſine furſtlike gnade, efte ſine ambte to Homborg, daß niemand innerhalb der Herrſchaft feſtnehmen, feſtſetzen, pfänden oder einlegen ſolle, außer allein der Herzog oder deſſen Beamte zu Homburg; Weisthümer Bd. 3. S. 237.

ämtken. Ämtchen, kleines Amt. Paderborniſch: ämtken giwt käppken, Ämtchen giebt Käppchen; in Honcamps Sprüchen nro. 1681. Vergleiche oben S. 337.

beämten. beamtet, beſchäftigt, geſchäftig. Paderborniſch: ſei is ſo beämten es ne kluckhenne mit einem küken, ſie iſt ſo geſchäftig wie eine Glucke mit einem Küchlein; bei

Digitized by Google

geleuven beheldt, dem Gerichtsboten giebt man Glauben in seinem Botenamte in Betreff desjenigen, was er auf seinen Glauben bejahet; Lacomblets Archiv S. 114.

goltampt. n. das Goldschmidtgewerbe; bei Teutonista: goltampt, aurificium.

huntampt. n. das Hundertamt, das Amt des Hunnen oder Vorstehers der Huntschaft; letztere war auf Fränkischem Gebiete am Niederhein eine Abtheilung der Landbevölkerung, ursprünglich ungefähr hundert Familien enthaltend; Lacomblets Archiv S. 209—234. In Bergischer Urk. von ao. 1392: so sal de vurgenante hof vry und ledich syn van alle dienste, schetzongen, ungeilde, huntampte, onraide, so soll der vorgenannte Hof frei und ledig seyn von allen Diensten, Schatzungen, Ungelde, Hundertamte, Unrath; der Hof soll nicht mehr unter dem Hunnen stehen; onrait ist Pflicht zum Bauen; a. a. O. 287. 197. 234.

linenampt. n. das Leinwebergewerbe; bei Teutonista: linificium, lijnenampt.

punderamt. n. das Wageamt, die Stadtwage, wo große Waaren gewogen werden. In Kölnischer Urk. von ao. 1261. heißt es von der Gräfin Mechtild von Sain: dise dru amte, den teil, punderamt, de gruz, di in sal se niet virpehtin, diese drei Ämter, den Zoll, das Wageamt, das Bier, die soll sie nicht verpachten; Höfers Auswahl S. 13. Der punder ist die große Schnellwage, vom lateinischen pondus; Lappenberg Hanseurkunden S. 12.

silenamt. n. das Seelenamt, die kirchliche Fürbitte für den Verstorbenen; Kölnisch, bei Firmenich Bd. 1. S. 449.

vleischouweramt. n. das Fleischhauergewerbe. Bei Teutonista: carnificium, vleischouweramt.

amtsbade. amtsbode. m. der Amtsbote, Gerichtsbote. In Jever gekürzt: amtsbâ; bei Frommann Bd. 3. S. 274: dâr stunt de amsbâ al mit sîn blicken schilt up de bôst, da stand der Amtsbote schon mit seinem blechernen Schilde auf der Brust. Scheller setzt Braunschweigisch das ursprüngliche amtsbode.

amtbedrîver. m. Amtbetreiber, der Beamte. Bei Teutonista: amptbedrijver of oeffener, muniacus.

amtsboddiker. m. der Amtsböttcher, welcher für ein Amt oder einen Amtshof, oder Landbezirk, die Böttcherarbeit anfertigt; in der Rechnung des Amtes Eldena bei Greifswald von ao. 1631.

amtsbroder. m. Amtsbruder, Gewerksgenoße. Klöntrup erklärt es durch: Gildebruder. In Westpommern hat das Maurergewerk Genoßen, die nicht Meister sind, und murer amtsbroder heißen; Westpommersches Provincialrecht Th. 3. S. 230.

amtsbuode. amtsbuore. m. Amtsbote, Gerichtsbote; Westfälisch für amtsbode, nach Philipps. Klöntrup schreibt: amtsbure, und Lyra: amtsbuâe. Das d zwischen zwei Vocalen wird in Westfalen oft ausgestoßen, und geht in Meklenburg und Pommern leicht in r über. In Lyras Briefen S. 140: de amtsbuâe was ên vrûsminske un hedde buâen-engel, der Amtsbote war ein Frauensmensch, und hieß Botenengel.

amptgelt. n. das Amtsgeld, Zahlung an den Priester für eine gewisse Amtshandlung. Im Weisthum zu Borchen bei Paderborn ao. 1370. heißt es von den Hebungen des Kirchherrn oder Pfarrers: unde dar to syn gebôre van dem sacramente unde amptgelde; dem kerkheren van dem sacramente to bringende einem kranken minschen to Borchen edder to Alphen

Digitized by Google

amtgeſelle. m. der Handwerksgeſelle. In Bruns Beiträgen S. 355: amtgeſelle, it is al eins, wat amptes dat du biſt, Handwerksgeſelle, es iſt all einerlei, welches Handwerkes du biſt.

amtgût. n. ein Gut, welches zu dem Amte oder Landbezirke gehört; Wigand Corveiſche Geſchichte, Abtheil. 2. S. 60. Vielleicht gleichbedeutend mit hofgût, in den Weisthümern Bd. 3. S. 154. 155.

amthebber. m. Amtsinhaber, ein Beamter; wird als altes Wort angeführt in Dähnerts Wörterbuch S. 9.

amthof. m. der Haupthof eines Landbeſitzes, von welchem andre Höfe abhangen, und wo gewöhnlich der Herr, oder ein Beamter des Herrn, wohnt; Brinckmeiers Gloſſar Bd. 1. S. 73. In den Weisthümern Bd. 3. S. 159: vor ſchulten und tegederen des ampthoves, vor den Schulzen und Zehntern des Amtshofes. Im Jahre 1536 heißt es zu Brakel in Weſtfalen: dat ampt to Moderen, dar inne horet dat gerichte darſulveſt, twe buwehove, well orte geheiten ſint de ampthove ofte meigerhove, unde hebbet tein hove landes; Wigands Archiv Bd. 6. S. 304. wo bemerkt iſt: „Wir ſehen hier eine zerſplitterte Villicatio, ein altes Officium, das ſich in Meierhöfe auflöſet; die alten Manſen oder Hufen werden unter dieſe größeren Bauerngüter vertheilt.“

amthûs. n. Amtshaus; bedeutet: 1) das Haus des Amtmannes oder Vorſtehers des Bezirkes; Jeveriſch bei Frommann Bd. 3. S. 273. 2) das Haus der Innung oder Handwerkerzunft, die Zunftſtube; niederſächſiſch bei Adelung.

amtknecht. m. Amtsknecht; bedeutet: 1) Amtsdiener, Gerichtsknecht, Steuereinnehmer. In Blankenberg am Fluße Sieg in Weſtfalen verſammeln ſich ao. 1457. vor dem Erzbiſchof von Köln: die gemeine ſcheffen des landz van Blankenberg ind die amptknechte; Weisthümer Bd. 3. S. 18. Bei Friſch Th. 1. S. 24: minister praefecti publicus. 2) der Handwerksburſche. Bei Detmar Bd. 1. S. 494: wat to hope lêp van amptknechten und anderm loſen volcke, was zuſammen lief von Handwerksburſchen und andrem Geſindel. Auch in Bruns Beiträgen S. 355. und bei Dähnert S. 9.

amtkoſte. f. Handwerkerſchmaus; bedeutet: 1) Handwerkerhochzeit; in der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1566: van den groten amptkoſten, von den großen Handwerkerhochzeiten; in Michelſen Archiv Bd. 1. Heft 1. S. 106. 2) Innungsſchmaus, wenn ein Meiſter in die Innung eintritt. In den Bremer Statuten S. 667: ôk is de rât mit der gantſen witheit over ein gekamen, umme den hilgen ſondach tor ere godes to vyren, dat nemant des ſondages nyne brûtkoſten, noch amptkoſten, ofte kindelbeer, noch dôn ofte holden ſchole by vyf marken, auch iſt der Rath mit der ganzen Bürgerſchaft überein gekommen, um den heiligen Sontag zur Ehre Gottes zu feiern, daß niemand Sontags weder Hochzeitsſchmäuſe, noch Innungsſchmäuſe oder Kindtaufen, thun oder halten ſolle bei fünf Mark Strafe. Vergleiche Weſtpommerſches Provincialrecht Th. 1. S. 86. und Dähnert S. 9.

amtskunditor. m. Amtsauditor, Beiſitzer des Amtsgerichtes; aus Thedinghauſen in Braunſchweig, bei Firmenich Bd. 3. S. 30.

amtslade. f. die Innungslade, in welcher die Rollen und Urkunden der Innung verwahrt werden; Pommerſch. amtlên, ambachtlên, Amtslehn, ein Lehngut, von welchem der Vaſall eine geringe Pacht zahlt, im Stifte Corvey; Wigand Paderborner Provincialrecht Bd. 2. S. 326.

amtlude. m. Amtleute; bedeutet: 1) Amtmänner, obrigkeitliche Beamte. Bei Detmar

denne noch weren der knakenhowere de meisten, diese waren alle Handwerker, aber die Knochenhauer waren die zahlreichsten. Auch S. 315. 359. 3) Zunftvorsteher. In einer Kölner Urk. von ao. 1375: die amptlude van der richerzechcit, dat sint die ghene, die ir burgermeister ampt verdient haint, die Amtleute der Richerzeche sind diejenigen, welche ihr Bürgermeisteramt abgedient haben; Jakob Burckhardts Schrift: Conrad von Hochstaden; Bonn 1843. S. 78. Die Richerzeche war eine Zunft der Vornehmen in Köln.

amtman. m. Dienstmann, dem ein Dienst oder Amt übertragen ist. Es bezeichnet: 1) Vorsteher eines Bezirkes. Bei Rynesberch S. 97. heißt es vom Bremer Erzbischofe Gottfried: unde her Mauricius wart syn amptman over alle des stichtes, und Herr Mauritius ward sein Vorsteher über das ganze Stiftsgebiet. In den Weisthümern Bd. 3. S. 190. 191. 148.

2) Gerichtshalter. Zu Deuz am Rhein: uns herrn amptman van Colne, as ein schoultis van Duitze, sall dat gericht besitzende hin durch dat jair, unsres Kölnischen Herrn Amtmann, als ein Schultheiß zu Deuz, soll das Gericht besitzen, das Jahr hindurch; aber das ungebotene Ding soll der Vogt halten; Weisthümer Bd. 3. S. 5. 10. Rechtsalterthümer S. 778. 766. Auch im Plurale: die amptman, die Amtsmänner; bei Hagen S. 81.

3) Abschätzer, Zeuge, bei Käufen, Schuldklagen, Verpfändungen, als Geschworner. Die Stadt Neuß am Rhein erhält ao. 1259 das Recht, zwölf Männer zu wählen: qui amptman vulgariter appellantur, quorum duorum testimonio, quemadmodum duorum scabinorum, stetur in venditionibus, emptionibus, seu actionibus debitorum, et in his que pignori obligant; Lacomblet Niederrheinische Urkk. Bd. 2. S. 263.

4) Gutsverwalter auf dem Lande; in Livland, nach Hupel S. 6. Der Pächter eines Krongutes heißt in Norddeutschland häufig amtman, und verwaltet bisweilen auch Gericht und Policei des Gutes.

5) Handwerker, Innungsmitglied. Im Rigischen Rechte S. 18: it were denne, dat men einem amptman dede syn gut to makende, de amptman mach dat gut nicht hoger vorsetten den vor syn loin, es wäre denn, daß man einem Handwerker übergäbe sein Gut um es zu verarbeiten, so darf der Handwerker dies Gut nicht höher versetzen als für sein Macherlohn. In den Bremer Statuten S. 673: ein islik knakenhouwer, de ein amptman is, mach uphangen viftein pâr schinken, jeder Knochenhauer, der Innungsmitglied ist, darf aufhängen funfzehn Paar Schinken. In Bruns Beiträgen S. 344:

ja, mester amptman, du holdest	ja, Meister Handwerker, du hältst
sunte loye vor einen patron.	den heiligen Loie für deinen Beschützer.

Sunte loye ist der heilige Eligius, der Beschützer der Goldschmiede, französisch: saint eloi. Aber loy bedeutet im Niederdeutschen auch: faul, und es wird hier verblümt der Handwerker als Faulpelz bezeichnet.

amtmanst. f. die Amtmännin, die Frau des Amtmannes. Jeverisch: ik kant jô ins versoeken, of de amtmanst se wol int taken över kan, ich kann es ja eins versuchen, ob die Amtmännin sie wol im Kochen übertrifft; Frommann Bd. 3. S. 275. Göttingisch: ammensche, bei Schambach S. 8. amtmanschop, Amtmannschaft, der Dienst des Amtmannes; bei Melle: praefectura.

amtmeier. m. der Oberbauer in einem Landbezirke, in Westfalen; er muß sich der Ein-

Digitized by Google

Stücken verkürzt, so ist der Oberbauer zu Nienhus pflichtig und schuldig, den Mann auf seine Kosten zu vertheidigen; Weisthümer Bd. 3 S. 207. und S. 191. 192. 197. Bisweilen heißt er blos meier, wie S. 201.

amtsmeister. m. Innungsmeister. Es bedeutet: 1) Obermeister, vornehmer Meister in der Innung. In den Bremer Statuten S. 413: Hans Lampe und Peter tom Cirmhöven, als itziger tyt amtsmeistere der schomaker. Zu Köln ist nach Adelung der Amtmeister der vornehmste Meister in der Innung. 2) Innungsmeister, jeder Meister der in der Innung ist; Pommersch. Verschieden von ihm ist der vrymeister, Freimeister, der nicht durch die Innung, sondern durch die Regierung, zum Meister ernannt wird; Westpommersches Provincialrecht, Th. 3. S. 234.

amtspatron. m. Innungsaufseher, Zunftherr. Ist in den Pommerschen Städten ein Rathsherr, der einer bestimmten Innung zugeordnet wird, und den Versammlungen derselben beiwohnen soll. Man sagt also: myn broder is nu amtspatron by de slachters worden, mein Bruder ist nun Innungsaufseher bei den Schlächtern geworden; a. a. O. Th. 1. Abtheil. 2. S. 86. 87.

amtsrecht. n. das Recht eines Freien im Landbezirke, in Westfalen. Verschieden von ihm ist das hyenrecht, Knechtrecht, welches für die Hyen oder Laten gilt; Weisthümer Bd. 3. S. 147.

amtsrulle. f. Innungsrolle, die Urkunde welche die obrigkeitlichen Vorschriften für die Innung enthält, und in der amtslade verwahrt wird.

amtschulte. m. Bezirksschulze auf dem Lande, in Westfalen; ist auch Gerichtshalter. In den Weisthümern Bd. 3. S. 148. von zwistigen Leuten: dieselven kommen voir den amptsschulten, und verclagen dar malkander, und verklagen dort einander. Auch S. 149. 150. Er ist vielleicht einerlei mit dem hofschulten auf dem ampthove oder Haupthofe, S. 159.

amtsstant. m. der Handwerkerstand. In der Greifswalder Kindtaufordnung von ao. 1592: by den kintdöpen schal by den vornemesten nicht mèr als ein half daler, by andern börgerliken und vornemen amtsstandes ein ortsdaler gegeven werden, bei andern bürgerlichen und vornehmen vom Handwerkerstande ein Viertheilthaler; kurz vorher sind die: vorneme hantwerkes kindelbedderinnen, erwähnt; Baltische Studien, Bd. 15. Heft 2. S. 208.

amtsstat. f. Bezirksstadt, kleinere Landstadt. Zu Medebach im südöstlichen Westfalen wird ao. 1580. verordnet, daß die Dorfleute die Wochenmärkte der amptstad besuchen sollen; Weisthümer Bd. 3. S. 76. In Westpommern waren die amtsstede, Amtsstädte, die kleineren, wie Lassan, Gützkow, welche den Landtag nicht beschickten, und nicht mit auswärtigen Kaufleuten Handel treiben durften; Westpommersches Provincialrecht, Th. 1. Abtheil. 2. S. 84.

amtvischer. m. Innungsfischer, der in der Innung ist. In den Bremer Statuten S. 676: nemant schal visschen up der Wesere dan allein de amptvisschere de wedder to vorkopen, niemand soll fischen auf der Weser außer allein die Innungsfischer um sie wieder zu verkaufen. Zum eigenen Gebrauche durfte jeder Bürger fischen.

amtvogt. m. Bezirksrichter auf dem Lande, in Westfalen; bei ihm klagt der amtmeier, wenn er Ungehorsam bei den Hausgenoßen erfährt; Weisthümer Bd. 3. S. 207.

amtvrowe. amtvruwe. f. Amtsfrau. Es bezeichnet: 1) eine Klosternonne, die ein besondres Amt im Kloster führt, wie: Kelleramt, Küsteramt. In den Braunschweiger Statuten

Digitized by Google

und vor des Klosters Vormündern; Leibnitz Bd. 3. S. 462. 2) Die Gattin des Amtsschulzen, in Westfalen. In den Weisthümern Bd. 3. S. 149: ofte ein amptschulte ofte eine amptfrowe versterve, wenn ein Amtsschulze oder eine Amtsfrau verstürbe, was dann an die Herrschaft falle; hernach: wanner eine amptfrowe stervet, indem dar kinder sint, und die schulte im leven is, wann eine Amtfrau stirbt, und Kinder hinterläßt, und der Schulze noch lebt, nämlich ihr Gatte.

amtsvürböter. m. der Amtsfeueranzünder, der Amtseinheizer, der die Einheizung im Amtshause besorgt. Bei Lyra S. 140: de amtsvürböter was èn vrûsminske, der Amtsfeueranzünder war ein Frauensmensch.

---

amtse. f. große Ameise; zu Haiver bei Lüdenscheid im südwestlichen Westfalen, nach Woeste. amtselte, f. kleine Ameise; ebendort gebräuchlich. Beide Wörter sind von dem ursprünglichen amete, emete, gebildet; siehe oben amentselte, S. 319.

amtswîde. f. die Korbweide, Bandweide, Uferweide, salix viminalis; in Meklenburg, nach Burmeister. Ist vielleicht aus der bei Nemnich angeführten Benennung Armetsweide zusammengezogen. Armst steht bisweilen für: Armbrust; Frisch Th. 1. S. 34. col. 3. Auf Rügen und in Westpommern wird die Bandweide ämtswîde, èmtswîde, genannt. Ferner heißt sie auf Rügen elfwîde, Flußweide, und auch Nemnich hat die Benennung Elbweide; ebenso Niemann im Idioticum Meklenburgense: elbwîd.

amuco. m. altsächsischer Mannesname, in Wigands Traditionen, S. 102. Es ist wahrscheinlich der jetzige Ostfriesische Name amke, und Deminutiv des Namens âma; oben S. 305. 324. Er lautet amoko, ammoko, in der Frekenhorster Hebungsrolle, und dasselbe sind vielleicht die Namen emecho und emmic, in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 124. und bei Wigand S. 51. Sie gehören wol zur nordischen Wurzel am, drängen, streben, von der unser: emsig, stammt; Weigands Wörterbuch Bd. 1. S. 290.

amul. m. altsächsischer Mannesname, eine Nebenform für amal, rüstig; siehe oben S. 307. Daher auch amulung, der Amulide, in Wigands Traditionen S. 40. Ferner zusammengesetzte Namen, wie amulrêd, Starkrath, bei Wigand S. 31. und amulwin, Starkfreund, bei Leibnitz Bd. 1. S. 134. Vergleiche Förstemanns Namenbuch S. 78.

an. ane. an. in. Präposition und Adverbium.

Gesondert.	Vorgefügt dem Nomen.	Vorgefügt dem Zeitwort.
gothisch. ana.	anawind. Andenken.	anaqviman. ankommen.
althochd. ana. an.	anagrif. Angriff.	anabintan. anbinden.
mittelhochd. ane. an.	aneblic. Anblick.	ansprechen. belangen.
altsächsisch. an.	ansion. Ansehen.	andnan. anthun.
angelsächs. on.	onseon. Ansehen.	onbitan. anbeißen.
altfriesisch. an. on.	onsecht. Angesicht.	ongripa. angreifen.
flämisch. aen.	aendeel. Antheil.	aengrijpen. angreifen.
altnordisch. á.	ábläst. Anhauch.	ábânga. anhangen.

Im Althochdeutschen bleiben die vollen Formen ana, ane, vorzugsweise dann, wenn an

Digitized by Google

919. Bd. 3. S. 252. 262. Bd. 4. S. 771. 813. 815. 863. 879. Präpoſition iſt ſie vor einem von ihr abhängigen Caſus, wie in: an dem Baume, an die See; Adverb in den Zuſammenſetzungen, wie: ankommen, Anmuth, daran, bergan; Grimm a. a. O. Bd. 2. S. 698. 797. 870. 880. und Wörterbuch Bd. 1. S. 285. 289.

Formen des an im Niederdeutſchen.

1) an mit kurzem a iſt als Präpoſition und Adverb in den öſtlichen Landſchaften und Weſtfalen üblich; Firmenich Bd. 1. S. 295. 308. Eine Ausnahme macht in Weſtpommern das Wort ânwenning, die Anwand, die Angrenze, auf dem gepflügten Felde. Schon das Stralſunder Vocabular hat es in der Form anewendinghe.

2) ân mit gedehntem a gebraucht die Kölniſche Sprache; wie: ân mêr, an mir; Firmenich Bd. 1. S. 448. Die älteren Schriften jener Gegend bezeichnen dieſe Dehnung durch die Schreibung: aen, ain, ayn; Wallraf S. 2; Lacomblet Archiv S. 394; vergleiche oben S. 3. 4. Cleviſch ſteht ân bei Firmenich Bd. 1. S. 377. 378. als Präpoſition und Adverb; aber Geerling ſchreibt an für beides im Programm S. 47. 48. Schürens Chronik hat bald an, bald aen; S. 79. 83. Flämiſch ſteht immer: aen; Holländiſch: aan.

3) ane, die vollere Form, ſteht als Adverb, wie in: anevangen, angreifen, anevelle, Angefälle, Sachſenſpiegel S. 140. 164; dar ane, daran, wor ane, woran; Detmar Bd. 2. S. 133. 194. Oft wird in dieſen Zuſammenſetzungen der eine Theil vom andern getrennt durch zwiſchengeſtellte Worte, wie in: nu geit der burgban ane, nun geht der Burgban an; Lacomblets Archiv S. 247; jo dar meer gudes ane ys, je mehr Gutes iſt daran; Detmar Bd. 2. S. 62.

Auch die neuere Sprache Bremens und Hannovers gebraucht bisweilen das Adverb ane; wie in: anevaten, anfaßen; hei het nits ane, er hat nichts an; Schambach S. 8. 9. und: ſik anewinnen, ſich anſchaffen, Tiling Bd. 5. S. 267. Zu Iſerlohn: de lampe es ane, die Lampe iſt an, d. i. angezündet; nach Woeſte.

In Oſnabrück ſteht oft ane vor Participien, wie in: anebunen, angebunden, bei Strodtmann S. 15. und: anekaft, angekauft, bei Lyra S. 138. Aber dort iſt an wol das Adverb, und das folgende e die daſelbſt gewöhnliche Verkürzung der Partikel ge, indem man ſagt: etûſket, getauſcht, erichtet, gerichtet, für: getûſket, gerichtet.

Als Präpoſition iſt ane ſelten. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 237: unde ſe hedden ane os der ane gebroken, und ſie hätten an uns darin gefrevelt. Das Mädchen von Orleans ſpricht: wor ſchal ik arme derne den heren vinden, wente ik ny ane frankriken quam, wo ſoll ich arme Dirne den König finden, da ich noch nie in Frankreich kam; ſie war in Lothringen.

4) ani, als Präpoſition und Adverb bei Werner vom Niederrhein; wie in: kerit uch ani mich, kehret euch an mich! und: da die unden ani vilen, da jene unten hineinfielen, S. 70. 25. Auch: anime ſtade, an dem Geſtade, S. 63.

Hingegen in Lachmanns Niederrheiniſchen Gedichten S. 169: der engel ſach ane din ſele, der Engel ſah die Seele an.

5) anne, bezeichnet das Adverb, wie ane. Kölniſch in Höfers Auswahl S. 57: dey deyſen breyf anne ſeynt inde horent, die dieſen Brief anſehen und hören. Bei Werner S. 9:

Digitized by Google

johann. 16. v. 1: he do dar gade einen dènſt anne, er thue daran Gotte einen Dienſt. Oſnabrückiſch nach Klöntrup: an em is niks anne, an ihm iſt nichts an, er taugt nicht. Bei Lyra S. 1: dat ſe dar bieter anne dääen, daß ſie daran beßer thäten.

Vor Participien in Oſnabrück, wie anneſchoten, angeſchoßen, bei Strodtmann S. 16. iſt vielleicht wieder das Adverb nur ann, und das folgende e die Kürzung des ge, wie oben unter nro. 3. bei anebunen, angebunden vermuthet worden.

anne iſt ferner Verbindung des an mit dem Artikel de, den, und bedeutet dann: an die, an der, an den. Im Quickborn: un ſtellt ſik anne heck, und ſtellt ſich an die Hecke bet anne knèen, bis an die Knie; anne wièrn, an den Dräthen, des Vogelbauers; S. 163. 9. 153.

6) anen, daran; ein Adverb wie im Hochdeutſchen: außen, innen. Zu Elberfeld von einer Haube: denn wat woren do nit vŏn ſtädſe kanten anen, denn was waren da nicht für ſtattliche Spitzen daran; Firmenich Bd. 1. S. 430. Aus Solingen, von einem hübſchen Mädchen: en ſin backen, die leuten, gein ruſen hanter nit anen, und ſeine Wangen, die leuchten, keine Roſen haben dergleichen nicht an; S. 440.

Ein hochdeutſches annen, an, hinan, wie in: fürt mich annen, führt mich an, führt mich hinan, dahin! iſt erörtert in Frommanns Zeitſchrift Bd. 3. S. 487.

7) annen, iſt Verbindung des an mit dem Artikel den, dem. Oſnabrückiſch: en lütt kind annen ẽwer, ein klein Kind an dem Ufer; Grimm Mythologie Ausg. 2. S. 463. Hannöverſch: annen trepe driwen, in dem Haufen wandern; Schambach S. 9. Aus Bieleſeld: nu ſtrickt he annen ſtrumpe, nun ſtrickt er an dem Strumpfe; Firmenich Bd. 1. S. 277. Waldorniſch: eis annen owend kamm et trügge, einſt an dem Abend kam es zurück; S. 305.

8) oan, für an, in der Eifel. Aus dem Kreiſe Prüm: oan en aner, an ein ander; oandèd, anthäte; droan, daran; Firmenich Bd. 1. S. 507. 508.

9) oin, oi, für an, an, in Luxemburg. In den Koirblumen d. i. Kornblumen S. 45: dät kan ech net geſin oin der farew, das kann ich nicht ſehen an der Farbe. Daſelbſt S. 19: en hoit kèn oifang, er hat keinen Anfang. Das Luxemburger oi bezeichnet ein langes o mit vortönendem u, daher auch ue dafür geſchrieben wird; Klein die Sprache der Luxemburger S. 76.

Das Wort an wird auch in Luxemburg gebraucht, bezeichnet aber dort die Präpoſition: in, und oft die Conjunction: und; Ganglers Wörterbuch S. 19. 11. Seltener iſt es: an.

10) un, u, für an, an, iſt gleichfalls Luxemburgiſch. In den Koirblumen S. 6: un der arbecht, an der Arbeit; en hoit èn un, er hat einen an d. i. er hat einen Rauſch, Gangler S. 461. Daſelbſt S. 460: ukle, die Anklage; uwenner, die Anwand auf dem Felde, die Pflugwende.

ûn, an; auf Helgoland. Bei Firmenich: ûn burr, an Bord; ûn die nôrdkant, an der Nordſeite; die hallewten ûn die pump, die halben an die Pumpe! d. i. die halbe Mannſchaft; Bd. 1. S. 13. 14. Auf der Frieſiſchen Inſel Sylt: ån, an; daſelbſt S. 3. 6. Altfrieſiſch iſt es: on.

11) a, an; eine im Weſten übliche Kürzung. Aus dem Siegerlande: wo a, woran;

Digitized by Google

Ferner steht am, ame, amme, anme, für an deme; oben S. 301. 317. und Grimm Gramm. Bd. 4. S. 368.

13) ans, anſſen. an; iſt gebräuchlich in Pommerſchen Adverben wie: wûrans, wûranſſen, wie an? d. i. in welcher Weiſe? dêranſſen, daran, in jener Beziehung. Man ſagt: wûrans mênſt du dat? in welcher Weiſe meineſt du das? Ik wêt nich wûranſſen ſe dat anbringen willen, ich weiß nicht, in welcher Weiſe ſie jenes vortragen wollen.

14) agen, agene, iſt im Kölniſchen die Verbindung des an mit dem Artikel dem, den. Aus Eupen: agen härt, an das Herz; aus Aachen: agene kopp, an den Kopf; Firmenich Bd. 1. S. 498. Denn dort wird, beſonders nach n, das d häufig zu g; wie in: angre, andere; a. a. O. S. 485. Vergleiche oben S. 11. 153.

15) ant, ans, die Verbindung des an mit dem Pronomen dat. Bei Koelhoff fol. 237. recto: der bracht ant riſch, der brachte an das Reich. Pommerſch: de bôt drêf ant wrak, das Boot ſchwamm an das Wrack hinan, an die Schiffstrümmer. Lôp ant stûr, laufe an das Steuer! auf dem Schiffe. Set den pot ant vûr, ſetze den Topf ans Feuer! Im Seekommando wird gerufen: reis ant quartier! geh zur Wache! wenn die Ablöſung der Wache kommen ſoll. Quartier heißt die Zeit der Wache, gewöhnlich vier Stunden.

Bedeutungen der Präpoſition an.

1) an. bei, an; mit dem Dative. In Theophilus S. 21: an der hellen dore, bei dem Thore der Hölle. In Hölſchers Liedern S. 105: an em wil ik blyven stân, bei ihm will ich bleiben ſtehen. In Schürens Chronik S. 223: levendige katten, met vuyr aen eeren stärten gebonden, lebendige Katzen, mit Feuer welches an ihren Schwänzen feſtgebunden. Bei Hölſcher S. 17. von der heiligen Jägerin mit den Windſpielen:

twe winde vort se an erer hant, kuscheit, eitmoit, synt se genant.

zwei Winde führt ſie an ihrer Hand, Keuſchheit, Demuth, ſind ſie genannt.

Im Sachſenſpiegel: biddet twene man vorspreken to male, dat steit an deme richtere, welker eme he en erst geven wille, erbitten ſich zwei Männer Anwalte zugleich, ſo ſteht es bei dem Richter, welch einem er ihn zuerſt geben will; Sachßes Ausgabe S. 99. Das eme iſt Kürzung aus eneme, einem. Bei Hölſcher S. 81: an dy steit al myn verwynnen, bei dir ſteht all mein Sieg, von dir hanget er ab. In Trieriſcher Urk. von ao. 1309: das wir irvaren han an ritterin, an knechten, und an manchim anderin birben manne, daß wir erfahren haben bei Rittern, bei Knechten, und bei manchem anderen achtbaren Manne; birb, biederb. bieder; Höfers Auswahl S. 81. In Berckmanns Chronik S. 321. von den Stralſundern: se scholen sek ver eren landesvorsten mit en an recht nogen laten, ſie ſollen ſich vor ihren Landesfürſten mit ihnen bei Recht genügen laßen, d. i. ſie ſollen keine Fehde mit den Barnekowen führen, ſondern der richterlichen Entſcheidung ſich fügen.

Bisweilen ſteht an in dem Sinne: bei, mit dem Accuſativ. In der Lübiſchen Bibel, zephanja 2. v. 5: we juw, de gy wanet an dat meer, een verlaren volk! weh euch, die

Bd. 2 S. 115: se nemen acht vromede katten, unde bunden den lunten an de sterte, sie nahmen acht fremde Katzen, und banden ihnen Lunten an die Schwänze. Bei Hach S. 290: des gheit an den cleghere dat dridde dêl, davon geht an den Kläger der dritte Theil. In Hölschers Liedern S. 41. vom Heilande am Kreuze:

de leve heft em gebunden	die Liebe hat ihm gebunden
de hilligen hande syn	die heiligen Hände sein
al an dat hillige ernce	ganz an das heilige Kreuz
mit stumpen negelkyn.	mit stumpfen Nägelein.

Im Sachsenspiegel S. 52. von dem in das Erbe eintretenden Manne: durch dat he bewaren, dat des icht verloren werde, des an in gedrepe, damit er verhüte, daß davon etwas verloren werde, welches an ihn träfe, welches ihn beträfe. In Hamburg wird ao. 1436. ein Capital zur Stiftung einer Vicarie vermacht: by der sulvigen vicarie to bliven to ewigen tyden an de ere der hilligen Nicolai bischoppes unde Barbare junkfrouwen, bei derselben Vicarie zu verbleiben zu ewigen Zeiten zur Ehre der heiligen Nicolaus und Barbara; Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 129.

In den Bremer Statuten S. 37: welk borgere spreckt den anderen borgere an syne ere vor dem rade, de scal dem rade dat beteren mit tein marken, welcher Bürger dem anderen gegen seine Ehre vor dem Rathe spricht, der soll dem Rathe solches büßen mit zehn Marken; ebenso S. 39. 790. und Hölscher S. 88. Man sagt auch: in sine ere spreken, gegen seine Ehre sprechen; daselbst S. 38. 41. Bei Hach S. 533: dat an syn lyf ofte an syn sunt geit, was gegen seinen Leib oder gegen seine Gesundheit geht. Im Niederstten Rechte fol. 28. verso: dat an êr lympe unde ere angheyt, was gegen ihre Würde und Ehre geht.

Ostfriesisch: he sêd an mi, er sagte zu mir; Stürenburg S. 4. Holsteinisch: he is vrünt an em, er ist ihm Freund; Schütze Bd. 3. S. 325. Iserlohnisch: he es verwant an us, er ist verwandt zu uns, unser Verwandter; nach Woeste. Pommersch: gif den brêf an den dêner, gieb den Brief dem Diener! Im Soester Daniel S. 80: wei heft dat wort godes an ju gelacht, wer hat das Wort Gottes an euch gelegt, d. i. euch mitgetheilt?

3) an. in; sowol mit dem Dative, wie mit dem Accusative, und bald leibliche, bald geistige Anwesenheit bezeichnend.

Mit dem Dative. Im Theophilus S. 26: an hemel und an erden, im Himmel und auf Erden; schon altsächsisch sagte man: an himile, und: an erdu. Daselbst S. 15: ik hörde mêr duvele nennen, dan lude sint an ertryken, ich hörte mehr Teufel nennen, als Leute sind auf dem Erdreich. In Vogts Monument. Bremens. S. 283: dat he unde syn wyf mêr an unser stad wonen scolden, daß er und sein Weib ferner in unsrer Stadt wohnen sollten. Bei Detmar Bd. 2. S. 477: ên borger was an der stad, heine brandes genomet, ein Bürger war in der Stadt, Heine Brandes genannt. Ebendaselbst: he hadde an syme here tateren, er hatte in seinem Heere Tataren. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 67: vortmer scolen ne twe edder mêr zelschop maken to bruwende an eneme huse, ferner sollen nicht zwei oder mehr Gesellschaft machen zu brauen in einem Hause. Bei Hölscher S. 77: it spruten an der heide de blomekens klên und grôt, es sproßen in der Haide die Blümchen klein und groß. Bei Detmar Bd. 2. S. 17: starke junghelinghe to gemaket an wives kledere, starke Jünglinge verkleidet in Frauenkleidern. In der Cruz Evelis: eu der int, de gode

Digitized by Google

Knechte, der im Dienste eines Bürgers verwundet wird: it were doch an liken steden ofte he borghere were, es wäre doch in gleicher Weise als wenn er Bürger wäre, d. i. man müßte ebenso verfahren, als wenn jener Knecht ein Bürger wäre.

Bei Detmar Bd. 2. S. 205: se sunghen de lonsche: an godes namen vare wy, sie sangen das Lied: in Gottes Namen fahren wir. Daselbst Bd. 1. S. 334: se sprak, se were alrêde an deme echte, sie sprach, sie wäre schon in der Ehe. Auch S. 188: do dêde he sin testament an groter wîsheit, da machte er sein Testament in großer Weisheit. In der Crux fidelis S. 6: der werlde losheit hebbe an hate, den Leichtsinn der Welt habe in Haß! Bei Detmar Bd. 1. S. 3: de milde cristus ihesus zi ên vrede unde trost al den ghenen, de an eme hopende zint, der freundliche Christus Jesus sey ein Friede und Trost allen denjenigen, die in ihm hoffend sind.

Mit dem Accusative. Bei Hach S. 279: de richter schal nemen enen penning an de enen hant unde enen appel an de anderen hant, in die eine Hand. Bei Detmar Bd. 2. S. 7: se reyseden ut an weldegher hand an des hertegen land, sie zogen aus in gewaffneter Hand in des Herzoges Land. Daselbst S. 514: he sette sik an enen kaan, er setzte sich in einen Kahn; und: se leden ene al dôt up ên rad, gewunden an ene kohût, sie legten ihn ganz todt auf ein Rad, gewickelt in eine Kuhhaut. In Bruns Gedichten S. 263: an eynem korf leyden se Flosse do, in einen Korb legten sie Flos dann; es ist wol: eynen, zu lesen. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 63. von einem Kuchen: al vrat he on up an sinen munt, ganz fraß er ihn auf in seinen Mund. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 18. 19: he sede en de ee des rikes, unde schref de an ên bôk, er sagte ihnen das Gesetz des Reiches, und schrieb es in ein Buch. In der Kölnischen Bibel 1. Sam. 10 v. 25. heißt es: he sede en den ewen des rijkes, unde schreyf den in een boke.

4) an. an, in Betreff, in Ansehung, in Bezug auf; mit dem Dative. Bei Hach S. 248. von der Wittwe: wat so den dar boven ghodes is, dat si an schapenen clederen, unde an inghedome, dat schal se alghelîke schichten mit eren kinderen, was so dann darüber an Gut ist, das sey an gemachten Kleidern und an Hausrath, das soll sie ganz gleich theilen mit ihren Kindern. Im Schapherder fol. 18. heißt es: die im September in der Venusstunde geborenen Mädchen sind zur Bulerei geneigt: unde weret sake dat se des nicht vermuchten an deme gude, so werden se stelende, und wäre es der Fall daß sie solches nicht vermöchten in Ansehung ihrer Habe, so fangen sie an zu stehlen. Im Sachsenspiegel S. 145: so is he unsculdich anme scaden, so ist er unschuldig an dem Schaden. Daselbst S. 141: wert aver ime burst anme geweren, wird aber ihm Mangel am Gewährsmanne.

5) an. bis zu, beinahe; bei Angabe des Betrages und der Größe; mit dem Accusative. Pommersch: he is my an dre dusent daler schüllich, er ist mir beinahe drei tausend Thaler schuldig. De nige sôt kümt em an hunnert daler to stân, der neue Brunnen kommt ihm beinahe hundert Thaler zu stehen, an Kosten. To den rock bruken wy an dre êl tûch, zu dem Rocke gebrauchen wir beinahe drei Ellen Zeug.

6) Einige besondere Anwendungen der Präposition an.

an anker. zu Anker, vor Anker. Wangerogisch: jâ gunget in dr heddel em anker,

Digitized by Google

an dèm. an diesem, in dieser Weise d. i. wahr, richtig, gegründet; der Ton wird auf dèm gelegt. Pommersch: dat kanst du löven, dat is an dèm, das kannst du glauben, das ist gegründet. Und: wat Stîn klœnt, dat is nich an dèm, was Christine schwatzt, das ist nicht gegründet. Ebenso ist dieser Ausdruck in Braunschweig und Holstein gebräuchlich; Schütze Bd. 3. S. 325. In gleichem Sinne sagt man Pommersch: dat is sô, das ist wahr, und legt dabei den Ton auf sô.

Unterscheide davon: ân dèm, ohne diesem, ohne dies, ohnehin. Hannöversch: da jy ân dèm sacht denken könet, da ihr ohnehin leicht denken könnet; Firmenich Bd. 1. S. 194. Ist ebenso in Pommern üblich.

andèm. indem, während. Luxemburgisch: andèm dat se em sech kuckt, indem daß sie um sich blickt; a. a. O. S. 540.

an èn. in einem, zusammen. Im Stralsunder Vocabular fol. 4. verso: an en, simul, una, pariter. Zu Aachen: an èn, an einander, verbunden; Müller Aachener Mundart S. 40. Auch angelsächsisch: on an, in einem, ununterbrochen, Gen. 7. v. 12.

an èn ander. nacheinander. Bei Wallraf S. 24: do satte sente gregoire uf, dat man drige gangtage an èn ander solle mit crützen gen, da verordnete Sanct Gregor, daß man drei Gangtage nach einander solle mit Kreuzen gehen. Die Gangtage sind Tage der Bittgänge, der Procession zum Gebete.

ant èrste. ans erste, zuerst, anfangs. Osnabrücker Spruch: wan de suge den trag ümme stält heft, mösten de vierken it ant èrste entgèlen, wann die Sau den Trog umgestoßen hat, müßen die Ferkel es zuerst entgelten; über den Schwachen geht es zuerst her; bei Lyra S. 54. Auch daselbst S. 34.

an erve sitten. in Erbe sitzen, in Besitz des Grundeigenthumes seyn. In den Bremer Statuten S. 21: dhe vrowe scal mit eren kinderen vrileken sitten an erve unde in allem gode, die Frau soll mit ihren Kindern ungehindert sitzen in Grundeigenthum und in allem Gute.

anhèr. zu her, hieher. In Braunschweig ao. 1529: eft nicht de ingeseten der herschaft Homborg de ses dage vor den vrondènst, so se wente anhèr gedân hebben, henvorder to donde schuldich und plichtich sin, ob nicht die Eingesetzenen der Herrschaft Homburg die sechs Tage zum Herrndienst, die sie bis hieher gethan haben, hinfürder zu thun schuldig und pflichtig seyen; Weistbümer Bd. 3. S. 238. Auch: bys anhèr, bis hieher; daselbst S. 44. und in Lacomblets Archiv S. 160.

an kort. in kurzem, bald darauf. Bei Detmar Bd. 2. S. 49: he vil in ene sware krankheyt, dar he an kort ane starf, er fiel in eine schwere Krankheit, daran er in kurzem starb.

ant leste. ans letzte, zuletzt. Bei Detmar Bd. 2. S. 8: he quam ant leste an des keysers hof, er kam zuletzt an des Kaisers Hof. Aus Büren bei Paderborn: ant leste konn heit unner den èrliken lüen nit mâr iuthallen, zuletzt konnte er es unter den ehrlichen Leuten nicht mehr aushalten; Firmenich Bd. 1. S. 303. Osnabrückisch bei Lyra S. 6. 28. 29. 45.

an moden wesen. an Muthen seyn, einem etwas zumuthen, oder von ihm verlangen. Bei Detmar Bd. 2. S. 639: weset uns des nicht an moden, welkes uns van ere und eides wegen nicht to donde steit, muthet uns nichts zu von dem, wovon uns wegen Ehre und Eides

Digitized by Google

Vielleicht aber ſind anmoden und anſinnen in dieſen Ausdrücken die Infinitive der Zeitwörter: anmuthen, anſinnen; denn man ſagt auch: begêren syn, begehren ſeyn, im Begehren ſich befinden; a. a. O. S. 646. Vergleiche Dähnerts Wörterbuch S. 12. So ſagt man hier auch: wûr is kôrl? he is jachten, wo iſt Karl? Er iſt jagen d. h. er iſt mit jagen beſchäftigt; he is viſchen, er iſt zum Fiſchen gegangen.

am munde hebben. im Munde haben, öfter etwas erwähnen. In der Grafſchaft Mark: am munne hewen, im Munde führen; nach Woeſte.

an nôtwere. in Nothwehr, um ſein Leben zu retten. Im Sachſenſpiegel S. 254: wundet êt ên man ſinen herren, oder ſleit he ine dôt an nêtwere, verwundet auch ein Mann ſeinen Herrn, oder ſchlägt er ihn todt in Nothwehr.

an nut. in Nutz, in Benutzung. In den Bremer Statuten S. 70: unde hebbe dat beſeten iar unde dach, unde hebbet an nut und in ghelde, und habe das beſeßen Jahr und Tag, und habe es in Benutzung und Ertrag.

an plats. anſtatt. Aus Wiedenbrück in Weſtfalen: düeſſe ſäggede anplats roggen eckern up dat land, dieſer ſäete anſtatt Roggen Eicheln auf das Land; Firmenich Bd. 1. S. 301. Pommerſch: anplats gaſten gaf he em kaf, anſtatt Gerſte gab er ihm Spreu. Bei Woeſte: anplaſs; in den Volksüberlieferungen S. 62: irren es menſlik, hadde de bûr ſacht, da hadde he anplaſs et kalf den rüen ſlachtet, irren iſt menſchlich, hatte der Bauer geſagt; da hatte er anſtatt des Kalbes den Hund geſchlachtet. Aus Solingen aplatz, und aus Köln auch blos plâz, anſtatt; Firmenich Bd. 1. S. 440. 451. Auch: anſtâts, anſtatt; S. 60.

an ſik ſulven. an ſich ſelbſt. Im Stralſunder Vocabular ſol. 4: an ſik ſulven, in id ipsum. Schon in Hagens Altſächſiſchen Pſalmen S. 37. finden wir das Reflexivpronomen ſik im Dative: thia widerſtridunt, ne werthint irhawan an sic selvan, die da widerſtreiten, werden nicht erhoben in ſich ſelbſt. Das Althochdeutſche gebraucht dafür im Dative das geſchlechtige Pronomen: imu selbamu, ihm ſelbſt d. i. ſich ſelbſt; Grimm Gr. Bd. 4. S. 325. 330. und Graff Bd. 6. S. 200.

an ſinnen syn. an Sinnen ſeyn, einem etwas zumuthen, von ihm verlangen. Bei Detmar Bd. 2. S. 646: dat ſe einem rade nicht wolden an ſinnen syn, welk ein rât mit rechte und eren nicht verantworden konde, daß ſie einem Rathe nicht wollten zumuthen das was ein Rath mit Recht und Ehre nicht verantworten könnte. Pommerſch: wes my dat nich an ſinnen, muthe mir das nicht zu! Dähnert S. 13. Der Ton wird auf ſinnen gelegt. He is my vêl dwatſch tûch an ſinnen weſt, er hat viel einfältige Streiche von mir verlangt, mich dazu aufgefordert. Vielleicht iſt hierin anſinnen ein Zeitwort im Infinitiv; ſiehe oben: an moden weſen. Im Stralſunder Vocab. ſol. 4: anſynnende weſen, innuere.

an ſtond. in Stunde d. i. ſofort, ſogleich; Kölniſch. Bei Wallraf S. 72. von ao. 1426: of het aver ſach were, dat ein ritter of syn luide fortan over die genoemde pymerâe op dat gejeegs gain wolde, die ſal anſtond in peen vervallen syn, wenn es aber die Sache wäre, daß ein Ritter oder ſeine Leute künftig über die genannte Grenze auf die Jagd gehen wollte, der ſoll ſofort in Strafe verfallen ſeyn. Auch dort S. 39. und S. 7 und Meiſtehöfen S. 209.

Digitized by Google

wi kônt nich ân ênander to, wir können einander nicht entbehren. Es liegt darin das Zeitwort: tô kînen, hinzu können, fertig werden können mit etwas.

an truwen. in Treue, getreulich. In Weſtfäliſcher Urk. von ao. 1330: dat we hebbet gelovet und lovet an truwen deme edelen herrn, hern bernharde, daß wir haben gelobt und geloben dem edelen Herrn, Herrn Bernhard; Höfers Auswahl S. 234.

an twivele. in Zweifel, zweifelnd. Im Sächſiſchen Lehnrecht art. 58: vluchtſale hêt ſwat die man liet an twivele ſines lives binnen ſuke, oder als het lant rumen wel, Fluchtſal heißt was der Mann verleihet in Zweifel ſeines Leibes in Krankheit, oder wenn er das Land räumen will, d. h. wenn er über ſeine Geneſung zweifelhaft iſt, jedoch für den Fall, daß ſie eintritt, das verliehene Gut wieder haben will.

an ſinen geweren hebben. in ſeinem Beſitze haben. Im Sächſiſchen Lehnrecht art. 13: of die herre finem manne beſaet gudes, dat die man an ſinen geweren hevet ſes weken unde ên jar, wenn der Herr ſeinem Lehnsmanne ableugnet ein Gut, das der Lehnsmann in ſeinem Beſitze hat ſechs Wochen und ein Jahr.

an ſiner wolt hebben. in ſeiner Gewalt haben. Bei Hach S. 284: de gene, de dat pert hevet an ſiner wolt, mag et bet beholden, den de it anſprekt winnen moge, derjenige, der das Pferd hat in ſeiner Gewalt, iſt näher berechtigt es zu behalten, als der, welcher es fordert, es zu gewinnen.

Das Adverb an, ane, an.

Es wird Zeitwörtern, Subſtantiven und Adjectiven vorgefügt, und Partikeln und einigen Subſtantiven nachgefügt, um deren Bedeutung näher zu beſtimmen.

1) Dem Zeitworte vorgefügt bleibt es vor demſelben ſtehen im Infinitiv, Particip, gewöhnlich auch im Conjunctiv, nach Conjunction, und nach Relativpronomen; wie: anſmiten anwerfen, anſmêten angeworfen, dat he anſmête daß er anwürfe, de anſmit der anwirft. In den älteren Schriften wird dies vor dem Zeitworte ſtehende an gewöhnlich vom Zeitwort geſondert geſchrieben, wie: an biten anbeißen, an bêten angebißen. Dagegen tritt an hinter das Zeitwort im Indicativ directer Rede und im Imperativ, wie: he ſmit an, er wirft an, ſmît an, wirf an! Vergleiche af, ab, oben S. 134.

Ausnahmsweiſe bleibt in der älteren Sprache an vor dem Zeitworte auch im Indicativ directer Rede und im Imperativ. Bei Detmar Bd. 2. S. 396: deſſe ſulve konynk anſach de menheit der Swyſzern, de ſe myt der hulpe godes begân hadden, dieſer ſelbe König ſah die Tapferkeit der Schweizer an, die ſie mit der Hülfe Gottes geleiſtet hatten. In Merzdorfs Büchern der Könige S. 147: men Salomon anbedede de aſtarten, aber Salomon betete die Aſtarte an. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: de innighen vrunde criſti iheſu, de andachten nicht wat deme vleſche behagede, die innigen Freunde Chriſti Jeſu, die bekümmerten ſich nicht um das was dem Fleiſche behagte; lateiniſch: non attenderunt quae carni placuerunt. Daſelbſt lib. 3. cap. 63: ſint du andenkeſt allêne mynen heyl, während du dich bekümmerſt allein um mein Heil. Dort lib. 4. cap. 16: anſê dinen hunghergen bedeler, ſieh deinen hungrigen Bettler an! Und lib. 2. cap. 48: anhors myne wort, de dat herte entfengen, höre meine

schau an! und: se anbeden, sie beten an. Bei Koelhoff fol. 237. verso: so quam eyn dregener, ind annam sich, connuck rudolf he weder, dat he kenser Frederich were, so kam ein Betrüger, und maaßte sich an, dem Könige Rudolf zuwider, daß er Kaiser Friedrich wäre.

Umgekehrt steht an bisweilen auch im Infinitiv hinter dem Zeitworte, wegen des Versmaßes. Bei Hölscher S. 43: innichlike wyl wy beven an, myt love wylle wy syngen, innıglich wollen wir anheben, mit Lobe wollen wir singen.

Steht an oder ane vor dem Zeitworte, so tritt zwischen sie bisweilen ein Wort, wie:

a) die Präposition to, zu, vor dem Infinitive; he plach em an to tegende, er pflegte ihm an zu zeigen; he kümt an to riden, er kommt anreiten; he kümt an to dwalen, er kommt anträumen. Auch sagt man in gleichem Sinne mit Weglaßung des to in Pommern und Holstein: he kümt anriden, he kümt andwalen; Schütze Bd. 1. S. 36. Ohne an sagt man ferner in Pommern: he kam to riden, er kam zu reiten d. h. nicht zu Fuß, sondern zu Pferde kam er an; he kam to vüren, er kam zu fahren d. i. zu Wagen kam er an.

b) die Partikel ge vor dem Particip Präteriti; angelaget, beklaget, vom Infinitiv anlagen, Merzdorf S. 52; anegevanget, angegriffen, von anevangen, Sachsenspiegel S. 141. In Hannover und Osnabrück verkürzt sich das ge jetzt in ein bloßes e; wie in an-e-lapen für an-gelapen, angelaufen, angeschwollen, in Schambachs Wörterbuch S. 310. und an-e-lustert, angelauscht, angehört, bei Lyra S. 143. Ebenso hat das Englische: enough, für das angelsächsische genog, genug. Häufig aber wird im Niederdeutschen das ge ganz unterdrückt, wie im Sachsenspiegel für ane-ge-vanget auch ane-vanget, angegriffen, steht S. 142.

c) die Negation ne oder en, nicht. In Schellers Doctrinal S. 185: de groteste dörheit, de men vint, is, dat sik ein underwint stormes, de ene nicht an en tritt, die größte Thorheit, die man findet, ist, daß sich einer befaßt mit einem Sturme, der ihn nicht antritt. In der Navolginge lib. 1. cap. 11: groten vrede mege wy hebben, is dat wy uns mit anderen minschen worden unde werken nicht en bekummeren, de uns nicht an en gbaen, großen Frieden mögen wir haben, ist es daß wir uns mit anderer Menschen Worten und Werken nicht bekümmern, die uns nicht angehen. Daselbst lib. 3. cap. 43: och, dat ik nicht to vele an en hengede den tokomenden anvallen, o, daß ich nicht zu viel anhinge den zukünftigen Ereignissen! Lateinisch cap. 39: utinam non multum adhaererem futuris eventibus!

d) ein andres Zeitwort. In Lacombletz Archiv S. 103: dat der lantherre yre gheynen en sal gruffen, noch aen laissen tasten an yre lyf, daß der Landesherr ihrer keinen soll greifen, noch antasten laßen an ihren Leib. Ebenso ist zwischen af und seinem Zeitworte zwischengestellt: laffen, in: af leis splissen, ließe abreißen; oben S. 134.

2) Die Bedeutungen des dem Zeitworte vorgefügten an sind mannigfaltig. Ich bemerke folgende:

a) Anfügung, Hinzufügung; ansmiten, anwerfen, wie: he schal noch ird an den tün ansmiten, er soll noch Erde an den Zaun anwerfen; ankrömen, ankrümeln, anbrocken, wie: ik wil en bêten brôt an de melk ankrömen, ich will ein Bißchen Brot in die Milch hineinbrocken.

b) Richtung zu etwas hin; angân, unternehmen, wie: he wil it angân, er will es unternehmen; anverdigen enen man, angreifen einen Mann; anpröfsten enen, einen anniesen, ihm ins Gesicht niesen; angelden, betreffen, wie: dat schal my nich angelden, das soll mich nicht betreffen; Stralsunder Vocab. fol. 4.

Digitized by Google

c) Herbeiholung; **anhalen**, heranholen, wie: du möſt dat tau noch bet anhalen, du mußt das Tau noch mehr heranholen, strammer anziehen; **anvangen** und **anevangen**, einfangen, ergreifen eine Sache, Sachſenſpiegel S. 140; **ankalen**, ankochen, Speiſe durch Kochen beſchaffen; vür anbösten, Feuer anzünden.

d) Beginnung; **anmeigen**, anmähen, das Mähen in der Ernte beginnen; **anſmiten**, anwerfen d. i. zuerſt werfen, im Kegelſpiel, wie: jochen ſmit an, Joachim wirft zuerſt. Ähnlich: **angân**, anfangen zu vergehen, wie: de bêr is angân, die Birne iſt angegangen d. i. ſchon etwas ſchadhaft; **anretten**, anfaulen, anfangen zu faulen.

e) Förderung; **andriven**, antreiben; **anpurren**, anreizen einen zu etwas; **anſchünnen enen dârtô**, aufhetzen einen dazu; **anſchüppen**, anſpornen, in Schambachs Wörterbuch S. 11. Pommerſch ſagt man in gleichem Sinne: anſchupſen.

f) Steigerung; **anwaſſen**, anwachſen, größer werden; **anlepen**, **anlapen**, anlaufen, anſchwellen, vom Fluße gebräuchlich; bei Schambach S. 310.

Ein mit **an** verbundenes Zeitwort kann auf mehrere dieſer Bedeutungen angewendet werden. So finden wir bei **angân**, angehen:

de fât geit an, die Sache iſt zuläßig. Pommerſch.
de rogg geit an, der Roggen iſt mittelmäßig. Pomm.
dat ſpill geit an, das Spiel beginnt; Pomm.
dat vür geit an, das Feuer entzündet ſich; Pomm.
dat holt geit an, das Holz wird anbrüchig; Schambach S. 10.
dat kint geit an as ên lecht, das Kind gedeihet gut; Schambach S. 10.
dat geit he nich an, das läßt er ſich nicht gefallen; Schambach a. a. O.
wür ga it dat an, wie fange ich dies an? Pomm.
em ginkt de grugel an, ihn überfiel das Grauen. Pomm.
anegân ên dink, unternehmen ein Ding; Wiggert Scherflein 2. S. 62.

3) Bei einigen Zeitwörtern erhält das damit verbundene **an** eine ſtärkere adverbiale Bedeutung, und vertritt dann ein näher zu beſtimmendes Prädicat. Es ſind die bei **af**, **ab**, oben S. 134. 135. unter nro. 3. angeführten Zeitwörter. Dahin gehören:

an ſyn, **an weſen**, an ſeyn. Pommerſch: Dat vür is al an, das Feuer iſt ſchon angezündet. De dör is an, die Thüre iſt angelehnt. De flagg is an, die Flagge iſt an den Flaggenſtock angeheftet. He is an, er iſt an der Reihe, zum Kugelwerfen, zum Ausſpielen der Karte. Jürgen is an, Jürgen iſt am Wort, er hat die Vorführung. In der Grafſchaft Mark: bîſs du âne, biſt du an d. i. biſt du angekleidet? nach Woeſte. Oſtfrieſiſch: et is wedder an mit hör, es iſt wieder an mit ihnen d. i. ihre Freundſchaft iſt wieder angeknüpft, Stürenburg S. 4. Das Gegentheil iſt: et is off mit hör, es iſt ab mit ihnen.

an werden, ſich angewöhnen. Pommerſch: he is dat ſnakkent ſo dêger anworden, dat he dat mâl nich mêr hollen kan, er hat ſich das Schwatzen ſo ſehr angewöhnt, daß er das Maul nicht mehr halten kann. Nagrâds werd itt an, allmählig gewöhne ich mich daran; Dähnerts Wörterbuch S. 14.

an hebben, an haben. Pommerſch: wat het ſe an, was hat ſie am Leibe, wie iſt ſie gekleidet? Göttingiſch: hei het nits ümme un ane, er hat nichts um und an, er iſt dürftig gekleidet. Hei het drei pêre ane, er hat drei Pferde am Wagen; Schambach S. 9. Bei Beckmann S. 30: averſt he hedde nichtes an em, aber er hatte ihm nichts an, er brachte ihm keine Niederlage bei.

Digitized by Google

an krigen. an bekommen. Pommerſch: Stîn krêch de jöp an, Chriſtine vermochte die Jacke anzuziehen. He krêch ſynen broder an, er brachte ſeinen Bruder in ein Amt.

an kônen. an können. Pommerſch: he kan nich an, er kann nicht hinanreichen. Oſtfrieſiſch: he kan di makkelk an, er kann dich leicht überwältigen; Stürenburg S. 5.

He môt an, er muß an das Amt, es iſt dahin zu ſtreben daß er in das Amt eingeſetzt werde. He ſchal an, er ſoll an das Amt. He will wedder an, er will wieder ans Amt.

4) Vielen Subſtantiven iſt an oder ane vorgefügt in den oben S. 352. bezeichneten Bedeutungen. Die meiſten ſind Subſtantive, welche von den mit an verbundenen Zeitwörtern abgeleitet worden, wie: anevank, Einfangung, Ergreifung, von anevangen, einfangen. Doch auch einige Subſtantive, die mehr als Stammwörter erſcheinen, erhalten an; wie in: anberch, Anberg, Anhöhe.

5) Adjectiven und Adverben iſt ebenſo an oder ane vorgefügt, wenn ſie von den mit an verbundenen Subſtantiven oder Zeitwörtern abgeleitet ſind, wie andechtich, aufmerkſam, intentus, von andacht, und das Adverb andechtigen, intente, Navolginge lib. 3. cap. 1. und cap. 25.

Adjectiven, die Stammwörter ſind, und Eigenſchaften bezeichnen, die durch die äußeren Sinne wahrgenommen werden, wird an vorgeſetzt, um die Eigenſchaft in geringem Grade anzudeuten; wie: gêl, gelb, angêl, gelblich; anrôt, röthlich; anſöte, ein wenig ſüß; anbitter, ein wenig bitter; anharde eier, Eier die nicht zu weich und auch nicht ganz hart gekocht ſind; ik vôlde ſo wat anwêkes, ich fühlte ſo etwas weichliches; Tiling Bd. 5. S. 325.

6) Manchen Partikeln werden an und ane nachgefügt, um Adverbe zu bilden. Dahin gehören:

alleweg an: überall an! d. i. überall möge angeſtoßen werden! Kuhn Norddeutſche Sagen S. 68. 133. 192.

baven an. oben an. Pommerſch: he wil ümmer baven an ſitten, er will immer oben an ſitzen. Spruch, in der Stettiner Zeitſchrift Eurynome 1806. S. 46: im winter is baven an, wo man de brât-eppel langen kan, im Winter iſt oben an, wo man die Bratäpfel erreichen kann d. i. Broterwerb iſt die Hauptſache. Wangerogiſch: buve an, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 88.

bet an! mehr an! wird geſagt für: hâl bet an! zieh das Tau ſtrammer an! und: ſchûf bet an! ſchieb näher an! Pommerſch.

binnen ane. binnen drin. Bei Detmar Bd. 2. S. 16. von Wiedereinſetzung der Rathmänner: unde uppe den dach, alſe ſe in quemen, worden vrolik unde blyde vele lude, nicht allênen bynnen ane, ôk van enbûten, und an dem Tage, da ſie herein kamen, wurden fröhlich und vergnügt viele Leute, nicht allein binnen drin, auch von draußen d. i. von außerhalb der Stadt.

dâr ane. daran, darin. In der Weſtphäl. Fal 1861. dat wele ſuſten dâr ane wonden

dêr ny an. darauf an. Wangerogiſch von einem Lügner: dêr kan ain nich up an, darauf kann einer nicht an, darauf kann man ſich nicht verlaßen; Ehrentraut Bd. 1. S. 57. Vergleiche: drup af könen, oben S. 135.

erſt an. zu aller erſt. In Greifswalder Urk. von ao. 1459: dar vor dat he deſſes fulven ſtudii erſt an eyn recht anhever unde boginre is geweſet, dafür daß er dieſer ſelben Schule zu aller erſt ein rechter Anheber und Beginner geweſen; Koſegarten Geſchichte der Univerſität Greifswald, Th. 2. S. 87.

gegen an. entgegen. Im Seekommando: ſett de halſen gegen an! ziehe die Halſen gegen den Wind! damit die Segel mehr tragen. Die Halſen ſind die Taue, womit die unteren Ecken der Segel nach vorn im Schiffe nach der Windſeite hin gezogen werden, wenn bei halbem Winde geſegelt wird.

her an. heran, hieher. Pommerſch: trekt de wâd heran! zieht das Netz heran! Bei Werner S. 41. ſcheint her ane zu bedeuten: hier an; her ane gedenke man undi wîb, hieran gedenke Mann und Weib.

hyr an. hieran. hierin. hieher. In Wiggerts erſtem Scherflein S. 40: eſte ik hyr ane to jeniger tyt gebroken hebbe, wenn ich hierin zu irgend einer Zeit gefehlt habe. In Bruns Beiträgen S. 330: haſtighen tret hyr an, hertoch, here hochgeboren, raſch tritt hieher. Herzog, hochgeborner Herr! Öfter werden zwiſchen hyr und an Wörter geſtellt: hyr is kên vlêſch an, hieran iſt kein Fleiſch.

jümmer an. immerfort. Oſnabrückiſch bei Lyra S. 55: wâr is de minſke auk wual to vinen, de jümmer an liker amôr is, wo iſt auch wol der Menſch zu finden, der immerfort gleicher Laune iſt?

nedden an. nieden an, unten an. Pommerſch: he plecht man nedden an to ſitten, er pflegt nur unten an zu ſitzen.

neinich an! nirgends an! d. i. nirgends werde angeſtoßen! Die Hexe ſpricht, wenn ſie auf dem Beſenſtiele zum Brocken abfährt: up un davan, neinich an! Kuhn Norddeutſche Sagen S. 133. Auch: niren an! nirgends an! Daſelbſt S. 192.

nergen ane. nirgends in, in keinem Stücke. Bei Detmar Bd. 2. S. 136: unde moſte vororveyden, dat he van deſſer ſake weghen den râd nerghen ane beſwaren wolde, und mußte angeloben, daß er von dieſer Sache wegen den Rath in keinem Stücke beläſtigen wollte.

pfui anne. Schmach über! Bei Detmar Bd. 1. S. 464: pfui dem boſewicht anne, Schmach über den Böſewicht!

van dôn af an. von damals ab an, ſeitdem; Pommerſch: von dôn af an lêt he dat bliven, ſeitdem ließ er das bleiben, ſeitdem unterließ er es. Auch: van dôn an. van nu af an, von nun ab an, hinfort; ſiehe oben S. 142. Auch: van nu an. van ſtunden an, ſofort; bei Detmar Bd. 2. S. 557: unde dat recht begehre wy van ſtunden an van juw, êr dat gy unde wy uns ſcheden, und dieſes Gericht begehren wir ſofort von euch, ehe daß ihr und wir uns ſcheiden.

Digitized by Google

das Kammerrecht das höchſte Gebot. zu vur an, im Voraus; daſelbſt S. 422. Jetzt vör an, in Pommern, Meklenburg, Oſtfriesland; de vöranſte, der voranſte, der vorderſte; bei Stürenburg S. 317. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 3. S. 265.

vorbat an. fürbaß an, weiter fort. Im Schakſpil fol. 102. vom Könige: wil he varen vorbat an, in dat andere velt ſchal he ghan, will er ziehen weiter fort, in das andre Feld ſoll er gehn.

vort an. vordan. vortan. Es bedeutet: 1) weiter fort, in Bezug auf den Ort. In Bruns Beiträgen S. 350: ga vort, und toeve nicht; wy möten haſtigen vordan, geh vorwärts, und warte nicht; wir müßen haſtig weiter. Bremiſch wird zum Bettler geſagt: gât vordan, geht weiter! Tiling Bd. 1. S. 438. 2) ſeitdem; bei Detmar Bd. 2. S. 196: de blêf dar vort an hovetman up, der blieb ſeitdem Hauptmann darauf; auf dem Schloße. In Bruns Gedichten S. 185: in dem ſeſteinden dage vort an, am ſechszehnten Tage nachher. 3) außerdem. Göttingiſch bei Schambach S. 260: dat hebb ek vordan noch von öne trêgen, das habe ich außerdem noch von ihm erhalten.

wal an. wol an! Im Studentenglück bei Eſchenburg S. 248: wal an, ga wy in dat hûs, wol an, gehen wir in das Haus! Bei Hölſcher S. 65: nu hen, wal an, ik wil to em gân, nun hin, wol an, ich will zu ihm gehn!

want an. wente an. bis an. In Höfers Auswahl S. 121: want aen di tiet, bis an die Zeit. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 229: wente an de tiid, dat he mit gerichte darwedder redet heft, bis an die Zeit, wo er mit Gericht dagegen geredet hat.

wat an. etwas vorwärts. Oſtfrieſiſch: lôp doch wat an, lauf doch etwas vorwärts, beſchleunige deine Schritte! bei Stürenburg S. 4. In Pommern ſagt man: lôp tô, lôp drading tô!

wôr ane. woran, worin. Es werden auch Wörter dazwiſchen geſtellt. Im Koker S. 336: wor eynem neyne macht ane lydt, dar leyt he nenen vlyt an, worin einem keine Macht liegt, daran legt er keinen Fleiß. Pommerſch: he kunn nich ſeggen, wûr he recht an dacht hadde, er konnte nicht ſagen, woran er recht gedacht hatte.

7) Auch einigen Subſtantiven wird an nachgefügt, um adverbiale Ausdrücke zu bilden, wie: berch an, Berg an, bôm an, Baum an. Pommerſch: de kat lêp bôm an, un de mêrt bôm af, die Katze lief Baum an, und der Marder Baum ab.

8) Aus der Partikel an entſpringt das Adjectiv anen, angemacht, angezündet. Kölniſch: ſe kummen met anenen laternen, ſie kommen mit angezündeten Laternen; Schulze Gothiſches Gloſſar, Vorrede S. 5. So wird von der Präpoſition tô, zu, in Pommern das Adjectiv tôê, zugeſchloſſen, gebildet: he wull dörch de tôê dôr, er wollte durch die zue Thüre d. i. durch die zugeſchloßene Thüre. In gleichem Sinne ſagt man: de tôige dôre, die zuige Thüre. Schon das Althochdeutſche bildete von der Präpoſition apa, ab, das Adjectiv apuh, abig, abgehend, abweichend; im Neuhochdeutſchen haben wir von ob, in, vor, die Adjective: obig, innig, vorig.

Die mit an zuſammengeſetzten Zeitwörter und Nomina ſind unter ihren Stammwörtern aufgeführt: alſo: anbiten, anbeißen; andêl Antheil, unter den Stammwörtern biten, dêl. Doch

Bäumchen fiel einmal eine Biene in den Bach. Daſelbſt S. 7: an den treipen an am mo, in den Gedärmen und im Magen. Es wird auch in a verkürzt; ſiehe oben S. 18.

Dies an, in, iſt wol nicht das urſprüngliche an, an, mit der Bedeutung: in, welches oben S. 347. aufgeführt ward, ſondern das urſprüngliche in, in, deſſen i in Luxemburg zu a wird, wie es dort mit dem kurzen i oft 'geſchieht; Klein die Sprache der Luxemburger S. 46. Das urſprüngliche an, an, iſt Luxemburgiſch häufig un, wie oben S. 345. bemerkt worden; bisweilen bleibt es an, wie in: an engem mächtech warme ſummerdag, an einem mächtig warmen Sommertage; Koirblumen S. 6.

an. ſteht für en und in in einigen Adverben. So: dar anbinnen, darin, in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 170. Ferner: anwech, hinweg, bei Koelhoff fol. 266. recto. Über enbinnen und inbinnen, ſiehe Grimm Gr. Bd. 3. S. 264.

an. und; Luxemburgiſch. In den Koirblumen S. 24: ech hunt halter ugepâkt, an du aſt tô nègângen, ich habe den Strick angepackt, und da iſt die Kuh nachgegangen. Es wird in a verkürzt; daſelbſt S. 3: ſchenkelcher a fies, Schenkelchen und Füße. Auch Nordfrieſiſch iſt an, und; in Müllenhoffs Sagen S. 500: moddar an flobbar, Moder und Moor.

an. ein. Nordfrieſiſch, in Müllenhoffs Sagen S. 498: do kam hat tu an apalbùm, da kam es zu einem Apfelbaum. Auch Saterländiſch: an, ein; Hoches Reiſe durch Oſnabrück und Niedermünſter S. 244.

an. die Ente; Wangerogiſch. Es wird auch als Plural gebraucht: Lût is ùm an, Ludwig iſt um Enten d. i. er iſt ausgegangen um Enten zu ſchießen; Ehrentraut Bd. 1. S. 29. 345.

an. Anna, der Mädchenname. In Pommern wird er häufig ſo verkürzt geſprochen; auch in den Zuſammenſetzungen: anſtîn, Anna Chriſtina; anlèn, Anna Magdalena; antrîn, Anna Catharina. Braunſchweigiſch: analaid, Anna Adelheid; Firmenich Bd. 3. S. 37. Oſnabrückiſch: anmrigge, Anna Maria; dort Bd. 1. S. 249. Holſteiniſch: angrèt, Anna Margaretha; Quickborn, Ausg. 3. S. 40.

ân. an, in; iſt Dehnung dieſer Partikel, beſonders in den weſtlichen Gegenden, die auch durch aen, ain, ayn, angedeutet wird; ſiehe oben S. 344. Auch Meklenburgiſch ao. 1508. in Liſch Jahrbuch 1. S. 215: ân huſen und tymmern, an Häuſern und Hofgebäuden. Ebenſo dort S. 217.

ân. 1) ohne; für das urſprüngliche âne. Pommerſch: Jochen kam ân tôm un ân tôgel, Joachim kam ohne Zaum und ohne Zügel. 2) außer, nur, doch. Im Theophilus S. 6: ân alleine to mendeldage vergat ik allink myner klage, nur allein am grünen Donnerstage vergaß ich gänzlich meiner Klage. Siehe âne, ohne.

ân. ein; Trieriſch. In Lavens Gedichten S 140: ân drûſd ze geweu, einen Troſt zu geben. Es wird dort auch in â verkürzt; S. 203. ând, eins, als Neutrum; ânem, einem; S. 99. 240. Liegt kein Nachdruck auf der Zahl, ſo lautet ſie: en, ein; S. 221.

ân. Onno, Mannesname auf Wangeroge; Ehrentraut Bd. 1. S. 340. Es iſt wol der althochdeutſche Name ono, bei Förſtemann S. 181. Vergleiche Haupts Zeitſchrift Bd. 5. S. 144. Auch anno iſt althochdeutſcher Mannesname, und in Niederſachſen gebräuchlich; Höfers Auswahl S. 325.

Ân, ein; Wangerogiſch, iſt männlich; ên iſt weiblich und ſächlich. Alſo: Ân man, ein

Das ân wird zu ân gedehnt, wenn Nachdruck auf der Zahl liegt; ên ânmastigen Kutter, ein einmastiger Kutter; S. 23. 26. Und: dait wet elk nn ân, das weiß jeder und einer; daselbst.

Trierisches ên, ein, und verkürzt ê, welches bei Firmenich Bd. 1. S. 534. steht, ist in Lavens Trierischem Wörterbuche en geschrieben, verkürzt: e; S. 220. 221.

sik an-achteren. sich hinten anschließen; von achter, hinten. Braunschweigisch bei Scheller fol. 17. Wi willen nu man gân, de anneren werden sik wol an-achteren, wir wollen nun nur gehen, die anderen werden sich wol hinten anschließen.

anadap. ein Ort im Paderborner Sprengel; in Wigands Traditionen S. 95: in Anadapun, und Falke S. 360. Der Ort andepo erscheint bei Leibnitz Bd. 1. S. 560. und Falke S. 459. In diesem Namen liegt vielleicht das altsächsische diop, diap, tief.

an-ademen. anathmen, anhauchen; von adem, Athem; an-ademinge, Anathmung; Braunschweigisch bei Scheller fol. 17. anagine, die Stadt Anagni unweit Rom; bei Detmar Bd. 1. S. 120.

an-akeren. anstacheln, antreiben; von akeren, stacheln, stechen; bei Scheller fol. 7. und fol. 17. Siehe oben S. 169. Es gehört zu einer weit verbreiteten Wurzel ak, spitz, scharf, von der auch akel, agel, Spitze, Stachel, âke, Spitze, âken, stechen, aks, eks, Axt, stammen. Vielleicht gehört dazu auch das pommersche: sik ekstern, sich antreiben, sich abmühen.

an-akkeren. anackern, anpflügen, hinzupflügen; ein bisher nicht angebautes Feld mit dem daran stoßenden Acker vereinigen; Osnabrückisch bei Klöntrup.

analaid. Anna Adelheid, Mädchenname im Braunschweigischen, bei Firmenich Bd. 3. S. 34. 37. Das bloße laida, Adelheid, steht Ostfriesisch in der Sangsona Th. 2. S. 19.

an-amen. anathmen, anhauchen; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 4. Es gehört zu âm, Athem, welches aus adem zusammengezogen ist; siehe oben S. 302. an-ampelen, anstreben, anarbeiten, erwerben; oben S. 335.

an-angelen. anangeln, anlocken, durch gute Zusagen einen Menschen zu sich heranziehen; nach Scheller. an-ankeren, anankern; bedeutet Ostfriesisch: 1) einen anlocken; 2) sich widerrechtlich etwas zueignen; Ineke het sik de tubbe anankert, Ineke hat sich die Tonne zugeeignet; Stürenburg S. 4.

ananroth. eine Dorfschaft im Paderborner Sprengel, bei Leibnitz Bd. 1. S. 532. Der Name bedeutet vielleicht: Anos Roduug, da ano Mannesname ist, und ana Frauenname; Förstemann S. 82.

an-arbêden. an-arbêên. anarbeiten; bedeutet Osnabrückisch: 1) in der Arbeit fortfahren. 2) hinzuarbeiten, durch Arbeit zu dem früheren hinzu erwerben; nach Klöntrup.

an-ârden. an-âren. anarten, anstammen, angeboren seyn; bei Klöntrup. Pommersch: an-ôrden; dat wrantent is em so an-ôrdet, das Murren ist ihm so angestammt. Schon im Stralsunder Vocabular fol. 4: anarden, anardet, innatum, innaturatum. an-arvet, angeerbt, wird für an-ervet in Pommern und Meklenburg gesprochen.

an-âsemen. anathmen, anhauchen; von âsem, Athem; daher auch: beâsemen, behau-

Digitized by Google

Feſtmal bereiten; hût hebben ſe wedder ôrdich an-âſet, heute haben ſie wieder tüchtig angekocht.

anaſi. Name zweier Dörfer im Paderborner Sprengel; bei Leibnitz Bd. 1. S. 563. Falke hält ſie für die Dörfer Ober-Enſe und Nieder-Enſe im Waldeckiſchen Lande, S. 463.

an-âvent. der An-abend, der Anfang des Abends, die Dämmerung. Göttingiſch: gegen an-âvent, gegen die Dämmerung; et was in'n an-âvent, es war in der Dämmerung; bei Schambach S. 9. Pommerſch ſagt man: in'n ſchummern, im Dämmern. In Fickers Münſterſchen Chroniken findet ſich das Wort avelink, zu Abend, heute Abend, Bd. 1. S. 161: gy ſolt avelynck to Coesvelde guden grufynck drynncken, ihr ſollt heute Abend zu Koesfeld gutes Bier trinken. Ebenſo ſagt man: dallink, an dieſem Tage, heute; in der Köniſchen Bibel, gen. 30.

anbabbelen. anplappern, anklagen; Braunſchweigiſch, bei Scheller. Siehe unten anbawwelen. anbacht. n. das Amt; bei Klöntrup aus Urkunden angeführt. Die gewöhnlichere Form ambacht ſiehe oben S. 307. anbachtlude, Amtleute des Fürſten; Liſch Jahrbuch 1. S. 273.

anbaddelen. anbeddelen. anbetteln; Göttingiſch, bei Schambach S. 9. anbaden, angeboten, Particip von anbêden. anbaffen, anknallen, anſchlagen, an eine Thüre; von baffen, paffen, einen Knall verurſachen; Pommerſch, und Braunſchweigiſch bei Scheller. Vergleiche: Paff, bei Adelung.

anbakken. ankleben; activ und intranſitiv, in ganz Norddeutſchland gebräuchlich; Präteritum: as he anbakkede; Particip: anbakt. Es bedeutet: 1) anheften, activ; Pommerſch: he wull den zettel an de hûsdôr anbakken, er wollte den Zettel an die Hausthüre ankleben. 2) anhaften, intranſitiv; Pommerſch: it wert deuwêder, de ſnê will anbakken, es wird Thauwetter, der Schnee will anhaften, an den Füßen. 3) feſtſchmoren, feſtdörren, an den inneren Rand des Topfes oder der Pfanne auf dem Feuer. Pommerſch: de klût ſünt anbakt, die geſchmorten Klöße ſind an den Rand der Pfanne feſtgebacken. anbakkich, anklebig, kleberig; Scheller. anbakſel, anbakkels, anbaklis, Anklebſel, Anklebendes; in Braunſchweig und Pommern.

anbakk. n. m. das Angebackene, was ſich im Topfe von der Speiſe an den inneren Rand anſetzt. Davon der Weſtfäliſche Spruch: heft anbakk auk vöte, hat Anback auch Füße? durch den Verwunderung und Zweifel ausgedrückt wird. Ein Kind fand unter dem Gemüſe auf ſeinem Teller einen Froſch, und fragte die Mutter, was das ſey. Dieſe, nicht Zeit habend hinzuſehen, erwiederte, es werde wol anbakk ſeyn. Dem Kinde kam ſolcher anbakk bedenklich vor, und es fragte deshalb: heft anbakk auk vöte? Lyra S. 8.

Im Münſterlande wird der anbakk durch das Wort anbrant, das Angebrannte, bezeichnet, und jener Spruch lautet daher dort: het anbrant auk vöute? nach Philipps.

anballern. anpoltern, für: anbalderen. Bedeutet: 1) heftig anklopfen; Pommerſch: gy mötet man anballern, den werden ſe wol upmaken, ihr müßt nur anpochen, dann werden ſie wol öffnen. 2) betriegen, überliſten; enen anballern, einen gröblich anführen; Göttingiſch bei Schambach S. 9. In Pommern ſagt man in gleichem Sinne: enen anranzen, enen beſchummeln, enen beſchuppen. Das Zeitwort ranzen, ranten, ranſchen, bedeutet urſprünglich gleichfalls: poltern.

anbannen. anbannen, pfänden, feſtnehmen, verhaften laßen wegen Schuld; in Schellers Schichtbook S. 281.

Digitized by Google

anbatſen. Braunſchweigiſch: 1) anklopfen, anſchlagen; von batſe, Schlag. 2) anflicken, von batſe, Lappen, Flicken; bei Scheller. In Pommern: anbutſen, anklopfen.

anbawweln. anplappern, Göttingiſch bei Schambach S. 9. Es bedeutet: 1) einen anklagen, anſchwärzen. 2) wenn die Seele eines Verſtorbenen einen Lebenden, der ſchlecht von ihr ſprach, bei Gott anklagt, und ihm Unheil bereitet; ſiehe unten anbrawweln.

anbeddeln. anbetteln, ſich bettelnd an einen wenden; bei Klöntrup. Münſterländiſch ſchreibt Philipps: anbiädelen.

anbêden. anbieten; Präterit: anbôt, anbôdeſt, anbot, anboteſt; Particip: anbaden, anboden, angebaden, angeboden, angeboten. In Pommern lautet das Präſens: wenn ik anbêde, wenn du anbütſt, wenn he anbüt, wie im Hochdeutſchen: anbeutſt, anbeut; im Plural: anbêden, anbêdet, anbêden. Siehe das Stammwort bêden, bieten. Oſtfrieſiſch: anbêden, bei Firmenich Bd. 1. S. 17. Klöntrup ſchreibt Oſnabrückiſch: anbêën. Scheller Braunſchweigiſch: anbeiden. Schambach Göttingiſch: anbeien. In Märkiſchen Urk. von ao. 1430: anbnden, in Gerckens Fragm. March. Th. 4. S. 50. Althochdeutſch: antpintan, entbieten; altſächſiſch: anbiodan, anzeigen.

anbëden. anbeten, verehren; ſprich: anbäden. Präterit: as he anbëdede, als er anbetete; Particip: anbëdet, angebetet. Das Präſens: wenn ik anbëde, du anbëdeſt, he anbëdet, wy anbëden, gy anbëdet, ſe anbëden. Siehe das Stammwort: bëden, beten. Philipps ſchreibt Münſterländiſch: anbiäden; Klöntrup Oſnabrückiſch: anbiäen; Gangler Luxemburgiſch: oibiëden. anbëder, Anbeter; anbëdinge, Anbetung; bei Klöntrup und Melle. Althochdeutſch: anapëtôn, anbeten.

anbedrêpen. anbetreffen; bei Scheller. Pommerſch: anbedrapen; Präſens: anbedrêpt, anbetrifft; Präterit: anbedrêp, anbetraf; Particip: anbedrapen, anbetroffen. Bei Klöntrup Oſnabrückiſch: anbedriäpen.

anbegin. m. n. Anbegin, Anfang; bei Agricola fol. 10. Im Stralſunder Vocabular fol. 53: dat anboghin, und fol. 4: anboghinnen, principiari. In Liſch Jahrbuch 3. S. 177: anbeginner, Beginner, Anheber; in Meklenburgiſcher Inſchrift von ao. 1479. Das Stammwort iſt das althochdeutſche ginnen, ſchneiden, ſpalten, eröffnen; welches verwandt mit unſrem: gähnen, ſich ſpalten, ſich öffnen.

anbehoren. angehören; anbehorich, angehörig; bei Scheller; von horen, hören. anbeien, anbieten; ſiehe oben anbêden. anbeiten, für anböten, anböiten, anzünden; bei Homann; von boten, zünden. anbendigen, anbennigen, anbändigen d. i. anhalten einen zur Arbeit, ihn dazu gewöhnen; von bant, Band. Pommerſch: Jürgen was vûl, êverſt nu hew ik em al anbendicht, Jürgen war faul, aber nun habe ich ihn ſchon zum Arbeiten gebracht.

anberâmen. feſtſetzen, beſtimmen; beſonders einen Tag zur Verhandlung; in ganz Norddeutſchland gebräuchlich. Präterit: anberâmede; Particip: anberâmet. Es ſtammt von ramen, zielen, begrenzen, treffen; ſchon althochdeutſch iſt: râmên, zielen. Im Hochdeutſchen ſprechen manche dafür unrichtig: anberaumen, als wenn es von: Raum, gebildet wäre. Ein ſolches: anberaumen, würde niederdeutſch: anberûmen, lauten.

anberch. Anhöhe; m. in Merzdorfs Büchern der Könige, S. 17. Siehe amberch, oben S. 211. anberêden, anbereiten, zubereiten; bei Melle; von rêde, bereit. anbêren, an-

Digitized by Google

anbeſchunden. anreizen; in Schellers Schichtbook S. 281; von ſchunden, ſchünden, reizen. anbeſtaden, anbeſtatten d. i. anordnen, anſetzen; von staden, statten, geſtatten. In Lacomblets Archiv S. 108: as der richter eyn urdel anbeſtaidt, wann der Richter ein Urtheil anordnet, verlangt. anbeſten, anpaſſen; iſt bei Klöntrup als altes Wort aufgeführt.

anbêt. anbitt. m. Anbiß; von biten, beißen. Bedeutet: 1) eine kleine Malzeit; Frühſtück. Bei Chyträus S. 434: tom anbete geladen werden, invitari ad sportulam. Bei Stürenburg S. 4: anbêt, Frühſtück. 2) ein kleines Stück Speiſe, Vorkoſt zum Beginne des Males; Pommerſch bei Dähnert S. 9: dat is man tom anbêt, das iſt nur wenig; ebenſo Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 14. düvels anbêt, Teufels Anbiß oder Teufels Abbiß, auch ſunte peters krût genannt, iſt in den Bützower Ruheſtunden als am Klüſchen Berge bei Bützow wachſend erwähnt, Th. 16. S. 67. Es iſt die scabiosa succisa, die ſo heißt weil die Herzwurzel unten wie abgebißen iſt. Scheller hat: düvels afbete, Teufels Abbiß.

anbêten. angebißen; ſprich: anbäten; Particip von anbiten; Pommerſch. anbetiſch, anbeißig, heißhungrig; bei Scheller. anbetrüwwen, anvertrauen; bei Klöntrup; von truwe, treu. anbicken, anpicken, anſtechen, anhauen, durch Hauen angreifen; von bicken, picken; bei Klöntrup.

anbinden. anbinnen. anbinden; Prät. anbunt, anband; Part. anbunden, anbunnen, angebunden. Luxemburgiſch: eibannen, êbannen, anbinden; êgebonnen, angebunden; bei Gangler S. 311. In der Seeſprache: de ſegel anbinnen, die Segel an die Raaen oder Segelſtangen mit den Raabändern und Nockbendſeln befeſtigen, damit ſie zum Segeln gebraucht werden können. Man nennt es auch: de ſegel anſlân; Röding S. 73. 141. Die Nocken der Segel ſind die beiden oberen Ecken der viereckigen Segel.

Bildliche Ausdrücke. Pommerſch: he is kort anbunnen, er iſt kurz angebunden d. i. ſeine Geduld iſt kurz, er wird leicht zornig. he wull mit my anbinnen, er wollte mit mir Händel anfangen. he hett by ſynen naver enen beren anbunnen, er hat bei ſeinem Nachbar einen Bären angebunden d. i. Schulden gemacht. Daher der Spruch: beren ſünt lichter anbunnen as lôs laten, Bären ſind leichter angebunden als loos gelaßen d. i. Schulden leichter gemacht als abbezahlt. Göttingiſch: he will alle hunne anbinnen, er will alle Hunde anbinden d. i. er will alle Dinge ordnen, er bekümmert ſich um Dinge die ihn nicht angehen; bei Schambach S. 9.

anbilings. der Reihe nach; Oſnabrückiſch; ſiehe ambilink, oben S. 312. anbilt, Amboß; oben S. 313. anbinnen, innerhalb, für das gewöhnliche enbinnen; das Stralſunder Voeab. hat: inbinnene, intus, fol. 47. Bei Seibertz Bd. 2. S. 170: andre borgere dar anbinnen, andre Bürger da innerhalb, nämlich: in der Stadt Werle.

anbîten. anbeißen; Prät. anbêt, anbiß; Part. anbêten, angebißen. Pommerſch: de bêr is al anbêten, die Birne iſt ſchon angebißen. De grote ſlî wull nich anbîten, der große Schlei wollte nicht anbeißen, auf die Angel. Daher bildlich: Marten wull nich anbîten, Martin wollte ſich auf den ihm gemachten Vorſchlag nicht einlaßen. Göttingiſch: ſmâl anbîten, wenig zu eßen haben; Schambach S. 9.

Digitized by Google

du brûkst mek nich glîk sau an te blaffen, du brauchst mich nicht gleich so grob anzufahren; bei Schambach S. 9.

anblagen. anbläuen, die Wäsche bläulich machen mit Stärke; von blâch, blau; bei Scheller. **anblakkeren**, anwiehern, mit hönischem Gelächter; von blakkeren, wiehernd lachen; daselbst. **anblarren**, anplärren, einen grob anfahren; bei Schambach und Dähnert. Es bedeutet auch: anstarren, anblicken; davon dat angeblarr, das Angesicht; welches unten folgt. **anblasten**, anflammen; von blast, Glanz, Flamme; bei Scheller.

ânblat. das Kraut Ohnblatt, auch Schuppenwurz und Zahnwurz genannt, lathraea squamaria, dessen Stengel hin und wieder mit schuppenartigen Blättern besetzt ist; bei Scheller. Nach Burmeister ist es sedum acre, Mauerpfeffer, Katzenträublein, kleine Hauswurz, Blattlos. **anblawwern**, anplappern, ausplaudern, umherschwatzen; Schambach S. 9.

anblēken. anblöcken, einen grob anfahren; Dähnert S. 9. Bei Klöntrup: anblieken. **anblitteren**, anbelfern, ausschelten; bei Scheller. **anblökeren**, ansengen, mit Feuer; Pommersch. **anblubberen**, anplaudern; **anblukkeren**, anflackern, anlodern, ein Feuer; **anblurren**, anflattern; **anblusteren**, laut summend heranflattern; stehen bei Scheller.

anbœdelen. heranwandern, heranschlendern; Pommersch: nu kümt Jürgen anbœdelen, nun kommt Jürgen heranschlendern. Das Zeitwort bœdelen bedeutet: umherwandern, und stammt wol von bode, bodel, Bote, Abgesandter. **anbœkeren**, anhämmern, anklopfen; Pommersch, und auch bei Scheller; von bœker, Pocher, Klopfer, Hammer. **anbölken**, anbrüllen, anblöcken; Pommersch, und auch bei Klöntrup und Scheller. Über den Vocal œ siehe meine Vorrede S. xvi.

ânbolt. anbolt. anebolt. m. der Amboß; siehe oben S. 313. Bei Schambach S. 9: ek krêch ene upn ambolt, ich brachte ihn auf den Amboß, d. i. ich nahm ihn hart mit. **anbolten**, anbolzen; in der Seesprache: Hölzer oder Planken durch Bolzen an die Seite des Schiffes befestigen, indem man die Bolzen durch die Planken in die Inhölzer treibt; Röding Th. 1. S. 74. **anborden**, dem Feinde an Bord legen d. i. das Schiff an den Bord des feindlichen Schiffes legen, um dieses zu entern und zu erobern; ebendaselbst. **anbôrt**, Angeburt d. i. Anverwandtschaft, Blutsverwandtschaft; bei Dähnert S. 9. Siehe ambort, oben S. 314.

anbösselen. ankrabbeln, anwälzen; bei Scheller. Das einfache bösselen erklärt er: krabbeln, sich im Staube hin und her bewegen. Schambach hat: böseln, sich bewegen. In Pommern sagt man: sik anbusseln, sich an einen anschmiegen, anwälzen, in einem weichen Lager; die beiden s sind sanft, wie die z im englischen puzzle; Dähnert S. 64. **anböstich**, anbrüstig, engbrüstig; Pommersch, und Altmärkisch bei Bratring. Siehe amborst, oben S. 314.

anbot. n. m. Anbot, Anbietung; von bêden, bieten. Es bedeutet: 1) Anbietung eines zu veräußernden Gutes an den nächsten Verwandten, damit dieser sein Vorkaufsrecht ausüben könne. In den Bremer Statuten S. 564: de ein gût wolde vorkopen, moste it dem negesten blode anbêden; na beschehenem anbade moste he binnen ses weken by ome kamen, und sik mit ome verdragen; sonsten sy it noch sien; der Blutsverwandte, dem das Gut angeboten worden, muß dann innerhalb sechs Wochen kommen, und sagen ob er es haben wolle; sonst hat dann der bisherige Besitzer darüber zu verfügen. 2) das Angebot, das erste Gebot beim Bieten in der Versteigerung. Pommersch: de opinî mas nîk dusent daler, das

rete, aus anbötede; Partic. anbött. Das Stammwort boten, zünden, iſt wol das altnordiſche bauta, ſtoßen, ſchlagen, welches gleichfalls ſchwach biegt.

Weſtfäliſch: ao. 1350. bei Seibertz Bd. 2. S. 422. im Salzwerke zu Saſſendorp: und kumt den to der myddernacht, ſo men anboten ſall, und kommt jener zur Mitternacht, wann man anzünden ſoll, unter den Salzpfannen. Im Lüneburgiſchen ao. 1534: de de home anboten und verſoren, deſulveſten ſcholen davor beteren, die die Bäume anzünden und verdörren, dieſelben ſollen dafür zahlen; Weisthümer Bd. 3. S. 223.

Göttingiſch: dat dannholt anboeiten, den Fichtenhain anzünden; Den Kraus harren ſe anebot, das Wirthshaus hatten ſie angezündet, heimlich Feuer angelegt. Wenn dei minſche dat holt anbodde, wenn der Menſch den Hain anzündete; bei Schambach S. 310. Pommerſch: as Stin in de kark dat vûr anbödde, als Chriſtine in der Küche das Feuer anzündete. Oldenburgiſch: vûr anbösten; Firmenich Bd. 1. S. 231. In der Grafſchaft Mark bildlich: einem anbünten, einem einheizen d. i. einen prügeln; Frommann Bd. 3. S. 365.

anboter. m. der Einheizer; im Stralſunder Vocabular: calefactor; fol. 42. Bei Chyträus: anböter; S. 194.

anbow. m. der Anbau, was an das frühere Gebäude angebauet wird; Oſnabrückiſch bei Klöntrup. anbowwen, anbauen, hinzubauen; ſik anbowwen, ſich anbauen, bedeutet: ſich ein neues Haus bauen auf ſonſt wüſter Stelle; ebendaſelbſt. Pommerſch ſagt man: anbû, Anbau; von bûen, bauen. Braunſchweigiſch bei Scheller: anbüw, Anbau.

anbradeis. n. Anbratfeſ, Fett welches an Fleiſch oder andre Speiſe gethan wird, um damit zu braten; bei Scheller. anbraken, angebrochen; von anbrêken, Pommerſch. anbrammen, anbrüllen; bei Scheller. anbrammeln, anklagen, anſchwärzen; bei Schambach S. 9. Auch in gleichem Sinne wie anbrawweln.

anbranden. anzünden; von Klöntrup bei anbarnen als eine alte Form des Wortes angeführt. anbrant, n. m. das Angebrannte, was ſich im Topfe von der Speiſe an den inneren Rand feſtbrennt. Man ſagt im Münſterlande daher auch: heft anbrant auf vöte? in gleichem Sinne wie: heft anbakt auf vöte? Siehe anbakt, oben S. 359.

anbräſen. anlärmen, antoben; anbräſchen, einen anſchreien, anwiehern; bei Scheller. Auch in Pommern iſt bräſchen, ſchreien, lärmen, rauſchen. anbräſie und anbräſinge, Lärmen, Weitläuftigkeiten machen, viel Aufhebens machen; bei Scheller. Es iſt wol das oben aufgeführte ambräſch, vom franzöſiſchen embarras; ſiehe S. 315.

anbraſſen. anholen, heranziehen. Es bedeutet in der Seeſprache: die Luvbraſſen oder Windlaue anholen, ſo daß das Segel dem Winde weniger ausgeſetzt wird. Braſſen ſind Taue, an die Spitzen der Raaen oder Segelſtangen befeſtigt, durch welche die Raaen nach rechts oder links gezogen werden, damit das Segel ſeine Stellung verändere. Luvbraſſen ſind diejenigen dieſer Taue, die ſich auf der Seite befinden, von wo der Wind kommt; Röding S. 378.

anbrawweln. anebrawweln. anbraweln. anſchwärzen, verrathen, anklagen, wie der Schüler ſeines Mitſchülers Vergehen beim Lehrer anzeigt; nach Krauſe zu Stade. Im Göttingiſchen ſagt man im Volke, wenn einer von einem Verſtorbenen ſchlecht ſpricht: nüm det in acht, bei könne dek anbrawweln, nimm dich in Acht, er könnte dich anklagen; nämlich bei Gott, der dann eine empfindliche Strafe ſendet; bei Schambach S. 9. und deſſen Niederſächſiſche Sagen S. 364.

anbreden. anbreiten. Es bedeutet in Pommern, Holſtein, Bremen, Oſnabrück: eine Reiſte gehechelten Flachſes an den Spinnrocken anſchlingen, umſchlingen, um ſie dann abzuſpinnen. Pommerſch: Sit wull jüſt ere knokk vlas an den wokken anbreden, as ère füſter kam.

Digitized by Google

Sophie wollte grade ihre Reiſte Flachs an den Rocken anbreiten, als ihre Schweſter kam. In Holſtein ſagt man dafür auch: antokken; Schütze Bd. 1. S. 35. Bei Dähnert: anbredden; bei Klöntrup: anbrêên. anbrêdels. n. Anbreitſel, der um den Rocken geſchlungene und abzuſpinnende Flachs. Schon bei Chyträus S. 275: pensum, ein anbrêdels; pensum absolvere, den wocken affſpinnen.

anbrêken. anbrechen; ſprich anbrâken; bei Klöntrup: anbrîcken. Pommerſch im Präſens: wenn ik anbrêke, du anbrekſt, he anbrekt; Präterit: as ik anbrak, as du anbrêkſt; Particip: anbraken, angebrochen. Es bedeutet: 1) das erſte Stück von einem Vorrathe nehmen. Bei Melle: den koken möte wy nicht anbreken, den Kuchen müßen wir nicht anbrechen. Pommerſch: de tîn is al anbraken, das Fäßchen Butter iſt ſchon angebrochen. 2) ein bisher nicht urbares Feld umbrechen, umpflügen; bei Klöntrup und Strodtmann. 3) intranſitiv: hervorbrechen, beginnen; de dach brekt an, der Tag bricht an; bei Schambach S. 9.

anbrennen. anbrennen. Bedeutet: 1) anfangen zu brennen. Pommerſch: de waſen ſlînt to nat, dat vûr will nich anbrennen, die Reiſigbündel ſind zu naß, das Feuer will nicht in Brand kommen. 2) brandigen Geſchmack annehmen im Kochtopfe; Pommerſch: Stîn hett de grütt anbrennen laten, Chriſtine hat die Grütze anbrennen laßen. 3) bildlich: ſe lett nîks anbrennen, ſie läßt nichts unbeachtet hingehen, ſie miſcht ſich in alles; bei Dähnert S. 9. und Tiling Bd. 1. S. 139. anbrenſel, Anbrennſel, das Angebrannte, was ſich im Topfe von der Speiſe an den inneren Rand feſtbrennt; Oſnabrückiſch bei Klöntrup. Es heißt dort auch tobrant, Zubrand.

anbringen. anbringen; Münſterländiſch bei Philipps: anbrengen. In Pommern das Präterit: as he anbrôcht, als er anbrachte; Particip: anbrôcht, angebracht. Es bedeutet: 1) die Waare an einen Käufer abſetzen. Bei Melle: ik kan minen krâm nich anbringen, ich finde für meine Waare keinen Käufer. 2) anwenden; bei Klöntrup: dat is gout annebracht, das iſt gut angewandt. In Pommern: dat is dêr nich anbrôcht, das iſt dort nicht anpaſſend, nicht anzurathen. 3) vortragen eine Sache. Bei Melle: mit wat vor worden ſchal ik dat anbringen, mit welchen Worten ſoll ich jenes vortragen. 4) verrathen, anklagen. Pommerſch: Jochen wert dat wol wedder anbringen, Joachim wird dies wol wieder anzeigen. Bei Klöntrup: he hewt et graut annebracht, er hat ſich ſehr darüber beſchwert. 5) beträchtlich ſeyn, Ertrag geben; bei Klöntrup: dat bringt wat an, das iſt etwas beträchtliches.

anbringer. m. Verräther, Verläumder; bei Melle und Klöntrup. anbringerîe. f. Angeberei, Verrätherei; bei Scheller. anbrîſen, anklemmen, anſchnüren, anknüpfen; daſelbſt. Schon mittelhochdeutſch iſt brîsen, ſchnüren; auch neuhochdeutſch: anbreiſen; Grimms Wörterbuch Bd. 1. S. 299. Bd. 2. S. 355.

anbrôden. anbrüten, bebrüten, anfangen zu brüten; Scheller. Bei Klöntrup: anbrôen, durch Weſtfäliſche Ausſtoßung des d; de egger ſint annebrot, die Eier ſind ſchon bebrütet. anbrôen, anbroien, anbrühen, mit heißem Waſſer begießen; von broien, brühen; Scheller. anbrôen, anbrûen, anbrauen, zurecht brauen; von brôen, brûen, brauen. Bildlich: he hett ſik wat anbrôet, er hat ſich etwas angebrauet, er hat ſich eine Verlegenheit bereitet; Stü...

Digitized by Google

meln. Bedeutet: 1) hineinbrocken. Pommersch: an de supp sal se noch ên pôr muschûken anbrokken, in die Suppe soll sie noch ein Paar Zwiebäckchen hineinbrocken. Ebenso häufig ist dafür ankrömen bei uns. Muschûken wird hier gesagt für das Holländische beschulten, beschûken, Biscüitchen, Zwiebäckchen. 2) zurecht brocken, anrichten; he hett em wat anbrokket, er hat ihm eine Verlegenheit bereitet.

anbrusen. anbrausen. Bedeutet: 1) heranbrausen; Pommersch: de büj kümt al anbrusen, der Windstoß kommt schon heranbrausen. 2) ansprützen, bespritzen, mit der bruse, Brause d. i. Gießkanne, eigentlich: der durchlöcherte Aufsatz an der Röhre derselben, aus welchem das Waßer hervorbrauset. Pommersch: Stîn wull dat linnen up de blêk noch anbrusen, Christine wollte die Leinewand auf der Bleiche noch etwas ansprützen.

anbu. m. der Anbau, das an ein andres Gebäude angebaute; Pommersch. Bei Scheller: anbuw; Ostfriesisch: anbô. Osnabrückisch: anbow. Münsterländisch: anbau, nach Philipps. anbûen, anbauen, hinzubauen; sik anbûen, sich ein Haus erbauen auf sonst wüster Stelle; Pommersch. Bei Scheller: anbuwen; Ostfriesisch: anbôen. Osnabrückisch: anbowwen. Münsterländisch: anbauen. anbûer, der Anbauer, ist in den Fürstenthümern Göttingen und Grubenhagen ein Dorfbewohner, der an den Rechten der Gemeinde nicht, oder nur wenig, Theil hat, und daher für sein Vieh Weidegeld zahlen muß; Schambach S. 9.

anbuffen. anstoßen, anschlagen. 1) gegen etwas stoßen oder werfen; Schambach S. 9. und Scheller. 2) ênen anbuffen, einen grob anfahren; buffich, grob, trotzig; in Pommern. anbukken, sich anbücken, anschmiegen; man sagt zum Kinde: bukk an! schmiege dich an mich, lege dein Köpfchen an mich! Wist nich anbukken? willst du dich nicht anschmiegen? Bei Klöntrup, Scheller, Schambach und in Pommern.

anbullern. anpoltern; für anbulderen. 1) anklopfen; mâk up, se hebben al anbullert, mach auf, sie haben schon angeklopft. 2) heranpoltern, mit Geräusch ankommen; nu kümt oll klâsjêchen wedder anbullern, nun kommt der alte Nicolaus Joachim wieder heranpoltern; in Pommern und bei Scheller.

anbummeln. anbaumeln. Bedeutet: 1) anhangen, anschweben. Pommersch: an den schörtenbant plecht êr wol dat slötelbunt an to bummeln, am Schürzenbande pflegt ihr wol das Schlüßelbund anzuhangen. In Holstein: he bummelt by êr an as moder êr natelküssen, er hanget an ihr an wie Mutters Nadelkissen d. i. er weicht nicht von ihrer Seite; die Holsteinischen Frauen trugen oft ihr Nadelkissen an der Seite neben dem Schlüßelbunde hangend; Schütze Bd. 1. S. 35. 183. 2) heranschlendern; Pommersch: in'n schummern kemen de jungs mit de schâp anbummeln, in der Dämmerung kamen die Knaben mit den Schaafen heranschlendern.

anbumssen. anstoßen, anschlagen; bei Scheller, und in Pommern. anbüntseln, anbindseln, anknüpfen, sorgfältig anbinden; von büntsel, Bindsel, Schnur, Bindfaden; Pommersch. Bei Scheller: anbündelen.

anburren. heranschnurren, heransausen, wie die Bremse und der Maikäfer, welcher burrkêver heißt. Bei Scheller: anburrelen. Pommersch: van nâmiddach kam de wrœgel an[illegible]

Auch Göttingisch: **anbüt**, anbeut, in Schambachs Sprichwörtern S. 41. **anbüten**, antauschen, etwas durch Tausch an sich bringen; von bitten, tauschen; Osnabrückisch bei Klöntrup. **anbutsen**, anstoßen, anklopfen; Pommersch und bei Scheller. Schambach hat S. 9: anbuken, mit dem Kopfe woran stoßen.

anche. m. der Ahn, der Vorfahr; ist Kölnisch für das niedersächsische anke. Schon in alten niederdeutschen Glossen finden sich **ancho, avus**, und **ancha, ava**, bei Graff Bd. 1. S. 282. Es stammt vom althochdeutschen **ano**, der Ahn, anâ, die Ahnin, und ist wahrscheinlich Deminutiv, wie auch im Rheinlande **Anichen, Annichen**, gesagt wird; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 677. und Adelung in: Ahn. Die Bedeutungen sind: 1) **Großvater**. In Jülichscher Verordnung von ao. 1520: **als den enckelen na beide ind affgank yre anchen off overanchen in der rechter affstygender lynien van grade zo grade anfallen mach**, wie den Enkeln nach dem Tode und Abgang ihrer Großväter oder Älterväter in der rechten aufsteigenden Linie von Grade zu Grade anheimfallen mag; Lacomblet Archiv S. 158. In Rheinländischer Urk. von ao. 1324: **unse anche, unse vader, und wir**; Brinckmeier Bd. 1. S. 81. 2) **Vorfahr**. In den Statuten des Hubertusordens in Jülich ao. 1444: **Item sall eyn iclich broeder van gueder ritterschaf syn van synen vier anchen, auch soll ein jeglicher Bruder von gutem Adel seyn von seinen vier Ahnen**; Lacomblet Archiv S. 401. 403. Als Name in einer Schaumburgischen Urk. um ao. 1300. wo der Ritter **wygiln anche** erscheint; Höfers Auswahl S. 60. Vergleiche unten: anke, Großvater.

anchhere. m. Ahnherr, Vorfahr. Bei Koelhoff fol. 263. verso: **ind syn anchhere was keyser geweſt**, und sein Ahnherr war Kaiser gewesen. Daselbst fol. 272. verso: **ind mit syme ancheren hertzogen arnolt**, und mit seinem Ahnherrn, Herzog Arnold. **angvrauwe**, Ahnfrau; in einem Westfälischen Weisthume ao. 1457. von Leuten die durch Geburt eigene waren: **Johan, Peters son, ouch eyn recht eygen man van syner angshfrauwen wegen, ind van syns vader wegen, die beyde sament rechte eygen lude waren**; Weisthümer Bd. 3. S. 21. vielleicht ist **angshfrauwe** hier Großmutter. **anichmoder**, Großmutter; Westfälisch. In einem Soester Urtheile: **anders sal dat (dem) enkeln in syneo vaders stede staen, und siner anichmoder nagelaten gude mede erven gilt sinen oedderen und wasen**, sonst soll es dem Enkel an seines Vaters Stelle zufallen, und er soll seiner Großmutter nachgelaßene Güter mit erben gleich seinen Vettern und Basen; Wigands Archiv Bd. 7. S. 60. Vergleiche Paulis Pöbische Abhandlungen, Th. 3. S. 103. Vielleicht ist statt: **dat enkeln**, zu lesen: **de enkel**; der Enkel soll in des Vaters Stelle stehen.

anchem. ankem. das Kirchdorf Ankum im Osnabrückischen, von Quakenbrück etwas südlich; Weisthümer Bd. 3. S. 208. 209. Vielleicht besteht der Name aus **anche**, Ahn, und **hem**, Heim; oder aus dem Mannesnamen **ancho** und **hem**; Förstemanns Namenbuch S. 88. **anchone**, die Stadt Ankona in Italien; Detmar Bd. 2. S. 273. **anclam, anclem, anclim**, die Pommersche Stadt Anklam am Peenefluß; Höfers Auswahl S. 358. und Lappenbergs Hanseurkk. S. 133. 138. In den älteren Urkunden heißt sie häufig **tanclim, tanglim**. **anczalen**, anzeigen, anklagen, vor Gericht; Kölnisch, für **antalen**, von **talen, tellen**, zählen, erzählen; Seiberz Urkk. Bd. 3. S. 116.

andach. m. Antag, die Octave oder der achte Tag nach einem Kirchenfeste; kommt in Zeitbestimmungen öfter vor, besonders im Rheinlande. Schon althochdeutsch finden wir **antitag, antitago**, bei Graff Bd. 5. S. 358. Vielleicht ist der Sinn: Gegentag, der dem Kirchenfeste nach Verlauf einer Woche gegenüber steht; wie Antlitz, Gegenblick; Antwort, Gegenwort; von der gothischen Präposition **and**, gegen. Nach Alcuin wurden die Octaven gefeiert, weil sie dem

Digitized by Google

vorhergehenden Festtage entsprechen wie ein Sontag dem andern, sicuti unus dies dominicus ad alterum; Glossarium mediae latinitatis, artic. octava.

In Höfers Auswahl ao. 1309: ove in ir pacht niet en wurde up andach sencte remeysdach, wenn ihnen ihre Pacht nicht würde am achten Tage nach Sanct Remigiustag; S. 79. Daselbst ao. 1334: des dynsdais na andage paischdais, des Dinstages nach dem achten Tage nach dem Ostertage; S. 277. Bei Hagen S. 127: man in vernam noch ney so reichten ungewiegen strit up eynen pinxtandaich geschein, man vernahm noch nie so rechten ungleichen Streit an einer Pfingstoctave geschehen. Teutonistas Erklärung des andach steht oben S. 47.

andach. m. Antag, Anbruch des Tages, Morgendämmerung, wenn es an den Tag geht; wie an-avent, Anabend, oben S. 359. andagen, antagen, aufdämmern; auch: einen Tag ansetzen zu einem Geschäfte. Scheller führt diese Wörter auf.

andacht. f. Andenken, Andacht; althochdeutsch: anadâht, Aufmerkung, Absicht. Die Bedeutungen im Niederdeutschen führt das Stralsunder Vocabular so auf: andacht, intentio. attentio; andacht, vorsât, propositum; andacht, ynnicheit, devotio. Ich bemerke folgende:

1) Absicht, Vorhaben. Bei Detmar Bd. 1. S. 387: von einem Zauberer: edder, als etlike spreken, so was sîn andacht, dat he mit der toverye were he gerne worden paves, oder, wie etliche sagen, so war seine Absicht, daß er durch die Zauberei gern Pabst geworden wäre. Daselbst Bd. 2. S. 306. von den Bestürmern Stockholms: unde ere andacht was, dat se wolden winnen den holm mit hulpe erer partie, de dar binnen was, und ihre Absicht war, daß sie wollten erobern Stockholm mit Hülfe ihrer Partei, die da drinnen war. In der Navolginge lib. 1. cap. 15: got sût mêr an wêr ût dat men eyn ding dêt, in wat andacht, dan wat men dêt, Gott sieht mehr an weshalb daß man ein Ding thut, in welcher Absicht, als was man thut. Auch in Schellers Doctrinal S. 183. In Bandtschowen Historia, zu den Aufrührern zu Wismar: o gi mênêders, gi weten wol wat juwe bose andacht unde vorsate gewesen is, o ihr Meineider, ihr wißet wol was eure böse Absicht und Vorsatz gewesen ist. Bei Dähnert S. 9: mit andacht bidden, fleißigst bitten.

2) Frömmigkeit, Andenken an Gott. In der Navolginge lib. 4. cap. 7: boven alle is nôt myt vullenkomen gheloven unde myt eyner mylden andacht to der ere godes myſſe to holdende, über alles ist noth mit vollkommenem Glauben und mit einer herzlichen Frömmigkeit zur Ehre Gottes Messe zu halten. In der Melusina fol. 13: do buwede se van andacht in der eren der reinen maget unde moder Marien dat schone cloſter genêmt Malliers, da baute sie aus Frömmigkeit. Daselbst fol. 56: dar entwischen was reymund to rome ghekamen, unde hadde deme paweſe Leo mit andacht syne bicht gheſproken, mittlerweile war Raimund nach Rom gekommen.

Bildlich: ene holten andacht, eine hölzerne Andacht, als Bezeichnung eines einfältigen Menschen; Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 198.

andachtich. aufmerkend; im Stralsunder Vocabular fol. 4: attentus, animadvertens. andechtich, aufmerkend, eingedenk. In der Navolginge lib. 3. cap. 1.: salich sint de ogen de to den ûtwendigen dingen gesloten sin, unde den inwendigen andechtich, selig sind die Augen, die für die auswendigen Dinge geschloßen sind, und für die inwendigen aufmerkend; im lateinischen Texte: intenti. Daselbst lib. 3. cap. 24: unde doch, byn ik andechtich dyne groten edde-

Digitized by Google

eingedenk der großen Gunſt, die ihnen erwieſen. Bei Wallraf S. 2. aus einer Urk. zu Neus ao. 1413: het was den luiden noch wittlich ind andechtich, wat sych zo Uuisse domails zodragen haid, es war den Leuten noch bekannt und erinnerlich, was ſich zu Neus damals zugetragen hat.

andechtich. fromm, gottesfürchtig. Im erſten Magdeburger Vocabular: devotus, gadelovich, ynnich, andechtich; gottgläubig, herzlich. Ward auch als Titel gebraucht, beſonders für Cleriker; wie im Vertrage der Braunſchweiger Herzoge Bernhard und Hinrik ao. 1415: unse leve andechtige, de abbet van sunte Michele to Luneborch. andechticheit, Frömmigkeit, devotio; im zweiten Wolfenbütteler Vocabular. andechtigen, andächtig; Adverb. In der Navolginge lib. 3. cap. 35: wente eer du my andechtigen hyddest, ſochſtu vele troſtes van buten, denn ehe du mich andächtig bitteſt, ſuchſt du viel Troſtes von außen her.

andachtliken. aufmerkſam, ernſtlich, Adverb; im Stralſunder Vocabular fol. 4: intente, atiente; und bei Dähnert S. 9. andachtliken, andächtig; in der Meluſina fol. 19: unde lezen andachtichliken vele ſalme ût deme pſalter, und laſen andächtig viele Pſalme aus dem Pſalter. andechtichliken, andächtig; Adverb. In der Navolginge lib. 3. cap. 43: andechtichliken an to ropende de gotliken hulpe, um andächtig anzurufen.

andâl. hinunter, niederwärts; bei Scheller. Es ſteht wol für endâl, zu Thal; von en, in. Wir finden im Niederdeutſchen ebenſo enwech, hinweg, und dafür anwech bei Koelhoff fol. 266. recto. In Pommern ſagt man: hendâl, hendâlen, hinunter. andammeln, antändeln, anfaſeln, thöricht zu einem reden; bei Scheller. andân, angethan; Particip von andôn, anthun. Bremiſch: he het my syn lêve vêl andân, er hat mir ſein Lebelang viel zugefügt; nämlich: übles; Tiling Bd. 1. S. 225. Pommerſch: em is wat andân, ihm iſt etwas angethan von Hexen, er iſt behext; Dähnert S. 9. und Tiling a. a. O.

ândanksch. ohne Gedanken, vergeßlich; ek sin sau ândanksch, ich bin ſo vergeßlich; Göttingiſch in Schambachs Wörterbuch S. 311.

ande. m. Empfindung. Schmerz. Zorn.

althochdeutſch. anado. anto. Eifer.	altnordiſch. andi. Hauch. Geiſt.
mittelhochd. ande. Schmerzgefühl.	angelſächſ. anda. Eifer. Zorn.
ſchwediſch. ande. Geiſt.	däniſch. aand. Geiſt.

Wahrſcheinlich gehört das Wort zur gothiſchen Wurzel anan, hauchen, die wir auch in animus und ἄνεμος finden. Die Begriffe: Hauch, Geiſt, Empfindung, Erregung, treten öfter bei demſelben Worte ein, wie bei animus und θυμός; däniſch: aand, Geiſt, und: aande, Hauch, Athem. Von ande, Empfindung, Schmerzgefühl, Ärger, ſtammt unſer ahnden, rächen, ſtrafen, und unſer ahnden, vorhersempfinden, wofür wir auch ahnen ſagen;

Grimms Wörterbuch Th. 1. S. 193.

ande. m. Unmuth, Schmerzgefühl, Zorn; auch mittelhochdeutſch: der ande, der Schmerz, der Ärger. Bei Hagen S. 93: hie ſolde syn leven dar umb wagen, oft hie wreche synen anden, er ſollte ſein Leben darum wagen, wenn er ſeinen Schmerz räche. Daſelbſt S. 117: laiſt uns ire erve brechen, ſus ſoelen wir unſen ande wrechen, laßt uns ihre Häuſer niederbrechen, ſo ſollen wir unſern Schmerz rächen. Bei Werner S. 23: ich rechin sinen anden, ich räche ſeinen Schmerz.

Digitized by Google

Das a in ande wird in einigen Süddeutſchen Gegenden gedehnt; wie in Wirtemberg und der Pfalz: es thut mir ahnd, es thut mir leid, ich ſehne mich nach etwas; Kleins Provinzialwörterbuch Bd. 1. S. 11. So ſprechen wir auch: ahnden, fühlen. Schmeller dagegen ſchreibt Bairiſch: es thuet mir and nach einer Sache, ich ſehne mich nach etwas; Bd. 1. S. 75.

ânden. fühlen, tief empfinden. Bremiſch: dat ândet he nich, das fühlt er nicht, das geht ihm nicht nahe; Tiling Bd. 1. S. 17. Man ſagt zu Bremen dafür auch ânen, empfinden, welches unten folgt, und zu Oſnabrück: aunen, merken, empfinden; Strodtmann S. 14. 299.

ânden. vorherempfinden; Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 17. Dafür ſagt man zu Bremen und in Pommern auch: ânen und ſwânen. Am meiſten iſt in hieſiger Gegend in Gebrauch: my ſwânet, mir ahnet. ândgêſt, Ahnungsgeiſt; Pommerſch: ſe hett enen rechten ândgêſt, ſie hat einen rechten Ahnungsgeiſt, ſie pflegt vorherzuſagen wie es kommt; Dähnert S. 10.

ânden. andeuten, das Gefühl äußern. Im Stralſunder Vocabular fol. 4. recto: anden, alſe de dêre anden ſunder ſprake, men mit tekenen, wat ſe begheren, innno, annno, d. i. wie die Thiere andeuten ohne Sprache, aber mit Zeichen, was ſie begehren.

ânden. das Gefühl äußern, rächen, ſtrafen. Bei Hagen S. 47: got en keirt ind willet anden, Coelne bliſt alſus in ſchanden, wofern nicht Gott es wende und wolle es rächen, bleibt Köln alſo in Schanden. Das Wort en ſteht hier in dem Sinne: nisi, wofern nicht; wie auf derſelben Seite: got ſelve en wil dar zo ſein, dys ſtrydis ſal noch me geſchein, wofern nicht Gott ſelbſt hierauf ſehen will, ſo wird dieſes Streites noch mehr geſchehen.

andger. altſächſiſcher Mannesname, in Wigands Traditionen S. 56. und Lacomblets Urkundenbuch, Bd. 1. S. 27. Er bedeutet vielleicht: Zornſpeer.

ânde. f. die Ente; die urſprüngliche Form iſt anet, welches unten folgt, und gewöhnlich in ânt, ânte, zuſammengezogen wird. Das Wort iſt einerlei mit dem lateiniſchen anas, anatis. In Gerhards Fabeln: des pawen ſchone unde des ſwanen, der ande hals unde des hanen, des Pfaues Schönheit und des Schwanes, der Ente Hals und des Hahnes; Wiggert zweites Scherflein S. 41. Der Plural de ênden ſteht im Reineke Vos v. 3639. und in Berckmans Stralſundiſcher Chronik S. 139. Er lautet in Pommern mit Ausſtoßung des d jetzt: de ênen, de ânen. anderik, m. der Enterich, das Männchen der Ente; im Stralſunder Vocabular fol. 4. Vergleiche unten anet. ând, eins, als Adjectiv; Trieriſch, oben S. 357.

ande. m. der Ahn, Vorfahr. Steht für das richtige ane. In einem Hildesheimer Echtbriefe von ao. 1523. heißt es: he is echt und recht, fri van allen ſinen vêr anden, dudeſch und nicht wendeſk, nemandes egen efte late, er iſt echt und recht, frei von allen ſeinen vier Ahnen, deutſch und nicht wendiſch, niemandes eigen oder Knecht; Hildesheimer Stiftsfehde S. 279.

ande. und; für unde, wie engliſch: and. Es kommt in Weſtfalen und am Rheine vor. Zu Rüden in Weſtfalen ao. 1310: dat ſolde de ſworne rât dêlen; ande kunde des de rât ſo ſnel under ſic nicht eyndreghende werden, dies ſollte der geſchworne Rath entſcheiden; und könnte darüber der Rath ſo ſchnell unter ſich nicht einträchtig werden; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 76. Zu Soeſt ao. 1350: dat ſal ſey deyn mit rade der neyſten vronde ande maghe,

Digitized by Google

andedingen. ansprechen, von dedingen, verhandeln. Es bedeutet: 1) anklagen, einen zur Rechenschaft ziehen; bei Fidicin Bd. 2. S. 58. 2) auffordern einen zu etwas; bei Fickert Bd. 1. S. 174: de junker is angededynget, der Junker ist angereizt, aufgefordert. Es ist aus andegedingen gekürzt.

andegedingen. anklagen, eine Beschwerde erheben; in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 666. andegedinge, f. Ansprache, Anforderung. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig S. 49. ao. 1427: unde de borgen loveden deme rade, dat se des ên andeghedinge bliven schullen, und die Bürgen gelobten dem Rathe, daß sie dieserhalb ohne Anfechtung bleiben sollten. Ebenso daselbst S. 55. ao. 1429. Siehe degedingen, verhandeln.

andego. andegave. andage. die Landschaft Anjou in Frankreich; bei Detmar Bd. 1. S. 327. 108. 83. 320. Schon bei Plinius und Tacitus heißt die Bevölkerung andegavi und andecavi.

andel. n. eine Art Gras, poa maritima, welches am Strande Ostfrieslands den Rasen bildet auf dem schlammigen Boden, den die See verlaßen hat; Zeitschrift Europa, ao. 1841. Bd. 3. S. 73. Bei Tilling Bd. 1. S. 17. Stürenburg bemerkt, ein gleichfalls auf dem Außendeiche wachsendes Gras, etwas größer als andel, sei queller, queller, giyceria maritima; S. 190. Wangerogisch: annel, poa maritima; Ehrentraut Bd. 1. S. 342.

andêl. Antheil. n. Bei Hach S. 307: wil de ene deme anderen sîn andêl nicht vorkopen, will der eine dem andern sein Antheil nicht verkaufen. Vergleiche: dêl, Theil.

andelagen. übergeben, einhändigen, in einer Urk. der Stadt Neus am Rhein von ao. 1410. und: andelage, Einhändigung, in einer Urk. derselben Stadt von ao. 1432; angeführt bei Wallraf S. 2. Dafür erscheinen handelagen und verhandelagen in Braunschweiger Urkunden. In einer Ganderesheimer von ao. 1447: vor drittech gude unlwichtige rynsche gulden, de uns to guder ghenoghe van hern Johan Bilke gehandelaget sint, eingehändigt sind; Harenbergs Historia Ganderesh. S. 1399. In einer Erklärung des Braunschweiger Herzoges Wilhelm von ao. 1491: se willen uns verhandelagen und geven allejarliges dusent rinsche gulden. Daher vermuthen einige, daß handelagen, handlegen, handlangen, die echte Gestalt des Wortes war, die hernach auch ohne h gesprochen ward, wie wir für Handwerk auch Antwerk finden; Frisch Bd. 1. S. 411. In den Urkunden des neunten und zehnten Jahrhunderts steht häufig: tradere per festucam atque per andelangum, ohne daß wir sicher wüßten, was andelangus ist. Siehe Grimms Rechtsalterthümer S. 196. 197. 558. und sein Wörterbuch Bd. 1. S. 304. Pufendorf in den Observationen Tom. 2. S. 319. 332. bemerkt, die traditio per andelangum entspreche der Römischen mancipatio, und der Andelang sei der Übernehmer, welcher so heiße: quia manum tradentis sublatam comprehendat. Er erinnerte früher Tom. 1. S. 239. an die digitorum extensio bei Staphorst Th. 1. Bd. 1. S. 428. und daß: upstippen mit dem vinghere in den Goslarschen Statuten, bei Göschen S. 14.

an dêm. an diesem, in dieser Weise d. i. wahr, richtig, gegründet; oben S. 349. andêm, indem, während; a. a. O. ân dêm, ohne das, ohnehin; Pommersch: fegg em man niks, he kümt ân dêm, sage ihm nur nichts, er kommt auch ohne Aufforderung; oben S. 349.

andenen. andienen. Bedeutet: 1) aushelfen, behülflich seyn. Pommersch: dêr kan ik en mit andênen, darmit kann ich Ihnen helfen, dies kann ich Ihnen geben. Ebenso Osnabrücksch bei Klöntrup. Holsteinisch: ik kan em nich andênen, ich kann ihm keine Auskunft geben; Schütze Bd. 1. S. 212. 2) anbieten; Ostfriesisch. Bei Krüger S. 48: sik andênen, sich zum Dienst erbieten. Bei Stürenburg S. 4: sük andênen, sich zum Besuche anmelden. 3) antworten. Pommersch: he hett em ördich dorup andênt, er hat ihm tüchtig darauf geantwortet, hat ihn scharf abgefertigt. Auch Osnabrücksch bei Klöntrup.

Digitized by Google

andenken. beabsichtigen, bedenken, eine Sache; regiert den Accusativ. Im Präsens: ik andenke, du andenkest; im Präterit: ik andachte, du andachtest: Imperativ: andenke! Im Stralsunder Vocab. fol. 4: andenken, intendere, animadvertere. In der Navolginge lib. 3. cap. 64: sint du andenkest allène mynen heyl unde mynen vortgank, während du beabsichtigest allein mein Heil und meinen Vortheil. Daselbst lib. 1. cap. 22: de innighen vrunde cristi jhesu de andachten nicht wat deme vlesche behagede, die herzlichen Freunde Christi Jesu trachteten nicht nach dem was dem Fleische gefiel. Ebendort: mer andenke du desse hemmelschen gude, aber betrachte du diese himmlischen Güter! Bei Klöntrup: andenken werden, eingedenk werden, sich erinnern.

ander. anner. der zweite. der andre.

gothisch. anthar.	althochd. andar.	mittelhochd. ander.
altsächsisch. ôdar.	angelsächs. odhor.	friesisch. other.
altnordisch. annar.	schwedisch. annan.	dänisch. anden.

Das gothische anthar scheint ein Stammwort an oder ani zu enthalten, welches mit der Comparativendung tar versehen ward. Jenes Stammwort erscheint im Sanskrit in der Form anja, der andre, wovon auch dort der Comparativ anjatara, der andre, gebräuchlich ist. Im Lateinischen ist das n jenes Wortes zu l geworden, und wir finden hier daher den Positiv alius und die Comparativform alter. Das Griechische hat beide Formen in ἄλλος und ἕτερος für ἔντερος. Die Bedeutung des andar ist ursprünglich: ein zweiter, secundus, die sich dann erweitert zu: ein andrer, alius. Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 305. Das ältere Kölnische gebraucht oft andir. Im neueren Niederdeutschen wird ander gewöhnlich zu anner; in Köln und Aachen zu anger.

1) Beugung des ander. In den älteren Deutschen Sprachen hat es vorherrschend die starke Beugung, Grimm Gr. Bd. 3. S. 635. Im Niederdeutschen hat es, wenn es unbestimmt steht, die starke; aber hinter dem bestimmenden Artikel die schwache. Einige Beispiele sind folgende.

Starke Beugung. Der Nominativ der drei Geschlechter ist im Singular: ander, andere, ander; der Accusativ: anderen, andere, ander. Bei Hach S. 329.: ên ander, ein anderer. Das Femininum wirft öfter sein e ab, wie im Accusative: ene ander vrouwen, eine andre Frau; Detmar Bd. 2. S. 87.

Der männliche und sächliche Genitiv ist anderes, anders. Bei Detmar Bd. 1. S. 211: oc vordarf dar anderes gudes vele, auch verdarb dort anderes Gutes viel d. i. von anderem Gute viel. Daselbst Bd. 2. S. 75: wat anders, etwas anderes. Im Schakspil fol. 16. recto: anders wat, von anderem etwas; Grimm Gr. Bd. 4. S. 737—739. Der weibliche Genitiv ist anderer.

Der männliche und sächliche Dativ ist: andereme, anderme, anderem. Bei Hach S. 464: like andereme gelde, gleich anderem Gelde. In der Arstedie fol. 99: mit anderme krude, mit anderem Gewürze. Der weibliche: anderer.

Der Nominativ und Accusativ im Plural aller Geschlechter: andere; der Genitiv: anderer. Bei Detmar Bd. 2. S. 22: nên muntemester scholde smolten de munte, de he sul-

Digitized by Google

ven makede, noch anderer stede, kein Münzmeister sollte einschmelzen die Münze, die er selbst machte, noch die anderer Städte. Daselbst S. 57: anderer lande, anderer Länder.

Kölnisch wird für anderer gebraucht anderre, andirre. In Höfers Auswahl S. 78: ind anderre ville guder lude, und anderer vieler guter Leute; und S. 213: inde zweyer anderre lude. Daselbst S. 61: andirre sinir gauerbin fruntschaf, anderer seiner Miterben Freundschaft. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 764.

Schwache Beugung. Nominativ im Singular: de andere, de andere, dat andere. Bei Hach S. 261. 460: de andere, der andere. Aber das e fällt auch oft ab; a. a. O.: de ander burgermester. Genitiv und Dativ: anderen. Bei Hach S. 275: des anderen. Accusativ: anderen, andere, andere. Im Plural alle Casus: anderen.

Seltene Beugung. Statt des schwachen weiblichen Accusatives de andere erscheint bisweilen nach mittelhochdeutscher Weise: de anderen. Bei Detmar Bd. 2. S. 87: unde tôch de anderen vrowen torugghe van deme stole, und zog die andre Frau zurück von dem Stuhle. Im Schakspil fol. 69. recto: ene hant de anderen dweyt, eine Hand wäscht die andre.

Für das starke Neutrum ander im Nominativ und Accusativ steht auch andert, mit beibehaltenem Zeichen des Geschlechtes, wie im Mittelhochdeutschen anderez. In Trierer Urk. von ao. 1324: dat vorgesprochen lien of andert, das vorerwähnte Lehn oder ein andres; Höfers Auswahl S. 173. Bei Hagen S. 8: so wil ich uch benemen dat leven, ind seit, wie uch soele andert geven, so will ich euch das Leben nehmen, und sagt, wer euch dann ein andres wiedergeben solle. Noch jetzt annert zu Trier, und anert in Luxemburg; Lavens Gedichte S. 205. und Gangler S. 19. Aus der Altmark: süst kamen de unnerêrdschen un nemen ju de kinner wech, un brengen ju èn ennert, sonst kommen die Unterirdischen, und nehmen euch die Kinder weg, und bringen euch ein andres; Kuhn Sagen S. 105.

2) Abwerfung der Beugungsendung. Für die Form andere, welchen Casus und welches Geschlecht sie auch bezeichne, steht oft das gekürzte ander. Im Nominativ Pluralis: unde ander heren, und andre Herren, bei Detmar Bd. 2. S. 90. Im Jülichschen Landrechte: egheyne ander biesten dan vercken, keine andre Thiere als Ferkel; Lacombiets Archiv S. 142. Im Accusativ Pluralis: unde beléden vele slote, alse dulmen unde stormberghe, unde summelke ander, und belagerten viele Schlösser, wie Dülmen und Stormberg, und einige andere; Detmar Bd. 2. S. 145. Bei Lacomblet S. 86: ind liess ander erven, und hinterließe andre Erbgüter. Vergleiche Grimm Gr. Bd. 1. S. 764.

Auch für anderem steht ander. Bei Detmar Bd. 1. S. 56: dar af is in ander wech vele mêr beschrêven, davon ist in andrem Wege viel mehr beschrieben. Vielleicht ist anderwech als zusammengesetztes Adverb anzusehen.

Für anderer findet sich gleichfalls ander. Bei Lacomblet S. 423: daromb und ander mê sachen halben, darum und anderer mehr Sachen wegen.

3) Besondre Formen des ander. Ich bemerke folgende:

a) andir; ist altkölnisch. In Höfers Auswahl S. 16. ao. 1263: al ir andir gut: auch S. 242. Bei Werner S. 39: dat andir; und S. 45: dime andirin, dem anderen. andirs, anders; bei Höfer S. 62. und andirswa, anderswo, bei Werner S. 33. Auch im Breslauer Vocabular: allunde, andirswu.

b) anner, ander; ist jetzt in allen östlichen Landschaften gebräuchlich. Münsterländisch

Schütze Bd. 1. S. 289. anners, anders, ſonſt; Pommerſch: anners dò ikt nich, ſonſt thue ich es nicht. Auch zu Trier anner, und im Neutro annert, anderes; als Adverb: annerſch, anders; in Lavens Gedichten S. 205.

enner; aus der Siegener Gegend im ſüdlichen Weſtfalen; bei Firmenich Bd. 1. S. 520. enner, Oſnabrückiſch, bei Lyra S. 167. und in Grimms Mythologie, Ausg. 2. S. 264. ennert, anderes, als Neutrum; aus der Altmark in Kuhns Sagen S. 105.

c) aner, ander; in Luxemburg und Eifel. Ebendaſelbſt: anert, anderes, als Neutrum; und aneſch, aneſcht, anders, als Adverb; anermòls, andermals d. i. vormals; Gangler S. 19. Firmenich Bd. 1. S. 508.

d) anger, ander; im jetzigen Kölniſchen, welches oft ud in ng verwandelt Aus Düſſeldorf: angere, andere, und henger en anger, hinter einander, Firmenich Bd. 1. S. 438. 436. Aus Medebach, Krefeld, Jülich, daſelbſt S. 332. 408. 485. angerſch, anders, aus Krefeld, S. 411. und angeſch, anders aus Jülich, S. 485.

Auch ſteht anger, ander, aus dem Diemelthale in Kurheſſen, und aus dem Samlande bei Königsberg, a. a. O. S. 313. 105.

enger, ander; de engern waternixe, die andern Waßernixen; aus der Gegend bei Brandenburg, in Kuhns Sagen S. 98.

e) òr. ander, iſt Wangeroglſch, und aus dem altfrieſiſchen other zuſammengezogen; an òrn, an einander; ût òren, aus einander; òr-dis, andertages, d. i. vor einigen Tagen; òr-mèns, andermorgens, vor einigen Morgen; òr-aivens, anderabends, vor einigen Abenden; òrs, anders; heil òrs, ganz anders; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. 57. 58. 355. 74. 94.

Auch als nordfrieſiſch erſcheinen oer, ein anderer, oers, anders, bei Outzen S. 231. Nur die Inſel Sylt hat dafür üdder, üdders, a. a. O. In dem Sylter Liede bei Firmenich Bd. 1. S. 1. 2. ſtehen üder und üders.

f) de anderde. der andre, der zweite. Cleviſch bei Teutoniſta: ander, anderde, twede, secundus. Daſelbſt im zweiten Theile: secundus, die tweede of anderde; secundare, geluckich, ſelich maken; of in die anderde ſtede volgen. Aus dem Ruhrlande in Weſtfalen ao. 1452: und dan myt eynem voete op den anderden geſlagen payll ghayn ſtain, und dann mit einem Fuße auf den zweiten eingeſchlagenen Pfahl gehn ſtehn; Weisthümer Bd. 3. S. 45. Oſtfrieſiſch: wennt jo mamâs gebôrtsdach is, den andernden december wis, wenns ja Mutters Geburtstag iſt, den zweiten December gewis, Sangſona Th. 1. S. 4. In Wichts Oſtfrieſiſchem Landrecht S. 446: int anderde lit, ins zweite Glied. Oſnabrückiſch ſteht es bei Klöntrup. Auch bei Dufflâus: anderde, der zweite; S. 18. Hochdeutſch: der anderte; in Grimms Wörterb. Bd. 1. S. 313. Die Sylbe de iſt angehängt wie in: de drüdde, de vêrde, der dritte, der vierte.

g) anſchter. anneſchter. anders; in der Bonner Gegend. Vom Siebengebirge: om land do ſiet at anſchter ûs, auf dem Lande, da ſieht es anders aus; Firmenich Bd. 1. S. 515. 516. Gehört vielleicht zu den Superlativformen, wie das mittelhochdeutſche anderêst, zum anderen Male, und neuhochdeutſch: anderſt, anders; Grimm Gr. Bd. 3. S. 92. 228. 229. 663.

Digitized by Google

menden Artikel. In Schellers Schichtbook: dat ander artikel, und: dat ander geſette, S. 116. 169. Der Ausdruck: to deme anderen male, bedeutet: zum zweiten, zweitens. In Braunſchweiger Urk. von ao. 1420: to deme anderen male umme gebrêke und gedrenge, de en geſcheyn ſin vor dem Nordwolde, zweitens wegen Gebrechens und Gedränges, die ihnen geſchehen ſind vor dem Nordwalde; worauf folgt: to deme dridden male umme de vredebrake, drittens wegen des Friedensbruches; nach Sacks Mittheilung. Auch: ſulf ander, ſelbzweiter, d. i. ſo daß man ſelbſt der zweite iſt, folglich einen Begleiter bei ſich hat; Detmar Bd. 2. S. 395.

Pommerſch: anner jôr, nächſtes Jahr, im künftigen Jahre; wofür auch: echter jôr, geſagt wird; anner mônt, im nächſten Monat. Im Stralſunder Vocab. fol. 4.: andere jar, biennium, annus secundus. Ebendaſelbſt: andere gretvader, atavus, Urältervater. Oſnabrückiſch bei Klöntrup: ümme den annern dach, jeden zweiten Tag.

In Pommern und Meklenburg: bôlkenkinner, Geſchwiſterkinder, Vettern und Muhmen; Dähnert S. 48. anner bôlkenkinner, Geſchwiſterkinder im zweiten Grade; Reuters Läuſchen, Neue Folge S. 240. Das Wort bôlke iſt: Buhlchen, Freundchen, von bole, Buhle, Freund.

In Holſtein: anner vun bröder kinder, andre von Brüdern Kinder, d. i. Seitenverwandte im dritten Grade; Schütze Bd. 1. S. 43.

b) einer von beiden, wie das lateiniſche alter. In Homeyers Lehnrecht S. 290: die man volget borchlene, unde beerft ſinen ſone dar mede, al ſi beide, burch unde burchlên, des herren egen, diet ime gelegen hevet, oder ir ander, der Mann folget dem Burglehn, und beerbt ſeinen Sohn damit, obſchon ſeyen beide, Burg und Burglehn, desjenigen Herrn Eigenthum, der es ihm geliehen hat, oder ihrer eins von beiden d. h. entweder das Burglehn oder die Burg. Der Ausdruck: er folget, bedeutet: er iſt berechtigt das Burglehn beſtätigt zu ſehn, wenn ein neuer Lehnsherr eintritt. Das Stralſunder Vocabular fol. 4. ſagt: andere in deme talle, secundus; andere, alſe ên van beiden, alter.

Holſteiniſch: nim half ên half anner, nimm halb ein halb ander d. i. von beiden Theilen zur Hälfte; und: nich ên noch anner, keins von beiden; Schütze Bd. 1. S. 289.

de andere hant. die linke Hand. Der zum Zweikampf ſchreitende ſoll haben: enen ſenewolden ſchilt in der anderen hant, einen runden Schild in der linken Hand; Sachſenſpiegel S. 93. Einige hochdeutſche Texte haben dafür: in der lerzen hand, in der linken Hand. Auch griechiſch wird die linke Hand ἡ ἑτέρα, die andere, genannt. Die Rechte heißt niederdeutſch: de vordere hant, die erſtere Hand, die vorgehende; Grimm Geſchichte S. 690.

de ander kleger. der andre Kläger d. i. der Angeklagte. In den Bremer Statuten S. 81. wenn ein claghere, d. i. Kläger, auftritt, und eine Schuld fordert: unde the ander cleger vraghet, wether ed the penninghe ether that ſilver were, thes he bekende ofte vortucht ſi, und der Angeklagte frägt, ob es das Geld oder das Silber wäre, in Betreff deſſen er eingeſtand oder überführt ſey. Für: ander cleger, hat hier ein andrer Text: anclagher, welches gleichfalls in den Bremer Statuten den Angeklagten bezeichnet, wie S. 67. 69. 77. 82. 94.

c) ein anderer, alius; iſt die gewöhnliche Bedeutung, und Beiſpiele ſtehen ſchon oben S. 371. In der Grafſchaft Mark: bit de annern dage, bis zu den anderen Tagen, bis nächſtens, bis wir uns wiederſehen; nach Woeſte.

Digitized by Google

Pommersch sind: de annern, auch: die Schweine. Man hält es für unhöflich, wenn einer einen Theil der Gesellschaft mit: de annern, die andren, bezeichnet, und erwidert ihm: de annern sünt in'n stal, die andren sind im Stalle.

Fordert jemand aus Unzufriedenheit: wat anners, etwas anderes, so wird ihm abweisend erwidert: wat anners is mönkendrek, etwas anderes ist Mönchsschmutz; Dähnert S. 12.

e) Auch wird ander zur Hervorhebung des guten gebraucht. Pommersch: dat is'n annern kirl, das ist ein andrer Kerl, ein tüchtigerer; dat is 'ne annere mêr, das ist ein kräftigeres Roß.

Holsteinisch: dats annern snak, das ist eine beßere Rede, das läßt sich hören; Schütze Bd. 1. S. 43. Osnabrückisch: dat is ên anner tobak, das ist ein stärkerer Tabak d. i. das lautet ganz anders; Strodtmann S. 246. Beide Ausdrücke sind auch in Pommern gebräuchlich.

Sprüche vom anderen.

Ostfriesisch. de sük aver ên ander sîn unglük vreuet, de sîn êgens steit vör de dôr un bloiet, wer sich über eines anderen Unglück freuet, dessen eigenes steht vor der Thür und blühet; bei Bueren nro. 171.

Göttingisch. wômêe de eine woschen is, dâmêe is de andere edrüget, womit der eine gewaschen ist, damit ist der andere getrocknet d. i. der eine ist so schlecht wie der andere; Schambachs Sprüche S. 24.

einen sîn unglücke is den anderen sîn glücke, des einen Unglück ist des andren Glück; Schambach S. 48.

ein schepel langet den andern, ein Scheffel holet den anderen nach, d. i. eine Ausgabe zieht bald die andre nach sich; damit wird der unbesonnene Verschwender bezeichnet; Schambach S. 60.

Paderbornisch. wenn ümmes sîn mest ût der hand däut, dan kan sik en anner dermet sniden, wenn jemand sein Meßer aus der Hand thut, dann kann sich ein andrer damit schneiden d. i. ein jeder hüte seine Waffe und seine Gewalt; bei Honcamp nro. 350.

wei sik up annere verlett, is verlâten gnaug, wer sich auf andere verläßt, ist verlaßen genug; Honcamp nro. 1306.

bij me annern is gued wanken, ower nit gued kranken, bei einem anderen ist gut wanken, aber nicht gut kranken d. i. bei einem Fremden in Dienst seyn, ist ganz gut, aber nicht bei ihm krank seyn; bezieht sich auf das Gesinde; Honcamp nro. 1487. Das Wort wanken bedeutet: sich bewegen, wandern, in Thätigkeit seyn, wie das lateinische versari, und me steht verkürzt für eneme, einem, oder für deme, dem.

beater ên strauhalm vör sik böeren, as en balken vör en annern, beßer ist einen Strohhalm für sich aufheben, als einen Balken für einen andern. Man bezeichnet tadelnd damit die Denkungsweise des Eigennützigen; Honcamp nro. 1915.

Von ander abgeleitete Wörter.

de anderde. der zweite. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 322: Hinricus van Swassenborch, bisschop to Bremen, de anderde des namens. Vergleiche oben S. 373.

anderes. anders. anders, sonst, widrigenfalls, ehemals. Ist der Genitiv Singularis des Neutrum ander, und folgt mit seinen Beispielen unten.

Digitized by Google

anderſt. anders, in andrer Weiſe. In Schellers Schichtbook S. 135: men horede on vêl anderſt ſeggen, man hörte ihn viel anders ſagen. Es ſcheint ein Superlativ von ander zu ſeyn; Grimm Gramm. Th. 3. S. 646. 663. und Wörterbuch Th. 1. S. 313.

anderheit. f. Anderheit, andre Beſchaffenheit. Bei Rusbroek S. 183: von den heimlichen Freunden Gottes: ende al iſt, dat ſi gevoelen in oeren mynliken aencleven eninge mit gade, nochtant vynden ſi altoes onderſcheit ende anderheit in der eningen tuſſchen om ende gade, und obwohl es iſt, daß ſie fühlen in ihrem liebenden Anhangen eine Einigung mit Gott, dennoch finden ſie allzeit Unterſchied und Anderheit in der Einigung zwiſchen ihnen und Gott.

anderen. ändern. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: anderen, alterare, immutare; ſnk anderen negheſt deme erſten, secundare. Teutoniſta fol. 5. verſo erklärt: secundare, durch: die anderen maken, die zweiten machen. anderinge, Änderung; bei Kantzow S. 178.

Oſtfrieſiſcher Spruch bei Bueren nro. 470: fro tannen, fro andern; welches vielleicht bedeutet: früh zahnen, früh wechſeln, nämlich: die Zähne; d. i. wer früh beginnt, macht früh Fortſchritte.

Im neueren Niederdeutſchen wird dies anderen gewöhnlich enderen, ennern, geſprochen. Göttinger Spruch bei Schambach nro. 114: geſcheiene dinge ſtât nich tau endern, geſchehene Dinge ſtehen nicht zu ändern. Pommerſcher Wetterſpruch: vrîdâgs ennert ſik dat wêder, Freitags ändert ſich das Wetter. Paderborner: ſünte vijt ennert ſik de tijt, geit dat läuw up de kante ſtân, het de bäume dat ſchûern dân, um Sanct Veit ändert ſich die Zeit, ſtellt das Laub ſich auf die Seite, haben die Bäume das Schirmen gethan d. i. ſie ſchirmen nicht mehr mit dichtem Laubdache; bei Honcamp nro. 1784. Sanct Veit iſt der funfzehnte Juni. ennering, ennerung, f. Änderung; Pommerſch, und auch aus Oſnabrück bei Klöntrup angeführt. enderîe, f. Änderei, Änderung; bei Scheller.

veranderen. veranderen. verändern. Es bedeutet: 1) umändern, umwandeln. Bei Staphorſt Th. 1. Bd. 4. S. 124: dat men etlike ſtucke der begripinghe deſſulven conventes beter veranderе, daß man etliche Stücke der Stiftung deſſelben Conventes beßer umwandele. 2) veräußern, entfremden. In den Bremer Statuten S. 29: dat ſulverſmyde der ſtat ſul men nicht veranderen, das Silbergeräth der Stadt ſoll man nicht veräußern, d. i. nicht verleihen, verſetzen, entfernen, wie aus dem folgenden hervorgeht. 3) verheiraten; in den Hamburger Statuten von ao. 1497: myt wat gude de elderen ere kyndere, edder vrunde ere negeſten erven, beraden unde veranderen by erer wolmacht, mit welchem Gute die Ältern ihre Kinder, oder Verwandte ihre nächſten Erben, ausſtatten und verheiraten bei geſundem Leibe; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 271.

ſik veranderen. ſik verennern. ſich verändern, in einen andren Zuſtand kommen. Wird auf viele Verhältniſſe angewendet, wie: 1) ſich im Betragen ändern; Pommerſch: unſe naver hett ſik ganz verennert, unſer Nachbar hat andre Sitten angenommen. 2) neue Dienſtboten annehmen; in Pommern, und Oſtfriesland, Stürenburg S. 308. 3) in einen neuen Dienſt eintreten; ebendaſelbſt. 4) ſich vereheligen. Aus Stockum bei Dort-

Digitized by Google

Landrechte in Lacomblets Archiv S. 122. 123. Man ſagte zu Dortmund auch: ſik wandelen, ſich vereheligen; Dreyers Nebenſtunden S. 427. 5) ſich zerſtreuen, ſich ein kleines Vergnügen gönnen; Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 17. Oſnabrückiſch bei Klöntrup, und Iſerlohniſch nach Woeſte.

voranderinge. verennering. ſ. Veränderung. 1) Umänderung der Verfaßung; bei Detmar Bd. 2. S. 638. und in Berckmanns Stralſunder Chronik S. 100. 101. und bei Koelhoff fol. 252. recto. 2) verennerung, angenehmer Zeitvertreib, Aufheiterung; Oſnabrückiſch bei Klöntrup, und Iſerlohniſch nach Woeſte. 3) die monatliche Reinigung der Frauen; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 20.

voranderich. veränderig; im Breslauer Vocabular: alternare, voranderich maken. **vorandericheit**, Wechſel; ebendaſelbſt: alternitas, vorandericheit.

veranderſaten. verändern, anders einrichten; ſtammt von ſate, Satzung, Einrichtung. Bei Teutoniſta: alterare, veranderſaten; imgleichen fol. 5: veranderſait, variatus, mutatus, und: veranderyngh, veranderſating, alteracio. ſik **veranderſaten**, ſich vereheligen; im Recht des Hofes zu Loen im Münſterſchen Amte Ahaus ao. 1547: item weret, dat eyne wer, die ſik veranderſaten wolde ût dem ampte, ferner wäre es, daß einer wäre, der ſich vereheligen wollte außerhalb des Amtes; Weisthümer Bd. 3. S. 146. ſik voranderſeden, Seibertz 2. S. 80.

ſik **voranderweiden.** ſich verandermalen d. i. ſich wieder vereheligen, die zweite Ehe eingehn; von anderweide, andermal, zum zweiten Male; mittelhochdeutſch iſt weide, Fahrt, Reiſe. In den Goslarſchen Rechtserkenntniſſen: wan eyn der eldern ſtarft, unde de ander ſek voranderweidet, ſo ſchal he deilen mit den kinderen, wenn einer der Ältern ſtirbt, und der andre ſich wieder vereheliget, ſo ſoll er theilen mit den Kindern; Bruns Rechtsbeiträge S. 193. Auch S. 183.

af-ennern. abändern. Pommerſch: de ſâk môt af-ennert werden, die Sache muß abgeändert werden. **üm-ennern**, umändern; Pommerſch: de nigen plôg ſchölt wedder ümennert werden, die neuen Pflüge ſollen wieder umgeändert werden.

Mit ander zuſammengeſetzte Ausdrücke, in denen ander vorn ſteht.

ôr-aivens. ander-abends d. i. vor einigen Abenden; Wangerogiſch, welches die gekürzte Form ôr gebraucht; ſiehe oben S. 373. und Ehrentraut Bd. 1. S. 355.

anderdages. annerdages. andertages. Es bedeutet: 1) neulich, jüngſt, vor einigen Tagen. In einem Pommerſchen Hochzeitsgedichte von ao. 1694. für den Paſtor Tobias Meyer: nu als ik annerdâgs êns waukte hen ter ſtat, nun als ich neulich einmal wanderte zur Stadt. Aus Oldenburg: annerdags noch ſêd ik to em: ik will dat nich hebben, neulich noch ſagte ich zu ihm: das will ich nicht haben; Firmenich Bd. 3. S. 17. 19. Steht auch bei Stürenburg S. 4. und bei Ehrentraut S. 300. Auf Wangeroge: ôrdîs und ôris, neulich; a. a. O. S. 99. 355. 2) am folgenden Tage; Braunſchweigiſch bei Scheller.

de **anderdâgſe kôrs.** das andertagiſche Fieber, das Wechſelfieber. Clevisch: inbild

Digitized by Google

annerndèls. anderntheils, in zweiter Rückſicht. Oſnabrückiſch bei Lyra S. 81. warum er aus dem Dienſt trat: èns dèls harr de rechte pît in minem lieven al'n hennigen knuck weg ekriegen, annerndèls gènk et mi met'n upstîgen auf nich as et dem rechten nau wual gaunen moſt harre, eintheils hatte das rechte Mark in meinem Leben ſchon einen ziemlichen Stoß erlitten, anderntheils ging es mir mit dem Aufrücken auch nicht wie es dem Rechten nach wol gehen gemußt hätte.

anner èn. ander einer, d. i. irgendwer ſonſt, jeder andre. Hamburgiſch heißt es von einem ſtolzen Mädchen: wat bildt de sik in? se is niks mèr as ik un anner èn, was bildet die ſich ein? ſie iſt nichts mehr als ich und jede andre; Schütze Bd. 1. S. 289. Im Quickborn ſpricht das Melkmädchen: wat de wull mèun? ik bün so gut as anner èn, was der wol meinte? ich bin ſo gut wie jede andre; Ausg. 3. S. 64.

anderhalf. anderthalb, ein und ein halb; das andre oder zweite ſoll nur halb genommen ſeyn; altſächſiſch otherhalf; angelſächſiſch odherhealf. Das Neuhochdeutſche ſchob hinter dem r das t ein, um dem ander mehr das Gepräge einer Ordinalzahl zu geben, wie in: vierthalb, fünfthalb. Vergleiche oben: de anderde, S. 375. und Grimm Gramm. Th. 2. S. 950.

Im Niederdeutſchen erſcheint anderhalf oft als flectiertes Adjectiv. In den Bremer Statuten ao. 1357: willekin scal legghen up dat sîn bi albernes muren ene muren anderhalves stenes dicke, Willekin ſoll legen auf das ſeinige bei Alberns Mauer eine Mauer anderthalben Steines dick; Ölrichs S. 257. Der Sachſenſpiegel S. 155. löſet die Zehntkälber: dat sevede mit anderhalveme, dat achtede mit enem penninge, das ſiebente mit anderthalbem, das achte mit einem Pfenninge. Im Lübiſchen Recht: unde schal de hure gheldeu bynnen anderhalvenme daghe, und ſoll die Heuer zahlen binnen anderthalbem Tage. Bei Detmar Bd. 1. S. 333: binnen anderhalven daze, binnen anderthalbem Tage. Daſelbſt S. 312: ellic was gut anderhalve mark lubesch, jedes war werth anderthalbe Mark. In den Bremer Statuten S. 234: èn hantfeste quam vor den rât, de sprac up anderhalve marc geldes, eine Verſchreibung kam vor den Rath, die lautete auf anderthalbe Mark Geldes. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 202: bêteren mit anderhalver mark silveres, büßen mit anderthalb Mark Silbers.

Unflectiert ſteht es gleichfalls. Bei Detmar Bd. 1. S. 122: de blêf in deme lande anderhalf jar, der blieb in dem Lande anderthalb Jahre. Daſelbſt S. 174: vil na anderhalf jar, beinah anderthalb Jahre. In der Arſtedie fol. 185: nim anderhalf lôt wummelkenblomen, nimm anderthalb Loth Waßerlilien. Pommerſch jetzt: annerthalf, welches den Plural zu ſich nimmt: de hof hett annerthalf hoven, das Gehöft hat anderthalb Hufen, Ackers. Wangerogiſch: êrelf, anderthalb; Ehrentraut Bd. 1. S. 99. von êr, ander; oben S. 373.

anderhalf. die andre Seite; iſt zuſammengezogen aus: de andere halve; denn halve bedeutet: Seite. In Homeyers Sachſenſpiegel S. 158. vom Hopfen, der über den Zaun ranket: swat is in anderhalf blift, dat is sines nakebures, was davon auf der andren Seite bleibt, das gehört ſeinem Nachbaren. In Homeyers Lehnrecht S. 274: of die man stât in anderhalf sines vorspreken den he to dem irsten dede, wenn der Mann ſteht auf der andren Seite ſeines Wortführers als er zuerſt that d. i. wenn er ſeine Stelle wechſelt. In einer Handſchrift, die in

Digitized by Google

heiß. Bei Delmar Bd. 2. S. 412: twiſſchen den wendeſchen ſeſteden up de enen ſiden, unde den ampſterdampſchen unde hollandeſchen ſteden up de anderen halve, zwiſchen den Wendiſchen Seeſtädten. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 141. banderhalf, auf der anderen Seite; für bi ander half; in Trieriſcher Urk. von ao. 1248. in Höfers Auswahl S. 3.

anderhant. die andre Seite. In Homeyers Lehnrecht S. 274. nach dem Senckenbergiſchen Texte: oder ſtät in anderhant ſines vorſpreken, oder ſteht auf der anderen Seite ſeines Wortführers.

annerjêr. im nächſten Jahre; Pommerſch: annerjêr will he wedderkamen, im nächſten Jahre will er wiederkommen.

êrenjurſen. anvergeſtern d. i. vorgeſtern, iſt Wangerogiſch; êrenjurſen nacht, vorgeſtern Nachts; êrenjurſen t'aiven, vorgeſtern zu Abend; Ehrentraut Bd. 1. S. 355. Siehe: êr, ander; oben S. 373.

anderläſt. anderleſſens. anderleſdens. anderlehtens. anderlezt d. i. letzthin, neulich; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 4. Das Wort latest, läſt, bedeutet: ſpäteſt, letzt, von lät, ſpät. Wangerogiſch: êrleſt, anderletzt, neulich; Ehrentraut Bd. 1. S. 99.

anderlei. annerlei. andelei, anderer Art; bei Scheller und Dähnert S. 12. aufgeführt. Pommerſch: he köſt olle grapen, kêtel, pannen, un annerlei iſertüch, er kauft alte Grapen, Keßel, Pfannen, und andres Eiſengeſchirr. Die Endung lei iſt vermuthlich das provenzaliſche ley, Art und Weiſe, und ſteht hier wol als Singulargenitiv; oben S. 239. Auch Flämiſch iſt lele die Art und Weiſe, die Richtſchnur; Schmellers Gloſſar zum Heliand S. 69. und ſchon Duſſläus erklärt daraus eenerley, menigherley.

ander lûd. annerlûd. verkürzt: annerlü. andre Leute, unſre Nebenmenſchen. Pommerſch: wat ſchêlt wol annerlûd dêrvan ſeggen? was ſollen wol unſre Nächſten davon ſagen? du machſt dir einen ſchlechten Ruf. Oſtfrieſiſcher Spruch: ander lûd ſünt êt lûd, ſâd Klâs Steffens, do lêvd he noch, andre Leute ſind auch Leute, ſagte Klaus Steffens, da lebte er noch d. i. verachte deinen Nächſten nicht; bei Bueren nro. 44. Ebendaſelbſt nro. 12: ander lûd gêt is ander lûd ſörge, andrer Leute Gut iſt andrer Leute Sorge d. i. ein jeder kümmere ſich um das ſeine. Auch dort in nro. 607. Aus der Grafſchaft Mark: wann annerlü na kierken goat, ſtês du pinkſtvos op, wann andre Leute zur Kirche gehen, ſtehſt du Pfingſtfuchs auf; Woeſtes Volksüberlieferungen S. 27. Man nennt pinkſtvos denjenigen Hirten, welcher am erſten Pfingſttage zuletzt austreibt.

Wangerogiſch: êrs lîûd; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 78: gon êrs lîûd ük wit, gönne andren Leuten auch etwas. Auch dort S. 99.

andermâl. abermal, wiederum. Bei Teutoniſta fol. 5. verſo: andetwerf, andermail, aver, ever, echter, iterato. to deme anderen male, zweitens; iſt in Aufzählungen gebräuchlich. In der Vertheidigung des Greifswalder Bürgermeiſters Wedege Lotze ao. 1490: to deme anderen male docht nicht ſodâne tuchniſſe, wente ſe is jeghen de tuchniſſe Peter Berndes, zweitens taugt nicht ſolch Zeugnis, weil es widerſpricht dem Zeugniſſe Peters Berndes; meine Geſchichte der Univerſität Greifswald Th. 1. S. 136. ên ander mâl, ein andres Mal, zu anderer Zeit; in der luſtigen Hochzeit, Hamburg 1728. S. 4: ên ander mâl ſo wil wi'r mêr van ſnacken, zu anderer Zeit wollen wir mehr davon reden. upn anner mâl, in Zukunft; Pommerſch: upn anner mâl lât dat lêgen wêſen, in Zukunft laß das Lügen ſeyn d. i. unterlaße es.

Digitized by Google

declinirt. Iserlohner Spruch von dem Unterſchiede zwiſchen raſcher Arbeit in Verdingung und langſamer Arbeit in Tagelohn; der eine Holzhauer ſpricht raſch: bi miner koſt, bi miner koſt, bei meiner Zehrung; der andre ſehr langſam: bi an-ner-mans-koſt; Woeſte Volksüberlieferungen S. 8.

Oſtfrieſiſche Sprüche. ût andermans lêr is gôt remen ſniden, aus Andermans Leder iſt gut Riemen ſchneiden, d. i. auf eines Andren Koſten iſt leicht zu ſchaffen; bei Bueren nro. 1188. Ebenſo aus Meurs, bei Firmenich Bd. 1. S. 401. Aus Paderborn bei Honcamp nro. 281: ût annermans hût is gued reimen ſnien.

bêter andermans gôt as gên gôt, beſſer Andermans Gut als kein Gut, d. i. im Nothfalle hilft des Andren Gut aus; bei Bueren nro. 86.

gôt is gôt, man altogôt is andermans narr, gut iſt gut, aber allzugut iſt Andermans Narr, d. i. übertreibe die Güte nicht; bei Bueren nro. 505. Aus Paderborn bei Honcamp nro. 1455. 1456.

ôrmêns. andermorgens d. i. vor einigen Morgen. Wangerogiſch: ôrmêns dâ ſin it eddermêns upſtinen, vor einigen Morgen da bin ich frühmorgens aufgeſtanden; Ehrentraut Bd. 1. S. 355. annernachens, vorige Nacht; Meyers Hebel S. 251.

annermônt. im nächſten Monat; Pommerſch: annermônt will wi braken, im nächſten Monat wollen wir Flachs brechen; nämlich nachdem es im Waßer geröſtet worden.

ôrnachs. andernachts d. i. vor einigen Nächten; Wangerogiſch, bei Ehrentraut Bd. 1. S. 355. anderſydes, anderſeits; Braunſchweigiſch bei Scheller. andertyts, anderzeits d. i. vormals; bei Teutoniſta: eertyts, andertyts, olim, pridem; im Artikel dach, wandaghes. anderwarts, anderwärts; bei Schambach S. 9. Vom althochdeutſchen -wart, angelſächſiſchen -weard, hingewandt. andernâſt, demnächſt; Frommann Bd. 5. S. 144.

anderwegen. annerwegen. anderswo. Im Stralſunder Vocabular: anderwech, alibi vlarum. In Märkiſcher Urk. von ao. 1318: in der herſcop der von Wenden, unde des von Mekelborch, unde anderwegene, in der Herrſchaft der von Wenden, und des von Mekelburg, und anderswo; Höfers Auswahl S. 125. Aus Ditmarſen: ſo is de himmel my hyr ſo nêg as annerwegen, ſo iſt der Himmel mir hier ſo nah wie anderswo; Firmenich Bd. 1. S. 48. annerwegen; Pommerſch zum Kartoffelbiebe: mâk dat du wech kümſt, un ſêt dîn tüffeln annerwegen, mach daß du fort kommſt, und ſuche deine Kartoffeln anderswo. Spruch aus Arnsberg in Weſtfalen: annerwêgen wärt ûnk bräud backen, anderswo wird auch Brod gebacken, d. i. du biſt nicht der allein kluge; Firmenich Bd. 1. S. 353. Honcamp in nro. 283. ſetzt: annernwegen. anneswegen; aus Schleswig: ga du anneswegen hen ſitten, geh du anderswo hin ſitzen; Müllenhoff Sagen S. 430.

anderweges. abermal, wieder. Im Soeſter Daniel S. 175: do ſe worden anderwêgs geboren derch de dope godes kinder återkoren, da ſie wurden wieder geboren durch die Taufe als Kinder Gottes auserkoren.

anderweide. abermal, zum zweiten Male; Adverb. Schon mittelhochdeutſch: anderwelde, zum zweiten Male, dri welde, dreimal, von welde, Fahrt, Reiſe. In Homeyers Lehnrecht: gut to tinſe oder to plege ûtgedân ne mut anderweide nieman to tinſe dun, Gut auf Zins oder Leiſtung verliehen darf niemand wiederum auf Zins verleihen. In Göſchens Goslarſchen Statuten S. 105. beim Verkaufe des Schieferſteines: we dat of eſchet dat men den ſtên eme anderweyde weghe, wanne he dene vaten wel, dat ſchal men dên, wer das auch verlanget daß man den Stein Ihm nochmals wäge, wann er denſelben in Empfang nehmen will, das ſoll man thun. ſik voranderweiden, ſich wieder verheiligen; ſiehe oben S. 377.

Digitized by Google

Auch: eyneweit, einmal; Homeyers Lehnrecht S. 629. anderwert, abermals; in Melles Wörterbuch angeführt.

anderwerve. anderwarve. abermals, zum zweiten Male; Adverb, von werve, Gewerbe, Geschäft. Schon mittelhochdeutsch: anderwerbe, abermal; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 231. Im Lehnrecht S. 259. ruft der Gerichtsbote: ik esche vor minen herren Conrad enewerve, anderwerve, driddewerve, ich lade vor meinen Herrn Conrad einmal, zum zweiten Male, zum dritten Male. Bei Detmar Bd. 2. S. 462: wentlaus, der bemen koninf, wart anderwerve gegrepen van syme brodere, Wenzel, der Böhmen König, ward abermals gegriffen von seinem Bruder. In der Navolginge lib. 1. cap. 16: so we enewerve este anderwerve vormanet wert van dy, wer einmal oder abermal ermahnet wird von dir. Im Sachsenspiegel S. 85: sve den ban enes untfet, he ne darf ine anderwarve nicht untvan, wer das Gericht einmal empfängt, darf es nicht zum zweiten Male empfangen. anderwerven, abermal; in Hachs Lübischem Recht S. 465: but he ene of anderwerven to rechte, fordert er ihn auch abermal vor Gericht; auch S. 468. anderwerf; im Reineke v. 901: eft dit de konnink sus hebben welde, dat men anderwerf dagen scholde, wenn dies der König so haben wollte, daß man abermal tagen sollte. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 256: do rempen de roepere anderwerf, da riefen die Rufer abermal. anderworf, abermal; in den Weisthümern Bd. 3. S. 89. Dies worf steht wohl für werf. Denn das hochdeutsche Wurf lautet niederdeutsch: worp.

anderwerven. wiederholen; als Zeitwort. Im ersten Magdeburger Vocabular: iterare, anderwerven; im zweiten: anderwerfen.

anderwilen. anderweilen, zu andrer Zeit. In Berckmanns Stralsunder Chronik S. 209. von den Tauchervögeln im strengen Winter: wenn waken wor gehauwen wurden, sind desulven so vull gekamen, dat men underwilen èn veder, anderwilen twe, darût vangen konde, wenn Eislöcher irgendwo gehauen wurden, sind dieselben so voll (von Tauchervögeln) geworden, daß man bisweilen ein Fuder, zu andrer Zeit zwei, daraus fangen konnte. annerwit, anderweit d. i. anderswo, in andrer Weise; Pommersch. Ist aus anderweide entstanden; oben S. 380.

Mit ander zusammengesetzte Ausdrücke,
in denen ander hinten steht.

èn ander. èn anner. einander, gegenseitig. Eine Zusammensetzung, in welcher èn den Nominativ ausdrückt, ander bald den Accusativ, bald den Dativ, im Singular und im Plural. Es bedeutet also: einer den andern, einer dem andern, die einen den anderen, und ähnliche gegenseitige Beziehungen. Nach einer Präposition steht öfter auch èn anderen, mit der Endung des Dativ Pluralis; wie: mit èn anderen, mit einander; Schakspil fol. 85. verso. Die Präposition regiert dann eigentlich das Wort ander; denn der Sinn ist: èn mit den anderen, einer mit den anderen. Gleichwol steht sie immer vor dem èn; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 82. 83.

Pommersch: se hebben sik èn anner den puckel beséen, sie haben sich einander den Rücken besehen d. i. sie haben einander geprügelt. Im Schakspil fol. 85. verso: do sach he lude myt èn anderen jeghen em vroliken wanderen, da sah er Leute mit einander zu sich fröhlich wandern. Hannöversch: met èn anner, mit einander, bei Firmenich Bd. 1. S. 195. Ostfriesischer Spruch: wi hebben noch wat mit èn anner int watt, wir haben noch etwas mit einander im Faß, d. i. wir haben noch einen Streit unter uns zu verhandeln.

Bei Detmar Bd. 1. S. 210: se verréveneden under èn anderen de groten orloghe, de se hadden, sie ebneten unter einander die großen Kriege, welche sie hatten, d. i. sie schlichteten sie.

Digitized by Google

In Goslarscher Urk. von ao. 1335: dat scolet se dûn under ên ander mit guden truwen, das sollen sie thun unter einander mit guten Treuen; Höfers Auswahl S. 296. Auch in der Kölnischen Bibel gen. 13. und in Bruns Rechtsbeiträgen S. 185.

In der Arstedie fol. 72. verso: gent êt de nese van ên ander, unde dat plaster helet se nicht, so nym dat af, geht auch die Nase von einander, und das Pflaster heilet sie nicht, so nimm es ab. In der Seekarte fol. 25. an der Westküste Frankreichs: Peculeers unde Heis liggen van ein ander norden to westen, die Inseln Peculeers und Heis liegen von einander Norden zum Westen; Heis ist Isle Dieu, und Peculeers ist bei Noirmoutier.

Ferner: an ên ander, by ên ander, dôr ên ander, in ên ander, up ên ander, ût ên ander; Firmenich Bd. 1. S. 38. 105.

Bisweilen wird das ên unterdrückt, und die Präposition steht dann unmittelbar vor ander. In der Navolginge lib. 1. cap. 16: des is nôt dat wy uns under anderen vordregen, under anderen trosten helpen, dessen ist Noth daß wir uns unter einander vertragen, unter einander trösten helfen; lateinisch steht: invicem consolari. Bei Detmar Bd. 2. S. 419: dyt unde ôk ander sake hêlt den keyser unde den konyngh van ungeren lange van ander, dies und auch andre Ursache hielt den Kaiser und den König von Ungarn lange von einander. Auf Wangeroge: an ên, an einander; bî ên, bei einander; dôr ên, durch einander; Ehrentraut Bd. 1. S. 57. 81. 84.

Umgekehrt wird bisweilen ander unterdrückt, und es steht die Präposition mit dem bloßen ên. In der Lübischen Bibel, 2 reg. 12. v. 20: do stunden sine knechte up, unde sworen under ên, unde sloghen Joas dôt, da standen seine Knechte auf, und verschworen sich unter einander, und schlugen den Joas todt; in der Vulgata: conuraverunt inter se. So sagt man Pommersch: he pûlt dat van ên, er pflückt das auseinander; du môst dat van ên riten, du mußt das von einander reißen. Zu Aachen: an ên, an einander; henger ên, hinter einander; över ên, über einander; Müller Aachener Mundart S. 40. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 4. S. 454.

ên ân anner. der eine ohne den andern; Hamburgisch von Meistern und Gesellen: denn ên ân anner kan nu ênmâl nich bestân, denn der eine ohne den anderen kann nun einmal nicht bestehen. ên of anner, einer oder der andre; Osnabrückisch bei Lyra S. 62. ên ümt anner, eins um das andere, abwechselnd; Pommersch: Stîn un Lên schêlt ên ümt anner na melken gân, Christine und Magdalene sollen abwechselnd zum Melken gehn. Auf Wangeroge: ain ûmt ôr, wechselsweise; Ehrentraut Bd. 1. S. 87.

malk ander. einander, gegenseitig, unter einander; von malk für manlik, männiglich, jeder. Es verhält sich in Betreff der Flection wie ên ander. Doch steht auch ohne vorhergehende Präposition bisweilen: malk anderen, unter einander. Vergleiche Grimm Gramm. Bd. 3. S. 83.

Ohne Präposition. In Bruns Beiträgen aus alten Handschriften S. 367. von buleriſchen Leuten: de malk ander misbruken buten tides und unnaturliken, die einander misbrauchen unzeitig und unnatürlich. Im Reineke v. 5178: wy willen malk ander holden den êt, wir wollen einander halten den Eid. Bei Detmar Bd. 2. S. 407: de mester van lîfland unde de erthebischop van rige quemen in grote twidracht malk andern, der Hochmeister von Livland und der Erzbischof von Riga kamen in große Zwietracht unter einander. Daselbst S.

Digitized by Google

of gelicke schrift oerre twe malck anderen geven, singraphus, Schrift, nämlich zwei aus einander geschnitten, oder gleiche Schrift ihrer zweien gegenseitig gegeben, heißt syngraphus.

Bremisch: malk èn malk ander, unter einander vermengt; bei Tilling Bd. 3. S. 120.

Mit Präposition. Bremisch: mit malk ander, mit einander, zusammen; Tilling a. a. O. Auch Flämisch: met malck ander, bei Dufflâus S. 302. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 258: up dat dit gude lant unde wy alle mit malck anderen mögen eins blyven, auf daß dies gute Land und wir alle mit einander mögen einig bleiben. Im Waterrecht, Greifswalder Handschrift fol. 3: de köplude unde de schipper werden mit malck ander uneyns, die Kaufleute und der Schiffer werden mit einander uneinig.

Bei Detmar Bd. 2. S. 144: de hensestede hêlden enen dach to utrecht myt den enghelschen umme sake, de se teghen malk anderen hadden, die Hansestädte hielten einen Tag zu Utrecht mit den Englischen wegen einer Beschwerde, die sie gegen einander hatten.

In Schellers Schichtbook S. 77: so dat se to samede gingen, unde spreken under malk anderen, so daß sie zusammen gingen, und sprachen unter einander. Im Reineke v. 739: doch sêden de bûr under malk ander, doch sagten die Bauern unter einander. Auch im Schichtbook S. 3. 45. 142. 145.

In Michelsens Lübischem Oberhof S. 110: so verne de vullesustere unde vullebroder van malk anderen zin gescheden, sofern die Vollschwestern und Vollbrüder von einander sind geschieden. Auch dort S. 111.

mank anderen. unter einander; von mank, zwischen, unter. Bei Detmar Bd. 2. S. 370: de buntghenoten weren strides begherich, men de vyende wolden dar nicht an; men se schoten sik wol mank anderen, die Eidgenoßen waren nach einer Schlacht begierig, doch wollten die Feinde nicht daran; doch beschoßen sie sich wol unter einander. Es ist wol verkürzt für: mank èn anderen. Im Quickborn S. 64: mank èn anner, unter einander.

mit ander. mit einander; ist verkürzt für mit èn ander; oben S. 382. Im Quickborn S. 48: un gingen se, so gingen se mit ander, und gingen sie, so gingen sie miteinander. Ebenso auf Wangeroge: mit êrn; wie: wî hebbet twô bêner mit êrn tjûget, wir haben zwei Kinder mit einander gezeuget; Ehrentraut Bd. 1. S. 66. 64. 72. 81.

selfander. selbänder d. i. mit einem Begleiter. In Kölnischer Urk. von ao. 1331: zum Feldzuge soll erscheinen: her Hertwyn selfander, Herr Hertwin mit einem Begleiter. selfs ander; bei Teutonista: altrinsecus, dye selfs ander verposende is, der mit einem abwechselt; verposen, ausruhen. sulfander; bei Detmar Bd. 2. S. 395: do rende he tor siden ût sulf ander, unde quam ver enen drogen graven, da rannte er zur Seite hinaus mit einem Begleiter, und kam an einen trocknen Graben. sulft ander; dort S. 415: darna nam he sulft ander perde unde gelt in deme lande to holsten, darnach nahm er mit einem Begleiter Pferde und Geld im Lande zu Holstein. sett anner, selbander; Holsteinisch im Quickborn S. 318. Ist aus self ander entstanden.

under anderen. under ander. unter einander, gegenseitig; verkürzt für under èn anderen; siehe oben S. 382. und bei Detmar Bd. 1. S. 449. Bei Hach S. 476. 477: unde laten sik under ander êr gût up, und übertragen sich gegenseitig ihr Gut. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 2. S. 878.

ûsser ander. aus einander; für ûsser eyn ander. In Kölnischer Urk. von ao. 1448:

Digitized by Google

erhielt jede Partei einen, und man erkannte hernach ihre Echtheit daran, daß sie in dem durchschnittenen Worte sich zusammen fügten. Auf Wangeroge: ût ôrn, aus einander. Bei Ehrentraut S. 71: ik wul min hêr ût ôrn klôr, ich will mein Haar aus einander klären d. i. kämmen.

van ander. von einander; für van ên ander; oben S. 382. Bei Detmar Bd. 2. S. 443: hessen unde eymbeke stân van ander, Hessen und Eimbek sind uneins. Im Soester Daniel S. 133: und mit tennen van ander ryten, und mit Zähnen von einander reißen.

anderes. anders. anders. sonst. Adverb.

Es ist der Genitiv des Neutrum ander, aliud, welcher als Adverb gebraucht wird, wie in den älteren deutschen Sprachen viele Genitive; Grimm Gramm. Th. 3. S. 89—91. Daher steht auch althochdeutsch: anderes, anders; mittelhochdeutsch: anders; altnordisch: annars, sonst.

In der älteren Kölnischen Sprache erscheint öfter andirs. In den östlichen Landschaften jetzt gewöhnlich: anners. In Düsseldorf: angers, angersch; zu Jülich: angesch; Firmenich Bd. 1. S. 437. 411. 485. Zu Prüm: anesch; in Luxemburg: anescht; a. a. O. S. 504. 508. und bei Gangler S. 19. In Trier: annersch; Lavens Gedichte S. 205. In Eupen bei Aachen: aindesch; bei Bonn: anschter, anneschter; Firmenich Bd. 1. S. 496. 515. 516. Auf Wangeroge: oors; Ehrentraut S. 64. 74. 94.

Die Form: anderst, anscheinend ein Superlativ, kommt gleichfalls vor; wie in Schellers Schichtbook S. 135: anderst seggen, anders sagen. In ihr gehören vielleicht: anescht, anschter.

anderes. anderes; Genitiv. Bedeutet: 1) von anderem; als wirklicher Genitiv des Adjectives. Bei Detmar Bd. 1. S. 211: oc vordarf dar anderes gudes vele, auch verdarb dort anderes Gutes viel, viel von andrem Gute. Bei Hach S. 320: sint it oc kledere oder anders, weleker hande ghut dat si, sind es auch Kleider oder von andrem, welcher Art Gut das sey. In Homeyers Lehnrecht S. 177: unde swere dat, dat he anderes nicht gesproken ne hebbe, und schwöre dies, daß er von anderem nichts gesprochen habe; auch S. 155. Bei Hach S. 255: de man schal weldich wesen des erves to vorcêpende weme he wil, like anders sime côpschatte, der Mann soll befugt seyn, von jenem Erbe zu verkaufen wem er will, wie von andrem, seinem Kaufgute. Bei Teutonista: eyn behaltsem, dayr men koern off anders wat bewart, ein Behältnis, darin man Korn oder von andrem etwas bewahrt; im Artikel: folliculus.

2) in andrer Weise. In Bruns Gedichten S. 208: dat Lucifer in himmelrike werken wolde anders wen he scolde, daß Lucifer im Himmelreiche wirken wollte in andrer Weise als er sollte. Im Sachsenspiegel S. 183: ire gelovede ne stünde den anderes, wenn nicht ihre Verabredung dann in anderer Weise stände. Bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 129: her Sander Horne, anders geheten Berchstede, der auch Berchstede heißt.

Digitized by Google

anners, das ist ein: Sprich anders, d. i. das lautet beßer, das läßt sich hören; a. a. O. Wangerogisch: heil êrs, ganz anders; Ehrentraut Bd. 1. S. 94.

3) zu andrer Zeit, früher. Bei Ficker Bd. 1. S. 252: anders en plach de stad Monster nycht mer dan enen graven to hebben, früher pflegte die Stadt Münster nicht mehr als einen Graben zu haben. Oldenburgisch: se mâkd sit noch èn vôt höggor as se anners weir, sie machte sich noch einen Fuß höher als sie früher war. Auch: an andrem Orte; in Homeyers Lehnrecht S. 470: wente he anders hervarde, weil er anderswo kriegte.

4) widrigenfalls, sonst. In den Bremer Statuten S. 146: bekende he des, dat scolde he beteren mit ener mare; anders mochte he untgân mit sines sulves edhe, gestände er solches, das soll er büßen mit einer Mark; widrigenfalls dürfte er frei kommen mit seinem eigenen Eide. Im Reineke v. 6426: ik hebbe my mêst gepryset daran, ju, mynen ôm, to sparen; anders hadde gy anders gevaren, ich habe es mir sehr zur Ehre geschätzt, euch, meinen Oheim, zu schonen; widrigenfalls währet ihr in andrer Weise gefahren. Bei Detmar Bd. 2. S. 648: wente se fruchteden, dat anders ein quades dar ût entstân konde, denn sie fürchteten, daß widrigenfalls ein Unheil daraus entstehen könnte; auch S. 128. Bei Hach S. 509. und im Soester Daniel S. 75. Ostfriesisch: wen se all dôn wil wat he bevêlt, den schal se lêven bliven; anners wil he êr ümbringen, wenn sie alles thun will was er befiehlt, dann soll sie leben bleiben; widrigenfalls will er sie umbringen; Ehrentraut Bd. 1. S. 162. Holsteinisch: anners dô ikt nich, sonst thue ich es nicht; Schütze Bd. 1. S. 43.

5) außerdem, anders. Bei Rynesberch S. 60. von einer Gesandtschaft: men en weren uppe der ûtreyse afgestorven Gherd Vrese unde Albert by der Waghe; anders quemen sie alle sund wedder to hûs, aber ihnen waren auf der Hinreise abgestorben Gerd Vrese und Albert by der Waghe; außerdem kamen sie alle gesund wieder zu Hause. Bei Hach S. 261: isset dat he anders nên gût en heft, dat mot he uppe den hilgen sweren, ist es daß er außerdem kein Gut hat, so muß er dies bei den Heiligen schwören. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 30: dat id to Kreken heft geweſen mêr wisheit unde kunst behande wan anders iergen in dem lande, daß in Griechenland ist gewesen mehr Weisheit und Kunst vorhanden als außerdem irgend in dem Lande. In Lappenbergs Hanseurkunden S. 275: welich man eost boven èn verdendêl werkes, de scal dat werk beseyn in siner were, unde anders nerne, welcher Mann kauft über ein Vierteltausend Pelzwerkes, der soll das Pelzwerk besehen in seiner Behausung, und außerdem nirgend.

Wangerogisch: êrs en, anders einer; schik up êrs en stithi, rücke es auf eine andre Stätte; Ehrentraut Bd. 1. S. 64. 74. Auch: êrs liûd, außerdem Leute, andre Leute; gon êrs liûd uk wit, gönne andren Leuten auch was; a. a. O. S. 78.

6) übrigens. Bei Detmar Bd. 2. S. 637: isset dat de borgere anders sodâne vor nodich unde nutte ansehen, ist es, daß die Bürger übrigens solches für nöthig und nütz ansehen. In der Greifswalder Handschrift des Waterrechtes fol. 3. recto: de schypper schal den schaden bêteren unde betâlen, wo anders he so vele gudes heft, der Schiffer soll den Schaden ersetzen und bezalen, wenn übrigens er so viel Gut hat. Im Soester Daniel S. 45: wolde wy anders êt Soest entspringen, wollten wir übrigens auch Soest verlaßen. Daselbst S. 115: dôt gy anders wat gy kônt, thut ihr übrigens was ihr könnt.

Digitized by Google

jemand; Homeyers Sachsenspiegel S. 215. **anders jenige**, anders irgend einer; Hoffmanns Theophilus S. 13. **anders iergen**, anders irgendwo; oben S. 385. **anders nên**, anders kein; ebendaselbst. **anders nerne**, anders nirgend; daselbst. **anders nicht**, nichts andres; Rynesberch S. 78. **anners niks**, anders nichts. Ostfriesischer Spruch: **wenn der anners niks is, dann is de krabbe ôkn visk**, wenn da anders nichts ist, dann ist die Krabbe auch ein Fisch, d. i. in der Noth ist auch weniges willkommen; bei Bueren nro. 1275. **anders wâ, anders wâr**, anderswo; siehe unten: **anders wor**.

anders wat. etwas andres. Bei Hach S. 375. vom Schmide der ein Roß beschlägt: **vernegelt he dat perd, dat scal de smid helen up syne eghene kost, dat si an vodere edder an anders wat**, vernagelt er das Pferd, das soll der Schmidt heilen auf seine eigene Kosten, es sey an Futter oder anderem. Bei Rynesberch S. 78. und im Schakspil fol. 16. recto.

anders we. anderswer, anders jemand. In den Bremer Statuten S. 712: **ok schal neyn karman edder anders we voren jenigerleye gût van der slacht**, auch soll kein Karrenmann oder anders jemand wegführen irgend ein Gut vom Bollwerk. In Höfers Auswahl S. 292. und in Lappenbergs Hanseurkunden S. 24.

annerswegen. anderswo; Holsteinisch in Müllenhofs Sagen S. 430. **anders wen**, anders als, ausgenommen. Bei Rynesberch S. 121. von den Bremern: **dat men van nener zestad anders nene mede voresschede anders wen sie**, daß man von keiner Seestadt anders keine mit aufforderte ausgenommen sie. **anders wes**, von etwas anderem; **wes** ist der Genitiv von **wat**. In Burmeisters Wismarschen Alterthümern S. 50: **alzo langhe dat wi anders wes to rade werden**, so lange bis wir etwas andres beschließen.

anders wôr. anderswo. Bei Hach S. 319. von Schlägerei: **wat ôc des dinghes to kumt in der tavernen, dat beteret men like als it beschude anders wôr**, was auch hievon vorfällt im Wirtshause, das büßet man gleich wie wenn es geschähe anderswo. Auch in der Navolginge lib. 1. cap. 20. **anders wâr**; in Hoffmanns Fortsetzung des Theophilus S. 31: **in egypten unde anders wâr**, in Ägypten und anderswo; auch bei Hach S. 249. und in der Sangfona, Th. 1. S. 57. **anders wair**, bei Teutonista, in: **alicum**. **anderes wûr**; in Göschens Goslarschen Statuten S. 45: **scût ên tweyunghe in ener tavernen, oder anderes wur**, geschieht eine Entzweiung in einem Wirtshause. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular, in: **aliunde**. Auf Wangeroge: **ôrs wêr**, anderswo; Ehrentraut Th. 1. S. 99.

Das **wôr** verliert öfter sein r. Daher: **anders wô**, in der Arstedie fol. 43. recto. **anders wâ**, bei Hagen S. 207. Kölnisch: **andirs wâ**, bei Werner S. 33. und in Höfers Auswahl S. 18. Bei Koelhoff: **anders wae**; fol. 270. 349. **andirs wu**, im Breslauer Vocabular, in: **aliunde**.

anders wair hêr. anderswoher; bei Teutonista, in: **aliunde**. Auf Wangeroge: **ôrs wêr hôed**; Ehrentraut Bd. 1. S. 99.

anders wôr to. anderswozu, zu etwas andrem. Im Stralsunder Vocabular fol. 23: **driven, alse men golt efte sulver sleit unde hamert to ener lanne, efte anders wor to, plectere, laminare**, treiben, wie man Gold oder Silber schlägt und hämmert zu einer Kette, oder zu etwas anderem.

icht anders. irgend etwas anders. In der Greifswalder Handschrift des Waterrechtes fol. 2: **welk man eyn schypp huret to eyner beschêden tyt, dat mach he nycht vorsetten edder vorkoyen nemande, dar mede to segelende, noch ychtes anders dar mede to dôn**

Digitized by Google

neirgin anders. nirgend anders; Lacomblet S. 249. **nicht anders**, nichts andres; Arſtedt fol. 184. recto. Holſteiniſch: **he will êr niks anners**, er will ihr nichts andres, d. i. er thut es ihr nicht zu Dienſt; Schütze Bd. 1. S. 43.

wat anders. etwas anderes; Detmar Bd. 2. S. 75. Holſteiniſch: **ik wull dat he wat anners dân hadde**, ich wollte daß er etwas andres gethan hätte d. i. ich muß ſein Verfahren ſehr tadeln; Schütze Bd. 1. S. 43. Pommerſch: **ik will dy wat anners wyſen**, ich will dir etwas andres weiſen, d. i. ich werde dich gehörig züchtigen. Ferner: **dat is wat anners**, dann verhält ſich die Sache anders, dann ſtimme ich dir bei.

---

anders. der Mannesname Andreas. In Holſteiner Urk. von ao. 1460: anders lundt; Michelſen Archiv Bd. 1. S. 39. **anderſſen**, des Andreas Sohn, als Familienname; johans anderſſen, a. a. O. S. 38. Siehe unten andreas.

---

anderburg. der Befehl über eine Burg. Erzbiſchof Konrad von Köln übergiebt ao. 1243. dem Lupert von Swansbule den Thurm bei Volmuntſtein: **ut ipse custodiam eiusdem turris et castri, quod in vulgari Anderburg dicitur, tanquam burggravius noster gerat**; Lacomblets Urkundenbuch Bd. 2. S. 145. Der Herausgeber ſetzt den Ausdruck nicht unter die Ortsnamen, ſondern in das Wortregiſter S. 661. Man ſagte vielleicht: he is an der burg, er iſt an der Burg, für: er führt den Befehl darin.

anderde. der zweite; ſiehe oben S. 373. **he anderde**, er antwortete; ſiehe andern, antworten. **anderik**, der Enterich; ſiehe unten anet, die Ente. **anderlecht**, eine Stadt unweit Brüſſel. **andernak**, Stadt am Rhein bei Coblenz; Detmar Bd. 2. S. 364. **andersleve**, Ort bei Oſchersleben; in Falkes Traditionen S. 47. 48. Iſt wol gebildet aus Andreas und dem altſächſiſchen leva, Nachlaß, Erbe. **anderten**, Ort im Hildesheimiſchen; bei Leibnitz Bd. 1. S. 751.

andern. andren. n. das Fenſter. Es iſt ein frieſiſches Wort, welches im Lande Wurſten am Ausfluße der Weſer noch länger in Gebrauch blieb. Lüder Weſting, Paſtor zu Wremen in Wurſten ao. 1688. ſetzt in ſeinem Wurſtiſchen Vocabular: Fenſter, andern. Es iſt auf der Hannöverſchen Bibliothek in der Handſchrift: Glossaria varia. Auch Wicht im Oſtfrieſiſchen Landrechte führt dies an, S. 785. In den alten Frieſiſchen Rechtsbüchern erſcheint dies Wort öfter; wie bei Richthofen S. 229: **en andren tobretzen flowr paanigar to bote**, wofür die niederdeutſche Überſetzung hat: **een venſter thobroken veer penninghe**, ein Fenſter zerbrochen vier Pfenninge.

Der Urſprung des Wortes iſt dunkel. Richthofen hält es für gebildet aus frieſiſchem and, gegen, und dern, ſagt aber nicht, was dern bedeute; Frieſiſches Wörterbuch S. 684. Angelſächſiſch iſt dern, dyrn, geheim. In Wichts Oſtfrieſiſchem Landrecht heißt es S. 785: **we dem andern ſîn venſterwapen mit gewalt inſleit**, wer dem andern ſein Fenſterwappen mit Gewalt einſchlägt; daher vermuthet Richthofen, daß auch andern urſprünglich venſterwapen

Digitized by Google

ven, wann Zeugen zu weit wohnen, ſo darf man ſie befragen und antworten laßen denen ſolches in Befehl gegeben. Im Neuen Hannöverſchen Magazin 1821. S. 819: ik andert em, ich antwortete ihm. Noch üblicher iſt antern, antworten, in Oſtfriesland, Bremen, Holſtein. Beide Formen, andern und antern, ſind das frieſiſche andria, antworten, welches aus ondwardia entſtand; Richthofen S. 484. 963.

anderſt. anders, Adverb; ſiehe oben S. 376. andert, andres, Neutrum des Adjectiv; oben S. 372.

andert. n. Gegenwart; als älteres Oſtfrieſiſches Wort bei Stürenburg S. 4. angeführt. In den alten Frieſiſchen Rechtsbüchern kommt es oft vor, und iſt aus ondwarde zuſammengezogen; Richthofen S. 962.

andger. Mannesname; ſiehe oben S. 369. andimmen, anſchobern, zu einem Schober Heu etwas hinzufügen; von dimme, Schober; in Schellers Wörterbuch. andiſken, antiſchen, auftiſchen, die Speiſen zu Tiſche bringen; Oſnabrückiſch, bei Strodtmann S. 300. und bei Klöntrup.

andiven. Endivien, krausblättriger Salat; Hamburgiſch, bei Firmenich Bd. 1. S. 62. und in Schützes Wörterbuch Bd. 1. S. 41. Als Schimpfwort für die Gemüſehökerinnen: dat is ene ole andivenſnût, das iſt eine alte Endivienſchnauze; a. a. O. Der Name Endivie ſtammt vom lateiniſchen intubus, und dies vom griechiſchen ἔντομος, eingekerbt, nach Martins Pflanzennamen S. 62.

andobb. m. Anſtoß, der erſte Anlaß zu etwas; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Die oſtfrieſiſchen Zeitwörter duffen und duven bedeuten ſtoßen, S. 43. und angelſächſiſch iſt dubban, ſchlagen.

andôn. anthun; Präterit: andêde; Particip: andân. Bedeutet: 1) anlegen, anziehen Kleider; im Stralſunder Vocabular fol. 4: andôn, antên kledere. 2) einlaufen mit dem Schiff in einen Fluß, anlaufen an das Ufer; ein Ausdruck der Seefahrer. Bei Tiling Bd. 1. S. 225: de weſſer andôn, in die Weſer einlaufen; de wall andên, an die Küſte anlanden. 3) hinzufügen; Pommerſch: ik will der noch ſolt andôn, ich will da noch Salz hinzuthun; auch bei Schütze Bd. 1. S. 36. 4) alte Sachen zugeben als Theil der Bezahlung für neue; Pommeriſch: he hett der twe ſülvern lêpel andân, er hat da zwei ſilberne Löffel zugegeben, bei Beſtellung einer neuen ſilbernen Schaale; Dähnert S. 9. 5) erweiſen, zufügen, einem etwas; Pommerſch: hett ſe em wat lêdes andân, hat ſie ihm ein Leid zugefügt? Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5: he will hüm quât andôn, er will ihm böſes zufügen. Oſnabrückiſch bei Klöntrup: ere andoun, Ehre erweiſen. Bei Melle: ſik enen goden dach andôn, ſich pflegen. 6) anhexen, anzaubern, einem etwas. Im Stralſunder Voc. fol. 4: andôn, betôveren, incantare, philtonizare. Pommerſch: de ſchâp is wat andân, den Schaafen iſt etwas angehext, ſie ſind kränklich. Holſteiniſch: ſe hett et em andân, ſie hat es ihm angehext, ſie hat ihn durch Zauber an ſich gefeßelt; Schütze Bd. 1. S. 35. und Stürenburg S. 5. 7) ſik andôn, ſich fügen, ſich anſchmeicheln; bei Scheller, Bd. 1. fol. 19.

andônlik. anthulich, ſich anſchmiegend, freundlich ſich nähernd: wird von Kindern und

Digitized by Google

die einem zugefügt wird; oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 339. 2) ein Anfall, ein Anflug, von etwas; z. B. von Schimmel; daſelbſt. andôntlik, empfindlich, gereizt, misgeſtimmt; oſnabrückiſch bei Lyra S. 55.

andônich. fügſam; andônern, Adjectiv: ſich anſchmiegend; andônerich, ſich anſchmeichelnd; bei Scheller, Bd. 1. fol. 19. In Pommern ſagt man: tôdônern, zuthuig, ſich einſchmeichelnd; Dähnert S. 488. und zu Bremen: tôdânern; Tiling Bd. 1. S. 227.

andônen. antönen, anſtimmen, einen Geſang; von dôn, Ton. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: andonen, insonare, intonare. Bei Scheller: andônen, antönen. andônneken, antünchen; ebendaſelbſt.

andopen. ein Ort bei Soeſt in Weſtfalen, jetzt Ampen genannt; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 314. Im neunten Jahrhundert heißt er anadopa, a. a. O. Bd. 1. S. 3. Der Name bedeutet vielleicht: an der Tiefe; nach dem altſächſiſchen diopi, die Tiefe.

andorn. das Kraut Andorn, marrubium vulgare, welches auch weiße Leuchte, Mutterkraut, Gotteshülfe, Gottvergeß, Mariennetzel, heißt, und als Arznei gebraucht wird. Es wächſt bei uns an Wegen und Zäunen, treibt viereckige hohle Stengel einen Schuh hoch, an denen rauhe wollichte Blätter ſitzen, und im Juli kleine weiße Blüthen, die ſtaffelweiſe wie Ringe am Stengel hinan ſtehen. Die Namen Mutterkraut und Gotteshülfe erhielt es, weil es den Kreißenden die Schmerzen ſtillen ſoll. Einige vermuthen, darum ſei es auch Gutvergeß genannt, was gut die Schmerzen vergeßen macht, woraus hernach Gottvergeß geworden. Es giebt verſchiedene Arten deſſelben. Chyträus fügt S. 491. auch die Benennung ſegemünte, Siegemünze, hinzu. In Burmeiſters Meklenburgiſchen Pflanzennamen: andûrn.

Im Stralſunder Vocabular fol. 4. recto: andorn is krud, marrubium, ocha, ballota, prassium album, gadesvorgêten. Man findet dort fol. 7. und 30. auch die Namen andron, gandorn, ganden, als gleichbedeutend mit marrubium und gadesvorgêten. In Ernſt Meyers Pflanzenglossar, Königsberg 1837. S. 18: marrubium oder prassium, dat is ên crût, dar maket men af dyaprassium, davon macht man Diaprassium, eine Arznei. Der Garde der Sunthеit beſchreibt den Andorn cap. 301. Der Name andorn erſcheint ſchon im Althochdeutſchen, und ſein Urſprung iſt dunkel; man vermuthet, der Stamm ſey and, und die Endung orn, wie ahorn gebildet iſt aus ah, ſpitz, und der Endung orn; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 316. Die oben erwähnte Form gandorn könnte für Friſchens Erklärung ſprechen, nämlich daß der Name aus dem lateiniſchen cantherinum entſtanden. Vergleiche unten: andron.

ſwart andorn. ſchwarzer Andorn, ballota nigra, wächſt gleichfalls wild, hat ſcharfen unangenehmen Geruch. In der Wolgaſter Handſchrift nro. 17. auf der Greifswalder Bibliothek: marrubium nigrum, prassium nigrum, ſwart andorn.

andorp. die Stadt Antwerpen. In Lappenbergs Hanſeurkunden S. 428. 444. und bei Detmar Bd. 2. S. 161. 200. andorpeſche lakene, Antwerper Tuch; bei Lappenberg S. 445. Der Name antwerpen findet ſich in Detmar Bd. 2. S. 368. 384.

andœſen. heranträumen, träumeriſch heranſchlendern. Pommerſch: vannâvent, aſt al ſtikkendich dûſter was, kam Jochen andœſen, heute Abend, als es ſchon ſtickend dunkel war, kam Joachim heranträumen. Es bedeutet dœſen, verworren im Kopfe ſeyn, gedankenlos handeln; düſen, ſchwindeln. Auch Bairiſch iſt duſen, ſchwindlich ſeyn; Schmeller Bd. 1. S. 401.

Digitized by Google

und der König gebürlich und weislich geredet hätte. andrâch, Eintrag, Nachtheil; Luxemburgisch bei Gangler S. 19.

andragen. antragen; bedeutet: 1) herbeitragen, herantragen; bei Klöntrup. 2) vorschlagen, etwas in Vorschlag bringen. 3) sik andragen, sich anerbieten; in Holstein: he hett sik sülvest andragen tor hochtît, er hat sich selbst als einen Hochzeitsgast in Vorschlag gebracht, etwa um ein Geschenk zur neuen Einrichtung mit Anstand geben zu können; Schütze Bd. 1. S. 36. 4) einen angeben, verläumden; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5. Man sagt in Pommern auch andrêgen, und in Osnabrück auch andriägen. andrank. m. Andrang, Hinzudrängung; andrengen, hinzudrängen; bei Klöntrup.

andrapen, andrêpen, antreffen; von drapen, treffen. Es bedeutet: 1) antreffen einen irgendwo. Pommersch: he hadde den schulten nich andrapen, er hatte den Schulzen nicht angetroffen. Auch bei Stürenburg S. 5. und Dähnert S. 9. Bei Lyra S. 111: wier andrept, wieder antrifft. Bei Schambach S. 9: andrêpen, anedrêpen. 2) anbetreffen, zustoßen einem. In Wichts Ostfriesischem Landrecht S. 24: of de saken sinnen van warltliken gunderen, eder dem blode andrepende, ob die Klagen seyen von weltlichen Gütern, oder das Blut anbetreffend. In Ficker Münsterischen Chroniken Bd. 1. S. 185: of der stad und synen vrunden nêt andrepede, wenn der Stadt und seinen Freunden Noth zustieße. Osnabrückisch: andriäpen; bei Klöntrup. 3) angreifen, verletzen; mit worden groflik andrêpen, mit Worten gröblich verletzen; bei Klöntrup. andrauen, andraugen, androhen; Pommersch.

andreas. der Mannesname Andreas. andreas de dobbeler, Bürger zu Hamburg ao. 1692. bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 782. Das Wort dobbeler bedeutet Würfeler. Der Tag des heiligen Andreas, des Apostels, ist der 30ste November; in den Bremer Statuten S. 288: in dem avende sunte andree, am Tage vor Sanct Andreas; bei Detmar Bd. 1. S. 202. Im Degedingebuche der Neustadt Braunschweig S. 60. ao. 1432: des lateren daghes na sunte andreas daghe, am folgenden Tage nach Sanct Andreas. Daher bezeichnet Sanct Andreas in den Volkssprüchen den Beginn des Winters. Meklenburgisch: andrês miß bringt den winter wiß, Andreas Messe bringt den Winter gewis; in den Bützower Ruhestunden Th. 14. S. 75. Ebenso in Westfalen; in Böbels Hausweisheit S. 54. 55. Zu Köln: andrês brenk de kale vrês, Andreas bringt den kalten Frost; Firmenich Bd. 1. S. 472.

Andre Formen des Namens andreas sind folgende:

a) andrês, in Pommern, Meklenburg, Waldek, Köln; siehe die eben angeführten Sprüche, und Weisthümer Bd. 3. S. 77. wo auch der Accusativ andressen steht; der Genitiv sente andreses in Höfers Auswahl S. 59. Das Deminutiv andrêseken steht in Schellers Wörterbuch. andreis, kölnisch und westfälisch, bei Höfer S. 187. 305. und in Honcamps Spruch nro. 1802. andrîs, kölnisch, bei Höfer S. 14. 222. und Koelhoff fol. 280. verso. endrîs, bei Wallraf S. 17. anjdrês, aus Ermeland; und andreuves misse, des Andreas Messe, aus Lippe, bei Firmenich Bd. 1. S. 113. 270.

b) anders, in Holstein; Michelsen Archiv Bd. 1. S. 38. 39. Daher ist anders in Pommern häufig Familienname, der gewöhnlich anners ausgesprochen wird. Wer ihn führt, sagt im Scherze mit einem Wortspiele: ik hêt all dâg anners, ich heiße alle Tage anders. anderssen, des Andreas Sohn, ist gleichfalls Familienname; Michelsen a. a. O. S. 38.

c) drês, zu Osnabrück, nach Klöntrup. In der Grafschaft Mark lautet der Winter-

Digitized by Google

mern. **dreis**, zu Paderborn und Soest; in Honcamps nro. 1802. und bei Firmenich Bd. 1. S. 349.

d) **drêwes**, in Pommern, Meklenburg, Bremen. In Lischens Jahrbüchern Bd. 3. Jahresbericht S. 178: achim unde drewes de vlotowen gehêten, Joachim und Andreas Flotow. In den Bremer Statuten S. 254. 289. Der Genitiv drêwesses in Bruns Beiträgen Bd. 1. S. 239. Auch Familienname ward drêwes; die Hamburger Bürgerin anna drewes bei Staphorst Th. 1. Bd. 4. S. 555.

drêwes un drütje, Andreas und Gertrud, sind in Holstein bisweilen: die einfältigen. Wie drêwes einfältig war, davon wird viel erzählt in dem Buche: Lustige Gesellschaft, von Johanne Petro de Memel; Zippelzerbst 1659. wie folgendes: drêwes kam to mêwes, klopt ant vinster un sâd: mêwes, slâp ji noch? Mêwes: ja, ik slâp noch. Drêwes: je, wenn ji nich slapen hedden, so wull ik ju ên rad afborgt hebben; Schütze Bd. 1. S. 253.

Mêwes ist Kürzung von bartholomeus, wie Têwes von mattheus.

andreger. Urheber, Anstifter; eigentlich: Anträger; aus einer Magdeburger Schöppenchronik angeführt in Kinderlings Geschichte der niedersächsischen Sprache S. 340. Flämisch: aendraeghen, herbeibringen, zueignen; bei Duffläus S. 4.

andreien. andrehen; Osnabrückisch bei Klöntrup: andreygen. Bedeutet: 1) **anknüpfen** was abgerißen war, wie der Leinweber einen abgerißenen Faden wieder anknüpft; Schambach S. 9. 2) **anheften**; in Pommern und Meklenburg: enem ene nĕse andreien, einem eine Nase andrehen d. i. ihn täuschen, hintergehen; Bützower Ruhestunden Th. 13. S. 49. 3) **zuschieben**, Schuldgeben, einem etwas; auch: ihm hinterrücks einen Streich spielen; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5. Das einfache dreien bedeutet auch: drechseln.

andreimelen. anschwatzen, anplappern; bei Scheller Bd. 1. fol. 19. **andren**, das Fenster; siehe andern, oben S. 387. **andrida**, der Fluß Endert bei dem Flecken Clotten, von Coblenz südwestlich; in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 117.

andrift. **andrîf**. Antrieb; bei Klöntrup und Scheller. **andrîven**, antreiben; bedeutet: 1) **anspornen**, anfeuern, einen zur Thätigkeit. 2) **herantreiben**, sich nähern, intransitiv. Pommersch: an den Swarwer strant kümt vêl holt andrîven, an den Strand bei dem Hofe Schwarbe auf Wittow treibt viel Holz an. So auch bei Stürenburg S. 339. **andrittjen**, herankommen, sich nähern; Stürenburg S. 339.

andröchnen. eintrocknen; Particip: agedröchent; von dröchen, trocken; Luxemburgisch, bei Gangler S. 19. **andron**, das Kraut Andorn; im Stralsunder Vocab. fol. 7. recto: andron is krût, fafricon, gandon, marrubium; worauf folgt: andorn, idem. Im Garde der Suntheit cap. 301. steht, dies Kraut heiße: farasion efte Marmaco arabisch. Siehe andorn, oben S. 389. **andrüen**, androhen; Münsterisch nach Philipps. **andruwwen**, androhen; Osnabrückisch nach Klöntrup.

andüden. andeuten, Pommersch und Braunschweigisch; bei Klöntrup und Schambach: andûen. Es bedeutet: 1) **anzeigen**, ankündigen; den krîch andûen, den Krieg ankündigen; Schambach S. 9. 2) **anbefehlen** in drohender Weise. Pommersch: ik hew em andüdet, dat he dat ûtrakkent nalett, ich habe ihm anbefohlen, daß er das Schimpfen nachlaße. Göttingisch: dat ja 'ne anedut, dat ist ihm anbefohlen; Schambach S. 9. **andüdinge**, An-

Digitized by Google

in gleichem Sinne. andûkeln, ſich anſchmiegen; auf Wangeroge: dait bèn dûkelt an, das Kind auf dem Schooße der Mutter lehnt den Kopf an ihre Bruſt; Ehrentraut Bd. 1. S. 78. Luxemburgiſch: ſech anduckelen, ſich einſenken in das Bett, ſich darin einhüllen; Particip: ageduckelt; bei Gangler S. 19. Im Niederdeutſchen bedeutet dûken: ſich niederbeugen, und: unter Waßer tauchen. andulſen, Schweinfleiſchwurſt; Luxemburgiſch, vom franzöſiſchen andouille; bei Gangler S. 19.

andûn. anthun, anziehen. Im Breslauer Vocabular: accingere, wapen andûn, Waffen anlegen. Luxemburgiſch: engem ènt andun, einem eins anthun, einen Poſſen ſpielen; Gangler S. 19. Siehe andôn, oben S. 388. andutzen, ankugeln; ſo heißt zu Göttingen das Werfen der Kinder mit kleinen Kugeln von Thon oder Marmor, die nach gewiſſen Regeln in kleine Gruben geſchnellt werden müßen. Die Kugeln heißen hochdeutſch Schußer oder Schnellkugeln, niederdeutſch: knippel, knicker, und wenn ſie von Marmor ſind: murmer, marrel; die größeren kaſtlers und kaſtedönnjers; Schambachs Wörterbuch S. 9. und Adelung in: Schnellkugel. Im Mittelhochdeutſchen iſt duz, Schall, Klang, Getöſe; niederdeutſch: dôs. Vielleicht bedeutet andutzen zunächſt: anklingen; nämlich wenn die Kugeln ſich treffen. Vergleiche auch Schmellers Wörterbuch Bd. 1. S. 401. andûven, anſtoßen, andrücken; bei Scheller. Vergleiche oben andobb und anduffen.

andwalen. andwallen. heran irren, gedankenlos heranſchlendern; von dwallen, irren, und: umher irren; Pommerſch. Vergleiche oben: andarſen.

ane. an; als Präpoſition und Adverb gebräuchlich; imgleichen in vielen Zuſammenſetzungen, wie anematen, anmaaßen, anevangen, angreifen, im Sachſenſpiegel S. 287. und auch in der neueren Sprache, wie anevaten, anfaßen, in Schambachs Wörterbuch S. 10. Vergleiche oben S. 344. 351. ane de ene ſiede, an der einen Seite; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 39.

Bisweilen ſteht ane verkürzt für: dâr ane, daran. Im Rechte der Weſtfäliſchen Stadt Rüden: da mach de knecht alſo gude pande nemen, dat he dat gelt wol ane winne, da darf der Knecht ſo gute Pfänder nehmen, daß er das Geld wol daran gewinne d. i. daraus löſe; bei Seibertz Bd. 2. S. 79. und S. 84. Ebenſo wird mede, mit, auch geſetzt für: dâr mede, damit, mit dieſem.

ane —. ange —. In zuſammengeſetzten Participien, wie: anelâpen, angelaufen, Schambachs Wörterbuch S. 310. und anekaft, angekauft, bei Lyra S. 138. Siehe oben S. 344. unter nro. 3.

ane. in; nach dem älteren Gebrauche des ane, der oben aufgeführt iſt S. 347. Saterländiſch: wenn die fuſel der jers ane is, dann hebbe ſe altîd wett, wann der Brantwein da erſt in iſt, dann haben ſie allzeit etwas d. i. ſobald der Brantwein in den Leuten iſt, haben ſie immer Zank; Firmenich Bd. 1. S. 234.

ane. ohne; als Präpoſition und Conjunction; folgt gleich unten ausführlicher. In einigen Zuſammenſetzungen ſteht es wol, wie vielleicht im altbochdeutſchen anebereiner. einem

Digitized by Google

ane. f. die Ahnung, das Vorgefühl; iſt in Schellers Wörterbuch Th. 1. fol. 19. aufgeführt. Siehe unten: **anen**, ahnen.

ane. m. der Ahn, der Vorfahr; folgt unten, ſo wie die davon gebildeten Wörter: **anche** und **anke**, Vorfahr.

ane. f. die Ente; ſteht für: **ânte**. Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 15: **anevank**, Entenfang. Siehe unten: **anet**, die Ente.

ane. m. der Abend. Brandenburgiſch: **dêr wert bevâlen, wat se vôr mêkens i' ane halen**, dort wird befolen, was für Mädchen ſie zu Abend holen; Firmenich Bd. 1. S. 141. Schon altfrieſiſch iſt **loan**, Abend; und Helgolandiſch: **in**; Ölrichs Helgolander Wörterbuch S. 105. Das **ane** iſt Kürzung von **avene**, Abend, welches in den Bremer Statuten S. 60. ſteht. Vielleicht ſind **ane** und **avene** nur Dative, von den Nominativen **ân** und **aven**. Angelſächſiſch: **æfen**, Abend; engliſch: **eve, even, evening**. Im Lande Wurſten: **to even**, zu Abend; nach der Hannöverſchen Handſchrift: **glossaria varia**.

âne. ân. ohne. Präpoſition und Conjunction.

gothiſch. **inuh. inu.**	althochdeutſch. **ânu. âno.**	altſächſiſch. **âno. âna.**
altnordiſch. **án.**	altfrieſiſch. **oni. ân.**	altflämiſch. **aen.**
mittelhochdeutſch. **âne. ân.**	neufrieſiſch. **on.**	

Im Angelſächſiſchen, Engliſchen, Holländiſchen, Schwediſchen, Däniſchen, iſt dieſe Präpoſition nicht gebräuchlich. Sie nehmen ſtatt ihrer das Wort außen, außer. Angelſächſiſch: **bûtan**; Engliſch: **without**; Holländiſch: **buiten**, oder **zonder**; Schwediſch: **utan**; Däniſch: **uden**. Das althochdeutſche **âno**, ohne, regiert gewöhnlich den Accuſativ, bisweilen den Dativ oder Genitiv; Grimm Gramm. Th. 3. S. 261. Th. 4. S. 762. 799. 800. Das Niederdeutſche gebraucht auch **sunder** für: ohne.

Formen des ane, ohne, im Niederdeutſchen.

1) **âne** iſt die vorherrſchende Form in den älteren Schriften. Das verkürzte **ân** ſteht dort auch bisweilen; wie: **ân dis fodis wille**, ohne des Vogtes Willen; in Trieriſcher Urk. von ao. 1309. in Höfers Auswahl S. 83. In der neueren Sprache iſt **ân** das gewöhnliche.

2) **aen. ain. ayn.** ſind weſtliche Formen, und **ân** auszuſprechen; die Dehnung des **â** iſt angedeutet durch die beigefügten Vocale **e** und **i**. Siehe oben S. 3. 4. 131. 161. 164. In den Weisthümern Bd. 3. S. 5: **aen** ſcheffen urdel, ohne der Schöffen Urtheil; und S. 6: **ain** recht, ohne Recht. Auch **aynne**; in Rheinländiſcher Urk. von ao. 1331: **aynne** alrehande argeliſt, ohne irgend eine Argliſt; Höfers Auswahl S. 246.

3) **anne.** In Rheinländiſcher Urk. von ao. 1327: **anne** argeliſt, ohne Argliſt; Höfers Auswahl S. 216. In Anhaltiſcher von ao. 1349: **anne** vortoch, ohne Verzug; bei Fidicin Th. 2. S. 44.

4) **aune**, iſt Oſnabrückiſch bei Klöntrup, und bei Lyra S. 161: **aune anvank**, ohne Anfang; auch **aunmechtich**, ohnmächtig, S. 140. **aone**, iſt Münſterländiſch, nach Philipps; vergleiche oben S. 9.

Digitized by Google

5) *uene*, bei Werner vom Niederrhein S. 9: *dat man nimannen anne betin in sal, uene got, unsin herren*, daß man keinen anbeten soll, außer Gott, unsren Herrn.

6) *ôn*; bei Burkard Waldis: *ôt kênen lêvern nue gewan, ôn den it hebbe an miner brust*, auch keinen lieberen je gewann ich, als den ich habe an meiner Brust; Höfers Denkmäler Bd. 2. S. 50. *ône*; aus Belmede im südlichen Westfalen: *ône dat se*, ohne daß sie; bei Firmenich Bd. 1. S. 334. *oanen*, aus dem Kreise Prüm in der Eifel: *oanen uof*, ohne Zank; a. a. O. S. 503.

Bedeutungen des *âne, ân, ohne.*

1) *âne. ohne*, als Präposition mit dem Accusative. Bei Hach S. 296: *binnen den vivuntwintich jaren mach he nicht dên âne biforghere*, innerhalb der fünf und zwanzig Jahre darf er nichts thun ohne Beistänber. Im Schachspil fol. 35. verso: *de ridder schal ôt âne grêfen der mênen lude hueder wêfen*, der Ritter soll auch ohne Grauen der gemeinen Leute Hüter seyn. Bei Eschenburg S. 259: *de ane lenf sprak: here my*, die ohne Lieb sprach: höre mich! d. i. das Mädchen, welches keinen Geliebten hatte. Im Soester Daniel S. 194: *ân gott und êren*, ohne Gott und Ehre. In Rheinländischer Urk. von ao. 1331: *und sal deme helfin ayn kenn synes gemeyners schadin*, und soll dem helfen ohne keines seines Burggenoßen Schaden d. i. ohne Schaden irgend eines seiner Burggenoßen; Höfers Auswahl S. 245. Bei Eschenburg S. 270: *ist one yement durfte bestâne in vullem wapene idder ane*, ob ihn jemand wagte zu bekämpfen in voller Waffnung oder ohne. Pommersch: *dat wêt it ane dy*, das weiß ich ohne dich, das brauchst du mir nicht zu sagen; Dähnert S. 10.

ân andegedinge. ohne gerichtliche Ansprache, Anforderung; siehe oben S. 370. *âne argelist*, ohne Argliſt; häufiger Ausdruck in Urkunden bei der Zusage des gewißenhaften Haltens; in Kölnischer Urk. von ao. 1334: *alm alrehande argelist*; Höfers Auswahl S. 271. Die Pommerschen und Meklenburgischen Fürsten sagen dafür oft: *en truwen loven* oder *un truwen loven*, in Treue gelobet; a. a. O. S. 359. 360. 363. 371. 372.

âne bîsprake. ohne Einrede, ohne Anfechtung. In den Bremer Statuten S. 193. von einem Hause: *unde hebbet in nut, unde an ghelde, unde in hebbenden weren, ane rechte bîsprake*, und er habe es in Nutzung, und in Zinsziehung, und in habendem Besitze, ohne gegründete Einrede. Auch daselbst S. 240.

âne bute. âne bote. ohne Buße d. i. ohne Bußgeld an den Kläger zu zahlen. Im Sachsenspiegel S. 223. von dem, der unabsichtlich eines andren Vieh tödtete: *dât he dar înen eid to, he gilt it âne bute*, thut er seinen Eid dazu, so bezahlt er es, ohne Bußgeld an den Kläger. Daselbst S. 80: *ane bute unde ane wedde*, ohne Bußgeld an den Kläger und ohne Strafgeld an den Richter.

âne dank. wider Willen; ursprünglich ist nämlich *dank*: der Gedanke. Im Stralsunder Vorab. fol. 4. verso: *anedank, invitus, coactus*. Bei Rynesberch S. 91: *men sie mosten den tollen vort an gheven ane eren danc*, aber sie mußten den Zoll fortan geben wider ihren Willen. Im Sachsenspiegel S. 222: *soie des anderen vê dodet, dat mant eten mut, dankes oder ane dank*, wer des anderen Vieh tödtet, so daß man es noch eßen kann, willig oder wider Willen d. i. vorsätzlich oder ohne Vorsatz. Vergleiche Grimm Gramm. Th. 3. S. 128. 129. 131.

âne dat. ohne dies, ohnehin, außerdem. Pommersch: *he hett sacht ân dat al nôch*, er hat wol außer dem schon genug; Dähnert S. 9. *ân dêm*, ohne dies, ohnehin; Pommersch: *dat was ân dêm al dull nôch*, das war ohnehin schon arg genug. Bei Klöntrup: *anne dât, anne dat, anne dêm*, ohnedies. Unterscheide davon: *andêm*, richtig, begründet; siehe oben S. 349.

Digitized by Google

âne ende. ohne Abſchluß, ohne endgültige Abmachung der verhandelten Angelegenheit. Bei Detmar Bd. 2. S. 29: de ſes vorſten, de van deſſen vêrteinen ûtgekôren worden, konden ſik mnt alle nicht vordrêgen, alſo dat ſe ſik ſchêdeden âne ende, die ſechs Fürſten, die von dieſen vierzehnen auserkoren worden, konnten ſich durchaus nicht einigen, ſo daß ſie von einander ſchieden ohne Abſchluß. Daſelbſt S. 142: alſo wart de dach âne ende geſlêten, ſo ward die Zuſammenkunft ohne Abmachung der Sache verbracht. Auch dort S. 19. 138. 144. ânende, infinitus, unendlich, und ânendecheit, infinietas; im erſten Magdeburger Vocabular; âne endicheit, im zweiten.

âne gelôf. ohne Erlaub, ohne Zuſtimmung; von lôven, lauben, erlauben, genehmigen, in Homeyers Lehnrecht S. 205. Altſächſiſch: âna orlôf, ohne Erlaub. Im Sachſenſpiegel S. 78: âne erven gelôf unde ane echt ding ne mut nieman ſîn egen noch ſîne lûde geven, ohne der Erben Zuſtimmung und ohne echtes Gericht darf niemand ſein Eigen noch ſeine Leute verſchenken. Auch S. 49. und in Bruns Rechtsbeiträgen S. 161. 172. Gleichbedeutend iſt âne lôf, a. a. O. S. 203.

âne gerichte. ohne Gericht d. i. ohne Strafe. In Bruns Rechtsbeiträgen S. 226: des wetet, dat eyn na unſer ſtat rechte ſîn dordûvede gûd oder rôvede gûd wol upholden mach âne gerichte, ſolches wißet, daß einer nach unſrer Stadt Recht ſein geſtolenes Gut oder geraubtes Gut wol anhalten darf ohne dadurch ſtraffällig zu werden. Siehe im Sachſenſpiegel S. 117: ſvelk richtere ungerichte nicht ne richtet, die is des ſelven gerichtes ſculdich, dat over jenen ſolde irgân, welcher Richter ein Vergehen nicht richtet, der iſt derſelben Strafe ſchuldig, die über jenen ſollte ergehen. Vielleicht iſt vordûvede zu leſen.

âne gevêr. ohne Hinterliſt; von vare, Gefahr, Hinterliſt. Bei Burkard Waldis: wi willen ſpelen âne als gefêr, wir wollen ſpielen ohne alle Hinterliſt; Höfers Denkmäler Bd. 2. S. 56. âne gevêrde, ohne Hinterliſt, ohne Gefährdung. Bei Koelhoff fol. 265. recto von Pabſt Urban 8: he beſaſſ den ſtoil ayn alle geveirde acht jair ind acht maende, er beſaß den Stuhl ohne alle Gefährdung acht Jahre und acht Monate. Auch bedeutet gevêrde: Gefährte, Genoße; Sachſenſpiegel S. 42. âne gevêr, ungefähr; bei Klöntrup.

âne gift. ohne Gabe d. i. ohne Bezalung, umſonſt. Markgraf Ludwig ſagt ao. 1355. von den Bürgern Brandenburgs: wy ſchole yn dat lyen ane gift, wir ſollen ihnen ſolches verleihen ohne Bezahlung; Gerckens vermiſchte Abhandlungen, Th. 2. S. 93. Für Belehnungen ward ſonſt an den Belehner etwas bezalt.

âne gnade. ohne Begnadigung, ohne daß Milderung der Strafe zuläßig iſt. In Schellers Schichtbook S. 169: we dat vorbrêke, de ſcholde deme rade to broke dar vor geven ſo van dem rynſchen gulden vêr ſchilling âne gnade, wer ſolches überträte, der ſolte dem Rathe zur Buße dafür geben je vom Rheiniſchen Gulden vier Schillinge ohne Milderung. Dagegen: an gnaden, in Gnade, vermittelſt Begnadigung; in den alten Göttinger Statuten: de ne ſcal to getinghen nicht me wonen, he en dêt an gnaden des rades, der ſoll zu Göttingen nicht mehr wohnen, wenn er es nicht thut vermittelſt Begnadigung vom Rathe; Pufendorf Th. 3. app. S. 173.

âne insage. ohne Einrede, ohne Widerſpruch. Bei Detmar Bd. 2. S. 385: to genende

Digitized by Google

ane penninge. ohne Geld d. i. umſonſt. In der Lübeker Hochzeitordnung von ao. 1454: die Verlobte ſoll nicht verweilen dar koſt zy umme penninghe eſte ane penninghe, wo Bewirthung vorfällt für Geld oder umſonſt; Michelſen Archiv Bd. 1. S. 86.

ane ſake. ohne Urſache, ohne richtigen Grund. Bei Detmar Bd. 2. S. 128. von den Engländern: mer wor ſe na der tyd overquemen ſchepe ût den ſteden, de nemen ſe ane ſâke, wedder god unde recht, aber wo ſie nach der Zeit antrafen Schiffe aus den Hanſeſtädten, die namen ſie ohne Urſache, wider Gott und Recht. Bei Hagen S. 61: got en deit ain ſaiche neit, Gott thut nichts ohne Urſache.

ane ſorge. ohne Sorge. Pommerſch: Hans âne ſorg, Hans ohne Sorge; bezeichnet einen Mann der ſorglos und unbeſonnen dahin lebt; Dähnert S. 10. Auch Familienname iſt âneſorge in Pommern.

ân ſtrît un larm. ohne Streit und Lärm, friedlich. Iſt in Pommern ſehr gebräuchlich. Man ſagt: dat ginк al ân ſtrît un larm af, das ging alles ohne Streit und Lärm ab, d. i. ganz friedlich.

ane tal. ohne Zahl, unbeſchränkt; bei Detmar Bd. 2. S. 111: de koninк bat leyde ane tal vor alle, de umme ſynen willen komende worden, der König bat um Geleite unbeſchränkt für alle, die um ſeiner willen kommen würden.

ane twîvel. ohne Zweifel; im Stralſunder Vocabular fol. 4. verſo. Davon unterſcheide: an twîvele, in Zweifel, oben S. 351.

ane unſcult. ohne Unſchuld d. i. ohne Unſchuldseid, ohne ſich durch den Unſchuldseid frei ſchwören zu dürfen. Im Sachſenſpiegel S. 45: ſculdeget man den man umme dat, des he nicht ne hevet, des untgât he mit ſiner unſcult; ſvat man aver under ime bewîſen mach, dar vore mut he antwerden âne unſcult, beſchuldigt man den Mann wegen deſſen, was er nicht hat, dem entgeht er mit ſeinem Unſchuldseide; was man aber bei ihm nachweiſen kann, darüber muß er Antwort geben ohne Unſchuldseid. Die unſcult iſt der vom Beklagten allein, ohne Eidhelfer, geſchworne Eid, durch den er die Klage zurückweiſet; Homeyer im Sachſenſpiegel S. 307. 383.

âne vare. ohne Gefahr, ohne Nachtheil. In öffentlichen Feſtſetzungen bedeutet es gewöhnlich: ohne Strafe. Im Braunſchweiger Degedingebuch der Neuſtadt ao. 1414. S. 19. wird für Henning Kramer verordnet: ok en ſcholde he hir in neyne taverne gân to bêre ſitten, he en were myt ſineme vadere, dat ſcholde âne vare weſen, auch ſollte er hier in kein Wirtshaus zum Biere ſitzen gehn, wofern es nicht wäre mit ſeinem Vater; das ſollte ohne Strafe ſeyn. In den Bremer Statuten S. 66: ſes unde druttich ſchillinghe unер penninghe ſcolen weghen ene mark; ſes penninge dâr embêvene ſcal weſen ane vare, ſechs und dreißig Schillinge neuer Pfenninge ſollen wiegen eine Mark; ſechs Pfenninge darüber ſoll ſeyn ohne Strafe; d. h. wenn die Pfenninge auch etwas leichter gemünzt würden, ſo daß zwei und vierzig derſelben eine Mark wögen, ſo iſt der Münzer deshalb nicht ſtraffällig. Auch daſelbſt S. 87. In Kölniſcher Urk. von ao. 1325. von der Zeit der Pachtzalung: ind dat alwerga up ſent Mertinz dach,

Digitized by Google

Heſtu enen ſtêfvader, al vor wâr,	Haſt du einen Stiefvater, fürwahr,
Efte ſtêfmöder, âne vâr,	Oder Stiefmutter, ſicherlich,
Wes wîs, unde holt ſe an dîk.	Sey weiſe, und halt ſie an dich!

So auch ſunder vâr, unbedenklich, im Hartebook S. 245. Schon Mittelhochdeutſch iſt: âne vâre, ſicherlich; Ziemanns Wörterbuch S. 533.

âne veil. ohne Fehl d. i. unfehlbar, unvermeidlich. Bei Detmar Bd. 2. S. 12: ſo hadde âne veil der ſtad unverwinlik ſchade tokomen van heren unde vorſten, ſo wäre unfehlbar der Stadt unerſetzbarer Schaden zugeſtoßen von Herren und Fürſten. In Bandtſchowen Hiſtoria S. 106: doch âne veil ſchal alle dage tom minſten eine miſſen geleſen werden, doch unfehlbar ſoll alle Tage zum mindeſten eine Meſſe geleſen werden.

âne vorvank. ohne Verfang d. i. ohne Beeinträchtigung, ohne Eingriff in das Recht eines anderen. Im Hamburger Reces von ao. 1548. heißt es, die bisherigen Lehen oder Einkünfte in den Kirchen, wenn ſie erledigt ſind, ſollen zum Beſten der Kirchen verwandt werden: âne vorvank eines jeden lênware und gerechtigkeit, ohne Beeinträchtigung der Lehnware und des Rechtes eines jeden; Zeitſchrift für Hamburgiſche Geſchichte Bd. 1. S. 206. Die Lehnware iſt das Recht zur Belehnung, auch das für Empfang des Lehnes vom Belehnten gezalte Geld. Von vorvangen, abfangen, eingreifen, in eines andren Recht. Daher unſer: verfänglich, in dem Sinne: abfangend, Gefahr drohend.

âne wandel. ohne Strafe, ohne Erſatzleiſtung. Im Sachſenſpiegel S. 223: belêmt aver ên man enen hunt, oder ſleit he ine dôt, dar he ine biten wel, he blift is âne wandel, gewêret het uppen hilgen, dat he ime anderes nicht geſturen ne kunde, lähmet aber ein Mann einen Hund, oder ſchlägt ihn todt, wann er ihn beißen will, ſo bleibt er deshalb ohne Erſatzleiſtung, wenn er es bei den Heiligen beſchwört, daß er ihm in anderer Weiſe nicht wehren konnte. Auch daſelbſt S. 171. 216. 287.

âne wat. ohne etwas. Pommerſch: he is Hans âne wat, er iſt Hans Ohnewas d. i. ohne männliche Kraft, ein Verſchnittener; Dähnert S. 10. Iſt auch in Meklenburg gebräuchlich; ſiehe oben S. 159.

In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 182. iſt das âne wat vielleicht: âne wât, ohne Gewand; zum unbekleideten Einſiedler wird geſprochen: wu genêſeſtu ane wât wan dy de vroſt anegât? wie birgſt du dich ohne Gewand wann dich der Froſt überfällt?

âne willen. wider Willen, gezwungen; invitus im Stralſunder Vocabular fol. 4.

Spruch. dat is nich âne, das iſt nicht ohne d. h. das iſt nicht ohne Grund, nicht unerheblich; ſteht bei Bratring im Altmärkiſchen Idiotikon. Bei Melle S. 32: it is nicht âne, non abs re est, es iſt nicht ungehörig. Vielleicht iſt der vollſtändige Sinn: dat is nich âne wat, das iſt nicht ohne etwas. Denn man ſagt Oſnabrückiſch: dâr is niks anne, das hat keinen Werth; und: wat is dâr anne, welchen Werth hat es? was iſt zuverläſſig davon? nach Klöntrup. Zu Iſerlohn: ik weit nit ef der wuat âne es, ich weiß nicht ob da etwas an iſt; nach Woeſte.

âne hen kônen, ohne hin können, ohne etwas das Ziel erreichen, umbin können; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. âne tô kônen, ohne etwas hinzu können, ohne etwas vorwärts kommen; a. a. O.

dâr âne, da ohne d. i. ohne das. Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 17: man kan dâr

Digitized by Google

2) ane. außer, als Präpoſition vor Nomen und Pronomen, mit dem Accuſative. Unſer außer bedeutet aber: a) mit Ausſchluß, wie in: außer den Ziegen nahm er das Vieh mit ſich d. i. die Ziegen nahm er nicht mit. b) mit Einſchluß, nebſt, wie in: außer den Ziegen nahm er die Schaafe mit ſich d. i. nebſt den Ziegen nahm er die Schaafe. Die letztere Bedeutung hat ihren Grund darin, daß außer in dem Sinne: über, darüber hinaus, geſetzt wird.

Das lateiniſche praeter verhält ſich ebenſo: a) Neque enim temere praeter mercatores illo adit quisquam, Caes. gall. lib. 4. cap. 20. mit Ausſchluß der Kaufleute. b) praeter se denos ut ad colloquium adducerent postulavit, loc. cit. lib. 1. cap. 43. daß ſie nebſt ſich ſelbſt je zehn herbei brächten.

Ebenſo bedeutet denn auch das niederdeutſche ane in dem Sinne: außer:

a) mit Ausſchluß. Bei Detmar Bd. 2. S. 595: unde ſleghen den herteghen mit al ſinem volke dôt ane drê, und ſchlugen den Herzog mit all ſeinem Volke todt mit Ausſchluß dreier. Im Rechte der Weſtfäliſchen Stadt Geſeke ao. 1360: dit horet to der vleeſchowere herwede; allerhande reſcap eyn kunne dat beſte dat to dem ampte horet, ane de hackeſtapel, de blivet in der wêr, dies gehört zu der Fleiſcher Heergewand; von allem Geräthe einer Art das beſte welches zum Handwerk gehört, mit Ausſchluß der Hauklöcke, die bleiben im Hauſe; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 475. In Magdeburger Urk. von ao. 1340: ok ſcollen de ſchedelude und de overman alle ſtukke untſcheden, de an ſe bracht werden, na Seſchem werlikeme rechte, ane hals und ane hant, auch ſollen die Schiedsleute und der Obmann alle Stücke entſcheiden, die an ſie gebracht werden, nach Sächſiſchem weltlichem Rechte, mit Ausſchluß des Halſes und der Hand; Höfers Auswahl S. 337. Bei Teutoniſta: penultimus, die leſt ann eyn, der letzte mit Ausſchluß eines d. i. der vorletzte. In Rheinländiſcher Urk. von ao. 1316: bit alle deme rette, dat wirſe hattin unde da vallende is, hân dryſich ſchyllinge hallere geldes, di horinth znr capellyn ze Smedeborch, mit allem dem Rechte, das wir davon hatten und dort fallend iſt, mit Ausſchluß von dreißig Schillingen Heller Geldes, die gehören zur Capelle zu Smedeborch; Höfers Auswahl S. 111. Das hân ſteht für ân.

ane dat. mit Ausſchluß dieſes, abgeſehen hievon. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 134: dergeſtalt togen itlike ruter ût Hildesheim, und wolden gegen de furſten von Brunſwik nich deinen; ane dat weren de biſchop und de von Hildesheim eins, erer ein halp dem andern mit truwen, ſo zogen zwar etliche Reuter aus Hildesheim, und wollten gegen die Fürſten von Braunſchweig nicht dienen; mit Ausſchluß dieſes aber waren der Biſchof und die von Hildesheim einig; ihrer einer half dem anderen mit Treue.

ân ſo vîl dat. mit Ausſchluß ſo vieles daß, nur ſo viel ausgenommen daß. Bei Koelhoff fol. 124. recto: he regierde vij jair dat rijch mit eren, aen ſo vil dat groiſ krieh was umb den doitſlach ſyns vaders, er regierte ſieben Jahre das Reich mit Ehren, nur ausgenommen daß großer Krieg war wegen der Tödtung ſeines Vaters.

b) mit Einſchluß, nebſt. Eigentlich: ohne, ungerechnet, außerdem. Bei Rynesberch S. 143: hîr hedden ſie to umme ſolt juncheren Mauricium unde juncheren Kerſtene mit xxx gewapent, ane vele lude to vote, hierzu hatten ſie um Sold den Junker Moriz und den

Koelhoff fol. 245. recto: up deme hove waren mê dan ſes duyſent ritter ayn herhogen, kennyge ind greven, auf der Verſammlung waren mehr denn ſechs tauſend Ritter, nebſt Herzogen, Königen und Grafen.

ane dat. nebſt dem, außer dem. Bei Detmar Bd. 1. S. 467: dat gelucke vil graffe gerden to; wente ane dat, dat he de ſlachtinge gewan, krêch he hundert und twintich gevangen, das Glück fiel dem Grafen Gerhard zu; denn nebſt dem, daß er die Schlacht gewann, bekam er auch hundert und zwanzig Gefangene. Bei Kantzow S. 224: denne ane dat, dat dem churfurſten lêf was, dat he van unſen furſten im evangelio byfall gekregen hedde, ſo hedde he ôk erfaren, denn nebſt dem, daß dem Kurfürſten lieb war, daß er von unſren Fürſten in der Evangeliſchen Lehre Beifall bekommen hatte, ſo hatte er auch erfahren.

ane ôk. außerdem auch, nebſt dem auch, ſondern auch. Bei Detmar Bd. 2. S. 16. von den zu Lübek neu erwählten Rathmännern: uppe den dach, alſe ſe in quemen, werden vrolik unde blyde vele lude, nicht allênen bynnen ane êk van enbuten, auf den Tag, als ſie eintraten, wurden fröhlich und vergnügt viele Leute, nicht allein binnen ſondern auch von draußen, d. i. außerhalb der Stadt.

3) ane. ausgenommen, als Conjunction vor Partikeln. Folgt dieſem ane unmittelbar ein Nomen, ſo ſteht dies in dem Caſus, den das Zeitwort des Satzes erfordert. So ſagen wir: Allen, ausgenommen dem Hirten, gab er Geld. Dieſer Dativ nach: ausgenommen, wird hier nur durch das Zeitwort: geben, hervorgerufen. Grimm Gramm. Th. 4. S. 762.

a) Vor Partikel. Bei Detmar Bd. 1. S. 16: wente do in Nordalbingia nerghen was ên kerke blêven unverſtoret ane to lubeke, weil damals in Nordalbingien nirgends eine Kirche unzerſtört geblieben war, ausgenommen zu Lübek. Daſelbſt S. 247. von den Fürſten vor Lübek: de moſten alle laten ere wapen buten der ſtat, ane dâr ſomelike wolden mede ronen unde ſpere breken, die mußten alle laßen ihre Waffen außerhalb der Stadt, ausgenommen womit einige rennen und Speere brechen wollten d. i. ein Turnier halten. Im Sachſenſpiegel S. 205: ôk mut he antwerden um alle klage, dar man ine umme ſculdeget, ane of man ine to kampe anſpricht, auch muß er Antwort geben wegen aller Klage, mit der man ihn beſchuldiget, ausgenommen wenn man ihn zu Kampf anſpricht. Daſelbſt S. 256: ſvar die man klaget, dar mut he antwerden, of man up ine klaget, ane tu kampe wart, wo der Mann klaget, da muß er Antwort geben, wenn man auf ihn klaget, ausgenommen zu Kampf hin d. i. zum Zweikampfe ſtellt ſich der Geforderte nur in ſeiner Geburtsheimat. In Homeyers Lehnrecht S. 150: ane in vireldagen, ausgenommen in Feiertagen.

ane dat. ausgenommen daß. Bei Detmar Bd. 2. S. 176. von den Lübeker Schiffen: deſſe weren langhe ute, unde deden grote koſt unde ſchaffeden clene bate, ane dat ſe de ſee veligeden, dieſe waren lange aus, und machten große Koſten und ſchafften kleinen Nutzen, ausgenommen daß ſie die See ſicher machten. In der Hildesheimer Stiftsfehde S. 146: die Lage des Landes war ſchlecht, de berger weren mode, de buren weren verarmet, ane dat itlike domhern duſſe veranderinge gerne ſegen, die Bürger waren müde, die Bauern waren verarmet, ausgenommen daß etliche Domherren dieſe Veränderung gerne ſahen.

Digitized by Google

hîr umme byn ik nicht werdich âne to gyselende, deshalb bin ich keiner Sache würdig, ausgenommen zu geiſſeln d. i. gegeiſſelt zu werden.

b) vor Nomen. Bei Detmar Bd. 1. S. 172: de ſine dar alle dôt blêven âne ên knecht Mertine, die ſeinen dort alle blieben todt, ausgenommen ein Knecht Martin. Im Sachſenſpiegel S. 173: dar umme ſin diſſe vier daze gemêne vrededaze allen luden, âne den, die in der hanthaften dât gevangen werden, darum ſind dieſe vier Tage gemeine Friedenstage allen Leuten, ausgenommen denen, die in der handhaften That ergriffen werden. In Homeyers Lehnrecht S. 240: lîen ne mach he ôk dar nicht an weder der vrowen willen, âne dat ine verlêgen an kumt, leihen darf er auch daran nicht wider der Gattin Willen, ausgenommen was ihm verliehen zufällt. In Rheinländiſcher Urk. von ao. 1316: auch virſetzyn wir vme me unſe dorf ze Bontinbach, ân alleyne dat drus virlenit is, auch verſetzen wir ihm mehr unſer Dorf zu Bontinbach, ausgenommen allein was daraus verlehnet iſt; Höfers Auswahl S. 111. In der Navolginge lib. 3. cap. 36: we is vryer âne de nicht en beghêret, wer iſt freier außer der nichts begehrt d. i. freier als der nichts begehrt.

Mit Verneinung. Im Reineke v. 29: do de hof alſus angink, en was dar nên, ân allêne de grevink, da die Verſammlung alſo anging, war da keiner ausgenommeu allein der Dachs. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: we is id de id beſt heft? nemant ane de umme got wat liden wil, wer iſt es der es am beſten hat? niemand, ausgenommen wer um Gott etwas leiden will. Bei Werner S. 9: dat man nimannen anne betin in ſal, uene got unſin herren, daß man niemand anbeten ſoll, ausgenommen Gott, unſern Herrn.

4) âne. nur; dieſe Anwendung entſpringt aus der Bedeutung: ausgenommen. In Hoffmanns Theophilus S. 9: ik dôe gern al jnwen willen, ân gy ſolen my êr ſlippen unde villen, êr gy einen biſchop van my maken, ich thue gern all euren Willen, nur ſollt ihr mich eher zerreißen und ſchinden, ehe ihr einen Biſchof aus mir macht. Daſelbſt S. 17. ſprechen die Juden zu Theophilus: wy wilt ju gerne mit uns lyden, ân wy wilt ju na unſer ê beſnyden, wir wollen euch gern bei uns leiden, nur wollen wir euch nach unſrem Geſetze beſchneiden. Dort S. 24: dyn wille ſal dy wol geſchein, ân ik wil êrſt pant unde breive ſein, dein Wille ſoll dir wol geſchehen, nur will ich erſt Pfand und Briefe ſehen. Ferner S. 5: gy mogen ſeggen wat gy wellen, ân ik klage hyr mit mym geſellen, ihr mögt ſagen was ihr wollt; nur klage ich hier mit meinem Geſellen. Auch S. 29: here, hyr is dat inket-hôrn! ân it is my uter maten tôrn, Herr, hier iſt das Tintenfaß! nur iſt es mir außer Maaßen leid. Und S. 9: ân, mach it ſyn, ſo bidd ik ſere, nur, mag es ſeyn, ſo bitte ich ſehr.-

5) âne. aber. Bei Teutoniſta: sed, mer, dan, ayn; und: sed tamen, mer doch, ayn doch, aber doch; sed enim, mer want, ayn want, aber denn. Für das oben unter nro. 4. erwähnte: nur, läßt ſich öfter auch: aber, doch, ſetzen.

6) âne. wenn gleich. Bei Hagen S. 8: ain doden uns, koninck, dyne hende, got geve uns leven ſonder ende, wenn gleich tödten uns, o König, deine Hände, Gott gebe uns Leben ſonder Ende. Dort S. 18: ain ſolde it mich coſten myn keiſerriche, ich gevet dar umb ſicherlich, wenn gleich es mich koſten ſollte mein Kaiſerreich, ich gäbe es darum ſicherlich. Auch S. 14: dat weis men over al die criſtenheit, dat got ze Coelne zeichen deit, ain ſy it ên

Digitized by Google

Genitive; bei Müller Bd. 1. S. 40. Grimm Gramm. Th. 1. S. 744. 750. und Th. 4. S. 963. Auch Bairisch: ane werden, los werden; Schmeller Bd. 1. S. 62.

Bei Hagen S. 48: sy maichen uns des gudes âne, sie machen uns des Gutes verlustig. In Bruns Romantischen Gedichten S. 266: de blome is alsc gedân, se maket dy wol sorge ân, die Blume ist also beschaffen, sie macht dich wol von Sorge frei. Bruns erklärt diese Stelle unrichtig. In Wiggerts zweitem Scherflein S. 31:

de wint, de sunne unde de mâne — der Wind, die Sonne und der Mond
de weren sprekendes êk nicht âne. — die waren Sprechens auch nicht ohne.

Das ist: sie besaßen die Gabe des Sprechens. Klöntrup sagt: aune sin bedeute zu Osnabrück: 1) entberen; 2) unterlaßen.

ânich. anech. ohnig d. i. ledig, frei, los, von etwas; Adjectiv. Schon althochdeutsch: ânic, und mittelhochdeutsch: aenec; Grimm Gr. Th. 4. S. 963. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anech wesen, carere, evitare. Bei Detmar Bd. 1. S. 102: do de van lubeke vernêmen, dat de lant gherne wolden annch wesen der dênen, se sochten wîsen rât, da die Lübeker vernamen, daß die Lande gern wollten ledig seyn der Dänen, so suchten sie weisen Rath. Daselbst Bd. 2. S. 264: darup moste de bisschup en gêven enen besêgelden brêf, dat se der scattinge anich wesen scolden, darauf mußte der Bischof ihnen geben einen besiegelten Brief, daß sie der Schatzung ledig seyn sollten. Bei Kantzow S. 162: se hielden rätslach, wo se sik overiges unnuttes gesindes mochten anich maken, sie hielten Rathschlag, wie sie sich des überflüßigen unnützen Gesindes möchten ledig machen; auch S. 172: eines viends anich, eines Feindes ledig. Im Sachsenspiegel S. 129: jewelk man mach sines rechten gudes wol mit rechte anich werden, jeder Mann kann sein rechtes Gut wol mit Recht los werden. In Ostfriesischer Urk. von ao. 1448: alles wankels anich, von allem Gebrechen frei; Ehrentraut Bd. 1. S. 507.

Pommersch: sîn hingstvalen is he ânich, sein Hengstfüllen ist er los, er hat es nicht mehr. Trîn is eren brêken ânich, Catharina ist ihren Schnupfen los. Jochen kant supen nich ânich werden, Joachim kann das Saufen nicht los werden. So auch Bremisch bei Tiling Bd. 1. S. 17. Meklenburgisch noch mit dem Genitiv: he is der lüde ânich worden, er ist die Leute los geworden; Bützower Rubestunden Th. 15. S. 22. Auch in Schwaben sagt man: anig, frei, los, von etwas; Schmeller Bd. 1. S. 62. Hochdeutsch: „des Unterthanen ohnig d. i. beraubt" sagt der Pommersche Jurist David Mevius im Tractat vom Zustande der Bauersleute, Fr. 3. nro. 119.

anichjester. onichjester. vorvorgestern; bedeutet eigentlich: vergangen gestern. Aus Prüm in der Eifel, bei Firmenich Bd. 1. S. 503: dâd soat mer canigjester nâch uos Jirret, das sagte mir vorvorgestern noch unser Gerhard. Luxemburgisch: întgescht, vorgestern; Gangler S. 311.

Das Wort ohnig wird gebraucht in dem Sinne: fort, weg, fortgegangen. Hennebergisch: ohnig gehen, fort gehen; he is ohnig, er ist fortgegangen; Reinwald Hennebergisches Idiotikon Th. 1. S. 113. Frommann Th. 2. S. 141. Th. 3. S. 228. Th. 5. S. 272. Vergleiche auch zu Römhild bei Hildburghausen: ondignachte, vorgestern; Reinwald Th. 2. S. 93.

âne. Ahn. Vorfahr. Großvater.

althochd. ano. der Ahne. anâ. die Ahnin.
mittelhochd. ane. ene. m. Großvater. ane, f. Großmutter.

Digitized by Google

Grimm Wörterbuch Th. 1. S. 192. In den hochdeutschen Volkssprachen ist Ahn, Großvater, noch sehr gebräuchlich; Bairisch: der eni, der enl, der Großvater; die an, die änl, die Großmutter; Schmeller Bd. 1. S. 62. Auch in Schwaben und Östreich; Adelung im Artikel: Ahn. In der Schweiz: eni, Altervater; in Graubündten: Großvater; Stalder Bd. 1. S. 92. Im Altsächsischen, Angelsächsischen, Friesischen, Flämischen, scheint das Wort nicht zu seyn. Dufflaus hat aene, aenheere, als Sächsisch und Rheinländisch.

ane. m. Ahn, Vorfahr. Im Sachsenspiegel S. 77: **svelk man von sinen vier anen, dat is von twên eldervaderen unde von twên eldermuderen, unde von vader unde muder, unbeseulden is an sime rechte**, welcher Mann von seinen vier Ahnen, das ist von zwei Altervätern und von zwei Altermüttern, und von Vater und Mutter, unbescholten ist in seinem Rechte. Auch S. 201: **sine vier anen benümen**, seine vier Ahnen namhaft machen. In der Glosse zu letzterer Stelle, Augsburg ao. 1516. fol. 145. recto: **he mut ock synen anen numen oft em syn here des bordes herschilt nicht bekant**, er muß auch seinen Ahnen namhaft machen, wenn ihm sein Herr den Geburtsheerschild nicht bezeugt. Dähnert sagt in seinem Wörterbuche S. 10. daß im Rügianischen Landgebrauche, einem Rügischen Gesetzbuche des sechszehnten Jahrhunderts, das Wort ane auch von lebenden Verwandten gebraucht werde, bezeichnet aber die Stelle nicht.

ânhere. m. Ahnherr, Vorfahr. Bei Kantzow S. 216: **die Pommerschen Fürsten sagten: dat ere ânhere und se stifter und patronen der stifte weren**, daß ihre Ahnherren und sie selbst Stifter und Patrone der Stiftungen wären. Auch im Rügianischen Landgebrauche S. 71.

ande. m. Ahn. In einem Hildesheimer Echtebriefe von 1523. Siehe oben S. 369. In Baiern und Östreich: ändl, Großmutter, Großvater; Schmeller Bd. 1. S. 63. und Adelung in: Ahn.

anche. Ahn, Ahnchen, ist eigentlich Deminutiv, und kommt in Jülich vor; siehe oben S. 366. overanche, Oberahn d. i. Altervater; anchhere, Ahnherr; angvrauwe, Ahnfrau; sind auch dort aufgeführt. aneke, f. die Ahnfrau; steht bei Scheller.

anichhêr. Großvater; anichvrouwe, Großmutter; bei Teutonista: avus, aldervader, anichheer; avia, aldermoder, anichvrouwe. anichmoder, Großmutter; zu Soest; oben S. 366.

ankevader. Großvater. In Fickers Münsterschen Chroniken Bd. 1. S. 181: **ingelacht in des van Solmys annekevaders graff**, eingelegt in des von Solmis Großvaters Grab. Osnabrückisch bei Klöntrup: ankevader und ankevâr. In Osnabrück und Münsterland sagt man für: Großvater, auch: bestevader, besvâr, bester Vater, welcher Ausdruck ebenso im Holländischen und Dänischen gebräuchlich ist. Aus der Grafschaft Mark: **uese ankevâr es lange daut, uese bessevârs käimen vüär un nau**, unser Altervater ist lange todt, unsre Großväter kamen vor und nach; Wolf Zeitschrift für Mythologie, Bd. 3. S. 181.

ankemêder. ankemêr. Großmutter, in Bremen, Münsterland, Osnabrück, Paderborn; nach Klöntrup, Strodtmann, Philipps, Honcamp. Sie heißt dort auch bestemêder, besmêr.

Digitized by Google

Alten, die sie vom Urgroßvater oder von der Großmutter noch gehört hatten. de antkeaulen, die Ahnchen-alten, die Vorfahren; bei Lyra S. 2. und S. 204: de aulen mârkes un dôutkes, de ji van jûe antke-aulen hier na wietet, die alten Mährchen und Liedchen, die ihr von euern Vorfahren her noch wißet.

Die van anen waren ein altes adliches Geschlecht auf der Insel Rügen seit dem vierzehnten Jahrhundert; Bohlen Geschichte des Geschlechts Krassow; S. 28. Ein Meklenburger Bauer Heyne de ane ao. 1320. zu Arendsee bei Doberan; in Lisch Meklenb. Urkk. Bd. 2. S. 274. Der Ritter Wygiln anche ist oben S. 366. erwähnt.

In den meisten der mit ane anhebenden Wörter ist ane das Adverb: an, und man findet dann bald ane, bald an, geschrieben; wie anewisen und anwisen, anweisen. In einigen aber ist ane das Adverb: ohne, un. Daher zeigen einige mit ane beginnende Wörter auch doppelte Bedeutung; wie: anebunden, angebunden, und auch: ungebunden, in den Bremer Statuten S. 165. 166. 216. und anevangen, anhalten, einfangen, welches als Particip auch: ungefangen, frei, bedeutet; a. a. O. Vergleiche oben S. 344. und S. 392.

anebeirdunge. Angriff; in Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 562: anebeirdunge und anspraike, Angriff und Anspruch, auf die Güter. Es steht wol für aneveirdunge, da aneverdigen, angreifen, auch das Klagen vor Gericht bezeichnet, wie in: anverdigen edder bedêdingen vor gerichte; daselbst Bd. 1. S. 531. anebelte, n. der Amboß; oben S. 313. anebolt, m. der Amboß; bei Schambach S. 9.

aneboren. angebühren, zugehören; von boren, gebühren. Im Rechte der Westfälischen Stadt Rüden von ao. 1310: dar eyn mansname stervet to ruden, van syner wegen en darf men nicht dan eyn hêrwede gheven, als dem doden aneboerde do he sek in de vorsocht legede, wenn ein Mann zu Rüden stirbt, von dessen wegen darf man nur ein Heergewete geben, wie es dem Todten gebührte als er sich in die Fahrsucht legte d. i. in die gefährliche Sucht, die tödtliche Krankheit; Seibertz Urkk. Bd. 2. S. 90.

aneboren. ungeboren; von beren, gebären. In einer Pfandverschreibung von ao. 1404: mit vulbord al miner rechten anerven, bêrnen unde anebêrnen, mit Zustimmung aller meiner rechten Anerben, geborener und ungeborener; bei Brinckmeier Bd. 1. S. 87. anboren, angeboren; anboren erve, angeborenes Erbe; Bremer Statuten S. 261.

anebot. m. der Amboß; oben S. 313. anebot, angezündet; Göttingisch von anboten, aneboten, anzünden; S. 362. anebrant, angebrannt d. i. angetrunken, berauscht; Iserlohnisch, nach Woeste, bei Frommann Bd. 5. S. 67. anebrawwelen, anschwärzen; Göttingisch, von brawwelen, schwatzen, plappern; oben S. 363.

anebrôt. ânbrôt. Abendbrot, Nachmittagsbrot; in Ditmarsen. Schützes Wörterbuch Th. 1. S. 155. erklärt das Wort durch: ohne Brot, etwas wozu kein Brot gereicht wird. Doch könnte es bedeuten: Abendbrot, da ane eine Kürzung von avene, Abend ist; siehe oben S. 393.

anebunden. ungebunden, frei; von binden. In den Bremer Statuten S. 165: dat

Digitized by Google

gherhart des bekende anevanghen, anebunden, daß Gerhard ſolches bekannte ungefangen, ungebunden d. i. ohne Zwang. Ebenſo dort S. 166. 216. anebunen, angebunden, feſtgebunden; von binden. Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 15: he is kort anebunen, er hat kurze Geduld, iſt reizbar. ânech, ohnig, verluſtig; von âne, ohnig; oben S. 401.

ânedanken. ohngedanken, gedankenlos; Adjectiv, bei Schambach S. 9. Auch ândanksch, oben S. 368. âne dat, ohne das, ohne daß; bedeutet: 1) ohnehin; oben S. 394. 2) abgeſehen davon; S. 398. 3) nebſt dem; S. 399. 4) ausgenommen daß; S. 399.

ânedêlet. ungetheilt; von dêlen, theilen. In den Bremer Statuten S. 239: ere erven, de in ânedêledeme gode weren, ihre Erben, die in ungetheiltem Gute waren. anedrêpen, antreffen; von drapen, drêpen, treffen; Göttingiſch bei Schambach S. 9.

anegê. angehe, anfange; von gân, gehen. In Höfers Auswahl S. 28: dat dat jair allewege anegê an unſer vrowen dage der laſſir, daß das Jahr ſtets angehe an unſer Frauen Tage der letzteren d. i. an Marien Geburt, dem achten September. anegeit, angeht; daſelbſt S. 271: da unſe geſtichte van kolne anegeyt bis nedin da id wend, wo unſer Stift von Köln angeht bis unten wo es wendet.

anegenk. m. der Angang d. i. Anfang. Im Sachſenſpiegel S. 247: von anegenge aver des rechtes was recht dat, vom Angange des Rechtes an aber war es Recht daß. Auch anegink, in Schönes Reygow S. 60: dat van dem anegînge diſſer twedracht wante an diſſen hudeliken dach genomen is, was von dem Angange dieſer Zwietracht an bis auf dieſen heutigen Tag geraubt iſt. Ebenſo in der Braunſchweiger Chronik bei Leibnitz Bd. 3. S. 1. Auch anegank, in Schellers Wörterbuch.

an-êgenen. aneignen, zueignen; ſteht bei Klöntrup und Scheller. anegevanget, angehalten, eingefangen, von anevangen, anhalten; in Homeyers Sachſenſpiegel S. 141. Sachſſes Text S. 160. hat in dieſer Stelle dafür das Particip anevangen. Bei Homeyer S. 142. ſtehen auch die Participe anevanget und geanevanget. anegin; m. der Anbegin, Anfang; althochdeutſch: anagin. In Maßmanns Reygow S. 72: dat romiſke rike was an ſinem anegînne aller rike minneſt, das Römiſche Reich war in ſeinem Anbeginne aller Reiche mindeſtes. Bei Werner S. 50: allir dugindi aniginne, aller Tugenden Anbeginn. Das Wort iſt auch im Mittelhochdeutſchen, und ſtammt von ginnen, gähnen, ſpalten; ſiehe oben S. 360.

ânegrunt. m. Ohnegrund, Name des Biſchofes im Reineke v. 2729. Sein Probſt heißt: loſevunt, der loſe Fünde macht, Ränkemacher; ſein Dekan: rapiamus, raffen wollen wir.

anehalt. die Grafſchaft Anhalt, in Anhalter Urk. von ao. 1310. in Höfers Auswahl S. 88. Auch im Sachſenſpiegel S. 24. und Detmar Bd. 1. S. 59. aneholt, dieſelbe; a. a. O. S. 53. und Bd. 2. S. 468. Auch anahalt, bei Höfer S. 121. und anhalt S. 162. anehebben, anehem. anhaben, einen Rock; Schambach S. 10. Siehe anhebben, oben S. 353.

anehon. m. der Anhau, das Holzſchlagen im Walde. Im Trierer Rechte von etwa ao. 1310: ad incidendum ligna, quod volgari anehou dicitur: in Lacomblets Archiv S. 258. In

Digitized by Google

Kronika S. 171. Aber Leibnitzens Druck in Tom. 3. S. 94. hat: auekere d. i. avekêre, Abkehr, wie auch mittelhochdeutsch: abkêre, Abkehr, Abwendung, gebraucht wird. anekett, Anne Käthe, Mädchenname; Luxemburgisch bei Gangler S. 19. Pommersch: antrîn, Anne Katharine. anekomen, ankommen; bei Schambach S. 10.

anelf. eilf; de anelfft, der eilfte; anelftehalv, eilftehalb; anelfmôldubbelt, eilfmal doppelt d. i. eilffach; bei Ehrentraut Bd. 1. S. 25. 26. 27. Diese Form des Zahlwortes schließt sich an die ältesten an; gothisch: ainlif; althochdeutsch: einlif; angelsächsisch: endleofan; altfriesisch: andlova. Hochdeutsch sagt man noch im Lesachthale in Kärnten: andlafa; Frommann Bd. 2. S. 242. Aus dem mittelhochdeutschen einlif ist unser jetziges eilf entstanden. Bei dem gothischen ainlif vermuthet man in lif entweder den Stamm leiban, bleiben, übrig seyn, so daß ainlif wäre: ein übrig; oder eine alte Form für dik, zehn; Grimm Geschichte S. 171.

aneleis. Anne Elise, Mädchenname; Luxemburgisch bei Gangler S. 19. Trierisch: aneleischen, bei Laven S. 205. der es unrichtig für Anne Luise hält. Pommersch: anlîschen, Anne Elise. ânelîk, ohne Gleichen; steht bei Scheller als Adjectiv und Adverb; auch ânelîken, als Adverb. ênelik, einelik, ähnlich; bei Scheller. Gothisch: analeik, welches besteht aus der Präposition ana, an, und: leik, gleich, und also ausdrückt: angleich, nahe am Gleichen.

ânem. einem; Trierisch, oben S. 357. ânem, er ihm; aus Koblenz: ob ânem och geld dervur hat metgewe, ob er ihm auch Geld dafür hat mitgegeben; Firmenich Bd. 1. S. 523. Das bloße: er, lautet dort â. ânemacht, f. die Ohnmacht d. i. das Schwinden des Bewußtseyns; Adelung in: Ohnmacht. Pommersch gewöhnlich: de âmacht, oben S. 305. oder: de swîmnis, von beswîmen, bewußtlos werden. anematen, anmaaßen; im Sachsenspiegel S. 89: tuges sal man over ses weken vulkomen, des sik die man anematet, Zeugnis soll man über sechs Wochen beschaffen, dessen sich der Mann angemaaßt hat, d. i. Zeugnis, welches er beschaffen zu können behauptete.

ânen. ahnen. empfinden. vorherempfinden.

mittelhochdeutsch. mir anet. mich anet. ich sehe voraus.
schwedisch. mig anar. mir ist wahrscheinlich. jag anar. ich sehe voraus.

Das Niederdeutsche ânden, empfinden, vorherempfinden, ist oben S. 369. angeführt, und erscheint schon im Althochdeutschen als anadôn, andôn, eifern, rächen, und im Angelsächsischen als andian, verfolgen. Aber das damit wahrscheinlich verwandte anen, empfinden, zeigt sich erst, und zwar sparsam, im Mittelhochdeutschen, und entsprang vielleicht aus anden, rügen, dadurch, daß man aus dem für: ich andete, stehenden Präterit ich ante ein neues Präsens ich ane bildete; Grimm Wörterb. Bd. 1. S. 195. Die übrigen deutschen Sprachen haben kein anen, mit Ausnahme der Schwedischen, die es von uns entlehnt haben mag.

ânen. ahnen. Präterit: he ânede, he ânde; Particip: ânet, ânt. Es bedeutet: 1) em-

es macht keinen Eindruck auf ihn. Dat kint aunt et al, das Kind fühlt es schon, es hat schon einen Begriff davon. Daselbst S. 14: he aunt niks mêr, es fühlt nichts mehr, er liegt in den letzten Zügen. Bei Lyra S. 174: bes he nich mêr dat minste annen van lêfde spûrt, bis er nicht mehr das mindeste Gefühl von Liebe spürt.

ânisk. ânsk. empfindlich, schnollend, nachtragend, Adjectiv; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 1. In Bezug auf Kinder bedeutet es dort auch: verlegen, blöde. In Göttingen: ânisch, schnell merkend, schlau; bei Schambach S. 10.

beânen. bemerken, beobachten; in Bratrings Altmärkischen Idiotikon, fol. 27. Handschrift der Berliner Bibliothek, Manuscript. boruss. quart. 77.

2) vorherempfinden. In Melles Wörterbuch: ânen, praesagire. Pommersch: mi ânt so wat, as wenn wy ball ne brût int hûs krigen, mir ahnet so etwas, als wenn wir bald eine Braut ins Haus bekommen. Münsterländisch: he hewt et wul annet, er hat es wol vorhergefühlt; Philipps. ên, ahnen; ênt, geahnt; Wangerogisch bei Ehrentraut Bd. 1. S. 72. Luxemburgisch: ênen; Gangler S. 311. ânen, ahnen; Trierisch. Bei Laven S. 13: et ûnet hîr, es ahnet ihr.

de âne. das Vorgefühl; bei Scheller. âninge, f. die Ahnung; auch bei Scheller. Im Quickborn S. 31: ânung un gissen, Ahnung und Vermuthung.

ânich. ahnig, ahnend; Adjectiv. Pommersch: mi was so anich to mêd, mir war so ahnig zu Muthe; ich spürte ein Vorgefühl. ânern, ahnungsvoll; Adjectiv, bei Scheller.

ânengêst. ândgêst. Ahnungsgeist, das Vermögen etwas vorherzusehen. Pommersch: se hett enen rechten ândgêst, sie hat einen rechten Ahnungsgeist, sie pflegt vorherzusagen, wie es kommen wird; Dähnert S. 10.

In älteren Niederdeutschen Schriften habe ich: ânen, empfinden, vorherempfinden, bis jetzt nicht gefunden.

---

anen. daran, Rheinländisch, von an, an; oben S. 345. Auch ânen; zu Elberfeld: kaim wo täng ânen sind, Kämme wo Zähne daran sind; Firmenich Bd. 1. S. 430.

anen. angemacht, angezündet, Kölnisch als Adjectiv von an, an; anene laternen, angezündete Laternen; oben S. 356. Auch Ostfriesisch: ên tôên wagen, ein zuer Wagen, ein zugemachter, bedeckter; Stürenburg S. 283. In Luxemburg: auße kolen, auße Kohlen, ausgebrannte Kohlen; Gangler S. 26.

ânen. einen; Accusativ von ân, ein; Trierisch, oben S. 357. Bei Firmenich Bd. 1. S. 535: schmeißen eich ânen met nem stân, werfen euch einen mit einem Stein. Dieser Accusativ steht auch für den Nominativ; bei Laven S. 193: wat ânen nêt wâs, dât micht en nêt haas, was einer nicht weiß, das macht ihn nicht heiß.

an ên. in einem, zusammen; oben S. 349. Osnabrückisch bei Klöntrup: an êne, beisammen. Auch Flämisch: aen een, zusammen; bei Duffläus S. 5.

ânende. unendlich; ânendecheit, Unendlichkeit; oben S. 395. an-enden, anknüpfen; weil ende auch ein Stück Schnur oder Seiles bedeutet; bei Scheller. anenemen, annehmen; in Schellers Kronika S. 306. Bei Hagen S. 45: sich selve gerichtis anenamen, sich selbst des

Digitized by Google

in Luxemburg und Eifel; oben S. 373. Aus Prüm: aner möttel, andre Mittel; bei Firmenich Bd. 1. S. 503. Trier dagegen hat anner, ander; Laven S. 205. ânern, ahnend, ahnungsvoll; oben S. 406.

an-erbêden. an-erbeiden. anerbieten; bei Scheller. Osnabrückisch: an-erbêën, bei Klöntrup. anerbêdich, anerbötig, bereitwillig; in Lüntzels Stiftsfehde S. 13. Wofern dort nicht auerbedich d. i. averbêdich, averbodich, overbodich, bereitwillig, zu lesen ist, welches oft vorkommt, und vielleicht zum mittelhochdeutschen ich überbite, ich berede, ich bewege, gehört; Müllers Wörterbuch Th. 1. S. 173.

an-ernâlen. annahen, hinzunahen; von nâ, nah, nâlen, nahen. In Schönemanns Sündenfall S. 30. vom Paradiese: wultu, so machstu des anernalen, unde sulven horen unde sein, willst du, so magst du demselben nahen, und selbst hören und sehen. ânerriêcht, gradezu; Trierisch von riecht, recht, grade; Laven S. 204. 60.

an-erschâpen. anerschaffen; bei Scheller; von scheppen, schaffen. an-ersterven, anersterben, einem als Erbtheil zufallen. Kölnisch: dem was grois goit anerstorven van sins vaders erve, dem war groß Gut zugefallen von seines Vaters Erbe; Frommann Bd. 1. S. 192. anert, anderes; das Neutrum; Gangler S. 19. an-ertêën, an-ertein, anerziehen; an-ertêgen, anerzogen; bei Scheller; Pommersch: anertagen, anerzogen. an-ertrekken, anerziehen; bei Scheller. Particip: an-ertrokken.

anerve. m. der Anerbe, derjenige welcher an das Gut das Erbrecht hat. Der Ausdruck wird in folgenden Bedeutungen gebraucht:

1) der Erbe überhaupt, der Erbnehmer. Im Diepholter Rechte von ao. 1318: dat wy unde unse rechte anerven boren unde ungeboren myt ghudem wyllen hebbet vrng gheghéven unsen borchmannen, daß wir und unsre rechten Erben, geborene und ungeborene, mit gutem Willen haben frei gegeben unsren Burgmannen; Pufendorf Observat. Tom. 1. Anhang S. 138. In einem Kaufbriefe von ao. 1355: dat ik mit ganzem vulborde all miner rechten anerven hebbe gesettet, daß ich mit ganzer Bewilligung aller meiner rechten Erben habe gesetzt; Tiling Bd. 5. S. 327. Ebenso in Ostfriesischer Urk. von ao. 1436. bei Ehrentraut, Bd. 1. S. 508.

2) der nächste Erbe in den Westfälischen Meiergütern, nämlich dasjenige Kind welches zur Nachfolge in das ganze Gut bestimmt ist, da das Gut nicht getheilt werden darf. Die Ältern oder Vormünder bestimmen diesen anerven, wenn das Gut nicht freies Eigenthum ist. Dagegen ist bei freiem Eigenthum immer der jüngste Sohn der anerve im Lande Delbrück und im Amte Neuhaus, aber im Amte Boke der älteste; wo Söhne fehlen, folgen die Töchter; Wigand Provincialrechte Paderborns und Corveys, Th. 1. S. 104 — 124. und Th. 3. S. 92. Bei Lyra S. 58: wo is et dan nu egentlik mem anierwen, wil he ju na nich baule afleusen? wie ist es denn nun eigentlich mit dem Anerben, will er euch noch nicht bald ablösen? d. i. in den Besitz des Gutes einrücken.

3) der Genoße der Markgemeinde in Westfalen und Rheinland, der das Anrecht auf die Nutzung der Markflur in Wald und Feld hat. Im Dürenschen Waldrechte: vort meir der here van Vrenthe is eyn der anerven, ind sal haven zwene wane zo synen vure, ferner der Herr von Krenthe ist einer der Anerben, und soll haben zwei Wagen zu seinem Feuer-Holzbedarf

Digitized by Google

denen die Männer nicht mehr bevorzugt sind vor den Frauen; im Sachsenspiegel S. 46. 2) die Genoßen im Besitze einer Burg, eines Dorfes, eines Salzwerkes; Frisch Wörterbuch Th. 1. S. 315. und Grimm Rechtsalterthümer S. 481. Das Wort ganerve scheint aus ge-an-erve zusammengezogen zu seyn.

anerven. anerben einem, ihm zufallen als Erbe. Im Hamburger Recht von ao. 1497: wat enem manne van der frowen, unde der frowen van wegen des mannes van erfgude mede geven wert, edder by erer beyder levende mede anervet, was einem Manne von der Frau, und der Frau von wegen des Mannes, von Erbgut mitgegeben wird, oder bei ihrer beider Leben mit zufällt durch Erbung; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 272. Bei Hach S. 262: alsо verne alse id angheervet is, insofern als es zugefallen ist durch Erbung. anervinge, Anerbung, Anheimfallung; in einem Lübeker Testament von ao. 1415: ik schede den erbenömeden hern Hermanne van anervinghe unde anvalle des sulven mines eghendomes, ich scheide den ehe genannten Herrn Hermann von Anerbung und Anfall des selbigen meines Eigenthumes; Pauli Lübische Abhandlungen Th. 3. S. 287.

anesan. ansann, zumuthete; von sinnen. In Schellers Kronika S. 135: dat he one kampes anesan, daß er ihn zum Kampfe forderte. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 75. fehlt diese Zeile.

anescht. anders; Luxemburgisch; für anerscht. Es bedeutet nach Gangler S. 19. 128. dort: 1) anders, in andrer Weise; emescht anescht, jemand anders. 2) schwanger. Vergleiche anschter, anders; oben S. 373. aneschnaten, angeschoßen, von scheten, zu Iserlohn; he es aneschnaten, er ist berauscht, bei Frommann Bd. 5. S. 67. Osnabrückisch nach Klöntrup: he is anneschnaten, mit seinem Verstande ist es nicht ganz richtig. Pommersch: anschaten.

aneſetele. m. die Ansiedlung, das Gehöft; von ſedel, Seßel, Sitz. In Bergischer Urk. von ao. 1386: vortmer ider man, geystlich oder wertlich, velich bynnen eren tûn, grave und aneſetele, ſolen weſen, ferner jeder Mann, geistlich oder weltlich, sicher innerhalb ihres Zaunes, Grabens und Gehöftes, sollen seyn; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 803. Siehe unten anſedel, Ansiedelung. aneſint, ansehen, als Präsens, von syn, sein, sehen; in Rheinländischer Urk. von ao. 1338: de dusen breif aneſint und horent leeſen, die diesen Brief ansehen und hören lesen; in Höfers Auswahl S. 326. Auch aneſient und aneſeint, daselbst S. 314. 322.

aneſprache. Ansprache, Anspruch, Forderung, welche geltend gemacht wird. In Rheinländischer Urk. von ao. 1272. in Bezug auf die Gräfin Mechtild von Sayn: van alle der aneſprachen unde der vorderingen, die wir op ſi hadden, von aller Ansprache und Forderung, die wir gegen sie hatten; Höfers Auswahl S. 19. aneſprechen, ansprechen, auffordern; im Präterit: aneſprach. Bei Hagen S. 45: want wa hievur doilſlaich geſchaich, den richen man dar umb aneſprach, denn wo hiebevor Todschlag geschah, sprach man den Richter darum an. Bei Höfer a. a. O.: dar umbe wir ſi aneſprachen, wegen welcher wir sie in Anspruch nahmen. Siehe unten anſprake und ſpreken, sprechen.

aneſterven. ansterben, einem als Erbtheil zufallen. In Braunschweiger Urk. von ao. 1405: dat mynem vader unde mik is ein hof aneſtorven to Herkſbuttele; Brinckmeier Bd. 1. S. 112. Siehe anſterven und ſterven. aneſtriken, anstreichen; Schambach S. 12.

anet. an das, für an dat; doch wird auch das Pronomen et, it, es, statt des Artikels

Digitized by Google

anet. ânt. ânte. f. die Ente.

lateiniſch. anas. anatis. ſpäter aneta. althochdeutſch anut. anit. im Plural: enti.
altnordiſch. önd. angelſächſiſch. ened. mittelhochd. ant.
nordfrieſiſch. and. flämiſch. eute. holländiſch. end. eend.
däniſch. and. ſchwediſch. and, wilde Ente. anka, zahme Ente.

Die jetzige Engliſche Sprache gebraucht dies uralte Wort nicht, ſondern nennt die Ente: duck, Taucher. Griechiſch heißt ſie: νῆσσα, attiſch νῆττα, welches einige zum Stamme νέω, ich ſchwimme, ziehen. Im Niederdeutſchen herrſcht a als Anlaut dieſes Wortes vor; doch erſcheint auch e nach angelſächſiſcher Weiſe.

Das t oder d wird bisweilen abgeworfen, und es entſtehen dadurch:

âne, êne, ēne.

Formen des Wortes im Niederdeutſchen.

1) **anet.** Im Sachſenſpiegel: dat hôn gilt men mit eneme halven penninge, de anet alſo, das Huhn bezahlt man mit einem halben Pfenninge, die Ente ebenſo; Sachßes Ausgabe S. 263. und Homeyers S. 224. Ferner daſelbſt: de brêdhinnen mit drên binnen erer brêdtîd, unde de ſtellenet, die Bruthenne mit dreien während ihrer Brutzeit, und die Stellente d. i. die Lockente, eine gezähmte wilde Ente, die ausgeſetzt wird, um durch ihren Ruf andre wilde Enten herbeizuziehen; denn Stellen bedeutet in der Jägerſprache: das Wild zum ſtehen bringen.

2) **ânt. ânte. ânde;** im Plural: **de ânten.** Im Reineke v. 1777—79: Bartolt de adebâr, unde Marquart de hegger, êk Lütke de krên, weren dâr alle degger, Tibbeke de ânt unde Alheit de gôs, Barthold der Storch, und Markwart der Häher, auch Lütke der Kranich, waren dort alleſammt, Tibbeke die Ente und Adelheid die Gans. Lütke iſt Deminutiv von Ludolf, und Tibbeke von Tibburgis. Bei Gerhard von Minden: der ande hals unde des hanen, der Ente Hals und der des Hahnes; oben S. 369. In Wegeners Vocabulis rerum: anas cicur, eine hûsânt; anas fera, eine wilde ânt. Bei Chyträus S. 376: ânte. Im Quickborn S. 185:

int lakrêp brêd de wille ânt;	Im Riedgras brütet die wilde Ente;
dâr hett vêr tîden ên kônich wânt.	Da wohnte vor Zeiten ein König.

Der Plural **ânten** zu Bremen, bei Tiling Bd. 1. S. 21. Auch in Holſtein, im Quickborn S. 68: ânten int water, wat vern geſnater, Enten im Waßer, welch ein Geſchnatter! Ferner in Oldenburg: kêk na de gôs op de graſt, un de bunten ânten dartwüſchen, ſchaute nach den Gänſen auf dem Graben, und den bunten Enten dazwiſchen; Firmenich Bd. 3. S. 16. Bei Neocorus Bd. 2. S. 336: vêl duſent wiltvagel, bergânten geheten, jarlik up Dîkſanden gevangen, viele Tauſend Wildvögel, Bergenten geheißen, jährlich auf Dikſand gefangen.

Der Singular **ântje** iſt aus Bruchhauſen, Holſtein, Oſtfriesland angeführt bei Ad.

Digitized by Google

ân e. an. Weſtfäliſch: anevank, Entenfang; bei Strodtmann aus Urkunden angeführt S. 15. Auch in Pommern ſagen einige: de ân, die Ente; im Plural: de ânen. Auf Wangeroge: dju an, die Ente; da an, die Enten; Ehrentraut Bd. 1. S. 345.

Wo der Singular ânt im Gebrauche iſt, erſcheint als Plural bisweilen: de enden, de ênden, de ênen, der entweder durch Umlautung des â entſtand, oder vom Singular ênde entlehnt iſt. Im älteſten Lübeker Drucke des Reineke iſt nach Hoffmanns Bemerkung der Singular ânt v. 1779. und der Plural enden v. 1997. 3639. 6405. Ebenſo iſt es im Wolfenbütteler Drucke von ao. 1711. Nur hat dieſer ânden in v. 3639. Hoffmanns Druck ſetzte für enden den Plural ânten in v. 1997. 6405. und behielt enden in v. 3639. wegen des Reimes; ſiehe hierüber das Gloſſar in ânt. In Pommern iſt der Singular ânt, und als Plural ſind ânten und ênen, ânen, gebräuchlich.

3) ânt. die Ente; iſt in Lübek üblich, nach Tiling Th. 1. S. 20. und Nemnichs Catholicon Th. 1. S. 266. Auch Schwediſch: anka, die zahme Ente.

4) ende; Plural: enden. Im Weſterwoldinger Landrechte: de ende, wat ſe dorch den tûn mit dem ſnavel kan winnen unde werfen, wider heft ſe kein recht, die Ente, was ſie durch den Zaun mit dem Schnabel kann gewinnen und erwerben, weiter hat ſie kein Recht, nämlich in des Nachbars Feld hinein; Grimm Rechtsalterthümer S. 595. Die Arſtedie Fol. 79. beſtimmt für den vom Quartanfieber befallenen: he ſchal ôk myden goſe, haſen, enden, rintvlêſch, unde alle ſpiſe, dede ſtoppen, er ſoll auch meiden Gänſe, Haſen, Enten, Rindfleiſch, und alle Speiſen die da ſtopfen. Der Schapherder fol. 73. beſtimmt zur Winterkoſt: vogele van wateren, alſe wilde ende, goſe. eende und eynde, als Plural im Degedingebuche der Neuſtadt Braunſchweig ao. 1424. S. 41. enint, Ente, aus dem Lande Wurſten, im handſchriftlichen Gloſſar des Luderus Weſting von ao. 1688. iände, Enten, Oſnabrückiſch bei Lyra S. 160. entje, Ente, Göttingiſch bei Schambach S. 12.

ene; Plural: enen; durch Ausſtoßung des d. In Ravensberg êne, nach Nemnich Th. 1. S. 266. Auch in Pommern iſt der Singular oft de êne, de âne; Plural: de ênen, de ânen; und die wilde Ente, wille ânt, im Plural: wille ânen. Auf Helgoland: de en, die Ente; Frommann Bd. 3. S. 33.

Teutoniſta hat fol. 5. verſo: ant, end, antfogel, entfogel, aneta; jong ant of end, anatinus; und fol. 55. recto: ende, ante, antevogel.

ânteken. n. das Entchen; Deminutiv, bei Scheller. enneken, in der Grafſchaft Mark. Siehe unten enneken-vuet, Entchenſteiß. ânken, in Pommern und Meklenburg. In den Bützower Ruheſtunden Th. 4. S. 38. der Meklenburgiſche Spruch: et is ên ânken worden, es iſt ein Entchen geworden d. i. es hat keinen Erfolg gehabt; womit unter andrem eine rückgängig gewordene Verlobung bezeichnet wird. Iſt vielleicht davon entlehnt, daß die Henne bisweilen kein Küchlein, ſondern ein Entchen ausſitzt. Manzel vermuthet ein Wortſpiel mit endken, Endchen, Ende, Beendigung.

antſch, entſch. entiſch, nach Art einer Ente beſchaffen; als Adjectiv. Bei Teutoniſta fol. 5. verſo: antſch of endtſch. anatinus. u. um.

Digitized by Google

zu eßen begonnen eine Ente, die er fing in der Weide wo sie ging; das Gehen läßt hier die zahme Ente vermuthen; Wiggerts zweites Scherflein S. 61. Bei Richey S. 4: ên fûren ântvagel, eine sauer eingekochte Ente. Holsteinisch bei Schütze Bd. 1. S. 4: ântvagel, Ente.

2) den Enterich, das Männchen der Ente. Schon dem mittelhochdeutschen antvogel giebt Ziemann diese engere Bedeutung S. 11. Das Stralsunder Vocabular fol. 5: antvagel aneta, anetarius. Woeste bemerkt aus der Grafschaft Mark: antvuegel, der Enterich. Ebenso in Baiern: der Ântvogel, das Männchen der Ente; Schmeller Bd. 1. S. 85.

3) die wilde Ente. Im Münsterlande wird verordnet: dat nemant hasen, antvogel, velthoender, scheite, daß niemand Hasen, Entvögel, Feldhühner, schieße; Grimm Weisthümer Bd. 3. S. 132. Im Reineke v. 6235. giebt die Otter dem Fuchse enen ântvogel, und sagt, sie habe ihn einem vogeler, Vogelsteller, abgenommen. Ostfriesisch heißt die wilde Ente: ântvögel, nach Stürenburg S. 1. Osnabrückisch: antvugel, nach Klöntrup; Bremisch: ântvagel, nach Tiling Bd. 1. S. 20.

4) ein gewisses Stück Fleisch aus dem Hintertheile eines geschlachteten Ochsen; eine bildliche Anwendung des Wortes in Osnabrück, nach Strodtmann S. 299. und Klöntrup.

Sprüche von der Ente.

Bremisch. de ânten dreget êr recht up dem pukkel, die Enten tragen ihr Recht auf dem Rücken d. i. wenn die Ente in des Nachbars Gebiet Schaden thut, so hat er das Recht sie todt zu schlagen. Darauf bezieht sich vielleicht der Ausdruck: ênem ênen ântrugge slân, einem einen Entenrücken schlagen, d. i. ihn braun und blau prügeln; Tiling Bd. 1. S. 20. 21.

dem ântvagel kan man niks nemen as den kopp, der Ente kann man nichts nehmen als den Kopf d. i. der Arme hat nur sein Leben zu verlieren; a. a. O.

he sût em so glîk as de kô dem ântvagel, er sieht ihm so gleich wie die Kuh der Ente d. i. er sieht ihm gar nicht gleich; a. a. O.

Hamburgisch. he sût ênem schelm glyker as ênem ântvagel, er sieht einem Schelm gleicher als einer Ente d. h. er sieht ziemlich wie ein Schelm aus; Richey S. 4.

Holsteinisch. de ânt is ên rachgîrich dêrt, die Ente ist ein sehr gefräßiges Thier, weil sie mehr als andres Geflügel auf dem Hofe verzehrt. Dabei steht rachgîrich für raffgîrich, habsüchtig, nach Raffen gierig; Hennig Preußisch Wörterbuch S. 334.

se snatert as ên ânt, sie schnattert wie eine Ente, sie ist sehr geschwätzig. Daher auch: dat is ên rechten ântensnak, das ist ein rechter Entenschnack, ein lärmendes und albernes Geschwätz; Schütze Bd. 3. S. 322.

Kölnisch. dem geit de bebbel we den enten der âsch, dem geht das Maul wie den Enten der Steiß, er plaudert ohne Ende; Firmenich Bd. 1. S. 472. nro. 59.

Paderbornisch. wann de anten wâter seiet, dann tötert ne de es, wann die Enten Waßer sehen, dann bebt ihnen der Steiß d. i. Aussicht auf nahe Erhörung entflammt die Begierde; Honcamp nro. 2099.

Digitized by Google

he swemmet as ne blyerne ente, er schwimmt wie eine bleierne Ente d. i. er wird nicht vorwärts kommen; Honcamp nro. 1079.

Ostfriesisch. elk schôt is gên ântvögel, jeder Schuß ist keine Ente; nicht jede Bestrebung erreicht ihr Ziel; Bueren nro. 427.

Das Benker Recht in Westfalen bestimmt die Bestrafung der Ente, welche in des Nachbaren Korn Schaden thut, also: die ânt sal men uphangen an einen kloveden stok, unde speren ôr den beck up, unde sie dâr nicht van to nemen sunder orlof, die Ente soll man aufhängen an einen gespaltenen Stock, und sperren ihr den Schnabel auf, und sie von demselben nicht abnehmen ohne Erlaubnis; Grimm Rechtsalterthümer S. 595. Dort heißt es auch, die Ente darf vom Hofe nicht weiter gehen als unter dem schrâtstaken, unter den Schrägestecken des Zaunes, der den Hof umgiebt. Die Zäune bestehen an einigen Orten aus Stecken, welche schräge und kreuzweise in die Erde gesteckt werden, so daß immer abwechselnd der eine nach links sich neigt und der nächste nach rechts; sie bilden dann lauter Schrägkreuze. Daher bleibt zwischen ihren Füßen etwas Raum, in welchem die Ente gehen kann. Deshalb heißt es in den Weisthümern S. 318: wird ein enger Weg auf beiden Seiten eingezäunt, so dürfen die schrâtstecken nur so weit in den Weg hineinspringen: dat ein hôn oder ânt dâr twuschen dorchkrepen konne, durchkriechen könne. Es ist demnach in den Rechtsalterthümern S. 595. das Wort schrâtstaken ganz richtig, und darf nicht in snâtstaken, Grenzstecken, verändert werden.

Der Lockruf an die Ente.

Zu Bremen: zîp, zîp! oder ßîp, ßîp! daher die Ente dort auch zîpânte, ßîpânte, heißt; Tiling Th. 4. S. 792. und Th. 5. S. 313. Ebenso in Oldenburg, Frommann Bd. 3. S. 502. und in Pommern.

In Ostfriesland: pîle, pîle! daher die Ente dort pîlânt genannt wird; Frommann a. o. O. und Stürenburg S. 175. In der Grafschaft Mark heißt die Ente deshalb auch bloß pile, pille, und ihr Geschrei pilenquack, Entenquäken; Woeste Volksüberlieferungen S. 18. 38. In Ditmarsen sind pîlken die jungen Enten; Tiling Th. 3. S. 313. Das lettische pihle, die Ente, ist vielleicht durch die niedersächsischen Einwanderer nach Livland gebracht; Nemnich Th. 1. S. 267. In Pommern wird der Lockruf pile, pile, an die Gänse und an die Enten gerichtet. Zu den alten Enten wird auch pule, pule, gerufen; Outzen S. 250.

Ferner ergeht an die Ente der Ruf: nat, nat! auch: lip, lip! Der an die Thiere gerichtete Lockruf ist öfter dem Laute nachgebildet, welchen die Thiere selbst von sich geben; Grimm Gramm. Bd. 3. S. 309.

Die Sprache der Ente wird in der Altmark so bezeichnet. Die kleinen rufen: snît, snît, snît! schneide, schneide, nämlich: unser Futter. Etwas größer geworden sagen sie: scherw, scherw, scherw! schärbe, schärbe, d. i. schneide größere Stücken. Kommt die Hausfrau, so schreien sie: gesten, gesten! Gerste, Gerste. Ihr Gespräch auf dem Teiche: de ânten sitten up den pôl, un snacken as hêlen se sik schôl; ên vürchterlick gesnâter vervôren se up det water; de ên secht: hîr is et natt, natt, natt! de anner: un et schaft ôk ümmer wat, wat, wat! Hier ist es naß, naß; und es schafft auch immer etwas, etwas; Schwerins Vöggelspraak, S. 6. 7. Vergleiche Simrocks Kinderbuch S. 142.

Holsteinisches Entengespräch ist im Quickborn Ausg. 3. S. 68: de wart is wat hêsch: „wat wat wat schüll wi ëten?" murt, inne murt! in de grunt is dat vett; der Enterich ist etwas heiser: „was was was sollen wir eßen?" Morast, in den Morast! im Grunde ist es fett.

Digitized by Google

Pommersch: die Enten sprechen langsam: wat salt warden, wat salt warden? was solls werden? der Enterich erwiedert rasch: wat salt warden, wat salt warden? lât et warden wat et wart, lât et warden wat et wart; was solls werden? laß es werden was es wird!

Arten der Ente.

Vergleiche Hornschuchs Beschreibung der Pommerschen Strandenten, in der Greifswaldischen Akademischen Zeitschrift, Bd. 1. 1822.

berchânt. die Bergente, anas tadorna, eine wilde, die im Frühjahr an den deutschen Ostseeküsten erscheint, und ihre Eier in Sandlöcher und Fuchslöcher legt, daher sie in Pommern und Rügen grafgôs, Grabgans, heißt; auch dänisch gravgaas; nach Kreplin, Burmeister und Nemnich Th. 1. S. 284. Schon Neocorus Bd. 2. S. 356. erwähnt auf Dikfand am Weststrande Holsteins die berchânten; oben S. 409. Ebenso bei Büsum Bd. 1. S. 223: wilde bunte vagel, de se bergennen heten, die sie Bergenten heißen. Helgolandisch: barriger en, Bergente; Frommann Bd. 3. S. 33. brandânt, Brandente; ist gleichfalls eine Benennung derselben wilden Ente nach Creplin, Burmeister und Nemnich; dänisch brandgaas, Brandgans. Der Name bezieht sich vielleicht auf die Rostfarbe, wie bei der Brandeule und dem Brandgeier.

dûkânt. Tauchente; ist nach Creplin in Pommern die allgemeine Bezeichnung aller tauchenden Enten, Säger und Steißfüße, oder der Arten anas, mergus, podiceps. Nemnich setzt den Namen Tauchente bei mergus merganser, und mergus serrator. Bei Chyträus S. 380: mergus, dûker, dûkânte. hûsânt, die Hausente, anas cicur; in Wegeners Vocabulis, S. 134.

knarrânt. die Knarrente, die Schnarrente, anas strepera, nach Burmeister; auch dänisch knar-and; eine wilde Ente, die besonders stark schnattert, und gezähmt auch als Lockente zur Herbeiziehung wilder Enten gebraucht wird; Nemnich S. 283. krikânt, bezeichnet nach Creplin in Pommern zwei Arten sehr kleiner wilder Enten, anas crecca, und anas querquedula, die Krickente und die Knäckente. Bei Chyträus S. 382: querquedula, anas parva, krickânte. Auch dänisch heißen jene beiden Arten krik-and, und schwedisch: arta, kräcka. Der Name krik bezeichnet, wie Adelung vermuthet, entweder das Geschrei dieser Ente, oder bedeutet: klein, da im Niederdeutschen die Wörter krît und krât für: klein, gebraucht werden. Eine kleine Pflaume heißt kreke, und ein kleiner Schlitten Bremisch kreke; Tiling Th. 2. S. 867.

lêpelânt. die Löffelente, anas clypeata, nach Burmeister und Creplin; ersterer bemerkt, daß sie in Meklenburg auch lêpelgôs, Löffelgans, genannt wird. Sie ist eine wilde Ente, etwas kleiner als die Hausente, und ihr Schnabel am Ende breit, einem Löffel ähnlich; Nemnich Th. 1. S. 270. merzânt, die Märzente oder Stockente, anas boschas fera, die schon im März paarweise umherfliegt; nach Creplin; bei Nemnich Th. 1. S. 268. middelânt, die Mittelente; bei Chyträus S. 376: boscas, anas mediocris, ein middelânte. Bei Nemnich S. 274: anas ferina, auch anas fera fusca sive media, die Mittelente, die Rothente, weil sie kleiner als die Hausente und größer als die Krickente ist. nûrtânt, Brummente, eine Pommersche Benennung der Pfeifente, anas penelope; nach Creplin. Das Zeitwort nurteln bedeutet in Pommern: murren, brummen.

pîlânt. Schreiente, eine Ostfriesische Bezeichnung der zahmen Hausente; siehe oben S. 412. In Pommern: pîle-âning, Schreientchen, besonders in der Kindersprache. pîpânt, die Pfeifente, anas penelope, in Meklenburg, nach Burmeister; ist eine wilde, nach ihrem scharf pfeifen-

Digitized by Google

heißt in beiden Ländern diese Ente **pilstart**, Pfeilschwanz, wie in Holland. Imgleichen in Meklenburg: **pall. pölennen**, die zahme Ente; wird von Neocorus als in Ditmarsen üblich erwähnt, Bd. 1. S. 60. Das Wort pöl könnte: Pful, Teich, bedeuten; doch ist dort auch angeführt pölbobben, Entenei, und es mag deshalb pöl schon die Ente selbst bezeichnen, wegen des Lockrufes pule, oben S. 412. Dann wäre pölennе so viel wie **pilänt**.

quäkänt. die Quakerente oder Klangente, anas clangula, in Meklenburg nach Burmeister; eine Taucherente, benannt von ihrem heftigen Quaken oder Schreien. Die Bezeichnung clangula bezieht sich auf das Geräusch, welches sie durch das Schlagen mit den Flügeln macht; Nemnich Th. 1. S. 269. Sie heißt deshalb in Meklenburg auch **klinger**. **fichelänt**, die Sichelente, der Säbelschnäbler, recurvirostra avocetta, eine Sumpfschnepfe mit einem etwas aufwärts gebogenen Schnabel; ist Pommersch nach Creplin; Nemnich S. 1137. **köppelänt**, die Haubenente, Straußente, Moorente, anas fuligula oder cristata; nach Burmeister. Sie hat einen köppel oder kleinen Federbusch auf dem Kopfe, und wird wegen ihrer Schönheit von Liebhabern gezogen; Nemnich S. 275. **winteränt**, anas hiemalis, nach Burmeister. Aus ihrem Schwanze gehen lange Federn hervor, und sie erscheint von den nordischen Küsten gegen den Winter bei uns; Nemnich S. 275. Die Eisente, anas glacialis, welche den Winter hindurch am Pommerschen Strande wohnt, wird dort **klás hanik** genannt, weil ihr Ruf diesen Worten ähnlich ist; Greifswaldische Akademische Zeitschrift, Heft 1. 1822. S. 72. Helgolandisch: **graulinsk**, Eisente; Frommann Bd. 3. S. 33. **zipänte**, Schreiente, ist in Bremen eine Benennung der zahmen Ente; oben S. 412.

Außer **änt** sind im Niederdeutschen noch einige andre Namen der Ente. 1) **katsch**, die zahme Ente, bei Stolp in Ostpommern, nach Homann; und **katsche** bei Danzig, nach Adelung in: Ante. Dies ist wendische Benennung, das polnische kaczka. 2) **rätsche**, die zahme Ente, bei Danzig; wird auch auf wilde, Rätschenten, angewandt; Adelung in: Ante, und: Rätschänte. Er erklärt es durch: heisere, heiser schreiende. Vielleicht ist es wendische Benennung, da wir Krainisch raza, Ente, finden, und Böhmisch: racek, die Möwe. 3) **wobke**, ist in Niedersachsen die gemeine wilde Ente, anas boschas fera, und auch die kleine Krickente, anas creeca; Nemnich Th. 1. S. 268. 271. Sonst ist wobke daselbst Deminutiv des Frauennamen **walberch**, Walpurgis; Melles Wörterbuch S. 740. 4) **pall**, die Spießente; in Meklenburg, nach Burmeister; oben S. 414. 5) **krikke**, die Krickänte; bei Adelung in: Krickänte. 6) **vrefeke**, die Haubenente, anas fuligula: bei Nemnich S. 275. und bei Scheller. 7) **pile, pille**, die zahme Ente, in der Grafschaft Mark; Woeste Volksüberlieferungen S. 18. 38. und Frommann Bd. 5. S. 62.

Flämische Benennungen der Entenarten, unter denen sich auch schon **pip-ënt** und **pil-stërt** befinden, stehen bei Duflâus S. 779.

Zusammensetzungen mit ante.

äntjebitt. m. Entenloch, Eisloch, welches für die Enten, oder zum Waßerholen in die Eisdecke gehauen wird; ostfriesisch bei Sturenburg S. 1. Im Scherze heißt so auch ein Kreis von Frauen, die sich lebhaft unterhalten. Das Wort bitt bedeutet: Biß, Loch.

änten-ei. Enten-ei; bei Neocorus B. 1. S. 60. welcher bemerkt, daß es bei den Ditmarsen pölbobbe heiße. Pommersch: de **änt-eiger** verstân mir as de **höner-eiger**, die Enteneier sättigen mehr als die Hüneneier. In der Arstedie fol. 105: de **enden-eigere geven nicht so gude kraft alze de hönre-eigere**.

äntgrütt. f. die Entengrütze, die grüne Teichlinse, lemna minor oder lenticula palustris,

Digitized by Google

welche auf ſtehenden Waßern ſchwimmt, und von Enten gern gegeßen wird; Niederſächſiſch bei Adelung in: Äntengrün. **ântenhûs**, n. Entenhaus, Entenſtall, bei Scheller; **entenhûs**, bei Firmenich Bd. 1. S. 513. vom Siebengebirge bei Bonn. **ântekrût**, n. das Entenkraut, die Teichlinſe, wie **ântgrütt**; Niederſächſiſch bei Adelung a. a. O.

antkôje. f. Entenhütte, zum Fangen wilder Enten errichtet; Oſnabrückiſch bei Klöntrup. **ântekûken**, Entenküchlein, junge Enten; Oſnabrückiſch bei Lyra S. 97. **entlage**, entläge, Entenfang mit Netzen; Pommerſch in der Treptowiſchen Amtsordnung, bei Friſch Th. 1. S. 30. Das niederdeutſche lage bedeutet: Nachſtellung.

ântpîlken. Entenküchlein, junge Enten; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 3. S. 207. **ântjeplirt**, der Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie **ântgrütt**; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. **ântepôl**, m. Entenpful; bezeichnet: 1) einen Teich am Hofe, auf dem man Enten hält; 2) eine Stelle im Sumpfe, wo man Netze für die wilden Enten ſtellt; Tiling Th. 1. S. 21. und Th. 3. S. 350. In den Weisthümern Bd. 3. S. 283. **ântepukkel, ântrugge**, m. der Entenrücken, d. i. ein von Schlägen gebläuter Rücken; *se hebben em enen ântrugge slân*, ſie haben ihm einen Entenrücken geſchlagen; ſiehe oben S. 411.

ântenquark. m. der Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie **ântgrütt**; Quickborn S. 312. Daher rufen die plaudernden Enten fröhlich: **quark un warm water**! Brei und warm Waßer! indem ihnen dieſe erwünſcht ſind; daſelbſt S. 68. **ântensnak**, Entengeſchwätz, wüſtes Geplauder; Tiling Th. 1. S. 21. und bei Schütze Th. 3. S. 322: *dat is ên rechten ântensnak*. **ântensur**, Entenſauer, in Eſſig eingekochtes Entenfleiſch; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 4. und Bd. 4. S. 230. **anevank**, Entenfang; Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 15.

ântenvleut. Entenflöte, das Kraut Schachtelhalm, equisetum arvense; Altmärkiſch bei Danneil S. 47. **endenvlêsch**, Entenfleiſch; Arſtedie fol. 101. recto. **ântvlot**, Entenflot, Entenfließendes, iſt die grüne Teichlinſe, welche auf dem Waßer fließt; ſiehe oben **ântgrütt**. Schon im Stralſunder Vocabular fol. 5: **ântvlot**, aquilla, herba anetarum, und bei Chyträus S. 510. In Oſtfriesland: **ântjevlôtt**, bei Stürenburg S. 1. In Hannover heißt es auch: **marien**, nach Tiling, Th. 1. S. 20.

ântjevlucht. f. die Entenſchaar, ein Zug wilder Enten; auch: die Jagd auf ſie; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 1. **ântjevlurrt**, Entenbrei, die grüne Teichlinſe, wie **ântgrütt**; ebendaſelbſt. **ântvogel, ântvagel**, der Entvogel; ſiehe oben S. 410. **ennekenvuet**, Entchenſteiß; in der Grafſchaft Mark ſagt man: *dem geit de bârd-as wan he van der ennekevuet vreten hedde*, dem geht der Bart wie wenn er vom Entchenſteiße gefreßen hätte; d. i. ſein Kopf iſt immer in Bewegung; nach Woeſte, bei Frommann Bd. 5. S. 57. 62. Vergleiche oben S. 410.

anderik. enderik. m. der Enterich.

althochd. anetrecho. antrache. mittelhochd. antreche. antrach. altnordiſch andriki.
däniſch. andrik. ſchwediſch. andrake, wilder Enterich, ankbonde, zahmer.
flämiſch. eendtrick. erpel. engliſch. drake; für andrake. holländiſch. woord.

Das althochdeutſche anetrecho beſteht vielleicht aus anet Ente und recch.

Digitized by Google

männliche Biene; Grimm Gramm. Th. 2. S. 516. Das schwedische ankbonde, bedeutet: Entenmann, wie dufbonde, Taubenmann, Täuberich, husbonde, Hausmann, Hausvater; ursprünglich ist bonde, Bauer.

anderik. m. Enterich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anderik, eyn warte, anetarius. Ebendaselbst fol. 27: enderik, anetarius. Im zweiten Wolfenbütteler: anetarius, eyn antdrake. Braunschweigisch bei Scheller: ânter. Paderbornisch: enterk; in Honcamps Sprüchen nro. 858: he flücket as ên enterk, er schluckt wie ein Enterich d. i. gierig. In der Grafschaft Mark: ennerk; Woeste bei Frommann Bd. 5. S. 62. Auch antvuegel daselbst; siehe oben S. 411. In den Bützower Ruhestunden ist enter erwähnt, Th. 8. S. 67.

Außer anderik sind im Niederdeutschen noch folgende Benennungen des Enterichs gebräuchlich:

1) drake, in Hannover und Braunschweig üblich; Adelung in: Äntrich, und Frommann Bd. 5. S. 54. Scheller führt auch drakert an. Es ist drake die Kürzung aus andrake, nach dem althochdeutschen antrache; daher auch im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: antdrake. Das Englische gebraucht gleichfalls die Kürzung drake.

2) erpel. arpel. in Pommern, Meklenburg, Bremen, Braunschweig, gebräuchlich. Auch flämisch aerpel, erpel, bei Dufflâus S. 9. Den Ursprung kenne ich nicht. Im Angelsächsischen ist eorp-werod, Heer-schaar, Kriegs-heer, bei Bosworth in den Zusätzen; dem bloßen eorp wird dieselbe Bedeutung gegeben. Abel in den Personennamen erklärt eorp durch: dunkel, wie altnordisch iarp, braun, Braunroß. Die althochdeutschen Mannesnamen arpo, erpo, erlo, ziehen einige zum Stamme arbi, das Erbe. Sie erscheinen auch im Niederdeutschen; erp in Wigands Traditionen S. 31. 33. und arp bicker, Hauptmann zu Bremen ao. 1475. bei Rynesberch S. 173. Der Stamm Erbe lautet im Niederdeutschen sonst gewöhnlich erf, erve.

3) warte. in Preußen, Bremen und Holstein üblich; Hennig S. 296. und Tiling Bd. 5. S. 199. Auch das Stralsunder Vocabular fol. 4. hat: anderik, eyn warte. Im Quickborn S. 68. von den auf dem Teiche plaudernden Enten: de wart is wat hêsch, der Enterich ist etwas heiser. guârd, Enterich; helgolandisch bei Frommann Bd. 3. S. 33. Diese Benennung ist vielleicht das althochdeutsche wart, und altsächsische ward, Wärter, Hüter.

Dufflâus im Flämischen Wörterbuche führt woorde, Enterich, an, mit dem Bemerken, es sey holländisch und friesisch. Das jetzige Holländische gebraucht denn auch woord.

4) wëtik. sprich: wätik; ist in Pommern und Meklenburg sehr gebräuchlich; Dähnert S. 548. und Bützower Ruhestunden Th. 8. S. 67. Pommerscher Spruch: du hest mit dem wëtik to hôp holden, du hast mit dem Enterich zusammen gehalten d. i. du hast großes Glück in deinen Unternehmungen. Den Ursprung der Benennung kenne ich nicht. Der Mannesname wetego erscheint ao. 1057. am Rhein, bei Lacomblet Bd. 1. S. 124. und lautet in Wigands Traditionen widugo S. 16. und im späteren Niederdeutschen wedege. Abel zieht ihn zum althochdeutschen witu, Holz, und angelsächsischen wudu, Holz, Wald; S. 43. und Förstemann S. 1280.

5) wennek. in der Altmark üblich; vielleicht aus wëtik geworden. In Schwerins Vögelsnack S. 6. von den Enten, die sich auf die ihnen vorgeworfene Gerste stürzen: dêr secht de ol wennek: wat is dat, dat, dat? drinkt tô doch nat, nat, nat; süs kan de spîse ju gêr

Digitized by Google

anevalle, anevelle. m. n. der Anfall oder Übergang eines Gutes von seinem bisherigen Inhaber an einen neuen; oft bezeichnet es auch das übergehende Gut selbst. Der Übergang erfolgt durch Erbrecht, oder Belehnung, oder sonstige Festsetzung. Das Wort erscheint besonders in folgenden Anwendungen:

1) Das angefallene Erbe, anevelle, im Braunschweiger Degedingebook ao. 1268. und anevalle, daselbst ao. 1293. nach Sack. Im Hamburger Stadtrecht von ao. 1270: umme to beholdende erflike anvalle, de bynnen desser stad van dodes wegene uppe unse borgere, borgerschen, unde ere kindere, vorvallen, dat de unvorfromdet by den rechten erven mogen blyven, um zu erhalten erbliche Anfälle, die binnen dieser Stadt von Todes wegen auf unsre Bürger, Bürgerinnen, und ihre Kinder, fallen, damit diese unentfremdet bei den rechten Erben mögen bleiben; Lappenberg Rechtsalterthümer S. 71. Auch daselbst: to erflikem anvalle, zu erblichem Anfalle, S. 72. und ao. 1292: so welk man van butene, wannen dat he si, hir in der stat gêt upboret van anvalles weghene, welcher Mann von auswärts, woher er sey, hier in der Stadt Gut einhebt von Anfalles wegen; S. 121.

2) eine Hofstätte, die Feldmark eines Landhofes, in Westfalen. Das Kloster Corvei überläßt dem Kloster Hardehusen ao. 1366. um einen Feldaustausch auszuführen, eine: aream in Rimbeke, vulgariter aneval aut hovestede nuncupatam; Wigand Paderborner Recht Bd. 2. S. 203. wo bemerkt wird, die hovestede sey die ursprüngliche größere Feldmark des Hofes, von welcher später kleinere Stücke abgeschnitten, und unter dem Namen kotsteden, Hüttenstätten, den Köiern gegen Wortzins oder Grundgeld zum Anbau überlaßen wurden.

3) ein bestimmtes Maaß einer Markenberechtigung d. i. der Berechtigung die gemeine Feldmark mit zu benutzen; in Westfalen. Arnold von Bruwerdinkhusen verkauft ao. 1330. der Westfälischen Stadt Ruden: quatuor iura, que echtwort vulgariter nuncupantur, et unum ius quod teutonice dicitur eyn anneval, d. i. fünf Stücke seiner Waldgerechtsame; Seibertz Urkunden Bd. 2. S. 239. Ein echtwort war eine volle Markenberechtigung oder Markenantheil, ein anneval aber zu Ruden der vierte Theil eines Echtwortes; daselbst S. 510. 519.

4) Die Belehnung mit Gedinge, oder bedingte Belehnung; wird ein bestimmtes Gut an zwei Männer geliehen, so erhält der eine die gewêre daran, oder den sofortigen Besitz, der andre aber das gedinge, d. h. wenn der erste Besitzer ohne Lehnserben stirbt, dann tritt der zweite Belehnte in den Besitz des Lehnes; Homeyer Lehnrecht Bd. 2. S. 329. Werner von Bartensleben erhält ao. 1378. von den Herzogen zu Sachsen und Lüneburg: den aneval des kerklenes to Wolfstoven, den Anfall des Kirchenlehnes zu Wallstave; Brinckmeier Bd. 1. S. 89. Für die Belehnung mit Anwartschaft, anwardinge, d. i. auf ein unbestimmtes Gut, welches zunächst erledigt wird, kommt angevelle vor; Homeyer a. a. O. S. 337. gedinge, Hoffnung; mhd.

5) Das Nutzungsangefälle vom Lehn, die Nutzung des Lehnes durch den Lehnherrn während der Unmündigkeit des Belehnten, usus feudi; Homeyer Lehnrecht Bd. 2. S. 485. Der Herr kann dies Angefälle oder diese Nutzung auch an andre verleihen. Daselbst Bd. 1. S. 196: die herre is immer des kindes vormunde an deme gude, dat it kint von ime hevet, die wile he it ancvelle unverlegen hevet, unde sal dat gelt des gudes nemen, wente it kint to sinen jaren kome, der Lehnsherr ist immer des Kindes Vormund in dem Gute, welches das Kind von ihm hat, so lange er das Angefälle nicht verliehen hat, und soll die Einkünfte des Gu-

Digitized by Google

wird, gewinnt dadurch kein Lehnrecht, keine Gerichtshaltung, und keinen Anſpruch auf die Fortdauer der Verleihung wenn ein neuer Lehnsherr kommt; doch auf Gerichtshebungen darf man Angefälle verleihen, obwohl ohne Anſpruch auf Fortdauer bei neuem Lehnsherrn; vergleiche Bd. 2. S. 492. 493.

anevallen. anfallen als Erbe. Im Braunſchweiger Degedingebook ao. 1291: Mathias van Oveſtvelde hevet laten van alle dheme gude, dhat ime anevallen mochte van ſiner moder bi ireme live unde bi ireme dodhe, dhat ſe ere gut keren mach war ſe wel ane ſine wedherſprake, Mathias von Oveſtvelde hat abgelaßen von allem dem Gute, das ihm anfallen könnte von ſeiner Mutter bei ihrem Leibe und bei ihrem Tode, ſo daß ſie ihr Gut hinwenden kann wo ſie will ohne ſeinen Widerſpruch.

Vergleiche die weiter unten folgenden Wörter angeval und anval.

anevân. anfangen, beginnen; aus anevangen zuſammengezogen; Schellers Kronika S. 306. anevank, der Entenfang; Oſnabrückiſch bei Strodtmann S. 15. Siehe oben S. 410.

anevank. m. der Anfang, der Beginn. Im Geſpräche über die Liebe: dat is de beſte anevank aller vraude, we leves pleget, alle ding he geringe weget, das iſt der beſte Anfang aller Freude, wer der Liebe pfleget, der achtet geringe alle Dinge; bei Eſchenburg S. 260.

anevank. m. der Einfang, die Ergreifung, einer Sache; beſonders einer uns entwandten, die wir irgendwo vorfinden, und auf die wir dann Beſchlag legen, vindicatio. In den Goslarſchen Statuten beginnt der Abſchnitt: van anevanghe, von Einfang, alſo: men ne mach nicht anevanghen denne vordûvet gût oder gherôvet; we wat anevanghen wel, de ſchal dat dôn mit gherichte, unde ſchal dat ſelvedridden guder lude beholden nppe den hilleghen, man darf nichts einfangen außer geſtolenes Gut oder geraubtes; wer etwas einfangen will, der ſoll das thun mit Gericht, und ſoll ſolches ſelbdritter guter Leute beſchwören bei den Heiligen; d. i. mit zwei guten Leuten; Göſchens Ausgabe S. 98. In den alten Bremer Statuten von ao. 1303: ſo weſe dhem anderen vorcoft ên perd binnen uſen wichelede, dhe ſcal is eme waren vor hovetſêc, unde vor ſtareblint, dre dage, unde vor unrechten anevanc, unde vor anſprake, binnen uſen wichelede, wer dem anderen verkauft ein Pferd binnen unſrem Weichbilde, der ſoll für daſſelbe ihm Gewähr leiſten für kopfkrank, und für ſtarblind, drei Tage, und für unrechtmäßigen Einfang, und für Anſpruch, binnen unſrem Weichbilde, d. h. dafür daß das Pferd nicht rotzig und nicht ſtarblind ſey, und daß der Verkäufer es nicht unrechtmäßig ſich zugeeignet habe, Oelrichs S. 142. Starblind, das den Staar hat, iſt ſtarrblind, ſtierblind, welches ſtarre Augen hat; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 557. Dieſelbe Verordnung in den Bremer Statuten von ao. 1433. bei Oelrichs S. 525. In den Braunſchweigiſchen: ſwelik man koft eyn pert, de andere ſchal eme ghewaren ſtedeghes, ſtareblindes, unde unrechtes anevanges, welcher Mann kauft ein Pferd, der andre ſoll ihm Gewähr leiſten für ſtörriſch, ſtarblind, und unrechtmäßige Zueignung; bei Leibnitz Bd. 3. S. 436. Bei dem Einfange eines Pferdes trat der Einfangende auf einen Fuß deſſelben, berührte mit der Hand deſſen Haupt, und ſchwor, es ſey ſein Eigenthum; im Rügiſchen Landgebrauche S. 81: he trett mit dem rechtern vote up den luchtern des vehes, und lecht em twei vinger ût der rechtern hand up dat hôvet, ſweret it ſy ſyn; vergleiche Grimms Rechtsalterthümer S. 589. Über das Verfahren beim Proceſſe mit anevange ſiehe Göſchens Goslarſche Statuten S. 98—100. und S. 498—502. anevank, Gewinn; bei Bruns S. 129.

Digitized by Google

dat it ſine ſi, unverholen, unde darn he dar ſinen eid to dûn, anevangen mach mant wol unde under ime beklagen, behält er es dann in dem Wahne, daß es ſein ſey, unverſteckt, und wagt er dazu ſeinen Eid zu thun, ſo darf man es füglich anhalten, und unter ihm beklagen d. i. einklagen während es in ſeinem Gewarſame iſt.

Das Präſens anevanget in den Goslarſchen Statuten S. 98: wat men vordûvedes gudes oder rovedes anevanghet, was man von geſtohlenem Gute oder geraubtem anhält. Auch im Sachſenſpiegel S. 181.

Das ſchwache Particip iſt anevanget, und geanevanget, und anegevanget, in Homeyers Sachſenſpiegel S. 141. 142. und den Goslarſchen Statuten S. 98. 99. Das ſtarke anevangen, ergriffen, ſteht in Sachßes Sachſenſpiegel S. 160. 161. 162. In den Bremer Statuten angevangen, von feindlichem Anfalle: de wart anghevanghen in dem vrede to pingſten, der ward ergriffen während des Friedens zu Pfingſten; Oelrichs S. 183.

anevanzen. ungefangen. In den Bremer Statuten: bekende anevanghen, anebunden, bekannte ungefangen, ungebunden d. i. freiwillig, S. 165. Vergleiche eben S. 392. 403.

anevâten. anfaßen; Göttingiſch bei Schambach S. 10: ek kan dek nich anevâten, ich kann dich nicht anfaßen.

anevechten. anvechten. anfechten, angreifen; Präterit: anevacht, anevocht und anevechtede. Das mittelhochdeutſche vëhten hat im Präterit: vaht, focht. In Meklenburger Urk. von ao. 1331: vortmer unſer eyn ſcal dem anderen to hulpe komen up alle de, de unſer jeneghen anevechtende ſint, ferner ſoll unſer einer dem anderen zu Hülfe kommen wider alle die, die unſer irgend einen anfechtend ſind; Höfers Auswahl S. 367. Bei Hagen S. 2: die ſtarcke ſtat aneveichten, die ſtarke Stadt angreifen. Präterit: dat one de koning ſo ſere anevacht to allen tiden, daß ihn der König ſo ſehr anfocht zu allen Zeiten; bei Leibnitz Bd. 3. S. 6. Daſelbſt S. 7: de ſe vacht an, der ſie anfocht. Bei Hagen S. 91: dat die van Coelne arm ind riche anevoichten ane geliche der burge veirzein ind wonnen, daß die von Köln, arme und reiche, anfochten ohne Gleichen vierzehn Burgen, und gewannen. Bei Detmar Bd. 2. S. 526: darumme ſo anvechteden de vorſten van engeland dat ryke an mit hulpe des hertogen van burgundien, darum fochten die Fürſten Englands das Reich an mit Hülfe des Herzogs von Burgund.

anevelt. Anefeld, ein adeliches Geſchlecht in Schleswig und Holſtein. In einem dortigen Volksliede: her clâs van anevelde, zu Gottorp an. 1404. bei Neocorus Bd. 2. S. 383. und in Müllenhofs Sagen S. 31. Es war einerlei mit dem Geſchlechte van alevelt, nach der Schleswig-Holſteiniſchen Urkundenſammlung Bd. 2. S. 585. Siehe oben S. 291. ânvelt, Amboß, für ânbolt; oben S. 313.

aneverdigen. anevordigen. angreifen, befeinden; Brinckmeier Th. 1. S. 90. Siehe unten die gewöhnlichere Form: anverdigen, angreifen. Bei Wallraf S. 3. ſteht: anevordigen, anfertigen; aus einer Urk. von ao. 1371.

anevorderinge. f. Anforderung. Im Rechte der Weſtfäliſchen Stadt Brilon: ind den acker de coper vurgeſchreven vredeliken beſittet ſes weken ind eyn jâr ſunder anevorderinghe ind byſprake, und den Acker der vorerwähnte Käufer friedlich beſitzet ſechs Wochen und ein Jahr ohne Anforderung und Einſprache; Seibertz Urkk. Bd. 1. S. 531. Vergleiche unten

Digitized by Google

Osnabrückische ane in den Participien kann für ange- stehen, aber auch für das bloße an; siehe oben S. 344.

anewan. angewann, annahm; Präterit von anewinnen. In Schellers Kronika S. 135: doch sek anewan der degedinge ein werde man, de provest was to Stedderborch, doch nahm sich der Verhandlung an ein werther Mann, der Probst war zu Stederburg.

anewant. unterwand, unternahm; Präterit von anewinden. In Schellers Kronika S. 187: dorch dat sek de koning anewant so ridderlike der hèrvart, dadurch daß sich der König unterwand so ritterlich der Heerfart. In den Goslarschen Berggesetzen S. 287: de wile he des nicht en wuste, dat sek èn ander des sines anewant, de wile et wöste lach, während er dies nicht wußte, daß sich ein andrer das seinige anmaaßte, während es wüst lag.

anewant. f. die Anwand, die Anseite, d. i. was sich hinanwendet zum Nachbarfelde, der Rand, die Grenze, der Seitenstreif, eines Feldes; von wenden, sich wohin wenden, wohin erstrecken. Mittelhochdeutsch sind want und wende: die Grenze, und anewant, Grenze, Grenzland. Bairisch: anwanden, angrenzen; dies Feld wendet an jenes; Schmeller Bd. 4. S. 102. 104. Beck in der Schrift de jure limitum S. 55. sagt: „die Marksteine vernichten, so daß die Anwand nicht mehr zu unterscheiden ist", d. i. die Grenze. Mehr Beispiele des Wortes Anwand, Anwende, in dem Sinne: Grenze, stehen bei Brinckmeier Th. 1. S. 120. und bei Schmeller a. a. O.

Im engeren Sinne bezeichnen anewant und anewende den Feldrand oder Feldrain, auf welchem der die Furchen ziehende Pflug umkehrt; er heißt deshalb die Pflugwende, lateinisch versura, und schon im Althochdeutschen die anawanta; Graff Bd. 1. S. 762. Es bleibt dieser Feldrand anfangs ungepflügt liegen, damit der Pflug auf ihm umkehren könne, und wird hernach mit langen Querfurchen gepflügt. Er heißt aber anewant, anewende, nicht deswegen, weil der Pflug auf ihm wendet, sondern weil jene Wörter überhaupt: Rand, Grenze, bedeuten.

Westfälischer Spruch: hei es an der anewant, er ist an der Pflugwende d. i. er kann nun nicht weiter in seiner Sache; in Woestes Volksüberlieferungen S. 81. und in Honcamps Sprüchen nro. 674. Das Wort erscheint auch in folgenden Formen:

a) anewende, die Pflugwende; Braunschweigisch bei Scheller. ânwend, in der Altmark, bei Danneil S. 8. anewenne, Osnabrückisch bei Strodtmann S. 11. und bei Honcamp nro. 674. anewêne, Osnabrückisch bei Klöntrup, welcher bemerkt: „Oft ist hier anewêne eine Servitut auf dem Acker des Nachbares, wenn man das Recht hat, auf dessen Acker die Pferde umzuwenden." aneweie, in Münsterland nach Philipps, welcher hinzufügt: „Auch wenn ein Stück Landes umgegraben wird, und ein schmaler Strich am Rande unbearbeitet liegen bleibt, heißt dieser Strich aneweie. Aus Bielefeld: se keimen up veiler, un up ene anewêen, wâr èn snâtstèn stond, sie kamen auf Felder, und auf einen Rand, wo ein Grenzstein stand; Firmenich Bd. 1. S. 276.

b) anewendinge, f. die Pflugwende. Im Stralsunder Vocabular fol. 5: anewendinghe is èn rûm bi deme rogghen ackere, dar de plôch aver gheit sunder treddinghe des rogghen, ist ein Raum bei dem Roggenacker, über den der Pflug geht ohne Tretung des Roggens, d. h. der Pflug schneidet dort nicht ein, sondern wendet nur. Bei Chyträus S. 50: versura, dat plochwendent, anewending. ânwenning, f. sagt man jetzt in Pommern; bring Clâgiôchen hat, he schull nu de ânwenning plögen, bringe Nicolaus Joachim Nachricht, er

Google

c) anewender. m. 1) der Grenzrand des Ackers; bei Brinckmeier Th. 1. S. 89. und anwender. m. der Voracker, auf welchem der Pflug wendet; in Landaus Territorien S. 32. Daher Luxemburgisch uwenner, m. der äußere Feldrand; indem dort u für an steht. 2) ein Bauer mit großem Felde, auf welchem der Pflug wendet; Waldeckisch bei Curtze S. 452.

d) de vorwende. vorwenne. verwenne. die Vorwende d. i. die Pflugwende, auf welcher der angrenzende Nachbar den Pflug wendet; in Grubenhagen, nach Krause, und Schambach S. 278. Auch in Holstein de vörwenne, im Quickborn S. 327. Im Göttinger Lande: dat wennestück, das Wendestück; nach Krause.

e) de wande. wanne. s. die Wende. Ist in Grubenhagen: 1) die Pflugwende. 2) die Grenze zwischen zwei Äckern, bestehend gewöhnlich in einem schmalen Grasstreifen, grasstripe; Schambach S. 285.

anewârde. f. die Anwartschaft auf künftig zu erlangendes Gut; bei Scheller. Vergleiche unten anwardinge, die Belehnung mit Anwartschaft oder Gedinge; Homeyers Lehnrecht Th. 2. S. 329. 337.

anewedder. anewêr. n. das Unwetter, ungestümes Wetter, Sturm; in Bremen, Grubenhagen, Braunschweig; bei Tiling Bd. 5. S. 152. und Brinckmeier Th. 1. S. 89. und Scheller. anewedderen, aneweren; bedeutet: 1) unwettern; et ânewert, es stürmt; a. a. O. 2) umwettern, sich ändern; et aneweddert, es wettert um, das Wetter ändert sich; bei Schambach S. 9.

ane werden. an werden, sich angewöhnen; mit ane für an; Braunschweigisch bei Scheller; siehe an werden, oben S. 353. ane werden, ohne werden, verlieren, einbüßen, einen Gegenstand; mit ane, ohne; bei Scheller. Siehe oben S. 401. unter nro. 7.

ânewêten. ânwêten. unwißend. Es bedeutet: 1) unverständig. Zu Bremen: ânewêten lüde hört na den kloster, Narren gehören ins Tollhaus; Tiling Bd. 1. S. 17. Auch Göttingisch und Osnabrückisch bei Schambach S. 9. und Klöntrup. 2) ungeschliffen, grob. Hamburgisch und Ostfriesisch: ên ânewêten kerl, ein ungezogener, grober Kerl; Richey S. 338. und Stürenburg S. 1. Osnabrückisch auch unneweten, unnewieten, unnerwieten, nach Strodtmann S. 349. und Klöntrup. 3) sehr, übermäßig. Ostfriesisch: dat vat is ânwêten grôt, das Faß ist übermäßig groß; Stürenburg S. 1. Osnabrückisch: he is unnewieten klouk, und: unnerwieten klouk, sehr klug; nach Klöntrup. Pommersch auch: uterwitten, sehr; oben S. 159. ânewêtich, unbewußt; bei Scheller.

anewin. Mannesname; der Bürger thilman anewin zu Sinzig bei Bonn ao. 1327. in Höfers Auswahl S. 202. Es könnte Beiname sehn in dem Sinne: ohne Gewinn, oder: Angewinn. Althochdeutsche Namen sind anawan und anoin, die vielleicht die Wörter ano, Ahne, und wini, Freund, enthalten; Förstemann S. 83.

anewinden. sich aneignen, anmaßen, unterwinden; im Präterit anewant, oben S. 420. In Braunschweiger Urk. von ao. 1371: wes dat gud were, de mochte sik seines gudes anewinden edder anewinden laten, wessen das Gut wäre, der dürfte sich seines Gutes unterwinden oder unterwinden laßen d. i. es an sich nehmen; Haltaus S. 50. Es ist vielleicht eine Nebenform für anwinnen, erlangen, so daß als Stamm darin läge winnen, streben, erstreben, ge-

Digitized by Google

anewinnen. sich angewinnen, erobern, aneignen; im Präterit anewan, oben S. 420. Schon althochdeutsch anagawinnan, bekämpfen, erobern; Graff Th. 1. S. 880. In Oelrichs Bremer Statuten S. 142: so wellic use borgere see anewint kindere, dher he vormunde is, dhe nicht tho eren jaren komen sint, dhe kindere ne scolen nene kost gelden, so einer unser Bürger sich annimmt Kinder, deren Vormund er ist, die nicht zu ihren Jahren gekommen sind, diese Kinder sollen keine Speisung bezalen. Als Sinn wird vermuthet: wenn der Vormund die Mündel zu sich ins Haus nimmt, so soll nicht von deren Erbgut die Beköstigung bestritten werden, sondern nur von den Nutzungen des Erbgutes; Tiling Th. 5. S. 267.

Bei Bremen auf der Geest: sik enen knecht anewinnen, sich einen Knecht anschaffen, ihn in Dienst nehmen; a. a. O.

anewîsen. anwisen. anweisen, unterweisen, lehren. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 87: desulve koning one anewiset vil mange doget, derselbe König lehrt ihn viel manche Tugend; vergleiche Schellers Kronika S. 157. anwîsinge, Anweisung; bedeutet: 1) Belehrung, Rath; bei Leibnitz Bd. 3. S. 181: des sochte de vorbenomede rât to Luneborch lere und anwîsinge van wisen luden, daher suchte der vorerwähnte Rath zu Lüneburg Lehre und Anweisung von weisen Leuten. Eine gerichtliche Belehrung über die Folgen einer Processhandlung, im Rigischen Rechte S. 193: welker part de sake beschedet, de let sik ôk vort anwîsinge up de beschedinge dôn, welche Partei Berufung einlegt, die läßt sich auch sofort Belehrung auf die Berufung ertheilen, nämlich darüber was dem widerfahre, welcher der Berufung nicht folge. 2) Geheiß, Anordnung; in den Goslarschen Statuten S. 80: scüldighet aver ene de richtere, dat it van sime hete oder anwîsinghe sî gheschên, beschuldiget aber ihn der Richter, daß es auf sein Geheiß oder Anordnung sey geschehen.

anewîsken. anwisken. anwischen. Bildlich zu Iserlohn: hei hed sik ênen anewîsked, er hat sich einen angewischt d. i. er hat sich einen Rausch getrunken; Frommann Bd. 5. S. 71. anewôlt, Anwalt, Sachwalt; bei Scheller.

anfeln. anfern. antworten; Westfälisch; siehe amfen, oben S. 322. Auch anvern geschrieben, von Woeste aus Iserlohn, in Kuhns Zeitschrift Bd. 2. S. 83. anfal, anfank, anferdigen, und andre bisweilen mit anf geschriebene Wörter, suche in anv, weil letzteres die gewöhnlichere Schreibung im Niederdeutschen ist.

anfûien. anpfuien, beschimpfen, einen Mann; von fui, pfui; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 339. Auch: ênen ûtfûien, einen ausschimpfen; daselbst S. 304.

ang. ange. enge; Adjectiv; schon althochdeutsch angi, und angelsächsisch ange. Es bedeutet: 1) enge, beschränkt; Braunschweigisch bei Scheller. 2) ängstlich; ebendaselbst. 3) schwül, beklommen. Es wird in der Altmark von der Luft gesagt: it is hût so ang, es ist heute so beklommen, man fühlt sich gedrückt, ein Gewitter zieht herauf; it is ange lucht, es ist beklommene Luft; Danneil S. 5. Daher angich, beklommen, beengt, im Hannöverschen; und angebörstich, engbrüstig, im Braunschweigischen; nach Danneil und Scheller. Trierisch: de äng, die Enge; Laven S. 205. Aus be-ange, be-engt, ward: bange.

angallen. angellen, anklingen; angalmen, anstinken; auch: antönen. angalpen, anschreien. Sind in Schellers Wörterbuche aufgeführt.

angân. angehen; angât, angeit, angeht; angenk, anginк, anging; angân, angegangen. Es wird transitiv und intransitiv in mancherlei Bedeutungen angewendet.

Digitized by Google

dat stedeken do angengen, aber als die Münsterschen dann das Städtchen angriffen. Im Reineke v. 1948: wente de nôt de geit my an, denn die Noth die überfällt mich. Pommersch: dörby kan ênen de grugel angân, dabei kann einen das Grauen überfallen, das ist eine widerwärtige Sache. Spruch in Mellenburg und Pommern: he sût ût as wen he den enen upvrêten hett, un will den andern wedder angân, er sieht aus als wenn er den einen aufgefressen hat, und will den andern wieder anfallen d. i. er macht ein gar grimmiges Gesicht; Bützower Ruhestunden Th. 14. S. 77. 3) ahnen, erfaßen. Luxemburgisch: agôen, angehn, ahnen; et gêt mech ân, es geht mich an, es tritt mich an, es ahnet mir; et as mech âgangen, es ist mich angetreten, es ahnte mir; Gangler S. 16. 4) betreffen, angehören. Bei Melle S. 33: dat geit my nich an, das berührt mich nicht. Bei Gangler S. 312: jidr è bekümmer sech ôm dât wât en oagêt, jeder einer bekümmere sich um das was ihn angeht. Ohnabrückisch bei Klöntrup: he gêt my nich hât of hâr an, er geht mich nicht Haut oder Haar an d. i. er ist gar nicht mit mir verwandt.

5) unternehmen, anfangen. Bei Hölscher S. 63: dorft ik beſtân dat spil an to gân, my solde wal hêl gelyngen, möchte ich wagen das Spiel zu unternehmen, mir sollte wol gelingen. Im Reineke v. 5897: de angſt, de my dâr entſtunt, wolde it nicht noch êns angân, die Angſt, die mir dort entſtand, möchte ich nicht noch einmal übernehmen. Holsteinisch: wo geit he dat an? wie fängt er solches an? bei Schütze Bd. 1. S. 36. Pommersch: it wêt nich wo it dat angân schal, ich weiß nicht wie ich solches unternehmen soll; Dähnert S. 10. 6) eingehen, bewilligen. Im Stralsunder Voc. fol. 25: echte anghân, matrimonium contrahere, eine Ehe eingehn. In Schellers Schichtbook S. 212: eine nige ordinantien an to gânde, eine neue Anordnung einzugehen; auch S. 73. Bei Rynesberch S. 144: do stormeden ſie ſo lange, dat die dûtſchen ſchutten degedinge anghingen, da stürmten ſie ſo lange, bis die Deutſchen Schützen eine Verhandlung eingingen. Im Theophilus S. 23: woltu ſolke pande entfân, ſo wil it mit dy einen kôp angân, willſt du ſolche Pfänder annehmen, ſo will ich mit dir einen Kauf eingehn. Daſelbſt S. 26: woltu dit alle angân, ſo wil it dy to deinſte entfân, willſt du dies alles bewilligen, ſo will ich dich zum Dienſte annehmen. Bei Schambach S. 10: dat gê ek noch nich an, das bewillige ich noch nicht, das laße ich mir nicht gefallen. Ebenſo bei Klöntrup.

Intranſitiv. 1) herangehen, hergehen. Pommersch: gistern nâmiddach kam Stîn Wenten mit all ere gören angân, geſtern Nachmittag kam Chriſtine Went mit allen ihren Kindern hergehn. Se kamen al angân, ſie kommen ſchon hergehen, ſie ſind ſchon im Herankommen, werden bald hier ſeyn. 2) einkehren, vorſprechen bei jemand. Pommersch: Jôchen schal bi den smit angân, un de plôchiſern halen, Joachim ſoll bei dem Schmidt vorſprechen, und die Pflugeiſen holen. Ebenſo Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 339. 3) aufbrechen zur Wanderung, ſich in Bewegung ſetzen. Im Stralſunder Voc. fol. 4: anghân, beginnen to gânde, incedere, intre. Pommersch: ſegg en, ſe ſchullen nu man angân, ſage ihnen, ſie ſollten nun nur aufbrechen. 4) fortſchreiten. Pommersch: ſacht angân laten, langſam fortſchreiten laſſen, ſich nicht übereilen. Ebenſo bei Melle, Klöntrup, und Schütze Bd. 1. S. 36.

5) beginnen, anheben. Im Stralſ. Voc.: anghân, anheven. In Homeyers Lehnrecht S. 231. von den nachgebliebenen Kindern: dar gêt an ire jartale ire gût to untwande, da beginnt ihre Jahrfriſt ihr Gut zu empfangen. Von einem Gebiete, in Liſch Jahrbuch 2. S. 273. Lübeckiſch bei Melle S. 33: dat ſpil is noch nich angân, das Spiel hat noch nicht begonnen. Pommersch: mândach schal dat meigent angân, am Montage ſoll das Mähen beginnen. Luxemburgiſch: 't priedegt gêt oan, die Predigt beginnt. 6) leidenſchaftlich erregt ſeyn, ſich unruhig hin und her bewegen; Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5. Auch Pommersch: he hett

Digitized by Google

ſo vêl angân, er geberdete ſich ſo leidenſchaftlich. Siehe unten das Nomen angân, Unruhe, Lärm. 7) gedeihen, Wurzel faßen. Göttingiſch: de potwêen ſünt angân, die Pfropfweiden haben Wurzel gefaßt; nämlich die Weidenzweige, welche ausgepflanzt werden. Von einem Kinde: dat kint geit an as ên lecht, das Kind wächſt auf wie ein Licht; Schambach S. 10. Bei Klöntrup: he gêt an as ên lecht, er kommt empor, er geneſet.

8) ſich entzünden. Pommerſch: dat vûr upn hird wull nich angân, das Feuer auf dem Heerde wollte ſich nicht entzünden; klok achten gink de ſchâpſtal an, um acht Uhr gerieth der Schaafſtall in Brand. Luxemburgiſch: dât veier gêt net oan, das Feuer geht nicht an; Gangler S. 312. 9) anbrüchig werden, anfaulen. Pommerſch: de klevenowſchen beren un de permuttenberen ſünt all angân, die Klevenowſchen Birnen und die Bergamottbirnen ſind ſchon angefault; de achterſte kuſe is angân, der hinterſte Backenzahn iſt ſchadhaft. Ebenſo bei Schambach S. 10. und Stürenburg S. 5. und Strodtmann S. 349.

10) zuläßig ſeyn, Fortgang haben. Pommerſch: dat künn ſacht angân, das könnte wol zuläßig ſeyn, ließe ſich wol ausführen. Bei Schütze Bd. 1. S. 36: dat geit nich an, das iſt nicht zuläßig, das ſchickt ſich nicht. Schleswiger Spruch: ſo kant angân, ſêde de paſter to Spanklet, da drêgen ſe em to krege, ſo iſt es zuläßig, ſagte der Paſtor zu Spanklet, da trugen ſie ihn zum Wirtshauſe; er wollte nicht, es hieße, er ginge dahin; Höfers Sprüche S. 63. 11) erträglich ſeyn, mittelmäßig ſeyn. Pommerſch: de arten ſünt ſlicht, de weiten geit an, die Erbſen ſind ſchlecht, der Waizen iſt erträglich. Wat mâkſt du, brêding? Dank vêr gode nâvrâg! dat geit wol noch ſo an, was machſt du, Brüderchen? Dank für gute Nachfrage! es iſt noch ſo ziemlich. Spruch: dat gink an, ſêde dumm Jürgen, enen ſchillink un ene ſnêde brôt, das ging an, ſagte der dumme Georg, einen Schilling und einen Schnitt Brot; genügſamer Sinn; Höfers Sprüche S. 37.

Von angân iſt der Conſtruction nach zu unterſcheiden: gân an, nämlich das einfache gân mit nachfolgender Präpoſition an, bedeutend: hinzutreten zu etwas, abzielen auf etwas. In Homeyers Lehnrecht S. 235: alle ſculdegunge die an gewedde gât, alle Beſchuldigung die auf Gewette abzielt d. i. auf Strafzahlung an den Richter. Pommerſch: dat geit an den hals, das bedroht den Hals. Wo viel zu thun iſt, ſagt man in Pommern: hîr geit nôt an man, hier iſt die Mannſchaft knapp, hier muß jeder heran!

angân. angânt. n. das Darangehen. Bedeutet: 1) das Beginnen einer Arbeit. Göttingiſch: dat is ja mant ên angân, das iſt ja nur ein Beginnen d. h. dieſe Arbeit iſt raſch zu beenden, beginnt man ſie, ſo iſt man auch fertig mit ihr; Schambach S. 10. In Pommern ſagt man: bîgân, Beigehen, in dieſem Sinne: dat is jo man ên bîgân; denn hier iſt bîgân das Darangehen an ein Geſchäft. 2) ein empfindliches Unternehmen; Göttingiſch: dat was mek en recht angân, das war mir ein recht empfindliches Geſchäft, mit ſchwerem Herzen ging ich daran; Schambach a. a. O. 3) Aufregung, Gemüthsbewegung. Pommerſch: he hett ſon angân, er hat ſolche Unruhe, Ungeduld, daß die Sache noch nicht in den Gang kommt; Dähnert S. 10. dat was dêr ên angânt vam düvel, das war dort eine verteufelte Aufregung. Auch in Krügers Emdener Sprache S. 48. Siehe oben das Zeitwort angân unter nro. 6.

angânern. angehend d. i. anbrüchig, ſchadhaft. Bremiſch: dat vlêſt ſmekt angânern,

Digitized by Google

hinangeht. Bei Chyträus S. 46: latus montis, de angang des berges. 2) der Eingang. In der Lübiſchen Bibel exod. 27. v. 16: in dem anghanghe des vorehaves ſchal weſen ên teldlaken, im Eingange des Vorhofes ſoll ſeyn ein Zeltlaken; Vulgata: in introitu atrii. Bei Wierſtraat S. 21: den anganck dayr zo vryen, den Eingang dort frei zu machen. 3) der Beginn. Im zweiten Magdeburger Vocabular: inicium, ein angank. Siehe anegenk, Anfang; oben S. 404.

angâpen. angaffen, ſtaunend oder neugierig einen anblicken. Pommerſch: wat heſt du de dîrn an te gâpen, was haſt du das Mädchen anzugaffen? was berechtigt dich dazu? Bei Dähnert S. 10. und Schambach S. 10. Man ſagt auch ankâpen.

angaſchanten. geklöppelte Spitzen; auch die langen feinen Manſchetten der Frauen; aus dem franzöſiſchen engageantes, die gewinnenden, welches mit Spitzen verzierte Ärmel bezeichnete. Der Hambörger ûtrôp, Hamburger Ausruf, hat einen Anhang: truhartige klâg van de Hambörger dêrens, treuherzige Klage der Hamburger Mädchen, worin es heißt: wo gôt was noch de ole tyt, da men drôch wêfde kanten! nu geit dat gode geldken quyt mit knüppelt angaſchanten, wie gut war noch die alte Zeit, da man trug gewebte Spitzen! nun geht das gute Geldchen hin für geklöppelte Angaſchanten; Schütze Bd. 1. S. 42. angaten, angegoßen.

angave. f. die Angabe. Bedeutet: 1) die Ausſage, die Behauptung; der Vorwand. Pommerſch: na Jôchen ſin angâw na fünt noch twe ſchêpel arten up de ſchûndêle, nach Joachims Ausſage ſind noch zwei Scheffel Erbſen auf der Scheunbiele. Ebenſo im Münſterlande, nach Philipps. 2) die Vorſchrift; Pommerſch: de ſchûn is na den ſchulten ſin angâw bûgt, die Scheune iſt nach des Schulzen Vorſchrift gebauet.

ange. Natur, Weſen, Geſinnung, Zuneigung, Sitte, Laune, Geberde. Teutoniſta hat fol. 5. verſo: anghe, toeneyginge, nature, weſen, ſeede, wyſe, geweente, manyere, luyne, inclinacio, natura, complexio, gestus, habitudo, habitus, habituacio, assuefactio. Hernach verweiſet er auf dies Wort anghe wieder in den Artikeln: geweente, nature, ſeede. Ob es männlich oder weiblich ſey, läßt ſich hieraus nicht erkennen. Vergleiche unten angel, Sinnesart; in angel, Angel, nro. 3.

Das althochdeutſche ango m. und das mittelhochdeutſche ange m. bezeichnen die Angel der Thür. Vielleicht iſt letzteres bildlich auf das Innerſte übertragen, wie in den Worten des Dichters: mîn gedinge iſt ûz dem angen mines herzen vertriben, meine Hoffnung iſt aus der Angel meines Herzens vertrieben. Benecke im Wörterbuch giebt dieſem ange den Sinn: Enge, Einengung, Hülle; aber die urſprüngliche Bedeutung iſt wol: Spitze; Grimm Wörterbuch Bd. 1. S. 344. Siehe unten angel, Angel.

ange. m. der Großvater; ſteht für anche, Ahn, oben S. 402. In Jülichſcher Urk. von ao. 1330: de Henrichs vader was, inde heren Johans ange was, der Heinrichs Vater war, und Herrn Johanns Großvater war; Lacomblet Urkk. Bd. 3. S. 202. ange, enge; ſiehe oben S. 422.

ange — . ange — . Dieſe Verbindung der Präpoſition an mit der Partikel ge vor Nomen, Zeitwort und Particip, iſt im älteren Niederdeutſchen häufig; wie in: angeſchundet, angereizt, in Schellers Schichtbook S. 98. angehaven, angehoben, in Meluſina, fol. 23. angewocket, angerocket, an den Spinnrocken befeſtigt, in Wegeners Vocabulis, in pensum.

Die neuere Sprache des Oſtens unterdrückt meiſtens das ge. In Pommern und Meklen-

Digitized by Google

In Osnabrück wird das g des ge häufig ausgestoßen, wie in: an-e-lustert, angehört, an-e-kaft, angekauft, ût-e-tûstet, ausgetauscht, up-e-richtet, aufgerichtet; Lyra S. 126. 138. Siehe oben S. 344. 392. Im Altenglischen, Westfälischen, Friesischen, wird ge zu y, je, e; Grimm Gramm. Th. 2. S. 734. Angelsächsisch: genog, Englisch: enough, genug.

Im Altsächsischen duldet das vorgefügte an, wie in anbitan, anbeißen, anblodan, ankündigen, kein gi hinter sich; Schmellers Wörterbuch S. 45. Aber das Angelsächsische hat onge, wie in: ongesmiten, angestrichen, gesalbt.

angebaden. angeboten; anbefohlen; von bêden, bieten. Bei Berckman S. 176: den borgern vam Sunde wurde angebaden, solk enen mörder to sôken, den Bürgern von Stralsund ward anbefohlen, solch einen Mörder zu suchen. angebaren, angeboren, angeboren; von beren, gebären. Bei Melle S. 33: angebarene art, ingenium, angeborene Weise. Bei Dähnert S. 10: ên angeboren vurst, ein angestammter Fürst. In Pommern sagt man jetzt angebûren, anbûren, weil o vor r hier häufig in û übergeht. Siehe anboren, oben S. 403. Luxemburgisch: oageboren; bei Gangler S. 312: dât as em oageboren, das ist ihm angeboren, seine Sinnesweise.

angeblarre. n. das Angestarre d. i. das Angesicht; von blarren, starren, blinzeln, gaffen, Frisch Th. 1. S. 104. und Wurms Wörterbuch Bd. 1. S. 250. Meklenburgisch in den Bützower Ruhestunden Th. 9. S. 32. ist angeblarr besonders ein hübsches Frauenantlitz. Auch bei Dähnert S. 10. ein geschmücktes Frauenantlitz; er schreibt angeblâr. Bei Tiling Th. 1. S. 95. ist angeblarr ein bäßliches Antlitz, und ebenso bei Schambach S. 10. Altmärkisch nach Bratring ist es Antlitz überhaupt; manuscr. boruss. quart. 77. der Berliner Bibliothek. Bei Firmenich Bd. 1. S. 239. aus der Gegend bei Quakenbrück: du sûst üm de nesen so pîligen ût, un hangest de snût, dat einen vôrt angeblerr grût, du siehst um die Nase so bleich aus, und läßest hangen den Mund, daß einem vor dem Angesichte grauet. Bei Firmenich wird angeblerr durch Anplärren erklärt; aber vom Aussehen des Angeredeten ist doch zunächst die Rede. Zu diesem blarren, starren, gehören das englische to blear, blenden, starr machen, Grimm Wörterbuch Th. 2. S. 108. und das Göttingische: den blarr krigen, starr werden, vor Bestürzung; Schambach S. 26.

angeblarre. n. das Angeplärre, das Anschreien, heftige Anrede; bei Dähnert S. 10. von blarren, plärren, schreien; anblarren, anschreien. Pommersch: sen angeblarre heww ik noch mîn dâg nich hûrt, ein solches Angebrülle habe ich noch niemals gehört.

angedân. angethan. Ist: 1) gerührt, bewegt, betrübt; Ostfriesisch bei Stürenburg S. 5: gêrd ôm sîn vrô was hêl angedân, Oheim Gerhards Frau war sehr betrübt. Siehe andôn, Gemüthsbewegung, oben S. 388. 389. 2) bekleidet; angedayn, bei Harff S. 99.

angededinget. angeredet, überredet. Bei Ficker Bd. 1. S. 174: de juncker is angededynget, den wyl wy weder umme dedyngen, der Junker ist überredet, den wollen wir wieder umreden, umstimmen. Von dedingen, verhandeln.

angedink. n. Angedenken, Andenken, Erinnerung; in Ostpommern bei Stolpe. dat ward mi ein gaud angedink bliewe, das wird mir eine gute Erinnerung bleiben; in Homanns Wörterbuch. angedragen, verläumdet, angeklagt; bei Agricola fol. 84.

angehaven. angehoben, begonnen; von anhêven, anheben. In Homeyers Lehnrecht

Digitized by Google

ſchaft deſſelben heiligen Jacobus; Gercken Fragm. Marchic. Bd. 4. S. 60. Auch in Seibertz Urkunden, Bd. 1. S. 574.

angeherdet. angehärtet d. i. beſtärkt, ermahnt, angefeuert; von hart, hart. In der Navolginge lib. 2. cap. 12: de heft he alle manet unde angeherdet dat cruce em na to dregen, die hat er alle ermahnt und angefeuert, das Kreuz ihm nach zu tragen. **angél,** gelblich, ans Gelbe ſtreifend; Adjectiv. Vergleiche oben S. 354.

angel. m. f. Spitze. Stachel. Haken. Angel.

althochd. angul. m. Fiſchangel. Stachel.
mittelhochd. angel. m. Fiſchangel. Bienenſtachel.
flämiſch. anghel. m. Fiſchangel. Bienenſtachel.
altſächſiſch. angul. m. Fiſchangel.
angelſächſ. angel. m. Fiſchangel.
altnordiſch. aungull. m. Fiſchangel.

Das althochdeutſche ango m. bedeutet Bienenſtachel und Thürangel; das mittelhochdeutſche ange m. die Thürangel, welche früher eine vom unteren Rande der Thür ſenkrecht herabgehende Spitze war, die ſich in einem darunter befindlichen Loche der Schwelle drehte. Das altnordiſche angi m. iſt Spitze. Im Sanſkrit anka, Haken; ankuſa, Angelhaken; ankura, Spitze, Sprößling. Im Griechiſchen: ἀγκών, Biegung, Ecke; ἀγκύλος, krumm; ἄγκυρα, Haken, Anker; ἀγκιστρον, Angelhaken; ὄγκος, Haken, Ecke; ὀγκύλος, krumm; uncus, Haken; ungula, Kralle. Ein lateiniſches uncus, Spitze, iſt wol als Stamm für angulus, Ecke, zu vermuthen.

angel. m. Stachel. Ecke. Haken. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: angel, aculeus; es gebraucht das Wort als männliches. Bei Teutoniſta: angel, heid, aculeus, eculeus, aporia, hamus; und ferner: stiga, eyn prekel off angel, ein Prickel d. i. Stachel oder Angel. Das heid iſt wol Haken, Fiſchangel; bei Duffläus ſteht vischhaeck bei anghel, S. 19. Daraus fließen dann folgende Bedeutungen:

1) f. die Granne, die Spitze an den Körnerhülſen der Getraideähre; angelwaiten, Grannenwalzen, deſſen Ähren lange Spitzen haben, und von dem man den klüppelwaiten unterſcheidet; in der Grafſchaft Mark; nach Woeſte. Oſnabrückiſch: jeckäuſe-angeln, Juckaas-grannen, ſind die kleinen Grannen oder Haare der Kerne in der Hagebutte, welche Jucken auf der Haut hervorbringen. Bei Lyra S. 26: wann wi em de krawweliggen eckeltiewen un jeckäuſe-angeln achtert bösken ſmeiten, wann wir ihm die krabbelnden Maikäfer und Hagebuttengrannen hinter den Bruſtlatz warfen. In Pommern heißen jene Kerne: lüſe, Läuſe.

2) m. der Stachel der Biene, Weſpe, Fliege. In Hölſchers Liedern S. 101. heißt es von der täuſchenden Welt: ſe heft dat honich in den munt, dar na ſe tonet ſe den angel, ſie hat den Honig im Munde, darnach ſo zeigt ſie den Stachel. Im Stralſunder Vocab. fol 23. iſt das Wort drane, Drone, Brutbiene, ſo erklärt: drane is ene ymme de den angel verſchaten heft, unde nenen honnich mer dreghen kan, fucus, apiaſdus, eine Biene, die den Stachel verſchoßen hat. Auch bei Melle S. 33: angel der immen, aculeus, und bei Danneil S. 5. als männlich. Für die Zungenſpitze der Schlange im Stralſunder Vocab. fol. 4: angel in deme munde der ſlangen, aculeus serpentinus.

Digitized by Google

angelbiet. m. Stachelbiß, Geſchwulſt auf dem Rücken des Rindviehes, durch den Stich der Fliegen und Bremſen bewirkt, und mit Larven gefüllt; in der Grafſchaft Mark, nach Woeſte.

angelen. ſtechen. In der Altmark: de hummel het mi angelt, die Hummel hat mich geſtochen; Danneil S. 5.

3) f. m. Sinnesart, Anlage. Vergleiche ange, Geſinnung, oben S. 425. Oſnabrückiſch bei Klöntrup: dar is ninne gode angel anne, an ihm iſt keine gute Anlage, er taugt nicht. Oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 5: dat is ên bösen angel an hüm, dat he so leu is, das iſt eine böſe Anlage an ihm, daß er ſo träge iſt. Auch: de wîn hett enen angel, der Wein hat eine Anlage, einen Stich, einen Beigeſchmack; daſelbſt.

4) f. die Thürangel. Aus Düren bei Firmenich Bd. 1. S. 479: dô pâft et dreimôl op de düer, als ſoll ſe us der angel ſprenge, da klopft es dreimal auf die Thür. Bei Chytraus: cardo, ein dörangel. Teutoniſta giebt cardo durch: doirhaick, Thürhaken; die Magdeburger und Wolfenbütteler Vocabulare ſetzen dafür: heſpe.

5) m. f. die Fußangel, ein vierſpitziges Eiſen, welches zur Beſchädigung der Füße auf die Erde geworfen wird. Im Stralſunder Vocab. fol. 4: vôtangel, triaculeus; und im Buchſtaben v: votangel, pedigal. Bei Teutoniſta fol. 5: voitangel, quadrifidus, quadrellus, hamus; und im Buchſtaben v: voitangel of bret dair nagel doir gaen, hamus. Bei Detmar Bd. 2. S. 593. von einem flüchtenden Ritter: de knechte, de by eme weren, ſtroweden de votangele in den wech, dat en nemant konde navolghen, die Knechte, die bei ihm waren, ſtreueten die Fußangeln in den Weg, ſo daß ſie niemand verfolgen konnte.

6) m. f. die Fiſchangel. Bei Eſchenburg S. 245: dat der vrauwen wart so wê, als dem viſche in der sê, de in den angel komen iſt, daß der Frau ward ſo weh, wie dem Fiſche in der See, der in die Angel gekommen iſt. Auch daſelbſt S. 260. Bei Werner S. 63: wi der viſchere an einime ſtade ſteit, undi den vis mit dem angile veith, wie der Fiſcher an einem Geſtade ſteht, und den Fiſch mit der Angel fängt.

Oſtfrieſiſch in der Sangſona Th. 2. S. 44. zu den Fiſchern: ji leten de angel ſachtjes gliden, hadd ji kabeljau int ſicht, ihr ließet die Angel leiſe gleiten, hattet ihr Kabeljau in Sicht. Im Quickborn S. 41. zum Spötter: ſchâm di wat, Hartwi, du flêf! de ſpott is de böſe sîn angel! mennich êu ſtichelt ſo lang, bet em ſülſten de natel int hart ſtickt, ſchäme dich, Hartwich, du Schlingel! der Spott iſt des Böſen Angel! manch einer ſtichelt ſo lange, bis ihm ſelbſt die Nadel ins Herz ſticht. Spruch in Pommern, Bremen, Oſnabrück: ſe hett up den angel bêten, ſie hat auf die Angel gebißen d. i. ſie hat ſich verführen laßen.

viſchangel. die Angel des Fiſchers; bei Teutoniſta in hamus, und bei Chyträus S. 282. Arten derſelben: in Pommern ao. 1292: hantangel, Handangel, die der Fiſcher in der Hand behält, und vlotangel, Floßangel, ſchwimmende Angel; in Lüſch Meklenburgiſchen Urkk. Bd. 1. S. 193. für die Darguner Mönche: in stagno Virchenpenitz licenciam habebunt piscandi cum bils tantum instrumentis, videlicet cum worpenet vel stokenet, cum hamis, scilicet hantangele et vlotangele. Das worpenet iſt Wurfnetz, ſtokenet Stocknetz. ſchotangel, Schußangel, und ſlepangel, Schleppangel; zu Witze bei Celle ao. 1570: ſchotangel, ſlepangel, ſcholen verboden ſin, ſollen verboten ſeyn; Weisthümer Bd. 3. S. 232. ſettangel, Setzangel, eine große, mit der Schnur nicht an einer Stange, ſondern am Ufer befeſtigte Angel; oſtfrieſiſch bei Stürenburg S. 244.

Digitized by Google

angelrode. f. die Angelruthe, an welcher die Angelschnur befestigt wird. Bei Chyträus S. 284: **arundo piscatoria**, ein angelrode. Bei Wegener S. 112. und im Quickborn S. 202. **angelschecht**, m. der Angelschaft, die Angelruthe; im Quickborn S. 216. 316. **angelsnêr**, m. die Angelschnur, an welcher der Angelhaken hangt; bei Chyträus S. 284: **seta piscatoria**; bei Wegener S. 112. **angelline**, f. Angelleine, und **angelsîme**, Angelschnur; bei Scheller.

angelen. angeln; **he angelde**, er angelte. Bedeutet: 1) fischen mit der Angel. Im Quickborn S. 216: **Jan Reuter sett sik dal to angeln**, Johann Reuter setzte sich nieder zu angeln. In Kuhns Nordeutschen Sagen S. 97. 2) trachten, lauern. Bei Detmar Bd. 2. S. 527: **hn derfulven tyd angelden de zeerovere, van rostele unde der wysmer vordreven, in der zee mit dren groten barzen, unde hadden gerne wat gevangen**, zu derselben Zeit lauerten die Seeräuber, von Rostock und Wismar vertrieben, in der See mit drei großen Schiffen, und hätten gern etwas gefangen. Pommerisch: **he angelt na 'ne rike vrû**, er trachtet nach einer reichen Gattin. Holsteinisch: **et angelt ew**, es lockt ihn, er verlangt darnach; Schütze Bd. 3. S. 325. 3) **èn anker angeln**, ein Anker emporziehen mit einem andren; Rödiug Bd. 1. S. 126.

angeler. m. Fischangeler; bei Chyträus: **hamiota**, S. 283. Zu Hamburg sind ao. 1569. unter den Gewerben: **spinrademaker, angeler, gordeler**; Hamburger Zeitschrift Bd. 1. S. 166. **engeler**, Fischangeler, im Plural, zu Havelberg ao. 1371. in Riedels Codex Brandenb. Th. 1. Bd. 3. S. 397.

7) **angel.** m. **Ecke**, Winkel. Bei Teutonista fol. 5: **tweangel, twekant, biangulus; drnangel, drnkant, triangulus; vierangel, vierkant, quadrangulus; vijfangel, vijfkant, pentangulus; sefangel, sefkant, sexangulus.**

8) **angel.** in Scheltwörtern. Vielleicht steht es darin in dem Sinne: Angeler, Fänger; oder als: Sinnesart; oben nro. 3. Solche Wörter sind: **lûs-angel**, Läusefänger; in Pommern: ein Schlingel, ein Taugenichts; ebenso bei Danneil S. 57. und auf Wangeroge: **du lûz-angel**! bei Ehrentraut Bd. 1. S. 348. Bei Dähnert S. 289. auch: ein Kind voll Läuse, wie **lûs-pung**, Läusebeutel. **nêt-angel**, Nißefänger, auch **nêt-griper**, Nißegreifer, ein lausiger, filziger Mensch; Holsteinisch bei Schütze Bd. 3. S. 142. **spudd-angel**, Schmutzfänger, unreinlicher Mensch; a. a. O. Bd. 4. S. 178. **vrêt-angel**, Freßfänger, auch **vrêt-bûdel**, Freßbeutel, ein gefräßiger Mensch; in der Altmark, bei Danneil S. 57. **vlêt-angel**, Schmutzfänger, Zotenreißer; zu Bremen, Hildesheim, Aachen; bei Tiling Bd. 1. S. 406. Firmenich Bd. 1. S. 185. und Joseph Müller S. 54. Zu Bremen ist **vlêtsk**, schmutzig, und zu Aachen **vlêdich**, unsauber, unartig. **vlosh-angel**, Maulschlingel, Maulaufsperrer, dummer Mensch; von **vlosh**, Maul; bei Richey S. 64. und Adelung in: Maul. **glûr-angel**, Lauerschlingel, Tuckmäuser, Heimtücker; von **gluren**, lauern, mit halbbedecktem Auge blicken; bei Tiling Bd. 2. S. 521. **lûr-angel**, Lauerschlingel, ein tücklscher Mensch; von **luren**, lauern; a. a. O. Bd. 3. S. 102. In einem Braunschweiger Inventar von ao. 1641. werden aufgeführt: ein täglicher Calender, zwei **commentechen**, und ein **lûr-angel**; womit also vielleicht Schriften bezeichnet sind; nach Sack.

Gewisse Wörter, wie: **vogel, hart, wolf, bold, bart, hans, hals**, werden zur Bildung der Scheltwörter im Hochdeutschen gebraucht, wie in: Neidhart, Trunkenbold, Dummbart; Grimm Gramm. Bd. 2. S. 340. Ähnlich im Niederdeutschen: **âp, angel, vink, bold, tîds.**

---

angel. ein Bach von Münster etwas südöstlich bei Wolbeck. **angelmodde**, ein Dorf nahe bei Münster; Firmenich Bd. 1. S. 293. **angilistorp**, Angelsdorf, ein Ort in der Cöl-

Digitized by Google

ner Gegend; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 206. später auch engilsterpe genannt, Bd. 3. S. 100. angelziagas, ein Dorf in der Lüttticher Gegend; a. a. O. S. 1. 26.

angel. angil. steht häufig in althochdeutschen Namen der Männer und Frauen, wie in angelbald, angelbert, angelfred. Dafür erscheint auf Sächsischem Gebiete gewöhnlich engel; wie engilfrid in Wigands Traditionen S. 103. und engilmar, engilhart. Abel knüpft diese Namen an den altnordischen Gott Inguio, S. 12. Vergleiche Förstemann S. 89.

angel. angeln. der südöstliche Theil Schleswigs, aus welchem ein Theil der Bevölkerung im fünften Jahrhundert mit benachbarten Sachsen und Jüten nach Britannien hinüberschiffte, und diesem Lande den Namen England zuführte; Grimms Geschichte S. 446. Jener Theil Schleswigs heißt noch jetzt Angeln; bei Firmenich Bd. 1. S. 35: angeln liggt twischen de Slie un de Flensborger wyk, Angeln liegt zwischen der Schlei und der Flensburger Bucht. angler, Einwohner des Landes Angeln; de angler bûen êr hüser mèr vör de minschen as vör dat vê, die Angler bauen ihre Häuser mehr für die Menschen als für das Vieh, während in Holstein das Vieh den meisten Raum im Hause einnimmt; a. a. O. S. 37. angelsch, Anglisch; de angelsche dèrns hebben ok doch nich son oltmodisch tûch an as de güntsîder, die Angelschen Mädchen haben auch doch nicht solch altmodisch Zeug an wie die Jenseitigen; a. a. O. Daselbst S. 36: dat angelsche vê is man klên, un vritt nich vêl, un gift doch gude melk, das Angelsche Vieh ist nur klein, und frißt nicht viel, und gibt doch gute Milch.

angelaget. belauert, nachgestellt; von anlagen, belauern, und lage, Nachstellung. In Merzdorfs Königen S. 52: du hefft anghelaghet myne sele, dattu se vân wult, du hast belauert meine Seele, daß du sie fangen willst. Die Kölnische Bibel hat: men du laghe legheft mynre selen, dat du de van my ghenêmes, aber du legest Nachstellung meiner Seele.

angelden. angelten, anbetreffen; von gelden, gelten. Im Stralsunder Vocab. fol. 4: angelden, concernere, hoc concernit te. Jetzt in Pommern: wat gelt dy dat an, was geht es dich an? Präterit: angult; Particip: angulden, angullen. angelden, anzahlen, Geld vorweg geben, auf Abschlag, oder als Zeichen des geschloßenen Vertrages; angelt, n. die Anzahlung; bei Scheller.

angelecht. angelegt; von anleggen, anlegen. In Merzdorfs Königen S. 151: mîn vadder hadde juw anghelecht dat sware juk, mein Vater hatte euch angelegt das schwere Joch. angeleit, angelegt; für angelecht, wie im Mittelhochdeutschen; Müllers Wörterb. Bd. 1. S. 990. In Schellers Doctrinal S. 201. von den Geistlichen: mer getêgen unde êtmêdicheit scholen se hebben angeleit, sondern Wolgezogenheit und Demuth sollen sie haben angelegt.

angelendet. angeländet, angesetzt an das Ufer; wenn Erde oder Sand an ein Ufer angeschwemmt wird; vom Infinitiv anlenden. Im Westfälischen Ruhrrecht von ao. 1452: dan des magh sych dey genne, dem et tegen synem lande angelendet, undernemen und gebruken, denn solches darf derjenige, dem es gegen sein Land angeländet ist, an sich nehmen und gebrauchen; Weisthümer Bd. 3. S. 45.

angelike. Angelike, Engelwurz, ein Kraut, angelica silvestris; bei Wegener S. 49. und Chyträus S. 502. Wächst bei uns an feuchten Örtern, treibt einen Haufen Stengel, die hohl sind, und zwei bis drei Fuß hoch, mit gelblichen Blüthenkronen, hat würzigen Geruch, und ward als Heilmittel gebraucht gegen Pest, Gift, Hundsbiß, und andre Übel. Darum heißt es Engelwurz, und auch Geistwurz. angêlkenwörtel, Angelikenwurzel, wie die Apotheke sie hat, archangelica officinalis; in der Altmark, bei Danneil S. 258; auch angêlkenwörtel und

Digitized by Google

vom Bischofe Wilhelm 2. zu Münster: overst wo dat it got nicht vorsêen hadde, und em de stât nicht angelick, aber da Gott dem nicht vorgesehen hatte, und ihm der Stand nicht anpassete; er hatte nämlich einen Leibesfehler, den der Geistliche nicht haben sollte. Es ist hier angelick wol das starke Präterit: anglich; sonst findet man von liken, gleichen, auch das schwache: likede. Mittelhochdeutsch: geliehen, gefallen; geleich, gefiel; Müller Bd. 1. S. 970.

angelöfte. n. das Angelöbnis, das Versprechen; von angeloven, angeloben; bei Scheller. Das Zeitwort lautet im Osten jetzt anlaven; Tiling Bd. 3. S. 26. auch bei Adelung in: angeloben. angemêten, angemeßen, schicklich; bei Scheller. angemuden, oagemuden, anmuthen, zumuthen, auferlegen, einem etwas; Particip: oagemud; Luxemburgisch bei Gangler S. 312.

angen. angeln; wôrna angen, nach etwas trachten; Präterit: he angede; Altmärkisch bei Danneil S. 5. Gehört vielleicht zu ang, beklommen, bange; oder ange, Gesinnung; oben S. 422. 425. Livländisch bei Gutzeit: angern nach etwas d. i. streben.

angen. unten; für unden, in der Grafschaft Mark, nach Woeste. Bei Frommann Bd. 5. S. 277: sommervûelgen, vlûg vord, êwen hien ader angen hien, Sommervögelchen, flieg fort, oben hin oder unten hin. In jener Gegend wird das inlautende d oft zu g; wie in henger, für hinder, hinter; a. a. O. S. 281. angen-ende, Name eines Rheinländischen Geschlechtes im 14ten Jahrhundert; dyederich an ghen ende, in Lacombiets Urkk. Bd. 3. S. 826. 915. Vielleicht für: an dem ende; wie agen härt, an das Herz; oben S. 346.

angenâm. angenehm, anmuthig. Ostfriesisch, beim Spazieren: 't is hîr so angenâm, so schön; wat sallt int bus nêt wesen! es ist hier so anmuthig, so schön; was sollt im Hain nicht seyn! Sangsona Th. 1. S. 44. angenême, angeneime, angenehm; 1) lieb, werth; gode angeneim, dem Herrn lieb; Kölnisch bei Frommann Bd. 2. S. 304. 2) selten; dat geld is jetzund recht angenêm; Göttingisch bei Schambach S. 10. angenemicheit, Angenehmigkeit, Passlichkeit; bei Teutonista fol. 5. erklärt durch: aptitudo, habilitas, conveniencia.

anger. m. der Anger. Grasland. Weidetrifft.

althochdeutsch. angar. m. Trifft.
altnordisch. engi. n. Wiese.
mittelhochdeutsch. anger. m. Grasland.
schwedisch. äng. n. Wiese.

Im Hochdeutschen wird Anger angewandt auf den Feldrain oder grasbewachsenen Rand des Feldes, eingehegtes Grasland auf dem Felde, Grasplatz im Dorfe oder im Hofe eines Hauses. In Niedersachsen wird gewöhnlich dafür Brink gesagt. Müllers Wörterbuch Bd. 1. S. 45. und Adelung und Schmeller in: Anger.

anger. m. Weideland. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anger, wisch, pratum; und fol. 15: brink, eyn plan, collis; respice anger. plan. Bei Teutonista fol. 5: anger, playn, ouwe, bleecke, pratum amenum, planicies, spaciamentum, campus, campulus. Bei Eschenburg S. 225. sagt die Gräfin vom erwarteten Kindlein:

vor meyen ene grote tyt,
also de anger grone lut.

vor Mai eine große Zeit,
wann der Anger grün liegt.

Digitized by Google

In Bruns Romantiſchen Gedichten S. 129: up dem angere ſcolde ſucker ſtân, dar de werden vruwen hen gân, auf dem Anger ſollte Zucker ſtehen, wohin die werthen Frauen gehen; um ſie zu erfreuen. Bei Leibnitz Bd. 3. S. 294: alſe kenſer karle benachtede mit den megeden an eynem gronen anger, als Kaiſer Karl übernachtete mit den Mädchen auf einem grünen Anger. In Schellers Kronika S. 56. von dem Treffen am Fluße Selke: de anger wart geſtrouwet gar mit mangem ûterwêlden live, der Anger ward beſtreuet ganz mit manchem auserwählten Leibe. Zu Vehlen bei Bückeburg: ob ein gemeine anger vull widen geplantet worde, und dar ſadich lant, wiſchke edder kempe upſchoten, wo wyt dat men demſelvigen lande entwiken ſcholle, wenn ein gemeiner Anger voll Weiden gepflanzt würde, und dort Saatland, Wieſe oder eingehegtes Land aufſchößen, wie weit daß man ſolchem Lande ausweichen ſolle; Weisthümer Bd. 3. S. 317.

In der Börde bei Magdeburg iſt anger auch die gemeine Weide, daher dort Angertheilung und Ackertheilung vorgenommen ward; Firmenich Bd. 1. S. 169. Im Göttingiſchen, bemerkt der Conrector Krauſe zu Stade, iſt anger ein Weideland, verſchieden von der Wieſe; aue, reiches Flußland; kamp, eingehegtes Feldland; drêſch, dreiſch, driſch, ein unbebautes Stück Landes in der Feldflur, welches als zu ſchlecht unbeſtellt blieb; eigentliches Brachliegen kommt im Göttingiſchen nicht vor.

hartanger. Hartweide, Hartland, im Gegenſatz gegen feuchte Wieſe. Fürſt Wizlav 2. von Rügen ſchenkt ao. 1290. der Stadt Bart eine Wieſe auf der benachbarten Halbinſel Zingſt, und beſtimmt deren Ausdehnung: a parte auſtrali ad aquilonarem partem dyametraliter usque in ſemitam duram, hartanger generaliter dictam; Fabricius Rügiſche Urkunden, Bd. 3. S. 72.

pingſtanger. die Pfingſtweide, ein im Freien abgeſteckter Raum, auf welchem die Tänze und Spiele zu Pfingſten gehalten werden; Kuhn Norddeutſche Sagen S. 379. 380. 386. Bei Firmenich Bd. 1. S. 194. aus Hannover: wenn da mynes navers Velten ſyne kinner up den pingſtanger herüm ſpringet, wenn da meines Nachbars Valentin Kinder auf dem Pfingſtanger umherſpringen. Bei Schambach: pinkeſtanger; S. 155.

ſlinganger. der Schlinganger oder Schindanger, der Anger, wo die villkule, Schindgrube, ſich befindet, wohin das todte Vieh geworfen wird; zu Nordheim bei Göttingen, nach Krauſe. Vielleicht von ſlingen, ſchlingen, verſchlingen. Denn Bremiſch iſt ſlingkule, Schlinggrube, ein alles verſchlingender Abgrund, ein hungriger Magen; Tiling Bd. 2. S. 892.

wittanger. Weißanger, das Kraut Andorn oder weiße Leuchte, mit weißen Blüthen, marrubium album vulgare; ſiehe andorn, oben S. 389. Im Stralſund. Vocabular im Buchſtaben w: wittangher, gadesvorgêten, eſte andren, eſte andern, eſte gandon, atamarac, asecrepona, ballota, ballocha, fakricon, felefedla, herba ſerapionis, marrubium maru, marrubium album, prassium album, urtica maura.

angervûr. f. der Feldrand oder Rain, mit Gras und Buſch bewachſen, der zwei Äcker ſcheidet; im Göttingiſchen, nach Schambach S. 10. Der Sinn iſt vielleicht: die Grasfurche, welche nicht gepflügt wird; denn vere und vure bedeuten: Furche; Friſch Th. 1. S. 308. und Müller Aachener Mundart S. 61.

Digitized by Google

anger. angern. die Landschaft Engern, am Westufer der Weser, enthaltend das Gebiet der Bisthümer Minden und Paderborn; Seibertz Geschichte Westfalens, Th. 1. S. 177. Von Minden südwestlich liegt das Kirchdorf Engern bei Bünde, und noch etwas weiter südlich der Flecken Enger, altsächsisch angari; Grimm Geschichte S. 438; Falke S. 747. Kaiser Heinrich 4. erwähnt ao. 1062. die pagos Emisga, Westfala et Angeri, und ao. 1065. die Abtei Corvey in pago Angera; Lappenberg Hamburger Urkk. S. 87. 91. Rudolf, Herzog zu Sachsen, zu Angeren, zu Westvalen, ao. 1319. in Höfers Auswahl 139. Bei Firmenich Bd. 3. S. 60: denn Anger un Westvål, un Sasse, gör Holsåt, noch lèrten datomål de vörsten kamp un dåt, denn Anger und Westfale, und Sachse, sogar Holsate, lehrten dazumal noch die Fürsten Kampf und That. Das Engernsche Wappen bilden drei goldene Herzen im rothen Felde; siehe Zedler in: Engern. Daher oben S. 113: dre harten gülden geel, am alten Schloße zu Lauenburg.

Den pagus Angeron, welchen Kaiser Otto 2. ao. 978. erwähnt, bezeichnet Seibertz S. 243. als den Untergau Engern, von Paderborn südwestlich, in der Gegend von Meschede und Arnsberg. An den bei Tacitus erwähnten Volksstamm Angrivarii, dessen Name vielleicht: Angermänner, Wiesenmänner, bedeute, knüpft man den Namen der Landschaft Angern; Köhne Heliand S. 469. und Grimm Geschichte S. 456. 543.

anger. ein Flußname. 1) der Bergische Fluß Anger, welcher aus der Elberfelder Gegend kommend in den Rhein fließt südlich von Duisburg. An ihm die Stadt angermund, schon in Lacomblets Urkk. Bd. 1. S. 364; Bd. 2. S. 162. und angersort, Bd. 4. S. 354; auch der Hof angern bei Kaiserswerth, Bd. 1. S. 249; Bd. 3. S. 811. Die angermark, angeromarken, gleichfalls in jener Gegend bei der Abtei Werden; Bd. 4. S. 764. Das Kirchspiel angerlo, Angerwald, liegt nördlicher bei der Abtei Elten, von Cleve nordwärts; Bd. 4. S. 464. 2) der Altmärkische Fluß Anger, jetzt Tanger genannt, fließt von Süden kommend in die Elbe bei der Stadt Tangermünde, die früher angermunde hieß; er entspringt aus einem Walde, der auch den Namen Anger führte; Zedler in: Anger, und Riedels Mark Brandenburg Th. 1. S. 131. 3) der Ukermärkische Angersee, an welchem die Stadt angermunde liegt, von Prenzlau südwärts. Schon ao. 1263. der Ritter henricus de angermunde, in Dregers Codex Pomeranicus S. 469. Diese Stadt ward auch nigen angermunde, Neuen Angermünde, und ketter angermunde, Ketzer Angermünde, genannt, wie bei Detmar Bd. 2. S. 507. Letzteren Namen leitet Kantzow davon ab, daß ao. 1432. die Hussiten bei ihr geschlagen wurden von den Pommern und Märkern; Bd. 2. S. 38. Aber nach der von Meibom bekannt gemachten Magdeburger Chronik sind zu Angermünde ao. 1342. vierzehn Einwohner als Ketzer verbrannt, worin wol der wahre Grund jener Benennung liegt; Spenersche Zeitung 1843. nro. 163. in der Beilage. 4) der Kurländische Fluß Anger, mit der daran liegenden Stadt angermunde, drei Meilen von der Stadt Windau nordöstlich. Auch eine Stadt angern am Angernschen See, am Kurländischen Strande, von Mitau nordwärts. In Ostpreußen die Stadt angerborch am Fluße Angerap. In der Pyrmonter oder Amelungsborner Gegend das Dorf angerstene, Angerstein; bei Falke S. 862. angerhusen, bei Duisburg; Lacomblet Urkk. Bd. 1. S. 120.

anger. Frohne, Dienst für den Herrn; vom lateinischen angaria. Auch Flämisch: engher, ingher; bei Duffläus S. 111. Im Romersheimer Weisthum, bei Prüm in der Eifel: off jemant guit ligen hette in der apteien von Prume, dat nit anger noch zinß en geve,

Digitized by Google

anger. ander; de angere, de angre, der andre; Südweſtfäliſche und Rheinländiſche Form; oben S. 373. Zu Medebach in Südweſtfalen: iûtm angern orte, aus einem andern Orte; Firmenich Bd. 1. S. 332. Zu Jülich: von èn blomm op de anger, von einer Blume auf die andre; S. 485. Aus dem Diemelthale: mied en anger wörpeln, mit einander würfeln; S. 313. Aus Rutingen bei Düſſeldorf: den angern dach, den andren Tag; S. 431. angers, anders; aus dem Diemelthale: doch düttmal ſallt angers upn markde wall gân, doch diesmal ſolls anders auf dem Markte wol gehn; S. 320. angerſch, anderes, anders; aus Krefeld: dat wat angerſch, daß etwas anderes; S. 408. 411. Aus Düſſeldorf: ech wet dech angerſch venge, ich werde dich anders finden; S. 437. angeſch, anders; aus Jülich: ăwr ènt es angeſch wûede, aber eins iſt anders worden; S. 485.

angeråden. angerathen, an etwas hinangerathen. Pommerſch: Jochen is an ene ſlimme vru angeråden, Joachim hat eine ſchlimme Gattin bekommen. By den hoſtöp is he eiſch angeråden, de acker döcht nich, bei dem Gutskaufe iſt er übel angerathen, der Acker taugt nicht. Wenn du by den pîrdhandel èns an enen bedrèger angerötſt, ſchaſt dût öt wol völen, wenn du bei dem Pferdehandel einmal an einen Betrüger geräthſt, ſollſt du es auch wol fühlen. Im Präſens: wenn ik angeråde, du angerötſt, he angertt, wi angeråden, ji angerådet, ſe angeråden. Im Präterit: as ik an de dîrn angerôt, du angerödeſt, he angerôt, wi angerôden. Particip: angeråden. Man ſagt auch anråden, mit Ausſtoßung des ge.

In andren Fällen iſt angeråden, angerathen, empfolen, das Particip von anraden, anrathen, empfelen, einem etwas.

angerêde. angereide. n. die Zubereitung; von rêden, bereiten; bei Scheller.

angermoni. das Kraut Agrimonie, Adermennig, Leberkraut, agrimonia officinarum. Bei Teutoniſta: agrimonia, eyn cruyt, heit angermoni. Es wächſt an Wegen und Zäunen, treibt länglichte, rauhe ausgezackte Blätter, und Blüthenſtengel bis anderthalb Schuh hoch, mit kleinen gelben Blüthen, die angenehm duften, und ward als Heilmittel gegen Leberleiden und andre Übel gebraucht. angeröget, angerührt; von rögen, rühren, regen; Pommerſch

angeſach. anſah; von geſên, ſehen, angeſên, anſehen. Bei Bruns S. 244: do Flos den ſteyn angheſach, grôt wunder dar gheſcach, da Flos den Stein anſah, groß Wunder dort geſchah. Das einfache geſên, geſein, ſehen, ſteht in Wiggerts zweitem Scherflein S. 54.

angeſat. angeſetzt; für angeſattet, von anſetten, anſetzen. In Schellers Schichtbook S. 214: dat ein juwelk duſſe fulven nigen angeſatten munte genge alſo holden laten, daß ein jeder dieſe ſelbe neue angeſetzte Münze umlaufend alſo halten laßen ſolle.

angeſêch. n. das Angeſicht. Kölniſch bei Firmenich Bd. 1. S. 449: no der zupp ſâd he met lâchendem ângeſêch, nach der Suppe ſagte er mit lachendem Angeſicht.

angeſet. angeſetzt; für angeſettet, von anſetten, anſetzen. In der Navolginge lib. 3. cap. 43: ſo alſe ſe van gode gheſchicket ſin, unde angheſet van deme overſten werckmeyſtere, ſo wie ſie von Gott eingerichtet ſind, und angeſetzt von dem oberſten Werkmeiſter.

angeſichte. n. das Angeſicht. das Antlitz.

althochd. anasiht. f. Anſicht. Angeſicht. mittelhochd. angesiht. f. Anſicht. Angeſicht.

Digitized by Google

Niederdeutsche setzt für angesicht bisweilen ansicht, wie auch im Flämischen aensicht vorkommt. Aber viel gebräuchlicher als angesicht sind für facies im Niederdeutschen die Wörter antlaat und antlit. Auch anschyn, Anschein, findet sich in dem Sinne: Antlitz, wie das altsächsische antsceini.

angesichte. angesicht. n. das Angesicht; das Ansehn, die Gestalt. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: anghesichte, ghelât des anghesichtes, phisonomia; und: anghesichte, antlat, vultus, facies, effigies, aspectus. Das Wort larve erklärt er: ein mistalt angesichte. Teutonista gebraucht ansicht.

In der Kölnischen Bibel judic. 13. v. 1: dar en baven deden ysrahels kindere quaet in dem angesichte des heren, darüber d. i. abermals thaten Israels Kinder übel im Angesichte des Herrn. Daselbst 1 paralip. cap. 12. v. 8: aller beste vechters, schylt holdende unde speer, er angesichte als eenes lewen angesichte, vorzüglichste Kämpfer, Schild haltend und Speer, ihr Angesicht wie eines Löwen Angesicht. In Merzdorfs Königen S. 32: david was roth, und van enen schonen angesichte, unde hadde ên schone antlat; in der Vulgata: pulcher aspectu decoraque facie. Bei Detmar Bd. 2. S. 480: dat angesichte von vor to was eme hunde lik, das Antlitz von vorn war einem Hunde gleich. In der Melusina fol. 13. recto: doch was sîn angesicht nicht schone, men id hadde eene seltzene forme, kort unde breid.

Ostfriesisch: enen man nemen in dat angesichte der hilligen karken, einen Mann nehmen im Angesichte der heiligen Kirche, d. i. sich verehelichen mit Zustimmung der Verwandten und der üblichen kirchlichen Feier; Wichts Ostfriesisches Landrecht S 334.

Holsteinischer Spruch: dat geschüt nich üm dîn glad angesicht, das geschieht nicht um deines glatten Angesichtes willen, nicht aus Artigkeit für dich; es hat noch andre Gründe; Schütze Bd. 1. S. 42. Auch in Pommern üblich.

Pommersch: dunnerwëder nâs', nâs', wat mâkst my vôrn angesicht! sâd de dîrn, dôn kêk se in'n spegel, Nase, Nase, was machst du mir für ein Angesicht, sagte das Mädchen, da blickte sie in den Spiegel. Die Nase gefiel ihr nicht. Höfers Sprüche nro. 169.

---

angesîen. angesêen. angesehen daß, in Betracht dessen daß. Im Schreiben des Schwerinischen Bischofes Petrus ao. 1510: let sik bedunken, he merkliken beswart si, angezien he wedder ere nichtes gedân heft, er läßt sich bedünken, daß er merklich beschwert sey, angesehen daß er wider Ehre nichts gethan hat; Bützower Ruhestunden Th. 9. S. 10. Vielleicht zu lesen: wedder ere gesette nichtes, wider ihre Gesetze nichts. Im Lübeker Neddersten Rechte: so scholen se den vorspraken samplik alle verendel yaers eynen gulden geven, angesêen de vorspraken ok dat yaer aver ere knechte im rechte syn moten, so sollen sie den Fürsprechern sämmtlich alle Vierteljahre einen Gulden geben, in Betracht dessen daß die Fürsprecher auch das Jahr über ihre Knechte im Gerichte seyn müßen; hiesige Handschrift fol. 10.

angeslagen. angestimmt, begonnen, angehoben, im Sprechen, Singen. In Berckmanns Chronik von den Stralsunder Mönchen, die mit dem Banne belegt waren, und nicht mehr singen sollten: so ein brigittiner in de stat quam, so swegen se stille, dre dage nich angeslagen, wann ein Brigittiner in die Stadt kam, so schwiegen sie stille, drei Tage nicht angestimmt. Man sagt: anslân, einen Ton anschlagen; de vagel sleit an, der Vogel stimmt an; Tiling Bd. 4. S. 807. **angespraker**, Angreifer, Kläger; Lehnrecht, Augsburg 1516. fol. 31. recto.

angespraken. angesprochen, angegriffen, vor Gericht; von anspreken. Bei Hach S. 486:

Digitized by Google

so welk man beklaget wert umme gelt, und wert mit tugen angespraken, welcher Mann beklagt wird wegen Geldes, und wird mit Zeugen angegriffen.

angêst. f. die Angeest, das Land an der Geest, die Grenze zwischen Geest und Marsch; in Holstein. Geest ist das hohe trockne Land, Marsch das niedrige, fette. Bei Neocorus Bd. 1. S. 335. vom Dorfe Olden Erpe bei Meldorf: Olden Erpe in der angêst, twischen Meldorpe und Wintbergen ingelêgen.

angest. m. f. die Angst.

gothisch. aggvitha. f. die Engde, Beengung.
angelsächs. angnys. f. die Engnis, Angst.
altnord. angist. f. die Angst.
althochd. angust. f. die Angst.
mittelhochd. angest. m. f. die Angst.
altfriesisch. angost. anxst. Angst.

Das althochdeutsche angust stammt vom gothischen aggvu und althochdeutschen angi, enge, und die Endung ist wie in dionost. Dienst; ernust, Ernst. Ebenso sind im Lateinischen angustus und angustia gebildet. Aus be-ange, be-enge, be-engt, entstand bange, als Adverb und Adjectiv; vergleiche ang, eng, oben S. 422.

angest. angst. anxt. anxst. m. f. Angst; im Plural angeste und enxte. In der älteren Sprache ist das Wort gewöhnlich männlich. Im Stralsunder Vocabular fol. 4: angest, vruchte, angustia, timor. Bei Teutonista fol. 6: anxt, noyt, sorghe, vair, eysyngh, gruwel, versuffyng, verschyetyng, verschrickyng, gruyseling, ontsichnisse, vruchte, bloedicheit, vreese, timor, tremor, pavor, discrimen, nebst anderen lateinischen Synonymen.

1) Furcht. Sorge. In der Navolginge lib. 3. cap. 23: he strecke ût sine hant, unde neme my armen van allem angeste, er strecke aus seine Hand, und nehme mich armen von aller Angst hinweg. Im Schakspil fol. 87. recto, als des Königs Bruder ein bloßes Schwerdt über seinem Haupte an einem Roßhaare hangen sieht: do de broder dat vornam, van angheste wart he also clam, dat he nicht ne dorste eten, da der Bruder dies vernahm, von Furcht ward er so beklommen, daß er nicht zu eßen wagte. In der Kölnischen Bibel gen. 15: unde de slaep averquam abraham, do quam em an ên duster unde ên vorvêrlich angest, und der Schlaf überkam Abraham, da trat ihn an eine düstre und erschreckliche Furcht. Bei Detmar Bd. 2. S. 529: de anderen vlogen wedder to der stad in groteme anxste, die anderen flohen wieder zu der Stadt in großer Angst. Daselbst Bd. 1. S. 286: van anghestes wegen, wegen Besorgnis. Bei Rynesberch S. 99: des varede sik die greve, unde hadde anxt dat sik die stad vorbunde myt heren Mauricio, deshalb fürchtete sich der Graf, und hatte Besorgnis daß sich die Stadt verbände mit Herrn Moriz. Bei Werner angest S. 15. und angist S. 63.

Osnabrückisch: mangen bedrückeden minsken ût angest un naut eholpen, manchen bedrückten Menschen aus Angst und Noth geholfen; bei Lyra S. 84. Paderbornisch: van angeste, aus Angst; in Honcamps Sprüchen nro. 1350. Ostfriesisch: denk ik an dy, vôl ik gên angst of pîn, denk ich an dich, fühl ich nicht Angst, noch Pein; Firmenich Bd. 1. S. 17. Pommersch: dên kam em de angst an, da trat ihn die Besorgnis an. Als Verwünschung:

Digitized by Google

Plural. angeſte, Ängſte. In der Navolginge lib. 3. cap. 56: ſo lange wente du wedder van my gheſocht werſt, unde van al dynen angeſten werdeſt gheloſet, ſo lange bis du wieder von mir beſucht wirſt, und von all deinen Ängſten erlöſet wirſt. enxte; bei Koelhoff fol. 209. verſo: ſy ſweiſden van enxten as eyn beer, ſie ſchwitzten von Ängſten wie ein Bär.

2) Drangſal, Bedrängnis, Noth. In Bruns Gedichten S. 176: in hitte lide we grote nôt, van dorſte hebbe ek angeſt, in Hitze leiden wir große Noth, von Durſt habe ich Bedrängnis. Bei Detmar Bd. 1. S. 221. vom Däniſchen Könige, der nach Falſter floh: dar blêf he mit angheſte bet in de wekene to pinxſten, dort blieb er mit genauer Noth bis in die Woche zu Pfingſten. Daſelbſt Bd. 2. S. 259: alle prelaten, den ere prelaturen unde lene entfromet ſyn, edder anders van angeſtes wegen darvan geſcheiden ſyn, alle Prälaten, denen ihre Prälaturen und Lehne entfremdet ſind, oder die in andrer Weiſe durch Drangſal davon abgekommen ſind. Bei Koelhoff fol. 209. verſo: ind dair durch quame he in groiſſe anxſt ind noit, und dadurch kam er in große Bedrängnis und Noth.

3) Gefahr. In Homeyers Landrecht S. 118: ſleit ên man den anderen durch nôt to doden, unde ne darn he nicht bi ime bliven vor ſines lives angeſte, tödtet einer einen aus Noth, und wagt nicht bei ihm zu bleiben wegen ſeines Leibes Gefahr. Bei Hagen S. 90: ſy ſpraichen, do ſy die meiſte pyn leden, ind irs lijfs in anxſte ſtreden, ſie ſprachen, als ſie die meiſte Pein litten, und in Gefahr ihres Leibes ſtritten. In Schönemanns Sündenfall S. 9: ſus is de vrige willekor ein angeſt, ſo iſt die freie Willkühr eine Gefahr. Im Reineke v. 5897: de angſt, de my dâr entſtunt, wolde ik nicht noch êns angân, die Gefahr, die mir dort entſtand, möchte ich nicht noch einmal übernehmen.

In Köniſcher Urk. von ao. 1275: inde ſulen iere den paicht antwurden bit unſer koſt inde up unſen angeſt in die ſtat van Kolne, und ſollen ihr das Pachtgeld zuſtellen mit unſern Koſten und auf unſre Gefahr in die Stadt zu Köln; Höfers Auswahl S. 27. Daſelbſt S. 79. von ao. 1309. vom Pachtwein des Königsdorfer Gotteshauſes: den ſolen wir in zu Köninxdorp vuoren up unſe koſt unde up des gozhus angeſt, den ſollen wir ihnen nach Königsdorf führen auf unſre Koſten und auf des Gotteshauſes Gefahr. Daſelbſt S. 182. von ao. 1325. vom Pachtroggen: den ſal ich in antwordin up min koſt ind up minen angſt up eyr kornhuyz, den ſoll ich ihnen zuſtellen auf meine Koſten und auf meine Gefahr auf ihr Kornhaus. Auch daſelbſt S. 78. 181.

angſt. bange; als Adjectiv. Pommerſch: he was angſt dat he to lât kême, un nich nôch ſchêf to hôp krêge, er war bange, daß er zu ſpät käme, und nicht genug Dachſtroh zuſammen brächte. Bei Tähnert S. 10. und Schambach S. 10; auch Hupel S. 6. Der Comparativ engſter, bänger, bei Schambach. angeſten, bange, ängſtlich; als Adverb. Im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: anxie, angeſten.

angſtich. bange, ängſtlich. Oſtfrieſiſch in der Sangſona Th. 1. S. 62. von der großen Flut zu Emden: do elk vull ſchrick ſo angſtich wânt de vlêt nêt to verdüren, da jeder voll Schreck ſo ängſtlich wähnte die Flut nicht zu überſtehen. Auch aus Jeverland bei Firmenich Bd. 1. S. 28. und Bremiſch bei Tiling Bd. 1. S. 18. In Melles Wörterbuch: engſtich, bange.

angeſtlik. anxtlik. anxſtlik. anxtelik. ängſtlich. Es bedeutet: ſchreckend, und: geſchreckt. Bei Teutoniſta fol. 6: anxtelick, ſorchlick, vreſelick, periculosus, strenicus. anxtelick, verveer-

Digitized by Google

darnach ſahen ſie bald ein gar ſchreckliches Thier gegen ſich auf dem Meere gehen. Auch dort S. 174. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: **iſſet vruchtlik to ſterven, et mach vallen langer to leven is mer anxſtlik**, iſt es fürchterlich zu ſterben, ſo kann es ſich doch ereignen daß länger zu leben noch gefährlicher iſt; lateiniſch: **si formidolosum est mori, forsitan periculosius erit diutius vivere.** 2) geſchreckt, ſorgenvoll. In der Verſtoringe Trojas fol. 54. recto: **unde in des dages kamende ſtunde ſcheide ſik Troylus mit vele wee unde anxſtliker leeve van Bryſaida, ſyner enigen leefhebberinnen**, und in des Tages Frühſtunde ſchied Troilus mit viel Weh und ſorgenvoller Liebe von Bryſaida, ſeiner einzigen Liebenden. In der Navolginge lib. 2. cap. 6: **men enn quade boſe ſamwittichent, de is ſtedes anxtlik unde untovrēden**, aber ein ſchlechtes böſes Gewißen, das iſt ſtets ſorgenvoll und unzufrieden.

engeſtlik. enſtelik. ängſtlich. 1) ſchreckend, gefährlich. In Schellers Doctrinal S. 100: **over mate rike ſyn is der ſele ein engeſtlik win**, übermäßig reich ſeyn iſt für die Seele ein gefährlicher Gewinn. 2) geſchreckt, ſorgenvoll. In Hoffmanns Theophilus Fortſetzung S. 18. als Adverb: **ſo engeſtliken ik nn en ſchrēf, my gruwet dat ik ſē den brēf**, ſo ſorgenvoll ſchrieb ich nie, mich grauet davor daß ich ſehe den Brief. enſtelike, als Adverb. In Dieſenbachs Gloſſar S. 39: **anxiose, enſtelicke.**

angeſtachtich. angeſtaftich. anxſtaftich. angſthaft. Bedeutet: 1) ſorgenvoll, fürchtend. Im Stralſunder Vocabular fol. 4: **angeſtaftich, timidus.** Bei Detmar Bd. 1. S. 227: **do worden de denen angheſtachtich unde twidrachtich**, da wurden die Dänen ſorgenvoll und zwieträchtig. In Wiggerts erſtem Scherflein S. 39: **de anxſtaftige bangicheit**, die ſorgenvolle Bangigkeit. 2) enge. In Merzdorfs Königen S. 189: **ſu, de ſtede, dar wi hebben ghewanet, de is uns angheſtaftich gheworden**, ſieh, die Stätte, da wir gewohnt haben, die iſt uns enge geworden; in der Vulgata: **ecce locus, in quo habitamus coram te, angustus est nobis;** 4 reg. 6.

angſtvarich. angſterfüllt, erſchreckt, furchtſam; Holſteiniſch bei Schütze Bd. 1. S. 42. Das varich iſt wol von varen, voren, fahren, wie in hochvarich, hochfahrend. Das Adjectiv klēnvarich, kleinfahrig, ausführlich d. i. jeden kleinen Umſtand anführend, könnte gleichfalls zu varen gehören, aber auch zu vare, vore, Fährte, Spur; Friſch Bd. 1. S. 241. Man ſagt in Pommern: **he hett my de ſāk klēnvorich vertellt**, er hat mir die Sache mit allen einzelnen Umſtänden erzählt.

angeſtvoldich. anxſtvoldich. anxtveldich. angſtfältig, bange, angſterfüllt. Im Schakſpill fol. 54: **wente ēn angeſtvoldich mōt, de dent ſik ſulven ſelden gōt**, denn ein angſterfülltes Gemüth, das thut ſich ſelbſt ſelten gut. anxſtvoldicheit, Angſtgefühl, Bangigkeit. In der Navolginge lib. 3. cap. 53: **van dem dage der ewicheyt unde deſſes levendes anxſtvoldicheyt**, vom Tage der Ewigkeit und dieſes Lebens Angſtgefühl; lateiniſch cap. 48: **angustiae.** Daſelbſt lib. 4. cap. 10: **ok hindert vaken de mannichvoldyge ſorchvoldicheyt umme innicheyt to vorkrigen unde ſomige anxſtvoldicheyt van der bicht to dōnde**, auch hält oft die vielfältige Beſorgnis wegen Erlangung der Andacht und einige Bangigkeit zurück von Ablegung der Beichte; lateiniſch: **quaedam anxietas.** anxtveldich, bange; bei Teutoniſta fol. 6: **anxtfeldich, entmoidt, verſuft, timorosus**, d. i. entmuthigt, verzagt; **anxtfeldich maken, terrefacere.** anxt-

Digitized by Google

hilge vrolichent, ſoete unde ſchone ſelſcop, das Heil wird ungebrechlich, keine Bangigkeit, heilige Fröhlichkeit, ſüße und ſchöne Geſellſchaft; lateiniſch cap. 47: anxietas nulla. Daſelbſt lib. 3. cap. 64: hîr umme, myn god, myn here, bevêle ik dy al mine bedrofniſſe unde anxſtverdichent, darum, mein Gott, mein Herr, befehle ich dir alle meine Betrübnis und Bangigkeit; lateiniſch cap. 59: angustiam meam. anxtwerdicheit, Bangigkeit. Daſelbſt lib. 3. cap. 32: unde loſe myn herte van aller unnutten ſorchvoldicheyt unde anxtwerdicheit, und löſe mein Herz von aller unnützen Beſorgtheit und Bangigkeit; lateiniſch cap. 27: ab angore. Es ſteht für anxtverdicheit, wie man anwerdigen für anverdigen, anfahren, angreifen, findet; in Berckmans Stralſunder Chronik S. 317.

angeſtvruchtich. angſtfürchtig, furchtſam, bange; von vrucht, Furcht. Im Schakſpil fol. 53: van eneme angeſtvruchtighen manne, de nemande nicht lovede, von einem furchtſamen Manne, der keinem glaubte. Gemeint iſt Dionyſius zu Syracus.

angſtgeſgricht. n. das Angſtgeſchrei; aus dem Oldenburger Lande, bei Firmenich Bd. 3. S. 24.

angſtman. anxtman. m. der Angſtmannn, der Scharfrichter. In Berckmans Stralſunder Chronik S. 116: do wort de morder vorordelt tome rade, und blêf ungerichtet bet in de drudde weken na paſchen, wente dar was nên angſtman, da ward der Mörder verurtheilt zum Rade, und blieb ungerichtet bis in die Woche nach Oſtern, weil da kein Scharfrichter war. In Dittmers Saſſenrecht ao. 1546. S. 127: wol des morders koſt unde bêr in der hechte betalen, unde im valle ſo de morder, wo billich, ſcholde gerechtverdiget werden, deme anxtman unde tuchmeſter ſine beholdinge entrichten unde geven ſal, wer des Mörders Koſt und Bier in der Haft bezalen, und im Falle wenn der Mörder, wie billig, ſollte hingerichtet werden, dem Scharfrichter und Zuchtmeiſter ſeine Beſoldung entrichten und geben ſoll.

angſtſwêt. n. m. der Angſtſchweiß. Braunſchweigiſch: mi brôk rein dat angſtſwêt ût, mir brach wirklich der Angſtſchweiß aus; Firmenich Bd. 1. S. 218. Auch S. 137. Pommerſch: em lêp de angſtſwêt van de dünning pîplings dâl, ihm lief der Angſtſchweiß von der Schläfe ſtrömend nieder.

angſtwörtel. f. die Angſtwurzel d. i. die männliche Ruthe; auf der Inſel Rügen, nach Grümbke.

ſee-angeſt. See-angſt, See-gefahr. Im erſten Magdeburger und im zweiten Wolfenbütteler Vocabular: sistex, ſeeangeſt. Das sistex ſteht wahrſcheinlich für das lateiniſche syrtis, Sandbank, die dem Schiffe gefährlich iſt. In Dieſenbachs Gloſſarium S. 538: sisax, sistex, ſey-angeſt. Ebendort iſt auch sirtes erklärt: ſe-anſt, dryſſant, Treibſand.

Das Zeitwort.

anxten. bangen. fürchten. Bei Teutoniſta fol. 6. recto: anxten, duchten, eyſen, gruwelen, verſchricken, verſchieten, verſuffen, ontſnen, vruchten, vreſen, grunſen, metuere, formidare. Auch fol. 373. verſo: timere, ontvruchten, anxten. angſten, ängſtigen; Klöntrup.

beanxten. beängſten, in Furcht ſetzen. In der Navolginge lib. 1. cap. 22: vlitige dy [illegible]

drake 416. — drân 351.
dreis 391. — dréa 390.
drêwes, -un drüjje 391.
dûkânt 413. — élfwide 343.
êmtswide 343. — eende 410.
ên ân anner 382.
ên ander 381.
ên anderen 381.
ên ander mâl 379.
ende 410.
enden, ênden 339. 410.
endenvlêsch 415.
enderen 376.
enderik 415. 416
endris 390. — ene, -n 410.
engeler 429 — enger 373.
engesten 440.
engestlik 437. — engster 437.
engatern 440.
engatlich 437.
engatigen 440. — enint 410.
enneken 410.
ênnekensuet 415
enner, -t 373.
enuering, -ung, -rie 376
ennerk 416.
en of anner 382.
ênstelike 438. — entee 416.
enterk 416 — entje 410.
entlage 415. — entsch 410.
ên nmt anner 382.
enxte 437. — erpel 416.
erst an 355. — eynde 410.
gânan 424. — ganerve 407.
gegen an 355.
glâr-angel 429.
goltampt 339. - gnârd 416.
hantangel 428.
hartanger 431.
heran 355. — huntampt 339.
hûsant 413 — hyran 355.
iânde 410.
icht andora 386.
jûmmeran 355. — katsch 414.
knarrânt 413.
krikânt 413. — krikke 414.
lnidn 358. — lêpelânt 413.
linenampt 339. — lip! 412.
lûr-angel 428.
lûs-angel 429.
malk ander, -- deren 382.
mank anderen 383.
merrânt 413.
middelânt 413.
mit ander 383.
nat-sut! 412
nedden an 355.
neinich an! 355.
neirgin andera 387
nergen ane 355.
nêt angel 429.
nicht-âne 399.
nicht andera 387.
nurânt 413.
nageborn 426.
oan 345. — panen 394.
oi, oin 345. — ôn 394. 406.
ôn 345. — âne 394.
ongat 356. — onner 373.
ônt 406. — ôr 373.
ôr-aivens 377.
ôrenjursen 379.
ôrmêns 380. — ôrnacha 380.
ôra lidd 379. — ôra wêr 386.
pnll 414. — pfui anne 355.
pliânt 413. — pile 414.
pile ylle 412. — pille 414.
pingatanger 432.
pipânt 413. — piwânt 413.
plâz 350. — pôlennen 414.
pule! 412 — pundernut 339.
quakânt 414. — râtache 414.
schoiangel 428.
schrâtstaken 412
see-angest 439.
selfander 383.
selfs ander 383.
settangel 428.
sett anner 383.
sirhelant 414.
silenamt 339
slepangel 428
slinganger 432.
spudd-angel 429.
sulfander 383.
snift ander 383.
ta deme anderen male 379.
tô könen 351.
tôppelânt 414.
u, un, ûn 345.
nene 394.
üm-ennern 377.
ûnen 406.
up nader halven 378.
ûaser under 383.
ût ôrn 384.
van ander 384
von anen 403.
van nn af an 355.
van dôn af an 355.
van stunden an 355.
vischangel 428.
vleischouwerampt 339.
vlêt angel 429.
vlotangel 428.
vlotz-angel 429.
vor an 355 — vôr an 356.
voranderen, -sik 376.
voranderich, -eit 377.
voranderinge 377.
veranderasten, -sirk 377.
voranderweiden, sik 377. 380.
vôrunste 356.
vorbat an 356.
vordon 356.
vorwende, de 421
vresecke 414.
vrêt-nagel 429.
vur an 355.
wal an 356 — wande 424.
want an 356. — warte 416.
wat an 356.
wur andera 387.
wennen 416.
wente an 356.
wêtlik 416. — wik 416.
winterânt 414.
wittanger 432.
wobke 414.
wôr ane 356
zip ânte 414.
zip zip! 412.
zu vur un 356

Druck der Königl. Universitäts-Buchdruckerei von F. W. Kunike in Greifswald.

Digitized by Google

3 2044 018 991 141

Digitized by Google